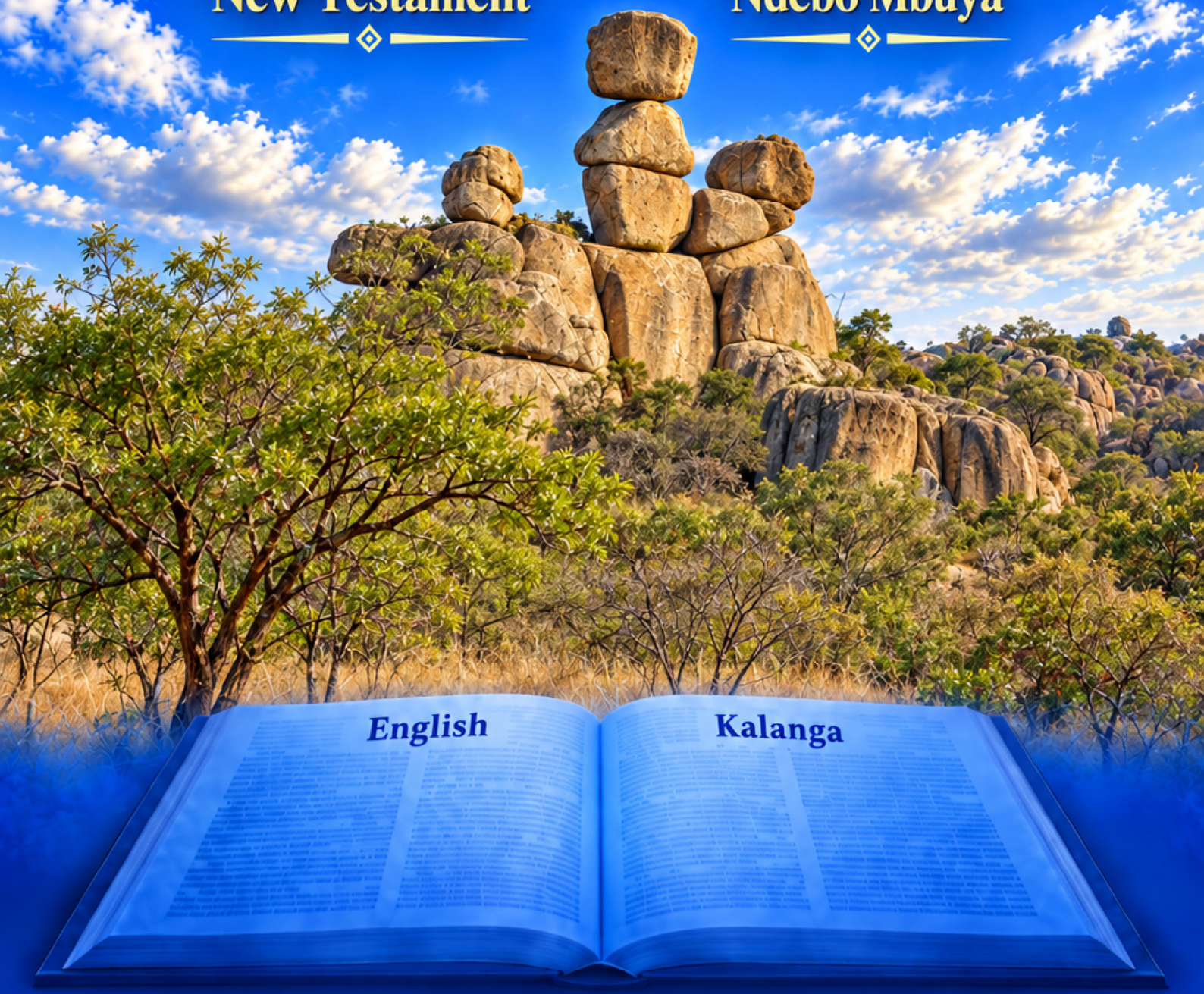
The Bulilima-Mangwe Institute of Technology

English-Kalanga
Language Learning Bible

New Testament

Ndebo Mbuya



Prepared by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo

Publication details

Bulilima-Mangwe Institute of Technology
Maphungubgwe Valley, City of BuKalanga
Bulilima-Mangwe, Zimbabwe
https://www.bmit.imfundospace.com/

First published 2026. Revised English-language learner edition, 2026. Copyright Ndzimu-unami Emmanuel Moyo 2026.

Licence

This work is licensed under the Creative Commons Attribution NonCommercial ShareAlike 4.0 International Licence.

You are free to

Share. Copy and redistribute the material in any medium or format.
Adapt. Remix, transform and build upon the material.

Under the following terms

Attribution. Give appropriate credit and indicate if changes were made.
NonCommercial. Do not use the material for commercial purposes.
ShareAlike. Distribute your contributions under the same licence.

Licence text: https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/

Return to Books

Preface Nginiso

This is the New Testament, Matthew through Revelation, in two languages. On every page the English text stands on the left and the Kalanga text on the right, verse against verse, so that a reader may follow one in the light of the other. It was made for people learning TjiKalanga, for people learning English, and for anyone who wants to see how the two languages carry the same words.

The two texts

The English is the New International Version. The Kalanga is Ndebo Mbuya, the Kalanga Bible prepared by the Bible Society of Botswana together with the Ikalanga Bible Translation Project. Both texts are reproduced as their publishers set them. Nothing has been added to either and nothing has been removed. The Kalanga follows the translators' text, with one change of spelling: hw before a vowel is written wh, so the page follows current TjiKalanga practice.

Where the two number their verses differently, as they do in 3 John and Revelation, the Kalanga is shown under the English numbering so the columns stay aligned, and the Kalanga numbering remains visible on the verse itself. Where one text carries a verse the other does not, that verse is set across the full width of the page and marked, rather than being dropped or quietly absorbed.

The dialect

Kalanga is not uniform, and this volume does not pretend otherwise. The New Testament, Matthew through Revelation, is in the Nyayi dialect. The companion Old Testament, Genesis through Malachi, is in TjiLilima, and a reader moving between the two volumes will notice the change in orthography and in some everyday forms. That difference belongs to the source translations and has been preserved, not smoothed away.

Thanks

The Bible Society of Botswana and the Ikalanga Bible Translation Project gave the Kalanga people scripture in their own language, over many years and at great cost in patience and care. Every Kalanga page in this volume is their work. The translators, reviewers, typists and readers who carried that project are gratefully acknowledged here, and the debt is theirs to claim.

DEDICATION

To the Kalanga Nation,
and to all who seek to learn TjiKalanga and Ikalanga,
that the language may be read, spoken and kept.

A note on rights. The English text is the New International Version, which is under copyright held by Biblica. The Kalanga text is under copyright held by the Bible Society of Botswana and the Ikalanga Bible Translation Project. This parallel edition has been prepared for study and language learning. Written permission from the copyright holders is required before it is distributed publicly. Those terms have not been independently verified here.

Return to Books

Books

Each book opens at its first chapter in both languages.

Matthew	Matewu
Mark	Mako
Luke	Luka
John	Johani
Acts	Mihingo
Romans	Baroma
1 Corinthians	1 Bakorinta
2 Corinthians	2 Bakorinta
Galatians	Bagalatiya
Ephesians	Baefeso
Philippians	Bafilipi
Colossians	Bakolosa
1 Thessalonians	1 Batesalonika
2 Thessalonians	2 Batesalonika
1 Timothy	1 Timoti
2 Timothy	2 Timoti
Titus	Tito
Philemon	Filimoni
Hebrews	Bahebheru
James	Jakubo
1 Peter	1 Pita
2 Peter	2 Pita
1 John	1 Johani
2 John	2 Johani
3 John	3 Johani
Jude	Judi
Revelation	Zumbunulo

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Matthew Matewu

28 CHAPTERS · 1068 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26	27	28	

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Ndebo mbuya yakakwagwa ndi Matewu inotjenesa ndebeleko inoti Jesu ndiye Ntjidzi, Ndzimu wawakathama ndiye kuti matama awo e kugadzabgwe kwawakathamila banhu bawo mu Tjibvumano tjikulukugwi asiwile pasi. Ndebo mbuya iyeyi ate ye Bajuta koga Jesu baakazwaligwa mubali, koga nde ye banhu bose mu hango yose.

Lukwalo gwa Matewu gwakalongolosiwa ne njele. Gotangisa ne zwagwa kwa Jesu, gube guyendilambeli gulondolodza bvubikwa kukwe nenge likwa kukwe, gube guleba nekwe thumo iye ye sumikila nenge podza banhu mu ntunhu we Galili. Kubva ipapo, nkwali unoleba nekwe gwendo gwa Jesu kubva mu Galili, eyenda ku Jerusalema nenge zwakan’hingikalila mu tshipi iyeyo ye bupelo, ebe epeleledza eleba nekwe bambugwa kwa Jesu nenge muka kukwe mu bafi.

Ndebo mbuya iyeyi inolakidza Jesu ali n'diyi una luzibo gukulu kwazo, una simba le tjenesa nlayo, kakale ediya nekwe buhe gwe Ndzimu. Bunji gwe zwidiyo izwezwi gokubunganyiwa ne zwidiyo zwakathubukanyiwa kahanu: (1) Zwidiyo zwe ku dombo, izo zwakalingisana ne mbumbiko ye meya dze nhu ne mihingo ne dzifanilo nenge kuti bagali be buhe gwe kudzimu banowopelela balini (ndima 5-7); (2) ndaulo yakapiwa bali gumi lina babili mu thumo yabo (ndima 10); (3) zwifaniso nekwe buhe gwe kudzimu (ndima 13); (4) badiyiwa sekwa bangatjila ndiko (ndima 18); (5) zwidiyo nekwe pela kwe misi ino nenge kuhha kwe buhe gwe kudzimu (ndima 24-25).

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Lutshinga ne zwagwa kwa Jesu 1:1—2:23

Thumo ya Johani we Mbvubiki 3:1-12

Bvubikwa ne likwa kwa Jesu 3:13—4:11

Thumo ya Jesu mu tjaba tje Galili 4:12—18:35

Kubva mu Galili kunoti ku Jerusalema 19:1—20:34

Tshipi ye bupelo pedlo ne mu Jerusalema 21:1—27:66

Muka nenge kuzwilakidza kwa He 28:1-20

Return to Books

Matthew 1 Matewu 1

Bobatategulu ba Jesu (Luke 3:23-38)

1 A record of the genealogy of Jesus Christ the son of David, the son of Abraham:

2 Abraham was the father of Isaac, Isaac the father of Jacob, Jacob the father of Judah and his brothers,

3 Judah the father of Perez and Zerah, whose mother was Tamar, Perez the father of Hezron, Hezron the father of Ram,

4 Ram the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father of Salmon,

5 Salmon the father of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz the father of Obed, whose mother was Ruth, Obed the father of Jesse,

6 and Jesse the father of King David. David was the father of Solomon, whose mother had been Uriah’s wife,

7 Solomon the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa,

8 Asa the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Jehoram, Jehoram the father of Uzziah,

9 Uzziah the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah,

10 Hezekiah the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, Amon the father of Josiah,

11 and Josiah the father of Jeconiah and his brothers at the time of the exile to Babylon.

12 After the exile to Babylon: Jeconiah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel,

13 Zerubbabel the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, Eliakim the father of Azor,

14 Azor the father of Zadok, Zadok the father of Akim, Akim the father of Eliud,

1 Ogu lukwalo nekwe ludzi gwa Jesu Khirisiti nkololo wa Dafite, Dafite iye ali nkololo wa Abhurahama:

2 Abhurahama wakazwala Isaki, Isaki kazwala Jakubo, Jakubo kazwala Juda ne banung'una babe.

3 Juda kazwala Perezi na Zera, mme babo bali Tama, Perezi kazwala Hezironi, Hezironi kazwala Aramu.

4 Aramu kazwala Aminadabhu, Aminadabhu kazwala Nashoni, Nashoni kazwala Salimoni.

5 Salimoni kazwala Bhoazi mmeyabe bali Rahabu, Bhoazi kazwala Obhedi mmeyabe bali Ruti; Obhedi kazwala Jesi.

6 Jesi kazwala Dafite He. Dafite ne nkadzi wa Uriya bakazwala Solomoni.

7 Solomoni kazwala Rehobhoamu, Rehobhoamu kazwala Abhija, Abhija kazwala Asafi.

8 Asafi kazwala Josafati, Josafati kazwala Joramu, Joramu kazwala Uziya,

9 Uziya kazwala Jotamu, Jotamu kazwala Ahazi, Ahazi kazwala Hezekiya.

10 Hezekiya kazwala Manase, Manase kazwala Amoni, Amoni kazwala Josiya,

11 Josiya kazwala Jekoniya ne banung'una babe be tjilume ne lubaka gwe tapigwa ku Bhabhiloni.

12 Hule kwe tapigwa ku Bhabhiloni, Jekoniya kazwala Sheyalitiyele, Sheyalitiyele kazwala Zerubhabheli.

13 Zerubhabheli kazwala Abhiudi, Abhiudi kazwala Eliyakimu, Eliyakimu kazwala Azori.

14 Azori kazwala Zadoki, Zadoki kazwala Akimu, Akimu kazwala Eliudi.

15 Eliud the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob,

16 and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 Thus there were fourteen generations in all from Abraham to David, fourteen from David to the exile to Babylon, and fourteen from the exile to the Christ.

15 Eliudi kazwala Eleaza, Eleaza kazwala Matani, Matani kazwala Jakubo.

16 Jakubo kazwala Josefa nlume wa Mariya iye kazwala Jesu unoyi Mesiya.

17 Ndizo kwakabe ne zwizekugwana zwili gumi lina zwinna kubva kuna Abhurahama kunoti kuna Dafite ne zwizekugwana zwili gumi lina zwinna kubva muna Dafite kunoti mulubaka gwetapigwa ku Bhabhiloni ne zwizekugwana zwili gumi lina zwinna kubva mu tapigwa ku Bhabhiloni kunoti lubaka gwakazwagwa Mesiya.

Zwagwa kwa Jesu (Luke 2:1-7)

18 This is how the birth of Jesus Christ came about: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be with child through the Holy Spirit.

19 Because Joseph her husband was a righteous man and did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly.

20 But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit.

21 She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, because he will save his people from their sins.”

22 All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet:

23 “The virgin will be with child and will give birth to a son, and they will call him Immanuel”–which means, “God with us.”

24 When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife.

25 But he had no union with her until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.

18 Zwagwa kwa Jesu Khirisiti kwakahha sawhoku: Mmeyabe Mariya bakabe bakabigilidzigwa lobogwa ndi Josefa, ngono bakati basanhu bakawalilana Mariya kaboneka atjizwisenga ne Meya yakayengemala.

19 Josefa nlume uwe wakabe ali nhu wakalulwama kakale asingahake kumbhatisa honi, ngono kakumbula kunlamba ne zila yakasumbikala.

20 Koga kwakati atjakumbula ikoku, ntumwa wa He kaboneka kuunli mu whope eti, “Josefa nkololo wa Dafite, usihle kukotosa Mariya nkadzi uwo, ngobe tjaakazwisenga nde tje Meya yakayengemala.

21 Unowowana mwana we tjiyisana, ngono unowontumila zina uti Jesu, ngobe unowotjidza banhu babe mu matjinyo abo.”

22 Kose ikoku kwakahingikala kuti matama a He akalebgwa ne nlebesambeli asiwile pasi. Nlebesambeli wakabe aleba eti,

23 “Mmwanadi unowozwisenga kawana mwana we tjiyisana ngono banowon’dana Imanuwele.” Kubva kuti, “Ndzimu Unaswi.”

24 Ndizo Josefa kati emuka mu whope kahinga tjaabudziwa ne ntumwa wa He ngono kakotosa nkadzi uwe.

25 Koga kasiwalilane naye kudzina atshibama mwana we tjiyisana, ngono kantumila zina eti Jesu.

Matthew 2 Matewu 2

Balume bakatjenjela

1 After Jesus was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi from the east came to Jerusalem

1 Kwakati Jesu asinobe azwagwa mu nzi we Bhetelehema we Judiya, mu lubaka gwe mbuso wa Herode he nkulu, kukahha balume bakatjenjela ku Jerusalema bebva ku bhehhuba, ngono bakabhuzwa bakati,

2 and asked, “Where is the one who has been born king of the Jews? We saw his star in the east and have come to worship him.”

2 “Uponi He nkulu we Bajuta wazwagwa kene? Tabona nyenyedzi iye ku bhehhuba ngono tawonnamata.”

3 When King Herod heard this he was disturbed, and all Jerusalem with him.

3 Ngono kwakati he nkulu Herode ne bunji gwe bahhu mu Jerusalema, bewha ikoku bakadziyidzika kwazo.

4 When he had called together all the people’s chief priests and teachers of the law, he asked them where the Christ was to be born.

4 Herode wakakubunganya Baphirisiti bakulu bose ne badiyi be nlayo ngono kababhuzwa kuti Mesiya unowozwaligwa poni.

5 “In Bethlehem in Judea,” they replied, “for this is what the prophet has written:

5 Bakahandula beti, “Mu nzi we Bhetelehema mu ntunhu we Judiya, ngobe ikoku ndiko kwakakwagwa ne nlebesambeli eti,

6 “ ‘But you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for out of you will come a ruler who will be the shepherd of my people Israel.’”

6 ‘Koga iwe nzi we Bhetelehema, mu ntunhu we Juda,
aute uli ntukununu tjose mu balauli be Juda,
ngobe mukuli kowobhuda nlauli
unowolisa banhu bangu Baiziraela.’”

7 Then Herod called the Magi secretly and found out from them the exact time the star had appeared.

7 Ipapo Herode kadana balume ibabo bakatjenjela ne kwakasumbikala, kuti awane malebeswa mubali ekuti nyenyedzi yakaboneka lubaka gupi.

8 He sent them to Bethlehem and said, “Go and make a careful search for the child. As soon as you find him, report to me, so that I too may go and worship him.”

8 Ndizo Herode kabatumila ku Bhetelehema eti, “Yendani munohaka mwana iwoyo ne njele. Muti ha mambona, mundizibise kuti namibo ndiyende ndinonnamata.”

9 After they had heard the king, they went on their way, and the star they had seen in the east went ahead of them until it stopped over the place where the child was.

9 Bakati basinowha tjalebgwa ndi He nkulu, bakayenda, ngono bakabona nyenyedzi yabakabe babona ku bhehhuba, ikabatungamila kudzina ima pehhugwi kwe pakabe mwana alipo.

10 When they saw the star, they were overjoyed.

10 Bakati bebona nyenyedzi bakahanha kwazo kwazo,

11 On coming to the house, they saw the child with his mother Mary, and they bowed down and worshiped him. Then they opened their treasures and presented him with gifts of gold and of incense and of myrrh.

11 ngono bakati bengina mu ng'umba bakabona mwana na mmeyabe Mariya, bakazwiyisa pasi bakan'namata. Kubvapo bakadusa fumwa yabo bakampa zwipo zwe golide ne nti we motsha unonuwhilila zwinozipa ne nti we mira.

12 And having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their country by another route.

12 Ngono balume ibabo se bakabe batjenjedziwa mu whope kuti basibgwilile kuna Herode, bakabgwilila ku hango yabo nge zila ipoga.

Tihhila ku Egipiti

13 When they had gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. “Get up,” he said, “take the child and his mother and escape to Egypt. Stay there until I tell you, for Herod is going to search for the child to kill him.”

13 Bakati bayenda, ntumwa wa He kaboneka kuna Josefa mu whope eti, “Muka, tola mwana na mmeyabe utihhile ku Egipiti. Ugale ikoko kudzina ndikubudza kuti utini, ngobe Herode wabe pedlo nohaka mwana kuti ambulaye.”

14 So he got up, took the child and his mother during the night and left for Egypt,

14 Ndizo kamuka, katola mwana na mmeyabe busiku kayenda ku Egipiti,

15 where he stayed until the death of Herod. And so was fulfilled what the Lord had said through the prophet: “Out of Egypt I called my son.”

15 kwaakagala kuswikila Herode efa. Oku kwakahingikala kuti ndizo kusiwile pasi matama a He akalebgwa ne nlebesambeli eti, “Ndakadanila Nkololo wangu kuhhe kwe Egipiti.”

Bulawa kwe bana be Bhetelehema

16 When Herod realized that he had been outwitted by the Magi, he was furious, and he gave orders to kill all the boys in Bethlehem and its vicinity who were two years old and under, in accordance with the time he had learned from the Magi.

16 Herode kati ebona kuti balume bakatjenjela bantjenjelela, kangina buhongola kwazo, ngono kadusa ndaulo kuti bana bose be tjiyisana mu Bhetelehema ne ntunhu wose bana makole mabili ne kuyenda pasi babulawe. Makole iyawa Herode wakabe ealebela pehhugwi kwe tjakabe tjalebgwa ne balume bakatjenjela.

17 Then what was said through the prophet Jeremiah was fulfilled:

17 Ipapo matama akalebgwa ne nlebesambeli Jeremiya kasiwile pasi, Jeremiya wakabe ati,

18 “A voice is heard in Ramah, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children and refusing to be comforted, because they are no more.”

18 “Whi lakawhika mu nzi we Rama
mimila ne lila kukulu kulu
Rahele elilila ngawana dzidze
elamba nyaladziwa, ngobe dzafa.”

Bgwilila ku Nazareta

19 After Herod died, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt

19 Herode kati asinofa, ntumwa we kudzimu kaboneka mu whope kuna Josefa ali ku Egipiti, eti,

20 and said, “Get up, take the child and his mother and
go to the land of Israel, for those who were trying to
take the child’s life are dead.”

21 So he got up, took the child and his mother and went
to the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus was reigning in
Judea in place of his father Herod, he was afraid to go
there. Having been warned in a dream, he withdrew to
the district of Galilee,

23 and he went and lived in a town called Nazareth. So
was fulfilled what was said through the prophets: “He
will be called a Nazarene.”

20 “Milika utole mwana na mmeyabe uyende ku hango
ye Iziraela, ngobe ibabo bakabe behaka pedza butjilo
gugwe bakafa.”

21 Ndizo kamilika katola mwana na mmeyabe kayenda
ku hango ye Iziraela.

22 Ngono Josefa kati ewha kuti Akelaosi wagala tate
babe Herode nhaka, unobusa mu Judiya kahla
yendako. Ndizo kati atjenjedziwa mu whope
kahandukila ku ntunhu we Galili.

23 Wakayenda kanogala mu nzi we Nazareta, kuti
ndizo kusiwile pasi matama akalebgwa ne
balebesambeli beti, “Unowodang'wa Nnazareta.”

Matthew 3 Matewu 3

Sumikila kwa Johani we Mbvubiki (Mako 1:1-8; Luke 3:1-18; Johani 1:19-28)

1 In those days John the Baptist came, preaching in the Desert of Judea

2 and saying, “Repent, for the kingdom of heaven is near.”

3 This is he who was spoken of through the prophet Isaiah: “A voice of one calling in the desert, ‘Prepare the way for the Lord, make straight paths for him.’”

4 John’s clothes were made of camel’s hair, and he had a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey.

5 People went out to him from Jerusalem and all Judea and the whole region of the Jordan.

6 Confessing their sins, they were baptized by him in the Jordan River.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to where he was baptizing, he said to them: “You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath?

8 Produce fruit in keeping with repentance.

9 And do not think you can say to yourselves, ‘We have Abraham as our father.’ I tell you that out of these stones God can raise up children for Abraham.

10 The ax is already at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire.

1 Mu mahhuba iyawo kukaha Johani we Mbvubiki, esumikila mu tjilambanyika tje Judiya

2 eti, “Handukilani matjinyo enyu ngobe buhe gwe kudzimu gwasedzela.”

3 Oyu ndiye wakalebgwa ne kukwe ndi Isaya nlebesambeli eti,
“Whi le unodanilila mu tjilambanyika eti,
‘Lulwamisani zila ya He,
tambunudzani zidlana dzidze.’”

4 Johani wakabe embala zwiambalo zwakathamiwa ne bukuse gwe kamela ne mmwandabula we ganda mu nhunji dzidze, ngono zodliwa zwizwe zwakabe zwili mhaho ne butji gwe nyutji.

5 Bunji gwe banhu be Jerusalema ne Judiya ne be ntunhu we Jorodani, gukayenda kuunli,

6 bakazwileba zwibi zwabo, ngono kababvubika mu gwizi gwe Jorodani.

7 Koga kati ebona Bafarisi banjinji behha kuwobvubikiwa, kati kubali, “Bana be nyoka ndimwi! Ndiani wamutjenjedza kuti mutihhe buhongola gunohha kene?

8 Hingani mihingo inolakidza kuti makahandukila matjinyo enyu.

9 Ngono musitongo kumbula kuti mungazwibva muti, ‘Iswi ti bana ba Abhurahama.’ Ndomubva nditi, Ndzimu unotubula thamila Abhurahama bana ne mabgwe iyawa.

10 Nangwenu wali hanhu lakabigwa kale pa midzi ye miti, ndizo nti mmwe ne mmwe usingazwale zwizwalo zwakalulwama unowotemwa ukalahigwa mu moto.

11 “I baptize you with water for repentance. But after me will come one who is more powerful than I, whose sandals I am not fit to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire.

11 Imi ndomubvubika mu vula ili tjilakidzo tjekuhandukila matjinyo enyu. Koga unohha hule kwangu una masimba kundipinda, iye wandisakalizana senga khwebana dzidze. Iye unowomubvubika mu Meya yakayengemala nenge mu moto.

12 His winnowing fork is in his hand, and he will clear his threshing floor, gathering his wheat into the barn and burning up the chaff with unquenchable fire.”

12 Luselo gugwe gumu luboko gugwe, unowulusa mapfunde awe wose mu lutombo kaabiga mu dula lile, koga unowopisa bunye ne moto usingadzimike.”

Bvubikwa kwa Jesu (Mako 1:9-11; Luke 3:21-22)

13 Then Jesus came from Galilee to the Jordan to be baptized by John.

13 Ipapo Jesu kahha ebva ku Galili, kayenda ku Jorodani kuna Johani kunobvubikiwa ndiye.

14 But John tried to deter him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?”

14 Koga Johani kagwisa lamba, eti, “Ndakafanila bvubikiwa ndiwe, apa unohha kundili kene?”

15 Jesus replied, “Let it be so now; it is proper for us to do this to fulfill all righteousness.” Then John consented.

15 Jesu kahandula eti, “Letja kube sa ikoko ngwenu, ngobe kwakafanila kuti kuhingikadziwe ndulamo yose.” Ipapo Johani kabvuma.

16 As soon as Jesus was baptized, he went up out of the water. At that moment heaven was opened, and he saw the Spirit of God descending like a dove and lighting on him.

16 Jesu kati abvubikwa kabhuda mu vula tjinyolotjo. Ipapo kudzimu kukahhuka ngono kabona Meya ye Ndzimu ideluka se njiba ngono ikagala pehhugwi kukwe.

17 And a voice from heaven said, “This is my Son, whom I love; with him I am well pleased.”

17 Ngono whi likabva kudzimu liti, “Oyu ndiye Nkololo wangu wandinoda, unondihanhisa kwazo.”

Matthew 4 Matewu 4

Likwa kwa Jesu (Mako 1:12-13; Luke 4:1-13)

1 Then Jesus was led by the Spirit into the desert to be tempted by the devil.

2 After fasting forty days and forty nights, he was hungry.

3 The tempter came to him and said, “If you are the Son of God, tell these stones to become bread.”

4 Jesus answered, “It is written: ‘Man does not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.’”

5 Then the devil took him to the holy city and had him stand on the highest point of the temple.

6 “If you are the Son of God,” he said, “throw yourself down. For it is written: “ ‘He will command his angels concerning you, and they will lift you up in their hands, so that you will not strike your foot against a stone.’”

7 Jesus answered him, “It is also written: ‘Do not put the Lord your God to the test.’”

8 Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor.

9 “All this I will give you,” he said, “if you will bow down and worship me.”

10 Jesus said to him, “Away from me, Satan! For it is written: ‘Worship the Lord your God, and serve him only.’”

11 Then the devil left him, and angels came and attended him.

1 Ipapo Meya ikayisa Jesu ku tjilambanyika kulikwa ndi Mvanganyi.

2 Wakazwinyima zodliwa mahhuba ali makumi manna ne masiku ali makumi manna, ngono hule kabe ne hhala.

3 Nliki kahha kuunli kati, “Ha uli Nkololo we Ndzimu ibva mabgwe iyawa abe zwiwunga.”

4 Jesu kan’handula kati, “Kwakakwagwa kuyi, ‘Nhu aangatjile ne tjiwunga koga, koga ne dama limwe ne limwe linobva mu nlomo we Ndzimu!’”

5 Ipapo Mvanganyi kantola kan'yisa ku Jerusalema, nzi nkulu wakayengemala, kammisa pa tjilungwane tje Ng'umba ye Ndzimu

6 ngono kati kuunli, “Ha uli Nkololo we Ndzimu, uzwiposele pasi, ngobe kwakakwagwa kuyi,
‘Unowobva batumwa bawo be kudzimu ne kuko.
Ngono banowokugama,
kuti usilobe gumbo lilo mu bgwe.’”

7 Jesu kan’handula kati, “Kwakakwagwabo kuyi ‘Usilike He Ndzimu uwo.’”

8 Kakale Mvanganyi kantola kantanhisa dombo lefu lefu kwazo kanlakidza mibuso yose ye hango ne bubuya gwayo.

9 Ngono Mvanganyi kati kuunli, “Kose ikoku ndowokupa ha ungawila pasi ukandinamata.”

10 Jesu kati kuunli, “Ibva pandili Satani, ngobe kwakakwagwa kuyi, ‘Namata He Ndzimu uwo uhingile iye ega!’”

11 Ipapo Mvanganyi kansiya, ngono batumwa be kudzimu bakahha bakambhatsha.

Jesu unotangisa n’hingo uwe mu Galili (Mako 1:14-15; Luke 4:14-15)

12 When Jesus heard that John had been put in prison,
he returned to Galilee.

13 Leaving Nazareth, he went and lived in Capernaum,
which was by the lake in the area of Zebulun and
Naphtali–

14 to fulfill what was said through the prophet Isaiah:

15 “Land of Zebulun and land of Naphtali, the way to
the sea, along the Jordan, Galilee of the Gentiles–

16 the people living in darkness have seen a great light;
on those living in the land of the shadow of death a
light has dawned.”

17 From that time on Jesus began to preach, “Repent,
for the kingdom of heaven is near.”

12 Jesu wakati ewha kuti Johani wasungwa, kabhuda
mu ntunhu we Jorodani kayenda ku Galili.

13 Ngono wakati ebhuda mu Nazareta kayenda
kanogala ku Kapenaume pedlo ne gungwa mu ntunhu
we Zebhuloni ne Nafutali

14 kuti kusiwile pasi matama akalebgwa ndi Isaya
nlebesambeli eti,

15 “Hango ye Zebhuloni ne hango ye Nafutali,
kuyendila ku gungwa, seli kwe Jorodani,
Galili we Bezwitjaba!

16 Banhu bakabe begala mu hhalima
bakabona tjedza tjikulu.
Ibaba bakabe begala mu ntunhu
we hhalima le lufu,
tjedza tjabepo.”

17 Kubva mu lubaka igogo Jesu katangisa sumikila eti,
“Handukilani matjinyo enyu, ngobe buhe gwe
kudzimu gwasedzela.”

Dang'wa kwe badiyiwa be kutanga (Mako 1:16-20; Luke 5:1-11)

18 As Jesus was walking beside the Sea of Galilee, he
saw two brothers, Simon called Peter and his brother
Andrew. They were casting a net into the lake, for they
were fishermen.

19 “Come, follow me,” Jesus said, “and I will make
you fishers of men.”

20 At once they left their nets and followed him.

21 Going on from there, he saw two other brothers,
James son of Zebedee and his brother John. They were
in a boat with their father Zebedee, preparing their
nets. Jesus called them,

22 and immediately they left the boat and their father
and followed him.

18 Jesu kati eyenda akasumha ne gungwa gwe Galili,
kabona bana be nhu babili, Simoni unoyi Pita na
Enduru nnung'una uwe belahila gwanga mu gungwa,
ngobe bakabe bali babhati be whobe.

19 Jesu kati kubali, “Munditobele ngono
ndowomuthama babhati be banhu.”

20 Tjinyolotjo bakasiya njanga dzabo bakantobela.

21 Kati eyendila mbeli kubva ipapo, kabona bamwe
bana be nhu babili, Jakubo nkololo wa Zebhedi na
Johani nnung'una uwe, bali mu n'goro bana tate babo
Zebhedi beluka njanga dzabo ngono kabadana.

22 Tjinyolotjo bakasiya n'goro na tate babo
bakantobela.

Diya ne sumikila ne kupodza kwa Jesu (Luke 6:17-19)

23 Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues, preaching the good news of the kingdom, and healing every disease and sickness among the people.

24 News about him spread all over Syria, and people brought to him all who were ill with various diseases, those suffering severe pain, the demon-possessed, those having seizures, and the paralyzed, and he healed them.

25 Large crowds from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea and the region across the Jordan followed him.

23 Jesu kayenda ntunhu wose we Galili ediya mu ng'umba dzabo dze mitembezelo esumikila ndebo mbuya ye buhe kakale epodza dzingwele ne buworoworo gumwe ne gumwe pakati kwe banhu.

24 Tjilumbi tjitje tjakawhika Siriya yose, ngono banhu bakahhisa kuunli bose banogwala dzingwele dzakasiyana siyana ne zwibhayo ne bakasungwa ne meya mibi ne bana zwifafa ne bakalobgwa ne gulukadzi, ngono kabapodza.

25 Mibunga mikulu yakantobela ibva ku Galili ne ku Dekapoli ne ku Jerusalema ne ku Judiya ne ntunhu useli kwe Jorodani.

Matthew 5 Matewu 5

Zwidiyo zwe ku Dombo Matewu 5:1 - 7:29

1 Now when he saw the crowds, he went up on a mountainside and sat down. His disciples came to him,

2 and he began to teach them saying:

1 Jesu wakati ebona mibunga ye banhu katanha dombo kagala pasi. Badiyiwa babe bakahha kuunli,

2 ngono katangisa kubadiya sawhoku:

Hhanha kwe lebeswa (Luke 6:20-23)

3 “Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

5 Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

7 Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.

8 Blessed are the pure in heart, for they will see God.

9 Blessed are the peacemakers, for they will be called sons of God.

10 Blessed are those who are persecuted because of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

11 “Blessed are you when people insult you, persecute you and falsely say all kinds of evil against you because of me.

12 Rejoice and be glad, because great is your reward in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

3 “Banamhahhambuya bahayi mu meya,
ngobe buhe gwe kudzimu nde gwabo.

4 Banamhahhambuya banolila,
ngobe banowonyaladziwa.

5 Banamhahhambuya bana mimoyo minyolo,
ngobe banowopfuwa hango.

6 Banamhahhambuya bana hhala ne nyota ye ndulamo,
ngobe Ndzimu unowobagutsha.

7 Banamhahhambuya bana ngoni,
ngobe banowowhigwa ngoni.

8 Banamhahhambuya bana mimoyo mitjena,
ngobe banowobona Ndzimu.

9 Banamhahhambuya bagadzanyi,
ngobe banowodang'wa bana be Ndzimu.

10 Banamhahhambuya banodziyidzigwa ndulamo,
ngobe buhe gwe kudzimu nde gwabo.

11 “Munamhahhambuya imwi ha banhu bemutuka kakale bemudziyidza kakale bemulebela bubi gose gwe manyepkhwa ne kwangu,

12 hanhani mu pululudze, ngobe mbhayilo wenyu nkulu u kudzimu, ngobe banomudziyidza sekwa bakadziyidza balebesambeli bakahha mbeli kwenyu.

Munyu ne tjedza (Mako 9:50; Luke 14:34-35)

13 “You are the salt of the earth. But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again? It is no longer good for anything, except to be thrown out and trampled by men.

13 “Ndimwi munyu we hango, koga ha munyu wahuluka, ungabgwilizigwa ndlo wawo tjini wali? Ha utjina tjawakalulwamila ha kusi lahigwa kuhhe koga kuti utshambiwe ne banhu.

14 “You are the light of the world. A city on a hill cannot be hidden.

15 Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on its stand, and it gives light to everyone in the house.

16 In the same way, let your light shine before men, that they may see your good deeds and praise your Father in heaven.

14 “Ndimwi tjedza tje hango. Nzi nkulu wakabakwa pehhugwi kwe dombo aungasumbikike.

15 Banhu naibo abangavoneke bakabe betshibikila lovone ne tundu. Banogubiga patjena gukavonekela mmwe ne mmwe umu ng'umba.

16 Ndizoke tjedza tjenyu ngatjipenye sa ikoko mbeli kwe banhu kuti ndizo babone mihingo yenyu mibuya bakudze Tate benyu ba kudzimu.

Diya nekwe nlayo

17 “Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them.

17 “Musikumbule kuti ndakahha kuwokolomodza nlayo kene matama e balebesambeli, andizohha kuwozwikolomodza koga ndakahhila kuti matama iyawo ahingikale.

18 I tell you the truth, until heaven and earth disappear, not the smallest letter, not the least stroke of a pen, will by any means disappear from the Law until everything is accomplished.

18 Ndolebesa nditi, kudzina kupinda kudzimu ne hango, akuna na iyo hanga nhukununu padzili dzose, kene bala dukununu lakakwagwa mu nlayo linowobhuda kudzina kose kuhingikala.

19 Anyone who breaks one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever practices and teaches these commands will be called great in the kingdom of heaven.

19 Iye unotjuluka mmwe ntukununu we milayo iyeyi kadiya banhu kuti bathamebo sa ikoko unowodang'wa ntukunu tjose mu buhe gwe kudzimu, koga iye unowothama kakale kadiya milayo iyeyi unowodang'wa nkulu mu buhe gwe kudzimu.

20 For I tell you that unless your righteousness surpasses that of the Pharisees and the teachers of the law, you will certainly not enter the kingdom of heaven.

20 Ndomubva tjose nditi, ha lulwama kwenyu kusingapinde kwe Bafarisi ne badiyi be nlayo, ne malebeswa amungangine mu buhe gwe kudzimu.

Kudiya nekwe gwadzamoyo (Luke 12:57-59)

21 “You have heard that it was said to the people long ago, ‘Do not murder, and anyone who murders will be subject to judgment.’

21 “Makawha kuti kwakabviwa banhu ba ntolo kuyi, ‘Usibulaye, ngono iye unobulaya unowosumikilisiwa.’

22 But I tell you that anyone who is angry with his brother will be subject to judgment. Again, anyone who says to his brother, ‘Raca, ‘ is answerable to the Sanhedrin. But anyone who says, ‘You fool!’ will be in danger of the fire of hell.

22 Koga ndomubudza kuti iye wagwadzilamoyo gamu lile unowosumikilisiwa. Kakale iye unotuka gamu lile unowodabidzana ne Gulukota, na iye unoti ‘Tjilengwe ndiwe,’ wakalingisana ne moto usingadzime.

23 “Therefore, if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you,

23 Ndizo, ha udusa tjipo tjitjo tjinopisiwa pa tjibeso ukakumbula kuti gamu lilo long'ong'ola ne kuko,

24 leave your gift there in front of the altar. First go and be reconciled to your brother; then come and offer your gift.

24 siya tjipo itjetjo mbeli kwe tjibeso, uyende. Tje kutanga gadzana ne gamu lilo, ndizo ukohanduka uwopa tjipo tjitjo.

25 “Settle matters quickly with your adversary who is taking you to court. Do it while you are still with him on the way, or he may hand you over to the judge, and the judge may hand you over to the officer, and you may be thrown into prison.

25 “Tjimbidza ugadzane ne una nlandu nawe, mutji mu zila muyenda ku nlayo kuti ndizo iwoyo wakutilika nlandu asibve ekuyisa ku nsumikilisi, ngono nsumikilisi ekokuyisa ku nlindi, ukoyisiwa ku ng'umba ye busungwa,

26 I tell you the truth, you will not get out until you have paid the last penny.

26 ndokubudza malebeswa nditi, autowobhuda mukati kudzina ulipa ne mari ye bupelo.

Diya nekwe bupombgwe

27 “You have heard that it was said, ‘Do not commit adultery.’

27 “Makawha kuti kukayi, ‘Musiyite bupombgwe.’

28 But I tell you that anyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart.

28 Koga ndomubva nditi, iye unolinga nkadzi ne kun'yemula wayita bupombgwe kale naye mu moyo uwe.

29 If your right eye causes you to sin, gouge it out and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell.

29 Ha hhiho lilo le ludli likuthama kuti uyite jinyo ulikonyombole ulilahe. Koyita, kuti ulahikigwe ne ndungululo ye mbili uwo ing'ompela pana kuti mbili uwo wose ulahigwe mu moto usingadzimike.

30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to go into hell.

30 Ne luboko gugo gwe ludli ha gukuthama kuti uyite jinyo uguthubule ugulahe. Koyita, kuti ulahikigwe nge ndungululo ye mbili uwo ing'ompela pana kuti mbili uwo wose uyende ku moto usingadzimike.

Diya nekwe thubukana mu ndobolo (Matewu 19:9; Mako 10:11-12; Luke 16:18)

31 “It has been said, ‘Anyone who divorces his wife must give her a certificate of divorce.’

31 “Kakale kwakayi, ‘Iye unolamba nkadzi uwe ngaampe lukwalo gwe kunlamba.’

32 But I tell you that anyone who divorces his wife, except for marital unfaithfulness, causes her to become an adulteress, and anyone who marries the divorced woman commits adultery.

32 Koga ndomubva nditi, iye unolamba nkadzi uwe kuhhe kwe nlandu we bupombgwe, unonthama kuti abe mhombgwe, koga iye unolobola nkadzi wakalambiwa unothama bupombgwe.

Diya nekwe tuna

33 “Again, you have heard that it was said to the people long ago, ‘Do not break your oath, but keep the oaths you have made to the Lord.’

34 But I tell you, Do not swear at all: either by heaven, for it is God’s throne;

35 or by the earth, for it is his footstool; or by Jerusalem, for it is the city of the Great King.

36 And do not swear by your head, for you cannot make even one hair white or black.

37 Simply let your ‘Yes’ be ‘Yes,’ and your ‘No,’ ‘No’; anything beyond this comes from the evil one.

33 “Kakale makawha kuti kwakayi ku banhu ba ntolo, ‘Usitune manyepkhwa, koga wakafanila hingila He tjawatuna ne kwatjo.’

34 Koga ndomubva nditi, musigale matuna, kene ne kudzimu, ngobe tjigalo tje buhe gwe Ndzimu,

35 kene ne hango, ngobe tjigalo tje makumbo e Ndzimu, kene ne Jerusalema, ngobe nzi nkulu wa He nkulu.

36 Usitune ne n’holo uwo, ngobe aungahandule vudzi likabe jena kene likabe dema.

37 Tjaunoleba ngatjibe ‘Ee’ kene ‘Aa,’ koga ngobe tjimwe ne tjimwe tjinopamhiwa pehhugwi kwa ikoku tjobva mu bubi.

Diya nekwe bgwilizila (Luke 6:29-30)

38 “You have heard that it was said, ‘Eye for eye, and tooth for tooth.’

39 But I tell you, Do not resist an evil person. If someone strikes you on the right cheek, turn to him the other also.

40 And if someone wants to sue you and take your tunic, let him have your cloak as well.

41 If someone forces you to go one mile, go with him two miles.

42 Give to the one who asks you, and do not turn away from the one who wants to borrow from you.

38 “Makawha kuyi, ‘Hhiho ngalilipiwe ne hhiho kakale hhino ne hhino.’

39 Koga ndomubva nditi, musinyanyayidzane ne nhu mbi. Ha nhu ekuloba mu luhaya gwe ludli, umpe gumwe luhaya.

40 Ngono ha mmwe ekusekesa ekulipisa ekutolela hempe iyo, unletje atole kose ne tjibaki tjitjo.

41 Kakale ha mmwe ekukombeledza yenda khilomitha ing'ompela, yenda naye khilomitha mbili.

42 Unokukumbila umpe, kakale usinyime unoadzima mukuli.

Idani zwita zwenyu (Luke 6:27-28, 32-36)

43 “You have heard that it was said, ‘Love your neighbor and hate your enemy.’

44 But I tell you: Love your enemies and pray for those who persecute you,

45 that you may be sons of your Father in heaven. He causes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the righteous and the unrighteous.

46 If you love those who love you, what reward will you get? Are not even the tax collectors doing that?

43 “Makawha kuyi, ‘Ida wawakabakidzana naye, ngono uheme tjita tjitjo!’

44 Koga ndomubva nditi, idani zwita zwenyu kakale mutembezelele banomudziyidza,

45 kuti ndizo mube bana ba Tate benyu ba kudzimu banobhudisila hhuba babi ne balulwami, bakanisila vula balulwami ne basi balulwami.

46 Ha muda banomuda mowowana mbhayilo weni? Apa bakhethisi abatothama sa ikoko kene?

47 And if you greet only your brothers, what are you doing more than others? Do not even pagans do that?

48 Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect.

47 Kakale ha mubuyisa makamu enyu zoga mopinda bamwe neni kene? Apa banhu basibagalimoyo abatokuyitabo ikoku kene?

48 Ibeni balulwami bakapelela sa Tate benyu be kudzimu bakalulwama kwakapelela.

Matthew 6 Matewu 6

Diya nekwe pa bahayi

1 “Be careful not to do your ‘acts of righteousness’
before men, to be seen by them. If you do, you will
have no reward from your Father in heaven.

1 “Yelani njele kuti musiyite zwiyito zwe ndulamo
mbeli kwe banhu muyita mahonga ndibong'we. Ha
muyita ikoku amutowobe ne mbhayilo unobva kuna
Tate benyu ba kudzimu.

2 “So when you give to the needy, do not announce it
with trumpets, as the hypocrites do in the synagogues
and on the streets, to be honored by men. I tell you the
truth, they have received their reward in full.

2 “Ndizo ha upa bahayi, usizibise ne lidza lunyanga se
kunoyita batjengedzi mu ng'umba dze mitembezelo ne
mu zila kuti balumbidziwe ne banhu. Ndolebesa ndoti
kumuli, bakauamutjila mbhayilo wabo kale.

3 But when you give to the needy, do not let your left
hand know what your right hand is doing,

3 Ha upa bahayi usiyite kuti luboko gugo gwe
lumewhe guzibe tjinohingwa ne luboko gugo gwe
ludli,

4 so that your giving may be in secret. Then your
Father, who sees what is done in secret, will reward
you.

4 kuyita kuti pa kuko bahayi kube kwakasumbikala.
Ipapo Tate babo ibo banobona zwakasumbikika,
banowokupa mbhayilo.

Diya nekwe tembezela (Luke 11:2-4)

5 “And when you pray, do not be like the hypocrites,
for they love to pray standing in the synagogues and
on the street corners to be seen by men. I tell you the
truth, they have received their reward in full.

5 “Ha mutembezela, musifanane ne batjengedzi, ngobe
banoda tembezela bali mile mu ng'umba dze
mitembezelo ne mu mahanganilo e zila kuti
babong'we ne banhu. Ndolebesa ndoti kumuli,
baamutjila mbhayilo wabo.

6 But when you pray, go into your room, close the door
and pray to your Father, who is unseen. Then your
Father, who sees what is done in secret, will reward
you.

6 Koga ha utembezela, ngina mu ng'umba iyo uhhalile
nkoba utembezele kuna Tate babo basingaboneke.
Ipapo Tate babo banobona pakasumbikika,
banowokupa mbhayilo.

7 And when you pray, do not keep on babbling like
pagans, for they think they will be heard because of
their many words.

7 “Kakale ha mutembezela musilombolodze matama
asina n’hingo se banhu basibagalimoyo, ngobe
banokumbula kuti banowowhika ne matama manji.

8 Do not be like them, for your Father knows what you
need before you ask him.

8 Musifanane nabo, ngobe Tate benyu banoziba
tjamunohaya musanhu mukakumbila.

9 “This, then, is how you should pray: “ ‘Our Father in
heaven, hallowed be your name,

9 Tembezelani sawhoku,
‘Tate bedu ba kudzimu,
zina lenyu ngaliyengamadziwe.

10 your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven.

10 Buhe gwenyu ngaguhhe
kuda kwenyu ngakuyitiwe mu hango
sekwa kunoyitiwa kudzimu.

11 Give us today our daily bread.

11 Mutipeni nasi zodliwa zwedu zwe misi ne misi.

12 Forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.

12 Mutizwiibhatigwe milandu yedu,
sekwa tinozwiibhatigwa banotithamila milandu.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.’

13 Musitilonge mu kulikwa,
koga mutisunungule mu bubi.’

14 For if you forgive men when they sin against you, your heavenly Father will also forgive you.

14 “Ngobe ha muzwiibhatigwa banhu milandu yabo,
Tate benyu be kudzimu banowomuzwiibhatigwabo.

15 But if you do not forgive men their sins, your Father will not forgive your sins.

15 Koga ha musingazwiibhatigwe banhu milandu yabo,
Tate benyu abatowomuzwiibhatigwa milandu yenyu.

Diya nekwe zwinyima zodliwa

16 “When you fast, do not look somber as the hypocrites do, for they disfigure their faces to show men they are fasting. I tell you the truth, they have received their reward in full.

16 “Ha muzwinyima zodliwa musifubale se batjengedzi banohobesa njiso dzabo kuti kuzwinyima zodliwa kwabo kubong'we ne banhu. Ndolebesa ndoti kumuli, baamutjila mbhayilo wabo kale.

17 But when you fast, put oil on your head and wash your face,

17 Koga ha uzwinyima zodliwa, hhodza n’holo uwo mafuta ungule buso gugo,

18 so that it will not be obvious to men that you are fasting, but only to your Father, who is unseen; and your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

18 kuti ndizo kuzwinyima zodliwa kuko kusibong'we ne banhu, koga kubong'we ndi Tate babo bakasumbikala, ndizo Tate babo banobona kwakasumbikala banowokupa mbhayilo.

Fumwa kudzimu (Luke 12:33-34)

19 “Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in and steal.

19 “Musizwikubunganyile fumwa mu hango panotjinya sole ne bulala ne mbava padzinoti dzikapkhwanya dzikakwiba.

20 But store up for yourselves treasures in heaven, where moth and rust do not destroy, and where thieves do not break in and steal.

20 Koga muzwikubunganyile fumwa kudzimu pasingatjinye sole ne bulala ne mbava padzisinga pkhwanye dzikakwiba.

21 For where your treasure is, there your heart will be also.

21 Ngobe ipapo pana fumwa iyo ndipo panowobe ne moyo uwo.

Tjedza tje mbili (Luke 11:34-36)

22 “The eye is the lamp of the body. If your eyes are good, your whole body will be full of light.

23 But if your eyes are bad, your whole body will be full of darkness. If then the light within you is darkness, how great is that darkness!

22 “Hhiho ndilo luvone gwe mbili. Ndizo ha hhiho lilo lipiza, mbili uwo wose uhhele tjedza.

23 Koga ha hhiho lilo lisingapize, mbili uwo wose uhhele hhalima. Ha tjedza tjimukuli tjili hhalima, ligulu kungapani hhalima ilelo kene!

Ndzimu ne fumwa (Luke 16:13)

24 “No one can serve two masters. Either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and Money.

24 “Akuna iye ungahingila botetshi babili, ngobe ungabenga mmwe wabo kada mmwe, kene unowokudza mmwe kadeelela mmwe. Aungahingile Ndzimu kose ne fumwa.

Usidziyidzike (Luke 12:22-31)

25 “Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or drink; or about your body, what you will wear. Is not life more important than food, and the body more important than clothes?

26 Look at the birds of the air; they do not sow or reap or store away in barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not much more valuable than they?

27 Who of you by worrying can add a single hour to his life?

28 “And why do you worry about clothes? See how the lilies of the field grow. They do not labor or spin.

29 Yet I tell you that not even Solomon in all his splendor was dressed like one of these.

30 If that is how God clothes the grass of the field, which is here today and tomorrow is thrown into the fire, will he not much more clothe you, O you of little faith?

31 So do not worry, saying, ‘What shall we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’

25 “Ndizo ndomubva nditi, musidziyidzike nekwe butjilo gwenyu, nekwe tjamunowodla kene tjamunowong'wa, kene nekwe mibili yenyu kuti mowombalani. Apa butjilo agutopinda zodliwa kene ne mbili autopinda zwiambalo kene?

26 Bonani nyunyi dzinowuluka, adzitolima kakale adzitovuna kene kuli biganya mu matula, koga Tate benyu be kudzimu banodzidlisa dzose. Apa amutodzipinda kunjinji kwazo kene?

27 Ndiani wenyu ungati ngodziyidzika ne moyo kapamhidza kuli kutukununu bulefu gwe butjilo gugwe kene?

28 “Apa modziyidzikilani nekwe zwiambalo? Bonani kuti maluba e hango anokula tjini. Aatohinga kakale aatoluka.

29 Koga ndomubudza kuti na iye Solomoni mu bukulu gugwe gose aazobe akaambala se ling'ompela lawo.

30 Ikoko ha kuli iko Ndzimu sekwa unombadza maluba e hango iyawa ayapo nasi koga mangwana eposegwa mu tjibeso, apa autowomumbadza kupinda ikoku kwazo kene, imwi banhu be kugalamoyo kutukununu kene?

31 “Ndizo musidziyidzike muti, ‘Towodlani kene towong'wani kene towombalani?’

32 For the pagans run after all these things, and your heavenly Father knows that you need them.

33 But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you as well.

34 Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about itself. Each day has enough trouble of its own.

32 Ngobe banhu basibagalimoyo banotihhilila zwinhu izwezwi zose. Tate benyu ba kudzimu banoziba zose zwamunotjila ndizo.

33 Koga hakani buhe gwabo ne ndulamo yabo kutanga, ngono zwinhu izwezwi zose mowozwipiwa na izobo.

34 Ndizo musidziyidzike nekwa mangwana, ngobe mangwana kowozwidziyidzikila ne kwako. Limwe ne limwe hhuba lina dziyilo yakalilizana.

Matthew 7 Matewu 7

Sumikilisa bamwe (Luke 6:37-38, 41-42)

1 “Do not judge, or you too will be judged.

2 For in the same way you judge others, you will be judged, and with the measure you use, it will be measured to you.

3 “Why do you look at the speck of sawdust in your brother’s eye and pay no attention to the plank in your own eye?

4 How can you say to your brother, ‘Let me take the speck out of your eye,’ when all the time there is a plank in your own eye?

5 You hypocrite, first take the plank out of your own eye, and then you will see clearly to remove the speck from your brother’s eye.

6 “Do not give dogs what is sacred; do not throw your pearls to pigs. If you do, they may trample them under their feet, and then turn and tear you to pieces.

1 “Musisumikilise, kuti ndizo musisumikilisiwe.

2 Ngobe ne zila yamunosumikilisa bamwe ndiyo, namwibo mowosumikilisiwa ndiyo, ne tjilizanyo tjamunolizanya nditjo mowolizanyigwabo nditjo.

3 Ini una hanya ne lubaza gumu hhiho le gamu lilo ngono uhayila hanya guni limu hhiho lilo kene?

4 Apa ungabva gamu lilo tjini uti, ‘Ima ndiduse lubaza mu hhiho lilo,’ koga kuna guni muna lilo hhiho kene?

5 Ntjengedzi ndiwe! Kutanga dusa guni mu hhiho lilo, kubvapo ndiko kwaunowobona zubuyanana kudusa lubaza mu hhiho le gamu lilo.

6 “Musipe mbgwa tjakayengemala dzingabva dzimuhandukila dzimupalulanya. Musilahile ndalama dzenyu dzakanaka mbeli kwe whotji, dzingadzikanyanga ne makumbo.

Kumbilani, hakani, kokodzani (Luke 11:9-13)

7 “Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened to you.

8 For everyone who asks receives; he who seeks finds; and to him who knocks, the door will be opened.

9 “Which of you, if his son asks for bread, will give him a stone?

10 Or if he asks for a fish, will give him a snake?

11 If you, then, though you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good gifts to those who ask him!

7 “Kumbilani mowopiwa, hakani mowowana, kokodzani mowohhuligwa.

8 Ngobe mmwe ne mmwe unokumbila unopiwa na iye unohaka unowana, kakale na iye unokokodza, unowohhuligwa.

9 Ndiupi wenyu ungati mwana uwe ekumbila tjiwunga kampa bgwe kene?

10 Kene ungati ekumbila whobe kampa nyoka kene?

11 Apa imwi nenguba muli babi muziba pa bana benyu zwipo zwakanaka, kukulu seni kwa Tate benyu ba kudzimu kwabanowobapa zwipo zwakanaka ibo banobakumbila kene!

12 So in everything, do to others what you would have them do to you, for this sums up the Law and the Prophets.

12 “Tjimwe ne tjimwe tjamunoyemula kuti bamwe bamuyitile itjo, mubayitile itjo bo, ngobe oyu ndiwo nlayo ne balebesambeli.

Nkoba wakamanikana (Luke 13:24)

13 “Enter through the narrow gate. For wide is the gate and broad is the road that leads to destruction, and many enter through it.

13 “Nginani ne nkoba wakamanikana, ngobe nkoba wakahama ne zila yakahhuka inoyenda ku golomodzo ngono banongina ndiwo banji.

14 But small is the gate and narrow the road that leads to life, and only a few find it.

14 Koga nkoba wakamanikana ne zila inolema inoyenda ku butjilo, ndizo banoiwana bahomanana.

Nti ne zwizwalo zwawo (Luke 6:43-44)

15 “Watch out for false prophets. They come to you in sheep’s clothing, but inwardly they are ferocious wolves.

15 “Tjenjelelani balebesambeli be manyepkhwa. Banohha kumuli bakambala makukuta e mwhizi, koga mukati bali mhele dzina buhongola.

16 By their fruit you will recognize them. Do people pick grapes from thornbushes, or figs from thistles?

16 Mowobaziba ne zwizwalo zwabo. Apa hhambi dzotjegwa mu mhiwa kene, kene makuyu mu zwihoho?

17 Likewise every good tree bears good fruit, but a bad tree bears bad fruit.

17 Sa ikoko nti mmwe ne mmwe wakalulwama unozwala zwizwalo zwakalulwama ne nti wakayipa unozwala mitjelo yakayipa.

18 A good tree cannot bear bad fruit, and a bad tree cannot bear good fruit.

18 Nti wakalulwama aungazwale mitjelo yakayipa, kakale nti wakayipa aungazwale zwizwalo zwibuya.

19 Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire.

19 Nti mmwe ne mmwe usingazwale zwizwalo zwakalulwama unotemwa ukalahigwa mu moto.

20 Thus, by their fruit you will recognize them.

20 Ndizo mowobaziba ne zwizwalo zwabo.

Andizotongo muziba (Luke 13:25-27)

21 “Not everyone who says to me, ‘Lord, Lord,’ will enter the kingdom of heaven, but only he who does the will of my Father who is in heaven.

21 “Ate mmwe ne mmwe unoti kundili, ‘He, He,’ unowongina mu buhe gwe kudzimu, koga kowongina iwoyo unothama da kwa Tate bangu ba kudzimu.

22 Many will say to me on that day, ‘Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and in your name drive out demons and perform many miracles?’

22 Muna ilelo hhuba, banji banowoti kundili ‘He, He, apa atizolebelambeli ne zina lenyu, tikadusa meya mibi ne zina lenyu, tikathama matjenamiso makulu ne zina lenyu kene?’

23 Then I will tell them plainly, ‘I never knew you. Away from me, you evildoers!’

23 Ipapo ndowobabva ati, ‘Andizotongomuziba. Ibvani pandili bahingi be bubi ndimwi!’

Mbaki wakatjenjela ne we tjilengwe (Luke 6:47-49)

24 “Therefore everyone who hears these words of mine and puts them into practice is like a wise man who built his house on the rock.

24 “Ndizo mmwe ne mmwe unowha matama angu iyawa kaalondolodza unofanana ne nlume wakatjenjela wakabaka ng'umba iye pehhugwi kwe bgwe.

25 The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that house; yet it did not fall, because it had its foundation on the rock.

25 Vula ikana, kukabe ne mikubila ne mhepo dzikatutudza, koga ng'umba iyeyo ikasiwe, ngobe yakabe yakabakwa mu bgwe.

26 But everyone who hears these words of mine and does not put them into practice is like a foolish man who built his house on sand.

26 “Koga mmwe ne mmwe unowha matama angu iyawa kasialondolodze unofanana ne nlume we tjilengwe wakabaka ng'umba mu nsetje.

27 The rain came down, the streams rose, and the winds blew and beat against that house, and it fell with a great crash.”

27 Vula ikana njizi dzikahhala ne mhepo dzikatutudza, ng'umba iyeyo ikawa tjose.”

Jesu unodiya lebeswa

28 When Jesus had finished saying these things, the crowds were amazed at his teaching,

28 Jesu kati apedza leba izwezwi zwinhu, mibunga ye banhu ikakaabadziwa nodiya kukwe,

29 because he taught as one who had authority, and not as their teachers of the law.

29 ngobe wakatubula diya lebeswa, asingafanane ne badiyi babo be nlayo.

Matthew 8 Matewu 8

Jesu unopodza nlume una mapele (Mako 1:40-45; Luke 5:12-16)

1 When he came down from the mountainside, large crowds followed him.

2 A man with leprosy came and knelt before him and said, “Lord, if you are willing, you can make me clean.”

3 Jesus reached out his hand and touched the man. “I am willing,” he said. “Be clean!” Immediately he was cured of his leprosy.

4 Then Jesus said to him, “See that you don’t tell anyone. But go, show yourself to the priest and offer the gift Moses commanded, as a testimony to them.”

1 Jesu wakati edeluka mu dombo, mibunga mikulu ye banhu ikantobela.

2 Ngono kukahha mmwe nlume egwala mapele, kahha kapfigama mbeli kukwe kati, “He, ha muda, mungandipodza.”

3 Jesu katambunudza luboko gugwe kankunha kati kuunli, “Ndoda. Pola!” Tjinyolotjo kapola.

4 Ipapo Jesu kati kuunli, “Ubone kuti akuna waunobudza ikoku. Koga yenda uzwilakidze ku mphirisiti, uduse tjipo tjakalebgwa ndi Mushe, ili ndakidzo mubali.”

Galamoyo kwe nlauli we babhayani (Luke 7:1-10)

5 When Jesus had entered Capernaum, a centurion came to him, asking for help.

6 “Lord,” he said, “my servant lies at home paralyzed and in terrible suffering.”

7 Jesus said to him, “I will go and heal him.”

8 The centurion replied, “Lord, I do not deserve to have you come under my roof. But just say the word, and my servant will be healed.

9 For I myself am a man under authority, with soldiers under me. I tell this one, ‘Go,’ and he goes; and that one, ‘Come,’ and he comes. I say to my servant, ‘Do this,’ and he does it.”

10 When Jesus heard this, he was astonished and said to those following him, “I tell you the truth, I have not found anyone in Israel with such great faith.

11 I say to you that many will come from the east and the west, and will take their places at the feast with Abraham, Isaac and Jacob in the kingdom of heaven.

5 Jesu wakati engina mu Kapenaume, nlauli we babhayani bali zana kahha kuunli ekumbila

6 eti, “He, nlanda wangu ulele ku nzi aatotubula yenda, unogwala kwazo.”

7 Jesu kati kuunli, “Ndowohha awompodza.”

8 Nlauli we babhayani bali zana kadabila kati, “He andizolizanila kuti mungangina mu ng'umba yangu. Lebani dama koga, ngono nlanda wangu unowopola.

9 Ngobe ndi nhu upasi kwe nlayo, ndina babhayani pasi kwangu. Ndoti kuna whoyu, ‘Yenda!’ kayenda, ati kuna whoya, ‘Ihha!’ kahha. Ndoti ku nlanda wangu, ‘Hinga whoku!’ kakuhinga.”

10 Jesu kati ewha ikoku katjenama kwazo, ngono kati kuna bakabe bakantobela, “Ndolebesa tjose, andinhu abona nhu ne nng'ompela mu Iziraela una bugalimoyo bukulu zwingapa.

11 Ndoti kumuli, banjinji banowohha bebva ku bhehhuba neku golombedzo, ngono banowogala pa tafuli na Abhurahama na Isaki na Jakubo mu buhe gwe kudzimu.

12 But the subjects of the kingdom will be thrown outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.”

13 Then Jesus said to the centurion, “Go! It will be done just as you believed it would.” And his servant was healed at that very hour.

12 Koga bana be buhe banowolahigwa kuhhe mu hhalima, ngono kowobe ne tjililo tjikulu kwazo ne lobana kwe meno ne wha zogwadza kwazo.”

13 Ipapo Jesu kati ku nlauli we babhayani, “Yenda! Ngakukuhingikalile koga sekwa wagalamoyo kuti kowojalo.” Ndizo nlanda uwe wakapola ne lubaka igogo.

Jesu unopodza bunji (Mako 1:29-34; Luke 4:38-41)

14 When Jesus came into Peter’s house, he saw Peter’s mother-in-law lying in bed with a fever.

15 He touched her hand and the fever left her, and she got up and began to wait on him.

16 When evening came, many who were demon-possessed were brought to him, and he drove out the spirits with a word and healed all the sick.

17 This was to fulfill what was spoken through the prophet Isaiah: “He took up our infirmities and carried our diseases.”

14 Jesu kati engina mu nzi wa Pita, kabona mmezwale ba Pita bali lele bakabhakhwa nge luhhahhamo.

15 Kabhata luboko gwabo, luhhahhamo gukabhuda mubali, bakamilika bakampa tjinodliwa.

16 Madekwana iyawo banhu bakahhisa kuunli banhu banjinji bakabe bakabhakhwa ne meya mibi, ngono kadusa meya ne dama, kapodza bose banogwala.

17 Oku kwakathama kuti kuhingikale matama akalebgwa ne nlebesambeli Isaya eti, “Wakatola buworoworo gwedu kasenga dzingwele dzedu.”

Tobela Jesu (Luke 9:57-62)

18 When Jesus saw the crowd around him, he gave orders to cross to the other side of the lake.

19 Then a teacher of the law came to him and said, “Teacher, I will follow you wherever you go.”

20 Jesus replied, “Foxes have holes and birds of the air have nests, but the Son of Man has no place to lay his head.”

21 Another disciple said to him, “Lord, first let me go and bury my father.”

22 But Jesus told him, “Follow me, and let the dead bury their own dead.”

18 Jesu kati ebona mbunga nkulu we banhu wakampoteleka, kabe eti kutjulukigwe seli kwe gungwa.

19 Ipapo N'diyi we nlayo kahha kuunli kati, “N'diyi, ndowomutobela kumwe ne kumwe kwamunoyenda.”

20 Jesu kan'dabila kati, “Mhungubgwe dzina madzete ne nyuni dzinowuluka dzina zwihaka, koga iye Nkololo we Nhu aana paanobiga n’holo uwe.”

21 Mmwe kakale we badiyiwa babe kati kuunli, “He mundiletje ndinobiganya tate bangu kutanga.”

22 Koga Jesu kan'dwa kati, “Unditobele, letja bafi babiganye bafi babo.”

Jesu unonyaladza dutu (Mako 4:35-41; Luke 8:22-25)

23 Then he got into the boat and his disciples followed him.

23 Jesu kati engina mu n'goro, badiyiwa babe bakantobela.

24 Without warning, a furious storm came up on the lake, so that the waves swept over the boat. But Jesus was sleeping.

25 The disciples went and woke him, saying, “Lord, save us! We’re going to drown!”

26 He replied, “You of little faith, why are you so afraid?” Then he got up and rebuked the winds and the waves, and it was completely calm.

27 The men were amazed and asked, “What kind of man is this? Even the winds and the waves obey him!”

24 Ipapo kukamuka dutu gulu mu gungwa, mapundu e vula kangina mu n'goro. Koga Jesu wakabe akaizela.

25 Badiyiwa bakammusa bakati, “He, mutitjidze tonyungila mu vula!”

26 Kabadabila kati, “Banhu be bugalimoyo butukununu ndimwi! Mohlisiwa neni?” Ipapo kamilika katjemela mhepo ne gungwa, ngono kukabe ne kunyalala kukulu.

27 Balume ibabo bakakaabala kwazo, bakati, “Unhu wakatini iwoyu unowhiligwa ne mhepo nenge gungwa dumbu?”

Jesu unopodza balume babili (Mako 5:1-20; Luke 8:26-39)

28 When he arrived at the other side in the region of the Gadarenes, two demon-possessed men coming from the tombs met him. They were so violent that no one could pass that way.

29 “What do you want with us, Son of God?” they shouted. “Have you come here to torture us before the appointed time?”

30 Some distance from them a large herd of pigs was feeding.

31 The demons begged Jesus, “If you drive us out, send us into the herd of pigs.”

32 He said to them, “Go!” So they came out and went into the pigs, and the whole herd rushed down the steep bank into the lake and died in the water.

33 Those tending the pigs ran off, went into the town and reported all this, including what had happened to the demon-possessed men.

34 Then the whole town went out to meet Jesus. And when they saw him, they pleaded with him to leave their region.

28 Jesu wakati eswika seli mu ntunhu unoyi Gerasa, balume babili bakabhakhwa ne meya mibi bakan’hanganidza bebva ku zwikumbu. Bakabe bana buhongola kwakabe kusina ungapinda ne zila iyeyo.

29 Ngono bakamimila beti, “Unohakani mutili kene Nkololo we Ndzimu? Apa wahha kuwotiwhisa zogwadza lubaka gisanhu gukaswika kene?”

30 Whotji njinji dzakabe dzifula nhambgwana kubva pabali.

31 Meya mbi ikakumbila Jesu iti, “Ha utidusa, utitatile mu whotji idzedzi.”

32 Kati ku ili, “Yendani!” Ndizo ikabhuda ikanongina mu whotji, ngono, danga lose le whotji likapadzamuka likatihha ne mhili yakakunguluka. Danga lose ilelo le whotji likawila mu gungwa likafila mu vula.

33 Banhu bakabe bakalisa whotji bakatihhila ku nzi, bakanoleba kose ne tjaka hingikalila balume bakabe bakabhakhwa ne meya mibi.

34 Ipapo nzi wose ukakulumuka kunohanganidza Jesu. Bakati bembona bakankumbila kuti abhude mu ntunhu wabo.

Matthew 9 Matewu 9

Jesu unopodza nhu wakalobgwa ne gulukadzi (Mako 2:1-12; Luke 5:17-26)

1 Jesus stepped into a boat, crossed over and came to his own town.

2 Some men brought to him a paralytic, lying on a mat. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, “Take heart, son; your sins are forgiven.”

3 At this, some of the teachers of the law said to themselves, “This fellow is blaspheming!”

4 Knowing their thoughts, Jesus said, “Why do you entertain evil thoughts in your hearts?

5 Which is easier: to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Get up and walk’?

6 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins....” Then he said to the paralytic, “Get up, take your mat and go home.”

7 And the man got up and went home.

8 When the crowd saw this, they were filled with awe; and they praised God, who had given such authority to men.

1 Jesu wakangina mu n'goro kabgwilila seli ku nzi wa kanyi kwabo.

2 Ngono banhu bakahhisa nlume kuunli wakalobgwa ne gulukadzi akasengwa ne nhobo. Jesu kati ebona kugalamoyo kwabo, kati kuna wakalobgwa ne gulukadzi, “Simamoyo, nkololo wangu, ndakuzwiibhatigwa matjinyo awo.”

3 Ipapo bamwe be badiyi be nlayo bakati bewha ikoku bakalebesana beti, “Nlume iwoyu unotuka Ndzimu!”

4 Ne ziba mikumbulo yabo, Jesu kati kubali, “Ini mukumbula mikumbulo yakayipa mu mimoyo yenyu?

5 Ndikupi kulelu kuti, ‘Matjinyo awo waazwiibhatigwa,’ kene kuti, ‘Milika uyende?’

6 Ngono kuti ndizo muzibe kuti iye Nkololo we Nhu una ndaulo mu hango ye kuzwiibhatigwa matjinyo.” Ndizo ipapo kati kuna wakalobgwa ne gulukadzi, “Milika, tola nhobo iyo uyende kanyi.”

7 Ndizo kamilika kayenda kanyi kwabo.

8 Kukati mbunga we banhu ubona ikoku, ukabe ne hla, ukakudza Ndzimu, iwo wakapa banhu ndaulo yakajali.

Jesu unodana Matewu (Mako 2:13-17; Luke 5:27-32)

9 As Jesus went on from there, he saw a man named Matthew sitting at the tax collector’s booth. “Follow me,” he told him, and Matthew got up and followed him.

10 While Jesus was having dinner at Matthew’s house, many tax collectors and “sinners” came and ate with him and his disciples.

11 When the Pharisees saw this, they asked his disciples, “Why does your teacher eat with tax collectors and ‘sinners’?”

9 Jesu kabva paakabe alipo kayenda ngono kabona nlume unoyi Matewu ali gele pa bugalo gwe bakhethisi. Jesu kati kuunli, “Unditobele.” Ndizo Matewu kamilika kantobela.

10 Jesu kati atjimu ng'umba ya Matewu edla, bakhethisi ne batjinyi banjinji bakahha bakadla naye ne badiyiwa babe.

11 Bafarisi bakati bebona ikoku bakabhuzwa badiyiwa ba Jesu beti, “Ini n'diyi wenyu edla ne bakhethisi ne batjinyi kene?”

12 On hearing this, Jesus said, “It is not the healthy who need a doctor, but the sick.

13 But go and learn what this means: ‘I desire mercy, not sacrifice.’ For I have not come to call the righteous, but sinners.”

12 Jesu kati ewha ikoku kati, “Ate banhu banomuka zubuyanana banohaka ng'anga koga bagwele ndibo banohaka ng'anga.

13 Ndizo yendani munozwidiya kuti oku kobvani, ‘Ndohaka mawhilo ngoni, kusi tjibhayilo.’ Andizohha kuwodana balulwami, koga ndakahha kuwodana batjinyi.”

Mbhuzo nekwe kuzwinyima zodliwa (Mako 2:18-22; Luke 5:33-39)

14 Then John’s disciples came and asked him, “How is it that we and the Pharisees fast, but your disciples do not fast?”

15 Jesus answered, “How can the guests of the bridegroom mourn while he is with them? The time will come when the bridegroom will be taken from them; then they will fast.

16 “No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment, for the patch will pull away from the garment, making the tear worse.

17 Neither do men pour new wine into old wineskins. If they do, the skins will burst, the wine will run out and the wineskins will be ruined. No, they pour new wine into new wineskins, and both are preserved.”

14 Ipapo badiyiwa ba Johani bakahha kuna Jesu bakambhuzwa bakati, “Ini iswi ne Bafarisi tizwinyima zodliwa, koga badiyiwa babo basingazwinyime izo?”

15 Jesu kabahandula ne mbhuzo eti, “Apa banhu bakokiwa ndobolo bangalila nkwaha atji nabo tjini? Koga misi inowohha ye kuti batolegwe nkwaha, ipapo ndiko kwabanowozwinyima zodliwa.”

16 Akuna unolonga nguli tshwa mu tjiambalo tjikulukugwi, ngobe nguli tshwa inowobuya ngono ikawhewhana, ndizo paluka kukapindilila.

17 Akuna nhu unodila nkumbi ntshwa mu makukhwa makulukugwi. Ha angadila, makukhwa anowophutuka, nkumbi ukatebuka, ngono makukhwa katjinyika. Nkumbi ntshwa unodigwa mu makukhwa matshwa, ngono kose kukatjengeteka.

Mfi ne N'gwele (Mako 5:21-43; Luke 8:40-56)

18 While he was saying this, a ruler came and knelt before him and said, “My daughter has just died. But come and put your hand on her, and she will live.”

19 Jesus got up and went with him, and so did his disciples.

20 Just then a woman who had been subject to bleeding for twelve years came up behind him and touched the edge of his cloak.

21 She said to herself, “If I only touch his cloak, I will be healed.”

18 Kati atjaleba ikoku nabo, kukahha ntungamili we nzi kapfigama mbeli kukwe kati, “Nkololokadzi wangu wafa sangwenu. Ngono ihha umbige maboko awo ndizo unowotjila.”

19 Jesu kamilika kantobela ne badiyiwa babe.

20 Ipapo nkadzi wakabe ana makole ali gumi lina mabili egwala e bhihha malopa, kahha hule kukwe kabhata lupeto gwe tjiambalo tjitje.

21 Ngono nkadzi kati mu nkumbulo uwe, “Ha ndingakunha tjiambalo tjitje koga, ndowopola.”

22 Jesus turned and saw her. “Take heart, daughter,” he said, “your faith has healed you.” And the woman was healed from that moment.

23 When Jesus entered the ruler’s house and saw the flute players and the noisy crowd,

24 he said, “Go away. The girl is not dead but asleep.” But they laughed at him.

25 After the crowd had been put outside, he went in and took the girl by the hand, and she got up.

26 News of this spread through all that region.

22 Jesu katjebuka, kambona ngono kati kuunli, “Sima nkololokadzi wangu, galamoyo kuko kwakupodza.” Ipapo nkadzi iwoyo kapola.

23 Jesu kati engina mu ng'umba ye nlauli ebona balidzi be nyele ne mbunga we banhu upoyongana,

24 kati kubali, “Ibvani ipapa. Mmwanadi aazofa ulele.” Koga bakanseka mahanya.

25 Mbunga we banhu wakati wadusigwa kuhhe, kangina mukati kambhata ne luboko, ngono mmwanadi kamilika.

26 Nhawu dza ikoku dzikaandama ne ntunhu iwoyo wose.

Jesu unopodza mapofu mabili

27 As Jesus went on from there, two blind men followed him, calling out, “Have mercy on us, Son of David!”

28 When he had gone indoors, the blind men came to him, and he asked them, “Do you believe that I am able to do this?” “Yes, Lord,” they replied.

29 Then he touched their eyes and said, “According to your faith will it be done to you”;

30 and their sight was restored. Jesus warned them sternly, “See that no one knows about this.”

31 But they went out and spread the news about him all over that region.

27 Jesu kati ebva ipapo balume babili be mapofu bakantobela bedanilila beti, “Utiwhile ngoni Nkololo wa Dafite!”

28 Kati engina mu ng'umba, balume ibabo be mapofu bakahha kuunli, ngono kababhuzwa kati, “Mogalamoyo kene kuti ndingakuyita ikoku?” Bakadabila beti “Ee, He.”

29 Ipapo kabhata meho abo eti, “Ne kugalamoyo kwenyu ngakuyitikale mumuli.”

30 Meho abo kapofunuka. Jesu kakowomedza eti, “Mubone kuti akuna waziba nekwa ikoku.”

31 Koga bakabhuda bakaandamisa tjilumbi tjitje mu ntunhu iwoyo wose.

Jesu unopodza mbebebe ina meya mbi

32 While they were going out, a man who was demon-possessed and could not talk was brought to Jesus.

33 And when the demon was driven out, the man who had been mute spoke. The crowd was amazed and said, “Nothing like this has ever been seen in Israel.”

34 But the Pharisees said, “It is by the prince of demons that he drives out demons.”

32 Bakati batjayenda, mmwe nlume we mbebebe wakabe akasungwa ne meya mibi, kahhisiwa kuna Jesu.

33 Ngono kukati meya mbi wadusiwa, nlume iwoyo we mbebebe kalebeleka. Mbunga we banhu ukakaabala ukati, “Akuna tjinonga itjetji tjakatongo bong'wa mu Iziraela.”

34 Koga Bafarisi bakati, “Unodusa meya mibi ehingisa he we meya mibi.”

Jesu unowhila banhu zogwadza

35 Jesus went through all the towns and villages,
teaching in their synagogues, preaching the good news
of the kingdom and healing every disease and
sickness.

36 When he saw the crowds, he had compassion on
them, because they were harassed and helpless, like
sheep without a shepherd.

37 Then he said to his disciples, “The harvest is
plentiful but the workers are few.

38 Ask the Lord of the harvest, therefore, to send out
workers into his harvest field.”

35 Jesu kapalama mizi yose ne mizana ediya mu
ng'umba dzabo dze mitembezelo esumikila ndebo
mbuya ye buhe gwe kudzimu kakale epodza
dzingwele dzose ne buworoworo gose.

36 Kati ebona mibunga ye banhu kabawhila zogwadza,
ngobe bakabe bedziyidzika basina lubhatsho, benga
mwhizi dzisina nlisi.

37 Ipapo kati ku badiyiwa babe, “Vuna kukulu kulu
koga bavuni bahomanana.

38 Ndizo kumbilani kuti He we ndimo atumile bavuni
ku nnda uwe.”

Matthew 10 Matewu 10

Batumwa ba Jesu (Mako 3:13-19; Luke 6:12-16)

1 He called his twelve disciples to him and gave them authority to drive out evil spirits and to heal every disease and sickness.

2 These are the names of the twelve apostles: first, Simon (who is called Peter) and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John;

3 Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus;

4 Simon the Zealot and Judas Iscariot, who betrayed him.

1 Jesu wakadana badiyiwa babe bali gumi lina babili kabapa ndaulo pehhugwi kwe meya mibi, kuti baiduse ne podza bugwele ne buworoworo gumwe ne gumwe.

2 Awa ndiwo mazina e batumwa bali gumi lina babili. We kutanga ndi Simoni iye unoyi Pita na Enduru nnung'una uwe na Jakubo nkololo wa Zebhedi na Johani nnung'una uwe,

3 na Filipo na Bhatolomeo na Tomasi na Matewu wakabe ali nkhethisi na Jakubo nkololo wa Alifeo na Tadeo

4 na Simoni wakabe egwila lusununguko gwe banhu na Judasi Isikariyoti, iye wakawonga Jesu.

Thumo ye bali gumi lina babili (Mako 6:7-13; Luke 9:1-6)

5 These twelve Jesus sent out with the following instructions: “Do not go among the Gentiles or enter any town of the Samaritans.

6 Go rather to the lost sheep of Israel.

7 As you go, preach this message: ‘The kingdom of heaven is near.’

8 Heal the sick, raise the dead, cleanse those who have leprosy, drive out demons. Freely you have received, freely give.

9 Do not take along any gold or silver or copper in your belts;

10 take no bag for the journey, or extra tunic, or sandals or a staff; for the worker is worth his keep.

11 “Whatever town or village you enter, search for some worthy person there and stay at his house until you leave.

12 As you enter the home, give it your greeting.

5 Ibaba bali gumi lina babili, Jesu wakabatuma ebalaya sawhoku, “Musitongoyenda pakati kwe Bezwitjaba kene kuli ngina mu mizi ye Basamariya.

6 Koga yendani ku mwhizi dze ng'umba ye Iziraela dzakalahika.

7 Muyende musumikila muti, ‘Buhe gwe kudzimu gwasedzela.’

8 Mupodze bagwele, mumuse bafi, mupodze banogwala mapele. Muduse meya mibi. Makapiwa musingalipisiwe, namwibo ipani musingalipise.

9 Musitongosenga golide kene siliva kene khopa mu mmwandabula yenyu.

10 Musitongosenga gobhodo mu gwendo gwenyu kene zwiambalo kene bokhwebana kene ludozo, ngobe n’hingi unofanigwa nopiwa zodliwa zwizwe.

11 “Nzi mmwe ne mmwe kene nzana wamunoswika muunli, hakani nhu wakafanila mugale naye kuswikila mubhuda ipapo.

12 Muti mungina mu nzi mubuyise.

13 If the home is deserving, let your peace rest on it; if it is not, let your peace return to you.

13 Ha nzi iwoyo wakafanigwa ne kunyalala, kunyalala kwenyu kube muunli, ha usakafanila, kunyalala kwenyu ngakubgwilile kumuli.

14 If anyone will not welcome you or listen to your words, shake the dust off your feet when you leave that home or town.

14 Iye usingawomuamutjila kene usingawowhilila matama enyu muwole gumbo lenyu ha mubhuda mu ng'umba iyeyo kene nzi iwoyo.

15 I tell you the truth, it will be more bearable for Sodom and Gomorrah on the day of judgment than for that town.

15 Ndolebesa tjose nditi, sumikiliso inowobendelu mu mizi ye Sodoma ne Gomora mu hhuba le sumikilisiwa kupinda ye nzi iwoyo.

Dziyidzika kunohha (Mako 13:9-13; Luke 21:12-17)

16 I am sending you out like sheep among wolves. Therefore be as shrewd as snakes and as innocent as doves.

16 “Mubone! Ndomutuma munga mwhizi dzipakati kwe mhele. Tjenjelani se nyoka mube basina nlandu se njiba.

17 “Be on your guard against men; they will hand you over to the local councils and flog you in their synagogues.

17 Yelani njele banhu, ngobe banowomuyisa ku Makulukota bakamuloba mu ng'umba dzabo dze mitembezelo,

18 On my account you will be brought before governors and kings as witnesses to them and to the Gentiles.

18 banowomukwebela mbeli kwe balauli na bohe bakulu ne kwangu. Ngekujalo mowobe mupa butendeki mbeli kwabo ne Bezwitjaba ne kwangu.

19 But when they arrest you, do not worry about what to say or how to say it. At that time you will be given what to say,

19 Ngono ha bemusunga musidziyidzike nekwe kuti mowolebani nenge kuti mowotjileba tjini. Ne lubaka igogo mowopiwa tjamunowoleba,

20 for it will not be you speaking, but the Spirit of your Father speaking through you.

20 ngobe kowobe kusingalebeleke imwi, koga kowobe kulebeleka Meya ya Tate benyu.

21 “Brother will betray brother to death, and a father his child; children will rebel against their parents and have them put to death.

21 “Nhu unowosungisa gamu lile kuti libulawe na tate bakasungisa mwana wabo kuti abulawe, bana banowopandukila bazwadzi babo bakabasungisa kuti babulawe.

22 All men will hate you because of me, but he who stands firm to the end will be saved.

22 Banhu bose banowomubenga ne kwangu, koga iye unobhatilila kunoti ku bupelo unowotjidziwa.

23 When you are persecuted in one place, flee to another. I tell you the truth, you will not finish going through the cities of Israel before the Son of Man comes.

23 Ha mudziyidziwa mu nzi mmwe tihhilani ku mmwe. Ndolebesa nditi, amutowoyenda mukahanganya mizi yose ye Iziraela Nkololo we Nhu asahhu kahha.

24 “A student is not above his teacher, nor a servant above his master.

24 “N'diyiwa aangabe nkulu mu n'diyi uwe, kene nlanda aangabe nkulu muna tetshi uwe.

25 It is enough for the student to be like his teacher,
and the servant like his master. If the head of the house
has been called Beelzebub, how much more the
members of his household!

25 Kwakalizana kuti n'diyiwa alizane ne n'diyi uwe ne
nlanda kuti alizane na tetshi uwe. Ha iye n’holo we nzi
akadang'wa kuyi Bheelizebhuli, be nzi uwe ibo
banowodang'wa saikoko kungapani kene!

Iye wamakafanila hla (Luke 12:2-7)

26 “So do not be afraid of them. There is nothing
concealed that will not be disclosed, or hidden that
will not be made known.

26 “Ndizo musibahle, ngoti akuna tjakazwimbiwa
tjisingawozumbunugwa kene tjakasumbikala
tjisingawozibgwa.

27 What I tell you in the dark, speak in the daylight;
what is whispered in your ear, proclaim from the
roofs.

27 Tjandinomubudza mu hhalima mutjilebe mu tjedza,
tjamunowha tjinyebezegwa mutjiandamise.

28 Do not be afraid of those who kill the body but
cannot kill the soul. Rather, be afraid of the One who
can destroy both soul and body in hell.

28 Musihle ibabo banobulaya mbili koga basingatubule
bulaya meya. Bukulu hlani iye iwoyo ungalobesa kose
meya ne mbili mu moto usingadzime.

29 Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one
of them will fall to the ground apart from the will of
your Father.

29 Apa hhahho mbili adzitotengesiwa ne peni
ing'ompela, koga kusina ing'ompela yadzo ingawila
pasi kuhhe kwe kuda kwa Tate benyu kene.

30 And even the very hairs of your head are all
numbered.

30 Nenge mavudzi e n’holo wenyu akabagwa wose.

31 So don’t be afraid; you are worth more than many
sparrows.

31 Ndizo musihle, ngobe mopinda hhahho dzili njinji.

Ma na Jesu ne kunzwilandula (Luke 12:8-9)

32 “Whoever acknowledges me before men, I will also
acknowledge him before my Father in heaven.

32 “Iye unowoleba kuti unami mbeli kwe banhu,
namibo ndowoleba kuti ndi naye mbeli kwa Tate
bangu ba kudzimu.

33 But whoever disowns me before men, I will disown
him before my Father in heaven.

33 Koga iye unowondizwilandula mbeli kwe banhu,
namibo ndowonzwilandula mbeli kwa Tate bangu ba
kudzimu.

Ate mbakiso ithumo (Luke 12:51-53; 14:26-27)

34 “Do not suppose that I have come to bring peace to
the earth. I did not come to bring peace, but a sword.

34 “Musikumbule kuti ndakahha kuwohhisa mbakiso
mu hango. Aandizohha kuwohhisa mbakiso koga
ndakahhisa thumo.

35 For I have come to turn “ ‘a man against his father, a
daughter against her mother, a daughter-in-law against
her mother-in-law–

35 Ndahha kuwogwisanya nhu na Tate babe,
nkololokadzi na mmeyabe, nlongo na mmezwale babe

36 a man’s enemies will be the members of his own household.’

37 “Anyone who loves his father or mother more than me is not worthy of me; anyone who loves his son or daughter more than me is not worthy of me;

38 and anyone who does not take his cross and follow me is not worthy of me.

39 Whoever finds his life will lose it, and whoever loses his life for my sake will find it.

36 zwita zwe nhu kowobe ibabo be n’ha uwe!

37 “Iye unoda tate babe kene mmeyabe kupinda imi aazondifanila na iye unoda nkololo kene nkololokadzi uwe kupinda imi aazondifanila.

38 Na iye usingatole tjileyano tjitje kanditobela aazondifanila.

39 Iye unowana butjilo gugwe gowonlahikila. Iye unolahikigwa ne butjilo gugwe ne kwangu unowoguwana.

Mbhayilo we butumwa (Mako 9:41)

40 “He who receives you receives me, and he who receives me receives the one who sent me.

41 Anyone who receives a prophet because he is a prophet will receive a prophet’s reward, and anyone who receives a righteous man because he is a righteous man will receive a righteous man’s reward.

42 And if anyone gives even a cup of cold water to one of these little ones because he is my disciple, I tell you the truth, he will certainly not lose his reward.”

40 “Iye unomuamutjila unoamutjila imi na iye unoamutjila imi unoamutjila wakandituma.

41 Iye unoamutjila nlebesambeli, ngobe ali nlebesambeli unowoamutjila mbhayilo we nlebesambeli, na iye unoamutjila nlulwami, ngobe ali nlulwami, unowoamutjila mbhayilo we nlulwami.

42 Iye unopa mmwe wa ibaba batukununu kene uli nkombe we vula inotonhola, ngobe ali n'diyiwa, ndolebesa ndoti kumuli, aatowolahikigwa ne mbhayilo uwe.”

Matthew 11 Matewu 11

Jesu na Johani we Mbvubiki (Luke 7:18-35)

1 After Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and preach in the towns of Galilee.

2 When John heard in prison what Christ was doing, he sent his disciples

3 to ask him, “Are you the one who was to come, or should we expect someone else?”

4 Jesus replied, “Go back and report to John what you hear and see:

5 The blind receive sight, the lame walk, those who have leprosy are cured, the deaf hear, the dead are raised, and the good news is preached to the poor.

6 Blessed is the man who does not fall away on account of me.”

7 As John’s disciples were leaving, Jesus began to speak to the crowd about John: “What did you go out into the desert to see? A reed swayed by the wind?

8 If not, what did you go out to see? A man dressed in fine clothes? No, those who wear fine clothes are in kings’ palaces.

9 Then what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet.

10 This is the one about whom it is written: “ ‘I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.’

11 I tell you the truth: Among those born of women there has not risen anyone greater than John the Baptist; yet he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.

1 Kwakati Jesu apedza laya badiyiwa babe bali gumi lina babili, kubva ipapo kayenda kunodiya ne kunosumikila mu mizi yabo.

2 Johani kati ali mu ng'umba ye busungwa kawha nekwe mihingo ya Khirisiti katuma badiyiwa babe

3 kunombhuzwa beti, “Apa ndiwe wakafanila hha kene tilindile mmwe?”

4 Jesu kadabila eti, “Yendani munobikila Johani tjamunowha nenge tjamunobona.

5 Mapofu anopofunuka, zwilema zoyenda, banogwala mapele banopodziwa, mabhubulazebe anowha, bafi banomusiwa ne ndebo mbuya inosumikigwa ku bahayi.

6 Unamhahhambuya iye usingakunhike ne kwangu.”

7 Kukati badiyiwa ba Johani boyenda Jesu katangisa lebeleka ne mbunga we banhu nekwa Johani ebhuzwa eti, “Ini tjamakayendila kunobona ku tjilambanyika? Apa makabe munobona luhanga guzunguziwa ne mhepo kene?

8 Akusakajalo makabe manobonani ngono? Makabe manobona nhu wakambala zwiambalo zwakanaka kene? Bonani, ibabo bakambala zwiambalo zwakanaka bamu ng'umba dza bohe.

9 Makabe manobonani ngono? Kunobona nlebesambeli kene? Ee, ndomubudza tjose, na iko makabona nkulu kupinda nlebesambeli.

10 Oyu ndiye wakakwagwa ne kukwe kuyi, ‘Ndowotuma ntumwa wangu mbeli kuko iye unowolulwamisa zila iyo mbeli kuko.’

11 Ndolebesa ndoti kumuli, pakati kwabo bakazwagwa ne bakadzi akuna wakaleliwa nkulu pana Johani we Mbvubiki; nenguba iye ntukunu tjose mu buhe gwe kudzimu ali nkulu paanli.

12 From the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven has been forcefully advancing, and forceful men lay hold of it.

13 For all the Prophets and the Law prophesied until John.

14 And if you are willing to accept it, he is the Elijah who was to come.

15 He who has ears, let him hear.

16 “To what can I compare this generation? They are like children sitting in the marketplaces and calling out to others:

17 “ ‘We played the flute for you, and you did not dance; we sang a dirge and you did not mourn.’

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon.’

19 The Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Here is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and “sinners.” ‘ But wisdom is proved right by her actions.”

12 Kubva mu mahhuba a Johani we Mbvubiki kudzina kube ngwenu, buhe gwe kudzimu gongingwa ne masimba, ne bana masimba banogutola ne masimba.

13 Whalo dze balebesambeli bose ne nlayo dzakalebesambeli kuswikila Johani ehha.

14 Ndizo ha kuli kuti moda kuamutjila, ndiye Elija wakabe ewohha.

15 Iye una zebe dze wha, ngaawhe.

16 “Banhu bangwenu ndingabafanidzanya neni kene? Banonga bana bali gele pa nhanga bedana babanozana nabo beti,

17 ‘Tamulidzila nyele mukasizane, tikamba lumbo gwe tjililo koga mukasilile.’

18 Johani wakahha asingadle kakale asingang'we, ngono bakati, ‘Una meya mbi.’

19 Nkololo we Nhu wakahha edla kakale eng'wa, ngono bakati, ‘Bonani, eli govu le tjidakwa ne nzwalani we bakhethisi ne batjinyi.’ Koga butjenjebvu golakidziwa kuti gu malebeswa ne mihingo yago.”

Mizi isingagalemoyo (Luke 10:13-15)

20 Then Jesus began to denounce the cities in which most of his miracles had been performed, because they did not repent.

21 “Woe to you, Korazin! Woe to you, Bethsaida! If the miracles that were performed in you had been performed in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I tell you, it will be more bearable for Tyre and Sidon on the day of judgment than for you.

23 And you, Capernaum, will you be lifted up to the skies? No, you will go down to the depths. If the miracles that were performed in you had been performed in Sodom, it would have remained to this day.

20 Ipapo Jesu katangisa kasola mizi yaakati muili kahinga bunji gwe matjenamiso awe, ngobe basakahanduka mu matjinyo abo.

21 “Yee mme wee! Wapalala iwe Korazini! Yee mme wee! Wapalala iwe Bhetisaida! Ha matjenamiso akahingwa mumuli akabe ahingwa mu mizi ye Tire ne Sidoni banhu bako banobe bakahandukila ku Ndzimu ntolo, bakambala masaka bali gele mu nlota.

22 Koga ndomubva nditi mu hhuba le sumikiliso, sumikiliso inobendelu mu banhu be Tire ne Sidoni pana yenyu.

23 Nawe nzi we Kapenaume, apa unowomilidzigwa kudzimu kene? Aa, unowodelusigwa pasi, ku bugalo gwe bafi. Ha matjenamiso akahingwa mukuli akabe ahingwa mu Sodoma, nzi iwoyu unobe uli yapo na nasi.

24 But I tell you that it will be more bearable for Sodom on the day of judgment than for you.”

24 Koga ndomubva nditi, mu hhuba le sumikiliso, sumikiliso inowobendelu mu banhu be Sodoma pamuli mu hhuba le kusumikilisiwa.”

Ihhani kundili munyaluluke (Luke 10:21-22)

25 At that time Jesus said, “I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and learned, and revealed them to little children.

25 Ne lubaka igogo Jesu kati, “Ndomuboka Tate, He we Kudzimu ne hango, ngobe makasumbikila zwinhu izwezwi batjenjebvu ne bakadiyika, koga mukazwizumbunulila basakadiyika.

26 Yes, Father, for this was your good pleasure.

26 Ee, Tate, ngobe oku kwakabe kumuhanhisa.

27 “All things have been committed to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him.

27 “Zwinhu zose zwakapiwa imi ndi Tate bangu. Akuna unoziba Nkololo kuhhe kwa Tate, kakale akuna unoziba Tate kuhhe kwe Nkololo na ibabo Nkololo baanohaka iye kubabudza kuti na ibo babazibebo.

28 “Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest.

28 “Ihhani kundili imwi makanyala kakale munolemegwa, ndowomunyalulusa.

29 Take my yoke upon you and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls.

29 Muzwitilike jokwe langu muzwidiye mundili, ngobe ndina moyo nnyolo ne kuzwiyisa pasi ngono mowozwiwanila kunyaluluka.

30 For my yoke is easy and my burden is light.”

30 Ngobe jokwe langu lilelu ne ntolo wangu nlelu.”

Matthew 12 Matewu 12

Mbhuzo nekwe Sabatha (Mako 2:23-28; Luke 6:1-5)

1 At that time Jesus went through the grainfields on the Sabbath. His disciples were hungry and began to pick some heads of grain and eat them.

2 When the Pharisees saw this, they said to him, “Look! Your disciples are doing what is unlawful on the Sabbath.”

3 He answered, “Haven’t you read what David did when he and his companions were hungry?

4 He entered the house of God, and he and his companions ate the consecrated bread–which was not lawful for them to do, but only for the priests.

5 Or haven’t you read in the Law that on the Sabbath the priests in the temple desecrate the day and yet are innocent?

6 I tell you that one greater than the temple is here.

7 If you had known what these words mean, ‘I desire mercy, not sacrifice,’ you would not have condemned the innocent.

8 For the Son of Man is Lord of the Sabbath.”

1 Mu lubaka igogo Jesu kapalama minda mu hhuba le Sabatha. Badiyiwa babe bakabe bana hhala ndizo bakatangisa mwaula zwiyako mu nnda kuti badle.

2 Bafarisi bakati bebona ikoku bakati kuunli, “Bona! Badiyiwa babo banothama tjisi mu nlayo ne hhuba le Sabatha.”

3 Kati kubali, “Amuzobala kuti Dafite ne baakabe anabo bakati bakathamani bana hhala kene?

4 Wakangina mu Ng'umba ye Ndzimu, ngono iye ne baakabe anabo bakadla zwiwunga zwinopiwa Ndzimu, koga ne nlayo zwakabe zwili zwiwunga zwe Baphirisiti koga.

5 Amuzobala mu nlayo kuti mu hhuba le Sabatha Baphirisiti banohinga mu Ng'umba ye Ndzimu banotjuluka nlayo we hhuba le Sabatha, koga bakabe basina nlandu kene?

6 Ndomubudza kuti iye nkulu pa Ng'umba ye Ndzimu upano.

7 Ha mabe makaziba kuti matama iyawa anobvani anoti, ‘Ndohaka mawhilo zogwadza, kusi tjibhayilo,’ mobe musakabona nlandu basina nlandu.

8 Ngobe Nkololo we Nhu ndi He we Sabatha.”

Nlume una luboko gwakawhewhana (Mako 3:1-6; Luke 6:6-11)

9 Going on from that place, he went into their synagogue,

10 and a man with a shriveled hand was there. Looking for a reason to accuse Jesus, they asked him, “Is it lawful to heal on the Sabbath?”

11 He said to them, “If any of you has a sheep and it falls into a pit on the Sabbath, will you not take hold of it and lift it out?

9 Wakayendila mbeli kubva ipapo, ngono kangina mu ng'umba yabo ye mitembezelo.

10 Ipapo kwakabe kuna nlume una luboko gwakawhewhana. Kwakabe kuna banhu bakabe behaka tjimwe tjabangabona Jesu nlandu nditjo, ngono bakabhuzwa Jesu bakati, “Apa kumu nlayo podza ne hhuba le Sabatha kene?”

11 Kati kubali, “Apa ndiupi wenyu ungati ana mwhizi ing'ompela yawila mu gomba ne Sabatha, kasiyiduse kene?

12 How much more valuable is a man than a sheep!
Therefore it is lawful to do good on the Sabbath.”

13 Then he said to the man, “Stretch out your hand.” So
he stretched it out and it was completely restored, just
as sound as the other.

14 But the Pharisees went out and plotted how they
might kill Jesus.

12 Ngono nhu iye unopinda mwhizi kungapani kene!
Ndizo kumu nlayo kuyita ndulamo ne hhuba le
Sabatha.”

13 Ipapo kati ku nlume iwoyo, “Tambunudza luboko
gugo.” Ndizo nlume iwoyo kagutambunudza gukapola
tjose gukafanana ne gumwe.

14 Koga Bafarisi bakabhuda bakanolangana sekwa
bangabulaya Jesu.

Nlanda wakahalugwa we Ndzimu

15 Aware of this, Jesus withdrew from that place. Many
followed him, and he healed all their sick,

16 warning them not to tell who he was.

17 This was to fulfill what was spoken through the
prophet Isaiah:

18 “Here is my servant whom I have chosen, the one I
love, in whom I delight; I will put my Spirit on him,
and he will proclaim justice to the nations.

19 He will not quarrel or cry out; no one will hear his
voice in the streets.

20 A bruised reed he will not break, and a smoldering
wick he will not snuff out, till he leads justice to
victory.

21 In his name the nations will put their hope.”

15 Jesu wakabe abona tjabanohaka thama ngono,
kabhuda mu magalo iyawo. Banjinji bakantobela,
ngono kabapodza bose,

16 kakowomedza kuti bahaye wababudza kuti ndiye
ani.

17 Oku kwakabe kuli kuti kuhingikale matama
akalebgwa ne nlebesambeli Isaya eti,

18 “Whoyu nlanda wangu wandakahalula,
iye wandinoda, wandinohanha muunli.
Ndowodelusila Meya yangu muunli,
ngono unowozibisa ne kwe ndulamo muna
Bezwitjaba.

19 Aatokakabadzana ne nhu kene kulonga hhoba,
akuna unowowha whi lile mu dzizila.

20 Luhanga gwakakombama aatoguvuna,
ne luvone gunopfungayila aatowogudzima,
kudzina etungamilila ndulamo mu kukunda.

21 Bezwitjaba banowogalabgwe muunli.”

Jesu na Bheelizebhuli (Mako 3:20-30; Luke 11:14-23)

22 Then they brought him a demon-possessed man who
was blind and mute, and Jesus healed him, so that he
could both talk and see.

23 All the people were astonished and said, “Could this
be the Son of David?”

24 But when the Pharisees heard this, they said, “It is
only by Beelzebub, the prince of demons, that this
fellow drives out demons.”

22 Ipapo bakahhisa kuunli nlume wakabe akasungwa
ne meya mbi ali bhofu kakale ali mbebebe, ngono Jesu
kampodza, ndizo kalebeleka kakale kabona.

23 Banhu bose bakatjenama kwazo bakati, “Apa
ungabe ali Nkololo wa Dafite iwoyu kene?”

24 Ngono Bafarisi bakati bewha ikoku bakati, “Nlume
iwoyu unotata meya mibi ndi Bheelizebhuli koga, iye
he we meya mibi.”

25 Jesus knew their thoughts and said to them, “Every kingdom divided against itself will be ruined, and every city or household divided against itself will not stand.

26 If Satan drives out Satan, he is divided against himself. How then can his kingdom stand?

27 And if I drive out demons by Beelzebub, by whom do your people drive them out? So then, they will be your judges.

28 But if I drive out demons by the Spirit of God, then the kingdom of God has come upon you.

29 “Or again, how can anyone enter a strong man’s house and carry off his possessions unless he first ties up the strong man? Then he can rob his house.

30 “He who is not with me is against me, and he who does not gather with me scatters.

31 And so I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven.

32 Anyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but anyone who speaks against the Holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come.

25 Jesu nekuziba mikumbulo yabo kati kubali, “Buhe gumwe ne gumwe gwakazwithubukanya gowokolomoka, kakale akuna nzi kene n’ha wakazwithubukanya unowobakika.

26 Satani ha etata Satani, wakathubukana ne kukwe, buhe gugwe gungasima tjini kene?

27 Ngono ha kuli kuti ndodusa meya mibi na Bheelizebhuli, bakololo benyu ibo banoidusa nayani? Ndizoke, banowobe basumikilisi benyu.

28 Koga ha kuli kuti ndodusa meya mibi ne Meya ye Ndzimu, ipapo buhe gwe Ndzimu gwatjiswika mumuli.

29 “Kene, apa nhu ungangina mu ng'umba ye nlume wakasima tjini katapa thundu iye asasunga iwoyo nlume wakasima kutanga? Ipapo ekotapa ng'umba iye.

30 “Iye usimile nami unonyanyayidzana nami, na iye usingakubunganye nami, unopaladza.

31 Ndizo ndomubudza nditi, jinyo limwe ne limwe ne kutuka Ndzimu kwe banhu kowozwiibhatigwa, koga tuka Meya yakayengemala aatokuzwiibhatigwa.

32 Iye unonyanyayidza Nkololo we Nhu, unowozwiibhatigwa, koga iye unonyanyayidza Meya yakayengemala aatowozwiibhatigwa, mu misi ino kene mu misi inohha.

Nti ne ntjelo wawo (Luke 6:43-45)

33 “Make a tree good and its fruit will be good, or make a tree bad and its fruit will be bad, for a tree is recognized by its fruit.

34 You brood of vipers, how can you who are evil say anything good? For out of the overflow of the heart the mouth speaks.

35 The good man brings good things out of the good stored up in him, and the evil man brings evil things out of the evil stored up in him.

36 But I tell you that men will have to give account on the day of judgment for every careless word they have spoken.

33 “Itani kuti nti ululwame, ngono zwizwalo zwawo zowolulwamabo, kene itani nti kuti uyipe zwizwalo zwawo zwoyipabo, ngobe nti unozibgwa ne zwizwalo zwawo.

34 Bana be nyoka ndimwi! Mungati muli babi mukaleba tjakalulwama tjini? Nlomo unoleba tjihhele mu moyo.

35 Nhu wakalulwama unodusa bubuya mu fumwa iye yakanaka ne nhu wakayipa unodusa bubi mu fumwa iye yakabipa.

36 “Koga ndomubudza nditi, banhu banowobe ne kuzwidabiligwa mu hhuba le kusumikilisiwa mu dama limwe ne limwe le butjapa labakaleba.

37 For by your words you will be acquitted, and by your words you will be condemned.”

37 Ngobe mowolulwamisiwa ne matama enyu kakale mukabong'wa nlandu ne matama enyu.”

Banohaka tjilakidzo kuna Jesu (Mako 8:11-12; Luke 11:29-32)

38 Then some of the Pharisees and teachers of the law said to him, “Teacher, we want to see a miraculous sign from you.”

38 Ipapo bamwe be Bafarisi ne badiyi be nlayo bakati kuunli, “N'diyi, tohaka bona tjilakidzo tjinobva kumuli.”

39 He answered, “A wicked and adulterous generation asks for a miraculous sign! But none will be given it except the sign of the prophet Jonah.

39 Jesu kabadabila kati, “Banhu ndimwi bangwenu babiibi kakale musingagagwebgwe ne Ndzimu mohaka tjilakidzo, ngono akuna tjilakidzo tjamunowopiwa kuhhe kwe tjilakidzo tje nlebesambeli Jona.

40 For as Jonah was three days and three nights in the belly of a huge fish, so the Son of Man will be three days and three nights in the heart of the earth.

40 Koga sa Jona akabe mu ntumbu we whobe whulu mahhuba matatu ne masiku matatu, sa ikoko Nkololo we Nhu unowobe mu kumbu mahhuba matatu ne masiku matatu.

41 The men of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and now one greater than Jonah is here.

41 Balume be Ninive banowomuka ne banhu ibaba bangwenu mu nsi we kusumikilisiwa, bakababona nlandu, ngobe ibo bakahandukila matjinyo abo pa kusumikila kwa Jona, ngono ngwenu bonani, iye nkulu pana Jona upano.

42 The Queen of the South will rise at the judgment with this generation and condemn it; for she came from the ends of the earth to listen to Solomon’s wisdom, and now one greater than Solomon is here.

42 Nfumakadzi we burwa unowoma ne banhu ibaba bangwenu mu hhuba le kusumikilisiwa, ngono kababona nlandu, ngobe wakahha ebva ku phelelo dze hango kuwowhilila butjenjebvu gwa Solomoni, ngono bonani, iye nkulu pana Solomoni upano.

Handuka kwe meya mbi (Luke 11:24-26)

43 “When an evil spirit comes out of a man, it goes through arid places seeking rest and does not find it.

43 “Ha meya mbi ibhuda mu nhu, inopinda mu magalo akawoma ihaka kunyaluluka, koga isingakuwane.

44 Then it says, ‘I will return to the house I left.’ When it arrives, it finds the house unoccupied, swept clean and put in order.

44 Ipapo inoti, ‘Ndowobgwilila ku ng'umba yangu yandakabva muili.’ Ha iswika, inowana ng'umba iyeyo isina mmwe umuili, yakatshwayigwa, kakale yakabiganyika.

45 Then it goes and takes with it seven other spirits more wicked than itself, and they go in and live there. And the final condition of that man is worse than the first. That is how it will be with this wicked generation.”

45 Ipapo inowoyenda ikanotola meya imwe ili kutendeka mibi kuipinda, ngono ibe ingina igala mukati. Ngono tjimo tje nhu iwoyo tje bupelo tjokoyipa kupinda tje kutanga. Ndiko sekwa kunowobe iko ne banhu bangwenu bakayipa.”

Mme ba Jesu ne banung'una babe (Mako 3:31-35; Luke 8:19-21)

46 While Jesus was still talking to the crowd, his mother and brothers stood outside, wanting to speak to him.

47 Someone told him, “Your mother and brothers are standing outside, wanting to speak to you.”

48 He replied to him, “Who is my mother, and who are my brothers?”

49 Pointing to his disciples, he said, “Here are my mother and my brothers.

50 For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother.”

46 Jesu kati atjalebeleka ne banhu, mmeyabe ne banung'una babe bakama kuhhe, bekumbila lebeleka naye.

47 Mmwe kabudza Jesu kati, “Mmeyabo ne banung'una babo bamile pahhe banokumbila lebeleka nawe.”

48 Kadabila nlume wambudza kati, “Mmeyangu ndiani ne banung'una bangu ndiboani?”

49 Katendeka badiyiwa babe ngono kati, “Aba ndibo mmeyangu ne banung'una bangu.

50 Iye unohinga kuda kwa Tate bangu ba kudzimu ndiye nnung'una wangu ne hazwadzi yangu na mmeyangu.”

Matthew 13 Matewu 13

Tjifaniso tje ndzwali (Mako 4:1-9; Luke 8:4-8)

1 That same day Jesus went out of the house and sat by the lake.

2 Such large crowds gathered around him that he got into a boat and sat in it, while all the people stood on the shore.

3 Then he told them many things in parables, saying: “A farmer went out to sow his seed.

4 As he was scattering the seed, some fell along the path, and the birds came and ate it up.

5 Some fell on rocky places, where it did not have much soil. It sprang up quickly, because the soil was shallow.

6 But when the sun came up, the plants were scorched, and they withered because they had no root.

7 Other seed fell among thorns, which grew up and choked the plants.

8 Still other seed fell on good soil, where it produced a crop–a hundred, sixty or thirty times what was sown.

9 He who has ears, let him hear.”

1 Mu Hhuba ilelo zwalo Jesu wakabhuda mu ng'umba kanogala pa gungwa.

2 Mibunga ye banhu ikankubunganila, kadzina kangina mu n'goro kagala muunli, banhu bose bali mile mu mhili ye gungwa.

3 Ipapo wakababudza zwinhu zwinjinji ne zwifaniso eti, “Ndzwali wakabhuda enodzwala.

4 Ngono kati edzwala, imwe mbewu ikawila mu zidlana, ngono nyuni dzikahha dzikaidla.

5 Imwe ikawila mu luhale, ngono ikahaya mavu akalizanila. Yakatjimbidza mela, ngobe kwakabe kusina mavu manjinji akaivukidza.

6 Koga kukati hhuba libhuda, mmela ukatshwa ngono ukawoma, ngobe usina midzi.

7 Imwe mbewu ikawila pakati kwe mhiwa, ngono mhiwa ukakula ukadzipa mmela.

8 Kakale imwe mbewu ikawila mu mavu mabuya ikazwala zwizwalo zwinopinda zwakadzwagwa ka zana (100), imwe kuli makumi matanhatu (60), imwe kuli makumi matatu (30).

9 Iye una zebe, ngaawhe.”

N’hingo we zwifaniso (Mako 4:10-12; Luke 8:9-10)

10 The disciples came to him and asked, “Why do you speak to the people in parables?”

11 He replied, “The knowledge of the secrets of the kingdom of heaven has been given to you, but not to them.

12 Whoever has will be given more, and he will have an abundance. Whoever does not have, even what he has will be taken from him.

10 Badiyiwa babe bakahha kuunli bakambhuzwa beti, “Ini ulebeleka ne banhu ibaba ne zwifaniso kene?”

11 Kabahandula eti, “Zibo ye masazibgwe e buhe gwe kudzimu yakapiwa imwi koga ibo abazoipiwa.

12 Iye unowha unowopiwa kuwhisisa, ndizo unowowhisisa ne buhhalo, koga iye usingawhe ne tjitukununu tjaanowhisisa unowotjitolegwa.

13 This is why I speak to them in parables: “Though seeing, they do not see; though hearing, they do not hear or understand.

14 In them is fulfilled the prophecy of Isaiah: “ ‘You will be ever hearing but never understanding; you will be ever seeing but never perceiving.

15 For this people’s heart has become calloused; they hardly hear with their ears, and they have closed their eyes. Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their hearts and turn, and I would heal them.’

16 But blessed are your eyes because they see, and your ears because they hear.

17 For I tell you the truth, many prophets and righteous men longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it.

13 Ndizo ndilebeleka nabo ne zwifaniso, ngobe ne bakalinga abatobona ne bakawhilila abatowha kakale abatowhisisa.

14 Ne kwabo, kowohingikala tjakalebgwa ne nlebesambeli Isaya eti,
‘Ne malebeswa mowowha koga musingawhisise;
ne malebeswa mowobona koga musingabonesese,

15 ngobe mimoyo ye banhu ibaba yakakukutala,
ne zebe dzabo dzolema kuwha,
kakale bakazwimba meho abo.
Ha babe bangabona ne meho abo,
bakawha ne zebe dzabo,
bakawhisisa ne mimoyo yabo,
bakahandukila kundili, ndabe ndingabapodza.’

16 “Munamhahhambuya seni, ngobe meho enyu anobona, ne zebe dzenyu dzowha.

17 Ndolebesa ndoti, balebesambeli banjinji ne balulwami, bakayemula bona tjamunobona koga bakasitjibone ne wha tjamunowha koga bakasitjiwhe.

Jesu unotjenesa tjifaniso tje ndzwali (Mako 4:13-20; Luke 8:11-15)

18 “Listen then to what the parable of the sower means:

19 When anyone hears the message about the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what was sown in his heart. This is the seed sown along the path.

20 The one who received the seed that fell on rocky places is the man who hears the word and at once receives it with joy.

21 But since he has no root, he lasts only a short time. When trouble or persecution comes because of the word, he quickly falls away.

22 The one who received the seed that fell among the thorns is the man who hears the word, but the worries of this life and the deceitfulness of wealth choke it, making it unfruitful.

18 “Tjiwhililani kuti tjifaniso tje ndzwali tjobvani.

19 Ha mmwe ewha dama le buhe asingaliwhisise, mbi unohha kadzamula tjadzwagwa mu moyo uwe. Eyi ndiyo mbewu yakadzwagwa mu zidlana.

20 Yakadzwagwa mu luhale imilile nhu unowha dama kaliamutjila tjinyolotjo ne kuhanha.

21 Koga se asina midzi, unolibhata lubaka gufupi koga. Dziyila ne whisiwa zogwadza nekwe dama koti kuhha, katjimbidza awa mu kugalamoyo.

22 Yakadzwagwa pakati kwe miwha imilile nhu unowha dama ngono dziyidzika ne zwe butjilo igogu kose ne butjengedzi gwe fumwa zwikalidzipa, kukayita kuti lihaye zwizwalo.

23 But the one who received the seed that fell on good soil is the man who hears the word and understands it. He produces a crop, yielding a hundred, sixty or thirty times what was sown.”

23 Koga yakadzwagwa mu mavu mabuya imilile nhu unowha dama kaliwhisisa. Unodusa zwizwalo zwinopinda zwakadzwagwa kuli zana (100), ne gumwe lubaka kuli makumi matanhatu (60), ngono gumwe lubaka kuli makumi matatu (30).”

Tjifaniso tje diwha

24 Jesus told them another parable: “The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field.

24 Jesu kababudza tjimwe tjifaniso eti, “Buhe gwe kudzimu gungafanidzanyiwa ne nhu wakadzwala mbewu mbuyanana mu nnda uwe;

25 But while everyone was sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat, and went away.

25 koga kukati banhu bakayizela, tjita tjitje tjikahha tjikadzwala diwha pakati kwe mapfunde, ngono tjibe tjiyenda.

26 When the wheat sprouted and formed heads, then the weeds also appeared.

26 Kukati mapfunde ekula edusa zwizwalo, gotsha na ilo likabhuda.

27 “The owner’s servants came to him and said, ‘Sir, didn’t you sow good seed in your field? Where then did the weeds come from?’

27 Balanda be mweni we nnda bakahha kuunli bakati, ‘Tetshi, apa amuzobe madzwala mbewu mbuyanana mu nnda wenyu kene? Ini nnda una diwha?’

28 “ ‘An enemy did this,’ he replied. “The servants asked him, ‘Do you want us to go and pull them up?’

28 Kati kubali, ‘Kuna tjita tjakathama ikoku.’ Balanda bakambhuzwa bakati, ‘Apa mohaka kuti tiyende tinolisimula kene?’

29 “ ‘No,’ he answered, ‘because while you are pulling the weeds, you may root up the wheat with them.

29 Kahandula eti, ‘Aa, ngobe mowoti musimula diwha, mukabva musimulilanya ne mapfunde.

30 Let both grow together until the harvest. At that time I will tell the harvesters: First collect the weeds and tie them in bundles to be burned; then gather the wheat and bring it into my barn.’”

30 Letjani kukule kose kuswikila nsi we vuna. Ne nsi iwoyo ndowobudza bavuni nditi, ‘Kutanga kubunganyani diwha mulisunge ne zwiwha kuti lipisiwe, kubvapo mu kubunganye mapfunde mualonge mu dula langu.’”

Tjifaniso tje mbewu nhukununu (Mako 4:30-32; Luke 13:18-19)

31 He told them another parable: “The kingdom of heaven is like a mustard seed, which a man took and planted in his field.

31 Kababudza tjifaniso tjimwe eti, “Buhe gwe kudzimu gofanana ne hanga nhukununu ye lusaba, yakati nhu kaitola kaidzwala mu nnda uwe.

32 Though it is the smallest of all your seeds, yet when it grows, it is the largest of garden plants and becomes a tree, so that the birds of the air come and perch in its branches.”

32 Ndiyo mbewu nhukununu tjose mu mbewu dzose, koga ha ikula ndiyo inobe whulu pa matenjana wose, ngono inobe nti, nyunyi kwadzinohha dzikabaka zwihaka mu nhabi dzawo.”

Tjifaniso tje mbidzo (Luke 13:20-21)

33 He told them still another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed into a large amount of flour until it worked all through the dough.”

33 Kababudza tjimwe tjifaniso eti, “Buhe gwe kudzimu gonga mbidzo yakatogwa ne nkadzi kaihanganya ne bgwisa gunjinji gwe tjiwunga kudzina bgwisa gose gubila.”

Hingisa zwifaniso kwa Jesu (Mako 4:33-34)

34 Jesus spoke all these things to the crowd in parables; he did not say anything to them without using a parable.

34 Jesu wakaleba zwinhu zose izwezwi ku mibunga ye banhu ne zwifaniso. Akuna tjaakababudza asingahingise tjifaniso.

35 So was fulfilled what was spoken through the prophet: “I will open my mouth in parables, I will utter things hidden since the creation of the world.”

35 Oku kwakabe kuli kuti kusiwile pasi matama akalebgwa ne nlebesambeli eti,
“Ndowohhula nlomo wangu ne zwifaniso,
ndowoleba tjakabe tjakasumbikala
kubva mu kubumbiwa kwe hango.”

Jesu unotjenesa tjifaniso tje diwha

36 Then he left the crowd and went into the house. His disciples came to him and said, “Explain to us the parable of the weeds in the field.”

36 Ipapo kasiya mbunga we banhu kangina mu ng'umba. Badiyiwa babe bakahha kuunli beti, “Utitjenesele tjifaniso tje diwha mu nnda.”

37 He answered, “The one who sowed the good seed is the Son of Man.

37 Kadabila eti, “Oyu wakadzwala mbewu yakalulwama Nkololo we Nhu.

38 The field is the world, and the good seed stands for the sons of the kingdom. The weeds are the sons of the evil one,

38 Nnda i hango, ngono mbewu mbuyanana imilile bana be buhe. Diwha bana be mbi,

39 and the enemy who sows them is the devil. The harvest is the end of the age, and the harvesters are angels.

39 ne tjita tjinobadzwala ndiye Mvanganyi. Vuna kobva bupelo gwe hango, ngono bavuni batumwa be kudzimu.

40 “As the weeds are pulled up and burned in the fire, so it will be at the end of the age.

40 Koga se diwha lisimugwa likapisiwa mu moto, kowobe kwakajalo mu bupelo gwe hango.

41 The Son of Man will send out his angels, and they will weed out of his kingdom everything that causes sin and all who do evil.

41 Iye Nkololo we Nhu unowotuma batumwa babe, ngono banowosimula bedusa mu buhe gugwe tjimwe ne tjimwe tjinohhisa jinyo na ibo bose banoyita mbipo.

42 They will throw them into the fiery furnace, where there will be weeping and gnashing of teeth.

42 Banowobalahila mu bhuba le moto, kunowobe yapo lila ne lobanya meno ne gwadziwa kukulu.

43 Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him hear.

43 Ipapo balulwami banowopenya se hhuba mu buhe gwa Tate babo. Iye una zebe ngaawhe.

Tjifaniso tje fumwa yakasumbikala

44 “The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field. When a man found it, he hid it again, and then in his joy went and sold all he had and bought that field.

44 “Buhe gwe kudzimu gofanana ne fumwa yakasumbikiwa mu nnda. Ha nhu aiwana kaivumbika ngono mu hanha kukwe kanotengesa kose kwaakabe anako katenga nnda iwoyo.

Tjifaniso tje mabgwe mabuya

45 “Again, the kingdom of heaven is like a merchant looking for fine pearls.

45 “Kakale Buhe gwe kudzimu gofanana ne ntengi unohaka mabgwe mabuya.

46 When he found one of great value, he went away and sold everything he had and bought it.

46 Kukati awana le ntengo upehhugwi, kayenda kanotengesa kose kwaanako kalitenga.

Tjifaniso tje gwanga

47 “Once again, the kingdom of heaven is like a net that was let down into the lake and caught all kinds of fish.

47 “Kakale buhe gwe kudzimu gofanana ne gwanga gwakaposegwa mu gungwa ngono gukabhata njudzi dzose dze whobe.

48 When it was full, the fishermen pulled it up on the shore. Then they sat down and collected the good fish in baskets, but threw the bad away.

48 Gukati gwahhala balume bakagukwebela pa mhili. Ipapo bakagala pasi bakakubunganyila whobe dzakalulwama mu zwidla, koga belaha dzisakalulwama.

49 This is how it will be at the end of the age. The angels will come and separate the wicked from the righteous

49 Kowobe kwakajalo mu bupelo gwe hango. Batumwa be kudzimu banowohha kuwothubukanya babi mu balulwami.

50 and throw them into the fiery furnace, where there will be weeping and gnashing of teeth.

50 Bakalahila babi mu bhuba le moto kunowobepo lila ne lobanya meno ne gwadziwa kukulu.”

Zwinhu zwitshwa ne zwikulukugwi

51 “Have you understood all these things?” Jesus asked. “Yes,” they replied.

51 Jesu kababhuzwa kati, “Apa mawhisisa zwinhu izwezwi zose kene?” Bakadabila beti, “Ee.”

52 He said to them, “Therefore every teacher of the law who has been instructed about the kingdom of heaven is like the owner of a house who brings out of his storeroom new treasures as well as old.”

52 Ngono kati kubali, “Ndizo N'diyi mmwe ne mmwe we nlayo wadiyiwa nekwe buhe gwe kudzimu unofanana ne mweni we ng'umba unodusa mu dula lile fumwa tshwa ne whulukugwi.”

Jesu unolambiwa ku Nazareta (Mako 6:1-6; Luke 4:16-30)

53 When Jesus had finished these parables, he moved on from there.

53 Kukati Jesu apedza zwifaniso izwezwi kabva ipapo,

54 Coming to his hometown, he began teaching the
people in their synagogue, and they were amazed.
“Where did this man get this wisdom and these
miraculous powers?” they asked.

55 “Isn’t this the carpenter’s son? Isn’t his mother’s
name Mary, and aren’t his brothers James, Joseph,
Simon and Judas?

56 Aren’t all his sisters with us? Where then did this
man get all these things?”

57 And they took offense at him. But Jesus said to
them, “Only in his hometown and in his own house is
a prophet without honor.”

58 And he did not do many miracles there because of
their lack of faith.

54 kalinga ku hango ya kanyi kwabo kati eswika
katangisa diya banhu mu ng'umba yabo ye
mitembezelo, ngono bakakaabala. Bakabhuzwana beti,
“Iwoyu nlume wakawana poni butjenjebvu igogu ne
masimba iyawa e thama matjenamiso kene?

55 Apa ate ali iye nkololo we mbehhi kene? Apa
mmeyabe ate Mariya kene, kakale apa banung'una
babe ate Jakubo na Josefa na Simoni na Judasi kene?

56 Apa hazwadzi dzidze dzose adzinaswi kene? Ngono
iwoyu nlume wakazwitola poni kene zwinhu
izwezwi?”

57 Ngono bakakunhika ne kukwe. Koga Jesu kati
kubali, “Nlebesambeli aatohaya tjilumbi mu hango
imwe ne imwe kuhhe kwe hango ya kanyi kwabo
nenge mu n’ha wa kanyi kwabo.”

58 Aazoyita matjenamiso manjinji ipapo nge haya
kugalamoyo kwabo.

Matthew 14 Matewu 14

Lufu gwa Johani we Mbvubiki (Mako 6:14-29; Luke 9:7-9)

1 At that time Herod the tetrarch heard the reports about Jesus,

2 and he said to his attendants, “This is John the Baptist; he has risen from the dead! That is why miraculous powers are at work in him.”

3 Now Herod had arrested John and bound him and put him in prison because of Herodias, his brother Philip’s wife,

4 for John had been saying to him: “It is not lawful for you to have her.”

5 Herod wanted to kill John, but he was afraid of the people, because they considered him a prophet.

6 On Herod’s birthday the daughter of Herodias danced for them and pleased Herod so much

7 that he promised with an oath to give her whatever she asked.

8 Prompted by her mother, she said, “Give me here on a platter the head of John the Baptist.”

9 The king was distressed, but because of his oaths and his dinner guests, he ordered that her request be granted

10 and had John beheaded in the prison.

11 His head was brought in on a platter and given to the girl, who carried it to her mother.

12 John’s disciples came and took his body and buried it. Then they went and told Jesus.

1 Mu lubaka igogo, He Herode, kawha nekwe tjilumbi tja Jesu,

2 ngono kati ku balanda babe, “Oyu ndi Johani we Mbvubiki wakamuka mu bafi; ndizo wali masimba iyawa ehinga muunli.”

3 Herode wakabe abhata Johani, kansunga kanlonga mu ng'umba ye busungwa nekwa Herodiyasi nkadzi we nnung'una uwe Herode, wakabeyi Filipo,

4 ngobe Johani wakabe egala embva eti “Ate kuli mu nlayo kuti unlobole.”

5 Nenguba Herode akabe ehaka bulaya Johani, wakabe ehla banhu, ngobe beti Johani unlebesambeli.

6 Mu hhuba le kuzwikumbuludza zwagwa kwa Herode, nkololokadzi wa Herodiyasi kabazanila, kahanhisa Herode kwazo,

7 Herode kwaakadzina kan'gadzabgwe ne tuna kuti unowompa tjimwe ne tjimwe tjaangakumbila.

8 Ne kukulumbidziwa ndi mmeyabe kati, “Mundipe n’holo wa Johani we Mbvubiki uli mu ndilo.”

9 He nkulu kawha zogwadza, koga ne tuna kukwe kakale nekwe bakokiwa babe, kalaya kuti nkololokadzi apiwe tjaakumbila.

10 Ndizo katuma banhu bakanothubula n’holo wa Johani mu ng'umba ye busungwa.

11 N’holo uwe wakahhisiwa uli mu ndilo, ukapiwa mwanadi iwoyo, ngono kauyisa kuna mmeyabe.

12 Badiyiwa ba Johani bakahha bakatola tjidumbu tjitje bakatjibiganya. Kubva ipapo bakayenda bakanobudza Jesu.

Jesu unopa zodliwa balume bali zwiwulu zwihanu (5000) (Mako 6:30-44; Luke 9:10-17; Johani 6:1-14)

13 When Jesus heard what had happened, he withdrew by boat privately to a solitary place. Hearing of this, the crowds followed him on foot from the towns.

13 Jesu kati ewha tjakahingikala, kamilika ipapo ne n'goro kayenda kanobe ega, pasina banhu. Koga mibunga ye banhu ikati iwha kwaayako ikantobela ne makumbo bebva mu mizi yabo.

14 When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them and healed their sick.

14 N'goro ukati uswika pa mhili, kabona mbunga nkulu we banhu, ngono kabawhila zogwadza, kapodza bagwele babo.

15 As evening approached, the disciples came to him and said, “This is a remote place, and it’s already getting late. Send the crowds away, so they can go to the villages and buy themselves some food.”

15 Madekwana badiyiwa bakahha kuunli beti, “Panhu ipapa tjilambanyika kakale hhuba lamila. Paladza mibunga iyeyi ye banhu kuti ndizo bayende ku mizi banozwitengela zodliwa.”

16 Jesus replied, “They do not need to go away. You give them something to eat.”

16 Jesu kadabila eti, “Abazofanila kuti bayende. Mubape tjabangadla imwi.”

17 “We have here only five loaves of bread and two fish,” they answered.

17 Bakati kuunli, “Pano tina zwiwunga zwili zwihanu koga ne whobe mbili.”

18 “Bring them here to me,” he said.

18 Jesu kati kubali, “Muzwihhise kundili.”

19 And he directed the people to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. Then he gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people.

19 Ngono kabva banhu kuti bagale pasi mu buwha. Katola zwiwunga zwihanu ne whobe idzedzo mbili kalinga kudzimu, kaboka Ndzimu, kazwipemula, kapa badiyiwa zwiwunga bakazwikobela banhu.

20 They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces that were left over.

20 Bose bakadla bakaguta, ngono badiyiwa bakanunga mamburumburu bakahhadza seme dzili gumi lina mbili.

21 The number of those who ate was about five thousand men, besides women and children.

21 Ibabo bakadla bakabe bali balume bali zwiwulu zwihanu, kuhhe kwe bakadzi ne bana.

Jesu unonangaila mu vula (Mako 6:45-52; Johani 6:15-21)

22 Immediately Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead of him to the other side, while he dismissed the crowd.

22 Ipapo Jesu kabva badiyiwa kati bangine mu n'goro babe bali mbeli, bayende seli, iye atjapaladza mibunga ye banhu.

23 After he had dismissed them, he went up on a mountainside by himself to pray. When evening came, he was there alone,

23 Kati abapaladza katanha dombo ali ega kunotembezela. Kukati kube madekwana kabe ali ikoko ega,

24 but the boat was already a considerable distance from land, buffeted by the waves because the wind was against it.

24 ngono n'goro, wakabe wabe nhambo kubva mu mhili, wakabe uwhuwhunganyiwa ne matutu e vula inokapha, ngobe mhepo yakabe yakalingisana nawo.

25 During the fourth watch of the night Jesus went out to them, walking on the lake.

26 When the disciples saw him walking on the lake, they were terrified. “It’s a ghost,” they said, and cried out in fear.

27 But Jesus immediately said to them: “Take courage! It is I. Don’t be afraid.”

28 “Lord, if it’s you,” Peter replied, “tell me to come to you on the water.”

29 “Come,” he said.

30 Then Peter got down out of the boat, walked on the water and came toward Jesus. But when he saw the wind, he was afraid and, beginning to sink, cried out, “Lord, save me!”

31 Immediately Jesus reached out his hand and caught him. “You of little faith,” he said, “why did you doubt?”

32 And when they climbed into the boat, the wind died down.

33 Then those who were in the boat worshiped him, saying, “Truly you are the Son of God.”

25 Kukati mahhokuyedza, kayenda kubali enangayila pehhugwi kwe vula.

26 Kukati badiyiwa bembona enangayila pehhugwi kwe vula bakapalukamoyo ngono bakamimila ngohla beti, “Puku.”

27 Koga tjinyolotjo Jesu kati kubali, “Simisani moyo! Ndimi, musihle.”

28 Pita kati, “He, ha muli imwi mundibve ndihhe kumuli ndinangayila pehhugwi kwe vula.”

29 Jesu kati kuunli, “Ihha.” Ipapo Pita kadeluka mu n'goro kanangayila pehhugwi kwe vula eyenda kuna Jesu.

30 Koga kati ebona mhepo kahla, ngono kati etangisa nyelela kadanilila eti, “He, munditjidze!”

31 Tjinyolotjo Jesu kan'wabilila kambhata kati kuunli, “Nhu we kugalamoyo kutukununu ndiwe, wadudumwani?”

32 Bakati bengina mu n'goro, dutu likanyalala.

33 Ipapo bakabe bali mu n'goro bakan'namata, beti kuunli, “Tjose u Nkololo we Ndzimu.”

Jesu unopodza banogwala mu Genezareta (Mako 6:53-56)

34 When they had crossed over, they landed at Gennesaret.

35 And when the men of that place recognized Jesus, they sent word to all the surrounding country. People brought all their sick to him

36 and begged him to let the sick just touch the edge of his cloak, and all who touched him were healed.

34 Bakati batjulukila seli bakaswika mu hango ye Genezareta.

35 Kukati balume be nzi iwoyo baziba kuti ndi Jesu, bakazibisa ntunhu wose. Banhu bakahhisa bagwele babo kuunli,

36 ngono bakankumbila kuti bagwele babhate lupeto gwe tjiambalo tjitje. Bose bakagubhata bakapodziwa.

Matthew 15 Matewu 15

Tjenapala ne Temapala (Mako 7:1-13)

1 Then some Pharisees and teachers of the law came to Jesus from Jerusalem and asked,

2 “Why do your disciples break the tradition of the elders? They don’t wash their hands before they eat!”

3 Jesus replied, “And why do you break the command of God for the sake of your tradition?

4 For God said, ‘Honor your father and mother’ and ‘Anyone who curses his father or mother must be put to death.’

5 But you say that if a man says to his father or mother, ‘Whatever help you might otherwise have received from me is a gift devoted to God,’

6 he is not to ‘honor his father ‘ with it. Thus you nullify the word of God for the sake of your tradition.

7 You hypocrites! Isaiah was right when he prophesied about you:

8 “ ‘These people honor me with their lips, but their hearts are far from me.

9 They worship me in vain; their teachings are but rules taught by men.’”

1 Ipapo Bafarisi ne badiyi be nlayo bakahha kuna Jesu bebva ku Jerusalema, ngono bakambhuzwa beti,

2 “Ini badiyiwa babo betjuluka milenje ya bobatategulu kene? Abatongula maboko abo ha bedla!”

3 Jesu kabahandula ne mbhuzo eti, “Ini milenje yenyu ithama kuti mutjuluke nlayo we Ndzimu?

4 Ndzimu wakati, ‘Kudza tate babo na mmeyabo,’ kakale, ‘Iye unoleba bubi nekwa tate babe na mmeyabe, ne malebeswa ngaabulawe.’

5 Koga imwi moti, ‘Ha nhu angati kuna tate babe kene mmeyabe, bhatsho yamabe mungawana mundili yatjibe tjipo tjapiwa Ndzimu,

6 aazotjafanila kudza tate babe.’ Ndizo molandulila dama le Ndzimu milenje yenyu.

7 Mapitipiti ndimwi! Isaya wakabe elebesa ha elebelambeli ne kwenyu eti,

8 ‘Banhu ibaba banondilumbidza ne nlomo koga, koga mimoyo yabo ikule nami.

9 Banondipfigamilila suli,
ngobe banodiya milayo ye banhu se banodiya nlayo wangu.’”

Zwinhu zwinothama kuti nhu atemapale (Mako 7:14-23)

10 Jesus called the crowd to him and said, “Listen and understand.

11 What goes into a man’s mouth does not make him ‘unclean,’ but what comes out of his mouth, that is what makes him ‘unclean.’”

12 Then the disciples came to him and asked, “Do you know that the Pharisees were offended when they heard this?”

10 Jesu kadanila mbunga we banhu kuunli kati, “Mundibhulutane muwhisise.

11 Tjinongina mu nlomo we nhu ate itjo tjinonthama kuti asibe mbuyanana kwaangasanamata Ndzimu, koga tjinobhuda ne nlomo, itjetjo nditjo tjinonthama kuti atemapale.”

12 Ipapo badiyiwa bakahha kuunli bakambhuzwa beti, “Apa unoziba kuti Bafarisi bakunhika bewha ndebo iyeyi kene?”

13 He replied, “Every plant that my heavenly Father has not planted will be pulled up by the roots.

14 Leave them; they are blind guides. If a blind man leads a blind man, both will fall into a pit.”

15 Peter said, “Explain the parable to us.”

16 “Are you still so dull?” Jesus asked them.

17 “Don’t you see that whatever enters the mouth goes into the stomach and then out of the body?

18 But the things that come out of the mouth come from the heart, and these make a man ‘unclean.’

19 For out of the heart come evil thoughts, murder, adultery, sexual immorality, theft, false testimony, slander.

20 These are what make a man ‘unclean’; but eating with unwashed hands does not make him ‘unclean.’”

13 Kahandula eti, “Mmwe ne mmwe nti usakadzwagwa ndi Tate bangu ba kudzimu unowodzikunugwa.

14 Mubaletje, mapofu e batungamili. Ha bhofu likweba bhofu limwe, wose anowila mu gomba.”

15 Koga Pita kati kuunli, “Utitjenesele tjifaniso itjetji.”

16 Jesu kabe eti, “Apa namwibo amunhu mukabe ne kuwhisisa zwenyu kene?

17 Amutobona kuti tjinongina mu nlomo tjongina mu ntumbu kubva ipapo tjibhuda mu mbili kene?

18 Koga tjinobva mu nlomo tjobva mu moyo, ngono nditjo tjinothama kuti nhu atemapale.

19 Ngobe mu moyo kobhuda mikumbulo mibi, bulaya ne bupombgwe ne walilana ngubo kuhhe kwe ndobolo ne bubava ne manyepkhwa ne tjinya bamwe mazina.

20 Ezwi ndizo zwinoyita nhu kasibe mbuyanana. Koga dla ne maboko asakangugwa akutoyita nhu kuti asibe mbuyanana.”

Galamoyo kwe nkadzi we Nkanana (Mako 7:24-30)

21 Leaving that place, Jesus withdrew to the region of Tyre and Sidon.

22 A Canaanite woman from that vicinity came to him, crying out, “Lord, Son of David, have mercy on me! My daughter is suffering terribly from demon–possession.”

23 Jesus did not answer a word. So his disciples came to him and urged him, “Send her away, for she keeps crying out after us.”

24 He answered, “I was sent only to the lost sheep of Israel.”

25 The woman came and knelt before him. “Lord, help me!” she said.

26 He replied, “It is not right to take the children’s bread and toss it to their dogs.”

27 “Yes, Lord,” she said, “but even the dogs eat the crumbs that fall from their masters’ table.”

21 Jesu kabhudila ku ntunhu we Tire ne Sidoni.

22 Ngono nkadzi we Nkanana, ebva mu ntunhu iwoyo kahha kuunli elila eti, “He, Nkololo wa Dafite, mundiwhile ngoni! Nkololokadzi wangu unodziyila kwazo wakasungwa ne meya mbi.”

23 Jesu kasidabile. Ndizo badiyiwa babe bakahha kuunli bakankumbila beti, “Untate, ngobe unoyendilambeli koga etililila.”

24 Kadabila eti, “Ndakatumwa ku mwhizi dzakalahika dze Iziraela koga.”

25 Nkadzi iwoyo kahha kapfigama mbeli kukwe kati, “He, mundibhatshe!”

26 Kadabila eti, “Akuzolulwama kuti zodliwa zwe bana zwitogwe zwiposegwe mbgwa.”

27 Nkadzi iwoyo kati, “Ee, He, koga na idzo mbgwa dzodla mamburumburu anowa ebva mu tafuli ya batezi badzo.”

28 Then Jesus answered, “Woman, you have great faith! Your request is granted.” And her daughter was healed from that very hour.

28 Ipapo Jesu kan’handula eti, “Nkadzi, kukulu galamoyo kuko! Yemulo iyo yahingikala.” Ngono nkololokadzi uwe kapodziwa ne lubaka igogo.

Jesu unopodza banhu bali banjinji (Mako 7:31-37)

29 Jesus left there and went along the Sea of Galilee. Then he went up on a mountainside and sat down.

29 Kubva ipapo Jesu kayenda, kasumha ne gungwa gwe Galili. Wakatanha dombo kanogala pasi.

30 Great crowds came to him, bringing the lame, the blind, the crippled, the mute and many others, and laid them at his feet; and he healed them.

30 Mibunga ye banhu mikulu ikahha kuunli kuhhisa banohudza ne mapofu ne zwilema zwakasiyana siyana ne mbebebe ne bamwe banjinji, bakababiga pa makumbo awe, ngono kabapodza.

31 The people were amazed when they saw the mute speaking, the crippled made well, the lame walking and the blind seeing. And they praised the God of Israel.

31 Banhu bose bakakaabala kwazo ha bebona mbebebe dzilebeleka ne zwilema zwipodziwa ne banohudza beyenda ne mapofu epofunuka. Ngono bakakudza Ndzimu we Iziraela.

Jesu unopa zodliwa banhu bali zwiwulu zwinna (4000) (Mako 8:1-10)

32 Jesus called his disciples to him and said, “I have compassion for these people; they have already been with me three days and have nothing to eat. I do not want to send them away hungry, or they may collapse on the way.”

32 Jesu kadanila badiyiwa babe kuunli kati, “Ndowhila zogwadza banhu ibaba, kwabe mahhuba matatu banami, ngono akuna tjabanodla. Anditohaka kubapaladza bana hhala, ngobe banowokonegwa mu zila.”

33 His disciples answered, “Where could we get enough bread in this remote place to feed such a crowd?”

33 Badiyiwa bakati kuunli, “Tingawana poni zwiwunga zwakalizana dlisa mbunga we banhu ungapa mu tjilambanyika itjetji kene?”

34 “How many loaves do you have?” Jesus asked. “Seven,” they replied, “and a few small fish.”

34 Jesu kabhuzwa eti, “Muna zwiwunga zwingana?” Bakadabila beti, “Zwili kutendeka ne whobe homanana nhukununu.”

35 He told the crowd to sit down on the ground.

35 Kabva mbunga we banhu kuti ugale pasi.

36 Then he took the seven loaves and the fish, and when he had given thanks, he broke them and gave them to the disciples, and they in turn to the people.

36 Ipapo katola zwiwunga seme dzili kutendeka ne whobe, kukati aboka, kazwipemula kazwipa badiyiwa, badiyiwa bakakobela mibunga ye banhu.

37 They all ate and were satisfied. Afterward the disciples picked up seven basketfuls of broken pieces that were left over.

37 Bose bakadla bakaguta. Kubva ipapo badiyiwa bakanunga mamburumburu asala bakahhadza zwitundu zwili kutendeka.

38 The number of those who ate was four thousand, besides women and children.

38 Ipapo bakadla bakabe bali balume bali zwiwulu zwinna, kuhhe kwe bakadzi ne bana.

39 After Jesus had sent the crowd away, he got into the boat and went to the vicinity of Magadan.

39 Kukati Jesu apaladza mibunga ye banhu kangina mu n'goro kayenda pedlo ne ntunhu we Magadani.

Matthew 16 Matewu 16

Bafarisi banohaka tjilakidzo kuna Jesu (Mako 8:11-13; Luke 12:54-56)

1 The Pharisees and Sadducees came to Jesus and tested him by asking him to show them a sign from heaven.

2 He replied, “When evening comes, you say, ‘It will be fair weather, for the sky is red,’

3 and in the morning, ‘Today it will be stormy, for the sky is red and overcast.’ You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times.

4 A wicked and adulterous generation looks for a miraculous sign, but none will be given it except the sign of Jonah.” Jesus then left them and went away.

1 Gupo le Bafarisi ne Basadusi lakahha kuna Jesu ngon'lalila benkumbila kuti abalakidze tjilakidzo tjinobva kudzimu.

2 Kabadabila eti, “Ha kuli madekwana makole ali mahaba moti, ‘Kowomuka kwakalulwama,’

3 kakale ha hhuba libhuda moti, ‘Nasi kowobe matutu, ngobe hhuhhugwi kuhaba kuna makole matema.’ Moziba tjenesa lingika kwe makole, koga musingazibe tjenesa zwilakidzilo zwe misi.

4 Bana bangwenu babi basingagalikebgwe ne Ndzimu banohaka tjilakidzo, koga akuna tjilakidzo tjabanowopiwa kuhe kwe tjilakidzo tja Jona.” Ipapo Jesu kabasiya kayenda.

Mbidzo ye Bafarisi ne Basadusi (Mako 8:14-21)

5 When they went across the lake, the disciples forgot to take bread.

6 “Be careful,” Jesus said to them. “Be on your guard against the yeast of the Pharisees and Sadducees.”

7 They discussed this among themselves and said, “It is because we didn’t bring any bread.”

8 Aware of their discussion, Jesus asked, “You of little faith, why are you talking among yourselves about having no bread?

9 Do you still not understand? Don’t you remember the five loaves for the five thousand, and how many basketfuls you gathered?

10 Or the seven loaves for the four thousand, and how many basketfuls you gathered?

11 How is it you don’t understand that I was not talking to you about bread? But be on your guard against the yeast of the Pharisees and Sadducees.”

5 Kukati badiyiwa beswika seli kwe gungwa, bakabe bakangang'wa senga tjiwunga.

6 Jesu kati kubali, “Lingani mube ne njele nekwe mbidzo ye Bafarisi ne ye Basadusi.”

7 Bakalebeleka tje kwabo beti, “Akuna tjiwunga tjatahha natjo.”

8 Jesu kaziba tjabanoalakana ndizo kababhuzwa kati, “Banhu be kugalamoyo kutukununu ndimwi, ini mulebeleka tje kwenyu nekwe kuti amuna tjiwunga?

9 Apa amunhu mukawhisisa zwenyu kene? Amutoalakana zwiwunga zwihanu zwakadliwa ne bali zwiwulu zwihanu (5000) ne kuti makahhadza seme dzili ngana?

10 Kene zwiwunga zwili kutendeka zwakadliwa ne bali zwiwulu zwinna (4000) ne kuti makahhadza seme dzili ngana?

11 Ini musingawhisise kuti imi ndabe ndisingalebeleke namwi nekwe tjiwunga? Koga ibeni ne njele nekwe mbidzo ye Bafarisi ne Basadusi.”

12 Then they understood that he was not telling them to guard against the yeast used in bread, but against the teaching of the Pharisees and Sadducees.

12 Ipapo bakawhisisa kuti aatobva kuti batjenjelele mbidzo ye tjiwunga, koga kuti babe ne njele nekwe zwidiyo zwe Bafarisi ne Basadusi.

Pita unoleba kuti Jesu ndiye ani (Mako 8:27-30; Luke 9:18-21)

13 When Jesus came to the region of Caesarea Philippi, he asked his disciples, “Who do people say the Son of Man is?”

13 Kukati Jesu ehha mu ntunhu we Sizariya Filipi kabhuzwa badiyiwa babe kati, “Banhu banoti Nkololo we Nhu ndiye ani?”

14 They replied, “Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, Jeremiah or one of the prophets.”

14 Bakahandula beti, “Bamwe banoti ndi Johani we Mbvubiki, bamwe banoti ndi Elija, koga bamwe banoti ndi Jeremiya kene mmwe we balebesambeli.”

15 “But what about you?” he asked. “Who do you say I am?”

15 Kababhuzwa kati, “Koga imwi moti ndimi ani?”

16 Simon Peter answered, “You are the Christ, the Son of the living God.”

16 Simoni Pita kahandula eti, “Ndimwi Mesiya, Nkololo we Ndzimu unotjila.”

17 Jesus replied, “Blessed are you, Simon son of Jonah, for this was not revealed to you by man, but by my Father in heaven.

17 Jesu kadabila kati, “Unamhahhambuya Simoni Nkololo wa Jona, ngobe oku auzokuzumbunuligwa ne nhu koga wakazumbunuligwa ndi Tate bangu ba kudzimu.

18 And I tell you that you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not overcome it.

18 Kakale ndokubudza kuti ndiwe Pita, ngono pehhugwi kwe hongwe iyeyi, ndowobaka gubungano langu, ngono masimba e lufu atowolikunda.

19 I will give you the keys of the kingdom of heaven; whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.”

19 Ndowokupa khiyi dze buhe gwe kudzimu, tjimwe ne tjimwe tjawasunga mu hango tjowosungwa kudzimu ne tjimwe ne tjimwe tjawasunungula mu hango tjowosunungugwa kudzimu.”

20 Then he warned his disciples not to tell anyone that he was the Christ.

20 Ipapo kabva badiyiwa babe akasimisa kuti bahaye wabanobudza kuti ndiye Mesiya.

Jesu unoleba nekwe dziyidziwa kukwe nenge lufu gugwe (Mako 8:31-9:1; Luke 9:22-27)

21 From that time on Jesus began to explain to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things at the hands of the elders, chief priests and teachers of the law, and that he must be killed and on the third day be raised to life.

21 Kubva mu lubaka igogo Jesu katangisa lakidza badiyiwa babe kuti wakafanilo yenda ku Jerusalema, ngono adziyidziwe ne zwinjinji mu maboko e Bakulu ne Baphirisiti banolaula ne Badiyi be nlayo ne kuti wakafanila bulawa, ngono mu hhuba le butatu amusiwe.

22 Peter took him aside and began to rebuke him. “Never, Lord!” he said. “This shall never happen to you!”

22 Pita kantolela ntome, katangisa kuntjemela eti kuunli, “Akungajalo He! Zwinhu izwezwi azwitowo muhingikalila!”

23 Jesus turned and said to Peter, “Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; you do not have in mind the things of God, but the things of men.”

24 Then Jesus said to his disciples, “If anyone would come after me, he must deny himself and take up his cross and follow me.

25 For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for me will find it.

26 What good will it be for a man if he gains the whole world, yet forfeits his soul? Or what can a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of Man is going to come in his Father’s glory with his angels, and then he will reward each person according to what he has done.

28 I tell you the truth, some who are standing here will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom.”

23 Jesu katjebuka kati kuna Pita, “Ibva pandili Satani! Utjidzibilidzi kundili, ngobe autoalakanila zwinhu zwe Ndzimu, unoalakana zwinhu zwe banhu koga.”

24 Ipapo Jesu kati ku badiyiwa babe, “Ha mmwe enditobela, ngaazwilandule, atole tjileyano tjitje anditobele.

25 Ngobe iye unohaka kuzwitjidza, butjilo gugwe gowonlahikila, koga iye unowolahikigwa ne butjilo gugwe ne kwangu, unowoguwana.

26 Kobuzilani kuti nhu apfuwe hango yose koga atjinyikigwe ne meya iye. Apa nhu ungatetshanya butjilo gugwe ngeni kene?

27 Ngobe Nkololo we Nhu unowohha ne gudzo la Tate babe, ana batumwa babe be kudzimu ngono ipapo unowolipa nhu mmwe ne mmwe muna tjaakathama.

28 Ndolebesa ndoti kumuli, kuna bamwe bamile ipapa banowobona hha kwe Nkololo we nhu mu Buhe gugwe, basanhu bakafa.”

Matthew 17 Matewu 17

Handuka mbumbiko (Mako 9:2-13; Luke 9:28-36)

1 After six days Jesus took with him Peter, James and John the brother of James, and led them up a high mountain by themselves.

2 There he was transfigured before them. His face shone like the sun, and his clothes became as white as the light.

3 Just then there appeared before them Moses and Elijah, talking with Jesus.

4 Peter said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here. If you wish, I will put up three shelters–one for you, one for Moses and one for Elijah.”

5 While he was still speaking, a bright cloud enveloped them, and a voice from the cloud said, “This is my Son, whom I love; with him I am well pleased. Listen to him!”

6 When the disciples heard this, they fell facedown to the ground, terrified.

7 But Jesus came and touched them. “Get up,” he said. “Don’t be afraid.”

8 When they looked up, they saw no one except Jesus.

9 As they were coming down the mountain, Jesus instructed them, “Don’t tell anyone what you have seen, until the Son of Man has been raised from the dead.”

10 The disciples asked him, “Why then do the teachers of the law say that Elijah must come first?”

11 Jesus replied, “To be sure, Elijah comes and will restore all things.

1 Hule kwe mahuba matanhatu, Jesu katola Pita na Jakubo na Johani nnung'una wa Jakubo kabatungamila kayenda nabo pehhugwi kwe dombo lefu lefu, pasina nhu.

2 Ikoko kahanduka mbumbiko mbeli kwabo. Buso gugwe gukapenya se hhuba ngono zwiambalo zwizwe zwikabe zwitjena se tjedza.

3 Ipapo koga kukaboneka mbeli kwabo, Mushe na Elija belebeleka na Jesu.

4 Pita kati kuna Jesu, “He kubuyanana kuti tibe tili pano. Ha muda ndowobaka mihaha mitatu ipapa, mmwe uli wenyu, mmwe uli wa Mushe, ngono mmwe uli wa Elija.”

5 Kati atjalebeleka, gole linopenya likabafukidza, ngono whi likabhuda mu gole liti, “Oyu ndiye Nkololo wangu unodika, ndohanha kwazo ne kukwe. Mun’whilile!”

6 Badiyiwa bakati bewha ikoku, bakapfigama bakakotamisa miholo ngotetema.

7 Koga Jesu kahha kababhata kati, “Milikani, musihle.”

8 Bakati bemilidza meho bakahaya wababona kuhhe kwa Jesu ega.

9 Bakati bedeluka mu dombo, Jesu kababva eti, “Kuhaye wamabudza tjamabona kudzina iye Nkololo we Nhu emusiwa mu bafi.”

10 Badiyiwa bakambhuzwa beti, “Ini ngono badiyi be nlayo beti Elija wakafanilo hha kutanga?”

11 Jesu kadabila eti, “Tjose, Elija unohha kutanga, ngono unowolulwamisa zwinhu zose.

12 But I tell you, Elijah has already come, and they did not recognize him, but have done to him everything they wished. In the same way the Son of Man is going to suffer at their hands.”

13 Then the disciples understood that he was talking to them about John the Baptist.

12 Koga ndomubudza nditi, Elija wakahha kale koga banhu abazonziba, bakathama tjimwe ne tjimwe tjabada muunli. Nkololo we Nhu na iyebo unowodziyila ali mu maboko abo.”

13 Ipapo badiyiwa bakawhisisa kuti wabe elebeleka nabo nekwa Johani we Mbvubiki.

Jesu unopodza mbisana we zwifafa (Mako 9:14-29; Luke 9:37-43a)

14 When they came to the crowd, a man approached Jesus and knelt before him.

15 “Lord, have mercy on my son,” he said. “He has seizures and is suffering greatly. He often falls into the fire or into the water.

16 I brought him to your disciples, but they could not heal him.”

17 “O unbelieving and perverse generation,” Jesus replied, “how long shall I stay with you? How long shall I put up with you? Bring the boy here to me.”

18 Jesus rebuked the demon, and it came out of the boy, and he was healed from that moment.

19 Then the disciples came to Jesus in private and asked, “Why couldn’t we drive it out?”

14 Bakati beswika pa mbunga we banhu, mmwe nlume kahha kuna Jesu ngono kapfigama mbeli kukwe kati,

15 “He, whilani nkololo wangu ngoni. Una zwifafa, ngono unodziyila kwazo kwazo. Kanjinji unowila mu moto kakale kanjinji kawila mu vula.

16 Ndakan’hhisa ku badiyiwa benyu koga bakakong'wa mpodza.”

17 Jesu kahandula eti, “Banhu ba ngweno basingagalemoyo kakale bakakombama ndimwi, ndowobe namwi lubaka gungapani kene? Ndowobe ne moyonlefu ne kwenyu lubaka gungapani? Un’hhise ngeno kundili.”

18 Jesu katjemela meya mbi, ngono ukabhuda muunli ndizo mbisana kapola ipapo tjinyolotjo.

19 Ipapo badiyiwa bakahha kuna Jesu bali boga, bakambhuzwa beti, “Ini iswi takong'wa kuudusa?”

ENGLISH

20 He replied, “Because you have so little faith. I tell you the truth, if you have faith as small as a mustard seed, you can say to this mountain, ‘Move from here to there’ and it will move. Nothing will be impossible for you.”

TJIKALANGA

20–21 Kadabila eti, “Ngobe muna kugalamoyo kutukununu. Ndolebesa nditi, ha muna kugalamoyo kungapa hanga nhukununu ye lusaba, mungati ku dombo ileli, ‘Ibva ipapa uyende apaye,’ ngono lowobva. Akuna tjinowomukona.” (Lingani Mako 9:29).

Jesu unoleba kakale nekwe lufu gugwe (Mako 9:30-32; Luke 9:43b-45)

22 When they came together in Galilee, he said to them, “The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men.

22 Kukati bekubungana mu Galili, Jesu kati kubali, “Nkololo we Nhu unowobhakhwa kalongwa mu maboko e banhu.

23 They will kill him, and on the third day he will be raised to life.” And the disciples were filled with grief.

23 Banowombulaya, koga mu hhuba le butatu unowomusiwa.” Ngono badiyiwa bakahhala buyendasi.

Lukhetho gwe Ng'umba ye Ndzimu

24 After Jesus and his disciples arrived in Capernaum, the collectors of the two–drachma tax came to Peter and asked, “Doesn’t your teacher pay the temple tax?”

24 Kukati Jesu ne badiyiwa babe baswika mu Kapenaume, baamutjili be lukhetho gwe Ng'umba ye Ndzimu bakayenda kuna Pita bakabhuzwa beti, “Apa n'diyi wenyu unolipa lukhetho gwe Ng'umba ye Ndzimu kene?”

25 “Yes, he does,” he replied. When Peter came into the house, Jesus was the first to speak. “What do you think, Simon?” he asked. “From whom do the kings of the earth collect duty and taxes–from their own sons or from others?”

25 Kadabila eti, “Ee, unogulipa.” Kukati Pita engina mu ng'umba, Jesu kalebeleka naye kutanga eti, “Unobona tjini Simoni? Bohe bakulu be hango banotola lukhetho muna ani? Banogutola mu banhu babo kene mu bahhi?”

26 “From others,” Peter answered.

26 Pita kadabila eti, “Mu bahhi.” Jesu kambva kati, “Ngono kobva kuti banhu babo bakasununguka.

27 “Then the sons are exempt,” Jesus said to him. “But so that we may not offend them, go to the lake and throw out your line. Take the first fish you catch; open its mouth and you will find a four–drachma coin. Take it and give it to them for my tax and yours.”

27 Koga kuti tisibagwadzise moyo, yenda ku gungwa uposele whuka iyo mu vula. Utole whobe yawabhata kutanga, unowoti uhhula nlomo wayo unowowana mari yakaswika lipila imi nawe, uyitole ubape.”

Matthew 18 Matewu 18

Ndiani nkulu tjose (Mako 9:33-37; Luke 9:46-48)

1 At that time the disciples came to Jesus and asked, “Who is the greatest in the kingdom of heaven?”

1 Ne lubaka igogo badiyiwa bakahha kuna Jesu bakambhuzwa beti, “Ndiani nkulu tjose mu buhe gwe kudzimu?”

2 He called a little child and had him stand among them.

2 Wakadana mwana ntukununu kammisa pakati kwabo,

3 And he said: “I tell you the truth, unless you change and become like little children, you will never enter the kingdom of heaven.

3 ndizo kati kubali, “Ndolebesa ndoti kumuli, kuhhe kwe mungahanduka mukafanana ne bana batukununu, amungatongo ngina mu buhe gwe kudzimu.

4 Therefore, whoever humbles himself like this child is the greatest in the kingdom of heaven.

4 Ndizo, iye unozwiyisa pasi sa iwoyu mwana, ndiye nkulu tjose mu buhe gwe kudzimu.

5 “And whoever welcomes a little child like this in my name welcomes me.

5 Na iye unoamutjila mwana ntukununu unonga iwoyu ne zina langu, unoamutjila imi.

Likwa (Mako 9:42-48; Luke 17:1-2)

6 But if anyone causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to have a large millstone hung around his neck and to be drowned in the depths of the sea.

6 “Koga iye unothama kuti mmwe wa ibaba batukununu banogalamoyo mundili athame jinyo, kungabhatsha kuti gwiyo gulu lisungiligwe mu ntshibha uwe atshindikigwe mu gungwa lakangina afe.

7 “Woe to the world because of the things that cause people to sin! Such things must come, but woe to the man through whom they come!

7 Yee mme wee! Hango yapalala nekwe ndiko inothama banhu kuti bathame jinyo! Kwakafanila kuti ndiko ihhe, Yee mme wee wapalala! Iye unowoti zwinhu izwezo zwikahha ndiye!

8 If your hand or your foot causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to enter life maimed or crippled than to have two hands or two feet and be thrown into eternal fire.

8 “Ha luboko gugo kene gumbo lilo likuthamisa jinyo, ulithubule ulilahe. Koyita kuti ungine mu butjilo uli tjilema kene uhudza, pakuti ube ne maboko mabili kene makumbo mabili ukowoposegwa mu moto usingapele.

9 And if your eye causes you to sin, gouge it out and throw it away. It is better for you to enter life with one eye than to have two eyes and be thrown into the fire of hell.

9 Kakale ha hhihho lilo likuthamisa jinyo, ulikonyombole ulilahe. Koyita kuti ungine mu butjilo una hhihho ling'ompela pana kuti ube ne meho mabili ukowolahigwa mu moto usingapele.

Tjifaniso tje mwhizi yakamila (Luke 15:3-7)

10 “See that you do not look down on one of these little ones. For I tell you that their angels in heaven always see the face of my Father in heaven.

10 “Mubone kuti musilingile pasi mmwe wa ibaba batukununu, ngobe ndomubudza nditi, batumwa babo be kudzimu banobona buso gwa Tate bangu ba kudzimu misi yose.

TJIKALANGA ONLY · NOT IN THIS ENGLISH EDITION

11 [Iye Nkololo we Nhu wakahha kuwotjidza bakalahika.] (Lingani Luke 19:10)

12 “What do you think? If a man owns a hundred sheep, and one of them wanders away, will he not leave the ninety-nine on the hills and go to look for the one that wandered off?

12 “Mobona tjini? Ha nlume ana mwhizi dzili zana ling'ompela (100), ngono ing'ompela yadzo ibe imila, apa aangasiye makumi ali hhanalume ana dzili hhanalume (99) mu matombo, enohaka ing'ompela yamila kene?

13 And if he finds it, I tell you the truth, he is happier about that one sheep than about the ninety-nine that did not wander off.

13 Ha eiwana, ndolebesa ndoti kumuli, unohanha nekwa iyeyo ing'ompela kupinda dzili makumi ali hhanalume ana hhanalume dzakabe dzisamila.

14 In the same way your Father in heaven is not willing that any of these little ones should be lost.

14 Ndizo ate kuli da kwa Tate bangu ba kudzimu kuti mmwe wa ibaba batukununu alahike.

Gadzano ne ntembezelo mu gubungano

15 “If your brother sins against you, go and show him his fault, just between the two of you. If he listens to you, you have won your brother over.

15 “Ha gamu lilo likutjinyila, yenda kuunli uunlakidze nlandu uwe, muli babili koga. Ha ekuwhilila unowobe watjidza gamu lilo.

16 But if he will not listen, take one or two others along, so that ‘every matter may be established by the testimony of two or three witnesses.’

16 Koga aasingakuwhilile dana nng'ompela kene babili, kuti ndizo dama limwe ne limwe lisimisiwe ne batendeki babili kene batatu.

17 If he refuses to listen to them, tell it to the church; and if he refuses to listen even to the church, treat him as you would a pagan or a tax collector.

17 Ha elamba kubawhilila, ubudze gubungano, koga ha elamba whilila na ilo gubungano, uuntole se mmwe we zwitjaba kene nkhethisi.

18 “I tell you the truth, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

18 “Ndolebesa nditi, tjimwe ne tjimwe tjamunosunga mu hango tjowosungwa kudzimu ne tjimwe ne tjimwe tjamasunungula mu hango tjowosunungugwabo kudzimu.

19 “Again, I tell you that if two of you on earth agree about anything you ask for, it will be done for you by my Father in heaven.

19 “Kakale, ndomubudza kuti ha babili benyu bebvumilana mu hango nekwe tjimwe tjabanokumbila, mowotjiyitigwa ndi Tate bangu ba kudzimu.

20 For where two or three come together in my name, there am I with them.”

20 Pakubungana babili kene batatu ne zina langu, ipapo ndi pakati kwabo.”

Tjifaniso tje nlanda usina ngoni

21 Then Peter came to Jesus and asked, “Lord, how many times shall I forgive my brother when he sins against me? Up to seven times?”

22 Jesus answered, “I tell you, not seven times, but seventy-seven times.

23 “Therefore, the kingdom of heaven is like a king who wanted to settle accounts with his servants.

24 As he began the settlement, a man who owed him ten thousand talents was brought to him.

25 Since he was not able to pay, the master ordered that he and his wife and his children and all that he had be sold to repay the debt.

26 “The servant fell on his knees before him. ‘Be patient with me,’ he begged, ‘and I will pay back everything.’

27 The servant’s master took pity on him, canceled the debt and let him go.

28 “But when that servant went out, he found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii. He grabbed him and began to choke him. ‘Pay back what you owe me!’ he demanded.

29 “His fellow servant fell to his knees and begged him, ‘Be patient with me, and I will pay you back.’

30 “But he refused. Instead, he went off and had the man thrown into prison until he could pay the debt.

31 When the other servants saw what had happened, they were greatly distressed and went and told their master everything that had happened.

32 “Then the master called the servant in. ‘You wicked servant,’ he said, ‘I canceled all that debt of yours because you begged me to.

33 Shouldn’t you have had mercy on your fellow servant just as I had on you?’

34 In anger his master turned him over to the jailers to be tortured, until he should pay back all he owed.

21 Ipapo Pita kahha kuna Jesu kambhuzwa kati, “He, ndizwiibhatigwe gamu langu kangana ha enditjinyila? Katendeka kwakalizana kene?”

22 Jesu kahandula eti, “Ndokubudza nditi, kusi katendeka koga, koga kuswikila makumi ali kutendeka katendeka.

23 Ndizo, buhe gwe kudzimu gofanana na He nkulu wakabe ehaka kuti balanda babe banonkolota banlipe.

24 Kati etangisa kukumbuludzana nabo, nlume wakabe enkolota talenta dzili zwiwulu zwili gumi (10000) kahhisiwa kuunli.

25 Se akabe asina tjaangalipa nditjo, tetshi uwe kalaula kuti iye ne nkadzi uwe ne bana babe na kose kwaanako, batengesiwe kulipiwe koloto.

26 Nlanda iwoyo kawa ne zwibvi mbeli kwa tetshi uwe, enkumbila eti, ‘Ibeni ne moyonlefu ne kwangu. Ndowolipa tjimwe ne tjimwe.’

27 Tetshi uwe kan’whila ngoni, kabuhika koloto tjitje, kanletja kayenda.

28 “Kukati nlanda iwoyo ebhuda, kawana mmwe we balanda sa iye unonkolota mari ye siliva ili zana ling'ompela. Kambhata ne whulo kati kuunli, ‘Lipa koloto tjitjo.’

29 Iwoyu mmwe we balanda sa iye kankumbila eti, ‘Ibe ne moyonlefu ne kwangu, ndowokulipa.’

30 Koga kalamba, kamilika kanomposela mu ng'umba ye busungwa kudzina elipa koloto tjitje.

31 Kukati balanda bamwe bebona tjahingikala, bakawha zogwadza kwazo, bakayenda bakanobudza tetshi wabo.

32 Ipapo tetshi kadanila nlanda iwoyo kuunli kambva kati, ‘Nlanda wakayipa ndiwe! Ndakabuhika koloto tjitjo tjose, ngobe wandikumbila.

33 Apa wabe usakafanila be ne ngoni nekwe mmwe nlanda sawe sekwa ndabe ne ngoni ne kuko kene?’

34 Ne buhongola, tetshi uwe kan'yisa ku balindi be ng'umba ye busungwa kudzina alipe koloto tjitje tjose.

35 “This is how my heavenly Father will treat each of
you unless you forgive your brother from your heart.”

35 “Oku ndiko Tate bangu ba kudzimu kwabanowoyita
mu mmwe ne mmwe wenyu kuhhe kwe
mungazwiibhatigwa mkamu enyu ne moyo wose.”

Matthew 19 Matewu 19

Jesu unodiya nekwe thubukana mu ndobolo (Mako 10:1-12)

1 When Jesus had finished saying these things, he left Galilee and went into the region of Judea to the other side of the Jordan.

2 Large crowds followed him, and he healed them there.

3 Some Pharisees came to him to test him. They asked, “Is it lawful for a man to divorce his wife for any and every reason?”

4 “Haven’t you read,” he replied, “that at the beginning the Creator ‘made them male and female,’

5 and said, ‘For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh’?

6 So they are no longer two, but one. Therefore what God has joined together, let man not separate.”

7 “Why then,” they asked, “did Moses command that a man give his wife a certificate of divorce and send her away?”

8 Jesus replied, “Moses permitted you to divorce your wives because your hearts were hard. But it was not this way from the beginning.

9 I tell you that anyone who divorces his wife, except for marital unfaithfulness, and marries another woman commits adultery.”

10 The disciples said to him, “If this is the situation between a husband and wife, it is better not to marry.”

11 Jesus replied, “Not everyone can accept this word, but only those to whom it has been given.

12 For some are eunuchs because they were born that way; others were made that way by men; and others have renounced marriage because of the kingdom of heaven. The one who can accept this should accept it.”

1 Kukati Jesu apedza leba zwinhu izwezwi, kabhuda mu Galili, ngono kaswika kangina mu ntunhu we Judiya seli kwe Jorodani.

2 Mibunga mikulu ye banhu ikantobela, ngono ikoko kabapodza bakabe begwala.

3 Bafarisi bakahha kuunli bakanlika beti “Apa kumu nlayo kuti nlume alambe nkadzi uwe enlambila tjimwe ne tjimwe kene?”

4 Kabahandula ne mbhuzo eti, “Amuzobala kene kuti iye wakababumba mu kutangisa wakabayita we tjilume ne we tjikadzi,

5 kayendilambeli kati, ‘Ndizo nekwa ikoko nlume unowosiya tate babe na mmeyabe kabhatana ne nkadzi uwe, ngono bubili gowobe mbili nng'ompela?’

6 Ndizo abatji babili batjibe mbili nng'ompela. Ndizo Ndzimu tjawabhatshanya, kuhaye nhu watjithubukanya.”

7 Bakati kuunli, “Ini ngono Mushe akati nlume ape nkadzi uwe lukwalo gwe thubukana mu ndobolo abentata?”

8 Jesu kahandula eti, “Mushe wakamubvumila lamba bakadzi benyu, ngobe mimoyo yenyu ili mikukutu. Koga kwakabe kusakajalo kutanga.

9 Ndomubudza nditi, iye unolamba nkadzi uwe, kuhhe kwe nlandu we bupombgwe, etola mmwe nkadzi, unothama bupombgwe.”

10 Badiyiwa bakati kuunli, “Ha kuli kuti kwakajalo pakati kwe nlume ne nkadzi uwe, salobola koyita.”

11 Jesu kahandula eti, “Ate banhu bose bangaamutjila zwidiyo izwezwi, kuhhe kwe bakazwipiwa koga.

12 Ngobe kuna ngomwa dzakazwagwa dzakajalo, kuna ngomwa dzakathamwa ne banhu, koga kuna ngomwa dzakazwithama ngomwa nekwe buhe gwe kudzimu. Iye unotubula amutjila ikoku ngaakuamutjile.”

Jesu unobiga bana maboko (Mako 10:13-16; Luke 18:15-17)

13 Then little children were brought to Jesus for him to place his hands on them and pray for them. But the disciples rebuked those who brought them.

14 Jesus said, “Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of heaven belongs to such as these.”

15 When he had placed his hands on them, he went on from there.

13 Ipapo bana bakahhisiwa kuna Jesu kuti ababige maboko abatembezelele. Koga badiyiwa bakatjemela ibabo banohhisa bana kuunli.

14 Jesu kati kubali, “Letjani bana bahhe kundili, musibadzibe, ngobe buhe gwe kudzimu nde gwe bakajali.”

15 Kababiga maboko ngono kayenda.

N’hhuhha wakafuma (Mako 10:17-31; Luke 18:18-30)

16 Now a man came up to Jesus and asked, “Teacher, what good thing must I do to get eternal life?”

17 “Why do you ask me about what is good?” Jesus replied. “There is only One who is good. If you want to enter life, obey the commandments.”

18 “Which ones?” the man inquired. Jesus replied, “ ‘Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony,

19 honor your father and mother,’ and ‘love your neighbor as yourself.’”

20 “All these I have kept,” the young man said. “What do I still lack?”

21 Jesus answered, “If you want to be perfect, go, sell your possessions and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me.”

22 When the young man heard this, he went away sad, because he had great wealth.

23 Then Jesus said to his disciples, “I tell you the truth, it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven.

16 Kwakahingikala kuti mmwe nlume ahhe kuna Jesu ngono kati kuunli, “N'diyi, ini tjakalulwama tjandakafanila hinga kuti ndiwane butjilo gusingapele kene?”

17 Jesu kati kuunli, “Ini undibhuzwa nekwe tjakalulwama kene? Uyapo nng'ompela koga wakalulwama. Ha uhako ngina mu butjilo, londolodza milayo.”

18 N’hhuhha kabhuzwa kati, “Ipi?” Jesu kahandula eti, “Usibulaye, usithame bupombgwe, usikwibe, usipe butendeki gwe manyepkhwa,

19 kudza tate babo na mmeyabo, kakale ida mmwe nhu sekwa unozwida.”

20 N’hhuhha kadabila eti, “Kose ikoku ndakakulondolodza. Ngono nditjahayani?”

21 Jesu kahandula eti, “Ha uhaka lulwama kwakapelela, yenda utengese kose kwaunako ukobele bahayi, ngono unowobe ne fumwa kudzimu. Ipapo uhhe unditobele.”

22 Kukati n’hhuhha ewha ikoku kayenda ana buyendasi, ngobe wakabe akafuma kwazo.

23 Ipapo Jesu kati ku badiyiwa babe, “Ndolebesa ndoti, kowosimila nhu wakafuma ngina mu buhe gwe kudzimu.

24 Again I tell you, it is easier for a camel to go
through the eye of a needle than for a rich man to enter
the kingdom of God.”

25 When the disciples heard this, they were greatly
astonished and asked, “Who then can be saved?”

26 Jesus looked at them and said, “With man this is
impossible, but with God all things are possible.”

27 Peter answered him, “We have left everything to
follow you! What then will there be for us?”

28 Jesus said to them, “I tell you the truth, at the
renewal of all things, when the Son of Man sits on his
glorious throne, you who have followed me will also
sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of
Israel.

29 And everyone who has left houses or brothers or
sisters or father or mother or children or fields for my
sake will receive a hundred times as much and will
inherit eternal life.

30 But many who are first will be last, and many who
are last will be first.

24 Kakale ndomubudza nditi kulelu mu kamela kuti
ipinde ne buli le lunji, pakuti mfumi angine mu buhe
gwe Ndzimu.”

25 Badiyiwa bakati bewha ikoku bakakaabala kwazo
bakambhuzwa beti, “Ndiani ngono ungatjidziwa?”

26 Jesu kabalinga kati kubali, “Mu banhu ikoku
akutotubuka koga mu Ndzimu zwinhu zose zotubuka.”

27 Pita kan'dabila eti, “Bonani, takasiya zose
tikamutobela. Ini ngono tjatinowowana?”

28 Jesu kahandula eti, “Ndolebesa ndoti, mu hango
tshwa, ha Nkololo we Nhu ewogala mu tjigalo tje
buhe gugwe, imwi makanditobela mowogalabo mu
zwigalo zwe buhe zwili gumi lina zwibili,
musumikilisa njudzi dze Iziraela dzili gumi lina mbili.

29 Iye wakasiya ng'umba kene minda, kene bana ba
tate babe, kene tate, kene mme kene bana nekwe zina
langu, unowowana kunopinda ikoku kuli zana (100),
kakale unowowana butjilo gusingapele.

30 Koga banji be kutanga banowobe be bupelo ne be
bupelo banowobe be kutanga.

Matthew 20 Matewu 20

Tjifaniso tje bahingi mu nnda we mihhambi

1 “For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire men to work in his vineyard.

2 He agreed to pay them a denarius for the day and sent them into his vineyard.

3 “About the third hour he went out and saw others standing in the marketplace doing nothing.

4 He told them, ‘You also go and work in my vineyard, and I will pay you whatever is right.’

5 So they went.

6 “He went out again about the sixth hour and the ninth hour and did the same thing. About the eleventh hour he went out and found still others standing around. He asked them, ‘Why have you been standing here all day long doing nothing?’

7 “ ‘Because no one has hired us,’ they answered. “He said to them, ‘You also go and work in my vineyard.’

8 “When evening came, the owner of the vineyard said to his foreman, ‘Call the workers and pay them their wages, beginning with the last ones hired and going on to the first.’

9 “The workers who were hired about the eleventh hour came and each received a denarius.

10 So when those came who were hired first, they expected to receive more. But each one of them also received a denarius.

11 When they received it, they began to grumble against the landowner.

1 “Buhe gwe kudzimu gofanana ne mweni we nnda wakabhuda mangwanana kunopa banhu n’hingo kuhinga mu nnda uwe we mihhambi.

2 Kabvumana nabo balipa mari ye hhuba ling'ompela, ndizo kabayisa ku nnda uwe we mihhambi.

3 Kati ebhuda mangwanana hhuba latanha kabona bamwe banhu bali mile pa matengeselo basingahinge tjimwe,

4 kababva kati, ‘Namwibo yendani munohinga mu nnda wangu we mihhambi, ngono ndowomulipa kwakafanila.’ Ndizo bakayenda.

5 Kabhuda kakale masikati ne mu matewuko kayita sa ikoko.

6 Kukati madekwana kabhuda kanowana bamwe kakale bali mile koga. Kababhuzwa kati, ‘Ini mawha muli mile ipapa hhuba lose musina tjamunohinga kene?’

7 Bakan’handula beti, ‘Akuna watipa n’hingo.’ Kati kubali, ‘Namwibo yendani munohinga mu nnda wangu we mihhambi.’

8 “Kukati hhuba limila, mweni we nnda we mihhambi kati ku n’hingisi uwe, ‘Dana bahingi ubape mibhayilo yabo, utange ne be bupelo kudzina kunoti kuna be kutanga.’

9 Bahingi bahha madekwana bakahha, ngono mmwe ne mmwe wabo kaamutjila mari ye hhuba ling'ompela.

10 Ndizo kukati be kutanga behha bakakumbula kuti banowoamutjila kunji. Koga mmwe ne mmwe wabo kaamutjila mari ye hhuba ling'ompelabo.

11 Bakati beaamutjila, bakang'ong'ola ku mweni we nnda,

12 ‘These men who were hired last worked only one hour,’ they said, ‘and you have made them equal to us who have borne the burden of the work and the heat of the day.’

12 bakati, ‘Balume ibaba be bupelo bahinga lubaka gufupi, ngono wabalizanya koga naswi, iswi tashwa tilemegwa ne n’hingo kakale titshwa ne hhuba.’

13 “But he answered one of them, ‘Friend, I am not being unfair to you. Didn’t you agree to work for a denarius?

13 “Koga kadabila mmwe wabo eti, ‘Nzwalani, anditokutjebela. Apa auzobvumana nami hingila mari ye hhuba ling'ompela kene?

14 Take your pay and go. I want to give the man who was hired last the same as I gave you.

14 Tola mbhayilo uwo uyende. Ndada pa ibaba be bupelo sekwa ndapa iwe.

15 Don’t I have the right to do what I want with my own money? Or are you envious because I am generous?’

15 Apa andina fanilo ye hinga tjandada ne mari yangu kene? Ini una ndandala, imi ndihaka yita bunhu?’ ”

16 “So the last will be first, and the first will be last.”

16 Jesu kati, “Ndizo be bupelo banowobe be kutanga ne be kutanga bakabe be bupelo.”

Jesu unoleba gwe butatu nekwe lufu gugwe (Mako 10:32-34; Luke 18:31-34)

17 Now as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside and said to them,

17 Ngwenu Jesu kati etanhila ku Jerusalema kadanila ntome badiyiwa babe bali gumi lina babili, ngono kati kubali,

18 “We are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and the teachers of the law. They will condemn him to death

18 “Bonani, totanhila ku Jerusalema, kunowoti Nkololo we Nhu kayisiwa mbeli kwe Baphirisiti bakulu ne badiyi be nlayo, kwabanowontilika nlandu kuti abulawe,

19 and will turn him over to the Gentiles to be mocked and flogged and crucified. On the third day he will be raised to life!”

19 ngono banowonsa kuna Bezwitjaba kudadigwa ne lobgwa nge rwabha ne bambugwa ngono unowomusiwa mu hhuba le butatu.”

Kumbila kwa mme (Mako 10:35-45)

20 Then the mother of Zebedee’s sons came to Jesus with her sons and, kneeling down, asked a favor of him.

20 Ipapo mme be bakololo ba Zebhedi bakahha kuna Jesu ne bakololo babo, ngono bakapfigama bakankumbila tjimwe.

21 “What is it you want?” he asked. She said, “Grant that one of these two sons of mine may sit at your right and the other at your left in your kingdom.”

21 Kababhuzwa kati, “Ini tjamunohaka?” Mme be bakololo ba Zebhedi bakati, “Ndokumbila kuti bakololo bangu babili ibaba bagale mmwe ku luboko gugo gwe ludli, mmwe kuna gwe lumewhe mu buhe gugo.”

22 “You don’t know what you are asking,” Jesus said to them. “Can you drink the cup I am going to drink?” “We can,” they answered.

22 Jesu kati kubali, “Amutoziba tjamunokumbila. Apa mungatubula ng'wa nkombe wandinowong'wa kene?” Bakati kuunli, “Tingatubula.”

23 Jesus said to them, “You will indeed drink from my cup, but to sit at my right or left is not for me to grant. These places belong to those for whom they have been prepared by my Father.”

23 Jesu kati kubali, “Mowong'wa nkombe wangu koga gala ku luboko gwangu gwe ludli kene ku luboko gwangu gwe lumewhe ate kuli kwangu kukukoba, koga ndekwa ibabo bakwakabigigwa ndi Tate bangu.”

24 When the ten heard about this, they were indignant with the two brothers.

24 Ngono kukati bamwe badiyiwa bali gumi bewha ikoku bakagwadzilamoyo bakololo ba Zebhedi ibabo babili.

25 Jesus called them together and said, “You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their high officials exercise authority over them.

25 Jesu kabadanila kuunli, ngono kati kubali, “Moziba kuti bohe be zwitjaba banobusa banhu babo ne kubadziyidza, ngono balauli ibabo banobalaula ne masimba.

26 Not so with you. Instead, whoever wants to become great among you must be your servant,

26 Koga ngakusijalo mumuli. Ha kuli kuti kuna mmwe unohaka be nkulu pa bamwe mumuli, ngaabe nlanda wenyu,

27 and whoever wants to be first must be your slave–

27 na iyebo unohaka be mbeli, ngaabe iye nlanda wenyu.

28 just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many.”

28 Ngobe na iye Nkololo we Nhu aazohha kuwohingigwa koga wakahha kuwohhingila ne pa butjilo gugwe kudzitunula banji.”

Jesu unopodza mapofu mabili (Mako 10:46-52; Luke 18:35-43)

29 As Jesus and his disciples were leaving Jericho, a large crowd followed him.

29 Ngono kukati Jesu ne badiyiwa babe bebhuda mu Jeriko mbunga we banhu nkulu ukabatobela,

30 Two blind men were sitting by the roadside, and when they heard that Jesus was going by, they shouted, “Lord, Son of David, have mercy on us!”

30 mapofu e balume babili bakabe bali gele pa whunde ye zila, ngono bakati bewha kuti Jesu unopinda ipapo bakamimila beti, “Nkololo wa Dafite utiwhile ngoni!”

31 The crowd rebuked them and told them to be quiet, but they shouted all the louder, “Lord, Son of David, have mercy on us!”

31 Mbunga we banhu ukabatjemela ukababva kuti banyalale, koga bakamimila kwazo beti “He mutiwhile ngoni, Nkololo wa Dafite!”

32 Jesus stopped and called them. “What do you want me to do for you?” he asked.

32 Jesu kama kabadana kababhuzwa kati, “Mohaka kuti ndimuyitileni?”

33 “Lord,” they answered, “we want our sight.”

33 Bakahandula beti, “He, tohaka kuti meho edu ahhuke.”

34 Jesus had compassion on them and touched their eyes. Immediately they received their sight and followed him.

34 Jesu kabawhila zogwadza, ngono kabhata meho abo. Tjinyolotjo bakapofunuka, ngono bakantobela.

Matthew 21 Matewu 21

Jesu unohanganidziwa mu Jerusalema ne kuhanha (Mako 11:1-11; Luke 19:28-40; Johani 12:12-19)

1 As they approached Jerusalem and came to
Bethphage on the Mount of Olives, Jesus sent two
disciples,

2 saying to them, “Go to the village ahead of you, and
at once you will find a donkey tied there, with her colt
by her. Untie them and bring them to me.

3 If anyone says anything to you, tell him that the Lord
needs them, and he will send them right away.”

4 This took place to fulfill what was spoken through
the prophet:

5 “Say to the Daughter of Zion, ‘See, your king comes
to you, gentle and riding on a donkey, on a colt, the
foal of a donkey.’”

6 The disciples went and did as Jesus had instructed
them.

7 They brought the donkey and the colt, placed their
cloaks on them, and Jesus sat on them.

8 A very large crowd spread their cloaks on the road,
while others cut branches from the trees and spread
them on the road.

9 The crowds that went ahead of him and those that
followed shouted, “Hosanna to the Son of David!”
“Blessed is he who comes in the name of the Lord!”
“Hosanna in the highest!”

10 When Jesus entered Jerusalem, the whole city was
stirred and asked, “Who is this?”

11 The crowds answered, “This is Jesus, the prophet
from Nazareth in Galilee.”

1 Bakati babepedlo noswika ku Jerusalema, babe pa
nzi we Bhetifage ku Dombo le Mitoba, Jesu katuma
badiyiwa babili

2 eti kubali “Yendani mungine mu nzi iwoyu
wamakalingisana nawo, ngono mowoti muswika koga
mowowana kakambe yakasungiligwa ina mwana
yayo. Muzwisunungule muzwihhise kundili.

3 Ha mmwe angamubva tjimwe, mumbve muti, ‘He
banozwihaka,’ ngono iye unowozwisunungula
tjinyolotjo.”

4 Ikoku kwakahingikala kuti kuhingikale matama e
nlebesambeli anoti,

5 “Budza Nkololokadzi we Ziyoni uti,
‘Bona, He nkulu uwo unohha kukuli,
ne kuzwiyisa pasi akatanha kakambe,
ali pehhugwi kwe kakambe tjitukununu, mwana we
kakambe.’”

6 Badiyiwa bakayenda bakahinga sekwa babviwa ndi
Jesu.

7 Bakahhisa kakambe ne mwana watjo, bakawala
zwiambalo zwabo pehhugwi kwawo, ngono Jesu
katjitanha.

8 Mbunga we banhu nkulu kwazo ukawala zwiambalo
zwabo mu zila, bamwe bakakwaula nhabi dze miti
bedziwala mu zila.

9 Mibunga ye banhu yakabe iyenda mbeli ne yakabe ili
hule ikapululudza iti, “Hosana ku Nkololo wa Dafite!
Unamhahhambuya iye unohha ne zina la He! Hosana,
pehhugwi hhugwi.”

10 Jesu kati engina mu Jerusalema, nzi wose
ukadzongeka ukabhuzwa uti, “Ndiani iwoyu?”

11 Mibunga ikadabila iti, “Oyu ndi Jesu, nlebesambeli,
unobva ku Nazareta mu Galili.”

Jesu ali ku Ng'umba ye Ndzimu (Mako 11:15-19; Luke 19:45-48; Johani 2:13-22)

12 Jesus entered the temple area and drove out all who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves.

13 “It is written,” he said to them, “ ‘My house will be called a house of prayer,’ but you are making it a ‘den of robbers.’”

14 The blind and the lame came to him at the temple, and he healed them.

15 But when the chief priests and the teachers of the law saw the wonderful things he did and the children shouting in the temple area, “Hosanna to the Son of David,” they were indignant.

16 “Do you hear what these children are saying?” they asked him. “Yes,” replied Jesus, “have you never read, “ ‘From the lips of children and infants you have ordained praise’?”

17 And he left them and went out of the city to Bethany, where he spent the night.

12 Jesu kangina mu Ng'umba ye Ndzimu katatila kuhhe bose bakabe betengesa ipapo. Kapitula tafuli dze bakabe betenganya mari, kakale kapitula zwigalo zwe bakabe betengesa ngurukuku.

13 Kati kubali, “Kwakakwagwa kukayi, ‘Ng'umba yangu inowodang'wa ng'umba ye ntembezelo,’ koga imwi moithama guwu le mbava!”

14 Mapofu ne zwilema bakahha kuunli ku Ng'umba ye Ndzimu, ngono kabapodza.

15 Koga Baphirisiti bakulu ne badiyi be nlayo bakagwadza moyo bebona zwinhu zwinotjenamisa zwaakathama ne bana bemimila mu Ng'umba ye Ndzimu beti, “Hosana ku Nkololo wa Dafite.”

16 Bakambhuzwa beti, “Apa unowha kuti bana ibaba bakatini kene?” Jesu kahandula eti, “Ee, apa amunhu mukabala panoti, ‘Makathama milomo ye zwitole ne ngawana kuleba gudzo li hhele.’”

17 Ngono kasiya banhu kabhuda mu nzi kayenda ku Bhetani kwaakanolalako.

Jesu unolonga mpaya bhiso (Mako 11:12-14, 20-24)

18 Early in the morning, as he was on his way back to the city, he was hungry.

19 Seeing a fig tree by the road, he went up to it but found nothing on it except leaves. Then he said to it, “May you never bear fruit again!” Immediately the tree withered.

20 When the disciples saw this, they were amazed. “How did the fig tree wither so quickly?” they asked.

21 Jesus replied, “I tell you the truth, if you have faith and do not doubt, not only can you do what was done to the fig tree, but also you can say to this mountain, ‘Go, throw yourself into the sea,’ and it will be done.

22 If you believe, you will receive whatever you ask for in prayer.”

18 Ngono kukati kuli mangwanana Jesu, ebgwilila ku Jerusalema, kabe ana hhala,

19 kabona nti we ntjelo pa zila kayenda kuuli koga kawana kusina tjimwe kuhhe kwe mahhani woga. Ipapo kati kuuli, “Kusitjabe ne mitjelo inowobhuda mukuli kakale.” Tjinyolotjo nti ukawoma.

20 Badiyiwa bakati bebona ikoku bakakaabala kwazo. Ngono bakabhuzwa beti, “Nti iwoyo we ntjelo wawoma tjinyolotjo zwingapa tjini?”

21 Jesu kahandula eti, “Ndolebesa ndoti, ha muna kugalamoyo, musingatongo dudumwa, amutowoyita tjayitiwa mu nti iwoyu we mpaya koga, koga mungati ne ku dombo ileli, ‘Simuka uwile mu gungwa,’ ngono kowohingikala.

22 Ha mugalamoyo tjimwe ne tjimwe tjamunokumbila mu mitembezelo mowotjiwana.”

Bhuzo nekwe simba la Jesu (Mako 11:27-33; Luke 20:1-8)

23 Jesus entered the temple courts, and, while he was teaching, the chief priests and the elders of the people came to him. “By what authority are you doing these things?” they asked. “And who gave you this authority?”

23 Jesu kangina mu Ng'umba ye Ndzimu, ngono kukati atjadiya, Baphirisiti bakulu ne bakulu be Bajuta bakahha kuunli bakati, “Zwinhu izwezwi unozwihinga ne simba lipi? Ndiani wakakupa simba ileli?”

24 Jesus replied, “I will also ask you one question. If you answer me, I will tell you by what authority I am doing these things.

24 Jesu kadabila eti, “Ndowomubhuzwabo bhuzo ing'ompela. Ha mungandidabila, ndowomubudza kuti simba landinohingisa ndilipi.

25 John’s baptism–where did it come from? Was it from heaven, or from men?” They discussed it among themselves and said, “If we say, ‘From heaven,’ he will ask, ‘Then why didn’t you believe him?’

25 Bvubika kwa Johani kwakabva poni? Kwakabva kudzimu kene mu banhu?” Bakalebeleka tje kwabo beti, “Ha tingati, ‘Kwakabva kudzimu,’ unowobhuzwa eti, ‘Ini ngono musakan'galamoyo?’

26 But if we say, ‘From men’–we are afraid of the people, for they all hold that John was a prophet.”

26 Koga ha tingati, ‘Kwakabva mu banhu,’ tohla mbunga we banhu, ngobe banogalamoyo bose kuti Johani wakabe ali nlebesambeli.”

27 So they answered Jesus, “We don’t know.” Then he said, “Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

27 Ndizo bakahandula Jesu beti, “Atitoziba.” Ipapo kati kubali, “Namibo andingamubudze kuti zwinhu izwezwi ndozwiyita ne simba lipi.

Tjifaniso tje bayisana babili

28 “What do you think? There was a man who had two sons. He went to the first and said, ‘Son, go and work today in the vineyard.’

28 “Mobona tjini? Kwakabe kuna mmwe nlume ana bakololo babili. Kayenda kuna we kutanga kati kuunli, ‘Nkololo wangu, en'da unohinga mu nnda we mihhambi nasi.’

29 “ ‘I will not,’ he answered, but later he changed his mind and went.

29 Nkololo uwe kan'dabila kati, ‘Anditoyenda.’ Koga hule kahandusa nkumbulo kayenda.

30 “Then the father went to the other son and said the same thing. He answered, ‘I will, sir,’ but he did not go.

30 Ipapo tate babe bakayenda kuna we bubili bakaleba sa ikoko. Kahandula kati, ‘Ndowoyenda, tate,’ koga kasiyende.”

31 “Which of the two did what his father wanted?” “The first,” they answered. Jesus said to them, “I tell you the truth, the tax collectors and the prostitutes are entering the kingdom of God ahead of you.

31 Jesu kababhuzwa kati “Ndiupi wa ibaba babili wakahinga kuda kwa tate babe?” Bakahandula beti, “We kutanga.” Jesu kati kubali, “Ndolebesa ndoti, bakhethisi ne fukula banongina mbeli kwenyu mu buhe gwe Ndzimu.

32 For John came to you to show you the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes did. And even after you saw this, you did not repent and believe him.

32 Johani wakahha kumuli kumulakidza zila ye ndulamo, koga mukasingalemoyo, ngono bakhethisi ne fukula bakan'galamoyo. Koga kukati ne mabona, mukasihanduke kuti mungalemoyo.

Tjifaniso tje balimi mu nnda we mihhambi (Mako 12:1-12; Luke 20:9-19)

33 “Listen to another parable: There was a landowner who planted a vineyard. He put a wall around it, dug a winepress in it and built a watchtower. Then he rented the vineyard to some farmers and went away on a journey.

33 “Whililani tjimwe tjifaniso, kwakatongobe kuna nhu ali mweni we nzi akalima nnda we mihhambi. Wakauhoshela, katsha gomba linokobolegwa hhambi pakati kwawo, kabaka thungamakole muuli kauhirisa ku bamwe balimi, ngono iye kayenda ku imwe hango ipoga.

34 When the harvest time approached, he sent his servants to the tenants to collect his fruit.

34 Kwakati lubaka gwe mitjelo gusedzela katuma balanda babe ku bahiri be nnda kunotola gobe lile le mitjelo.

35 “The tenants seized his servants; they beat one, killed another, and stoned a third.

35 Bahiri be nnda bakabhata balanda babe bakaloba mmwe, bakabulaya mmwe, ngono bakakikithidza mmwe ne mabgwe.

36 Then he sent other servants to them, more than the first time, and the tenants treated them the same way.

36 Ngono mweni we nnda kapamha katumila balanda bamwe banji pana be kutanga, ngono bahiri be nnda bakabayita sa ikoko kakale.

37 Last of all, he sent his son to them. ‘They will respect my son,’ he said.

37 Kubvapo katumila nkololo uwe kubali eti, ‘Banowoteta nkololo wangu.’

38 “But when the tenants saw the son, they said to each other, ‘This is the heir. Come, let’s kill him and take his inheritance.’

38 Koga kukati bahiri be nnda bebona nkololo uwe bakan'langana beti, ‘Oyu ndiye n'gali nhaka, ihhani, ngatimbulayeni titole nhaka iye.’

39 So they took him and threw him out of the vineyard and killed him.

39 Ndizo bakantola bakanlahila kuhhe kwe nnda we mihhambi bakambulaya.

40 “Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?”

40 “Ndizo ipapo mweni we nnda we mihhambi ha ehha unowohingani ku bahiri ibabo kene?”

41 “He will bring those wretches to a wretched end,” they replied, “and he will rent the vineyard to other tenants, who will give him his share of the crop at harvest time.”

41 Bakahandula beti, “Unowolobesa ibaba balume bakayipa kunogwadza, kayisa nnda mu maboko e bahiri bapoga banowompa gobe lile bavuna.”

42 Jesus said to them, “Have you never read in the
Scriptures: “ ‘The stone the builders rejected has
become the capstone; the Lord has done this, and it is
marvelous in our eyes’?

43 “Therefore I tell you that the kingdom of God will
be taken away from you and given to a people who
will produce its fruit.

44 He who falls on this stone will be broken to pieces,
but he on whom it falls will be crushed.”

45 When the chief priests and the Pharisees heard
Jesus’ parables, they knew he was talking about them.

46 They looked for a way to arrest him, but they were
afraid of the crowd because the people held that he
was a prophet.

42 Jesu kati kubali, “Apa amunhu mukatongo bala
whalo dze Ndzimu dzinoti,
‘Bgwe ilo lakalambiwa ne babaki
lakabe bgwe linotambunudza mbako;
ikoku kwakayitiwa ndi He,
ngono kotjenamisa mu meho edu?’

43 “Ndizo ndomubudza nditi, buhe gwe Ndzimu
gowotogwa mumuli gukapiwa tjaba tjinodusa mitjelo
yago.

44 Iye unowila pehhugwi kwe bgwe ileli
unowovunikana kasala ali zwitibhutibhu, koga ha
liwila nhu lowompkhwanya.”

45 Kukati Baphirisiti bakulu ne Bafarisi bewha
zwifaniso zwa Jesu bakaziba kuti unolebeleka ne
kwabo.

46 Bakahaka zila ye kunsunga, koga bakabe behla
mbunga we banhu, ngobe banhu bakabe beti
nlebesambeli.

Matthew 22 Matewu 22

Tjifaniso tje nzano we ndobolo (Luke 14:15-24)

1 Jesus spoke to them again in parables, saying:

2 “The kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding banquet for his son.

3 He sent his servants to those who had been invited to the banquet to tell them to come, but they refused to come.

4 “Then he sent some more servants and said, ‘Tell those who have been invited that I have prepared my dinner: My oxen and fattened cattle have been butchered, and everything is ready. Come to the wedding banquet.’

5 “But they paid no attention and went off–one to his field, another to his business.

6 The rest seized his servants, mistreated them and killed them.

7 The king was enraged. He sent his army and destroyed those murderers and burned their city.

8 “Then he said to his servants, ‘The wedding banquet is ready, but those I invited did not deserve to come.

9 Go to the street corners and invite to the banquet anyone you find.’

10 So the servants went out into the streets and gathered all the people they could find, both good and bad, and the wedding hall was filled with guests.

11 “But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing wedding clothes.

12 ‘Friend,’ he asked, ‘how did you get in here without wedding clothes?’ The man was speechless.

1 Jesu kalebeleka nabo ne zwifaniso kakale eti,

2 “Buhe gwe kudzimu gofanana na he nkulu wakalulwamisila nkololo uwe ndobolo.

3 Ngono katuma balanda babe kunodana bakabe bakokiwa ku nzano we ndobolo, koga bakalamba hha.

4 Ipapo katuma bamwe balanda kati, ‘Kabudzeni bakakokiwa kuti, ndalulwamisa zodliwa zwangu, mangabe angu ne makondogwana angu akakola abhayiwa ne tjimwe ne tjimwe tjalulwama. Ihhani ku nzano we ndobolo!’

5 Koga bakan’hayila hanya bakayenda, mmwe ku nnda uwe, mmwe ku mihingo iye,

6 bakatola balanda babe bakababhata ne kunobhatisa honi bakababulaya.

7 He nkulu kagwadzamoyo, katuma babhayani babe bakalobesa babulayi ibabo kakale kapisa nzi wabo.

8 Ndizo kati ku balanda babe, ‘Nzano we ndobolo walulwamisiwa, koga ibabo bandakakoka abazobe bakafanila hha.

9 Yendani mu dzizila mukoke mmwe ne mmwe wamunowobona ahhe ku nzano.’

10 Ndizo balanda ibabo bakabhuda bakayenda mu dzizila bakakubunganya banhu bose babanowana, babi ne balulwami, ngono ng'umba ye ndobolo ikahhala bakokiwa.

11 “Koga he nkulu kati engina kunobona bezi, kabona mmwe nlume ipapo wakabe asakambala tjiambalo tje ndobolo.

12 Kambhuzwa kati, ‘Nkhwinya, wangina tjini ipapa usina tjiambalo tje ndobolo?’ Nlume iwoyo kahaya tjaangaleba.

13 “Then the king told the attendants, ‘Tie him hand and foot, and throw him outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.’

13 Ipapo he nkulu kabva balanda babe kati, ‘Munsunge maboko ne makumbo munlahile kuhhe mu hhalima. Ikoko kowobe ne lila ne lobanya meno ne gwadziwa kukulu.’

14 “For many are invited, but few are chosen.”

14 Ndizo wali, banjinji banodang'wa, koga bahomanana banohalugwa.”

Mbhuzo nekwe lipa lukhetho (Mako 12:13-17; Luke 20:20-26)

15 Then the Pharisees went out and laid plans to trap him in his words.

15 Ipapo Bafarisi bakabhuda bakanolangana kuti bangambhatshila tjini ne matama awe.

16 They sent their disciples to him along with the Herodians. “Teacher,” they said, “we know you are a man of integrity and that you teach the way of God in accordance with the truth. You aren’t swayed by men, because you pay no attention to who they are.

16 Bakatuma badiyiwa babo ne batobeli ba Herode kuunli beti, “N'diyi, toziba kuti muna malebeswa ne kuti modiya zila ye Ndzimu ne malebeswa. Amuna hanya kuti nhu ndiani ngobe amutolinga mamo e banhu.

17 Tell us then, what is your opinion? Is it right to pay taxes to Caesar or not?”

17 Mutibudze ngono, mobona tjini? Apa kumu nlayo kene, kuti tilipe lukhetho kuna Khaisara he nkulu we Roma, kene?”

18 But Jesus, knowing their evil intent, said, “You hypocrites, why are you trying to trap me?

18 Koga Jesu, ngoziba mikumbulo yabo yakayipa, kati kubali, “Batjengedzi ndimwi, ini mundilalila?

19 Show me the coin used for paying the tax.” They brought him a denarius,

19 Mundilakidze mari inohingisiwa lipa lukhetho.” Bakan’hhisila mari e hhuba ling'ompela,

20 and he asked them, “Whose portrait is this? And whose inscription?”

20 ngono Jesu kati kubali, “Tjifano tjaani itjetji ne zina nde laani ileli?”

21 “Caesar’s,” they replied. Then he said to them, “Give to Caesar what is Caesar’s, and to God what is God’s.”

21 Bakahandula beti, “Nde zwa Khaisara.” Ipapo Jesu kati kubali, “Ipani Khaisara zwinhu zwizwe, ngono mupe Ndzimu zwawo.”

22 When they heard this, they were amazed. So they left him and went away.

22 Bakati bewha ikoku bakatjenama. Ndizo bakansiya bakayenda.

Mbhuzo nekwe kumuka mu lufu (Mako 12:18-27; Luke 20:27-40)

23 That same day the Sadducees, who say there is no resurrection, came to him with a question.

23 Mu hhuba ilelo zwalo Basadusi, ibo banoti akuna kumuka kwe bafi, bakahha kuunli ne mbhuzo.

24 “Teacher,” they said, “Moses told us that if a man dies without having children, his brother must marry the widow and have children for him.

24 Bakati kuunli, “N'diyi, Mushe wakati, ‘Ha nlume efa asina bana, nnung'una uwe wakafanila agale nhaka nkulu uwe, kuti anzwalile bana.’

25 Now there were seven brothers among us. The first one married and died, and since he had no children, he left his wife to his brother.

25 Ngwenu kwakabe kuna thobeledzani pakati kwedu dze bayisana dzili kutendeka. We kutanga kalobola, ngono kafa. Wakabe asina bana kasiyila nkadzi uwe nnung'una uwe.

26 The same thing happened to the second and third brother, right on down to the seventh.

26 Kukayitika sa ikoko mu nnung'una uwe we bubili ne we butatu kudzina kunoti kuna we butendeka.

27 Finally, the woman died.

27 Gwe bupelo, nkadzi na iye kafa.

28 Now then, at the resurrection, whose wife will she be of the seven, since all of them were married to her?”

28 Ngwenu ipapo mu kumuka kwe bafi unowobe nkadzi waani muna bali kutendeka ngoti bose bakabe banlobola?”

29 Jesus replied, “You are in error because you do not know the Scriptures or the power of God.

29 Jesu kahandula eti, “Makadzimila, ngobe amutoziba whalo dze Ndzimu kene simba le Ndzimu.

30 At the resurrection people will neither marry nor be given in marriage; they will be like the angels in heaven.

30 Mu kumuka kwe bafi, banhu abatolobola kene kuli lobodziwa. Koga banonga batumwa be kudzimu.

31 But about the resurrection of the dead–have you not read what God said to you,

31 Nekwe muka kwe bafi, apa amuzobala tjakalebgwa kumuli ne Ndzimu uti,

32 ‘I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob’? He is not the God of the dead but of the living.”

32 ‘Apa ndimi Ndzimu wa Abhurahama, ndimi Ndzimu wa Isaki, ndimi Ndzimu wa Jakubo kene?’ Ate Ndzimu we bafi koga Ndzimu we batjili.”

33 When the crowds heard this, they were astonished at his teaching.

33 Kukati mibunga ye banhu iwha ikoku ikakaabadziwa ne diya kukwe.

Nekwe nlayo nkulu tjose (Mako 12:28-34; Luke 10:25-28)

34 Hearing that Jesus had silenced the Sadducees, the Pharisees got together.

34 Bafarisi bakati bewha kuti Jesu wanyaladza Basadusi bakakubungana.

35 One of them, an expert in the law, tested him with this question:

35 Mmwe wabo, wakabe ali nhu wakazwidiya milayo, kambhuzwa mbhuzo enlika, kati,

36 “Teacher, which is the greatest commandment in the Law?”

36 “N'diyi, ndiupi nlayo nkulu pa imwe?”

37 Jesus replied: “ ‘Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.’

37 Jesu kahandula eti, “‘Ida He Ndzimu uwo ne moyo uwo wose nenge meya iyo yose nenge nkumbulo uwo wose.’

38 This is the first and greatest commandment.

38 Oyu ndiwo nlayo nkulu tjose kakale we kutanga.

39 And the second is like it: ‘Love your neighbor as yourself.’

39 Ne we bubili unonga iwo, unoti, ‘Ida mmwe nhu sekwa unozwida.’

40 All the Law and the Prophets hang on these two commandments.”

40 Nlayo wose ne balebesambeli bose bakateyegwa mu milayo iyeyi mibili.”

Mesiya ndiani? (Mako 12:35-37; Luke 20:41-44)

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

41 Bafarisi bakati batjakakubungana, Jesu kababhuzwa kati,

42 “What do you think about the Christ? Whose son is he?” “The son of David,” they replied.

42 “Mokumbula tjini nekwa Mesiya? Nkololo waani?” Bakadabila beti, “Nkololo wa Dafite.”

43 He said to them, “How is it then that David, speaking by the Spirit, calls him ‘Lord’? For he says,

43 Kati kubali, “Ngono kwakahha tjini kuti Dafite paakabe ali mu Meya an'dane eti He? Dafite wakati,

44 “ ‘The Lord said to my Lord: “Sit at my right hand until I put your enemies under your feet.” ‘

44 ‘He bakati kuna He wangu,
gala ku luboko gwangu gwe ludli
kudzina ndibiga zwita zwizo pasi kwe makumbo awo.’

45 If then David calls him ‘Lord,’ how can he be his son?”

45 “Ha Dafite en'dana eti ‘He,’ apa ungabe nkololo uwe tjini kene?”

46 No one could say a word in reply, and from that day on no one dared to ask him any more questions.

46 Akuna wakatubula kun'dabila, ngono kubva mu hhuba ilelo tjose akuna wakambhuzwa dzimwe bhuzo.

Matthew 23 Matewu 23

Tjenjelelani (Mako 12:38-39; Luke 11:43, 46; 20:45-46)

1 Then Jesus said to the crowds and to his disciples:

2 “The teachers of the law and the Pharisees sit in Moses’ seat.

3 So you must obey them and do everything they tell you. But do not do what they do, for they do not practice what they preach.

4 They tie up heavy loads and put them on men’s shoulders, but they themselves are not willing to lift a finger to move them.

5 “Everything they do is done for men to see: They make their phylacteries wide and the tassels on their garments long;

6 they love the place of honor at banquets and the most important seats in the synagogues;

7 they love to be greeted in the marketplaces and to have men call them ‘Rabbi.’

8 “But you are not to be called ‘Rabbi,’ for you have only one Master and you are all brothers.

9 And do not call anyone on earth ‘father,’ for you have one Father, and he is in heaven.

10 Nor are you to be called ‘teacher,’ for you have one Teacher, the Christ.

11 The greatest among you will be your servant.

12 For whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

1 Ipapo Jesu kalebeleka ne mibunga ye banhu ne badiyiwa babe eti,

2 “Badiyi be nlayo ne Bafarisi bagele mu tjigalo tja Mushe.

3 Ndizo itani kuti mulondolodze tjimwe ne tjimwe tjabanomubudza. Koga musitongo hinga zwabanohinga, ngobe abatohinga zwabanoleba.

4 Banosunga mitolo mikukutu inolema beibiga mu mapfudzi e banhu, koga ibo tjekwabo basingake bakainyanyula.

5 Zose zwabanoyita nde zwe mashonga ndibong'we. Banothama zwitshwegu zwabo zwe mitembezelo zwikabe zwilefu ne mahabi e hazu dzabo dze mitembezelo kabe malefu.

6 Banoda magalo a pehhugwi mu mizano ne magalo mabuya mu ng'umba dze mitembezelo.

7 Banoda lezwiwa ku matengeselo ne dang'wa ne banhu kuyi, ‘N'diyi.’

8 Koga imwi amuzofanila dang'wa kuyi ‘N'diyi,’ ngobe muna N'diyi ali ung'ompela koga kakale imwi mose mu makamu.

9 Kakale musitongo dana mmwe muti tate mu hango, ngobe muna tate bang'ompela ba kudzimu.

10 Kene musitongo dang'wa kuyi ‘Ntungamili,’ ngobe muna ntungamili ng'ompela koga Mesiya.

11 Nkulu tjose pakati kwenyu wakafanila kube nlanda wenyu.

12 Iye unozwikudza unowoyisiwa pasi na iye unozwiyisa pasi unowokudziwa.

Jesu unosola butjengedzi gwabo (Mako 12:40; Luke 11:39-42, 44, 52; 20:47)

ENGLISH

13 “Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You shut the kingdom of heaven in men’s faces. You yourselves do not enter, nor will you let those enter who are trying to.

TJIKALANGA

13–14 “Yee mme wee! Mapalala imwi badiyi be nlayo ne Bafarisi, batjengedzi ndimwi! Mohhalilila banhu buhe gwe kudzimu. Imwi ne kwenyu amutongina mu buhe gwe Ndzimu kakale amutoletja banohaka ngina bakangina. (Lingani Mako 12:40)

15 “Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You travel over land and sea to win a single convert, and when he becomes one, you make him twice as much a son of hell as you are.

15 “Yee mme wee! Mapalala imwi badiyi be nlayo ne Bafarisi, batjengedzi ndimwi! Moyenda hango yose ne gungwa kuhandulila nhu nng'ompela mu bugalimoyo gwe Tjijuta, koga kati ahanduka mukan'yita mwana we mbipo kabili kupinda sekwa muli iko.

16 “Woe to you, blind guides! You say, ‘If anyone swears by the temple, it means nothing; but if anyone swears by the gold of the temple, he is bound by his oath.’

16 “Yee mme wee! Mapalala imwi mapofu e batungamili! Moti, ‘Ha mmwe etuna ne Ng'umba ye Ndzimu, akutoti tjimwe, koga ha mmwe etuna ne golide le Ng'umba ye Ndzimu wasungwa ngotuna kukwe.’

17 You blind fools! Which is greater: the gold, or the temple that makes the gold sacred?

17 Mapofu e zwilengwe ndimwi! Tjikulu nditjipi, i golide kene Ng'umba ye Ndzimu inoyita kuti golide liyengemale?

18 You also say, ‘If anyone swears by the altar, it means nothing; but if anyone swears by the gift on it, he is bound by his oath.’

18 Kakale moti, ‘Ha mmwe etuna ne tjibeso, akutoti tjimwe, koga ha mmwe etuna ne tjipo tjipehhugwi kwatjo, wasungwa ngotuna kukwe.’

19 You blind men! Which is greater: the gift, or the altar that makes the gift sacred?

19 Mapofu e banhu ndimwi! Tjikulu nditjipi, tjipo kene tjibeso tjinoyita tjipo kuti tjiyengemale?

20 Therefore, he who swears by the altar swears by it and by everything on it.

20 Ndizo iye unotuna ne tjibeso unotuna nditjo na iko kose kumutjili;

21 And he who swears by the temple swears by it and by the one who dwells in it.

21 na iye unotuna ne Ng'umba ye Ndzimu unotuna ndiyo, na iye unogala muili.

22 And he who swears by heaven swears by God’s throne and by the one who sits on it.

22 Na iyebo unotuna ne kudzimu unotuna ne tjigalo tje buhe gwe Ndzimu na iye ugele pehhugwi kwatjo.

23 “Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You give a tenth of your spices–mint, dill and cummin. But you have neglected the more important matters of the law–justice, mercy and faithfulness. You should have practiced the latter, without neglecting the former.

23 “Yee mme wee! Mapalala imwi badiyi be nlayo ne Bafarisi, batjengedzi ndimwi, mopa tjebugumi tje matenjana enyu e nvavani ne dili ne kumini. Koga moletjedza zwikulu kwazo zwe nlayo: kusumikilisa kwakalulwama ne mawhilo zogwadza ne kugalamoyo. Mobe muyita izwezwi koga musingalahe zwimwe.

24 You blind guides! You strain out a gnat but swallow a camel.

25 “Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You clean the outside of the cup and dish, but inside they are full of greed and self-indulgence.

26 Blind Pharisee! First clean the inside of the cup and dish, and then the outside also will be clean.

27 “Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You are like whitewashed tombs, which look beautiful on the outside but on the inside are full of dead men’s bones and everything unclean.

28 In the same way, on the outside you appear to people as righteous but on the inside you are full of hypocrisy and wickedness.

24 Mapofu e batungamili ndimwi! Mowungunula nyunyu koga mumidza kamela.

25 “Yee mme wee! Mapalala imwi badiyi be nlayo ne Bafarisi, batjengedzi ndimwi! Mosuka kuhhe kwe nkombe ne ndilo koga mukati dzihhele kusazwidziba ne bugovu.

26 Mfarisi we bhofu ndiwe! Suka mukati kwe nkombe ne ndilo kutanga, ndizo na kuhhe kwayo kowobe kubuyananabo.

27 “Yee mme wee! Mapalala imwi badiyi be nlayo ne Bafarisi, batjengedzi ndimwi! Mofanana ne zwikumbu zwakadzulugwa ne butjena, zwakanaka kuhhe koga mukati zwili hhele mafupa e banhu bakafa ne zwakatemapala.

28 Sa ikoko, kuhhe molingika ku banhu muli balulwami, koga mukati muhhele butjengedzi ne jinyo.

Jesu unoleba nekwe lobgwa kwabo (Luke 11:47-51)

29 “Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You build tombs for the prophets and decorate the graves of the righteous.

30 And you say, ‘If we had lived in the days of our forefathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.’

31 So you testify against yourselves that you are the descendants of those who murdered the prophets.

32 Fill up, then, the measure of the sin of your forefathers!

33 “You snakes! You brood of vipers! How will you escape being condemned to hell?

34 Therefore I am sending you prophets and wise men and teachers. Some of them you will kill and crucify; others you will flog in your synagogues and pursue from town to town.

29 “Yee mme wee! Mapalala imwi badiyi be nlayo ne Bafarisi, batjengedzi ndimwi! Mobakilila zwikumbu zwe balebesambeli mukanakisa zwikumbu zwe balulwami,

30 muti, ‘Hatingabe takatjila mu misi ya bobatategulu bedu, tingabe tisakabhatana nabo mu n’hingo we tebula malopa e balebesambeli.’

31 Ndizo mozwileba kuti mu bana be banhu bakabulaya balebesambeli.

32 Hhadzisani tjilizanyo tje jinyo la bobatategulu benyu.

33 Nyoka ne nyokana ndimwi! Apa mowotihha tjini sumikilisigwa lashigwa mu moto usingadzime?

34 Ndizo ndomutumila balebesambeli ne balume bakatjenjela ne badiyi be nlayo. Bamwe babo mowobabulaya mukababambula, bamwe mubaloba mu ng'umba dzenyu dze mitembezelo mukabadziyidza nzi ne nzi.

35 And so upon you will come all the righteous blood that has been shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Berekiah, whom you murdered between the temple and the altar.

36 I tell you the truth, all this will come upon this generation.

35 Ndizo kowobe pehhugwi kwenyu malopa e balulwami akatebugwa mu hango, kutangisa ne malopa a Abele usina nlandu kunoti mu malopa a Zakariya nkololo wa Bharakiya wamakabulayila pakati kwe Ng'umba ye Ndzimu ne tjibeso.

36 Ndolebesa ndoti kumuli, kose ikoku kowohha pehhugwi kwe banhu bangwenu.

Jesu unolilila Jerusalema (Luke 13:34-35)

37 “O Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those sent to you, how often I have longed to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing.

37 “Jerusalema, Jerusalema wee! Iwe unobulaya balebesambeli ukakikithidza ne mabgwe ibabo batumwa kukuli. Ndikangana ndiyemula kubunganya bana babo se whuku ibubatila whukwana dzayo ne mapapiro ayo, koga ulamba.

38 Look, your house is left to you desolate.

38 Bona, ng'umba iyo yafupatigwa kakale yabe dongo.

39 For I tell you, you will not see me again until you say, ‘Blessed is he who comes in the name of the Lord.’”

39 Ndizoke ndokubudza nditi, autowondibona kakale kuswikila uti, ‘Unamhahhambuya iye unohha ne zina la He.’”

Matthew 24 Matewu 24

Kolomogwa kwe Ng'umba ye Ndzimu (Mako 13:1-2; Luke 21:5-6)

1 Jesus left the temple and was walking away when his disciples came up to him to call his attention to its buildings.

2 “Do you see all these things?” he asked. “I tell you the truth, not one stone here will be left on another; every one will be thrown down.”

1 Jesu kabhuda mu Ng'umba ye Ndzimu, ngono kati atjayenda badiyiwa babe bakanlakidza bakika kwe Ng'umba ye Ndzimu.

2 Kabadabila eti, “Mobona kose ikoku kene? Ndolebesa ndoti kumuli, akuna bgwe ling'ompela linowosala lakatiliyana ne limwe, lisingawoligigwa pasi.”

Tangisa kwe kudziyidziwa (Mako 13:3-13; Luke 21:7-19)

3 As Jesus was sitting on the Mount of Olives, the disciples came to him privately. “Tell us,” they said, “when will this happen, and what will be the sign of your coming and of the end of the age?”

4 Jesus answered: “Watch out that no one deceives you.

5 For many will come in my name, claiming, ‘I am the Christ, ‘ and will deceive many.

6 You will hear of wars and rumors of wars, but see to it that you are not alarmed. Such things must happen, but the end is still to come.

7 Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be famines and earthquakes in various places.

8 All these are the beginning of birth pains.

9 “Then you will be handed over to be persecuted and put to death, and you will be hated by all nations because of me.

10 At that time many will turn away from the faith and will betray and hate each other,

3 Kukati Jesu atjigele pehhugwi kwe Dombo le Mitoba, badiyiwa babe bakahha kuunli bali boga, ngono bakambhuzwa bakati, “Mutibudze, zwinhu izwezwi zowohingikala lini ne tjilakidzo tje hha kwenyu ne tje kupela kwe hango tjowobeni?”

4 Jesu kabahandula eti, “Ibeni ne njele kuti mmwe asitongo mudzimidza.

5 Banji banowohha ne zina langu beti, ‘Ndimi Mesiya,’ ngono banowodzimidza banji.

6 Mowowha nekwe ngwa kose ne makwayi e ngwa, koga itani kuti musipaluke moyo. Zwinhu izwezwi zwakajalo zwakafanila hingikala, koga bupelo gutjawohha.

7 Tjaba tjowomukila tjaba ne buhe gukamukila buhe. Kowobe yapo bhamba ne kutengenyeka kwe hango mu magalo akasiyana.

8 Zose izwezwi zofanana ne kutangisa kwe zwibhayo zwe nhumbgwa.

9 “Ipapo mowosungisiwa kunowhisiwa zogwadza mukabulawa ne zwitjaba zose zowomubenga nekwe zina langu.

10 Mu lubaka igogo banjinji banowowa mu kugalamoyo kakale banowongana kakale bakabengana.

11 and many false prophets will appear and deceive many people.

12 Because of the increase of wickedness, the love of most will grow cold,

13 but he who stands firm to the end will be saved.

14 And this gospel of the kingdom will be preached in the whole world as a testimony to all nations, and then the end will come.

11 Ne balebesambeli be manyepkhwa banjinji banowobe yapo bakadzimidza banhu banji.

12 Ne wanda kwe matjinyo, ludo gwe banji gowotonhola.

13 Koga iye unowodzikitadza kunoti ku bupelo ndiye unowotjidziwa.

14 Ngono ndebo mbuya iyeyi ye buhe inowosumikigwa mu hango yose, guli butendeki mu zwitjaba zose, ndizo ipapo bupelo gowohha.

Lubaka gwakayipa (Mako 13:14-23; Luke 21:20-24)

15 “So when you see standing in the holy place ‘the abomination that causes desolation,’ spoken of through the prophet Daniel–let the reader understand–

16 then let those who are in Judea flee to the mountains.

17 Let no one on the roof of his house go down to take anything out of the house.

18 Let no one in the field go back to get his cloak.

19 How dreadful it will be in those days for pregnant women and nursing mothers!

20 Pray that your flight will not take place in winter or on the Sabbath.

21 For then there will be great distress, unequaled from the beginning of the world until now–and never to be equaled again.

22 If those days had not been cut short, no one would survive, but for the sake of the elect those days will be shortened.

23 At that time if anyone says to you, ‘Look, here is the Christ!’ or, ‘There he is!’ do not believe it.

15 “Ndizo mowoti mubona kuli mile mu magalo akayengemala ‘Hhinhu le mbipo linopaladza,’ lakalebgwa ne kwalo ndi Daniyele nlebesambeli (unobala ngaawhisise),

16 ipapo bamu Judiya ngabatihhile ku matombo.

17 Upehhugwi kwe ng'umba ngaasideluke kunotola zwinhu zwimu ng'umba iye.

18 Ngono na iye umu nnda ngaasibgwilile kunotola ngubo iye.

19 Yee mme wee! Kowobangalala seni kumuli imwi bakadzi bakazwisenga ne banomwisa mu misi iyeyo.

20 Tembezelani kuti tihha kwenyu kusibe mu mbaba kene mu hhuba le Sabatha;

21 ngobe ipapo kowobe ne dziyidziwa kukulu kusanhu kukabe yapo kubva mu kutangisa kwe hango kuwoti ngwenu, kakale kusingatjawobe yapo.

22 Ha mahhuba iyawo akabe asatapudziwa, kwabe kusina unowotjidziwa. Koga nekwe bahalugwa, mahhuba iyawo anowotapudziwa.

23 “Mu misi iyeyo ha mmwe eti kumuli, ‘Bonani woyu Mesiya kene eti, bonani woyaa,’ musitongo bvuma ikoko.

24 For false Christs and false prophets will appear and perform great signs and miracles to deceive even the elect–if that were possible.

24 Bomesiya be manyepkhwa ne balebesambeli be manyepkhwa banowobe yapo bakayita zwilakidzo zwikulu ne matjenamiso makulu kudzimidza na ibo bahalugwa ha kwabe kutubuka.

25 See, I have told you ahead of time.

25 Bonani, ndamubudza lubaka gutjiyapo.

26 “So if anyone tells you, ‘There he is, out in the desert,’ do not go out; or, ‘Here he is, in the inner rooms,’ do not believe it.

26 “Ndizo ha beti kumuli, ‘Bonani umu tjilambanyika,’ musibhudileko. Kene beti, ‘Bonani, umukati kwe ng'umba,’ musitongo bvuma,

27 For as lightning that comes from the east is visible even in the west, so will be the coming of the Son of Man.

27 ngobe se lupenyo gwe vula gubva ku bhehhuba gukaboneka ku golombedzo, kowojalo ne hha kwe Nkololo we Nhu.

28 Wherever there is a carcass, there the vultures will gather.

28 “Pana tjidumbu magola anokubunganapo.

Hha kwe Nkololo we Nhu (Mako 13:24-27; Luke 21:25-28)

29 “Immediately after the distress of those days “ ‘the sun will be darkened, and the moon will not give its light; the stars will fall from the sky, and the heavenly bodies will be shaken.’

29 “Koga tjinyolotjo hule kwe budziyili gwe mahhuba iyawo, hhuba lowoti zwii ne mwedzi autowopa tjedza tjawo. Nyenyedzi dzowowila pasi na zose zwe hhuhhugwi zowotengenyeka.

30 “At that time the sign of the Son of Man will appear in the sky, and all the nations of the earth will mourn. They will see the Son of Man coming on the clouds of the sky, with power and great glory.

30 Mu misi iyeyo tjilakidzo tje Nkololo we Nhu tjowoboneka hhuhhugwi, ndizo njudzi dzose dze hango dzowolila. Dzowobona Nkololo we Nhu ehha ali mu makole ana simba ne gudzo gulu.

31 And he will send his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of the heavens to the other.

31 Unowotuma batumwa babe be kudzimu kuti badane ne nsindo nkulu we lunyanga, ngono banowokubunganya bahalugwa babe kudwa mu mbihho nna dze hango ne kubva ku bupelo gwe kudzimu kunoti mu gumwe bupelo.

Tjidiyo tje mpaya (Mako 13:28-31; Luke 21:29-33)

32 “Now learn this lesson from the fig tree: As soon as its twigs get tender and its leaves come out, you know that summer is near.

32 “Muzwidiye tjidiyo tje mpaya, tjinyolotjo ha nhabi dzawo dzibe nyolo dzidusa mahhani, moziba kuti tjilimo tji pedlo.

33 Even so, when you see all these things, you know that it is near, right at the door.

33 Ndizo sa ikoko, ha mubona zwinhu zose izwezwi muzibe kuti wabe pedlo, pa nkoba.

34 I tell you the truth, this generation will certainly not pass away until all these things have happened.

34 Ndolebesa ndoti kumuli, zwinhu izwezwi zowohingikala imwi banhu bangwenu musanhu mapinda.

35 Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

35 Hhuhhugwi ne pasi zowopinda koga matama angu anowosala.

Hhuba ne lubaka azwitozibgwa (Mako 13:32-37; Luke 17:26-30, 34-35)

36 “No one knows about that day or hour, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

36 “Akuna unoziba nekwe hhuba ilelo kene lubaka igogo, kene bali ibo batumwa be kudzimu, kene iye Nkololo kuhe kwa Tate boga.

37 As it was in the days of Noah, so it will be at the coming of the Son of Man.

37 Sekwa kwakabe kuli iko mu misi ya Nowa, kowobe sa ikoko pa hha kwe Nkololo we Nhu.

38 For in the days before the flood, people were eating and drinking, marrying and giving in marriage, up to the day Noah entered the ark;

38 Ngobe mu misi iyeyo, nkubila usanhu ukabe yapo banhu bakabe bedla, beng'wa, belobola, belobodza, kunoti mu hhuba Nowa laakangina mu n'goro.

39 and they knew nothing about what would happen until the flood came and took them all away. That is how it will be at the coming of the Son of Man.

39 Bakabe basingazibe tjimwe kudzina nkubila uhha ubatola bose. Ndiko sekwa kunowobe iko pa hha kwe Nkololo we Nhu.

40 Two men will be in the field; one will be taken and the other left.

40 Balume babili banowobe bali mu nnda, nng'ompela unowotogwa mmwe kasiyiwa.

41 Two women will be grinding with a hand mill; one will be taken and the other left.

41 Bakadzi babili banowobe bekwiya pa gwiyo, nng'ompela unowotogwa mmwe kasiyiwa.

42 “Therefore keep watch, because you do not know on what day your Lord will come.

42 “Ndizo galani makalindila, ngobe amutoziba kuti He wenyu unowohha mu hhuba lipi.

43 But understand this: If the owner of the house had known at what time of night the thief was coming, he would have kept watch and would not have let his house be broken into.

43 Ngono whisisani whoku, ha mweni we ng'umba akabe aziba kuti mbava inowohha ne lubaka gupi gwe busiku, unobe akalinda kasiletje ng'umba iye ipkhwanyiwa.

44 So you also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him.

44 Ndizo namwibo galani makazwilulwamisa, ngobe Nkololo we Nhu unowohha ne lubaka gwamusakakumbula.

Nlanda unogagwabgwe (Luke 12:41-48)

45 “Who then is the faithful and wise servant, whom the master has put in charge of the servants in his household to give them their food at the proper time?

45 “Ndiupi ngono nlanda unogagwabgwe, wakatjenjela unowoti tetshi kambiga kabe nlingilili we balanda mu n’ha uwe kuti abape zodliwa zwabo ne lubaka gwakalingisana?

46 It will be good for that servant whose master finds him doing so when he returns.

46 Unamhahhambuya nlanda iwoyo ungati tetshi uwe ebuya kawana ehinga sa ikoko.

47 I tell you the truth, he will put him in charge of all his possessions.

47 Ndolebesa ndoti kumuli, unowompa masimba mu zwinhu zose zwaanazo.

48 But suppose that servant is wicked and says to himself, ‘My master is staying away a long time,’

49 and he then begins to beat his fellow servants and to eat and drink with drunkards.

50 The master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he is not aware of.

51 He will cut him to pieces and assign him a place with the hypocrites, where there will be weeping and gnashing of teeth.

48 Koga ha nlanda iwoyu ali mbi ebe ezwibva eti, ‘Tetshi wangu wanonoka,’

49 ebe etangisa loba balanda bamwe, edla eng'wa ne zwidakwa,

50 tetshi wa iwoyo nlanda unowobuya mu hhuba laasakankumbula nenge lubaka gwaasingazibe.

51 Unowonloba kunogwadza kan'gadza ne batjengedzi. Ikoko kowobe yapo lila ne lobanya meno ne gwadziwa kukulu.

Matthew 25 Matewu 25

Tjifaniso tje baanadi bali gumi

1 “At that time the kingdom of heaven will be like ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom.

2 Five of them were foolish and five were wise.

3 The foolish ones took their lamps but did not take any oil with them.

4 The wise, however, took oil in jars along with their lamps.

5 The bridegroom was a long time in coming, and they all became drowsy and fell asleep.

6 “At midnight the cry rang out: ‘Here’s the bridegroom! Come out to meet him!’

7 “Then all the virgins woke up and trimmed their lamps.

8 The foolish ones said to the wise, ‘Give us some of your oil; our lamps are going out.’

9 “ ‘No,’ they replied, ‘there may not be enough for both us and you. Instead, go to those who sell oil and buy some for yourselves.’

10 “But while they were on their way to buy the oil, the bridegroom arrived. The virgins who were ready went in with him to the wedding banquet. And the door was shut.

11 “Later the others also came. ‘Sir! Sir!’ they said. ‘Open the door for us!’

12 “But he replied, ‘I tell you the truth, I don’t know you.’

13 “Therefore keep watch, because you do not know the day or the hour.

1 “Ndizo buhe gwe kudzimu gofanana ne baanadi bali gumi bakatola mavone abo bakabhuda kunohanganidza nkwaha.

2 Bahanu mubali bakabe bali zwilengwe, koga bahanu bakatjenjela.

3 Bezwilengwe bakati betola abo mavone bakasisenge mafuta.

4 Bakatjenjela bakasenga mavone abo kose ne mafuta ali mu zwikuyu.

5 Nkwaha wakanonoka hha, ndizo bose bakatshomwaila bakayizela.

6 “Kwakati pakati kwe busiku mima ikawhika iti, ‘Bonani nkwaha whoyu! Bhudani mun’hanganidze!’

7 Ipapo baanadi ibabo bose bakamuka bakalulwamisa mavone abo.

8 Bezwilengwe bakati kuna bakatjenjela, ‘Mutipenibo mafuta enyu, ngobe mavone edu anodzima.’

9 Bakatjenjela bakadabila beti, ‘Aa, aangalizane iswi kose namwi. Mungayenda ku batengesi mukazwitengegwa enyu.’

10 Bakati batjimu zila benotenga mafuta, nkwaha kaswika. Baanadi bakabe bakazwilulwamisa bakangina naye mu nzano we ndobolo, nkoba ukahhaligwa.

11 “Hule kwe lubaka bezwilengwe bakabuya bakati, ‘He! He! Mutihhulile!’

12 He kahandula eti, ‘Ndolebesa ndoti, anditomuziba.’”

13 Ndizo Jesu kati, “Galani makalindila, ngobe amutoziba nsi ne lubaka.

Tjifaniso tje balanda batatu (Luke 19:11-27)

14 “Again, it will be like a man going on a journey,
who called his servants and entrusted his property to
them.

15 To one he gave five talents of money, to another two
talents, and to another one talent, each according to his
ability. Then he went on his journey.

16 The man who had received the five talents went at
once and put his money to work and gained five more.

17 So also, the one with the two talents gained two
more.

18 But the man who had received the one talent went
off, dug a hole in the ground and hid his master’s
money.

19 “After a long time the master of those servants
returned and settled accounts with them.

20 The man who had received the five talents brought
the other five. ‘Master,’ he said, ‘you entrusted me
with five talents. See, I have gained five more.’

21 “His master replied, ‘Well done, good and faithful
servant! You have been faithful with a few things; I
will put you in charge of many things. Come and share
your master’s happiness!’

22 “The man with the two talents also came. ‘Master,’
he said, ‘you entrusted me with two talents; see, I have
gained two more.’

23 “His master replied, ‘Well done, good and faithful
servant! You have been faithful with a few things; I
will put you in charge of many things. Come and share
your master’s happiness!’

24 “Then the man who had received the one talent
came. ‘Master,’ he said, ‘I knew that you are a hard
man, harvesting where you have not sown and
gathering where you have not scattered seed.

25 So I was afraid and went out and hid your talent in
the ground. See, here is what belongs to you.’

14 “Kakale, buhe gwe kudzimu gowofanana ne nhu
unoyenda gwendo, kadana balanda babe kabakobanya
thundu iye kuitjengeta.

15 Wakapa mmwe talenta dzili hanu, mmwe kampa
dzili mbili, mmwe kampa ili ing'ompela, mmwe ne
mmwe epiwa kwakalizana kutubula kukwe. Ipapo
kayenda gwendo gugwe.

16 Ngono tjinyolotjo, wakapiwa talenta dzili hanu
kayenda kanoshaba ndidzo, dzikambuzila dzimwe
talenta dzili hanu.

17 Sa ikoko na iyebo una talenta mbili kawana mbili
kwadzo.

18 Koga iye wakaamutjila talenta ing'ompela kayenda
kanotsha gomba kasumbika mari a tetshi uwe mulili.

19 “Hule kwe lubaka gulefu tetshi we balanda ibabo
kabuya kuwolulwamisa zwikoloto nabo.

20 Nlume wakabe apiwa talenta hanu kahhisa dzimwe
hanu eti, ‘Tetshi, makandipa talenta dzili hanu.
Bonani, ndakashaba abuyigwa ne dzimwe hanu.’

21 Tetshi uwe kadabila eti, ‘Wakayita zubuyanana, u
nlanda wakalulwama kakale unogalikabgwe! Wakabe
ne kugagwabgwe mu zwinhu zwitukununu;
ndowokubiga ntjengeti we zwinhu zwikulu. Ihha
uhanhe na tetshi uwo.’

22 “Nlume una talenta dzili mbili na iyebo kahha kati,
‘Tetshi, makandipa talenta mbili; bonani ndakashaba
abuyigwa ne dzili mbili kakale.’

23 Tetshi uwe kadabila eti, ‘Wakayita zwibuyanana, u
nlanda wakalulwama kakale unogalikabgwe! Wakabe
ne kugalikabgwe mu zwinhu zwihomanana;
ndowokubiga ntjengeti we zwinhu zwangu zwinjinji.
Ihha uhanhe na tetshi uwo!’

24 “Ipapo nlume wakabe apiwa talenta ing'ompela
kahha, ngono kati kuunli, ‘Tetshi, ndoziba kuti mu nhu
nkukutu, movuna pamusakadzwala, mukawolela
pamusakawulusa.

25 Ndakabe ndihla, ndizo ayenda anosumbika talenta
yenyu mu mavu. Bonani, kwenyu whoku.’

26 “His master replied, ‘You wicked, lazy servant! So you knew that I harvest where I have not sown and gather where I have not scattered seed?

27 Well then, you should have put my money on deposit with the bankers, so that when I returned I would have received it back with interest.

28 “ ‘Take the talent from him and give it to the one who has the ten talents.

29 For everyone who has will be given more, and he will have an abundance. Whoever does not have, even what he has will be taken from him.

30 And throw that worthless servant outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.’

26 “Tetshi uwe kadabila eti, ‘Nlanda mbi we simbe ndiwe! Wakabe uzibazo kuti ndovuna pandisakadzwala, awolela pandisakawulusila?

27 Ndizo unobe wakayisa mari angu ku babiganyi be mari, ndobe ndakati ndibuya aamutjila kwangu kwazwala.

28 Muntolele talenta iye muipe una talenta dzili gumi.

29 Ngobe iye una tjaanatjo unowopamhidzigwa, ndizo unowobe ne kunjinji ne buhhalo. Koga iye usina ne tjitukununu tjaanatjo unowotjitolegwa.

30 Mumposele kuhhe mu hhalima, nlanda iwoyu usina n’hingo; ikoko kowobe yapo lila ne kulobanya meno.’

Sumikilisiwa kwe bupelo

31 “When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit on his throne in heavenly glory.

32 All the nations will be gathered before him, and he will separate the people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats.

33 He will put the sheep on his right and the goats on his left.

34 “Then the King will say to those on his right, ‘Come, you who are blessed by my Father; take your inheritance, the kingdom prepared for you since the creation of the world.

35 For I was hungry and you gave me something to eat, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you invited me in,

36 I needed clothes and you clothed me, I was sick and you looked after me, I was in prison and you came to visit me.’

37 “Then the righteous will answer him, ‘Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you something to drink?

31 “Kowoti Nkololo we Nhu ehha ne gudzo lile ne batumwa be kudzimu bose ba naye, unowogala mu tjigalo tjitje tje buhe tjinokudziwa.

32 Njudzi dzose dzowokubunganyigwa mbeli kukwe, ngono unowothubukanya banhu se nlisi ethewula mwhizi mu mbudzi.

33 Unowoyisa mwhizi ku luboko gwe ludli, kayisa mbudzi kuna gwe lumewhe.

34 Ipapo He nkulu unowoti kuna ba ku ludli, ‘Ihhani imwi bakathamigwa mhahhambuya ndi Tate bangu; amutjilani buhe gwamakabiganyidzigwa kubva mu kuteyiwa kwe hango;

35 ngobe ndakati ndina hhala mukandipa zodliwa, ndikati ndina nyota mukandipa tjinong'wiwa, ndikati ndili mwezi mukandiamutjila.

36 Ndakati ndiyenda mbudlo mukandiambadza, ndikati ndigwala mukandihola, ndikati ndili mu ng'umba ye busungwa mukandihola.’

37 “Ipapo balulwami banowondabila beti, ‘He, iswi takamubona lini muna hhala tikamupa zodliwa, kene muna nyota tikamupa tjinong'wiwa?

38 When did we see you a stranger and invite you in, or needing clothes and clothe you?

39 When did we see you sick or in prison and go to visit you?’

40 “The King will reply, ‘I tell you the truth, whatever you did for one of the least of these brothers of mine, you did for me.’

41 “Then he will say to those on his left, ‘Depart from me, you who are cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels.

42 For I was hungry and you gave me nothing to eat, I was thirsty and you gave me nothing to drink,

43 I was a stranger and you did not invite me in, I needed clothes and you did not clothe me, I was sick and in prison and you did not look after me.’

44 “They also will answer, ‘Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or needing clothes or sick or in prison, and did not help you?’

45 “He will reply, ‘I tell you the truth, whatever you did not do for one of the least of these, you did not do for me.’

46 “Then they will go away to eternal punishment, but the righteous to eternal life.”

38 Takamubona lini muli mwezi tikamuamutjila, kene musina zwiambalo tikamuambadza kene?

39 Takamubona lini mugwala, kene muli mu ng'umba ye busungwa tikamuhola?’

40 He nkulu banowobahandula beti, ‘Ndolebesa nditi, itjo tjamakayitila mmwe ntukununu wa ihawa makamu angu makatjiyitila imi.’

41 “Ipapo unowoti kuna ba ku lumewhe gugwe, ‘Ibvani pandili imwi makalongwa bhiso, muyende ku moto usingadzimwe wakabiganyidzigwa Mvanganyi ne batumwa babe.

42 Ndakati ndina hhala mukasindipe zodliwa, ndikati ndina nyota mukasindipe tjinong'wiwa.

43 Ndakati ndili mwezi mukasindiamutjile. Ndakati ndisina zwiambalo mukasindimbadze, ndikati ndigwala kakale ndili mu ng'umba ye busungwa mukasindihole.’

44 “Na ibabo banowobhuzwa beti, ‘He, takamubona lini muna hhala kene muna nyota kene muli mwezi kene musina zwiambalo kene mugwala kene muli mu ng'umba ye busungwa, koga tikasimubhatshe?’

45 Unowohandula eti, ‘Ndolebesa ndoti, tjamusakayitila mmwe wa ibaba batukununu, amuzotjiyitila imi.’

46 Ipapo banowoyenda ku hamu isingapele, koga balulwami ku butjilo gusingapele.”

Matthew 26 Matewu 26

Jesu unolukigwa gwanga (Mako 14:1-2; Luke 22:1-2; Johani 11:45-53)

1 When Jesus had finished saying all these things, he said to his disciples,

2 “As you know, the Passover is two days away–and the Son of Man will be handed over to be crucified.”

3 Then the chief priests and the elders of the people assembled in the palace of the high priest, whose name was Caiaphas,

4 and they plotted to arrest Jesus in some sly way and kill him.

5 “But not during the Feast,” they said, “or there may be a riot among the people.”

1 Jesu kati aleba zwinhu zose izwezwi, kabva badiyiwa babe kati,

2 “Sekwa munoziba kuti Nzano we Pinda Pehhugwi wasaligwa ne mahhuba mabili, ngono Nkololo we Nhu unowolongwa mu maboko a ibabo banowombambula.”

3 Ipapo Baphirisiti bakulu ne bakulu be Bajuta bakakubungana mu magalo e Ntungamili we Baphirisiti wakabe edang'wa Kaifasi,

4 ngono bakalangana sunga Jesu ne kwakasumbikala kuti bambulaye.

5 Koga bakati, “Kusi pakati kwe nzano, ngobe kungamuka hhoba pakati kwe banhu.”

Jesu ehhodziwa ku Bhetani (Mako 14:3-9; Johani 12:1-8)

6 While Jesus was in Bethany in the home of a man known as Simon the Leper,

7 a woman came to him with an alabaster jar of very expensive perfume, which she poured on his head as he was reclining at the table.

8 When the disciples saw this, they were indignant. “Why this waste?” they asked.

9 “This perfume could have been sold at a high price and the money given to the poor.”

10 Aware of this, Jesus said to them, “Why are you bothering this woman? She has done a beautiful thing to me.

11 The poor you will always have with you, but you will not always have me.

12 When she poured this perfume on my body, she did it to prepare me for burial.

6 Jesu kati ali mu Bhetani mu ng'umba ya Simoni wakatongo gwala mapele,

7 mmwe nkadzi kahha kuunli ana tjilongo tjakathamiwa ne bgwe linoyi alabhasita tjina mafuta e themba ipehhugwi kaatebulila mu n’holo wa Jesu ali gele pa tafuli edla.

8 Badiyiwa bakati bebona ikoko bakagwadzamoyo, ngono bakabhuzwa beti, “Mafuta anozanisigwani iyawa?

9 Mafuta iyawa abe angatengesiwa ne themba ipehhugwi kwazo, ngono mari kapiwa bahayi.”

10 Jesu kati aziba ikoku, kati kubali, “Ini mudziyidza nkadzi iwoyu? Wahinga tjinhu tjakanaka mundili.

11 Bahayi munabo misi yose, koga imi amutowobe nami misi yose.

12 Dila mafuta iyawa mu mbili wangu, wakuhinga kundilulwamisila mbiganyo yangu.

13 I tell you the truth, wherever this gospel is preached throughout the world, what she has done will also be told, in memory of her.”

13 Ndolebesa ndoti kumuli, kumwe ne kumwe kunowosumikigwa Ndebo Mbuya iyeyi mu hango yose, tjahingwa ne nkadzi iwoyu tjowolebgwabo, kuti libe gumbuludzo ne kukwe.”

Judasi ebvuma tengesa Jesu (Mako 14:10-11; Luke 22:3-6)

14 Then one of the Twelve–the one called Judas Iscariot–went to the chief priests

14 Ipapo mmwe we bali gumi lina babili, wakabe edang'wa Judasi Isikariyoti, kayenda ku Baphirisiti bakulu ngono

15 and asked, “What are you willing to give me if I hand him over to you?” So they counted out for him thirty silver coins.

15 kabhuzwa eti, “Mowondipani ha ndingamupa iye?” Ndizo bakanlipa mari e siliva ali makumi matatu.

16 From then on Judas watched for an opportunity to hand him over.

16 Kubva ipapo tjose Judasi kahaka lubaka gwaangabapa Jesu ndigo.

Jesu edla zodliwa zwe Nzano we Pinda Pehhugwi ne badiyiwa babe (Mako 14:12-21; Luke 22:7-13, 21-23; Johani 13:21-30)

17 On the first day of the Feast of Unleavened Bread, the disciples came to Jesus and asked, “Where do you want us to make preparations for you to eat the Passover?”

17 Mu hhuba le kutanga le Nzano we Tjiwunga tjisina mbidzo badiyiwa bakahha kuna Jesu bakambhuzwa beti, “Mohaka kuti timululwamisile poni kudlila zodliwa zwe Nzano we Pinda Pehhugwi?”

18 He replied, “Go into the city to a certain man and tell him, ‘The Teacher says: My appointed time is near. I am going to celebrate the Passover with my disciples at your house.’”

18 Kahandula eti, “Yendani mungine mu nzi nkulu, mowoswika ku mmwe nlume, mumbudze muti, ‘N'diyi bakati, lubaka gwangu gwasedzela. Ndowodlila zodliwa zwe Nzano we Pinda Pehhugwi ne badiyiwa bangu ku ng'umba iyo.’”

19 So the disciples did as Jesus had directed them and prepared the Passover.

19 Ndizo badiyiwa bakahinga sekwa balayigwa ndi Jesu, bakalulwamisa zodliwa zwe Pinda Pehhugwi.

20 When evening came, Jesus was reclining at the table with the Twelve.

20 Kukati madekwana, Jesu kagala pa tafuli edla ana badiyiwa bali gumi lina babili.

21 And while they were eating, he said, “I tell you the truth, one of you will betray me.”

21 Bakati bedla kati kubali, “Ndolebesa ndoti, mmwe wenyu unowondiwonga.”

22 They were very sad and began to say to him one after the other, “Surely not I, Lord?”

22 Bakahhala buyendasi, ngono mmwe ne mmwe wabo kati kuunli, “Apa ndimi kene He?”

23 Jesus replied, “The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me.

23 Jesu kahandula eti, “Iye unoseba nami mu ndilo ndiye unowondiwonga.

24 The Son of Man will go just as it is written about him. But woe to that man who betrays the Son of Man! It would be better for him if he had not been born.”

25 Then Judas, the one who would betray him, said, “Surely not I, Rabbi?” Jesus answered, “Yes, it is you.”

24 Nkololo we Nhu unowofa sekwa kwakakwagwa ne kukwe. Koga Yee mme wee! Wapalala iwe nlume unowonga Nkololo we Nhu! Kwabe kuyita ha nlume iwoyo akabe asagala azwagwa.”

25 Ipapo Judasi iye wakan'wonga kati, “N'diyi, apa ndimi kene?” Jesu kahandula eti, “Waleba.”

Tjilayilo tja He (Mako 14:22-26; Luke 22:14-20; 1 Bakorinta 11:23-25)

26 While they were eating, Jesus took bread, gave thanks and broke it, and gave it to his disciples, saying, “Take and eat; this is my body.”

27 Then he took the cup, gave thanks and offered it to them, saying, “Drink from it, all of you.

28 This is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins.

29 I tell you, I will not drink of this fruit of the vine from now on until that day when I drink it anew with you in my Father’s kingdom.”

30 When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.

26 Bakati batjadla, Jesu katola tjiwunga, katjibokela, katjipemula katjipa badiyiwa babe eti, “Tolani mudle, oku umbili wangu.”

27 Katola bhepe le nkumbi we n’hhambi, ngono kaumbokela kabapa ilo eti, “Ing'wani mulili mose.

28 Oku malopa angu e tjibvumano anotebuligwa banji mu kuzwiibhatigwa matjinyo.

29 Ndomubudza nditi, anditowong'wa kakale kwe ntjelo iwoyu we n’hhambi kuswikila hhuba landinowoung'wa butshwa namwi mu buhe gwa Tate bangu.”

30 Bakati basinomba lumbo gunokudza Ndzimu, bakabhuda bakayenda ku Dombo le Mitoba.

Jesu unoleba kuzwilandugwa kukwe ndi Pita (Mako 14:27-31; Luke 22:31-34; Johani 13:36-38)

31 Then Jesus told them, “This very night you will all fall away on account of me, for it is written: “ ‘I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.’

32 But after I have risen, I will go ahead of you into Galilee.”

33 Peter replied, “Even if all fall away on account of you, I never will.”

34 “I tell you the truth,” Jesus answered, “this very night, before the rooster crows, you will disown me three times.”

35 But Peter declared, “Even if I have to die with you, I will never disown you.” And all the other disciples said the same.

31 Ipapo Jesu kababva kati, “Busiku igogu mowopalala mose ne kwangu, ngobe kwakakwagwa kuyi, ‘Ndowobulaya nlisi, ngono mwhizi dze danga dzowopalala.’

32 Koga ha ndamusiwa ndowoyenda mbeli kwenyu ku Galili.”

33 Pita kahandula eti, “Kene bose bepalala ne kwenyu, imi andingamusiye.”

34 Jesu kahandula eti, “Ndolebesa ndoti, mu busiku igo igogu, gukurume lowoti lisanhu likalila, unowondizwilandula katatu.”

35 Koga Pita kalebeleka eti, “Imi andingamuzwilandule bukulu ndingafa namwi.” Ngono bose bamwe badiyiwa bakalebabo sa ikoko.

Jesu etembezela ku Getsemane (Mako 14:32-42; Luke 22:39-46)

36 Then Jesus went with his disciples to a place called Gethsemane, and he said to them, “Sit here while I go over there and pray.”

36 Ipapo Jesu kayenda ne badiyiwa babe panhu panodang'wa Getsemane, ngono kati kubali, “Galani ipapa imi nditjayenda apaye kunotembezela.”

37 He took Peter and the two sons of Zebedee along with him, and he began to be sorrowful and troubled.

37 Wakatola Pita ne bakololo babili ba Zebhedi kayenda nabo, ngono kangina buyendasi ne dziyidzika kukulu.

38 Then he said to them, “My soul is overwhelmed with sorrow to the point of death. Stay here and keep watch with me.”

38 Ipapo kati kubali, “Meya yangu ihhele buyendasi kukulu kwandingafa. Salani ipapa mulinde nami.”

39 Going a little farther, he fell with his face to the ground and prayed, “My Father, if it is possible, may this cup be taken from me. Yet not as I will, but as you will.”

39 Ngono kapindila mbedlana kawila pasi ne buso katembezela eti, “Tate bangu ha kutubuka, bhepe ileli le kudziyidzika ngalindipinde. Nenguba kwakajalo, musiyite kuda kwangu, itani kuda kwenyu.”

40 Then he returned to his disciples and found them sleeping. “Could you men not keep watch with me for one hour?” he asked Peter.

40 Ngono kabgwilila ku badiyiwa babe, ngono kawana bakayizela, ndizo kabhuzwa Pita eti, “Apa mabe musingake mukatubula linda nami awara ing'ompela kene?

41 “Watch and pray so that you will not fall into temptation. The spirit is willing, but the body is weak.”

41 Lindani mutembezele, kuti ndizo musingine mu kulikwa. Meya inoda tjose, koga nyama inokong'wa.”

42 He went away a second time and prayed, “My Father, if it is not possible for this cup to be taken away unless I drink it, may your will be done.”

42 Kayenda gwe bubili katembezela eti, “Tate bangu, ha kusingatubuke kuti bhepe ileli lekudziyidzika lindipinde, ndisaling'wa, kuda kwenyu ngakuhingikale.”

43 When he came back, he again found them sleeping, because their eyes were heavy.

43 Kati ebuya kakale kabawana bakayizela, ngobe meho abo akabe elema ne whope.

44 So he left them and went away once more and prayed the third time, saying the same thing.

44 Ngono kabasiya kayenda kakale kanotembezela gwe butatu eleba matama iwo zwawo.

45 Then he returned to the disciples and said to them, “Are you still sleeping and resting? Look, the hour is near, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.

45 Kubvapo kahha ku badiyiwa babe kati kubali, “Apa mutjakayizela munyaluluka kene? Lingani, lubaka gwasedzela, ngono Nkololo we Nhu unowongegwa mu maboko e batjinyi.

46 Rise, let us go! Here comes my betrayer!”

46 Milikani, ngatiyendeni, ngobe n'wongi wangu wabe pedlo.”

Sungwa kwa Jesu (Mako 14:43-50; Luke 22:47-53; Johani 18:3-12)

47 While he was still speaking, Judas, one of the Twelve, arrived. With him was a large crowd armed with swords and clubs, sent from the chief priests and the elders of the people.

48 Now the betrayer had arranged a signal with them: “The one I kiss is the man; arrest him.”

49 Going at once to Jesus, Judas said, “Greetings, Rabbi!” and kissed him.

50 Jesus replied, “Friend, do what you came for.” Then the men stepped forward, seized Jesus and arrested him.

51 With that, one of Jesus’ companions reached for his sword, drew it out and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

52 “Put your sword back in its place,” Jesus said to him, “for all who draw the sword will die by the sword.

53 Do you think I cannot call on my Father, and he will at once put at my disposal more than twelve legions of angels?

54 But how then would the Scriptures be fulfilled that say it must happen in this way?”

55 At that time Jesus said to the crowd, “Am I leading a rebellion, that you have come out with swords and clubs to capture me? Every day I sat in the temple courts teaching, and you did not arrest me.

56 But this has all taken place that the writings of the prophets might be fulfilled.” Then all the disciples deserted him and fled.

47 Jesu kati atjalebeleka, Judasi, mmwe we bali gumi lina babili, kaswika. Wakabe ana mbunga nkulu we banhu bakasenga mathumo ne dziswimbo, batumwa ne Baphirisiti bakulu ne bakulu be Bajuta.

48 N'wongi wakabe abapa tjilakidzo eti, “Iye wandinowoputa ndiye, mumbhate.”

49 Judasi kayenda pana Jesu tjinyolotjo kati kuunli, “Mabuyani N'diyi!” Ngono kamputa.

50 Jesu kati kuunli, “Nzwalani, ini uli ipapa?” Ipapo balume bakasedzela bakabhata Jesu, bakansunga.

51 Mmwe we bakabe bana Jesu kahomola bukanu gugwe ne luboko, katema nlanda we Ntungamili we Baphirisiti kanthubula zebe.

52 Jesu kati kuunli, “Bgwiliza bukanu gugo mu magalo ago, ngobe bose banohingisa bukanu banowofa ne bukanu.

53 Autokumbula kuti ndingakumbila kuna tate bangu, tjinyolotjo bakandipa miphatho ye ngwa dze batumwa be kudzimu inopinda gumi lina mibili kene?

54 Matama e whalo dze Ndzimu angakowohingikala tjini kene anoti, kwakafanila hingikala ndi iyeyi zila.”

55 Ipapo Jesu kati ku mbunga iwoyu we banhu, “Apa mabhuda se munoyenda ku tjigebeng'a kene, makasenga makanu ne swimbo kuwonditola? Misi yose ndakagala mu Ng'umba ye Ndzimu ndidiya, koga mukasindisunge.

56 Koga kose ikoku kohingikala kuti ndizo matama akakwagwa ne balebesambeli asiwile pasi.” Ipapo badiyiwa bose bakamfupatila bakatihha.

Jesu ali mbeli kwe Makulukota (Mako 14:53-65; Luke 22:54-55, 63-71; Johani 18:13-14, 19-24)

57 Those who had arrested Jesus took him to Caiaphas, the high priest, where the teachers of the law and the elders had assembled.

58 But Peter followed him at a distance, right up to the courtyard of the high priest. He entered and sat down with the guards to see the outcome.

57 Ibabo bakabe basunga Jesu bakansa kuna Kaifasi Ntungamili we Baphirisiti kwakabe kwakakubunganila badiyi be nlayo ne bakulu be Bajuta.

58 Ngono Pita kantobela ali nhambgwana kunoti mu n’ha we Ntungamili we Baphirisiti. Kangina kagala pasi ne balindi kubona tjinowohingikala ku bupelo.

59 The chief priests and the whole Sanhedrin were looking for false evidence against Jesus so that they could put him to death.

60 But they did not find any, though many false witnesses came forward.

61 Finally two came forward and declared, “This fellow said, ‘I am able to destroy the temple of God and rebuild it in three days.’”

62 Then the high priest stood up and said to Jesus, “Are you not going to answer? What is this testimony that these men are bringing against you?”

63 But Jesus remained silent. The high priest said to him, “I charge you under oath by the living God: Tell us if you are the Christ, the Son of God.”

64 “Yes, it is as you say,” Jesus replied. “But I say to all of you: In the future you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Mighty One and coming on the clouds of heaven.”

65 Then the high priest tore his clothes and said, “He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Look, now you have heard the blasphemy.

66 What do you think?” “He is worthy of death,” they answered.

67 Then they spit in his face and struck him with their fists. Others slapped him

68 and said, “Prophesy to us, Christ. Who hit you?”

59 Baphirisiti banolaula ne makulukota wose e Bajuta bakabe behaka butendeki gwe manyepkhwa gungasungisa Jesu kuti abulawe,

60 koga bakasiguwane, nenguba batendeki be manyepkhwa banjinji bakazha. Gwe bupelo kukahha balume babili,

61 ngono bakati, “Nlume iwoyu wakati, ‘Ndingakolomola Bugalo gwe Ndzimu abuya agubaka kakale mu mahhuba matatu.’”

62 Ipapo Ntungamili we Baphirisiti kamilika kati kuna Jesu, “Apa auna dabilo kene? Batendeki ibaba bakatini ne kuko?”

63 Koga Jesu kanyalala. Ntungamili we Baphirisiti kati kuunli, “Ndokutunisa ne Ndzimu unotjila nditi, Utibudze kene u iye Mesiya, iye Nkololo we Ndzimu.”

64 Jesu kati, “Waleba. Koga ndomubudza nditi, kubvapo mowobona Nkololo we Nhu ali gele ku luboko gwe ludli gwe Masimba, ehha mu hango ali mu makole e kudzimu.”

65 Ipapo Ntungamili we Baphirisiti kapalula hazu iye eti, “Watuka Ndzimu! Titjahakilani batendeki bamwe kakale? Bonani, ngwenu mazwiwhila tuka Ndzimu kukwe.

66 Moipedza tjini?” Bakahandula beti, “Wakafanila fa.”

67 Ipapo bakampfila mate mu buso, bakanloba. Bamwe bakampkhwaula

68 beti, “Utibudze iwe Mesiya. Ndiani wakuloba?”

Pita unozwilandula Jesu (Mako 14:66-72; Luke 22:56-62; Johani 18:15-18, 25-27)

69 Now Peter was sitting out in the courtyard, and a servant girl came to him. “You also were with Jesus of Galilee,” she said.

70 But he denied it before them all. “I don’t know what you’re talking about,” he said.

69 Pita wakabe ali gele mu n’ha, ngono kukahha nlandakadzi kati kuunli, “Nawebo wabe una Jesu we Galili.”

70 Koga kalandula mbeli kwabo eti, “Anditoziba tjaunoleba ne kwatjo.”

71 Then he went out to the gateway, where another girl saw him and said to the people there, “This fellow was with Jesus of Nazareth.”

72 He denied it again, with an oath: “I don’t know the man!”

73 After a little while, those standing there went up to Peter and said, “Surely you are one of them, for your accent gives you away.”

74 Then he began to call down curses on himself and he swore to them, “I don’t know the man!”

75 Immediately a rooster crowed. Then Peter remembered the word Jesus had spoken: “Before the rooster crows, you will disown me three times.” And he went outside and wept bitterly.

71 Kati ebhudila kuhhe ku nkoba kabong'wa ne mmwe nlandakadzi, kakale kabva banhu ba ipapo kati, “Nlume iwoyu wabe ana Jesu we Nazareta.”

72 Kalandula kakale etuna eti, “Anditoziba nlume iwoyu!”

73 Hule kwe lubaka gufupi, bakabe bali mile ipapo bakayenda kuna Pita ngono bakati kuunli, “Malebeswa tjose u mmwe wabo, ngobe lebeleka kuko kolakidza kujalo!”

74 Ipapo katangisa kuzwilonga bhiso kakale etukana nabo eti, “Anditoziba nlume iwoyu!” Tjinyolotjo gukurume likalila.

75 Ipapo Pita kakumbula dama lakabe lalebgwa ndi Jesu eti, “Gukurume lowoti lisanhu likalila unowobe wandizwilandula katatu.” Ndizo kabhudila kuhhe kalila kwazo.

Matthew 27 Matewu 27

Jesu eyisiwa mbeli kwa Pilato (Mako 15:1; Luke 23:1-2; Johani 18:28-32)

1 Early in the morning, all the chief priests and the elders of the people came to the decision to put Jesus to death.

1 Kukati mangwanana Baphirisiti bose bakulu ne bakulu be Bajuta bakalangana bulaya Jesu.

2 They bound him, led him away and handed him over to Pilate, the governor.

2 Bakansunga ne mitjili, bakayenda naye bakansa kuna Pilato nlauli.

Lufu gwa Judasi (Mihingo 1:18-19)

3 When Judas, who had betrayed him, saw that Jesus was condemned, he was seized with remorse and returned the thirty silver coins to the chief priests and the elders.

3 Kukati Judasi, we n'wongi wa Jesu ebona kuti Jesu wabong'wa nlandu, kazwibona nlandu kabgwiliza mari ye siliva ili makumi matatu ku Baphirisiti bakulu ne bakulu be Bajuta

4 “I have sinned,” he said, “for I have betrayed innocent blood.” “What is that to us?” they replied. “That’s your responsibility.”

4 eti, “Ndatjinya ne kuti ndawonga lopa lisina nlandu.” Koga bakan'dabila beti, “Oko kobvani mutili kene. Nlandu uwo.”

5 So Judas threw the money into the temple and left. Then he went away and hanged himself.

5 Ndizo Judasi kaposela mari mu Ng'umba ye Ndzimu, ngono kabhuda, kayenda kanozwisungilila.

6 The chief priests picked up the coins and said, “It is against the law to put this into the treasury, since it is blood money.”

6 Baphirisiti bakulu bakanunga mari iyeyo, ngono bakati, “Ate kuli mu nlayo longa mari iyeyi mu dula, ngobe mari ye malopa.”

7 So they decided to use the money to buy the potter’s field as a burial place for foreigners.

7 Ndizo bakakumbuludzana, bakatenga nnda we mbumbi we majegwa beuyita panhu pe zwikumbu zwe bahhi.

8 That is why it has been called the Field of Blood to this day.

8 Ndizo nnda iwoyo udang'wa Nnda we Malopa na nasi.

9 Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled: “They took the thirty silver coins, the price set on him by the people of Israel,

9 Ipapo matama e nlebesambeli Jeremiya akasiwile pasi anoti, “Bakatola makumi matatu e mari ye siliva ili themba yakabigigwa iye ne banhu bamwe be Iziraela,

10 and they used them to buy the potter’s field, as the Lord commanded me.”

10 ngono bakaihingisa kutenga nnda we mbumbi we majegwa sekwa ndakalayiwa ndi He.”

Pilato unobhuzwa Jesu (Mako 15:2-5; Luke 23:3-5; Johani 18:33-38)

11 Meanwhile Jesus stood before the governor, and the governor asked him, “Are you the king of the Jews?” “Yes, it is as you say,” Jesus replied.

12 When he was accused by the chief priests and the elders, he gave no answer.

13 Then Pilate asked him, “Don’t you hear the testimony they are bringing against you?”

14 But Jesus made no reply, not even to a single charge–to the great amazement of the governor.

11 Jesu kama mbeli kwe nlauli, ngono nlauli kambhuzwa kati, “Ndiwe He nkulu we Bajuta kene?” Jesu kati kuunli, “Waleba.”

12 Kukati etilikwa nlandu ne Baphirisiti bakulu ne bakulu be Bajuta kasidabile.

13 Ipapo Pilato kambhuzwa kati, “Apa unowha butendeki gwabanopa ne kuko kene?”

14 Koga Jesu kasitongo handula, kene kuli dama ling'ompela; kukatjenamisa nlauli kwazo.

Koyi Jesu ngaabulawe (Mako 15:6-15; Luke 23:13-25; Johani 18:39 - 19:16)

15 Now it was the governor’s custom at the Feast to release a prisoner chosen by the crowd.

16 At that time they had a notorious prisoner, called Barabbas.

17 So when the crowd had gathered, Pilate asked them, “Which one do you want me to release to you: Barabbas, or Jesus who is called Christ?”

18 For he knew it was out of envy that they had handed Jesus over to him.

19 While Pilate was sitting on the judge’s seat, his wife sent him this message: “Don’t have anything to do with that innocent man, for I have suffered a great deal today in a dream because of him.”

20 But the chief priests and the elders persuaded the crowd to ask for Barabbas and to have Jesus executed.

21 “Which of the two do you want me to release to you?” asked the governor. “Barabbas,” they answered.

22 “What shall I do, then, with Jesus who is called Christ?” Pilate asked. They all answered, “Crucify him!”

23 “Why? What crime has he committed?” asked Pilate. But they shouted all the louder, “Crucify him!”

15 Kwakabe kuli wolobela kwe nlauli kuti ne lubaka gwe Nzano we Pinda Pehhugwi, asunungulile banhu mmwe nsungwa wabada.

16 Ne lubaka igogo bakabe bana nsungwa wakabe ezibgwa kwazo edang'wa Bharabhasi.

17 Ndizo kukati mbunga we banhu wakubungana, Pilato kababhuzwa eti, “Mohaka ndimusunungulile ani, Bharabhasi kene Jesu unodang'wa Mesiya?”

18 Wakabe eziba kuti bahhisa Jesu kuunli ne ndandala koga.

19 Kukati Pilato ali gele mu tjigalo tje nsumikilisi, nkadzi uwe kantumila dama linoti, “Usitongobe ne tjimwe tjaunoyita nekwe nlume iwoyu usina nlandu, ngobe ndadziyidzika kwazo nasi mu whope ne kukwe.”

20 Koga Baphirisiti bakulu ne bakulu be Bajuta bakakulumbidza mbunga we banhu kukumbila Bharabhasi nenge kuti Jesu abulawe.

21 Nlauli kababhuzwa eti, “Ndiupi we babili wamunohaka kuti ndimusunungulile iye?” Bakahandula beti, “Bharabhasi.”

22 Pilato kabhuzwa eti, “Ndihingeni ngono ndi Jesu unodang'wa Mesiya?” Bakahandula bose beti, “Ngaabambugwe!”

23 Pilato kabhuzwa eti, “Nekutini? Watjinyani?” Koga bakamimilila pehhugwi beti, “Ngaabambugwe!”

24 When Pilate saw that he was getting nowhere, but that instead an uproar was starting, he took water and washed his hands in front of the crowd. “I am innocent of this man’s blood,” he said. “It is your responsibility!”

24 Kukati Pilato ebona kuti akuna tjaangatubula, kakale kuti hhoba inowobe whulu, katola vula kangula maboko awe mbeli kwe mbunga we banhu. Kati, “Imi andina nlandu mu malopa e nlume iwoyu, bonani imwi!”

25 All the people answered, “Let his blood be on us and on our children!”

25 Banhu bose bakadabila beti, “Malopa awe ngaabe pehhugwi kwedu ne bana bedu!”

26 Then he released Barabbas to them. But he had Jesus flogged, and handed him over to be crucified.

26 Ipapo kabasunungulila Bharabhasi, koga kayita kuti Jesu alobgwe ekompa ibo kunobambugwa.

Babhayani bedadila Jesu (Mako 15:16-20; Johani 19:2-3)

27 Then the governor’s soldiers took Jesus into the Praetorium and gathered the whole company of soldiers around him.

27 Ipapo babhayani be nlauli bakalonga Jesu mu ng'umba ye nlauli ngono bakankubunganyila mphatho wose.

28 They stripped him and put a scarlet robe on him,

28 Bakambula bakamfukidza hazu ye mbala n’haba wakabondelela,

29 and then twisted together a crown of thorns and set it on his head. They put a staff in his right hand and knelt in front of him and mocked him. “Hail, king of the Jews!” they said.

29 ipapo bakaluka tjiala tje mhiwa bakammbadza itjo mu n’holo. Bakambhatisa luhanga mu luboko gwe ludli, ngono bakapfigama mbeli kukwe bakan'dadila beti, “Mabuyani He nkulu we Bajuta!”

30 They spit on him, and took the staff and struck him on the head again and again.

30 Bakampfila mate, ngono bakatola lukuni bakanloba ndigo mu n’holo.

31 After they had mocked him, they took off the robe and put his own clothes on him. Then they led him away to crucify him.

31 Bakati ban'dadila, bakammbula hazu bakambadza zwiambalo zwizwe. Ipapo bakayenda naye kunommbambula.

Jesu unobambugwa (Mako 15:21-32; Luke 23:26-43; Johani 19:17-27)

32 As they were going out, they met a man from Cyrene, named Simon, and they forced him to carry the cross.

32 Bakati beyenda, bakahangana ne mmwe nlume ebva ku Sirene unodang'wa Simoni ngono bakankombeledza senga tjileyano.

33 They came to a place called Golgotha (which means The Place of the Skull).

33 Bakati beswika panhu panodang'wa Gologota, kobviwa kuti Panhu pe pepe tje n’holo.

34 There they offered Jesus wine to drink, mixed with gall; but after tasting it, he refused to drink it.

34 Bakapa Jesu nkumbi wakahanganyiwa ne ndulu kuti aung'we, koga kati alabila kalamba kuung'wa.

35 When they had crucified him, they divided up his clothes by casting lots.

35 Bakati bambambula, bakakobana zwiambalo zwizwe ne kandila.

36 And sitting down, they kept watch over him there.

36 Bakagala pasi bakanlinda ipapo.

37 Above his head they placed the written charge against him:

37 Tjapehhugwana kwe n’holo uwe bakakwala nlandu uwe beti, “OYU NDI JESU, HE NKULU WE BAJUTA.”

38 Two robbers were crucified with him, one on his right and one on his left.

38 Batoleli babili bakabambugwa naye, mmwe ku luboko gwe ludli mmwe kuna gwe lumewhe.

39 Those who passed by hurled insults at him, shaking their heads

39 Bapindi bakansapula, bezunguza miholo yabo

40 and saying, “You who are going to destroy the temple and build it in three days, save yourself! Come down from the cross, if you are the Son of God!”

40 beti, “Iwe wakati ungakolomola ng'umba ye Ndzimu ukaibaka mu mahhuba matatu, uzwitjidze! Deluka mu tjileyano, ha uli Nkololo we Ndzimu!”

41 In the same way the chief priests, the teachers of the law and the elders mocked him.

41 Baphirisiti bakulu ne badiyi be nlayo ne bakulu be Bajuta ben'dadilabo beti;

42 “He saved others,” they said, “but he can’t save himself! He’s the King of Israel! Let him come down now from the cross, and we will believe in him.

42 “Wakatjidza bamwe, koga aatotubula kuzwitjidza! Ndiye he nkulu we Baiziraela, ngaadeluke ngwenu mu tjileyano, ndizo towogalamoyo muunli.

43 He trusts in God. Let God rescue him now if he wants him, for he said, ‘I am the Son of God.’”

43 Unogalabgwe mu Ndzimu. Ndzimu ngaunsunungule ngwenu ha un’haka, ngobe wakati, ‘Ndi Nkololo we Ndzimu.’”

44 In the same way the robbers who were crucified with him also heaped insults on him.

44 Sa ikokobo batoleli bakabe babambugwa naye bakansapulabo.

Lufu gwa Jesu (Mako 15:33-41; Luke 23:44-49; Johani 19:28-30)

45 From the sixth hour until the ninth hour darkness came over all the land.

45 Kwakabe kuli lubaka gwe masikati makulu, ngono kukabe hhalima mu hango yose kuswikila lubaka gwe butatu matewuko.

46 About the ninth hour Jesus cried out in a loud voice, “Eloi, Eloi, lama sabachthani?”–which means, “My God, my God, why have you forsaken me?”

46 Ne lubaka gwe butatu mu matewuko iyawo Jesu kamimila eti, “Eli, Eli, lama sabakatani?” Kunobva kuti, “Ndzimu wangu, Ndzimu wangu, apa mandilahilani kene?”

47 When some of those standing there heard this, they said, “He’s calling Elijah.”

47 Kukati bamwe bamile ipapo bewha ikoko bakati, “Nlume iwoyu unodana Elija.”

48 Immediately one of them ran and got a sponge. He filled it with wine vinegar, put it on a stick, and offered it to Jesus to drink.

48 Tjinyolotjo mmwe wabo kalabuka katola lungudze kagubvubika mu nkumbi wakatyorowa kagubhayila mu luhanga kapa Jesu kuti ang'we.

49 The rest said, “Now leave him alone. Let’s see if Elijah comes to save him.”

49 Koga bamwe bakati, “Tongoma, ngatiboneni kuti kene Elija unowohha kantjidza.”

50 And when Jesus had cried out again in a loud voice,
he gave up his spirit.

51 At that moment the curtain of the temple was torn in
two from top to bottom. The earth shook and the rocks
split.

52 The tombs broke open and the bodies of many holy
people who had died were raised to life.

53 They came out of the tombs, and after Jesus'
resurrection they went into the holy city and appeared
to many people.

54 When the centurion and those with him who were
guarding Jesus saw the earthquake and all that had
happened, they were terrified, and exclaimed, "Surely
he was the Son of God!"

50 Ngono kukati Jesu amimila kakale ne whi
lipehhugwi, kapela.

51 Nge lubaka igogo, tjisitilo tje Ng'umba ye Ndzimu
tjikapaluka na pakati, kubva pehhugwi kunoti pasi.
Hango ikatengenyeka ne hongwe dzikaphatuka.

52 Zwikumbu zwikahhuka, ngono mibili ye banhu
banji bakayengemala bakabe bafa ikamusiwa.

53 Bakabhuda mu zwikumbu hhule kwe kumuka kwa
Jesu, bakangina mu nzi wakayengemala bakabong'wa
ne banhu banjinji.

54 Kukati nlauli we babhayani bali zana (100) ne
baakabe anabo bakabe bakalinda Jesu bebona
kutengenyeka kwe hango na kose ikoko
kwakahingikala bakahla, ngono bakati, "Tjoselele
wabe ali Nkololo we Ndzimu iwoyu!"

55 Many women were there, watching from a distance.
They had followed Jesus from Galilee to care for his
needs.

56 Among them were Mary Magdalene, Mary the
mother of James and Joses, and the mother of
Zebedee's sons.

55 Bakadzi banjinji bakabe bakalingilila bali
nhambgwana kubva ipapo. Bakabe batobela Jesu
kubva ku Galili kumbhatsha.

56 Pakati kwabo kwakabe kuna Mariya we Magadala
na Mariya mme ba Jakubo na Josefa, na mme be
bakololo ba Zebhedi.

Mbiganyo ya Jesu (Mako 15:42-47; Luke 23:50-56; Johani 19:38-42)

57 As evening approached, there came a rich man from
Arimathea, named Joseph, who had himself become a
disciple of Jesus.

58 Going to Pilate, he asked for Jesus' body, and Pilate
ordered that it be given to him.

59 Joseph took the body, wrapped it in a clean linen
cloth,

60 and placed it in his own new tomb that he had cut
out of the rock. He rolled a big stone in front of the
entrance to the tomb and went away.

61 Mary Magdalene and the other Mary were sitting
there opposite the tomb.

57 Kukati madekwana kukahha nlume wakafuma
unodang'wa kuyi Josefa ebva ku Arimateya, wakabe
na iye ali n'diyiwa wa Jesu.

58 Wakayenda kuna Pilato kakumbila tjidumbu tja
Jesu. Pilato kalaula kuti atjipiwe.

59 Josefa katola tjidumbu katjipetela ne jila buyanana,

60 ngono katjibiganya mu kumbu tjitje tjaakabe
akopola mu hongwe. Kakunguludzila bgwe pa nkoba
we kumbu ngono kayenda.

61 Mariya we Magadala ne mmwe Mariya bakabe bali
gele ipapo kulingisana nge kumbu.

Balindi pa kumbu

62 The next day, the one after Preparation Day, the chief priests and the Pharisees went to Pilate.

63 “Sir,” they said, “we remember that while he was still alive that deceiver said, ‘After three days I will rise again.’

64 So give the order for the tomb to be made secure until the third day. Otherwise, his disciples may come and steal the body and tell the people that he has been raised from the dead. This last deception will be worse than the first.”

65 “Take a guard,” Pilate answered. “Go, make the tomb as secure as you know how.”

66 So they went and made the tomb secure by putting a seal on the stone and posting the guard.

62 Kukati tjimuka, kuli hhuba linotobeledza le kululwamisila Sabatha, Baphirisiti bakulu ne Bafarisi bakakubungana pana Pilato bakambva bakati,

63 “He, tokumbula kuti wakati atjatjila ntjebeli iwoya kati, ‘Hule kwe mahhuba matatu, ndowomuka.’

64 Ndizo dusani ndaulo kuti kulindiwe kumbu tjitje kudzina kube hhuba le butatu. Kungati pamwe badiyiwa babe bakayenda bakakwiba tjidumbu bekobva banhu beti ‘Wamuka mu bafi,’ ngobe ha kungahingikala, butjebeli gwa hule gowobe gungapinda gwe kutanga.”

65 Pilato kadabila eti, “Tolani babhayani banolinda, muyende munotjilinda sekwa mungatubula.”

66 Ndizo bakayenda bakanolulwamisa kumbu ne kubuwa bgwe nenge kulindisa balindi.

Matthew 28 Matewu 28

Muka kwa Jesu (Mako 16:1-10; Luke 24:1-12; Johani 20:1-10)

1 After the Sabbath, at dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to look at the tomb.

2 There was a violent earthquake, for an angel of the Lord came down from heaven and, going to the tomb, rolled back the stone and sat on it.

3 His appearance was like lightning, and his clothes were white as snow.

4 The guards were so afraid of him that they shook and became like dead men.

5 The angel said to the women, “Do not be afraid, for I know that you are looking for Jesus, who was crucified.

6 He is not here; he has risen, just as he said. Come and see the place where he lay.

7 Then go quickly and tell his disciples: ‘He has risen from the dead and is going ahead of you into Galilee. There you will see him.’ Now I have told you.”

8 So the women hurried away from the tomb, afraid yet filled with joy, and ran to tell his disciples.

9 Suddenly Jesus met them. “Greetings,” he said. They came to him, clasped his feet and worshiped him.

10 Then Jesus said to them, “Do not be afraid. Go and tell my brothers to go to Galilee; there they will see me.”

1 Hule kwe Sabatha, mu mahhokuyedza e hhuba le kutanga mu tshipi, Mariya we Magadala na Mariya mmwe bakayenda kunobona kumbu.

2 Kukabe ne kutengenyeka kwe hango kukulu, ngobe ntumwa wa He wakadeluka kubva kudzimu, kayenda ku kumbu kakunguludza bgwe kagala pehhugwi kwalo.

3 Wakabe elingika se lupenyo gwe vula ne zwiambalo zwizwe zwili zwitjena se kapuku.

4 Balindi bakan’hla kwazo bakatetema bakasala benga banhu bafa.

5 Ntumwa we kudzimu kati ku bakadzi ibabo, “Musihle, ngobe ndoziba kuti mohaka Jesu wakabambugwa.

6 Aapo ipapa, wamuka sekwa akaleba. Ihhani mubone paakabe ali lele.

7 Kubvapo muyende tjinyolotjo munobudza badiyiwa babe muti, ‘Wamuka mu bafi,’ ngono unowoyenda mbeli kwenyu ku Galili, ikoko mowombona. Bonani ndamubudza.”

8 Ndizo bakadzi ibabo bakabva pa kumbu tjinyolotjo behla, koga bakahanha kwazo, ngono bakalabuka bakanobudza badiyiwa babe.

9 Ngono Jesu kabahangamidza kati, “Mabuyani.” Bakahha kuunli bakabhata makumbo awe bakan'namata.

10 Ipapo Jesu kati kubali, “Musihle, yendani mubudze makamu angu bayende ku Galili, banowondibona ikoko.”

Mbiko ye balindi

11 While the women were on their way, some of the guards went into the city and reported to the chief priests everything that had happened.

11 Kukati bakadzi batji mu zila, bamwe be balindi bakangina mu nzi nkulu, ngono bakabudza Baphirisiti bakulu tjimwe ne tjimwe tjakahingikala.

12 When the chief priests had met with the elders and devised a plan, they gave the soldiers a large sum of money,

13 telling them, “You are to say, ‘His disciples came during the night and stole him away while we were asleep.’

14 If this report gets to the governor, we will satisfy him and keep you out of trouble.”

15 So the soldiers took the money and did as they were instructed. And this story has been widely circulated among the Jews to this very day.

12 Kukati Baphirisiti bakulu bahangana ne bakulu be Bajuta, balangana, bakapa babhayani mari njinji ili tjizwimba nlomo,

13 beti kubali, “Muti, ‘Badiyiwa babe bakahha pakati kwe busiku bakankwiba iswi titjakayizela.’

14 Ikoku akungahha mu zebe dze nlauli, towon'gutsha kuti timuduse mu mbatsha.”

15 Ndizo babhayani bakatola mari, bakahinga sekwa babviwa. Ndizo lungano igogu gwakayendilambeli gulebgwa pakati kwe Bajuta kuswikila ngwenu.

Jesu ebong'wa ne badiyiwa babe (Mako 16:14-18; Luke 24:36-49; Johani 20:19-23; Mihingo 1:6-8)

16 Then the eleven disciples went to Galilee, to the mountain where Jesus had told them to go.

17 When they saw him, they worshiped him; but some doubted.

18 Then Jesus came to them and said, “All authority in heaven and on earth has been given to me.

19 Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

20 and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age.”

16 Ipapo badiyiwa bali gumi lina ng'ompela bakayenda ku Galili ku dombo Jesu laakababva kuti bayende kulili.

17 Bakati bembona bakan'namata, koga bamwe babo bakabe bedudumwa.

18 Ipapo Jesu kahha kubali kababva kati, “Simba lose kudzimu ne mu hango lakapiwa imi.

19 Ndizo yendani muyite badiyiwa mu zwitjaba zose mubabvubike ne zina la Tate ne le Nkololo ne le Meya yakayengemala,

20 mubadiya kulondolodza tjimwe ne tjimwe tjandakamulaya ne kwatjo. Ngono ne malebeswa ndinamwi misi yose kunoti ku bupelo gwe hango.”

Source and licence

Kalanga text: *Matewu*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Mark Mako

16 CHAPTERS · 674 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15	16		

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Ndebo mbuya yakakwagwa ndi Mako, inotangisa ne ndebeleko inoti, “Ndebo mbuya nekwa Jesu Khirisiti, Nkololo we Ndzimu.” Jesu unolebgwa ne kukwe ali nlume unohinga akasimisila, kakale ana ndaulo. Ndaulo iye inozwilakidza mu zwidiyo zwizwe nenge mu simba lile linolaula meya mibi nenge kuzwiibhatigwa matjinyo e banhu. Jesu unoleba nekwe tjaali itjo eti, iye Nkololo we Nhu, iye wakahha kuwopila butjilo gugwe kusunungula banhu mu tjibi.

Mako wakakwala ndebeleko nekwa Jesu ne zila yakatambunuka, kakale akasimisila, eleba kwazo kwazo nekwe tjakahingwa ndi Jesu, mu bumo gwe matama awe nenge kudiya kukwe. Hule kwe ndebo fupi nekwa Johani we Mbvubiki ne bvubiko nenge likwa kwa Jesu, nkwali unoti tjinyolotjo kaleba nekwe n’hingo wa Jesu we podza ne we diya. Ngoyendilambeli kwelubaka, batobeli ba Jesu bakawhisisa Jesu zubuyanana koga banyanyayidzi ba Jesu bakabenga Jesu kupinda. Nkwalo we bupelo mu ndebeleko ya Mako, unoleba nekwe zwinhu zwakahingikalila Jesu mu tshipi ye bupelo ye butjilo gugwe mu hango, kwazo kwazo bambugwa kukwe nenge muka kukwe.

Ndimana mbili dze bupelo dze ndebo mbuya iyeyi, dzakabakiligwa ne lutjayo […], banhu banjinji banoti dzakakwagwa ne mmwe upoga usi Mako.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Kutangisa kwe ndebeleko 1:1-13

Mihingo ya Jesu mu banhu mu Galili 1:14–9:50

Kubva mu Galili kunoti ku Jerusalema 10:1-52

Tshipi ye bupelo mu Jerusalema ne mitunhu ipedlo 11:1–15:47

Muka kwa Jesu mu lufu 16:1-8

Kuzwilakidza nenge kumilidzigwa pehhugwi kwa He wakamusiwa mu lufu 16:9-20

Return to Books

Mark 1 Mako 1

Sumikila kwa Johani we Mbvubiki (Matewu 3:1-12; Luke 3:1-18; Johani 1:19-28)

1 The beginning of the gospel about Jesus Christ, the Son of God.

1 Oku ndiko tangisa kwe ndebo mbuya ya Jesu Khirisiti Nkololo we Ndzimu,

2 It is written in Isaiah the prophet: “I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way”–

2 sekwa kwakakwagwa ndi Isaya nlebesambeli mu lukwalo gugwe eti,
“Ndotuma ntumwa wangu mbeli kuko,
iye unowolulwamisa zila iyo.”

3 “a voice of one calling in the desert, ‘Prepare the way for the Lord, make straight paths for him.’”

3 “Whi le unodanilila mu tjilambanyika eti,
‘Lulwamisani zila ya He,
tambunudzani zidlana dzidze.’”

4 And so John came, baptizing in the desert region and preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins.

4 Johani we Mbvubiki kaswika mu tjilambanyika, esumikila kuti banhu bahandukile matjinyo abo babvubikwe ili tjilakidzo tje kuti bazwiibhatigwa matjinyo abo.

5 The whole Judean countryside and all the people of Jerusalem went out to him. Confessing their sins, they were baptized by him in the Jordan River.

5 Hango yose ye Judiya ne banhu bose be Jerusalema bakabhuda bakayenda kuunli. Bakazwileba matjinyo abo, ngono kababvubika mu gwizi gwe Jorodani.

6 John wore clothing made of camel’s hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey.

6 Johani wakabe eambala zwiambalo zwakathamiwa ne bukuse gwe kamela, ne mmwandabula we ganda mu nhunji dzidze. Wakabe edla mhaho ne butji gwe nyutji.

7 And this was his message: “After me will come one more powerful than I, the thongs of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie.

7 Kasumikila eti, “Hule kwangu kowohha una masimba kundipinda, iye wandisakalizana kotama ndisunungula mitjili ye khwebana dzidze.

8 I baptize you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit.”

8 Ndomubvubika ne vula, koga iye unowomudubika ne Meya yakayengemala.”

Bvubikiwa ne likwa kwa Jesu (Matewu 3:13-4:11; Luke 3:21-22; 4:1-13)

9 At that time Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan.

9 Mu mahhuba iyawo Jesu kahha ebva ku nzi we Nazareta mu ntunhu we Galili, ngono kabvubikiwa ndi Johani mu gwizi gwe Jorodani.

10 As Jesus was coming up out of the water, he saw heaven being torn open and the Spirit descending on him like a dove.

10 Kwakati Jesu ebhuda mu vula, kabona kudzimu kuhhuka, ngono Meya yakayengemala ikadelukila muunli se njiba.

11 And a voice came from heaven: “You are my Son, whom I love; with you I am well pleased.”

11 Whi likabva kudzimu liti, “Iwe u Nkololo wangu, iye wandinoda, unondihanhisa kwazo.”

12 At once the Spirit sent him out into the desert,

12 Tjinyolotjo Meya ikantakulila ku tjilambanyika.

13 and he was in the desert forty days, being tempted by Satan. He was with the wild animals, and angels attended him.

13 Wakabe mu tjilambanyika mahhuba ali makumi manna, elikiwa ndi Satani. Wakabe ana mhuka dze hango, ngono batumwa be kudzimu bakambhatsha.

Jesu edana babhati be whobe bali banna (Matewu 4:12-22; Luke 4:14-15; 5:1-11)

14 After John was put in prison, Jesus went into Galilee, proclaiming the good news of God.

14 Kukati Johani alongwa mu ng'umba ye busungwa, Jesu kahha mu Galili esumikila ndebo mbuya ye Ndzimu.

15 “The time has come,” he said. “The kingdom of God is near. Repent and believe the good news!”

15 Wakabe eti, “Lubaka gwahha. Buhe gwe Ndzimu gwasedzela. Handukilani matjinyo enyu, mugalemoyo mu ndebo mbuya.”

16 As Jesus walked beside the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting a net into the lake, for they were fishermen.

16 Jesu wakati eyenda ali mu whunde ye gungwa gwe Galili, kabona Simoni ne nnung'una uwe Enduru, beposela gwanga mu gungwa, ngobe bakabe bali babhati be whobe.

17 “Come, follow me,” Jesus said, “and I will make you fishers of men.”

17 Jesu kati kubali, “Ihhani munditobele, ndowomuthama babhati be banhu.”

18 At once they left their nets and followed him.

18 Tjinyolotjo bakasiya njanga dzabo, bakantobela.

19 When he had gone a little farther, he saw James son of Zebedee and his brother John in a boat, preparing their nets.

19 Wakati ayenda nhambgwana kabona Jakubo nkololo wa Zebhedi na Johani nnung'una uwe, bali mu n'goro belulwamisa njanga dzabo.

20 Without delay he called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired men and followed him.

20 Tjinyolotjo kabadana, ndizo bakantobela besiya tate babo Zebhedi mu n'goro bana bahingi.

Nlume una meya mbi (Luke 4:31-37)

21 They went to Capernaum, and when the Sabbath came, Jesus went into the synagogue and began to teach.

21 Bakayenda ku nzi we Kapenaume, ngono kukati ne nsi we Sabatha, Jesu kangina mu ng'umba ye Bajuta ye mitembezelo katangisa diya.

22 The people were amazed at his teaching, because he taught them as one who had authority, not as the teachers of the law.

22 Banhu bakatjenamila diya kukwe, ngobe wakabe ediya se nhu una ndaulo, asingange badiyi be nlayo.

23 Just then a man in their synagogue who was possessed by an evil spirit cried out,

23 Imomo mu ng'umba yabo ye mitembezelo kwakabe kuna nlume wakabe ana meya mbi,

24 “What do you want with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are–the Holy One of God!”

25 “Be quiet!” said Jesus sternly. “Come out of him!”

26 The evil spirit shook the man violently and came out of him with a shriek.

27 The people were all so amazed that they asked each other, “What is this? A new teaching–and with authority! He even gives orders to evil spirits and they obey him.”

28 News about him spread quickly over the whole region of Galilee.

24 ngono kamilidza whi kalebeleka eti, “Unohakani mutili iwe Jesu we Nazareta? Wahha kuwotilobesa kene? Ndoziba kuti uani, u N'yengemali we Ndzimu!”

25 Koga Jesu kantjemela kati, “Nyalala ubhude muunli!”

26 Meya mbi ukazunguza nlume iwoyo kwazo, ukabhuda muunli utjema.

27 Banhu bose bakatjenama kwazo, bakabhuzwana bakati, “Ikoku kunohingikala ini kene? Whudiya kutshwa! Unotjemela na iyo meya mibi dumbu ne ndaulo, ngono inon’wha.”

28 Tjinyolotjo tjilumbi tjitje tjikaandama mu ntunhu wose we Galili.

Jesu unopodza banhu banjinji (Matewu 8:14-17; Luke 4:38-41)

29 As soon as they left the synagogue, they went with James and John to the home of Simon and Andrew.

30 Simon’s mother-in-law was in bed with a fever, and they told Jesus about her.

31 So he went to her, took her hand and helped her up. The fever left her and she began to wait on them.

32 That evening after sunset the people brought to Jesus all the sick and demon-possessed.

33 The whole town gathered at the door,

34 and Jesus healed many who had various diseases. He also drove out many demons, but he would not let the demons speak because they knew who he was.

29 Kati ebhuda mu ng'umba ye mitembezelo bakayenda tjinyolotjo ku nzi wa Simoni na Enduru, bana Jakubo na Johani.

30 Mmezwale ba Simoni bakabe bali lele bana luhhahhamo, ndizo bakabudza Jesu ne kwabo.

31 Kayenda kubali kababhata ne luboko kabaahha kumilika, ngono luhhahhamo gukabhuda mu bali ndizo bakatangisa pa bezi zodliwa.

32 Madekwana iyawo, hhuba langina banhu bakahhisa bagwele bose ne banhu bana meya mibi kuna Jesu.

33 Nzi wose ukakubungana pa nkoba we ng'umba.

34 Ngono Jesu kapodza banjinji bakabe bana magwele akasiyana. Kakale kadusa meya mibi minjinji, koga asingaibvumile kuti ilebeleke ngobe yakabe inziba.

Jesu ediya mu Galili (Luke 4:42-44)

35 Very early in the morning, while it was still dark, Jesus got up, left the house and went off to a solitary place, where he prayed.

36 Simon and his companions went to look for him,

37 and when they found him, they exclaimed: “Everyone is looking for you!”

35 Kukati kutji lukundawudze, Jesu kamuka, kabhuda mu ng'umba kayenda kuhango kwaakaswika katembezela.

36 Simoni ne baakabe anabo bakanlonda,

37 bakati ben'wana bakambva bakati, “Mmwe ne mmwe unomuhaka.”

38 Jesus replied, “Let us go somewhere else–to the nearby villages–so I can preach there also. That is why I have come.”

39 So he traveled throughout Galilee, preaching in their synagogues and driving out demons.

38 Koga Jesu kati kubali, “Ngatiyendeni ku mizi ipedlo, kuti ndizo ndinosumikila ikokobo, ngoti nditjo tjandakahhila.”

39 Kayenda mu Galili yose esumikila mu ng'umba dzabo dze mitembezelo, kakale edusa meya mibi mu banhu.

Jesu unopodza mmwe nlume (Matewu 8:1-4; Luke 5:12-16)

40 A man with leprosy came to him and begged him on his knees, “If you are willing, you can make me clean.”

41 Filled with compassion, Jesus reached out his hand and touched the man. “I am willing,” he said. “Be clean!”

42 Immediately the leprosy left him and he was cured.

43 Jesus sent him away at once with a strong warning:

44 “See that you don’t tell this to anyone. But go, show yourself to the priest and offer the sacrifices that Moses commanded for your cleansing, as a testimony to them.”

45 Instead he went out and began to talk freely, spreading the news. As a result, Jesus could no longer enter a town openly but stayed outside in lonely places. Yet the people still came to him from everywhere.

40 Nlume wakabe egwala mapele kahha kuunli, kankumbila akapfigama eti, “Ha muda, mungandipodza.”

41 Jesu kan’whila ngoni, katambunudza luboko gugwe, ngono kambhata kati kuunli, “Ndoda kuti upole; pola.”

42 Tjinyolotjo mapele kapola, kasala ali mbuyanana.

43 Jesu kanlaya akasimisa

44 eti, “Kuhaye wawabudza ikoku, koga uyende unozwilakidza ku mphirisiti, uduse tjibhayilo tje podziwa kuko sekwakaleba Mushe, kuti tjibe tjilakidzilo mu banhu.”

45 Koga kabhuda, ngono katangisa leba akahalabvuka eandamisa tjan’hingikalila. Ikoku kukatjikonedza Jesu ngina mu nzi akasununguka, kagala mu hango, ngono banhu bakahha kuunli bebva mu magalo amwe ne amwe akasiyana.

Mark 2 Mako 2

Jesu epodza nlume wakalobgwa ne gulukadzi (Matewu 9:1-8; Luke 5:17-26)

1 A few days later, when Jesus again entered
Capernaum, the people heard that he had come home.

2 So many gathered that there was no room left, not
even outside the door, and he preached the word to
them.

3 Some men came, bringing to him a paralytic, carried
by four of them.

4 Since they could not get him to Jesus because of the
crowd, they made an opening in the roof above Jesus
and, after digging through it, lowered the mat the
paralyzed man was lying on.

5 When Jesus saw their faith, he said to the paralytic,
“Son, your sins are forgiven.”

6 Now some teachers of the law were sitting there,
thinking to themselves,

7 “Why does this fellow talk like that? He’s
blaspheming! Who can forgive sins but God alone?”

8 Immediately Jesus knew in his spirit that this was
what they were thinking in their hearts, and he said to
them, “Why are you thinking these things?

9 Which is easier: to say to the paralytic, ‘Your sins are
forgiven,’ or to say, ‘Get up, take your mat and walk’?

10 But that you may know that the Son of Man has
authority on earth to forgive sins....” He said to the
paralytic,

11 “I tell you, get up, take your mat and go home.”

1 Kukati hule kwe mahhuba mahomanana, Jesu
abgwilila ku Kapenaume, banhu bakawha kuti wabuya
umu nzi.

2 Bunjinji gukakubungana, kukadza kukahayika
bugalo ne pa nkoba dumbu, ngono kabasumikilila
dama le Ndzimu.

3 Bamwe balume bakahhisa nlume wakalobgwa ne
gulukadzi kuunli akasengwa ne balume banna.

4 Se bakabe basingatubule kunswikisa pana Jesu ne
bunji gwe banhu, bakapubula denga le ng'umba
kulingisana na Jesu, bakakodelusa n'gwele ali mu
nhobo.

5 Jesu kati ebona galamoyo kwabo kati ku nlume
unogwala, “Nkololo wangu, wazwiibhatigwa matjinyo
awo.”

6 Ngono kwakabe kuna badiyi be nlayo bali gele ipapo
bezwibhuzwa mu mimoyo yabo beti,

7 “Ini iwoyu nlume elebeleka ejali kene? Unotuka
Ndzimu. Ndiani ungazwiibhatigwa matjinyo kuhhe
kwe Ndzimu woga?”

8 Ipapo Jesu kaziba mu meya iye kuti banokumbula sa
ikoko mu mimoyo yabo, ndizo kababva kati, “Apa
mokumbulilani zwinhu izwezwi mu mimoyo yenyu
kene?

9 Ndikupi kulelu pa kumwe, ha kuli kubva n'gwele
iwoyu nditi ‘Wazwiibhatigwa matjinyo awo,’ ne
kumbva nditi, ‘Milika utole nhobo iyo uyende?’

10 Koga kuti muzibe ha Nkololo we Nhu una simba mu
hango le kuzwiibhatigwa matjinyo.” Ndizo kati kuna
wakalobgwa ne gulukadzi,

11 “Ndokubva nditi, milika utole nhobo iyo uyende ku
nzi uwo!”

12 He got up, took his mat and walked out in full view of them all. This amazed everyone and they praised God, saying, “We have never seen anything like this!”

12 Kamilika, tjinyolotjo katola nhobo iye, kabhuda kayenda bakanlinga bose. Oku kukatjenamisa mmwe ne mmwe, ndizo bakakudza Ndzimu beti, “Atinhu tikabona kwakajali!”

Jesu edana Levi (Matewu 9:9-13; Luke 5:27-32)

13 Once again Jesus went out beside the lake. A large crowd came to him, and he began to teach them.

13 Jesu kayenda kakale pa whunde ye gungwa. Mbunga nkulu we banhu ukahha kuunli, ngono katangisa badiya.

14 As he walked along, he saw Levi son of Alphaeus sitting at the tax collector’s booth. “Follow me,” Jesus told him, and Levi got up and followed him.

14 Kati eyenda akasumha ne gungwa, kabona nkhethisi Levi nkololo wa Alifeo ali gele pa buhingilo gwe nkhethisi. Jesu kati kuunli, “Unditobele.” Levi kamilika kantobela.

15 While Jesus was having dinner at Levi’s house, many tax collectors and “sinners” were eating with him and his disciples, for there were many who followed him.

15 Kwakati Jesu edla zodliwa mu ng'umba ya Levi, bakhethisi banjinji ne batjinyi bakabe bedla naye ne badiyiwa babe, ngobe wakabe atobegwa ne banhu banjinji.

16 When the teachers of the law who were Pharisees saw him eating with the “sinners” and tax collectors, they asked his disciples: “Why does he eat with tax collectors and ‘sinners’?”

16 Badiyi be nlayo be Bafarisi bakati bembona edla ne batjinyi ne bakhethisi, bakabhuzwa badiyiwa babe beti, “Ini edla ne bakhethisi ne batjinyi?”

17 On hearing this, Jesus said to them, “It is not the healthy who need a doctor, but the sick. I have not come to call the righteous, but sinners.”

17 Jesu kati ewha ikoku kababva kati, “Ate banhu banomuka zubuyanana banohaka ng'anga, koga bagwele ndibo banohaka ng'anga. Andizohha kuwodana balulwami, koga ndakahha kuwodana batjinyi.”

Nekwe kuzwinyima zodliwa (Matewu 9:14-17; Luke 5:33-39)

18 Now John’s disciples and the Pharisees were fasting. Some people came and asked Jesus, “How is it that John’s disciples and the disciples of the Pharisees are fasting, but yours are not?”

18 Badiyiwa ba Johani ne Bafarisi bakabe bezwinyima zodliwa. Banhu bakahha bakabhuzwa Jesu beti, “Ini badiyiwa ba Johani ne be Bafarisi bezwinyima zodliwa, babo basingazwinyime izo?”

19 Jesus answered, “How can the guests of the bridegroom fast while he is with them? They cannot, so long as they have him with them.

19 Jesu kabadabila kati, “Apa bakokiwa ku nzano we ndobolo bangazwinyima zodliwa pa bukwe nkwaha atjinabo kene? Abangazwinyime zodliwa batjinaye.

20 But the time will come when the bridegroom will be taken from them, and on that day they will fast.

20 Koga misi inowohha yabanowotolegwa nkwaha, ipapo ndiko kwabanowozwinyima zodliwa.

21 “No one sews a patch of unshrunk cloth on an old
garment. If he does, the new piece will pull away from
the old, making the tear worse.

22 And no one pours new wine into old wineskins. If
he does, the wine will burst the skins, and both the
wine and the wineskins will be ruined. No, he pours
new wine into new wineskins.”

21 “Akuna unotongo thumila nguli tshwa mu tjiambalo
tjikulukugwi, ngobe nguli tshwa inowobuya,
ikamwaula tjiambalo tjikapalukila mbeli.

22 Kakale akuna unodila nkumbi ntshwa mu
makukhwa makulukugwi, ngobe angaphutuka nkumbi
ukatebuka, kube kwatjinyika kose nkumbi ne
makukhwa. Nkumbi ntshwa unodigwa mu makukhwa
matshwa.”

Jesu unobhuzwiwa nekwe Sabatha (Matewu 12:1-8; Luke 6:1-5)

23 One Sabbath Jesus was going through the
grainfields, and as his disciples walked along, they
began to pick some heads of grain.

24 The Pharisees said to him, “Look, why are they
doing what is unlawful on the Sabbath?”

25 He answered, “Have you never read what David did
when he and his companions were hungry and in
need?

26 In the days of Abiathar the high priest, he entered
the house of God and ate the consecrated bread, which
is lawful only for priests to eat. And he also gave some
to his companions.”

27 Then he said to them, “The Sabbath was made for
man, not man for the Sabbath.

28 So the Son of Man is Lord even of the Sabbath.”

23 Hhuba limwe le Sabatha Jesu wakabe eyenda
akapalama nnda we mapfunde ana badiyiwa babe,
ngono badiyiwa babe bakatangisa mwaula zwiyako
zwe mapfunde.

24 Bafarisi bakati kuna Jesu, “Ini badiyiwa babo
bethama tjisi mu nlayo ne nsi we Sabatha kene?”

25 Kabadabila eti, “Apa amunhu mukatongo bala
tjakathamiwa ndi Dafite ne baakabe anabo bana hhala,
behaka zodliwa kene?

26 Ne lubaka igogo, Abhiyata wakabe ali Ntungamili
we Baphirisiti. Dafite wakangina mu Ng'umba ye
Ndzimu, ngono katola zwiwunga zwakapiwa Ndzimu
kadla ne banhu baakabe anabo, koga ne nlayo
zwakabe zwili zwiwunga zwe Baphirisiti koga.”

27 Jesu kayendilambeli kati kubali, “Nsi we Sabatha
wakathamigwa nhu, nhu aazothamigwa nsi we
Sabatha.

28 Ndizo Nkololo we Nhu ndi He wa kose nenge
Sabatha.”

Mark 3 Mako 3

Nlume wakabe ana luboko gwakawhewhana (Matewu 12:9-14; Luke 6:6-11)

1 Another time he went into the synagogue, and a man with a shriveled hand was there.

2 Some of them were looking for a reason to accuse Jesus, so they watched him closely to see if he would heal him on the Sabbath.

3 Jesus said to the man with the shriveled hand, “Stand up in front of everyone.”

4 Then Jesus asked them, “Which is lawful on the Sabbath: to do good or to do evil, to save life or to kill?” But they remained silent.

5 He looked around at them in anger and, deeply distressed at their stubborn hearts, said to the man, “Stretch out your hand.” He stretched it out, and his hand was completely restored.

6 Then the Pharisees went out and began to plot with the Herodians how they might kill Jesus.

1 Mu gumwe lubaka Jesu kangina mu Ng'umba ye Ntembezelo, ngono kukabe kuna nlume una luboko gwakawhewhana mukati.

2 Bamwe be banhu bakabe bali imomo bakabe behaka tjimwe tjabangabona Jesu nlandu nditjo, bakanlinga ne njele kubona kene unowompodza ne nsi we Sabatha.

3 Jesu kabva nlume una luboko gwakawhewhana kati, “Ihha ngeno.”

4 Ipapo kabhuzwa gubungano kati, “Apa kumu nlayo ne nsi we Sabatha hinga ndulamo kene hinga mbipo, tjengeta butjilo kene bulaya?” Ngono bakanyalala koga.

5 Kabalinga kupoteleka akagwadzamoyo, ewhisiwa zogwadza ne mimoyo yabo mikukutu, ngono kabva nlume iwoyo kati, “Tambunudza luboko gugo.” Katambunudza luboko gugwe, ngono gukapola.

6 Ipapo Bafarisi bakabhudila kuhhe, bakatangisa langana ne Batobeli ba Herode kuti bangambulaya tjini.

Mbunga we banhu pa gungwa

7 Jesus withdrew with his disciples to the lake, and a large crowd from Galilee followed.

8 When they heard all he was doing, many people came to him from Judea, Jerusalem, Idumea, and the regions across the Jordan and around Tyre and Sidon.

9 Because of the crowd he told his disciples to have a small boat ready for him, to keep the people from crowding him.

10 For he had healed many, so that those with diseases were pushing forward to touch him.

11 Whenever the evil spirits saw him, they fell down before him and cried out, “You are the Son of God.”

7 Jesu kayenda ku gungwa ne badiyiwa babe, ngono mbunga nkulu we banhu unobva ku Galili ukantobela.

8 Banhu banjinji bakati bewha kose kwaakabe ethama, bakahha kuunli bebva ku Judiya ne ku Jerusalema ne ku Idumeya ne ku ntunhu useli kwe Jorodani na pedlo ne mizi mikulu ye Tire ne Sidoni.

9 Jesu kabva badiyiwa babe kati ban’hhisile n'goro, ngobe banhu bakabe bali banjinji kwabakabe bangan’tshamba.

10 Wakabe apodza bali banjinji, ndizo bose bakabe begwalabo, bakabe besundila mbeli kuti bambhate.

11 Meya mibi yakabe iti koga imbona, iwila pasi mbeli kukwe imimila iti, “U Nkololo we Ndzimu.”

12 But he gave them strict orders not to tell who he was.

12 Koga wakabe eitjemela akasimisa, kuti isilebe kuti ndiye ani.

Jesu unohalula bali gumi lina babili (Matewu 10:1-4; Luke 6:12-16)

13 Jesus went up on a mountainside and called to him those he wanted, and they came to him.

13 Jesu kabe etanha dombo, ngono kadana baanohaka, ndizo bakayenda kuunli.

14 He appointed twelve–designating them apostles–that they might be with him and that he might send them out to preach

14 Kahalula bali gumi lina babili kabadana kati “Batumwa” kuti babe naye nenge kuti abatume kunosumikila

15 and to have authority to drive out demons.

15 nenge kube ne ndaulo ye dusa meya mibi.

16 These are the twelve he appointed: Simon (to whom he gave the name Peter);

16 Aba ndibo bali gumi lina babili baakahalula, Simoni, iye waakatumila zina kati Pita.

17 James son of Zebedee and his brother John (to them he gave the name Boanerges, which means Sons of Thunder);

17 Jakubo nkololo wa Zebhedi ne nnung'una uwe we tjilume Johani ibo baakatumila zina eti Bhoanegesi, kunobva kuti “Bakololo be dadamula kwe vula,”

18 Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Zealot

18 na Enduru na Filipo na Bhatolomeo na Matewu na Tomasi na Jakubo nkololo wa Alifeo na Tadeo na Simoni Nzeloti

19 and Judas Iscariot, who betrayed him.

19 na Judasi Isikariyoti iye wakawonga Jesu.

Jesu na Bheelizebhuli (Matewu 12:22-32; Luke 11:14-23; 12:10)

20 Then Jesus entered a house, and again a crowd gathered, so that he and his disciples were not even able to eat.

20 Ipapo Jesu kangina mu ng'umba, ngono kakale mbunga we banhu ukakubungana kukadza kukati iye ne badiyiwa babe bakasitubule dla.

21 When his family heard about this, they went to take charge of him, for they said, “He is out of his mind.”

21 Be n’ha uwe bakati bewha ikoku bakayenda beti banonontola, ngobe kwakabe kuyi, “Unopenga!”

22 And the teachers of the law who came down from Jerusalem said, “He is possessed by Beelzebub! By the prince of demons he is driving out demons.”

22 Badiyi be nlayo bakabe bebva ku Jerusalema bakati, “Wakasungwa ndi Bheelizebhuli, unohingisa he we meya mibi kudusa meya mibi.”

23 So Jesus called them and spoke to them in parables: “How can Satan drive out Satan?

23 Ndizo Jesu kabadana, ngono kalebeleka nabo ne zwifaniso eti, “Satani ungadusa Satani tjini wali?

24 If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.

24 Ha buhe gwakathubukana kakale gugwa tjekwago, buhe igogo agungayendilembeli.

25 If a house is divided against itself, that house cannot stand.

25 Ha n’ha wakathubukana ne kwawo, ugwa, n’ha iwoyo aungayendilembeli.

26 And if Satan opposes himself and is divided, he cannot stand; his end has come.

26 Satani ha ezwipandukila, akathubukana, aangayendilembeli. Loba kukwe kobe kwatjiswika.

27 In fact, no one can enter a strong man’s house and carry off his possessions unless he first ties up the strong man. Then he can rob his house.

28 I tell you the truth, all the sins and blasphemies of men will be forgiven them.

29 But whoever blasphemes against the Holy Spirit will never be forgiven; he is guilty of an eternal sin.”

30 He said this because they were saying, “He has an evil spirit.”

27 “Dumbu akuna nhu ungangina mu ng'umba ye nlume wakasima katola thundu iye asasunga mweni we ng'umba kutanga, kuti ndizo ekotapa thundu iye.

28 “Ndomubudza tjose ati, Ndzimu unowobazwiibhatigwa matjinyo abo wose ne masapa abanotuka Ndzimu ndiwo.

29 Koga iye unotuka Meya yakayengemala, Ndzimu autowonzwiibhatigwa, koga una jinyo lisingapele.”

30 Wakabe elebeswa ikoku ne matama abo abakabe beti, “Una meya mbi.”

Mme ba Jesu ne banung'una babe (Matewu 12:46-50; Luke 8:19-21)

31 Then Jesus’ mother and brothers arrived. Standing outside, they sent someone in to call him.

32 A crowd was sitting around him, and they told him, “Your mother and brothers are outside looking for you.”

33 “Who are my mother and my brothers?” he asked.

34 Then he looked at those seated in a circle around him and said, “Here are my mother and my brothers!

35 Whoever does God’s will is my brother and sister and mother.”

31 Ipapo kukaswika mmeyabe ne banung'una babe. Bakama kuhhe bakatuma mmwe kunodana Jesu mukati.

32 Mbunga we bathu wakabe uli gele pasi wakampoteleka, wakati kuunli, “Mmeyabo ne banung'una babo bakuhhe banokuhaka.”

33 Kabadabila eti, “Mmeyangu ne banung'una bangu ndiboani kene?”

34 Kati ejalo, kalinga bahu bakabe bali gele kumpoteleka, kabe eti, “Bonani! Bomme yangu ne banung'una bangu ababa!

35 Iye unohinga da kwe Ndzimu ndiye nnung'una ne hazwadzi na mmeyangu.”

Mark 4 Mako 4

Tjifaniso nekwe ndzwali (Matewu 13:1-9; Luke 8:4-8)

1 Again Jesus began to teach by the lake. The crowd that gathered around him was so large that he got into a boat and sat in it out on the lake, while all the people were along the shore at the water’s edge.

2 He taught them many things by parables, and in his teaching said:

3 “Listen! A farmer went out to sow his seed.

4 As he was scattering the seed, some fell along the path, and the birds came and ate it up.

5 Some fell on rocky places, where it did not have much soil. It sprang up quickly, because the soil was shallow.

6 But when the sun came up, the plants were scorched, and they withered because they had no root.

7 Other seed fell among thorns, which grew up and choked the plants, so that they did not bear grain.

8 Still other seed fell on good soil. It came up, grew and produced a crop, multiplying thirty, sixty, or even a hundred times.”

9 Then Jesus said, “He who has ears to hear, let him hear.”

1 Jesu katangisa kakale diya ali pedlo ne gungwa. Mbunga usin’homa we banhu ukakubungana paanli kwaakati kangina mu n'goro kagala muuli mu gungwa. Banhu bose bakabe bali pa mhili ye gungwa.

2 Kabadiya zwinhu zwinjinji ehingisa zwifaniso, ngono mu kudiya kukwe kati:

3 “Whililani! Ndzwali wakabhuda enodzwala.

4 Ngono kati edzwala imwe mbewu ikawila mu zila ngono nyunyi dzikahha dzikaidla.

5 Imwe mbewu ikawila mu luhale, ikahaya mavu manjinji ngono ikatjimbidza yamela, ngobe kwakabe kusina mavu manjinji akaivukidza.

6 Kukati hhuba libhuda, mmela ukatshwa ngono ukaswaba, ngobe usina midzi.

7 Imwe mbewu ikawila pakati kwe matenjana e miwha ngono matenjana akakula akaimanikanya ndizo ikasiyite zwizwalo.

8 Imwe mbewu ikawila mu mavu mabuya. Ikamela ikakula, zwizwalo zwikapamhidzika ne kungabe makumi matatu kunoti makumi ali matanhatu ne kunoti ku zana.”

9 Ipapo Jesu kati kubali, “Iye una zebe dze wha ngaawhe!”

N’hingo we zwifaniso (Matewu 13:10-17; Luke 8:9-10)

10 When he was alone, the Twelve and the others around him asked him about the parables.

11 He told them, “The secret of the kingdom of God has been given to you. But to those on the outside everything is said in parables

10 Jesu kati aliyega, bamwe bakabe bali paanli bana badiyiwa babe bali gumi lina babili, bakambhuzwa nekwe zwifaniso.

11 Kababva kati, “Masazibgwe e buhe gwe Ndzimu makaapiwa, koga kuna ibabo bakuhhe tjimwe ne tjimwe tjolebgwa ne zwifaniso,

12 so that, “ ‘they may be ever seeing but never
perceiving, and ever hearing but never understanding;
otherwise they might turn and be forgiven!’”

12 kuti ndizo,
‘Babone koga basibonesese,
kakale bawhe koga basiwhisise.
Ne kuti ha bangawha bangabva behanduka mu
matjinyo abo,
bakazwiibhatigwa ne Ndzimu.’”

Jesu unotjenesa tjifaniso tje ndzwali (Matewu 13:18-23; Luke 8:11-15)

13 Then Jesus said to them, “Don’t you understand this
parable? How then will you understand any parable?

13 Ipapo Jesu kababhuzwa kati, “Apa amutowhisisa
tjifaniso itjetji kene? Mowowhisisa zwimwe zose tjini
ngono?

14 The farmer sows the word.

14 Ndzwali unodzwala dama.

15 Some people are like seed along the path, where the
word is sown. As soon as they hear it, Satan comes
and takes away the word that was sown in them.

15 Aba ndibo banonga mbewu yawila mu zila, banoti
baamutjila dama bakaliwha; Satani kahha tjinyolotjo
kadusa dama labaamutjila.

16 Others, like seed sown on rocky places, hear the
word and at once receive it with joy.

16 Koga aba bamwe ne zila inofanana, ndibo banonga
mbewu yakadzwagwa mu luhale. Banoti ha bewha
dama, bakaliamutjila tjinyolotjo ne kuhanha.

17 But since they have no root, they last only a short
time. When trouble or persecution comes because of
the word, they quickly fall away.

17 Koga abana midzi, ndizo banobhatilila lubaka
gufutshwanana koga. Ha dziyidzika nenge whisiwa
zogwadza nekwe dama kuhha, tjinyolotjo banowa.

18 Still others, like seed sown among thorns, hear the
word;

18 Kakale bamwe banonga mbewu yakadzwagwa
pakati pe miwha, ndibo banowha dama,

19 but the worries of this life, the deceitfulness of
wealth and the desires for other things come in and
choke the word, making it unfruitful.

19 koga dziyidzika ne zwe hango nenge tjengeleka
nekwe fumwa nenge kuyemula zwimwe zwinhu,
kohha kukadzipa dama, likasibe ne zwizwalo.

20 Others, like seed sown on good soil, hear the word,
accept it, and produce a crop–thirty, sixty or even a
hundred times what was sown.”

20 Koga ibabo banonga mbewu yakadzwagwa mu
mavu mabuya, ndibo banowha dama bakaliamutjila,
bakadusa zwizwalo, makumi ali matatu kene
matanhatu kene ali zana etjadzwagwa.”

Luvone gwakatshibikigwa ne tundu (Luke 8:16-18)

21 He said to them, “Do you bring in a lamp to put it
under a bowl or a bed? Instead, don’t you put it on its
stand?

21 Jesu kababva kati, “Apa uyapo ungahhisa luvone
kakogutshibikila ne tundu, kene kagubiga kusi kwe
bulalo wali? Apa aangagubige patjena kene?

22 For whatever is hidden is meant to be disclosed, and
whatever is concealed is meant to be brought out into
the open.

22 Tjimwe ne tjimwe tjakasumbikika
tjowodzutunugwa, tjakasitilika tjowodusigwa patjena.

23 If anyone has ears to hear, let him hear.”

24 “Consider carefully what you hear,” he continued. “With the measure you use, it will be measured to you–and even more.

25 Whoever has will be given more; whoever does not have, even what he has will be taken from him.”

23 Ha kuna mmwe una zebe dze wha ngaawhe.”

24 Kayendilambeli eti, “Yelani njele tjamunowha! Tjilizanyo tjamunohingisa mu bamwe nditjo tjinowohingisiwa mumuli nenge kunopinda ikoko.

25 Iye una tjaanatjo unowopamhidzigwa, koga iye usina tjaanatjo, tjitukununu tjaanatjo unowotjitolegwa.”

Tjifaniso tje mbewu inomela

26 He also said, “This is what the kingdom of God is like. A man scatters seed on the ground.

27 Night and day, whether he sleeps or gets up, the seed sprouts and grows, though he does not know how.

28 All by itself the soil produces grain–first the stalk, then the head, then the full kernel in the head.

29 As soon as the grain is ripe, he puts the sickle to it, because the harvest has come.”

26 Kapamha kati, “Buhe gwe Ndzimu gonga nlume unodzwala mbewu mu mavu.

27 Busiku ne masikati ali lele kene amuka, mbewu inomela ikula, koga asingazibe kuti inokula tjini.

28 Mavu ne kwawo anokudza zwizwalo. Kotanga mmela, hule kukahha hotje, hule likahhala hanga.

29 Ha mapfunde eyibva koga, unovuna, ngobe gwabe lubaka gwe vuna.”

Tjifaniso tje mbewu nhukununu (Matewu 13:31-32, 34; Luke 13:18-19)

30 Again he said, “What shall we say the kingdom of God is like, or what parable shall we use to describe it?

31 It is like a mustard seed, which is the smallest seed you plant in the ground.

32 Yet when planted, it grows and becomes the largest of all garden plants, with such big branches that the birds of the air can perch in its shade.”

33 With many similar parables Jesus spoke the word to them, as much as they could understand.

34 He did not say anything to them without using a parable. But when he was alone with his own disciples, he explained everything.

30 Kakale Jesu kabhuzwa kati, “Towoti buhe gwe Ndzimu gofanana neni kene? Tingauyelesedza ne tjifaniso tjipi wali?

31 Gofanana ne hanga ye mbewu ye lusaba, iyo nhukununu mu mbewu dzose dzinodzwagwa mu hango.

32 Koga ha yadzwagwa, inokula ikabe iyo whulu mu matenjana wose ne nhabi dzalo dzikabe whuluwhulu kunoti ne nyunyi dzikabaka zwihaka mu ntuzi walo.”

33 Jesu kasumikila dama ne zwifaniso zwakajali, elizanyidza whisisa kwabo.

34 Aana tjaakaleba kubali asingahingise zwifaniso. Ngono wakabe eti ana badiyiwa babe koga, etjenesa tjimwe ne tjimwe.

Jesu unotjemela dutu (Matewu 8:23-27; Luke 8:22-25)

35 That day when evening came, he said to his disciples, “Let us go over to the other side.”

35 Hhuba ilelo kuli madekwana kati ku badiyiwa babe, “Ngatitjulukileni seli.”

36 Leaving the crowd behind, they took him along, just as he was, in the boat. There were also other boats with him.

37 A furious squall came up, and the waves broke over the boat, so that it was nearly swamped.

38 Jesus was in the stern, sleeping on a cushion. The disciples woke him and said to him, “Teacher, don’t you care if we drown?”

39 He got up, rebuked the wind and said to the waves, “Quiet! Be still!” Then the wind died down and it was completely calm.

40 He said to his disciples, “Why are you so afraid? Do you still have no faith?”

41 They were terrified and asked each other, “Who is this? Even the wind and the waves obey him!”

36 Bakasiya mbunga we banhu bakayenda naye bali mu n'goro sekwa akabe ali gele. Kwakabe kuna imwe migoro inoyendabo kwabakabe beyenda.

37 Kukamuka dutu gulu, mapundu e vula kangina mu n'goro, ngono n'goro wakabe wohhala vula.

38 Jesu wakabe akaizela tjandihule, akasazamila nsazamilo, badiyiwa babe bakammusa bakati kuunli, “N'diyi, amuna hanya naswi kene ha tiloba?”

39 Kamilika katjemela mhepo, kabva gungwa kati, “Nyalala! Udzikame!” Ndizo mhepo ikama kukabe ne kudzikama kukulu.

40 Kababva kati, “Mohlisiwa neni, amuna kugalamoyo kene?”

41 Bakabe ne hla kukulu, bakabhuzwana beti, “Ndiani iwoyu unowhiligwa ne mhepo nenge gungwa!”

Mark 5 Mako 5

Jesu unopodza nlume una meya mbi (Matewu 8:28-34; Luke 8:26-39)

1 They went across the lake to the region of the Gerasenes.

2 When Jesus got out of the boat, a man with an evil spirit came from the tombs to meet him.

3 This man lived in the tombs, and no one could bind him any more, not even with a chain.

4 For he had often been chained hand and foot, but he tore the chains apart and broke the irons on his feet. No one was strong enough to subdue him.

5 Night and day among the tombs and in the hills he would cry out and cut himself with stones.

6 When he saw Jesus from a distance, he ran and fell on his knees in front of him.

7 He shouted at the top of his voice, “What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? Swear to God that you won’t torture me!”

8 For Jesus had said to him, “Come out of this man, you evil spirit!”

9 Then Jesus asked him, “What is your name?” “My name is Legion,” he replied, “for we are many.”

10 And he begged Jesus again and again not to send them out of the area.

11 A large herd of pigs was feeding on the nearby hillside.

12 The demons begged Jesus, “Send us among the pigs; allow us to go into them.”

1 Jesu ne badiyiwa babe bakatjulukila seli kwe gungwa ku hango ye Bagerasa.

2 Kati ebhuda mu n'goro, kahanganidziwa ne nlume wakabe ana meya mbi, ebva ku zwikumbu.

3 Nlume iwoyo wakabe egala ku zwikumbu, ngono kwakabe kusitjina na iye ungansunga kene ne ketani dumbu.

4 Nlume iwoyo wakabe kanjinji esungwa makumbo ne maboko, koga ethubula ketani, evuna tshipi dzakansunga makumbo. Akuna wakabe akasima kwaangankulila ne masimba.

5 Misi yose siku ne sikati wakabe egala mu zwikumbu na pehhugwi kwe matombo, emimila lubaka gose ezwitjekanya ne mabgwe.

6 Wakati ebona Jesu ali nhambo kalabuka kampfigamila.

7 Kamilidzila whi pehhugwi kati, “Unohakahingani ndimi Jesu, Nkololo we Ndzimu Upehhugwi hhugwi? Ndokumbila ne zina le Ndzimu kuti usindiwhise zogwadza.”

8 Jesu wakabe ati kuunli, “Bhuda mu nlume iwoyu, meya mbi ndiwe!”

9 Jesu kabhuzwa meya mbi kati, “Zina lilo ndiani?” Kadabila eti, “Zina langu ndi Mphatho, ngobe tibanjinji.”

10 Ukakumbila Jesu utshambilidza uti, asiyitatile kuhhe kwe ntunhu iwoyo.

11 Kwakabe kuna ngubi ye whotji yakabe ifula pedlo ne dunhu.

12 Meya mibi ikakumbila Jesu iti, “Utitatile mu whotji idzedzi, utibvumilile kungina mudzili.”

13 He gave them permission, and the evil spirits came out and went into the pigs. The herd, about two thousand in number, rushed down the steep bank into the lake and were drowned.

13 Kaibvumila, ngono meya mibi ikabhuda ikangina mu ngubi ye whotji dzili zwiwulu zwibili (2000). Dzikatihha ne phili ye gungwa yakakunguluka, dzikawila mu gungwa dzikafa.

14 Those tending the pigs ran off and reported this in the town and countryside, and the people went out to see what had happened.

14 Ibabo bakabe bakadzilisa bakatihha, bakanoleba ku nzi nkulu ne mu hango, ngono banhu bakabhuda bakayenda kunobona kuti ini tjahingikala.

15 When they came to Jesus, they saw the man who had been possessed by the legion of demons, sitting there, dressed and in his right mind; and they were afraid.

15 Ngono bakahha kuna Jesu, bakawana nlume wakabe abe ana meya mibi ali gele ipapo, akasungila ali mpehha, ndizo bakahla.

16 Those who had seen it told the people what had happened to the demon-possessed man–and told about the pigs as well.

16 Ibabo bakabe babona bakabudza banhu tjahingikalila nlume wakabe abe ana meya mibi ne tjahingikalila whotji.

17 Then the people began to plead with Jesus to leave their region.

17 Ngono ipapo bakakumbila Jesu kuti abhude mu ntunhu wabo.

18 As Jesus was getting into the boat, the man who had been demon-possessed begged to go with him.

18 Kukati Jesu engina mu n'goro, nlume wakabe abe ana meya mibi kankumbila kuti ayende naye.

19 Jesus did not let him, but said, “Go home to your family and tell them how much the Lord has done for you, and how he has had mercy on you.”

19 Jesu kalamba kati, “Yenda kanyi kuna be n’ha uwo unobabudza kuti He wakuhingila tjikulu kungapani nenge kuti wakuwhila ngoni kungapani.”

20 So the man went away and began to tell in the Decapolis how much Jesus had done for him. And all the people were amazed.

20 Ndizo nlume iwoyo kayenda, katangisa leba kuti Jesu wan’hingila kungapani mu mizi ili gumi inoyi Dekapoli. Banhu bose bakakaabala.

Nkololokadzi wa Jairo ne nkadzi wakabhata hazu ya Jesu (Matewu 9:18-26; Luke 8:40-56)

21 When Jesus had again crossed over by boat to the other side of the lake, a large crowd gathered around him while he was by the lake.

21 Jesu wakati atjuluka gungwa kakale ne n'goro ali seli, mbunga nkulu we banhu ukakubungana paanli pa whunde ye gungwa.

22 Then one of the synagogue rulers, named Jairus, came there. Seeing Jesus, he fell at his feet

22 Ipapo kukahha mmwe we balauli be Ng'umba ye Ntembezelo unodang'wa Jairo. Kati ebona Jesu kawila pa makumbo awe,

23 and pleaded earnestly with him, “My little daughter is dying. Please come and put your hands on her so that she will be healed and live.”

23 ngono kankumbila kwazo eti, “Nkololokadzi wangu unofa. Ihha umbige maboko kuti ndizo apole, atjile.”

24 So Jesus went with him.

24 Ndizo Jesu kayenda naye. Mbunga nkulu kulu we banhu ukantobela ukammanikanya.

25 A large crowd followed and pressed around him.
And a woman was there who had been subject to
bleeding for twelve years.

26 She had suffered a great deal under the care of many
doctors and had spent all she had, yet instead of
getting better she grew worse.

27 When she heard about Jesus, she came up behind
him in the crowd and touched his cloak,

28 because she thought, “If I just touch his clothes, I
will be healed.”

29 Immediately her bleeding stopped and she felt in her
body that she was freed from her suffering.

30 At once Jesus realized that power had gone out from
him. He turned around in the crowd and asked, “Who
touched my clothes?”

31 “You see the people crowding against you,” his
disciples answered, “and yet you can ask, ‘Who
touched me?’”

32 But Jesus kept looking around to see who had done
it.

33 Then the woman, knowing what had happened to
her, came and fell at his feet and, trembling with fear,
told him the whole truth.

34 He said to her, “Daughter, your faith has healed you.
Go in peace and be freed from your suffering.”

35 While Jesus was still speaking, some men came
from the house of Jairus, the synagogue ruler. “Your
daughter is dead,” they said. “Why bother the teacher
any more?”

36 Ignoring what they said, Jesus told the synagogue
ruler, “Don’t be afraid; just believe.”

37 He did not let anyone follow him except Peter,
James and John the brother of James.

38 When they came to the home of the synagogue ruler,
Jesus saw a commotion, with people crying and
wailing loudly.

25 Kwakabe kuna nkadzi wakabe ana makole ali gumi
lina mabili egwala bugwele gwe bhihha malopa.

26 Wakabe adziyila kwazo alapiwa ne ng'anga njinji,
ahingisa kose kwaakabe anako, ngono bugwele gugwe
gukulila mbeli.

27 Kati ewha nekwa Jesu kahha ali hule kukwe mu
mbunga, ngono kabhata hazu ya Jesu.

28 Wakazwibva mu nkumbulo uwe kati, “Ha
ndingabhata nenguba zwili izo zwiambalo zwizwe
koga, ndowopola!”

29 Ngono bhihha malopa kukwe kukama tjinyolotjo,
kawha mu mbili uwe kuti wapodziwa bugwele gugwe.

30 Jesu kawha kuti simba lile labhuda muunli, ipapo
katendebuka pakati kwe mbunga, ngono kabhuzwa
kati, “Ndiani wabhata zwiambalo zwangu?”

31 Badiyiwa babe bakan’handula beti, “Se mubona
banhu bakamumanikanya saikoku mungabhuzwa wali
muti, ‘Ndiani wandibhata kene?’ ”

32 Koga Jesu kayendilambeli elinga kumpoteleka
kubona kuti ndiani wakabe ambhata.

33 Nkadzi iwoyo wakabe eziba tjan’hingikalila, ndizo
kawila pa makumbo a Jesu etetema ngohla, ngono
kambudza malebeswa wose.

34 Jesu kambva kati, “Nkadzi, galamoyo kuko
kwakupodza. Yenda ne kunyalala, upole gwala kuko.”

35 Jesu wakati atjalebeleka, kukahha banhu bebva ku
ng'umba ya Jairo, nlauli we ng'umba ye ntembezelo
beti, “Nkololokadzi uwo aatjipo. Utjadziyidzilani
N'diyi kene?”

36 Jesu wakati ewha tjabaleba, kabva nlauli we
ng'umba ye ntembezelo kati, “Usihle, galamoyo
koga.”

37 Ngono kasitongo bvumila mmwe nhu kuntobela
kuhhe kwa Pita na Jakubo na Johani nkulu wa Jakubo.

38 Bakati baswika ku nzi we nlauli we ng'umba ye
mitembezelo, Jesu kawana banhu be poyongana belila
bekuwa.

39 He went in and said to them, “Why all this commotion and wailing? The child is not dead but asleep.”

40 But they laughed at him. After he put them all out, he took the child’s father and mother and the disciples who were with him, and went in where the child was.

41 He took her by the hand and said to her, “Talitha koum!” (which means, “Little girl, I say to you, get up!”).

42 Immediately the girl stood up and walked around (she was twelve years old). At this they were completely astonished.

43 He gave strict orders not to let anyone know about this, and told them to give her something to eat.

39 Kangina, ngono kati kubali, “Poyongana ikoku ne lila ndekweni? Mwana wakayizela aazofa.”

40 Koga bakanseka mahanya. Kabadusila kuhhe bose, katola tate be mwana na mmeyabe ne baakabe anabo, ngono kangina kwakabe kuna mwana.

41 Kambhata ne luboko kati, “Talitha, kumi,” kunobva kuti, “Mmwanadana, ndoti kukuli, milika.”

42 Tjinyolotjo mmwanadana kamilika kayenda yenda. Wakabe ana makole ali gumi lina mabili. Banhu bakakaabala kwazo.

43 Ngono kabalaya esimisa eti kusiyite nhu waziba nekwa ikoku, ipapo kababva kati bape mmwanadana tjimwe tjaangadla.

Mark 6 Mako 6

Jesu unolambiwa ne be Nazareta (Matewu 13:53-58; Luke 4:16-30)

1 Jesus left there and went to his hometown,
accompanied by his disciples.

2 When the Sabbath came, he began to teach in the
synagogue, and many who heard him were amazed.
“Where did this man get these things?” they asked.
“What’s this wisdom that has been given him, that he
even does miracles!

3 Isn’t this the carpenter? Isn’t this Mary’s son and the
brother of James, Joseph, Judas and Simon? Aren’t his
sisters here with us?” And they took offense at him.

4 Jesus said to them, “Only in his hometown, among
his relatives and in his own house is a prophet without
honor.”

5 He could not do any miracles there, except lay his
hands on a few sick people and heal them.

1 Jesu kamilika ipapo kayenda ku hango ya kanyi
kwabo, ngono badiyiwa babe bakayenda naye.

2 Kukati ne nsi we Sabatha, katangisa diya mu
Ng'umba ye Ntembezelo, ngono banjinji bakan’wha
bakakaabala. Bakabhuzwana beti, “Iwoyu nlume
wakawana poni kose ikoku? Butjenjebvu gupi igogu
gwaakapiwa? Unohinga mihingo inolakidza simba.

3 Apa ate iye mbehhi iwoyu kene, mwana wa Mariya
kakale ali nkulu wa Jakubo na Josefa na Judasi na
Simoni? Apa hazwadzi dzidze ate dzili muno naswi
kene?” Bakan'gwadzilamoyo.

4 Jesu kati kubali, “Nlebesambeli aatohaya tjilumbi ha
kusi mu hango ya kanyi kwabo koga ne pakati kwe
makamu awe ne be n’ha wa kanyi kwabo.”

5 Aazotubula hinga mihingo inolakidza simba ipapo,
kuhhe kwe biga maboko awe pehhugwi kwe banhu
banogwala bahomanana, ebapodza.

Jesu unotuma badiyiwa bali gumi lina babili (Matewu 10:5-15; Luke 9:1-6)

6 And he was amazed at their lack of faith.

7 Then Jesus went around teaching from village to
village. Calling the Twelve to him, he sent them out
two by two and gave them authority over evil spirits.

8 These were his instructions: “Take nothing for the
journey except a staff–no bread, no bag, no money in
your belts.

9 Wear sandals but not an extra tunic.

10 Whenever you enter a house, stay there until you
leave that town.

11 And if any place will not welcome you or listen to
you, shake the dust off your feet when you leave, as a
testimony against them.”

6 Ngono wakakaabadziwa ne haya kugalamoyo
kwabo. Ipapo Jesu kayenda mu mizi ediya.

7 Wakadanila kuunli bali gumi lina babili, kabatuma
bubili ne bubili, ngono kabapa simba pehhugwi kwe
meya mibi.

8 Kabalaya eti, “Musitongo senga tjimwe mu gwendo
gwenyu, kuhhe kwe ludozo. Musitole tjiwunga kene
gobhodo kene mari mu mmwandabula wenyu.

9 Mumbale khwebana koga, muyende ne tjiambalo
tjamakambala koga.

10 Ha muswika mu nzi mugale ipapo, kudzina
mubhuda mu magalo iyawo.

11 Magalo asingamuamutjile, belamba kumuwha, muti
mubhudapo, muhahamule whuluba mu makumbo
enyu, kube tjilakidzo mu bali kuti nlandu nde wabo.”

12 They went out and preached that people should repent.

12 Bakabhuda bakanosumikila kuti banhu bahanduke.

13 They drove out many demons and anointed many sick people with oil and healed them.

13 Bakadusa meya mibi minjinji, ngono bakahhodza bagwele banjinji mafuta bakabapodza.

Lufu gwa Johani we Mbvubiki (Matewu 14:1-12; Luke 9:7-9)

14 King Herod heard about this, for Jesus' name had become well known. Some were saying, "John the Baptist has been raised from the dead, and that is why miraculous powers are at work in him."

14 He nkulu Herode kawha nekwa ikoku, ngobe zina la Jesu lakabe lalumba. Bamwe bakabe beti, "Johani we Mbvubiki wakamusiwa mu bafi, ndizo masimba iyawa ehinga muunli."

15 Others said, "He is Elijah." And still others claimed, "He is a prophet, like one of the prophets of long ago."

15 Bamwe bakati, "Ndi Elija." Koga bamwe bakati, "Nlebesambeli unonga balebesambeli ba ntolo."

16 But when Herod heard this, he said, "John, the man I beheaded, has been raised from the dead!"

16 Koga Herode wakati ewha ikoku kati, "Johani iye wandakathubula n'holo wakamusiwa mu bafi!"

17 For Herod himself had given orders to have John arrested, and he had him bound and put in prison. He did this because of Herodias, his brother Philip's wife, whom he had married.

17 Herode ne kukwe wakabe alaula kuti Johani abhakhwe, ngono kati asungwe, alongwe mu ng'umba ye busungwa. Wakathama ikoku nekwa Herodiyasi, nkadzi wa Filipo nnung'una uwe, waakabe atjilobola.

18 For John had been saying to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife."

18 Johani wakabe ati kuna Herode, "Ate kuli mu nlayo kuti ulobole nkadzi we nnung'una uwo."

19 So Herodias nursed a grudge against John and wanted to kill him. But she was not able to,

19 Ndiko Herodiyasi kabhata Johani ne moyo, kayemula kumbulaya. Koga aazotubula kumbulaya.

20 because Herod feared John and protected him, knowing him to be a righteous and holy man. When Herod heard John, he was greatly puzzled; yet he liked to listen to him.

20 Herode wakabe ehla Johani, eziba ali nnhu wakalulwama, kakale wakayengemala, ndizo kantjengeta. Herode wakabe eti ewha matama a Johani kahangana n'holo, koga eda kun'whilila.

21 Finally the opportune time came. On his birthday Herod gave a banquet for his high officials and military commanders and the leading men of Galilee.

21 Gwe bupelo nkoba ukahhuka. Herode wakati mu hhuba le kuzwikumbuludza mazwago awe kathamila hadzaha dzidze ne balauli be babhayani ne batungamili be Galili nzano we zodliwa.

22 When the daughter of Herodias came in and danced, she pleased Herod and his dinner guests.

22 Nkololokadzi wa Herodiyasi kangina kazana, kahanhisa Herode ne bezi baanodla nabo. He nkulu kati ku mmwanadi iwoyo, "Undikumbile tjimwe ne tjimwe tjaunoda, ngono ndowokupa itjo."

23 The king said to the girl, "Ask me for anything you want, and I'll give it to you." And he promised her with an oath, "Whatever you ask I will give you, up to half my kingdom."

23 Kabuya katuna kati, "Tjimwe ne tjimwe tjaunokumbila ndowokupa itjo kene kuli gwamu le hango yangu."

24 She went out and said to her mother, “What shall I ask for?” “The head of John the Baptist,” she answered.

24 Nkololokadzi kabhudila kuhhe kanobhuzwa mmeyabe kati, “Apa ndi kumbileni kene mme?” Herodiyasi kan'dabila kati, “Kumbila n’holo wa Johani we Mbvubiki.”

25 At once the girl hurried in to the king with the request: “I want you to give me right now the head of John the Baptist on a platter.”

25 Tjinyolotjo nkololokadzi kayenda kuna He nkulu elibilidza kakumbila eti, “Ndokumbila n’holo wa Johani we Mbvubiki uli mu ndilo.”

26 The king was greatly distressed, but because of his oaths and his dinner guests, he did not want to refuse her.

26 Ngono He nkulu kapuna moyo kwazokwazo, koga ne tuna kukwe nenge bezi baakabe edla nabo, aazoda kuti unganlambila.

27 So he immediately sent an executioner with orders to bring John’s head. The man went, beheaded John in the prison,

27 Ipapo katuma mmwe we babhayani banolinda, enlaya kuti ahhise n’holo wa Johani. Iwoyo nlume kayenda, kanothubula n’holo wa Johani mu ng'umba ye busungwa,

28 and brought back his head on a platter. He presented it to the girl, and she gave it to her mother.

28 ngono kauhhisa uli mu ndilo, kaupa mmwanadi iwoyo, mmwanadi kaupa mmeyabe.

29 On hearing of this, John’s disciples came and took his body and laid it in a tomb.

29 Badiyiwa ba Johani bakati bewha ikoku, bakahha bakatola tjiumbu tjitje, bakanotjibiganya.

Jesu unopa zodliwa banhu bali zwiwulu zwihanu (5000) (Matewu 14:13-21; Luke 9:10-17; Johani 6:1-14)

30 The apostles gathered around Jesus and reported to him all they had done and taught.

30 Batumwa bakabgwilila kuna Jesu bakambikila kose kwabakathama ne tjabakadiya.

31 Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, he said to them, “Come with me by yourselves to a quiet place and get some rest.”

31 Banhu banjinji bakabe behha, bamwe beyenda, ndizo bakahaya lubaka gwekuti badle. Kabe ebva badiyiwa babe eti, “Ihhani tiyende pakanyalala, munonyaluluka kuhomanana.”

32 So they went away by themselves in a boat to a solitary place.

32 Ndizo bakayenda bali boga ne n'goro panhu pakanyalala.

33 But many who saw them leaving recognized them and ran on foot from all the towns and got there ahead of them.

33 Koga banji bakababona bemilika bakabaziba, ndizo bakalabuka kubva mu mizi yose bakanobatangila.

34 When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd. So he began teaching them many things.

34 Jesu wakati edeluka mu n'goro ebona mbunga nkulu we banhu, kabawhila ngoni ngobe bakabe benga mwhizi dzisina nlisi. Ndizo wakatangisa ku badiya zwinhu zwinjinji.

35 By this time it was late in the day, so his disciples came to him. “This is a remote place,” they said, “and it’s already very late.

35 Kwakati hhuba longina, badiyiwa babe bakahha kuunli bakati, “Pano timu hango koga ne hhuba lawha.

36 Send the people away so they can go to the surrounding countryside and villages and buy themselves something to eat.”

36 Paladzani banhu, bayende ku mizi ipedlo banozwitengela tjabangadla.”

37 But he answered, “You give them something to eat.” They said to him, “That would take eight months of a man’s wages! Are we to go and spend that much on bread and give it to them to eat?”

37 Kadabila eti, “Mubape tjinodliwa imwi.” Bakati kuunli, “Oku kungatola mari e siliva ali mazana mabili (200)! Apa tihingise mari mangapo mu tjiwunga tibape badle kene?”

38 “How many loaves do you have?” he asked. “Go and see.” When they found out, they said, “Five–and two fish.”

38 Kabhuzwa kati, “Muna zwiwunga zwingana? Kaholeni.” Bakati bahola bakahandula beti, “Tina zwiwunga zwihanu ne whobe mbili.”

39 Then Jesus directed them to have all the people sit down in groups on the green grass.

39 Jesu kagadza banhu pasi ne mibungana mu buwha butshwa.

40 So they sat down in groups of hundreds and fifties.

40 Ndizo bakagala pasi ne mibungana ye banhu bali zana (100) ne bali makumi mahanu (

41 Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. Then he gave them to his disciples to set before the people. He also divided the two fish among them all.

41 Wakatola zwiwunga zwihanu ne whobe mbili, kalinga kudzimu kaboka, ngono kapemula zwiwunga. Kubvapo kazwipa badiyiwa babe kuti bazwipe banhu, kabe ebakobanya whobe mbili bose.

42 They all ate and were satisfied,

42 Bose bakadla, ngono bakaguta.

43 and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces of bread and fish.

43 Badiyiwa bakanunga mamburumburu e tjiwunga ne whobe bakahhadza seme dzili gumi lina mbili.

44 The number of the men who had eaten was five thousand.

44 Balume bakadla zwiwunga izwezo bakabe bali zwiwulu zwihanu (5000).

Jesu unoyenda ne makumbo pehhugwi kwe vula (Matewu 14:22-33; Johani 6:15-21)

45 Immediately Jesus made his disciples get into the boat and go on ahead of him to Bethsaida, while he dismissed the crowd.

45 Kubva ipapo Jesu kabva badiyiwa babe kati bangine mu n'goro bayende ku Bhetisaida, iye atjasala epaladza banhu.

46 After leaving them, he went up on a mountainside to pray.

46 Kati ebva pabali kanotanha dombo kunotembezela.

47 When evening came, the boat was in the middle of the lake, and he was alone on land.

47 Kwakati kube madekwana, n'goro ukabe uli pakati kwe gungwa, iye ali ega mu hango.

48 He saw the disciples straining at the oars, because the wind was against them. About the fourth watch of the night he went out to them, walking on the lake. He was about to pass by them,

48 Kabona badiyiwa babe begwisana ne migoti inoyendisa n'goro, ngobe mhepo yakabe yakalingisana nabo. Kukati mahhokuyedza kayenda kubali enangayila pehhugwi kwe vula. Ngono kayedza se unobapinda.

49 but when they saw him walking on the lake, they thought he was a ghost. They cried out,

49 Bakati bembona eyenda ne makumbo pehhugwi kwe vula bakakumbula kuti ipuku, ndizo bakamimila,

50 because they all saw him and were terrified. Immediately he spoke to them and said, “Take courage! It is I. Don’t be afraid.”

50). ngobe bakambona bose, ngono bakapalukamoyo. Tjinyolotjo kalebeleka nabo kati, “Simisani mimoyo! Ndimi, musihle.”

51 Then he climbed into the boat with them, and the wind died down. They were completely amazed,

51 Ipapo katanha n'goro nabo ngono dutu likama. Bakakaabala kwazo,

52 for they had not understood about the loaves; their hearts were hardened.

52 ne kuti bakabe basawhisisa nekwe zwiwunga. Mimoyo yabo yakabe yakakukutala.

Jesu unopodza bagwele mu nzi we Genezareta (Matewu 14:34-36)

53 When they had crossed over, they landed at Gennesaret and anchored there.

53 Bakati batjulukila seli, bakaswika mu ntunhu we Genezareta, ngono bakayisa n'goro wabo ku mhili.

54 As soon as they got out of the boat, people recognized Jesus.

54 Bakati bebhuda mu n'goro, banhu bakaziba Jesu.

55 They ran throughout that whole region and carried the sick on mats to wherever they heard he was.

55 Bakalabuka ntunhu wose, bakasenga bagwele mitengate bebayisa kumwe ne kumwe kwabanowha kuyi uyako.

56 And wherever he went–into villages, towns or countryside–they placed the sick in the marketplaces. They begged him to let them touch even the edge of his cloak, and all who touched him were healed.

56 Kumwe ne kumwe kwaakabe eyenda mu mizana ne mu mizi mikulu, kene mu hango bakabe bebiga bagwele mu matengeselo, benkumbila kuti ababvumilile bhata nenguba guli lupeto gwe tjiambalo tjitje, ngono bose bakagubhata bakapola.

Mark 7 Mako 7

Diya kwe ba ntolo (Matewu 15:1-9)

1 The Pharisees and some of the teachers of the law who had come from Jerusalem gathered around Jesus and

1 Bafarisi ne bamwe Badiyi be nlayo bakabe babva ku Jerusalema bakakubungana pana Jesu.

2 saw some of his disciples eating food with hands that were “unclean,” that is, unwashed.

2 Ngono bakabona badiyiwa babe bamwe bedla ne maboko asimabuyanana, asakangugwa.

3 (The Pharisees and all the Jews do not eat unless they give their hands a ceremonial washing, holding to the tradition of the elders.

3 Bafarisi ne Bajuta bose, abatodla basangula maboko abo ne milenje yabo. Oku banokuthama belondolodza milenje ye bawhola.

4 When they come from the marketplace they do not eat unless they wash. And they observe many other traditions, such as the washing of cups, pitchers and kettles.)

4 Ha bebva ku matengeselo abatodla basangula. Banolondolodza milenje imwe minjinji, inonga suka mikombe ne hali ne zwidla zwe mikokoni.

5 So the Pharisees and teachers of the law asked Jesus, “Why don’t your disciples live according to the tradition of the elders instead of eating their food with ‘unclean’ hands?”

5 Ndizo Bafarisi ne Badiyi be nlayo bakabhuzwa Jesu bakati, “Ini badiyiwa babo basingalondolodze milenje ye bawhola, bedla zodliwa zwabo ne maboko asimabuyanana?”

6 He replied, “Isaiah was right when he prophesied about you hypocrites; as it is written: “ ‘These people honor me with their lips, but their hearts are far from me.

6 Kadabila kati, “Isaya wakabe elebesa paakalebela mbeli ne kwenyu batjengedzi ndimwi eti,
kwakakwagwa kuyi,
‘Banhu ibaba banondilumbidza ne milomo yabo koga,
koga mimoyo yabo ikule nami.

7 They worship me in vain; their teachings are but rules taught by men.’

7 Banondipfigamilila suli,
ngobe banodiya milayo ye banhu se banodiya nlayo wangu.’

8 You have let go of the commands of God and are holding on to the traditions of men.”

8 “Moletjedza milayo ye Ndzimu, ngono mubhata milenje ye banhu.”

9 And he said to them: “You have a fine way of setting aside the commands of God in order to observe your own traditions!

9 Ngono kati kubali, “Muna zila mbuya seni ye bigila ntome milayo ye Ndzimu, kuti ndizo mulondolodze milenje zwenyu!

10 For Moses said, ‘Honor your father and your mother,’ and, ‘Anyone who curses his father or mother must be put to death.’

10 Mushe wakati, ‘Kudza tate babo na mmeyabo.’ Kakale wakati ‘Iye unoleba bubi nekwa tate babe kene mmeyabe, ne malebeswa ngaafe.’

11 But you say that if a man says to his father or mother: ‘Whatever help you might otherwise have received from me is Corban’ (that is, a gift devoted to God),

11 Koga moti nhu ha eti kuna tate babe kene mmeyabe, ‘Tjamakabe makafanila tjidziwa ndimi nditjo tjabe Korobhani, kobva kuti tjapiwa Ndzimu,’

12 then you no longer let him do anything for his father or mother.

12 ngono kubvapo amutombvumila thamila tjimwe tate babe kene mmeyabe.

13 Thus you nullify the word of God by your tradition that you have handed down. And you do many things like that.”

13 Ndiko muthama kuti dama le Ndzimu lisihinge, ne milenje yenyu yamunopizila ku bana benyu. Mothama zwinhu zwinjinji zwakajalo.”

Zwinhu zwinoyita kuti nhu asibe mbuyanana (Matewu 15:10-20)

14 Again Jesus called the crowd to him and said, “Listen to me, everyone, and understand this.

14 Kakale Jesu kadana mbunga we banhu, ngono kati, “Mundibhulutaneni mose, ngono muwhisise.

15 Nothing outside a man can make him ‘unclean’ by going into him. Rather, it is what comes out of a man that makes him ‘unclean.’”

15 Akuna tjikuhhe kwe mbili we nhu tjinganthama kuti asibe mbuyanana. Koga tjinhu tjinobva mu nhu nditjo tjinonthama kuti asibe mbuyanana.

TJIKALANGA ONLY · NOT IN THIS ENGLISH EDITION

16 [Una zebe dze wha ngaawhe.]”

17 After he had left the crowd and entered the house, his disciples asked him about this parable.

17 Kukati asiya mbunga we banhu angina mu ng'umba, badiyiwa babe bakambhuzwa nekwe tjifaniso itjetji.

18 “Are you so dull?” he asked. “Don’t you see that nothing that enters a man from the outside can make him ‘unclean’?

18 Kati kubali, “Apa namwibo amutowhisisa kene? Amutobona kene kuti akuna tjinongina mu nhu tjibva kuhhe tjinganlonga hambgwa?

19 For it doesn’t go into his heart but into his stomach, and then out of his body.” (In saying this, Jesus declared all foods “clean.”)

19 Atjitongina mu moyo uwe, koga tjongina mu ntumbu uwe kubvapo tjibhuda mu mbili uwe.” Ne kujalo Jesu wakabe ebva kuti zodliwa zose zwibuyanana.

20 He went on: “What comes out of a man is what makes him ‘unclean.’

20 Kayendilambeli kati, “Tjinobhuda mu nhu nditjo tjinonthama kuti asibe mbuyanana.

21 For from within, out of men’s hearts, come evil thoughts, sexual immorality, theft, murder, adultery,

21 Ngoti tjinobva mukati kwe nhu, mu moyo uwe, mikumbulo mibi, walilana kuhhe kwe ndobolo ne bubava ne bulaya ne bupombwe,

22 greed, malice, deceit, lewdness, envy, slander, arrogance and folly.

22 ne tjiba ne bubi ne tjebela ne butjakwani ne bugovu ne ndandala ne tjinya bamwe mazina ne kuzwida ne bulengwe.

23 All these evils come from inside and make a man ‘unclean.’”

23 Zwinhu zose izwezwi zwakayipa zobva mukati kwe nhu, ngono zothama nhu kuti asibe mbuyanana.”

Galamoyo kwe nkadzi we N'giriki (Matewu 15:21-28)

24 Jesus left that place and went to the vicinity of Tyre. He entered a house and did not want anyone to know it; yet he could not keep his presence secret.

25 In fact, as soon as she heard about him, a woman whose little daughter was possessed by an evil spirit came and fell at his feet.

26 The woman was a Greek, born in Syrian Phoenicia. She begged Jesus to drive the demon out of her daughter.

27 “First let the children eat all they want,” he told her, “for it is not right to take the children’s bread and toss it to their dogs.”

28 “Yes, Lord,” she replied, “but even the dogs under the table eat the children’s crumbs.”

29 Then he told her, “For such a reply, you may go; the demon has left your daughter.”

30 She went home and found her child lying on the bed, and the demon gone.

24 Jesu wakabhuda ipapo kayenda ku ntunhu we Tire ne we Sidoni, kangina mu ng'umba, ngono kaside kuti kube ne unoziba, koga kasitubule bgwata.

25 Mmwe nkadzi wakabe ana mwana we tjianadana wakasungwa ne meya mbi, kahha kawila pa makumbo awe.

26 Nkadzi iwoyo wakabe ali N'giriki, akazwagwa mu Siriya mu ntunhu we Fenishiya. Wakakumbila Jesu kuti aduse meya mbi mu nkololokadzi uwe.

27 Jesu kati kuunli, “Letja bana badle kutanga, ngobe akuzolulwama kuti zodliwa zwe bana zwitogwe zwiposegwe mbgwa.”

28 Nkadzi iwoyo kadabila eti, “Kwakajalo He, koga na idzo mbgwa dzikusi kwe tafuli, dzodla mamburumburu anowila pasi ebva mu ndilo dze bana.”

29 Ipapo kambva kati, “Wadabila zubuyanana, ndizo ungayenda, meya mbi yabhuda mu nkololokadzi uwo.”

30 Kayenda kanyi, ngono kawana mmwanadana uwe ali lele mu bulalo meya mbi wabhuda muunli.

Jesu unopodza nlume wakabe ali bhubulazebe ntome ali mbebebe

31 Then Jesus left the vicinity of Tyre and went through Sidon, down to the Sea of Galilee and into the region of the Decapolis.

32 There some people brought to him a man who was deaf and could hardly talk, and they begged him to place his hand on the man.

33 After he took him aside, away from the crowd, Jesus put his fingers into the man’s ears. Then he spit and touched the man’s tongue.

34 He looked up to heaven and with a deep sigh said to him, “Ephphatha!” (which means, “Be opened!”).

31 Ipapo Jesu kahanduka ebva ku ntunhu we Tire, kapalama Sidoni edelukila ku gungwa gwe Galili ne zila ye ntuhu we Dekapoli.

32 Bamwe banhu bakahhisa mmwe nlume wakabe ali bhubulazebe, kakale asingatubule lebeleka zubuyanana. Ndizo bakankumbila kumbiga maboko.

33 Jesu kati antolela ntome, ebva naye pa mbunga we banhu, kalonga zwinyala zwizwe mu zebe dze nlume iwoyo. Ipapo kapfa mate, ngono kabhata lulimi gwe nlume iwoyo.

34 Kalinga hhuhhugwi kudzimu, kafemela pehhugwi, kati kuunli, “Efata” kunobva kuti, “Hhulika.”

35 At this, the man’s ears were opened, his tongue was loosened and he began to speak plainly.

36 Jesus commanded them not to tell anyone. But the more he did so, the more they kept talking about it.

37 People were overwhelmed with amazement. “He has done everything well,” they said. “He even makes the deaf hear and the mute speak.”

35 Zebe dze nlume iwoyo dzikahhulika ne lulimi gugwe gukasununguka, ndizo katangisa lebeleka zubuyanana.

36 Jesu kabalaya kati kuhaye wababudza. Koga kati ajalo ibo bakakuandamisa kwazo.

37 Bakatjenama kwazo bakati, “Unothama zwinhu zose kubuyanana seni? Unothama ne mabhubulazebe akawha ne mbebebe dzikalebeleka.”

Mark 8 Mako 8

Jesu unodlisa banhu bali zwiwulu zwinna (4000) (Matewu 15:32-39)

1 During those days another large crowd gathered.
Since they had nothing to eat, Jesus called his
disciples to him and said,

2 “I have compassion for these people; they have
already been with me three days and have nothing to
eat.

3 If I send them home hungry, they will collapse on the
way, because some of them have come a long
distance.”

4 His disciples answered, “But where in this remote
place can anyone get enough bread to feed them?”

5 “How many loaves do you have?” Jesus asked.
“Seven,” they replied.

6 He told the crowd to sit down on the ground. When
he had taken the seven loaves and given thanks, he
broke them and gave them to his disciples to set before
the people, and they did so.

7 They had a few small fish as well; he gave thanks for
them also and told the disciples to distribute them.

8 The people ate and were satisfied. Afterward the
disciples picked up seven basketfuls of broken pieces
that were left over.

9 About four thousand men were present. And having
sent them away,

10 he got into the boat with his disciples and went to
the region of Dalmanutha.

1 Mu mahhuba iyawo, kwakati mbunga nkulu we
banhu wakubungana kakale, koga basina tjabangadla,
Jesu kadana badiyiwa babe kati kubali,

2 “Ndowhila banhu ibaba zogwadza, ngobe babe ne
mahhuba matatu banami, koga basina tjabanodla.

3 Ha ndibapaladza kuti bayende ku mizi yabo bana
hhala, banowokonegwa mu zila, ngobe bamwe babo
bakabva kule kule.”

4 Badiyiwa babe bakadabila beti, “Apa ndiponi mu
tjilambanyika itjetji, kungati nhu kawana tjiwunga
tjingalizana kubadlisa?”

5 Jesu kababhuzwa kati, “Muna zwiwunga zwingana?”
Bakadabila beti, “Zwili kutendeka.”

6 Kabva mbunga we banhu kati ugale pasi. Katola
zwiwunga zwili kutendeka, kati aboka kazwipemula,
kazwipa badiyiwa babe kuti bazwikobele banhu,
ngono bakathama sa ikoko.

7 Bakabe bana whobe nhukununu homanana. Ngono
wakati adzibokela, kabva badiyiwa babe kati bakobele
banhu.

8 Banhu bakadla bakaguta. Kubvapo badiyiwa
bakanunga mamburumburu, bakahhadza seme dzili
kutendeka.

9 Kwakabe kuna banhu bali zwiwulu zwinna. Kati
abapaladza,

10 kangina mu n'goro ne badiyiwa babe kayenda ku
ntunhu we Dalimanuta.

Bafarisi banokumbila kuti Jesu abathamile tjilakidzo (Matewu 16:1-4)

11 The Pharisees came and began to question Jesus. To
test him, they asked him for a sign from heaven.

11 BafarIsi bakatangisa kukangahhana na Jesu,
bakanteya ne kunkumbila kuti athame tjilakidzo
tjinobva kudzimu.

12 He sighed deeply and said, “Why does this generation ask for a miraculous sign? I tell you the truth, no sign will be given to it.”

13 Then he left them, got back into the boat and crossed to the other side.

12 Kafemela pehhugwi kwazo kati, “Ini tjizekugwana itjetji tjihaka tjilakidzo kene? Ndolebesa ndoti kumuli, akuna tjilakidzo tjinowopiwa tjizekugwana itjetji.”

13 Ipapo kabasiya kangina mu n'goro kakale, ngono katjulukila seli.

Mbidzo ye Bafarisi ne ya Herode (Matewu 16:5-12)

14 The disciples had forgotten to bring bread, except for one loaf they had with them in the boat.

15 “Be careful,” Jesus warned them. “Watch out for the yeast of the Pharisees and that of Herod.”

16 They discussed this with one another and said, “It is because we have no bread.”

17 Aware of their discussion, Jesus asked them: “Why are you talking about having no bread? Do you still not see or understand? Are your hearts hardened?

18 Do you have eyes but fail to see, and ears but fail to hear? And don’t you remember?

19 When I broke the five loaves for the five thousand, how many basketfuls of pieces did you pick up?” “Twelve,” they replied.

20 “And when I broke the seven loaves for the four thousand, how many basketfuls of pieces did you pick up?” They answered, “Seven.”

21 He said to them, “Do you still not understand?”

14 Badiyiwa bakabe bakangang'wa senga zwiwunga kuhhe kwe tjing'ompela tjabakabe banatjo mu n'goro.

15 Jesu kabatjenjedza kati, “Lingani mube ne njele nekwe mbidzo ye Bafarisi ne ya Herode.”

16 Bakalebeleka tje kwabo beti, “Unolebesiwa, ngoti atina tjiwunga.”

17 Jesu kaziba tjabanoalakana, ndizo kababhuzwa kati, “Ini mulebeleka nekwe kuti amuna tjiwunga? Apa amunhu mukabonesesa, kakale mukawhisisa zwenyu kene? Mimoyo yenyu yakakukutala kene?

18 Apa muna meho koga mokong'wa bona, ne zebe munadzo koga mokong'wa wha kene? Makangang'wa kene?

19 Ndakati ndipemulila banhu bali zwiwulu zwihanu (5000) zwiwunga zwihanu, makanunga mamburumburu mukahhadza seme ngana?” Bakadabila beti, “Gumi lina mbili.”

20 “Eke ndipemulila bali zwiwulu zwinna (4000) zwiwunga zwili kutendeka, makanunga mamburumburu mukahhadza seme ngana?” Bakadabila beti, “Dzili kutendeka.”

21 Kati kubali, “Amunhu mukawhisisa zwenyu kene?”

Jesu unopodza bhofu ku Bhetisaida

22 They came to Bethsaida, and some people brought a blind man and begged Jesus to touch him.

23 He took the blind man by the hand and led him outside the village. When he had spit on the man’s eyes and put his hands on him, Jesus asked, “Do you see anything?”

22 Bakayenda ku Bhetisaida, bamwe banhu bakahhisa bhofu kuna Jesu, bakakumbila kuti alibhate.

23 Wakabhata bhofu ne luboko, ngono kalikwebela kuhhe kwe nzi, kati apfila bhofu ilelo mate mu mesho, kakale alibiga maboko kalibhuzwa kati, “Kuna tjaunobona kene?”

24 He looked up and said, “I see people; they look like trees walking around.”

24 Nlume we bhofu kamilidza meho, ngono kati, “Ndobona banhu, banonga miti inoyenda.”

25 Once more Jesus put his hands on the man’s eyes. Then his eyes were opened, his sight was restored, and he saw everything clearly.

25 Jesu kabiga maboko awe kakale mu meho e bhofu. Ipapo nlume we bhofu kalinga zubuyanana apodziwa, ngono kabona tjimwe ne tjimwe kwakatjena.

26 Jesus sent him home, saying, “Don’t go into the village.”

26 Jesu kati ayende ku ng'umba iye, kapamha kati kuunli, “Usitongo ngina mu mizi.”

Pita edabila kuti Jesu ndiani (Matewu 16:13-20; Luke 9:18-21)

27 Jesus and his disciples went on to the villages around Caesarea Philippi. On the way he asked them, “Who do people say I am?”

27 Jesu ne badiyiwa babe bakapindila ku mizi imu ntunhu we Sizariya Filipi, kukati mu zila Jesu kababhuzwa kati, “Banhu banoti ndimi ani?”

28 They replied, “Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, one of the prophets.”

28 Bakan'dabila beti, “Bamwe banoti ndimwi Johani we Mbvubiki, koga bamwe bakati ndimwi Elija, bamwe banoti mu mmwe we balebesambeli.”

29 “But what about you?” he asked. “Who do you say I am?” Peter answered, “You are the Christ.”

29 Jesu kati kubali, “Koga imwi moti ndimi ani?” Pita kadabila kati, “Ndimwi Mesiya.”

30 Jesus warned them not to tell anyone about him.

30 Jesu kababva kati bahaye wabanobudza ne kukwe.

Jesu unolebeleka nekwe dziyila nenge lufu gugwe (Matewu 16:21-28; Luke 9:22-27)

31 He then began to teach them that the Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, chief priests and teachers of the law, and that he must be killed and after three days rise again.

31 Wakatangisa badiya eti, “Iye Nkololo we Nhu wakafanila dziyidziwa ne zwinhu zwinjinji alambiwe ne bakulu nenge Baphirisiti ne badiyi be nlayo ne kuti wakafanilo bulawa, ngono hule kwe mahhuba matatu, amuke kakale.”

32 He spoke plainly about this, and Peter took him aside and began to rebuke him.

32 Wakalebeleka akatambunuka nekwa ikoku. Ndizo Pita kankwebela ntome, ngono kantjemela.

33 But when Jesus turned and looked at his disciples, he rebuked Peter. “Get behind me, Satan!” he said. “You do not have in mind the things of God, but the things of men.”

33 Koga Jesu kati ehanduka elinga ku badiyiwa babe katjemela Pita kati, “Ibva pandili Satani, ngobe aute uli ku lubihho gwe Ndzimu, koga ukuna gwe banhu.”

34 Then he called the crowd to him along with his disciples and said: “If anyone would come after me, he must deny himself and take up his cross and follow me.

34 Ipapo kadana mbunga we banhu kose ne badiyiwa babe, ngono kati kubali, “Iye ungahha kundili ngaazwilandule, asenge tjileyano tjitje anditobele.

35 For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for me and for the gospel will save it.

35 Iye unohaka zwitjidza, butjilo gugwe gowonlahikila, koga iye unolahikigwa ne butjilo gugwe ne kwangu nenge Ndebo Mbuya, unowogutjengeta.

36 What good is it for a man to gain the whole world,
yet forfeit his soul?

37 Or what can a man give in exchange for his soul?

38 If anyone is ashamed of me and my words in this
adulterous and sinful generation, the Son of Man will
be ashamed of him when he comes in his Father’s
glory with the holy angels.”

36 Kobuzilani kuti nhu apfuwe hango yose, koga ebe
elahikigwa ne butjilo gugwe kene?

37 Ini nhu tjaangatenganya ne butjilo gugwe kene?

38 Iye unobhakhwa ne honi ne kwangu nenge matama
angu mu banhu bangwenu basingagagwebgwe, kakale
bali batjinyi, Nkololo we Nhu na iye
unowombhatigwa ne honi, ha ehha ne gudzo la Tate
babe, ana batumwa be kudzimu bakayengemala.”

Mark 9 Mako 9

1 And he said to them, “I tell you the truth, some who are standing here will not taste death before they see the kingdom of God come with power.”

1 Ipapo Jesu kababva kati, “Ndolebesa ndoti, bayapo bamile ipapa banowobona buhe gwe Ndzimu gohha ne masimba, basanhu bakafa.”

Handuka mbumbiko (Matewu 17:1-13; Luke 9:28-36)

2 After six days Jesus took Peter, James and John with him and led them up a high mountain, where they were all alone. There he was transfigured before them.

2 Hule kwe mahhuba ali matanhatu, Jesu kadana Pita na Jakubo na Johani, katanha nabo dombo lefu lefu pasina nhu, ngono kahanduka mbumbiko mbeli kwabo.

3 His clothes became dazzling white, whiter than anyone in the world could bleach them.

3 Zwiambalo zwizwe zwikangadzima, zwili zwitjena kwazo, kusina nsuki ungazwitjenesa sa ikoko mu hango.

4 And there appeared before them Elijah and Moses, who were talking with Jesus.

4 Elija na Mushe bakahha bakalebeleka na Jesu.

5 Peter said to Jesus, “Rabbi, it is good for us to be here. Let us put up three shelters–one for you, one for Moses and one for Elijah.”

5 Pita kati kuna Jesu, “N'diyi, kwaka naka kwazo kuti tibe tilipano. Dzene tingabaka mihaha mitatu, mmwe uli wenyu, mmwe uli wa Mushe, mmwe uli wa Elija.”

6 (He did not know what to say, they were so frightened.)

6 Wakabe eleba ikoku, ngobe wakabe asingazibe kuti ungalebani, ngoti bakabe bapalukamoyo kwazo.

7 Then a cloud appeared and enveloped them, and a voice came from the cloud: “This is my Son, whom I love. Listen to him!”

7 Kukati ipapo gole likabafukidza, ngono whi likalebeleka libva mu gole liti, “Oyu ndiye Nkololo wangu unodika, mun’whilile.”

8 Suddenly, when they looked around, they no longer saw anyone with them except Jesus.

8 Tjinyolotjo bakati belinganya, bakasitjabone mmwe anabo, kuhhe kwa Jesu ega.

9 As they were coming down the mountain, Jesus gave them orders not to tell anyone what they had seen until the Son of Man had risen from the dead.

9 Kukati bedeluka mu dombo, Jesu kabalaya akasimisa kuti kuhaye wababudza tjababona, kudzina iye Nkololo we Nhu emusiwa mu bafi.

10 They kept the matter to themselves, discussing what “rising from the dead” meant.

10 Ndizo kukasibe ne wababudza, koga bebhuzwana beti, “Muka mu bafi kolebani.”

11 And they asked him, “Why do the teachers of the law say that Elijah must come first?”

11 Bakambhuzwa bakati, “Ini Badiyi be nlayo beti Elija wakafanilo hha kutanga?”

12 Jesus replied, “To be sure, Elijah does come first, and restores all things. Why then is it written that the Son of Man must suffer much and be rejected?

12 Ngono kati kubali, “Elija unohha kutanga kuwolulwamisa zwinhu zose, ngono ini kwakakwagwa nekwe Nkololo we Nhu kuyi unowodziyidzika kalengudziwa?

13 But I tell you, Elijah has come, and they have done to him everything they wished, just as it is written about him.”

13 Koga ndomubva nditi, Elija wakahha, ngono bakathama tjimwe ne tjimwe tjabada muunli sekwa kwakakwagwa.”

Jesu unopodza mbisana una meya mbi (Matewu 17:14-21; Luke 9:37-43a)

14 When they came to the other disciples, they saw a large crowd around them and the teachers of the law arguing with them.

14 Bakati beswika ku bamwe badiyiwa, bakawana kuna mbunga we banhu ne Badiyi be nlayo benyanyayidzana ne badiyiwa ba Jesu.

15 As soon as all the people saw Jesus, they were overwhelmed with wonder and ran to greet him.

15 Ipapo mbunga wose ukati ubona Jesu ukatjenama kwazo, ndizo ukantihhilila ukambuyisa.

16 “What are you arguing with them about?” he asked.

16 Jesu kabhuzwa badiyiwa babe kati, “Molebani nabo?”

17 A man in the crowd answered, “Teacher, I brought you my son, who is possessed by a spirit that has robbed him of speech.

17 Mmwe nhu mu mbunga kan’handula eti, “N'diyi, ndahhisa nkololo wangu kumuli, ngobe una meya inonkonedza lebeleka.

18 Whenever it seizes him, it throws him to the ground. He foams at the mouth, gnashes his teeth and becomes rigid. I asked your disciples to drive out the spirit, but they could not.”

18 Ha yammukila inonlahila pasi esiza mafulo etafuna meno ne mbili uwe uwomelela wose. Ngono ndakumbila badiyiwa benyu kuti baiduse, koga bakong'wa.”

19 “O unbelieving generation,” Jesus replied, “how long shall I stay with you? How long shall I put up with you? Bring the boy to me.”

19 Jesu kababva kati, “Tjizekugwana tjisina kugalamoyo ndimwi, ndowobe namwi lubaka gungapani kene? Ndowobe ne moyonlefu namwi kuswikila lini kene? Mun’hhise kundili.”

20 So they brought him. When the spirit saw Jesus, it immediately threw the boy into a convulsion. He fell to the ground and rolled around, foaming at the mouth.

20 Bakayisa mbisana kuna Jesu, ngono meya ikati ibona Jesu ikadzipikanya mbisana iwoyo ikanligila pasi, kabumbuluka esiza mafulo.

21 Jesus asked the boy’s father, “How long has he been like this?”

21 Jesu kabhuzwa tate be mbisana kati, “Gwala ikoku kwakantangisa lini?” Bakan’handula beti, “Kubvila mu butukununu.

22 “From childhood,” he answered. “It has often thrown him into fire or water to kill him. But if you can do anything, take pity on us and help us.”

22 Ndikanjinji inligila mu moto nenge mu vula ihaka kumbulaya, koga ha mutubula thama tjimwe, mutiwhile ngoni mutibhatshe.”

23 “ ‘If you can’?” said Jesus. “Everything is possible for him who believes.”

23 Jesu kati kuunli, “Ukati, ha mutubula? Zwinhu zose zotubuka mu nhu unogalamoyo.”

24 Immediately the boy’s father exclaimed, “I do believe; help me overcome my unbelief!”

24 Ipapo tate be mbisana bakalebeleka bakati, “Ndogalamoyo, ngono bhatshani kusagalamoyo kwangu.”

25 When Jesus saw that a crowd was running to the scene, he rebuked the evil spirit. “You deaf and mute spirit,” he said, “I command you, come out of him and never enter him again.”

26 The spirit shrieked, convulsed him violently and came out. The boy looked so much like a corpse that many said, “He’s dead.”

27 But Jesus took him by the hand and lifted him to his feet, and he stood up.

28 After Jesus had gone indoors, his disciples asked him privately, “Why couldn’t we drive it out?”

29 He replied, “This kind can come out only by prayer.”

25 Jesu kati ebona banhu behha bakalabuka bose katjemela meya mbi kati, “Meya we mbebebe ne bhubulazebe ndiwe, bhuda muunli, usitongo buya ukabgwilila muunli kakale.”

26 Meya ikatjema ikazunguza mbisana iwoyo kwazo, ikabhuda muunli, kasala enga tjidumbu, bunji gwabo gukati, “Wafa.”

27 Koga Jesu kambhata ne luboko kammilidza, kamuka kama nge makumbo.

28 Jesu kangina mu ng'umba, ngono badiyiwa babe bakambhuzwa bali boga beti, “Ini iswi takong'wa dusa meya iyeyi?”

29 Ngono kati, “Inonga iyeyi inodusiwa koga nge ntembezelo.”

Jesu unolebeleka kakale nekwe lufu gugwe (Matewu 17:22-23; Luke 9:43b-45)

30 They left that place and passed through Galilee. Jesus did not want anyone to know where they were,

31 because he was teaching his disciples. He said to them, “The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men. They will kill him, and after three days he will rise.”

32 But they did not understand what he meant and were afraid to ask him about it.

30 Kubva ipapo bakayendila mbeli bakapalama Galili. Jesu wakabe asingahake kuti kuzibgwe kwaayako.

31 Ngoti wakabe ediya badiyiwa babe eti kubali, “Iye Nkololo we Nhu unowobhakhwa kalongwa mu maboko e banhu, ngono banowombulaya, koga unowoti abulawa, hule kwe mahhuba matatu unowomuka.”

32 Koga bakabe basingawhisise ndebo iyeyi, ngono bakahla kumbhuzwisisa.

Nkulu tjose ndiani? (Matewu 18:1-5; Luke 9:46-48)

33 They came to Capernaum. When he was in the house, he asked them, “What were you arguing about on the road?”

34 But they kept quiet because on the way they had argued about who was the greatest.

35 Sitting down, Jesus called the Twelve and said, “If anyone wants to be first, he must be the very last, and the servant of all.”

33 Bakaswika ku Kapenaume, ngono kati ali mu ng'umba kababhuzwa kati, “Mabe mulebeleka nekweni mu zila?”

34 Koga bakanyalala, ngoti bakabe bati mu zila bakalebeleka nekwe kuti, nkulu tjose ndiani?

35 Ndizo Jesu kagala pasi, kabadana bali gumi lina babili kababva kati, “Ha kuli kuti kuna unowobe nkulu, ngaabe iye ntukununu muna bose, kakale abe nlanda wa bose.”

36 He took a little child and had him stand among them. Taking him in his arms, he said to them,

36 Katola mwana ntukununu kambiga pakati kwabo, ngono kati entola engumbatila ne maboko kababva kati,

37 “Whoever welcomes one of these little children in my name welcomes me; and whoever welcomes me does not welcome me but the one who sent me.”

37 “Iye unoamutjila mwana unonga iwoyu ne zina langu, unoamutjila imi, ngono na iye unoamutjila imi, aatoamutjila imi koga, ngono unoamutjila iye wakandituma.”

Iye usingalambane naswi umile naswi (Luke 9:49-50)

38 “Teacher,” said John, “we saw a man driving out demons in your name and we told him to stop, because he was not one of us.”

38 Johani kambva kati, “N'diyi, takabona mmwe nlume edusa meya mibi ne zina lenyu, tikan'dzibila, ngobe wakabe asi mmwe wedu.”

39 “Do not stop him,” Jesus said. “No one who does a miracle in my name can in the next moment say anything bad about me,

39 Koga Jesu kati, “Musin'dzibile, ngoti akuna unohinga n’hingo unolakidza simba ne zina langu ungatubula kuti, tjinyolotjo kubvapo kaleba bubi ne kwangu.

40 for whoever is not against us is for us.

40 Iye usingalambane naswi nde wedu.

41 I tell you the truth, anyone who gives you a cup of water in my name because you belong to Christ will certainly not lose his reward.

41 Ndolebesa ndoti kumuli, iye unomupa nkombe we vula kuti mung'we, ngobe mudang'wa ne zina la Khirisiti, aangalahikigwe ne mbhayilo uwe.

Wongegwa mu tjibi (Matewu 18:6-9; Luke 17:1-2)

42 “And if anyone causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to be thrown into the sea with a large millstone tied around his neck.

42 “Koga iye unothama mmwe wa ibaba batukununu banogalamoyo mundili kuti bathame tjibi, koyita ha angasungiligwa gwiyo gulu mu ntshibha kalahigwa mu gungwa.

43 If your hand causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter life maimed than with two hands to go into hell, where the fire never goes out.

43 Ndizo ha luboko gugo gukuyita kuti utjinye, uguthubule. Koyita ha ungangina mu butjilo gusingapele uli tjilema, pana kuti ube ne maboko wose koga ube ulahigwa mu moto unongunguma.

45 And if your foot causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter life crippled than to have two feet and be thrown into hell.

45 Gumbo lilo ha likuyita kuti utjinye, ulithubule. Koyita ha ungangina mu butjilo uli tjilema, pana kuti ube una makumbo mabili, ngono uposegwe mu moto usingadzime.

47 And if your eye causes you to sin, pluck it out. It is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and be thrown into hell,

47 Kakale ha hhiho lilo likuyita kuti utjinye, ulikonyombole uliduse, ngobe koyita ha ungangina mu buhe gwe Ndzimu una hhiho ling'ompela, pana kuti ube ne meho mabili ulahigwe mu moto usingadzime.

48 where “ ‘their worm does not die, and the fire is not quenched.’

49 Everyone will be salted with fire.

50 “Salt is good, but if it loses its saltiness, how can you make it salty again? Have salt in yourselves, and be at peace with each other.”

48 ‘Iko kuna whonyana dzisingafe ne moto usingadzimwe.’

49 “Mmwe ne mmwe unowotjenesiwa ne moto, se munyu utjenesa tjibhayilo.

50 “Munyu wakalulwama, koga ha wahuluka, ungathamwa tjini kuti ube ne ndlo kakale kene? “Ibeni ne munyu, mube ne mbakiso pakati kwenyu.”

Mark 10 Mako 10

Jesu unodiya nekwe palala kwe ndobolo (Matewu 19:1-12; Luke 16:18)

1 Jesus then left that place and went into the region of Judea and across the Jordan. Again crowds of people came to him, and as was his custom, he taught them.

2 Some Pharisees came and tested him by asking, “Is it lawful for a man to divorce his wife?”

3 “What did Moses command you?” he replied.

4 They said, “Moses permitted a man to write a certificate of divorce and send her away.”

5 “It was because your hearts were hard that Moses wrote you this law,” Jesus replied.

6 “But at the beginning of creation God ‘made them male and female.’

7 ‘For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife,

8 and the two will become one flesh.’ So they are no longer two, but one.

9 Therefore what God has joined together, let man not separate.”

10 When they were in the house again, the disciples asked Jesus about this.

11 He answered, “Anyone who divorces his wife and marries another woman commits adultery against her.

12 And if she divorces her husband and marries another man, she commits adultery.”

1 Jesu kabva ipapo kayenda ku ntunhu we Judiya na seli kwe Jorodani. Mibunga ye banhu ikankubunganila kakale, ndizo ne wolobela kukwe, kabadiya.

2 Ipapo kukahha kuunli Bafarisi behaka kuti banlike, bakambhuzwa bakati, “Apa kumu nlayo kuti nlume alambe nkadzi uwe kene?”

3 Jesu kabahandula ne mbhuzo eti, “Mushe wakamulaya etini?”

4 Bakan’handula beti, “Mushe wakatibvumila eti, ha nlume elamba nkadzi uwe, ampe lukwalo gwe kuthubukana mu ndobolo, anlambe.”

5 Ndizo Jesu kababva kati, “Mushe wakamukwalila nlayo iwoyu eyikhwa ne mimoyo yenyu mikukutu.

6 Koga kubvila pa bumbiwa kwe hango, ‘Ndzimu wakababumba we tjilume ne we tjikadzi.’

7 ‘Ndizo wali nlume unowosiya mmeyabe na tate babe kabhatana ne nkadzi uwe,

8 ngono ibaba babili banowobe mbili nng'ompela.’ Ndizo abatji banhu babili, koga babe mbili nng'ompela.

9 Ndizo Ndzimu tjawabhatshanya, kuhaye nhu watjithubukanya.”

10 Kukati bali mu ng'umba badiyiwa babe bakambhuzwa kakale nekwe matama iyawa.

11 Ngono kati kubali, “Iye unolamba nkadzi uwe elobola mmwe nkadzi, unothamila nkadzi uwe bupombgwe.

12 Na iyebo nkadzi unolamba nlume uwe kalobogwa ne mmwe nlume, unobe ethama bupombgwe.”

Jesu eyemulila mhahhambuya bana (Matewu 19:13-15; Luke 18:15-17)

13 People were bringing little children to Jesus to have him touch them, but the disciples rebuked them.

13 Banhu bakabe behhisa bana kuunli, kuti ndizo ababhate; ngono badiyiwa bakabatjemela.

14 When Jesus saw this, he was indignant. He said to them, “Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of God belongs to such as these.

15 I tell you the truth, anyone who will not receive the kingdom of God like a little child will never enter it.”

16 And he took the children in his arms, put his hands on them and blessed them.

14 Jesu kati ebona ikoku kagwadzamoyo, kabva badiyiwa babe kati, “Letjani bana bahhe kundili, musibadzibile, ngobe buhe gwe Ndzimu nde gwe bakajali.

15 Ndolebesa ndoti kumuli, iye usingaamutjile buhe gwe Ndzimu se mwana, aatowongina muguli.”

16 Ndizo kabatola ne maboko awe, kabayemulila mhahhambuya ne kubabiga maboko.

Nlume wakafuma (Matewu 19:16-30; Luke 18:18-30)

17 As Jesus started on his way, a man ran up to him and fell on his knees before him. “Good teacher,” he asked, “what must I do to inherit eternal life?”

18 “Why do you call me good?” Jesus answered. “No one is good–except God alone.

19 You know the commandments: ‘Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony, do not defraud, honor your father and mother.’”

20 “Teacher,” he declared, “all these I have kept since I was a boy.”

21 Jesus looked at him and loved him. “One thing you lack,” he said. “Go, sell everything you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me.”

22 At this the man’s face fell. He went away sad, because he had great wealth.

23 Jesus looked around and said to his disciples, “How hard it is for the rich to enter the kingdom of God!”

24 The disciples were amazed at his words. But Jesus said again, “Children, how hard it is to enter the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.”

17 Kwakati Jesu etangisa gwendo gugwe, mmwe nlume kanlabukila kapfigama mbeli kukwe, kankumbila kati, “N'diyi wakalulwama, ndithameni kuti ndiamutjile butjilo gusingapele?”

18 Jesu kan’handula eti, “Ini undidana uti ndakalulwama? Akuna wakalulwama kuhhe kwe Ndzimu woga.

19 Unoziba milayo inoti, ‘Usibulaye, usithame bupombgwe, usikwibe, usipe butendeki gwe manyepkhwa, usitjebele, kudza tate babo na mmeyabo.’”

20 Ngono kati kuunli, “N'diyi, kose ikoku ndakakulondolodza, kubvila mu butjetjana gwangu.”

21 Jesu kanlinga ne ludo, kati kuunli, “Kuna tjinhu tjing'ompela tjaunohaya. Yenda unotengesa kose kwaunako, ukobele bahayi, ngono unowobe ne fumwa kudzimu. Kubva ipapo uhhe unditobele.”

22 Nekwa ikoku tjiso tjitje tjikafubala, ngono kayenda ana buyendasi, ngobe wakabe akafuma kwazo.

23 Jesu kalinga kupoteleka, kati ku badiyiwa babe, “Kwakasima seni kuna ibabo bana fumwa, kuti bangine mu buhe gwe Ndzimu.”

24 Matama iyawa kakaabadza badiyiwa ba Jesu. Koga Jesu kati kubali kakale, “Bana, kwakasima seni ngina mu buhe gwe Ndzimu.

25 Kulelu mu kamela kuti ingine mu buli le lunji, pakuti mfumi angine mu buhe gwe Ndzimu.”

26 The disciples were even more amazed, and said to each other, “Who then can be saved?”

27 Jesus looked at them and said, “With man this is impossible, but not with God; all things are possible with God.”

28 Peter said to him, “We have left everything to follow you!”

29 “I tell you the truth,” Jesus replied, “no one who has left home or brothers or sisters or mother or father or children or fields for me and the gospel

30 will fail to receive a hundred times as much in this present age (homes, brothers, sisters, mothers, children and fields–and with them, persecutions) and in the age to come, eternal life.

31 But many who are first will be last, and the last first.”

26 Bakakaabala kwazo, ndizo bakati kuunli, “Ndiani ngono ungatjidziwa?”

27 Jesu kabalinga, ngono kati, “Mu nhu akutotubuka, koga akuzojalo mu Ndzimu, ngobe zwinhu zose zotubuka mu Ndzimu.”

28 Pita katangisa kati kuunli, “Bonani, takasiya zose tikamutobela.”

29 Jesu kati, “Ndolebesa ndoti, akuna wakasiya nzi uwe, kene bana ba tate babe, kene mme, kene tate, kene bana, kene minda nekwe zina langu ne Ndebo mbuya,

30 usingawoamutjila kwaakasiya kazana mu misi iyeyi, ng'umba ne bana ba tate babe na bomme ne bana ne minda kose ne tshiyilo, ngono mu misi inohha kawana butjilo gusingapele.

31 Koga banji be kutanga banowobe be bupelo ne be bupelo banowobe be kutanga.”

Jesu unolebeleka gwe butatu nekwe lufu gugwe (Matewu 20:17-19; Luke 18:31-34)

32 They were on their way up to Jerusalem, with Jesus leading the way, and the disciples were astonished, while those who followed were afraid. Again he took the Twelve aside and told them what was going to happen to him.

33 “We are going up to Jerusalem,” he said, “and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and teachers of the law. They will condemn him to death and will hand him over to the Gentiles,

34 who will mock him and spit on him, flog him and kill him. Three days later he will rise.”

32 Bakabe ngwenu babe mu zila betanhila ku Jerusalema. Jesu wakabe eyenda ali mbeli kwabo, ngono bakatjenama, ibabo bakabe bakantobela bakahla. Katola bali gumi lina babili kakale, katangisa babudza tjinowonhingikalila.

33 Eti, “Bonani, totanhila ku Jerusalema, ngono Nkololo we Nhu unowolongwa mu maboko e Baphirisiti bakulu ne badiyi be nlayo, banowontilika nlandu kuti abulawe, banowonlonga mu maboko e Bezwitjaba.

34 Banowon'dadila bempfila mate benloba ne rwabha, bakambulaya, koga hule kwe mahhuba matatu unowomuka.”

Kukumbila kwa Jakubo na Johani (Matewu 20:20-28)

35 Then James and John, the sons of Zebedee, came to him. “Teacher,” they said, “we want you to do for us whatever we ask.”

35 Ipapo Jakubo na Johani, bakololo ba Zebhedi, bakayenda mbeli kuna Jesu bakankumbila beti, “N'diyi, tohaka kuti utithamile tjimwe ne tjimwe tjatinokukumbila.”

36 “What do you want me to do for you?” he asked.

37 They replied, “Let one of us sit at your right and the other at your left in your glory.”

38 “You don’t know what you are asking,” Jesus said. “Can you drink the cup I drink or be baptized with the baptism I am baptized with?”

39 “We can,” they answered. Jesus said to them, “You will drink the cup I drink and be baptized with the baptism I am baptized with,

40 but to sit at my right or left is not for me to grant. These places belong to those for whom they have been prepared.”

41 When the ten heard about this, they became indignant with James and John.

42 Jesus called them together and said, “You know that those who are regarded as rulers of the Gentiles lord it over them, and their high officials exercise authority over them.

43 Not so with you. Instead, whoever wants to become great among you must be your servant,

44 and whoever wants to be first must be slave of all.

45 For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many.”

36 Jesu kababhuzwa kati, “Ini tjamunohaka kuti ndimuyitile?”

37 Bakan’handula bakati, “Utipe fanilo ye kuti tigale mmwe ku luboko gugo gwe ludli, mmwe kuna gwe lumewhe, mu buhe gugo.”

38 Koga Jesu kabadabila eti, “Amutoziba tjamunokumbila. Apa mungatubula ng'wa nkombe wandiwonong'wa, ne bvubikwa kwandinowobvubikiwa ndiko kene?”

39 Bakan’handula beti, “Tingakutubula.” Jesu kababva kati, “Nkombe iwoyu wandinong'wa, mowoung'wa ne bvubikwa ikoku kwandinobvubikwa ndiko, mowobvubikwabo ndiko.

40 Koga gala ku luboko gwangu gwe ludli kene ku luboko gwangu gwe lumewhe akutopiwa ndimi, koga ndekwa ibabo bakwakabigigwa.”

41 Ngono kukati bamwe badiyiwa bali gumi bewha matama iyawa, bakagwadzilamoyo Jakubo na Johani.

42 Ipapo Jesu kabadanila kuunli, ngono kababva kati, “Moziba kuti ibaba banoyi ndibo babusi be zwitjaba, banobabusa ne kubadziyidza, ngono balauli ibabo banobalaula ne masimba.

43 Koga ngakusijalo mumuli. Ha kuli kuti kuna mmwe unohaka be nkulu pa bamwe mumuli, ngaabe n’hingili wenyu,

44 na iyebo unohaka be mbeli, ngaabe nlanda wa bose.

45 Nkololo we Nhu naiye aazohha kuwohingigwa, koga wakahha kuwohingila ne fa efila sungunugwa kwe banhu bali banji.”

Jesu unopodza Bhatimeo we bhofu (Matewu 20:29-34; Luke 18:35-43)

46 Then they came to Jericho. As Jesus and his disciples, together with a large crowd, were leaving the city, a blind man, Bartimaeus (that is, the Son of Timaeus), was sitting by the roadside begging.

47 When he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout, “Jesus, Son of David, have mercy on me!”

46 Ndizo bakaswika ku Jeriko. Jesu kati ebhuda mu Jeriko ana badiyiwa babe ne mbunga we banhu nkulu, Bhatimeo, nkumbili we bhofu, ali nkololo wa Timeo, kabe ali gele pa whunde ye zila.

47 Ngono kati ewha kuyi ndi Jesu we Nazareta, katangisa milidza whi edana eti, “Jesu Nkololo wa Dafite! Undiwhile ngoni!”

48 Many rebuked him and told him to be quiet, but he shouted all the more, “Son of David, have mercy on me!”

49 Jesus stopped and said, “Call him.” So they called to the blind man, “Cheer up! On your feet! He’s calling you.”

50 Throwing his cloak aside, he jumped to his feet and came to Jesus.

51 “What do you want me to do for you?” Jesus asked him. The blind man said, “Rabbi, I want to see.”

52 “Go,” said Jesus, “your faith has healed you.” Immediately he received his sight and followed Jesus along the road.

48 Koga banji bakantjemela beti, anyalale, koga kamilidzila whi pehhugwi kadana eti, “Nkololo wa Dafite undiwhile ngoni!”

49 Jesu kama kati, “Mun'dane.” Ndizo bakadana nlume we bhofu bakati kuunli, “Simisamoyo, umilike, unokudana.”

50 Kalaha ngubo yaakabe akafuka, kamilika kayenda kuna Jesu.

51 Jesu kambhuzwa kati, “Unohaka kuti ndikuyitileni?” Bhofu likan’handula likati, “N'diyi, ndohaka kuti ndipofunuke.”

52 Jesu kati kuunli, “Yenda, ngobe galamoyo kuko kwakupodza.” Tjinyolotjo kapofunuka, ngono katobela Jesu.

Mark 11 Mako 11

Jesu unongina mu Jerusalema ne mipululu (Matewu 21:1-11; Luke 19:28-40; Johani 12:12-19)

1 As they approached Jerusalem and came to
Bethphage and Bethany at the Mount of Olives, Jesus
sent two of his disciples,

2 saying to them, “Go to the village ahead of you, and
just as you enter it, you will find a colt tied there,
which no one has ever ridden. Untie it and bring it
here.

3 If anyone asks you, ‘Why are you doing this?’ tell
him, ‘The Lord needs it and will send it back here
shortly.’”

4 They went and found a colt outside in the street, tied
at a doorway. As they untied it,

5 some people standing there asked, “What are you
doing, untying that colt?”

6 They answered as Jesus had told them to, and the
people let them go.

7 When they brought the colt to Jesus and threw their
cloaks over it, he sat on it.

8 Many people spread their cloaks on the road, while
others spread branches they had cut in the fields.

9 Those who went ahead and those who followed
shouted, “Hosanna! “ “Blessed is he who comes in the
name of the Lord!”

10 “Blessed is the coming kingdom of our father
David!” “Hosanna in the highest!”

11 Jesus entered Jerusalem and went to the temple. He
looked around at everything, but since it was already
late, he went out to Bethany with the Twelve.

1 Bakati babe pedlo ne Jerusalema, beswika mu
Bhetifage ne Bhetani pa Dombo le Mitoba, Jesu
katuma badiyiwa babe bali babili.

2 Kababva kati, “Yendani mungine mu nzi iwoyu
wamakalingisana nawo, mowoti tjinyolotjo mungina
muuli mukawana kakambe tjisina wakatongo tjitanha,
mutjisunungule mutjihhise.

3 Ha kuli kuti kuna ungamubva eti, ‘Ini muthama
mujali?’ mumbve muti, ‘He banotjihaka,
banowotjibuza tjinyolotjo.’”

4 Bakayenda bakanowana kakambe tjakasungigwa pa
nkoba pedlo ne zila. Bakasunungula kakambe itjetjo.

5 Koga ibabo bakabe bali mile ipapo bakababva bakati,
“Motani, mosunungulilani kakambe itjetji kene?”

6 Bakababudza sekwa leba Jesu. Ndizo bakabaletja
bakayenda.

7 Bakahhisa kakambe kuna Jesu. Bakawala hazu dzabo
pehhugwi kwe kakambe, ngono Jesu katjitanha.

8 Koga banji bakawala hazu dzabo mu zila, bamwe
bakawala nhabi dzina mahhani manjinji
dzabakakwaula ku hango.

9 Kukati bose bakabe bali mbeli kene hule kwa Jesu
bakapululudza beti, “Hosana! Unamhahhambuya
unohha ne zina la He.

10 Gunamhahhambuya buhe gwa tate bedu Dafite,
gunohha! Hosana, Ndzimu Upehhugwi hhugwi.”

11 Jesu kangina mu Jerusalema, ndizo kanongina mu
Ng'umba ye Ndzimu, ngono kati alinga tjimwe ne
tjimwe, se lubaka gwakabe gwayenda, kabhuda
kayenda ne bali gumi lina babili ku Bhetani.

Jesu unolonga nkuyu bhiso (Matewu 21:18-19)

12 The next day as they were leaving Bethany, Jesus was hungry.

13 Seeing in the distance a fig tree in leaf, he went to find out if it had any fruit. When he reached it, he found nothing but leaves, because it was not the season for figs.

14 Then he said to the tree, “May no one ever eat fruit from you again.” And his disciples heard him say it.

12 Kwakati tjimuka bebva ku Bhetani, Jesu kabhakhwa ne hhala.

13 Kabona nkuyu uli nhambgwana wakasinila, kayenda kunobona kuti kene ungawana tjimwe muuli. Kati eswika pauli kasiwane tjimwe, ha kusi mahhani koga, ne kuti kwakabe kusanhu kukabe lubaka gwe makuyu.

14 Ngono kaubva kati, “Kuhaye unowodla mitjelo inobva mukuli kakale.” Badiyiwa babe bakawha.

Jesu unoyenda ku Ng'umba ye Ndzimu (Matewu 21:12-17; Luke 19:45-48; Johani 2:13-22)

15 On reaching Jerusalem, Jesus entered the temple area and began driving out those who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves,

16 and would not allow anyone to carry merchandise through the temple courts.

17 And as he taught them, he said, “Is it not written: “ ‘My house will be called a house of prayer for all nations’? But you have made it ‘a den of robbers.’”

18 The chief priests and the teachers of the law heard this and began looking for a way to kill him, for they feared him, because the whole crowd was amazed at his teaching.

19 When evening came, they went out of the city.

15 Ndizo bakaswika mu Jerusalema, Jesu kangina mu Ng'umba ye Ndzimu, katata bakabe betengesa ne bakabe betenga mu Ng'umba ye Ndzimu. Kapitula tafuli dze bakabe betenganya mari ne bakabe betengesa ngurukuku.

16 Kukasibe ne waanobvumila palama Ng'umba ye Ndzimu akasenga thundu.

17 Ngono kadiya, ebabva eti, “Apa akuzokwagwa kuyi, ‘Ng'umba yangu inowodang'wa Ng'umba ye Ntembezelo ye njudzi dzose kene?’ Koga imwi makaithama guwu le mbava.”

18 Baphirisiti bakulu ne badiyi be nlayo bakawha, ngono bakahaka zila yabanganlobesa ndiyo, ngobe bakabe ben’hla, ne kuti banhu bose bakabe betjenamisiwa ne zwidiyo zwizwe.

19 Kukati kwabe madekwana, bakabhuda mu nzi nkulu.

Tjidiyo tje nkuyu (Matewu 21:20-22)

20 In the morning, as they went along, they saw the fig tree withered from the roots.

21 Peter remembered and said to Jesus, “Rabbi, look! The fig tree you cursed has withered!”

22 “Have faith in God,” Jesus answered.

20 Bakati bepinda mangwanana, bakabona nkuyu wakalongwa bhiso ndi Jesu wakawoma kunoti ku midzi.

21 Pita kaalakana, ngono kabva Jesu kati, “N'diyi, bonani, nkuyu wamakalonga bhiso wakawoma.”

22 Jesu kabadabila eti, “Galanimoyo mu Ndzimu.

23 “I tell you the truth, if anyone says to this mountain,
‘Go, throw yourself into the sea,’ and does not doubt
in his heart but believes that what he says will happen,
it will be done for him.

24 Therefore I tell you, whatever you ask for in prayer,
believe that you have received it, and it will be yours.

25 And when you stand praying, if you hold anything
against anyone, forgive him, so that your Father in
heaven may forgive you your sins.”

26 But if you do not forgive, neither will your father
who is in heaven forgive your sins.

23 Ndolebesa ndoti kumuli, iye unowobva dombo ileli
eti, ‘Simuka uwile mu gungwa,’ asingadudumwe mu
moyo uwe, egalamoyo kuti tjaanoleba tjowohingikala,
unowotjithamigwa.

24 Ndizo wali ndomubudza nditi, tjimwe ne tjimwe
tjaunokumbila ne ntembezelo, ugalemoyo kuti
watjiamutjila, ngono tjowobe tjitjo.

25 Kakale uti ha uma utembezela, uzwiibhatigwe bana
milandu nawe, ndizo tate babo ba kudzimu
banowokuzwiibhatigwabo milandu iyo.”

26 [Koga ha usingazwiibhatigwe bamwe, tate babo ba
kudzimu abatowokuzwiibhatigwa milandu iyo.]

Mbhuzo nekwe ndaulo ya Jesu (Matewu 21:23-27; Luke 20:1-8)

27 They arrived again in Jerusalem, and while Jesus
was walking in the temple courts, the chief priests, the
teachers of the law and the elders came to him.

28 “By what authority are you doing these things?”
they asked. “And who gave you authority to do this?”

29 Jesus replied, “I will ask you one question. Answer
me, and I will tell you by what authority I am doing
these things.

30 John’s baptism–was it from heaven, or from men?
Tell me!”

31 They discussed it among themselves and said, “If
we say, ‘From heaven,’ he will ask, ‘Then why didn’t
you believe him?’

32 But if we say, ‘From men’....” (They feared the
people, for everyone held that John really was a
prophet.)

33 So they answered Jesus, “We don’t know.” Jesus
said, “Neither will I tell you by what authority I am
doing these things.”

27 Bakahha kakale ku Jerusalema, Jesu kati atjayenda
mu Ng'umba ye Ndzimu, Baphirisiti bakulu ne badiyi
be nlayo ne bakulu be Bajuta bakahha kuunli,

28 bakambva bakati, “Unohinga zwinhu izwezwi ne
simba lipi? Ndiani wakakubvumila kuti uzwihinge?”

29 Jesu kababva kati, “Ndowomubhuzwa mbhuzo
ung'ompela, mundidabile, ngono ndowomubudza kuti
i simba lipi landinothama zwinhu izwezwi ndilo.

30 Bvubika kwa Johani kwakabe kubva kudzimu kene
ku banhu? Mundidabile.”

31 Ngono bakakangahhana tje kwabo, “Ha tingati,
‘Kwakabva kudzimu,’ unowoti ‘Ini ngono
musakan'galamoyo?’

32 Koga ha tingati, ‘Kwakabva mu banhu?’” Bakabe
behla banhu, ne kuti mmwe ne mmwe wakabe eziba
kuti Johani nlebesambeli we malebeswa.

33 Ndizo bakahandula Jesu beti, “Atitoziba.” Jesu
kababva kati, “Namibo andingamubudze kuti
ndohinga zwinhu izwezwi ne ndaulo ipi.”

Mark 12 Mako 12

Tjifaniso tje balimi mu nnda we mihhambi (Matewu 21:33-46; Luke 20:9-19)

1 He then began to speak to them in parables: “A man planted a vineyard. He put a wall around it, dug a pit for the winepress and built a watchtower. Then he rented the vineyard to some farmers and went away on a journey.

2 At harvest time he sent a servant to the tenants to collect from them some of the fruit of the vineyard.

3 But they seized him, beat him and sent him away empty-handed.

4 Then he sent another servant to them; they struck this man on the head and treated him shamefully.

5 He sent still another, and that one they killed. He sent many others; some of them they beat, others they killed.

6 “He had one left to send, a son, whom he loved. He sent him last of all, saying, ‘They will respect my son.’

7 “But the tenants said to one another, ‘This is the heir. Come, let’s kill him, and the inheritance will be ours.’

8 So they took him and killed him, and threw him out of the vineyard.

9 “What then will the owner of the vineyard do? He will come and kill those tenants and give the vineyard to others.

10 Haven’t you read this scripture: “ ‘The stone the builders rejected has become the capstone;

11 the Lord has done this, and it is marvelous in our eyes’?”

1 Jesu katangisa lebeleka nabo ne zwifaniso eti,
“Mmwe nlume wakati kathama nnda we mihhambi,
kauhohela, katsha gomba linokobolegwa hhambi
pakati kwawo, kabaka thungamakole muunli,
kawusayidza bamwe balimi, ngono iye kayenda ku
imwe hango.

2 Kwakati gwabe lubaka gwe hhambi, katuma nlanda
uwe kuti anontolela dzimwe hambi dzabva mu nnda
we mihhambi.

3 Bakatola nlanda bakanloba, bakan’handusa
akalembedza maboko.

4 Mweni we nnda kapamha katuma mmwe nlanda,
ngono na iyebo bakaswika bakamphobola mu n’holo,
bakanthama zwinhu zwinombhatisa honi.

5 Kabuya katumila mmwe nlanda kakale, bakaswika
bembulaya, bakathama bejalo mu bamwe banjinji
bakatumwa hule kukwe bakabaloba, bamwe
bakababulaya.

6 Ngono wakabe atjisaligwa ne nkololo uwe waakabe
eda kwazo. Gwe bupelo katuma iye, ezwibva eti,
‘Banowoteta nkololo wangu.’

7 Koga balimi ibabo be nnda bakalebeleka tje kwabo
bakati, ‘Oyu ndiye n'gali we nhaka, ngatimbulayeni,
kuti ndizo nhaka ibe yedu.’

8 Bakambhata, bakambulaya, bakanlahila kuhhe kwe
nnda we mihhambi.

9 “Mweni we nnda unowothama etini kene?
Unowobuya kawolobesa balimi ibabo, ngono
unowosayidza nnda iwoyo we mihhambi kuna bapoga.

10 Amuzobala matama amu whalo dze Ndzimu anoti,
‘Bgwe lakalambiwa ne babaki,
ndilo lakabe bgwe linotambunudza mbako;

11 ikoku kwakayitiwa ndi He,
ngono kotjenamisa mu meho edu?’”

12 Then they looked for a way to arrest him because they knew he had spoken the parable against them. But they were afraid of the crowd; so they left him and went away.

12 Batungamili be Bajuta bakahaka zila yabangansunga ndiyo, ngobe bakabe babona kuti unobva ibo, koga bakahla mbunga we banhu. Ndizo bakansiya bakayenda.

Jesu unobhuzwiwa nekwe lipa lukhetho (Matewu 22:15-22; Luke 20:20-26)

13 Later they sent some of the Pharisees and Herodians to Jesus to catch him in his words.

13 Batungamili be Bajuta bakantumila Bafarisi bamwe ne batobeli ba Herode kuti bambhatshile mu ndebo dzidze.

14 They came to him and said, “Teacher, we know you are a man of integrity. You aren’t swayed by men, because you pay no attention to who they are; but you teach the way of God in accordance with the truth. Is it right to pay taxes to Caesar or not?

14 Bakahha bakambva bakati, “N'diyi, toziba kuti muna malebeswa, amuna hanya kuti nnhu ndiani, ne kuti amutolinga mamo e banhu, koga ne malebeswa modiya zila ye Ndzimu. Apa kwakafanila kuti tilipe lukhetho kuna Khaisara kene tisilipe?”

15 Should we pay or shouldn’t we?” But Jesus knew their hypocrisy. “Why are you trying to trap me?” he asked. “Bring me a denarius and let me look at it.”

15 Tigulipe kene tisigulipe? Koga Jesu kaziba butjengedzi gwabo, ngono kababva kati, “Apa ini mundilika kene? Hhisani ngeno loso ling'ompela ndibone.”

16 They brought the coin, and he asked them, “Whose portrait is this? And whose inscription?” “Caesar’s,” they replied.

16 Ngono bakalihhisa. Kababva kati, “Tjifano tjaani itjetji ne zina nde laani?” Bakan’handula bakati, “Nde zwa Khaisara.”

17 Then Jesus said to them, “Give to Caesar what is Caesar’s and to God what is God’s.” And they were amazed at him.

17 Jesu kababva kati, “Ipani Khaisara zwinhu zwa Khaisara, mupe Ndzimu zwinhu zwe Ndzimu.” Bakankaabalila.

Mbhuzo nekwe muka kwe bafi (Matewu 22:23-33; Luke 20:27-40)

18 Then the Sadducees, who say there is no resurrection, came to him with a question.

18 Basadusi, ibo banhu bakabe beti akutomukiwa mu bafi, bakahha kuna Jesu. Ngono bakambhuzwa bakati,

19 “Teacher,” they said, “Moses wrote for us that if a man’s brother dies and leaves a wife but no children, the man must marry the widow and have children for his brother.

19 “N'diyi, Mushe wakatikwalila eti, ‘Ha nlume angafa esiya nkadzi asina bana, nnung'una we nfi wakafanila n'galanhaka, kuti anthamile bana.’

20 Now there were seven brothers. The first one married and died without leaving any children.

20 Kwakabe kuna bamwe balume bakazwagwa bali kutendeka, bali bana be nhu. Whola katola nkadzi, ngono kafa ensiya asina mwana.

21 The second one married the widow, but he also died, leaving no child. It was the same with the third.

21 Nnung'una uwe kan'galanhaka, ngono na iyebo kafa asina mwana naye ne we butatubo katobela.

22 In fact, none of the seven left any children. Last of all, the woman died too.

22 Bose bali kutendeka bakahaya mwana wabasiya. Bhelelo nkadzi kafabo.

23 At the resurrection whose wife will she be, since the seven were married to her?”

23 Mu kumuka kwe bafi, unowobe nkadzi waupi? Ne kuti bose bali kutendeka bakabe bakanlobola.”

24 Jesus replied, “Are you not in error because you do not know the Scriptures or the power of God?

24 Jesu kati kubali, “Apa saziba whalo kene simba le Ndzimu kwenyu ate iko kunomulaha kene?

25 When the dead rise, they will neither marry nor be given in marriage; they will be like the angels in heaven.

25 Ne kuti ha bemuka mu bafi abatolobola, kakale abatolobogwa, koga banowobe benga batumwa be kudzimu.

26 Now about the dead rising–have you not read in the book of Moses, in the account of the bush, how God said to him, ‘I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob’?

26 Koga nekwe muka kwe bafi, apa amuzobala kene mu lukwalo gwa Mushe panolebgwa nekwe denje, kuti Ndzimu wakabva Mushe ukati, ‘Ndimi Ndzimu wa Abhurahama, ndimi Ndzimu wa Isaki, ndimi Ndzimu wa Jakubo kene?’

27 He is not the God of the dead, but of the living. You are badly mistaken!”

27 Ate Ndzimu we bafi, koga Ndzimu we batjili. Mose moleyanya.”

Nekwe nlayo nkulu (Matewu 22:34-40; Luke 10:25-28)

28 One of the teachers of the law came and heard them debating. Noticing that Jesus had given them a good answer, he asked him, “Of all the commandments, which is the most important?”

28 Mmwe we Badiyi be nlayo kati esedzela pedlo, kabawha benyanyayidzana, ngono kati ewha kuti Jesu wadabila zubuyanana, kambhuzwa kati, “Ndiupi nlayo nkulu pa imwe?”

29 “The most important one,” answered Jesus, “is this: ‘Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one.

29 Jesu kadabila kati, “Nlayo nkulu pa imwe ndi whoyu, ‘Whililani imwi Baiziraela, He Ndzimu wedu, He bang'ompela.

30 Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind and with all your strength.’

30 Ida He Ndzimu uwo ne moyo uwo wose nenge meya iyo yose nenge nkumbulo uwo wose nenge masimba awo wose.’

31 The second is this: ‘Love your neighbor as yourself.’ There is no commandment greater than these.”

31 Nlayo nkulu kutobeledza ndiwhoyu, ‘Ida mmwe nhu sekwa unozwida.’ Akuna mmwe nlayo unopinda iyeyi.”

32 “Well said, teacher,” the man replied. “You are right in saying that God is one and there is no other but him.

32 N'diyi we nlayo kabva Jesu kati, “Molebesa tjose, N'diyi. Malebesa kuti Ndzimu nng'ompela, ngono akuna mmwe Ndzimu kuhhe kwa iwo woga.

33 To love him with all your heart, with all your understanding and with all your strength, and to love your neighbor as yourself is more important than all burnt offerings and sacrifices.”

33 Ngono kuti tiwude ne moyo wose nenge njalakang'wa dzose nenge masimba wose nenge kuda mmwe nhu sekwa unozwida, ikoku kopinda zwipo zose zwinopisiwa ne zwimwe zwibhayilo.”

34 When Jesus saw that he had answered wisely, he said to him, “You are not far from the kingdom of God.” And from then on no one dared ask him any more questions.

34 Jesu kati ewha N'diyi we nlayo an'dabila ne butjenjebvu, kambva kati, “Aute uli kule kule ne buhe gwe Ndzimu.” Kubva ipapo akuna mmwe wakatongo haka kumbhuzwa mbhuzo kene ili yakatini.

Mbhuzo nekwe Mesiya (Matewu 22:41-46; Luke 20:41-44)

35 While Jesus was teaching in the temple courts, he asked, “How is it that the teachers of the law say that the Christ is the son of David?

35 Jesu kati ediya mu Ng'umba ye Ndzimu kati, “Ini badiyi be nlayo beti Mesiya unkololo wa Dafite kene?

36 David himself, speaking by the Holy Spirit, declared: “ ‘The Lord said to my Lord: “Sit at my right hand until I put your enemies under your feet.” ‘

36 Dafite ne kukwe wakati elaugwa ne Meya yakayengemala, kalebeleka kati,
‘He bakati kuna He wangu,
gala ku luboko gwangu gwe ludli
kudzina ndibiga zwita zwizo pasi kwe makumbo awo.’

37 David himself calls him ‘Lord.’ How then can he be his son?” The large crowd listened to him with delight.

37 Apa Dafite ungati en'dana eti ‘He,’ ungabe nkololo uwe tjini kene?” Bunjinji gwe banhu bakabe bakan’whilila gukahanhisiwa ne ndebo iye.

Jesu unolaya banhu nekwe Badiyi be nlayo (Matewu 23:1-36; Luke 20:45-47)

38 As he taught, Jesus said, “Watch out for the teachers of the law. They like to walk around in flowing robes and be greeted in the marketplaces,

38 Mu zwidiyo zwizwe wakalebeleka eti, “Muzwitjengete mu badiyi be nlayo, banoda ambala hazu ndefu ndefu ne lezwiwa ku matengeselo.

39 and have the most important seats in the synagogues and the places of honor at banquets.

39 Banoda magalo mabuyanana mu ng'umba ye ntembezelo ne da bugalo gwe mamo ha kuli mu mizano ye zodliwa.

40 They devour widows’ houses and for a show make lengthy prayers. Such men will be punished most severely.”

40 Banotjebela tjilikadzi, bezwiyedza banhu bakalulwama ne mitembezelo yabo milefu. Hamu yabo inowobe whulu.”

Tjipo tjakadusiwa ne tjilikadzi (Luke 21:1-4)

41 Jesus sat down opposite the place where the offerings were put and watched the crowd putting their money into the temple treasury. Many rich people threw in large amounts.

41 Jesu kagala kulingisana ne panodusigwa zwipo zwe mari, kalingilila banhu banjinji belonga mari abo panolongwa zwipo mu Ng'umba ye Ndzimu. Bafumi banjinji bakalonga mari njinji.

42 But a poor widow came and put in two very small copper coins, worth only a fraction of a penny.

42 Kukahha n’hayi we tjilikadzi kalonga mari mbili dze themba nhukununu tjose.

43 Calling his disciples to him, Jesus said, “I tell you the truth, this poor widow has put more into the treasury than all the others.

43 Ipapo Jesu kadana badiyiwa babe kababva kati, “Ndolebesa nditi, iyeyi tjilikadzi isina tjayo, yadusa kupinda bose.

44 They all gave out of their wealth; but she, out of her poverty, put in everything–all she had to live on.”

44 Bamwe bawungunula mu fumwa yabo, koga iye nenguba ali n’hayi, wadusa kose kwaanako mu butjilo gugwe.”

Mark 13 Mako 13

Jesu unolebeleka nekwe kolomogwa kwe Ng'umba ye Ndzimu (Matewu 24:1-2; Luke 21:5-6)

1 As he was leaving the temple, one of his disciples
said to him, “Look, Teacher! What massive stones!
What magnificent buildings!”

2 “Do you see all these great buildings?” replied Jesus.
“Not one stone here will be left on another; every one
will be thrown down.”

1 Jesu kati ebhuda mu Ng'umba ye Ndzimu, mmwe we
badiyiwa babe kambva kati, “Bonani N'diyi, mabgwe
anotjenamisa ne mbako unotjenamisa seni iwoyu!”

2 Jesu kambva kati, “Unobona mbako iwoyu ne bukulu
gwawo kene? Akuna ne bgwe ling'ompela linowosala
lakatiliyana ne limwe, lisingawoligigwa pasi.”

Manikano ne kudziyidziwa (Matewu 24:3-14; Luke 21:7-19)

3 As Jesus was sitting on the Mount of Olives opposite
the temple, Peter, James, John and Andrew asked him
privately,

4 “Tell us, when will these things happen? And what
will be the sign that they are all about to be fulfilled?”

5 Jesus said to them: “Watch out that no one deceives
you.

6 Many will come in my name, claiming, ‘I am he,’
and will deceive many.

7 When you hear of wars and rumors of wars, do not
be alarmed. Such things must happen, but the end is
still to come.

8 Nation will rise against nation, and kingdom against
kingdom. There will be earthquakes in various places,
and famines. These are the beginning of birth pains.

9 “You must be on your guard. You will be handed
over to the local councils and flogged in the
synagogues. On account of me you will stand before
governors and kings as witnesses to them.

10 And the gospel must first be preached to all nations.

3 Kati agala mu Dombo le Mitoba, kulingisana ne
Ng'umba ye Ndzimu, kukahha Pita na Jakubo na
Johani na Enduru bakambhuzwa pasipo banhu beti,

4 “Utibudze kuti ikoku kowohingikala lini, tjilakidzo
tjowobe tjipi kulakidza ha zwinhu izwezo zose zwabe
pedlo nohingikala?”

5 Ngono Jesu katangisa babva eti, “Ibeni ne njele kuti
kusibe ne mmwe ungamudzimidza.

6 Banji banowohha bezwidana ne zina langu beti,
‘Ndimi iye,’ ngono banowolaha banhu banjinji.

7 Koga muti ha muwha kulebgwa nekwe ngwa,
musitongo lobgwa ne hana, ngobe kwakafanila kuti
kuhingikale, koga bupelo gwe gowobe gusanhu
gukaswika.

8 Ludzi gowomukila gumwe ludzi ne buhe
gowomukila gumwe buhe. Kowobe ne kutengenyeka
kwe hango mu mitunhu yakasiyana, kukabe ne
bhamba. Ngono ikoku kowobe kunga tangisa kwe
zwibhayo zwe nhumbgwa.

9 “Koga imwi muzwitjengete, ngobe banowomuyisa
ku mabahhe, mowolobgwa mu ng'umba dze
mitembezelo, mukasumikilisiwa ndi bohe na bohe
bakulu ne kwangu kupa butendeki mbeli kwabo.

10 Ndebo mbuya yakafanila kuti iswike ku njudzi
dzose kutanga.

11 Whenever you are arrested and brought to trial, do not worry beforehand about what to say. Just say whatever is given you at the time, for it is not you speaking, but the Holy Spirit.

11 Muti ha bemusunga bemuhhisa ku lubahhe, bemutilika nlandu, musitongo dziyidzika noalakana kuti mowolebeleka mutini. Koga mulebe itjo tjamunowobe mubudziwa ne lubaka igogo, ngobe akutowobe kulebeleka imwi, koga kowobe kulebeleka Meya yakayengemala.

12 “Brother will betray brother to death, and a father his child. Children will rebel against their parents and have them put to death.

12 Whola inowowongela nnung'una ku lufu, tate be nnhu banowon'wongela mu lufu, bana banowomukila bazwadzi babo bakabawongela mu lufu.

13 All men will hate you because of me, but he who stands firm to the end will be saved.

13 Mowobengiwa ne banhu bose nekwe zina langu. Koga iye unowodzikitadza kunoti ku bupelo, unowotjidziwa.

Mbipo ipayisakafanila kubepo (Matewu 24:15-28; Luke 21:20-24)

14 “When you see ‘the abomination that causes desolation’ standing where it does not belong–let the reader understand–then let those who are in Judea flee to the mountains.

14 “Muti mubona mbipo isina gudzo le tjakayengemala ili payisakafanila kubepo (unobala ngaawhisise), ipapo bose bamu Judiya batihhile ku matombo.

15 Let no one on the roof of his house go down or enter the house to take anything out.

15 Iye upehhugwi kwe ng'umba asideluke kangina mu ng'umba iye kutola tjimwe;

16 Let no one in the field go back to get his cloak.

16 naiye uku minda, asibgwilile kanyi kunotola ngubo.

17 How dreadful it will be in those days for pregnant women and nursing mothers!

17 Yee mme wee! Kowobangalala seni kumuli imwi bakadzi bakazwisenga ne banomwisa mu misi iyeyo!

18 Pray that this will not take place in winter,

18 Tembezelani kuti ikoku kusihingikale mu nsi we mbaba.

19 because those will be days of distress unequaled from the beginning, when God created the world, until now–and never to be equaled again.

19 Ngoti mu misi iyeyo kowobepo dziyidzika kukulu kusakatongo bepo kubvila mu kubumbiwa kwe hango ne Ndzimu kuswikila ngwenu, akutowopamha kukabe yapo kakale.

20 If the Lord had not cut short those days, no one would survive. But for the sake of the elect, whom he has chosen, he has shortened them.

20 Ngono ha He akabe asatapudza mahhuba iyawo, akuna nhu wabe angatjidziwa. Koga nekwe bahalugwa babe baakahalula wakathama kuti mahhuba iyawo abe mahomanana.

21 At that time if anyone says to you, ‘Look, here is the Christ!’ or, ‘Look, there he is!’ do not believe it.

21 “Mu lubaka igogo ha mmwe angamubva kati, ‘Bonani woyu Mesiya kene woyaa,’ musitongo bvuma.

22 For false Christs and false prophets will appear and perform signs and miracles to deceive the elect–if that were possible.

22 Kowohha Bomesiya be manyepkhwa ne balebesambeli be manyepkhwa be lakidza zwilakidzilo bethama matjenamiso kulaha banhu, bukulu kwazo ibabo bakahalugwa, ha kwabe kutubuka.

23 So be on your guard; I have told you everything ahead of time.

23 Koga mube ne njele, ngoti ndamubudza tjimwe ne tjimwe kutjikale.”

Hha kwe Nkololo we Nhu (Matewu 24:29-31; Luke 21:25-28)

24 “But in those days, following that distress, “ ‘the sun will be darkened, and the moon will not give its light;

24 “Kowoti mu mahhuba iyawo, hule kwe mamanikano, hhuba lowoti zwititi, ne mwedzi awutowopa tjedza tjawo,

25 the stars will fall from the sky, and the heavenly bodies will be shaken.’

25 ne nyenyedzi dzowowila pasi ne masimba a pehhugwi anotengenyeka.

26 “At that time men will see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.

26 Ngono ipapo banowobona Nkololo we Nhu ehha ali mu makole ana masimba makulu ne tjedza.

27 And he will send his angels and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the heavens.

27 Ipapo unowotumila batumwa be kudzimu ku mbihho nna dze hango, kukubunganya bahalugwa kubva mu bhelelo dze hango kunoti ku bhelelo dze hhuhhugwi.

Muzwidiye ne nkuyu (Matewu 24:32-35; Luke 21:29-33)

28 “Now learn this lesson from the fig tree: As soon as its twigs get tender and its leaves come out, you know that summer is near.

28 “Muzwidiye ne nkuyu, ha utangisa usinila, muzibe kuti tjilimo tjabe pedlo.

29 Even so, when you see these things happening, you know that it is near, right at the door.

29 Ndizo namwibo muti ha mubona zwinhu izwezwi zwihingikala, muzibe kuti wabe pedlo pedlo, upa nkoba.

30 I tell you the truth, this generation will certainly not pass away until all these things have happened.

30 Ndolebesa ndoti kumuli, tjizekugwana itjetji atjingapinde zwinhu izwezwi zose zwisanhu zwikahingikala.

31 Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

31 Hhuhhugwi na pasi zowopela, koga matama angu anowosala.

Akuna unoziba nekwe hhuba kene lubaka (Matewu 24:36-44)

32 “No one knows about that day or hour, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father.

32 “Koga hhuba ilelo kene lubaka igogo, akuna unoguziba, batumwa be kudzimu kene iye Nkololo, abasi Tate boga.

33 Be on guard! Be alert! You do not know when that time will come.

34 It's like a man going away: He leaves his house and puts his servants in charge, each with his assigned task, and tells the one at the door to keep watch.

35 "Therefore keep watch because you do not know when the owner of the house will come back–whether in the evening, or at midnight, or when the rooster crows, or at dawn.

36 If he comes suddenly, do not let him find you sleeping.

37 What I say to you, I say to everyone: 'Watch!'"

33 Ibeni ne njele, mulinde, mutembezele, ngobe amutoziba kuti lubaka gowoswika lini.

34 Konga nhu ha etola gwendo, unoti ha ebhuda kapa balanda babe mihingo, mmwe ne mmwe kalingisana ne uwe. Kabva ntjengeti we nkoba kati, ugale wakalinda.

35 Namwibo mugale makalinda, ngobe amutoziba kuti batezi be nzi banowoswika lini. Pamwe banowoswika madekwana, kene pakati kwe busiku, kene whuku dzilila kene mangwanana.

36 Lindani, ndizo basiti behha makafala, bakamuwana makayizela.

37 Tjandinomubudza, ndobudza bose, 'Lindani.' "

Mark 14 Mako 14

Badiyi bakulu banolangana bulaya Jesu (Matewu 26:1-5; Luke 22:1-2; Johani 11:45-53)

1 Now the Passover and the Feast of Unleavened Bread were only two days away, and the chief priests and the teachers of the law were looking for some sly way to arrest Jesus and kill him.

1 Nzano we Pinda Pehhugwi ne Nzano we Tjiwunga tjisina Mbidzo, wakabe wasaligwa ne mahhuba mabili koga. Ngono Baphirisiti bakulu ne badiyi be nlayo bakabe behaka zila ya bangabhata Jesu nekwa kasumbikala, kuti bambulaye.

2 “But not during the Feast,” they said, “or the people may riot.”

2 Koga bakati, “Kusi ne lubaka gwe nzano, ngobe kungabe ne hhoba pakati kwe banhu.”

Jesu unohhodziwa ku Bhetani (Matewu 26:6-13; Johani 12:1-8)

3 While he was in Bethany, reclining at the table in the home of a man known as Simon the Leper, a woman came with an alabaster jar of very expensive perfume, made of pure nard. She broke the jar and poured the perfume on his head.

3 Kati ali mu Bhetani, ali gele edla mu ng'umba ya Simoni wakatongobe ne mapele, kukahha nkadzi akasenga tjiteme tje alabhasita tje mafuta anonuwhilila zwinozipa, e nadi mbuyanana, ana ntengo upehhugwi kwazo, kazwinunula tjiteme, kadila mafuta mu n’holo wa Jesu.

4 Some of those present were saying indignantly to one another, “Why this waste of perfume?

4 Koga bammwe ipapo bakabe belebesana ne buhongola beti, “Apa mafuta iyawa anozanisigwani kene?

5 It could have been sold for more than a year’s wages and the money given to the poor.” And they rebuked her harshly.

5 Abe angatengesiwa, kukawanika mari anopinda mari e siliva ali mazana matatu (300), kapiwa bahayi.” Ndizo bakantjemela.

6 “Leave her alone,” said Jesus. “Why are you bothering her? She has done a beautiful thing to me.

6 Koga Jesu kababva kati, “Thubukanani naye. Apa mon'dziyidzilani kene? Kana wandiyitila tjinhu tjikulu kulu kwazo.

7 The poor you will always have with you, and you can help them any time you want. But you will not always have me.

7 Bahayi munabo misi yose, mungabayitila bubuya pamada, koga imi amutowobe nami misi yose.

8 She did what she could. She poured perfume on my body beforehand to prepare for my burial.

8 Iwhoyu nkadzi wayita tjaangatubula, wadila mbili wangu mafuta, eululwamisila biganyiwa.

9 I tell you the truth, wherever the gospel is preached throughout the world, what she has done will also be told, in memory of her.”

9 Ndolebesa ndoti kumuli, kumwe ne kumwe kunowosumikigwa Ndebo mbuya iyeyi mu hango yose, tjahingwa ne nkadzi iwhoyu tjowolebgwabo, kuti libe gumbuludzo ne kukwe.”

Judasi unobvuma tengesa Jesu (Matewu 26:14-16; Luke 22:3-6)

10 Then Judas Iscariot, one of the Twelve, went to the chief priests to betray Jesus to them.

10 Ipapo Judasi Isikariyoti, mmwe we bali gumi lina babili, kayenda ku Bapirisiti bakulu kuti abawongele Jesu.

11 They were delighted to hear this and promised to give him money. So he watched for an opportunity to hand him over.

11 Ngono bakati bewha ikoku bakahanha, bakan'gadzabgwe kuti banowompa mari. Kubva ipapo wakatangisa haka lubaka gwakalulwama gwe tengesa Jesu.

Jesu ne badiyiwa babe banodla zodliwa zwe Nzano we Kutjuluka (Matewu 26:17-25; Luke 22:7-14, 21-23; Johani 13:21-30)

12 On the first day of the Feast of Unleavened Bread, when it was customary to sacrifice the Passover lamb, Jesus' disciples asked him, "Where do you want us to go and make preparations for you to eat the Passover?"

12 Mu hhuba le kutanga le Nzano we Tjiwunga Tjisina Mbidzo, be bhaya mwhizana ye tjibhayilo tje Pinda Pehhugwi, badiyiwa babe bakati kuunli, "Ndi poni kwamunohaka kuti tinomululwamisila dlila Nzano we Pinda Pehhugwi?"

13 So he sent two of his disciples, telling them, "Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you. Follow him.

13 Ngono Jesu katuma badiyiwa babe bali babili kati, "Nginani mu nzi nkulu, ngono mowohangana ne nlume akasenga habana ye vula, muntobele.

14 Say to the owner of the house he enters, 'The Teacher asks: Where is my guest room, where I may eat the Passover with my disciples?'

14 Mubve mweni we ng'umba yaanowongina muti, 'N'diyi bakati ng'umba yangu ye bezi yandinowodlila Nzano we Pinda Pehhugwi ne badiyiwa bangu ndi ipi?'

15 He will show you a large upper room, furnished and ready. Make preparations for us there."

15 Unowomulakidza ng'umba whulu itjapehhugwi kwe imwe, yakalongwa zwigalo ikalulwamisiwa, mutilulwamisile ipapo."

16 The disciples left, went into the city and found things just as Jesus had told them. So they prepared the Passover.

16 Badiyiwa ibabo bakamilika bakayenda ku nzi nkulu, bakanowana tjimwe ne tjimwe tjili sekwa aleba, ndizo bakalulwamisa.

17 When evening came, Jesus arrived with the Twelve.

17 Kwakati madekwana Jesu kaswika ne bali gumi lina babili.

18 While they were reclining at the table eating, he said, "I tell you the truth, one of you will betray me– one who is eating with me."

18 Bakati bali pa tafuli bedla, Jesu kati kubali, "Ndolebesa ndoti, mmwe wenyu unowondiwonga, iye unodla nami."

19 They were saddened, and one by one they said to him, "Surely not I?"

19 Bakatangisa ngina buyendasi, ngono ne kutobedzana bakati, "Apa ndimi kene?"

20 "It is one of the Twelve," he replied, "one who dips bread into the bowl with me.

20 Jesu kababva kati, "Mmwe we bali gumi lina babili, iye unoseba tjiwunga tjitje mu ndilo nami.

21 The Son of Man will go just as it is written about him. But woe to that man who betrays the Son of Man! It would be better for him if he had not been born.”

21 Iye Nkololo we Nhu unowofa sekwa kwakakwagwa ne kukwe, koga wapalala iwoyo nlume unowonga Nkololo we Nhu! Kwabe kungayita ha nlume iwoyo akabe asagala azwagwa.”

Tjilayilo tja He (Matewu 26:26-30; Luke 22:14-20; 1 Bakorinta 11:23-25)

22 While they were eating, Jesus took bread, gave thanks and broke it, and gave it to his disciples, saying, “Take it; this is my body.”

22 Bakati bedla, Jesu katola tjiwunga, kaboka Ndzimu, katjipemula kabapa, kati kubali, “Tolani, umbili wangu iwoyu.”

23 Then he took the cup, gave thanks and offered it to them, and they all drank from it.

23 Katola bhepe le nkumbi we n’hhambi kati aboka kabapa iwo, bakaung'wa bose.

24 “This is my blood of the covenant, which is poured out for many,” he said to them.

24 Kati kubali, “Awa malopa angu anothama tjibvumano tjitshwa, iwo anotebuligwa banji.

25 “I tell you the truth, I will not drink again of the fruit of the vine until that day when I drink it anew in the kingdom of God.”

25 Ndolebesa ndoti kumuli, anditowong'wa kakale nkumbi we ntjelo iwoyu we n’hhambi kuswikila hhuba landinowoung'wa uli ntshwa mu buhe gwe Ndzimu.”

26 When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.

26 Bakati bamba lumbo gunokudza Ndzimu, bakabhuda bakayenda ku Dombo le Mitoba.

Jesu unoleba kuti Pita unowonlandula (Matewu 26:31-35; Luke 22:31-34; Johani 13:36-38)

27 “You will all fall away,” Jesus told them, “for it is written: “ ‘I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.’

27 Jesu kababva kati, “Mowondipalala mose, ngobe kwakakwagwa kukayi,
‘Ndowoloba nlisi,
ngono mwhizi dzowopalala.’

28 But after I have risen, I will go ahead of you into Galilee.”

28 Koga ha ndisinobe ndamusiwa mu bafi, ndowomutungamilila ku Galili.”

29 Peter declared, “Even if all fall away, I will not.”

29 Pita kambva kati, “Nenguba bangapalala bose, imi andingamusiye.”

30 “I tell you the truth,” Jesus answered, “today–yes, tonight–before the rooster crows twice you yourself will disown me three times.”

30 Ngono Jesu kambva kati, “Ndolebesa ndoti, busiku igogu, gukurume lowoti lisanhu likalila kabili, unowobe wandizwilandula katatu.”

31 But Peter insisted emphatically, “Even if I have to die with you, I will never disown you.” And all the others said the same.

31 Pita kan'dabila akasimisa eti, “Imi andingamuzwilandule, bukulu ndingafa namwi.” Bose bakaleba sa ikoko.

Jesu unotembezela mu nhiba inodang'wa Getsemane (Matewu 26:36-46; Luke 22:39-46)

32 They went to a place called Gethsemane, and Jesus
said to his disciples, “Sit here while I pray.”

33 He took Peter, James and John along with him, and
he began to be deeply distressed and troubled.

34 “My soul is overwhelmed with sorrow to the point
of death,” he said to them. “Stay here and keep
watch.”

35 Going a little farther, he fell to the ground and
prayed that if possible the hour might pass from him.

36 “Abba, Father,” he said, “everything is possible for
you. Take this cup from me. Yet not what I will, but
what you will.”

37 Then he returned to his disciples and found them
sleeping. “Simon,” he said to Peter, “are you asleep?
Could you not keep watch for one hour?

38 Watch and pray so that you will not fall into
temptation. The spirit is willing, but the body is
weak.”

39 Once more he went away and prayed the same thing.

40 When he came back, he again found them sleeping,
because their eyes were heavy. They did not know
what to say to him.

41 Returning the third time, he said to them, “Are you
still sleeping and resting? Enough! The hour has
come. Look, the Son of Man is betrayed into the hands
of sinners.

42 Rise! Let us go! Here comes my betrayer!”

32 Bakayenda panhu panodang'wa Getsemane, kati ku
badiyiwa, “Galani ipapa nditjatembezela.”

33 Katola Pita na Jakubo na Johani, kayenda nabo,
kangina buyendasi, kadziyidzika kwazo mu meya,

34 kati kubali, “Meya yangu ihhele buyendasi kukulu
kwandingafa. Salani pano makalinda.”

35 Kayenda nhambgwana, kawila pasi katembezela
ekumbila kuti, ha kutubuka dzene igogu lubaka
gungampinda.

36 Kati, “Tate bangu, akuna tjinomukona, dusani bhepe
ileli le dziyidzika pandili, nenguba kwakajalo,
musiyite da kwangu, itani da kwenyu.”

37 Kati ebuya kawana bakayizela, kati kuna Pita,
“Simoni, apa wakayizela kene? Nokong'wa linda
awara ing'ompela koga kene?

38 Lindani mutembezele kuti ndizo musingine mu
kulikiwa. Meya inoda tjose, koga nyama inokong'wa.”

39 Kabgwilila kanotembezela kakale eleba matama iwo
zwawo.

40 Kabuya kakale ewana bakayizela, ngobe meho abo
akabe elema ne whope. Ngono bakasizibe kuti
bangan'dabila betini.

41 Kabuya gwe butatu, ngono kababva kati, “Apa
mutjakayizela, munyaluluka zwenyu kene? Kwagala,
gwabe lubaka, Nkololo we Nhu unowongegwa mu
maboko e batjinyi.

42 Mukani, ngatiyendeni, ngobe n'wongi wangu wabe
pedlo.”

Bhakhwa kwa Jesu (Matewu 26:47-56; Luke 22:47-53; Johani 18:3-12)

43 Just as he was speaking, Judas, one of the Twelve,
appeared. With him was a crowd armed with swords
and clubs, sent from the chief priests, the teachers of
the law, and the elders.

43 Ipapo koga atjalebeleka, Judasi, iye mmwe we bali
gumi lina babili, kahha ana mbunga we banhu
bakasenga makanu ne swimbo, bebva ku Baphirisiti ne
badiyi be nlayo ne bakulu.

44 Now the betrayer had arranged a signal with them:
“The one I kiss is the man; arrest him and lead him
away under guard.”

45 Going at once to Jesus, Judas said, “Rabbi!” and
kissed him.

46 The men seized Jesus and arrested him.

47 Then one of those standing near drew his sword and
struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

48 “Am I leading a rebellion,” said Jesus, “that you
have come out with swords and clubs to capture me?

49 Every day I was with you, teaching in the temple
courts, and you did not arrest me. But the Scriptures
must be fulfilled.”

50 Then everyone deserted him and fled.

51 A young man, wearing nothing but a linen garment,
was following Jesus. When they seized him,

52 he fled naked, leaving his garment behind.

44 Ntengesi wakabe abapa tjilakidzo eti, “Iye
wandinowoputa, ndiye, munsunge, muyende naye
akalisiwa.”

45 Kati ehha kayenda kununi tjinyolotjo, kati eswika
pana Jesu kambva kati, “N'diyi wangu,” kabe emputa.

46 Bakambhata bakansunga.

47 Mmwe we bakabe bali ipapo kahomola bukanu
gugwe, katema mmwe nlanda we Ntungamili we
Baphirisiti, kanthubula zebe.

48 Ngono Jesu kababhuzwa kati, “Apa mahha
kuwogwisa tjigebeng'a kene, kwamunohha makabhata
makanu ne swimbo kuwonditola?

49 Hhuba ne hhuba ndakabe ndi namwi mu Ng'umba
ye Ndzimu ndidiya, ngono amuzotongo ndibhata.
Koga matama e whalo dze Ndzimu ngaahhadzisike.”

50 Badiyiwa babe bose bakamfupatila bakatihha.

51 Ngono mmwe n’huhha kantobela akafuka ngubo
yoga, na iye bakambhata,

52 kasiya ngubo iye katihha ali mbudlo.

Jesu mbeli kwe Makulukota e Bajuta (Matewu 26:57-68; Luke 22:54-55, 63-71; Johani 18:13-14, 19-24)

53 They took Jesus to the high priest, and all the chief
priests, elders and teachers of the law came together.

54 Peter followed him at a distance, right into the
courtyard of the high priest. There he sat with the
guards and warmed himself at the fire.

55 The chief priests and the whole Sanhedrin were
looking for evidence against Jesus so that they could
put him to death, but they did not find any.

56 Many testified falsely against him, but their
statements did not agree.

57 Then some stood up and gave this false testimony
against him:

53 Bakatola Jesu bakayenda naye ku Ntungamili we
Baphirisiti. Baphirisiti bakulu bose ne bakulu ne
badiyi be nlayo bakabe bakakubungana.

54 Pita wakabe akantobela ali nhambgwana naye
kunoti mu n’ha we Ntungamili we Baphirisiti, ngono
kagala ne balindi edziya moto.

55 Ne lubaka igogo, Baphirisiti ne makulukota wose
bakahaka butendeki gungasungisa Jesu, kuti abulawe,
koga bakasiguwane.

56 Banji bakadusa butendeki gwe manyepkhwa ne
kukwe, koga gwakabe gusingayendidzane.

57 Bamwe bakamilika bepa butendeki gwe
manyepkhwa ne kukwe beti,

58 “We heard him say, ‘I will destroy this man-made
temple and in three days will build another, not made
by man.’”

59 Yet even then their testimony did not agree.

60 Then the high priest stood up before them and asked
Jesus, “Are you not going to answer? What is this
testimony that these men are bringing against you?”

61 But Jesus remained silent and gave no answer.
Again the high priest asked him, “Are you the Christ,
the Son of the Blessed One?”

62 “I am,” said Jesus. “And you will see the Son of
Man sitting at the right hand of the Mighty One and
coming on the clouds of heaven.”

63 The high priest tore his clothes. “Why do we need
any more witnesses?” he asked.

64 “You have heard the blasphemy. What do you
think?”

65 They all condemned him as worthy of death. Then
some began to spit at him; they blindfolded him,
struck him with their fists, and said, “Prophesy!” And
the guards took him and beat him.

58 “Takawha eti, ‘Ndowokolomodza ng'umba iyeyi ye
Ndzimu yakabumbiwa ne maboko, koga mu mahhuba
matatu ndowobaka imwe isakathamiwa ne maboko.’”

59 Nenguba kwakajalo, butendeki gwabo gwakabe
gusingawililane.

60 Ntungamili we Baphirisiti kama pakati kwe banhu,
kabhuzwa Jesu eti, “Apa autodabila batendeki ibaba
tjabanoleba nekuko kene?”

61 Jesu kanyalala, kasidabile tjimwe. Ntungamili we
Bapirisiti kambhuzwa kakale kati, “Apa ndiwe
Mesiya, Nkololo we Ndzimu unokudziwa kene?”

62 Jesu kati, “Ndimi. Ngono Nkololo we Nhu
mowombona ali gele ku luboko gwe ludli gwe
Ndzimu Masimbawose, ehha nge makole e kudzimu.”

63 Ntungamili we Baphirisiti kapalula zwiambalo
zwizwe kati, “Titjahakilani batendeki kene?

64 Mazwiwhila iye etuka Ndzimu. Moipedza tjini?”
Ngono bose bakantilika nlandu we kuti wakafanigwa
ne lufu.

65 Bamwe bakatangisa kunmpfila mate bakanzwimba
meho benloba, bembva beti, “Leba kuti ndiani
wakuloba.” Balindi bakantibulanya.

Pita unozwilandula Jesu (Matewu 26:69-75; Luke 22:56-62; Johani 18:15-18, 25-27)

66 While Peter was below in the courtyard, one of the
servant girls of the high priest came by.

67 When she saw Peter warming himself, she looked
closely at him. “You also were with that Nazarene,
Jesus,” she said.

68 But he denied it. “I don’t know or understand what
you’re talking about,” he said, and went out into the
entryway.

69 When the servant girl saw him there, she said again
to those standing around, “This fellow is one of them.”

66 Pita kati atjigele pasi mu n’ha, kukabe kuhha mmwe
we balandakadzi be Ntungamili we Baphirisiti;

67 ngono kati ebona Pita edziya moto, kanlinga
kambva kati, “Nawebo wabe una Nnazareta iwoyu,
iye Jesu.”

68 Pita kalandula kati, “Anditoziba naiko anditowhisisa
kuti unoleba nekweni.” Kamilika kayenda ku nkoba.

69 Nlandakadzi kambona kakale, kabva banhu bakabe
bali pedlo naye kati, “Iwoyu nlume mmwe wabo.”

70 Again he denied it. After a little while, those standing near said to Peter, “Surely you are one of them, for you are a Galilean.”

71 He began to call down curses on himself, and he swore to them, “I don’t know this man you’re talking about.”

72 Immediately the rooster crowed the second time. Then Peter remembered the word Jesus had spoken to him: “Before the rooster crows twice you will disown me three times.” And he broke down and wept.

70 Pita kalandula kakale. Kukati hule kwe lubaka gufutshwanana, banhu bakabe bali mile ipapo bakati kuna Pita, “Malebeswa, u mmwe wabo, ngobe u N'galili.”

71 Pita katangisa tuna ne kuzwilonga bhiso kati, “Iwoyu nlume wamunoleba ne kukwe anditonziba.”

72 Ipapo gukurume likalila gwe bubili, Pita kakumbula matama akabe alebgwa ndi Jesu eti, “Gukurume lowoti lisanhu likalila kabili, unowobe wandizwilandula katatu.” Pita kadila guwo.

Mark 15 Mako 15

Jesu unohhisiwa mbeli kwa Pilato (Matewu 27:1-2, 11-14; Luke 23:1-5; Johani 18:28-38)

1 Very early in the morning, the chief priests, with the elders, the teachers of the law and the whole Sanhedrin, reached a decision. They bound Jesus, led him away and handed him over to Pilate.

2 “Are you the king of the Jews?” asked Pilate. “Yes, it is as you say,” Jesus replied.

3 The chief priests accused him of many things.

4 So again Pilate asked him, “Aren’t you going to answer? See how many things they are accusing you of.”

5 But Jesus still made no reply, and Pilate was amazed.

1 Kwakati hhuba liyedza, Baphirisiti bakulu ne bakulu ne badiyi be nlayo bakahangana ne makulukota wose, bakalebesana, ngono bakasunga Jesu ne mitjili bakayenda naye kuna Pilato.

2 Pilato kaswika kambhuzwa kati, “Ndiwe He nkulu we Bajuta?” Jesu kan’handula kati, “Waleba.”

3 Baphirisiti bakatangisa kuntilika milandu minjinji.

4 Pilato kambhuzwa kakale kati, “Apa auna tjaungaleba kene? Autowha kuti banokutilika milandu mingapani?”

5 Koga Jesu kasitongo yendilambeli ne kubadabila, Pilato katjenama.

Pilato unolaula kuti Jesu abulawe (Matewu 27:15-26; Luke 23:13-25; Johani 18:39-19:16)

6 Now it was the custom at the Feast to release a prisoner whom the people requested.

7 A man called Barabbas was in prison with the insurrectionists who had committed murder in the uprising.

8 The crowd came up and asked Pilate to do for them what he usually did.

9 “Do you want me to release to you the king of the Jews?” asked Pilate,

10 knowing it was out of envy that the chief priests had handed Jesus over to him.

11 But the chief priests stirred up the crowd to have Pilate release Barabbas instead.

12 “What shall I do, then, with the one you call the king of the Jews?” Pilate asked them.

6 Ngwenu banhu bakabe bakawolobela kuti ne Nzano we Pinda Pehhugwi Pilato abasunungulile nhu ng'ompela, wabanobe bakumbila.

7 Ngono ne lubaka igogo, kwakabe kuna mmwe nlume wakabe edang'wa Bharabhasi ali pakati kwe basungwa mu ng'umba ye basungwa ne nlandu we bulaya mu nsi we kupanduka.

8 Mbunga we banhu ukahha kuna Pilato kuwonkumbila kuti abathamile sekwa agala ebathamila.

9 Kabahandula eti, “Mohaka kuti ndimusunungulile He nkulu we Bajuta kene?”

10 Wakabe abona kuti Baphirisiti bakulu bahhisa Jesu kuunli ngobe bana fupa.

11 Koga Baphirisiti bakulu bakabe bafulila banhu kale kuti, bakumbile Bharabhasi mu bumo gwa Jesu.

12 Pilato kababhuzwa kakale kati, “Ngono ndithameni nekwe nlume iwoyu, wamunoti, ‘Ndi He nkulu we Bajuta?’”

13 “Crucify him!” they shouted.

13 Banhu bakamimila beti, “Mumbambule.”

14 “Why? What crime has he committed?” asked Pilate. But they shouted all the louder, “Crucify him!”

14 Pilato kapamha kabhuzwa eti, “Ne kutini, wathama bubi gupi?” Koga bunji gukayendilambeli guti, “Mumbambule.”

15 Wanting to satisfy the crowd, Pilate released Barabbas to them. He had Jesus flogged, and handed him over to be crucified.

15 Ndizo Pilato kasunungula Bharabhasi, ngobe wakabe ehaka hanhisa banhu. Kubvapo kati Jesu alobgwe, hule kwa ikoko kampizila ku Bajuta kuti bambambule mu tjileyano.

Babhayani ba Pilato banodadila Jesu (Matewu 27:27-31; Johani 19:2-3)

16 The soldiers led Jesus away into the palace (that is, the Praetorium) and called together the whole company of soldiers.

16 Kubvapo Jesu wakatogwa ne babhayani bakangina naye mu ng'umba ye nlauli, bakadanana bose.

17 They put a purple robe on him, then twisted together a crown of thorns and set it on him.

17 Bakatola hazu ye mbala n’haba wakabondelela, bakamfukidza, bakanlukila tjiala tje mhiwa, bakambadza itjo.

18 And they began to call out to him, “Hail, king of the Jews!”

18 Bakatangisa kumbuyisa beti, “Ngakukudziwe He nkulu we Bajuta.”

19 Again and again they struck him on the head with a staff and spit on him. Falling on their knees, they paid homage to him.

19 Bakanloba mu n’holo ne luhanga, bempfila mate. Bakapfigama mbeli kukwe se banonteta.

20 And when they had mocked him, they took off the purple robe and put his own clothes on him. Then they led him out to crucify him.

20 Bakati bepedza n'dadila, bakambula hazu haba bakambadza zwiambalo zwizwe. Bakabe bentungamilila kwabanonombambulila.

Jesu unobambugwa (Matewu 27:32-44; Luke 23:26-43; Johani 19:17-27)

21 A certain man from Cyrene, Simon, the father of Alexander and Rufus, was passing by on his way in from the country, and they forced him to carry the cross.

21 Bakati bali mu zila benombambula, bakahangana ne mmwe nlume wakabe edang'wa Simoni we ku hango inoyi Sirene, eswika ebva kwaakabe ebva bakankombeledza senga tjileyano tja Jesu. Wakabe ali tate ba Alekizanda na Rufu.

22 They brought Jesus to the place called Golgotha (which means The Place of the Skull).

22 Bakayenda bakanoswikisa Jesu panhu panodang'wa Gologota, kunobva kuti panhu pe pepe tje n’holo.

23 Then they offered him wine mixed with myrrh, but he did not take it.

23 Ngono bakampa nkumbi wakahanganyiwa ne nti unodang'wa mira, koga Jesu kaulamba.

24 And they crucified him. Dividing up his clothes, they cast lots to see what each would get.

24 Bakambambula mu tjileyano, bekobana zwiambalo zwizwe, bekandila bona kuti ndiani unotola tjipi.

25 It was the third hour when they crucified him.

25 Bakambambula ne lubaka gwe hhanalume mangwanana.

26 The written notice of the charge against him read: THE KING OF THE JEWS.

26 Nlandu wa Jesu wakabe wakakwagwa kuyi, “HE NKULU WE BAJUTA.”

27 They crucified two robbers with him, one on his right and one on his left.

27 Zwigebeng'a zwibili zwakabambugwa naye, mmwe ku luboko gwe ludli, mmwe kuna gwe lumewhe.

TJIKALANGA ONLY · NOT IN THIS ENGLISH EDITION

28 Whalo dzikahhadzisika dzinoti, “Wakabaligwanyiwa ne batjinyi.”

29 Those who passed by hurled insults at him, shaking their heads and saying, “So! You who are going to destroy the temple and build it in three days,

29 Kwakati ne bakabe bepinda napo bakan'gongobola, bedzungudza miholo bentuka beti, “Iwe unokolomodza ng'umba ye Ndzimu ukabuya ukayibaka kakale mu mahhuba ali matatu,

30 come down from the cross and save yourself!”

30 tjizwitjidza ngono, udeluke mu tjileyanyo!”

31 In the same way the chief priests and the teachers of the law mocked him among themselves. “He saved others,” they said, “but he can’t save himself!

31 Baphirisiti ne badiyi be nlayo bakan'dadilabo beti, “Wakatjidza bamwe, aatotubula kuzwitjidza.

32 Let this Christ, this King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe.” Those crucified with him also heaped insults on him.

32 Mesiya, He nkulu we Iziraela ngaadeluke mu tjileyano, kuti ndizo tibone, tigalemoyo.” Ngono na ibabo bakabe bakabambugwa naye bakankayikanya.

Lufu gwa Jesu (Matewu 27:45-56; Luke 23:44-49; Johani 19:28-30)

33 At the sixth hour darkness came over the whole land until the ninth hour.

33 Kwakati ne lubaka gwe masikati makulu, kukabe ne hhalima gulu mu hango yose, kukadzina kukanoti ne lubaka gwe butatu mu matewuko.

34 And at the ninth hour Jesus cried out in a loud voice, “Eloi, Eloi, lama sabachthani?”–which means, “My God, my God, why have you forsaken me?”

34 Ipapo Jesu kamilidza whi kadana eti, “Eloi, Eloi lama sabakatani?” Kunobva kuti, “Ndzimu wangu, Ndzimu wangu, mandisiyilani kene?”

35 When some of those standing near heard this, they said, “Listen, he’s calling Elijah.”

35 Bamwe banhu bakabe bakalingilila bakati bewha ejalo bakati, “Whililani, unodana Elija.”

36 One man ran, filled a sponge with wine vinegar, put it on a stick, and offered it to Jesus to drink. “Now leave him alone. Let’s see if Elijah comes to take him down,” he said.

36 Mmwe wabo kalabuka kabvubika lungudze mu nkumbi wakatjorowa, kagubhayila mu lukombo kayisa ku nlomo wa Jesu, kati ku bamwe, “Imani tibone kene Elija unowohha kuwontululu.”

37 With a loud cry, Jesus breathed his last.

37 Ipapo Jesu kalilila pehhugwi kabe epela.

38 The curtain of the temple was torn in two from top to bottom.

38 Ne lubaka igogo tjisitili tje ng'umba ye Ndzimu tjikapaluka pakati, kubva pehhugwi kunoti pasi.

39 And when the centurion, who stood there in front of Jesus, heard his cry and saw how he died, he said, “Surely this man was the Son of God!”

39 Nlauli we babhayani bali zana wakabe ali mile ‘akalingisana na Jesu, ebona Jesu epela kati, “Tjoselele iwoyu nlume wabe ali Nkololo we Ndzimu.”

40 Some women were watching from a distance. Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salome.

40 Kwakabe kuna bamwe bakadzi bali mile nhambgwana bakalingilila kose ikoku. Bamwe babo bakabe bali Mariya we Magadala na Mariya, mme ba Jakubo ntjetjana na Josefa, bana Salome.

41 In Galilee these women had followed him and cared for his needs. Many other women who had come up with him to Jerusalem were also there.

41 Bakabe bahha na Jesu kubva ku ntunhu we Galili, bembhatsha. Kwakabe kuna bamwe bakadzi banjinji bakabe bahha na Jesu ku Jerusalema.

Mbiganyo ya Jesu (Matewu 27:57-61; Luke 23:50-56; Johani 19:38-42)

42 It was Preparation Day (that is, the day before the Sabbath). So as evening approached,

42 Kwakati madekwana eswika, iko kuli Hhuba le Lulwamisila le Sabatha, lili hhuba linotobegwa ne le Sabatha,

43 Joseph of Arimathea, a prominent member of the Council, who was himself waiting for the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for Jesus’ body.

43 Josefa we ku Arimateya ali mmwe we banhu bakabe bana mamo mu makulukota wakabe agala abe akalindila buhe gwe Ndzimu, kasimisamoyo kayenda kuna Pilato kunokumbila tjidumbu tja Jesu.

44 Pilate was surprised to hear that he was already dead. Summoning the centurion, he asked him if Jesus had already died.

44 Ngono Pilato katjenama kuti Jesu wafa kale, kadana nlauli we babhayani bali zana kuti ambhuzwe kene Jesu ungabe afa kale.

45 When he learned from the centurion that it was so, he gave the body to Joseph.

45 Wakati ewha ne nlauli we babhayani kuti Jesu wafa, kasunungulila tjidumbu Josefa kuti atjitole.

46 So Joseph bought some linen cloth, took down the body, wrapped it in the linen, and placed it in a tomb cut out of rock. Then he rolled a stone against the entrance of the tomb.

46 Josefa kamilika kayenda kanotenga jila, kahha katulula tjidumbu tja Jesu, katjipetela kanotjibiganya mu kumbu tjakatshiwa mu hongwe. Kakunguludzila hongwe pa nkoba we kumbu kuti ahhalile.

47 Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where he was laid.

47 Mariya we Magadala na Mariya mme ba Josefa bakabona pabiganyiwa Jesu.

Mark 16 Mako 16

Muka kwa Jesu (Matewu 28:1-8; Luke 24:1-12; Johani 20:1-10)

1 When the Sabbath was over, Mary Magdalene, Mary
the mother of James, and Salome bought spices so that
they might go to anoint Jesus' body.

2 Very early on the first day of the week, just after
sunrise, they were on their way to the tomb

3 and they asked each other, "Who will roll the stone
away from the entrance of the tomb?"

4 But when they looked up, they saw that the stone,
which was very large, had been rolled away.

5 As they entered the tomb, they saw a young man
dressed in a white robe sitting on the right side, and
they were alarmed.

6 "Don't be alarmed," he said. "You are looking for
Jesus the Nazarene, who was crucified. He has risen!
He is not here. See the place where they laid him.

7 But go, tell his disciples and Peter, 'He is going
ahead of you into Galilee. There you will see him, just
as he told you.'"

8 Trembling and bewildered, the women went out and
fled from the tomb. They said nothing to anyone,
because they were afraid.

1 Ngono kukati nsi we Sabatha wapinda, Mariya we
Magadala, na Mariya mme ba Jakubo, na Salome
bakatenga mimotsha kuti banohhodza mbili wa Jesu.

2 Kukati ku tjimangwanana e hhuba le kutanga le
tshipi hhuba labhuda, bakayenda ku kumbu tja Jesu.

3 Bakati bali mu zila bakabhuzwana beti, "Apa ndiani
unowonotikunguludzila hongwe i pa nkoba we kumbu
kene?"

4 Koga bakati belinga bakabona kuti hongwe iyeyo
yakakunguludzigwa ntome. Yakabe ili hongwe whulu
whulu kwazo.

5 Ngono bakati bengina mu kumbu, bakawana kuna
n'huhha ugele tje ku ludli gwe pakabe pa kuhikiwa
Jesu, akambala zwiambalo zwitjena, bakatjenama
kwazo.

6 Kababva kati, "Musitjename, mohaka Jesu we
Nazareta, wakabambugwa. Wamuka, aapo ipapa,
lingani paakabe akakuhikiwa.

7 Koga, yendani munobudza badiyiwa babe na Pita
kuti, 'Unoyenda ku Galili mbeli kwenyu,
mowonombonako sekwa akamubudza.'"

8 Ndizo bakabhuda mu kumbu ngono bakatihha,
betetema bakakaabala, bakayenda kusina
wabanobudza tjimwe, ngoti bakabe behla. BUPELO
GWA NTOLO GWE NDEBO MBUYA [DZIMMWE
WHALO DZA NTOLO NTOLO HADZINA
NDIMANA 9-20]

Jesu unozwilakidza kuna Mariya we Magadala (Matewu 28:9-10; Johani 20:11-18)

9 When Jesus rose early on the first day of the week,
he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he
had driven seven demons.

9 Wakati emuka ne hhuba le kutangisa le tshipi,
kabong'wa gwe kutanga ndi Mariya we Magadala, iye
waakadusa meya mibi ili kutendeka. [Bakadzi
bakayenda kuna Pita ne bazwalani babe ngono
bakababudza ne bufupi tjababudziwabo.

10 She went and told those who had been with him and who were mourning and weeping.

10 Kayenda kanobudza bamwe bose bakabe beyenda na Jesu atjatjila, bakabe batjimu tjililo. Kubva ipapo Jesu ne kukwe wakadzwala hango yose kubva ku bhehhuba kunoti ku golombedzo, matama akayengemala e jidzo lisingapele.]

11 When they heard that Jesus was alive and that she had seen him, they did not believe it.

11 Ngono bakati bewha kuti unotjila ne kuti Mariya we Magadala wambona, bakasigalemoyo tjaanoleba.

Jesu unozwilakidza ku badiyiwa babe babili (Luke 24:13-35)

12 Afterward Jesus appeared in a different form to two of them while they were walking in the country.

12 Hule kwa ikoku Jesu kabong'wa kakale ne bamwe babili be badiyiwa babe beyenda bali mu hango.

13 These returned and reported it to the rest; but they did not believe them either.

13 Ngono na ibo bakati bambona bakahanduka, bakanobudza bamwe, koga bakanyanyayidza.

Jesu unozwilakidza kuna bali gumi lina ng'ompela (Matewu 28:16-20; Luke 24:36-49; Johani 20:19-23; Mihingo 1:6-8)

14 Later Jesus appeared to the Eleven as they were eating; he rebuked them for their lack of faith and their stubborn refusal to believe those who had seen him after he had risen.

14 Kukati hule kabong'wa ne bali gumi lina ng'ompela, wa akabawana bedla, ngono kabakayikanyila sagalamoyo kwabo ne kube ne moyo nkukutu ngobe basakagalamoyo ibabo bakambona asinomusiwa.

15 He said to them, “Go into all the world and preach the good news to all creation.

15 Ndizo kababva kati, “Yendani mu hango yose, mudiye dama le Ndzimu mu banhu bose.

16 Whoever believes and is baptized will be saved, but whoever does not believe will be condemned.

16 Mmwe ne mmwe unowogalamoyo kabuya kabvubikiwa, unowotjidziwa, koga usingagalemoyo unowobong'wa nlandu, kalobesiwa.

17 And these signs will accompany those who believe: In my name they will drive out demons; they will speak in new tongues;

17 Ezwi zwilakidzo zowoboneka muna banogalamoyo: ne zina langu banowodusa meya mibi mu banhu, banowolebeleka ne ndimi dzipoga.

18 they will pick up snakes with their hands; and when they drink deadly poison, it will not hurt them at all; they will place their hands on sick people, and they will get well.”

18 Banowobhata nyoka ne maboko, ha bangang'wa tjimwe tjinobulaya, atjitowobati tjimwe, banowopodza bagwele ne kubabiga maboko.”

Jesu unotolegwa kudzimu (Luke 24:50-53; Mihingo 1:9-11)

19 After the Lord Jesus had spoken to them, he was taken up into heaven and he sat at the right hand of God.

19 Ndizo He Jesu kati alebeleka nabo, kamilidzigwa kudzimu, kanogala ku luboko gwe ludli gwe Ndzimu.

20 Then the disciples went out and preached
everywhere, and the Lord worked with them and
confirmed his word by the signs that accompanied it.

20 Ngono badiyiwa babe bakamilika bakayenda
besumikila Ndebo mbuya kumwe ne kumwe. He
wakabe ehinga nabo elakidza kuti malebeswa ne
zwilakidzilo. GUMWE BUPELO GWA NTOLO
GWE NDEBO MBUYA

Source and licence

Kalanga text: *Mako*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Luke Luka

24 CHAPTERS · 1149 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			21	22	23	24			

Return to Books

LUKE

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Ndebo mbuya yakakwagwa ndi Luke inoleba nekwa Jesu ali iye Ntjidzi we Iziraela kakale ali Ntjidzi we banhu bose mu hango. Luke unokwala eti Jesu wakadang'wa ne Meya ya He “kuwosumikila ndebo mbuya ku bahayi” (4:18). Lukwalo igogu goleba Jesu sekwa akazwilonga mu manikano dzose dze banhu. Hanha kukulu na iko koboneka mu lukwalo gwa Luke, kwazo kwazo mu ndima dze kutanga dzinoleba nekwe hha kwa Jesu nenge kubupelo eyenda kudzimu. Nhawu nekwe kula nenge andama kwe bugalimoyo gwe TjiKhirisiti hule kwe yenda kwa Jesu kudzimu dzakagwagwa ndi Luke mu lukwalo gwe Mihingo.

Ndebeleko njinji dzowang'wa mu lukwalo igogu dzisingake dzikawang'wa mu dzimwe whalo. Ndebeleko nekwe lumbo gwe batumwa be kudzimu, nenge balisi be mwhizi kwabakakumba Jesu mu kuzwagwa kukwe, nenge lubaka Jesu gwaakabe ali mu Ng'umba ye Ndzimu atji mbisana, nenge tjifaniso tje Nsamariya wakalulwama ne tje Nkololo wakazanisa fumwa iye. Mu lukwalo gose kotshambilidzwa kwazo nekwe ntembezelo nenge Meya yakayengemala nenge n’hingo we bakadzi mu thumo ya Jesu nenge kuzwiibhatigwa matjinyo nge Ndzimu.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1:1-4

Zwagwa ne butjetjana gwa Johani we Mbvubiki na Jesu 1:5–2:52

N’hingo wa Johani we Mbvubiki 3:1-20

Bvubikwa ne likwa kwa Jesu 3:21–4:13

N’hingo wa Jesu mu Galili 4:14–9:50

N’hingo wa Jesu kubva mu Galili kunoti ku Jerusalema 9:51—19:27

Tshipi ya Jesu ye bupelo ali mu Jerusalema 19:28–23:56

Muka ne boneka nenge yenda kudzimu kwa He 24:1-53

Return to Books

Luke 1 Luka 1

Matama e kutanga

1 Many have undertaken to draw up an account of the things that have been fulfilled among us,

2 just as they were handed down to us by those who from the first were eyewitnesses and servants of the word.

3 Therefore, since I myself have carefully investigated everything from the beginning, it seemed good also to me to write an orderly account for you, most excellent Theophilus,

4 so that you may know the certainty of the things you have been taught.

1 Banji bakazwipa kwala mbiko ye zwinhu zwakahingikala pakati kwedu,

2 koga sekwa takazwibudziwa ndi ibabo bakabe balipo kutanga, bali batendeki kakale bali bahingili be dama le Ndzimu.

3 Ndizo se imi ndakahakisisa ne njele tjimwe ne tjimwe, kutangisa, ndawana kwakandilulwamila kuti ndimukwalile ndebo yakatambunuka, imwi tate Teofilo,

4 kuti ndizo muzibe malebeswa nekwe zwinhu zwamakadiyiwa.

Zwagwa kwa Johani we Mbvubiki kulebegwa mbeli

5 In the time of Herod king of Judea there was a priest named Zechariah, who belonged to the priestly division of Abijah; his wife Elizabeth was also a descendant of Aaron.

6 Both of them were upright in the sight of God, observing all the Lord’s commandments and regulations blamelessly.

7 But they had no children, because Elizabeth was barren; and they were both well along in years.

8 Once when Zechariah’s division was on duty and he was serving as priest before God,

9 he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to go into the temple of the Lord and burn incense.

10 And when the time for the burning of incense came, all the assembled worshipers were praying outside.

11 Then an angel of the Lord appeared to him, standing at the right side of the altar of incense.

5 Mu misi ya Herode he nkulu we Judiya, kwakabe kuna mphirisiti edang'wa kuyi Zakariya, ali mmwe we goko la Abhiya, ngono wakabe ana nkadzi zina lile lili Elizabeta ali mmwe we zwizekugwana zwa Aroni.

6 Bubili gwabo, bakabe bali balulwami mu meho e Ndzimu, basina nlandu belondolodza milayo ya He yose, ne ndaulo dzidze.

7 Koga bakabe basina bana ngobe Elizabeta wakabe asingathame bana, kakale bakabe bakwegula bose bubili.

8 Ndizo kukati kuli zolo le goko la Zakariya bhata n’hingo we buphirisiti se kwaakabe ali mphirisiti we Ndzimu,

9 kahalugwa ne hakata kuyendidzana ne tjilenje tje buphirisiti ngina mu Ng'umba ye Ndzimu He ne pisa motsha.

10 Mu lubaka igogo gwe pisa motsha, gubungano le banhu lakabe litembezela kuhhe kwe Ng'umba ye Ndzimu.

11 Ipapo ntumwa wa He kazwilakidza kuunli, ali mile ku ludli gwe tjibeso tje motsha.

12 When Zechariah saw him, he was startled and was gripped with fear.

13 But the angel said to him: “Do not be afraid, Zechariah; your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you are to give him the name John.

14 He will be a joy and delight to you, and many will rejoice because of his birth,

15 for he will be great in the sight of the Lord. He is never to take wine or other fermented drink, and he will be filled with the Holy Spirit even from birth.

16 Many of the people of Israel will he bring back to the Lord their God.

17 And he will go on before the Lord, in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to their children and the disobedient to the wisdom of the righteous–to make ready a people prepared for the Lord.”

18 Zechariah asked the angel, “How can I be sure of this? I am an old man and my wife is well along in years.”

19 The angel answered, “I am Gabriel. I stand in the presence of God, and I have been sent to speak to you and to tell you this good news.

20 And now you will be silent and not able to speak until the day this happens, because you did not believe my words, which will come true at their proper time.”

21 Meanwhile, the people were waiting for Zechariah and wondering why he stayed so long in the temple.

22 When he came out, he could not speak to them. They realized he had seen a vision in the temple, for he kept making signs to them but remained unable to speak.

12 Kukati Zakariya embona, kadziyidzika kakale katjenama, ngono kahla kwazo.

13 Koga ntumwa we kudzimu kati kuunli, “Usihle Zakariya, ntembezelo uwo wawhika. Nkadzi uwo Elizabeta unowokuwanila mwana we tjilisana, ngono unowon'dana uti Johani.

14 Unowobe ne kuhanha ukapululudza, ne banji banowohanha mu kuzwagwa kukwe,

15 ngobe Johani unowobe nkulu mu meho a He. Aatowong'wa nkumbi we n’hhambi, kene tjimwe tjing'o tjakabila. Ngobe unowohhadziwa ne Meya yakayengemala kubvila tjose atji mu tjibumbilo tja mmeyabe.

16 Unowohandusila bana banji be Iziraela kuna He, Ndzimu wabo.

17 Kakale unowoyenda mbeli kwa He mu meya ne mu masimba a Elija, ehandusila mimoyo ya botate ku bana babo, ne basingawhe kathama kuti bawhilile Ndzimu bayende mubutjejebvu gwe balulwami, elulwamisila banhu hha kwa He.”

18 Ngono Zakariya kabhuzwa ntumwa kati, “Ndingabe ne malebeswa tjini nekwa ikoku? Ndi nhuntana ne nkadzi wangu wakwegula.”

19 Ntumwa we kudzimu kan'dabila kati, “Ndimi Gabhariyele, imi ndinoma mbeli kwe Ndzimu misi yose. Ndatumwa kulebeleka nawe ne kukubudza ndebo mbuya iyeyi.

20 Bona! Unowobe mbebebe ukasilebeleke kuswikila hhuba linowohingikala zwinhu izwezwi, ngobe auzogalamoyo matama angu, anowohhadzisika ne lubaka gwawo.”

21 Ipapo banhu bakabe bakalindila Zakariya, ngono bakatjenamisiwa ne nonoka kukwe mu Ng'umba ye Ndzimu.

22 Ngono kukati ebhuda, kasitubule lebeleka nabo. Bakaziba ha abona mbono mu Ng'umba ye Ndzimu. Wakalebeleka nabo nge maboko koga asingatubule kulebeleka nge nlomo.

23 When his time of service was completed, he returned home.

24 After this his wife Elizabeth became pregnant and for five months remained in seclusion.

25 “The Lord has done this for me,” she said. “In these days he has shown his favor and taken away my disgrace among the people.”

23 Kukati zolo lile lawila le hinga lapela kabgwilila kanyi.

24 Hule kwe mahhuba iyawo nkadzi uwe Elizabeta kazwisenga ngono kazwisumbika mwedzi ili mihanu,

25 eti “He wandihingila ikoku mu mahhuba iyawa, wandilinga ne ngoni dzidze kandidusa honi pakati kwe banhu.”

Zwagwa kwa Jesu kulebegwa mbeli

26 In the sixth month, God sent the angel Gabriel to Nazareth, a town in Galilee,

27 to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin’s name was Mary.

28 The angel went to her and said, “Greetings, you who are highly favored! The Lord is with you.”

29 Mary was greatly troubled at his words and wondered what kind of greeting this might be.

30 But the angel said to her, “Do not be afraid, Mary, you have found favor with God.

31 You will be with child and give birth to a son, and you are to give him the name Jesus.

32 He will be great and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his father David,

33 and he will reign over the house of Jacob forever; his kingdom will never end.”

34 “How will this be,” Mary asked the angel, “since I am a virgin?”

35 The angel answered, “The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called the Son of God.

26 Hule kwe mimwedzi ili mitanhatu Elizabeta akazwisenga, Ndzimu wakatuma ntumwa wawo Gabhariyele ku Nazareta nzi u mu ntunhu we Galili

27 ku mmwanadi wakabe akabiganyidzigwa ndobolo ne nlume wakabe eyi Josefa, we n’ha wa Dafite. Zina le mmwanadi iwoyo lakabe lili Mariya.

28 Ntumwa we kudzimu kayenda kuunli kati, “Ndokubuyisa iwe unodika kwazo, He banawe!”

29 Mariya kadziyidzika kwazo ne matama awe, ngono katjenama kuti whubuyisa kwakatini ikoku.

30 Koga ntumwa we kudzimu kati kuunli, “Usihle, Mariya, Ndzimu wakuda.

31 Unowozwisenga, ngono ukawana mwana we tjilisana, unowontumila zina uti Jesu.

32 Unowobe nkulu, kakale unowodang'wa Nkololo we Ndzimu Upehhugwi hhugwi. He Ndzimu banowompa tjigalo tje buhe gwa batategulu babe Dafite,

33 ngono unowobusa ne kusingapele mu ng'umba ya Jakubo, buhe gugwe agutowopela.”

34 Mariya kabhuzwa ntumwa we kudzimu eti, “Ikoku kowohingikala tjini, se ndili mmwanadi ndisanhu aziba nlume kene?”

35 Ntumwa we kudzimu kan’handula eti, “Meya yakayengemala inowohha mukuli ne masimba e Ndzimu Upehhugwi hhugwi anowobe mukuli. Ndizo mwana iwoyo waunowozwala, unowobe N'yengemali, kadang'wa kuyi Nkololo we Ndzimu.

36 Even Elizabeth your relative is going to have a child
in her old age, and she who was said to be barren is in
her sixth month.

37 For nothing is impossible with God.”

38 “I am the Lord’s servant,” Mary answered. “May it
be to me as you have said.” Then the angel left her.

36 Na Elizabeta gamu lilo, unowobe ne mwana
nenguba akakwegula, iye wakabe ali balumbila umu
mwedzi uwe we butanhatu.

37 Akuna tjisingatubuke ku Ndzimu.”

38 Mariya kahandula eti, “Imi ndi nlanda wa He,
ngakuhingikale kundili sekwa waleba.” Ipapo ntumwa
we kudzimu kansiya.

Mariya ekumba Elizabeta

39 At that time Mary got ready and hurried to a town in
the hill country of Judea,

40 where she entered Zechariah’s home and greeted
Elizabeth.

41 When Elizabeth heard Mary’s greeting, the baby
leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the
Holy Spirit.

42 In a loud voice she exclaimed: “Blessed are you
among women, and blessed is the child you will bear!

43 But why am I so favored, that the mother of my
Lord should come to me?

44 As soon as the sound of your greeting reached my
ears, the baby in my womb leaped for joy.

45 Blessed is she who has believed that what the Lord
has said to her will be accomplished!”

39 Kukati mu mahhuba iyawo Mariya kazwilulwamisa,
kalibilidza kayenda ku nzi umu ntunhu we matombo, e
Judiya,

40 ngono kaswika kangina mu nzi wa Zakariya,
kabuyisa Elizabeta.

41 Ndizo kukati Elizabeta ewha buyisa kwa Mariya,
mwana katjuLuke mu ntumbu uwe, Elizabeta kahhala
Meya yakayengemala.

42 Kalebelekela pehhugwi kati, “Unamhahhambuya
mu bakadzi bose, ndizo unamhahhambuya mwana
waunowowana!

43 Koga ini kwahingikala kuti mme ba He wangu,
bahhe kundili?

44 Ndati koga ndiwha ubuyisa, mwana umu ntumbu
wangu katjuLuke ne hanha.

45 Unamhahhambuya ngobe wakagalamoyo kuti
matama awakabudziwa ndi He anohingakala!”

Mariya kamba lumbo gwe kukudza

46 And Mary said: “My soul glorifies the Lord

47 and my spirit rejoices in God my Savior,

48 for he has been mindful of the humble state of his
servant. From now on all generations will call me
blessed,

49 for the Mighty One has done great things for me–
holy is his name.

46 Mariya kati, “Meya yangu inokudza He.

47 Meya yangu inohanha nekwe Ndzimu Ntjidzi
wangu,

48 ngobe wayitila hanya butukununu gwe nlandakadzi
uwe. Kubva nasi zwizekugwana zose zondidana
unamhahhambuya,

49 ngobe Ndzimu Masimbawose wandihingila zwikulu,
Zina lawo lakayengemala.

50 His mercy extends to those who fear him, from generation to generation.

51 He has performed mighty deeds with his arm; he has scattered those who are proud in their inmost thoughts.

52 He has brought down rulers from their thrones but has lifted up the humble.

53 He has filled the hungry with good things but has sent the rich away empty.

54 He has helped his servant Israel, remembering to be merciful

55 to Abraham and his descendants forever, even as he said to our fathers.”

56 Mary stayed with Elizabeth for about three months and then returned home.

50 Unowhila zogwadza ibabo banouhla, banouteta kubva mu tjizekugwana kunoti mu tjizekugwana.

51 Wakathama zwikulu ne luboko gwawo; Ukapaladza ibabo banozwikudza, mumimoyo yabo.

52 Wakadelusa bohe mu zwigalo zwabo zwe buhe. Koga ukamilidzila pehhugwi ibabo batukununu.

53 Wakagutsha bana hhala ne zwihu zwakanaka, koga bafumi kabahandusa bakalembedza maboko.

54 Wakabhatsha nlanda uwe Iziraela, ukumbulukigwa mawhilo zogwadza,

55 sekwa wakalebeleka na botate bedu, bo Abhurahama ne zwizekugwana zwabo kusingapele kose.”

56 Mariya kagala na Elizabeta kungabe mimwedzi mitatu, kubvapo kabgwilila kanyi.

Zwagwa kwa Johani we Mbvubiki

57 When it was time for Elizabeth to have her baby, she gave birth to a son.

58 Her neighbors and relatives heard that the Lord had shown her great mercy, and they shared her joy.

59 On the eighth day they came to circumcise the child, and they were going to name him after his father Zechariah,

60 but his mother spoke up and said, “No! He is to be called John.”

61 They said to her, “There is no one among your relatives who has that name.”

62 Then they made signs to his father, to find out what he would like to name the child.

63 He asked for a writing tablet, and to everyone’s astonishment he wrote, “His name is John.”

64 Immediately his mouth was opened and his tongue was loosed, and he began to speak, praising God.

57 Kwakati lubaka gwatjihha, gwe kuti Elizabeta awane mwana, katshibama mwana we tjilisana.

58 Ngono babakidzani naye ne makamu awe bakawha kuti He wakan’whila ngoni kukulu, bakahanha naye.

59 Ndizo mu hhuba le buhhanakadzi (8) bakahha kuwothumbila mwana, bakabe bewuntumila beti Zakariya, zina la tate babe.

60 Koga mmeyabe bakalebeleka beti, “Akutowojalo, unowodang'wa kuyi Johani.”

61 Bakati kuunli, “Akuna mmwe pakati kwe makamu awo una zina ilelo.”

62 Ndizo bakalebeleka ne maboko na tate babe, behako ziba kuti ibo tate be mwana banoda ntumila beti ani.

63 Zakariya kakumbila bgwe linokwaligwa, ngono kakaabadza mmwe ne mmwe ngokwala eti, “Zina lile ndi Johani.”

64 Tjinyolotjo kahhula nlomo ne lulimi gugwe gukasununguka, katangisa lebeleka, elumbidza Ndzimu.

65 The neighbors were all filled with awe, and throughout the hill country of Judea people were talking about all these things.

66 Everyone who heard this wondered about it, asking, “What then is this child going to be?” For the Lord’s hand was with him.

65 Babakidzani naye bakatjenama kwazo ne mu ntunhu wose we matombo we Judiya, banhu bakabe belebeleka nekwe zwinhu izwezwi zose.

66 Mmwe ne mmwe wakawha ikoku ezwibhuzwisisa eti, “Mwana iwoyu ini tjaanowobe itjo ngono?” Ngobe simba la He lakabe lilimuunli.

Lumbo gwa Zakariya

67 His father Zechariah was filled with the Holy Spirit and prophesied:

68 “Praise be to the Lord, the God of Israel, because he has come and has redeemed his people.

69 He has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David

70 (as he said through his holy prophets of long ago),

71 salvation from our enemies and from the hand of all who hate us–

72 to show mercy to our fathers and to remember his holy covenant,

73 the oath he swore to our father Abraham:

74 to rescue us from the hand of our enemies, and to enable us to serve him without fear

75 in holiness and righteousness before him all our days.

76 And you, my child, will be called a prophet of the Most High; for you will go on before the Lord to prepare the way for him,

77 to give his people the knowledge of salvation through the forgiveness of their sins,

78 because of the tender mercy of our God, by which the rising sun will come to us from heaven

79 to shine on those living in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the path of peace.”

67 Tate ba Johani Zakariya bakahhala Meya yakayengemala, ngono baka-lebelambeli beti,

68 “Gudzo ngalibe muna He, Ndzimu we Iziraela, ngobe wahha ku banhu bawo ukabadzutunula.

69 Watihhisila Ntjidzi una masimba unobva mu ng'umba ye nlanda uwe Dafite.

70 Sekwa wakaleba ne balebesambeli bawo bakayengemala kubva ntolo,

71 kuti takafanila tjidziwa mu zwita zwedu, ne mu maboko abose bakatibenga.

72 Wakathama ikoku kulakidza mawhilo zogwadza akagadziwabgwe bobatategulu bedu, ne kumbula tjibvumano tjawo tjakayengemala,

73 ne tuna kwawakatuna kuna tate bedu Abhurahama,

74 kutisunungula mu maboko e zwita zwedu, kuti titubule hingila He tisingahle tjimwe

75 mu kuyengemala ne lulwama mbeli kukwe, mu butjilo gwedu gose.

76 Nawe mwanangu, unowodang'wa nlebesambeli we Ndzimu Upehhugwi hhugwi, ngobe unowoyenda mbeli kwa He kunlulwamisila zila

77 kupa banhu ba He zibo ye kuti jidzo lohha ne kuzwibhatigwa kwe zwibi zwabo,

78 ne mawhilo zogwadza e Ndzimu kowopenya tjedza mutili tjibva hhuhhugwi.

79 Kupa tjedza ibabo bagele mu hhalima ne bamu ntuzi we lufu, kutitungamilila mu zila ye kunyalala.”

80 And the child grew and became strong in spirit; and
he lived in the desert until he appeared publicly to
Israel.

80 Ngono mwana kakula kasima mu meya, ndizo
kagala mu tjilambanyika kudzina eboneka patjena ku
Iziraela.

Luke 2 Luka 2

Zwagwa kwa Jesu (Matewu 1:18-25)

1 In those days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world.

2 (This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.)

3 And everyone went to his own town to register.

4 So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David.

5 He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child.

6 While they were there, the time came for the baby to be born,

7 and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no room for them in the inn.

1 Kwakati mu misi iyeyo, Kaisara Agusito, kadusa nlayo unoti, mazina e banhu mu hango yose ye Roma akwagwe.

2 Kwagwa ikoku, kwakabe kuli kwe kutanga kuthamiwa, Kwiriniyo ali nlauli we Siriya.

3 Ngono mmwe ne mmwe kayenda kanyi kwabo kunozwikwalisa.

4 Josefa na iye kabhuda mu Galili mu nzi we Nazareta, kayenda ku Judiya ku nzi wa Dafite unodang'wa Bhetelehema, ngobe wakabe ali we n’ha wa Dafite.

5 Kayenda ikoko kunozwikwalisa na Mariya waakabe abiganyidzila ndobolo. Mariya wakabe akuligwa.

6 Kukati batji ikoko, lubaka gukahha gwekuti mwana azwagwe,

7 ngono katshibama mbano iye ye tjilisana. Kampetela ne matjila ngono kankuhika mu n'goro, ngobe kusina bugalo mu ng'umba ye bezi.

Batumwa banobudza balisi nekwa Jesu

8 And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night.

9 An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.

10 But the angel said to them, “Do not be afraid. I bring you good news of great joy that will be for all the people.

11 Today in the town of David a Savior has been born to you; he is Christ the Lord.

12 This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.”

8 Kwakabe kuna balisi mu ntunhu iwoyo, begala mu hango bakalisa mwhizi dzabo busiku.

9 Ntumwa wa He kaboneka kubali ne tjedza tja He tjikapenya kubapoteleka, ndizo bakahla.

10 Koga ntumwa we kudzimu kati kubali, “Musihle! Ngobe bonani, ndamuhhisila ndebo mbuya ye kuhanha kukulu, kunowohha mu banhu bose.

11 Nasi mu nzi wa Dafite, mazwaligwa Ntjidzi, Khirisiti ali He.

12 Tjilakidzo kumuli tjowobe etji, mowowana mwana akapetegwa ne matjila ali lele mu n'goro.”

13 Suddenly a great company of the heavenly host
appeared with the angel, praising God and saying,

14 “Glory to God in the highest, and on earth peace to
men on whom his favor rests.”

15 When the angels had left them and gone into
heaven, the shepherds said to one another, “Let’s go to
Bethlehem and see this thing that has happened, which
the Lord has told us about.”

16 So they hurried off and found Mary and Joseph, and
the baby, who was lying in the manger.

17 When they had seen him, they spread the word
concerning what had been told them about this child,

18 and all who heard it were amazed at what the
shepherds said to them.

19 But Mary treasured up all these things and pondered
them in her heart.

20 The shepherds returned, glorifying and praising God
for all the things they had heard and seen, which were
just as they had been told.

13 Tjinyolotjo kwakaboneka ntumwa we kudzimu ana
bunji gwe goko le kudzimu bekudza Ndzimu beti,

14 “Gudzo ngalibe ku Ndzimu Upehhugwi hhugwi
kudzimu, ne mu hango ngakubepo kunyalala mu
banhu banouhanhisa.”

15 Kukati batumwa be kudzimu batjibgwilila kudzimu,
balisi bakalebesana beti, “Ngatiyendeni ku
Bhetelehema tinobona tjinhu itjetji tjahingikala,
tjatalakidziwa ndi He.”

16 Ndizo bakalibilidza bakayenda, bakawana Mariya
na Josefa ne mwana ali lele mu n'goro.

17 Bakati bambona, bakaleba sekwa bababudziwa
nekwe mwana iwoyu.

18 Bose bakawha bakatjenamila tjalebwa ne balisi.

19 Koga Mariya kalondolodza zwinhu izwezwi zose,
kazwikumbula mu moyo uwe.

20 Balisi bakabgwilila, bekudza Ndzimu beulumbidza
mu zwinhu zose zwabakabe bawha ne zwabakabe
babona ngobe zwakabe zwili sekwa bakabe
babudziwa.

Jesu unopiwa zina

21 On the eighth day, when it was time to circumcise
him, he was named Jesus, the name the angel had
given him before he had been conceived.

21 Mu hhuba le buhhanakadzi, kukabe kwabe lubaka
gwekuti athumbigwe, ngono katumigwa zina kuyi
Jesu, zina laakapiwa ne ntumwa we kudzimu
mmeyabe basanhu bakazwisenga.

Jesu unoyisiwa ku Ng'umba ye Ndzimu

22 When the time of their purification according to the
Law of Moses had been completed, Joseph and Mary
took him to Jerusalem to present him to the Lord

23 (as it is written in the Law of the Lord, “Every
firstborn male is to be consecrated to the Lord”),

24 and to offer a sacrifice in keeping with what is said
in the Law of the Lord: “a pair of doves or two young
pigeons.”

22 Kukati lubaka gwe kutjenepadza kuyendidzana ne
nlayo wa MuHe gwahha, Josefa na Mariya bakayisa
Jesu ku Jerusalema kumpa He Ndzimu

23 sekwa kwakakwagwa mu nlayo wa He kuyi,
“Mbano imwe ne imwe ye mbisana inowobigigwa
ntome kuti ibe mwana wa He,”

24 kakale bakabe benolondolodza tjimu nlayo wa He
ne dusa tjibhayilo, “Njiba mbili kene ngurukukwana
mbili.”

25 Now there was a man in Jerusalem called Simeon,
who was righteous and devout. He was waiting for the
consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon
him.

26 It had been revealed to him by the Holy Spirit that
he would not die before he had seen the Lord’s Christ.

27 Moved by the Spirit, he went into the temple courts.
When the parents brought in the child Jesus to do for
him what the custom of the Law required,

28 Simeon took him in his arms and praised God,
saying:

29 “Sovereign Lord, as you have promised, you now
dismiss your servant in peace.

30 For my eyes have seen your salvation,

31 which you have prepared in the sight of all people,

32 a light for revelation to the Gentiles and for glory to
your people Israel.”

33 The child’s father and mother marveled at what was
said about him.

34 Then Simeon blessed them and said to Mary, his
mother: “This child is destined to cause the falling and
rising of many in Israel, and to be a sign that will be
spoken against,

35 so that the thoughts of many hearts will be revealed.
And a sword will pierce your own soul too.”

36 There was also a prophetess, Anna, the daughter of
Phanuel, of the tribe of Asher. She was very old; she
had lived with her husband seven years after her
marriage,

37 and then was a widow until she was eighty-four. She
never left the temple but worshiped night and day,
fasting and praying.

25 Kwakabe kuna mmwe nlume mu Jerusalema
edang'wa kuyi Simiyoni. Wakabe akalulwama mu
meho e Ndzimu akazwipa ne buhhalo. Wakabe
akalindila Ndzimu kubhatsha Iziraela ne Meya
yakayengemala yakabe ili muunli.

26 Wakabe azumbunuligwa ne Meya yakayengemala
kuti aangafe asanhu kabona Khirisiti wa He.

27 Meya yakayengemala ikathama kuti Simiyoni
angine mu ng'umba ye Ndzimu. Kukati bazwadzi
bahhisa mwana wabo Jesu kuwonthamila tjinohakwa
ne nlayo,

28 Simiyoni kamfukata ne maboko awe, ngono
kakudza Ndzimu eti,

29 “He, sekwa makagadzabgwe, ngwenu tjiletjani
nlanda wenyu eyizele ne mbakiso.

30 Ngobe meho angu abona jidzo lenyu,

31 lamakathama mbeli kwe banhu bose.

32 Tjedza tje zumbunulo kuna be zwitjaba, ne tjilumbi
tje banhu benyu Iziraela.”

33 Tate na mme be mwana bakatjenamisiwa ne
tjinolebgwa ne kukwe.

34 Ipapo Simiyoni kabatila mhahhambuya, ngono kati
kuna Mariya mmeyabe, “Mwana iwoyu wakabigigwa
wa ne muka kwe banji mu Iziraela ne kube tjilakidzo
tjinowonyanyayidziwa.

35 Ngono unowowha zogwadza ukanga ntu wabhayiwa
ne thumo kuti ndizo Ndzimu uzumbunule
tjinokumbugwa ne mmwe ne mmwe.”

36 Kwakabe kuli yapo nlebesambeli we tjikadzi
edang'wa Anna, ali nkololokadzi wa Fanuele, we ludzi
gwa Asheri. Wakabe akakwegula kwazo. Wakatjila ne
nlume uwe makole ali kutendeka hule kwe ndobolo
yabo, nlume uwe kabe efa.

37 Ngono ipapo kabe tjilikadzi kuswikila ana makole
ali makumi ali hhanakadzi ana makole manna.
Wakabe asingabhude mu Ng'umba ye Ndzimu, koga
enamata Ndzimu siku ne sikati, ezwinyima zodliwa,
etembezela.

38 Coming up to them at that very moment, she gave thanks to God and spoke about the child to all who were looking forward to the redemption of Jerusalem.

38 Kahha kubali lubaka igogo, kaboka Ndzimu kalebeleka nekwe mwana kuna bose bakabe bakalindila sunungugwa kwe Jerusalema.

Bgwilila kwa Josefa na Mariya ku Nazareta

39 When Joseph and Mary had done everything required by the Law of the Lord, they returned to Galilee to their own town of Nazareth.

39 Kukati Josefa na Mariya bapedza zose zwinohakwa ne nlayo wa He, bakabgwilila ku nzi wa kanyi kwabo we Nazareta mu ntunhu we Galili.

40 And the child grew and became strong; he was filled with wisdom, and the grace of God was upon him.

40 Ndizo mwana kakula kasima kakale akatjenjela kwazo ne Ndzimu un'da.

Mbisana Jesu ali mu Ng'umba ye Ndzimu

41 Every year his parents went to Jerusalem for the Feast of the Passover.

41 Gole ne gole bazwadzi ba Jesu bakabe beyenda ku Jerusalema ku Nzano we Pinda Pehhugwi.

42 When he was twelve years old, they went up to the Feast, according to the custom.

42 Kukati ana makole ali gumi lina makole mabili, bakayenda ku n’hingo se wolobela kwabo.

43 After the Feast was over, while his parents were returning home, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but they were unaware of it.

43 Kukati n’hingo wapela bebgwilila kanyi, mbisana Jesu kasala mu Jerusalema, koga bazwadzi babe bakasizibe ikoku.

44 Thinking he was in their company, they traveled on for a day. Then they began looking for him among their relatives and friends.

44 Bakayenda gwendo gwe hhuba lose bekumbula kuti umuna ibabo babanoyenda nabo. Bakatangisa kun’haka mu makamu abo ne mu bazwalani babo.

45 When they did not find him, they went back to Jerusalem to look for him.

45 Bakati ban’haya bakabgwilila ku Jerusalema kun’haka.

46 After three days they found him in the temple courts, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions.

46 Hule kwe mahhuba matatu bakan'wana mu Ng'umba ye Ndzimu ali gele pakati kwe badiyi be nlayo, akabawhilila kakale ebabhuzwa dzibhuzo.

47 Everyone who heard him was amazed at his understanding and his answers.

47 Bose bakawha bakatjenamila whisisa kukwe nenge dabilo dzidze.

48 When his parents saw him, they were astonished. His mother said to him, “Son, why have you treated us like this? Your father and I have been anxiously searching for you.”

48 Kukati bazwadzi babe bembona bakakaabala. Mmeyabe bakati kuunli, “Mwanangu, ini watibhata ujali! Bona, tabe tikuhaka na tate babo, tidziyidzika mu meya.”

49 “Why were you searching for me?” he asked. “Didn’t you know I had to be in my Father’s house?”

49 Kababhuzwa kati, “Ini mabe mundihaka? Amuzobe muziba kuti ndakafanila kube mu ng'umba ya Tate bangu kene?”

50 But they did not understand what he was saying to them.

50 Koga bakasiwhisise ndebo yaaleba ebabudza.

51 Then he went down to Nazareth with them and was obedient to them. But his mother treasured all these things in her heart.

52 And Jesus grew in wisdom and stature, and in favor with God and men.

51 Hule kwa ikoko kayenda nabo ku Nazareta, ngono ebateta. Koga mmeyabe bakalondolodza zwinhu izwezwi zose mu moyo wabo.

52 Jesu kakula akatjenjela kwazo, ediwa ne Ndzimu nenge banhu.

Luke 3 Luka 3

Johani we Mbvubiki unolulwamisa zila (Matewu 3:1-12; Mako 1:1-8; Johani 1:19-28)

1 In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar–
when Pontius Pilate was governor of Judea, Herod
tetrarch of Galilee, his brother Philip tetrarch of Iturea
and Traconitis, and Lysanias tetrarch of Abilene–

1 Kwakati mu gole le bugumi lina makole mahanu le
buhe gwa Tibheriyasi (He nkulu we Roma) misi ya
Pontiyo Pilato ali nlauli we Judiya, He Herode wakabe
ebusa mu ntunhu we Galili. Nnung'una uwe Filipo, ali
He we mitunhu ye Itureya ne Tirakonitisi, Lisaniyasi
iye ali He we Abhileni,

2 during the high priesthood of Annas and Caiaphas,
the word of God came to John son of Zechariah in the
desert.

2 mu misi iyeyo ya Anasi na Kaifasi bali Batungamili
be Baphirisiti, Ndzimu ukalebeleka na Johani nkololo
wa Zakariya mu tjilambanyika.

3 He went into all the country around the Jordan,
preaching a baptism of repentance for the forgiveness
of sins.

3 Johani kayenda mu ntunhu wose upedlo ne Jorodani,
esumikila kuti banhu bahandukile matjinyo abo
babvubikwe ili tjilakidzo tje kuti bazwiibhatigwa
zwibi zwabo.

4 As is written in the book of the words of Isaiah the
prophet: “A voice of one calling in the desert, ‘Prepare
the way for the Lord, make straight paths for him.

4 Sekwa kwakakwagwa mu lukwalo gwa Isaya
nlebesambeli kuyi, “Whi le unodanilila mu
tjilambanyika eti, ‘Lulwamisani zila ya He,
tambunudzani zidlana dzidze.

5 Every valley shall be filled in, every mountain and
hill made low. The crooked roads shall become
straight, the rough ways smooth.

5 Nkuku mmwe ne mmwe unowovukidziwa, dombo ne
dunhu limwe ne limwe lowodusiwa. Zila
dzakakombama dzowotambunudziwa, zila dzina
mabundo ne makorokoro dzowolobegwa

6 And all mankind will see God’s salvation.’”

6 ne banhu bose banowobona jidzo le Ndzimu.’ ”

7 John said to the crowds coming out to be baptized by
him, “You brood of vipers! Who warned you to flee
from the coming wrath?

7 Johani kabva mibunga ye banhu bakabe behha
kuwobvubikwa ndiye, “Bana be nyoka ndimwi!
Ndiani wamutjenjedza, kuti mutihhe buhongola
gunohha kene?

8 Produce fruit in keeping with repentance. And do not
begin to say to yourselves, ‘We have Abraham as our
father.’ For I tell you that out of these stones God can
raise up children for Abraham.

8 Hingani mihingo inolakidza kuti makahandukila
matjinyo enyu. Ngono musitongo tangisa kuzwibva
muti, ‘Iswi ti bana ba Abhurahama.’ Ndomubva nditi
Ndzimu unotubula thamila Abhurahama bana ne
mabgwe iyawa.

9 The ax is already at the root of the trees, and every
tree that does not produce good fruit will be cut down
and thrown into the fire.”

9 Nangwenu wali, hanhu lakabigwa kale pa midzi ye
miti, ndizo nti mmwe ne mmwe usingazwale
zwizwalo zwakalulwama, unowotemwa ukalahigwa
mu moto.”

10 “What should we do then?” the crowd asked.

11 John answered, “The man with two tunics should share with him who has none, and the one who has food should do the same.”

12 Tax collectors also came to be baptized. “Teacher,” they asked, “what should we do?”

13 “Don’t collect any more than you are required to,” he told

14 them. Then some soldiers asked him, “And what should we do?” He replied, “Don’t extort money and don’t accuse people falsely–be content with your pay.”

15 The people were waiting expectantly and were all wondering in their hearts if John might possibly be the Christ.

16 John answered them all, “I baptize you with water. But one more powerful than I will come, the thongs of whose sandals I am not worthy to untie. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire.

17 His winnowing fork is in his hand to clear his threshing floor and to gather the wheat into his barn, but he will burn up the chaff with unquenchable fire.”

18 And with many other words John exhorted the people and preached the good news to them.

19 But when John rebuked Herod the tetrarch because of Herodias, his brother’s wife, and all the other evil things he had done,

20 Herod added this to them all: He locked John up in prison.

10 Mbunga we banhu ukambhuzwa ukati, “Tihingeni ngono?”

11 Johani kahandula eti, “Iye una yempe mbili ngaakobane ne usina ne una zodliwa ngaathame sa ikokobo.”

12 Bakhethisi na ibobo bakahha kuwobvubikiwa. Ngono bakabhuzwa beti, “N'diyi, tihingeni?”

13 Kabahandula eti, “Musitole lukhetho gunopinda kwamalauligwa.”

14 Ipapo babhayani bakambhuzwa beti, “Ngono iswike, tihingeni?” Kadabila kati, “Muhaye wamatolela mari ne kunkombeledza kene ngotjebela, hanhilani ndipo yenyu.”

15 Se banhu bakabe bakalindila ne kugalabgwe, bezwibhuzwa mu mimoyo yabo kuti kene Johani ungabe ali iye Mesiya.

16 Koga Johani kababva bose kati, “Imi ndomubvubika ne vula, koga kowohha iye una masimba kundipinda, wandisakalizana sunungula mitjili ye khwebana dzidze. Iye unowomubvubika ne Meya yakayengemala nenge moto.

17 Luselo gugwe gumu luboko gugwe, kuwulusa mapfunde awe wose mu lutombo kaabiga mu dula lile, koga unowopisa bunye ne moto usingadzimike.”

18 Ngono Johani kalaya banhu ne zila njinji, esumikila ndebo mbuya kubali.

19 Koga Johani kati etjemela He Herode nekwa Herodiyasi nkadzi we nnung'una uwe, mu na zose zwinhu zwakayipa zwaakahinga,

20 Herode kapamha bubi igogu ne hhalilila Johani mu ng'umba ye busungwa.

Bvubikwa kwa Jesu (Matewu 3:13-17; Mako 1:9-11)

21 When all the people were being baptized, Jesus was baptized too. And as he was praying, heaven was opened

21 Kukati banhu bose babvubikwa, Jesu kabvubikiwabo. Ngono Jesu kati etembezela, kudzimu kukahhuka,

22 and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven: “You are my Son, whom I love; with you I am well pleased.”

22 Meya yakayengemala ikadelukila pehhugwi kukwe ili mu mbumbiko ye njiba. Ngono whi likabva kudzimu liti, “Iwe u Nkololo wangu wandinoda, unondihanhisa kwazo.”

Bobatategulu ba Jesu (Matewu 1:1-17)

23 Now Jesus himself was about thirty years old when he began his ministry. He was the son, so it was thought, of Joseph,

23 Kwakati Jesu etangisa n’hingo uwe, wakabe ana makole angabe makumi matatu. Kwakabe kuyi nkololo wa Josefa, Josefa ali nkololo wa Heli,

24 the son of Heli, the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melki, the son of Jannai, the son of Joseph,

24 Heli ali nkololo wa Matati, Matati ali nkololo wa Levi, Levi ali nkololo wa Meliki, Meliki ali nkololo wa Janai, Janai ali nkololo wa Josefa,

25 the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli,

25 Josefa ali nkololo wa Matatiyasi, Matatiyasi ali nkololo wa Amosi, Amosi ali nkololo wa Nahumi, Nahumi ali nkololo wa Esili, Esili ali nkololo wa Nagai,

26 the son of Naggai, the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Josech, the son of Joda,

26 Nagai ali nkololo wa Maati, Maati ali nkololo wa Matatiyasi, Matatiyasi ali nkololo wa Semeini, Semeini ali nkololo wa Joseki, Joseki ali nkololo wa Joda,

27 the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel,

27 Joda ali nkololo wa Jowanani, Jowanani ali nkololo wa Resa, Resa ali nkololo wa Zerubhabheli, Zerubhabheli ali nkololo wa Heyalitiyele, Heyalitiyele ali nkololo wa Neri,

28 the son of Neri, the son of Melki, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er,

28 Neri ali nkololo wa Meliki, Meliki ali nkololo wa Adi, Adi ali nkololo wa Kosamu, Kosamu ali nkololo wa Elimadamu, Elimadamu ali nkololo wa Eri,

29 the son of Joshua, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat,

29 Eri ali nkololo wa Joshuwa, Joshuwa ali nkololo wa Eliyeza, Eliyeza ali nkololo wa Jorimu, Jorimu ali nkololo wa Matati, Matati ali nkololo wa Levi,

30 the son of Levi, the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eliakim,

30 Levi ali nkololo wa Simiyoni, Simiyoni ali nkololo wa Juda, Juda ali nkololo wa Josefa, Josefa ali nkololo wa Jonamu, Jonamu ali nkololo wa Eliyakimu,

31 the son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan,

31 Eliyakimu ali nkololo wa Meleya, Meleya ali nkololo wa Mena, Mena ali nkololo wa Matata, Matata ali nkololo wa Nathani, Nathani ali nkololo wa Dafite,

32 the son of David, the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,

33 the son of Amminadab, the son of Ram, the son of Hezron, the son of Perez,

34 the son of Judah, the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,

35 the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber,

36 the son of Shelah, the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,

37 the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalalel,

38 the son of Kenan, the son of Enosh, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.

32 Dafite ali nkololo wa Jesi, Jesi ali nkololo wa Obhedi, Obhedi ali nkololo wa Bhoazi, Bhoazi ali nkololo wa Salimoni, Salimoni ali nkololo wa Nashoni,

33 Nashoni ali nkololo wa Aminadabhu, Aminadabhu ali nkololo wa Adimini, Adimini ali nkololo wa Arini, Arini ali nkololo wa Hezironi, Hezironi ali nkololo wa Perezi, Perezi ali nkololo wa Juda,

34 Juda ali nkololo wa Jakubo, Jakubo ali nkololo wa Isaki, Isaki ali nkololo wa Abhurahama, Abhurahama ali nkololo wa Tera, Tera ali nkololo wa Nahori,

35 Nahori ali nkololo wa Serugu, Serugu ali nkololo wa Reu, Reu ali nkololo wa Pelegi, Pelegi ali nkololo wa Ebheri, Ebheri ali nkololo wa Hela,

36 Hela ali nkololo wa Kainani, Kainani ali nkololo wa Afakisadi, Afakisadi ali nkololo wa Hemu, Hemu ali nkololo wa Nowa, Nowa ali nkololo wa Lameki,

37 Lameki ali nkololo wa Metusela, Metusela ali nkololo wa Enoki, Enoki ali nkololo wa Jaredi, Jaredi ali nkololo wa Mahalaleli, Mahalaleli ali nkololo wa Kainani,

38 Kainani ali nkololo wa Enoshi, Enoshi ali nkololo wa Seti, Seti ali nkololo wa Adamu, Adamu ali nkololo we Ndzimu.

Luke 4 Luka 4

Satani unolika Jesu (Matewu 4:1-11; Mako 1:12-13)

1 Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the
Jordan and was led by the Spirit in the desert,

2 where for forty days he was tempted by the devil. He
ate nothing during those days, and at the end of them
he was hungry.

3 The devil said to him, “If you are the Son of God, tell
this stone to become bread.”

4 Jesus answered, “It is written: ‘Man does not live on
bread alone.’”

5 The devil led him up to a high place and showed him
in an instant all the kingdoms of the world.

6 And he said to him, “I will give you all their
authority and splendor, for it has been given to me,
and I can give it to anyone I want to.

7 So if you worship me, it will all be yours.”

8 Jesus answered, “It is written: ‘Worship the Lord
your God and serve him only.’”

9 The devil led him to Jerusalem and had him stand on
the highest point of the temple. “If you are the Son of
God,” he said, “throw yourself down from here.

10 For it is written: “ ‘He will command his angels
concerning you to guard you carefully;

11 they will lift you up in their hands, so that you will
not strike your foot against a stone.’”

12 Jesus answered, “It says: ‘Do not put the Lord your
God to the test.’”

13 When the devil had finished all this tempting, he left
him until an opportune time.

1 Jesu kati ali hhele Meya yakayengemala, kahanduka
ebva ku Jorodani Meya ikantungamilila ku
tjilambanyika,

2 kwaakalikwa ndi Nvanganyi mahhuba ali makumi
manna. Aazotongodla tjimwe mu mahhuba iyawo,
ndizo kubupelo gwawo wakabe ne hhala kwazo.

3 Nvanganyi kati kuunli, “Ha uli Nkololo we Ndzimu,
ibva bgwe ileli libe tjiwunga!”

4 Jesu kahandula kati, “Kwakakwagwa kuyi, ‘Nhu
aatotjila ne tjiwunga tjoga.’ ”

5 Nvanganyi katanha naye pakatanhila, tjinyolotjo
kanlakidza mitunhu yose hango.

6 Ngono Nvanganyi kati kuunli “Ndowokupa fumwa
yago ne simba eleli lose, ngobe zwakapiwa imi, ngono
ndopa wandada.

7 Ndizo ha undinamata kose ikoku kowobe kuko.”

8 Jesu kahandula kati, “Kwakakwagwa kuyi, ‘Namata
He Ndzimu uwo, uhingile iwo woga.’ ”

9 Nvanganyi kan'yisa ku Jerusalema, kaswika kammisa
pa tjilungwane tje Ng'umba ye Ndzimu. Ngono kati,
“Ha uli Nkololo we Ndzimu, uzwiposele pasi;

10 ngobe kwakakwagwa kuyi, ‘Unowobva batumwa
bawo be kudzimu ne kuko, kuti bakulise ne njele.’

11 Kakale kukayi, ‘Banowokugama ne maboko abo,
kuti usilobe gumbo lilo mu bgwe.’ ”

12 Jesu kan’handula kati, “Kwakakwagwa kuyi,
‘Usilike He Ndzimu uwo.’ ”

13 Kukati Nvanganyi apedza kunlika, kansiya kwe
tjibaka.

Jesu unotangisa n’hingo uwe mu Galili (Matewu 4:12-17; Mako 1:14-15)

14 Jesus returned to Galilee in the power of the Spirit, and news about him spread through the whole countryside.

15 He taught in their synagogues, and everyone praised him.

14 Jesu kabgwilila ku Galili ali mu simba le Meya, ngono tjilumbi ne kukwe tjikaandama mu hango iyeyo yose.

15 Kadiya mu ng'umba dzabo dze mitembezelo, ndizo bose bakankudza.

Jesu unolambiwa ku Nazareta (Matewu 13:53-58; Mako 6:1-6)

16 He went to Nazareth, where he had been brought up, and on the Sabbath day he went into the synagogue, as was his custom. And he stood up to read.

16 Ngono Jesu kayenda ku Nazareta, iko kwaakalegwako, kukati ne hhuba lendzimu lekunyaluLuke le Sabatha kayenda ku ng'umba ye mitembezelo se wolobela kukwe. Kamilika bala.

17 The scroll of the prophet Isaiah was handed to him. Unrolling it, he found the place where it is written:

17 Wakapiwa lukwalo gwe nlebesambeli Isaya. Kati eguhhula kawana pakakwagwa kuyi,

18 “The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to preach good news to the poor. He has sent me to proclaim freedom for the prisoners and recovery of sight for the blind, to release the oppressed,

18 “Meya ya He imundili, ngobe iye wakandihalula kuti ndisumikile ndebo mbuya ku bahayi. Wandituma kuleba lusununguko ku basungwa, nenge kuti mapofu apofunuke, nenge kusunungula bakatshambilidziwa

19 to proclaim the year of the Lord’s favor.”

19 kubika gole He labanowolakidza ndulamo yabo mu banhu.”

20 Then he rolled up the scroll, gave it back to the attendant and sat down. The eyes of everyone in the synagogue were fastened on him,

20 Ipapo kahhalila lukwalo kagubgwiliza ku n’hingi, kagala pasi. Ngono meho wose mu ng'umba ye mitembezelo akabe akalinga kuunli,

21 and he began by saying to them, “Today this scripture is fulfilled in your hearing.”

21 ngono katangisa kubabva eti, “Nasi matama e lukwalo igogu amawha ahingikala.”

22 All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his lips. “Isn’t this Joseph’s son?” they asked.

22 Bose bakaleba zwakanaka ne kukwe, bakatjenamila matama e ngoni aakaleba. Bakabhuzwana beti, “Apa ate nkololo wa Josefa iwoyu kene?”

23 Jesus said to them, “Surely you will quote this proverb to me: ‘Physician, heal yourself! Do here in your hometown what we have heard that you did in Capernaum.’”

23 Jesu kati kubali, “Malebeswa mowondibva gungulupeswa linoti, ‘Ng'anga, uzwilape.’ Thama mu nzi wa kanyi kwenyu, tjatakawha kuyi watjithama mu Kapenaume.”

24 “I tell you the truth,” he continued, “no prophet is accepted in his hometown.

24 Kayendilambeli eti, “Ndolebesa tjose ndoti, akuna nlebesambeli unoamutjigwa mu nzi wa kanyi kwabo.

25 I assure you that there were many widows in Israel in Elijah’s time, when the sky was shut for three and a half years and there was a severe famine throughout the land.

25 “Ndolebesa ndoti, kwakabe kuna tjilikadzi njinji mu Iziraela mu misi ya Elija, vula paisakana makole matatu ana mimwedzi ili mitanhatu, kukabe bhamba gulu mu hango yose.

26 Yet Elijah was not sent to any of them, but to a widow in Zarephath in the region of Sidon.

26 Koga Elija aazotumigwa ku tjilikadzi njinji idzedzo, wakatumigwa ku Zarefati mu hango ye Sidoni, ku imwe tjilikadzi.

27 And there were many in Israel with leprosy in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed–only Naaman the Syrian.”

27 Kwakabe kuna banji mu Iziraela banogwala mapele akayipa mu misi ya Elisha nlebesambeli, koga akuna ne nng'ompela wakapodziwa, kuhhe kwa Naamani we Siriya.”

28 All the people in the synagogue were furious when they heard this.

28 Banhu bose bakabe bali mu ng'umba ye mitembezelo bakati bewha ikoku bakahhala buhongola.

29 They got up, drove him out of the town, and took him to the brow of the hill on which the town was built, in order to throw him down the cliff.

29 Bakamilika bakan'dusila kuhhe kwe nzi, bakankwebela kuluteyanjelele gwe dombo, lakabe nzi iwoyo wakabakwa pehhugwi kwalo, kuti bamposele pasi.

30 But he walked right through the crowd and went on his way.

30 Koga iye wakapalama pakati kwabo kayenda.

Jesu edusa meya mbi (Mako 1:21-28)

31 Then he went down to Capernaum, a town in Galilee, and on the Sabbath began to teach the people.

31 Ipapo kayenda ku Kapenaume, nzi umu Galili. Mu Hhuba le Sabatha, kadiya banhu.

32 They were amazed at his teaching, because his message had authority.

32 Bakakaabadziwa ne diya kukwe, ngobe dama lile lakabe lina simba.

33 In the synagogue there was a man possessed by a demon, an evil spirit. He cried out at the top of his voice,

33 Mu ng'umba ye mitembezelo kwakabe kuna mmwe nlume akasungwa ne meya mbi. Wakamimilila pehhugwi eti,

34 “Ha! What do you want with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are–the Holy One of God!”

34 “Apa unohaka kuti titini kene, Jesu we Nazareta? Wahha kuwotilobesa kene? Ndoziba kuti uani. U iye N'yengemali we Ndzimu.”

35 “Be quiet!” Jesus said sternly. “Come out of him!” Then the demon threw the man down before them all and came out without injuring him.

35 Jesu kantjemela eti, “Nyalala ubhude muunli!” Ipapo meya mbi ukalahila nlume iwoyo pasi mbeli kwabo bose, ukabhuda muunli usan’whisa zogwadza.

36 All the people were amazed and said to each other, “What is this teaching? With authority and power he gives orders to evil spirits and they come out!”

36 Banhu bose ibabo bakakaabala bakabhuzwana beti, “Whudiya kupi ikoku! Ne ndaulo nenge simba unotjemela meya mibi ngono ikabhuda!”

37 And the news about him spread throughout the surrounding area.

37 Ndizo banhu bakaleba ne kukwe kukaandama mu ntunhu wose.

Jesu epodza banji (Matewu 8:14-17; Mako 1:29-34)

38 Jesus left the synagogue and went to the home of Simon. Now Simon’s mother-in-law was suffering from a high fever, and they asked Jesus to help her.

39 So he bent over her and rebuked the fever, and it left her. She got up at once and began to wait on them.

40 When the sun was setting, the people brought to Jesus all who had various kinds of sickness, and laying his hands on each one, he healed them.

41 Moreover, demons came out of many people, shouting, “You are the Son of God!” But he rebuked them and would not allow them to speak, because they knew he was the Christ.

38 Jesu kabhuda mu ng'umba ye mitembezelo kayenda ku nzi wa Simoni. Mmezwale ba Simoni bakabe begwala bana luhhahhamo, ndizo Simoni ne banhu baipapo bakakumbila Jesu kuti abhatshe.

39 Ndizo kama pa n'gwele katjemela luhhahhamo, ngono gukabhuda mubali. N'gwele kapola, kamilika tjinyolotjo katangisa pa banhu zodliwa.

40 Kukati hhuba lingina, banhu bakabe bana bagwele banogwala dzingwele dzakasiyana siyana, bakabahhisa kuunli, ndizo kababiga maboko bose, kabapodza.

41 Ne meya mibi ikabhuda imimila iti, “Iwe u Nkololo we Ndzimu!” Koga kaitjemela asingaibvumile lebeleka, ngobe yakabe iziba kuti ndiye Mesiya.

Jesu esumikila mu ng'umba dze mitembezelo (Mako 1:35-39)

42 At daybreak Jesus went out to a solitary place. The people were looking for him and when they came to where he was, they tried to keep him from leaving them.

43 But he said, “I must preach the good news of the kingdom of God to the other towns also, because that is why I was sent.”

44 And he kept on preaching in the synagogues of Judea.

42 Kukati hhuba liyedza, Jesu kabhudila ku nyelele kusina banhu. Banhu bakabe ben’haka, ndizo bakati beswika paayapo bakagwisa kun'dzibila kuti asiyende ebasiya.

43 Koga kababva kati, “Ndakafanila kuti ndisumikile ndebo mbuya ye buhe gwe Ndzimu ku imwe mizibo, ngobe nditjo tjandakatumigwa.”

44 Ngono kayendilambeli esumikila mu ng'umba dze mitembezelo dze Judiya.

Luke 5 Luka 5

Jesu edana badiyiwa be kutanga (Matewu 4:18-22; Mako 1:16-20)

1 One day as Jesus was standing by the Lake of Gennesaret, with the people crowding around him and listening to the word of God,

2 he saw at the water's edge two boats, left there by the fishermen, who were washing their nets.

3 He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little from shore. Then he sat down and taught the people from the boat.

4 When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into deep water, and let down the nets for a catch."

5 Simon answered, "Master, we've worked hard all night and haven't caught anything. But because you say so, I will let down the nets."

6 When they had done so, they caught such a large number of fish that their nets began to break.

7 So they signaled their partners in the other boat to come and help them, and they came and filled both boats so full that they began to sink.

8 When Simon Peter saw this, he fell at Jesus' knees and said, "Go away from me, Lord; I am a sinful man!"

9 For he and all his companions were astonished at the catch of fish they had taken,

10 and so were James and John, the sons of Zebedee, Simon's partners. Then Jesus said to Simon, "Don't be afraid; from now on you will catch men."

11 So they pulled their boats up on shore, left everything and followed him.

1 Limwe hhuba kukati Jesu ali mile pa gungwa gwe Genezareta, mbunga we banhu ukankubunganila kuwhilila dama le Ndzimu.

2 Jesu kabona migoro mibili ili pa gungwa, ngono babhati be whobe bakabe babhuda muili besuka njanga dzabo.

3 Kangina mu mmwe we migoro iyeyo wakabe uli wa Simoni, ngono kankumbila kuti ausedzedze mu vula kubva mu mhili. Ipapo kagala pasi kadiya mbunga we banhu ali mu n'goro iwoyo.

4 Kati apedza lebeleka, kabva Simoni kati, "Sedzelani tjapakati kwe vula pakangina, ngono mulonge njanga dzenyu mu vula mubhate whobe."

5 Simoni kadabila eti, "He, talalila hinga kwazo busiku gose, koga akuna tjatakabhata. Koga se mujalo, ndowolonga njanga mu vula."

6 Bakati bata sa ikoko bakabhata whobe njinji, njanga dzikatangisa paLuke.

7 Ndizo bakadana bakhwinya babo bamu n'goro mmwe, kuti bahhe bababhatshe. Bakahha, ngono bakahhadza migoro yose, migoro ikatangisa nyungila.

8 Kukati Simoni Pita ebona ikoku, kawila pasi pa zwibvi zwa Jesu, kati, "He milikani pandili, ngobe imi ndi ntjinyi!"

9 Iye ne baakabe anabo, bakatjenamila bunji gwe whobe dzabakabhata,

10 kose na Jakubo na Johani bakololo ba Zebhedi, bakhwinya ba Simoni. Ipapo Jesu kati kuna Simoni, "Usihle. Kubva ngwenu kuyenda mbeli, unowobhata banhu."

11 Ndiko bakakwebela migoro yabo mu mhili, bakasiya kose, bakantobela.

Jesu epodza nlume unogwala mapele (Matewu 8:1-4; Mako 1:40-45)

12 While Jesus was in one of the towns, a man came along who was covered with leprosy. When he saw Jesus, he fell with his face to the ground and begged him, “Lord, if you are willing, you can make me clean.”

12 Kukati Jesu atji mu mmwe we mizi mikulu, kukahha mmwe nlume wakabe egwala mapele. Kati ebona Jesu kawa pasi ne buso gugwe kankumbila, kati, “He, ha muda, munganditjenapadza.”

13 Jesus reached out his hand and touched the man. “I am willing,” he said. “Be clean!” And immediately the leprosy left him.

13 Jesu katambunudza luboko gugwe, kambhata, kati “Ndoda. Tjenapala!” Tjinyolotjo mapele kabhuda muunli.

14 Then Jesus ordered him, “Don’t tell anyone, but go, show yourself to the priest and offer the sacrifices that Moses commanded for your cleansing, as a testimony to them.”

14 Jesu kambva kati, “Kusibe ne waunobudza. Koga yenda unozwilakidza ku mphirisiti ngono uduse tjibhayilo tjakalebgwa ndi Mushe tjekutjenapala tjili tjilakidzo ku banhu kuti wapodziwa.”

15 Yet the news about him spread all the more, so that crowds of people came to hear him and to be healed of their sicknesses.

15 Nhawu nekwa Jesu dzikaandamila mbeli, ndizo mibunga mikulu ye banhu ikakubungana kuwonteedza ne podziwa dzingwele dzabo.

16 But Jesus often withdrew to lonely places and prayed.

16 Koga Jesu kayenda ku hango kusina banhu kanotembezela.

Jesu unopodza nhu wakalobgwa ne guLukedzi (Matewu 9:1-8; Mako 2:1-12)

17 One day as he was teaching, Pharisees and teachers of the law, who had come from every village of Galilee and from Judea and Jerusalem, were sitting there. And the power of the Lord was present for him to heal the sick.

17 Hhuba limwe mu mahhuba iyawo Jesu kati atjadiya, Bafarisi ne badiyi be nlayo bakabe bahha bebva mu mizi yose ye Galili ne ye Judiya ne ku Jerusalema, bakabe bali gele ipapo. Simba la He lakabe linaye kupodza bagwele.

18 Some men came carrying a paralytic on a mat and tried to take him into the house to lay him before Jesus.

18 Bamwe balume bakahha bakasenga nlume ne nhobo wakalobgwa ne guLukedzi, bakagwisa kunlonga mu ng'umba, kumbiga mbeli kwa Jesu.

19 When they could not find a way to do this because of the crowd, they went up on the roof and lowered him on his mat through the tiles into the middle of the crowd, right in front of Jesus.

19 Bakati bahaya zila ye thama ikoku nekwe mbunga we banhu, bakatanha pehhugwi kwe denga, ngono bakahhula denga bakan'delusila pasi pakati kwe mbunga, mbeli kwa Jesu ali mu nhobo iye.

20 When Jesus saw their faith, he said, “Friend, your sins are forgiven.”

20 Jesu kati ebona galamoyo kwabo kati, “Lumewe, zwibi zwizo zwazwiibhatigwa.”

21 The Pharisees and the teachers of the law began thinking to themselves, “Who is this fellow who speaks blasphemy? Who can forgive sins but God alone?”

21 Bafarisi ne badiyi be nlayo bakatangisa kumbula tjekwabo, bezwibhuzwa beti, “Ndiani iwoyu unotuka Ndzimu? Ndiani ungazwiibhatigwa zwibi ha usi Ndzimu woga kene?”

22 Jesus knew what they were thinking and asked, “Why are you thinking these things in your hearts?

22 Jesu kaziba tjabakabe bekumbula, ngono kabhuzwa eti, “Ini mukumbula zwinhu izwezwi mu mimoyo yenyu kene?

23 Which is easier: to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Get up and walk’?

23 Ndikupi kulelu, kuti, ‘Zwibi zwizo zwazwiibhatigwa,’ kene kuti, ‘Milika uyende?’

24 But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins....” He said to the paralyzed man, “I tell you, get up, take your mat and go home.”

24 Koga, kuti ndizo muzibe kuti Nkololo we Nhu una simba mu hango le kuzwiibhatigwa zwibi, kati ku nlume wakalobgwa ne guLukedzi, ‘Ndokubva nditi, milika, tola nhobo iyo uyende kanyi.’ ”

25 Immediately he stood up in front of them, took what he had been lying on and went home praising God.

25 Tjinyolotjo kamilika mbeli kwabo, katola tjaabe ali lele mutjili kayenda kanyi, ekudza Ndzimu.

26 Everyone was amazed and gave praise to God. They were filled with awe and said, “We have seen remarkable things today.”

26 Bose bakakaabala, ngono bakakudza Ndzimu. Bakahhala luhlo, beti, “Nasi tabona zwinotjenamisa.”

Jesu unodana Levi (Matewu 9:9-13; Mako 2:13-17)

27 After this, Jesus went out and saw a tax collector by the name of Levi sitting at his tax booth. “Follow me,” Jesus said to him,

27 Hule kwa ikoku Jesu kayenda, ngono kabona nkhethisi unodang'wa Levi ali gele pa bugalo gugwe gwe nkhethisi. Jesu kati kuunli “Unditobele.”

28 and Levi got up, left everything and followed him.

28 Levi kamilika, kasiya tjimwe ne tjimwe ngono kantobela.

29 Then Levi held a great banquet for Jesus at his house, and a large crowd of tax collectors and others were eating with them.

29 Ipapo Levi kathamila Jesu nzano nkulu we zodliwa ku ng'umba iye ne mbunga nkulu we bakhethisi ne bamwe banhu kadla naye.

30 But the Pharisees and the teachers of the law who belonged to their sect complained to his disciples, “Why do you eat and drink with tax collectors and ‘sinners’?”

30 Koga Bafarisi ne badiyi babo be nlayo bakang'ong'ola ku badiyiwa babe bebhuzwa beti, “Ini mudla mung'wa ne bakhethisi ne batjinyi!”

31 Jesus answered them, “It is not the healthy who need a doctor, but the sick.

31 Jesu kabadabila, kati, “Ate banomuka zubuyanana banohaka ng'anga, koga bagwele ndibo banohaka ng'anga.

32 I have not come to call the righteous, but sinners to repentance.”

32 Andizohha kuwodana balulwami, koga ndakawodana batjinyi, kuhandukila matjinyo abo.”

Jesu ebhuzwiwa nekwe kuzwinyima zodliwa (Matewu 9:14-17; Mako 2:18-22)

33 They said to him, “John’s disciples often fast and pray, and so do the disciples of the Pharisees, but yours go on eating and drinking.”

33 Bakati kuunli, “Badiyiwa ba Johani banozwinyima zodliwa betembezela, kose ne badiyiwa be Bafarisi, koga babo banodla beng'wa.”

34 Jesus answered, “Can you make the guests of the bridegroom fast while he is with them?

35 But the time will come when the bridegroom will be taken from them; in those days they will fast.”

36 He told them this parable: “No one tears a patch from a new garment and sews it on an old one. If he does, he will have torn the new garment, and the patch from the new will not match the old.

37 And no one pours new wine into old wineskins. If he does, the new wine will burst the skins, the wine will run out and the wineskins will be ruined.

38 No, new wine must be poured into new wineskins.

39 And no one after drinking old wine wants the new, for he says, ‘The old is better.’”

34 Jesu kahandula kati, “Apa mungata kuti bakokiwa be nkwaha bazwinyime zodliwa atji nabo kene?

35 Koga mu misi inowohha nkwaha kwaanowodusiwa mubali. Mu misi iyeyo banowozwinyima zodliwa.”

36 Kababudza tjifaniso etji, “Akuna ungatjeka tjibata tjitshwa mujila dzwa ekotjithumila mu tjiambalo tjikulukugwi. Ha ethama ejalo, unowobe apalula jila dzwa, ngono tjibata tje jila dzwa ha tjitowodumana ne jila gulukugwi.

37 Na iko akuna unodila nkumbi ntshwa mu makukhwa makulukugwi. Ha ethama ejalo, nkumbi ntshwa unowobila ukaphutula makukhwa, ngono nkumbi ukatebuka ne makukhwa kabe atjinyika.

38 Nkumbi ntshwa wakafanilo digwa mu makukhwa matshwa.

39 Kakale ukuna ungati hule kwe ng'wa nkumbi nkulukugwi kahaka ntshwa, ngobe unowoti, ‘Nkulukugwi unozipa.’ ”

Luke 6 Luka 6

He we Sabatha (Matewu 12:1-8; Mako 2:23-28)

1 One Sabbath Jesus was going through the grainfields, and his disciples began to pick some heads of grain, rub them in their hands and eat the kernels.

1 Kwakati mu hhuba limwe le Ndzimu le kunyaluLuke le Sabatha, Jesu kabe eyenda akapalama minda ye mapfunde e korong ana badiyiwa babe, ngono bakatangisa mwaula zwiyako zwe korong bezwisokosa mu maboko abo bedla hanga dzayo.

2 Some of the Pharisees asked, “Why are you doing what is unlawful on the Sabbath?”

2 Bamwe be Bafarisi bakabhuzwa beti, “Ini muta tjisingabvumigwe mu nsi we Sabatha?”

3 Jesus answered them, “Have you never read what David did when he and his companions were hungry?

3 Jesu kabahandula eti, “Apa amunhu mukabala tjakathamwa ndi Dafite, paakabe iye ne baakabe anabo bana hhala kene?

4 He entered the house of God, and taking the consecrated bread, he ate what is lawful only for priests to eat. And he also gave some to his companions.”

4 Wakangina mu ng'umba ye Ndzimu katola kadla zwiwunga zwakapiwa Ndzimu, zwisingabvumigwe dliwa ne mmwe kuhhe kwe Baphirisiti koga. Wakapabo baakabe anabo kuti badle.”

5 Then Jesus said to them, “The Son of Man is Lord of the Sabbath.”

5 Ipapo Jesu kati kubali, “Nkololo we Nhu ndi He we Sabatha.”

Jesu unopodza nlume we luboko gwakawhewhana (Matewu 12:9-14; Mako 3:1-6)

6 On another Sabbath he went into the synagogue and was teaching, and a man was there whose right hand was shriveled.

6 Kukati hhuba limwe le Sabatha kakale, kati engina mu ng'umba ye mitembezelo ediya, kukabe kuna nlume wakawhewhana luboko gwe luji.

7 The Pharisees and the teachers of the law were looking for a reason to accuse Jesus, so they watched him closely to see if he would heal on the Sabbath.

7 Bafarisi ne badiyi be nlayo bakabe behaka tjabangabona Jesu nlandu nditjo, ndizo bakanteya kubona kene ewopodza ne Sabatha.

8 But Jesus knew what they were thinking and said to the man with the shriveled hand, “Get up and stand in front of everyone.” So he got up and stood there.

8 Koga Jesu kaziba tjabakabe bekumbula, ngono kati ku nlume una luboko gwakawhewhana, “Buya ume apa.” Ndizo kamilika kama ipapo.

9 Then Jesus said to them, “I ask you, which is lawful on the Sabbath: to do good or to do evil, to save life or to destroy it?”

9 Jesu kati kubali, “Ndomubhuzwa, ndikupi kumu nlayo ne Sabatha, kuyita ndulamo kene kuyita mbipo, tjidza kene bulaya?”

10 He looked around at them all, and then said to the man, “Stretch out your hand.” He did so, and his hand was completely restored.

10 Kabalinga bose ngono ipapo kati ku nlume iwoyu “Tambunudza luboko gugo.” Kathama sa ikoko, ngono luboko gugwe gukapola.

11 But they were furious and began to discuss with one another what they might do to Jesus.

11 Koga bakahhala buhongola bakatangisa lebesana tjekwabo kuti Jesu bantini.

Jesu unohalula Batumwa bali gumi lina babili (Matewu 10:1-4; Mako 3:13-19)

12 One of those days Jesus went out to a mountainside to pray, and spent the night praying to God.

12 Mu mahhuba iyawo, Jesu kabhuda kayenda ku dombo kunotembezela, ngono katembezela Ndzimu busiku gose.

13 When morning came, he called his disciples to him and chose twelve of them, whom he also designated apostles:

13 Kukati kwayedza, kadana badiyiwa babe, ngono kahalula bali gumi lina babili, ibo baakadana eti batumwa.

14 Simon (whom he named Peter), his brother Andrew, James, John, Philip, Bartholomew,

14 Ibo ndibo Simoni (waakatumila eti Pita) ne nnung'una uwe Enduru na Jakubo, na Johani na Filipo na Bhatolomeo,

15 Matthew, Thomas, James son of Alphaeus, Simon who was called the Zealot,

15 na Matewu, na Tomasi na Jakubo nkololo wa Alifeo na Simoni we n’ngwila lusununguko,

16 Judas son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

16 na Judasi nkololo wa Jakubo, na Judasi Isikariyoti, iye wakabva kabe n'wongi wa Jesu.

Jesu unodiya, kakale unopodza (Matewu 4:23-25)

17 He went down with them and stood on a level place. A large crowd of his disciples was there and a great number of people from all over Judea, from Jerusalem, and from the coast of Tyre and Sidon,

17 KadeLuke nabo, ngono kama nabo panhu pakalizalizana. Mbunga nkulu we badiyiwa babe wakabe uli ipapo ne bunji gwe banhu kubva mu ntunhu we Judiya wose ne mu Jerusalema ne mu tjekelo dze makungwa e Tire ne Sidoni,

18 who had come to hear him and to be healed of their diseases. Those troubled by evil spirits were cured,

18 bakabe bahha kuwon'wha ne podziwa dzingwele dzabo. Ibabo bakabe bedziyidziwa ne meya mibi bakapodziwa.

19 and the people all tried to touch him, because power was coming from him and healing them all.

19 Mbunga wose we banhu ukagwisa kuti unkunhe, ngobe masimba akabe ebhuda muunli, ebapodza bose.

Hhanha ne buyendasi (Matewu 5:1-12)

20 Looking at his disciples, he said: “Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God.

20 Ngono wakamilidza meho kalinga badiyiwa babe kati, “Munamhahhambuya imwi bahayi, ngobe buhe gwe Ndzimu nde gwenyu.

21 Blessed are you who hunger now, for you will be satisfied. Blessed are you who weep now, for you will laugh.

21 Munamhahhambuya imwi muna hhala ngwenu, ngobe Ndzimu unowomugutsha. Munamhahhambuya imwi banolila ngwenu, ngobe mowoseka.

22 Blessed are you when men hate you, when they exclude you and insult you and reject your name as evil, because of the Son of Man.

23 “Rejoice in that day and leap for joy, because great is your reward in heaven. For that is how their fathers treated the prophets.

24 “But woe to you who are rich, for you have already received your comfort.

25 Woe to you who are well fed now, for you will go hungry. Woe to you who laugh now, for you will mourn and weep.

26 Woe to you when all men speak well of you, for that is how their fathers treated the false prophets.

22 “Munamhahhambuya imwi ha banhu bemubenga kakale bemuhalaula, bemutuka kakale beleba kwakayipa ne kwenyu beti mu babi nekwe Nkololo we Nhu.

23 Mupululudze mu hhuba ilelo, mutjuluke ne kuhanha, ngobe mbhayilo wenyu nkulu u kudzimu. Ngobe nditjo tjakatiwa ndi bobabatategulu babo mu balebesambeli.

24 Yee mme wee! Mapalala imwi bafumi, ngobe maamutjila kale, nyaladzo yenyu.

25 Yee mme wee! Mapalala imwi banoguta ngwenu, ngobe mowobe ne hhala. Yee mme wee! Mapalala imwi banoseka ngwenu, ngobe mowobe ne buyendasi, kakale mowolila.

26 “Yee mme wee! Mapalala imwi, munolebgwa bubuya ne kwenyu, ngobe ndiko bobatategulu babo sekwa bakaamutjila balebesambeli be manyepkhwa.”

Ida zwita zwizo (Matewu 5:38-48; 7:12a)

27 “But I tell you who hear me: Love your enemies, do good to those who hate you,

28 bless those who curse you, pray for those who mistreat you.

29 If someone strikes you on one cheek, turn to him the other also. If someone takes your cloak, do not stop him from taking your tunic.

30 Give to everyone who asks you, and if anyone takes what belongs to you, do not demand it back.

31 Do to others as you would have them do to you.

32 “If you love those who love you, what credit is that to you? Even ‘sinners’ love those who love them.

33 And if you do good to those who are good to you, what credit is that to you? Even ‘sinners’ do that.

27 “Koga ndomubudza imwi banondiwha, idani zwita zwenyu, hingilani banomubenga ndulamo.

28 Muyitile mhahhambuya banomulonga bhiso, mutembezelele banomubhata zwakayipa.

29 Ha nhu ekupkhwaula mu luhaya, umpe gumwe. Ha mmwe ekutolela jazi lilo usindzibile tola ne hempe iyo.

30 Ipa mmwe ne mmwe unokukumbila, ngono ha mmwe etola tjimwe tjitjo, usitjatjihake kuti akubgwilize itjo.

31 Itilani bamwe sekwa munoda bemuyitila.”

32 “Ha muda banomuda, mobuyigwa neni kene? Ne batjinyi banoda banobada.

33 Kakale ha muhinga ndulamo kuna ibabo bakamululwamila, mobuyigwa neni kene? Batjinyi na ibobo banothama sa ikoko.

34 And if you lend to those from whom you expect repayment, what credit is that to you? Even ‘sinners’ lend to ‘sinners,’ expecting to be repaid in full.

34 Kakale ha muadzima ibabo bamunogalabgwe kuti banowomubuzila, mobuyigwa neni? Batjinyi na ibobo banoadzima batjinyi, begalabgwe kuti banowobabuzila ne buhhalo.

35 But love your enemies, do good to them, and lend to them without expecting to get anything back. Then your reward will be great, and you will be sons of the Most High, because he is kind to the ungrateful and wicked.

35 Koga idani zwita zwenyu, muzwi hingile ndulamo, kakale mubaadzime musakagalabgwe kubuzigwa. Ipapo mbhayilo wenyu unowobe nkulu, mukabe bana be Upehhugwi hhugwi, ngobe wakalulwamila basingaboke ne babi.

36 Be merciful, just as your Father is merciful.

36 Ibeni ne ngoni koga sa Tate benyu bana ngoni.”

Sumikilisa bamwe (Matewu 7:1-5)

37 “Do not judge, and you will not be judged. Do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven.

37 “Musisumikilise, kuti ndizo musisumikilisiwe. Musitilike bamwe nlandu, ndizo amutowotilikwabo nlandu. Muzwibhatigwe bamwe ndizo mowozwibhatigwabo.

38 Give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together and running over, will be poured into your lap. For with the measure you use, it will be measured to you.”

38 Ipani ndizo mowopiwabo. Tjilizanyo tjakalulwama, tjakatshambigwa tjikazunguziwa ngono tjitebukana, tjowobigwa pa makumbo awo.” Tjilizanyo tjamunolizanya nditjo mowolizanyigwabo nditjo.

39 He also told them this parable: “Can a blind man lead a blind man? Will they not both fall into a pit?

39 Kakale kababudza tjifaniso etji, “Apa bhofu lingakweba bhofu limwe kene? Apa abangawile bose mu gomba kene?

40 A student is not above his teacher, but everyone who is fully trained will be like his teacher.

40 N'diyiwa aangapinde n'diyi uwe, koga mmwe ne mmwe wadiyiwa kwakapelela unonga n'diyi uwe.”

41 “Why do you look at the speck of sawdust in your brother’s eye and pay no attention to the plank in your own eye?

41 “Wakalingilani lubaza gumu hhiho le gamu lilo koga usingabone guni limu hhiho lilo kene?

42 How can you say to your brother, ‘Brother, let me take the speck out of your eye,’ when you yourself fail to see the plank in your own eye? You hypocrite, first take the plank out of your eye, and then you will see clearly to remove the speck from your brother’s eye.

42 Apa ungabva gamu lilo tjini uti ‘gamu, ima ndiduse lubaza gumu hhiho lilo,’ koga iwe ne kuko ukong'wa bona guni muna lilo hhiho? Ntjengedzi ndiwe! Dusa guni limu hhiho lilo kutanga, kubva ipapo ndiko kwaunowobona zubuyanana kudusa lubaza gumu hhiho le gamu lilo.

Nti ne zwizwalo zwawo (Matewu 7:16-20; 12:33-35)

43 “No good tree bears bad fruit, nor does a bad tree bear good fruit.

43 “Akuna nti mbuya unozwala zwizwalo zwakayipa, kakale nti wakayipa autozwala zwizwalo zwibuya.

44 Each tree is recognized by its own fruit. People do not pick figs from thornbushes, or grapes from briers.

44 Nti mmwe ne mmwe unozibgwa ne zwizwalo zwawo. Banhu abatotjela mpaya mu miti ye mhiwa, kene hhambi mu matenjana e mhiwa.

45 The good man brings good things out of the good stored up in his heart, and the evil man brings evil things out of the evil stored up in his heart. For out of the overflow of his heart his mouth speaks.

45 Nhu wakalulwama unohinga zwinhu zwakalulwama zwimu moyo uwe ne nhu mbi unohinga zwihu zwakayipa zwimu moyo uwe, ngobe tjinolebgwa ne nlomo uwe, nditjo tjaanatjo mu moyo uwe.

Babaki bakatjenjela ne bezwilengwe (Matewu 7:24-27)

46 “Why do you call me, ‘Lord, Lord,’ and do not do what I say?

46 “Ini mundidana ‘He, He,’ koga musingahinge tjandinoleba?

47 I will show you what he is like who comes to me and hears my words and puts them into practice.

47 Ndowomulakidza kuti unongani iye unohha kundili kawha matama kaalondolodza.

48 He is like a man building a house, who dug down deep and laid the foundation on rock. When a flood came, the torrent struck that house but could not shake it, because it was well built.

48 Unonga nhu ebaka ng'umba, unotsha kanginisa, kateya mbako iye pehhugwi kwe lutombo. Kukati nkubila uhha, ukaloba ng'umba iyeyo ngono ukasitongo izunguza, ngobe yakabakiwa zubuyanana.

49 But the one who hears my words and does not put them into practice is like a man who built a house on the ground without a foundation. The moment the torrent struck that house, it collapsed and its destruction was complete.”

49 Koga iye unowha matama angu, ngono kasialondolodze unonga nhu unobaka ng'umba isina pfiwa. Ha nkubila uloba ng'umba iyeyo, inowa tjinyolotjo ne kukolomoka kwayo kukabe kukulu.”

Luke 7 Luka 7

Jesu unopodza nlanda we nlauli we babhayani be Roma (Matewu 8:5-13)

1 When Jesus had finished saying all this in the hearing of the people, he entered Capernaum.

2 There a centurion’s servant, whom his master valued highly, was sick and about to die.

3 The centurion heard of Jesus and sent some elders of the Jews to him, asking him to come and heal his servant.

4 When they came to Jesus, they pleaded earnestly with him, “This man deserves to have you do this,

5 because he loves our nation and has built our synagogue.”

6 So Jesus went with them. He was not far from the house when the centurion sent friends to say to him: “Lord, don’t trouble yourself, for I do not deserve to have you come under my roof.

7 That is why I did not even consider myself worthy to come to you. But say the word, and my servant will be healed.

8 For I myself am a man under authority, with soldiers under me. I tell this one, ‘Go,’ and he goes; and that one, ‘Come,’ and he comes. I say to my servant, ‘Do this,’ and he does it.”

9 When Jesus heard this, he was amazed at him, and turning to the crowd following him, he said, “I tell you, I have not found such great faith even in Israel.”

10 Then the men who had been sent returned to the house and found the servant well.

1 Jesu kati apedza leba ikoku kose mu zebe dze banhu, kangina mu nzi we Kapenaume.

2 Ikoko kwakabe kuna nlanda we nlauli we babhayani be Baroma wakabe ediwa kwazo ndi tetshi uwe, egwala ali pedlo nofa.

3 Nlauli we babhayani kawha nekwa Jesu, ndizo katuma bakulu be Bajuta kuunli, enkumbila kuti ahhe awopodza nlanda uwe.

4 Bakati behha kuna Jesu, bakankumbila kwazo kuti abhatshe nlume iwoyo beti, “Kofanila kuti uthamile iwoyu nlume sa ikoku,

5 ngobe unoda tjaba tjedu, kakale wakati bakila ng'umba ye mitembezelo.”

6 Ndizo Jesu kayenda nabo. Wakati abe pedlo ne ng'umba ye nlauli we babhayani nlauli katuma bazwalani babe kuunli eti, “He, musizwidziyidze, ngobe andizolizanila kuti mungangina mu ng'umba yangu.

7 Ndizo, ndagala ndazwibona kuti andizolizana hha kumuli. Koga lebani dama, ngono nlanda wangu unowopola.

8 Ngobe namibo ndi nhu upasi kwe nlayo, ndina babhayani pasi kwangu. Ndoti kuna iwoyu, ‘Yenda,’ kayenda, ati kuna woya, ‘Ihha,’ kahha. Ndoti ku nlanda wangu, ‘Hinga etji,’ katjihinga.”

9 Kukati Jesu ewha ikoku, kantjenamila, katendebuka kalinga mbunga we banhu bakabe bakantobela, kati kubali, “Ndolebesa ndoti, andinhu atongo bona galamoyo kukulu kungapa ne mu Iziraela ntja.”

10 Ipapo banhu bakabe batumwa bakabgwilila ku ng'umba, ngono bakawana nlanda apola.

Jesu emusa mwana we tjilikadzi

11 Soon afterward, Jesus went to a town called Nain,
and his disciples and a large crowd went along with
him.

12 As he approached the town gate, a dead person was
being carried out–the only son of his mother, and she
was a widow. And a large crowd from the town was
with her.

13 When the Lord saw her, his heart went out to her
and he said, “Don’t cry.”

14 Then he went up and touched the coffin, and those
carrying it stood still. He said, “Young man, I say to
you, get up!”

15 The dead man sat up and began to talk, and Jesus
gave him back to his mother.

16 They were all filled with awe and praised God. “A
great prophet has appeared among us,” they said.
“God has come to help his people.”

17 This news about Jesus spread throughout Judea and
the surrounding country.

11 Tjinyolotjo kubva ipapo, Jesu kayenda ku nzi unoyi
Naini, badiyiwa babe ne mbunga nkulu we banhu
bakayenda naye.

12 Wakati esedzelela nkoba we nzi iwoyo, kukabe
kwakasengegwa kuhhe nhu wakafa, wakabe ali iye
ega mwana pana mmeyabe, ngono ibo bali tjilikadzi.
Mbunga nkulu we banhu unobva mu nzi iwoyo,
wakabe una tjilikadzi iyeyo.

13 He kati embona kan’whila zogwadza kati, “Usilile.”

14 Ipapo kasedzela kabhata ntengate, ngono ibabo
bakabe bakasenga bakama. Iye kati, “N’hhuhha, ndoti
kukuli, muka!”

15 Nfi kamuka, katangisa lebeleka, ngono Jesu
kambgwiliza kuna mmeyabe.

16 Bose bakatjenama kukulu kwazo, bakakudza
Ndzimu beti, “Nlebesambeli nkulu wahha pakati
kwedu! Ndzimu wahha kuwobhatsha banhu bawo.”

17 Nhawu idzedzi nekwa Jesu dzikaandama mu ntunhu
we Judiya wose ne mitunhu ipedlo.

Batumwa banobva kuna Johani we Mbvubiki (Matewu 11:2-19)

18 John’s disciples told him about all these things.
Calling two of them,

19 he sent them to the Lord to ask, “Are you the one
who was to come, or should we expect someone else?”

20 When the men came to Jesus, they said, “John the
Baptist sent us to you to ask, ‘Are you the one who
was to come, or should we expect someone else?’”

21 At that very time Jesus cured many who had
diseases, sicknesses and evil spirits, and gave sight to
many who were blind.

18 Badiyiwa ba Johani bakabudza Johani nekwe
zwinhu zose zwakabe zwiyitiwa ndi Jesu.

19 Kadana babili babo, kabatuma kuna He kumbhuzwa
whoku, “Ndimwi mabe makalindigwa kuhha, kene
tilindile mmwe?”

20 Kukati balume ibabo behha kuna Jesu bakati,
“Johani we Mbvubiki watituma kumuli kumubhuzwa
kuti ‘Apa ndimwi mabe makalingiligwa, kene
tilingilile mmwe?’”

21 Ne lubaka igogo Jesu kapodza banji bakabe begwala
ne bakabe bakasungwa ne meya mibi, kakale
kapofunula banjinji bakabe bali mapofu.

22 So he replied to the messengers, “Go back and report to John what you have seen and heard: The blind receive sight, the lame walk, those who have leprosy are cured, the deaf hear, the dead are raised, and the good news is preached to the poor.

22 Ndizo kahandula batumwa kati, “Bgwililani, mubudze Johani tjamabona ne tjamawha. Mapofu anopofunugwa, zwilema zoyenda, banhu banogwala mapele banopodziwa ne mabhubulazebe anowha ne bafi banomusiwa ne ndebo mbuya inosumikigwa ku bahayi.

23 Blessed is the man who does not fall away on account of me.”

23 Unamhahhambuya usingakunhike ne kwangu.”

24 After John’s messengers left, Jesus began to speak to the crowd about John: “What did you go out into the desert to see? A reed swayed by the wind?

24 Batumwa ba Johani bakati bayenda, Jesu katangisa lebeleka ne mbunga we banhu nekwa Johani, ebhuzwa eti, “Ini tjamakayendila kunobona ku tjilambanyika? Apa makabe manobona luhanga gunozunguziwa ne mhepo kene?

25 If not, what did you go out to see? A man dressed in fine clothes? No, those who wear expensive clothes and indulge in luxury are in palaces.

25 Akusakajalo, ini tjamakabe munobona ngono? Makabe manobona nhu wakaambala zwiambalo zwakanaka kene? Bonani, ibabo banoambala zwiambalo zwe ntengo upehhugwi betjila butjilo gwe pepkhwe ba mu ng'umba dza bohe.

26 But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet.

26 Ngono ini tjamakayendila kunobona? Makayendila kunobona nlebesambeli kene? Ee, ndomubudza kakale nditi, makabona nkulu pa nlebesambeli.

27 This is the one about whom it is written: “ ‘I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.’

27 Oyu ndiye wakakwagwa ne kukwe kuyi, ‘Ndowotuma ntumwa wangu mbeli kuko, iye unowolulwamisa zila iyo mbeli kuko.’

28 I tell you, among those born of women there is no one greater than John; yet the one who is least in the kingdom of God is greater than he.”

28 Ndomubva nditi, muna ibabo bakazwagwa ne nkadzi, akuna iye nkulu pana Johani; koga iye ntukunu tjose mu buhe gwe Ndzimu nkulu panli.”

29 (All the people, even the tax collectors, when they heard Jesus’ words, acknowledged that God’s way was right, because they had been baptized by John.

29 Banhu bose ne bakhethisi nekwabo, bakati bewha matama a Jesu bakabvuma kuti zila ye Ndzimu yakalulwama, ngobe bakabe babvubikiwa ne bvubiko ya Johani.

30 But the Pharisees and experts in the law rejected God’s purpose for themselves, because they had not been baptized by John.)

30 Koga Bafarisi ne badiyi be nlayo bakazwilambigwa ndongoloso ye Ndzimu, se bakabe balamba bvubikwa ndiye.

31 “To what, then, can I compare the people of this generation? What are they like?

31 Jesu kayendilambeli elebeleka eti ini “Ngono tjandingafanidzanya banhu ibaba bangwenu? Banongani wali?

32 They are like children sitting in the marketplace and calling out to each other: “ ‘We played the flute for you, and you did not dance; we sang a dirge, and you did not cry.’

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and you say, ‘He has a demon.’

34 The Son of Man came eating and drinking, and you say, ‘Here is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and “sinners.” ‘

35 But wisdom is proved right by all her children.”

32 Banonga bana bali gele mu nhanga, bedanana, belebesana, beti, ‘Tamulidzila nyele, koga mukasizane, tikamumbila lumbo gwe tjililo koga mukasilile.’

33 Ngobe Johani we Mbvubiki wakahha asingadle tjiwunga kene kuli ng'wa nkumbi we n’hhambi, ngono imwi mukati, ‘Una meya mbi.’

34 Nkololo we Nhu kahha edla kakale eng'wa, ngono moti, ‘Yeli govu ne tjidakwa, nzwalani we bakhethisi ne batjinyi.’

35 Koga butjenjebvu golakidzika kuti gwakalulwama ne bana bago.”

Nkadzi una bubi unodila motsha mu makumbo a Jesu

36 Now one of the Pharisees invited Jesus to have dinner with him, so he went to the Pharisee’s house and reclined at the table.

37 When a woman who had lived a sinful life in that town learned that Jesus was eating at the Pharisee’s house, she brought an alabaster jar of perfume,

38 and as she stood behind him at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears. Then she wiped them with her hair, kissed them and poured perfume on them.

39 When the Pharisee who had invited him saw this, he said to himself, “If this man were a prophet, he would know who is touching him and what kind of woman she is–that she is a sinner.”

40 Jesus answered him, “Simon, I have something to tell you.” “Tell me, teacher,” he said.

41 “Two men owed money to a certain moneylender. One owed him five hundred denarii, and the other fifty.

42 Neither of them had the money to pay him back, so he canceled the debts of both. Now which of them will love him more?”

36 Mmwe we Bafarisi kadanila Jesu zodliwa, ndizo kayenda ku ng'umba ye Mfarisi iwoyo kagala pasi kadla.

37 Nkadzi wakabe ali ntjinyi mu nzi iwoyo kati ewha kuyi Jesu unodla mu ng'umba ye Mfarisi, kahhisa tjilongo tjakathamiwa ne bgwe linoyi alabhasita, tjina mafuta anonuwha zwinozipa.

38 Ngono kati ali mile hule kukwe pa makumbo awe elila, katangisa nyolodza makumbo a Jesu ne mihodzi iye. Ipapo kaabuhika ne mavudzi awe kaaputa kadila mafuta iyawo.

39 Mfarisi wakadanila Jesu zodliwa wakati ebona ikoku kati tje mu moyo, “Ha nlume iwoyu abe ali nlebesambeli, unobe eziba kuti ndiani iwoyu unombhata kakale kuti nkadzi iwoyu umbimbi.”

40 Jesu kambva kati, “Simoni, kuna tjandohaka kubudza.” Simoni kadabila kati, “Ini n'diyi.”

41 Jesu kati, “Mmwe nkolotisi we mari wakabe ekolotiwa ne balume babili. Mmwe wabo ana nlandu naye we madinari emazana mahanu mmwe ana nlandu naye we madinari emakumi mahanu.

42 Kwakabe kusina wabo una mari kunlipa, ndizo kabuhika milandu yabo. Ngwenu, ndiupi wabo unowon'da kwazo?”

43 Simon replied, “I suppose the one who had the bigger debt canceled.” “You have judged correctly,” Jesus said.

44 Then he turned toward the woman and said to Simon, “Do you see this woman? I came into your house. You did not give me any water for my feet, but she wet my feet with her tears and wiped them with her hair.

45 You did not give me a kiss, but this woman, from the time I entered, has not stopped kissing my feet.

46 You did not put oil on my head, but she has poured perfume on my feet.

47 Therefore, I tell you, her many sins have been forgiven–for she loved much. But he who has been forgiven little loves little.”

48 Then Jesus said to her, “Your sins are forgiven.”

49 The other guests began to say among themselves, “Who is this who even forgives sins?”

50 Jesus said to the woman, “Your faith has saved you; go in peace.”

43 Simoni kahandula eti, “Ndobona kuti unowodiwa kwazo ne wakabuhikigwa nlandu nkulu.” Jesu kati, “Wabona zubuyanana.”

44 Ipapo kahanduka kalingisana na iwoyo nkadzi, ngono kati kuna Simoni, “Apa unobona nkandzi iwoyu, kene? Ndahha mu ng'umba iyo, auzondipa vula kuti ndingule makumbo, koga iye wangudza makumbo angu ne mihodzi iye, kaabuhika ne mavudzi awe.

45 Auzotongoti, undibuyisa ukandiputa koga iwoyu nkadzi, kubva mu lubaka gwandangina, aazotongo letja puta makumbo angu.

46 Auzodila n’holo wangu mafuta, koga iye wadila mafuta anonuwha zwinozipa mu makumbo angu.

47 Ndizo, ndokubudza nditi, zwibi zwizwe zose zwazwiibhatigwa, ndizo walakidza ludo bukulu. Koga iye wazwiibhatigwa kutukununu, una ludo butukununu.”

48 Ipapo Jesu kati ku nkadzi iwoyo “Zwibi zwizo zwazwiibhatigwa.”

49 Ndizo bamwe bakabe bedla naye bakatangisa lebeleka tjekwabo beti, “Ndiani iwoyu unozwiibhatigwa zwibi?”

50 Jesu kati ku nkadzi iwoyo, “Galamoyo kuko kwakutjidza, yenda ne kunyalala!”

Luke 8 Luka 8

1 After this, Jesus traveled about from one town and village to another, proclaiming the good news of the kingdom of God. The Twelve were with him,

1 Bakadzi bakabe beyenda na Jesu Hule kwa ikoku, Jesu kayenda, kangina mizi ne mizana, esumikila ndebo mbuya ye buhe gwe Ndzimu. Badiyiwa bali gumi lina babili bakabe banaye,

2 and also some women who had been cured of evil spirits and diseases: Mary (called Magdalene) from whom seven demons had come out;

2 ne bamwe bakadzi bakabe badusiwa meya mibi bapodziwa ne dzingwele. Mariya we Magadala wakabe adusiwa meya mibi ili kutendeka wakabe aliyapobo,

3 Joanna the wife of Cuza, the manager of Herod's household; Susanna; and many others. These women were helping to support them out of their own means.

3 na Joanna nkadzi wa Kuza, n'hingili wa Herode, na Susana ne bamwe banjinji bakabe bebabhatsha ne thundu dzabo.

Tjifaniso tje ndzwali (Matewu 13:1-9; Mako 4:1-9)

4 While a large crowd was gathering and people were coming to Jesus from town after town, he told this parable:

4 Kwakati mbunga nkulu we banhu wakubungana ne banhu bebva ku mizi yakathubukana beha kuna Jesu, kaleba tjifaniso eti:

5 "A farmer went out to sow his seed. As he was scattering the seed, some fell along the path; it was trampled on, and the birds of the air ate it up.

5 "Ndzwali wakabhuda kunodzwala mbewu iye. Kati edzwala mbewu, imwe ikawila mu zidlana, ngono ikatshambiwa ne banhu ne nyuni dzikaidla.

6 Some fell on rock, and when it came up, the plants withered because they had no moisture.

6 Imwe yakawila pa lutombo, ikati imela, mmela ukafa, ngobe uhaya doba.

7 Other seed fell among thorns, which grew up with it and choked the plants.

7 Imwe yakawila pakati kwe mhiwa, ngono mhiwa ikakula nayo ikaimanikanya.

8 Still other seed fell on good soil. It came up and yielded a crop, a hundred times more than was sown." When he said this, he called out, "He who has ears to hear, let him hear."

8 Imwe mbewu ikawila mu mavu mabuya. Ikamela ikazwala zwizwalo zwinopinda zwakadzwagwa kazana (100)." Wakati eleba ikoku kamilidza whi kati, "Iye una zebe dze wha ngaawhe."

N'hingo we zwifaniso (Matewu 13:10-17; Mako 4:10-12)

9 His disciples asked him what this parable meant.

9 Badiyiwa bakati bembhuzwa kuti tjifaniso itjetji tjobvani,

10 He said, "The knowledge of the secrets of the kingdom of God has been given to you, but to others I speak in parables, so that, " 'though seeing, they may not see; though hearing, they may not understand.'

10 Jesu kati "luzibo gwe masazibgwe e buhe gwe Ndzimu gwakapiwa imwi, koga ku bamwe bose ndolebeleka ne zwifaniso kuti ndizo, 'Ne bebona, basibonesese ne bewha basiwhisise.' "

Jesu unotjenesa tjifaniso tje Ndzwali (Matewu 13:18-23; Mako 4:13-20)

11 “This is the meaning of the parable: The seed is the word of God.

12 Those along the path are the ones who hear, and then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved.

13 Those on the rock are the ones who receive the word with joy when they hear it, but they have no root. They believe for a while, but in the time of testing they fall away.

14 The seed that fell among thorns stands for those who hear, but as they go on their way they are choked by life’s worries, riches and pleasures, and they do not mature.

15 But the seed on good soil stands for those with a noble and good heart, who hear the word, retain it, and by persevering produce a crop.

11 “Tjifaniso itjetji tjobva whoku: Mbewu i dama le Ndzimu.

12 Yawila mu zidlana kobviwa banhu banowha, ngono ipapo Satani kahha katola dama mu mimoyo yabo, kuti ndizo basigalemoyo bakatjidziwa.

13 Yawila mu lutombo banhu, banoti bawha, bakaamutjila dama ne kuhanha, koga abana midzi. Banogalamoyo lubaka gufutshwanana, koga mu misi ye likwa bakakong'wa.

14 Mbewu yakawila pakati kwe mhiwa, imilile banoamutjila dama, koga bakati boyenda mu zila ye bugalimoyo bakadzipiwa ne zwinohakika mu butjilo ne fumwa nenge mizipo, zwizwalo zwabo zwikasikombole.

15 Koga mbewu imu mavu mabuya, ndi ibabo bana mimoyo yakalulwama, banowha dama, bakalibhata ngono ngosimidzila bakabe ne zwizwalo.”

Luvone gupatjena (Mako 4:21-25)

16 “No one lights a lamp and hides it in a jar or puts it under a bed. Instead, he puts it on a stand, so that those who come in can see the light.

17 For there is nothing hidden that will not be disclosed, and nothing concealed that will not be known or brought out into the open.

18 Therefore consider carefully how you listen. Whoever has will be given more; whoever does not have, even what he thinks he has will be taken from him.”

16 “Akuna unobhatidza luvone kagutshibikila kene kagubiga kusi kwe bulalo. Koga unogubiga patjena, kuti ndizo ibabo banongina babone tjedza.

17 “Ngobe akuna tjakasumbikiwa tjisingawodusigwa patjena ne tjiphiri tjisingawozibgwa.

18 “Ndizo ibeni ne njele mu kuwhilila kwenyu. Ngoti iye una tjaanatjo unowopamhidzigwa, koga iye usina tjaanatjo ne tjaanokumbula eti unatjo tjowotogwa.”

Mme ba Jesu ne banung'una babe (Matewu 12:46-50; Mako 3:31-35)

19 Now Jesus’ mother and brothers came to see him, but they were not able to get near him because of the crowd.

20 Someone told him, “Your mother and brothers are standing outside, wanting to see you.”

19 Mme ba Jesu ne banung'una babe bakahha kuwombona, koga ne bunji gwe banhu bakasitubule sedzela panli.

20 Kabudziwa kuyi “Mmeyabo ne banung'una babo bamile pahhe, banohaka kubona.”

21 He replied, “My mother and brothers are those who hear God’s word and put it into practice.”

21 Kadabila eti, “Mmeyangu ne banung'una bangu ndi ibabo banowha dama le Ndzimu ngono bakalilondolodza.”

Jesu unodzikamisa dutu (Matewu 8:23-27; Mako 4:35-41)

22 One day Jesus said to his disciples, “Let’s go over to the other side of the lake.” So they got into a boat and set out.

22 Limwe hhuba Jesu kabva badiyiwa babe kati, “Ngatitjulukileni seli kwe gungwa.” Ndizo bakangina mu n'goro bakayenda.

23 As they sailed, he fell asleep. A squall came down on the lake, so that the boat was being swamped, and they were in great danger.

23 Bakati batjayenda Jesu kayizela. Dutu likahha mu gungwa, kwakati n'goro ukahhala vula, ndizo bakabe mu mbatsha whulu.

24 The disciples went and woke him, saying, “Master, Master, we’re going to drown!”

24 Badiyiwa bakamusa Jesu beti, “N'diyi, N'diyi, tapela!” Kamuka katjemela mhepo ne vula yakabe idzongana, dutu likama, kukabe ne kudzikama kukulu.

25 He got up and rebuked the wind and the raging waters; the storm subsided, and all was calm. “Where is your faith?” he asked his disciples. In fear and amazement they asked one another, “Who is this? He commands even the winds and the water, and they obey him.”

25 Kabhuzwa badiyiwa babe kati, “Galamoyo kwenyu kuponi?” Ne luhlo nenge kukaabala, bakabhuzwana beti, “Ndiani iwoyu? Unolaya kose ne mhepo ne vula ngono zwikanteedza?”

Jesu unopodza nlume wakabhakhwa ne meya mbi (Matewu 8:28-34; Mako 5:1-20)

26 They sailed to the region of the Gerasenes, which is across the lake from Galilee.

26 Bakaswika ku hango ye Gerasa, seli kwe gungwa kulingisana nge Galili.

27 When Jesus stepped ashore, he was met by a demon-possessed man from the town. For a long time this man had not worn clothes or lived in a house, but had lived in the tombs.

27 Jesu kati etshamba mhili, kahangamidziwa ne nlume wakasungwa ne meya mbi, ebva mu nzi iwoyu. Kwakabe kwabe lubaka gulefu nlume iwoyu asingasungile, kene kuli gala mu ng'umba, koga egala ku zwikumbu.

28 When he saw Jesus, he cried out and fell at his feet, shouting at the top of his voice, “What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, don’t torture me!”

28 Kati ebona Jesu kawila pasi mbeli kukwe kamimilila pehugwi eti, “Unohakani mundili kene Jesu, Nkololo we Upehhugwi hhugwi iwo Ndzimu? Ndokukumbila kuti usindiwhise zogwadza.”

29 For Jesus had commanded the evil spirit to come out of the man. Many times it had seized him, and though he was chained hand and foot and kept under guard, he had broken his chains and had been driven by the demon into solitary places.

29 Jesu wakabe abva meya mbi kuti ibhude mu nlume iwoyo. Kanjinji meya iyeyo yakabe insunga, nenguba akabe esungwa ne ketani mu maboko ne makumbo egala akalindiwa, wakabe ethubula ketani, meya mbi entakulila ku tjilambanyika.

30 Jesus asked him, “What is your name?” “Legion,” he replied, because many demons had gone into him.

30 Jesu kambhuzwa kati, “Zina lilo ndiani?” Kahandula eti, “Ndimi Mphatho,” ngobe meya mibi minjinji yakabe yangina muunli.

31 And they begged him repeatedly not to order them to go into the Abyss.

31 Meya ikakumbila Jesu kuti asiyitatile mu gomba lakangina kusinatjilizanyo.

32 A large herd of pigs was feeding there on the hillside. The demons begged Jesus to let them go into them, and he gave them permission.

32 Whotji njinji dzakabe dzifula ipapo, muwhunde ye dombo. Meya mibi ikakumbila Jesu kuti ailetje ingine mu whotji idzedzo, ngono kaibvumila.

33 When the demons came out of the man, they went into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned.

33 Kukati meya mibi ibhuda mu nlume iwoyu ikangina mu whotji ngono whotji dzikapadzamuka dzikatihha ne mhili yakakunguLuke, dzikangina mu gungwa, dzikang'wa nkokhwi dzikafa.

34 When those tending the pigs saw what had happened, they ran off and reported this in the town and countryside,

34 Kukati ibabo bakalisa whotji bebona tjahingikala, bakatihha bakanoleba ikoku mu nzi ne mu mizana,

35 and the people went out to see what had happened. When they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone out, sitting at Jesus’ feet, dressed and in his right mind; and they were afraid.

35 ndizo banhu bakamilika bakayenda, kunobona tjahingikala. Bakati beswika pana Jesu, bakawana nlume wakabe meya mibi yabhuda muunli, ali gele pana Jesu, akasungila, ali mpehha, ndizo bakahla.

36 Those who had seen it told the people how the demon-possessed man had been cured.

36 Ibabo bakabona tjakahingikala bakabudza banhu sekwa kapodziwa nlume wakabe akasungwa ne meya mibi.

37 Then all the people of the region of the Gerasenes asked Jesus to leave them, because they were overcome with fear. So he got into the boat and left.

37 Ipapo banhu bose be hango ye Bagerasa bakakumbila Jesu kuti ayende, ngobe bakabe bakuligwa ngohla. Ndizo kangina mu n'goro kuti abgwilile hule.

38 The man from whom the demons had gone out begged to go with him, but Jesus sent him away, saying,

38 Nlume wakabe meya mibi yabhuda muunli, kakumbila yenda na Jesu, koga Jesu kandzibisa eti,

39 “Return home and tell how much God has done for you.” So the man went away and told all over town how much Jesus had done for him.

39 “Handuka uyende kanyi kwenyu, unoleba kuti Ndzimu wakuyitila kungapani.” Ndizo iwoyo nlume kayenda kaleba mu nzi wose kuti Jesu wan’hingila kungapani.

Nkololokadzi wa Jairusi ne nkadzi wakabe egwala (Matewu 9:18-26; Mako 5:21-43)

40 Now when Jesus returned, a crowd welcomed him, for they were all expecting him.

40 Kwakati Jesu ebuya mbunga we banhu ukan’amutjila, ngobe bakabe bakanlindila.

41 Then a man named Jairus, a ruler of the synagogue,
came and fell at Jesus’ feet, pleading with him to come
to his house

42 because his only daughter, a girl of about twelve,
was dying.

43 As Jesus was on his way, the crowds almost crushed
him. And a woman was there who had been subject to
bleeding for twelve years, but no one could heal her.

44 She came up behind him and touched the edge of his
cloak, and immediately her bleeding stopped.

45 “Who touched me?” Jesus asked. When they all
denied it, Peter said, “Master, the people are crowding
and pressing against you.”

46 But Jesus said, “Someone touched me; I know that
power has gone out from me.”

47 Then the woman, seeing that she could not go
unnoticed, came trembling and fell at his feet. In the
presence of all the people, she told why she had
touched him and how she had been instantly healed.

48 Then he said to her, “Daughter, your faith has healed
you. Go in peace.”

49 While Jesus was still speaking, someone came from
the house of Jairus, the synagogue ruler. “Your
daughter is dead,” he said. “Don’t bother the teacher
any more.”

50 Hearing this, Jesus said to Jairus, “Don’t be afraid;
just believe, and she will be healed.”

51 When he arrived at the house of Jairus, he did not let
anyone go in with him except Peter, John and James,
and the child’s father and mother.

52 Meanwhile, all the people were wailing and
mourning for her. “Stop wailing,” Jesus said. “She is
not dead but asleep.”

41 Ipapo koga mmwe nlume unodang'wa kuyi Jairo,
ntungamili we ng'umba ye mitembezelo, kahha
kapfigama pana Jesu, kankumbila kuti ahhe ku
ng'umba iye,

42 ngobe wakabe ana nkololokadzi nng'ompela koga,
mmwanadi una makole angabe gumi lina mabili,
wakabe efa. Jesu kati eyenda na Jairusi, mbunga we
bathu ukammanikanya.

43 Kwakabe kuna nkadzi ipapo wakabe ana makole ali
gumi lina mabili egwala bugwele gwe swazwi.
Wakabe ahingisa mari wose mu ndapo, koga kusina
iye ungampodza.

44 Kahha hule kukwe, kabhata lupeto gwe hazu ya
Jesu, kukati tjinyolotjo bhihha malopa kwe nkadzi
iwoyo kukama.

45 Jesu kabhuzwa eti, “Ndiani wandibhata?” Kukati
bose belandula, Pita kati, “He, banhu ndibo
banokubungana bekumanikanya.”

46 Koga Jesu kati, “Mmwe wandibhata; ndowha kuti
kuna simba labhuda mundili.”

47 Ipapo nkadzi iwoyo kati ebona kuti angahaye
zibgwa, kaha etetema ngono kawila mbeli kwa Jesu,
mbeli kwe banhu bose kaleba tjaambhatila ne sekwa
apodziwa tjinyolotjo.

48 Ipapo kati ku nkadzi iwoyu “Nkololokadzi
galamoyo kuko kwakupodza. Yenda ne mbakiso.”

49 Jesu kati atjalebeleka, mmwe nlume kahha ebva ku
ng'umba ya Jairusi, nlauli we ng'umba ye
mitembezelo. Kati, “Nkololokadzi uwo wafa,
usitjadziyidze n'diyi.”

50 Jesu kati ewha ikoku kati kuna Jairusi, “Usihle,
galamoyo koga, ngobe unowopola.”

51 Kati eswika pa ng'umba ya Jairusi, kasibvumile
mmwe ngina naye kuhhe kwa Pita na Johani na
Jakubo na tate na mme be mwana.

52 Lubaka igogo banhu bose bakabe bekuwa benlililа.
Jesu kati, kubali “Letjani lila aazofa, koga
wakayizela.”

53 They laughed at him, knowing that she was dead.

54 But he took her by the hand and said, “My child, get up!”

55 Her spirit returned, and at once she stood up. Then Jesus told them to give her something to eat.

56 Her parents were astonished, but he ordered them not to tell anyone what had happened.

53 Bakaseka Jesu mahanya, beziba kuti mwana wafa.

54 Koga kambhata ne luboko, kati kuunli, “Mwana, muka!”

55 Meya iye ikabuya, ngono tjinyolotjo kamilika. Ipapo Jesu kababva kuti bampe tjimwe adle.

56 Bazwadzi babe bakakaabala kwazo, koga Jesu kababva kati basitongo yita wabanobudza tjahingikala.

Luke 9 Luka 9

Jesu etuma batumwa bali gumi lina babili (Matewu 10:5-15; Mako 6:7-13)

1 When Jesus had called the Twelve together, he gave them power and authority to drive out all demons and to cure diseases,

2 and he sent them out to preach the kingdom of God and to heal the sick.

3 He told them: “Take nothing for the journey–no staff, no bag, no bread, no money, no extra tunic.

4 Whatever house you enter, stay there until you leave that town.

5 If people do not welcome you, shake the dust off your feet when you leave their town, as a testimony against them.”

6 So they set out and went from village to village, preaching the gospel and healing people everywhere.

1 Jesu kati akubunganya batumwa bali gumi lina babili, kabapa masimba e dusa meya mibi ne podza dzingwele,

2 ngono kabatuma kunosumikila buhe gwe Ndzimu ne podza banogwala.

3 Kababva kati, “Musisenge tjimwe mu gwendo gwenyu, musisenge ludozo kene gobhodo kene tjiwunga kene mari kene zwiambalo.

4 Nzi wamaswikila muunli galani muunli kudzina mubhuda mu nzi iwoyo.

5 Ha banhu basingamuamutjile, ha mubhuda mu nzi iwoyo muhahamule whuluba mu makumbo enyu, kube butendeki ne kwabo kuti bathama kusakalulwama.”

6 Ndizo bakamilika, bakayenda nzi ne nzana besumikila ndebo mbuya kakale bepodza banhu pamwe ne pamwe.

Dziyidzika kwa Herode (Matewu 14:1-12; Mako 6:14-29)

7 Now Herod the tetrarch heard about all that was going on. And he was perplexed, because some were saying that John had been raised from the dead,

8 others that Elijah had appeared, and still others that one of the prophets of long ago had come back to life.

9 But Herod said, “I beheaded John. Who, then, is this I hear such things about?” And he tried to see him.

7 He Herode kawha nekwe tjakabe tjihingikala. Ngono kadziyidzika mu meya, ngobe bamwe bakabe beti Johani wakamusiwa mu bafi,

8 bamwe beti Elija waboneka, bamwe beti mmwe we balebesambeli ba ntolo wamuka.

9 Koga Herode kati, “Johani ndakanthubula n’holo. Ndiani ngono iwoyu wandinowha zwinhu zwakajali ne kukwe?” Ngono kagwisa bona Jesu.

Jesu epa zodliwa bali zwiwulu zwihanu (5000) (Matewu 14:13-21; Mako 6:30-44; Johani 6:1-14)

10 When the apostles returned, they reported to Jesus what they had done. Then he took them with him and they withdrew by themselves to a town called Bethsaida,

10 Kukati batumwa bebuya, bakabika kuna Jesu tjabakathama. Kubvapo kabatola, kayenda nabo bali boga mu nzi unoyi Bhetisaida,

11 but the crowds learned about it and followed him. He welcomed them and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who needed healing.

12 Late in the afternoon the Twelve came to him and said, “Send the crowd away so they can go to the surrounding villages and countryside and find food and lodging, because we are in a remote place here.”

13 He replied, “You give them something to eat.”

14 They answered, “We have only five loaves of bread and two fish–unless we go and buy food for all this crowd.” (About five thousand men were there.)

15 But he said to his disciples, “Have them sit down in groups of about fifty each.” The disciples did so, and everybody sat down.

16 Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke them. Then he gave them to the disciples to set before the people.

17 They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces that were left over.

11 koga mibunga ye banhu ikaziba ne kwako, ngono bakantobela. Kabaamutjila, kalebeleka nabo nekwe buhe gwe Ndzimu, kakale kapodza ibabo bakabe begwala.

12 Kukati hhuba lingina, batumwa bali gumi lina babili bakahha kuunli bakati, “Paladza mbunga iwoyu, kuti ndizo bayende ku mizi ipedlo ne mu mizana, bawane zodliwa ne mayizelo, ngobe pano timu hango koga.”

13 Kadabila eti, “Mubape tjabangadla.” Bakadabila beti, “Tina zwiwunga zwili zwihanu ne whobe mbili koga. Ha kuli kuti todlisa banhu ibaba takafanila notenga zodliwa.”

14 Balume bakabe bangabe zwiwulu zwihanu bakabe bali ipapo. Koga kati ku badiyiwa babe, “Mubagadze pasi ne makupo angabe makumi mahanu.”

15 Bakathama sekwa babviwa, bakagadza banhu bose pasi.

16 Katola zwiwunga izwezo zwihanu ne whobe mbili, kalinga kudzimu, katembezela ngono kazwipemula, kazwipa badiyiwa kuti bazwipe banhu.

17 Bose bakadla bakaguta, badiyiwa bakanunga mamburumburu bakahhadza seme dzili gumi lina mbili.

Jesu ebhuzwa badiyiwa babe kuti ndiye ani (Matewu 16:13-19; Mako 8:27-29)

18 Once when Jesus was praying in private and his disciples were with him, he asked them, “Who do the crowds say I am?”

19 They replied, “Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, that one of the prophets of long ago has come back to life.”

20 “But what about you?” he asked. “Who do you say I am?” Peter answered, “The Christ of God.”

18 Limwe hhuba kukati Jesu etembezela ali ega ne badiyiwa babe, kababhuzwa kati, “Banhu banoti ndimi ani?”

19 Bakahandula beti, “Bamwe banoti, u Johani we N'dubiki, bamwe bakati, u Elija, koga bamwe banoti, mmwe we balebesambeli ba ntolo wakamuka.”

20 Kababhuzwa eti, “Koga imwi moti ndimi ani?” Pita kahandula kati, “Mesiya we Ndzimu.”

Jesu eleba nekwe dziyidzika kukwe nenge lufu gugwe (Matewu 16:20-28; Mako 8:30 - 9:1)

21 Jesus strictly warned them not to tell this to anyone.

21 Jesu kababva akasimisa kuti kuhaye wababudza ikoku.

22 And he said, “The Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, chief priests and teachers of the law, and he must be killed and on the third day be raised to life.”

22 Ngono kati, “Nkololo we Nhu wakafanila dziyidziwa ne zwinjinji ne kusaamutjigwa ne bakulu be Bajuta ne Bapirisiti bakulu ne badiyi be nlayo, wakafanila kunobulawa, koga mu hhuba le butatu, kamusiwa.”

23 Then he said to them all: “If anyone would come after me, he must deny himself and take up his cross daily and follow me.

23 Kababva bose kati, “Ha mmwe endisala hule, asithame da kukwe, ngaatole tjileyanyo tjitje hhuba limwe ne limwe, andi tobele.

24 For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for me will save it.

24 Ngobe iye unohaka tjengeta butjilo gugwe, gowonlahikila, koga iye unolaha butjilo gugwe ne kwangu, gowumbuyila.

25 What good is it for a man to gain the whole world, and yet lose or forfeit his very self?

25 Kobuzilani kene, kuti nhu apfuwe hango yose, koga alahikigwe kene atjinyikigwe ne tjaali itjo?

26 If anyone is ashamed of me and my words, the Son of Man will be ashamed of him when he comes in his glory and in the glory of the Father and of the holy angels.

26 Iye unobhakhwa ne honi ne kwangu nenge matama angu, Nkololo we Nhu unowombhatigwabo ne shoni ha ehha ne gudzo lile ne la Tate babe ne le batumwa be kudzimu bakayengemala.

27 I tell you the truth, some who are standing here will not taste death before they see the kingdom of God.”

27 Ndolebesa nditi, kuna bamwe bamile ipapa banowobona buhe gwe Ndzimu basanhu bakafa.”

Handuka mbumbiko (Matewu 17:1-8; Mako 9:2-8)

28 About eight days after Jesus said this, he took Peter, John and James with him and went up onto a mountain to pray.

28 Kukati hule kwe mahhuba angabe hhanakadzi Jesu aleba ikoku, katola Pita na Johani na Jakubo katanha dombo kunotembezela.

29 As he was praying, the appearance of his face changed, and his clothes became as bright as a flash of lightning.

29 Kati etembezela, mbumbiko ye buso gugwe ikahanduka ne zwiambalo zwikabe butjena zwingadzima.

30 Two men, Moses and Elijah,

30 Bonani Balume babili, Mushe na Elija,

31 appeared in glorious splendor, talking with Jesus. They spoke about his departure, which he was about to bring to fulfillment at Jerusalem.

31 bakaboneka mu tjedza tjikulu, belebeleka na Jesu. Bakalebeleka nekwe fa kukwe kunowohingikala mu Jerusalema.

32 Peter and his companions were very sleepy, but when they became fully awake, they saw his glory and the two men standing with him.

32 Pita ne baakabe anabo bakabe betshomwayila kwazo, ngono bakati belinga bakabona tjedza tjitje ne balume ibabo babili bali mile naye.

33 As the men were leaving Jesus, Peter said to him, “Master, it is good for us to be here. Let us put up three shelters–one for you, one for Moses and one for Elijah.” (He did not know what he was saying.)

33 Kukati balume ibabo boyenda, Pita kati kuna Jesu, “N'diyi, kwakalulwama kuti tibe pano. Imani tibake mihaha mitatu, mmwe uli wenyu, mmwe uli wa Mushe, mmwe uli wa Elija.” Wakabe asingazibe tjaanoleba.

34 While he was speaking, a cloud appeared and enveloped them, and they were afraid as they entered the cloud.

35 A voice came from the cloud, saying, “This is my Son, whom I have chosen; listen to him.”

36 When the voice had spoken, they found that Jesus was alone. The disciples kept this to themselves, and told no one at that time what they had seen.

34 Kukati atjalebeleka, gole likaboneka likabafukidza, ngono badiyiwa bakapaLukemoyo, bezwibona bengina mu gole ilelo.

35 Whi likabva mu gole ilelo liti, “Oyu unkololo wangu, wandakahalula, mun’whilile.”

36 Kukati whi lalebeleka bakawana Jesu abe ega. Badiyiwa bakasumbika ikoku, bakahaya wababudza mu mahhuba iyawo tjabakabona.

Jesu unopodza mbisana una meya mbi (Matewu 17:14-18; Mako 9:14-27)

37 The next day, when they came down from the mountain, a large crowd met him.

38 A man in the crowd called out, “Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child.

39 A spirit seizes him and he suddenly screams; it throws him into convulsions so that he foams at the mouth. It scarcely ever leaves him and is destroying him.

40 I begged your disciples to drive it out, but they could not.”

41 “O unbelieving and perverse generation,” Jesus replied, “how long shall I stay with you and put up with you? Bring your son here.”

42 Even while the boy was coming, the demon threw him to the ground in a convulsion. But Jesus rebuked the evil spirit, healed the boy and gave him back to his father.

43 And they were all amazed at the greatness of God. While everyone was marveling at all that Jesus did, he said to his disciples,

37 Bakati tjimuka, badeLuke dombo, mbunga we banhu ukabahanganidza.

38 Mmwe nlume pakati kwe mbunga iwoyo kamilidza whi kati, “N'diyi, ndomukumbila kuti mulinge nkololo wangu, ngobe ndiye mwanangu ega.

39 Meya inonsunga ngono tjinyolotjo kamimila, inontetemesa kadzina kasiza mafulo. Inonnetesa kakale aitotongo nsiya tjinyolotjo.

40 Ndakumbila badiyiwa babo kuti baiduse ngono bakong'wa.”

41 Jesu kadabila eti, “Banhu, ndimwi basingagalemoyo kakale bakapambuka ndimwi. Ndowogala namwi abe ne moyonlefu mumuli lubaka gungapani kene? Hhisa nkololo uwo ngeno.”

42 Kukati mbisana atjahha kuunli, meya mbi ikanligila pasi ikanlabhulanya intetemesa. Koga Jesu katjemela meya mbi, kapodza mbisana ngono kampa tate babe.

43 Ndizo bakakaabadziwa ne bukulu gwe Ndzimu. Kukati mmwe ne mmwe akakaabalila tjahingwa, Jesu kati ku badiyiwa babe,

Jesu unoleba nekwe lufu gugwe kakale (Matewu 17:22-23; Mako 9:30-32)

44 “Listen carefully to what I am about to tell you: The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men.”

44 “Tjandinowoleba, ngatjingine mu zebe dzenyu. Ngoti Nkololo we Nhu unowobhakhwa kalongwa mu maboko e banhu.”

45 But they did not understand what this meant. It was hidden from them, so that they did not grasp it, and they were afraid to ask him about it.

45 Koga bakasiwhisise ndebeleko iyeyi. Kwakabe kwakasumbikala kubali, ndizo bakasipedzisise, ngono bakahla kumbhuzwa ne kwako.

Ndiani unowobe nkulu tjose (Matewu 18:1-5; Mako 9:33-37)

46 An argument started among the disciples as to which of them would be the greatest.

46 Nyanyayidzana kukatangisa pakati kwe badiyiwa, kuti ndiani wabo unowobe nkulu mu bamwe.

47 Jesus, knowing their thoughts, took a little child and had him stand beside him.

47 Jesu kaziba njalakang'wa dzabo, ndizo katola mwana ntukununu kammisa pawhunde naye.

48 Then he said to them, “Whoever welcomes this little child in my name welcomes me; and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. For he who is least among you all–he is the greatest.”

48 Ipapo kati kubali, “Iye unoamutjila mwana iwoyu ne zina langu unoamutjila imi, na iye unoamutjila imi unoamutjila wakandituma, ngobe iye ntukunu tjose pakati kwenyu, ndiye nkulu tjose.”

Iye usingakunyanyayidze umile nawe (Mako 9:38-40)

49 “Master,” said John, “we saw a man driving out demons in your name and we tried to stop him, because he is not one of us.”

49 Johani kati, “Tetshi, tabona mmwe nlume edusa meya mibi ne zina lenyu, ngono tikagwisa kun'dziba, ngobe asi mmwe wedu.”

50 “Do not stop him,” Jesus said, “for whoever is not against you is for you.”

50 Koga Jesu kati, “Musin'dzibe, ngobe iye usinganyanyayidzane nawe, umile nawe.”

Jesu elambiwa nge Basamariya

51 As the time approached for him to be taken up to heaven, Jesus resolutely set out for Jerusalem.

51 Kukati lubaka gwasedzela gwekuti atolegwe pehhugwi, kudzimu, Jesu kazwimisila yenda ku Jerusalema,

52 And he sent messengers on ahead, who went into a Samaritan village to get things ready for him;

52 ngono katumila batumwa mbeli. Ngono bakangina mu nzi we Basamariya kunlulwamisila.

53 but the people there did not welcome him, because he was heading for Jerusalem.

53 Koga banhu ba ikoko bakasiamutjile Jesu, ngobe wakabe akazwimisila yenda ku Jerusalema.

54 When the disciples James and John saw this, they asked, “Lord, do you want us to call fire down from heaven to destroy them?”

54 Kukati badiyiwa babe, Jakubo na Johani bebona ikoku, bakambva bakati, He, mohaka kuti tidane moto kudzimu kubalobesa kene?

55 But Jesus turned and rebuked them,

55 Koga Jesu kabatjebuka, kabatjemela.

56 and they went to another village.

56 Bakayenda naye ku mmwe nzi upoga.

Tobela Jesu kobvani (Matewu 8:19-22)

57 As they were walking along the road, a man said to him, “I will follow you wherever you go.”

58 Jesus replied, “Foxes have holes and birds of the air have nests, but the Son of Man has no place to lay his head.”

59 He said to another man, “Follow me.” But the man replied, “Lord, first let me go and bury my father.”

60 Jesus said to him, “Let the dead bury their own dead, but you go and proclaim the kingdom of God.”

61 Still another said, “I will follow you, Lord; but first let me go back and say good-by to my family.”

62 Jesus replied, “No one who puts his hand to the plow and looks back is fit for service in the kingdom of God.”

57 Kukati bali mu zila batja yenda, mmwe nlume kabva Jesu kati, “Ndowokutobela kumwe ne kumwe kwaunoyenda.”

58 Jesu kan'dabila kati, “Mhungubgwe dzina madzete ne nyuni dzina zwihaka, koga Nkololo we Nhu aana paangalonga n’holo.”

59 Kati ku mmwe nlume, “Unditobele.” Koga nlume iwoyo kadabila eti, “He, imani ndinobiganya tate bangu kutanga.”

60 Koga Jesu kati kuunli, “Letja bafi babiganye bafi babo, koga iwe yenda unosumikila nekwe buhe gwe Ndzimu.”

61 Mmwebo kabe eti, “Ndowomutobela He, koga kutanga, imani ndibgwilile ndinowoneka be n’ha wangu.”

62 Jesu kadabila eti, “Akuna iye unoti akabhata bhadza kulimwa katjebuka hule, wakalizana ngina mu buhe gwe Ndzimu.”

Luke 10 Luka 10

Jesu etuma banhu bali makumi ali kutendeka ana banhu babili

1 After this the Lord appointed seventy-two others and sent them two by two ahead of him to every town and place where he was about to go.

1 Hule kwa ikoku, He kahalula bamwe bali makumi ali kutendeka ana banhu babili, kabatuma bubili ne bubili kuyenda mbeli kukwe, ku nzi mmwe ne mmwe ne magalo amwe ne amwe kwaakabe akafanila yenda.

2 He told them, “The harvest is plentiful, but the workers are few. Ask the Lord of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field.

2 Kababva kati, “Vuna kukulu, koga bavuni bahomanana. Ndizo, kumbilani mweni we nnda, atumile bahingi mu vuna kukwe.

3 Go! I am sending you out like lambs among wolves.

3 Yendani, ndomutuma se mwhizana pakati kwe mhele.

4 Do not take a purse or bag or sandals; and do not greet anyone on the road.

4 Musisenge kwama tje mari, kene gobhodo kene khwebana, kakale musite wamunolebesa mu zila.

5 “When you enter a house, first say, ‘Peace to this house.’

5 Ha mungina mu nzi, kutanga muti, ‘Kunyalala ngakubepo mu nzi iwoyo.’

6 If a man of peace is there, your peace will rest on him; if not, it will return to you.

6 Ha kuli yapo nhu una kunyalala, kunyalala ikoku kowobe muunli, koga ha kusina kunyalala ikoku kowobgwilila kumuli.

7 Stay in that house, eating and drinking whatever they give you, for the worker deserves his wages. Do not move around from house to house.

7 Mugale mu nzi iwoyo, mudla mung'wa tjabanomupa, ngobe n’hingi wakafanigwa ne mbhayilo uwe. Musitongo bva mu nzi mmwe mu yenda ku mmwe.

8 “When you enter a town and are welcomed, eat what is set before you.

8 Ha mu ngina mu nzi, bakamuamutjila, idlani tjamapiwa.

9 Heal the sick who are there and tell them, ‘The kingdom of God is near you.’

9 Podzani bagwele baipapo kakale mu babudze muti, ‘buhe gwe Ndzimu gwamusedzelela.’

10 But when you enter a town and are not welcomed, go into its streets and say,

10 Koga ha mu ngina mu nzi ngono bakasimuamutjile, yendani mu zila dzawo muti,

11 ‘Even the dust of your town that sticks to our feet we wipe off against you. Yet be sure of this: The kingdom of God is near.’

11 ‘Ne whuluba ye nzi iwoyo yanamatila mu makumbo edu toihahamula, guli butendeki gwe kuti amuzotiamutjila. Koga zibani whoku, buhe gwe Ndzimu gwasedzelela.’

12 I tell you, it will be more bearable on that day for Sodom than for that town.

12 Ndomubudza nditi, mu hhuba ilelo sumikilisiwa kwe Sodoma kowobe kulelu kupinda kwe nzi iwoyo”

Mizi isingagalemoyo (Matewu 11:20-24)

13 “Woe to you, Korazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles that were performed in you had been performed in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.

13 “Yee mme wee! Wapalala iwe nzi we Korazini! Yee mme wee! Wapalala iwe nzi we Bhetisaida! Ha matjenamiso akahingwa mumuli akabe ahingwa mu nzi we Tire ne Sidoni banhu baikoko banobe bakahandukila ku Ndzimu ntolo, bakaambala masaka bali gele mu nlota.

14 But it will be more bearable for Tyre and Sidon at the judgment than for you.

14 Koga mu hhuba le sumikilisiwa kwe banhu be Tire ne Sidoni kowobe kulelu pana kwenyu.

15 And you, Capernaum, will you be lifted up to the skies? No, you will go down to the depths.

15 Nawe nzi we Kapenaume, apa unomilidzigwa kudzimu kene? Aa, unowodelusigwa pasi, ku bugalo gwe bafi.

16 “He who listens to you listens to me; he who rejects you rejects me; but he who rejects me rejects him who sent me.”

16 “Iye unomuwha unowha imi, na iye unomulamba unolamba imi, ngono iye unondilamba unolamba iye wakandituma.”

Buya kwe bali makumi ali kutendeka ana babili

17 The seventy-two returned with joy and said, “Lord, even the demons submit to us in your name.”

17 Bali makumi ali kutendeka ana babili bakahanduka ne kuhanha, bakati, “He, ne meya mibi inotiwha ha tiyitjemela ne zina lenyu.”

18 He replied, “I saw Satan fall like lightning from heaven.

18 Kadabila eti, “Ndabona Satani ewa se lupenyo gwe vula ebva pehhugwi.

19 I have given you authority to trample on snakes and scorpions and to overcome all the power of the enemy; nothing will harm you.

19 Ndakamupa simba kutshamba nyoka ne makungubudza ne kunda masimba wose e tjita, akuna tjinowomukubadza.

20 However, do not rejoice that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven.”

20 Koga musihanhe nekwa ikoku, kuti meya inomuwha koga hanhilani kuti mazina enyu akakwagwa kudzimu.”

Jesu akahanha (Matewu 11:25-27; 13:16-17)

21 At that time Jesus, full of joy through the Holy Spirit, said, “I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and learned, and revealed them to little children. Yes, Father, for this was your good pleasure.

21 Mu lubaka igogo, Jesu wakabe akahanhiswa ne Meya yakayengemala kabe eti, “Ndomuboka, Tate, He we kudzimu ne hango, ngobe makasumbikila zwinhu izwezwi batjenjebvu ne banowhisisa, koga mukazwizumbunulila zwitole. Ee, Tate, ngobe oku kwakabe kumuhanhisa.

22 “All things have been committed to me by my Father. No one knows who the Son is except the Father, and no one knows who the Father is except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him.”

22 “Zwinhu zose zwakapiwa imi ndi Tate. Akuna unoziba kuti Nkololo ndiani, kuhhe kwa Tate, kene kuti Tate ndiani kuhhe kwe Nkololo na ibabo Nkololo baada kubazibisa.”

23 Then he turned to his disciples and said privately, “Blessed are the eyes that see what you see.

23 Ipapo katendebukila ku badiyiwa babe, ngono kati kubali asingawhiwe ne banhu, “Banamhahhambuya ibabo banobona tjamunobona!

24 For I tell you that many prophets and kings wanted to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it.”

24 Ngobe Ndomubudza nditi, balebesambeli banjinji na bohe bakulu bakayemula bona tjamunobona, koga bakasitjibone ne whwa tjamunowha koga bakasitjiwhe.”

Tjifaniso tje Nsamariya wakalulwama

25 On one occasion an expert in the law stood up to test Jesus. “Teacher,” he asked, “what must I do to inherit eternal life?”

25 Ipapo mmwe n'diyi we nlayo kamilika lika Jesu, kati, “N'diyi, ini tjandakafanila hinga kubona butjilo gusingapele?”

26 “What is written in the Law?” he replied. “How do you read it?”

26 Jesu kadabila eti, “Ini tjakakwagwa mu nlayo? Iwe unoubala tjini?”

27 He answered: “ ‘Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind’; and, ‘Love your neighbor as yourself.’”

27 Iyebo kahandula kati, “Kwakakwagwa kuyi, ‘Ida He Ndzimu uwo ne moyo uwo wose nenge meya iyo yose nenge masimba awo wose nenge nkumbulo uwo wose’ kakale, ‘Ida mbakidzani uwo sekwa unozwida.’ ”

28 “You have answered correctly,” Jesus replied. “Do this and you will live.”

28 Jesu kadabila eti, “Wahandula zubuyanana. Ita ikoku, ndizo unowotjila.”

29 But he wanted to justify himself, so he asked Jesus, “And who is my neighbor?”

29 Koga ne haka kuzwilulwamisa, kabhuzwa Jesu kati, “Ngono mbakidzani wangu ndiani?”

30 In reply Jesus said: “A man was going down from Jerusalem to Jericho, when he fell into the hands of robbers. They stripped him of his clothes, beat him and went away, leaving him half dead.

30 Jesu kati, “Mmwe nlume wakabe ebva ku Jerusalema edelukila ku Jeriko, kahangana ne batoleli, bakantolela thundu, bakanloba ngono bakayenda bansiya ali pedlo ne lufu.

31 A priest happened to be going down the same road, and when he saw the man, he passed by on the other side.

31 Kukahingikala kuti mpirisiti mmwe katobela zila iyeyo, ngono kati ebona nlume iwoyu, kanyenyeledza kapinda.

32 So too, a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.

32 Sa ikokobo, Nlevi kati epinda bo ipapo kambona, kanyenyeledza kapinda.

33 But a Samaritan, as he traveled, came where the man was; and when he saw him, he took pity on him.

33 Koga Nsamariya wakabe ali mu gwendobo, kaswika pakabe pana nlume iwoyu kati embona kan’whila zogwadza,

34 He went to him and bandaged his wounds, pouring on oil and wine. Then he put the man on his own donkey, took him to an inn and took care of him.

35 The next day he took out two silver coins and gave them to the innkeeper. ‘Look after him,’ he said, ‘and when I return, I will reimburse you for any extra expense you may have.’

36 “Which of these three do you think was a neighbor to the man who fell into the hands of robbers?”

37 The expert in the law replied, “The one who had mercy on him.” Jesus told him, “Go and do likewise.”

34 kayenda kuunli, kalapa mabanga awe ne kuadila mafuta ne nkumbi we n’hhambi, kubvapo kaasunga. Kubva ipapo katanhisa nlume iwoyo mu zomba iye kan'yisa ku ng'umba ye bezi kwaakan'yengelako.

35 Tjimuka kadusa maloso mabili e siliva kaapa ntjengeti we ng'umba ye bezi. Kati kuunli, ‘Un'yenge, ngono ndowoti ndibuya akulipa kwaunowobe wahingisa pehhugwi kwa ikoku.’ ”

36 Jesu kawidza eti, “Sekwa unobona, ndiupi waibaba banhu batatu, wakalakidza ana ludo ne malebeswa ku nlume wakabe ahangana ne batoleli?”

37 N'diyi we nlayo kahandula eti, “Iwoyo wakan’whila zogwadza.” Jesu kati kuunli, “Yenda unota sa ikokobo.”

Jesu unokumba Mata na Mariya

38 As Jesus and his disciples were on their way, he came to a village where a woman named Martha opened her home to him.

39 She had a sister called Mary, who sat at the Lord’s feet listening to what he said.

40 But Martha was distracted by all the preparations that had to be made. She came to him and asked, “Lord, don’t you care that my sister has left me to do the work by myself? Tell her to help me!”

41 “Martha, Martha,” the Lord answered, “you are worried and upset about many things,

42 but only one thing is needed. Mary has chosen what is better, and it will not be taken away from her.”

38 Jesu ne badiyiwa babe bakati bali mu zila yabo, bakaswika pamwe nzi bakaamutjigwa ne nkadzi unoyi Mata.

39 Mata wakabe ana nnung'una uwe edang'wa Mariya, wakatikagala pasi pedlo ne makumbo a He kawhilila matama awe.

40 Koga Mata wakabe elemegwa ne n’hingo ne lulwamisa kwakabe kwakafanila thamwa. Kahha kuna Jesu ngono kambhuzwa kati, “He, amuna hanya ha nnung'una wangu endisiya ndihinga n’hingo ndoga kene? Mumbudze andibhatshe.”

41 He kadabila eti, “Mata, Mata, iwe ate uli gedzikane kakale unodziyidzika ne zwinhu zwinjinji,

42 koga tjing'ompela tjinhu tjinohakika, Mariya wahalula tjakwako, itjo tjaasingawotolegwa.”

Luke 11 Luka 11

Jesu ediya nekwe ntembezelo (Matewu 6:9-13; 7:7-11)

1 One day Jesus was praying in a certain place. When he finished, one of his disciples said to him, “Lord, teach us to pray, just as John taught his disciples.”

1 Limwe hhuba Jesu wakabe etembezela mu gumwe bugalo, ngono kati epedza, mmwe we badiyiwa babe kati kuunli, “He, mutidiye tembezela, sa Johani akadiya badiyiwa babe.”

2 He said to them, “When you pray, say: “ ‘Father, hallowed be your name, your kingdom come.

2 Kati kubali, “Ha mutembezela muti, ‘Tate, zina lenyu ngaliyengamadziwe, buhe gwenyu ngaguhhe.

3 Give us each day our daily bread.

3 Mutipeni hhuba ne hhuba zodliwa zwedu zwe hhuba.

4 Forgive us our sins, for we also forgive everyone who sins against us. And lead us not into temptation. ‘”

4 Mutizwiibhatigwe zwibi zwedu, ngobe naswibo tobazwiibhatigwa bose banotithamila milandu. Musitilonge mu kulikwa.’ ”

5 Then he said to them, “Suppose one of you has a friend, and he goes to him at midnight and says, ‘Friend, lend me three loaves of bread,

5 Ipapo Jesu kati kubali, “Ndiupi wenyu ungayenda ku nzwalani uwe, pakati kwe busiku eswika eti ‘Nzwalani, undiadzime zwiwunga zwitatu,

6 because a friend of mine on a journey has come to me, and I have nothing to set before him.’

6 ngobe nzwalani wangu umu gwendo wahha pandili, koga andina tjandingampa,’

7 “Then the one inside answers, ‘Don’t bother me. The door is already locked, and my children are with me in bed. I can’t get up and give you anything.’

7 koga ekon'dabila eti, ‘Usinditshonyonge, nkoba wahhaligwa imi ne bana bangu tayizela. Andingamuke akupa tjimwe?’

8 I tell you, though he will not get up and give him the bread because he is his friend, yet because of the man’s boldness he will get up and give him as much as he needs.

8 Ndomubudza nditi, ne asingake kamuka kampa tjiwunga, ngobe ali nzwalani uwe, koga ne moyo nlefu wa iwoyu nlume, unowomuka kampa kose kwaanohaka.”

9 “So I say to you: Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened to you.

9 “Ndizo ndomubudza nditi, kumbilani mowopiwa; hakani mowowana; kokodzani mowohhuligwa.

10 For everyone who asks receives; he who seeks finds; and to him who knocks, the door will be opened.

10 Mmwe ne mmwe unokumbila unoamutjila, na iye unohaka unowana, kakale ne unokokodza, unowohhuligwa.

11 “Which of you fathers, if your son asks for a fish, will give him a snake instead?

11 Ndiupi mumuli imwi botate, ungati mwana uwe ekumbila whobe, kampa nyoka mu bumo gwe whobe kene?

12 Or if he asks for an egg, will give him a scorpion?

12 Kene ungati ekumbila bumbulu, kampa gugubudza?

13 If you then, though you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give the Holy Spirit to those who ask him!”

13 Ha imwi babi, muziba pa bana benyu zwipo zwakanaka, kukulu kungapani Tate benyu ba kudzimu kwabanowopa Meya yakayengemala ibabo banobakumbila!”

Jesu na Bheelizebhuli (Matewu 12:22-30; Mako 3:20-27)

14 Jesus was driving out a demon that was mute. When the demon left, the man who had been mute spoke, and the crowd was amazed.

14 Jesu wakabe edusa meya mbi we mbebebe. Kukati meya mbi yabhuda, nlume we mbebebe kalebeleka, ngono banhu bakakaabala.

15 But some of them said, “By Beelzebub, the prince of demons, he is driving out demons.”

15 Koga bamwe babo bakati, “Unodusa meya mibi ne simba la Bheelizebhuli, He we meya mibi.”

16 Others tested him by asking for a sign from heaven.

16 Bamwe bakanlika ne kumbila tjilakidzo tjinobva kudzimu.

17 Jesus knew their thoughts and said to them: “Any kingdom divided against itself will be ruined, and a house divided against itself will fall.

17 Koga Jesu, ngobe eziba njalakang'wa dzabo kati kubali, “Buhe gumwe ne gumwe gwakazwithubukanya, gowokolomoka ne n’ha mmwe ne mmwe wakathubukana, unowopalala.

18 If Satan is divided against himself, how can his kingdom stand? I say this because you claim that I drive out demons by Beelzebub.

18 Ha Satani akathubukanya, buhe gugwe gungasima tjini kene? Whuti ndoleba saikoku, ngobe mukati, ndodusa meya mibi ne simba la Bheelizebhuli.

19 Now if I drive out demons by Beelzebub, by whom do your followers drive them out? So then, they will be your judges.

19 Ngono ha ili kuti ndodusa meya mibi ne simba la Bheelizebhuli, bana benyu banoidusa ne simba la ani? Ndizo banowobe basumikilisi benyu.

20 But if I drive out demons by the finger of God, then the kingdom of God has come to you.

20 Koga ha ili kuti ndodusa meya mibi ne simba le Ndzimu, buhe gwe Ndzimu gwatjiswika mumuli.”

21 “When a strong man, fully armed, guards his own house, his possessions are safe.

21 “Ha nlume wakasima akabhata zwibhayano, akalisa ng'umba iye ye buhe, thundu iye yakatjengeteka.

22 But when someone stronger attacks and overpowers him, he takes away the armor in which the man trusted and divides up the spoils.

22 Koga ha mmwe wakasima kumpinda angan'nginilila kankunda, unotolela zwibhayano ne zwivikili nlume iwoyu zwaabe ali gelebgwe, ndizo ekokoba tjaatapa.”

23 “He who is not with me is against me, and he who does not gather with me, scatters.

23 “Iye usimile nami unonyanyayidzana nami, na iye usingakubunganye nami, unopaladza.”

Meya mbi unobgwilila mu magalo awo (Matewu 12:43-45)

24 “When an evil spirit comes out of a man, it goes through arid places seeking rest and does not find it. Then it says, ‘I will return to the house I left.’

24 “Ha meya mbi ibhuda mu nhu, inopinda mu magalo akawoma ihaka nyaluLuke, koga isingakuwane. Ipapo inoti, ‘Ndowobgwilila ku ng'umba yandakabva ku ili.’

25 When it arrives, it finds the house swept clean and put in order.

26 Then it goes and takes seven other spirits more wicked than itself, and they go in and live there. And the final condition of that man is worse than the first.”

25 Ha iswika, inowana ng'umba iyeyo yakatshwayigwa ili mbuyanana kakale yakalulwamisiwa.

26 Ipapo inoyenda inotola meya imwe ili kutendeka mibi kuupinda, ngono yose inongina ikagala mukati, ndizo tjimo tje nhu iwoyo tje bupelo tjoyipa kupinda tje kutanga.”

Mhahhambuya ye malebeswa

27 As Jesus was saying these things, a woman in the crowd called out, “Blessed is the mother who gave you birth and nursed you.”

28 He replied, “Blessed rather are those who hear the word of God and obey it.”

27 Kukati Jesu atjaleba zwinhu izwezwi, mmwe nkadzi pakati kwe mbunga we banhu kamilidza whi kati, “Unamhahhambuya nkadzi wakakuzwala na iye wawakamwa muunli.”

28 Koga Jesu kadabila eti, “Koga bana mhahhambuya ndi ibaba banowha dama le Ndzimu bakalilondolodza.”

Jesu unoleba nekwe tjilakidzo tja Jona (Matewu 12:38-42)

29 As the crowds increased, Jesus said, “This is a wicked generation. It asks for a miraculous sign, but none will be given it except the sign of Jonah.

30 For as Jonah was a sign to the Ninevites, so also will the Son of Man be to this generation.

31 The Queen of the South will rise at the judgment with the men of this generation and condemn them; for she came from the ends of the earth to listen to Solomon’s wisdom, and now one greater than Solomon is here.

32 The men of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and now one greater than Jonah is here.

29 Kwakati mbunga we banhu ukula, Jesu kati, “Banhu ibaba bangwenu banhu babi. Banohaka tjilakidzo tjinotjenamisa, koga akuna tjilakidzo tjabanowopiwa, kuhhe kwe tjilakidzo tja Jona.

30 Sa Jona akabe ali tjilakidzo ku banhu be Ninive, Nkololo we Nhu na iye unowobe tjilakidzo ku banhu ibaba bangwenu.

31 Nfumakadzi we burwa unowoma ne banhu ibaba bangwenu mu nsi we sumikilisiwa, ngono unowobabona nlandu, ngobe wakahha ebva ku bhelelo le hango kuwowha butjenjebvu gwa Solomoni, ngono bonani, nkulu pana Solomoni upano.

32 Balume be Ninive banowoma ne banhu ibaba bangwenu mu nsi we sumikilisiwa, koga banowobabona nlandu, ngobe bakahandukila ku Ndzimu mu kusumikila kwa Jona, ngono ngwenu bonani, nkulu pana Jona upano.”

Tjifaniso tje luvone (Matewu 5:15; 6:22-23)

33 “No one lights a lamp and puts it in a place where it will be hidden, or under a bowl. Instead he puts it on its stand, so that those who come in may see the light.

33 “Akuna unobhatidza luvone, ngono kagubiga mu magalo agunowosumbikika, kene kagufumika ne tundu. Koga unogubiga patjena kuti ndizo banongina babone tjedza.

34 Your eye is the lamp of your body. When your eyes are good, your whole body also is full of light. But when they are bad, your body also is full of darkness.

35 See to it, then, that the light within you is not darkness.

36 Therefore, if your whole body is full of light, and no part of it dark, it will be completely lighted, as when the light of a lamp shines on you.”

34 Hhiho lilo ndigo luvone gwe mbili uwo. Ha meho awo akalulwama, mbili uwo wose uhhele tjedza. Koga ha hhiho lilo lisakalulwama, mbili uwo wose uhhele hhalima.

35 Ngono ibe ne njele kuti tjedza tjimukuli tjisibe hhalima.

36 Ndizo, ha mbili uwo wose uli hhele tjedza, kusina ndungululo iyo mu hhalima, unowopenya tjose, se tjedza tje luvone tjikupenyela.”

Jesu eti bapalala ka tanhatu (Matewu 23:1-36; Mako 12:38-40)

37 When Jesus had finished speaking, a Pharisee invited him to eat with him; so he went in and reclined at the table.

38 But the Pharisee, noticing that Jesus did not first wash before the meal, was surprised.

39 Then the Lord said to him, “Now then, you Pharisees clean the outside of the cup and dish, but inside you are full of greed and wickedness.

40 You foolish people! Did not the one who made the outside make the inside also?

41 But give what is inside the dish to the poor, and everything will be clean for you.

42 “Woe to you Pharisees, because you give God a tenth of your mint, rue and all other kinds of garden herbs, but you neglect justice and the love of God. You should have practiced the latter without leaving the former undone.

43 “Woe to you Pharisees, because you love the most important seats in the synagogues and greetings in the marketplaces.

44 “Woe to you, because you are like unmarked graves, which men walk over without knowing it.”

45 One of the experts in the law answered him, “Teacher, when you say these things, you insult us also.”

37 Jesu kati atjalebeleka, mmwe we Bafarisi kankoka kunodla naye, ndizo kayenda kanodla naye.

38 Ngono Mfarisi iwoyu katjenama ebona Jesu edla asangula.

39 Ipapo He kati kuunli, “Ngono ngwenu imwi Bafarisi mosuka kuhhe kwe nkombe ne kwe ndilo, koga mukati kwenyu muhhele bugovu ne bubi.

40 Zwilengwe ndimwi! Apa iye wakathama kuhhe ate iyezwe wakathama mukati kene?

41 Koga dusani zwimukati kwe ndilo dzenyu, zwili zwipo zwe bahayi, ndizo tjimwe ne tjimwe tjowobe tjibuyanana kumuli.

42 “Yee mme wee! Mapalala imwi Bafarisi, ngobe mopa Ndzimu tjebugumi tje nvavani ne ruwe ne milibo yose, koga motjuLuke thama ndulamo ne ludo gwe Ndzimu. Mobe muyita izwezwi koga musingalahe zwimwe.

43 “Yee mme wee! Mapalala imwi Bafarisi, ngobe moda zwigalo zwipehhugwi mu ng'umba dze mitembezelo ne lezwiwa mu matengeselo.

44 Yee mme wee! Mapalala imwi, ngobe monga zwikumbu zwisakatjayiwa, zwinoti banhu bakayenda pehhugwi kwazo basingazibe.”

45 Mmwe we badiyi be nlayo kan'dabila kati, “N'diyi, ha uleba zwinhu izwezwi, naswibo unotituka.”

46 Jesus replied, “And you experts in the law, woe to you, because you load people down with burdens they can hardly carry, and you yourselves will not lift one finger to help them.

47 “Woe to you, because you build tombs for the prophets, and it was your forefathers who killed them.

48 So you testify that you approve of what your forefathers did; they killed the prophets, and you build their tombs.

49 Because of this, God in his wisdom said, ‘I will send them prophets and apostles, some of whom they will kill and others they will persecute.’

50 Therefore this generation will be held responsible for the blood of all the prophets that has been shed since the beginning of the world,

51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who was killed between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, this generation will be held responsible for it all.

52 “Woe to you experts in the law, because you have taken away the key to knowledge. You yourselves have not entered, and you have hindered those who were entering.”

53 When Jesus left there, the Pharisees and the teachers of the law began to oppose him fiercely and to besiege him with questions,

54 waiting to catch him in something he might say.

46 Jesu kadabila kati, “Yee mme wee! Mapalalabo imwi badiyi be nlayo, ngobe mosengesa banhu mitolo inolema, koga imwi ne kwenyu amutohaka kubabhatsha nenguba kuli kutukununu.

47 Yee mme wee! Mapalala imwi ngobe mobaka zwikumbuludzo pa zwikumbu zwe balebesambeli, bakabulawa ndi bobatategulu benyu.

48 Ndizo molakidza kuti mobvumana ne tjakahingwa ndi bobatategulu benyu, bakabulaya balebesambeli, ngono imwi mobaka zwikumbuludzo pa zwikumbu zwabo.

49 Ndizo, butjenjebvu gwe Ndzimu gwakati, ‘Ndowobatumila balebesambeli ne batumwa, ngono bamwe babo banowobabulaya, koga bamwe babo banowobadziyidza.’

50 Ndizo banhu ibaba ba ngwenu banowodabilila malopa e balebesambeli, iyawa akatebugwa kubva mu kutangisa kwe hango,

51 kubva mu lopa la Abele kunoti mu lopa la Zakariya, wakabulayigwa pakati kwe tjibeso ne bugalo gwe Ndzimu. Ee, ndomubudza nditi, banhu ibaba bangwenu banowodabilila kose ikoku.

52 “Yee mme wee! Mapalala imwi badiyi be nlayo, ngobe makatola khiyi ye luzibo, koga mukasingine ngono makadzibila bakabe behaka ngina.”

53 Kukati Jesu ebva ipapo, Bafarisi ne badiyi be nlayo bakatangisa nyanyayidzana naye ne buhongola, bembhuzwa bhuzo,

54 behaka mbhatshila ne ndebo.

Luke 12 Luka 12

Jesu unotjemelela banhu bupitipiti (Matewu 10:26-27)

1 Meanwhile, when a crowd of many thousands had gathered, so that they were trampling on one another, Jesus began to speak first to his disciples, saying: “Be on your guard against the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy.

1 Kukati kutjakajalo zwiwulu zwinjinji zwe banhu, zwatjikubungana zotshambana, Jesu katangisa lebeleka ne badiyiwa babe kutanga eti, “Muyele njele mbidzo ye Bafarisi butjengedzi.

2 There is nothing concealed that will not be disclosed, or hidden that will not be made known.

2 Akuna tjakazwimbiwa tjisingawozumbunugwa, kene tjakasumbikika tjisingawozibgwa.

3 What you have said in the dark will be heard in the daylight, and what you have whispered in the ear in the inner rooms will be proclaimed from the roofs.

3 Ndizo tjamaleba mu hhalima tjowowhika mu tjedza ne tjamunoleba munyebezela mu ng'umba, tjowoandamiswa.”

Iye wamakafanila hla (Matewu 10:28-31)

4 “I tell you, my friends, do not be afraid of those who kill the body and after that can do no more.

4 “Ndomubudza bazwalani bangu nditi, musihle ibabo banobulaya mbili, koga hule kwa ipapo kusina tjabangayendila bakatjithama.

5 But I will show you whom you should fear: Fear him who, after the killing of the body, has power to throw you into hell. Yes, I tell you, fear him.

5 Koga ndowomutjenjedza kuti wamakafanilo hla ndiupi. Ihlani iye unoti hule kwe kubulaya kabe ne simba leposela mu moto usingadzime. Ee, ndomubudza, mun’hle.

6 Are not five sparrows sold for two pennies? Yet not one of them is forgotten by God.

6 “Apa hhahho hanu adzitotengesiwa ne mapeni mabili kene? Koga akuna ne ing'ompela yadzo inokanganika mbeli kwe Ndzimu.

7 Indeed, the very hairs of your head are all numbered. Don’t be afraid; you are worth more than many sparrows.

7 Nenge mavudzi e miholo yenyu na iwobo akabagwa. Ndizo musihle ngobe themba yenyu inopinda themba ye hhahho njinji.”

Ma na Khirisiti ne kunzwilandula (Matewu 10:32-33; 12:32; 10:19-20)

8 “I tell you, whoever acknowledges me before men, the Son of Man will also acknowledge him before the angels of God.

8 “Ndomubudza nditi, iye unoleba kuti unami mbeli kwe banhu, Nkololo we Nhu unoleba kuti unaye mbeli kwe batumwa be Ndzimu.

9 But he who disowns me before men will be disowned before the angels of God.

9 Koga iye unondizwilandula mbeli kwe banhu unowozwilandugwa mbeli kwe batumwa be Ndzimu.

10 And everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but anyone who blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven.

11 “When you are brought before synagogues, rulers and authorities, do not worry about how you will defend yourselves or what you will say,

12 for the Holy Spirit will teach you at that time what you should say.”

10 “Ngono mmwe ne mmwe unoleba dama lakayipa nekwe Nkololo we Nhu unowozwiibhatigwa, koga iye unoleba kwakayipa nekwe Meya yakayengemala aatowozwiibhatigwa.

11 “Ha bemuhhisa kumusekesa mbeli kwe ng'umba dze mitembezelo na mbeli kwe balauli na mbeli kwa bohe, musidziyidzike nekwe kuti mowodabila mutini kene kuti mowolebani,

12 ngobe Meya yakayengemala inowomudiya tjamunowoleba ne lubaka igogo.”

Tjifaniso tje nfumi we tjilengwe

13 Someone in the crowd said to him, “Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me.”

14 Jesus replied, “Man, who appointed me a judge or an arbiter between you?”

15 Then he said to them, “Watch out! Be on your guard against all kinds of greed; a man’s life does not consist in the abundance of his possessions.”

16 And he told them this parable: “The ground of a certain rich man produced a good crop.

17 He thought to himself, ‘What shall I do? I have no place to store my crops.’

18 “Then he said, ‘This is what I’ll do. I will tear down my barns and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods.

19 And I’ll say to myself, “You have plenty of good things laid up for many years. Take life easy; eat, drink and be merry.” ‘

20 “But God said to him, ‘You fool! This very night your life will be demanded from you. Then who will get what you have prepared for yourself?’

21 “This is how it will be with anyone who stores up things for himself but is not rich toward God.”

13 Mmwe nlume mu mbunga kati kuna Jesu, “N'diyi, budzani nkulu wangu akobane nami Luketa.”

14 Koga Jesu kan'dabila eti, “Nlume ndiwe, ndiani wakandipa fanilo dze sumikilisa kene koba Luketa pakati kwenyu!”

15 Ipapo kati kubali, “Lingani! Muzwilise mu bugovu gose, butjilo gwe nhu ate guli mu bunji gwe thundu iye.”

16 Ngono kababudza tjifaniso kati, “Nnda we mmwe nfumi wakadusa zodliwa zwinjinji.

17 Nfumi iwoyo kakumbula eti, ‘Ndowothamani kene? Andina panhu pandingabiganya zodliwa zwangu.’

18 Ipapo kati, ‘Tjandinowothama ndi etji. Ndowokolomola matula angu, ngono abaka makulu, muali ndowobiganya mapfunde angu wose ne thundu yangu yose.

19 Ndizo ndowozwibva nditi ndina thundu njinji mbuya dzakabigigwa makole manjinji. Anditowodziyidzika, ndowodla ang'wa ahanha.’

20 Koga Ndzimu ukati kuunli, ‘Tjilengwe ndiwe, busiku gwa nasi butjilo gugo gowotogwa. Thundu iyo inowobe yani kene?’

21 Oku ndiko sekwa kunowobe iko ku mmwe ne mmwe unozwibiganyila thundu koga asakafuma muna zwe Ndzimu.”

Musidziyidzike (Matewu 6:25-34)

22 Then Jesus said to his disciples: “Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat; or about your body, what you will wear.

22 Ipapo Jesu kati ku badiyiwa babe, “Ndizo ndomubudza nditi, musidziyidzike nekwe butjilo gwenyu, kuti mowodlani kene nekwe mibili yenyu, kuti mowoambalani.

23 Life is more than food, and the body more than clothes.

23 Butjilo gopinda zodliwa ne mbili unopinda zwiambalo.

24 Consider the ravens: They do not sow or reap, they have no storeroom or barn; yet God feeds them. And how much more valuable you are than birds!

24 Kumbulani makungubo, aatodzwala kakale aatovuna, aana matula koga Ndzimu unoadlisa. Imwi ngono mopinda nyuni kungapani kene!

25 Who of you by worrying can add a single hour to his life?

25 Ndiani wenyu ungati nodziyidzika ne moyo, kapamhidza kuli kutukununu bulefu gwe butjilo gugwe kene?

26 Since you cannot do this very little thing, why do you worry about the rest?

26 Se musingake mukahinga ikoku kunhu kutukununu, modziyidzikilani nekwa zose zwimwe kene?

27 “Consider how the lilies grow. They do not labor or spin. Yet I tell you, not even Solomon in all his splendor was dressed like one of these.

27 Kumbulani maluba sekwa anokula. Aatohinga kene kuli Luke. Koga ndomubudza kuti, na iye Solomoni mu bubuya gugwe gose, aazobe akaambala se ling'ompela lawo.

28 If that is how God clothes the grass of the field, which is here today, and tomorrow is thrown into the fire, how much more will he clothe you, O you of little faith!

28 Ha kuli iko Ndzimu sekwa unoambadza buwha gwe hango, guyapo nasi ngono mangwana gulahigwa mu moto, unowomuambadza kukulu kungapani kene, imwi banhu be kugalamoyo kutukununu!

29 And do not set your heart on what you will eat or drink; do not worry about it.

29 “Ndizo musigale muti mowodlani kene mowong'wani kene kuli dziyidzika mu meya muhaka tjamunowodla ne tjamonowong'wa. Musidziyidzike mu mimoyo ndiko.

30 For the pagan world runs after all such things, and your Father knows that you need them.

30 Zwitjaba zose zwe hango zotihhilila izwezwi zwakajali, koga Tate benyu banoziba kuti mozwihaka.

31 But seek his kingdom, and these things will be given to you as well.

31 Mu bumo gwa ikoku hakani buhe gwabo, ngono zwinhu izwezwi zowobe zwenyu naizobo.”

Fumwa kudzimu (Matewu 6:19-21)

32 “Do not be afraid, little flock, for your Father has been pleased to give you the kingdom.

32 “Musihle, imwi ngubi nhukununu ngobe whuda kwa Tate benyu mupa buhe.

33 Sell your possessions and give to the poor. Provide purses for yourselves that will not wear out, a treasure in heaven that will not be exhausted, where no thief comes near and no moth destroys.

34 For where your treasure is, there your heart will be also.

33 Tengesani thundu dzenyu, ngono mukobele bahayi. Muzwihakile zwikwama zwisingawohakala ne fumwa kudzimu isingawopela, pasingasedzele mbava kakale sola paisingadle.

34 Ipapo pana fumwa yenyu, ndipo panowobe ne mimoyo yenyubo.

Linda

35 “Be dressed ready for service and keep your lamps burning,

36 like men waiting for their master to return from a wedding banquet, so that when he comes and knocks they can immediately open the door for him.

37 It will be good for those servants whose master finds them watching when he comes. I tell you the truth, he will dress himself to serve, will have them recline at the table and will come and wait on them.

38 It will be good for those servants whose master finds them ready, even if he comes in the second or third watch of the night.

39 But understand this: If the owner of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have let his house be broken into.

40 You also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him.”

35 “Ambalani mupelele, muzwilulwamisile hinga ne mavone enyu agale epfuta,

36 se balanda bakalindila tetshi wabo kubva ku nzano we bukwe, kuti ndizo ati ehha ekokodza, ban’nhulile nkoba tjinyolotjo.

37 Bana mhahhambuya balanda ibabo banowowang'wa ndi tetshi wabo ha ebuya bakalinga. Ndolebesa ndoti kumuli, unowozwilulwamisa kabapakulila, kabagadza pa tafuli, kabapa zodliwa.

38 Bana mhahhambuya balanda ibabo banowoti tetshi wabo kabawana bakazwilulwamisa, kene angaswika pakati kwe busiku kene mahhokuyedza.

39 Koga zibani whoku, ha mweni we ng'umba akabe aziba lubaka mbava gwainowohha ndigo, unobe asakaletja ng'umba ipkhwanyiwa.

40 Ndizo namwibo galani makazwilulwamisa, ngobe Nkololo we Nhu unowohha ne lubaka gwamusakankumbula.”

Nlanda unogalikabgwe ne nlanda usingagalikebgwe (Matewu 24:45-51)

41 Peter asked, “Lord, are you telling this parable to us, or to everyone?”

42 The Lord answered, “Who then is the faithful and wise manager, whom the master puts in charge of his servants to give them their food allowance at the proper time?

43 It will be good for that servant whom the master finds doing so when he returns.

44 I tell you the truth, he will put him in charge of all his possessions.

41 Pita kabhuzwa kati, “He, apa mobudza iswi koga tjifaniso itjetji, kene mmwe ne mmwe?”

42 He kahandula eti, “Ndiupi ntjengeti wakatjenjela unogalikabgwe, unoti tetshi kapa simba mu balanda bamwe kubapa gobe labo le zodliwa ne lubaka gwakalingisana?

43 Unamhahhambuta nlanda iwoyo unowowang'wa ndi tetshi uwe ehinga sa ikoko.

44 Ndomubudza malebeswa, nditi, unowompa masimba mu zwinhu zose zwaanazo.

45 But suppose the servant says to himself, ‘My master is taking a long time in coming,’ and he then begins to beat the menservants and maidservants and to eat and drink and get drunk.

46 The master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he is not aware of. He will cut him to pieces and assign him a place with the unbelievers.

47 “That servant who knows his master’s will and does not get ready or does not do what his master wants will be beaten with many blows.

48 But the one who does not know and does things deserving punishment will be beaten with few blows. From everyone who has been given much, much will be demanded; and from the one who has been entrusted with much, much more will be asked.

45 Koga ha nlanda iwoyu angazwibva eti, ‘Tetshi wangu unononoka hha,’ ngono ipapo ekowotangisa loba balandalume ne balandakadzi, edla eng'wa elaladza,

46 tetshi we nlanda iwoyo unowohha mu hhuba laasakankumbula nenge lubaka gwaasingazibe. Unowonloba kunogwadza kan'gadza ne basingagalemoyo.

47 “Iwoyo nlanda unoziba da kwa tetshi uwe koga asingathame tjinohakwa ndi tetshi uwe, unowolobgwa hamu njinji.

48 Koga iye usingazibe ngono ethama zwinhu zwaakafanila zwiwhisigwa zogwadza, unowolobgwa hamu homanana. Muna iye wakapiwa kunji, kowohakwa kunji, kakale muna iye unotjengeteswa kunji, kunji kwazo kowohakwa muunli.”

Jesu unohhisa kuthubukana (Matewu 10:34-36)

49 “I have come to bring fire on the earth, and how I wish it were already kindled!

50 But I have a baptism to undergo, and how distressed I am until it is completed!

51 Do you think I came to bring peace on earth? No, I tell you, but division.

52 From now on there will be five in one family divided against each other, three against two and two against three.

53 They will be divided, father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law.”

49 “Ndakahhisa moto mu hango, ngono ndoyemula seni kuti ungabe wabhatidziwa kale!

50 Koga ndina kubvubikiwa kwe dziyidzika kwandakafanila bvubikiwa, ndizo ndi mu buyendasi gungapani kuswikila kuwila!

51 Apa mokumbula kuti ndahhisa mbakiso mu hango kene? Aa, ndomubudza, ndahhisa kuthubukana.

52 Kubvila ngwenu n’ha we banhu bahanu unowothubukana, batatu begwisana ne babili ne babili begwisana ne batatu.

53 Banowothubukana, tatayi begwisana ne nkololo ne nkololo egwisana na tatayi, mayi begwisana ne nkololokadzi ne nkololokadzi egwisana na mayi, mmezwale begwisana ne nlongo ne nlongo egwisana na mmezwale.”

Whisisa misi (Matewu 16:2-3)

54 He said to the crowd: “When you see a cloud rising in the west, immediately you say, ‘It’s going to rain,’ and it does.

54 Kati ku mbunga we banhu, “Moti mubona gole limilika kunongina hhuba, tjinyolotjo mukati, ‘Vula inowona,’ ngono ikana.

55 And when the south wind blows, you say, ‘It’s going to be hot,’ and it is.

56 Hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky. How is it that you don’t know how to interpret this present time?

55 Kakale mhepo ye Burwa ha iwhuwhudza, moti kowopisa kwazo, ngono kukabe iko.

56 Batjengedzi ndimwi! Mowhisisa lingika kwe hango ne ne kwa pehhugwi. Ini musingawhisise kuti misi ino inobvani kene?”

Uzwigadzanye ne tjita tjitjo (Matewu 5:25-26)

57 “Why don’t you judge for yourselves what is right?

58 As you are going with your adversary to the magistrate, try hard to be reconciled to him on the way, or he may drag you off to the judge, and the judge turn you over to the officer, and the officer throw you into prison.

59 I tell you, you will not get out until you have paid the last penny.”

57 “Ini musingatubule kuzwizibigwa tjakalulwama?

58 Uti ha ukwebegwa ku nlayo ne wakutilika nlandu, gwisa kwazo bvumana naye mu zila, kuti ungabva ekukwebela ku nsumikilisi, ngono nsumikilisi kakuyisa ku mbhati, mbhati kakuyisa ku ng'umba ye busungwa.

59 Ndokubudza malebeswa, autowobhuda mukati kudzina walipa mari wose.”

Luke 13 Luka 13

Handukilani ku Ndzimu, kene lobani

1 Now there were some present at that time who told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.

2 Jesus answered, “Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans because they suffered this way?

3 I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish.

4 Or those eighteen who died when the tower in Siloam fell on them–do you think they were more guilty than all the others living in Jerusalem?

5 I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish.”

1 Kwakabe kulipo bamwe banhu lubaka igogo, bakabudza Jesu nekwe Bagalili Pilato baakabulaya batjapa Ndzimu zwibhayilo.

2 Jesu kabadabila eti, “Mokumbula kuti Bagalili ibabo bakabe bali batjinyi bakulu kupinda Bagalili bamwe bose ngobe bakafa sa ikoko kene?

3 Aa, ndomubudza nditi koga kuhe kwe kuti muhandukile ku Ndzimu, namwibo mowoloba mose saibo.

4 Kene ibabo bali gumi lina bali hhanakadzi (18) bakafa, bawigwa ne thungamakole mu Siloame, mokumbula kuti bakabe bana nlandu kupinda bamwe bose bakabe begala mu Jerusalema kene?

5 Aa, ndomubudza nditi koga kuhhe kwe kuti muhandukile ku Ndzimu namwibo mowoloba mose saibo.”

Tjifaniso tje mpaya usingazwale

6 Then he told this parable: “A man had a fig tree, planted in his vineyard, and he went to look for fruit on it, but did not find any.

7 So he said to the man who took care of the vineyard, ‘For three years now I’ve been coming to look for fruit on this fig tree and haven’t found any. Cut it down! Why should it use up the soil?’

8 “ ‘Sir,’ the man replied, ‘leave it alone for one more year, and I’ll dig around it and fertilize it.

9 If it bears fruit next year, fine! If not, then cut it down.’”

6 Ipapo kaleba tjifaniso etji kati, “Mmwe nhu wakabe ana mpaya wakadzwagwa mu nnda uwe we mihhambi, ngono kayenda kunohola mitjelo muuli, koga kasiwane tjimwe.

7 Ndizo kati ku ntjengeti we nnda we n’hhambi, ‘Bona, kwabe makole matatu ndihha kuwohola mitjelo mu mpaya iwoyu, koga ndisingawane tjimwe. Uuteme uulige! Unozanisilani mavu?’

8 Ntjengeti we nnda iwoyo kahandula eti, ‘Tetshi wangu, muuletjedze gole ileli ndiulimile ndiudilonge mpfudze.

9 Ha ungazwala mitjelo gole linohha, kobe kwakalulwama! Ha usingazwale, ipapo muuteme muulige.’”

Jesu unopodza nkadzi we tjilema ne nsi we Sabatha

10 On a Sabbath Jesus was teaching in one of the synagogues,

10 Jesu wakabe ediya mu imwe ng'umba ye mitembezelo ne hhuba le Sabatha ngono kukabe kuliyapo

11 and a woman was there who had been crippled by a spirit for eighteen years. She was bent over and could not straighten up at all.

11 mmwe nkadzi wakabe akalemadziwa ne meya mbi makole ali gumi lina makole ali hhanakadzi. Wakabe akagongonyala, asingatubule kuzwitambunudza.

12 When Jesus saw her, he called her forward and said to her, “Woman, you are set free from your infirmity.”

12 Ngono Jesu kati embona kan'dana kanmbva kati, “Nkadzi, wasunungugwa mu bulema gugo.”

13 Then he put his hands on her, and immediately she straightened up and praised God.

13 Ipapo kambiga maboko tjinyolotjo nkadzi iwoyo katambunuka, kakudza Ndzimu.

14 Indignant because Jesus had healed on the Sabbath, the synagogue ruler said to the people, “There are six days for work. So come and be healed on those days, not on the Sabbath.”

14 Ngono ntungamili we ng'umba ye mitembezelo kahhala buhongola, ngobe Jesu apodza nkadzi ne nsi we Sabatha, kati ku banhu, “Kuna mahhuba matanhatu e hinga. Ndizo ihhani muwopodziwa mu mahhuba iyawo, kusi munsi we Sabatha.”

15 The Lord answered him, “You hypocrites! Doesn’t each of you on the Sabbath untie his ox or donkey from the stall and lead it out to give it water?

15 He kan'dabila eti, “Batjengedzi ndimwi! Apa mmwe ne mmwe wenyu aatoti mu nsi we Sabatha kasunungula ng'ombe iye kene kakambe tjitje mu danga kazwitakulila kuhhe kanozwing'wisa kene?

16 Then should not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan has kept bound for eighteen long years, be set free on the Sabbath day from what bound her?”

16 Ngono apa nkadzi iwoyu, tjizekugwana tja Abhurahama, wetjinga wakasungwa ndi Satani makole ali gumi lina makole ali hhanakadzi, asisunungugwe mu nsi we Sabatha muna tjakabe tjakansunga kene?”

17 When he said this, all his opponents were humiliated, but the people were delighted with all the wonderful things he was doing.

17 Kati eleba ikoku zwita zwizwe zose zwikabhakhwa ne honi, koga banhu bakahanhiswa ne zwinhu zose zwinotjenamisa zwaakabe eyita.

Tjifaniso tje mbewu nhukununu (Matewu 13:31-32; Mako 4:30-32)

18 Then Jesus asked, “What is the kingdom of God like? What shall I compare it to?

18 Ipapo Jesu kabhuzwa kati, “buhe gwe Ndzimu gungani kene? Ndowogufanidzanya neni?

19 It is like a mustard seed, which a man took and planted in his garden. It grew and became a tree, and the birds of the air perched in its branches.”

19 Gonga mbewu nhukununu ye lusaba, yakati nhu kaitola kaidzwala mu nnda uwe. Ngono ikakula ikabe denje, ngono nyuni dzinowuLuke dzikabaka zwihaka mu nhabi dzalo.”

Tjifaniso tje mbidzo (Matewu 13:33)

20 Again he asked, “What shall I compare the kingdom of God to?

20 Kapamha kati, “Ndowofanidzanya buhe gwe Ndzimu neni?

21 It is like yeast that a woman took and mixed into a large amount of flour until it worked all through the dough.”

21 Gonga mbidzo yakatogwa ne nkadzi kaihanganya ne bgwisa gunjinji gwe tjiwunga, bhelelo bgwisa gose gukabila.”

Nkoba wakamanikana (Matewu 7:13-14, 21-23)

22 Then Jesus went through the towns and villages, teaching as he made his way to Jerusalem.

22 Ipapo Jesu kapalama mizi ne mizana ediya ali mu zila iye eyenda ku Jerusalema.

23 Someone asked him, “Lord, are only a few people going to be saved?”

23 Mmwe kambhuzwa kati, “He, apa kowotjidziwa banhu bahomanana koga kene?” Ngono kati kubali,

24 He said to them, “Make every effort to enter through the narrow door, because many, I tell you, will try to enter and will not be able to.

24 “Gwisani tjose ngina ne nkoba wakamanikana, ngobe ndomubudza nditi, banji banowogwisa ngina, koga abatowotubula.

25 Once the owner of the house gets up and closes the door, you will stand outside knocking and pleading, ‘Sir, open the door for us.’ “But he will answer, ‘I don’t know you or where you come from.’

25 Kowoti koga mweni we ng'umba amilika ahhalila nkoba, mowoma kuhhe mukokodza muti, ‘He, mutihhulile,’ koga unowodabila eti, ‘Anditoziba kuti mobva poni.’

26 “Then you will say, ‘We ate and drank with you, and you taught in our streets.’

26 Ipapo mowoti, ‘Takadla tikang'wa namwi, kakale makadiya mu zila dzedu.’

27 “But he will reply, ‘I don’t know you or where you come from. Away from me, all you evildoers!’

27 Koga unowodabila eti, ‘Ndomubudza, anditoziba kuti mobva poni. Ibvani pandili, bahingi be mbipo ndimwi.’

28 “There will be weeping there, and gnashing of teeth, when you see Abraham, Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, but you yourselves thrown out.

28 Ipapo mowolila mukalobanya meno ne gwadziwa kukulu, mubona Abhurahama na Isaki na Jakubo na bose balebesambeli, bali mu buhe gwe Ndzimu koga imwi malahigwa kuhhe.

29 People will come from east and west and north and south, and will take their places at the feast in the kingdom of God.

29 Banhu banowohha bebva ku bhehhuba ne ku golombedzo ne ku bunamdzwa ne ku burwa, ngono banowogala pasi bakadla zodliwa mu buhe gwe Ndzimu.

30 Indeed there are those who are last who will be first, and first who will be last.”

30 Ngono bonani, bamwe bahule banowobe bambeli ne bamwe bambeli banowobe bahule.”

Buyendasi gwa Jesu nekwe Jerusalema (Matewu 23:37-39)

31 At that time some Pharisees came to Jesus and said to him, “Leave this place and go somewhere else. Herod wants to kill you.”

31 Ne lubaka igogo, bamwe Bafarisi bakahha kuna Jesu bakati kuunli, “Bhuda ipapa uyende ntome ngobe Herode unohaka kubulaya.”

32 He replied, “Go tell that fox, ‘I will drive out
demons and heal people today and tomorrow, and on
the third day I will reach my goal.’

33 In any case, I must keep going today and tomorrow
and the next day–for surely no prophet can die outside
Jerusalem!

34 “O Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets
and stone those sent to you, how often I have longed
to gather your children together, as a hen gathers her
chicks under her wings, but you were not willing!

35 Look, your house is left to you desolate. I tell you,
you will not see me again until you say, ‘Blessed is he
who comes in the name of the Lord.’”

32 Jesu kadabila kati, “Yendani munobudza
mhungubgwe iyeya kuti, ‘Ndowodusa meya mibi,
apodza banhu nasi na mangwana, ngono mu hhuba le
butatu ndowowidza n’hingo wangu.’

33 Nekwakajalo, ndakafanila yenda nasi na mangwana
na mangwanawudla, ngobe dumbu, akuzofanila kuti
nlebesambeli ungafila kuhhe kwe Jerusalema.

34 “Jerusalema! Jerusalema wee! Iwe unobulaya
balebesambeli ukakikithidza ne mabgwe batumiwa
kukuli, ndikangana ndiyemula kubunganya bana babo,
se whuku ibubatila whukwana, koga ulamba?

35 Bonani, ng'umba yenyu yabe dongo. Ndomubudza,
amutowondibona kakale, kudzina muti,
‘Unamhahhambuya iye unohha ne zina la He!’”

Luke 14 Luka 14

Jesu epodza ne nsi we Sabatha

1 One Sabbath, when Jesus went to eat in the house of a prominent Pharisee, he was being carefully watched.

2 There in front of him was a man suffering from dropsy.

3 Jesus asked the Pharisees and experts in the law, “Is it lawful to heal on the Sabbath or not?”

4 But they remained silent. So taking hold of the man, he healed him and sent him away.

5 Then he asked them, “If one of you has a son or an ox that falls into a well on the Sabbath day, will you not immediately pull him out?”

6 And they had nothing to say.

1 Ne mmwe nsi we Sabatha, Jesu wakayenda kunodla ku ng'umba ye mmwe nlauli wakabe ali Mfarisi nkulu, ngono banhu bakabe bakanlinga ne njele.

2 Ipapo mbeli kukwe kwakabe kuna nlume wakabe egwala bugwele gwe zwimba makumbo.

3 Jesu kabhuzwa Bafarisi ne badiyi be nlayo kati, “Apa kumu nlayo podza ne nsi we Sabatha, kene aa?”

4 Koga bakanyalala, ndizo katola nlume iwoyo kampodza, kanletja kayenda.

5 Ipapo kababhuzwa kati, “Ndiupi wenyu ungati ana mwana uwe kene ng'ombe iye yawila mu tshime ne nsi we Sabatha, kasiyiduse tjinyolotjo kene?”

6 Koga bakasin’handule.

Kuzwiyisa pasi kwe nkokiwa ne bunhu gwe nkoki

7 When he noticed how the guests picked the places of honor at the table, he told them this parable:

8 “When someone invites you to a wedding feast, do not take the place of honor, for a person more distinguished than you may have been invited.

9 If so, the host who invited both of you will come and say to you, ‘Give this man your seat.’ Then, humiliated, you will have to take the least important place.

10 But when you are invited, take the lowest place, so that when your host comes, he will say to you, ‘Friend, move up to a better place.’ Then you will be honored in the presence of all your fellow guests.

11 For everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.”

7 Kukati Jesu ebona bakokiwa sekwa banotihhilila magalo apehhugwi kababudza tjifaniso, kati,

8 “Ha mmwe angamukoka ku nzano we bukwe, musitongo tihhilila magalo apehhugwi, pamwe mmwe nkulu pakuli ungabe akokiwabo.

9 Ha kwakajalo, nkoki iye wakamukoka mose, unowohha kati kukuli, ‘Ipa nlume iwoyu tjigalo tjitjo.’ Ipapo, unowotangisa utola tjigalo tjipasi pasi wakabhakhwa ne honi.

10 Koga ha wakokiwa, gala mu tjigalo tjipasi, ndizo kowoti nkoki uwo ehha, unowoti kukuli, ‘Nzwalani, tanhila ku tjigalo tjipehhugwi.’ Ipapo, unowokudziwa mu meho abose banodla nawe.

11 Ne kuti mmwe ne mmwe unozwikudza unowoyisiwa pasi, koga unozwiyisa pasi unowokudziwa.”

12 Then Jesus said to his host, “When you give a luncheon or dinner, do not invite your friends, your brothers or relatives, or your rich neighbors; if you do, they may invite you back and so you will be repaid.

12 Ipapo Jesu kati ku nkoki uwe, “Ha wathama nzano we zodliwa, kene zwe madekwana, usikoke bazwalani babo, kene bana ba tate babo, kene makamu awo kene babakidzani nawe bakafuma, ha ungathama ikoku, banowokukokabo, ngono ukabe walipiwa.

13 But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, the blind,

13 Koga ha uthama nzano we zodliwa, koka bahayi ne zwilema ne mapofu.

14 and you will be blessed. Although they cannot repay you, you will be repaid at the resurrection of the righteous.”

14 Ndizo unowothamigwa mhahhambuya, ngobe abangatubule kukulipa. Unowolipiwa pa kumuka kwe balulwami.”

Tjifaniso tje nzano nkulu we zodliwa (Matewu 22:1-10)

15 When one of those at the table with him heard this, he said to Jesus, “Blessed is the man who will eat at the feast in the kingdom of God.”

15 Kukati mmwe wa ibabo bakabe bedla naye ku nzano be wha ikoku, kati kuna Jesu, “Unamhahhambuya iye nhu unowodla tjiwunga mu buhe gwe Ndzimu.”

16 Jesus replied: “A certain man was preparing a great banquet and invited many guests.

16 Koga Jesu kan'dabila eti, “Mmwe nlume wakalulwamisila nzano nkulu we zodliwa, ngono kakoka banhu banjinji.

17 At the time of the banquet he sent his servant to tell those who had been invited, ‘Come, for everything is now ready.’

17 Kukati ne lubaka gwe nzano katuma nlanda uwe kubudza ibabo bakabe bakokiwa kababva eti ‘Ihhani, ngobe tjimwe ne tjimwe tjatjilulwama.’

18 “But they all alike began to make excuses. The first said, ‘I have just bought a field, and I must go and see it. Please excuse me.’

18 Koga bose bakatangisa kumbila mazwiibhatigo e kuti abangahhe. We kutanga kati, ‘Ndatenga nnda, ngono ndakafanila bhuda ndinoubona. Ndokumbila kuti undizwiibhatigwe.’

19 “Another said, ‘I have just bought five yoke of oxen, and I’m on my way to try them out. Please excuse me.’

19 Mmwe kati, ‘Ndatenga ngabe dzili gumi, ngono ndimu zila kunodzibona. Ndokumbila kuti undizwiibhatigwe.’

20 “Still another said, ‘I just got married, so I can’t come.’

20 Kakale mmwe kati, ‘Ndalobola nkadzi, ndizo andingahhe!’

21 “The servant came back and reported this to his master. Then the owner of the house became angry and ordered his servant, ‘Go out quickly into the streets and alleys of the town and bring in the poor, the crippled, the blind and the lame.’

21 “Ndizo nlanda kabuya, kabikila tetshi uwe ikoku. Ipapo mweni we ng'umba kagwadzamoyo katuma nlanda uwe kati, ‘Yenda ulibilidza ku zila ne zidlana dze nzi, uhhise ngeno bahayi ne zwilema ne mapofu.’

22 “ ‘Sir,’ the servant said, ‘what you ordered has been done, but there is still room.’

22 Nlanda kati abuya kabva tetshi uwe kati, ‘Tate, tjamaleba tjayitiwa, koga kutjina magalo zwako.’

23 “Then the master told his servant, ‘Go out to the roads and country lanes and make them come in, so that my house will be full.

24 I tell you, not one of those men who were invited will get a taste of my banquet.’”

23 Ipapo tetshi kabva nlanda uwe kati, ‘Yenda kuhhe ku zila whulu ne ku zidlana ne mu matjokotjoko uhhise banhu mu ng'umba yangu kuti ihhale.

24 Ndokubudza, akuna mmwe wa ibabo banhu bakakokiwa kutanga unowolabila zodliwa zwe nzano wangu.’”

Kobvani kube n'diyiwa wa Jesu (Matewu 10:37-38)

25 Large crowds were traveling with Jesus, and turning to them he said:

26 “If anyone comes to me and does not hate his father and mother, his wife and children, his brothers and sisters–yes, even his own life–he cannot be my disciple.

27 And anyone who does not carry his cross and follow me cannot be my disciple.

28 “Suppose one of you wants to build a tower. Will he not first sit down and estimate the cost to see if he has enough money to complete it?

29 For if he lays the foundation and is not able to finish it, everyone who sees it will ridicule him,

30 saying, ‘This fellow began to build and was not able to finish.’

31 “Or suppose a king is about to go to war against another king. Will he not first sit down and consider whether he is able with ten thousand men to oppose the one coming against him with twenty thousand?

32 If he is not able, he will send a delegation while the other is still a long way off and will ask for terms of peace.

33 In the same way, any of you who does not give up everything he has cannot be my disciple.

25 Mibunga minji yakabe iyenda na Jesu, katendebuka kati,

26 “Ha mmwe ehha kundili, ngono asingandide kupinda tate babe, na mmeyabe ne nkadzi uwe ne bana babe ne hazwadzi dzidze kene gugwe butjilo dumbu, aangabe n'diyiwa wangu.

27 Iye usingasenge tjileyano tjitje kanditobela, aangabe n'diyiwa wangu.

28 “Ndiani wenyu ungati ehaka baka thungamakole, kasigale pasi kutanga kulingisisa themba, kubona kuti kene una mari ye kuipedza kene?

29 Ha angatangisa kuibaka koga kasiyipedze, bose banoibona banowonseka.

30 Beti, ‘Iwoyu nhu wakatangisa baka, koga kasitubule pedza.’

31 “Kene ndiupi he nkulu, unonobhayana ne mmwe he nkulu, usingawogala pasi kutanga, kakumbula kuti kene unowotubula, ana babhayani bali zwiwulu zwili gumi (10000), kulingisana ne unonnginilila ana babhayani bali zwiwulu zwili makumi mabili (20000) kene?

32 Ha asingatubule kuzwigwila, unowotuma bamilili babe ipapo ku tjita tjitje tjitjikule, kakumbila mbakiso.

33 Sa ikoko, aungabe n'diyiwa wangu, usasiya kose kwaunako.”

Munyu wakahuluka (Matewu 5:13; Mako 9:50)

34 “Salt is good, but if it loses its saltiness, how can it be made salty again?

34 “Munyu wakalulwama, koga ha ungahuluka ungabgwilizigwa ndlo wawo tjini kene?

35 It is fit neither for the soil nor for the manure pile; it
is thrown out. “He who has ears to hear, let him hear.”

35 Aungaulonge mu minda, kene kuli kuuhanganya ne
mpfudze. Banhu banoulaha. Iye una zebe dze wha,
ngaawhwe.”

Luke 15 Luka 15

Tjifaniso tje mwhizi yakamila (Matewu 18:12-14)

1 Now the tax collectors and “sinners” were all gathering around to hear him.

2 But the Pharisees and the teachers of the law muttered, “This man welcomes sinners and eats with them.”

3 Then Jesus told them this parable:

4 “Suppose one of you has a hundred sheep and loses one of them. Does he not leave the ninety-nine in the open country and go after the lost sheep until he finds it?

5 And when he finds it, he joyfully puts it on his shoulders

6 and goes home. Then he calls his friends and neighbors together and says, ‘Rejoice with me; I have found my lost sheep.’

7 I tell you that in the same way there will be more rejoicing in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who do not need to repent.

1 Bakhethisi ne batjinyi bakabe besedzela bose paanli kun’whilila.

2 Koga Bafarisi ne badiyi be nlayo bakang'ong'ola beti, “Nlume iwoyu unoamutjila batjinyi, kakale kadla nabo.”

3 Ndizo Jesu kababudza tjifaniso, eti:

4 “Ndiupi nlume pakati kwenyu, ungati ana mwhizi dzili zana ling'ompela (100) ebe elahikigwa ne ing'ompela yadzo, kasisiye dzili makumi ali hhanalume ana dzili hhanalume (99) mu hango, kanohaka mwhizi iyeyo yalahika kudzina eibona kene?

5 Ngono ha aibona, unoipika ne kuhanha.

6 Ha eswika kanyi, unodana bazwalani babe ne babakidzani naye, kabakubunganya kati kubali, ‘Hanhani nami, ngobe mwhizana yangu yakabe yamila ndaibona.’

7 Koga saikoko ndomubudza nditi, kowobe ne hanha kudzimu, ha ntjinyi ng'ompela ehandukila matjinyo awe, kupinda balulwami bali makumi ali hhanalume ana bali hhanalume (99) kusingahakike kuti bahanduke.”

Tjifaniso tje mari e loso akamila

8 “Or suppose a woman has ten silver coins and loses one. Does she not light a lamp, sweep the house and search carefully until she finds it?

9 And when she finds it, she calls her friends and neighbors together and says, ‘Rejoice with me; I have found my lost coin.’

8 “Kene ndiupi nkadzi una maloso e siliva e mahhuba ali gumi, unoti alahikigwa ne limwe lawo kasibhatidze luvone, katshwayila ng'umba, kalihaka ne njele kudzina elibona kene?

9 Ngono ha alibona unodana bazwalani babe be tjikadzi ne babakidzani naye, ebakubunganya eti kubali, ‘Hanhani nami, ngobe loso langu le siliva lakabe lamila ndalibona.’

10 In the same way, I tell you, there is rejoicing in the presence of the angels of God over one sinner who repents.”

10 Koga sa ikoko, ndomubudza nditi, batumwa be Ndzimu banohanha ha ntjinyi nng'ompela ehandukila matjinyo awe.”

Tjifaniso tje bakololo bakamila

11 Jesus continued: “There was a man who had two sons.

11 Jesu kapamha kati, “Kwakabe kuna mmwe nlume ana bakololo bali babili.

12 The younger one said to his father, ‘Father, give me my share of the estate.’ So he divided his property between them.

12 Ntjetjana kati kuna tate babe, ‘Tate, mundipeni langu gobe mu thundu yenyu lakalingisana nami.’ Ndizo tate babo bakabakobanya thundu yabo.

13 “Not long after that, the younger son got together all he had, set off for a distant country and there squandered his wealth in wild living.

13 Hule kwe mahhuba mahomanana, nkololo ntjetjana kakubunganya thundu iye yose katola gwendo, kayenda ku hango ikule kule, ngono ikoko kazanisa fumwa iye mu butjilo gusingahanhise.

14 After he had spent everything, there was a severe famine in that whole country, and he began to be in need.

14 Ndizo kati azanisa kose kwaakabe anako, kukabe ne bhamba gulu mu hango iyeyo, katangisa dziyila.

15 So he went and hired himself out to a citizen of that country, who sent him to his fields to feed pigs.

15 Ngono wakamilika kazwiyisa ku mmwe nlume we hango iyeyo, wakantumila ku nnda uwe kunopa ngulube dzidze zodliwa.

16 He longed to fill his stomach with the pods that the pigs were eating, but no one gave him anything.

16 Kayemula dla zodliwa zwinodliwa ne ngulube, koga akuna wakampa tjimwe.

17 “When he came to his senses, he said, ‘How many of my father’s hired men have food to spare, and here I am starving to death!

17 Koga kati ekumbula kati, ‘Bangana balanda ba tate bangu banodla zodliwa zwikasala, koga imi pano ndofa ne hhala!

18 I will set out and go back to my father and say to him: Father, I have sinned against heaven and against you.

18 Ndowomilika ayenda kuna tate bangu, ngono ati kubali, Tate, ndakatjinyila Ndzimu kudzimu kose namwi.

19 I am no longer worthy to be called your son; make me like one of your hired men.’

19 Andizotjakafanila dang'wa nkololo wenyu mundibhate se mmwe we bahingi benyu.’

20 So he got up and went to his father. “But while he was still a long way off, his father saw him and was filled with compassion for him; he ran to his son, threw his arms around him and kissed him.

20 Ndizo kamilika kayenda kuna tate babe. “Koga kukati atji nhambo, tate babe bakambona, ngono bakan’whila ngoni kwazo. Bakatihhilila nkololo wabo, bakan'gumbatila bakamputa.

21 “The son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and against you. I am no longer worthy to be called your son.’

21 Nkololo kati kuna tate babe, ‘Tate, ndakatjinyila kudzimu kose namwi. Andizotjakafanila dang'wa nkololo wenyu.’

22 “But the father said to his servants, ‘Quick! Bring
the best robe and put it on him. Put a ring on his finger
and sandals on his feet.

23 Bring the fattened calf and kill it. Let’s have a feast
and celebrate.

24 For this son of mine was dead and is alive again; he
was lost and is found.’ So they began to celebrate.

25 “Meanwhile, the older son was in the field. When he
came near the house, he heard music and dancing.

26 So he called one of the servants and asked him what
was going on.

27 ‘Your brother has come,’ he replied, ‘and your father
has killed the fattened calf because he has him back
safe and sound.’

28 “The older brother became angry and refused to go
in. So his father went out and pleaded with him.

29 But he answered his father, ‘Look! All these years
I’ve been slaving for you and never disobeyed your
orders. Yet you never gave me even a young goat so I
could celebrate with my friends.

30 But when this son of yours who has squandered
your property with prostitutes comes home, you kill
the fattened calf for him!’

31 “ ‘My son,’ the father said, ‘you are always with me,
and everything I have is yours.

32 But we had to celebrate and be glad, because this
brother of yours was dead and is alive again; he was
lost and is found.’”

22 Koga tate babe bakati ku bahingi babo ‘Libilidzani!
Hhisani tjiambalo tjakanaka kupinda zose
muwumbadze itjo. Muwumbadze ring'i ne khwebana.

23 Hhisani gondolo lakakola mulibhaye. Ngatidleni
tihanhe.

24 Ngobe nkololo wangu iwoyu, wakabe afa koga
unotjila kakale, wakabe amila koga wabong'wa.’
Ndizo bakatangisa nzano.

25 “Nge tjibaka itjetjo nkololo whola wakabe ali ku
minda. Kati ehha pejo ne nzi, kawha kumbiwa
kuzang'wa.

26 Ndizo kadana mmwe we balanda kambhuzwa kuti
kohingikalani.

27 Ngono nlanda kan'dabila eti ‘Nnung'una uwo
wabuya, ngono tate babo mbhayila gondolo lakakola,
ngobe wabuya etjila kakale ezwiwha.’

28 “Nkulu uwe kagwadzamoyo kalamba ngina mu nzi,
ndizo tate babe bakabhuda bakanonteta.

29 Koga kadabila tate babe eti, ‘Lingani! Makole wose
iyawa ndakabe ndimuhingila kakale andinhu atongo
tjuLuke milayo yenyu. Koga amunhu mukatongo
ndipa kene tjili tjibudzana kuti ndithamile bakhwinya
bangu zodliwa.

30 Koga nkololo wenyu iwoyu wakazanisa thundu
yenyu ne fukula dzinozwitengesa unoti eswika mu nzi
mukambulayila gondolo lakakola!’

31 Tate babe bakadabila beti, ‘Nkololo wangu, iwe
unami misi yose, na zose zwandinazo nde zwizo.

32 Ndizo zana ne hanha kofanila, ngobe nnung'una
uwo iwoyu, wakabe afa koga wotjila kakale, wakabe
amila koga wawanika.’”

Luke 16 Luka 16

Tjifaniso tje ntjengeti wakatjenjela

1 Jesus told his disciples: “There was a rich man whose manager was accused of wasting his possessions.

2 So he called him in and asked him, ‘What is this I hear about you? Give an account of your management, because you cannot be manager any longer.’

3 “The manager said to himself, ‘What shall I do now? My master is taking away my job. I’m not strong enough to dig, and I’m ashamed to beg–

4 I know what I’ll do so that, when I lose my job here, people will welcome me into their houses.’

5 “So he called in each one of his master’s debtors. He asked the first, ‘How much do you owe my master?’

6 “ ‘Eight hundred gallons of olive oil,’ he replied. “The manager told him, ‘Take your bill, sit down quickly, and make it four hundred.’

7 “Then he asked the second, ‘And how much do you owe?’ “ ‘A thousand bushels of wheat,’ he replied. “He told him, ‘Take your bill and make it eight hundred.’

8 “The master commended the dishonest manager because he had acted shrewdly. For the people of this world are more shrewd in dealing with their own kind than are the people of the light.

9 I tell you, use worldly wealth to gain friends for yourselves, so that when it is gone, you will be welcomed into eternal dwellings.

1 Jesu kabudza badiyiwa babe kati, “Kwakabe kuna mmwe nlume we mfumi ana ntjengeti wakatjetiwa kuunli, kuyi unotjinya thundu ya tetshi uwe.

2 Ndizo kan'dana, kambhuzwa kati, ‘Ini ikoku kwandinowha ne kuko kene? Undibikile nekwe butjengeti gugo, ngobe autowoyendilambeli uli ntjengeti.’

3 Ntjengeti iwoyo kaalakana ali ega eti, ‘Ndowothamani wali? Tetshi wangu unondidusa mu n’hingo. Andizosima kwandingatsha kakale ndina honi dze kumbila.

4 Ndoziba tjandinowothama kuti ndizo nditi ndilahikigwa ne n’hingo pano, banhu bandiamutjile mu mizi yabo.’

5 “Ndizo kadana mmwe ne mmwe wakabe ana nlandu kuna tetshi uwe. Kabhuzwa we kutanga kati, ‘Una nlandu ngapani kuna tetshi wangu kene?’

6 Kadabila eti, ‘Gabha le mafuta anobhika ali zana (100).’ Ntjengeti kambva kati, ‘Tola lukwalo gugo gwe milandu ugale pasi ukwale tjinyolotjo, makumi ali mahanu (50).’

7 Ipapo kabhuzwa mmwe kati, ‘Ngono iwe una nlandu ungapani?’ Kadabila eti, ‘Whomo dze mapfunde dzili zana ling'ompela (100).’ Kambva kati, ‘Tola lukwalo gugo gwe milandu ukwale makumi ali hhanakadzi (80).’

8 “Tetshi kakudza ntjengeti usina malebeswa, ngobe ahinga ne butjenjebvu. Banhu be hango iyeyi bakatjenjela mu kuhingidzana, kupinda banhu be tjedza.”

9 Ndomubudza nditi, “Muzwithamile makamu ne fumwa isakalulwama, kuti ndizo ha yapela mowoamutjigwa mu magalo asingapele.

10 “Whoever can be trusted with very little can also be trusted with much, and whoever is dishonest with very little will also be dishonest with much.

11 So if you have not been trustworthy in handling worldly wealth, who will trust you with true riches?

12 And if you have not been trustworthy with someone else’s property, who will give you property of your own?

13 “No servant can serve two masters. Either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and Money.”

10 Iye unogalikabgwe muna zwitukununu unogalikabgwe muna zwikulu, na iye usingagalikebgwe muna zwitukununu, aatogalikabgwe muna zwikulu.

11 Ndizo ha musakabe mugalikabgwe mu kuhingisa fumwa isakalulwama, ndiani unowomugalabgwe mu kuhingisa fumwa ye malebeswa kene?

12 Kakale ha musakabe mugalikabgwe muna zwe bamwe, ndiani unowomupa zwinowobe zwenyu.

13 “Akuna nlanda ungahingila botetshi babili. Ungabva ebenga mmwe wabo, kada mmwe wabo, kene kabhatilila mmwe wabo, kalamba mmwe wabo. Aungahingile kose Ndzimu ne fumwa.”

Ndebeleko dza Jesu (Matewu 11:12-13; 5:31-32; Mako 10:11-12)

14 The Pharisees, who loved money, heard all this and were sneering at Jesus.

15 He said to them, “You are the ones who justify yourselves in the eyes of men, but God knows your hearts. What is highly valued among men is detestable in God’s sight.

16 “The Law and the Prophets were proclaimed until John. Since that time, the good news of the kingdom of God is being preached, and everyone is forcing his way into it.

17 It is easier for heaven and earth to disappear than for the least stroke of a pen to drop out of the Law.

18 “Anyone who divorces his wife and marries another woman commits adultery, and the man who marries a divorced woman commits adultery.

14 Bafarisi, ibo bakabe beda mari bakawha kose ikoku, ngono bakaseka Jesu mahanya.

15 Koga Jesu kati kubali, “Imwi mu ibo banozwilulwamisa mu meho e banhu, koga Ndzimu unoziba mimoyo yenyu, zwinokudziwa mu banhu zohemesa mu meho e Ndzimu.

16 “Whalo dze nlayo ne dze balebesambeli dzakahingisiwa kuswikila Johani ehha. Tjinga kwa ipapo, ndebo mbuya ye buhe gwe Ndzimu inosumikigwa, ngono mmwe ne mmwe unogwisa ne masimba kungina muguli.

17 Kulelu kuti kudzimu ne hango zwipinde, pakuti kulahike hanga ing'ompela ye nlayo, kene ili nhukununu kungapani.

18 “Iye unolamba nkadzi uwe elobola mmwe nkadzi, unothama bupombgwe, na iyebo nlume unolobola nkadzi wakalambiwa, unothama bupombgwe.”

Nlume we nfumi na Lazaro

19 “There was a rich man who was dressed in purple
and fine linen and lived in luxury every day.

19 “Kwakabe kuna mmwe nlume we mfumi,
akaambala ngubo ye mbala we buhaba
gwakabondelela ne jila lakanaka le themba ipehhugwi,
ngono ethama mizano ye zodliwa mahhuba wose
egala ali mu pepkhwe.

20 At his gate was laid a beggar named Lazarus,
covered with sores

20 Pa nkoba we nzi uwe kwakabe kuli lele n’hayi
unodang'wa Lazaro, ali hhele malonda,

21 and longing to eat what fell from the rich man’s
table. Even the dogs came and licked his sores.

21 ngono eyemula dla mamburumburu e zodliwa
anowa mu tafuli ye nfumi ne mbgwa dumbu dzakahha
dzikanazwa malonda awe.

22 “The time came when the beggar died and the
angels carried him to Abraham’s side. The rich man
also died and was buried.

22 “N’hayi iwoyo kafa, ngono batumwa be kudzimu
bakansengela pa fuba tja Abhurahama. Nlume
wakafuma na iye kafa ngono kabiganyiwa.

23 In hell, where he was in torment, he looked up and
saw Abraham far away, with Lazarus by his side.

23 Kati ali mu bugalo gwe bafi, kwaakabe ali mu
kudziyila kukulu, kamilidza meho kabona
Abhurahama ali kule kule, ana Lazaro, pa fuba tjitje.

24 So he called to him, ‘Father Abraham, have pity on
me and send Lazarus to dip the tip of his finger in
water and cool my tongue, because I am in agony in
this fire.’

24 Ndizo kaamba kati, ‘Tate Abhurahama, mundiwhile
ngoni, mutume Lazaro abvubike nheswi ye tjinyala
tjitje mu vula, atonhodze lulimi gwangu, ngobe ndimu
kuwha zogwadza kukulu mu moto iwoyu.’

25 “But Abraham replied, ‘Son, remember that in your
lifetime you received your good things, while Lazarus
received bad things, but now he is comforted here and
you are in agony.

25 “Koga Abhurahama kadabila eti, ‘Nkololo wangu,
kumbula kuti mu butjilo gugo wakawana zwinhu
zwizo zwakanaka, koga sa ikoko Lazaro kawana
zwakayipa, ndizo ngwenu, unonyaladziwa pano, iwe
umu kuwha zogwadza kukulu kulu.

26 And besides all this, between us and you a great
chasm has been fixed, so that those who want to go
from here to you cannot, nor can anyone cross over
from there to us.’

26 Pehhugwi kwa ikoku kose, pakati kwedu nawe,
kuna gorokoro gulu linodzibila banohaka hha ikoko
bebva ngeno, kene banohaka hha kutili bebva ikoko.’

27 “He answered, ‘Then I beg you, father, send Lazarus
to my father’s house,

27 Kahandula eti, ‘Ngono ndomukumbila tate, kuti
mutume Lazaro, ayende ku ng'umba ya tate bangu,

28 for I have five brothers. Let him warn them, so that
they will not also come to this place of torment.’

28 ngobe ndina bakololo ba tate bangu bali bahanu.
Ngaanobatjenjedza, kuti ndizo basihhebo ku bugalo
igogu gwe kuwha zogwadza.’

29 “Abraham replied, ‘They have Moses and the
Prophets; let them listen to them.’

29 “Koga Abhurahama kadabila kati, ‘Bana Mushe ne
balebesambeli ngabawhe ibo.’

30 “ ‘No, father Abraham,’ he said, ‘but if someone
from the dead goes to them, they will repent.’

30 Koga kati, ‘Aa, Tate Abhurahama, ha mmwe unobva
mu bafi angayenda kubali, banowohandukila matjinyo
abo.’

31 “He said to him, ‘If they do not listen to Moses and
the Prophets, they will not be convinced even if
someone rises from the dead.’”

31 Abhurahama kati kuunli, ‘Ha basingawhilile Mushe
ne balebesambeli, abangawhilile kene mmwe
angamuka mu bafi.’ ”

Luke 17 Luka 17

Tjibi (Matewu 18:6-7, 21-22; Mako 9:42)

1 Jesus said to his disciples: “Things that cause people to sin are bound to come, but woe to that person through whom they come.

2 It would be better for him to be thrown into the sea with a millstone tied around his neck than for him to cause one of these little ones to sin.

3 So watch yourselves. “If your brother sins, rebuke him, and if he repents, forgive him.

4 If he sins against you seven times in a day, and seven times comes back to you and says, ‘I repent,’ forgive him.”

1 Jesu kabva badiyiwa babe kati, “Miliko ye jinyo yakafanila kuti ihhe, koga yee mme wee! Wapalala iye wainohha ndiye.

2 Kungayita kuti asungiligwe gwiyo mu ntshibha uwe, ekowolahigwa mu gungwa, pana kuti ayite mmwe waibaba batukununu kuti atjinye.”

3 Ndizo muzwilise, “Ha gamu lilo LIitjinya, uliitjemele, ngono ha lihandukila matjinyo alo, ulizwiibhatigwe.

4 Koga ha likuyitila jinyo kanjinji ne hhuba, koga lihha kukuli katendeka, lizwibona nlandu liiti, ‘Ndohandukila matjinyo angu,’ ulizwiibhatigwe.”

Galamoyo

5 The apostles said to the Lord, “Increase our faith!”

6 He replied, “If you have faith as small as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, ‘Be uprooted and planted in the sea,’ and it will obey you.

5 Batumwa bakati kuna He, “Pamhidzani kugalamoyo kwedu.”

6 Ngono He kadabila eti, “Ha mabe muna kugalamoyo kungapa mhudzi ye lusaba, mungabe muti ku nti iwoyu we malibheri, ‘Dzikunuka, udzikilike mu gungwa,’ Ngono ukamuwha.”

N’hingo we nlanda

7 “Suppose one of you had a servant plowing or looking after the sheep. Would he say to the servant when he comes in from the field, ‘Come along now and sit down to eat’?

8 Would he not rather say, ‘Prepare my supper, get yourself ready and wait on me while I eat and drink; after that you may eat and drink’?

9 Would he thank the servant because he did what he was told to do?

10 So you also, when you have done everything you were told to do, should say, ‘We are unworthy servants; we have only done our duty.’”

7 “Apa kuna mmwe wenyu ungati ana nlanda unolima kene unolisa mwhizi, ngono ungati iwoyo nlanda ebva ku minda kambva kati, ‘Ihha ngeno tjinyolotjo ugale pasi udle kene?’

8 Apa bukulu aangati, ‘Undithamile tjilayilo, ube undipakulila ndidle nding'we, hule kwaipapo ungadlabo ukang'wa?’

9 Apa unowoboka nlanda uwe, ngobe ahinga tjaabviwa kuti atjihinge kene?

10 Ndizo namwibo ha mahinga tjimwe ne tjimwe tjamabviwa kuti mu tjihinge, muti, ‘Ti balanda basi betjimwe, tahinga iwo n’hingo wedu koga.’”

Bali gumi bakapodziwa mapele ndi Jesu

11 Now on his way to Jerusalem, Jesus traveled along the border between Samaria and Galilee.

12 As he was going into a village, ten men who had leprosy met him. They stood at a distance

13 and called out in a loud voice, “Jesus, Master, have pity on us!”

14 When he saw them, he said, “Go, show yourselves to the priests.” And as they went, they were cleansed.

15 One of them, when he saw he was healed, came back, praising God in a loud voice.

16 He threw himself at Jesus’ feet and thanked him–and he was a Samaritan.

17 Jesus asked, “Were not all ten cleansed? Where are the other nine?

18 Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?”

19 Then he said to him, “Rise and go; your faith has made you well.”

11 Jesu kati ali mu zila eyenda ku Jerusalema, kapinda pakati kwe Samariya ne Galili.

12 Ngono kati engina mu mmwe nzi, balume bali gumi bakabe begwala mapele bakan’hanganidza, bakama nhambgwana, ngono

13 bakamilidzila mawhi abo pehhugwi bakadana beti, “Jesu, Tetshi wedu, mutiwhile ngoni!”

14 Kati ebabona kababva kati, “Yendani munozwilakidza ku Bapirisiti.” Ngono bakati batjayenda bakapola.

15 Ipapo mmwe wabo kati ebona kuti wapola kahanduka, ekudza Ndzimu ne whi lipehhugwi.

16 Kazwilahila pa makumbo a Jesu kamboka. Wakabe ali Nsamariya.

17 Ngono Jesu kabhuzwa kati, “Apa babe basi gumi bose bapodziwa kene? Bamwe bali hhanalume bangayi?

18 Akuna ne ng'ompela wahandukila hule kukudza Ndzimu, kuhhe kwa iwoyu ntaya kene?”

19 Ipapo kati kuunli, “Milika uyende, galamoyo kuko kwakutjidza.”

Hha kwe buhe gwe Ndzimu (Matewu 24:23-28, 37-41)

20 Once, having been asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, Jesus replied, “The kingdom of God does not come with your careful observation,

21 nor will people say, ‘Here it is,’ or ‘There it is,’ because the kingdom of God is within you.”

22 Then he said to his disciples, “The time is coming when you will long to see one of the days of the Son of Man, but you will not see it.

23 Men will tell you, ‘There he is!’ or ‘Here he is!’ Do not go running off after them.

20 Jesu kati ebhuzwiwa ne Bafarisi kuti buhe gwe Ndzimu gowohha lini, kadabila eti, “Buhe gwe Ndzimu agutowohha nge zila kene ne zwilakidzo zwinobong'wa,

21 naiko banhu abatowoti ‘Wogogu kene woguyaa!’ Ngobe buhe gwe kudzimu gu mumuli.”

22 Ngono kati ku badiyiwa babe, “Misi inowohha yamunowoyemula bona limwe le mahhuba e Nkololo we Nhu, koga amutowolibona.

23 Bamwe banowoti kumuli, ‘Woyaa!’ Kene ‘Woyoyu!’ Musiyende, musibatobele.

24 For the Son of Man in his day will be like the lightning, which flashes and lights up the sky from one end to the other.

25 But first he must suffer many things and be rejected by this generation.

26 “Just as it was in the days of Noah, so also will it be in the days of the Son of Man.

27 People were eating, drinking, marrying and being given in marriage up to the day Noah entered the ark. Then the flood came and destroyed them all.

28 “It was the same in the days of Lot. People were eating and drinking, buying and selling, planting and building.

29 But the day Lot left Sodom, fire and sulfur rained down from heaven and destroyed them all.

30 “It will be just like this on the day the Son of Man is revealed.

31 On that day no one who is on the roof of his house, with his goods inside, should go down to get them. Likewise, no one in the field should go back for anything.

32 Remember Lot’s wife!

33 Whoever tries to keep his life will lose it, and whoever loses his life will preserve it.

34 I tell you, on that night two people will be in one bed; one will be taken and the other left.

35 Two women will be grinding grain together; one will be taken and the other left.”

37 “Where, Lord?” they asked. He replied, “Where there is a dead body, there the vultures will gather.”

24 “Se lupenyo gwe vula gunopenya, guvoneka hhuhhugwi gubva ku lubihho kunoti ku lubihho, Nkololo we Nhu unowohha mu hhuba lile nekwakajalo.

25 Koga kutanga wakafanila adziyidziwe ne zwinhu zwinjinji, kakale alambiwe ne banhu bangwenu.

26 Sekwa kwakabe kuli iko mu misi ya Nowa, kowobe sa ikoko mu misi ye Nkololo we Nhu.

27 Banhu bakabe bedla beng'wa, belobola kakale belobodziwa kunoti hhuba Nowa laakangina mu ng'umba inoangama mu vula se n'goro, ngono nkubila ukahha ukalobesa banhu bose.

28 Sa ikoko, konga sekwa kwakabe iko mu misi ya Lote, banhu bakabe bedla beng'wa, betenga kakale betengesa, bedzwala kakale bebaka,

29 koga nsi Lote waakabhuda mu Sodoma, Ndzimu wakanisa moto ne bgwe linonyawuka le salifa* se vula, ngono zwikabalobesa bose.

30 Kowobe kwakajalo mu hhuba linozumbunugwa Nkololo we Nhu.

31 “Mu nsi iwoyu upehhugwi kwe denga le ng'umba ana zwidla zwizwe mukati, ngaasideluke kuzwitola. Sa ikokobo, umu nnda ngaasihandukile ku nzi.

32 Kumbulani nkadzi wa Lote.

33 Iye unogwisa tjengeta butjilo gugwe, gonlahikila, koga unopa Ndzimu kutjengeta butjilo gugwe, gombuyila.

34 Ndomubudza nditi, mu busiku igogo babili banowobe bali lele mu bulalo gung'ompela, koga mmwe unowotogwa mmwe kasiyiwa.

35 Bakadzi babili banowobe bekwiya zodliwa bose; mmwe unowotogwa mmwe kasiyiwa.”

37 Bakabhuzwa bakati, “Poni He?” Kadabila eti, “Pana tjidumbu magola anokubunganapo.”

Luke 18 Luka 18

Tembezelani musinganyalemoyo

1 Then Jesus told his disciples a parable to show them that they should always pray and not give up.

2 He said: “In a certain town there was a judge who neither feared God nor cared about men.

3 And there was a widow in that town who kept coming to him with the plea, ‘Grant me justice against my adversary.’

4 “For some time he refused. But finally he said to himself, ‘Even though I don’t fear God or care about men,

5 yet because this widow keeps bothering me, I will see that she gets justice, so that she won’t eventually wear me out with her coming!’”

6 And the Lord said, “Listen to what the unjust judge says.

7 And will not God bring about justice for his chosen ones, who cry out to him day and night? Will he keep putting them off?

8 I tell you, he will see that they get justice, and quickly. However, when the Son of Man comes, will he find faith on the earth?”

1 Kubva ipapo Jesu kabudza badiyiwa babe tjifaniso, kubalakidza kuti bakafanila bagale betembezela basinganyalemoyo.

2 Kati, “Mu mmwe nzi kwakabe kuna nsumikilisi wakabe asingahle Ndzimu, kakale asina hanya ne nhu.

3 Ngono mu nzi iwoyo, kukabe kuna tjilikadzi yakabe igala ihha kunli i kumbila, iti, ‘Whililani tjililo tjangu, mundigwile mu tjita tjangu.’

4 Ngono kalamba kwe tjibakana. Koga hule kazwibva kati, ‘Nenguba ndisingahle Ndzimu, kakale ndisina hanya ne nhu,

5 koga se tjilikadzi iyeyi igala ihha inditshonyonga, ndoyigwila mu tjita tjayo!’”

6 Ngono He kati, “Whililani tjinolebgwa ne nsumikilisi usakalulwama.

7 Ngono apa Ndzimu autowogwila bahalugwa bawo banolilila kuuli siku ne sikati kene? Apa ungabanonokela kene?

8 Ndomubudza nditi, unowobagwila ne kulibilidza. Koga apa Nkololo we nhu ehha, unowowana galamoyo kuliyapo mu hango kene?”

Tjifaniso tje Mfarisi ne nkhethisi

9 To some who were confident of their own righteousness and looked down on everybody else, Jesus told this parable:

10 “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.

11 The Pharisee stood up and prayed about himself: ‘God, I thank you that I am not like other men–robbers, evildoers, adulterers–or even like this tax collector.

9 Ku bamwe bakabe begalabgwe kuti ibo balulwami, ngono belingila bamwe pasi, Jesu wakaleba tjifaniso etji,

10 “Balume babili bakatanhila ku Ng'umba ye Ndzimu kunotembezela, mmwe wabo ali Mfarisi, mmwe ali nkhethisi.

11 “Mfarisi kamilika, kazwitembezelela eti, ‘Ndzimu, ndomubokela kuti anditonga bamwe banhu, batoleli ne babi ne mhombgwe kene sa iwoyu nkhethisi.

12 I fast twice a week and give a tenth of all I get.’

12 Ndozwinyima zodliwa kabili ne tshipi, apa tjebugumi muna zose zwandinowana.’

13 “But the tax collector stood at a distance. He would not even look up to heaven, but beat his breast and said, ‘God, have mercy on me, a sinner.’

13 “Nkhethisi kama nhambgwana, kasitongo linga na iko pehhugwi, koga kazwibona nladu kati, ‘Ndzimu, mundiwhile ngoni imi ntjinyi.’

14 “I tell you that this man, rather than the other, went home justified before God. For everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.”

14 Ndomubudza kuti iwoyu nlume we nkhethisi wakayenda ku nzi uwe alulwamisiwa ne Ndzimu, isi Mfarisi; ngobe, iye unozwikudza unowoyisiwa pasi, na iye unozwiyisa pasi unowokudziwa.”

Jesu unothamila mhahhambuya bana batukununu (Matewu 19:13-15; Mako 10:13-16)

15 People were also bringing babies to Jesus to have him touch them. When the disciples saw this, they rebuked them.

15 Bakabe behhisa bo bana batukununu kuna Jesu, kuti ababige maboko. Badiyiwa bakati bebona ikoku bakabatjemela.

16 But Jesus called the children to him and said, “Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of God belongs to such as these.

16 Koga Jesu kabadananila kuunli kati, “Letjani bana bahhe kundili, musibadzibile, ngobe buhe gwe Ndzimu nde gwe bakajali.

17 I tell you the truth, anyone who will not receive the kingdom of God like a little child will never enter it.”

17 Ndolebesa ndoti kumuli, iye usingaamutjile buhe gwe Ndzimu se mwana, aatowongina muguli.”

Bumbatsha gwe fumwa (Matewu 19:16-30; Mako 10:17-31)

18 A certain ruler asked him, “Good teacher, what must I do to inherit eternal life?”

18 Mmwe nkulu kambhuzwa kati, “N'diyi wakalulwama, ndingahingani kuti ndiwane butjilo gusingapele?”

19 “Why do you call me good?” Jesus answered. “No one is good–except God alone.

19 Jesu kadabila kati, “Ini undidana wakalulwama? Akuna wakalulwama kuhhe kwe Ndzimu woga.

20 You know the commandments: ‘Do not commit adultery, do not murder, do not steal, do not give false testimony, honor your father and mother.’”

20 Unoziba milayo inoti, ‘Usithame bupombgwe, usibulaye, usikwibe, usipe butendeki gwe manyepkhwa, kudza tate babo na mmeyabo.’”

21 “All these I have kept since I was a boy,” he said.

21 Kati, “Kose ikoku ndakakulondolodza kubvila mu butjetjana gwangu.”

22 When Jesus heard this, he said to him, “You still lack one thing. Sell everything you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me.”

22 Kukati Jesu ewha ikoku kati kuunli, “Utjahakika tjinhu tjing'ompela. Tengesa kose kwaunako ukobele bahayi, ndizo unowobe ne fumwa kudzimu. Hule kwa ipapo uhhe unditobele.”

23 When he heard this, he became very sad, because he was a man of great wealth.

23 Kati ewha ikoku kangina buyendasi, ngobe wakabe akafuma kwazo.

24 Jesus looked at him and said, “How hard it is for the rich to enter the kingdom of God!

25 Indeed, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.”

26 Those who heard this asked, “Who then can be saved?”

27 Jesus replied, “What is impossible with men is possible with God.”

28 Peter said to him, “We have left all we had to follow you!”

29 “I tell you the truth,” Jesus said to them, “no one who has left home or wife or brothers or parents or children for the sake of the kingdom of God

30 will fail to receive many times as much in this age and, in the age to come, eternal life.”

24 Jesu kanlinga ngono kati, “Kwakasima seni, kuti bana fumwa bangine mu buhe gwe Ndzimu!

25 Kulelu kuti kamela ingine ne buli le lunji, pakuti nfumi angine mu buhe gwe Ndzimu.”

26 Ibabo bakawha ikoku, bakabhuzwa beti, “Ndiani ngono ungatjidziwa?”

27 Jesu kadabila eti, “Tjisingatubuke mu banhu tjotubuka mu Ndzimu.”

28 Pita kati kuunli, “Bonani, takasiya mizi yedu kumutobela.”

29 Jesu kati kubali, “Ndolebesa nditi, akuna iye wakasiya nzi uwe, kene nkadzi uwe kene bana ba tate babe, kene bazwadzi babe, kene bana babe nekwe buhe gwe Ndzimu,

30 usingawoamutjila kunjinji kupinda zwaakasiya, mu lubaka guno ne butjilo gusingapele mu misi inohha.”

Jesu eleba gwe butatu nekwe lufu gugwe (Matewu 20:17-19; Mako 10:32-34)

31 Jesus took the Twelve aside and told them, “We are going up to Jerusalem, and everything that is written by the prophets about the Son of Man will be fulfilled.

32 He will be handed over to the Gentiles. They will mock him, insult him, spit on him, flog him and kill him.

33 On the third day he will rise again.”

34 The disciples did not understand any of this. Its meaning was hidden from them, and they did not know what he was talking about.

31 Jesu katolela ntome bali gumi lina babili kababva kati, “Bonani, totanhila ku Jerusalema, kunowoti matama wose akalebgwa ne balebesambeli nekwe Nkololo we Nhu, akahingikala.

32 Unowolongwa mu maboko ebe Zwitjaba. Banowon'dadila, bakantuka, bakampfila mate,

33 bakanloba, ngono bakambulaya. Mu hhuba le butatu unowomuka kakale.”

34 Badiyiwa bakasiwhisise ikoku kose. Tjeneso yako yakabe yakasumbikika kubali, ndizo bakasizibe tjaakabe eleba ne kwatjo.

Jesu unopodza nkumbili we bhofu (Matewu 20:29-34; Mako 10:46-52)

35 As Jesus approached Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging.

36 When he heard the crowd going by, he asked what was happening.

35 Kukati Jesu alipedlo ne Jeriko, nlume we bhofu kabe ali gele pa whunde ye zila e kumbila.

36 Kati ewha mbunga we banhu upinda, kabhuzwa kuti kohingikalani.

37 They told him, “Jesus of Nazareth is passing by.”

38 He called out, “Jesus, Son of David, have mercy on me!”

39 Those who led the way rebuked him and told him to be quiet, but he shouted all the more, “Son of David, have mercy on me!”

40 Jesus stopped and ordered the man to be brought to him. When he came near, Jesus asked him,

41 “What do you want me to do for you?” “Lord, I want to see,” he replied.

42 Jesus said to him, “Receive your sight; your faith has healed you.”

43 Immediately he received his sight and followed Jesus, praising God. When all the people saw it, they also praised God.

37 Bakambudza kuti, “Jesu we Nazareta unopinda.”

38 Kamimila kati, “Jesu, Nkololo wa Dafite, mundiwhile ngoni!”

39 Ibabo bakabe bali mbeli bakantjemela bakati anyalale, koga kamimila kwazo eti, “Nkololo wa Dafite, mundiwhile ngoni!”

40 Jesu kama, kati nlume iwoyo ahhisiwe kuunli. Kati abe pedlo, Jesu kambhuzwa kati,

41 “Unohaka kuti ndikuyitileni kene?” Kadabila eti, “He, ndohaka kuti ndipofunuke.”

42 Jesu kati kuunli, “Pofunuka! Galamoyo kuko kwakupodza.”

43 Tjinyolotjo kapofunuka, ngono katobela Jesu ekudza Ndzimu. Kukati banhu bose bebona ikoku, na ibobo bakakudza Ndzimu.

Luke 19 Luka 19

Jesu na Zakeyo

1 Jesus entered Jericho and was passing through.

2 A man was there by the name of Zacchaeus; he was a chief tax collector and was wealthy.

3 He wanted to see who Jesus was, but being a short man he could not, because of the crowd.

4 So he ran ahead and climbed a sycamore-fig tree to see him, since Jesus was coming that way.

5 When Jesus reached the spot, he looked up and said to him, “Zacchaeus, come down immediately. I must stay at your house today.”

6 So he came down at once and welcomed him gladly.

7 All the people saw this and began to mutter, “He has gone to be the guest of a ‘sinner.’”

8 But Zacchaeus stood up and said to the Lord, “Look, Lord! Here and now I give half of my possessions to the poor, and if I have cheated anybody out of anything, I will pay back four times the amount.”

9 Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because this man, too, is a son of Abraham.

10 For the Son of Man came to seek and to save what was lost.”

1 Ngono Jesu kangina mu nzi we Jeriko kaupalama.

2 Ipapo kwakabe kuna nlume unoyi Zakheyo, ali nkhethisi nkulu, kakale akafuma.

3 Wakabe eyemula bona kuti Jesu ndiani, koga ne bufupi gugwe, kasitubule, ngobe esitigwa ne mbunga we banhu wakabe uli ipapo.

4 Ndizo Zakheyo kalabukila mbeli, kanotanha nkuyu, kuti abone Jesu ngobe wakabe ewhopinda na ipapo.

5 Kukati Jesu eswika pa nti iwoyo kalinga pehhugwi ngono kati kuna Zakheyo, “Zakheyo, deLuke ulibilidza, nasi ndi mwezi uwo.”

6 Zakheyo kadeLuke elibilidza, kaamutjila Jesu ne kuhanha kukulu.

7 Banhu bakati bebona, bakang'ong'ola beti, “Wayenda kunobe mwezi we ntjinyi.”

8 Zakheyo kamilika kati kuna He Jesu, “Bonani He, ndotola ntome kwe thundu yangu ngwenu ndikobela bahayi. Kene kuna wandakatjebela, ndombuzila kanna kwe tjimwe ne tjimwe tjandakantolela.”

9 Jesu kati kuunli, “Nasi jidzo laswika mu nzi iwoyu, ngobe naiyebo, u nkololo wa Abhurahama.

10 Ngobe Nkololo we Nhu wakahhila kuwohaka ne tjidza bakalahika.”

Tjifaniso tje mari ye golide yakayi izwadziwe (Matewu 25:14-30)

11 While they were listening to this, he went on to tell them a parable, because he was near Jerusalem and the people thought that the kingdom of God was going to appear at once.

12 He said: “A man of noble birth went to a distant country to have himself appointed king and then to return.

11 Kukati batjakawhilila zwinhu izwezwi, Jesu kayendilambeli ebabudza tjifaniso, ngobe se akabe ali peslo ne Jerusalema banhu bakabe bekumbula kuti buhe gwe kudzimu gowoswika tjinyolotjo.

12 Ndizo kati, “Mmwe nlume wakabe ali nkugwana abe pedlo noyenda ku hango ikule kule kunopiwa buhe ekowobgwilila ku hango ya kanyi kwabo.

13 So he called ten of his servants and gave them ten minas. ‘Put this money to work,’ he said, ‘until I come back.’

14 “But his subjects hated him and sent a delegation after him to say, ‘We don’t want this man to be our king.’

15 “He was made king, however, and returned home. Then he sent for the servants to whom he had given the money, in order to find out what they had gained with it.

16 “The first one came and said, ‘Sir, your mina has earned ten more.’

17 “ ‘Well done, my good servant!’ his master replied. ‘Because you have been trustworthy in a very small matter, take charge of ten cities.’

18 “The second came and said, ‘Sir, your mina has earned five more.’

19 “His master answered, ‘You take charge of five cities.’

20 “Then another servant came and said, ‘Sir, here is your mina; I have kept it laid away in a piece of cloth.

21 I was afraid of you, because you are a hard man. You take out what you did not put in and reap what you did not sow.’

22 “His master replied, ‘I will judge you by your own words, you wicked servant! You knew, did you, that I am a hard man, taking out what I did not put in, and reaping what I did not sow?

23 Why then didn’t you put my money on deposit, so that when I came back, I could have collected it with interest?’

24 “Then he said to those standing by, ‘Take his mina away from him and give it to the one who has ten minas.’

25 “ ‘Sir,’ they said, ‘he already has ten!’

13 Kadana balanda babe bali gumi kabapa maloso e golide ali gumi, kati kubali, ‘Zwadzani maloso iyawa kudzina ndihha.’

14 Koga banhu be hango iye bakabe bembenga, ndizo bakatuma banhu hule kukwe beti, ‘Atitohaka kuti nlume iwoyu atibuse.’

15 “Kati ebuya asinoamutjila buhe, kadana balanda ibaba baakapa maloso ehaka ziba sekwa bakaazwadza.

16 We kutanga kahha kati, ‘Tetshi, maloso enyu e golide akazwala amwe maloso e golide ali gumi.’

17 He nkulu kati kuunli, ‘Kubuyanana, nlanda wakalulwama. Ngobe unogagwabgwe mu zwinhu zwitukununu. Unowobe ne simba pehhugwi kwe mizi ili gumi.’

18 We bubili kahha kati, ‘Tetshi maloso enyu e golide akazwala amwe maloso e golide ali mahanu.’

19 He nkulu kati kuunli, ‘Nawebo, ibe ne simba pehhugwi kwe mizi ili mihanu.’

20 “Mmwe nlanda kahha kati, ‘Tetshi, bonani, loso lenyu le golide eli. Ndakalipetela ne jila, ali biganya.

21 Nekuti ndakabe ndihla imwi, ngobe muli nlume nkukutu. Motola pamusakabiga, mukavuna pamusakadzwala.’

22 He nkulu uwe kadabila eti, ‘Ndowokusumikilisa ne matama awo, nlanda mbi ndiwe. Wakabe uzibazo kuti ndi nlume nkukutu, ndotola pandisakabiga, avuna pandisakadzwala.

23 Ini ngono usakabiga maloso angu mu dula le mari, kuti nditi ndibuya ndiatole azwala?’

24 “Kati kuna ibabo bamile ipapo, ‘Muntolele maloso awe e golide, muape iwoyu una ali gumi.’

25 Ngono bakati kuunli, ‘He, una amwe ali gumi kale!’

26 “He replied, ‘I tell you that to everyone who has, more will be given, but as for the one who has nothing, even what he has will be taken away.

27 But those enemies of mine who did not want me to be king over them–bring them here and kill them in front of me.’”

26 He nkulu kadabila eti, ‘Ndomubudza nditi, iye una tjaanatjo unowopamhidzigwa, koga iye usina ne tjitukununu tjaanatjo unowotjitolegwa.

27 Koga izwezo zwita zwangu zwakabe zwisingahake kuti ndizwibuse, muzwihhise ngeno muzwibulaye mbeli kwangu.’”

Amutjigwa kwa Jesu mu Jerusalema (Matewu 21:1-11; Mako 11:1-11; Johani 12:12-19)

28 After Jesus had said this, he went on ahead, going up to Jerusalem.

29 As he approached Bethphage and Bethany at the hill called the Mount of Olives, he sent two of his disciples, saying to them,

30 “Go to the village ahead of you, and as you enter it, you will find a colt tied there, which no one has ever ridden. Untie it and bring it here.

31 If anyone asks you, ‘Why are you untying it?’ tell him, ‘The Lord needs it.’”

32 Those who were sent ahead went and found it just as he had told them.

33 As they were untying the colt, its owners asked them, “Why are you untying the colt?”

34 They replied, “The Lord needs it.”

35 They brought it to Jesus, threw their cloaks on the colt and put Jesus on it.

36 As he went along, people spread their cloaks on the road.

37 When he came near the place where the road goes down the Mount of Olives, the whole crowd of disciples began joyfully to praise God in loud voices for all the miracles they had seen:

38 “Blessed is the king who comes in the name of the Lord!” “Peace in heaven and glory in the highest!”

28 Ngono kukati Jesu aleba ikoku, kayendilambeli etanhila ku Jerusalema.

29 Kati esedzela ku Bhetifage ne Bhetani pa dombo linodang'wa Dombo le Mitoba, katuma babili be badiyiwa babe eti kubali,

30 “Yendani ku nzi umbeli kwenyu, mowoti mungina muunli, mowowana kakambe tjitukununu tjakasungiligwa ipapo, tjisina wakatongo tjitanha. Mutjisunungule mutjihhise ngeno.

31 Ha mmwe emubhuzwa eti, ‘Motjisunungulilani?’ Mumbve muti, ‘He banotjihaka.’”

32 Ndizo ibabo bakabe batumwa bakayenda, bakawana kwakajalo sekwa ababudza.

33 Ngono bakati batjasunungula kakambe, beni batjo bakati, “Ini musunungula kakambe itjetji?”

34 Bakadabila beti, “He banotjihaka.”

35 Bakatjihhisa kuna Jesu, bakawala hazu dzabo pehhugwi kwe kakambe, bakatanhisa Jesu mu kakambe.

36 Kukati eyenda akatanha kakambe, banhu bakawala hazu dzabo mu zila.

37 Kati eswika pedlo ne panhu zila painokunguLuke mu whunde ne Dombo le Mitoba, mbunga wose we badiyiwa ukatangisa pululudza bakahanha ne kukudza Ndzimu ne mawhi apehhugwi nekwe mihingo yose inotjenamisa yabakabe babona beti,

38 “Kunamhahhambuya iye He nkulu unohha mu zina la He! Ngakube ne kunyalala kudzimu, gudzo alibe pehhugwi hhugwi!”

39 Some of the Pharisees in the crowd said to Jesus,
“Teacher, rebuke your disciples!”

40 “I tell you,” he replied, “if they keep quiet, the
stones will cry out.”

39 Bamwe Bafarisi pakati kwe mbunga bakati kuna
Jesu, “N'diyi, tjemela badiyiwa babo!”

40 Jesu kadabila eti, “Ndomubudza nditi, nenguba
banganyalala, mabgwe iwo ne kwawo anowomimila.”

Jesu unolilila nzi we Jerusalema

41 As he approached Jerusalem and saw the city, he
wept over it

42 and said, “If you, even you, had only known on this
day what would bring you peace–but now it is hidden
from your eyes.

43 The days will come upon you when your enemies
will build an embankment against you and encircle
you and hem you in on every side.

44 They will dash you to the ground, you and the
children within your walls. They will not leave one
stone on another, because you did not recognize the
time of God’s coming to you.”

41 Jesu kati esedzelela nzi we Jerusalema eubona
kaulilila,

42 kabe eti, “Dzene nasi wabe uziba zwinhu
zwingakuhhisila kunyalala! Koga ngwenu
wazwisumbikigwa.

43 Ngobe misi inowokuhhila inowoti zwita zwizo
zwikathama matanhilo pa bhakasa lilo zwikupoteleka,
kakale zwikukombeledza.

44 Zowokupkhwanyila pasi, iwe ne bana bamukuli.
Akuna bgwe lazwinowosiya lakatiliyana ne limwe
mukuli, ngobe auzoziba nsi we kumbiwa kuko.”

Jesu ediya ku Ng'umba ye Ndzimu (Matewu 21:12-17; Mako 11:15-19; Johani 2:13-22)

45 Then he entered the temple area and began driving
out those who were selling.

46 “It is written,” he said to them, “ ‘My house will be
a house of prayer’; but you have made it ‘a den of
robbers.’”

47 Every day he was teaching at the temple. But the
chief priests, the teachers of the law and the leaders
among the people were trying to kill him.

48 Yet they could not find any way to do it, because all
the people hung on his words.

45 Kubvapo kangina mu Ng'umba ye Ndzimu,
katangisa tatila kuhhe bakabe betengesa.

46 Kababva kati, “Kwakakwagwa kuyi, ‘Ng'umba
yangu inowobe ng'umba ye ntembezelo,’ koga imwi
maithama guwu le batoleli.”

47 Wakabe ediya mahhuba wose mu Ng'umba ye
Ndzimu. Baphirisiti bakulu ne badiyi be nlayo ne
batungamili be banhu bakabe begwisa kumbulaya.

48 Koga abazowana zila yabangakuhinga ndiyo, ngobe
banhu bakabe beteedza kwazo matama awe.

Luke 20 Luka 20

Nekwe simba la Jesu (Matewu 21:23-27; Mako 11:27-33)

1 One day as he was teaching the people in the temple courts and preaching the gospel, the chief priests and the teachers of the law, together with the elders, came up to him.

1 Limwe hhuba Jesu kati ediya banhu mu Ng'umba ye Ndzimu esumikila ndebo mbuya, Baphirisiti bakulu ne badiyi be nlayo ne bakulu be Bajuta bakahha kuunli,

2 “Tell us by what authority you are doing these things,” they said. “Who gave you this authority?”

2 bakati, “Utibudze kuti unohinga zwinhu izwezwi ne simba lipi, ndiani wakakupa simba ileli?”

3 He replied, “I will also ask you a question. Tell me,

3 Kadabila eti, “Ndowomubhuzwabo mbhuzo ung'ompela. Mundibudze,

4 John’s baptism–was it from heaven, or from men?”

4 dubika kwa Johani kwakabva kudzimu kene mu banhu?”

5 They discussed it among themselves and said, “If we say, ‘From heaven,’ he will ask, ‘Why didn’t you believe him?’

5 Bakalebeleka tje kwabo beti, “Ha tingati, ‘Kwakabva kudzimu,’ unowoti, ‘Ini musakagalamoyo munli?’

6 But if we say, ‘From men,’ all the people will stone us, because they are persuaded that John was a prophet.”

6 Koga ha tingati, ‘Kwakabva mu banhu,’ bathu banowotikikithidza ne mabgwe, ngobe bose banogalamoyo kuti Johani wakabe ali nlebesambeli.”

7 So they answered, “We don’t know where it was from.”

7 Ndizo bakahandula beti, abatoziba kwakwakabva.

8 Jesus said, “Neither will I tell you by what authority I am doing these things.”

8 Jesu kati kubali, “Namibo andingamubudze kuti zwinhu izwezwi ndozwihinga ne simba lipi.”

Tjifaniso tje balimi be nnda we mihhambi (Matewu 21:33-46; Mako 12:1-12)

9 He went on to tell the people this parable: “A man planted a vineyard, rented it to some farmers and went away for a long time.

9 Jesu katangisa budza banhu tjifaniso etji, eti, “Mmwe nlume wakalima nnda we mihhambi. Kauhhirisa ku bamwe balimi, ngono iye kayenda ku imwe hango lubaka gulefu.

10 At harvest time he sent a servant to the tenants so they would give him some of the fruit of the vineyard. But the tenants beat him and sent him away empty-handed.

10 Kukati lubaka gwe hhambi guswika, katuma nlanda ku bahhiri be nnda uwe kuti bampe imwe mitjelo ye hhambi. Koga bahhiri be nnda bakanloba bakantata kayenda akalembedza maboko.

11 He sent another servant, but that one also they beat and treated shamefully and sent away empty-handed.

11 Mweni we nnda katuma nlanda we bubili ngono na iyebo bakanloba bakambhatisa honi, bakantata kayendabo akalembedza maboko.

12 He sent still a third, and they wounded him and threw him out.

12 Katuma we butatu, na iyebo bakanloba bakandusa mbonje bakanlahila kuhhe.

13 “Then the owner of the vineyard said, ‘What shall I do? I will send my son, whom I love; perhaps they will respect him.’

13 Ipapo mweni we nnda we mihhambi wakati, ‘Ndowotini kene? Ndowotuma nkololo wangu, wandinoda, pamwe banowonteta.’

14 “But when the tenants saw him, they talked the matter over. ‘This is the heir,’ they said. ‘Let’s kill him, and the inheritance will be ours.’

14 Koga kukati bahhiri be nnda bembona, bakalangana beti, ‘Oyu ndiye n'gali nhaka. Ngatimbulayeni, kuti ndizo nhaka ibe yedu!’

15 So they threw him out of the vineyard and killed him.

15 Bakamposela kuhhe kwe nnda we mihhambi bakambulaya. “Ngono mweni we nnda we mihhambi unowobatini kene?

16 “What then will the owner of the vineyard do to them? He will come and kill those tenants and give the vineyard to others.” When the people heard this, they said, “May this never be!”

16 Unowohha kalobesa bahhiri ibabo, ngono unowohhirisa nnda iwoyo we mihhambi kuna bapoga.” Kukati banhu bewha ikoku bakati, “Ikoku akungahingikale!”

17 Jesus looked directly at them and asked, “Then what is the meaning of that which is written: “ ‘The stone the builders rejected has become the capstone ‘?

17 Jesu kabalingisisa, kababhuzwa kati, “Ngono kobvani ikoku kwakakwagwa kuyi ‘Bgwe lakalambiwa ne babaki ndilo lakabe bgwe linotambunudza mbako?’

18 Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, but he on whom it falls will be crushed.”

18 Iye unowila pehhugwi kwe bgwe ilelo, unowovunikana kasala ali zwitibhutibhu, koga ha liwila nhu lowompkhwanya.”

19 The teachers of the law and the chief priests looked for a way to arrest him immediately, because they knew he had spoken this parable against them. But they were afraid of the people.

19 Badiyi be nlayo ne Baphirisiti bakulu bakagwisa kumbhata ipapo, ngobe beziba kuti wabe elebeleka ne kwabo mu tjifaniso itjetji. Koga bakabe behla banhu.

Bhuzo nekwe lipa lukhetho (Matewu 22:15-22; Mako 12:13-17)

20 Keeping a close watch on him, they sent spies, who pretended to be honest. They hoped to catch Jesus in something he said so that they might hand him over to the power and authority of the governor.

20 Ndizo bakanlalila ngono bakatuma hodzi dzakabe dzizwithama banhu bana malebeswa. Bakabe bekumbula kuti banowombhatshila muna tjaangaleba, kuti ndizo ban'yise ku nlayo ne mu simba le nlauli.

21 So the spies questioned him: “Teacher, we know that you speak and teach what is right, and that you do not show partiality but teach the way of God in accordance with the truth.

21 Ngono hodzi dzakambhuzwa dziti, “N'diyi, toziba kuti moleba kakale mukadiya tjakalulwama, amutohalaula, koga modiya zila ye Ndzimu ne malebeswa.

22 Is it right for us to pay taxes to Caesar or not?”

22 Apa kumu nlayo kene, kuti tilipe lukhetho kuna Khaisara he nkulu we Roma kene aa?”

23 He saw through their duplicity and said to them,

23 Jesu kaziba bupitipiti gwabo ngono kati,

24 “Show me a denarius. Whose portrait and inscription are on it?”

25 “Caesar’s,” they replied. He said to them, “Then give to Caesar what is Caesar’s, and to God what is God’s.”

26 They were unable to trap him in what he had said there in public. And astonished by his answer, they became silent.

24 “Mundilakidze loso ling'ompela. Tjifano tjaani itjetji, kakale kwakakwagwa ne kwaani mulili?” Bakahandula beti, “Ne zwa Khaisara.”

25 Kati kubali, “Ndizo ipani Khaisara zwinhu zwizwe, ngono mupe Ndzimu zwawo.”

26 Bakasitubule kumbhatshila ne matama pakati kwe banhu. Kakale ne kutjenamisiwa ne dabilo dzidze, bakanyalala.

Muka kwe bafi (Matewu 22:23-33; Mako 12:18-27)

27 Some of the Sadducees, who say there is no resurrection, came to Jesus with a question.

28 “Teacher,” they said, “Moses wrote for us that if a man’s brother dies and leaves a wife but no children, the man must marry the widow and have children for his brother.

29 Now there were seven brothers. The first one married a woman and died childless.

30 The second

31 and then the third married her, and in the same way the seven died, leaving no children.

32 Finally, the woman died too.

33 Now then, at the resurrection whose wife will she be, since the seven were married to her?”

34 Jesus replied, “The people of this age marry and are given in marriage.

35 But those who are considered worthy of taking part in that age and in the resurrection from the dead will neither marry nor be given in marriage,

36 and they can no longer die; for they are like the angels. They are God’s children, since they are children of the resurrection.

27 Ipapo Basadusi bamwe, ibo banoti akuna muka kwe bafi, bakahha kuunli ne bhuzo,

28 beti, “N'diyi, Mushe wakati kwalila eti, ‘Ha nlume efa esiya nkadzi asina bana, nnung'una uwe ngaan'gale nhaka, athamile nkulu uwe bana.’

29 Kwakabe kuna thobeledzani dze balisana dzili kutendeka, ngono whola yabo ikalobola, koga ikafa isina bana.

30 Ipapo nhobeledzo iye ikan'gala nhaka, ngono ikafabo isina bana.

31 We butatu katolabo tjilikadzi iyeyo ngono ne zila iyeyo, bose bali kutendeka bakafa basina bana.

32 Bhelelo nkadzi kafabo.

33 Ndizo ngwenu, mu kumuka kwe bafi, unowobe nkadzi waani muna bose bali kutendeka bakanlobola?”

34 Jesu kabahandula eti, “Banhu be misi ino banolobola bakalobodziwa.

35 Koga ibabo banowobe bakalizana ngina mu nsi iwhoyo we kumuka mu bafi, abatowolobola kene kuli kulobodziwa,

36 Ngoti abangatjafe, ngobe banolizana ne batumwa be kudzimu kakale bana be Ndzimu, ngoti bali bana be kumuka mu bafi.

37 But in the account of the bush, even Moses showed that the dead rise, for he calls the Lord ‘the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.’

37 Mushe na iye unotjenesa mu ndebo ye denje linotshwa, kuti bafi banowomusigwa mu butjilo. Unoleba ngekwa He eti ndibo, ‘Ndzimu wa Abhurahama, Ndzimu wa Isaki ne Ndzimu wa Jakubo.’

38 He is not the God of the dead, but of the living, for to him all are alive.”

38 Ndizo ate uli Ndzimu we bafi, koga nde we batjili, ngobe bose banoutjilila.”

39 Some of the teachers of the law responded, “Well said, teacher!”

39 Bamwe badiyi be nlayo bakadabila beti, “Maleba zubuyanana, n'diyi!”

40 And no one dared to ask him any more questions.

40 Ngono bakasitjabhuzwe bhuzo dzimwe kakale.

Nekwa Mesiya (Matewu 22:41-46; Mako 12:35-37)

41 Then Jesus said to them, “How is it that they say the Christ is the Son of David?

41 Ipapo Jesu kati kubali, “Banobvatjini ha beti Mesiya nkololo wa Dafite?

42 David himself declares in the Book of Psalms: “
‘The Lord said to my Lord: “Sit at my right hand

42 Ngobe Dafite ne kukwe mu lukwalo gwe Njimbo unoti, ‘He bakati kuna He wangu, Gala ku luboko gwangu gwe ludli,

43 until I make your enemies a footstool for your feet.”
‘

43 kudzina ndithama zwita zwizo tjigalo tjaunobiga makumbo awo.’

44 David calls him ‘Lord.’ How then can he be his son?”

44 Dafite unon’dana eti, ‘He.’ Ngono ungabe nkololo uwe tjini kene?”

Jesu unotjenjedza nekwe badiyi be nlayo (Matewu 23:1-36; Mako 12:38-40)

45 While all the people were listening, Jesus said to his disciples,

45 Kukati banhu bose bakawhilila, Jesu kati ku badiyiwa babe,

46 “Beware of the teachers of the law. They like to walk around in flowing robes and love to be greeted in the marketplaces and have the most important seats in the synagogues and the places of honor at banquets.

46 “Tjenjelelani badiyi be nlayo. Banoda yenda bakaambala hazu dze makubakuba, beda buyisiwa pakati kwe banhu ne gala mu zwigalo zwi pehhugwi mu ng'umba dze mitembezelo ne magalo a whunde ne nkoki mu mizano ye zodliwa.

47 They devour widows’ houses and for a show make lengthy prayers. Such men will be punished most severely.”

47 Banotjebela tjilikadzi ne kudzitolela thundu dzadzo, bakayita mahungwa ndibong'we ne mitembezelo milefu. Banhu bakajali banowolobgwa hamu inogwadza kwazo.”

Luke 21 Luka 21

Tjipo tje tjilikadzi (Mako 12:41-44)

1 As he looked up, Jesus saw the rich putting their gifts into the temple treasury.

2 He also saw a poor widow put in two very small copper coins.

3 “I tell you the truth,” he said, “this poor widow has put in more than all the others.

4 All these people gave their gifts out of their wealth; but she out of her poverty put in all she had to live on.”

1 Kukati Jesu emilidza meho, kabona bafumi belonga zwipo zwabo mutjidla tje mari ye Ng'umba ye Ndzimu.

2 Kabona tjilikadzi ye n’hayi ilonga maloso mabili e khopa.

3 Kati, “Ndolebesa ndoti, tjilikadzi iyeyi ye n’hayi yalonga kunopinda kwabo bose.

4 Banhu bose badusa zwipo zwabo benokola mu fumwa yabo, koga iye mu buhayi gugwe, walonga kose kwaanotjila ndiko.”

Kolomogwa kwe Ng'umba ye Ndzimu (Matewu 24:1-2; Mako 13:1-2)

5 Some of his disciples were remarking about how the temple was adorned with beautiful stones and with gifts dedicated to God. But Jesus said,

6 “As for what you see here, the time will come when not one stone will be left on another; every one of them will be thrown down.”

5 Ndizo bamwe be badiyiwa babe bakati belebeleka nekwe Ng'umba ye Ndzimu, sekwa yakanakisiwa ne mabgwe mabuya nenge zwipo zwe Ndzimu,

6 Jesu kababva kati, “Nekwe zwinhu izwezwi zwamunobona, mahhuba anowohha, kusingowosala bgwe ipapa lakatiliyana ne limwe, lisingowoligigwa pasi.”

Mang'oni ne kudziyidziwa (Matewu 24:3-14; Mako 13:3-13)

7 “Teacher,” they asked, “when will these things happen? And what will be the sign that they are about to take place?”

8 He replied: “Watch out that you are not deceived. For many will come in my name, claiming, ‘I am he,’ and, ‘The time is near.’ Do not follow them.

9 When you hear of wars and revolutions, do not be frightened. These things must happen first, but the end will not come right away.”

10 Then he said to them: “Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.

7 Bakambhuzwa beti, “N'diyi, zwinhu izwezwi zowohingikala lini? Kakale tjilakidzo tjekuti zwabe pedlo ne hingikala tjowobeni?”

8 Ngono kahandula eti, “Ibeni ne njele kuti musidzimidziwe, ngobe banji banowohha ne zina langu beti, ‘Ndimi iye,’ kakale beti, ‘Misi yasedzela.’ Koga musibatobele.

9 Ha muwha nekwe ngwa nenge kupandukilana pakati kwe banhu, musihle. Ngoti zwinhu izwezwi zwakafanila hingikala kutanga, koga bupelo agutowoswika ipapo.”

10 Kayendilambeli kati, “Tjaba tjowomukila tjaba ne buhe gukamukila buhe.

11 There will be great earthquakes, famines and pestilences in various places, and fearful events and great signs from heaven.

11 Kowobe ne kutengenyeka kwe hango kwakabangalala ne bhamba ne dzingwele ne zwinohingikala zwinohlisa ne zwilakidzo zwikulu zwinobva kudzimu.

12 “But before all this, they will lay hands on you and persecute you. They will deliver you to synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors, and all on account of my name.

12 Koga ikoku kowoti kusanhu kukahingikala, banomusunga bakamudziyidza. Banowomukakatila ku bakulu be ng'umba dze mitembezelo ne mu ng'umba dze busungwa, kakale mowoyisiwa mbeli kwa bohe bakulu ne balauli nekwe zina langu.

13 This will result in your being witnesses to them.

13 Kobe kwabe lubaka gwekuti mupe butendeki,

14 But make up your mind not to worry beforehand how you will defend yourselves.

14 koga simisani mimoyo yenyu, musidziyidzike kuti mowodabila tjini.

15 For I will give you words and wisdom that none of your adversaries will be able to resist or contradict.

15 Ngobe ndowomupa matama ne butjenjebvu gusingawokundiwa kene kunyanyayidziwa ne zwita zwenyu.

16 You will be betrayed even by parents, brothers, relatives and friends, and they will put some of you to death.

16 Mowosungisiwa ne bazwadzi nenge bana ba tate benyu nenge makamu enyu nenge bazwalani benyu, ngono banowobulaya bamwe benyu.

17 All men will hate you because of me.

17 Banhu bose banowomubenga nekwe zina langu.

18 But not a hair of your head will perish.

18 Koga akuna vudzi lingompela mu miholo yenyu linowolahika.

19 By standing firm you will gain life.

19 Ne kudzikitadza kwenyu, mowowana butjilo gwenyu.

Jesu unoleba nekwe paladziwa kwe Jerusalema (Matewu 24:15-21; Mako 13:14-19)

20 “When you see Jerusalem being surrounded by armies, you will know that its desolation is near.

20 “Koga ha mubona Jerusalema yakakombiwa ne ngwa, zibani kuti lubaka gwe paladziwa kwayo.

21 Then let those who are in Judea flee to the mountains, let those in the city get out, and let those in the country not enter the city.

21 Ipapo bamu Judiya ngabatihhile ku matombo, ba mu nzi nkulu ngababhude ne bamu hango basingine mu nzi nkulu.

22 For this is the time of punishment in fulfillment of all that has been written.

22 Ngobe eyi ndiyo misi ye kubgwilizila kuti matama wose akakwagwa ahingikale.

23 How dreadful it will be in those days for pregnant women and nursing mothers! There will be great distress in the land and wrath against this people.

23 Yee mme wee! Kowobangalala seni kumuli imwi bakadzi bakazwisenga ne banomwisa mu misi iyeyo! Kowobe ne buyendasi bukulu mu hango ne buhongola mu banhu ibaba.

24 They will fall by the sword and will be taken as prisoners to all the nations. Jerusalem will be trampled on by the Gentiles until the times of the Gentiles are fulfilled.

24 Banowobulawa ne thumo, ngono bakatapigwa mu zwitjaba zose. Nzi we Jerusalema unowokanyangiwa ne Bezwitjaba, kuswikila lubaka gwebe Bezwitjaba gupela.”

Hha kwe Nkololo we Nhu (Matewu 24:29-31; Mako 13:24-27)

25 “There will be signs in the sun, moon and stars. On the earth, nations will be in anguish and perplexity at the roaring and tossing of the sea.

25 “Kowobe ne zwilakidzo mu hhuba ne mu mwedzi nenge mu nyenyedzi. Mu hango zwitjaba zowodziyidzika, zwihanganyiwa n’holo ne wona nenge midukana kwe vula ye gungwa.

26 Men will faint from terror, apprehensive of what is coming on the world, for the heavenly bodies will be shaken.

26 Banhu betimbamamisiwa ngohla, bedziyidzika ne kuti ini tjinohha mu hango, ngobe masimba apehhugwi anowotengenyeka.

27 At that time they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.

27 Ngono kubvapo banowobona Nkololo we Nhu ehha ali mu gole, ne masimba nenge kukudziwa.

28 When these things begin to take place, stand up and lift up your heads, because your redemption is drawing near.”

28 Ha zwinhu izwezwi zwitangisa hingikala, mumilidze meho enyu mulinge pehhugwi, ngobe dzutunugwa kwenyu kowobe kwabe pedlo.”

Tjidiyo nekwe miti (Matewu 24:32-35; Mako 13:28-31)

29 He told them this parable: “Look at the fig tree and all the trees.

29 Ipapo kababudza tjifaniso etji, “Mulinge mpaya ne miti yose.

30 When they sprout leaves, you can see for yourselves and know that summer is near.

30 Ha isinila, mozwibonegwa mukaziba kuti tjilimo tjabe pedlo.

31 Even so, when you see these things happening, you know that the kingdom of God is near.

31 Sa ikoko ha mubona zwinhu izwezwi zwihingikala, zibani kuti buhe gwe Ndzimu gwabe pedlo.

32 “I tell you the truth, this generation will certainly not pass away until all these things have happened.

32 “Ndolebesa ndoti kumuli, zwinhu izwezwi zowohingikala banhu ibaba bangwenu basanhu bakapela.

33 Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

33 Hhuhhugwi na pasi zowopela, koga matama angu anowosala.”

Ibeni nenjele

34 “Be careful, or your hearts will be weighed down with dissipation, drunkenness and the anxieties of life, and that day will close on you unexpectedly like a trap.

34 “Ibeni nenjele kuti ndizo mimoyo yenyu isikuligwe ngodla ne laladza ne dziyidzika mu butjilo guno, hhuba ilelo libva limubhata se dati makakangang'wa,

35 For it will come upon all those who live on the face of the whole earth.

36 Be always on the watch, and pray that you may be able to escape all that is about to happen, and that you may be able to stand before the Son of Man.”

37 Each day Jesus was teaching at the temple, and each evening he went out to spend the night on the hill called the Mount of Olives,

38 and all the people came early in the morning to hear him at the temple.

35 ngobe lowohha mu banhu bose mu hango pamwe ne pamwe.

36 Ibeni nenjele, misi yose mutembezele, kuti mube ne simba le kunda zwinhu zose izwezwi ha zwihingikala ne ma mbeli kwe Nkololo we Nhu.”

37 Hhuba ne hhuba Jesu wakabe ediya mu Ng'umba ye Ndzimu, ngono madekwana amwe ne amwe ebhuda enolala ku dombo linoyi Dombo le Mitoba.

38 Mangwanana banhu bose bakabe behha kuunli kuwun’whilila mu Ng'umba ye Ndzimu.

Luke 22 Luka 22

Langano le bulaya Jesu (Matewu 26:1-5; Mako 14:1-2; Johani 11:45-53)

1 Now the Feast of Unleavened Bread, called the Passover, was approaching,

2 and the chief priests and the teachers of the law were looking for some way to get rid of Jesus, for they were afraid of the people.

1 Nzano we Tjiwunga tjisina mbidzo unodang'wa nzano we Pinda Pehhugwi, wakabe watjibo pedlo.

2 Baphirisiti bakulu ne badiyi be nlayo bakabe behaka zila yabangabulaya Jesu ndiyo, ngono behla banhu.

Judasi ebvuma wonga Jesu (Matewu 26:14-16; Mako 14:10-11)

3 Then Satan entered Judas, called Iscariot, one of the Twelve.

4 And Judas went to the chief priests and the officers of the temple guard and discussed with them how he might betray Jesus.

5 They were delighted and agreed to give him money.

6 He consented, and watched for an opportunity to hand Jesus over to them when no crowd was present.

3 Ipapo Satani kangina muna Judasi, unodang'wa Isikariyoti, mmwe we bali gumi lina babili.

4 Ndizo Judasi kayenda ku Baphirisiti bakulu ne balauli be balindi be Ng'umba ye Ndzimu, kalangana nabo sekwa angawongela Jesu kubali.

5 Ngono bakahanha kwazo, ndizo bakabvuma kumpa mari

6 ndizo Judasi kabvuma, kahaka lubaka gwakalingisana gwe wonga Jesu pasina mbunga.

Jesu elulwamisila dla zodliwa zwe Nzano we Pinda Pehhugwi (Matewu 26:17-25; Mako 14:12-21; Johani 13:21-30)

7 Then came the day of Unleavened Bread on which the Passover lamb had to be sacrificed.

8 Jesus sent Peter and John, saying, “Go and make preparations for us to eat the Passover.”

9 “Where do you want us to prepare for it?” they asked.

10 He replied, “As you enter the city, a man carrying a jar of water will meet you. Follow him to the house that he enters,

11 and say to the owner of the house, ‘The Teacher asks: Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?’

7 Hhuba le Tjiwunga tjisina Mbidzo, likahha lekuti mwhizana ye Nzano we Pinda Pehhugwi ibulawe.

8 Ndizo Jesu katuma Pita na Johani eti, “Yendani munotilulwamisila zodliwa zwe Nzano we Pinda Pehhugwi, kuti ndizo tidle.”

9 Bakambhuzwa beti, “Mohaka kuti timululwamisile izo poni?”

10 Kadabila eti, “Mowoti mungina mu nzi, mowohangana ne nlume akasenga habana ye vula. Muntobele kunoti mu ng'umba yaanowongina,

11 ngono muti ku mweni we ng'umba, ‘N'diyi kati kukuli, ng'umba ye bezi iponi, yandingadlila zodliwa zwe nzano we Pinda Pehhugwi ne badiyiwa bangu?’

12 He will show you a large upper room, all furnished. Make preparations there.”

12 Unowomulakidza ng'umba whulu whulu ipehhugwi kwe imwe yakalongwa zwinogagwa. Mululwamise ikoku.”

13 They left and found things just as Jesus had told them. So they prepared the Passover.

13 Bakayenda, bakanowana zwinhu zwili sekwa babudziwa ndi Jesu. Ndizo bakalulwamisila zodliwa zwe Nzano we Pinda Pehhugwi.

Tjilayilo tja He (Matewu 26:26-30; Mako 14:22-26; 1 Bakorinta 11:23-25)

14 When the hour came, Jesus and his apostles reclined at the table.

14 Ngono kukati lubaka gwaswika, Jesu ne batumwa babe bakagala pasi bedla,

15 And he said to them, “I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer.

15 Kababva kati, “Ndayemula kwazo dla namwi tjilayilo tje Nzano we Pinda Pehhugwi ikoku ndisanhu adziyila.

16 For I tell you, I will not eat it again until it finds fulfillment in the kingdom of God.”

16 Ngobe ndomubudza nditi, anditjawotjidla kakale kudzina tjatjinoleba tjihingakala mu buhe gwe Ndzimu.”

17 After taking the cup, he gave thanks and said, “Take this and divide it among you.

17 Kukati aamutjila bhepe le nkumbi we n’hhambi, kaboka eti, “Tolani ikoku mukobane.

18 For I tell you I will not drink again of the fruit of the vine until the kingdom of God comes.”

18 Ndomubudza nditi, anditjawong'wa kakale nkumbi we n’hhambi, kudzina buhe gwe Ndzimu guhha.”

19 And he took bread, gave thanks and broke it, and gave it to them, saying, “This is my body given for you; do this in remembrance of me.”

19 Katola tjiwunga kati aboka, katjipemula kabapa itjo eti, “Oyu mbili wangu unopigwa imwi. Itani ikoko, kundikumbula.”

20 In the same way, after the supper he took the cup, saying, “This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you.

20 Nekwakajalo katola bhepe le nkumbi we n’hhambi hule kwe tjilayilo kati, “Bhepe ileli tjibvumano tjitshwa tje malopa angu, anotebuligwa imwi.

21 But the hand of him who is going to betray me is with mine on the table.

21 “Koga bonani, iye unowondiwonga unodla nami mu ndilo.

22 The Son of Man will go as it has been decreed, but woe to that man who betrays him.”

22 Nkololo we Nhu unowofa sekwa kwakabigwa ne Ndzimu, koga yee mme wee! Wapalala iye nhu unon'wonga!”

23 They began to question among themselves which of them it might be who would do this.

23 Bakatangisa bhuzwana tjekwabo kuti ndi upi wabo unowohinga ikoku.

Nyanyayidzana nekwe bukulu

24 Also a dispute arose among them as to which of them was considered to be greatest.

24 Ngono kwakabe ne kunyanyayidzana pakati kwabo, kuti ndiani wabo unowobe nkulu tjose.

25 Jesus said to them, “The kings of the Gentiles lord it over them; and those who exercise authority over them call themselves Benefactors.

26 But you are not to be like that. Instead, the greatest among you should be like the youngest, and the one who rules like the one who serves.

27 For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one who is at the table? But I am among you as one who serves.

28 You are those who have stood by me in my trials.

29 And I confer on you a kingdom, just as my Father conferred one on me,

30 so that you may eat and drink at my table in my kingdom and sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.

25 Jesu kati kubali, “Bohe bakulu be zwitjaba banobusa banhu babo, ngono ibabo bana simba banodang'wa ‘Babhatshi be banhu.’

26 Koga imwi amuzofanila kube sa ikoko. Nkulu tjose pakati kwenyu ngaange iye ntukunu tjose, ngono mbusi ngaange nlanda.

27 Nkulu ndiupi, ugele edla kene unopakula? Apa ate ugele edla kene? Koga imi ndi pakati kwenyu se mpakuli.

28 “Imwi ndimwi makama nami mu ndiko dzangu dzose.

29 Ndizo ndomupa buhe koga sa Tate bangu bakandipa buhe,

30 mowodla mukang'wa nami mu buhe gwangu, mukagala mu zwigalo zwe buhe musumikilisa njudzi dzili gumi lina mbili dze Iziraela.”

Jesu elebelambeli kuzwilandugwa kukwe ndi Pita (Matewu 26:31-35; Mako 14:27-31; Johani 13:36-38)

31 “Simon, Simon, Satan has asked to sift you as wheat.

32 But I have prayed for you, Simon, that your faith may not fail. And when you have turned back, strengthen your brothers.”

33 But he replied, “Lord, I am ready to go with you to prison and to death.”

34 Jesus answered, “I tell you, Peter, before the rooster crows today, you will deny three times that you know me.”

31 Jesu kati, “Simoni, Simoni, Satani wakumbila kube nawe kukuhhunga se mapfunde.

32 Koga ndakutembezelela Simoni kuti galamoyo kuko kusipele. Uti wahanduka usimise makamu awo.”

33 Koga kadabila kati, “He, ndakazwimisila yenda namwi ku ng'umba ye busungwa ne ku lufu dumbu.”

34 Jesu kahandula eti, “Ndokubudza Pita, nditi, gukurume lowoti lisanhu likalila nasi ukabe wandizwilandula katatu.”

Kwama ne gobhodo ne bukanu

35 Then Jesus asked them, “When I sent you without purse, bag or sandals, did you lack anything?” “Nothing,” they answered.

36 He said to them, “But now if you have a purse, take it, and also a bag; and if you don’t have a sword, sell your cloak and buy one.

35 Ipapo Jesu kababhuzwa kati, “Apa ndakati ndimutuma musina kwama tje mari kene gobhodo kene khwebana, mukahaya tjimwe kene?” Bakahandula beti, “Akuna tjatakahaya.”

36 Kati kubali, “koga ngwenu iye una kwama tje mari, ngaatjitole, kose ne gobhodo, koga iye usina bukanu, atengese hazu iye agutenge.

37 It is written: ‘And he was numbered with the transgressors’; and I tell you that this must be fulfilled in me. Yes, what is written about me is reaching its fulfillment.”

37 Ngobe ndomubudza nditi tjakakwagwa kuyi 'wakabaligwa pa nng'ompela ne batjinyi' tjakafanila kuti tji hingikadziwe mundili, ndizoke tjakakwagwa ne kwangu tjohingikala.”

38 The disciples said, “See, Lord, here are two swords.” “That is enough,” he replied.

38 Badiyiwa bakati, “Bonani He, awa makanu mabili.” Kadabila eti, “Kwalizana.”

Jesu unotembezela mu Dombo le Mitoba (Matewu 26:36-46; Mako 14:32-42)

39 Jesus went out as usual to the Mount of Olives, and his disciples followed him.

39 Jesu kabhuda mu nzi nkulu, kayenda ku Dombo le Mitoba se mahhuba wose, badiyiwa babe bakantobela.

40 On reaching the place, he said to them, “Pray that you will not fall into temptation.”

40 Ngono kati eswika panhu ipapo kati kubali, “Tembezelani kuti musingine mu kulikwa.”

41 He withdrew about a stone’s throw beyond them, knelt down and prayed,

41 Kabva pabali nhambgwana ingaposiwa bgwe likawilapo, ngono kapfigama katembezela eti,

42 “Father, if you are willing, take this cup from me; yet not my will, but yours be done.”

42 “Tate, ha muda, dusani bhepe ileli le kudziyidziwa pandili, koga kusi ne da kwangu, ngakuhingwe da kwenyu.”

43 An angel from heaven appeared to him and strengthened him.

43 Ngono ntumwa unobva kudzimu kaboneka kuunli, kansimisa.

44 And being in anguish, he prayed more earnestly, and his sweat was like drops of blood falling to the ground.

44 Ne hungu whulu, katembezela ne masimba, ndizo dukuta lile likafanana ne madong’we e malopa edonhela pasi.

45 When he rose from prayer and went back to the disciples, he found them asleep, exhausted from sorrow.

45 Kati emilika, apedza tembezela kabgwilila ku badiyiwa babe, kawana bakayizela ne buyendasi.

46 “Why are you sleeping?” he asked them. “Get up and pray so that you will not fall into temptation.”

46 Kababhuzwa kati, “Ini makayizela? Mukani mutembezele kuti ndizo musingine mu kulikwa.”

Sungwa kwa Jesu (Matewu 26:47-56; Mako 14:43-50; Johani 18:3-11)

47 While he was still speaking a crowd came up, and the man who was called Judas, one of the Twelve, was leading them. He approached Jesus to kiss him,

47 Kukati, atjalebeleka, mbunga we banhu ukahha wakatungamigwa ndi Judasi, mmwe we bali gumi lina babili. Kasedzela kuna Jesu kumputa.

48 but Jesus asked him, “Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?”

48 Koga Jesu kambhuzwa kati, “Judasi, apa unowonga Nkololo we Nhu ne kumputa kene?”

49 When Jesus’ followers saw what was going to happen, they said, “Lord, should we strike with our swords?”

49 Kukati bakabe bana Jesu bebona kuti kowohingikalani bakati, “He, apa tibateme ne makanu edu kene?”

50 And one of them struck the servant of the high priest, cutting off his right ear.

50 Ndizo mmwe wabo katema nlanda we Ntungamili we Baphirisiti kanthubula zebe ye ludli.

51 But Jesus answered, “No more of this!” And he touched the man’s ear and healed him.

51 Koga Jesu kati, “Kwagala ikoku!” Kabhata zebe ye nlume iwhoyo ngono kampodza.

52 Then Jesus said to the chief priests, the officers of the temple guard, and the elders, who had come for him, “Am I leading a rebellion, that you have come with swords and clubs?

52 Ipapo Jesu kati ku Baphirisiti bakulu ne balauli be balindi be Ng'umba ye Ndzimu ne bakulu be Bajuta bakabe bahha kuunli, “Apa mahha ku ntjinyi kene, kwamungadzina mukahha ne makanu ne swimbo kene?

53 Every day I was with you in the temple courts, and you did not lay a hand on me. But this is your hour–when darkness reigns.”

53 Ndakabe namwi misi yose mu Ng'umba ye Ndzimu, koga amuzotongo ndibhata. Koga ogu ndigo lubaka gwenyu ne lubaka gwe simba le hhalima.”

Pita ezwilandula Jesu (Matewu 26:57-58, 69-75; Mako 14:53-54, 66-72; Johani 18:12-18, 25-27)

54 Then seizing him, they led him away and took him into the house of the high priest. Peter followed at a distance.

54 Ipapo bakasunga Jesu, bakantola, bakayenda bakangina naye mu ng'umba ye Ntungamili we Baphirisiti. Pita katobela ali nhambgwana.

55 But when they had kindled a fire in the middle of the courtyard and had sat down together, Peter sat down with them.

55 Kukati babesa moto pakati kwe n’ha, ngono bagala pasi bose, Pita kagala pasi nabo.

56 A servant girl saw him seated there in the firelight. She looked closely at him and said, “This man was with him.”

56 Mmwe nlandakadzi kambona ali gele ipapo pa tjedza tje moto. Kanlingisisa ngono kati, “Iwhoyu wabe anayebo.”

57 But he denied it. “Woman, I don’t know him,” he said.

57 Koga Pita kalandula eti, “Nkadzi ndiwe, anditonziba.”

58 A little later someone else saw him and said, “You also are one of them.” “Man, I am not!” Peter replied.

58 Hule kwe lubaka gufupi mmwe kakale kambona ngono kati, “Iwe umwe wabo.” Pita kadabila eti, “Lumewe, ate ndili mmwe wabo.”

59 About an hour later another asserted, “Certainly this fellow was with him, for he is a Galilean.”

59 Hule kwe lubaka gungapa awara mmwe kakale kati, “Tjoselele iwoyu nlume wabe anaye, ngobe na iyebo N'galili.”

60 Peter replied, “Man, I don’t know what you’re talking about!” Just as he was speaking, the rooster crowed.

60 Koga Pita kadabila eti, “Lumewe, anditoziba kuti unoleba nekweni!” Kukati ipapo koga atjalebeleka, gukurume likalila.

61 The Lord turned and looked straight at Peter. Then Peter remembered the word the Lord had spoken to him: “Before the rooster crows today, you will disown me three times.”

61 He katendebuka kalingisisa Pita. Ipapo Pita kakumbula matama a He akabe ambva eti, “Gukurume lowoti lisanhu likalila nasi unowobe wandizwiladula katatu.”

62 And he went outside and wept bitterly.

62 Kabhudila pahhe, ngono kalila kunogwadza.

Jesu edadigwa kakale elobgwa (Matewu 26:67-68; Mako 14:65)

63 The men who were guarding Jesus began mocking and beating him.

63 Balume bakabe bakabhata Jesu bakatangisa kun'dadila kakale benloba.

64 They blindfolded him and demanded, “Prophesy! Who hit you?”

64 Bakanzwimba meho bakati kuunli, “U nlebesambeli, leba! Ndiani wakuloba?”

65 And they said many other insulting things to him.

65 Bakaleba zwimwe zwinjinji bentuka.

Jesu eyisiwa mbeli kwe n’hangano we Makulukota e Bajuta (Matewu 26:59-66; Mako 14:55-64; Johani 18:19-24)

66 At daybreak the council of the elders of the people, both the chief priests and teachers of the law, met together, and Jesus was led before them.

66 Kukati kuyedza makulukota e bakulu be Bajuta ne Baphirisiti bakulu ne badiyi be nlayo bakakubungana, Jesu kahhisiwa mbeli kwabo.

67 “If you are the Christ, “ they said, “tell us.”

67 Bakati, “Ha uli iye Mesiya utibudze.” Jesu kadabila eti, “Ne ndingamubudza, amutowogalamoyo,

68 Jesus answered, “If I tell you, you will not believe me, and if I asked you, you would not answer.

68 kakale ha ndingamubhuzwa amutowondihandula.

69 But from now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the mighty God.”

69 Koga kubva ngwenu, iye Nkololo we Nhu unowogala ku luboko gwe ludli gwe Masimbawose e Ndzimu.”

70 They all asked, “Are you then the Son of God?” He replied, “You are right in saying I am.”

70 Bose bakabhuzwa bakati, “Apa ndiwe Nkololo we Ndzimu kene?” Kadabila eti, “Maleba kuti ndi iye.”

71 Then they said, “Why do we need any more testimony? We have heard it from his own lips.”

71 Ipapo bakati, “Ini titjahaka butendeki gumwe? Tanzwiwhigwa tjaaleba ne nlomo uwe.”

Luke 23 Luka 23

Jesu unosumikilisiwa mbeli kwa Pilato (Matewu 27:1-2, 11-14; Mako 15:1-5; Johani 18:28-38)

1 Then the whole assembly rose and led him off to Pilate.

2 And they began to accuse him, saying, “We have found this man subverting our nation. He opposes payment of taxes to Caesar and claims to be Christ, a king.”

3 So Pilate asked Jesus, “Are you the king of the Jews?” “Yes, it is as you say,” Jesus replied.

4 Then Pilate announced to the chief priests and the crowd, “I find no basis for a charge against this man.”

5 But they insisted, “He stirs up the people all over Judea by his teaching. He started in Galilee and has come all the way here.”

1 Kubvapo gubungano lose le banhu likamilika likan'yisa kuna Pilato.

2 Ngono bakatangisa kuntilika nlandu beti, “Tawana nlume iwoyu edzimidza tjaba tjedu, kakale etidzibisa lipa lukhetho kuna Kaisara, kati ndiye Mesiya ali he nkulu.”

3 Ndizo Pilato kabhuzwa Jesu kati, “Apa ndiwe he nkulu we Bajuta kene?” Jesu kahandula eti, “Waleba.”

4 Ngono Pilato kabva Baphirisiti bakulu ne mbunga we banhu kati, “Anditobona nlume iwoyu nlandu.”

5 Koga bakasimisa beti, “Unodzonga banhu mu Judiya yose ne diya kukwe. Wakatangisa ku Galili, kadzina kawoti muno.”

Jesu eyisiwa kuna Herode

6 On hearing this, Pilate asked if the man was a Galilean.

7 When he learned that Jesus was under Herod’s jurisdiction, he sent him to Herod, who was also in Jerusalem at that time.

8 When Herod saw Jesus, he was greatly pleased, because for a long time he had been wanting to see him. From what he had heard about him, he hoped to see him perform some miracle.

9 He plied him with many questions, but Jesus gave him no answer.

10 The chief priests and the teachers of the law were standing there, vehemently accusing him.

11 Then Herod and his soldiers ridiculed and mocked him. Dressing him in an elegant robe, they sent him back to Pilate.

12 That day Herod and Pilate became friends–before this they had been enemies.

6 Kukati Pilato ewha ikoku, kabhuzwa kuti kene nlume iwoyu ate N'galili.

7 Kukati ewha kuti Jesu unobva mu ntunhu unobusiwa ndi Herode, kantumila kuna Herode, wakabe ali mu Jerusalema mu misi iyeyo

8 Herode kati ebona Jesu, kahanha kwazo, ngobe kuli kwetjinga kwaakayemula kumbona. Muna tjaakabe awha ne kukwe, wakabe egalabgwe kuti unowombona eyita matjenamiso.

9 Ndizo kambhuzwa bhuzo njinji kwazo, koga Jesu kasihandule ne ing'ompela yadzo.

10 Baphirisiti bakulu ne badiyi be nlayo, bakabe bali mile ipapo bentilika nlandu bakasimisa.

11 Ipapo Herode ne babhayani babe bakanlingila pasi ben'dadila. Bakaambadza hazu yakanaka kwazo, bakambgwiliza kuna Pilato.

12 Ngono hhuba ilelo Herode na Pilato bakabe bazwalani, ngobe kutanga bakabe bakabengana.

Jesu unotilikwa nlandu kuti abulawe (Matewu 27:15-26; Mako 15:6-15; Johani 18:39 - 19:16)

13 Pilate called together the chief priests, the rulers and the people,

13 Pilato kakubunganya Baphirisiti bakulu ne batungamili ne banhu,

14 and said to them, “You brought me this man as one who was inciting the people to rebellion. I have examined him in your presence and have found no basis for your charges against him.

14 ngono kati kubali, “Mandihhisila nlume iwoyu muti unodiyila banhu ntome. Ndambhuzwisisa mbeli kwenyu, ngono andizowana ali nlandu muna zose zwamunoleba.

15 Neither has Herod, for he sent him back to us; as you can see, he has done nothing to deserve death.

15 Kose na Herode dumbu aazombona nlandu, ngobe wan’handusila kutili. Akuna tjaakatjinya iwoyu nlume tjaangabulayigwa.

ENGLISH

16 Therefore, I will punish him and then release him.”

TJIKALANGA

16–17 Ndizo, ndowonloba, ansunungula.”

> TRANSLATOR’S NOTE · TJIKALANGA EDITION
>
> Dzimwe whalo dza ntolo dze Bhaibhili dzopamha ndimana 17: “Ne tjilenje, Pilato wakabe akafanila kubasunungulila mmwe we basungwa ne nsi we Nzano we Kupinda pehhugwi.”

18 With one voice they cried out, “Away with this man! Release Barabbas to us!”

18 Banhu bose bakamimila beti, “ngaabulawe nlume iwoyu! Mutisunungulile Bharabhasi!”

19 (Barabbas had been thrown into prison for an insurrection in the city, and for murder.)

19 Bharabhasi wakabe asungigwa bulaya ne musa mhandu mu nzi nkulu.

20 Wanting to release Jesus, Pilate appealed to them again.

20 Ngoyemula sunungula Jesu, Pilato kabakumbila kakale,

21 But they kept shouting, “Crucify him! Crucify him!”

21 koga bakamimilila mbeli beti “Mumbambule! Mumbambule!”

22 For the third time he spoke to them: “Why? What crime has this man committed? I have found in him no grounds for the death penalty. Therefore I will have him punished and then release him.”

22 Gwe butatu kati kubali, “Ne kutini? Watjinyani? Andizombona nlandu, waangabulayigwa. Ndizo ndowonloba, ansunungula.”

23 But with loud shouts they insistently demanded that he be crucified, and their shouts prevailed.

23 Koga bakabe besimisa ne mawhi apehhugwi kuti abambugwe, ngono abo mawhi kakunda.

24 So Pilate decided to grant their demand.

24 Pilato kababva kati kuthamwe sekwa bakabe behaka.

25 He released the man who had been thrown into prison for insurrection and murder, the one they asked for, and surrendered Jesus to their will.

25 Kasunungula nlume wakabe asungigwa pandusa banhu ne bulaya, iye wabakabe behaka, ngono kabapa Jesu kuyita tjabanoda.

Jesu ebambugwa (Matewu 27:32-44; Mako 15:21-32; Johani 19:17-27)

26 As they led him away, they seized Simon from Cyrene, who was on his way in from the country, and put the cross on him and made him carry it behind Jesus.

26 Babhayani bakati beyenda na Jesu bakahangana na Simoni unobva ku Sirene, wakabe engina ebva kuhhe kwe nzi nkulu, bakampikisa tjileyanyo ali hule kukwe.

27 A large number of people followed him, including women who mourned and wailed for him.

27 Ngono banhu banji bakantobela, kose ne bakadzi bakabe bekuwa benlilila.

28 Jesus turned and said to them, “Daughters of Jerusalem, do not weep for me; weep for yourselves and for your children.

28 Koga Jesu katendebuka, kati kubali, “Bakololokadzi be Jerusalema, musindililile, koga muzwililile, imwi ne bana benyu.

29 For the time will come when you will say, ‘Blessed are the barren women, the wombs that never bore and the breasts that never nursed!’

29 Ngobe misi inowohha banhu yabanowoti, ‘Banamhahhambuya seni bakadzi basingathame bana ne zwibumbilo zwisakatongo senga, kose ne mahhamu asakatongo mwisa!’

30 Then “ ‘they will say to the mountains, “Fall on us!” and to the hills, “Cover us!” ‘

30 Ipapo banowoti ku matombo, ‘Mutiwile,’ bakati ku matunhu ‘Mutivukidzile!’

31 For if men do these things when the tree is green, what will happen when it is dry?”

31 Ha banhu beyita ikoku mu nti nnyolo, kowoyitikalani ha nti wawoma kene?”

32 Two other men, both criminals, were also led out with him to be executed.

32 Balume babili be zwigebeng'a, bakatogwabo kang'ompela naye kunobulawa.

33 When they came to the place called the Skull, there they crucified him, along with the criminals–one on his right, the other on his left.

33 Bakati beswika panhu panodang'wa Pepe tje N’holo, bakambambula, kose ne zwigebeng'a, tjimwe ku luboko gwe ludli tjimwe ku luboko gwe lumewhe.

34 Jesus said, “Father, forgive them, for they do not know what they are doing.” And they divided up his clothes by casting lots.

34 Ngono Jesu kati, “Tate, mubazwiibhatigwe, ngobe abatoziba tjabanothama.” Bakakobana zwiambalo zwizwe ne kukandila.

35 The people stood watching, and the rulers even sneered at him. They said, “He saved others; let him save himself if he is the Christ of God, the Chosen One.”

35 Banhu bakama bakalingilila, koga bakulu be Bajuta bakankuwelela bakati, “Wakatjidza bamwe, ngaazwitjidze, ha ali Mesiya we Ndzimu, N’halugwa wawo.”

36 The soldiers also came up and mocked him. They offered him wine vinegar

36 Babhayani na ibobo ngono bakan'dadila. Bakampa nkumbi wakatyorowa,

37 and said, “If you are the king of the Jews, save yourself.”

37 ngono bakati, “Ha uli He nkulu we Bajuta, uzwitjidze.”

38 There was a written notice above him, which read: THIS IS THE KING OF THE JEWS.

38 Kwakabe kuna nkwalo wakakwagwa tjapehhugwi kukwe unoti, “OYU NDI HE NKULU WE BAJUTA.”

39 One of the criminals who hung there hurled insults at him: “Aren’t you the Christ? Save yourself and us!”

39 Mmwe we zwigebeng'a zwakabambugwa mu tjileyanyo kantuka, kati, “Apa ate uli Mesiya kene? Uzwitjidze naswi utitjidze bo!”

40 But the other criminal rebuked him. “Don’t you fear God,” he said, “since you are under the same sentence?

40 Koga mmwe kantjemela eti, “Apa autohla Ndzimu se walobgwa hamu inofanana ne yaalobgwabo kene?

41 We are punished justly, for we are getting what our deeds deserve. But this man has done nothing wrong.”

41 Iswi kwakatilulwamila tolobgwa, ngobe towana mbhayilo wakafanila mihingo yedu. Koga nlume iwoyu akuna tjaatjinya.”

42 Then he said, “Jesus, remember me when you come into your kingdom.”

42 Ipapo kati, “Jesu, mundikumbule ha muswika mu buhe gwenyu.”

43 Jesus answered him, “I tell you the truth, today you will be with me in paradise.”

43 Jesu kan’handula kati, “Ndolebesa ndoti, nasi unowobe nami mu Paradaisi.*”

Lufu gwa Jesu (Matewu 27:45-56; Mako 15:33-41; Johani 19:28-30)

44 It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour,

44 Kwakabe kuli lubaka gwe masikati makulu, ngono kukabe hhalima mu hango yose kuswikila lubaka gwe matewuko,

45 for the sun stopped shining. And the curtain of the temple was torn in two.

45 ngobe hhuba lakabe lati zwi. Tjisitili tje Bugalo* gwe Ndzimu tjikapaluka pakati kubva pehhugwi kunoti pasi.

46 Jesus called out with a loud voice, “Father, into your hands I commit my spirit.” When he had said this, he breathed his last.

46 Jesu kadanilila ne whi gulu eti, “Tate, ndolonga meya yangu mu maboko enyu.” Kukati aleba ikoku kapela.

47 The centurion, seeing what had happened, praised God and said, “Surely this was a righteous man.”

47 Kukati nlauli we babhayani bali zana ebona tjayitikala kakudza Ndzimu eti, “Tjoselele, iwoyu nlume wakabe asina nlandu.”

48 When all the people who had gathered to witness this sight saw what took place, they beat their breasts and went away.

48 Kukati banhu bose bakabe bakubunganila kuwobona ikoku bebona tjahingikala, bakahhala buyendasi ngono bakayenda ku mizi yabo bakapuna mimoyo.

49 But all those who knew him, including the women who had followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

49 Koga bose bakabe benziba kose ne bakadzi bakabe bantobela kubva ku Galili, bakama nhambgwana, bakalingilila zwinhu izwezwi.

Mbiganyo ya Jesu (Matewu 27:57-61; Mako 15:42-47; Johani 19:38-42)

50 Now there was a man named Joseph, a member of the Council, a good and upright man,

51 who had not consented to their decision and action. He came from the Judean town of Arimathea and he was waiting for the kingdom of God.

52 Going to Pilate, he asked for Jesus' body.

53 Then he took it down, wrapped it in linen cloth and placed it in a tomb cut in the rock, one in which no one had yet been laid.

54 It was Preparation Day, and the Sabbath was about to begin.

55 The women who had come with Jesus from Galilee followed Joseph and saw the tomb and how his body was laid in it.

56 Then they went home and prepared spices and perfumes. But they rested on the Sabbath in obedience to the commandment.

50 Ngono ngwenu kukabe kuna mmwe nlume unoyi Josefa wakabe ebva mu nzi we Arimateya, wakabe ali mmwe we makulukota e Bajuta, ngono ali nlume wakalulwama ana malebeswa.

51 Iye wakabe asabvumana ne nkumbulo nenge n'hingo wabo. Wakabe akalindila buhe gwe Ndzimu.

52 Nlume iwoyo wakayenda kuna Pilato ngono kakumbila tjidumbu tja Jesu.

53 Ipapo katjitulula, katjipetela ne jila katjilonga mu kumbu tjakakopogwa mu hongwe, tjisina wakatongo biganyiwa mutjili.

54 Lakabe lili Hhuba le Kubiganyidza, ngono Sabata lakabe lotangisa.

55 Bakadzi bakabe bahha na Jesu kubva ku Galili bakatobela ngono bakabona kumbu tja Jesu kose ne biganyiwa kukwe.

56 Ipapo bakabgwilila kanyi kunolulwamisa motsha ne mafuta anonuwhiwilila zwakanaka. Koga bakanyaluluka ne Sabata kuyendidzana ne nlayo.

Luke 24 Luka 24

Muka kwa Jesu mu bafi (Matewu 28:1-10; Mako 16:1-8; Johani 20:1-10)

1 On the first day of the week, very early in the morning, the women took the spices they had prepared and went to the tomb.

2 They found the stone rolled away from the tomb,

3 but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus.

4 While they were wondering about this, suddenly two men in clothes that gleamed like lightning stood beside them.

5 In their fright the women bowed down with their faces to the ground, but the men said to them, “Why do you look for the living among the dead?

6 He is not here; he has risen! Remember how he told you, while he was still with you in Galilee:

7 ‘The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, be crucified and on the third day be raised again.’”

8 Then they remembered his words.

9 When they came back from the tomb, they told all these things to the Eleven and to all the others.

10 It was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the others with them who told this to the apostles.

11 But they did not believe the women, because their words seemed to them like nonsense.

12 Peter, however, got up and ran to the tomb. Bending over, he saw the strips of linen lying by themselves, and he went away, wondering to himself what had happened.

1 Kukati mu hhuba le kutanga mu tshipi, kutji mangwanana kwazo, bakadzi ibabo bakatola motsha wabakabe balulwamisa, bakayenda ku kumbu.

2 Bakawana bgwe lakabe lakahhalila nkoba we kumbu lakakunguludzigwa kutjena ne kumbu,

3 koga bakati bengina mukati, bakasiwane tjidumbu.

4 Bakati batjakakaabala nekwa ikoku, balume babili bakaambala zwiambalo zwinopenya bakama pedlo nabo.

5 Ngohla kwabo, bakakotamisa miholo pasi, ipapo balume ibabo bakati kubali, “Ini muhaka ntjiili mu bafi?

6 Aapo ipapa wamuka. Kumbulani sekwa akamubudza, atji mu Galili eti,

7 ‘Nkololo we Nhu wakafanila alongwe mu maboko e batjinyi, abambugwe, koga mu hhuba le butatu amuke.’”

8 Ipapo bakakumbula matama awe.

9 Ngono bakati behanduka bebva ku kumbu, bakabudza bali gumi lina ung'ompela ne bamwe bose ikoku kose.

10 Kwakabe kuli Mariya we Magadala na Joanna na Mariya mme ba Jakubo ne bamwe bakabe banabo, bakabudza batumwa ba Jesu ikoku.

11 Koga bakasibvume tjinolebgwa ne bakadzi ibabo, ngobe bekumbula kuti banoleba mahhambgwala.

12 Koga Pita kamilika kalabukila ku kumbu, kukati ehohhela, kabona matjila ali woga, ndizo kabgwilila akakaabadziwa ne tjahingikala.

Yenda ku Emausi (Mako 16:12-13)

13 Now that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem.

14 They were talking with each other about everything that had happened.

15 As they talked and discussed these things with each other, Jesus himself came up and walked along with them;

16 but they were kept from recognizing him.

17 He asked them, “What are you discussing together as you walk along?”

18 They stood still, their faces downcast. One of them, named Cleopas, asked him, “Are you only a visitor to Jerusalem and do not know the things that have happened there in these days?”

19 “What things?” he asked.

20 “About Jesus of Nazareth,” they replied. “He was a prophet, powerful in word and deed before God and all the people. The chief priests and our rulers handed him over to be sentenced to death, and they crucified him;

21 but we had hoped that he was the one who was going to redeem Israel. And what is more, it is the third day since all this took place.

22 In addition, some of our women amazed us. They went to the tomb early this morning

23 but didn’t find his body. They came and told us that they had seen a vision of angels, who said he was alive.

24 Then some of our companions went to the tomb and found it just as the women had said, but him they did not see.”

13 Hhuba ilelo zwalo bamwe babili be badiyiwa bakabe beyenda ku nzi unoyi Emausi, nhambo ingabe khilomitha dzili gumi kubva ku Jerusalema.

14 Bakabe bezuwa nekwe zwinhu zose izwezwi zwakabe zwahingikala.

15 Bakati batjazuwa belebeleka nekwe zwinhu izwezwi, Jesu ne kukwe kahha, kabhatana zila nabo.

16 Koga bakayitiwa kuti basinzibe.

17 Kababhuzwa kati, “Moyenda muzuwa nekweni kene?” Bakama belingika bakafubala.

18 Mmwe wabo unoyi Kileopasi kambhuzwa kati, “Apa ndiwe woga mwezi mu Jerusalema usingazibe zwinhu zwakahingikala mahhuba iyawa kene?”

19 Kabhuzwa kati, “Zwinhu zwipi?” Bakadabila beti, “Nekwa Jesu we Nazareta. Wakabe ali nlebesambeli, ana masimba makulu mu matama nenge mu mihingo mbeli kwe Ndzimu ne bathu bose.

20 Baphirisiti bakulu ne balauli bedu bakan'yisa ku nlayo kuti asumikilisigwe lufu abambugwe.

21 Koga takabe tigalabgwe kuti ndiye unowosunungula Iziraela. Nasi i hhuba le butatu zwinhu zose izwezwi zwakahingikala.

22 Pehhugwi kwa ikoku, bamwe bakadzi be goko ledu batitjenamisa. Bayenda ku kumbu nasi kutji mangwanana kwazo,

23 koga bakasiwane tjidumbu tjitje. Bahanduka bakatibva bakati babona mbono ye batumwa be kudzimu beti, unotjila.

24 Bamwe be bakabe banaswi bakayenda ku kumbu, bakawana kuli se kwaleba bakadzi ibabo, koga iye bakasimbone.”

25 He said to them, “How foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have spoken!

26 Did not the Christ have to suffer these things and then enter his glory?”

27 And beginning with Moses and all the Prophets, he explained to them what was said in all the Scriptures concerning himself.

28 As they approached the village to which they were going, Jesus acted as if he were going farther.

29 But they urged him strongly, “Stay with us, for it is nearly evening; the day is almost over.” So he went in to stay with them.

30 When he was at the table with them, he took bread, gave thanks, broke it and began to give it to them.

31 Then their eyes were opened and they recognized him, and he disappeared from their sight.

32 They asked each other, “Were not our hearts burning within us while he talked with us on the road and opened the Scriptures to us?”

33 They got up and returned at once to Jerusalem. There they found the Eleven and those with them, assembled together

34 and saying, “It is true! The Lord has risen and has appeared to Simon.”

35 Then the two told what had happened on the way, and how Jesus was recognized by them when he broke the bread.

25 Kati kubali, “zwilengwe ndimwi, mononoka seni galamoyo tjakalebgwa ne balebesambeli!

26 Apa kwakabe kusakafanila kuti Mesiya adziyidzike ne zwinhu izwezwi, kuti ekongina mu gudzo lile kene?”

27 Kakale katangisa kubatjenesela tjakalebgwa ne kukwe mu whalo dzose dze Ndzimu, kutangisa mu whalo dza Mushe ne whalo dzose dze balebesambeli bose.

28 Ndizo kukati besedzela ku nzi wabakabe beyenda kuunli Jesu kayedza se unopindila mbeli.

29 Koga bakankumbila beti, “Gala naswi, ngobe kwabe madekwana hhuba lamila.” Ndizo kangina kagala nabo.

30 Ngono kati edla nabo katola tjiwunga, katjiyengemadza, katjipemula, kabapa itjo.

31 Ipapo meho abo kahhuka, ndizo bakanziba, koga kamila mu meho abo.

32 Bakabhuzwana beti, “Apa mimoyo yedu yabe isingapise mutili elebeleka naswi mu zila etitjenesela whalo dze Ndzimu kene?”

33 Bakamilika tjinyolotjo bakabgwilila ku Jerusalema. Ikoko bakawana bali gumi lina ng'ompela bakakubungana ne bamwe badiyiwa

34 ngono ibabo bakati, “Ku malebeswa! He bamuka, bazwilakidza kuna Simoni.”

35 Ipapo balume ibabo babili bakaleba tjahingikala mu zila ne sekwa banziba ndiko epemula tjiwunga.

Jesu ezwilakidza ku badiyiwa babe (Matewu 28:16-20; Mako 16:14-18; Johani 20:19-23; Mihingo 1:6-8)

36 While they were still talking about this, Jesus himself stood among them and said to them, “Peace be with you.”

37 They were startled and frightened, thinking they saw a ghost.

36 Kukati batjalebeleka nekwa ikoku, Jesu ne kukwe kama pakati kwabo, kati kubali, “Mbakiso ngaibe namwi.”

37 Koga bakapaLuke moyo, kakale bakahla bekumbula kuti banobona puku.

38 He said to them, “Why are you troubled, and why do doubts rise in your minds?

39 Look at my hands and my feet. It is I myself! Touch me and see; a ghost does not have flesh and bones, as you see I have.”

40 When he had said this, he showed them his hands and feet.

41 And while they still did not believe it because of joy and amazement, he asked them, “Do you have anything here to eat?”

42 They gave him a piece of broiled fish,

43 and he took it and ate it in their presence.

44 He said to them, “This is what I told you while I was still with you: Everything must be fulfilled that is written about me in the Law of Moses, the Prophets and the Psalms.”

45 Then he opened their minds so they could understand the Scriptures.

46 He told them, “This is what is written: The Christ will suffer and rise from the dead on the third day,

47 and repentance and forgiveness of sins will be preached in his name to all nations, beginning at Jerusalem.

48 You are witnesses of these things.

49 I am going to send you what my Father has promised; but stay in the city until you have been clothed with power from on high.”

38 Jesu kati kubali, “Ini mudziyidzika? Ini muna kududumwa mu mimoyo yenyu kene?

39 Bonani maboko angu ne makumbo angu. Ndimi ne kwangu! Mundibhate mubone, ngobe puku atjina nyama ne mafupa, sekwa munobona imi ndinazo.”

40 Kati aleba ikoku kabalakidza maboko awe ne makumbo awe.

41 Kwakati batjakahanha kukulu bakatjenama, kakale basingabvume tjabanobona kababhuzwa kati, “Muna tjinodliwa pano kene?”

42 Bakampa nhango ye whobe yakagotjiwa,

43 ngono kaitola kaidla bakanlinga.

44 Kati kubali, “Etji nditjo tjandakamubudza nditji namwi nditi, zwinhu zose zwakakwagwa ne kwangu mu nlayo wa Mushe ne mu whalo dze balebesambeli ne mu lukwalo gwe Njimbo azwizofanila wila pasi.”

45 Ipapo kahhula mimoyo yabo kuti bawhisise whalo dze Ndzimu.

46 Kababva kati, “Nditjo tjakakwagwa kuyi, Mesiya unowodziyila, kamuka mu bafi ne hhuba le butatu,

47 nenge kuti kuhandukila matjinyo kwe banhu neku bazwiibhatigwa matjinyo, kowosumikigwa ne zina lile ku zwitjaba zose, kutangisa mu Jerusalema.

48 Imwi mu batendeki be zwinhu izwezwi.

49 Ndowomuhhisila tjamakagadziwabgwe ndi Tate bangu, koga galani mu nzi nkulu kudzina mupiwa simba linobva pehhugwi.”

Jesu etolegwa pehhugwi kudzimu (Mako 16:19-20; Mihingo 1:9-11)

50 When he had led them out to the vicinity of Bethany, he lifted up his hands and blessed them.

51 While he was blessing them, he left them and was taken up into heaven.

52 Then they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy.

50 Ipapo kabatungamila kanoti ku Bhetani, kamilidza maboko kabayitila mhahhambuya.

51 Kukati atjababayitila mhahhambuya, kabasiya ngono katolegwa kudzimu.

52 Ipapo bakan'namata ngono bakabgwilila ku Jerusalema bakahanha kwazo.

53 And they stayed continually at the temple, praising God.

53 Ngono bakagala bali mu Ng'umba ye Ndzimu bekudza Ndzimu.

Source and licence

Kalanga text: *Luka*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

John Johani

21 CHAPTERS · 878 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21									

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Ndebo mbuya yakakwagwa ndi Johani inolakidza Jesu ali Dama le Ndzimu ne kusingapele kose, iye “wakabe nhu, ngono katjilila pakati kwedu (Johani 1:14).” Se lukwalo ne kwago guleba, lukwalo igogu gwakakwagwa, kuti ndizo babali bago bagalemoyo kuti Jesu ndiye Ntjidzi, iye Nkololo we Ndzimu nenge kuti ne kugalamoyo muunli kwabo bawane butjilo (Johani 20:31).

Hule kwe zibiso inolakidza kuti Jesu ndiye Dama le Ndzimu liyapo ne kusingapele kose, lukwalo igogu kwagunotangisa gotilakidza masazibgwe akasiyana siyana anolakidza kuti Jesu ndiye Khirisiti. Masazibgwe iyawo anotobegwa ne ndebeleko dzinotjenesa tjinozumbunugwa ndiwo. Lukwalo igogu aguswika ipapa goleba bamwe banhu sekwa bakagalamoyo muna Jesu, ngono bakabe batobeli babe, koga bamwe ibo bakan'nyanyayidza bakalamba galamoyo muunli. Ndima 13-17 dzoleba ne bulefu nekwe bhatana kwa Jesu ne badiyiwa babe mu busiku gwaakasungwa ndigo nenge matama aakababudza anobasimisa mu mangwanana e hhuba laakabambugwa ndilo. Ndima dze bupelo dzoleba nekwe sungwa ne sekeswa kukwe ne bambugwa kukwe ne muka kukwe mu bafi nenge sekwa akabe ezwilakidza ku badiyiwa babe hule kwe muka kukwe mu bafi.

Johani unokwala etshambilidza kwazo nekwe tjipo tje butjilo gusingapele ndi Khirisiti, itjo tjipo tjinotangisa ngwenu kakale tjihha kuna ibabo banogalamoyo muna Jesu kuti ndiye zila nenge malebeswa nenge butjilo. Tjimwe tjinozwitjenesa kwazo kwazo nekwa Johani, zwifano zwaanohingisa hhuba ne hhuba ezwitola mu matjilo yedu e hhuba ne hhuba kutitendekela malebeswa e tjimeya, kunonga vula ne tjiwunga nenge tjedza nenge nlisi we mwhizi ne mwhizi dzidze nenge n’hhambi ne mahhambi awo.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Kutangisa 1:1–18

Johani we Mbvubiki ne badiyiwa ba Jesu be kutanga 1:19–51

Tumwa kwa Jesu mu banhu 2:1–12:50

Mahhuba e bupelo mu Jerusalema ne mu mitunhu ipedlo ne Jerusalema 13:1–19:42

Muka ne kuzwilakidza ku badiyiwa 20:1–31

Matama anopeleledza: Kuzwilakidza kakale mu Galili 21:1–25

Return to Books

John 1 Johani 1

Dama lakabe nhu

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 He was with God in the beginning.

3 Through him all things were made; without him nothing was made that has been made.

4 In him was life, and that life was the light of men.

5 The light shines in the darkness, but the darkness has not understood it.

6 There came a man who was sent from God; his name was John.

7 He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all men might believe.

8 He himself was not the light; he came only as a witness to the light.

9 The true light that gives light to every man was coming into the world.

10 He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognize him.

11 He came to that which was his own, but his own did not receive him.

12 Yet to all who received him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God–

13 children born not of natural descent, nor of human decision or a husband’s will, but born of God.

14 The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the One and Only, who came from the Father, full of grace and truth.

1 Mu kutangisa Dama lakabe lili yapo, ngono Dama lakabe lina Ndzimu kakale Dama lakabe lili Ndzimu.

2 Lakabe lina Ndzimu mu kutangisa.

3 Zwinhu zose zwakathamiwa ndiye. Kuhhe kukwe akuna tjimwe tjakathamiwa tjisakathamiwa ndiye.

4 Muunli kwakabe kuna butjilo, butjilo guli tjedza tje banhu.

5 Tjedza tjopenya mu hhalima, koga hhalima alizotjikunda.

6 Kwakabe kuna mmwe nlume atumwa ne Ndzimu, zina lile kuyi Johani,

7 wakahhila kutendeka nekwe tjedza itjetjo, kuti banhu bose bagalemoyo ndiye.

8 Iye ne kukwe wakabe asi iye tjedza, koga, wakahha kuwopa butendeki nekwe tjedza itjetjo.

9 Tjedza tje malebeswa tjinovonekela banhu bose tjakabe tjihha mu hango.

10 Wakabe ali mu hango, koga nenguba Ndzimu wakathama hango ndiye, hango aizounziba.

11 Wakahha ku hango ya kanyi kukwe koga banhu ba kanyi kukwe bakasin'amutjile.

12 Koga ibabo bakan'amutjila, bakagalamoyo mu zina lile, wakabapa fanilo dze kube bana be Ndzimu.

13 Ibaba ate bakazwagwa ne lopa kene da kwe nyama, kene ne da kwe nhu, koga Ndzimu ndiye wakathama kuti babe bana babe.

14 Dama lakabe nhu, kagala pakati kwedu ana ngoni kwazo ne malebeswa. Takabona gudzo lile, gudzo le Nkololo uyega wa Tate.

15 John testifies concerning him. He cries out, saying, “This was he of whom I said, ‘He who comes after me has surpassed me because he was before me.’”

15 Johani wakapa butendeki ne kukwe, wakamimila eti, “Ndiye iwoyu wandakaleba ne kukwe nditi, ‘Iye unohha hule kwangu nkulu pandili, ngobe wakabe yapo ndi sanhu abe yapo.’ ”

16 From the fullness of his grace we have all received one blessing after another.

16 Ngobe ana ngoni njinji, wakatiwhila ngoni epamhulula.

17 For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

17 Ndzimu wakatihhisila nlayo ndi Mushe, koga ngoni ne malebeswa takazwipiwa ndi Jesu Khirisiti.

18 No one has ever seen God, but God the One and Only,, who is at the Father’s side, has made him known.

18 Akuna ne nng'ompela wakatongo bona Ndzimu. Koga Nkololo uyega, ugele kubapa na Tate, ndiye wakazibisa Ndzimu banhu.

Thumo ya Johani we Mbvubiki (Matewu 3:1-12; Mako 1:1-8; Luke 3:1-18)

19 Now this was John’s testimony when the Jews of Jerusalem sent priests and Levites to ask him who he was.

19 Ogu ndigo butendeki gwa Johani gwa akaleba lubaka Bajuta gwabakantumila Bapirisiti ne Balevi banobva mu Jerusalema kuwombhuzwa kuti ndiye ani.

20 He did not fail to confess, but confessed freely, “I am not the Christ.”

20 Johani wakaleba, aazozwilandula; wakaleba eti, “Ate ndili imi Mesiya.”

21 They asked him, “Then who are you? Are you Elijah?” He said, “I am not.” “Are you the Prophet?” He answered, “No.”

21 Bakambhuzwa beti, “Ndiwe ani ngono? Ndiwe Elija?” Johani kabahandula kati, “Aa, ate ndili Elija.” Bakambhuzwa kakale bakati, “Ndiwe Nlebesambeli?” Kabadabila kati, “Aa.”

22 Finally they said, “Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?”

22 Bakati kuunli, “Ngono ndiwe ani? Utidabile kuti naswi tinobudza batituma. Ukatini ne kuko?”

23 John replied in the words of Isaiah the prophet, “I am the voice of one calling in the desert, ‘Make straight the way for the Lord.’”

23 Johani kadabila ne matama a Isaya nlebesambeli eti, “Ndimi whi le unodanilila mu tjilambanyika eti, ‘Tambunudzani zila ya He.’ ”

24 Now some Pharisees who had been sent

24 Bamwe be Bafarasi, bakabe batumwa

25 questioned him, “Why then do you baptize if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?”

25 baka mbhuzwa beti, “Ha usi Mesiya, usi Elija kene nlebesambeli, ini ubvubika banhu?”

26 “I baptize with water,” John replied, “but among you stands one you do not know.

26 Johani kabadabila kati, “Ndomubvubika ne vula, koga pakati kwenyu kumile mmwe wamusingazibe.

27 He is the one who comes after me, the thongs of whose sandals I am not worthy to untie.”

27 Ndiye unohha hule kwangu, iye wandisakalizana kusunungula mitjili ye khwebana dzidze.”

28 This all happened at Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing.

28 Oku kwakabe kuhingikala mu Bhetani seli kwe gwizi gwe Jorodani, Johani kwaakabe ebvubikako.

Jesu Mwhizana ye Ndzimu

29 The next day John saw Jesus coming toward him and said, “Look, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!

30 This is the one I meant when I said, ‘A man who comes after me has surpassed me because he was before me.’

31 I myself did not know him, but the reason I came baptizing with water was that he might be revealed to Israel.”

32 Then John gave this testimony: “I saw the Spirit come down from heaven as a dove and remain on him.

33 I would not have known him, except that the one who sent me to baptize with water told me, ‘The man on whom you see the Spirit come down and remain is he who will baptize with the Holy Spirit.’

34 I have seen and I testify that this is the Son of God.”

29 Tjimuka, Johani kabona Jesu ehha kunli, ngono kati, “Bonani Mwhizana ye Ndzimu iyo inodusa tjibi tje hango!

30 Oyu ndiye wandakaleba ne kukwe nditi, ‘Kuna nlume unowohha hule kwangu, koga nkulu pandili, ngobe wakabepo kunditangila.’

31 Imi ne kwangu ndakabe ndisinganzibe, koga ndakahha ndibvubika banhu ne vula kuti ndizo azibgwe ne Baiziraela.”

32 Johani kapa butendeki eti, “Ndakabona Meya ideluka se njiba ibva kudzimu, ngono ikagala pehhugwi kukwe.

33 Ndakabe ndisinganzibe, koga iye wakandituma kuwobvubika ne vula wakati kundili, ‘Iye waunowobona Meya ideluka igala pehhugwi kukwe, ndiye unowobvubika ne Meya yakayengemala.’

34 Ndakambona ngono apa butendeki kuti ndiye Nkololo we Ndzimu.”

Badiyiwa be kutanga ba Jesu

35 The next day John was there again with two of his disciples.

36 When he saw Jesus passing by, he said, “Look, the Lamb of God!”

37 When the two disciples heard him say this, they followed Jesus.

38 Turning around, Jesus saw them following and asked, “What do you want?” They said, “Rabbi” (which means Teacher), “where are you staying?”

39 “Come,” he replied, “and you will see.” So they went and saw where he was staying, and spent that day with him. It was about the tenth hour.

35 Tjimuka kakale Johani kabe ali mile ne badiyiwa babe babili,

36 ngono kati ebona Jesu epinda kati, “Bonani Mwhizana ye Ndzimu!”

37 Ibabo badiyiwa babili bakawha eleba ikoku, ngono bakatobela Jesu.

38 Jesu katjebuka, kababona bakantobela, ngono kababhuzwa kati “Mohakani?” Bakati kuunli, “Rabhi” Kobva kuti N'diyi. “Mogala poni?”

39 Kabadabila kati, “Ihhani mubone.” Bakayenda bakanobona paakabe egala, ngono bakawha masikati iyawo wose naye; gwakabe gungabe lubaka gwe bunna matewuko.

40 Andrew, Simon Peter’s brother, was one of the two who heard what John had said and who had followed Jesus.

41 The first thing Andrew did was to find his brother Simon and tell him, “We have found the Messiah” (that is, the Christ).

42 And he brought him to Jesus. Jesus looked at him and said, “You are Simon son of John. You will be called Cephas” (which, when translated, is Peter).

40 Mmwe we babili bakawha Johani elebeleka bakatobela Jesu ndi Enduru nnung'una wa Simoni Pita.

41 Tje kutanga Enduru wakanohaka nkulu uwe Simoni ngono kambva kati, “Tawana Mesiya”. Kobviwa kuti Khirisiti.

42 Kayisa Simoni kuna Jesu. Jesu kanlinga kati kuunli, “Ndiwe Simoni nkololo wa Johani ngono unowodang'wa Khefasi.” Khefasi ndilo zwalo Pita, kobviwa hongwe.

Jesu edana Filipo na Natanaele

43 The next day Jesus decided to leave for Galilee. Finding Philip, he said to him, “Follow me.”

44 Philip, like Andrew and Peter, was from the town of Bethsaida.

45 Philip found Nathanael and told him, “We have found the one Moses wrote about in the Law, and about whom the prophets also wrote–Jesus of Nazareth, the son of Joseph.”

46 “Nazareth! Can anything good come from there?” Nathanael asked. “Come and see,” said Philip.

47 When Jesus saw Nathanael approaching, he said of him, “Here is a true Israelite, in whom there is nothing false.”

48 “How do you know me?” Nathanael asked. Jesus answered, “I saw you while you were still under the fig tree before Philip called you.”

49 Then Nathanael declared, “Rabbi, you are the Son of God; you are the King of Israel.”

50 Jesus said, “You believe because I told you I saw you under the fig tree. You shall see greater things than that.”

51 He then added, “I tell you the truth, you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man.”

43 Tjimuka Jesu kayenda ku Galili. Kawana Filipo ngono kati kuunli, “Unditobele!”

44 Filipo wakabe ebva ku Bhetisaida, kanyi kwa Enduru na Pita.

45 Filipo kabona Natanaele ngono kambudza kati, “Tambona iye wakalebgwa ndi Mushe mu lukwalo gwe nlayo ne mu whalo dze balebesambeli. Iye Jesu we Nazareta nkololo wa Josefa.”

46 Natanaele kabhuzwa kati, “Apa kuna tjibuya tjingabva mu Nazareta kene?” Filipo kadabila eti, “Ihha ubone.”

47 Kukati Jesu ebona Natanaele ehha kuunli, kati, “Bonani, woyu ndiye N'iziraela wakwako, usingabhuzwiwe.”

48 Natanaele kambhuzwa kati, “Mondiziba tjini?” Jesu kan'dabila eti, “Ndakubona utjikusi kwe mpaya, Filipo asanhu kawokudana.”

49 Natanaele kan’handula eti, “N'diyi, mu Nkololo we Ndzimu, mu He nkulu we Iziraela!”

50 Jesu kati kuunli, “Unogalamoyo koga, ngobe ndakubudza kuti ndakubona utjikusi kwe mpaya. Utjawobona zwinhu zwikulu Pinda izwezwi!”

51 Kabuya kati kuunli, “Ndolebesa tjose ndoti kumuli, mowobona kudzimu kuhhuka ne batumwa be Ndzimu betanhila pehhugwi kakale bedelukila pasi mu Nkololo we nhu.”

John 2 Johani 2

Bukwe mu nzi we Kana

1 On the third day a wedding took place at Cana in Galilee. Jesus' mother was there,

1 Mu hhuba le butatu kwakabe ne nzano we bukwe mu nzi we Kana mu ntunhu we Galili. Mme ba Jesu bakabe bali yapo ku nzano iwoyo.

2 and Jesus and his disciples had also been invited to the wedding.

2 Jesu ne badiyiwa babe bakabe bakokiwabo ku bukwe igogo.

3 When the wine was gone, Jesus' mother said to him, "They have no more wine."

3 Kukati nkumbi we n'hhambi wapela, mme ba Jesu bakati kuna Jesu, "Bapelegwa ne nkumbi."

4 "Dear woman, why do you involve me?" Jesus replied, "My time has not yet come."

4 Jesu kabahandula eti, "Mme, apa moti nditini kene? Lubaka gwangu agwanhu gwaswika."

5 His mother said to the servants, "Do whatever he tells you."

5 Mmeyabe bakati ku balanda, "Muhinge tjimwe ne tjimwe tjaanowomubudza."

6 Nearby stood six stone water jars, the kind used by the Jews for ceremonial washing, each holding from twenty to thirty gallons.

6 Kwakabe kwakabigwa hali dzili tanhatu dze ntapkhwi whulu whulu dze nthamo wakabe uhingisisiwa mu kuzwitjenapadza ne mpanga we Bajuta. Imwe ne imwe yakabe ili whulu kwaingahhadziwa dzilitha dze vula dzili zana ling'ompela (100).

7 Jesus said to the servants, "Fill the jars with water"; so they filled them to the brim.

7 Jesu kabva balanda kati, "Hhadzani hali idzedzi ne vula." Bakadzihhadza tupu!

8 Then he told them, "Now draw some out and take it to the master of the banquet."

8 Ipapo kababva kati, "Tjelani vula iyeyi ne nkombe muyise ku n'yendisi we n'hingo." Ndizo bakaiyisa.

9 They did so, and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realize where it had come from, though the servants who had drawn the water knew. Then he called the bridegroom aside

9 N'yendisi we n'hingo kati elabila vula iyeyo, ikabe yahanduka yabe nkumbi. Kukati se akabe asingazibe kuti nkumbi iwoyu wabva poni, nenguba balanda ibo bakabe beziba kwawakabva, kadanila nloboli ntome

10 and said, "Everyone brings out the choice wine first and then the cheaper wine after the guests have had too much to drink; but you have saved the best till now."

10 ngono kati kuunli, "Kwagala kupiwa banhu nkumbi unozipa kutanga, bakati bang'wa kunjinji bakakowopiwa nkumbi usingazipe hule. Koga iwe wabiga nkumbi unozipa kuswikila ngwenu!"

11 This, the first of his miraculous signs, Jesus performed in Cana of Galilee. He thus revealed his glory, and his disciples put their faith in him.

11 Jesu wakathama itjetji tjilakidzo tje kutanga tje zwilakidzo zwizwe ali ku Kana mu Galili. Ne zila iyeyi kalakidza gudzo lile, ngono badiyiwa babe bakagalamoyo muunli.

12 After this he went down to Capernaum with his mother and brothers and his disciples. There they stayed for a few days.

12 Hule kwa ikoku kadelukila ku Kapenaume, iye na mmeyabe ne banung'una babe ne badiyiwa babe, bakanogala ikoko mahhuba mahomanana.

Jesu unoyenda ku Ng'umba ye Ndzimu (Matewu 21:12-13; Mako 11:15-17; Luke 19:45-46)

13 When it was almost time for the Jewish Passover, Jesus went up to Jerusalem.

13 Nzano we Bajuta we Pinda Pehhugwi wakabe wabe pedlo, ndizo Jesu kayenda ku Jerusalema.

14 In the temple courts he found men selling cattle, sheep and doves, and others sitting at tables exchanging money.

14 Kawana banhu betengesa ng'ombe ne mwhizi ne ngurukuku mu bhakasa le Ng'umba ye Ndzimu ne bakabe betenganya mari bali gele pa tafuli.

15 So he made a whip out of cords, and drove all from the temple area, both sheep and cattle; he scattered the coins of the money changers and overturned their tables.

15 Kathama rwabha ye nsungo ngono kabatatila kuhhe kwe bhakasa le Ng'umba ye Ndzimu, kose mwhizi ne ng'ombe, katebula mari ye batenganyi be mari kapitula tafuli dzabo.

16 To those who sold doves he said, “Get these out of here! How dare you turn my Father’s house into a market!”

16 Kabva ibabo bakabe betengesa ngurukuku kati, “Dusani zwinhu izwezwi ipapa muletje thama Ng'umba ya Tate matengeselo!”

17 His disciples remembered that it is written: “Zeal for your house will consume me.”

17 Badiyiwa babe bakakumbula tjakakwagwa mu whalo dze Ndzimu kuyi, “Tukutilila ng'umba yenyu kowondidla.”

18 Then the Jews demanded of him, “What miraculous sign can you show us to prove your authority to do all this?”

18 Ipapo Bajuta bakambva bakati, “Nditjipi tjilakidzo tjaungathama kulakidza ndaulo ye thama zwinhu izwezwi?”

19 Jesus answered them, “Destroy this temple, and I will raise it again in three days.”

19 Jesu kahandula eti, “Kolomodzani Ng'umba iyeyi ye Ndzimu, ngono ndowoyimusa mu mahhuba matatu.”

20 The Jews replied, “It has taken forty-six years to build this temple, and you are going to raise it in three days?”

20 Bajuta ndizo bakati, “Kwakatola makole ali makumi manna ana matanhatu baka Ng'umba iyeyi, ngono iwe ukati unowoyimusa mu mahhuba matatu kene?”

21 But the temple he had spoken of was his body.

21 Koga Ng'umba ye Ndzimu yaakabe eleba ne kwayo wakabe ebva mbili uwe.

22 After he was raised from the dead, his disciples recalled what he had said. Then they believed the Scripture and the words that Jesus had spoken.

22 Kukati asinomusiwa mu bafi, badiyiwa babe bakakumbula tjaakaleba, ndizo bakagalamoyo mu whalo dze Ndzimu ne tjakalebgwa ndi Jesu.

Zibo ya Jesu nekwe mbumbiko ye nhu

23 Now while he was in Jerusalem at the Passover Feast, many people saw the miraculous signs he was doing and believed in his name.

23 Kukati atjimu Jerusalema mu Nzano we Pinda Pehhugwi, banji bakagalamoyo mu zina lile bebona zwilakidzo zwaakabe ethama.

24 But Jesus would not entrust himself to them, for he knew all men.

25 He did not need man’s testimony about man, for he knew what was in a man.

24 Koga Jesu wakabe asingabagalebgwe ngobe wakabe eziba banhu bose.

25 Wakabe asingahake kulebelekegwa ne nhu, ngobe eziba tjimu nkumbulo we nhu.

John 3 Johani 3

Jesu na Nikodemo

1 Now there was a man of the Pharisees named
Nicodemus, a member of the Jewish ruling council.

2 He came to Jesus at night and said, “Rabbi, we know
you are a teacher who has come from God. For no one
could perform the miraculous signs you are doing if
God were not with him.”

3 In reply Jesus declared, “I tell you the truth, no one
can see the kingdom of God unless he is born again.”

4 “How can a man be born when he is old?”
Nicodemus asked. “Surely he cannot enter a second
time into his mother’s womb to be born!”

5 Jesus answered, “I tell you the truth, no one can enter
the kingdom of God unless he is born of water and the
Spirit.

6 Flesh gives birth to flesh, but the Spirit gives birth to
spirit.

7 You should not be surprised at my saying, ‘You must
be born again.’

8 The wind blows wherever it pleases. You hear its
sound, but you cannot tell where it comes from or
where it is going. So it is with everyone born of the
Spirit.”

9 “How can this be?” Nicodemus asked.

10 “You are Israel’s teacher,” said Jesus, “and do you
not understand these things?

11 I tell you the truth, we speak of what we know, and
we testify to what we have seen, but still you people
do not accept our testimony.

12 I have spoken to you of earthly things and you do
not believe; how then will you believe if I speak of
heavenly things?

1 Kwakabe kuna nlume we Mfarasi edang'wa
Nikodemo, ali ntungamili we Bajuta.

2 Nikodemo wakahha kuna Jesu busiku kati kuunli,
“N'diyi, toziba kuti u n'diyi wakabva ku Ndzimu,
ngobe akuna ungathama zwilakidzo zwaunothama ha
Ndzimu usimile naye.”

3 Jesu kan’handula eti, “Ndolebesa tjose nditi kukuli,
kuhhe kwe kuti nhu azwagwe butshwa, aangabone
buhe gwe Ndzimu.”

4 Nikodemo kabhuzwa kati, “Nhu wakwegula
ungazwagwa tjini? Apa ungangina gwe bubili mu
ntumbu wa mmeyabe kuti azwagwe?”

5 Jesu kan’handula eti, “Ndolebesa tjose nditi kukuli,
kuhhe kwe kuti nhu azwagwe ne vula nenge meya,
aangangine mu buhe gwe Ndzimu.

6 Tjazwagwa ne nyama i nyama, tjazwagwa ne meya.

7 Usitjename, ngobe ndikubva nditi wakafanila kuti
uzwagwe butshwa.

8 Mhepo inowhuwhudzila kwainoda, unowha nsindo
wayo, koga autoziba kwainobva kene kwainoyenda.
Kwakajalobo mu mmwe ne mmwe wazwagwa ne
Meya.”

9 Nikodemo kambhuzwa eti, “Kungahingikala tjini
ikoku?”

10 Jesu kambhuzwa kati, “Apa u n'diyi mu Iziraela
koga autoziba ikoku kene?

11 Ndolebesa tjose nditi kukuli, iswi toleba nekwe
tjatinoziba kakale tobika nekwe tjatabona, koga
amutoamutjila tjatinobika.

12 Apa ha ndakamubudza ne zwinhu zwe hango
mukasibvume, mowobvuma tjini ha ndimubudza
nekwe zwe kudzimu wali?

13 No one has ever gone into heaven except the one
who came from heaven–the Son of Man.

14 Just as Moses lifted up the snake in the desert, so the
Son of Man must be lifted up,

15 that everyone who believes in him may have eternal
life.

16 “For God so loved the world that he gave his one
and only Son, that whoever believes in him shall not
perish but have eternal life.

17 For God did not send his Son into the world to
condemn the world, but to save the world through
him.

18 Whoever believes in him is not condemned, but
whoever does not believe stands condemned already
because he has not believed in the name of God’s one
and only Son.

19 This is the verdict: Light has come into the world,
but men loved darkness instead of light because their
deeds were evil.

20 Everyone who does evil hates the light, and will not
come into the light for fear that his deeds will be
exposed.

21 But whoever lives by the truth comes into the light,
so that it may be seen plainly that what he has done
has been done through God.”

13 Koga akuna wakatongo tanhilila kudzimu kuhhe
kwa iye wakadeluka ebva kudzimu, iye Nkololo we
nhu.”

14 Koga Mushe sekwa akamilidza nyoka mu
tjilambanyika ne Nkololo we nhu wakafanila
milidzigwabo pehhugwi,

15 kuti kene ali ani unogalamoyo muunli abe ne butjilo
gusingapele.

16 Ngoti Ndzimu wakada hango ino kungapongapo
kwawakapa Nkololo wawo uyega kuti kene ali ani
unogalamoyo muunli asitongofa, koga abe ne butjilo
gusingapele.

17 Ngoti Ndzimu auzotuma Nkololo wawo mu hango
kuwoyisumikilisa, koga wakantuma kuti hango
itjidziwe ndiye.

18 Iye unogalamoyo muunli aazosumikilisiwa, koga iye
usingagalemoyo wakasumikilisiwa kale, ngobe
aazogalamoyo mu zina le Nkololo uyega we Ndzimu.

19 Sumikilisiwa ndiwhoku, tjedza tjakahha mu hango,
koga banhu bakada hhalima mu bumo gwe tjedza,
ngobe mihingo yabo ili mibi.

20 Mmwe ne mmwe unothama bubi ne unohema
tjedza, kakale aatohha mu tjedza, ngobe mihingo iye
ingabhudila patjena.

21 Koga iye unohinga malebeswa unohha mu tjedza
kuti ndizo kuboneke kuti mihingo iye yakahingigwa
mu Ndzimu.

Jesu na Johani

22 After this, Jesus and his disciples went out into the
Judean countryside, where he spent some time with
them, and baptized.

23 Now John also was baptizing at Aenon near Salim,
because there was plenty of water, and people were
constantly coming to be baptized.

24 (This was before John was put in prison.)

22 Hule kwa ikoko, Jesu ne badiyiwa babe bakabhudila
mu hango ye Judiya, kwaakapedza lubaka nabo
ebvubika banhu.

23 Johani na iyebo wakabe ebvubika mu Enoni, pedlo
ne Salema, ngobe kwakabe kuna vula njinji ikoko.
Banhu bakabe behha kuunli, ngono bebvubikiwa.

24 Johani wakabe asanhu kalongwa mu ng'umba ye
busungwa mu lubaka igogo.

25 An argument developed between some of John’s disciples and a certain Jew over the matter of ceremonial washing.

26 They came to John and said to him, “Rabbi, that man who was with you on the other side of the Jordan–the one you testified about–well, he is baptizing, and everyone is going to him.”

27 To this John replied, “A man can receive only what is given him from heaven.

28 You yourselves can testify that I said, ‘I am not the Christ but am sent ahead of him.’

29 The bride belongs to the bridegroom. The friend who attends the bridegroom waits and listens for him, and is full of joy when he hears the bridegroom’s voice. That joy is mine, and it is now complete.

30 He must become greater; I must become less.

25 Ipapo kukabe ne kunyanyayidzana pakati kwe badiyiwa ba Johani ne mmwe Njuta nekwe tjenapadzo.

26 Ngono bakahha kuna Johani bakati, “N'diyi, nlume iwhoya wamakabe munaye seli kwe gwizi gwe Jorodani wamakaleba ne kukwe, wobvubikabo ngwenu, ngono mmwe ne mmwe woyenda kuunli.”

27 Johani kabahandula eti, “Akuna ungabe ne tjimwe kuhhe kwe tjaapiwa tjibva kudzimu.

28 Imwi ne kwenyu muna butendeki gwe kuti ndakati, ‘Andite ndili imi Mesiya, koga ndakatumwa kuhha mu hango mbeli kukwe.’

29 Una nlongo nkwaha, nzwalani we nkwaha unobe ali mile ipapo akawhilila unohanha kwazo ha ewha whi le nkwaha. Ndizo hanha kwangu kwahhadzisika.

30 Iye wakafanila kudziwa, imi ayisiwa pasi.”

Iye unobva kudzimu

31 “The one who comes from above is above all; the one who is from the earth belongs to the earth, and speaks as one from the earth. The one who comes from heaven is above all.

32 He testifies to what he has seen and heard, but no one accepts his testimony.

33 The man who has accepted it has certified that God is truthful.

34 For the one whom God has sent speaks the words of God, for God gives the Spirit without limit.

35 The Father loves the Son and has placed everything in his hands.

36 Whoever believes in the Son has eternal life, but whoever rejects the Son will not see life, for God’s wrath remains on him.”

31 Iye unobva pehhugwi upehhugwi kwa bose. Iye unobva mu hango nde we hango unoleba ne zwe hango, koga iye unobva kudzimu upehhugwi kwabo bose.

32 Unotendeka nekwe tjaakabona nenge tjaakawha, koga akuna unoamutjila butendeki gugwe.

33 Iye unoamutjila butendeki gugwe unolakidza kuti Ndzimu ulebeswa.

34 Iye wakatumwa ne Ndzimu unoleba matama e Ndzimu, ngobe Ndzimu unompa Meya ne buhhalo.

35 Tate banoda Nkololo wabo, ndizo bakampa zwinhu zose.

36 Iye unogalamoyo mu Nkololo una butjilo gusingapele, koga iye usingawhilile Nkololo aatowobe ne butjilo, koga buhongola gwe Ndzimu gupehhugwi kukwe.

John 4 Johani 4

Jesu ne nkadzi we Samariya

1 The Pharisees heard that Jesus was gaining and baptizing more disciples than John,

1 Kwakati He basinoziba kuti Bafarasi bakawha kuti Jesu unobvubika kakale unothama badiyiwa banji Pinda Johani,

2 although in fact it was not Jesus who baptized, but his disciples.

2 (nenguba, Jesu ne kukwe akabe asingabvubike banhu, badiyiwa babe ndibo bakabe bedubika.)

3 When the Lord learned of this, he left Judea and went back once more to Galilee.

3 Ndizo Jesu kabhuda mu Judiya kabgwilila ku Galili.

4 Now he had to go through Samaria.

4 Ngono wakabe akafanila pinda akapalama ntunhu we Samariya.

5 So he came to a town in Samaria called Sychar, near the plot of ground Jacob had given to his son Joseph.

5 Ndizo kangina ne nzi we Samariya unoyi Sikari, pedlo ne nnda wakabe wapiwa Josefa ndi tate babe Jakobe.

6 Jacob’s well was there, and Jesus, tired as he was from the journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.

6 Tshime la Jakobe lakabe lili ipapo, ngono Jesu kati anyadziwa ne gwendo kagala pasi pa whunde ne tshime. Kwakabe kuli ne lubaka gwe masikati makulu.

7 When a Samaritan woman came to draw water, Jesus said to her, “Will you give me a drink?”

7 Ngono kukahha nkadzi we Nsamariya kuwotjela vula, ngono Jesu kambva kati, “Undipebo vula nding'we.”

8 (His disciples had gone into the town to buy food.)

8 Badiyiwa babe bakabe bayenda kunotenga zodliwa ku nzi.

9 The Samaritan woman said to him, “You are a Jew and I am a Samaritan woman. How can you ask me for a drink?” (For Jews do not associate with Samaritans.)

9 Nkadzi iwoyo kan’handula eti, “Ungandikumbila vula tjini wali, iwe uli Njuta, imi ndili nkadzi we Nsamariya kene?” Bajuta abatohingidzana ne Basamariya.

10 Jesus answered her, “If you knew the gift of God and who it is that asks you for a drink, you would have asked him and he would have given you living water.”

10 Jesu kan’handula eti, “Ha wabe uziba tjipo tje Ndzimu ne nge kuti ndiani iwoyu unokukumbila vula, unobe wakumbila vula kuunli, unobe akupa vula ye butjilo.”

11 “Sir,” the woman said, “you have nothing to draw with and the well is deep. Where can you get this living water?

11 Nkadzi kan'dabila eti, “Tate bangu, amuna tjamungatjela nditjo, ngobe tshime ileli lakangina, ngono imwi moiwana poni iyeyo vula ye butjilo kene?

12 Are you greater than our father Jacob, who gave us the well and drank from it himself, as did also his sons and his flocks and herds?”

12 Apa imwi mu nkulu pana tate bedu Jakobe bakatipa tshime ileli kene, labakang'wa mulili ne bana babo nenge zwipfuwo zwabo?”

13 Jesus answered, “Everyone who drinks this water
will be thirsty again,

14 but whoever drinks the water I give him will never
thirst. Indeed, the water I give him will become in him
a spring of water welling up to eternal life.”

15 The woman said to him, “Sir, give me this water so
that I won’t get thirsty and have to keep coming here
to draw water.”

16 He told her, “Go, call your husband and come
back.”

17 “I have no husband,” she replied. Jesus said to her,
“You are right when you say you have no husband.

18 The fact is, you have had five husbands, and the
man you now have is not your husband. What you
have just said is quite true.”

19 “Sir,” the woman said, “I can see that you are a
prophet.

20 Our fathers worshiped on this mountain, but you
Jews claim that the place where we must worship is in
Jerusalem.”

21 Jesus declared, “Believe me, woman, a time is
coming when you will worship the Father neither on
this mountain nor in Jerusalem.

22 You Samaritans worship what you do not know; we
worship what we do know, for salvation is from the
Jews.

23 Yet a time is coming and has now come when the
true worshipers will worship the Father in spirit and
truth, for they are the kind of worshipers the Father
seeks.

24 God is spirit, and his worshipers must worship in
spirit and in truth.”

25 The woman said, “I know that Messiah” (called
Christ) “is coming. When he comes, he will explain
everything to us.”

26 Then Jesus declared, “I who speak to you am he.”

13 Jesu kadabila eti, “Iye unong'wa vula iyeyi unowobe
ne nyota kakale,

14 koga iye unowong'wa vula yandinowompa
aatowopamha kabe ne nyota kakale. Ngobe vula
yandinowompa, inowobe nsenya munli unowobvilila
vula inowompa butjilo gusingapele.”

15 Nkadzi kati kuunli, “Tate bangu, mundipe vula
iyeyo kuti ndisitjabe ne nyota kakale, kakale
ndisitjabuye awotjela vula ngeno.”

16 Jesu kambva kati, “Yenda unodana nlume uwo
ubuye naye.”

17 Nkadzi kan’handula eti, “Andina nlume.” Jesu
kambva kati, “Unolebesa ha uti auna nlume.

18 Wakabe ne balume bali bahanu, nlume waunaye
ngwenu ate ali uwo. Wandibudza malebeswa.”

19 Nkadzi kati kuunli, “Tate bangu, ndobona kuti mu
nlebesambeli.

20 Botate bedu bakabe benamata Ndzimu pehhugwi
kwe dombo ileli, koga imwi Bajuta mukati bugalo
gwa takafanila namata Ndzimu i Jerusalema.”

21 Jesu kati kunli, “Galamoyo mundili, kowohha
lubaka gwe kuti Tate basinamatigwe pehhugwi kwe
dombo ileli kene iko ku Jerusalema.

22 Imwi Basamariya monamata tjamusingazibe, koga
iswi tonamata tjatinoziba, ngobe jidzo lobva ku
Bajuta.

23 Koga lubaka gohha na iko gwaswika kale, gunowoti
banamati be malebeswa bakanamata Tate ne Meya ne
nge malebeswa, ngoti ndibo banamati banohakwa ndi
Tate.

24 Ndzimu Meya, ngono ibabo banounamata
bakafanila kuunamata ne Meya nenge malebeswa.”

25 Nkadzi kambva kati, “Ndoziba kuti Mesiya,
unodang'wa Khirisiti unowohha, ngono ha ehha
unowotitjenesela zwinhu zose.”

26 Jesu kambva kati, “Imi ndinolebeleka nawe, ndi iye
wandili iye”

27 Just then his disciples returned and were surprised to find him talking with a woman. But no one asked, “What do you want?” or “Why are you talking with her?”

28 Then, leaving her water jar, the woman went back to the town and said to the people,

29 “Come, see a man who told me everything I ever did. Could this be the Christ?”

30 They came out of the town and made their way toward him.

31 Meanwhile his disciples urged him, “Rabbi, eat something.”

32 But he said to them, “I have food to eat that you know nothing about.”

33 Then his disciples said to each other, “Could someone have brought him food?”

34 “My food,” said Jesus, “is to do the will of him who sent me and to finish his work.

35 Do you not say, ‘Four months more and then the harvest’? I tell you, open your eyes and look at the fields! They are ripe for harvest.

36 Even now the reaper draws his wages, even now he harvests the crop for eternal life, so that the sower and the reaper may be glad together.

37 Thus the saying ‘One sows and another reaps’ is true.

38 I sent you to reap what you have not worked for. Others have done the hard work, and you have reaped the benefits of their labor.”

39 Many of the Samaritans from that town believed in him because of the woman’s testimony, “He told me everything I ever did.”

27 Ne lubaka igogo badiyiwa ba Jesu bakabuya kwabakabe bayenda, bakatjenama bewana elebeleka ne nhu we tjikadzi. Koga akuna wakabhuzwa nkadzi iwoyo kuti, “Unohakani?” Kene wakabhuzwa Jesu kuti, “Ini ulebeleka ne nkadzi iwoyo?”

28 Ipapo nkadzi kasiya habana iye ye vula kabgwilila ku nzi ngono kati ku banhu,

29 “Ihhani mubone nlume wandibudza tjimwe ne tjimwe tjandakahinga. Apa ungabe ali iye Mesiya kene?”

30 Banhu bakabhuda mu nzi bakayenda kuna Jesu.

31 Ne lubaka igogo badiyiwa babe bakabe benkumbila beti, “N'diyi, idlani tjimwe!”

32 Koga kabadabila eti, “Ndina zodliwa zwandinodla zwamusingazibe.”

33 Badiyiwa bakabhuzwana beti, “Kungabe kuna mmwe wabahhisila zodliwa kene?”

34 Jesu kababva kati, “Zodliwa zwangu whuhinga da kwe wakandituma ne pedzisa n’hingo uwe.

35 Apa imwi amutoti, ‘Kwasala mwedzi minna kuti kuvung'we mapfunde kene?’ Koga imi ati, tongo poselani meho ku minda, mubone mapgunde sekwa akayibva, atjilinda vung'wa!

36 Iye unovuna unoamutjila ndipo, ekubunganyila mapfunde mu butjilo gusingapele, kuti ndizo ndzwali ne nvuni bahanhe bose.

37 Ndizo malebeswa matama anoti, ‘Mmwe unodzwala, ngono kovuna upoga.’

38 Ndakamutuma kunovuna pamusakahinga, kuna bakabe bahinga, imwi makavuna mu masimba abo.”

39 Bunji gwe Basamariya mu nzi iwoyo bakagalamoyo muna Jesu, ne butendeki gwe nkadzi iwoyu ngobe wakabe ati, “Wandibudza tjimwe ne tjimwe tjandakahinga.”

40 So when the Samaritans came to him, they urged him to stay with them, and he stayed two days.

41 And because of his words many more became believers.

42 They said to the woman, “We no longer believe just because of what you said; now we have heard for ourselves, and we know that this man really is the Savior of the world.”

40 Ngono kwakati Basamariya bahha kuna Jesu, bakankumbila kuti agale nabo, ngono kagala nabo mahhuba mabili.

41 Bunji gumwe gwe banhu gwakagalamoyo nekwe matama a Jesu.

42 Bakati ku nkadzi, “Togalamoyo ngwenu, ngono kusi ne wha tjawaleba, koga kuli ne tjatazwiwhigwa ne kwedu, totjiziba kuti ndiye tjose Ntjidzi we hango.”

Jesu epodza nkololo we n’hingili nkulu

43 After the two days he left for Galilee.

44 (Now Jesus himself had pointed out that a prophet has no honor in his own country.)

45 When he arrived in Galilee, the Galileans welcomed him. They had seen all that he had done in Jerusalem at the Passover Feast, for they also had been there.

46 Once more he visited Cana in Galilee, where he had turned the water into wine. And there was a certain royal official whose son lay sick at Capernaum.

47 When this man heard that Jesus had arrived in Galilee from Judea, he went to him and begged him to come and heal his son, who was close to death.

48 “Unless you people see miraculous signs and wonders,” Jesus told him, “you will never believe.”

49 The royal official said, “Sir, come down before my child dies.”

50 Jesus replied, “You may go. Your son will live.” The man took Jesus at his word and departed.

51 While he was still on the way, his servants met him with the news that his boy was living.

43 Hule kwe mahhuba iyawo mabili kayenda ku Galili,

44 ngobe iye Jesu ne kukwe wakabe aleba eti, “Nlebesambeli aatokudziwa mu hango ya kanyi kwabo.”

45 Kukati eswika mu Galili, banhu baikoko bakan'amutjila, ngobe bakabe bayenda ku Jerusalema ku nzano, ngobe bakabebabona tjimwe ne tjimwe tjaakahinga mu nsi we nzano.

46 Ipapo Jesu kabgwilila ku nzi we Kana mu ntunhu we Galili, kwaakabe atongo handula vula ikabe nkumbi. Kwakabe kuna nlume ali Gulukota wakabe egwaligwa ne nkololo uwe ali mu Kapenaume.

47 Kati ewha kuti Jesu wahha ku Galili ebva ku Judiya, kayenda kuunli kankumbila kuti ahhe kuwopodza nkololo uwe wakabe abe pedlo ne lufu.

48 Jesu kati kuunli “Kuhhe kwe kuti mubone zwilakidzo ne mihingo ye matjenamiso amungagalemoyo kene?”

49 Gulukota ilelo likadabila liti, “He, ihhani mwanangu asanhu kafa.”

50 Jesu kati kuunli, “Yenda, nkololo uwo unowotjila!” Kagalamoyo matama a Jesu kayenda kanyi.

51 Kati ali mu zila ebgwilila kanyi kahangana ne balanda babe bakambudza kuti nkololo uwe unotjila.

52 When he inquired as to the time when his son got
better, they said to him, “The fever left him yesterday
at the seventh hour.”

53 Then the father realized that this was the exact time
at which Jesus had said to him, “Your son will live.”
So he and all his household believed.

54 This was the second miraculous sign that Jesus
performed, having come from Judea to Galilee.

52 Kababhuzwa kuti nkololo uwe wapodziwa ne lubaka
gupi, ngono bakan'dabila beti, “Luhhahhamo
gwakabhuda munli madekwe mu lubaka gwe
matewuko e hhuba.”

53 Ipapo tate babe bakakumbula kuti ndigo lubaka
gwaakabviwa ndi Jesu kati, “Nkololo uwo
unowotjila.” Ndizo iye ne be n’ha uwe bose
bakagalamoyo.

54 Itjetji tjilakidzo tje bubili tjakathamiwa ndi Jesu
abuya ku Galili ebva ku Judiya.

John 5 Johani 5

Jesu unopodza nhu pa dziba

1 Some time later, Jesus went up to Jerusalem for a feast of the Jews.

2 Now there is in Jerusalem near the Sheep Gate a pool, which in Aramaic is called Bethesda and which is surrounded by five covered colonnades.

1 Hule kwa ikoku Jesu kayenda ku Jerusalema ku nzano we Bajuta.

2 Mu nzi we Jerusalema pedlo ne nkoba we mwhizi kuna dziba lakakombeledziwa ne matenga mahanu e mituzi, mu lulimi gwe Tjihebheru lodang'wa kuyi Bhetizada.

ENGLISH

3 Here a great number of disabled people used to lie–the blind, the lame, the paralyzed.

TJIKALANGA

3–4 Ipapo kwakabe kuna bagwele banjinji balilele, kwakahangana mapofu ne zwilema ne bakalobgwa ne gulukadzi.

5 One who was there had been an invalid for thirty-eight years.

6 When Jesus saw him lying there and learned that he had been in this condition for a long time, he asked him, “Do you want to get well?”

7 “Sir,” the invalid replied, “I have no one to help me into the pool when the water is stirred. While I am trying to get in, someone else goes down ahead of me.”

8 Then Jesus said to him, “Get up! Pick up your mat and walk.”

9 At once the man was cured; he picked up his mat and walked. The day on which this took place was a Sabbath,

10 and so the Jews said to the man who had been healed, “It is the Sabbath; the law forbids you to carry your mat.”

11 But he replied, “The man who made me well said to me, ‘Pick up your mat and walk.’”

12 So they asked him, “Who is this fellow who told you to pick it up and walk?”

5 Mmwe nlume wakabe ali ipapo wakabe ana makole ali makumi matatu ana hhanakadzi egwala.

6 Jesu kati embona alilele ipapo, kaziba kuti wakabe ne lubaka gulefu ali mu tjimo itjetjo, ngono kambhuzwa kati, “Apa unohaka podziwa kene?”

7 Nlume iwoyu wakabe egwala kan'dabila eti, “Tate bangu, andina iye ungandilonga mu dziba ha vula ikodzongeka, ndoti nditjagwisa ngina, atangigwa ne mmwe.”

8 Jesu kati kunli, “Milika utole nhobo iyo uyende.”

9 Tjinyolotjo nlume iwoyu kapola, katola nhobo iye kayenda. Ikoku kwakahingikala mu nsi we Sabatha.

10 Ndizo Bajuta bakati ku nlume iwoyu wapodziwa, “Nasi i Sabatha, ate kuli mu nlayo kuti usenge nhobo iyo.”

11 Kabahandula eti, “Nlume wandipodza wandibva kati, ‘Tola nhobo iyo uyende.’”

12 Bakambhuzwa beti, “Ndiani iwoyo nnhu wakubva ejalo?”

13 The man who was healed had no idea who it was, for Jesus had slipped away into the crowd that was there.

13 Koga kasizibe kuti ndiani, ngobe kwakabe kuna banhu banjinji ipapo, ngono Jesu wakabe ayenda.

14 Later Jesus found him at the temple and said to him, “See, you are well again. Stop sinning or something worse may happen to you.”

14 Hule kwe lubaka Jesu kan'wana mu Ng'umba ye Ndzimu, ngono kambva kati “Wapodziwa, utjiletjedza tjinya, kuti usihingikaligwe ne tjinopinda itjetji.”

15 The man went away and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

15 Iwoyu nlume kayenda kanobudza Bajuta kuti wapodziwa ndi Jesu.

16 So, because Jesus was doing these things on the Sabbath, the Jews persecuted him.

16 Ndizo bakatangisa sala Jesu hule bendziyidza, ngobe wakabe ethama zwinhu izwezwi ne nsi we Sabatha.

17 Jesus said to them, “My Father is always at his work to this very day, and I, too, am working.”

17 Jesu kababva kati, “Tate batjahinga na ngwenu kose, ngono namibo ndohinga.”

18 For this reason the Jews tried all the harder to kill him; not only was he breaking the Sabbath, but he was even calling God his own Father, making himself equal with God.

18 Nekwa ikoku Bajuta bakazwimisila tjose kumbulaya, ngobe wakabe atjuluka nlayo we Sabatha kakale edana Ndzimu eti Tate, ezwilizanya ne Ndzimu.

Tjibombo tje le Nkololo

19 Jesus gave them this answer: “I tell you the truth, the Son can do nothing by himself; he can do only what he sees his Father doing, because whatever the Father does the Son also does.

19 Jesu kabadabila eti, “Ndolebesa tjose ndoti kumuli, Nkololo aana tjaangahinga ne kukwe, kuhe kwe tjaabona tjihingwa ndi Tate babe. Tjinohingiwa ndi Tate ne Nkololo unotjihingabo.

20 For the Father loves the Son and shows him all he does. Yes, to your amazement he will show him even greater things than these.

20 Ngobe Tate banoda Nkololo ndizo banonlakidza kose kwabanothama; ngono banowonlakidza mihingo mikulu pana iyeyi, kuti mukaabale.

21 For just as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son gives life to whom he is pleased to give it.

21 Koga sa Tate bemusa bafi bebapa butjilo, Nkololo unotjidzabo baanoda.

22 Moreover, the Father judges no one, but has entrusted all judgment to the Son,

22 Tate abana wabanosumikilisa, koga bakapa Nkololo wabo fanilo dzose dze kusumikilisa,

23 that all may honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father, who sent him.

23 kuti ndizo bose bakudze Nkololo sekwa banokudza Tate. Iye usingakudze Nkololo aatokudza Tate ibo bakantuma.

24 “I tell you the truth, whoever hears my word and believes him who sent me has eternal life and will not be condemned; he has crossed over from death to life.

24 “Ndolebesa tjose ndoti kumuli, iye unowha dama langu kagalamoyo muna iye wakandituma, unowowana butjilo gusingapele. Aatjowowang'wa nlandu, koga wapinda mu lufu wangina mu butjilo.

25 I tell you the truth, a time is coming and has now come when the dead will hear the voice of the Son of God and those who hear will live.

26 For as the Father has life in himself, so he has granted the Son to have life in himself.

27 And he has given him authority to judge because he is the Son of Man.

28 “Do not be amazed at this, for a time is coming when all who are in their graves will hear his voice

29 and come out–those who have done good will rise to live, and those who have done evil will rise to be condemned.

25 Ndolebesa tjose ndoti kumuli, lubaka gohha, na iko gwatjiswika gwe kuti bafi bawhe whi le Nkololo we Ndzimu, ngono ibabo banowoliwha banowotjila.

26 Se Tate bana masimba epa butjilo, bakapa Nkololo kube ne masimba epa butjilo na iyebo.

27 Bakampa simba le kusumikilisa, ngobe ali iye Nkololo we nhu.

28 Musitjenamile ikoku, ngobe lubaka gohha gwe kuti bose bamu zwikumbu bawhe whi lile,

29 ngono babhude mu zwikumbu zwabo, ibabo bakahinga ndulamo banowomukila mu butjilo, bakahinga mbipo banowomukila kubong'wa nlandu.

Batendeki nekwa Jesu

30 By myself I can do nothing; I judge only as I hear, and my judgment is just, for I seek not to please myself but him who sent me.

31 “If I testify about myself, my testimony is not valid.

32 There is another who testifies in my favor, and I know that his testimony about me is valid.

33 “You have sent to John and he has testified to the truth.

34 Not that I accept human testimony; but I mention it that you may be saved.

35 John was a lamp that burned and gave light, and you chose for a time to enjoy his light.

36 “I have testimony weightier than that of John. For the very work that the Father has given me to finish, and which I am doing, testifies that the Father has sent me.

37 And the Father who sent me has himself testified concerning me. You have never heard his voice nor seen his form,

30 “Akuna tjandingahinga ne kwangu, ndosumikilisa sekwa ndabudziwa nge Ndzimu, ndizo sumikilisa kwangu kwakalulwama, ngobe anditohaka hinga da kwangu, ndohinga da kwa iye wakandituma.

31 “Ha ndizwitendekela ne kwangu, butendeki gwangu ate guli malebeswa.

32 Koga kuna mmwe unotendeka ne kwangu, ngono ndoziba kuti butendeki gugwe ne kwangu malebeswa.

33 Makatuma banhu kuna Johani, ngono katendeka nekwe malebeswa.

34 Ate kuli kuti ndimilile butendeki gwe banhu ne kwangu koga, ndoleba ikoku kuti mutjidziwe.

35 Johani wakabe ali luvone gunopfuta kakale gunopenya, ngono imwi makada hanhila tjedza tjitje kwe lubaka gufupi.

36 Ndina butendeki bukulu pana gwa Johani. Mihingo yandakapiwa ndi Tate kuti ndiipeleledze, iyo mihingo iyeyi yandinohinga, inotendeka ne kwangu kuti Tate bakandituma.

37 Na ibo Tate bakandituma, bakatendeka ne kwangu. Amunhu mukatongo wha whi labo kene kuli bona mbumbiko yabo,

38 nor does his word dwell in you, for you do not
believe the one he sent.

39 You diligently study the Scriptures because you
think that by them you possess eternal life. These are
the Scriptures that testify about me,

40 yet you refuse to come to me to have life.

41 “I do not accept praise from men,

42 but I know you. I know that you do not have the
love of God in your hearts.

43 I have come in my Father’s name, and you do not
accept me; but if someone else comes in his own
name, you will accept him.

44 How can you believe if you accept praise from one
another, yet make no effort to obtain the praise that
comes from the only God?

45 “But do not think I will accuse you before the
Father. Your accuser is Moses, on whom your hopes
are set.

46 If you believed Moses, you would believe me, for he
wrote about me.

47 But since you do not believe what he wrote, how are
you going to believe what I say?”

38 kakale makahayila hanya dama labo, ngobe
amutogalabgwe muna iye wabakatuma.

39 Mozwidiya whalo dze Ndzimu makasimisa ngobe
mokumbula kuti muna butjilo gusingapele mudzili.
Ngono ndidzo dzinotendeka ne kwangu,

40 koga molamba hha kundili kuti muwane butjilo.

41 “Anditoamutjila gudzo kubva mu banhu,

42 koga ndomuziba. Ndoziba kuti amuna ludo gwe
Ndzimu mumuli.

43 Ndakahha ne zina la Tate, koga amutondiamutjila;
koga ha mmwe ezwihhigwa ne zina lile, iye
mowon'amutjila.

44 Mungagalamoyo tjini muda kudzana, koga
musingagwise wana kudziwa kunobva ku Ndzimu,
iwo uwoga kene?

45 Musikumbule kuti ndimi ndinowomutilika nlandu
mbeli kwa Tate. Mushe wamakagalabgwe, ndiye
unowomutilika nlandu.

46 Ha makabe magalamoyo muna Mushe, mobe
mugalamoyo ne mundili, ngobe wakakwala ne
kwangu.

47 Koga se musingagalemoyo tjaakakwala,
mungagalamoyo tjandinoleba tjini?”

John 6 Johani 6

Jesu edlisa banhu bali zwiwulu zwihanu (5000) (Matewu 14:13-21; Mako 6:30-44; Luke 9:10-17)

1 Some time after this, Jesus crossed to the far shore of the Sea of Galilee (that is, the Sea of Tiberias),

2 and a great crowd of people followed him because they saw the miraculous signs he had performed on the sick.

3 Then Jesus went up on a mountainside and sat down with his disciples.

4 The Jewish Passover Feast was near.

5 When Jesus looked up and saw a great crowd coming toward him, he said to Philip, “Where shall we buy bread for these people to eat?”

6 He asked this only to test him, for he already had in mind what he was going to do.

7 Philip answered him, “Eight months’ wages would not buy enough bread for each one to have a bite!”

8 Another of his disciples, Andrew, Simon Peter’s brother, spoke up,

9 “Here is a boy with five small barley loaves and two small fish, but how far will they go among so many?”

10 Jesus said, “Have the people sit down.” There was plenty of grass in that place, and the men sat down, about five thousand of them.

11 Jesus then took the loaves, gave thanks, and distributed to those who were seated as much as they wanted. He did the same with the fish.

12 When they had all had enough to eat, he said to his disciples, “Gather the pieces that are left over. Let nothing be wasted.”

1 Kubva ipapo, Jesu katjulukila seli kwe gungwa gwe Galili linodang'wa kakale gungwa gwe Tibheriyasi.

2 Ngono wakatobegwa ne mbunga nkulu we banhu, ngobe bakabe babona zwilakidzo zwizwe zwe podza bagwele.

3 Jesu katanha dombo kagala pasi ne badiyiwa babe.

4 Nzano we Bajuta we Pinda Pehhugwi wakabe wabe pejo.

5 Ngono Jesu wakati emilidza meho kabona mbunga we banhu uhha kuunli, ndizo kabva Filipo kati, “Towobatengela poni tjiwunga kuti badle?”

6 Wakabe ebhuzwa ikoku kulika Filipo, ngobe iye ne kukwe wakabe eziba tjaanowohinga.

7 Filipo kan’handula eti, “Tjiwunga tje themba ye mari e siliva ali mazana mabili (200) atjingalizane kuti mmwe ne mmwe wabo alabile.”

8 Mmwe we badiyiwa babe unoyi Enduru, nnung'una wa Simoni Pita kati kuunli,

9 “Kuna mbisana ipapa una zwiwunga zwe bhali zwitukununu zwihanu ne whobe nhukununu dzili mbili; koga azwingalizane banhu ibaba bose.”

10 Jesu kababva kati, “Gadzani banhu pasi.” Kwakabe kuna diwha njinji ipapo. Ngono balume bali zwiwulu zwili zwihanu bakagala pasi.

11 Jesu katola zwiwunga izwezo, kati aboka kazwikobela banhu ibabo bakabe bali gele pasi. Kapamha kabokela whobe, ngono bose bakawana kwakabalizana.

12 Kukati baguta bose, kati ku badiyiwa babe, “Kubunganyani mamburumburu asala, kuti kusibe ne tjinotebugwa.”

13 So they gathered them and filled twelve baskets with the pieces of the five barley loaves left over by those who had eaten.

13 Ipapo bakaakubunganya wose bakahhadza seme dzili gumi lina mbili ne mamburumburu akasala mu zwiwunga zwihanu zwakabe zwadliwa ne banhu.

14 After the people saw the miraculous sign that Jesus did, they began to say, “Surely this is the Prophet who is to come into the world.”

14 Banhu bakati babona tjilakidzo tjathamwa ndi Jesu bakati, “Malebeswa dumbu, oyu ndiye nlebesambeli wakalingiligwa hha mu hango.”

15 Jesus, knowing that they intended to come and make him king by force, withdrew again to a mountain by himself.

15 Jesu wakati ebona kuti bakazwimisila kunkombeledza kuti abe He nkulu wabo, kabasiya kayenda kakale ku dombo ali yega.

Jesu unoyenda pehhugwi kwe vula (Matewu 14:22-33; Mako 6:45-52)

16 When evening came, his disciples went down to the lake,

16 Kukati kwabe madekwana, badiyiwa babe bakadelukila ku gungwa,

17 where they got into a boat and set off across the lake for Capernaum. By now it was dark, and Jesus had not yet joined them.

17 bakangina mu n'goro, bakatjulukila seli kwe gungwa bakalinga ku Kapenaume. Kwakabe busiku Jesu asanhu kahha kubali.

18 A strong wind was blowing and the waters grew rough.

18 Vula ye gungwa yakabe ikapha kwainobe matunhu, ngobe kwakabe kuna mhepo ina masimba kwazo.

19 When they had rowed three or three and a half miles, they saw Jesus approaching the boat, walking on the water; and they were terrified.

19 Ngono Badiyiwa bakati bayenda nhambo ingapa khilomitha hanu kene tanhatu bakabona Jesu enangayila pehhugwi kwe vula, ehha tjapedlo ne n'goro wabo, ngono bakahla kwazo.

20 But he said to them, “It is I; don’t be afraid.”

20 Koga Jesu kababva kati, “Ndimi, musihle!”

21 Then they were willing to take him into the boat, and immediately the boat reached the shore where they were heading.

21 Ipapo bakan'amutjila kangina mu n'goro, kukati tjinyolotjo bakaswika pa mhili ye gungwa babe mu hango yabakabe beyenda ku ili.

Banhu banohaka Jesu

22 The next day the crowd that had stayed on the opposite shore of the lake realized that only one boat had been there, and that Jesus had not entered it with his disciples, but that they had gone away alone.

22 Tjimuka mbunga wakabe walala seli kwe gungwa wakabona kuti kwakabe kuna n'goro nng'ompela ipapo wakayenda ne badiyiwa, ngono Jesu wakabe asangina mu unli.

23 Then some boats from Tiberias landed near the place where the people had eaten the bread after the Lord had given thanks.

23 Ipapo kukaswika imwe migoro ibva ku Tibheriyasi, ikama tjapedlo ne pakabe pedligwa tjiwunga ne banhu, tjabva pabokegwa ndi He.

24 Once the crowd realized that neither Jesus nor his disciples were there, they got into the boats and went to Capernaum in search of Jesus.

24 Ngono mbunga iwoyo wakati wabona kuti Jesu aapo kose ne badiyiwa babe, ukangina mu migoro iyeyo ukayenda ku Kapenaume kunon’haka.

Jesu ndiye tjiwunga tje butjilo

25 When they found him on the other side of the lake,
they asked him, “Rabbi, when did you get here?”

26 Jesus answered, “I tell you the truth, you are looking
for me, not because you saw miraculous signs but
because you ate the loaves and had your fill.

27 Do not work for food that spoils, but for food that
endures to eternal life, which the Son of Man will give
you. On him God the Father has placed his seal of
approval.”

28 Then they asked him, “What must we do to do the
works God requires?”

29 Jesus answered, “The work of God is this: to believe
in the one he has sent.”

30 So they asked him, “What miraculous sign then will
you give that we may see it and believe you? What
will you do?

31 Our forefathers ate the manna in the desert; as it is
written: ‘He gave them bread from heaven to eat.’”

32 Jesus said to them, “I tell you the truth, it is not
Moses who has given you the bread from heaven, but
it is my Father who gives you the true bread from
heaven.

33 For the bread of God is he who comes down from
heaven and gives life to the world.”

34 “Sir,” they said, “from now on give us this bread.”

35 Then Jesus declared, “I am the bread of life. He who
comes to me will never go hungry, and he who
believes in me will never be thirsty.

36 But as I told you, you have seen me and still you do
not believe.

37 All that the Father gives me will come to me, and
whoever comes to me I will never drive away.

25 Banhu bakati bewana Jesu seli kwe gungwa,
bakambhuzwa beti, “N'diyi, makaswika lini ngeno?”

26 Jesu kabadabila eti, “Ndolebesa tjose ndoti kumuli,
amutondihakila kuti makabona zwilakidzo, koga
mondihaka, ngobe makadla tjiwunga mukaguta.

27 Musihingile zodliwa zwinotjinyika, koga hingilani
zodliwa zwinogalila tjose kunoti mu butjilo
gusingapele, zwamunowopiwa ne Nkololo we nhu, iye
una lutjwayo gwe Ndzimu Tate.”

28 Bakambhuzwa bakati, “Tithameni kuti ndizo tihinge
mihingo ye Ndzimu?”

29 Jesu kabahandula eti, “N’hingo we Ndzimu
ndiwhoyu; kugalamoyo muna iye wakatumwa ne
Ndzimu.”

30 Ndizo bakambhuzwa kakale beti, “Nditjipi tjilakidzo
tjaunowothama, kuti tibone tikugalemoyo? Ini
tjaunowohinga?

31 Bobatategulu bedu bakadla mana mu tjilambanyika,
sekwa kwakakwagwa kuyi ‘Mushe wakabapa
tjiwunga tjinobva kudzimu kuti badle.’”

32 Jesu kati kubali, “Ndolebesa tjose ndoti kumuli,
Mushe ate iye wakamupa tjiwunga tjinobva kudzimu,
koga Tate ndibo banomupa tjiwunga tjakwako
tjinobva kudzimu.

33 Ngobe tjiwunga tje Ndzimu ndiye unodeluka ebva
kudzimu kuwopa bamu hango butjilo.”

34 Bakankumbila bakati, “He, kubvila nasi mutipe
tjiwunga itjetji.”

35 Jesu kababva kati, “Ndimi tjiwunga tje butjilo, iye
unohha kundili aatjowobe ne hhala, na iye
unogalamoyo mundili aatjowobe ne nyota.

36 Koga sekwa ndamubudza kuti nenguba
makandilinga mundibona, amutogalamoyo.

37 Bose bandinopiwa ndi Tate banowohha kundili,
ngono iye unohha kundili anditowontata,

38 For I have come down from heaven not to do my will but to do the will of him who sent me.

39 And this is the will of him who sent me, that I shall lose none of all that he has given me, but raise them up at the last day.

40 For my Father's will is that everyone who looks to the Son and believes in him shall have eternal life, and I will raise him up at the last day."

41 At this the Jews began to grumble about him because he said, "I am the bread that came down from heaven."

42 They said, "Is this not Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, 'I came down from heaven'?"

43 "Stop grumbling among yourselves," Jesus answered.

44 "No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the Prophets: 'They will all be taught by God.' Everyone who listens to the Father and learns from him comes to me.

46 No one has seen the Father except the one who is from God; only he has seen the Father.

47 I tell you the truth, he who believes has everlasting life.

48 I am the bread of life.

49 Your forefathers ate the manna in the desert, yet they died.

50 But here is the bread that comes down from heaven, which a man may eat and not die.

51 I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. This bread is my flesh, which I will give for the life of the world."

38 Ngobe ndakadeluka ndibva kudzimu ndisingawohinga da kwangu, koga ndowohinga da kwa iye wakandituma.

39 Oku ndiko da kwe wakandituma, kuti kuhaye wandilahikila we banhu bose bandakapiwa, koga ndibamuse bose mu hhuba le bupelo.

40 Ngobe da kwa Tate ndiwhoku, whuti bose banowobona Nkololo bakagalamoyo muunli, bapiwe butjilo gusingapele. Ndizo ndowobamusa mu hhuba le bupelo."

41 Ipapo Bajuta bakang'ong'ola ne kukwe, ngobe ati, "Ndimi tjiwunga tjakadeluka tjibva kudzimu."

42 Ngono bakati, "Apa ate ali Jesu nkololo wa Josefa iwoyu kene, tate babe na mmeyabe batinoziba? Kohha tjini kuti ati 'Ndakadeluka ndibva kudzimu?'"

43 Jesu kabadabila eti, "Letjani ng'ong'ola.

44 Akuna ungahha kundili asakwebiwa ndi Tate bakandituma, ngono ndowommusa mu hhuba le bupelo.

45 Balebesambeli bakakwala beti, 'Bose banowodiyiwa ne Ndzimu.' Mmwe ne mmwe wakawha Tate kazwidiya mubali unohha kundili.

46 Akuna wakatongo bona Tate kuhhe kwa iye wakabva ku Ndzimu, ndiye ega wakabona Tate.

47 Ndolebesa tjose ndoti kumuli, iye unogalamoyo una butjilo gusingapele.

48 Ndimi tjiwunga tje butjilo.

49 Bobatategulu benyu bakadla mana mu tjilambanyika, koga bakafa.

50 Koga etji tjiwunga tjinobva kudzimu, ngono iye unotjidla aatowofa.

51 Ndimi tjiwunga tjinotjila tjakadeluka tjibva kudzimu. Ha nhu edla tjiwunga itjetji unowotjilila tjose. Tjiwunga itjetji tjandinopa i nyama yangu yandinowopila butjilo gwe hango."

52 Then the Jews began to argue sharply among themselves, “How can this man give us his flesh to eat?”

52 Bajuta bakatangisa nyanyayidzana beti, “Iwoyu nlume ungatipa nyama iye kuti tiidle tjini?”

53 Jesus said to them, “I tell you the truth, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you.

53 Jesu kati kubali, “Ndolebesa tjose ndoti kumuli, kuhhe kwe kuti mudle nyama ye Nkololo we nhu, mung'we kose ne malopa awe, amuna butjilo mumuli.

54 Whoever eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.

54 Iye unowodla nyama yangu, kang'wa malopa angu, unowowana butjilo gusingapele, kakale ndowommusa mu hhuba le bupelo.

55 For my flesh is real food and my blood is real drink.

55 Ngobe nyama yangu zodliwa zwakwako ne malopa angu tjing'o tjakwako.

56 Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me, and I in him.

56 Iye unodla nyama yangu, kang'wa malopa angu, unogala mundili, namibo agala munli.

57 Just as the living Father sent me and I live because of the Father, so the one who feeds on me will live because of me.

57 Koga sa Tate banotjila bakandituma, ngono ndotjila ndibo, na iyebo unowodla mbili wangu unowotjila ndimi.

58 This is the bread that came down from heaven. Your forefathers ate manna and died, but he who feeds on this bread will live forever.”

58 Etji nditjo tjiwunga tjakadeluka tjibva kudzimu, atjitonga mana yakadliwa ndi bobatategulu benyu ngono bakafa. Koga iye unodla tjiwunga itjetji unowotjilila tjose.”

59 He said this while teaching in the synagogue in Capernaum.

59 Jesu wakaleba zwinhu izwezwi ali mu ng'umba ye mitembezelo mu Kapenaume.

Matama e butjilo gusingapele

60 On hearing it, many of his disciples said, “This is a hard teaching. Who can accept it?”

60 Bunji gwe badiyiwa babe gukati guwha ikoku gukati, “Oku whudiya kwakasima. Ndiani ungakuwhilila?”

61 Aware that his disciples were grumbling about this, Jesus said to them, “Does this offend you?

61 Jesu kaziba kuti badiyiwa babe banong'ong'ola nekwa ikoku, ngono kati kubali, “Apa ikoku komukunha kene?

62 What if you see the Son of Man ascend to where he was before!

62 Kowotini ngono ha mubona Nkololo we nhu etanhila kwaakabe aliko mu kutanga?

63 The Spirit gives life; the flesh counts for nothing. The words I have spoken to you are spirit and they are life.

63 Meya ndiyo inopa butjilo, nyama aina n’hingo. Matama andaleba kumuli anowomuhhisila Meya kakale anowomuhhisila butjilo.

64 Yet there are some of you who do not believe.” For Jesus had known from the beginning which of them did not believe and who would betray him.

64 Koga bamwe benyu abatogalamoyo.” Jesu wakabe eziba kubvila mu kutangisa, kuti ndiboani basingawogalamoyo ne ne kuti ndiani unowon'wonga.

65 He went on to say, “This is why I told you that no one can come to me unless the Father has enabled him.”

66 From this time many of his disciples turned back and no longer followed him.

67 “You do not want to leave too, do you?” Jesus asked the Twelve.

68 Simon Peter answered him, “Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life.

69 We believe and know that you are the Holy One of God.”

70 Then Jesus replied, “Have I not chosen you, the Twelve? Yet one of you is a devil!”

71 (He meant Judas, the son of Simon Iscariot, who, though one of the Twelve, was later to betray him.)

65 Ngono kapamha kati, “Ndizo ndamubudza kuti akuna ungahha kundili kuhhe kwa Tate banthama kuti apundule.”

66 Hule kwa ikoku, bunji gwe badiyiwa babe bakansiya bakasitjayende naye.

67 Jesu kabhuzwa badiyiwa bali gumi lina babili kati, “Apa namwibo mohaka yendabo kene?”

68 Simoni Pita kan’handula eti, “He, apa tingayenda kuna ani kene? Imwi ndimwi muna matama e butjilo gusingapele.

69 Iswi togalamoyo kakale toziba kuti ndimwi N'yengemali Uyega we Ndzimu.”

70 Jesu kahandula eti, “Apa andizomuhalula muli gumi lina babili kene? Koga mmwe wenyu Nvanganyi!”

71 Wakabe elebeleka nekwa Judasi, nkololo wa Simoni Isikariyoti, ngobe Judasi ne akabe ali mmwe we badiyiwa bali gumi lina babili, wakabvapo kan'wonga.

John 7 Johani 7

Jesu ne banung'una babe

1 After this, Jesus went around in Galilee, purposely staying away from Judea because the Jews there were waiting to take his life.

2 But when the Jewish Feast of Tabernacles was near,

3 Jesus' brothers said to him, "You ought to leave here and go to Judea, so that your disciples may see the miracles you do.

4 No one who wants to become a public figure acts in secret. Since you are doing these things, show yourself to the world."

5 For even his own brothers did not believe in him.

6 Therefore Jesus told them, "The right time for me has not yet come; for you any time is right.

7 The world cannot hate you, but it hates me because I testify that what it does is evil.

8 You go to the Feast. I am not yet going up to this Feast, because for me the right time has not yet come."

9 Having said this, he stayed in Galilee.

1 Hule kwa ikoku Jesu kayenda yenda mu Galili, wakabe asingahake yenda mu Judiya, ngobe Bajuta baikoko bakabe behaka mbulaya.

2 Ngono kwakati Nzano we Bajuta we Mihaha wabe pedlo,

3 banung'una ba Jesu bakati kuunli, "Bhuda mu bugalo igogu uyende ku Judiya, kuti ndizo badiyiwa babo babone mihingo yaunohinga.

4 Akuna unosumbika tjaanohinga ha ehaka kuti azibgwe. Se uthama zwinhu izwezwi, thama kuti hango izibe ne kuko."

5 Banung'una babe bakabe basingagalemoyo muunlibo.

6 Jesu kati kubali, "Lubaka gwakafanila agwanhu gwakaswika, kumuli lubaka gumwe ne gummwe gwakalulwama.

7 Hango aingamubenge, koga imi inondibenga, ngobe ndogala nditendeka nekwe mihingo yayo yakayipa.

8 Imwi yendani ku nzano. Imi anditoyenda ku nzano iwoyu, ngobe lubaka gwangu agwanhu gukaswika."

9 Wakati aleba ejalo kagala mu Galili.

Jesu ku Nzano we mihaha

10 However, after his brothers had left for the Feast, he went also, not publicly, but in secret.

11 Now at the Feast the Jews were watching for him and asking, "Where is that man?"

12 Among the crowds there was widespread whispering about him. Some said, "He is a good man."

13 Others replied, "No, he deceives the people." But no one would say anything publicly about him for fear of the Jews.

10 Koga kukati banung'una babe bayenda ku nzano iwoyo, Jesu kamilika kayendabo akabgwata.

11 Bajuta bakabe ben'haka ku nzano, bebhuzwa beti, "Nlume iwoyo uponi kene?"

12 Ngono banhu bakanyebezela kwazo ne kukwe. Bamwe beti, "Nlume wakalulwama." Bamwe beti, "Akuzojalo, unodzimidza banhu."

13 Koga kwakabe kusina unoleba ne kukwe epubula, ngobe bakabe behla Bajuta.

14 Not until halfway through the Feast did Jesus go up to the temple courts and begin to teach.

15 The Jews were amazed and asked, “How did this man get such learning without having studied?”

16 Jesus answered, “My teaching is not my own. It comes from him who sent me.

17 If anyone chooses to do God’s will, he will find out whether my teaching comes from God or whether I speak on my own.

18 He who speaks on his own does so to gain honor for himself, but he who works for the honor of the one who sent him is a man of truth; there is nothing false about him.

19 Has not Moses given you the law? Yet not one of you keeps the law. Why are you trying to kill me?”

20 “You are demon-possessed,” the crowd answered. “Who is trying to kill you?”

21 Jesus said to them, “I did one miracle, and you are all astonished.

22 Yet, because Moses gave you circumcision (though actually it did not come from Moses, but from the patriarchs), you circumcise a child on the Sabbath.

23 Now if a child can be circumcised on the Sabbath so that the law of Moses may not be broken, why are you angry with me for healing the whole man on the Sabbath?

24 Stop judging by mere appearances, and make a right judgment.”

14 Nzano wakati wabe pakati, Jesu kayenda ku Ng'umba ye Ndzimu kaswika katangisa diya.

15 Bajuta bakakaabala ngono bakabhuzwana beti, “Nlume iwoyu wakawana luzibo igogu poni asakadiyika?”

16 Jesu kahandula eti, “Zwidiyo zwandinodiya azwitobva mundili, koga zobva kuna iye wakandituma.

17 Akuna mmwe unoda hinga da kwe Ndzimu unowotubula ziba kuti diya kwangu kobva ku Ndzimu kene ndozwilebegwa koga.

18 Iye unozwilebegwa, unozwihakigwa tjilumbi. Koga iye unohaka gudzo le wakantuma, una malebeswa muunli akuna manyepkhwa.

19 Apa Mushe azomupa nlayo kene, koga akuna wenyu unoulondolodza. Apa ini mugwisa kundibulaya kene?”

20 Banhu bakan’handula beti, “Una meya mbi mukuli iwe! Ndiani unogwisa kukubulaya?”

21 Jesu kabahandula eti, “Ndathama n’hingo nng'ompela koga, ngono matjenama mose.

22 Mushe wakamulaya nekwe thumbigwa, nenguba Mushe asi iye wakakutangisa, kwakatangisiwa ndi bobatategulu benyu, ngono mothumbila mbisana mu nsi we Sabatha.

23 Apa ha muthumbila mbisana ne Sabatha kuti ndizo musitjuluke nlayo wa Mushe, ini mundigwadzilamoyo, ngobe ndapodza nhu mbili uwe wose ne nsi we Sabatha?

24 Letjedzani sumikilisa zwinhu kuyendidzana ne mbumbiko yazo, musumikilise zwinhu ne kusumikilisa kwakalulwama.”

Apa ndiye Mesiya iwoyu kene?

25 At that point some of the people of Jerusalem began to ask, “Isn’t this the man they are trying to kill?

25 Ipapo bamwe banhu be Jerusalema bakati, “Apa iwoyu nlume ate ali iye wabanogwisa bulaya kene?

26 Here he is, speaking publicly, and they are not saying a word to him. Have the authorities really concluded that he is the Christ?

26 Bonani! Unolebeleka ali patjena, ngono batungamili abatombva tjimwe! Apa angabe malebeswa kuti banoziba kuti ndiye Mesiya kene?

27 But we know where this man is from; when the Christ comes, no one will know where he is from.”

27 Mesiya ha ehha, akuna unowoziba kwaanobva. Koga tose toziba kunobva nlume iwoyu.”

28 Then Jesus, still teaching in the temple courts, cried out, “Yes, you know me, and you know where I am from. I am not here on my own, but he who sent me is true. You do not know him,

28 Ngono Jesu kati atjadiya mu Ng'umba ye Ndzimu kamilidza whi kati, “Apa mondiziba wali ne kwandinobva mokuziba kene? Imi andizozwihhigwa, ngono iye wakandituma una malebeswa. Imwi amutonziba,

29 but I know him because I am from him and he sent me.”

29 koga imi ndonziba, ngoti ndibva kuunli, akandituma.”

30 At this they tried to seize him, but no one laid a hand on him, because his time had not yet come.

30 Ipapo bakagwisa kumbhata, koga kukahaya wankuma, ngobe lubaka gugwe gwakabe gusanhu gukaswika.

31 Still, many in the crowd put their faith in him. They said, “When the Christ comes, will he do more miraculous signs than this man?”

31 Banhu banjinji bakabe bali mu mbunga iwoyo bakagalamoyo ngono bakati, “Apa Mesiya unowoti ehha, kathama zwilakidzo zwinopinda zwa iwoyu nlume kene?”

Balindi banotumwa kunosunga Jesu

32 The Pharisees heard the crowd whispering such things about him. Then the chief priests and the Pharisees sent temple guards to arrest him.

32 Bafarasi bakawha banhu benyebezela zwinhu izwezwi nekwa Jesu, ndizo ibo ne Bapirisiti bakulu bakatuma balindi be Ng'umba ye Ndzimu kunonsunga.

33 Jesus said, “I am with you for only a short time, and then I go to the one who sent me.

33 Jesu kalebeleka kati, “Ndowobe namwi kwe lubaka gufupi, kubva ipapo ndowobgwilila kuna wakandituma.

34 You will look for me, but you will not find me; and where I am, you cannot come.”

34 Mowondihaka, koga amutowondibona, ngobe amungayende kwandinowobe ndiliko.”

35 The Jews said to one another, “Where does this man intend to go that we cannot find him? Will he go where our people live scattered among the Greeks, and teach the Greeks?

35 Bajuta bakabhuzwana beti, “Ndi poni kwaanowoyenda kwatisingake tikambona? Kene unowoyenda ku Bajuta ba kanyi kwedu baku Giriki enodiya BaGiriki?

36 What did he mean when he said, ‘You will look for me, but you will not find me,’ and ‘Where I am, you cannot come’?”

36 Kati towon’haka koga atitowombona, kakale atingayende kwaanowobe aliko. Unobvani kene?”

Whobana dze vula inopa butjilo

37 On the last and greatest day of the Feast, Jesus stood and said in a loud voice, “If anyone is thirsty, let him come to me and drink.

38 Whoever believes in me, as the Scripture has said, streams of living water will flow from within him.”

39 By this he meant the Spirit, whom those who believed in him were later to receive. Up to that time the Spirit had not been given, since Jesus had not yet been glorified.

37 Mu hhuba le bupelo ilo hhuba gulu le nzano, Jesu kamilika kalebelekela pehhugwi eti, “Kene ali ani una nyota ngaahhe kundili awong'wa.

38 Iye unogalamoyo mundili sekwa kwakakwagwa mu whalo dze Ndzimu, kowowunga whobana dze vula inopa butjilo.”

39 Wakabe elebeleka nekwe Meya yakayengemala, inowoamutjigwa ne banogalamoyo muunli. Mu lubaka igogo Meya yakayengemala yakabe isanhu ikapiwa banhu, ngobe Jesu wakabe asanhu kakudziwa.

Thubukana pakati kwe banhu

40 On hearing his words, some of the people said, “Surely this man is the Prophet.”

41 Others said, “He is the Christ.” Still others asked, “How can the Christ come from Galilee?

42 Does not the Scripture say that the Christ will come from David’s family and from Bethlehem, the town where David lived?”

43 Thus the people were divided because of Jesus.

44 Some wanted to seize him, but no one laid a hand on him.

40 Bamwe banhu bakati bewha matama iyawa bakati, “Iwoyu nlume Nlebesambeli tjose!”

41 Bamwe bakati, “Ndiye Mesiya!” Koga bamwe bakati, “Mesiya aatowohha ebva ku Galili!

42 Kwakakwagwa kuti Mesiya unowobe ebva mu ludzi gwa He Dafite, unowozwaligwa mu Bhetelehema nzi wakabe ugala Dafite.”

43 Ndizo kukabe ne kuthubukana mu banhu, benyanyayidzana nekwa Jesu.

44 Bamwe bakahaka kumbhata, koga kukahaya wambiga luboko.

Kusagalamoyo kwe Bajuta bebatungamili

45 Finally the temple guards went back to the chief priests and Pharisees, who asked them, “Why didn’t you bring him in?”

46 “No one ever spoke the way this man does,” the guards declared.

47 “You mean he has deceived you also?” the Pharisees retorted.

48 “Has any of the rulers or of the Pharisees believed in him?

49 No! But this mob that knows nothing of the law–there is a curse on them.”

45 Kukati balindi be Ng'umba ye Ndzimu bebgwilila ku Bapirisiti bakulu ne Bafarasi, bakababhuzwa beti, “Ini musahha naye?”

46 Balindi be Ng'umba ye Ndzimu bakabadabila beti, “Akuna nnhu wakatongo lebeleka sa iwoyu nlume!”

47 Bafarasi bakababhuzwa beti, “Apa namwibo matjengedzeka kene?

48 Apa kuna mmwe we babusi kene we Bafarasi wakatongo galamoyo muunli?

49 Koga mbunga usingazibe tjimwe nekwe nlayo, una bhiso.”

50 Nicodemus, who had gone to Jesus earlier and who was one of their own number, asked,

51 “Does our law condemn anyone without first hearing him to find out what he is doing?”

52 They replied, “Are you from Galilee, too? Look into it, and you will find that a prophet does not come out of Galilee.”

53 Then each went to his own home.

50 Mmwe we Bafarasi ibaba wakabe ali Nikodemo, iye wakatongo yenda kuna Jesu. Kabva bamwe kati,

51 “Apa nlayo wedu unobvuma kuti nhu abong'we nlandu asanhu kateedziwa kukazibgwa kuti ini ethama tjaanothama kene?”

52 Bakan’handula beti, “Apa nawebo unobva ku Galili kene? Linga mu whalo dze Ndzimu, unowobona kuti akuna nlebesambeli ungatongo bva ku Galili.”

53 [Ndizo mmwe ne mmwe kabgwilila kanyi kwabo.]

John 8 Johani 8

Nkadzi wakabe abhakhwa bupombgwe

1 But Jesus went to the Mount of Olives.

2 At dawn he appeared again in the temple courts, where all the people gathered around him, and he sat down to teach them.

3 The teachers of the law and the Pharisees brought in a woman caught in adultery. They made her stand before the group

4 and said to Jesus, “Teacher, this woman was caught in the act of adultery.

5 In the Law Moses commanded us to stone such women. Now what do you say?”

6 They were using this question as a trap, in order to have a basis for accusing him.

7 But Jesus bent down and started to write on the ground with his finger. When they kept on questioning him, he straightened up and said to them, “If any one of you is without sin, let him be the first to throw a stone at her.”

8 Again he stooped down and wrote on the ground.

9 At this, those who heard began to go away one at a time, the older ones first, until only Jesus was left, with the woman still standing there.

10 Jesus straightened up and asked her, “Woman, where are they? Has no one condemned you?”

11 “No one, sir,” she said. “Then neither do I condemn you,” Jesus declared. “Go now and leave your life of sin.”

1 Koga Jesu iye wakayenda ku Dombo le Mitoba.

2 Kwakati ku tjimangwanana muhhuba linotobela kabgwilila ku Ng'umba ye Ndzimu. Banhu bose bakahha kuunli, ndizo kagala pasi katangisa badiya.

3 Badiyi be nlayo ne Bafarasi bakahhisa mmwe nkadzi wakabe abhakhwa bupombgwe kuna Jesu, ngono bakammisa pakati kwe banhu,

4 bakabva Jesu bakati, “N'diyi, nkadzi iwoyu wabhakhwa bupombgwe.

5 Mu Nlayo, Mushe wakatilaya kuti nkadzi wakajali wakafanila kikithidziwa ne mabgwe kudzina efa. Iwe unoti aying'wi?”

6 Bakabe beleba bejalo beteya Jesu, kuti bawane tjabangambhatila patjili. Koga Jesu kakotama kakwala mu mavu ne tjinyala tjitje.

7 Bakati beyendilambeli ne mbhuzwa, kakotamuka kati kubali, “Iye wenyu usina tjibi, ngaabe we kutanga kuposa nkadzi iwoyu ne bgwe.”

8 Kakotama kakale kakwala mu mavu.

9 Bakati bewha matama awe, bose bakayenda, nng'ompela ne nng'ompela, kutangisa ne bawhola. Jesu kasala abe ega ne nkadzi iwoyo ali mile ipapo.

10 Kakotamuka kati ku nkadzi iwoyo, “Baponi? Akuna wakubona nlandu?”

11 Nkadzi kan'dabila eti, “Akuna, tetshi wangu.” Jesu kati, “Kwakalulwama, nami anditokubona nlandu. Yenda, koga usitjatjinye kakale.”

Jesu ndiye tjedza tje hango

12 When Jesus spoke again to the people, he said, “I
am the light of the world. Whoever follows me will
never walk in darkness, but will have the light of life.”

13 The Pharisees challenged him, “Here you are,
appearing as your own witness; your testimony is not
valid.”

14 Jesus answered, “Even if I testify on my own behalf,
my testimony is valid, for I know where I came from
and where I am going. But you have no idea where I
come from or where I am going.

15 You judge by human standards; I pass judgment on
no one.

16 But if I do judge, my decisions are right, because I
am not alone. I stand with the Father, who sent me.

17 In your own Law it is written that the testimony of
two men is valid.

18 I am one who testifies for myself; my other witness
is the Father, who sent me.”

19 Then they asked him, “Where is your father?” “You
do not know me or my Father,” Jesus replied. “If you
knew me, you would know my Father also.”

20 He spoke these words while teaching in the temple
area near the place where the offerings were put. Yet
no one seized him, because his time had not yet come.

12 Jesu kalebeleka ne Bafarasi kakale kati, “Ndimi
tjedza tje hango, iye unonditobela unowobe ne tjedza
tjinopa butjilo, ndizo aatjowoyenda muhhalima.”

13 Bafarasi bakati kuunli, “Unozwitendekela ne kuko,
ngono matama awo aana malebeswa.”

14 Jesu kabahandula eti, “Nenguba ndizwitendekela ne
kwangu, butendeki gwangu malebeswa, ngobe
ndoziba kwandakabva ne nge kwandinoyenda. Imwi
amutoziba kwandakabva kene kwandinoyenda.

15 Imwi mosumikilisa ne mpanga we banhu, koga imi
andina wandinosumikilisa.

16 Ha ndabe ndisumikilisa, sumikilisa kwangu kobe
kuli kwe malebeswa, ngobe anditosumikilisa ndili
ndoga, koga ndina Tate ibo bakandituma.

17 Kwakakwagwa mu nlayo wenyu kuti, ha butendeki
gwe banhu babili gubvumana, tjabanoleba malebeswa.

18 Ndozwitendekela, mmilili wangu mmwe ndi Tate,
ibo bakandituma.”

19 Bakambhuzwa bakati, “Tate babo baponi?”
Kabadabila eti, “Amutoziba kuti ndimi ani, ndizo na
Tate amutobaziba. Ha mabe mundiziba, na Tate mobe
mubaziba.”

20 Jesu wakaleba kose ikoku ediya ali mu Ng'umba ye
Ndzimu pedlo ne mabiganyilo e zwipo zwadusigwa
Ndzimu. Akuna wakambhata, ngobe lubaka gugwe
gwakabe gusanhu gwaswika.

Amungayende kwandinoyenda

21 Once more Jesus said to them, “I am going away,
and you will look for me, and you will die in your sin.
Where I go, you cannot come.”

22 This made the Jews ask, “Will he kill himself? Is
that why he says, ‘Where I go, you cannot come’?”

23 But he continued, “You are from below; I am from
above. You are of this world; I am not of this world.

21 Jesu kapamha kati kubali, “Ndoyenda,
mowondihaka, ngono mowofila mu zwibi zwenyu.
Kwandinoyenda amungahhe ko.”

22 Ndizo Bajuta bakati, “Unohaka kuzwibulaya kani?
Se eti, ‘Kwandinoyenda, amungahhe ko?’”

23 Jesu kababva kati, “Imwi mube hango ino ipasi, imi
ndobva ku hango ipehhugwi. Imwi mobva mu hango
ino, koga imi anditobva muili.

24 I told you that you would die in your sins; if you do not believe that I am the one I claim to be, you will indeed die in your sins.”

25 “Who are you?” they asked.

26 “Just what I have been claiming all along,” Jesus replied. “I have much to say in judgment of you. But he who sent me is reliable, and what I have heard from him I tell the world.”

27 They did not understand that he was telling them about his Father.

28 So Jesus said, “When you have lifted up the Son of Man, then you will know that I am the one I claim to be and that I do nothing on my own but speak just what the Father has taught me.

29 The one who sent me is with me; he has not left me alone, for I always do what pleases him.”

30 Even as he spoke, many put their faith in him.

24 Ndamubva ati mowofila mu zwibi zwenyu, nelebeswa mowofila mu zwibi zwenyu, ha musingagalemoyo kuti ‘Ndi iye wandili iye!’”

25 Bakambhuzwa beti, “Ndiwe ani?” Jesu kabadabila eti, “Nditjandakamubudza mukutangisa.

26 Ndina zwinjinji zwandinowoleba ne kwenyu ne zwinjinji zwandinowomusumikilisila. Koga iye wakandituma, una malebeswa, ngono ndobudza hango tjandawha ndiye.”

27 Abazowhisisa kuti wakabe elebeleka nabo nekwa Tate.

28 Ndizo Jesu kati kubali, “Mowoti mamilidzila Nkololo we nhu pehhugwi, ipapo mukaziba kuti ‘Ndi iye wandili iye.’ Mowoziba kuti andina tjandinohinga ne kwangu, koga ndoleba tjandinobe ndilayiwa ndi Tate kuti nditjilebe.

29 Iye wakandituma unami, aazondisiya ndoga, ngobe ndohinga tjinon’hanhisa misi yose.”

30 Wakati elebeleka sa ikoko banhu banjinji bakagalamoyo muunli.

Lebeswa lowomusunungula

31 To the Jews who had believed him, Jesus said, “If you hold to my teaching, you are really my disciples.

32 Then you will know the truth, and the truth will set you free.”

33 They answered him, “We are Abraham’s descendants and have never been slaves of anyone. How can you say that we shall be set free?”

34 Jesus replied, “I tell you the truth, everyone who sins is a slave to sin.

35 Now a slave has no permanent place in the family, but a son belongs to it forever.

36 So if the Son sets you free, you will be free indeed.

31 Ndizo Jesu kati ku Bajuta bakabe bagalamoyo muunli, “Ha mulondolodza matama angu, mu badiyiwa bangu bakwako,

32 mowoziba malebeswa, ngono malebeswa anowomusunungula.”

33 Bakan’handula beti, “Iswi ti zwizekugwana zwa Abhurahama, kakale atinhu tikatongobe balanda. Unobvani ha uti, ‘Mowosunungugwa?’ ”

34 Jesu kati kubali, “Ndolebesa tjose ndoti kumuli, mmwe ne mmwe unotjinya nlanda we tjibi.

35 Nlanda aatogalila tjose mu nzi usi wa kanyi kwabo, koga nkololo unogalila tjose.

36 Ndizo Nkololo ha emusunungula mowosununguka kwakwako.

37 I know you are Abraham’s descendants. Yet you are ready to kill me, because you have no room for my word.

38 I am telling you what I have seen in the Father’s presence, and you do what you have heard from your father.”

39 “Abraham is our father,” they answered. “If you were Abraham’s children,” said Jesus, “then you would

40 do the things Abraham did. As it is, you are determined to kill me, a man who has told you the truth that I heard from God. Abraham did not do such things.

41 You are doing the things your own father does.” “We are not illegitimate children,” they protested. “The only Father we have is God himself.”

42 Jesus said to them, “If God were your Father, you would love me, for I came from God and now am here. I have not come on my own; but he sent me.

43 Why is my language not clear to you? Because you are unable to hear what I say.

44 You belong to your father, the devil, and you want to carry out your father’s desire. He was a murderer from the beginning, not holding to the truth, for there is no truth in him. When he lies, he speaks his native language, for he is a liar and the father of lies.

45 Yet because I tell the truth, you do not believe me!

46 Can any of you prove me guilty of sin? If I am telling the truth, why don’t you believe me?

47 He who belongs to God hears what God says. The reason you do not hear is that you do not belong to God.”

37 Ndoziba kuti mu zwizekugwana zwa Abhurahama, koga mogwisa ndibulaya, ngobe amutoamutjila matama angu.

38 Ndoleba nekwe tjandakalakidziwa ndi Tate, koga mohinga tjamakawha ndi tate benyu.”

39 Bakan'dabila beti, “Tate bedu ndi Abhurahama.” Jesu kabahandula eti, “Ha mabe muli bana ba Abhurahama mobe muhinga zwakahingwa ndi Abhurahama.

40 Koga makazwimisila ndibulaya, imi ndakamubudza malebeswa andakawha ne Ndzimu. Abhurahama aazothama zwinhu zwakajalo!

41 Imwi mohinga mihingo ya tate benyu.” Bakan'dabila beti, “Ndzimu ne kwawo ndi Tate bedu, atizozwagwa mu bupombgwe.”

42 Jesu kabadabila eti, “Ha Ndzimu wabe uli tate benyu, mobe mundida, ngobe ndakadwa ku Ndzimu ngono ndi pano. Andizozwihhigwa ne da kwangu, ndakatumwa ne Ndzimu.

43 Ini musingawhisise tjandinoleba? Whuti amungamilane nge kuwha dama langu.

44 Mu bana ba tate benyu, ibo Nvanganyi, ngono mohaka thama da kwa tate benyu. Bakabe bali mbulayi kubva mu kutangisa, kakale abana tjimwe ne malebeswa, ngobe kusina malebeswa mubali. Ha benyepa banobe belebeleka lulimi gwe mbumbiko yabo, ngobe bannyepi kakale ndibo tate be manyepkhwa.

45 Koga ngoti ndoleba malebeswa, amutondigalamoyo.

46 Ndiupi wenyu ungatendeka tjibi tjangu? Ha ndileba malebeswa, ini ngono musingandigalemoyo?

47 Iye unobe ali we Ndzimu unowhilila matama e Ndzimu. Tjinoyita kuti musiwhe whuti amute muli be Ndzimu.”

Jesu na Abhurahama

48 The Jews answered him, “Aren’t we right in saying
that you are a Samaritan and demon-possessed?”

49 “I am not possessed by a demon,” said Jesus, “but I
honor my Father and you dishonor me.

50 I am not seeking glory for myself; but there is one
who seeks it, and he is the judge.

51 I tell you the truth, if anyone keeps my word, he will
never see death.”

52 At this the Jews exclaimed, “Now we know that you
are demon-possessed! Abraham died and so did the
prophets, yet you say that if anyone keeps your word,
he will never taste death.

53 Are you greater than our father Abraham? He died,
and so did the prophets. Who do you think you are?”

54 Jesus replied, “If I glorify myself, my glory means
nothing. My Father, whom you claim as your God, is
the one who glorifies me.

55 Though you do not know him, I know him. If I said
I did not, I would be a liar like you, but I do know him
and keep his word.

56 Your father Abraham rejoiced at the thought of
seeing my day; he saw it and was glad.”

57 “You are not yet fifty years old,” the Jews said to
him, “and you have seen Abraham!”

58 “I tell you the truth,” Jesus answered, “before
Abraham was born, I am!”

59 At this, they picked up stones to stone him, but
Jesus hid himself, slipping away from the temple
grounds.

48 Bajuta bakan'dabila beti, “Apa atitolebesa kene, ha
titi, u Nsamariya kakale una meya mbi?”

49 Jesu kabahandula eti, “Andina meya mbi, koga
ndokudza Tate, ngono imwi mondilengudza.

50 Anditozwihakila gudzo ngono uyapo unolihaka, iye
ndiye nsumikilisi.

51 Ndolebesa tjose ndoti kumuli, iye unolondolodza
dama langu aatowofa.”

52 Bakati kuunli, “Ngwenu tina malebeswa ekuti una
meya mbi. Abhurahama wakafa ne balebesambeli
bakafa, koga iwe ukati, ‘Iye unolondolodza dama
langu aatowofa.’

53 Apa u nkulu pana tate bedu Abhurahama kene?
Bakafa ne balebesambeli bakafabo. Unozwibva uti
ndiwe ani kene?”

54 Jesu kabadabila eti, “Ha ndizwikudza, zwikudza
kwangu akutobva tjimwe. Koga ndokudziwa ndi Tate
ibo bamunoti Ndzimu wenyu.

55 Imwi amutobaziba, koga imi ndobaziba. Ha ndingati
anditobaziba, ndowobe ndili nnyepi samwi. Koga
ndobaziba, kakale ndolondolodza dama labo.

56 Tate benyu Abhurahama bakahanhila hha kwangu
mu hango, bakabona nsi we hha kwangu ngono
bakahanha.”

57 Bajuta bakati kuunli, “Iwe usanhu ukabe ne makole
ali makumi mahanu unoti wakabona Abhurahama
kene?”

58 Jesu kabahandula eti, “Ndolebesa tjose ndoti
kumuli, Abhurahama wakati asanhu kazwagwa,
ndakabe ndilipo Ndi iye wandili iye.”

59 Wakati ejalo, bakanunga mabgwe beti bamphobole
ndiwo, koga kabgwata ngono kabhuda mu Ng'umba
ye Ndzimu kayenda.

John 9 Johani 9

Jesu unopodza nlume wakazwagwa ali bhofu

1 As he went along, he saw a man blind from birth.

2 His disciples asked him, “Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?”

3 “Neither this man nor his parents sinned,” said Jesus, “but this happened so that the work of God might be displayed in his life.

4 As long as it is day, we must do the work of him who sent me. Night is coming, when no one can work.

5 While I am in the world, I am the light of the world.”

6 Having said this, he spit on the ground, made some mud with the saliva, and put it on the man’s eyes.

7 “Go,” he told him, “wash in the Pool of Siloam” (this word means Sent). So the man went and washed, and came home seeing.

8 His neighbors and those who had formerly seen him begging asked, “Isn’t this the same man who used to sit and beg?”

9 Some claimed that he was. Others said, “No, he only looks like him.” But he himself insisted, “I am the man.”

10 “How then were your eyes opened?” they demanded.

11 He replied, “The man they call Jesus made some mud and put it on my eyes. He told me to go to Siloam and wash. So I went and washed, and then I could see.”

12 “Where is this man?” they asked him. “I don’t know,” he said.

1 Jesu kati atjayenda, kabona nlume wakazwagwa ali bhofu.

2 Badiyiwa babe bakambhuzwa beti, “N'diyi, i jinyo laani lakathama kuti nlume iwoyu azwagwe ali bhofu? Apa i jinyo lile kene le bazwadzi babe?”

3 Jesu kabahandula eti, “Akuna wabo wakatjinya, nlume iwoyu kene bazwadzi babe, koga kwakahingikala kuti simba le Ndzimu libong'we lihinga mu podziwa kukwe.

4 Ha kutji masikati, takafanila hinga n’hingo we wakandituma, busiku gwaswika gusina ungahinga.

5 Ha imi nditji yapo mu hango, ndimi tjedza tje hango.”

6 Kati alebeleka ajalo, kapfila mate pasi kavanga dope ndiwo kalibhoma mu meho e nlume iwoyo,

7 kambva kati, “Yenda unongula mu dziba le Siloame.” Zina ileli lobva “Tumwa” kene “Tumigwa.” Ndizo nlume iwoyo kayenda, kanongula, ngono kabuya ebona.

8 Bakabakidzana naye ne banhu bakabe bambona kutanga etjila nokumbila bakabhuzwana beti, “Apa ate ali iye nlume iwoya unosobe ali gele ekumbila kene?”

9 Bamwe bakati, “Ndiye.” Koga bamwe bakati, “Aa, ate iye; unofanana koga naye.” Koga nlume iwoyu ne kukwe kababva kati, “Ndimi.”

10 Bakambhuzwa beti, “Ngono ini tjakupofunula?”

11 Kadabila eti, “Nlume unoyi Jesu wavanga dope, kalibhoma mu meho angu, kandibva kati ndiyende ndinongula ku Siloame. Ngono ayenda, angula abe ndibona.”

12 Bakambhuzwa beti, “Iye uponi?” Kabadabila eti, “Anditoziba kwaayako.”

Bafarasi banohakisisa nekwe podziwa kwe bhofu

13 They brought to the Pharisees the man who had been blind.

14 Now the day on which Jesus had made the mud and opened the man’s eyes was a Sabbath.

15 Therefore the Pharisees also asked him how he had received his sight. “He put mud on my eyes,” the man replied, “and I washed, and now I see.”

16 Some of the Pharisees said, “This man is not from God, for he does not keep the Sabbath.” But others asked, “How can a sinner do such miraculous signs?” So they were divided.

17 Finally they turned again to the blind man, “What have you to say about him? It was your eyes he opened.” The man replied, “He is a prophet.”

18 The Jews still did not believe that he had been blind and had received his sight until they sent for the man’s parents.

19 “Is this your son?” they asked. “Is this the one you say was born blind? How is it that now he can see?”

20 “We know he is our son,” the parents answered, “and we know he was born blind.

21 But how he can see now, or who opened his eyes, we don’t know. Ask him. He is of age; he will speak for himself.”

22 His parents said this because they were afraid of the Jews, for already the Jews had decided that anyone who acknowledged that Jesus was the Christ would be put out of the synagogue.

23 That was why his parents said, “He is of age; ask him.”

13 Ipapo bakayisa nlume wakabe abe ali bhofu ku Bafarasi.

14 Ngono kwakabe kuli ne nsi we Sabatha, Jesu paakavanga dope kampofunula.

15 Ndizo Bafarasi bakambhuzwabo kuti kwakahingikala tjini kuti abe ebona. Ngono kababva kati, “Wandibhoma dope mu meho, kubva ipapo angula, ngono ngwenu ndobona.”

16 Bamwe be Bafarasi bakati, “Nlume wathama ikoku aatobva ku Ndzimu, ngobe aatolondolodza nsi we Sabatha.” Koga bamwe bakati, “Apa ntjinyi ungathama zwilakidzo zwakajali kene?” Kukabe ne kuthubukana ne mikumbulo pakati kwabo.

17 Ngono bakabhuzwa nlume iwoyo kakale beti, “Ukati wakupofunula, ngono iwe unotini ne kukwe?” Nlume iwoyo kabadabila eti, “Imi ndoti nlebesambeli.”

18 Bajuta bakabe basingabvume kuti wakabe ali bhofu ngono ngwenu wobona, bakadzina bakadana bazwadzi babe,

19 bakababhuzwa beti, “Apa ndiye nkololo wenyu iwoyu wamunoti wakazwagwa ali bhofu kene? Ngono ngwenu wobona tjini?”

20 Bazwadzi babe bakabadabila beti, “Toziba kuti nkololo wedu iwoyu nenge kuti wakazwagwa ali bhofu,

21 koga atitoziba kuti ndiani wampofunula. Bhuzwani iye, wakula, ungazwidabiligwa!”

22 Bazwadzi babe bakaleba matama iyawa ne hla Bajuta, ngobe Bajuta bakabe babvumana kale kuti iye unoleba kuti Jesu ndiye Mesiya, unowotatiwa mu ng'umba ye mitembezelo.

23 Ndizo bazwadzi babe bakati, “Wakula, mumbhuzwe.”

24 A second time they summoned the man who had been blind. “Give glory to God, “ they said. “We know this man is a sinner.”

24 Bakadana nlume iwoyo wakabe ali bhofu gwe bubili bakati kuunli, “Tuna mbeli kwe Ndzimu kuti unoleba malebeswa. Iswi toziba kuti nlume iwoyu wakupofunula ntjinyi.”

25 He replied, “Whether he is a sinner or not, I don’t know. One thing I do know. I was blind but now I see!”

25 Nlume iwoyo kahandula eti, “Kuti ntjinyi kene ate ali ntjinyi anditoziba, tjing'ompela tjandinoziba whuti, ndakabe ndili bhofu, koga ngwenu ndobona.”

26 Then they asked him, “What did he do to you? How did he open your eyes?”

26 Bakambhuzwa beti, “Wakuthamani? Wakupofunula tjini?”

27 He answered, “I have told you already and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you want to become his disciples, too?”

27 Kabahandula eti, “Ndamubudza kale, koga mukasiwhilile. Ini muhaka kuti ndipamhe, mohaka kube badiyiwa babebo kene?”

28 Then they hurled insults at him and said, “You are this fellow’s disciple! We are disciples of Moses!

28 Ipapo bakantuka beti, “Ndiwe n'diyiwa uwe! Iswi ti badiyiwa ba Mushe!

29 We know that God spoke to Moses, but as for this fellow, we don’t even know where he comes from.”

29 Toziba kuti Ndzimu wakalebeleka na Mushe, koga ha ali iwoyu nlume, atitoziba nenge kwaanobva!”

30 The man answered, “Now that is remarkable! You don’t know where he comes from, yet he opened my eyes.

30 Kabadabila eti, “Ikoku kotjenamisa kwazo! Ngobe amutoziba kwaanobva, koga wandipofunula!

31 We know that God does not listen to sinners. He listens to the godly man who does his will.

31 Toziba kuti Ndzimu autowhilila batjinyi, unowhilila banounamata behinga da kwawo.

32 Nobody has ever heard of opening the eyes of a man born blind.

32 Kubva mu kutangisa kwe hango akuna wakatongo wha kuyi nhu wapofunula nhu wakazwagwa ali bhofu.

33 If this man were not from God, he could do nothing.”

33 Iwoyu nlume ha abe asingabve ku Ndzimu, unobe asingapundule tjimwe.”

34 To this they replied, “You were steeped in sin at birth; how dare you lecture us!” And they threw him out.

34 Bakan'dabila beti, “Apa iwe wakazwaligwa mu tjibi ukabuya ukakulila mutjili, unogwisa kudiya iswi kene?” Ngono bakantata mu ng'umba ye mitembezelo.

Bupofu gwe meya

35 Jesus heard that they had thrown him out, and when he found him, he said, “Do you believe in the Son of Man?”

35 Jesu kawha kuti batata nlume iwoyo, ngono kati an'wana kambhuzwa kati, “Apa unogalamoyo mu Nkololo we nhu kene?”

36 “Who is he, sir?” the man asked. “Tell me so that I may believe in him.”

36 Nlume kan'dabila eti, “Tate bangu, mundibudze kuti ndiupi, kuti ndigalemoyo muunli!”

37 Jesus said, “You have now seen him; in fact, he is the one speaking with you.”

37 Jesu kati kuunli, “Wambona kale, ndiye iwoyu unolebeleka nawe sangwenu.”

38 Then the man said, “Lord, I believe,” and he worshiped him.

39 Jesus said, “For judgment I have come into this world, so that the blind will see and those who see will become blind.”

40 Some Pharisees who were with him heard him say this and asked, “What? Are we blind too?”

41 Jesus said, “If you were blind, you would not be guilty of sin; but now that you claim you can see, your guilt remains.

38 Nlume iwoyo kati, “He, ndogalamoyo,” kanamata Jesu.

39 Jesu kati, “Ndakahha mu hango ino kuwosumikilisa, kuti ndizo mapofu abone, banobona bapofupale.”

40 Bamwe Bafarasi bakabe bali pedlo naye bakawha matama iyawa ngono bakambhuzwa beti, “Ukatini? Apa naswibo ti mapofu kene?”

41 Jesu kabadabila eti, “Ha mabe muli mapofu, mobe musina nlandu, koga se muti mobona, kobva kuti mutjina nlandu.”

John 10 Johani 10

Tjifaniso tje nlisi

1 “I tell you the truth, the man who does not enter the sheep pen by the gate, but climbs in by some other way, is a thief and a robber.

2 The man who enters by the gate is the shepherd of his sheep.

3 The watchman opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name and leads them out.

4 When he has brought out all his own, he goes on ahead of them, and his sheep follow him because they know his voice.

5 But they will never follow a stranger; in fact, they will run away from him because they do not recognize a strangers voice.”

6 Jesus used this figure of speech, but they did not understand what he was telling them.

1 Jesu kalebeleka kati, “Ndolebesa tjose ndoti kumuli, iye usingangine mu danga le mwhizi ne pa nkoba, engina nopfukila, i mbava kakale ntoleli,

2 koga unongina ne nkoba ndiye nlisi we mwhizi.

3 Nlindi we pa nkoba unon’hhulila, mwhizi dzowha whi lile. Ngono unodana mwhizi dzinobe dzili dzidze ne mazina adzo edzitungamilila kuhhe.

4 Ha adzidusa, unodzitungamila, ngono dzikantobela, ngobe dziziba whi lile.

5 Adzingatobele mwezi, dzowontihha, ngobe dzisingazibe whi lile.”

6 Jesu wakababudza tjifano itjetji, koga bakasiwhisise tjaanobva.

Jesu ndiye nlisi wakalulwama

7 Therefore Jesus said again, “I tell you the truth, I am the gate for the sheep.

8 All who ever came before me were thieves and robbers, but the sheep did not listen to them.

9 I am the gate; whoever enters through me will be saved. He will come in and go out, and find pasture.

10 The thief comes only to steal and kill and destroy; I have come that they may have life, and have it to the full.

11 “I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.

12 The hired hand is not the shepherd who owns the sheep. So when he sees the wolf coming, he abandons the sheep and runs away. Then the wolf attacks the flock and scatters it.

7 Jesu kapamha kati, “Ndolebesa tjose ndoti kumuli, Imi ndimi nkoba unongina ne mwhizi.

8 Bose bamwe bakahha mbeli kwangu i mbava ne batoleli ngono mwhizi adzizobawhilila.

9 Ndimi nkoba. Iye unongina ndimi unowotjidziwa, unowongina kabhuda kawana mafulo.

10 Mbava inohha kuwokwiba ne kuwobulaya ne kuwolobesa. Imi ndakahha kuti babe ne butjilo, kakale babe nago ne buhhalo.

11 “Ndimi nlisi wakalulwama. Nlisi wakalulwama wakazwimisila fila mwhizi dzidze.

12 Nhu unolisila lipiwa, ate ali nlisi, kakale ate ali mweni we mwhizi, unoti ebona mhele ihha, katihha kasiya mwhizi, ngono mhele ikabhata mwhizi ikadzipaladza.

13 The man runs away because he is a hired hand and cares nothing for the sheep.

14 “I am the good shepherd; I know my sheep and my sheep know me–

15 just as the Father knows me and I know the Father–and I lay down my life for the sheep.

16 I have other sheep that are not of this sheep pen. I must bring them also. They too will listen to my voice, and there shall be one flock and one shepherd.

17 The reason my Father loves me is that I lay down my life–only to take it up again.

18 No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have authority to lay it down and authority to take it up again. This command I received from my Father.”

19 At these words the Jews were again divided.

20 Many of them said, “He is demon-possessed and raving mad. Why listen to him?”

21 But others said, “These are not the sayings of a man possessed by a demon. Can a demon open the eyes of the blind?”

13 Unotihha, ngobe ali mbhatshi koga, asina hanya ne mwhizi.

14 Ndimi nlisi wakalulwama, ndoziba mwhizi dzangu, na idzo dzondizibabo,

15 koga sa Tate bendiziba nami ndibaziba sekwa banondiziba. Ndakazwimisila fila mwhizi dzangu.

16 Ndina dzimwe mwhizi dzangu dzisi dze danga ileli. Ngono ndakafanila ndidzihhisebo, ngono dzowowha whi langu, ndizo kowobe ne danga ling'ompela lina nlisi nng'ompela.

17 “Nekwa ikoku, tate banondida, ngobe ndawopila butjilo gwangu kuti ndizo ndiguamutjile kakale.

18 Akuna unonditolela butjilo gwangu. Ndimi ndakazwimisila kuti ndife. Ndina simba le kugukoba kakale ndina simba le kuguamutjila kakale. Etji nditjo tjandakabviwa ndi Tate.”

19 Kukabe ne kuthubukana kakale pakati kwe Bajuta nekwe matama iyawa.

20 Bunji gwabo guti, “Una meya mbi! Unopenga! Mowhilililani tjaanoleba?”

21 Bamwe beti, “Nhu una meya mbi aangalebe matama akajali. Apa meya mbi ungapofunula mapofu tjini kene?”

Lambiwa kwa Jesu

22 Then came the Feast of Dedication at Jerusalem. It was winter,

23 and Jesus was in the temple area walking in Solomon’s Colonnade.

24 The Jews gathered around him, saying, “How long will you keep us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly.”

25 Jesus answered, “I did tell you, but you do not believe. The miracles I do in my Father’s name speak for me,

22 Kwakabe kuli mu mbaba, ngono kukabe kuli mu nzano we tjikumbuludzo tje kuyengemadziwa kwe Ng'umba ye Ndzimu mu Jerusalema.

23 Jesu wakabe eyenda yenda mu ntuzi unodang'wa Denga la Solomoni mu bhakasa le Ng'umba ye Ndzimu.

24 Bajuta bakankubunganila bakambhuzwa beti, “Unowotilindisa kungapani usanhu ukatibudza malebeswa? Ha uli iwe Mesiya, utibudze kube patjena.”

25 Jesu kabahandula eti, “Ndakamubudza ntolo, koga amutobvuma. Mihingo yandinohinga ne zina la Tate inolakidza ne kwangu,

26 but you do not believe because you are not my sheep.

26 koga amutobvuma, ngobe ate muli mwhizi dzangu.

27 My sheep listen to my voice; I know them, and they follow me.

27 Mwhizi dzangu dzowha whi langu, ndodziziba na idzo dzonditobela.

28 I give them eternal life, and they shall never perish; no one can snatch them out of my hand.

28 Ndodzipa butjilo gusingapele, ngono adzingalobe. Akuna ungadzidzamula mu maboko angu.

29 My Father, who has given them to me, is greater than all; no one can snatch them out of my Father's hand.

29 Tate bakandipa idzo ba nkulu pana bose, ngono akuna ungadzamula tjimwe mu maboko a Tate.

30 I and the Father are one."

30 Imi na Tate ti banng'ompela."

31 Again the Jews picked up stones to stone him,

31 Bajuta bakanunga mabgwe kakale beti bankikithidze.

32 but Jesus said to them, "I have shown you many great miracles from the Father. For which of these do you stone me?"

32 Koga Jesu kababva kati, "Ndakahinga mihingo minjinji mibuya inobva kuna Tate muli yapo, ndiupi wayo wamunohaka kundikikithidzila iwo?"

33 "We are not stoning you for any of these," replied the Jews, "but for blasphemy, because you, a mere man, claim to be God."

33 Bajuta bakan'handula beti, "Atitokukikithidzilila mihingo mibuya, koga tokukikithidzilila tuka Ndzimu! Unozwithama Ndzimu koga uli nhu!"

34 Jesus answered them, "Is it not written in your Law, 'I have said you are gods'?

34 Jesu kabahandula eti, "Kwakakwagwa mu nlayo wenyu kuyi Ndzimu wakati, 'Mu midzimu.'

35 If he called them 'gods,' to whom the word of God came–and the Scripture cannot be broken–

35 Toziba kuti tjinolebgwa ne Whalo dze Ndzimu malebeswa ne kusingapele, Ndzimu wakabadana midzimu,

36 what about the one whom the Father set apart as his very own and sent into the world? Why then do you accuse me of blasphemy because I said, 'I am God's Son'?

36 ngono motini ne kwa iye wakayengemadziwa ndi Tate bakantuma mu hango kene? Ini munditendeka ne tjinyala muti ndotuka Ndzimu andati ndi Nkololo we Ndzimu?

37 Do not believe me unless I do what my Father does.

37 Ha ndisingahinge mihingo ya Tate musigalemoyo mundili.

38 But if I do it, even though you do not believe me, believe the miracles, that you may know and understand that the Father is in me, and I in the Father."

38 Koga ha ndihinga tjinodiwa ndi Tate, nenguba musingagalemoyo mundili, bukulu galanimoyo zwiyeto zwangu, ndizo muzibe kuti Tate bamundili, nami ndimuna Tate."

39 Again they tried to seize him, but he escaped their grasp.

39 Bakagwisa kumbhata kakale, koga kapudzumuka mu maboko abo.

40 Then Jesus went back across the Jordan to the place where John had been baptizing in the early days. Here he stayed

41 and many people came to him. They said, “Though John never performed a miraculous sign, all that John said about this man was true.”

42 And in that place many believed in Jesus.

40 Kabgwilila seli kwe gwizi gwe Jorodani pakabe Johani e bvubikila banhu kutanga, kaswika kagala ikoko.

41 Banhu banjinji bakahha kuunli. Bakati, “Johani aazotongobe ethama zwilakidzo, koga tjimwe ne tjimwe tjaakaleba nekwe nlume iwoyu tjakabe tjili malebeswa.”

42 Banji bakagalamoyo muunli ipapo.

John 11 Johani 11

Lufu gwa Lazaro

1 Now a man named Lazarus was sick. He was from Bethany, the village of Mary and her sister Martha.

2 This Mary, whose brother Lazarus now lay sick, was the same one who poured perfume on the Lord and wiped his feet with her hair.

3 So the sisters sent word to Jesus, “Lord, the one you love is sick.”

4 When he heard this, Jesus said, “This sickness will not end in death. No, it is for God’s glory so that God’s Son may be glorified through it.”

5 Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.

6 Yet when he heard that Lazarus was sick, he stayed where he was two more days.

7 Then he said to his disciples, “Let us go back to Judea.”

8 “But Rabbi,” they said, “a short while ago the Jews tried to stone you, and yet you are going back there?”

9 Jesus answered, “Are there not twelve hours of daylight? A man who walks by day will not stumble, for he sees by this world’s light.

10 It is when he walks by night that he stumbles, for he has no light.”

11 After he had said this, he went on to tell them, “Our friend Lazarus has fallen asleep; but I am going there to wake him up.”

12 His disciples replied, “Lord, if he sleeps, he will get better.”

1 Mu nzi unoyi Bhetani, kanyi kwa Mariya ne nkulu uwe, Mata kwakabe kuna nlume unoyi Lazaro egwala kwazo.

2 Mariya iwoyo ndiye wakahhodza He nge mafuta anonuwha zwinozipa, kabuhika makumbo a He ne mavudzi awe, ndiye wakabe egwaligwa ne hazwadzi iye Lazaro.

3 Hazwadzi dza Lazaro dzakatumila dama kuna Jesu dziti, “He, nzwalani wenyu wamunoda kwazo unogwala.”

4 Jesu kati ewha kuyago, kati, “Igogu bugwele ate gunowombulaya, ikoku kwahingikala kuti ndizo Ndzimu ukudziwe, ndiko kunowoyita kuti Nkololo we Ndzimu akudziwe.”

5 Jesu nenguba akabe eda Mata ne nnung'una uwe ne hazwadzi yabo Lazaro,

6 wakati ewha nekwe bugwele gwa Lazaro kagala mahhuba mabili asanhu kamilika kwaakabe aliko.

7 Hule kabva badiyiwa babe kati, “Ngatibgwilileni ku Judiya.”

8 Badiyiwa babe bakambva bakati, “N'diyi, ate ntolo Bajuta begwisa kumukikithidza ne mabgwe, ngono mutjahaka bgwilila kubali kene?”

9 Jesu kati, “Apa hhuba alina awara dzili gumi lina mbili dze masikati kene? Ndizo, kene ali ani unoyenda kuli masikati aatokunhiwa, ngobe unobona tjedza tje hango iyeyi.

10 Koga ha eyenda busiku unokunhiwa, ngobe aana tjedza.”

11 Wakati asinoleba matama iyawa kapamha kati, “Nzwalani wedu Lazaro wayizela, koga ndowoyenda ndinommusa.”

12 Badiyiwa bakan’handula beti, “He, ha ali lele unowomuka.”

13 Jesus had been speaking of his death, but his disciples thought he meant natural sleep.

14 So then he told them plainly, “Lazarus is dead,

15 and for your sake I am glad I was not there, so that you may believe. But let us go to him.”

16 Then Thomas (called Didymus) said to the rest of the disciples, “Let us also go, that we may die with him.”

13 Jesu wakabe elebeleka nekwe lufu gwa Lazaro, koga ibo bakazwibva beti unobva whope koga.

14 Ndizo Jesu kabatjenesela eti, “Lazaro wafa,

15 koga ne kwenyu ndoboka kuti abe atjinyika ndisipo, kuti ndizo mugalemoyo. Ngatiyendeni kuunli.”

16 Tomasi unodang'wa Bili kati ku bamwe badiyiwa, “Ngatiyendenibo tinofa naye!”

Jesu ndiye kumuka ne tjila

17 On his arrival, Jesus found that Lazarus had already been in the tomb for four days.

18 Bethany was less than two miles from Jerusalem,

19 and many Jews had come to Martha and Mary to comfort them in the loss of their brother.

20 When Martha heard that Jesus was coming, she went out to meet him, but Mary stayed at home.

21 “Lord,” Martha said to Jesus, “if you had been here, my brother would not have died.

22 But I know that even now God will give you whatever you ask.”

23 Jesus said to her, “Your brother will rise again.”

24 Martha answered, “I know he will rise again in the resurrection at the last day.”

25 Jesus said to her, “I am the resurrection and the life. He who believes in me will live, even though he dies;

26 and whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?”

27 “Yes, Lord,” she told him, “I believe that you are the Christ, the Son of God, who was to come into the world.”

17 Jesu kati eswika, kawana Lazaro ana mahhuba manna akabiganyiwa.

18 Nzi we Bhetani wakabe uli nhambo ipasi kwe khilomitha nhatu kubva mu Jerusalema.

19 Bajuta banjinji bakabe bahha kuwomila kuna Mata na Mariya nekwe hazwadzi yabo.

20 Mata kati ewha kuyi Jesu unohha, kabhuda kunon’hanganidza, koga Mariya kasala mu ng'umba.

21 Mata kaswika kati kuna Jesu, “He, ha makabe muli pano, hazwadzi yangu inobe isakafa!

22 Koga ndoziba kuti nangwenu kose Ndzimu unowomupa tjimwe ne tjimwe tjamunokumbila.”

23 Jesu kambva kati, “Hazwadzi iyo inowomuka.”

24 Mata kan'dabila eti, “Ndoziba kuti unowomuka mu kumusiwa kwe banhu mu nsi we bupelo.”

25 Jesu kati kuunli, “Ndimi kumuka ne tjila. Kene ali ani unogalamoyo mundili unowotjila nenguba afa,

26 kene ali ani unotjila ngono egalamoyo mundili aatowofa. Apa unogalamoyo muna ikoku kene?”

27 Mata kan'dabila eti, “He, ndogalamoyo kuti ndimwi Mesiya, Nkololo we Ndzimu, iye wakabe akalingiligwa hha mu hango.”

Jesu unolila

28 And after she had said this, she went back and called her sister Mary aside. “The Teacher is here,” she said, “and is asking for you.”

29 When Mary heard this, she got up quickly and went to him.

30 Now Jesus had not yet entered the village, but was still at the place where Martha had met him.

31 When the Jews who had been with Mary in the house, comforting her, noticed how quickly she got up and went out, they followed her, supposing she was going to the tomb to mourn there.

32 When Mary reached the place where Jesus was and saw him, she fell at his feet and said, “Lord, if you had been here, my brother would not have died.”

33 When Jesus saw her weeping, and the Jews who had come along with her also weeping, he was deeply moved in spirit and troubled.

34 “Where have you laid him?” he asked. “Come and see, Lord,” they replied.

35 Jesus wept.

36 Then the Jews said, “See how he loved him!”

37 But some of them said, “Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?”

28 Mata wakati aleba matama iyawa, kabgwilila ku nzi kaswika kadanila nnung'una uwe Mariya ntome, kambva kati, “N'diyi wahha, ngono unokudana.”

29 Mariya kati ewha kuyago, kamilika tjinyolotjo kayenda kuunli.

30 Jesu wakabe asanhu kaswika mu nzi, koga wakabe atji ikweno kwaakahanganidzigwako ndi Mata.

31 Banhu bakabe bana Mariya mu ng'umba bennyaladza, bakati bebona emilika elibilidza bakantobela bekumbula kuti unoyenda kunolilila ku kumbu tja Lazaro.

32 Mariya kati eswika pana Jesu kawila pa makumbo awe kati, “He, ha makabe muli pano, hazwadzi yangu inobe isakafa!”

33 Jesu kati ebona Mariya elila ne banhu bakabe banaye belilabo, kawha zogwadza mu moyo ngono kadziyidzika kwazo.

34 Kababhuzwa kati, “Makambiganya ngayi?” Bakan'dwa bakati, “He ihhani mubone!”

35 Jesu kalila.

36 Ipapo banhu bakati, “Bonani kuti wakabe en'da kungapani!”

37 Ngono bamwe babo bakati, “Apa iye wakapofunula bhofu, unobe asakathama kuti nlume iwoyu asife kene?”

Musiwa kwa Lazaro

38 Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance.

39 “Take away the stone,” he said. “But, Lord,” said Martha, the sister of the dead man, “by this time there is a bad odor, for he has been there four days.”

40 Then Jesus said, “Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?”

41 So they took away the stone. Then Jesus looked up and said, “Father, I thank you that you have heard me.

38 Jesu mu kuwha zogwadza kukulu kayenda ku kumbu tjakabe tjili guwu lakahhaligwa ne hongwe.

39 Kababva kati, “Dusani hongwe iyeyi.” Mata, hazwadzi ye nfi, kan'dabila eti, “Kowobe konuwha zwakayipa He. Una mahhuba manna akabiganyiwa!”

40 Jesu kambhuzwa kati, “Apa andizokubva ati unowobona gudzo le Ndzimu ha ugalamoyo kene?”

41 Bakadusa hongwe. Jesu kalinga pehhugwi kati, “Tate, ndomuboka ngoti mandiwha.

42 I knew that you always hear me, but I said this for the benefit of the people standing here, that they may believe that you sent me.”

42 Ndoziba kuti mondiwha misi yose, koga ndoleba ikoku nekwe banhu ibaba bapano, kuti ndizo bagalemoyo kuti ndimwi makandituma.”

43 When he had said this, Jesus called in a loud voice, “Lazarus, come out!”

43 Kati aleba ikoku, kamilidza whi kadana eti, “Lazaro, bhuda!”

44 The dead man came out, his hands and feet wrapped with strips of linen, and a cloth around his face. Jesus said to them, “Take off the grave clothes and let him go.”

44 Lazaro kabhuda, maboko ne makumbo awe, akapombiwa ne jila nenge buso gugwe gwakakwididziwa ne jila. Jesu kababva kati, “Mumpombonole matjila munletje ayende.”

Bajuta banolangana nekwa Jesu (Matewu 26:1-5; Mako 14:1-2; Luke 22:1-2)

45 Therefore many of the Jews who had come to visit Mary, and had seen what Jesus did, put their faith in him.

45 Koga ipapo bunji gwe Bajuta bakabe bawomila kuna Mariya bakabona tjakathamiwa ndi Jesu ngono bakagalamoyo muunli.

46 But some of them went to the Pharisees and told them what Jesus had done.

46 Koga bamwe babo bakayenda ku Bafarasi bakanobabudza tjathamiwa ndi Jesu.

47 Then the chief priests and the Pharisees called a meeting of the Sanhedrin.

47 Ndizo Bafarasi ne Bapirisiti bakulu bakadana n’hangano we Makulukota e Bajuta, bakati, “Towothamani? Bonani zwilakidzo zwinjinji zwinothamiwa ne nlume iwoyu.

48 “What are we accomplishing?” they asked. “Here is this man performing many miraculous signs. If we let him go on like this, everyone will believe in him, and then the Romans will come and take away both our place and our nation.”

48 Ha angaletjiwa kayendilambeli sa ikoku, banhu bose banowogalamoyo muunli, ngono batungamili be Baroma bangatinginilila bakakolomola Ng'umba ye Ndzimu bakalobesa nenge tjaba tjedu.”

49 Then one of them, named Caiaphas, who was high priest that year, spoke up, “You know nothing at all!

49 Mmwe wabo wakabe edang'wa Kaifasi, wakabe ali iye Ntungamili we Bapirisiti mu gole ilelo kababva kati, “Amutozibisisa tjinohingikala.

50 You do not realize that it is better for you that one man die for the people than that the whole nation perish.”

50 Apa amutoziba kuti koyita kumuli kuti nhu ali nng'ompela afile tjaba pana kuti kulobe tjaba tjose kene?”

51 He did not say this on his own, but as high priest that year he prophesied that Jesus would die for the Jewish nation,

51 Wakabe asingazwiyite, ngobe akabe ali iye Ntungamili we Bapirisiti mu gole ilelo wakabe elebesambeli kuti Jesu unowofila tjaba tje Bajuta,

52 and not only for that nation but also for the scattered children of God, to bring them together and make them one.

52 kusi tjaba itjetjo koga, koga ne kukubunganya bana be Ndzimu bakapalala kuti babe bang'ompela.

53 So from that day on they plotted to take his life.

53 Ndizo kubva tjose mu hhuba ilelo bakalangana kuti Jesu ungabulawa tjini.

54 Therefore Jesus no longer moved about publicly among the Jews. Instead he withdrew to a region near the desert, to a village called Ephraim, where he stayed with his disciples.

55 When it was almost time for the Jewish Passover, many went up from the country to Jerusalem for their ceremonial cleansing before the Passover.

56 They kept looking for Jesus, and as they stood in the temple area they asked one another, “What do you think? Isn’t he coming to the Feast at all?”

57 But the chief priests and Pharisees had given orders that if anyone found out where Jesus was, he should report it so that they might arrest him.

54 Kubva ipapo Jesu wakabe woyenda asi patjena pakati kwe Bajuta, kabhuda kayenda ku bugalo gupedlo ne tjilambanyika, ku nzi wakabe udang'wa kuyi Efuraimu, kagalako ne badiyiwa babe.

55 Nzano we Pinda Pehhugwi wakabe wabe pedlo, ngono banhu banjinji bakayenda ku Jerusalema bebva kuhhe kwe nzi nkulu kunozwitjenesa, nzano usanhu ukaswika.

56 Banhu ibabo bakabe behaka Jesu, ngono bakati bekubungana mu Ng'umba ye Ndzimu, bakabhuzwana beti, “Moalakana tjini? Unowohha ku nzano kene tjini?”

57 Ngono Bapirisiti bakulu ne Bafarasi bakabalaya kuti, ha kuna unoziba kwaayako alebe, kuti ndizo banombhata.

John 12 Johani 12

Mariya unohhodza Jesu mafuta (Matewu 26:6-13; Mako 14:3-9)

1 Six days before the Passover, Jesus arrived at Bethany, where Lazarus lived, whom Jesus had raised from the dead.

2 Here a dinner was given in Jesus’ honor. Martha served, while Lazarus was among those reclining at the table with him.

3 Then Mary took about a pint of pure nard, an expensive perfume; she poured it on Jesus’ feet and wiped his feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the perfume.

4 But one of his disciples, Judas Iscariot, who was later to betray him, objected,

5 “Why wasn’t this perfume sold and the money given to the poor? It was worth a year’s wages.”

6 He did not say this because he cared about the poor but because he was a thief; as keeper of the money bag, he used to help himself to what was put into it.

7 “Leave her alone,” Jesus replied. “It was intended that she should save this perfume for the day of my burial.

8 You will always have the poor among you, but you will not always have me.”

9 Meanwhile a large crowd of Jews found out that Jesus was there and came, not only because of him but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead.

10 So the chief priests made plans to kill Lazarus as well,

11 for on account of him many of the Jews were going over to Jesus and putting their faith in him.

1 Kwakati Nzano we Pinda Pehhugwi wasaligwa ne mahhuba matanhatu, Jesu kamilika kayenda ku nzi we Bhetani kanyi kwa Lazaro waakamusa mu lufu.

2 Wakaswika kathamigwa zodliwa kazwipakuligwa ndi Mata. Lazaro wakabe ali mmwe we banhu bakabe bali gele bedla na Jesu.

3 Mariya katola tenyana tje mafuta akathamwa ne nti unodang'wa kuyi nadi e ntengo upehhugwi kwazo, kaadila mu makumbo a Jesu kambuhika ne mavudzi awe. Ng'umba yose ikanuwha nnuwho we mafuta iyawo.

4 Mmwe we badiyiwa ba Jesu, unoyi Judasi Isikariyoti wakawobe iye unowo wonga Jesu kati,

5 “Ini mafuta iyawa asatengesiwa mazana matatu (300) e mari e siliva kuti kupiwe bahayi.”

6 Wakabe asina hanya ne bahayi, ikoku wakabe e kulebesiwa ne bubava, ngobe akabe ali iye ntjengeti we whomo ye mari, akawolobela kuzwitopolela muili.

7 Jesu kababva kati, “Munletje ahinge tjaangatubula kubinganyidzila hhuba le biganyiwa kwangu.

8 Bahayi munabo misi yose. Koga imi amutowobe nami misi yose.”

9 Banhu banjinji bakawha kuti Jesu uyapo mu nzi we Bhetani, ngono bakayendako beyendila kunobona Lazaro wakabe amusiwa mu lufu ndi Jesu.

10 Bapirisiti bakulu bakalangana bulaya Jesu kose na Lazaro,

11 ngobe Bajuta banjinji bakabe bawha nekwa Lazaro ngono bakagalamoyo ne kukwe muna Jesu.

Jesu unohanganidziwa ku Jerusalema ne kuhanha (Matewu 21:1-11; Mako 11:1-11; Luke 19:28-40)

12 The next day the great crowd that had come for the Feast heard that Jesus was on his way to Jerusalem.

12 Mu hhuba linotobela ilelo mbunga nkulu we banhu bakabe bahha ku Nzano we Pinda Pehhugwi ukawha kuti Jesu waswika ku Jerusalema.

13 They took palm branches and went out to meet him, shouting, “Hosanna! “ “Blessed is he who comes in the name of the Lord!” “Blessed is the King of Israel!”

13 Bakatola nhabi dze nlala bakayenda kunon’hanganidza, bemimila beti, “Hosana! Wakathamigwa mhahhambuya iye unohha ne zina la He! He nkulu we Iziraela!”

14 Jesus found a young donkey and sat upon it, as it is written,

14 Jesu kawana kakambe tjitukununu katjitanha, sekwa kwakakwagwa kuyi,

15 “Do not be afraid, O Daughter of Zion; see, your king is coming, seated on a donkey’s colt.”

15 “Usihle, iwe nkololokadzi we Ziyoni! Woyu He nkulu uwo waswika akatanha kakambe tjitukununu.”

16 At first his disciples did not understand all this. Only after Jesus was glorified did they realize that these things had been written about him and that they had done these things to him.

16 Kutanga badiyiwa babe bakabe basingawhisise zwinhu izwezwi, koga kwakati Jesu akudziwa, bakakumbula zwakakwagwa ne kukwe nenge kuti bakanthamila zwinhu izwezwi.

17 Now the crowd that was with him when he called Lazarus from the tomb and raised him from the dead continued to spread the word.

17 Banhu bakabe bana Jesu edana Lazaro kuti abhude mu ikumbu emmusa mu bafi, bakaandamisa tjakahingikala.

18 Many people, because they had heard that he had given this miraculous sign, went out to meet him.

18 Ndizo mbunga we banhu wakan’hanganidza, ngobe bakabe bawha nekwe tjilakidzo itjetji.

19 So the Pharisees said to one another, “See, this is getting us nowhere. Look how the whole world has gone after him!”

19 Ngono Bafarasi bakalebesana bakati, “Apa mobona kuti akuna tjamungatubula kene? Bonani, hango yose yantobela!”

Bamwe BaGiriki banohaka bona Jesu

20 Now there were some Greeks among those who went up to worship at the Feast.

20 Muna ibabo bakabe beyenda ku Jerusalema kunonamata Ndzimu mu lubaka gwe nzano kwakabe kuna bamwe BaGiriki.

21 They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, with a request. “Sir,” they said, “we would like to see Jesus.”

21 Bakayenda kuna Filipo wakabe ebva ku Bhetisaida mu Galili bakati kuunli, “Tohaka bona Jesu.”

22 Philip went to tell Andrew; Andrew and Philip in turn told Jesus.

22 Filipo kayenda kanobudza Enduru, ngono Enduru na Filipo bakanobudza Jesu.

23 Jesus replied, “The hour has come for the Son of Man to be glorified.

23 Jesu kabahandula eti, “Lubaka gwatjiswika gwe kuti Nkololo we nhu alumbidziwe.

24 I tell you the truth, unless a kernel of wheat falls to the ground and dies, it remains only a single seed. But if it dies, it produces many seeds.

24 Ndolebesa tjose ndoti kumuli, hanga ye pfunde, ha isawila mu mavu ikafa, inogala ili ing'ompela koga; koga ha ifa, inozwala zwizwalo zwinjinji.

25 The man who loves his life will lose it, while the man who hates his life in this world will keep it for eternal life.

26 Whoever serves me must follow me; and where I am, my servant also will be. My Father will honor the one who serves me.

25 Iye unoda butjilo gugwe mu hango ino gowonlahikila, koga iye usingade butjilo gugwe mu hango ino, unowotjila ne kusingapele.

26 Iye unohaka ndihingila ngaanditobele, kuti nlanda wangu abe nami kwandiyako. Ngono Ndzimu, Tate banowokudza mmwe ne mmwe unondihingila.”

Jesu unoleba nekwe lufu gugwe

27 “Now my heart is troubled, and what shall I say? ‘Father, save me from this hour’? No, it was for this very reason I came to this hour.

28 Father, glorify your name!”

27 Jesu kati, “Meya yangu inodziyidzika, apa ndowotini? Nditi, ‘Tate, mundiangulile mu lubaka igogu?’ Aa, ndakahhila kuti ndiswike mu lubaka igogu gwe kudziyila.

28 Tate, kudzani zina lenyu!” Ipapo kukawhika whi libva kudzimu liti, “Ndalikudza, ngono ndowolikudza kakale.”

29 Then a voice came from heaven, “I have glorified it, and will glorify it again.” The crowd that was there and heard it said it had thundered; others said an angel had spoken to him.

30 Jesus said, “This voice was for your benefit, not mine.

31 Now is the time for judgment on this world; now the prince of this world will be driven out.

29 Mbunga wakabe uli mile ipapo ukawha whi ileli, ngono bamwe bakati ladadamula se vula, koga bamwe bakati, “Ntumwa we kudzimu walebeleka naye!”

30 Jesu kati kubali, “Ileli whi lahhila imwi alizohhila imi.

31 Ngwenu gwabe lubaka gwe kuti hango ino isumikilisiwe. Mbusi we hango ino unowotenyengugwa.

32 But I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself.”

33 He said this to show the kind of death he was going to die.

34 The crowd spoke up, “We have heard from the Law that the Christ will remain forever, so how can you say, ‘The Son of Man must be lifted up’? Who is this ‘Son of Man’?”

35 Then Jesus told them, “You are going to have the light just a little while longer. Walk while you have the light, before darkness overtakes you. The man who walks in the dark does not know where he is going.

36 Put your trust in the light while you have it, so that you may become sons of light.” When he had finished speaking, Jesus left and hid himself from them.

32 Koga imi, ndowoti ndamilidzigwa pehhugwi ndibva mu hango ino, ndowowebela banhu bose kundili.”

33 Wakaleba matama iyawa kuli lakidza nekwe lufu gwaanowofa.

34 Mbunga ukan'dabila uti, “Nlayo wedu unotibudza kuti Mesiya unowotjilila tjose. Ungati Nkololo we nhu wakafanila milidzigwa pehhugwi tjini? Nkololo we nhu iwoyo ndiyani?”

35 Jesu kabahandula eti, “Tjedza tjowobe mumuli kwe lubaka gufupi. Yendani kutjabona, kuti musimiligwe ne hhuba, ngobe iye unoyenda mu hhalima aatobona kwaanoyenda.

36 Galanimoyo mu tjedza mutjinatjo, kuti mube banhu be tjedza.” Jesu wakati apedza leba matama iyawa kayenda kanobgwata.

Kusagalamoyo kwe banhu

37 Even after Jesus had done all these miraculous signs in their presence, they still would not believe in him.

38 This was to fulfill the word of Isaiah the prophet: “Lord, who has believed our message and to whom has the arm of the Lord been revealed?”

39 For this reason they could not believe, because, as Isaiah says elsewhere:

40 “He has blinded their eyes and deadened their hearts, so they can neither see with their eyes, nor understand with their hearts, nor turn–and I would heal them.”

41 Isaiah said this because he saw Jesus’ glory and spoke about him.

42 Yet at the same time many even among the leaders believed in him. But because of the Pharisees they would not confess their faith for fear they would be put out of the synagogue;

43 for they loved praise from men more than praise from God.

37 Nenguba akathama zwilakidzo bakanlinga, abazogalamoyo muunli,

38 kuti ndizo matama e nlebesambeli Isaya asiwile pasi, Isaya wakabe ati, “He, ndiani wagalamoyo matama edu kene? Ndiani wakazumbunuligwa simba la He?”

39 Ndizo abazotubula galamoyo, ngobe Isaya wakabe aleba kakale eti,

40 “Ndzimu wakapofupadza meho abo, ukakukutadza mimoyo yabo, kuti ndizo basibone ne meho abo, kakale basiwhisise ne mikumbulo yabo, kuti ndizo basihanduke kuti ndibapodze.”

41 Isaya wakaleba matama iyawa, ngobe wakabe ebona kudziwa kwa Jesu, ngono kalebeleka ne kukwe.

42 Nenguba kwakajalo batungamili banji be Bajuta naibobo bakagalamoyo muunli, koga bakasidusile mazwiwo abo patjena, ngobe Bafarasi bangabatata mu ng'umba ye mitembezelo,

43 ngobe bakabe beda kudziwa ne banhu pana kuti bakudziwe ne Ndzimu.

Sumikilisiwa ne matama a Jesu

44 Then Jesus cried out, “When a man believes in me, he does not believe in me only, but in the one who sent me.

45 When he looks at me, he sees the one who sent me.

46 I have come into the world as a light, so that no one who believes in me should stay in darkness.

47 “As for the person who hears my words but does not keep them, I do not judge him. For I did not come to judge the world, but to save it.

48 There is a judge for the one who rejects me and does not accept my words; that very word which I spoke will condemn him at the last day.

44 Jesu kalebelekela pehhugwi eti, “Iye unogalamoyo mundili aatogalamoyo mundili koga, koga unogalamoyo ne muna iye wakandituma.

45 Iye unobona imi unobona na iye wakandituma.

46 Ndakahha mu hango kuwobe tjedza tje hango kuti mmwe ne mmwe unogalamoyo mundili asitjagale mu hhalima.

47 Iye unowha matama angu koga kasialondolodze, anditowonsumikilisa. Ngobe andizohha kusumikilisa hango, koga ndakahhila kuwoitjidza.

48 Iye unondilamba, asingabvume tjandinoleba una Nsumikilisi. Matama andaleba ndiwo anowobe nsumikilisi uwe mu hhuba le bupelo.

49 For I did not speak of my own accord, but the Father who sent me commanded me what to say and how to say it.

50 I know that his command leads to eternal life. So whatever I say is just what the Father has told me to say.”

49 Oku malebeswa, ngobe andizozwilebegwa, koga Tate bakandituma ndibo bakandilaya kuti ndilebeni nditjileba tjini.

50 Ndoziba kuti nlayo wabo unohhisa butjilo gusingapele. Ndizo tjandinoleba, ndoleba koga sekwa Tate bakandibudza.”

John 13 Johani 13

Jesu unongudza makumbo e badiyiwa babe

1 It was just before the Passover Feast. Jesus knew that the time had come for him to leave this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he now showed them the full extent of his love.

1 Kwakabe kuwomuka kuli Nzano we Pinda Pehhugwi. Jesu wakabe eziba kuti gwabe lubaka gwekuti asiye hango ino ayende kuna Tate. Wakabe eda bose bakabe bali babe mu hango ino, kabada kunoti ne ku bupelo.

2 The evening meal was being served, and the devil had already prompted Judas Iscariot, son of Simon, to betray Jesus.

2 Jesu ne badiyiwa babe bakati bali pa tjilayilo, Nvanganyi kabe alonga kale meya muna Judasi Isikariyoti nkololo wa Simoni dzekuti awonge Jesu.

3 Jesus knew that the Father had put all things under his power, and that he had come from God and was returning to God;

3 Jesu se akabe eziba kuti Tate bakalonga zwinhu zose mu maboko awe nenge kuti wakabva ku Ndzimu kakale unowobgwilila ku Ndzimu,

4 so he got up from the meal, took off his outer clothing, and wrapped a towel around his waist.

4 kamilika pa zodliwa, kaambula hazu iye, katola jila kazwipomba ndilo mu nhunji.

5 After that, he poured water into a basin and began to wash his disciples' feet, drying them with the towel that was wrapped around him.

5 Hule, kadila vula mu ndilo katangisa ngudza badiyiwa babe makumbo ebabuhika ne jila laakabe akazwipombedza ndilo.

6 He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?"

6 Kati ehha pana Simoni Pita, Pita kati kuunli, "He apa mondingudza makumbo kene?"

7 Jesus replied, "You do not realize now what I am doing, but later you will understand."

7 Jesu kan'dabila eti, "Autoziba tjandinothama, koga unowowhisisa hule."

8 "No," said Peter, "you shall never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no part with me."

8 Pita kati, "Aa, amungandingudze makumbo kene kukabe kwakatini." Jesu kambva kati, "Ha ndisakungudza auna gobe nami."

9 "Then, Lord," Simon Peter replied, "not just my feet but my hands and my head as well!"

9 Ngono Simoni Pita kan'handula eti, "He, musindingudze makumbo woga, mundingudze kose maboko ne n'holo!"

10 Jesus answered, "A person who has had a bath needs only to wash his feet; his whole body is clean. And you are clean, though not every one of you."

10 Jesu kan'handula kati, "Nhu wangula mbili akutohakika kuti angudziwe kakale kuhhe kwe makumbo awe koga, ngobe mbili uwe mbuyanana. Imwi mu babuyanana koga kusi mmwe ne mmwe wenyu."

11 For he knew who was going to betray him, and that was why he said not every one was clean.

11 Wakabe eleba ejalo, ngobe eziba unowon'wonga, ndizo kati, "Ha muzotjenepala mose."

12 When he had finished washing their feet, he put on his clothes and returned to his place. “Do you understand what I have done for you?” he asked them.

13 “You call me ‘Teacher’ and ‘Lord,’ and rightly so, for that is what I am.

14 Now that I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also should wash one another’s feet.

15 I have set you an example that you should do as I have done for you.

16 I tell you the truth, no servant is greater than his master, nor is a messenger greater than the one who sent him.

17 Now that you know these things, you will be blessed if you do them.

18 “I am not referring to all of you; I know those I have chosen. But this is to fulfill the scripture: ‘He who shares my bread has lifted up his heel against me.’

19 “I am telling you now before it happens, so that when it does happen you will believe that I am He.

20 I tell you the truth, whoever accepts anyone I send accepts me; and whoever accepts me accepts the one who sent me.”

12 Wakati apedza bangudza makumbo, kaambala hazu iye kabgwilila ku bugalo gugwe. Kababhuzwa kati, “Apa moziba tjandakamuyitila kene?

13 Mondidana ‘N'diyi’ mukandidana ‘He’ mulebesa, ngobe nditjo tjandili itjo.

14 Ngwenu ha imi, He wenyu kakale ndili N'diyi wenyu ndamungudza makumbo, namwibo makafanila ngudzana makumbo.

15 Ndamulakidza, kuti ndizo namwibo muyite sekwa ndamuyitila.

16 Ndolebesa tjose ndoti kumuli, nlanda ate ali nkulu pana tetshi uwe ne ntumwa ate ali nkulu pana wakantuma.

17 Ha muziba zwinhu izwezwi kakale muzwihinga, muna mhahhambuya.

18 “Anditobva imwi mose, ngobe ndoziba bandakahalula. Kwakafanila kuti matama e Whalo dze Ndzimu asiwile pasi, anoti, ‘Iye wandinodla naye wandihandukila.’

19 Ndomubudza ngwenu, kusanhu kukahingikala, kuti ha kuhingikala, mugalemoyo kuti ‘Ndi iye wandili iye.’

20 Ndolebesa tjose ndoti kumuli, iye unoamutjila wandatuma, unoamutjila imi, na iye unondiamutjila unoamutjila wakandituma.”

Jesu unoleba kuti unowowongiwa (Matewu 26:20-25; Mako 14:17-21; Luke 22:21-23)

21 After he had said this, Jesus was troubled in spirit and testified, “I tell you the truth, one of you is going to betray me.”

22 His disciples stared at one another, at a loss to know which of them he meant.

23 One of them, the disciple whom Jesus loved, was reclining next to him.

24 Simon Peter motioned to this disciple and said, “Ask him which one he means.”

21 Kukati Jesu aleba ikoku, kadziyidzika mu meya, ndizo kati, “Ndolebesa tjose ndoti kumuli, mmwe wenyu unowondiwonga.”

22 Badiyiwa babe bakalingana basingazibe kuti unobva upi mubali.

23 Mmwe wabo, iye wakabe ediwa ndi Jesu, wakabe ali gele pedlo naye.

24 Simoni Pita kang'wanga kambva kati, “Bhuzwa Jesu kuti unobva ani.”

25 Leaning back against Jesus, he asked him, “Lord, who is it?”

26 Jesus answered, “It is the one to whom I will give this piece of bread when I have dipped it in the dish.” Then, dipping the piece of bread, he gave it to Judas Iscariot, son of Simon.

27 As soon as Judas took the bread, Satan entered into him. “What you are about to do, do quickly,” Jesus told him,

28 but no one at the meal understood why Jesus said this to him.

29 Since Judas had charge of the money, some thought Jesus was telling him to buy what was needed for the Feast, or to give something to the poor.

25 Kabhuzwa Jesu akanayila pa fuba tjitje kati, “He, ndiani?”

26 Jesu kan’handula eti, “Ndi iwoyu wandinowopa bhemu le tjiwunga ndaliseba mu sopo.” Ndizo wakati aseba bhemu le tjiwunga kalipa Judasi nkololo wa Simoni Isikariyoti.

27 Kukati Judasi atola bhemu le tjiwunga, Satani kangina muunli. Jesu kati kuunli, “Thama ulibilidza tjaunohaka thama.”

28 Bose bakabe bali ipapo bakasiwhisise kuti ini Jesu ebva Judasi ejalo.

29 Ngobe Judasi wakabe akabhata whomo ye mari, bamwe bakaalakana, kuti Jesu unombva eti, “Katenge zwatinowohaka ku nzano,” kene kuti ape bahayi tjimwe.

Jesu unopa nlayo ntshwa

30 As soon as Judas had taken the bread, he went out. And it was night.

31 When he was gone, Jesus said, “Now is the Son of Man glorified and God is glorified in him.

32 If God is glorified in him, God will glorify the Son in himself, and will glorify him at once.

33 “My children, I will be with you only a little longer. You will look for me, and just as I told the Jews, so I tell you now: Where I am going, you cannot come.

34 “A new command I give you: Love one another. As I have loved you, so you must love one another.

35 By this all men will know that you are my disciples, if you love one another.”

30 Ndizo Judasi kati aamutjila bhemu le tjiwunga, kabhuda tjinyolotjo; ngono kwakabe kuli busiku.

31 Kati abhuda, Jesu kati, “Ngwenu Nkololo we Nhu wakudziwa ne Ndzimu wakudziwa nekwe Nkololo uwe.

32 Ndzimu ha wakudziwa ne kukwe, Ndzimu unowonkudza muunli ngono unowonkudza tjinyolotjo.

33 Bana bangu, anditowobe namwi lubaka gulefu. Mowondihaka, koga sekwa ndakabudza Bajuta ndomubudzabo ngwenu nditi, ‘Kwandinoyenda, amungayendeko.’

34 Ndomupa nlayo ntshwa nditi, ‘Mudane. Koga sekwa ndakamuda, namwibo mudane.’

35 Banhu bose banowoziba kuti mu badiyiwa bangu ha mudana.”

Jesu unoleba kuti Pita unowonzwilandula (Matewu 26:31-35; Mako 14:27-31; Luke 22:31-34)

36 Simon Peter asked him, “Lord, where are you going?” Jesus replied, “Where I am going, you cannot follow now, but you will follow later.”

36 Simoni Pita kambhuzwa kati, “He, monda poni?” Jesu kan'dabila eti, “Kwandinoyenda aunganditobele ngwenu; koga hule kwe lubaka unowonditobela.”

37 Peter asked, “Lord, why can’t I follow you now? I will lay down my life for you.”

38 Then Jesus answered, “Will you really lay down your life for me? I tell you the truth, before the rooster crows, you will disown me three times!

37 Pita kambhuzwa kakale kati, “He, ini ndisingake amotobela ngwenu? Ndakazwimisila kumufila.”

38 Ipapo Jesu kan’handula eti, “Apa unowondifila ntja kene? Gukurume lowoti lisanhu likalila, unowobe wandizwilandula katatu!”

John 14 Johani 14

Zila inoyenda kuna Tate

1 “Do not let your hearts be troubled. Trust in God;
trust also in me.

2 In my Father’s house are many rooms; if it were not
so, I would have told you. I am going there to prepare
a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come
back and take you to be with me that you also may be
where I am.

4 You know the way to the place where I am going.”

5 Thomas said to him, “Lord, we don’t know where
you are going, so how can we know the way?”

6 Jesus answered, “I am the way and the truth and the
life. No one comes to the Father except through me.

7 If you really knew me, you would know my Father as
well. From now on, you do know him and have seen
him.”

8 Philip said, “Lord, show us the Father and that will
be enough for us.”

9 Jesus answered: “Don’t you know me, Philip, even
after I have been among you such a long time?
Anyone who has seen me has seen the Father. How
can you say, ‘Show us the Father’?

10 Don’t you believe that I am in the Father, and that
the Father is in me? The words I say to you are not
just my own. Rather, it is the Father, living in me, who
is doing his work.

11 Believe me when I say that I am in the Father and
the Father is in me; or at least believe on the evidence
of the miracles themselves.

12 I tell you the truth, anyone who has faith in me will
do what I have been doing. He will do even greater
things than these, because I am going to the Father.

1 Jesu kati kubali, “Mimoyo yenyu ngaisidziyidzike.
Galanimoyo mu Ndzimu, mugalemoyo ne mundili.

2 Mu nzi wa Tate kuna ng'umba njinji. Ha kwabe
kusakajalo, apa ndobe ndakamubva ati,
ndonomululwamisila bugalo kene!

3 Ngono ha ndayenda kunomululwamisila bugalo,
ndowobuya ndiwomutola kuti ndizo mube nami
kwandiyako.

4 Moziba zila ye kwandinoyenda.”

5 Tomasi kati kuunli, “He, atitoziba kwamunoyenda.
Tingaziba zila ye kwamunoyenda tjini?”

6 Jesu kabahandula eti, “Ndimi zila ne malebeswa ne
butjilo. Akuna unohha kuna Tate asapinda nami.

7 Ha mabe mundiziba mobe makaziba kose na Tate.
Kubva ngwenu mobaziba kakale mababona.”

8 Filipo kati, “He, mutilakidze Tate ngono ikoko
kowobe kwakatilizana.”

9 Jesu kan’handula eti, “Autondiziba kene Filipo,
ndakabe namwi lubaka gulefu kungapa? Iye
wandibona wabona Tate. Ini uti, ‘Mutilakidze Tate?’

10 Apa autogalamoyo kuti ndi muna Tate na Tate
bamundili kene? Matama andinomubudza
anditoazwilebegwa. Tate banogala mundili ndibo
banohinga n’hingo wabo.

11 Galanimoyo muna tjandinoleba anditi ndi muna Tate
na Tate bamundili; koga ha mukong'wa, ngono
galanimoyo nekwa iyo mihingo.

12 Ndolebesa tjose ndoti kumuli, iye unogalamoyo
mundili unowothamabo mihingo yandinothama,
nelebeswa ndingati unowothama mihingo mikulu pana
iyeyi, ngobe ndoyenda kuna Tate.

13 And I will do whatever you ask in my name, so that the Son may bring glory to the Father.

13 Kose kwamunokumbila ne zina langu ndowokuthama, kuti ndizo gudzo la Tate libong'we mu Nkololo.

14 You may ask me for anything in my name, and I will do it.

14 Ha mukumbila tjimwe ne tjimwe ne zina langu, ndowotjithama.

Gadziwabgwe kwe Meya yakayengemala

15 “If you love me, you will obey what I command.

15 “Ha mundida mowolondolodza milayo yangu.

16 And I will ask the Father, and he will give you another Counselor to be with you forever–

16 Ndowokumbila tate, ngono banowomupa mmwe Mbhatshi unowobe namwi ne kusingapele,

17 the Spirit of truth. The world cannot accept him, because it neither sees him nor knows him. But you know him, for he lives with you and will be in you.

17 iyo Meya inolakidza malebeswa e Ndzimu. Hango aitowoiamutjila se mbhatshi wayo, ngobe aitoibona kakale aitowoiziba. Koga imwi moiziba, ngobe inogala namwi kakale imumuli.

18 I will not leave you as orphans; I will come to you.

18 “Anditowomusiya muli siyang'wa; ndowobuya kumuli.

19 Before long, the world will not see me anymore, but you will see me. Because I live, you also will live.

19 Hule kwe lubaka gufupi, banhu be hango ino abatjowondibona, koga imwi mowondibona. Ne kuti ndotjila, mowotjilabo.

20 On that day you will realize that I am in my Father, and you are in me, and I am in you.

20 Mu hhuba ilelo mowobona kuti imi ndi muna Tate, ngono imwi mu mundili nami ndi mumuli.

21 Whoever has my commands and obeys them, he is the one who loves me. He who loves me will be loved by my Father, and I too will love him and show myself to him.”

21 “Iye unoziba kakale elondolodza milayo yangu, ndiye unondida. Unondida unowodiwa ndi Tate, namibo ndowon'da kakale ndowonzwilakidza.”

22 Then Judas (not Judas Iscariot) said, “But, Lord, why do you intend to show yourself to us and not to the world?”

22 Ipapo Judasi, kusi Judasi Isikariyoti kati, “He, ini muhaka zwilakidza kutili musingazwilakidze ku banhu bose be hango?”

23 Jesus replied, “If anyone loves me, he will obey my teaching. My Father will love him, and we will come to him and make our home with him.

23 Jesu kan'dabila eti, “Iye unondida unowolondolodza zwidiyo zwangu. Tate banowon'da, ndizo towohha kunli tikagala naye.

24 He who does not love me will not obey my teaching. These words you hear are not my own; they belong to the Father who sent me.

24 Iye usingandide aatowolondolodza zwidiyo zwangu. Zwidiyo izwezwi zwamunowha ate zwangu, nde zwa Tate, ibo bakandituma.

25 “All this I have spoken while still with you.

25 “Kose ikoku ndakakuleba nditji namwi.

26 But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you all things and will remind you of everything I have said to you.

27 Peace I leave with you; my peace I give you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled and do not be afraid.

28 “You heard me say, ‘I am going away and I am coming back to you.’ If you loved me, you would be glad that I am going to the Father, for the Father is greater than I.

29 I have told you now before it happens, so that when it does happen you will believe.

30 I will not speak with you much longer, for the prince of this world is coming. He has no hold on me,

31 but the world must learn that I love the Father and that I do exactly what my Father has commanded me. “Come now; let us leave.

26 Koga Mbhatshi, Meya yakayengemala, unowotumwa ndi Tate ne zina langu, unowomudiya zwinhu zose, kamukumbuludza tjimwe ne tjimwe tjandakamubudza.

27 “Ndomusiyila kunyalala, ndomupa kunyalala kwangu. Anditomupa iko sekwa kunopa hango. Mimoyo yenyu ngaisidziyidzike kakale musitje.

28 Makawha nditi, ‘Ndoyenda ngono ndowobuya kumuli.’ Ha mabe mundida mobe mahanha, ngobe ndoyenda kuna Tate. Ngobe ibo bakulu pandili.

29 Ndamubudza ngwenu kusina tjanhu tjikahingikala, kuti ndizo ha kuhingikala mugalemoyo.

30 Anditjowolebeleka namwi lubaka gulefu, ngobe mbusi we hango ino unohha. Aana simba mundili,

31 koga hango yakafanila ziba kuti ndoda Tate kakale, ndizo ndothama tjandalayiwa ndibo. “Buyani tiyende.”

John 15 Johani 15

Jesu ndiye n’hhambi wakwako

1 “I am the true vine, and my Father is the gardener.

2 He cuts off every branch in me that bears no fruit,
while every branch that does bear fruit he prunes so
that it will be even more fruitful.

3 You are already clean because of the word I have
spoken to you.

4 Remain in me, and I will remain in you. No branch
can bear fruit by itself; it must remain in the vine.
Neither can you bear fruit unless you remain in me.

5 “I am the vine; you are the branches. If a man
remains in me and I in him, he will bear much fruit;
apart from me you can do nothing.

6 If anyone does not remain in me, he is like a branch
that is thrown away and withers; such branches are
picked up, thrown into the fire and burned.

7 If you remain in me and my words remain in you,
ask whatever you wish, and it will be given you.

8 This is to my Father’s glory, that you bear much fruit,
showing yourselves to be my disciples.

9 “As the Father has loved me, so have I loved you.
Now remain in my love.

10 If you obey my commands, you will remain in my
love, just as I have obeyed my Father’s commands and
remain in his love.

11 I have told you this so that my joy may be in you
and that your joy may be complete.

12 My command is this: Love each other as I have
loved you.

1 “Imi ndi n’hhambi wakwako, Tate ndibo ntjengeti
wawo.

2 Banothubula lutabi gumwe ne gumwe gumundili
gusingazwale, koga lutabi gumwe ne gumwe
gunozwala mitjelo banogusunulila kuti guzwale
mitjelo minjinji.

3 Imwi makayitiwa babuyanana kale ne dama
landakamudiya.

4 Galani mundili, namibo ndowogala mumuli. Akuna
lutabi gungazwala mitjelo gusi muna mayi,
gwakafanila be mu n’hhambi. Namwibo amungazwale
mitjelo kuhhe kwe mugala mundili.

5 “Ndimi n’hhambi ngono imwi mu nhabi. Iye unogala
mundili namibo ndigala muunli, unowoyita mitjelo
minjinji, ngobe kuhhe kwangu akuna tjamungahinga.

6 Iye usingagale mundili, unowolahiwa se lutabi
gwathubugwa, gukaswaba gukawoma. Nhabi
dzakajalo dzokubunganyiwa dzikaposegwa mu moto
dzikatshwa.

7 Ha mugala mundili ne matama angu egala mumuli,
kumbilani tjamunohaka ngono mowotjithamigwa.

8 Tate banokudziwa ndi ikoku, kuti muyite mitjelo
minjinji muli badiyiwa bangu.

9 Ndomuda koga sekwa ndinodiwa ndi Tate. Galani
mu ludo gwangu.

10 Ha mulondolodza milayo yangu, mowogala mu ludo
gwangu koga sekwa ndakalondolodza milayo ya Tate
ndikagala mu ludo gwabo.

11 “Ndomubudza ikoku kuti ndizo hanha kwangu kube
mumuli kuyita kuti muhanhe ne buhhalo.

12 Nlayo wangu whuti, mudane sekwa ndakamuda.

13 Greater love has no one than this, that he lay down his life for his friends.

14 You are my friends if you do what I command.

15 I no longer call you servants, because a servant does not know his master’s business. Instead, I have called you friends, for everything that I learned from my Father I have made known to you.

16 You did not choose me, but I chose you and appointed you to go and bear fruit–fruit that will last. Then the Father will give you whatever you ask in my name.

17 This is my command: Love each other.

13 Akuna nhu una ludo lukulu pana igogu, gwe kuti nhu nng'ompela afile bazwalani babe.

14 Mu bazwalani bangu ha muthama tjandinoti muthame.

15 Anditjamudana balanda, ngobe nlanda aatoziba tjinohingwa ndi tetshi uwe. Ndomudana bazwalani, ngobe ndakamuzibisa kose kwandakawha ndi Tate.

16 Amuzondihalula, koga ndimi ndakamuhalula amupa n’hingo kuti muyende munozwala mitjelo inowogalila tjose. Tate banowomupa kose kwamunokumbila ne zina langu.

17 Nlayo wangu ndiwhoyu, mudane.

Lubengo gwe hango

18 “If the world hates you, keep in mind that it hated me first.

19 If you belonged to the world, it would love you as its own. As it is, you do not belong to the world, but I have chosen you out of the world. That is why the world hates you.

20 Remember the words I spoke to you: ‘No servant is greater than his master.’ If they persecuted me, they will persecute you also. If they obeyed my teaching, they will obey yours also.

21 They will treat you this way because of my name, for they do not know the One who sent me.

22 If I had not come and spoken to them, they would not be guilty of sin. Now, however, they have no excuse for their sin.

23 He who hates me hates my Father as well.

24 If I had not done among them what no one else did, they would not be guilty of sin. But now they have seen these miracles, and yet they have hated both me and my Father.

25 But this is to fulfill what is written in their Law: ‘They hated me without reason.’

18 “Ha hango imubenga, zibani kuti yakabenga imi kutanga.

19 Ha mabe muli be hango, hango yabe yomuda se bayo. Se musi be hango ino, koga ndakamuhalula amudusa mu hango, hango inomubenga.

20 Alakanani matama andakamubudza nditi, ‘Akuna nlanda nkulu pana tetshi uwe.’ Ha bakandidziyidza banowomudziyidzabo. Ha bakalondolodza zwidiyo zwangu, banowolondolodzabo zwidiyo zwenyu.

21 Banowomubhata ne zila iyeyi ngobe mu batobeli bangu, ngobe abatoziba iye wakandituma.

22 Ha ndabe ndisakahha ndikalebeleka nabo, banobe basina jinyo; koga ngwenu abana tjabangadzeta nditjo mu jinyo labo.

23 Iye unondibenga unobenga Tate bo.

24 Ha ndabe ndisakathama mihingo isina wakatongo ithama pakati kwabo, banobe basina jinyo; koga bakabona ngono bakabenga tose imi na Tate.

25 Ikoku kwakahingikala kuti kuwililane ne dama lakakwagwa mu nlayo wabo, linoti, ‘Bakandibengela suli.’

26 “When the Counselor comes, whom I will send to
you from the Father, the Spirit of truth who goes out
from the Father, he will testify about me.

27 And you also must testify, for you have been with
me from the beginning.

26 “Mbhatshi unowoti ehha, iye wandinowotuma
kumuli ebva kuna Tate, Meya inolakidza malebeswa e
Ndzimu, inobva kuna Tate inowotendeka ne kwangu.

27 Namwibo mu batendeki, ngobe makagala nami
kubva mu kutangisa.

John 16 Johani 16

1 “All this I have told you so that you will not go
astray.

2 They will put you out of the synagogue; in fact, a
time is coming when anyone who kills you will think
he is offering a service to God.

3 They will do such things because they have not
known the Father or me.

4 I have told you this, so that when the time comes you
will remember that I warned you. I did not tell you this
at first because I was with you.

1 “Ndamubudza kose ikoku kuti musilahike.

2 Banowomutata mu ng'umba dze mitembezelo. Ne
malebeswa lubaka gohha gwe kuti mmwe ne mmwe
unomubulaya unowokumbula kuti ne thama ejalo,
ndiko ha ehingila Ndzimu.

3 Banowothama mihingo yakajalo, ngobe abazoziba
Tate kene imi.

4 Ndamubudza ikoko kuti ndizo lubaka guti guhha
muzibe kuti ndakamubudza kutjikale.
“Andizomubudza ikoku mu kutangisa, ngobe ndakabe
ndi namwi.

N’hingo we Meya yakayengemala

5 “Now I am going to him who sent me, yet none of
you asks me, ‘Where are you going?’

6 Because I have said these things, you are filled with
grief.

7 But I tell you the truth: It is for your good that I am
going away. Unless I go away, the Counselor will not
come to you; but if I go, I will send him to you.

8 When he comes, he will convict the world of guilt in
regard to sin and righteousness and judgment:

9 in regard to sin, because men do not believe in me;

10 in regard to righteousness, because I am going to the
Father, where you can see me no longer;

11 and in regard to judgment, because the prince of this
world now stands condemned.

12 “I have much more to say to you, more than you can
now bear.

13 But when he, the Spirit of truth, comes, he will
guide you into all truth. He will not speak on his own;
he will speak only what he hears, and he will tell you
what is yet to come.

5 Ngwenu ndoyenda kuna iye wakandituma, ngono
akuna iye wenyu unondibhuzwa eti, ‘Monda poni?’

6 Nekuti ndamubudza zwinhu izwezwi mahhala
buyendasi.

7 Koga ndolebesa tjose nditi kumuli, yenda kwangu
kowobe ne mbuzilo mumuli. Ha ndisayenda, Mbhatshi
atowohha kumuli, koga ha ndiyenda, ndowontumila
kumuli.

8 Ha ehha, unowolakidza hango kuti yagala iwhila
ntome nekwe tjibi ne ndulamo nenge kusumikilisa;

9 nekwe tjibi, nekuti banhu abatogalamoyo mundili,

10 ne ngekwe ndulamo, nekuti ndoyenda kuna Tate,
ngono amutjawondibona,

11 nekwe kusumikilisa, nekuti mbusi we hango ino
wakasumikilisiwa kale.

12 “Nditjina zwinhu zwinjinji zwanditjawomubudza,
koga amungatubule kuzwiwhilila.

13 Kowoti Meya ye lebeswa ihha, inowomutungamila
mu malebeswa wose. Aitowozwilebelekegwa, koga
inowomubudza tjainobe iwha kakale inowomubudza
nenge zwitjawohha.

14 He will bring glory to me by taking from what is mine and making it known to you.

15 All that belongs to the Father is mine. That is why I said the Spirit will take from what is mine and make it known to you.

14 Inowondikudza, ngobe inowotola tjandinoipa ikamuzibisa itjo.

15 Kose kwa Tate nde kwangu, ndizo nditi Meya inowotola tjandinoipa ikamuzibisa itjo.

Gwadziwa kowobe hanho

16 “In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me.”

17 Some of his disciples said to one another, “What does he mean by saying, ‘In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me,’ and ‘Because I am going to the Father’?”

18 They kept asking, “What does he mean by ‘a little while’? We don’t understand what he is saying.”

19 Jesus saw that they wanted to ask him about this, so he said to them, “Are you asking one another what I meant when I said, ‘In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me’?

20 I tell you the truth, you will weep and mourn while the world rejoices. You will grieve, but your grief will turn to joy.

21 A woman giving birth to a child has pain because her time has come; but when her baby is born she forgets the anguish because of her joy that a child is born into the world.

22 So with you: Now is your time of grief, but I will see you again and you will rejoice, and no one will take away your joy.

23 In that day you will no longer ask me anything. I tell you the truth, my Father will give you whatever you ask in my name.

24 Until now you have not asked for anything in my name. Ask and you will receive, and your joy will be complete.

16 “Mu lubaka gufupi amutowondibona kakale. Ngono hule kwe lubaka gufupi mowondibona kakale.”

17 Bamwe be badiyiwa babe bakabhuzwana beti, “Unobvani ha eti, ‘Mu lubaka gufupi amutowondibona, koga hule kwe lubaka gufupi mowondibona kakale,’ ne kuti, ‘Ndoyenda kuna Tate?’ ”

18 Bakayendilambeli bakati, “Apa unobvani ha eti, ‘Lubaka gufupi?’ Atitowhisisa tjaanoleba.”

19 Jesu kabona kuti banohaka mbhuzwa nekwa ikoku ngono kati kubali, “Apa mobhuzwana kene kuti ndabe ndibvani ha nditi, ‘Hule kwe lubaka gufupi amutowondibona, koga mu lubaka gufupi mowondibona kakale kene?’

20 Ndolebesa tjose ndoti kumuli, mowolila mukamimila koga hango iyo inowobe yakahanha. Mowobe mu buyendasi, koga buyendasi gwenyu gowohanduka gukabe hanha.

21 Nkadzi ha etshibama unobe mu zwibhayo, ngobe lubaka gugwe gwahha, koga ha mwana uwe atjizwagwa unokangang'wa gwadziwa kukwe, ngobe mwana wazwagwa mu hango.

22 Namwibo ngwenu mogwadziwa, koga ndowomubona kakale, ngono mowohanha mu mimoyo yenyu. Hanha kwamusingake mukakutolegwa ne nhu.

23 “Mu hhuba ilelo amutowondikumbila tjimwe. Ndolebesa tjose ndoti kumuli, Tate banowomupa tjimwe ne tjimwe tjamunokumbila ne zina langu.

24 Kuswikila ngwenu amuna tjamakakumbila ne zina langu, kumbilani ngono mowopiwa, kuti ndizo muhanhe ne buhhalo.

Kunda hango

25 “Though I have been speaking figuratively, a time is coming when I will no longer use this kind of language but will tell you plainly about my Father.

26 In that day you will ask in my name. I am not saying that I will ask the Father on your behalf.

27 No, the Father himself loves you because you have loved me and have believed that I came from God.

28 I came from the Father and entered the world; now I am leaving the world and going back to the Father.”

29 Then Jesus’ disciples said, “Now you are speaking clearly and without figures of speech.

30 Now we can see that you know all things and that you do not even need to have anyone ask you questions. This makes us believe that you came from God.”

31 “You believe at last!” Jesus answered.

32 “But a time is coming, and has come, when you will be scattered, each to his own home. You will leave me all alone. Yet I am not alone, for my Father is with me.

33 “I have told you these things, so that in me you may have peace. In this world you will have trouble. But take heart! I have overcome the world.”

25 “Nenguba ndabe ndilebeleka ndipesa, lubaka gowohha gwandinowolebeleka nekwa Tate ndisingapese.

26 Mu hhuba ilelo mowokumbila kubali ne zina langu. Anditoti ndowomukumbilila kuna Tate.

27 Tate banomuda, ngobe makandida mukagalamoyo kuti ndakabva ku Ndzimu.

28 Ndakabva kuna Tate, ahha mu hango, ngono ndosiya hango, kakale ndobgwilila kuna Tate.”

29 Ipapo badiyiwa ba Jesu bakati, “Ngwenu molebeleka mutjenesa, amutjapesa.

30 Ngwenu tobona kuti moziba zwinhu zose kakale akutjahakika kuti kube kutjina unomubhuzwa. Oku kotithama kuti tigalemoyo kuti makabva ku Ndzimu.”

31 Jesu kati, “Apa ngwenu mogalamoyo kene?

32 Lubaka gohha, ne malebeswa lubaka gwahha gwamunowopalalana mmwe ne mmwe kayenda kanyi kukwe. Mowondisiya ndili ndoga. Koga ndowobe ndisi ndoga, ngobe Tate banami.

33 Ndamubudza zwinhu izwezwi kuti ndizo muwane kunyalala mundili. Ngono mu hango ino mowogwadzisiwa. Koga simanimoyo. Ndakakunda hango!”

John 17 Johani 17

Jesu unozwitembezelela

1 After Jesus said this, he looked toward heaven and prayed: “Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may glorify you.

2 For you granted him authority over all people that he might give eternal life to all those you have given him.

3 Now this is eternal life: that they may know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent.

4 I have brought you glory on earth by completing the work you gave me to do.

5 And now, Father, glorify me in your presence with the glory I had with you before the world began.

1 Jesu kati aleba ikoku, kalinga pehhugwi ngono katembezela eti, “Tate, lubaka gwahha. Kudzani Nkololo wenyu, kuti Nkololo na iye amukudze,

2 ngobe makampa simba pehhugwi kwe banhu bose kuti ndizo ape butjilo gusingapele kuna ibabo bose bamakampa.

3 Ogu ndigo butjilo gusingapele, kuti bazibe kuti ndimwi moga Ndzimu we malebeswa, bazibe na Jesu Khirisiti iye wamakatuma.

4 Ndakamukudza mu hango ne widza n’hingo wamakandipa.

5 Ngono ngwenu Tate, mundikudzeni kwamuyako ne kudziwa kwandakabe ndinako nditji namwi hango isanhu ikabumbiwa.

Jesu unotembezelela Badiyiwa babe

6 “I have revealed you to those whom you gave me out of the world. They were yours; you gave them to me and they have obeyed your word.

7 Now they know that everything you have given me comes from you.

8 For I gave them the words you gave me and they accepted them. They knew with certainty that I came from you, and they believed that you sent me.

9 I pray for them. I am not praying for the world, but for those you have given me, for they are yours.

10 All I have is yours, and all you have is mine. And glory has come to me through them.

11 I will remain in the world no longer, but they are still in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them by the power of your name–the name you gave me–so that they may be one as we are one.

6 “Ndakazibisa zina lenyu kuna ibabo bamakandipa mu hango ino. Bakabe bali benyu, makandipa ibo. Bakalondolodza dama lenyu.

7 Ngwenu banoziba kuti kose kwamakandipa kobva kumuli;

8 ngobe ndakababapa matama amakandipa, ngono bakaamutjila. Bakaziba tjose, kuti ndakabva kumuli, kakale banogalamoyo kuti makandituma.

9 “Ndobatembezelela; anditotembezelela hango, ndotembezelela ibabo bamakandipa, ngobe nde benyu.

10 Bose bandinabo nde benyu, na ibo bose bamunabo ne bangu, ngono ndakakudziwa ne kwabo.

11 Anditjowogala mu hango ino, koga ibo batjasala muili, imi ndohha kumuli Tate bakayengemala, mubavikile ne zina lenyu, ilo zina lamakandipa, kuti ndizo babe bang'ompela saswi tili bang'ompela.

12 While I was with them, I protected them and kept them safe by that name you gave me. None has been lost except the one doomed to destruction so that Scripture would be fulfilled.

13 “I am coming to you now, but I say these things while I am still in the world, so that they may have the full measure of my joy within them.

14 I have given them your word and the world has hated them, for they are not of the world any more than I am of the world.

15 My prayer is not that you take them out of the world but that you protect them from the evil one.

16 They are not of the world, even as I am not of it.

17 Sanctify them by the truth; your word is truth.

18 As you sent me into the world, I have sent them into the world.

19 For them I sanctify myself, that they too may be truly sanctified.

20 “My prayer is not for them alone. I pray also for those who will believe in me through their message,

21 that all of them may be one, Father, just as you are in me and I am in you. May they also be in us so that the world may believe that you have sent me.

22 I have given them the glory that you gave me, that they may be one as we are one:

23 I in them and you in me. May they be brought to complete unity to let the world know that you sent me and have loved them even as you have loved me.

24 “Father, I want those you have given me to be with me where I am, and to see my glory, the glory you have given me because you loved me before the creation of the world.

25 “Righteous Father, though the world does not know you, I know you, and they know that you have sent me.

12 Ndakati nditji nabo, ababakilila ne zina ileli lamakandipa. Ndakabatjengeta ngono, akuna wakalahika kuhhe kwa iye wakabe akalingisanyiwa ne kuti alobe, kuti ndizo matama e whalo dze Ndzimu asiwile pasi.

13 Ngono ngwenu ndohha kumuli, koga ndoleba zwinhu izwezwi nditjimu hango kuti ndizo babe ne hanha kwangu mubali ne buhhalo.

14 Ndakabapa dama lenyu ngono hango ino ikababenga, ngobe ate bali be hango ino, sami ndisi we hango ino.

15 Anditokumbila kuti mubaduse mu hango, koga ndokumbila kuti mubavikile muna Mbi.

16 Ate bali be hango ino sami ndisi we hango ino.

17 Mubayengemadze mu malebeswa, dama lenyu li malebeswa.

18 Sekwa makandituma mu hango, nami ndakabatumabo mu hango.

19 Ndozwiyengemadza ne kwabo kuti ndizo na ibobo bayengemadziwe mu malebeswa.

20 “Anditotembezelela ibaba koga, ndotembezelelabo na ibabo banowogalamoyo mundili ne dama labo.

21 Ndotembezela kuti bose babe bang'ompela. Samwi Tate, muli mundili, nami ndili mumuli, dzene na ibobo bangabe mutili, kuti ndizo hango igalemoyo kuti makandituma.

22 Ndakabapa gudzo ilo lamakandipa, kuti ndizo babe bang'ompela, saswi tili bang'ompela,

23 imi ndili mubali namwi muli mundili, kuti ndizo babe bang'ompela ne buhhalo ne hango izibe kuti makandituma, ngono mobada koga sekwa munondida.

24 “Tate! Makandipa ibo, ngono ndohaka kuti babe nami kwandiyako, kuti babone gudzo langu, ilo gudzo lamakandipa, ngobe makandida hango ino isanhu ikabumbiwa.

25 Tate bakalulwama, nenguba hango isingamuzibe, koga imi ndomuziba, na ibaba banoziba kuti makandituma.

26 I have made you known to them, and will continue
to make you known in order that the love you have for
me may be in them and that I myself may be in them.”

26 Ndakabazibisa zina lenyu, ngono
ndowoyendilambeli ndithama kuti lizibgwe, kuti ndizo
ludo gwamunondida ndigo gube mubali ne ne kuti
nami ndibe mubali.”

John 18 Johani 18

Sungwa kwa Jesu (Matewu 26:47-56; Mako 14:43-50; Luke 22:47-53)

1 When he had finished praying, Jesus left with his disciples and crossed the Kidron Valley. On the other side there was an olive grove, and he and his disciples went into it.

1 Jesu kati apedza tembezela, kayenda ne badiyiwa babe kanotjuluka nkuku we Kidironi. Kwakabe kuna nnda seli kwawo, Jesu ne badiyiwa babe bakangina mu nnda iwoyu.

2 Now Judas, who betrayed him, knew the place, because Jesus had often met there with his disciples.

2 Ngono Judasi, iye wakawonga Jesu, wakabe euziba, ngobe Jesu wakabe egala ehangana ne badiyiwa babe kuuli.

3 So Judas came to the grove, guiding a detachment of soldiers and some officials from the chief priests and Pharisees. They were carrying torches, lanterns and weapons.

3 Ndizo Judasi kayenda ku nnda iwoyo akatungamila babhayani ne balindi be Ng'umba ye Ndzimu banobva ku Bapirisiti bakulu ne Bafarasi bakasenga mathumo ne mavone.

4 Jesus, knowing all that was going to happen to him, went out and asked them, “Who is it you want?”

4 Jesu se akabe eziba tjimwe ne tjimwe tjakabe tjiwon’hingikalila, kapindila mbeli kwe badiyiwa babe ngono kabhuzwa babhayani kati, “Ndiani wamunohaka?”

5 “Jesus of Nazareth,” they replied.

5 Bakan'dabila beti, “Tohaka Jesu we Nazareta.” Jesu kababva kati, “Ndimi.” Judasi n'wongi, wakabe anabo.

6 “I am he,” Jesus said. (And Judas the traitor was standing there with them.) When Jesus said, “I am he,” they drew back and fell to the ground.

6 Ngono kukati Jesu eti, “Ndimi” bakasedza ne kuhule bakawila pasi.

7 Again he asked them, “Who is it you want?” And they said, “Jesus of Nazareth.”

7 Jesu kababhuzwa kakale kati, “Ndiani wamunohaka?” Bakati “Jesu we Nazareta.”

8 “I told you that I am he,” Jesus answered. “If you are looking for me, then let these men go.”

8 Jesu kati, “Ndamubudza kale kuti ndimi. Ha muhaka imi, letjani balume ibaba bayende.”

9 This happened so that the words he had spoken would be fulfilled: “I have not lost one of those you gave me.”

9 Wakaleba ikoku kuti matama aakabe atongo leba kutanga asiwile pasi, anoti; “Tate, andizolahikigwa nenguba ali nng'ompela we bamakandipa.”

10 Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the high priest’s servant, cutting off his right ear. (The servant’s name was Malchus.)

10 Simoni Pita wakabe ana bukanu, kaguhomola katema nlanda we Ntungamili we Bapirisiti kanthubula zebe ye ludli. Zina la iwoyo nlanda lakabe liyi Maliko.

11 Jesus commanded Peter, “Put your sword away! Shall I not drink the cup the Father has given me?”

11 Ipapo Jesu kati kuna Pita, “Bgwiliza bukanu gugo mu khata. Apa unoalakana kuti anditowong'wa mu bhepe le kudziyidziwa landakapiwa ndi Tate kene?”

Jesu mbeli kwa Anasi

12 Then the detachment of soldiers with its commander and the Jewish officials arrested Jesus. They bound him

12 Ipapo babhayani be Baroma ne Nkulu wabo ne balindi be Ng'umba ye Ndzimu bakabhata Jesu, bakansunga.

13 and brought him first to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year.

13 Kutanga bakansa kuna Anasi, nkalabgwa wa Kaifasi, iye wakabe ali Ntungamili we Bapirisiti gole ilelo.

14 Caiaphas was the one who had advised the Jews that it would be good if one man died for the people.

14 Kaifasi ndiye wakabe atongo kumbuludza Bajuta kuti koyita kuti nhu nng'ompela afe pana kuti kufe banhu bose.

Pita unozwilandula Jesu (Matewu 26:69-70; Mako 14:66-68; Luke 22:25-57)

15 Simon Peter and another disciple were following Jesus. Because this disciple was known to the high priest, he went with Jesus into the high priest’s courtyard,

15 Simoni Pita ne mmwe n'diyiwa bakatobela Jesu. Iwoyo mmwe n'diyiwa kaswika kanginabo tje mukati kwe n’ha we Ntungamili we Bapirisiti, ngobe iye wakabe ezibgwa ne Ntungamili we Bapirisiti.

16 but Peter had to wait outside at the door. The other disciple, who was known to the high priest, came back, spoke to the girl on duty there and brought Peter in.

16 Pita iye kasala kuhhe tje pa nkoba. Ipapo iwoyo n'diyiwa wakabe ezibgwa ne Ntungamili we Bapirisiti kabhuda kanolebeleka ne nlandakadzi unolinda pa nkoba, ngono kangina na Pita mukati.

17 “You are not one of his disciples, are you?” the girl at the door asked Peter. He replied, “I am not.”

17 Mmwanadi iwoyu kabva Pita kati, “Apa ate uli mmwe we badiyiwa ba iwoyu nlume kene?” Pita kan'dabila eti, “Ate ndili mmwe wabo.”

18 It was cold, and the servants and officials stood around a fire they had made to keep warm. Peter also was standing with them, warming himself.

18 Kwakabe kupota, ngono balanda ne balindi bakabe bedziya moto, ngono Pita wakabe anabo edziyabo moto.

Ntungamili we Bapirisiti unobhuzwa Jesu (Matewu 26:59-66; Mako 14:55-64; Luke 22:66-71)

19 Meanwhile, the high priest questioned Jesus about his disciples and his teaching.

19 Ntungamili we Bapirisiti akabhuzwa Jesu nekwe badiyiwa babe ne nge diya kukwe.

20 “I have spoken openly to the world,” Jesus replied. “I always taught in synagogues or at the temple, where all the Jews come together. I said nothing in secret.

20 Jesu kan'dabila eti, “Ndagala ndilebeleka ne banhu patjena, ndakadiya mu ng'umba dze mitembezelo ne mu Ng'umba ye Ndzimu, kunokubungana Bajuta bose. Andina tjandakaleba muzwikowha.

21 Why question me? Ask those who heard me. Surely they know what I said.”

21 Ini ngono mundibhuzwa? Bhuzwani banhu bakandiwha. Mubabhuzwe tjandakababudza, banoziba tjandakaleba.”

22 When Jesus said this, one of the officials nearby struck him in the face. “Is this the way you answer the high priest?” he demanded.

23 “If I said something wrong,” Jesus replied, “testify as to what is wrong. But if I spoke the truth, why did you strike me?”

24 Then Annas sent him, still bound, to Caiaphas the high priest.

22 Jesu kati eleba ejalo mmwe we balindi bakabe bali ipapo kanloba mu luhaya kati, “Unodabila Ntungamili we Bapirisiti tjini kene!”

23 Jesu kan’handula eti, “Ha ndaleba tjimwe tjakayipa, undilakidze itjo. Koga ha ndilebesa muna tjandaleba, unondilobelani?”

24 Ipapo Anasi kapizila Jesu akasungwa kuna Kaifasi Ntungamili we Bapirisiti.

Pita unozwilandula Jesu kakale (Matewu 26:71-75; Mako 14:69-72; Luke 22:58-62)

25 As Simon Peter stood warming himself, he was asked, “You are not one of his disciples, are you?” He denied it, saying, “I am not.”

26 One of the high priest’s servants, a relative of the man whose ear Peter had cut off, challenged him, “Didn’t I see you with him in the olive grove?”

27 Again Peter denied it, and at that moment a rooster began to crow.

25 Simoni Pita kati atjimile ipapo edziya moto, bamwe bakambhuzwa bakati, “Apa ate uli mmwe we badiyiwa babe kene?” Pita kazwilandula kati, “Ate ndili mmwe wabo.”

26 Mmwe we balanda be Ntungamili we Bapirisiti, wakabe ali gamu le nlume wakabe athubugwa zebe ndi Pita, kabhuzwa kati, “Apa andizokubona unaye mu nnda kene?”

27 Kakale Pita kalandula eti, “Aa, ndobva!” Tjinyolotjo gukurume likalila.

Jesu unosumikilisiwa mbeli kwa Pilato (Matewu 27:1-2, 11-14; Mako 15:1-5; Luke 23:1-5)

28 Then the Jews led Jesus from Caiaphas to the palace of the Roman governor. By now it was early morning, and to avoid ceremonial uncleanness the Jews did not enter the palace; they wanted to be able to eat the Passover.

29 So Pilate came out to them and asked, “What charges are you bringing against this man?”

30 “If he were not a criminal,” they replied, “we would not have handed him over to you.”

31 Pilate said, “Take him yourselves and judge him by your own law.”

32 “But we have no right to execute anyone,” the Jews objected. This happened so that the words Jesus had spoken indicating the kind of death he was going to die would be fulfilled.

28 Kwakati ku tjimangwanana bakadusa Jesu mu ng'umba ya Kaifasi bakan'yisa ku ng'umba whulu ye nlauli we N’roma. Ngono Bajuta bakasingine mu ng'umba ye nlauli, ngobe bakabe behaka kuti batubule dla zodliwa zwe Nzano we Pinda Pehhugwi bakatjenapala, ne mpanga we Tjijuta.

29 Ndizo Pilato kabhuda kayenda kubali kababhuzwa kati, “Mukati nlandu uwe ini?”

30 Bakan'dabila beti, “Tobe tisanlonga mu maboko enyu, ha abe asina bubi gwaathama.”

31 Pilato kababva kati, “Muntole munonsumikilisa ne nlayo wenyu.” Bakan'dabila beti, “Iswi atina fanilo ye bulaya nhu.”

32 Oku kwakahingikala kuti ndizo kuhhadzisike matama a Jesu aakaleba nekwe lufu gugwe.

33 Pilate then went back inside the palace, summoned Jesus and asked him, “Are you the king of the Jews?”

34 “Is that your own idea,” Jesus asked, “or did others talk to you about me?”

35 “Am I a Jew?” Pilate replied. “It was your people and your chief priests who handed you over to me. What is it you have done?”

36 Jesus said, “My kingdom is not of this world. If it were, my servants would fight to prevent my arrest by the Jews. But now my kingdom is from another place.”

37 “You are a king, then!” said Pilate. Jesus answered, “You are right in saying I am a king. In fact, for this reason I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone on the side of truth listens to me.”

38 “What is truth?” Pilate asked. With this he went out again to the Jews and said, “I find no basis for a charge against him.

33 Pilato kabgwilila mu ng'umba kadana Jesu. Kambhuzwa kati, “Apa u He nkulu we Bajuta kene?”

34 Jesu kambhuzwabo kati, “Apa bhuzo iyeyi inobva mukuli kene bamwe bakubudza ne kwangu?”

35 Pilato kan'dabila eti, “Imi ate ndili Njuta. Walongwa mu maboko angu ne banhu ba kanyi kuko ne Bapirisiti babo bakulu. Watjinyani?”

36 Jesu kati, “Buhe gwangu ate guli gwe hango ino, ha buhe gwangu gwabe guli gwe hango ino, balanda bangu banobe bagwa kudzibila Bajuta kundisunga. Aa, buhe gwangu ate guli gwaipapano!”

37 Ndizo Pilato kati kuunli, “Ndizo u he nkulu kene?” Jesu kan'dabila eti, “Ndiwe unoti ndi he nkulu. Imi ndakazwagwa ahha mu hango ino, ndihhila kuwotendeka nekwe malebeswa. Iye umu malebeswa unondiwhilila.”

38 Pilato kabhuzwa kati, “Malebeswa ini?” Pilato kati ajalo kabhudila kuhhe kakale ku Bajuta kababva kati, “Anditobona tjamunonsekesela.

Lufu gwa Jesu (Matewu 27:15-31; Mako 15:6-20; Luke 23:13-25)

39 But it is your custom for me to release to you one prisoner at the time of the Passover. Do you want me to release ‘the king of the Jews’?”

40 They shouted back, “No, not him! Give us Barabbas!” Now Barabbas had taken part in a rebellion.

39 Koga ne kuyendidzana ne mpanga wenyu, ndagala ndimusunungulila nsungwa nng'ompela mu nsi we Nzano we Pinda Pehhugwi. Mohaka kuti ndimusunungulile He nkulu we Bajuta kene?”

40 Bakan'dabila bemimila beti, “Kusi iwoyu nlume! Koga tohaka Bharabhasi!” Bharabhasi wakabe ali tjigebeng'a.

John 19 Johani 19

1 Then Pilate took Jesus and had him flogged.

2 The soldiers twisted together a crown of thorns and put it on his head. They clothed him in a purple robe

3 and went up to him again and again, saying, “Hail, king of the Jews!” And they struck him in the face.

4 Once more Pilate came out and said to the Jews, “Look, I am bringing him out to you to let you know that I find no basis for a charge against him.”

5 When Jesus came out wearing the crown of thorns and the purple robe, Pilate said to them, “Here is the man!”

6 As soon as the chief priests and their officials saw him, they shouted, “Crucify! Crucify!” But Pilate answered, “You take him and crucify him. As for me, I find no basis for a charge against him.”

7 The Jews insisted, “We have a law, and according to that law he must die, because he claimed to be the Son of God.”

8 When Pilate heard this, he was even more afraid,

9 and he went back inside the palace. “Where do you come from?” he asked Jesus, but Jesus gave him no answer.

10 “Do you refuse to speak to me?” Pilate said. “Don’t you realize I have power either to free you or to crucify you?”

11 Jesus answered, “You would have no power over me if it were not given to you from above. Therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin.”

12 From then on, Pilate tried to set Jesus free, but the Jews kept shouting, “If you let this man go, you are no friend of Caesar. Anyone who claims to be a king opposes Caesar.”

1 Ipapo Pilato katola Jesu kati ngaalobgwe.

2 Babhayani bakaluka tjiala tje mhiwa bakawumbadza itjo mu n’holo, bakawumbadza hazu ye mbala n’haba wakabondelela;

3 ngono bakayenda kuunli bakati, “Mabuyani, He nkulu we Bajuta,” bakampkhwaula mu luhaya.

4 Pilato kabhudila kuhhe kakale kati ku Bajuta, “Bonani, ndon'dusila kuhhe kumuli kumuzibisa kuti imi anditobona tjimwe tjandingantilika nlandu nditjo.”

5 Ndizo Jesu kabhudila kuhhe, akaambala tjiala tje mhiwa ne hazu ye buhaba gwakabondelela. Pilato kati kubali, “Woyu nhu wenyu!”

6 Bapirisiti bakulu ne balindi be Ng'umba ye Ndzimu bakati bembona, bakamimila beti, “Mumbambule! Mumbambule!” Pilato kati kubali, “Muntole imwi mumbambule. Imi anditobona tjimwe tjandingantilika nlandu nditjo.”

7 Mbunga we Bajuta ukan’handula uti, “Iswi tina nlayo unoti wakafanila kuti afe, ngobe kati Nkololo we Ndzimu.”

8 Pilato kati ewha ikoku kahla kwazo,

9 kabgwilila mu ng'umba ye nlauli kabhuzwa Jesu kati, “Unobva poni?” Koga Jesu kasindabile.

10 Pilato kati kuunli, “Apa autoda lebeleka nami kene? Autoziba kuti ndina simba le kukusunugula kose ne simba le kukubambula kene?”

11 Jesu kahandula eti, “Iwe ungabe usina simba mundili, apa wabe usakalipiwa libva kudzimu. Ndizo iye wandihhisa kukuli una tjibi tjikulu kupindisa.”

12 Pilato kati ewha ikoku, kagwisa wana zila yaangasunungula Jesu ndiyo. Koga Bajuta bakamimila beti “Ha unsungunula, unowobe usi nzwalani wa Kaisara! Mmwe ne mmwe unozwithama he nkulu, unonyanyayidza Kaisara!”

13 When Pilate heard this, he brought Jesus out and sat down on the judge’s seat at a place known as the Stone Pavement (which in Aramaic is Gabbatha).

13 Pilato kati ewha matama iyawa, kadusila Jesu kuhhe, kagala mu tjigalo tje nsumikilisi mu bugalo gunodang'wa kuyi, “Budzilo gwe Mabgwe.” Mu Tjihebheru goyi “Gabhata.”

14 It was the day of Preparation of Passover Week, about the sixth hour. “Here is your king,” Pilate said to the Jews.

14 Kwakabe kuli masikati makulu kululwamisigwa Nzano we Pinda Pehhugwi. Pilato kati ku Bajuta, “Woyu He nkulu wenyu!”

15 But they shouted, “Take him away! Take him away! Crucify him!” “Shall I crucify your king?” Pilate asked. “We have no king but Caesar,” the chief priests answered.

15 Bakamimila beti, “Kutjena naye, kutjena naye mumbambule!” Pilato kababhuzwa eti, “Apa mohaka kuti ndibambule he nkulu wenyu kene?” Bapirisiti bakulu bakan'dabila beti, “Atina mmwe he nkulu kuhhe kwa Kaisara!”

16 Finally Pilate handed him over to them to be crucified.

16 Ndizo Pilato kabapa Jesu kuti anobambugwa. Bakatola Jesu bakayenda naye.

Jesu unobambugwa (Matewu 27:32-44; Mako 15:21-32; Luke 23:26-43)

17 So the soldiers took charge of Jesus. Carrying his own cross, he went out to the place of the Skull (which in Aramaic is called Golgotha).

17 Wakabhuda akasenga tjileyano tjitje, kayenda kanoti ku bugalo gunoyi “Pepe tje N’holo.” Mu Tjihebheru godang'wa “Gologota.”

18 Here they crucified him, and with him two others–one on each side and Jesus in the middle.

18 Ndiko kwabakanombambulilako ne bamwe balume babili, mmwe ku luboko gwe ludli, mmwe kuna gwe lumewhe, Jesu iye ali pakati kwabo.

19 Pilate had a notice prepared and fastened to the cross. It read: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

19 Pilato kakwala tjizibiso katjinamatidza mu tjileyano tja Jesu. Matama atjo akabe ebalika sa oku, “JESU WE NAZARETA, HE NKULU WE BAJUTA.”

20 Many of the Jews read this sign, for the place where Jesus was crucified was near the city, and the sign was written in Aramaic, Latin and Greek.

20 Banhu banjinji bakatjibala, ngobe panhu ipapo pakabambuligwa Jesu pakabe pali pedlo ne nzi nkulu. Tjizibiso itjetji tjakabe tjakakwagwa ne lulimi gwe Tjihebheru ne gwe Tjilatini ne gwe Tjigiriki.

21 The chief priests of the Jews protested to Pilate, “Do not write ‘The King of the Jews,’ but that this man claimed to be king of the Jews.”

21 Bapirisiti bakulu ne Bajuta bakati kuna Pilato, “Usikwale uti ‘HE NKULU WE BAJUTA’ kwala uti, ‘Iwoyu nlume kati, Imi ndi he nkulu we Bajuta.’ ”

22 Pilate answered, “What I have written, I have written.”

22 Pilato wakabadabila eti, “Tjandakwala ndakwala.”

23 When the soldiers crucified Jesus, they took his clothes, dividing them into four shares, one for each of them, with the undergarment remaining. This garment was seamless, woven in one piece from top to bottom.

23 Babhayani bakati babambula Jesu, bakatola zwiambalo zwizwe bakazwikobana ne bunna gwabo, mmwe ne mmwe wabo katola tjing'ompela. Bakatola ne hempe iye, yakabe ili jila ling'ompela lakalukiwa lisina nthumo.

24 “Let’s not tear it,” they said to one another. “Let’s decide by lot who will get it.” This happened that the scripture might be fulfilled which said, “They divided my garments among them and cast lots for my clothing.” So this is what the soldiers did.

24 Bakalangana beti, “Tisiipalule, ngatikandileni tibone kuti inowobe ya ani.” Ikoku kwakahingikala kuti matama e Whalo dze Ndzimu asiwile pasi anoti, “Bakakobana zwiambalo zwangu hempe yangu bakailobela hakata.” Izwezwi ndizo zwakathamwa ne babhayani.

25 Near the cross of Jesus stood his mother, his mother’s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

25 Mme ba Jesu bakabe bali mile pedlo ne tjileyano tjitje bana mannini babe Mariya, nkadzi wa Kileopasi, na Mariya we Magadala.

26 When Jesus saw his mother there, and the disciple whom he loved standing nearby, he said to his mother, “Dear woman, here is your son,”

26 Jesu kabona mmeyabe ne n'diyiwa waakabe eda bali mile ipapo, ngono kati kuna mmeyabe, “Nkadzi nkulu, nkololo wenyu whoyo.”

27 and to the disciple, “Here is your mother.” From that time on, this disciple took her into his home.

27 Kati ku n'diyiwa iwoyu, “Abo mmeyabo.” Kubvila mu lubaka igogo n'diyiwa iwoyo katola Mariya kanogala naye ku nzi uwe.

Lufu gwa Jesu (Matewu 27:45-56; Mako 15:33-41; Luke 23:44-49)

28 Later, knowing that all was now completed, and so that the Scripture would be fulfilled, Jesus said, “I am thirsty.”

28 Jesu kaziba kuti ngwenu kose kwawila, koga kuti matama e Whalo dze Ndzimu asiwile pasi kati, “Ndina nyota.”

29 A jar of wine vinegar was there, so they soaked a sponge in it, put the sponge on a stalk of the hyssop plant, and lifted it to Jesus’ lips.

29 Kwakabe kuna ndilo ihhele nkumbi unobaba, ngono bakabvubika lungudze muunli, bakagupomba mu luhanga gwe nti unoyi hosapu, bakayisa ku nlomo uwe.

30 When he had received the drink, Jesus said, “It is finished.” With that, he bowed his head and gave up his spirit.

30 Jesu kang'wa ngono kalebeleka kati, “Kwapela!” Kakotamisa n’holo uwe ngono meya ikathubukana ne nyama.

Lubabvu gwa Jesu gobhayiwa

31 Now it was the day of Preparation, and the next day was to be a special Sabbath. Because the Jews did not want the bodies left on the crosses during the Sabbath, they asked Pilate to have the legs broken and the bodies taken down.

31 Bajuta bakakumbila Pilato kuti makumbo e balume babambugwa avung'we ne mibili yabo idelusiwe mu zwileyano. Bakakumbila bejalo, ngobe kwakabe kuli hhuba le kuzwilulwamisa, basingahake kuti mibili iyeyi ibe ili mu zwileyano mu nsi we Sabatha.

32 The soldiers therefore came and broke the legs of the first man who had been crucified with Jesus, and then those of the other.

32 Ndizo babhayani bakayenda bakanovuna makumbo e nlume we kutanga kubvapo bakavuna e mmwe wakabe abambugwabo na Jesu.

33 But when they came to Jesus and found that he was already dead, they did not break his legs.

33 Bakati behha pana Jesu, bakabona kuti wafa kale, ngono bakasivune makumbo awe.

34 Instead, one of the soldiers pierced Jesus’ side with a spear, bringing a sudden flow of blood and water.

35 The man who saw it has given testimony, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, and he testifies so that you also may believe.

36 These things happened so that the scripture would be fulfilled: “Not one of his bones will be broken,”

37 and, as another scripture says, “They will look on the one they have pierced.”

34 Mmwe we babhayani, kabhaya Jesu ne thumo mu lubabvu, ngono kukatebuka malopa ne vula.

35 Nlume wakabona ikoku kuhingikala wakapa butendeki ne kwako, kuti namwibo mugalemoyo. Butendeki gugwe malebeswa, na iye unoziba kuti unoleba malebeswa.

36 Oku kwakahingikala kuti matama e Whalo dze Ndzimu asiwile pasi, anoti, “Akuna fupa lile linowovung'wa.”

37 Gumwe lukwalo goti, “Banowolinga kuunli iye wabakabhaya.”

Mbiganyo ya Jesu (Matewu 27:57-61; Mako 15:42-47; Luke 23:50-56)

38 Later, Joseph of Arimathea asked Pilate for the body of Jesus. Now Joseph was a disciple of Jesus, but secretly because he feared the Jews. With Pilate’s permission, he came and took the body away.

39 He was accompanied by Nicodemus, the man who earlier had visited Jesus at night. Nicodemus brought a mixture of myrrh and aloes, about seventy-five pounds.

40 Taking Jesus’ body, the two of them wrapped it, with the spices, in strips of linen. This was in accordance with Jewish burial customs.

41 At the place where Jesus was crucified, there was a garden, and in the garden a new tomb, in which no one had ever been laid.

42 Because it was the Jewish day of Preparation and since the tomb was nearby, they laid Jesus there.

38 Hule kwa ikoku, Josefa we Arimateya, kayenda kanokumbila Pilato kuti ampe tjidumbu tja Jesu. Josefa wakabe ali n'diyiwa wa Jesu wakabe asingazwilakidze, ngobe akabe ehla Bajuta. Pilato kambvumila kuti atole tjidumbu tja Jesu, ngono kayenda kanotjitola.

39 Nikodemo, iye wakatongo yenda kunobona Jesu busiku, kayenda na Josefa akasenga mafuta e motsha unodang'wa kuyi mira unolizana kilogiramu dzili makumi matatu ana nhatu, wakahanganyiwa ne gonde.

40 Bakatola tjidumbu tja Jesu bakatjipetela ne jila betjihodza mafuta e motsha kuyendidzana ne mpanga we Bajuta we biganya.

41 Kwakabe kuna nnda ipapo pakabambuligwa Jesu, ngono muunli kwakabe kuna kumbu tjitshwa tjisakatongo biganyiwa nhu.

42 Sekwa kabe kuwomuka kuli Sabatha, kakale kumbu na itjo tjili pedlo, bakambiganya mutjili.

John 20 Johani 20

Muka kwa Jesu mu bafi (Matewu 28:1-8; Mako 16:1-8; Luke 24:1-12)

1 Early on the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene went to the tomb and saw that the stone had been removed from the entrance.

1 Kukati mu hhuba lekutanga le tshipi, Mariya we Magadala kabindukila ku kumbu tja Jesu, kwakabe kutji hhalima, ngono kawana hongwe yakadusiwa pa nkoba.

2 So she came running to Simon Peter and the other disciple, the one Jesus loved, and said, “They have taken the Lord out of the tomb, and we don’t know where they have put him!”

2 Kalabuka kayenda kuna Simoni Pita ne mmwe n'diyiwa wakabe ediwa ndi Jesu, kababva kati, “Badusa He mu kumbu, atitoziba kwabanombiga!”

3 So Peter and the other disciple started for the tomb.

3 Pita na iwoyo mmwe n'diyiwa bakayendabo ku kumbu tja Jesu.

4 Both were running, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first.

4 Bakalabuka, koga iwoyo mmwe n'diyiwa kasiya Pita kanontangila ku kumbu.

5 He bent over and looked in at the strips of linen lying there but did not go in.

5 Kakotama kahohhela ngono kabona matjila woga, koga kasingine.

6 Then Simon Peter, who was behind him, arrived and went into the tomb. He saw the strips of linen lying there,

6 Simoni Pita kawoswika hule kukwe, ngono iye kangina mu kumbu. Kabona matjila akabe akapetela nfi ali ipapo,

7 as well as the burial cloth that had been around Jesus’ head. The cloth was folded up by itself, separate from the linen.

7 ne tukwi yakabe yakapombedziwa mu n’holo wa Jesu isi panhu pang'ompela ne matjila akabe akapetela nfi. Yakabe itjakapetiwa ili poga.

8 Finally the other disciple, who had reached the tomb first, also went inside. He saw and believed.

8 Iwoyo mmwe n'diyiwa, wakabe aswika pa kumbu kutanga, kanginabo mukati, kabona ngono kabvuma.

9 (They still did not understand from Scripture that Jesus had to rise from the dead.)

9 Bakabe basanhu bakawhisisa tjinolebgwa ne Whalo dze Ndzimu dziti, wakafanila muka mu bafi.

10 Then the disciples went back to their homes,

10 Badiyiwa bakabgwilila kanyi.

Jesu unobong'wa ndi Mariya (Matewu 28:9-10; Mako 16:9-11)

11 but Mary stood outside the tomb crying. As she wept, she bent over to look into the tomb

11 Koga Mariya kama kuhhe kwe kumbu kalila. Kati elila, kakotama kahohhela mu kumbu,

12 and saw two angels in white, seated where Jesus’ body had been, one at the head and the other at the foot.

12 kabona batumwa be kudzimu babili bakaambala zwiambalo zwitjena, bali gele pakabe pakaladzikwa tjidumbu tja Jesu, mmwe ali ku miholo mmwe ali ku makumbo.

13 They asked her, “Woman, why are you crying?”
“They have taken my Lord away,” she said, “and I
don’t know where they have put him.”

14 At this, she turned around and saw Jesus standing
there, but she did not realize that it was Jesus.

15 “Woman,” he said, “why are you crying? Who is it
you are looking for?” Thinking he was the gardener,
she said, “Sir, if you have carried him away, tell me
where you have put him, and I will get him.”

16 Jesus said to her, “Mary.” She turned toward him
and cried out in Aramaic, “Rabboni!” (which means
Teacher).

17 Jesus said, “Do not hold on to me, for I have not yet
returned to the Father. Go instead to my brothers and
tell them, ‘I am returning to my Father and your
Father, to my God and your God.’”

18 Mary Magdalene went to the disciples with the
news: “I have seen the Lord!” And she told them that
he had said these things to her.

13 Bakambhuzwa beti, “Nkadzi, unolilani kene?”
Kabadabila kati, “Batola He wangu, anditoziba
kwabambigako!”

14 Wakati abva paleba ejalo katendebuka ngono
kabona Jesu ali mile ipapo, koga kasizibe kuti ndi
Jesu.

15 Jesu kambhuzwa kati, “Nkadzi, unolilani? Unohaka
ani?” Mariya kazwibva kati pamwe ntjengeti we nnda,
ngono kati kuunli, “Tate bangu, ha muli imwi mantola,
mundibudze kwamambiga kuti ndiyende ndinontola.”

16 Jesu kati, “Mariya!” Ipapo Mariya katendebuka kati
ne Tjihebheru, “Rabhoni!” Ikoku kobva kuti “N'diyi.”

17 Jesu kambva kati, “Usindibhate, ngobe andinhu
atanhila kuna Tate. Koga yenda ku makamu angu
ubabudze kuti ndotanhila kuna Tate, ibo Tate benyu
kakale bali Ndzimu wangu ne Ndzimu wenyu.”

18 Mariya we Magadala kayenda kanobudza badiyiwa
kuti wabona He, ndizo kababikila tjaabviwa ndi He.

Jesu unobong'wa ne badiyiwa babe (Matewu 28:16-20; Mako 16:14-18; Luke 24:36-49)

19 On the evening of that first day of the week, when
the disciples were together, with the doors locked for
fear of the Jews, Jesus came and stood among them
and said, “Peace be with you!”

20 After he said this, he showed them his hands and
side. The disciples were overjoyed when they saw the
Lord.

21 Again Jesus said, “Peace be with you! As the Father
has sent me, I am sending you.”

22 And with that he breathed on them and said,
“Receive the Holy Spirit.

23 If you forgive anyone his sins, they are forgiven; if
you do not forgive them, they are not forgiven.”

19 Kukati madekwana e hhuba lekutanga le tshipi,
badiyiwa bakakubungana bakazwihhalilila mu
ng'umba, ngobe bakabe behla Bajuta. Jesu kahha kama
pakati kwabo kati kubali, “Kunyalala ngakube
namwi.”

20 Kati ajalo, kabalakidza maboko awe ne lubabvu
gugwe. Badiyiwa babe bakahanha kwazo ipapo
bebona He.

21 Jesu kapamha kati kubali, “Kunyalala ngakube
namwi. Koga sekwa Tate bakandituma, nami
ndomutumabo.”

22 Kati aleba ejalo kafemela mubali kati, “Amutjilani
Meya yakayengemala.

23 Ha muzwiibhatigwa banhu matjinyo abo,
anozwiibhatigwa, koga ha musingabazwiibhatigwe
iwo, aatozwiibhatigwa.”

Jesu na Tomasi

24 Now Thomas (called Didymus), one of the Twelve, was not with the disciples when Jesus came.

24 Mmwe we badiyiwa bali gumi lina babili unoyi Tomasi unodang'wa Bili, wakabe asipo ipapo Jesu eswika.

25 So the other disciples told him, “We have seen the Lord!” But he said to them, “Unless I see the nail marks in his hands and put my finger where the nails were, and put my hand into his side, I will not believe it.”

25 Bamwe badiyiwa bakambudza beti, “Tabona He!” Tomasi kabahandula eti, “Kudzina ndibona mabanga e zwipikiri mu maboko awe ne kulonga tjinyala tjangu mu mabanga e zwipikiri nenge kulonga tjiahha tjangu mu lubabvu gugwe, andingabvume.”

26 A week later his disciples were in the house again, and Thomas was with them. Though the doors were locked, Jesus came and stood among them and said, “Peace be with you!”

26 Hule kwe tshipi ing'ompela, badiyiwa bakahangana kakale mu ng'umba na Tomasi ali yapobo. Nenguba mikoba yakabe yakahhaligwa, Jesu wakahha kama pakati kwabo kati kubali, “Kunyalala ngakube namwi.”

27 Then he said to Thomas, “Put your finger here; see my hands. Reach out your hand and put it into my side. Stop doubting and believe.”

27 Ipapo kati kuna Tomasi, “Longa tjinyala tjitjo apapa, ulinge maboko angu, ubuye ulonge luboko gugo mu lubabvu gwangu. Letja dudumwa ugalemoyo!”

28 Thomas said to him, “My Lord and my God!”

28 Tomasi kan’handula eti, “He wangu! Ndzimu wangu!”

29 Then Jesus told him, “Because you have seen me, you have believed; blessed are those who have not seen and yet have believed.”

29 Jesu kati kuunli, “Unogalamoyo, ngobe wandibona. Banamhahhambuya ibo banoti basabona ngono bakagalamoyo.”

Tjinolebgwa ne lukwalo igogu

30 Jesus did many other miraculous signs in the presence of his disciples, which are not recorded in this book.

30 Jesu wakahinga zwimwe zwilakidzo zwinjinji mbeli kwe badiyiwa babe zwisakakwagwa mu lukwalo igogu.

31 But these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.

31 Koga izwezwi zwakakwaligwa kuti mugalemoyo kuti Jesu ndiye Mesiya, Nkololo we Ndzimu ne nge kuti ne kugalamoyo mube ne butjilo nge zina lile.

John 21 Johani 21

Jesu unobong'wa ne badiyiwa bali kutendeka

1 Afterward Jesus appeared again to his disciples, by the Sea of Tiberias. It happened this way:

1 Hule kwa ikoku, Jesu kazwilakidza ku badiyiwa babe kakale pa gungwa gwe Tibheriyasi. Wakazwilakidza sa whoku:

2 Simon Peter, Thomas (called Didymus), Nathanael from Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two other disciples were together.

2 Kwakabe kuli, Simoni Pita wakabe ana Tomasi unodang'wa Bili na Natanaele unobva ku nzi we Kana mu ntunhu we Galili ne bakololo ba Zebhedi ne bamwe badiyiwa ba Jesu babili; bose bakabe bali yapo.

3 “I’m going out to fish,” Simon Peter told them, and they said, “We’ll go with you.” So they went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

3 Simoni Pita kababva kati, “Ndonobhata whobe.” Bakan'dabila beti, “Naswi toyendabo nawe.” Bakamilika bakayenda bali mu n'goro, ngono bakahaya tjababhata busiku igogo.

4 Early in the morning, Jesus stood on the shore, but the disciples did not realize that it was Jesus.

4 Kukati mangwanana, Jesu kama pa mhili, koga badiyiwa bakasizibe kuti ndiye.

5 He called out to them, “Friends, haven’t you any fish?” “No,” they answered.

5 Kababhuzwa kati, “Bana, apa muna whobe kene?” Bakan'dabila beti, “Aa, atina.”

6 He said, “Throw your net on the right side of the boat and you will find some.” When they did, they were unable to haul the net in because of the large number of fish.

6 Kababva kati, “Poselani gwanga tjeku ludli gwe n'goro, mowobhata dzimwe.” Bakaposela gwanga ngono bakakong'wa kugukwebela mu n'goro, ngobe babhata whobe njinji.

7 Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, “It is the Lord!” As soon as Simon Peter heard him say, “It is the Lord,” he wrapped his outer garment around him (for he had taken it off) and jumped into the water.

7 N'diyiwa wakabe ediwa ndi Jesu kati kuna Pita, “Ndi He!” Simoni Pita kati ewha kuti ndi He kazwipomba ne hazu iye, ngobe wakabe ambula zwiambalo zwizwe, kabe etjulukila mu vula.

8 The other disciples followed in the boat, towing the net full of fish, for they were not far from shore, about a hundred yards.

8 Badiyiwa bamwe bakantobela ku mhili bali mu n'goro, bekweba gwanga guli hhele whobe. Bakabe basi kule kwazo ne mhili, kwakabe kungabe zana le mitha.

9 When they landed, they saw a fire of burning coals there with fish on it, and some bread.

9 Bakati beswika pa mhili, bakabona moto ipapo, kwakagotjewa whobe ne tjiwunga muuli.

10 Jesus said to them, “Bring some of the fish you have just caught.”

10 Jesu kati kubali, “Hhisani dzimwe whobe dzamabhata ngwenu.”

11 Simon Peter climbed aboard and dragged the net ashore. It was full of large fish, 153, but even with so many the net was not torn.

11 Simoni Pita kangina mu n'goro kakwebela gwanga mu mhili guli hhele whobe whulu. Dzose dzakabe dzili zana lina makumi mahanu ana nhatu (153). Nenguba dzakabe dzili bunjinji kungapo, adzizopalula gwanga.

12 Jesus said to them, “Come and have breakfast.” None of the disciples dared ask him, “Who are you?” They knew it was the Lord.

12 Jesu kati kubali, “Ihhani mudle!” Akuna wabo wakabe ne tjilopa kumbhuzwa kuti, “Ndiwe ani?” ngobe bakabe baziba kuti ndi He.

13 Jesus came, took the bread and gave it to them, and did the same with the fish.

13 Jesu kahha katola tjiwunga, kabapa itjo, kabapa ne whobe.

14 This was now the third time Jesus appeared to his disciples after he was raised from the dead.

14 Oku kwakabe kuli gwe butatu Jesu ezwilakidza ku badiyiwa babe hule kwe musiwa kukwe mu bafi.

Jesu na Pita

15 When they had finished eating, Jesus said to Simon Peter, “Simon son of John, do you truly love me more than these?” “Yes, Lord,” he said, “you know that I love you.” Jesus said, “Feed my lambs.”

15 Kukati bapedza dla, Jesu kati kuna Simoni Pita, “Simoni nkololo wa Johani, apa unondida kupinda ibaba kene?” Pita kan'dabila eti, “Ee, He, moziba kuti ndomuda.” Jesu kati kuunli, “Fudza mwhizana dzangu.”

16 Again Jesus said, “Simon son of John, do you truly love me?” He answered, “Yes, Lord, you know that I love you.” Jesus said, “Take care of my sheep.”

16 Jesu kati gwe bubili kuna Simoni, “Simoni, Nkololo wa Johani, apa unondida kene?” Simoni kadabila eti, “Ee, He, moziba kuti ndomuda.” Jesu kati kuunli “Lisa mwhizi dzangu.”

17 The third time he said to him, “Simon son of John, do you love me?” Peter was hurt because Jesus asked him the third time, “Do you love me?” He said, “Lord, you know all things; you know that I love you.”

17 Jesu kati gwe butatu, “Simoni nkololo wa Johani, apa unondida kene?” Pita kawha zogwadza, ngobe Jesu embhuzwa gwe butatu eti, “Apa unondida kene?” Kan’handula eti, “He, moziba tjimwe ne tjimwe. Moziba kuti ndomuda!” Jesu kambva kati, “Fudza mwhizi dzangu.

18 Jesus said, “Feed my sheep. I tell you the truth, when you were younger you dressed yourself and went where you wanted; but when you are old you will stretch out your hands, and someone else will dress you and lead you where you do not want to go.”

18 Ndolebesa tjose nditi, wakati uli ntjetjana wakabe uzwiambadza ukamilika ukayenda kumwe ne kumwe kwaunoda, koga ha wakwegula, unowotambunudza maboko awo ukaambadziwa ne mmwe kabuya kakuyisa kwausingade.”

19 Jesus said this to indicate the kind of death by which Peter would glorify God. Then he said to him, “Follow me!”

19 Jesu wakaleba matama iyawa elakidza kuti Pita unowofa lufu gwakatini kukudza Ndzimu. Ipapo Jesu kambva kati, “Unditobele!”

Jesu ne n'diyiwa unodika

20 Peter turned and saw that the disciple whom Jesus loved was following them. (This was the one who had leaned back against Jesus at the supper and had said, “Lord, who is going to betray you?”)

21 When Peter saw him, he asked, “Lord, what about him?”

22 Jesus answered, “If I want him to remain alive until I return, what is that to you? You must follow me.”

23 Because of this, the rumor spread among the brothers that this disciple would not die. But Jesus did not say that he would not die; he only said, “If I want him to remain alive until I return, what is that to you?”

24 This is the disciple who testifies to these things and who wrote them down. We know that his testimony is true.

20 Pita katjebuka hule, ngono kabona n'diyiwa wakabe ediwa ndi Jesu akabatobela; n'diyiwa iwoyo ndiye wakabe akanayila Jesu pa tjilayilo ekowombhuzwa eti, “He, ndiani unowomuwonga kene?”

21 Pita kati embona, kabhuzwa Jesu eti, “He, oyu iye kee?”

22 Jesu kan'dabila eti, “Ha ndida kuti atjile kudzina ndibuya, uneni nako? Unditobele!”

23 Kubva ipapo kukaandama makwayi mu badiyiwa ekuti n'diyiwa iwoyo aatowofa. Koga Jesu wakabe asati, “Aatowofa.” Wakabe ati, “Ha ndida kuti atjile kudzina ndibuya, uneni nako?”

24 N'diyiwa iwoyo ndiye unotendeka nekwe zwinhu izwezwi kakale ndiye wakazwikwala, ngono toziba kuti butendeki gugwe gu malebeswa.

Bhelelo

25 Jesus did many other things as well. If every one of them were written down, I suppose that even the whole world would not have room for the books that would be written.

25 Kuna zwinhu zwimwebo zwinjinji zwakahingiwa ndi Jesu. Ha tjimwe ne tjimwe tjazo tjakabe tjakwagwa, ndobvuma kuti hango yose yabe isingawotubula kuwanila magalo whalo dzazwakakwagwa mudzili.

Source and licence

Kalanga text: *Johani*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Acts Mihingo

28 CHAPTERS · 1003 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26	27	28	

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Mihingo ye Batumwa ba Jesu i whuyendilambeli kwe Ndebo Mbuya yakakwagwa ndi Luke. Kwazo kwazo inoleba ne sekwa batobeli ba Jesu be mahhuba e kutanga bakabe betungamigwa ne Meya Yakayenemala kakale bedzwala Ndebo Mbuya ne kukwe “Mu Jerusalema ne mu Judiya yose ne Samariya ne ku phelelo dze hango” (Mihingo 1:8). I nhawu nekwe gubungano le TjiKhirisiti sekwa lakatangisa mu Bajuta, kakale likapfumbila kube bugalimoyo gwe hango yose. Nkwali wakabe akatemelela mu kusimisa babali babe kuti bazibe kuti BaKhirisiti bakabe basina bukwelekwele gumwe gwakasumbikika kupedza buhe gwe Baroma nene kuti bugalimoyo gwe BaKhirisiti gwakabe guli iko hhadzisika kwe bubvumili gwe Tjijuta.

Lukwalo gwe Mihingo gungathubukanyiwa katatu, kulakidza pamhidzika kwe mitunhu misi yose yakabe isumikigwa Ndebo Mbuya nekwa Jesu ne kubambiwa kwe gubungano: (1) Tanga kwe gubungano le TjiKhirisiti mu Jerusalema hule kwe milidzigwa pehhugwi kwa Jesu. (2) Kula kwe TjiKhirisiti mu mitunhu imwe ye hango ye Phalesitina. (3) Yendila mbeli ne pfumbila kwe TjiKhirisiti mu hango dze gungwa gwe Medithereniya kunoti ku Roma.

Tjimwe tjikulu kulu kwazo mu lukwalo gwe Mihingo whuhinga kwe Meya Yakayenemala, iyo inohha ne simba mu bagalimoyo mu Jerusalema mu hhuba le Phentekhosite (kubva hha kwe Meya Yakayenemala mu banhu) ngono iyendilambeli itungamila kakale isimisa gubungano nene batungamili balo mu mihingo yose inolebgwa ne kwayo mu lukwalo. Zwidiyo zwe TjiKhirisiti zwakakwagwa ne bufupi mu sumikilo njinji, kakale zwiyito zwakakwagwa mu lukwalo gweMihingo zolakidza simba le zwidiyo izwezwi mu butjilo gwe bagalimoyo nene mu kuhangana mu gubungano.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Kuzwilulwamisila butendeki 1:1-26

a. Ndayo ye bupelo ya Jesu ne gadzabgwe kukwe 1:1-14

b. N'gali nhaka wa Judasi 1:15-26

Butendeki mu Jerusalema 2:1–8:3

Butendeki mu Judiya ne mu Samariya 8:4–12:25

Thumo ya Paulo 13:1–28:31

1. Gwendo gwe kutanga 13:1—14:28

2. N’hangano mu Jerusalema 15:1-35

3. Gwendo gwe bubili 15:36–18:22

4. Gwendo gwe butatu 18:23–21:16

5. Paulo ali nsungwa mu Jerusalema ne mu Sizariya ne mu Roma 21:17–28:31

Return to Books

Acts 1 Mihingo 1

Teofilo unodika

1 In my former book, Theophilus, I wrote about all that Jesus began to do and to teach

1 Mu lukwalo gwangu gwe kutanga, Teofilo, ndakakwala nekwe zwinhu zose Jesu zwaakatangisa thama kakale kazwidiya,

2 until the day he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles he had chosen.

2 kuswikila hhuba laakatolegwa pehhugwi kudzimu, asinopa batumwa baakabe ahalula ndayo ne Meya Yakayenemala.

3 After his suffering, he showed himself to these men and gave many convincing proofs that he was alive. He appeared to them over a period of forty days and spoke about the kingdom of God.

3 Hule kwe dziyila kukwe wakazwilakidza ku balume ibabo ne butendeki bunjinji gwe kuti unotjila. Wakabazwilakidza mu lubaka mahhuba ali makumi manna, ngono kalebeleka nabo nekwe buhe gwe Ndzimu.

4 On one occasion, while he was eating with them, he gave them this command: “Do not leave Jerusalem, but wait for the gift my Father promised, which you have heard me speak about.

4 Ngono wakati anabo, kababva kati basibhude mu Jerusalema, koga balindile tjabakagadziwabgwe ndi Tate, sekwa akaleba eti, “Makawha ndimi,

5 For John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit.”

5 ngoti Johani wakabe ebvubika ne vula, koga mu mahhuba mahomanana anohha imwi mowobvubikwa ne Meya Yakayenemala.”

Jesu unotolegwa kudzimu (Mako 16:19-20; Luke 24:50-53)

6 So when they met together, they asked him, “Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?”

6 Ndizo batumwa bakati bakubungana, bakabhuzwa Jesu bakati, “He, apa mowobgwiliza buhe mu Iziraeli mu lubaka igogu kene?”

7 He said to them: “It is not for you to know the times or dates the Father has set by his own authority.

7 Jesu kati kubali, “Akute kuli kwenyu ziba misi ne lubaka gwakabigwa ndi Tate ne simba labo.

8 But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.”

8 Koga moamutjila simba ha Meya Yakayenemala ihha mumuli, ngono mowobe batendeki bangu mu Jerusalema ne mu Judiya yose ne Samariya ne ku phelelo dze hango.”

9 After he said this, he was taken up before their very eyes, and a cloud hid him from their sight.

9 Hule kwe leba ikoku, wakatolegwa pehhugwi kudzimu bakanlinga, ngono gole likan'dusa mu meho abo.

10 They were looking intently up into the sky as he was going, when suddenly two men dressed in white stood beside them.

10 Bakati batjakalingisisa pehhugwi ha iye eyenda, tjinyolotjo balume babili bakambala butjena bakama pabali

11 “Men of Galilee,” they said, “why do you stand here looking into the sky? This same Jesus, who has been taken from you into heaven, will come back in the same way you have seen him go into heaven.”

11 bakabe beti, “Balume be Galili mumilileni ipapo makalinga pehhugwi? Jesu iwoyu, watogwa mumuli eyisiwa kudzimu, unowobuya ne zila iyo zwayo yamabona eyenda ku Ndzimu ndiyo.”

N'galinhaka wa Judasi (Matewu 27:3-10)

12 Then they returned to Jerusalem from the hill called the Mount of Olives, a Sabbath day’s walk from the city.

12 Ipapo batumwa bakabgwilila ku Jerusalema bebva ku Dombo le Mitoba, lipedlo ne Jerusalema kungabe gwendo gwe Sabatha

13 When they arrived, they went upstairs to the room where they were staying. Those present were Peter, John, James and Andrew; Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew; James son of Alphaeus and Simon the Zealot, and Judas son of James.

13 Bakaswika bakatanhila pehhugwi ku ng'umba yabakabe begala. Kwakabe kuli Pita, na Johani, na Jakubo na Enduru, na Filipo na Tomasi, na Bhatolomeo na Matewu, na Jakubo nkololo wa Alifeo, na Simoni Nzeloti na Judasi nkololo wa Jakubo.

14 They all joined together constantly in prayer, along with the women and Mary the mother of Jesus, and with his brothers.

14 Bose ibaba bakazwimisila tembezela bali moyo nng'ompela, kose ne bakadzi babakabe banabo na Mariya mme ba Jesu ne banung'una babe.

15 In those days Peter stood up among the believers (a group numbering about a hundred and twenty)

15 Mu mahhuba iyawo Pita kamilika kama pakati kwe bagalimoyo (bakabe bali mbunga unolizana zana lina bali makumi mabili (120)

16 and said, “Brothers, the Scripture had to be fulfilled which the Holy Spirit spoke long ago through the mouth of David concerning Judas, who served as guide for those who arrested Jesus–

16 kabe eti, “Makamu angu, matama e whalo dze Ndzimu akalebgwa ne Meya Yakayenemala ne nlomo wa Dafite nekwa Judasi iye wakabe ali ntungamili wa ibabo bakasunga Jesu akafanila hingikala.

17 he was one of our number and shared in this ministry.”

17 Judasi wakabe ali mmwe wedu, ngobe wakabe ahalugwa kube ne gobe mu n’hingo iwoyu.

18 (With the reward he got for his wickedness, Judas bought a field; there he fell headlong, his body burst open and all his intestines spilled out.

18 Ngono ngwenu Judasi wakatenga hango ne mari ya akawana ne n’hingo uwe wakayipa, iko kwaakawila ne n’holo mu fa kukwe kaphutukana mabula awe wose kabhudila pahhe.

19 Everyone in Jerusalem heard about this, so they called that field in their language Akeldama, that is, Field of Blood.)

19 Banhu bose banogala mu Jerusalema bakawha ne kwako, ndizo ne lulimi gwabo bakadana hango iyeyo Akelidama, kunobva kuti, ‘Hango ye Malopa.’

20 “For,” said Peter, “it is written in the book of Psalms, “ ‘May his place be deserted; let there be no one to dwell in it,’ and, “ ‘May another take his place of leadership.’

20 “Ngobe kwakakwagwa mu lukwalo gwe Njimbo kuyi,
‘Ng'umba iye ngaibe dongo;
kuhaye ne unogala muili.’
Kwakakwagwa kakale kuyi, ‘Mmwe ngaatole mamo awe mu n’hingo.’

21 Therefore it is necessary to choose one of the men who have been with us the whole time the Lord Jesus went in and out among us,

22 beginning from John’s baptism to the time when Jesus was taken up from us. For one of these must become a witness with us of his resurrection.”

23 So they proposed two men: Joseph called Barsabbas (also known as Justus) and Matthias.

24 Then they prayed, “Lord, you know everyone’s heart. Show us which of these two you have chosen

25 to take over this apostolic ministry, which Judas left to go where he belongs.”

26 Then they cast lots, and the lot fell to Matthias; so he was added to the eleven apostles.

21 “Ndizo kuhakika kuhalula mmwe we balume bakabe banaswi mu lubaka gose He Jesu betjila naswi,

22 kubva mu lubaka gwebvubika kwa Johani kuswikila hhuba Jesu laakatolegwa pehhugwi kudzimu ebva mutili, iwoyo wakafanila abe mmwe wedu ali ntendeki we kumuka kwa He Jesu.”

23 Ndizo bakahalula balume babili, Josefa iye wakabe edang'wa Bhasabhasi, kakale edang'wa Jusito, na Matiyasi.

24 Ipapo bakatembezela beti, “He, imwi moziba moyo we mmwe ne mmwe, ndizo mutilakidze kuti ndi upi wa ibaba babili wamahalula

25 kutola n’hingo iwoyu we butumwa wakasiyiwa ndi Judasi eyenda kwaakafanila.”

26 Ipapo bakakandila kubona n’halugwa pakati kwe balume ibabo babili, ngono kukawila Matiyasi, ndizo kapamha bali gumi lina nng'ompela.

Acts 2 Mihingo 2

Hha kwe Meya Yakayenemala

1 When the day of Pentecost came, they were all together in one place.

2 Suddenly a sound like the blowing of a violent wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting.

3 They saw what seemed to be tongues of fire that separated and came to rest on each of them.

4 All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the Spirit enabled them.

5 Now there were staying in Jerusalem God-fearing Jews from every nation under heaven.

6 When they heard this sound, a crowd came together in bewilderment, because each one heard them speaking in his own language.

7 Utterly amazed, they asked: “Are not all these men who are speaking Galileans?

8 Then how is it that each of us hears them in his own native language?

9 Parthians, Medes and Elamites; residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,

10 Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya near Cyrene; visitors from Rome

11 (both Jews and converts to Judaism); Cretans and Arabs–we hear them declaring the wonders of God in our own tongues!”

12 Amazed and perplexed, they asked one another, “What does this mean?”

1 Kwakati hhuba le Phentekhosite lahha, bose bakabe bakakubungana panhu pang'ompela.

2 Tjinyolotjo, nsindo unonga whuwhudza kwe mhepo ina masimba ukahha ubva kudzimu, ukahhala ng'umba yose yabakabe bali muili.

3 Bakabona kunofanana ne ndimi dzinonga mpfuto we moto dzakapalalana, ngono dzikahha dzikagala pehhugwi kwe mmwe ne mmwe wabo.

4 Bose bakahhala Meya Yakayenemala, ngono bakatangisa lebeleka ne ndimi dzipoga sekwa bakapiwa ne Meya.

5 Mu Jerusalema kwakabe kugala Bajuta, balume banohla Ndzimu, banobva mu njudzi dzose dze hango.

6 Bakati bewha nsindo iwoyu, mbunga nkulu ukakubungana ne gaabadzo, ngobe mmwe ne mmwe wabo wakabawha belebeleka ne lulimi gugwe.

7 Ngono bakakaabala kwazo, bakabhuzwa beti, “Apa banhu bose ibaba banolebeleka ate Bagalili kene?

8 Ini ngono mmwe ne mmwe wedu ewha mmwe ne mmwe wabo elebeleka ne lulimi gugwe?

9 Iswi tobva ku Phatiya ne ku Mediya ne ku Elamu ne ku Mesopotamiya ne ku Judiya ne ku Kapadokiya ne ku Ponto ne ku Ezhiya

10 ne ku Firigiya ne ku Phamufiliya ne ku Egipiti ne mitunhu imu Libhiya pedlo ne Sirene, ne bezi banobva ku Roma,

11 Bajuta kose ne bakabe behanduligwa mu bugalimoyo gwe Tjijuta ne ku Kirete ne ku Arabhiya tobawha beleba makaabadzo e Ndzimu ne ndimi dzedu!”

12 Bakakaabala basingawhisise, ngono bakabhuzwana beti, “Ikoku kobvani?”

13 Some, however, made fun of them and said, “They have had too much wine.”

13 Koga bamwe bakabadadila beti, “Bakalaladza.”

Sumikilo ya Pita

14 Then Peter stood up with the Eleven, raised his voice and addressed the crowd: “Fellow Jews and all of you who live in Jerusalem, let me explain this to you; listen carefully to what I say.

14 Koga Pita kamilika ne bali gumi lina nng'ompela, kamilidza whi lile, ngono kalebeleka ne mbunga eti, “Banhu be Judiya, namwi mose bamu Jerusalema, imani ndimutjenesele ikoku; whililani ne njele tjandinoleba.

15 These men are not drunk, as you suppose. It’s only nine in the morning!

15 Banhu ibaba abazolaladza sekwa munokumbula. Kutji lubaka gwe hhanalume mangwanana.

16 No, this is what was spoken by the prophet Joel:

16 Koga etji nditjo tjakalebgwa ne nlebesambeli Jowele eti,

17 “ ‘In the last days, God says, I will pour out my Spirit on all people. Your sons and daughters will prophesy, your young men will see visions, your old men will dream dreams.

17 ‘Ndzimu ukati: Kowoti mu mahhuba e bupelo
ndowodila Meya yangu mu banhu bose.
Bakololo ne bakololokadzi benyu banowolebela mbeli
bahhuhha benyu banowobona mbono
ne banhuntana benyu banowowolota.

18 Even on my servants, both men and women, I will pour out my Spirit in those days, and they will prophesy.

18 Kose ne mu balandalume bangu ne mu balandakadzi bangu
ndowodila Meya yangu mu mahhuba iyawo,
ngono banowolebela mbeli.

19 I will show wonders in the heaven above and signs on the earth below, blood and fire and billows of smoke.

19 Ngono ndowothama matjenamiso pehhugwi kudzimu
ne zwilakidzo mu hango, pasi,
kowobe ne malopa ne moto nene bhulubusi.

20 The sun will be turned to darkness and the moon to blood before the coming of the great and glorious day of the Lord.

20 Hhuba lowotemapala kukabe hhalima
ngono mwedzi ukahandugwa ukahabapala se malopa
mbeli kwe hha kwe hhuba gulu la He.

21 And everyone who calls on the name of the Lord will be saved.’

21 Ngono kowohingikala kuti iye unodana
zina la He mu lubaka igogo atjidziwe.’

22 “Men of Israel, listen to this: Jesus of Nazareth was a man accredited by God to you by miracles, wonders and signs, which God did among you through him, as you yourselves know.

22 “Banhu be Iziraeli, whililani whoku, Jesu we Nazareta nhu wamakalakidziwa ne Ndzimu ne matjenamiso, makaabadzo nene zwilakidzo, Ndzimu zwawakathama pakati kwenyu ndiye, sekwa munoziba imwi.

23 This man was handed over to you by God’s set purpose and foreknowledge; and you, with the help of wicked men, put him to death by nailing him to the cross.

24 But God raised him from the dead, freeing him from the agony of death, because it was impossible for death to keep its hold on him.

25 David said about him: “ ‘I saw the Lord always before me. Because he is at my right hand, I will not be shaken.

26 Therefore my heart is glad and my tongue rejoices; my body also will live in hope,

27 because you will not abandon me to the grave, nor will you let your Holy One see decay.

28 You have made known to me the paths of life; you will fill me with joy in your presence.’

29 “Brothers, I can tell you confidently that the patriarch David died and was buried, and his tomb is here to this day.

30 But he was a prophet and knew that God had promised him on oath that he would place one of his descendants on his throne.

31 Seeing what was ahead, he spoke of the resurrection of the Christ, that he was not abandoned to the grave, nor did his body see decay.

32 God has raised this Jesus to life, and we are all witnesses of the fact.

33 Exalted to the right hand of God, he has received from the Father the promised Holy Spirit and has poured out what you now see and hear.

34 For David did not ascend to heaven, and yet he said, “ ‘The Lord said to my Lord: “Sit at my right hand

23 Jesu iwoyu makampiwa ne ndongoloso yakabigwa ye Ndzimu nene ziba zwimbeli kwawo; koga imwi makahingisa banhu babi kumbulaya ne kumbambula.

24 Koga Ndzimu wakammusa; unsunungula mu zogwadza zwe lufu, ngobe kwakabe kusingatubuke kuti lufu gumbhatile tjose.

25 Dafite wakati ne kukwe,
‘Ndobona He misi yose mbeli kwangu.
Se bali ku luboko gwangu gwe ludli, akuna
tjingandizunguza.

26 Ndizo moyo wangu unohanha
ne lulimi gwangu gohanha
ne mbili wangubo unowotjilila mu kugalabgwe,

27 ngobe amutowondisiya mu kumbu
naiko amungaletjedzele N'yenemali wenyu kubola.

28 Makandilakidza zila ye butjilo,
mowondihanhisa ne kubepo kwenyu!’

29 “Makamu, ndomubudza ne malebeswa kuti batategulu Dafite bakafa bakabiganyiwa, ngono kumbu tjabo tjiyapo na nasi.

30 Bakabe bali nlebesambeli ngono bakaziba kuti Ndzimu wakabagadzabgwe ne tuna kuti unowobiga mmwe we bana babo mu tjigalo tjabo tje buhe.

31 Bakabona zwimbeli ndizo bakaleba nekwe kumuka kwe Mesiya kuti,
‘Aazosiyiwa mu kumbu
ne mbili uwe auzobola.’

32 Ndzimu wakamusa Jesu iwoyu, ngono iswi tose ti batendeki bekuti ikoku kwakatikala.

33 Watjimilidzigwa ku luboko gwe ludli gwe Ndzimu, kaamutjila Meya Yakayenemala se gadzabgwe kwa Tate, ndizo watebulila mutili itjetji tjamunobona ne tjamunowha.

34 Ngobe Dafite aazotanhila kudzimu, koga iye kati,
‘He bakati kuna He wangu:
Gala ku luboko gwangu gwe ludli

35 until I make your enemies a footstool for your feet.” ‘

36 “Therefore let all Israel be assured of this: God has made this Jesus, whom you crucified, both Lord and Christ.”

37 When the people heard this, they were cut to the heart and said to Peter and the other apostles, “Brothers, what shall we do?”

38 Peter replied, “Repent and be baptized, every one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins. And you will receive the gift of the Holy Spirit.

39 The promise is for you and your children and for all who are far off–for all whom the Lord our God will call.”

40 With many other words he warned them; and he pleaded with them, “Save yourselves from this corrupt generation.”

41 Those who accepted his message were baptized, and about three thousand were added to their number that day.

42 They devoted themselves to the apostles’ teaching and to the fellowship, to the breaking of bread and to prayer.

35 kudzina ndithama zwita zwizo tjigalo tje makumbo awo.’

36 “Ndizo bose be ng'umba ye Iziraeli ngabazibe ne malebeswa kuti Ndzimu wakathama Jesu iwoyu wamakabambula kube He ne kube Mesiya!”

37 Kukati banhu bewha ikoku, bakadziyidzika, ngono bakati kuna Pita ne batumwa bamwe, “Makamu, tihineni ngono?”

38 Pita kahandula eti, “Handukilani matjinyo enyu mubvubikiwe, mmwe ne mmwe wenyu ne zina la Jesu Khirisiti kuti ndizo matjinyo enyu muazwiibhatigwe. Ngono mowoamutjila tjipo tje Meya Yakayenemala.

39 Kugadziwabgwe ne kwenyu ne bana benyu na bose bakule kule, mmwe ne mmwe He Ndzimu wedu waunowodana.”

40 Ngono katendeka ne matama amwe manjinji kabakulumbidza eti, “Muzwitjidze mu tjizekugwana itjetji tjakayipa.”

41 Ibabo bakaamutjila ndebo iye bakabvubikiwa, ngono ilelo hhuba bakapamhidziwa ne banhu bali zwiwulu zwitatu (3,000).

42 Bakamusila meya zwidiyo zwe batumwa ba Jesu nene kuhangana ne pemula tjiwunga nene mitembezelo.

Butjilo gwe bagalimoyo

43 Everyone was filled with awe, and many wonders and miraculous signs were done by the apostles.

44 All the believers were together and had everything in common.

45 Selling their possessions and goods, they gave to anyone as he had need.

46 Every day they continued to meet together in the temple courts. They broke bread in their homes and ate together with glad and sincere hearts,

43 Mmwe ne mmwe kahhigwa ngohla, ngono makaabadzo manji ne zwilakidzo zwinotjenamisa zwinji zwakathamiwa ne batumwa ba Jesu.

44 Bagalimoyo bose bakabe bali tjinhu tjing'ompela, bakahanganyila tjimwe ne tjimwe.

45 Bakatenesa zwinhu zwabo, kose ne thundu dzabo, ngono bakapa mmwe ne mmwe kuyendidzana ne haya kukwe.

46 Bakayendilambeli mahhuba wose behangana mu Ng'umba ye Ndzimu. Bakabe bepemula tjiwunga mu mizi yabo bedla bose ne mimoyo yakahanha, mimoyo mitjena,

47 praising God and enjoying the favor of all the
people. And the Lord added to their number daily
those who were being saved.

47 bekudza Ndzimu kakale beamutjigwa zubuyanana
ne banhu bose. Ngono He bakapamha hhuba ne hhuba
ibabo bakabe betjidziwa.

Acts 3 Mihingo 3

Nlume we tjilema epodziwa

1 One day Peter and John were going up to the temple at the time of prayer–at three in the afternoon.

1 Kukati limwe hhuba Pita na Johani bakatanhila ku Ng'umba ye Ndzimu ne lubaka gwe butatu mu matewuko, lubaka gwe mitembezelo,

2 Now a man crippled from birth was being carried to the temple gate called Beautiful, where he was put every day to beg from those going into the temple courts.

2 Pa nkoba wakabe udang'wa Nkoba Mbuya, kwakabe kuna nlume wakazwagwa ali tjilema. Hhuba limwe ne limwe wakabe esenegwa pa nkoba iwoyo kukumbila mu banhu bakabe bengina mu Ng'umba ye Ndzimu.

3 When he saw Peter and John about to enter, he asked them for money.

3 Kati ebona Pita na Johani bengina mukati, kabakumbila kuti bampe tjimwe.

4 Peter looked straight at him, as did John. Then Peter said, “Look at us!”

4 Pita na Johani bakanlingisisa, ngono Pita kati kuunli, “Utiline!”

5 So the man gave them his attention, expecting to get something from them.

5 Ndizo kabalinga, egalabgwe kuti unowowana tjimwe mubali.

6 Then Peter said, “Silver or gold I do not have, but what I have I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk.”

6 Koga Pita kati kuunli, “Andina siliva kene golide, koga ndokupa tjandinatjo: Ne zina la Jesu Khirisiti we Nazareta ndokubva nditi, milika uyende.”

7 Taking him by the right hand, he helped him up, and instantly the man’s feet and ankles became strong.

7 Ipapo kambhata ne luboko gugwe gwe ludli kammilidza. Tjinyolotjo makumbo ne zwingoringori zwe nlume iwoyo zwikasima.

8 He jumped to his feet and began to walk. Then he went with them into the temple courts, walking and jumping, and praising God.

8 Katjulukila pehhugwi, kama ne makumbo, ngono katangisa yenda. Ipapo kangina mu Ng'umba ye Ndzimu nabo, eyenda etjuluka ekudza Ndzimu.

9 When all the people saw him walking and praising God,

9 Banhu bose bakambona eyenda ekudza Ndzimu,

10 they recognized him as the same man who used to sit begging at the temple gate called Beautiful, and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

10 ngono bakanziba ali nkumbili wabe egala pa Nkoba Mbuya we Ng'umba ye Ndzimu, bakatjenama bose bakakaabalila tjan’hingikalila.

Thumo ya Pita mu Ng'umba ye Ndzimu

11 While the beggar held on to Peter and John, all the people were astonished and came running to them in the place called Solomon’s Colonnade.

11 Kukati banhu bebona nlume iwoyu akanamatilana na Pita na Johani mu Ng’umba ye Ndzimu panhu panoyi Ntuzi wa Solomoni, banhu bakakaabala, ngono bakalabukila kubali.

12 When Peter saw this, he said to them: “Men of Israel, why does this surprise you? Why do you stare at us as if by our own power or godliness we had made this man walk?

13 The God of Abraham, Isaac and Jacob, the God of our fathers, has glorified his servant Jesus. You handed him over to be killed, and you disowned him before Pilate, though he had decided to let him go.

14 You disowned the Holy and Righteous One and asked that a murderer be released to you.

15 You killed the author of life, but God raised him from the dead. We are witnesses of this.

16 By faith in the name of Jesus, this man whom you see and know was made strong. It is Jesus’ name and the faith that comes through him that has given this complete healing to him, as you can all see.

17 “Now, brothers, I know that you acted in ignorance, as did your leaders.

18 But this is how God fulfilled what he had foretold through all the prophets, saying that his Christ would suffer.

19 Repent, then, and turn to God, so that your sins may be wiped out, that times of refreshing may come from the Lord,

20 and that he may send the Christ, who has been appointed for you–even Jesus.

21 He must remain in heaven until the time comes for God to restore everything, as he promised long ago through his holy prophets.

22 For Moses said, ‘The Lord your God will raise up for you a prophet like me from among your own people; you must listen to everything he tells you.

23 Anyone who does not listen to him will be completely cut off from among his people.’

12 Pita kati ebona banhu bakaabala saikoku, kati kubali, “Banhu be Iziraeli, ini mutjenamila ikoku? Ini makatilingisisa zwingapa tikanga tathama ne masimba edu kene ne ndulamo yedu kuti nlume iwoyu ayende?

13 Ndzimu wa Abhurahama, na Isaki na Jakubo, Ndzimu wa bobatategulu bedu wakakudza Nlanda wawo Jesu. Koga imwi makampa babusi kuti bambulaye, mukanzwilandula mbeli kwa Pilato, paakabe akabe akumbula kunsunungula.

14 Makanzwilandula N'yenemali ne Nlulwami, ngono mu bumo gugwe makakumbila Pilato kumusunungulila mbulayi.

15 Makabulaya iye unopa butjilo, iye wakamusiwa ne Ndzimu mu bafi, ndizo iswi ti batendeki ba ikoku.

16 I simba lile lapa nlume iwoyu we tjilema kusima. Tjamunobona kakale mutjiziba tjihingwa ne kugalamoyo mu zina lile; whugalamoyo muna Jesu kwampodza, sekwa munobona mose.

17 “Ndizo ngwenu Makamu, ndoziba kuti tjamakathama kuna Jesu imwi ne batungamili benyu kwakabe kuyitiwa ne saziba.

18 Koga Ndzimu tjawakaleba ne balebesambeli bose ntolo kuti Mesiya unowodziyila, wakathama kuti kuhhadzisike ne zila iyeyi.

19 Handukani mubgwilile ku Ndzimu, ndizo matjinyo enyu abuhikiwe, kuti ndizo umupe kunyaluluka mbeli kwa He,

20 nene kuti utume Mesiya wamakahaluligwa, iye Jesu.

21 Wakafanila gala kudzimu kudzina nsi uhha we kuti zwinhu zose zwibuzigwe mu mbumbiko yazo yakafanila Ndzimu, sekwa kaleba Ndzimu ne balebesambeli bawo bakayenemala ba ntolo.

22 Mushe wakati, ‘He Ndzimu wenyu banowomuhhisila nlebesambeli, koga sekwa bakandihhisa, ngono unowobva mu ludzi gwenyu. Muteedze tjimwe ne tjimwe tjaanowomubudza.

23 Mmwe ne mmwe usingawhe nlebesambeli iwoyu unowothubugwa muna bakanyi kwabo.’

24 “Indeed, all the prophets from Samuel on, as many as have spoken, have foretold these days.

25 And you are heirs of the prophets and of the covenant God made with your fathers. He said to Abraham, ‘Through your offspring all peoples on earth will be blessed.’

26 When God raised up his servant, he sent him first to you to bless you by turning each of you from your wicked ways.”

24 Balebesambeli bose bakalebelambeli kubva muna Samuele na ibabo bakahha hule kukwe bakalebelambelibo nekwe mahhuba ano.

25 Mu bakololo be balebesambeli nebe tjibvumano Ndzimu tjawakathama na bobatategulu benyu, ubva Abhurahama uti, ‘Njudzi dzose dze hango dzowothamigwa mhahhambuya ne mbewu iyo.’

26 Ngono Ndzimu wakahalula Nlanda wawo ukantuma kumuli kutanga, kumuthamila mhahhambuya ne kuhandusa mmwe ne mmwe wenyu mu bubi.”

Acts 4 Mihingo 4

Pita na Johani pa lubahhe

1 The priests and the captain of the temple guard and the Sadducees came up to Peter and John while they were speaking to the people.

2 They were greatly disturbed because the apostles were teaching the people and proclaiming in Jesus the resurrection of the dead.

3 They seized Peter and John, and because it was evening, they put them in jail until the next day.

4 But many who heard the message believed, and the number of men grew to about five thousand.

5 The next day the rulers, elders and teachers of the law met in Jerusalem.

6 Annas the high priest was there, and so were Caiaphas, John, Alexander and the other men of the high priest’s family.

7 They had Peter and John brought before them and began to question them: “By what power or what name did you do this?”

8 Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them: “Rulers and elders of the people!

9 If we are being called to account today for an act of kindness shown to a cripple and are asked how he was healed,

10 then know this, you and all the people of Israel: It is by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified but whom God raised from the dead, that this man stands before you healed.

11 He is “ ‘the stone you builders rejected, which has become the capstone.’

1 Pita na Johani bakati batjalebeleka ne banhu Baphirisiti ne nlauli we ng'umba ye Ndzimu ne Basadusi bakahha kubali.

2 Bakahha bakadzoneka ngoti batumwa bakabe bediya banhu beleba nekwe musiwa kwe bafi ndi Jesu.

3 Bakabhata Pita na Johani, ngobe kwakabe kuli madekwana bakabalonga mu ng'umba ye busungwa kuswikila tjimuka.

4 Koga banjinji bakawha dama bakagalamoyo, Ngono mbalo ye balume yakakula ikalizana zwiwulu zwili zwihanu.

5 Tjimuka balauli babo ne batungamili ne Badiyi be nlayo bakakubungana mu Jerusalema,

6 Anasi mphirisiti nkulu na Kaifasi na Johani na Alekizanda na bose be ng'umba ye buphirisiti.

7 Bakati Pita na Johani behhisiwa mbeli kwabo bakatangisa babhuzwa beti, “Makahinga ikoku ne simba lipi kene ne zina laani?”

8 Ipapo Pita, ali hhele Meya Yakayenemala kati kubali, “Balauli ne bakulu be banhu!

9 Ha ili kuti todang'wa nasi kuwodabilila n’hingo mbuya wathamigwa tjilema ngono tibhuzwiwa kuti tjapodziwa tjini,

10 ndizo zibani whoku mose imwi ne banhu bose be Iziraeli, takahinga ikoku ne zina la Jesu Khirisiti we Nazareta iye wamakabambula, iye Ndzimu wawakamusa mu bafi, ne kukwe nlume iwoyu umile mbeli kwenyu apola kwakapelela.

11 Ndiye
‘Bgwe lamakalamba imwi babaki,
koga ndilo lakabe bgwe linotambunudza mbako.’

12 Salvation is found in no one else, for there is no other name under heaven given to men by which we must be saved.”

13 When they saw the courage of Peter and John and realized that they were unschooled, ordinary men, they were astonished and they took note that these men had been with Jesus.

14 But since they could see the man who had been healed standing there with them, there was nothing they could say.

15 So they ordered them to withdraw from the Sanhedrin and then conferred together.

16 “What are we going to do with these men?” they asked. “Everybody living in Jerusalem knows they have done an outstanding miracle, and we cannot deny it.

17 But to stop this thing from spreading any further among the people, we must warn these men to speak no longer to anyone in this name.”

18 Then they called them in again and commanded them not to speak or teach at all in the name of Jesus.

19 But Peter and John replied, “Judge for yourselves whether it is right in God’s sight to obey you rather than God.

20 For we cannot help speaking about what we have seen and heard.”

21 After further threats they let them go. They could not decide how to punish them, because all the people were praising God for what had happened.

22 For the man who was miraculously healed was over forty years old.

12 Jidzo alitowang'wa mu mmwe kakale, ngobe akuna limwe zina kakale mu hango lakapiwa banhu latingatjidziwa ndilo.”

13 Bakati bebona kube ne tjilopa kwa Pita na Johani, ngono beziba kuti abazodiyika, banhu koga, bakatjenama ndizo bakapedzisisa kuti banhu ibaba bakabe bana Jesu.

14 Koga ngobe bebona nlume wakabe apodziwa ali mile ipapo nabo, kwakabe kusina tjabangaleba benyanyayidza.

15 Koga bakababva bakati babhudile kuhhe kwe lubahhe, ngono bakalebeleka bali boga.

16 Bakabhuzwa beti, “Ini tjatinowohinga ne balume ibaba kene? Mmwe ne mmwe mu Jerusalema unoziba kuti bahinga jenamiso gulu, ngono atingalandule ikoko.

17 Koga kumisa tjinhu itjetji kuandama mu banhu, ngatitjemeleni balume ibaba kuti basitjayite wabanolebeleka naye ne zina ileli.”

18 Ipapo bakabakowomesedza kuti basibe batjabe belebeleka kene bediya ne zina la Jesu.

19 Koga Pita na Johani bakahandula beti, “Muzwinhubukanyile imwi kuti apa kwakalulwama mu meho e Ndzimu whuwha imwi kene Ndzimu.

20 Ngobe atingatubule letja lebeleka nekwe tjatakabona ne tjatakawha.”

21 Bakati basinobatjemela bakabaletja bakayenda. Abazoziba kuti bangabapa hamu tjini nekwe banhu, ngobe banhu bose bakabe bekudza Ndzimu nekwe tjakabe tjahingikala.

22 Nlume iwoyu wakapodziwa ne kunotjenamisa, wakabe ana makole anopinda makumi manna.

Bagalimoyo bakatembezelela simamoyo

23 On their release, Peter and John went back to their own people and reported all that the chief priests and elders had said to them.

23 Bakati basinobe basunungugwa Pita na Johani bakabgwilila ku bakwhinya babo ngono bakababikila kose kwakabe kwalebgwa ne Baphirisiti bakulu ne bawhola.

24 When they heard this, they raised their voices
together in prayer to God. “Sovereign Lord,” they
said, “you made the heaven and the earth and the sea,
and everything in them.

25 You spoke by the Holy Spirit through the mouth of
your servant, our father David: “ ‘Why do the nations
rage and the peoples plot in vain?

26 The kings of the earth take their stand and the rulers
gather together against the Lord and against his
Anointed One.’

27 Indeed Herod and Pontius Pilate met together with
the Gentiles and the people of Israel in this city to
conspire against your holy servant Jesus, whom you
anointed.

28 They did what your power and will had decided
beforehand should happen.

29 Now, Lord, consider their threats and enable your
servants to speak your word with great boldness.

30 Stretch out your hand to heal and perform
miraculous signs and wonders through the name of
your holy servant Jesus.”

31 After they prayed, the place where they were
meeting was shaken. And they were all filled with the
Holy Spirit and spoke the word of God boldly.

24 Bakati bewha ikoku, bakamilidzila mawhi abo bose
ku Ndzimu betembezela beti, “He una masimba, imwi
makathama kudzimu ne hango ne gungwa naizo zose
zwimu magalo iyawa.

25 Makaleba ne Meya Yakayenemala ne nlomo we
nlanda wenyu, tate bedu Dafite muti,
‘Ini zwitjaba zwihhala buhongola,
ne banhu belanganila suli?

26 Bohe bakulu be hango bakazwilulwamisa,
ne balauli bakakubungana mukila ne Ndzimu He ne
Mesiya uwe.’

27 Ne malebeswa Herode na Pontiyo Pilato ne
Bezwitjaba ne banhu be Iziraeli mu nzi iwoyu
bakahangana kulangana nekwe Nlanda wenyu
wakayenemala Jesu iye wamakahalula.

28 Bakahinga tjakabe tjabigwa kale ne simba nene
kuda kwenyu kuti tjowohingikala.

29 Ngwenu He, bonani hlisidzila kwabo, ngono muyite
kuti balanda benyu batubule leba dama lenyu ne
simamoyo kukulu.

30 Tambunudzani luboko gwenyu kupodza ne thama
zwilakidzo ne matjenamiso ne zina le nlanda wenyu
wakayenemala iye Jesu.”

31 Hule kwe batembezela, panhu pabakabe
bakakubunganilapo pakazunguzika. Ngono bose
bakahhala Meya Yakayenemala bakaleba dama le
Ndzimu ne kusimamoyo.

Bagalimoyo bekobana zwabanazo

32 All the believers were one in heart and mind. No
one claimed that any of his possessions was his own,
but they shared everything they had.

33 With great power the apostles continued to testify to
the resurrection of the Lord Jesus, and much grace was
upon them all.

32 Bagalimoyo bose bakabe bana moyo ng'ompela ne
nkumbulo ng'ompela. Akuna wakabe eti tjinhu
tjaanatjo nde tjitje, koga bakabe bekobana tjimwe ne
tjimwe tjabanatjo.

33 Ngono, ne simba gulu batumwa bakayendila mbeli
bepa butendeki nekwe muka kwa He Jesu, ngono
ngoni whulu dzinobva ku Ndzimu dzakabe dzili
mubali.

34 There were no needy persons among them. For from time to time those who owned lands or houses sold them, brought the money from the sales

35 and put it at the apostles’ feet, and it was distributed to anyone as he had need.

36 Joseph, a Levite from Cyprus, whom the apostles called Barnabas (which means Son of Encouragement),

37 sold a field he owned and brought the money and put it at the apostles’ feet.

34 Kwakabe kusina n’hayi pakati kwabo. Ibabo bakabe bana minda kene ng'umba bakabe betenesa, behhisa mari ibva mu kutenesa

35 beiyisa ku batumwa, ngono ikokobanyiwa mmwe ne mmwe kulizana ne haya kukwe.

36 Josefa, wakabe ali Nlevi we Sipuro, iye batumwa wabakadana beti Bhanabhasi, kunobva kuti “Nkololo we Gulumbidzo,”

37 wakatenesa nnda wakabe uli uwe, ngono kahhisa mari kaiyisa ku batumwa.

Acts 5 Mihingo 5

Ananiyasi na Safira

1 Now a man named Ananias, together with his wife Sapphira, also sold a piece of property.

2 With his wife's full knowledge he kept back part of the money for himself, but brought the rest and put it at the apostles' feet.

3 Then Peter said, "Ananias, how is it that Satan has so filled your heart that you have lied to the Holy Spirit and have kept for yourself some of the money you received for the land?

4 Didn't it belong to you before it was sold? And after it was sold, wasn't the money at your disposal? What made you think of doing such a thing? You have not lied to men but to God."

5 When Ananias heard this, he fell down and died. And great fear seized all who heard what had happened.

6 Then the young men came forward, wrapped up his body, and carried him out and buried him.

7 About three hours later his wife came in, not knowing what had happened.

8 Peter asked her, "Tell me, is this the price you and Ananias got for the land?" "Yes," she said, "that is the price."

9 Peter said to her, "How could you agree to test the Spirit of the Lord? Look! The feet of the men who buried your husband are at the door, and they will carry you out also."

10 At that moment she fell down at his feet and died. Then the young men came in and, finding her dead, carried her out and buried her beside her husband.

11 Great fear seized the whole church and all who heard about these events.

1 Koga mmwe nlume wakabe edang'wa Ananiyasi ana nkadzi uwe Safira, bakatenesa imwe thundu yabo.

2 Ngono kasumbika imwe mari abvumana ne nkadzi uwe, mari yasala kaiyisa ku batumwa ba Jesu.

3 Koga Pita kambhuzwa eti, "Ananiyasi, ini Satani ahhala moyo uwo kuti unyepele Meya Yakayenemala usumbike imwe mari yawawana watenesa nnda?

4 Wakati usanhu ukatenesiwa apa wakabe usi uwo kene? Ne usinokuwutenesa, apa mari yakabe isi iwo kuishingisa sekwa unobona kene? Ini wakumbula thama tjinhu tjakajali? Auzonyepela banhu, koga wanyepela Ndzimu!"

5 Kukati Ananiyasi ewha ikoku koga, kawila pasi kafa; ngono bose bakawha ne kwako bakahla kwazo.

6 Bahhuhha bakamilika, bakapetela mbili uwe, bakansenela kuhhe, ngono bakambiganya.

7 Hule kwe awara dzingabe nhatu nkadzi uwe kangina, asingazibe tjahingikala.

8 Pita kambhuzwa kati, "Undibudze, kuti kene makatenesa nnda ne themba iyeyi?" Kadabila eti, "Ee, ndiyo themba."

9 Ndizo Pita kati kuunli, "Iwe ne nlume uwo ini makumbula lika Meya ya He? Bona, makumbo e banhu banobiganya nlume uwo apa nkoba, ngono banowokusengabo!"

10 Ipapo kawila pasi pa makumbo a Pita kafa. Bahhuhha bakangina bakabona kuti wafa, ndizo bakansenela kuhhe bakanombiganya kubapa ne nlume uwe.

11 Gubungano lose ne bamwe bose bakawha nekwa ikoku bakahla.

Makaabadzo ne matjenamiso

12 The apostles performed many miraculous signs and wonders among the people. And all the believers used to meet together in Solomon’s Colonnade.

13 No one else dared join them, even though they were highly regarded by the people.

14 Nevertheless, more and more men and women believed in the Lord and were added to their number.

15 As a result, people brought the sick into the streets and laid them on beds and mats so that at least Peter’s shadow might fall on some of them as he passed by.

16 Crowds gathered also from the towns around Jerusalem, bringing their sick and those tormented by evil spirits, and all of them were healed.

12 Batumwa ba Jesu bakahinga zwilakidzo zwinjinji ne matjenamiso manjinji pakati kwe banhu. Bagalimoyo bose bakabe behanganila pa Ntuzi wa Solomoni.

13 Mu bamwe kwakabe kusina ndobva ne nng'ompela wakabe ana tjilopa tje kuzwibhatshanya nabo nenguba banhu bakabe bebakudza kwazo.

14 Koga bagalimoyo muna He bakapamhidzika, mibunga ye balume ne bakadzi bakagalamoyo.

15 Banhu bakati bebona tjakabe tjihingikala bakasenga bagwele bakabaladzika mu malalo nemu dzinhobo pa dzizila kuti ntuzi wa Pita uwile bamwe babo ha epinda ipapo.

16 Ngono mibunga ye banhu ikahha ibva mu mizi yakapoteleka Jerusalema, behhisa ibabo bakabe begwala ne bakabe bana meya mibi; ngono bose bakapodziwa.

Batumwa ba Jesu banodziyidziwa

17 Then the high priest and all his associates, who were members of the party of the Sadducees, were filled with jealousy.

18 They arrested the apostles and put them in the public jail.

19 But during the night an angel of the Lord opened the doors of the jail and brought them out.

20 “Go, stand in the temple courts,” he said, “and tell the people the full message of this new life.”

21 At daybreak they entered the temple courts, as they had been told, and began to teach the people. When the high priest and his associates arrived, they called together the Sanhedrin–the full assembly of the elders of Israel–and sent to the jail for the apostles.

17 Ntungamili we Baphirisiti kamilika ne baakabe anabo bose, be bhiko le Basadusi, bakabe ne fupa,

18 ndizo bakasunga batumwa ba Jesu, ngono bakabalonga mu ng'umba ye busungwa ye banhu bose.

19 Koga busiku igogo ntumwa wa He kahhula mikoba ye ng'umba ye busungwa, kabadusa, ngono kati kubali,

20 “Yendani munoma mu Ng'umba ye Ndzimu, ngono mubudze banhu bose nekwe matama e butjilo igogu butswha.”

21 Batumwa ba Jesu bakati bewha ikoku bakangina mu Ng'umba ye Ndzimu mangwanana bakatangisa diya. Ntungamili we Baphirisiti ne baakabe anabo bakati beswika bakadana lubahhe ne Gulukota le Iziraeli ngono bakatuma banhu kuti banotola batumwa ba Jesu mu ng'umba ye busungwa babahhise mbeli kwabo.

22 But on arriving at the jail, the officers did not find them there. So they went back and reported,

23 “We found the jail securely locked, with the guards standing at the doors; but when we opened them, we found no one inside.”

24 On hearing this report, the captain of the temple guard and the chief priests were puzzled, wondering what would come of this.

25 Then someone came and said, “Look! The men you put in jail are standing in the temple courts teaching the people.”

26 At that, the captain went with his officers and brought the apostles. They did not use force, because they feared that the people would stone them.

27 Having brought the apostles, they made them appear before the Sanhedrin to be questioned by the high priest.

28 “We gave you strict orders not to teach in this name,” he said. “Yet you have filled Jerusalem with your teaching and are determined to make us guilty of this man’s blood.”

29 Peter and the other apostles replied: “We must obey God rather than men!

30 The God of our fathers raised Jesus from the dead–whom you had killed by hanging him on a tree.

31 God exalted him to his own right hand as Prince and Savior that he might give repentance and forgiveness of sins to Israel.

32 We are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit, whom God has given to those who obey him.”

33 When they heard this, they were furious and wanted to put them to death.

22 Koga bahingi bakati beswika, bakasiwane batumwa mu ng'umba ye busungwa, ndizo bakabgwilila bakanobika beti,

23 “Tawana ng'umba ye busungwa yakakhiyiwa ne balindi bose bakalinda pa mikoba; koga tikati tihhula mikoba tikahaya watawana mukati!”

24 Nlauli we balindi be Ng'umba ye Ndzimu ne Baphirisiti bakulu bakati bewha ikoku, bakatjenamila kuti kwahingikalani ku batumwa ba Jesu.

25 Ipapo mmwe kangina kati kubali, “Whililani! Balume bamakalonga mu ng'umba ye busungwa bamu Ng'umba ye Ndzimu banodiya banhu!”

26 Ndizo nlauli kayenda ne adzaha dzidze kanotola batumwa. Abazohingisa simba, ngobe behla kikithidziwa ne banhu ne mabgwe.

27 Bakahhisa batumwa ba Jesu, bakathama kuti bame mbeli kwe Makulukota, ngono Ntungamili we Baphirisiti kababhuzwa,

28 kati, “Takamulaya takasimisa kuti musidiye ne zina ileli, koga ngwenu mahhadza Jerusalema ne zwidiyo enyu, ngono mohaka kutipa nlandu we lufu gugwe!”

29 Pita ne bamwe batumwa ba Jesu bakahandula beti, “Takafanila wha Ndzimu, kusi banhu.

30 Ndzimu wa bobatategulu bedu wakamusa Jesu mu bafi, iye wamakabulaya ne kunlembeledza mu tjileyano

31 Ndzimu wakammilidzila ku luboko gwawo gwe ludli kube Ntungamili ne Ntjidzi, kuti BaIziraeli bahandukile matjinyo abo kakale bazwiibhatigwe zwibi.

32 Ti batendeki be zwinhu izwezwi, iswi ne Meya Yakayenemala, iyo tjipo tje Ndzimu kuna ibabo banouwhilila.”

33 Bakati bewha ikoku, bakagwadzamoyo, ngono bakayemula kubabulaya.

34 But a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law,
who was honored by all the people, stood up in the
Sanhedrin and ordered that the men be put outside for
a little while.

35 Then he addressed them: “Men of Israel, consider
carefully what you intend to do to these men.

36 Some time ago Theudas appeared, claiming to be
somebody, and about four hundred men rallied to him.
He was killed, all his followers were dispersed, and it
all came to nothing.

37 After him, Judas the Galilean appeared in the days
of the census and led a band of people in revolt. He
too was killed, and all his followers were scattered.

38 Therefore, in the present case I advise you: Leave
these men alone! Let them go! For if their purpose or
activity is of human origin, it will fail.

39 But if it is from God, you will not be able to stop
these men; you will only find yourselves fighting
against God.”

40 His speech persuaded them. They called the apostles
in and had them flogged. Then they ordered them not
to speak in the name of Jesus, and let them go.

41 The apostles left the Sanhedrin, rejoicing because
they had been counted worthy of suffering disgrace for
the Name.

42 Day after day, in the temple courts and from house
to house, they never stopped teaching and proclaiming
the good news that Jesus is the Christ.

34 Koga mmwe wabo, ali Mfarisi edang'wa kuyi
Gamaliyele, wakabe ali n'diyi we nlayo, iye wakabe
etetiwa kwazo ne banhu bose, kamilika kama mu
lubahhe. Kadusa ndayilo kuti batumwa ba Jesu
badusigwe kuhhe kwe lubakana,

35 ngono ipapo kati ku lubahhe, “Balume be Iziraeli,
ibeni ne njele muna tjamunothama balume ibaba.

36 Mu misi yakapinda Teudasi wakaboneka ezwidana
mmwe nkulu, ngono banhu bangabe mazana manna
(400) bakabhatana naye. Koga wakabulawa, bose
batobeli babe bakapalala kukasala kusina tjimwe.

37 Hule kwa ipapo, Judasi we Galili wakaboneka mu
nsi we bagwa kwe banhu kakwebela mbunga kuunli,
koga na iye wakabulawabo ngono batobeli babe bose
bakapalala.

38 Ndizo ngwenu ndoti kumuli, ibvani mu balume
ibaba. Mubasunungule! Ha tjabakalangana kene
n’hingo wabo ubva mu banhu unowopela,

39 koga ha ubva ku Ndzimu, amungabakunde.
Mungazwiwana munyanyayidza Ndzimu!”
Makulukota katobela gumbuludzo la Gamaliyele.

40 Bakadanila batumwa ba Jesu mukati, bakati
babaloba bakababva bakati basitjabe batjalebeleka ne
zina la Jesu kakale, ipapo bakabasunungula.

41 Batumwa ba Jesu bakabva mu lubahhe bakahanha,
ngobe Ndzimu wakawana bakafanila dziyidzigwa zina
la Jesu.

42 Ngono mahhuba wose bakayendilambeli bediya be
sumikila mu Ng'umba ye Ndzimu ne mu mizi ye
banhu, besumikila Ndebo Mbuya inoti Jesu ndiye
Mesiya.

Acts 6 Mihingo 6

Kuhalugwa kwe bali kutendeka

1 In those days when the number of disciples was increasing, the Grecian Jews among them complained against the Hebraic Jews because their widows were being overlooked in the daily distribution of food.

2 So the Twelve gathered all the disciples together and said, “It would not be right for us to neglect the ministry of the word of God in order to wait on tables.

3 Brothers, choose seven men from among you who are known to be full of the Spirit and wisdom. We will turn this responsibility over to them

4 and will give our attention to prayer and the ministry of the word.”

5 This proposal pleased the whole group. They chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit; also Philip, Procorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolas from Antioch, a convert to Judaism.

6 They presented these men to the apostles, who prayed and laid their hands on them.

7 So the word of God spread. The number of disciples in Jerusalem increased rapidly, and a large number of priests became obedient to the faith.

1 Mu mahhuba iyawo badiyiwa ba Jesu bakabe bewanda, Bajuta banoleba Tjigiriki bakanenela ibabo banoleba Tjihebheru, ngobe tjilikadzi dzabo dzakabe dzihayigwa hanya mu makobe e hhuba ne hhuba.

2 Ndizo batumwa ba Jesu bali gumi lina babili bakakubunganya badiyiwa bose panhu pang'ompela bakati, “Akuzolulwama kuti tiletje sumikila dama le Ndzimu kuti ndizo tihine n’hingo wekoba zwinohayiwa ne tjilikadzi.

3 Makamu, halulani pakati kwenyu balume bali kutendeka banozibgwa bakatambunuka bali hhele Meya Yakayenemala ne butjenjebvu, batingapa n’hingo iwoyu.

4 Koga iswi towozwimisila n’hingo we tembezela ne yendisa dama.”

5 Tjabakaleba tjakahanhisa mbunga wose. Bakahalula Sitifani, nlume wakabe ali hhele kugalamoyo ne Meya Yakayenemala. Bakahalula na Filipo na Purokoro na Nikanori na Timoni na Pamenasi na Nikolasi unobva ku Antiyokhi wakabe ahandukila mu bugalimoyo gwe Tjijuta.

6 Bakayisa balume ibabo ku batumwa ba Jesu, bakatembezela bakababiga maboko.

7 Ndizo dama le Ndzimu likaandama. Badiyiwa bakawanda kwazo mu Jerusalema ngono Baphirisiti banjinji bakahanduka bakagalamoyo muna Jesu.

Bhakwha kwa Sitifani

8 Now Stephen, a man full of God’s grace and power, did great wonders and miraculous signs among the people.

8 Sitifani, nlume wakabe ali hhele ngoni dze Ndzimu ne masimba, kahinga makaabadzo makulu ne zwilakidzo zwinotjenamisa pakati kwe banhu.

9 Opposition arose, however, from members of the Synagogue of the Freedmen (as it was called)–Jews of Cyrene and Alexandria as well as the provinces of Cilicia and Asia. These men began to argue with Stephen,

10 but they could not stand up against his wisdom or the Spirit by whom he spoke.

11 Then they secretly persuaded some men to say, “We have heard Stephen speak words of blasphemy against Moses and against God.”

12 So they stirred up the people and the elders and the teachers of the law. They seized Stephen and brought him before the Sanhedrin.

13 They produced false witnesses, who testified, “This fellow never stops speaking against this holy place and against the law.

14 For we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs Moses handed down to us.”

15 All who were sitting in the Sanhedrin looked intently at Stephen, and they saw that his face was like the face of an angel.

9 Ipapo bamwe be banhu be Ng'umba ye mitembezelo ye Balume Bakasununguka (sekwa yakabe idang'wa) ne Bajuta be Sirene ne be Alekizanda, bose ne Bajuta be mitunhu ye Silisiya ne Ezhiya bakatangisa kakabadzana na Sitifani.

10 Koga bakabe basingatubule midzana ne butjenjebvu kene Meya yaakabe elebeleka ndiyo.

11 Ipapo ne kwakasumbikala bakakulumbidza bamwe banhu kuti bati, “Tawha eleba matama anotuka Mushe ne anotuka Ndzimu.”

12 Ndizo bakadzonga banhu ne batungamili babo kose ne badiyi be nlayo. Bakabhata Sitifani bakan’hhisa mbeli kwe lubahhe.

13 Bakahhisa batendeki be manyepkwha bakapa butendeki beti, “Nlume iwoyu aatotongo misa leba kusakalulwama nekwe panhu ipapa pakayenemala nene nlayo.

14 Takawha eti Jesu iwoyu we Nazareta unowokolomodza bugalo igogu kakale kahandula mipanga Mushe yaakatipa.”

15 Bose bakabe bali gele mu lubahhe bakalingisisa Sitifani, ngono bakabona buso gugwe gunga buso gwe ntumwa we kudzimu.

Acts 7 Mihingo 7

Ndebeleko ya Sitifani

1 Then the high priest asked him, “Are these charges true?”

2 To this he replied: “Brothers and fathers, listen to me! The God of glory appeared to our father Abraham while he was still in Mesopotamia, before he lived in Haran.

3 ‘Leave your country and your people,’ God said, ‘and go to the land I will show you.’

4 “So he left the land of the Chaldeans and settled in Haran. After the death of his father, God sent him to this land where you are now living.

5 He gave him no inheritance here, not even a foot of ground. But God promised him that he and his descendants after him would possess the land, even though at that time Abraham had no child.

6 God spoke to him in this way: ‘Your descendants will be strangers in a country not their own, and they will be enslaved and mistreated four hundred years.

7 But I will punish the nation they serve as slaves,’ God said, ‘and afterward they will come out of that country and worship me in this place.’

8 Then he gave Abraham the covenant of circumcision. And Abraham became the father of Isaac and circumcised him eight days after his birth. Later Isaac became the father of Jacob, and Jacob became the father of the twelve patriarchs.

9 “Because the patriarchs were jealous of Joseph, they sold him as a slave into Egypt. But God was with him

1 Ntungamili we Baphirisiti kabhuzwa Sitifani kati, “Apa zwinhu izwezwi malebeswa kene?”

2 Sitifani kadabila kati, “Makamu na botate, mundiwhilile! Ndzimu we gudzo wakaboneka kuna batategulu bedu Abhurahama batjiku Mesopotamiya, basanhu bakanogala ku Harani,

3 ngono Ndzimu ukababva ukati, ‘Bhuda mu hango ya kanyi kwenyu ne muna bakanyi kwenyu, ngono uyende ku hango yandinowokulakidza imi.’

4 Ndizo bakabhuda mu hango ya kanyi kwabo ye ba Khalideya bakanogala ku Harani. Hule kwe lufu gwa tate ba Abhurahama Ndzimu wakabadusa ikoko ukabahhisa mu hango iyeyi yamugele muili.

5 Ndzimu ipapo auzopa Abhurahama pamwe payo se pape ndobva ne paangabiga gumbopo, koga Ndzimu wakagadzabgwe kumpa iyo ne kuti inowobe iye ne bana babe. Nenguba Abhurahama akabe asina mwana.

6 Ndzimu tjawakaleba kuunli etji, ‘Ludzi gugo gowogala mu hango ye bamwe, kwabanowobe balanda, ngono banowobhakwha zwakayipa makole ali mazana manna.

7 Koga ndowosumikilisa tjaba igogo tjabanowohingila, ngono hule banowobhuda mu hango iyeyo, ngono banowondinamata mu bugalo igogu.’

8 Ipapo Ndzimu ukapa Abhurahama tjibvumano tje thumbigwa. Abhurahama kazwala Isaki, ngono kanthumbila ne hhuba le buhhanakadzi hule kwe azwagwa. Isaki kazwala Jakubo, Jakubo kazwala bobatategulu bedu bali gumi lina babili.

9 “Bobatategulu bakathamila fupa nnung'una wabo Josefa ngono bakantenesa kube nlanda mu Egipiti. Koga Ndzimu wakabe unaye.

10 and rescued him from all his troubles. He gave Joseph wisdom and enabled him to gain the goodwill of Pharaoh king of Egypt; so he made him ruler over Egypt and all his palace.

11 “Then a famine struck all Egypt and Canaan, bringing great suffering, and our fathers could not find food.

12 When Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent our fathers on their first visit.

13 On their second visit, Joseph told his brothers who he was, and Pharaoh learned about Joseph’s family.

14 After this, Joseph sent for his father Jacob and his whole family, seventy-five in all.

15 Then Jacob went down to Egypt, where he and our fathers died.

16 Their bodies were brought back to Shechem and placed in the tomb that Abraham had bought from the sons of Hamor at Shechem for a certain sum of money.

17 “As the time drew near for God to fulfill his promise to Abraham, the number of our people in Egypt greatly increased.

18 Then another king, who knew nothing about Joseph, became ruler of Egypt.

19 He dealt treacherously with our people and oppressed our forefathers by forcing them to throw out their newborn babies so that they would die.

20 “At that time Moses was born, and he was no ordinary child. For three months he was cared for in his father’s house.

21 When he was placed outside, Pharaoh’s daughter took him and brought him up as her own son.

22 Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians and was powerful in speech and action.

23 “When Moses was forty years old, he decided to visit his fellow Israelites.

10 Wakansunungula mu dziyilo dzidze dzose. Ndzimu wakathama kuti adiwe ndi Faro, ukampa butjenjebvu mu meho awe. Ndizo Faro He nkulu we Egipiti kanthama nlauli we Egipiti newe n’ha uwe wose.

11 Ipapo kukabe ne bhamba mu Egipiti yose ne mu Kanana lakahhisa dziyila kukulu. Bobatategulu bedu bakahaya zodliwa.

12 Jakubo kati ewha kuti kuna mapfunde ku Egipiti, katuma bobatategulu bedu kutanga.

13 Ngono gwe bubili Josefa kazwizibisa bakulu babe, ndizo Faro kaziba nekwe n’ha wa kanyi kwa Josefa.

14 Ipapo Josefa kadana tate babe Jakubo, kose ne n’ha wose, banhu bali makumi ali kutendeka ana bahanu, kuti bahhe ku Egipiti.

15 Ipapo Jakubo kayenda ku Egipiti, iko kwaakafila na bobatategulu bedu.

16 Mibili yabo yakasenegwa ku Shekemu, kwayakabiganyiwa mu kumbu tjakatengwa ndi Abhurahama ne themba ye mari ye siliva mu bana ba Hamori mu Shekemu.

17 “Kukati lubaka gwakagadziwabgwe Abhurahama ne Ndzimu gwabe pedlo, mbalo ye banhu bedu ikakula bakawanda mu Egipiti.

18 Ngono kukabepo He nkulu mu Egipiti usingazibe tjimwe nekwa Josefa.

19 Katjebela bobatategulu bedu, ngono kabadziyidza, ebakombeledza kuti balahe habana dzabo, kuti ndizo dzife.

20 Ndigo lubaka gwakazwagwa Mushe ali mwana wakanaka mbeli kwe Ndzimu. Wakalelegwa mu nzi wa tate babe mimwedzi ili mitatu,

21 ngono kati adusiwa mu nzi uwe, nkololokadzi wa Faro kantola kanlela se mwana uwe.

22 Ngono Mushe kadiyiwa butjenjebvu gose gwe Baegipiti, ngono kabe akasima mu ndebeleko ne mu mihingo.

23 “Kati ana makole ali makumi manna, kakumbula kumba bakanyi kukwe, bakololo BaIziraeli.

24 He saw one of them being mistreated by an Egyptian, so he went to his defense and avenged him by killing the Egyptian.

25 Moses thought that his own people would realize that God was using him to rescue them, but they did not.

26 The next day Moses came upon two Israelites who were fighting. He tried to reconcile them by saying, ‘Men, you are brothers; why do you want to hurt each other?’

27 “But the man who was mistreating the other pushed Moses aside and said, ‘Who made you ruler and judge over us?

28 Do you want to kill me as you killed the Egyptian yesterday?’

29 When Moses heard this, he fled to Midian, where he settled as a foreigner and had two sons.

30 “After forty years had passed, an angel appeared to Moses in the flames of a burning bush in the desert near Mount Sinai.

31 When he saw this, he was amazed at the sight. As he went over to look more closely, he heard the Lord’s voice:

32 ‘I am the God of your fathers, the God of Abraham, Isaac and Jacob.’ Moses trembled with fear and did not dare to look.

33 “Then the Lord said to him, ‘Take off your sandals; the place where you are standing is holy ground.

34 I have indeed seen the oppression of my people in Egypt. I have heard their groaning and have come down to set them free. Now come, I will send you back to Egypt.’

35 “This is the same Moses whom they had rejected with the words, ‘Who made you ruler and judge?’ He was sent to be their ruler and deliverer by God himself, through the angel who appeared to him in the bush.

24 Wakati ebona mmwe wa kanyi kukwe edziyidziwa kamila nlume iwoyo unotshambilidziwa ngono kambuzuludzila ne kubulaya N'egipiti.

25 Wakabe ekumbula kuti banhu ba kanyi kukwe banowowhisisa kuti Ndzimu wakabe uwon’hingisa kubasunungula, koga ibo bakasiwhisise.

26 Tjimuka kawana BaIziraeli babili begwa, ngono kagwisa kubagadzanya. Kati kubali, ‘Balume mu bana be nhu ini muthamilana bubi?’

27 Koga nlume iwoyu wakabe edziyidza mmwe katshindikila Mushe ntome. Kabhuzwa eti, ‘Ndiani wakakuthama nlauli ne nsumikilisi mutili kene?’

28 ‘Unohaka ndibulaya sekwa wakabulaya N'egipiti madekwe?’

29 Mushe kati ewha ikoku, katihha mu Egipiti kayenda kanogala mu hango ye Midiya. Kabe ne bakololo babili ikoko.

30 “Hule kwe makole ali makumi manna, ntumwa we kudzimu kaboneka kuna Mushe mu tjilambanyika tje dombo le Sinai mu mpfuto we moto mu denjana.

31 Mushe katjenamisiwa ne tjaakabona, ngono kasedzela pedlo ne denjana kuti abone zubuyanana. Koga kawha whi la He liti,

32 ‘Ndimi Ndzimu wa bobatategulu babo, Ndzimu wa Abhurahama, na Isaki na Jakubo.’ Mushe katetema ngohla, ngono kasiline.

33 He bakati kuunli, ‘Mbula khwebana dzidzo, ngobe panhu paumile panhu pakayenemala.

34 Ndabona dziyidziwa kwe banhu bangu mu Egipiti. Ndawha lila kwabo, ndizo ndadeluka kuwobasunungula. Ihha ngwenu; ndowokutuma ku Egipiti.’

35 “Mushe iwoyu ndiye zwe wabakalamba beti, ‘Ndiani wakakuthama nlauli ne nsumikilisi mutili kene?’ Ndzimu wakantuma kunolaula banhu ne kubasunungula ne lubhatsho gwe ntumwa we kudzimu iwoyu wakaboneka kuunli mu denjana lakabe lipfuta moto.

36 He led them out of Egypt and did wonders and
miraculous signs in Egypt, at the Red Sea and for forty
years in the desert.

37 “This is that Moses who told the Israelites, ‘God
will send you a prophet like me from your own
people.’

38 He was in the assembly in the desert, with the angel
who spoke to him on Mount Sinai, and with our
fathers; and he received living words to pass on to us.

39 “But our fathers refused to obey him. Instead, they
rejected him and in their hearts turned back to Egypt.

40 They told Aaron, ‘Make us gods who will go before
us. As for this fellow Moses who led us out of Egypt–
we don’t know what has happened to him!’

41 That was the time they made an idol in the form of a
calf. They brought sacrifices to it and held a
celebration in honor of what their hands had made.

42 But God turned away and gave them over to the
worship of the heavenly bodies. This agrees with what
is written in the book of the prophets: “ ‘Did you bring
me sacrifices and offerings forty years in the desert, O
house of Israel?

43 You have lifted up the shrine of Molech and the star
of your god Rephan, the idols you made to worship.
Therefore I will send you into exile’ beyond Babylon.

44 “Our forefathers had the tabernacle of the Testimony
with them in the desert. It had been made as God
directed Moses, according to the pattern he had seen.

45 Having received the tabernacle, our fathers under
Joshua brought it with them when they took the land
from the nations God drove out before them. It
remained in the land until the time of David,

36 Wakatungamilila banhu kubhuda mu Egipiti athama
matjenamiso ne zwilakidzo mu Egipiti ne ku Gungwa
Haba ne mu tjilambanyika makole ali makumi manna.

37 Mushe ndiye wakati ku banhu be Iziraeli, ‘Ndzimu
wenyu unowomuhhisila nlebesambeli, koga sekwa
wakandihhisa, ngono unowobva mu ludzi gwenyu.’

38 Ndiye wakabe ana gubungano mu tjilambanyika,
ndiye wakabe ali mile pakati kwa bobatategulu bedu
ne ntumwa we kudzimu, iwoyu wakalebeleka naye ali
pehhugwi kwe Dombo le Sinai ngono Mushe
kaamutjila matama e Ndzimu anotjila kutipa iwo.

39 “Koga bobatategulu bedu bakalamba kun’wha,
bakansundila ntome, ngono bakayemula bgwilila ku
Egipiti.

40 Ndizo bakati kuna Aroni, ‘Utithamile midzimu
inowotitungamila. Atitoziba kuti kwahingikalani kuna
Mushe, iye wakatidusa mu Egipiti.’

41 Ndigo lubaka gwabakathama ndzimu we tjifano tje
mhulu, bakatjipa zwipo ngono bakabe ne nzano
unokudza itjo tjabathama ibo.

42 Ndizo Ndzimu ukabafupatila, ngono ukabayisa mu
kunamata nyenyedzi dze kudzimu, sekwa
kwakakwagwa mu whalo dze balebesambeli kuyi,
‘Ng'umba ye Iziraeli.
Apa makandipa zwibhayilo zwe mhuka
dzakabulawa
nene zwipo makole ali makumi manna mu
tjilambanyika kene?

43 Makasenga tente ya Moleki,
ne nyenyedzi ye ndzimu wenyu Refani,
zwifano zwamakathama kuzwinamata.
Ndizo wali ndowomudusa amuyisa mbeli kwe
Bhabhiloni.’

44 “Bobatategulu bedu bakabe bana tente ye butendeki
mu tjilambanyika. Yakabe yakathamiwa sekwakabe
kwalebgwa ne wakabudza Mushe kuti ithamiwe tjini.

45 Bobatategulu bedu bakati bakahha nayo bana
Joshuwa pabakatolela zwitjaba hango, izo Ndzimu
zwawakatata mbeli kwa botate bedu. Ngono
kwakagala kwakajalo kuswikila misi ya Dafite,

46 who enjoyed God’s favor and asked that he might provide a dwelling place for the God of Jacob.

46 iye wakaamutjigwa ne Ndzimu, ngono kakumbila Ndzimu kumbvumila bakila Ndzimu wa Jakubo bugalo.

47 But it was Solomon who built the house for him.

47 Koga Solomoni ndiye wakabakila Ndzimu ng'umba.

48 “However, the Most High does not live in houses made by men. As the prophet says:

48 “Ndzimu upehhugwi hhugwi autogala mu ng'umba dzakabakwa ne banhu, se kunoleba nlebesambeli eti,

49 “ ‘Heaven is my throne, and the earth is my footstool. What kind of house will you build for me? says the Lord. Or where will my resting place be?

49 ‘He bakati, kudzimu tjigalo tjangu tje buhe,
hango tjigalo tje makumbo angu.
I ng'umba yakatini yaungandibakila kene?
Ndiapi magalo andinganyaluluka muali kene?

50 Has not my hand made all these things?’

50 Apa andizothama zwinhu izwezwi zose ne luboko gwangu kene?’

51 “You stiff-necked people, with uncircumcised hearts and ears! You are just like your fathers: You always resist the Holy Spirit!

51 “Banhu ndimwi bana mitshibha yakawomelela, bana mimoyo mikukutu ne zebe dzisingahako wha lebeswa. Molamba Meya Yakayenemala misi yose, tjakathamwa ndi bobatategulu benyu namwibo motjithama.

52 Was there ever a prophet your fathers did not persecute? They even killed those who predicted the coming of the Righteous One. And now you have betrayed and murdered him–

52 Apa wakatongo bepo nlebesambeli bobatategulu benyu wabasakadziyidza kene? Bakabulaya na ibabo bakalebelambeli ne hha kwa iye Wakalulwama, iye wamakati ngwenu mukawonga mukambulaya.

53 you who have received the law that was put into effect through angels but have not obeyed it.”

53 Imwi makaamutjila nlayo wakahhisiwa ne batumwa be kudzimu, koga mukasiulondolodze!”

Kukikithidziwa kwa Sitifani

54 When they heard this, they were furious and gnashed their teeth at him.

54 Bakati bewha ikoku bakan'gwadzilamoyo kwazo.

55 But Stephen, full of the Holy Spirit, looked up to heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God.

55 Koga Sitifani ali hhele Meya Yakayenemala, kalinga kudzimu kabona tjedza tje Ndzimu na Jesu ali mile ku luboko gwe ludli gwe Ndzimu.

56 “Look,” he said, “I see heaven open and the Son of Man standing at the right hand of God.”

56 Kati, “Bonani! Ndobona kudzimu kwakahhuka ne Nkololo we Nhu ali mile ku luboko ludli gwe Ndzimu!”

57 At this they covered their ears and, yelling at the top of their voices, they all rushed at him,

57 Ngono bakamimila bakazwina zebe dzabo ngono bakalabukila kuunli bakan'wila bose.

58 dragged him out of the city and began to stone him.
Meanwhile, the witnesses laid their clothes at the feet
of a young man named Saul.

59 While they were stoning him, Stephen prayed,
“Lord Jesus, receive my spirit.”

60 Then he fell on his knees and cried out, “Lord, do
not hold this sin against them.” When he had said this,
he fell asleep.

58 Bakankwebela kuhhe kwe nzi, ngono
bakankikithidza ne mabgwe. Batendeki bakabiga
zwiambalo zwabo pa makumbo e n’hhuhha wakabe
eyi Saulo.

59 Bakatibekikithidza Sitifani ngono iye katembezela
kati, “He Jesu, amutjilani meya yangu!”

60 Kapfigama pasi kamilidza whi kati “He!
Musibabone nlandu we jinyo ileli!” Wakati aleba
ikoku kafa.

Acts 8 Mihingo 8

1 And Saul was there, giving approval to his death.On that day a great persecution broke out against the church at Jerusalem, and all except the apostles were scattered throughout Judea and Samaria.

1 Ngono Saulo kabvumila bulawa kwa Sitifani. Mu hhuba ilelo gubungano limu Jerusalema likatangisa kube ne dziyidziwa kwakayipa. Bose bakabe bepalala betinhila ku mitunhu ye Judiya ne Samariya kuhhe kwe batumwa ba Jesu.

Saulo edziyidza Gubungano

2 Godly men buried Stephen and mourned deeply for him.

2 Balume banohla Ndzimu, bakabiganya Sitifani, bakanlililа ne tjililo tjikulu.

3 But Saul began to destroy the church. Going from house to house, he dragged off men and women and put them in prison.

3 Koga Saulo kapaladza gubungano, engina ng'umba ne ng'umba ekwebela kuhhe bagalimoyo, balume kose ne bakadzi ebalonga mu ng'umba ye busungwa.

Ndebo Mbuya inosumikigwa mu Samariya

4 Those who had been scattered preached the word wherever they went.

4 Bagalimoyo ibabo bakapalala bakayenda kumwe ne kumwe, besumikila dama.

5 Philip went down to a city in Samaria and proclaimed the Christ there.

5 Filipo kayenda ku nzi nkulu we Samariya, ngono kasumikila nekwa Mesiya kubali.

6 When the crowds heard Philip and saw the miraculous signs he did, they all paid close attention to what he said.

6 Mibunga ikawhilila tjakabe tjilebgwa ndi Filipo ne moyo nng'ompela nene njele, ben’whilila bebona zwilakidzo zwaakabe ehinga.

7 With shrieks, evil spirits came out of many, and many paralytics and cripples were healed.

7 Meya mibi yakabe ibhuda mu banhu banjinji imimila ne banjinji bakalobgwa ne gulukadzi ne zwilema bakapodziwa.

8 So there was great joy in that city.

8 Ndizo kwakabe ne hanha kukulu mu nzi iwoyo.

9 Now for some time a man named Simon had practiced sorcery in the city and amazed all the people of Samaria. He boasted that he was someone great,

9 Kwakabe kuna nlume unodang'wa Simoni wakabe abe ne lubaka ethama masalamusi mu nzi ngono akadziyanya tjaba tje Samariya ezwikudza eti iye ne kukwe mmwe nkulu kulu.

10 and all the people, both high and low, gave him their attention and exclaimed, “This man is the divine power known as the Great Power.”

10 Bose bakabe ben’whilila kubva mu ntukununu kunoti mu nkulu tjose beti, “Nlume iwoyu ndiye masimba e Ndzimu anodang'wa kuyi masimba makulu.”

11 They followed him because he had amazed them for a long time with his magic.

11 Bakabe ben’whilila, ngobe kwakabe kwabe lubaka ebadziyanya ne masalamusi awe.

12 But when they believed Philip as he preached the good news of the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 Simon himself believed and was baptized. And he followed Philip everywhere, astonished by the great signs and miracles he saw.

14 When the apostles in Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them.

15 When they arrived, they prayed for them that they might receive the Holy Spirit,

16 because the Holy Spirit had not yet come upon any of them; they had simply been baptized into the name of the Lord Jesus.

17 Then Peter and John placed their hands on them, and they received the Holy Spirit.

18 When Simon saw that the Spirit was given at the laying on of the apostles' hands, he offered them money

19 and said, "Give me also this ability so that everyone on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit."

20 Peter answered: "May your money perish with you, because you thought you could buy the gift of God with money!

21 You have no part or share in this ministry, because your heart is not right before God.

22 Repent of this wickedness and pray to the Lord. Perhaps he will forgive you for having such a thought in your heart.

23 For I see that you are full of bitterness and captive to sin."

24 Then Simon answered, "Pray to the Lord for me so that nothing you have said may happen to me."

12 Koga bakati begalamoyo Filipo esumikila Ndebo Mbuya ye buhe gwe Ndzimu nene zina la Jesu Khirisiti, bakabvubikwa, bose balume ne bakadzi.

13 Simoni na iyebo kagalamoyo, ngono Hule kwe abvubikwa, kabhatana na Filipo. Ngono kati ebona zwilakidzo ne makaabadzo makulu ehingwa katjenama.

14 Batumwa ba Jesu mu Jerusalema bakati bewha kuti banhu mu Samariya bakaamutjila dama le Ndzimu, bakatuma Pita na Johani kubali.

15 Bakati beswika, bakabatembezelela kuti baamutjile Meya Yakayenemala.

16 Ngobe Meya Yakayenemala yakabe isanhu ikadelukila mubali, koga bakabe babvubikiwa ne zina la He Jesu koga.

17 Ipapo Pita na Johani bakababiga maboko, ngono bakaamutjila Meya Yakayenemala.

18 Simoni kati ebona kuti Meya yapiwa bagalimoyo ha batumwa ba Jesu bebabiga maboko, kapa Pita na Johani mari,

19 eti kubali, "Mundipebo simba ileli, kuti mmwe ne mmwe wandinobiga maboko aamutjile Meya Yakayenemala."

20 Koga Pita kan'dabila kati, "Mari iyo ngailobe nawe, ngobe wakumbula kuti tjipo tje Ndzimu tjingatengwa ne mari!

21 Auna bugalo kene gobe muna ikoku, ngobe moyo uwo auzolulwama mu meho e Ndzimu.

22 Handuka mu bubi gugo igogu, utembezele He, kuti, ha kutubuka bakuzwiibhatigwe mazwimisilo e moyo uwo.

23 Ngobe ndobona kuti uhhele ndandala kakale u nsungwa we jinyo."

24 Simoni kati kuna Pita na Johani, "Ndomukumbila munditembezelele kuna He, kuti kusibe ne tjimwe tje zwinhu izwezwi zwamaleba tjinowondihingikalila."

25 When they had testified and proclaimed the word of the Lord, Peter and John returned to Jerusalem, preaching the gospel in many Samaritan villages.

25 Hule kwe bapa butendeki, basumikila dama la He, Pita na Johani bakabgwilila ku Jerusalema, besumikila Ndebo Mbuya mu mizi minjinji ye Basamariya.

Filipo ne N'etiyopiya

26 Now an angel of the Lord said to Philip, “Go south to the road–the desert road–that goes down from Jerusalem to Gaza.”

26 Ntumwa wa He kati kuna Filipo, “Milika uyende ku ndzibo we ku burwa ku zila inodeluka ibva ku Jerusalema iyenda ku Gaza.” I zila inopalama tjilambanyika.

27 So he started out, and on his way he met an Ethiopian eunuch, an important official in charge of all the treasury of Candace, queen of the Ethiopians. This man had gone to Jerusalem to worship,

27 Ndizo Filipo kamilika kayenda, kahangana ne nlume we ngomwa we ku Itiyopiya wakabe ali nkadzaha nkulu ali mbhati we fumwa ya Kandake (kunobva kuti Hekadzi we Itiyopiya), wakabe abe ahha ku Jerusalema kuwonamata Ndzimu.

28 and on his way home was sitting in his chariot reading the book of Isaiah the prophet.

28 Ndizo wakabe wobgwilila kanyi akatanha koloyi iye ebala lukwalo gwe nlebesambeli Isaya.

29 The Spirit told Philip, “Go to that chariot and stay near it.”

29 Meya ikati kuna Filipo, “Yenda ku koloyi iyeya uyende nayo.”

30 Then Philip ran up to the chariot and heard the man reading Isaiah the prophet. “Do you understand what you are reading?” Philip asked.

30 Filipo kalabukilako, ngono kan’wha ebala mu lukwalo gwe nlebesambeli Isaya. Kambhuzwa kati, “Apa unowhisisa tjaunobala kene?”

31 “How can I,” he said, “unless someone explains it to me?” So he invited Philip to come up and sit with him.

31 Nlandalume kahandula eti, “Ndingawhisisa tjini kusina unonditjenesela kene?” Ndizo kakumbila kuti Filipo atanhe agale naye mu koloyi.

32 The eunuch was reading this passage of Scripture:
“He was led like a sheep to the slaughter, and as a lamb before the shearer is silent, so he did not open his mouth.

32 Paakabe ebala mu lukwalo ndiapa,
“Se mwhizi inokwebegwa ku mbulayi,
kene mwhizana inyelele mbeli kwe nteseli wayo,
ndizo aazohhula nlomo.

33 In his humiliation he was deprived of justice. Who can speak of his descendants? For his life was taken from the earth.”

33 Kalengudziwa kalambigwa ndulamo.
Ndiani kene ungaleba nekwe ludzi gugwe?
Ngoti butjilo gugwe gwapela mu hango.”

34 The eunuch asked Philip, “Tell me, please, who is the prophet talking about, himself or someone else?”

34 Nlanda kabhuzwa Filipo kati, “Mundibudze kuti, nlebesambeli unoleba ikoku nekwa ani? Unoleba ne kukwe kene nekwe mmwe upoga?”

35 Then Philip began with that very passage of Scripture and told him the good news about Jesus.

35 Ipapo Filipo kahhula nlomo, ngono katangisa ne lukwalo igogu, kambudza Ndebo Mbuya nekwa Jesu.

36 As they traveled along the road, they came to some water and the eunuch said, “Look, here is water. Why shouldn’t I be baptized?”

36 Bakati beyenda mu zila, bakaswika panhu pakabe pana vula, ngono nlanda kati, “Bona, eyi vula. Ini tjingandidzibila bvubikwa kene?”

TJIKALANGA ONLY · NOT IN THIS ENGLISH EDITION

37 [Filipo kati kuunli, “Ungadubvikwa ha ugalamoyo ne moyo uwo wose.” Kadabila eti, “Ndogalamoyo, kuti Jesu Khirisiti Nkololo we Ndzimu.”]

38 And he gave orders to stop the chariot. Then both Philip and the eunuch went down into the water and Philip baptized him.

39 When they came up out of the water, the Spirit of the Lord suddenly took Philip away, and the eunuch did not see him again, but went on his way rejoicing.

40 Philip, however, appeared at Azotus and traveled about, preaching the gospel in all the towns until he reached Caesarea.

38 Nlanda kamisa koloyi, ngono bose Filipo ne nlanda bakangina mu vula, ngono Filipo kambvubika.

39 Bakati bebhuda mu vula, Meya ya He ikatola Filipo. Nlanda aazotjambona kakale, koga kayendilambeli mu zila iye akahanha kwazo.

40 Filipo kaboneka mu Azothasi; ngono kayendila mbeli esumikila Ndebo Mbuya ku mizi yose, kudzina eswika ku Sizariya.

Acts 9 Mihingo 9

Handuka kwa Saulo (Mihingo 22:6-16; 26:12-18)

1 Meanwhile, Saul was still breathing out murderous threats against the Lord’s disciples. He went to the high priest

2 and asked him for letters to the synagogues in Damascus, so that if he found any there who belonged to the Way, whether men or women, he might take them as prisoners to Jerusalem.

3 As he neared Damascus on his journey, suddenly a light from heaven flashed around him.

4 He fell to the ground and heard a voice say to him, “Saul, Saul, why do you persecute me?”

5 “Who are you, Lord?” Saul asked. “I am Jesus, whom you are persecuting,” he replied.

6 “Now get up and go into the city, and you will be told what you must do.”

7 The men traveling with Saul stood there speechless; they heard the sound but did not see anyone.

8 Saul got up from the ground, but when he opened his eyes he could see nothing. So they led him by the hand into Damascus.

9 For three days he was blind, and did not eat or drink anything.

10 In Damascus there was a disciple named Ananias. The Lord called to him in a vision, “Ananias!” “Yes, Lord,” he answered.

11 The Lord told him, “Go to the house of Judas on Straight Street and ask for a man from Tarsus named Saul, for he is praying.

12 In a vision he has seen a man named Ananias come and place his hands on him to restore his sight.”

1 Mu lubaka igogu Saulo wakabe atjihhelilane ehaka bulaya badiyiwa ba He. Kayenda ku Ntungamili we Baphirisiti ngono

2 kankumbila whalo dzinoyenda ku ng'umba dze mitembezelo ku Damasiko kuti ha angawana bamwe ikoko be Zila iyeyo bali balume kene bakadzi abatole abayise ku Jerusalema bali basungwa.

3 Kati ali mu gwendo gugwe abe pedlo ne Damasiko, tjinyolotjo tjedza tjinobva kudzimu tjikapenya kumpoteleka.

4 Kawila pasi, ngono kawha whi liti kuunli, “Saulo, Saulo, apa unondidziyidzilani kene?”

5 Iye kati, “Ndimwi ani He?” Whi likati, “Ndimi Jesu, iye waunodziyidza.

6 Ngwenu, milika ungine mu nzi, ngono unowobudziwa kuti uthameni.”

7 Balume bakabe beyenda na Saulo bakama ipapo basingalebeleke; bewha whi koga basina wabanobona.

8 Saulo kamuka pasi, koga kati ehhula meho awe, kasibone tjimwe. Ndizo bakankwebela mu Damasiko ne luboko.

9 Wakabe bhofu mahhuba matatu, ngono kasidle kene kuli ng'wa tjimwe.

10 Mu Damasiko kwakabe kuna n'diyiwa unodang'wa kuyi Ananiyasi. He bakan'dana mu mbono beti, “Ananiyasi!” Iye kadabila eti, “Ndipano He.”

11 He kambudza kati, “Milika uyende ku ng'umba ya Judasi mu zila inodang'wa kuyi, Zila Yakatambunuka ubhuzwe nekwe nlume unobva ku Thasasi unoyi Saulo, ngobe unotembezela.

12 Wabona mu mbono nlume unoyi Ananiyasi ehha embiga maboko kumpofunula.”

13 “Lord,” Ananias answered, “I have heard many reports about this man and all the harm he has done to your saints in Jerusalem.

14 And he has come here with authority from the chief priests to arrest all who call on your name.”

15 But the Lord said to Ananias, “Go! This man is my chosen instrument to carry my name before the Gentiles and their kings and before the people of Israel.

16 I will show him how much he must suffer for my name.”

17 Then Ananias went to the house and entered it. Placing his hands on Saul, he said, “Brother Saul, the Lord–Jesus, who appeared to you on the road as you were coming here–has sent me so that you may see again and be filled with the Holy Spirit.”

18 Immediately, something like scales fell from Saul’s eyes, and he could see again. He got up and was baptized,

19 and after taking some food, he regained his strength.

13 Ananiyasi kadabila kati, “He, ndakawha ne banhu banjinji nekwe nlume iwoyu nene kuti wakathama bubi gungapani ku bayenemali benyu mu Jerusalema.

14 Wakahha muno ne simba linobva ku Baphirisiti bakulu kusunga bose banodana zina lenyu.”

15 Koga He bakati kuna Ananiyasi, “Yenda! Nlume iwoyu tjidla tjangu tjandakahalula kuyisa zina langu kuna Bezwitjaba na Bohe bakulu babo kose neku bana be Iziraeli.

16 Ndowonlakidza kuti wakafanila dziyila kungapani nekwe zina langu.”

17 Ipapo Ananiyasi kayenda ku ng'umba iyeyo, ngono kangina muyili. Kati ebiga Saulo maboko entembezelela kati, “Gamu langu Saulo, He Jesu iye wakaboneka kukuli mu zila yawakahha ndiyo, wandituma kuti ubone kakale ne kuti uhhale Meya Yakayenemala.”

18 Tjinyolotjo zwinhu zwinonga makwapa zwikawa mu meho a Saulo ngono kabona kakale. Kamilika, ngono kabvubikiwa,

19 ngono kati adla, kahhigwa kakale ne matatabuko awe. Saulo wakagala mahhuba ne bagalimoyo mu Damasiko.

Saulo unosumikila mu Damasiko

20 Saul spent several days with the disciples in Damascus. At once he began to preach in the synagogues that Jesus is the Son of God.

21 All those who heard him were astonished and asked, “Isn’t he the man who raised havoc in Jerusalem among those who call on this name? And hasn’t he come here to take them as prisoners to the chief priests?”

22 Yet Saul grew more and more powerful and baffled the Jews living in Damascus by proving that Jesus is the Christ.

23 After many days had gone by, the Jews conspired to kill him,

20 Tjinyolotjo katangisa sumikila nekwa Jesu mu ng'umba ye mitembezelo eti, “Jesu Nkololo we Ndzimu.”

21 Ngono bose bakan’wha bakatjenama, ngono bakabhuzwa beti, “Apa ate iye nlume wakabe ebulaya banodana zina la Jesu mu Jerusalema kene? Kakale aazohhila kuti abasune abayise ku Baphirisiti bakulu kene?”

22 Koga Saulo kasimila mbeli, ngono kahanganya Bajuta banogala mu Damasiko miholo ne kubalakidza kuti Jesu ndiye Mesiya.

23 Kwakati hule kwe mahhuba manjinji Bajuta bakalangana kumbulaya,

24 but Saul learned of their plan. Day and night they kept close watch on the city gates in order to kill him.

25 But his followers took him by night and lowered him in a basket through an opening in the wall.

24 koga kaziba nekwe nlangano wabo. Bakabe belinda nkoba we nzi siku ne sikati kuti bambulaye.

25 Koga badiyiwa babe bakantola busiku bakan'delusila kuhhe bentjuludza guma ali mu tundu.

Saulo mu Jerusalema

26 When he came to Jerusalem, he tried to join the disciples, but they were all afraid of him, not believing that he really was a disciple.

27 But Barnabas took him and brought him to the apostles. He told them how Saul on his journey had seen the Lord and that the Lord had spoken to him, and how in Damascus he had preached fearlessly in the name of Jesus.

28 So Saul stayed with them and moved about freely in Jerusalem, speaking boldly in the name of the Lord.

29 He talked and debated with the Grecian Jews, but they tried to kill him.

26 Wakati eswika mu Jerusalema kagwisa kuzwihanganya ne badiyiwa, koga bose bakabe benhla basingagalemoyo kuti n'diyiwa.

27 Koga Bhanabhasi kantola, ngono kan’hhisa ku batumwa. Kababudza sekwa Saulo akabona He mu gwendo gugwe, ngono He kalebeleka naye, kababudza sekwa Saulo akasumikila ana tjilopa mu Damasiko ne zina la Jesu.

28 Ndizo Saulo kagala nabo kayenda akasununguka mu Jerusalema elebeleka akasimisamoyo ne zina la Jesu.

29 Wakabe esumikila ana tjilopa enyanyayidzana ne Bajuta banoleba Tjigiriki, koga ibo bakagwisa kumbulaya.

30 When the brothers learned of this, they took him down to Caesarea and sent him off to Tarsus.

31 Then the church throughout Judea, Galilee and Samaria enjoyed a time of peace. It was strengthened; and encouraged by the Holy Spirit, it grew in numbers, living in the fear of the Lord.

30 Kukati makamu aziba nekwa ikoku bakantolela ku Sizariya ngono bakantumila ku Thasasi.

31 Ipapo gubungano lose mu Judiya ne limu Galili ne limu Samariya likabe ne mbakiso, likasimisiwa, likanyaladziwa ne Meya Yakayenemala, likakula litjilila mu hla He.

Pita mu Lida ne Jopa

32 As Peter traveled about the country, he went to visit the saints in Lydda.

33 There he found a man named Aeneas, a paralytic who had been bedridden for eight years.

34 “Aeneas,” Peter said to him, “Jesus Christ heals you. Get up and take care of your mat.” Immediately Aeneas got up.

35 All those who lived in Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord.

32 Pita kati etendeleka ne hango kayenda kunokumbabo bayenemali ku Lida.

33 Ikoko kawana nlume unoyi Ayeniyasi wakabe atjibe ne makole ali hhanakadzi ali lele akalobgwa ne gulukadzi.

34 Pita kati kuunli, “Ayeniyasi, Jesu Khirisiti unokupodza. Milika uwalule.” Tjinyolotjo Ayeniyasi kamilika.

35 Bose bagali be Lida ne Sharoni bakambona ndizo bakahandukila kuna He.

36 In Joppa there was a disciple named Tabitha (which, when translated, is Dorcas), who was always doing good and helping the poor.

37 About that time she became sick and died, and her body was washed and placed in an upstairs room.

38 Lydda was near Joppa; so when the disciples heard that Peter was in Lydda, they sent two men to him and urged him, “Please come at once!”

39 Peter went with them, and when he arrived he was taken upstairs to the room. All the widows stood around him, crying and showing him the robes and other clothing that Dorcas had made while she was still with them.

40 Peter sent them all out of the room; then he got down on his knees and prayed. Turning toward the dead woman, he said, “Tabitha, get up.” She opened her eyes, and seeing Peter she sat up.

41 He took her by the hand and helped her to her feet. Then he called the believers and the widows and presented her to them alive.

42 This became known all over Joppa, and many people believed in the Lord.

43 Peter stayed in Joppa for some time with a tanner named Simon.

36 Mu Jopa kwakabe kuna n'diyiwa unodang'wa Thabitha (zina lile mu Tjigiriki loyi Dokhasi). Iye wakabe misi yose ethama mihingo mibuya ebhatsha bahayi.

37 Mahhuba iyawo kagwala ngono kafa, ngono bakati banngudza bakanladzika mu ng'umba ipehhugwi kwe imwe.

38 Nzi we Lida wakabe uli pedlo ne Jopa. Ndizo badiyiwa bakati bewha kuti Pita umu Lida bakatuma balume babili kuunli ngono bakankumbila beti, “Ihha kutili ngwenu usinonoke.”

39 Pita kamilika kayenda nabo, ngono kati eswika bakantanhisila pehhugwi ku ng'umba iyeyo. Tjilikadzi dzose dzikama kumpoteleka dzilila dzinlakidza hazu ne zwiambalo zwimwe Dokhasi zwaakabe athama atji nabo.

40 Pita kabadusila bose kuhhe kwe ng'umba; ipapo kapfigama ngono katembezela, ngono kati etendebukila ku tjidumbu kati, “Thabitha, milika.” Thabitha kahhula meho awe, ngono kati ebona Pita kamuka, ngono kagala.

41 Pita kambhata ne luboko, ngono kambatsha kuma ne makumbo. Ipapo kadana bayenemali ne tjilikadzi, ngono kabapa iye etjila.

42 Oku kwakazibgwa mu Jopa yose, ngono banhu banjinji bakagalamoyo muna He.

43 Pita kagala mu Jopa mahhuba manjinji, egala na Simoni nsuki we makukuta.

Acts 10 Mihingo 10

Pita na Khoneliyasi

1 At Caesarea there was a man named Cornelius, a centurion in what was known as the Italian Regiment.

1 Kwakabe kuna mmwe nlume mu Sizariya edang'wa Khoneliyasi, wakabe ali nlauli we babhayani be Baroma bali zana mu gupo lakabe lidang'wa “Gupo le Italiya.”

2 He and all his family were devout and God-fearing; he gave generously to those in need and prayed to God regularly.

2 Wakabe ali nlume unohla Ndzimu ne lebeswa iye ne n’ha uwe wose, wakabe epa bahayi zwipo akasununguka etembezela Ndzimu misi yose.

3 One day at about three in the afternoon he had a vision. He distinctly saw an angel of God, who came to him and said, “Cornelius!”

3 Kabona mbono limwe hhuba mu matewuko ne lubaka gwe butatu, muili wakabona zubuyanana ntumwa we kudzimu engina kuunli eti, “Khoneliyasi!”

4 Cornelius stared at him in fear. “What is it, Lord?” he asked. The angel answered, “Your prayers and gifts to the poor have come up as a memorial offering before God.

4 Kalingisisa ntumwa ngohla, ngono kati, “Ini He?” Ntumwa kadabila eti, “Ndzimu unohanhisiwa ne mitembezelo iyo nene mihingo iyo ye pa bahayi ngono unokudabila.

5 Now send men to Joppa to bring back a man named Simon who is called Peter.

5 Ndizo ngwenu tuma balume ku Jopa kunodana nlume unodang'wa Simoni Pita.

6 He is staying with Simon the tanner, whose house is by the sea.”

6 Unogala mu ng'umba ye nsuki we makukuta unoyi Simoni we nzi upedlo ne gungwa.”

7 When the angel who spoke to him had gone, Cornelius called two of his servants and a devout soldier who was one of his attendants.

7 Ntumwa we kudzimu wakalebeleka naye kati atjiyenda, Khoneliyasi kadana babili be balanda babe ne mbhayani wakazwipa kubva muna ibabo bakabe ben’hinga.

8 He told them everything that had happened and sent them to Joppa.

8 Ndizo kati ababudza tjimwe ne tjimwe tjahingikala, kabatuma ku Jopa.

9 About noon the following day as they were on their journey and approaching the city, Peter went up on the roof to pray.

9 Tjimuka bakati bali mu zila yabo babepedlo ne Jopa, Pita katanhila pehhugwi kwe ng'umba ne lubaka gwe masikati kunotembezela.

10 He became hungry and wanted something to eat, and while the meal was being prepared, he fell into a trance.

10 Kabhakwha ne hhala, ngono kayemula dla, koga zodliwa zwakati zwitjalulwamisiwa, kabona mbono.

11 He saw heaven opened and something like a large sheet being let down to earth by its four corners.

11 Kabona kudzimu kwakahhuka, ngono tjimwe tjideluka tjilingika se jila gulu gulu lidelusigwa pasi ne midzibo yalo minna.

12 It contained all kinds of four-footed animals, as well as reptiles of the earth and birds of the air.

13 Then a voice told him, “Get up, Peter. Kill and eat.”

14 “Surely not, Lord!” Peter replied. “I have never eaten anything impure or unclean.”

15 The voice spoke to him a second time, “Do not call anything impure that God has made clean.”

16 This happened three times, and immediately the sheet was taken back to heaven.

17 While Peter was wondering about the meaning of the vision, the men sent by Cornelius found out where Simon’s house was and stopped at the gate.

18 They called out, asking if Simon who was known as Peter was staying there.

19 While Peter was still thinking about the vision, the Spirit said to him, “Simon, three men are looking for you.

20 So get up and go downstairs. Do not hesitate to go with them, for I have sent them.”

21 Peter went down and said to the men, “I’m the one you’re looking for. Why have you come?”

22 The men replied, “We have come from Cornelius the centurion. He is a righteous and God-fearing man, who is respected by all the Jewish people. A holy angel told him to have you come to his house so that he could hear what you have to say.”

23 Then Peter invited the men into the house to be his guests. The next day Peter started out with them, and some of the brothers from Joppa went along.

24 The following day he arrived in Caesarea. Cornelius was expecting them and had called together his relatives and close friends.

25 As Peter entered the house, Cornelius met him and fell at his feet in reverence.

12 Mulili kwakabe kuna njudzi dzose dze mhuka ne zwinosoba pasi ne nyunyi dzinowuluka.

13 Whi likati kuunli, “Milika, Pita, ubhaye udle!”

14 Koga Pita kati, “He, ne malebeswa andingake! Andinhu adla tjimwe tjakatemapala kene tjisi tjibuyanana.”

15 Whi likalebeleka naye kakale gwe bubili liti, “Ndzimu tjawakatjenapadza usitjidane tjisi tjibuyanana.”

16 Ikoku kwakahingikala katatu, ngono ipapo jila ilelo likabe libgwilila pehhugwi.

17 Pita kati atjakaabadziwa ne kuti mbono yaabona ingabe ibvani, bonani balume bakabe batumwa ndi Koneliyasi bakati babhuzwa kuti ng'umba ya Simoni iponi bakabe babe mile pa nkoba.

18 Bakapindisa bakabhuzwa kuti kene, “Simoni unodang'wa Pita unogala ipapo?”

19 Pita kati atjakumbula nekwe mbono, Meya ikati, “Kuna balume batatu banokuhaka.

20 Ndizo milika udeluke, ngono usizeyeze yenda nabo, ngobe ndabatuma.”

21 Ndizo Pita kadeluka kati ku balume ibabo, “Ndimi wamunohaka ini tjamuhhisa pano.”

22 Bakadabila beti, “Nlauli we babhayani bali zana, Khoneliyasi, watituma. Nlume waka lulwama unonamata Ndzimu unotetiwa kwazo ne Bajuta bose. Ntumwa we kudzimu wakayenemala wakambudza kuti akukokele ku ng'umba iye, kuti ndizo awhe tjaunoleba.”

23 Pita kadanila balume ibabo mu ng'umba bakabe bezi babe. Tjimuka kamilika kayenda nabo; ngono amwe aamu mu Jopa akayenda naye.

24 Tjimuka bakaswika mu Sizariya, kwaakabe akalindigwa ndi Khoneliyasi ne makamu ne bazwalani baanoda baakabe akoka.

25 Pita kati engina Khoneliyasi kan’hangamidza, kawila pa makumbo awe ennamata.

26 But Peter made him get up. “Stand up,” he said, “I am only a man myself.”

26 Koga Pita kammilidza. Kati kuunli, “Milika, namibo ndi nhu koga.”

27 Talking with him, Peter went inside and found a large gathering of people.

27 Pita kayendilambeli elebeleka na Khoneliyasi, ngono kangina mu ng'umba kwaakawana banhu banjinji bakakubungana.

28 He said to them: “You are well aware that it is against our law for a Jew to associate with a Gentile or visit him. But God has shown me that I should not call any man impure or unclean.

28 Kati kubali, “Imwi ne kwenyu moziba kuti ate kuli mu nlayo kuti Njuta ahangahangane, kene akumbe mmwe we tjaba tjipoga. Koga Ndzimu wakandilakidza kuti ndisitole mmwe nhu se wakatemapala kene se usi mbuyanana.

29 So when I was sent for, I came without raising any objection. May I ask why you sent for me?”

29 Ndizo wakati unditumila banhu iwe Khoneliyasi, ahha ndikasilambe. Ndizo ngwenu ndobhuzwa tjawandidanila.”

30 Cornelius answered: “Four days ago I was in my house praying at this hour, at three in the afternoon. Suddenly a man in shining clothes stood before me

30 Khoneliyasi kati, “Kwakabe kuli ne lubaka igogu mahhuba matatu akapinda, ndikabetembezela mu ng'umba yangu mu lubaka gwe awara ye butatu mu matewuko. Tjinyolotjo nlume wakaambala zwiambalo zwinopenya kama mbeli kwangu.

31 and said, ‘Cornelius, God has heard your prayer and remembered your gifts to the poor.

31 Ngono kati, ‘Khoneliyasi, Ndzimu wawha ntembezelo uwo, ne zwipo zwizo ku bahayi wazwikumbula.

32 Send to Joppa for Simon who is called Peter. He is a guest in the home of Simon the tanner, who lives by the sea.’

32 Tuma nhu ku Jopa, ku nlume unodang'wa Simoni Pita. Ugele mu nzi wa Simoni, nsuki we makukuta, unogala pedlo ne gungwa!’

33 So I sent for you immediately, and it was good of you to come. Now we are all here in the presence of God to listen to everything the Lord has commanded you to tell us.”

33 Abe ndokutumila banhu tjinyolotjo, ngono wathama bunhu ukahha. Ngwenu tipano tose mbeli kwe Ndzimu, takalindila wha tjimwe ne tjimwe He tjabakubva kuti utjilebe.”

Ndebeleko ya Pita

34 Then Peter began to speak: “I now realize how true it is that God does not show favoritism

34 Pita kahhula nlomo kati, “Ngwenu ndowotjiwhisisa kuti malebeswa Ndzimu autohalaula.

35 but accepts men from every nation who fear him and do what is right.

35 Koga mu njudzi dzose, mmwe ne mmwe unohla Ndzimu ethama tjakalulwama, Ndzimu unon'amutjila.

36 You know the message God sent to the people of Israel, telling the good news of peace through Jesus Christ, who is Lord of all.

36 Unoziba dama Ndzimu lawakatumila ku Iziraeli, whusumikila Ndebo Mbuya ye kunyalala ndi Jesu Khirisiti, iye ndi He wa bose.

37 You know what has happened throughout Judea,
beginning in Galilee after the baptism that John
preached–

38 how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy
Spirit and power, and how he went around doing good
and healing all who were under the power of the devil,
because God was with him.

39 “We are witnesses of everything he did in the
country of the Jews and in Jerusalem. They killed him
by hanging him on a tree,

40 but God raised him from the dead on the third day
and caused him to be seen.

41 He was not seen by all the people, but by witnesses
whom God had already chosen–by us who ate and
drank with him after he rose from the dead.

42 He commanded us to preach to the people and to
testify that he is the one whom God appointed as judge
of the living and the dead.

43 All the prophets testify about him that everyone who
believes in him receives forgiveness of sins through
his name.”

37 Ndilo dama lakasumikigwa mu hango yose ye
Judiya, kutangisa mu Galili hule kwe bvubikwa
kwakadiyiwa ndi Johani;

38 Ndzimu sekwa wakahalula Jesu we Nazareta ne
Meya Yakayenemala nene simba; sekwa akayenda
kumwe ne kumwe ehinga ndulamo, epodza bose
bakabe bakatshambilidziwa ne Nvanganyi, ngobe
Ndzimu wakabe unaye.

39 Iswi ti batendeki be tjimwe ne tjimwe tjaakathama
mu hango ye Bajuta ne mu Jerusalema. Bakambulaya
ne kunlembeledza mu nti.

40 Koga Ndzimu wakammusa mu bafi ne hhuba le
butatu, ngono ukathama kuti aboneke,

41 kusi ku banhu bose, koga kutili iswi takahalugwa ne
Ndzimu tili batendeki, iswi bakadla naye tikang'wa
naye hule kwe amuka mu bafi.

42 Ngono wakatilaya kuti tisumikile Ndebo Mbuya ku
banhu ne kuti titendeke kuti ndiye wakabigwa ne
Ndzimu kube nsumikilisi we batjili ne bafi.

43 Balebesambeli bose banopa butendeki kuti, mmwe
ne mmwe unogalamoyo muna Jesu
unowozwiibhatigwa zwibi zwizwe ne simba le zina
lile.”

Bezwitjaba banoamutjila Meya Yakayenemala

44 While Peter was still speaking these words, the Holy
Spirit came on all who heard the message.

45 The circumcised believers who had come with Peter
were astonished that the gift of the Holy Spirit had
been poured out even on the Gentiles.

46 For they heard them speaking in tongues and
praising God.

47 Then Peter said, “Can anyone keep these people
from being baptized with water? They have received
the Holy Spirit just as we have.”

48 So he ordered that they be baptized in the name of
Jesus Christ. Then they asked Peter to stay with them
for a few days.

44 Pita kati atjaleba ikoku, Meya Yakayenemala
ikadelukila pehhugwi kwa bose baka bewha dama.

45 Bagalimoyo bakathumbigwa bakabe bahha na Pita
bebva ku Jopa bakatjenamila kuti Ndzimu wadila tjipo
tjawo tje Meya Yakayenemala muna Bezwitjaba,

46 ngobe bakabawha belebeleka ne ndimi dzipoga be
kudza Ndzimu. Pita kalebeleka kati,

47 “Ibaba banhu baamutjila Meya Yakayenemala, koga
saswi. Apa uyapo kene ungadzibila kuti babvubikwe
ne vula?”

48 Ndizo kalaya kuti babvubikiwe ne zina la Jesu
Khirisiti. Ipapo bakankumbila kuti atongo gala nabo
mahhuba mahomanana.

Acts 11 Mihingo 11

Mbiko wa Pita ku Gubungano liku Jerusalema

1 The apostles and the brothers throughout Judea heard that the Gentiles also had received the word of God.

1 Batumwa ba Jesu ne makamu mu Judiya bakawha kuti Bezwitjaba na ibobo bakaamutjila dama le Ndzimu.

2 So when Peter went up to Jerusalem, the circumcised believers criticized him

2 Ndizo Pita wakati etanhila ku Jerusalema ibabo bakabe beda buthumbi bakan'gongobola

3 and said, “You went into the house of uncircumcised men and ate with them.”

3 beti, “Ini wangina mu ng'umba dze banhu basakathumbigwa ukadla nabo?”

4 Peter began and explained everything to them precisely as it had happened:

4 Pita katangisa tjenesa tjimwe ne tjimwe kubali ne buhhalo sekwa kwakahingikala eti:

5 “I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision. I saw something like a large sheet being let down from heaven by its four corners, and it came down to where I was.

5 “Ndakabe ndili mu nzi we Jopa nditembezela, abona mbono. Ndakabona tjimwe tjinonga jila gulu gulu tjidelusiwa kubva kudzimu ne midzibo yatjo minna, ngono tjikahha pasi pandakabe ndilipo.

6 I looked into it and saw four-footed animals of the earth, wild beasts, reptiles, and birds of the air.

6 Ndakalinga mukati ne njele, abona mhuka ne zwibandana ne zwibumbiwa zwinosoba na pasi ne nyunyi dzinowuluka.

7 Then I heard a voice telling me, ‘Get up, Peter. Kill and eat.’

7 Ipapo awha whi lindibva liti, ‘Milika Pita, bhaya udle!’

8 “I replied, ‘Surely not, Lord! Nothing impure or unclean has ever entered my mouth.’

8 Koga ahandula nditi, ‘He ne malebeswa andingadle! Akuna tjimwe tjina hambgwa kene tjakatemapala tjakatongo ngina mu nlomo wangu!’

9 “The voice spoke from heaven a second time, ‘Do not call anything impure that God has made clean.’

9 Koga whi likalebeleka kakale gwe bubili libva kudzimu liti ‘Ndzimu tjawakatjenapadza usitjidane uti ate tjili tjibuyanana.’

10 This happened three times, and then it was all pulled up to heaven again.

10 Ikoku kwakashingikala katatu, ngono kose kukabva kukwebegwa kudzimu kakale.

11 “Right then three men who had been sent to me from Caesarea stopped at the house where I was staying.

11 Ipapo balume batatu bakabe batumwa kundili bebva ku Sizariya bakaswika pa ng'umba yatakabe tili muili.

12 The Spirit told me to have no hesitation about going with them. These six brothers also went with me, and we entered the man’s house.

12 Meya ikandibudza kuti ndisihle yenda nabo. Makamu iyawa matathatu na iwo akayenda nami, ngono tikangina mu ng'umba ye nlume iwoyo.

13 He told us how he had seen an angel appear in his house and say, ‘Send to Joppa for Simon who is called Peter.

14 He will bring you a message through which you and all your household will be saved.’

15 “As I began to speak, the Holy Spirit came on them as he had come on us at the beginning.

16 Then I remembered what the Lord had said: ‘John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit.’

17 So if God gave them the same gift as he gave us, who believed in the Lord Jesus Christ, who was I to think that I could oppose God?”

18 When they heard this, they had no further objections and praised God, saying, “So then, God has granted even the Gentiles repentance unto life.”

13 Ngono katibudza sekwa akabona ntumwa we kudzimu ali mile mu ng'umba iye, ngono eti, ‘Tumila nhu ku Jopa kuna Simoni unodang'wa kuyi Pita.

14 Unowomuhhisila matama anowoti iwe ne nzi uwo mukatjidziwa.’

15 Ati nditangisa lebeleka Meya Yakayenemala ikadelukila mubali sekwa yakadelukila mutili mu kutangisa.

16 Ipapo ndakaalakana He tjabakaleba beti, ‘Johani wakadubvika ne vula koga imwi mowobvubikiwa ne Meya Yakayenemala.’

17 Ndizo ha kuli kuti Ndzimu wakabapa tjipo itjo zwatjo tjawakatipa iswi takagalamoyo muna He Jesu Khirisiti, ndakabe ndili ani imi kukumbula nyanyayidza Ndzimu kene?”

18 Bakati bewha ikoku bakanyalala. Bakakudza Ndzimu beti, “Bezwitjaba naibobo Ndzimu wabapa kuhandukila kuunli kubapa butjilo.”

Gubungano ku Antiyokhi

19 Now those who had been scattered by the persecution in connection with Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus and Antioch, telling the message only to Jews.

20 Some of them, however, men from Cyprus and Cyrene, went to Antioch and began to speak to Greeks also, telling them the good news about the Lord Jesus.

21 The Lord’s hand was with them, and a great number of people believed and turned to the Lord.

22 News of this reached the ears of the church at Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch.

23 When he arrived and saw the evidence of the grace of God, he was glad and encouraged them all to remain true to the Lord with all their hearts.

24 He was a good man, full of the Holy Spirit and faith, and a great number of people were brought to the Lord.

19 Koga ibabo bakabe bapaladziwa ne kudziyidziwa kwakakula pakukikithidziwa kwa Sitifani bakayenda kunoti ku Fenishiya ne Sipuro ne Antiyokhi besumikila dama ku Bajuta boga.

20 Koga bamwe babo, balume banobva ku Sipuro ne Sirene bakayenda ku Antiyokhi bakatangisa sumikilabo ku BaGiriki nekwa He Jesu.

21 Luboko gwa He gwakabe gunabo, ngono banhu banjinji kwazo bakagalamoyo bakahandukila kuna He.

22 Nhawu nekwa ikoko dzikaswika mu zebe dze gubungano liku Jerusalema ngono bakatuma Bhanabhasi ku Antiyokhi.

23 Wakati eswika ebona ngoni dze Ndzimu kahanha kabakulumbidza bose kuyendilambeli ne bugalamoyo muna He ne mazwimisilo asingazunguzike.

24 Wakabe ali nlume wakalulwama ali hhele Meya Yakayenemala nene kugalamoyo, ngono banhu banjinji bakapamhidzika muna He.

25 Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul,

26 and when he found him, he brought him to Antioch. So for a whole year Barnabas and Saul met with the church and taught great numbers of people. The disciples were called Christians first at Antioch.

27 During this time some prophets came down from Jerusalem to Antioch.

28 One of them, named Agabus, stood up and through the Spirit predicted that a severe famine would spread over the entire Roman world. (This happened during the reign of Claudius.)

29 The disciples, each according to his ability, decided to provide help for the brothers living in Judea.

30 This they did, sending their gift to the elders by Barnabas and Saul.

25 Ipapo Bhanabhasi kayenda ku Thasasi kunohaka Saulo,

26 ngono kati an'wana kahha naye ku Antiyokhi. Ndizo gole lose Bhanabhasi na Saulo bakabe behangana ne gubungano, ngono bakadiya banhu banjinji. Bagalimoyo bakatangisa dang'wa BaKhirisiti ku Antiyokhi.

27 Mu lubaka igogo balebesambeli bamwe bakabva ku Jerusalema beyenda ku Antiyokhi.

28 Mmwe wabo unodang'wa kuyi Agabho, kamilika, ngono ne Meya kaleba kuti bhamba gulu lowohhala mu hango yose. Oku kwakahingikala ne lubaka gwe buhe gwa Kilaudiyo.

29 Badiyiwa bakazwimisila kuti mmwe ne mmwe wabo unowotumilila tjaangatubula kubhatsha makamu akabe egala mu Judiya.

30 Oku bakakuthama, ngono bakabhatisa Bhanabhasi na Saulo zwipo zwabo zwinoyenda ku bakulu be gubungano.

Acts 12 Mihingo 12

Kula kwe dziyidziwa

1 It was about this time that King Herod arrested some who belonged to the church, intending to persecute them.

2 He had James, the brother of John, put to death with the sword.

3 When he saw that this pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. This happened during the Feast of Unleavened Bread.

4 After arresting him, he put him in prison, handing him over to be guarded by four squads of four soldiers each. Herod intended to bring him out for public trial after the Passover.

5 So Peter was kept in prison, but the church was earnestly praying to God for him.

1 Mu lubaka igogo He nkulu Herode katangisa dziyidza bamwe be gubungano.

2 Ngono kabulaya Jakubo nkulu wa Johani ne bukanu.

3 Kati ebona kuti ikoku kwahanhisa Bajuta, kayendilambeli kabhata Pita. Ikoku kwakahingikala mu lubaka gwe Nzano we Tjiwunga Tjisina Mbidzo.

4 Herode kati asunga Pita kanlonga mu ng'umba ye busungwa, kwaakayisiwa kulindiwa ne makoko manna enlinda ne kulabadzana, limwe ne limwe lawo lina balume banna. Wakabe akazwimisila kuti unowonsumikilisa mbeli kwe banhu hule kwe Nzano we Pinda Pehhugwi.

5 Ndizo Pita kagadziwa mu ng'umba ye busungwa, koga gubungano likantembezelela ne masimba ku Ndzimu.

Pita unosunungugwa mu ng'umba ye busungwa

6 The night before Herod was to bring him to trial, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries stood guard at the entrance.

7 Suddenly an angel of the Lord appeared and a light shone in the cell. He struck Peter on the side and woke him up. “Quick, get up!” he said, and the chains fell off Peter’s wrists.

8 Then the angel said to him, “Put on your clothes and sandals.” And Peter did so. “Wrap your cloak around you and follow me,” the angel told him.

6 Mu busiku gwakabe Herode ewomuka en’hhisa mbeli kwe banhu, Pita wakabe ali lele pakati kwe balindi babili akasungwa ne ketani mbili, ngono kwakabe kuna balindi pa nkoba we ng'umba ye busungwa.

7 Tjinyolotjo ntumwa wa He kaboneka, tjedza tjikapenya mu ng'umba ye busungwa ina Pita ngono ntumwa iwoyo kazunguza Pita mu lubabvu kati, “Muka ulibilidza.” Ipapo ketani dzikawa mu maboko a Pita.

8 Ntumwa we kudzimu kati, “Ambala zwiambalo uambale khwebana dzidzo.” Pita kathama sa ikoko, ngono ntumwa we kudzimu kati, “Ambala hazu dzidzo unditobele.”

9 Peter followed him out of the prison, but he had no idea that what the angel was doing was really happening; he thought he was seeing a vision.

10 They passed the first and second guards and came to the iron gate leading to the city. It opened for them by itself, and they went through it. When they had walked the length of one street, suddenly the angel left him.

11 Then Peter came to himself and said, “Now I know without a doubt that the Lord sent his angel and rescued me from Herod’s clutches and from everything the Jewish people were anticipating.”

12 When this had dawned on him, he went to the house of Mary the mother of John, also called Mark, where many people had gathered and were praying.

13 Peter knocked at the outer entrance, and a servant girl named Rhoda came to answer the door.

14 When she recognized Peter’s voice, she was so overjoyed she ran back without opening it and exclaimed, “Peter is at the door!”

15 “You’re out of your mind,” they told her. When she kept insisting that it was so, they said, “It must be his angel.”

16 But Peter kept on knocking, and when they opened the door and saw him, they were astonished.

17 Peter motioned with his hand for them to be quiet and described how the Lord had brought him out of prison. “Tell James and the brothers about this,” he said, and then he left for another place.

18 In the morning, there was no small commotion among the soldiers as to what had become of Peter.

19 After Herod had a thorough search made for him and did not find him, he cross-examined the guards and ordered that they be executed.

9 Pita kantobela kabhuda mu ng'umba ye busungwa, koga asingazibe kuti kene tjakabe tjihingwa ne ntumwa we kudzimu tjakabe tjili tjakwako; wakabe ekumbula kuti unobona mbono.

10 Bakapinda balindi be kutanga ne be bubili bakaswika ku nkoba we hhalilo lakathamwa ne tshipi unobhudila ku nzi. Nkoba ukazwihhula, ngono bakabhuda. Bakatobela zila bakanowila mu imwe zila kakale, ngono tjinyolotjo ntumwa kasiya Pita.

11 Ipapo Pita kadzimunuka ngono kati, “Ngwenu ndoziba ne malebeswa kuti He batuma ntumwa wabo kundiangulila mu maboko a Herode ne mu tjimwe ne tjimwe tjabe tjiyi tjowohingikala ne Bajuta.”

12 Kati abona ikoku, kayenda ku nzi wa Mariya, mme ba Johani wakabe limwe zina lile lili Mako, kwakabe kwakakubungana banhu banjinji betembezela.

13 Pita kakokodza pa nkoba utjakuhhe, ngono nlandakadzi unoyi Roda kahha kudabila.

14 Kaziba whi la Pita, ngono kahanha kwazo kwaakalabukila hule mukati asingahhule nkoba, ngono kaleba kuti Pita umile kuhhe.

15 Bakati kuunli, “Unopenga!” Koga katshambilidza kuti malebeswa. Ndizo bakadabila beti, “Untumwa uwe.”

16 Pita iye kayendilambeli ne kukokodza. Gwe bupelo bakahhula nkoba, ngono bakati bembona bakatjenama.

17 Kabanyaladza ne luboko, ngono katjenesa sekwa adusiwa mu ng'umba ye busungwa ndi He. Kabe eti kubali, “Ikoku mukubudze Jakubo ne makamu ose.” Ipapo kamilika kayenda ku gumwe bugalo.

18 Kukati kuyedza kukabepo kuhangana miholo kukulu pakati kwe balindi nekwe kuti Pita uponi.

19 Herode kalaya kuti ahakwe, ngono bakasimbone. Ndizo kabhuzwisisa balindi, ngono kalaya kuti babulawe. Hule kwa ikoku, Herode kabhuda mu Judiya kayenda ku Sizariya kapedza mahhubako.

Lufu gwa Herode

20 Then Herod went from Judea to Caesarea and stayed there a while. He had been quarreling with the people of Tyre and Sidon; they now joined together and sought an audience with him. Having secured the support of Blastus, a trusted personal servant of the king, they asked for peace, because they depended on the king’s country for their food supply.

21 On the appointed day Herod, wearing his royal robes, sat on his throne and delivered a public address to the people.

22 They shouted, “This is the voice of a god, not of a man.”

23 Immediately, because Herod did not give praise to God, an angel of the Lord struck him down, and he was eaten by worms and died.

24 But the word of God continued to increase and spread.

25 When Barnabas and Saul had finished their mission, they returned from Jerusalem, taking with them John, also called Mark.

20 Herode kagwadzilamoyo banhu be Tire ne Sidoni kwazo, ndizo bakayenda kuunli bali mbunga. Tje kutanga bakazwiwhananya na Bhulasito, nlume wakabe ali iye nlingi we nzi wa He nkulu kuti ababhatshe. Ipapo bakayenda kuna Herode bakankumbila mbakiso, ngobe hango yabo yakabe iwana zodliwa zwayo mu hango ya He nkulu.

21 Mu hhuba lakabigwa Herode kaambala hazu dzidze dze buhe, kagala pa tjigalo tjitje tje buhe kalebeleka ne banhu.

22 Banhu bakamimila beti, “Ate whi le nhu koga ndele ndzimu!”

23 Tjinyolotjo ntumwa wa He kaloba Herode, ngobe asingalumbidze Ndzimu. Kadliwa ne wonyana kafa.

24 Koga dama le Ndzimu likayendilamebli nokula ne andama.

25 Bhanabhasi na Saulo bakapedza n’hingo wabo, ngono bakahanduka mu Jerusalema, bakatola Johani wakabe kakale edang'wa kuyi Mako.

Acts 13 Mihingo 13

Bhanabhasi na Saulo

1 In the church at Antioch there were prophets and teachers: Barnabas, Simeon called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen (who had been brought up with Herod the tetrarch) and Saul.

2 While they were worshiping the Lord and fasting, the Holy Spirit said, “Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them.”

3 So after they had fasted and prayed, they placed their hands on them and sent them off.

1 Ku gubungano liku Antiyokhi kwakabe kuna balebesambeli ne badiyi, Bhanabhasi, na Simiyoni wakabe edang'wa Ntema, Lushiyasi ebva ku Sirene, Manaeni (iye wakakula na Herode nlauli), na Saulo.

2 Bakati batjanamata He kakale bezwinyima zodliwa, Meya Yakayenemala ikati kubali, “Mundihalulile Bhanabhasi na Saulo kuhinga n’hingo wandakabadanila.”

3 Bakati bazwinyima zodliwa kakale batembezela, bakababiga maboko ngono bakati bayende.

Mu Sipuro

4 The two of them, sent on their way by the Holy Spirit, went down to Seleucia and sailed from there to Cyprus.

5 When they arrived at Salamis, they proclaimed the word of God in the Jewish synagogues. John was with them as their helper.

6 They traveled through the whole island until they came to Paphos. There they met a Jewish sorcerer and false prophet named Bar-Jesus,

7 who was an attendant of the proconsul, Sergius Paulus. The proconsul, an intelligent man, sent for Barnabas and Saul because he wanted to hear the word of God.

8 But Elymas the sorcerer (for that is what his name means) opposed them and tried to turn the proconsul from the faith.

9 Then Saul, who was also called Paul, filled with the Holy Spirit, looked straight at Elymas and said,

10 “You are a child of the devil and an enemy of everything that is right! You are full of all kinds of deceit and trickery. Will you never stop perverting the right ways of the Lord?

4 Ndizo bakati batumwa ne Meya Yakayenemala, Bhanabhasi na Saulo bakadelukila ku Selusiya, ngono bakayenda ne gungwa kubva ikoko kunoti ku Sipuro.

5 Bakati beswika ku Salamisi, bakasumikila dama le Ndzimu mu ng'umba dze mitembezelo dze Bajuta. Bakabe bana Johani kubabhatsha mu n’hingo.

6 Bakayenda bakapalama tjigwizi bakanoti ku Pafosi kwabakahangana ne nlume we ng'anga wakabe eyi Bharijesu, ali Njuta wakabe ali nlebesambeli we manyepkwha,

7 wakabe ali mbhatshi we nlauli we tjigwizi igogo unoyi Segiyo Paulo, wakabe ali nlume wakatjenjela. Wakadana Bhanabhasi na Saulo, ngobe ehaka wha dama le Ndzimu.

8 Koga Elimasi we ng'anga (ngobe zina lile lotjenesiwa sa ikoko), kanyanyayidzana nabo ehaka pambusa nlauli mu bugalimoyo.

9 Koga Saulo unodang'wabo kuyi Paulo, wakati ali hhele Meya Yakayenemala, kanlingisisa,

10 ngono kati, “Iwe nkololo we Nvanganyi, iwe tjita tje ndulamo yose. Uhhele kutjebela ne bubi, apa aungaletje kukombamisa zila dza He dzakatambunuka kene?

11 Now the hand of the Lord is against you. You are going to be blind, and for a time you will be unable to see the light of the sun.”

11 He banowokuloba, unowobe bhofu, ngono autowobona tjedza tje hhuba kwe lubaka.” Tjinyolotjo fulele ne hhalima zwikazwimba meho awe, ngono kayenda yenda ehaka bangankweba ne luboko.

12 Immediately mist and darkness came over him, and he groped about, seeking someone to lead him by the hand. When the proconsul saw what had happened, he believed, for he was amazed at the teaching about the Lord.

12 Nlauli kati ebona tjahingikala, kagalamoyo, ngobe wakabe atjenamila kwazo diya nekwa He.

Mu Antiyokhi yemu Pisidiya

13 From Paphos, Paul and his companions sailed to Perga in Pamphylia, where John left them to return to Jerusalem.

13 Ndizo Paulo ne baakabe anabo bakayenda ne gungwa kubva mu Phafosi kunoti mu Phega, nzi umu Phamufiliya, Johani wakabasiya kabgwilila ku Jerusalema.

14 From Perga they went on to Pisidian Antioch. On the Sabbath they entered the synagogue and sat down.

14 Bakabhuda mu Phega bakanoswika ku Antiyokhi mu Phisidiya, ngono ne nsi we Sabatha bakangina mu ng'umba ye mitembezelo bakagala pasi.

15 After the reading from the Law and the Prophets, the synagogue rulers sent word to them, saying, “Brothers, if you have a message of encouragement for the people, please speak.”

15 Hule kwe bagwa kwe nlayo ne whalo dze balebesambeli, balauli be ng'umba ye mitembezelo bakayisa dama kubali linoti “Makamu, amuna dama le gulumbidzo ku banhu mulilebe.”

16 Standing up, Paul motioned with his hand and said: “Men of Israel and you Gentiles who worship God, listen to me!

16 Paulo kamilika, kalakidza ne luboko gugwe, ngono katangisa lebeleka eti: “Balume be Iziraeli namwi banohla Ndzimu bhulutanani.

17 The God of the people of Israel chose our fathers; he made the people prosper during their stay in Egypt, with mighty power he led them out of that country,

17 Ndzimu we banhu ibaba be Iziraeli wakahalula bobatategulu bedu ngono ukabathama tjaba tjikulu kulu mu lubaka gwabakabe bali gele mu hango ye Egipiti. Ndzimu wakabadusa mu Egipiti ne simba lawo gulu,

18 he endured their conduct for about forty years in the desert,

18 ngono mu makole angabe makumi manna wakabe ne moyonlefu nabo mu tjilambanyika.

19 he overthrew seven nations in Canaan and gave their land to his people as their inheritance.

19 Wakalobesa zwitjaba zwili kutendeka mu hango ye Kanana, ngono ukapa banhu bawo hango iyeyo se nhaka.

20 All this took about 450 years.

20 Kose ikoku kwakatola makole ali mazana manna ana makole ali makumi mahanu (450). “Hule kwa ikoku ukabapa basumikilisi kunoti mu lubaka gwa Samuele nlebesambeli.

21 “After this, God gave them judges until the time of Samuel the prophet. Then the people asked for a king, and he gave them Saul son of Kish, of the tribe of Benjamin, who ruled forty years.

22 After removing Saul, he made David their king. He testified concerning him: ‘I have found David son of Jesse a man after my own heart; he will do everything I want him to do.’

23 “From this man’s descendants God has brought to Israel the Savior Jesus, as he promised.

24 Before the coming of Jesus, John preached repentance and baptism to all the people of Israel.

25 As John was completing his work, he said: ‘Who do you think I am? I am not that one. No, but he is coming after me, whose sandals I am not worthy to untie.’

26 “Brothers, children of Abraham, and you God-fearing Gentiles, it is to us that this message of salvation has been sent.

27 The people of Jerusalem and their rulers did not recognize Jesus, yet in condemning him they fulfilled the words of the prophets that are read every Sabbath.

28 Though they found no proper ground for a death sentence, they asked Pilate to have him executed.

29 When they had carried out all that was written about him, they took him down from the tree and laid him in a tomb.

30 But God raised him from the dead,

31 and for many days he was seen by those who had traveled with him from Galilee to Jerusalem. They are now his witnesses to our people.

21 Ndizo bakakumbila piwa He nkulu ngono Ndzimu ukabapa Saulo nkololo wa Khishi we ludzi gwa Bhenjamini, kabe He nkulu wabo makole ali makumi manna.

22 Hule kwe wan'dusa, Ndzimu ukabiga Dafite kube He nkulu wabo. Etji nditjo Ndzimu tjawakaleba ne kukwe uti, ‘Ndawana Dafite nkololo wa Jesi ali iye nhu upa moyo wangu, iye unowohinga kose kuda kwangu.’

23 Kubva mu ludzi gwa Dafite, Ndzimu wakathama Jesu Ntjidzi we banhu be Iziraeli sekwa wakagadzabgwe.

24 Jesu wakati asanhu kahha, Johani kasumikila ku banhu bose be Iziraeli kuti bahandukile mu matjinyo abo babvubikwe.

25 Johani kati wowidza n’hingo uwe, kati ku banhu, ‘Mokumbula kuti ndiani kene? Ate ndili iye wamakalindila. Koga hule kwangu kuna unowohha wandisakalizana sunungula mitjili ye khwebana dzidze.’

26 “Makamu, bana be n’ha wa Abhurahama, na bose pakati kwenyu banohla Ndzimu, thumo ye jidzo ileli yakatumigwa kutili!

27 Ngobe banhu banogala mu Jerusalema ne balauli babo abazoziba kuti iye Ntjidzi, kene kuli whisisa matama e balebesambeli iyawa anobagwa Sabatha limwe ne limwe. Koga bakahhadzisa matama e balebesambeli ne laha Jesu.

28 Nenguba bakahaya tjabangansumikilisila lufu, bakakumbila Pilato kuti ambulaye.

29 Bakati bahhadzisa tjimwe ne tjimwe tjakakwagwa ne kukwe bakantulula mu nti bakanlonga mu kumbu.

30 Koga Ndzimu wakammusa mu bafi,

31 ngono mu mahhuba manjinji wakaboneka kuna ibabo bakabe bayenda naye kubva ku Galili kunoti ku Jerusalema. Ndibo ngwenu batendeki babe ku banhu.

32 “We tell you the good news: What God promised
our fathers

33 he has fulfilled for us, their children, by raising up
Jesus. As it is written in the second Psalm: “ ‘You are
my Son; today I have become your Father.’

34 The fact that God raised him from the dead, never to
decay, is stated in these words: “ ‘I will give you the
holy and sure blessings promised to David.’

35 So it is stated elsewhere: “ ‘You will not let your
Holy One see decay.’

36 “For when David had served God’s purpose in his
own generation, he fell asleep; he was buried with his
fathers and his body decayed.

37 But the one whom God raised from the dead did not
see decay.

38 “Therefore, my brothers, I want you to know that
through Jesus the forgiveness of sins is proclaimed to
you.

39 Through him everyone who believes is justified
from everything you could not be justified from by the
law of Moses.

40 Take care that what the prophets have said does not
happen to you:

41 “ ‘Look, you scoffers, wonder and perish, for I am
going to do something in your days that you would
never believe, even if someone told you.’”

42 As Paul and Barnabas were leaving the synagogue,
the people invited them to speak further about these
things on the next Sabbath.

32 Ndizo tomuhhisila Ndebo Mbuya kumuli inoti,
Ndzimu tjawakagadzabgwe bobatategulu bedu kuti
unowotjithama,

33 wakatjithamila iswi ngwenu, iswi bana babo, ne
musa Jesu. Sekwa kwakakwagwa mu lukwalo gwe
bubili gwe Njimbo kuyi,
‘U Nkololo wangu,
nasi ndabe tate babo.’

34 Oku ndiko Ndzimu kwaunoleba ne kummusa mu
bafi, kuti aatjowobgwilila mu kubola uti,
‘Ndowomupa mamhahhambuya yakayenemala ye
malebeswa
yandakagadzabgwe Dafite.’

35 Ndizo mu gumwe Lumbo nkwali eti,
‘Amutowoletja N'yenemali wenyu ebola.’

36 Ne kuti Dafite wakahinga tjakabe tjalongolosiwa ne
Ndzimu mu lubaka gugwe kafa, kabiganyiwa na
bobatategulu babe, ngono kabola.

37 Koga iye wakamusiwa ne Ndzimu mu bafi aazobola.

38 Ndizo zibani makamu kuti ndebo ye kuzwiibhatigwa
zwibi inosumikigwa kumuli ndi Jesu

39 kakale muunli mmwe ne mmwe unogalamoyo
unosunungugwa mu tjimwe ne tjimwe tjaakabe
asingake kasunungugwa mutjili ne nlayo wa Mushe.

40 Ndizo ibeni ne njele, kuti tjakalebgwa ne
balebesambeli tjisimuhingikalile,

41 ‘Bonani, imwi badadi! Kaabalani mufe!
Ngobe ndohinga n’hingo mu misi yenyu,
N’hingo wamusingawogalamoyo muuli,
ha mmwe emubudza iwo!’”

42 Paulo na Bhanabhasi bakati bebva mu ng'umba ye
mitembezelo, banhu bakabakumbila kuti zwinhu
izwezwi bazwibudziwe kakale mu Sabatha linobuya.

43 When the congregation was dismissed, many of the
Jews and devout converts to Judaism followed Paul
and Barnabas, who talked with them and urged them
to continue in the grace of God.

44 On the next Sabbath almost the whole city gathered
to hear the word of the Lord.

45 When the Jews saw the crowds, they were filled
with jealousy and talked abusively against what Paul
was saying.

46 Then Paul and Barnabas answered them boldly: “We
had to speak the word of God to you first. Since you
reject it and do not consider yourselves worthy of
eternal life, we now turn to the Gentiles.

47 For this is what the Lord has commanded us: “ ‘I
have made you a light for the Gentiles, that you may
bring salvation to the ends of the earth.’”

48 When the Gentiles heard this, they were glad and
honored the word of the Lord; and all who were
appointed for eternal life believed.

49 The word of the Lord spread through the whole
region.

50 But the Jews incited the God-fearing women of high
standing and the leading men of the city. They stirred
up persecution against Paul and Barnabas, and
expelled them from their region.

51 So they shook the dust from their feet in protest
against them and went to Iconium.

52 And the disciples were filled with joy and with the
Holy Spirit.

43 Banhu bakati bapalala pa n’hangano, Paulo na
Bhanabhasi bakatobegwa ne Bajuta banjinji nene
banhu bakasima mu bugalimoyo gwe Tjijuta.
Bakalebeleka nabo bakabakulumbidza kutjilila mu
ngoni dze Ndzimu.

44 Sabatha linotobela nzi wose kuhhe kwe banhu
basibangana bakahha kuwowhilila dama la He.

45 Bajuta bakati bebona bunji gwe banhu bakabe ne
ndandala, bakanyanyayidza tjakabe tjilebgwa ndi
Paulo, kakale bakan'gongobola.

46 Koga Paulo na Bhanabhasi bakaleba ngosimamoyo
beti, “Kwakabe kwakafanila kuti dama le Ndzimu
lilebgwe kumuli kutanga. Koga se makalilamba
muzwibona musakafanigwa ne butjilo gusingapele,
bonani tolinga kuna Bezwitjaba.

47 Ngobe He wakatibva eti,
‘Ndamuthama tjedza tje Bezwitjaba,
kuti muyise jidzo ku bupelo gwe hango.’”

48 Bezwitjaba bakati bewha ikoku, bakahanha
bakakudza dama le Ndzimu ngono ibabo
bakahaluligwa butjilo gusingapele bakabe
bagalimoyo.

49 Dama la He likaandama mu ntunhu wose.

50 Koga Bajuta bakadzonga bakadzi bakahandukila mu
bugalimoyo gwe Tjijuta kakale banokudziwa kose ne
balume bana mamo mu nzi bakadzonga banhu
kudziyidza Paulo na Bhanabhasi, ngono bakabatata
mu ntunhu wabo.

51 Batumwa bakahahamula whuluba mu makumbo abo
kubalamba, ngono bakayenda ku Ikhoniyamu.

52 Bagalimoyo bakahhala hanha nene Meya
Yakayenemala.

Acts 14 Mihingo 14

Mu Ikhoniyamu

1 At Iconium Paul and Barnabas went as usual into the Jewish synagogue. There they spoke so effectively that a great number of Jews and Gentiles believed.

1 Ku Ikhoniyamu Paulo na Bhanabhasi bakangina mu ng'umba ye mitembezelo ye Bajuta. Ikoko bakalebeleka ne zila yakati banhu banjinji be Tjijuta ne Bezwitjaba bakagalamoyo.

2 But the Jews who refused to believe stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brothers.

2 Koga ibabo Bajuta bakalamba galamoyo bakadzonga Bezwitjaba bakathama kuti bahandukile makamu.

3 So Paul and Barnabas spent considerable time there, speaking boldly for the Lord, who confirmed the message of his grace by enabling them to do miraculous signs and wonders.

3 Ndizo Paulo na Bhanabhasi bakapedza lubaka gulefu ikoko, belebelekela He bakasimamoyo, iye wakalakidza dama lile le ngoni ne thama zwilakidzo ne makaabadzo ndibo.

4 The people of the city were divided; some sided with the Jews, others with the apostles.

4 Banhu be nzi bakabe bakathubukana, bamwe bakama ne Bajuta bamwe ne batumwa ba Jesu.

5 There was a plot afoot among the Gentiles and Jews, together with their leaders, to mistreat them and stone them.

5 Kwakabe kuna kulangana pakati kwe Bajuta nene Bezwitjaba kang'ompela ne batungamili babo, kubadziyidza nene kubakikithidza ne mabgwe.

6 But they found out about it and fled to the Lycaonian cities of Lystra and Derbe and to the surrounding country,

6 Koga bakaziba ne kwako ndizo bakatihhila ku mizi ye Lisitira ne Debhe mu Likhaoniya ne mitunhu yakapoteleka ipapo.

7 where they continued to preach the good news.

7 Ikoko bakasumikila Ndebo Mbuya.

Mu Lisitira ne Debhe

8 In Lystra there sat a man crippled in his feet, who was lame from birth and had never walked.

8 Mu Lisitira, kwakabe kuna mmwe nlume wakabe ali gele pasi asingatubule hingisa makumbo awe. Wakabe azwagwa ali tjilema kakale kasitongo yenda.

9 He listened to Paul as he was speaking. Paul looked directly at him, saw that he had faith to be healed

9 Wakawhilila Paulo elebeleka. Paulo kanlingisisa, kabona kuti una kugalamoyo kupodziwa,

10 and called out, “Stand up on your feet!” At that, the man jumped up and began to walk.

10 ngono kadanila pehhugwi, kati, “Ima ne makumbo.” Kamadzuka ngono kayenda.

11 When the crowd saw what Paul had done, they shouted in the Lycaonian language, “The gods have come down to us in human form!”

11 Mbunga ukati ubona Paulo tjaathama, ukamimila ne lulimi gwe Tjilikhaoniya uti, “Midzimu yadelukila kutili ili mu mbumbiko ye banhu!”

12 Barnabas they called Zeus, and Paul they called Hermes because he was the chief speaker.

12 Bhanabhasi bakantumila beti Zeusi, ngono Paulo bakantumila beti Hemesi, ngobe ali iye tjilebeleki tjikulu.

13 The priest of Zeus, whose temple was just outside the city, brought bulls and wreaths to the city gates because he and the crowd wanted to offer sacrifices to them.

13 Mphirisiti wa Zeusi, we ng'umba yaanonamatigwa muili iyo yakabe ili kuhhe kwe nzi, kahhisa mikono ne maluba ku mikoba ye nzi, ngobe iye ne mbunga bakabe behaka kubabhayila zwibhayilo.

14 But when the apostles Barnabas and Paul heard of this, they tore their clothes and rushed out into the crowd, shouting:

14 Koga kukati batumwa, Bhanabhasi na Paulo bewha ikoku, bakapalula zwiambalo zwabo, ngono bakatihhila ku mbunga bemimila beti;

15 “Men, why are you doing this? We too are only men, human like you. We are bringing you good news, telling you to turn from these worthless things to the living God, who made heaven and earth and sea and everything in them.

15 “Banhu, ini muthama ikoku? Naswi ti banhu banonga imwi. Tomuhhisila Ndebo Mbuya, timubudza kuti handukani mu midzimu ye manyepkwha, muhandukile ku Ndzimu unotjila iwo wakathama kudzimu ne hango ne gungwa na kose ku muali magalo iyawa.

16 In the past, he let all nations go their own way.

16 Mu misi yakapinda wakaletja zwitjaba zose zwithama tjakabe tjizwihanhisa.

17 Yet he has not left himself without testimony: He has shown kindness by giving you rain from heaven and crops in their seasons; he provides you with plenty of food and fills your hearts with joy.”

17 Koga auzozwisiya usina butendeki. Wakalakidza n’hhahho ne kumupa vula kubva kudzimu ne zwidlo mu misi yazo, unogutsha mimoyo yenyu ne zodliwa ne kuhanha.”

18 Even with these words, they had difficulty keeping the crowd from sacrificing to them.

18 Ne baleba matama iyawa zwabo bakasimigwa ne kumisa mbunga kubabhayila zwibhayilo.

19 Then some Jews came from Antioch and Iconium and won the crowd over. They stoned Paul and dragged him outside the city, thinking he was dead.

19 Bajuta bakahha ikoko bebva ku Antiyokhi ne ku Ikhoniyamu, ngono bakayita kuti banhu babvumane nabo. Bakakikithidza Paulo ne mabgwe, ngono bakankakatila kuhhe kwe nzi bekumbula kuti wafa.

20 But after the disciples had gathered around him, he got up and went back into the city. The next day he and Barnabas left for Derbe.

20 Koga kukati hule kwe bagalimoyo bankubunganila, kamuka, ngono kabgwilila mu nzi. Tjimuka iye na Bhanabhasi bakayenda ku Debhe.

Bgwilila ku Antiyokhi mu Siriya

21 They preached the good news in that city and won a large number of disciples. Then they returned to Lystra, Iconium and Antioch,

21 Bakati basumikila Ndebo Mbuya mu nzi iwoyo, bakahandula banhu banjinji kube badiyiwa. Ipapo bakabgwilila ku Lisitira ne ku Ikhoniyamu ne ku Antiyokhi

22 strengthening the disciples and encouraging them to remain true to the faith. “We must go through many hardships to enter the kingdom of God,” they said.

23 Paul and Barnabas appointed elders for them in each church and, with prayer and fasting, committed them to the Lord, in whom they had put their trust.

24 After going through Pisidia, they came into Pamphylia,

25 and when they had preached the word in Perga, they went down to Attalia.

26 From Attalia they sailed back to Antioch, where they had been committed to the grace of God for the work they had now completed.

27 On arriving there, they gathered the church together and reported all that God had done through them and how he had opened the door of faith to the Gentiles.

28 And they stayed there a long time with the disciples.

22 besimisa zwilopa bagalimoyo bebakulumbidza kuyendilambeli mu kugalamoyo, beti, “Nodziyidziwa kanjinji towongina mu buhe gwe Ndzimu.”

23 Paulo na Bhanabhasi bakabahalulila bakulu mu gubungano limwe ne limwe, ngono bakatembezela bezwinyima zodliwa, ndizo bakalonga mu maboko a He iye wabakagalamoyo muunli.

24 Bakayenda bakapalama Phisidiya bakangina mu Phamufiliya.

25 Kukati basumikila dama mu Phega bakadelukila ku Athaliya.

26 Kubva mu Athaliya bakabgwilila ku Antiyokhi ne gungwa, iko kwabakabe babigiwa mu ngoni dze Ndzimu nekwe n’hingo wabakabe bapedza.

27 Bakati beswika ikoko, bakakubunganya gubungano, ngono bakabika kose Ndzimu kwawakabe wahinga ndibo nene sekwa wakahhulila Bezwitjaba nkoba we kugalamoyo.

28 Ngono bakagala lubaka gulefu ikoko ne badiyiwa.

Acts 15 Mihingo 15

N’hangano ku Jerusalema

1 Some men came down from Judea to Antioch and were teaching the brothers: “Unless you are circumcised, according to the custom taught by Moses, you cannot be saved.”

2 This brought Paul and Barnabas into sharp dispute and debate with them. So Paul and Barnabas were appointed, along with some other believers, to go up to Jerusalem to see the apostles and elders about this question.

3 The church sent them on their way, and as they traveled through Phoenicia and Samaria, they told how the Gentiles had been converted. This news made all the brothers very glad.

4 When they came to Jerusalem, they were welcomed by the church and the apostles and elders, to whom they reported everything God had done through them.

5 Then some of the believers who belonged to the party of the Pharisees stood up and said, “The Gentiles must be circumcised and required to obey the law of Moses.”

6 The apostles and elders met to consider this question.

7 After much discussion, Peter got up and addressed them: “Brothers, you know that some time ago God made a choice among you that the Gentiles might hear from my lips the message of the gospel and believe.

8 God, who knows the heart, showed that he accepted them by giving the Holy Spirit to them, just as he did to us.

9 He made no distinction between us and them, for he purified their hearts by faith.

10 Now then, why do you try to test God by putting on the necks of the disciples a yoke that neither we nor our fathers have been able to bear?

1 Bamwe balume bakahha bebva ku Judiya, ngono bakatangisa diya makamu beti, “Amungatjidziwe ha musakathumbigwa kuyendidzana ne mpanga wa Mushe.”

2 Paulo na Bhanabhasi bakanyanyayidzana nabo kwazo nekwa ikoku, ndizo kukathamwa kuti Paulo na Bhanabhasi ne bamwe bayende ku Jerusalema banobona batumwa ne bakulu nekwa ikoku.

3 Bakalongwa mu zila ne gubungano; ngono bakati bepinda ne mu Fenishiya ne Samariya, bakabika nekwe handugwa kwe Bezwitjaba, ngono bakahanhisa makamu ose kwazo.

4 Bakati beswika mu Jerusalema bakaamutjigwa ne gubungano ne batumwa ne bakulu, ngono bakababudza kose Ndzimu kwawakahinga ndibo.

5 Koga bamwe be bagalimoyo bakabe bali be bhiko le Bafarisi bakamilika bakati, “Bezwitjaba bakafanila thumbigwa kakale babudziwe kulondolodza nlayo wa Mushe.”

6 Batumwa ba Jesu ne bakulu bakahangana kukanuka ndebo iyeyi.

7 Hule kwe kunyanyayidzana ne lubaka gulefu Pita kamilika, ngono kati “Makamu angu, moziba kuti Ndzimu wakandihalula mu kutangisa pakati kwenyu kusumikila Ndebo Mbuya kuna Bezwitjaba kuti bawhe, bagalemoyo.

8 Koga Ndzimu iwo unoziba moyo we nhu wakabatendekela ne ku bapa Meya Yakayenemala koga sekwa wakathama kutili.

9 Auzothubukanya pakati kwedu na ibo, wakasuka mimoyo yabo ne kugalamoyo.

10 Ngono ngwenu ini mulika Ndzimu ne biga jokwe mu mitshibha ye badiyiwa, ilo lisakatubugwa sengwa ndi bobatategulu bedu kene ndiswi?

11 No! We believe it is through the grace of our Lord Jesus that we are saved, just as they are.”

11 Koga iswi takagalamoyo kuti towotjidziwa ne ngoni dza He Jesu, koga sa ibo.”

12 The whole assembly became silent as they listened to Barnabas and Paul telling about the miraculous signs and wonders God had done among the Gentiles through them.

12 Gubungano lose lakanyalala liwha Bhanabhasi na Paulo beleba zwilakidzo ne matjenamiso Ndzimu zwawakahinga ndibo pakati kwe Bezwitjaba.

13 When they finished, James spoke up: “Brothers, listen to me.

13 Bakati bepedza lebeleka, Jakubo kalebeleka eti, “Mundibhulutane, makamu!

14 Simon has described to us how God at first showed his concern by taking from the Gentiles a people for himself.

14 Simoni watjenesa Ndzimu sekwa wakahha muna Bezwitjaba gwe kutanga kutola banhu pakati kwabo kuti babe bawo.

15 The words of the prophets are in agreement with this, as it is written:

15 Matama e balebesambeli anobvumana ne buhhalo na ikoku, sekwa kwakakwagwa kuyi,

16 “ ‘After this I will return and rebuild David’s fallen tent. Its ruins I will rebuild, and I will restore it,

16 ‘Hule kwa ikoku ndowobuya,
ngono ndowomusa bugalo gwa Dafite igo gwakakolomoka.
Ndowomusa matongo ago,
ngono agumusa kakale,

17 that the remnant of men may seek the Lord, and all the Gentiles who bear my name, says the Lord, who does these things’

17 kuti ndizo banhu bose bahake He
na bose Bezwitjaba banodang'wa ne zina langu.

18 that have been known for ages.

18 Kojalo He ibo bakathama ikoku
kuti kuzibgwe kubva ntolo.’”

19 “It is my judgment, therefore, that we should not make it difficult for the Gentiles who are turning to God.

19 Jakubo kayendilambeli eti, “Bona kwangu whuti tisidziyidzeni Bezwitjaba banohandukila ku Ndzimu.

20 Instead we should write to them, telling them to abstain from food polluted by idols, from sexual immorality, from the meat of strangled animals and from blood.

20 Koga ngatibakwalileni, kuti basidle zodliwa zwisizwibuyanana, ngobe zwakapigwa midzimu, bazwidzibe mu bupombgwe ne mu dla mhuka yabulawa ngosiniwa nenge dla malopa.

21 For Moses has been preached in every city from the earliest times and is read in the synagogues on every Sabbath.”

21 Kubvila ntolo nlayo wa Mushe wakabe ubagwa mu ng'umba dze mitembezelo dzose, Sabatha limwe ne limwe ne mawhi awe anosumikigwa mu mizi yose.”

Lukwalo gunoyenda ku bagalimoyo Bezwitjaba

22 Then the apostles and elders, with the whole church, decided to choose some of their own men and send them to Antioch with Paul and Barnabas. They chose Judas (called Barsabbas) and Silas, two men who were leaders among the brothers.

22 Ndizo batumwa ne bakulu ne gubungano lose bakawana kwakalulwama kuhalula balume kubva mubali kuti babatume ku Antiyokhi bana Paulo na Bhanabhasi. Bakahalula balume babili bakabe bali bakulu mu makamu, Judasi wakabe edang'wa Bhasabhasi na Silasi,

23 With them they sent the following letter: The apostles and elders, your brothers, To the Gentile believers in Antioch, Syria and Cilicia: Greetings.

23 ngono bakatumila lukwalo ogu nabo, “Iswi, batumwa ne bakulu be gubungano, tili makamu enyu, tomubuyisa imwi makamu edu e Bezwitjaba anogala mu Antiyokhi, Siriya ne Silisiya.

24 We have heard that some went out from us without our authorization and disturbed you, troubling your minds by what they said.

24 Takawha kuti bamwe balume bakabva mutili bakamudziyidza ne matama, betjinya mikumbulo yenyu, nenguba iswi tisakabatuma.

25 So we all agreed to choose some men and send them to you with our dear friends Barnabas and Paul–

25 Ndizo takawana kwakalulwama hule kwe tabvumana halula banhu tibatuma kumuli bana badiwa bedu Bhanabhasi na Paulo,

26 men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

26 ibo bakalonga matjilo abo mu mbhatsha nekwe n’hingo wa He wedu Jesu Khirisiti.

27 Therefore we are sending Judas and Silas to confirm by word of mouth what we are writing.

27 Ndizo tatumila Judasi na Silasi, ibo banowomubudza ne nlomo izwezwi zwinhu zwatakwala.

28 It seemed good to the Holy Spirit and to us not to burden you with anything beyond the following requirements:

28 Meya Yakayenemala naswi takabona kwakafanila kuti tisibige ntolo pehhugwi kwenyu kuhhe kwe zwinhu izwezwi zwakafanila:

29 You are to abstain from food sacrificed to idols, from blood, from the meat of strangled animals and from sexual immorality. You will do well to avoid these things. Farewell.

29 musidle zodliwa zwakapiwa midzimu, musidle malopa, musidle mhuka yakabulawa ngosiniwa, muzwidzibe mu bupombgwe. Mowotjila zubuyanana amuzwidziba muna izwezwi. Salani zubuyanana.”

30 The men were sent off and went down to Antioch, where they gathered the church together and delivered the letter.

30 Bakati batjidusiwa bakadelukila ku Antiyokhi ngono bakati bakubunganya gubungano bakayisa lukwalo.

31 The people read it and were glad for its encouraging message.

31 Banhu bakati begubala bakahanhisiwa ne gulumbidzo lago.

32 Judas and Silas, who themselves were prophets, said much to encourage and strengthen the brothers.

32 Judasi na Silasi ibo bakabe ne kwabo bali balebesambeli bakakulumbidza makamu ne matama manjinji bakabasimisa.

33 After spending some time there, they were sent off by the brothers with the blessing of peace to return to those who had sent them.

33 Bakati bapedza lubaka, bakabgwilila hule kuna bakabe babatuma, bakadusiwa ne kunyalala.

TJIKALANGA ONLY · NOT IN THIS ENGLISH EDITION

34 Koga Silasi kabona kwakafanila sala ikoko.

35 But Paul and Barnabas remained in Antioch, where they and many others taught and preached the word of the Lord.

35 Paulo na Bhanabhasi bakasala mu Antiyokhi bediya kakale besumikila dama la He bana bamwebo banjinji.

Paulo na Bhanabhasi banothubukana

36 Some time later Paul said to Barnabas, “Let us go back and visit the brothers in all the towns where we preached the word of the Lord and see how they are doing.”

36 Hule kwe mahhuba Paulo kati kuna Bhanabhasi, “Ngatibgwilile hule tinokumba makamu edu mu nzi mmwe ne mmwe kwatakasumikila dama la He, tibone kuti batjani.”

37 Barnabas wanted to take John, also called Mark, with them,

37 Bhanabhasi wakabe ehaka kuti batole Johani wakabe edang'wa Mako bayende naye.

38 but Paul did not think it wise to take him, because he had deserted them in Pamphylia and had not continued with them in the work.

38 Koga Paulo wakabe ekumbula kuti akuzolulwama kuntola, ngobe aazoyendilambeli nabo mu n’hingo wabo, koga wakahanduka kabasiya mu Phamufiliya.

39 They had such a sharp disagreement that they parted company. Barnabas took Mark and sailed for Cyprus,

39 Kwakabe ne kunyanyayidzana kwakasima, ngono bakathubukana. Bhanabhasi katola Mako, ngono kayenda ne gungwa ku Sipuro,

40 but Paul chose Silas and left, commended by the brothers to the grace of the Lord.

40 Paulo iye kahalula Silasi, ngono kayenda, ebigwa mu ngoni dza He ne makamu.

41 He went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

41 Wakapalama Siriya ne Silisiya, esimisa makubungano.

Acts 16 Mihingo 16

Timoti unoyenda na Paulo na Silasi

1 He came to Derbe and then to Lystra, where a disciple named Timothy lived, whose mother was a Jewess and a believer, but whose father was a Greek.

2 The brothers at Lystra and Iconium spoke well of him.

3 Paul wanted to take him along on the journey, so he circumcised him because of the Jews who lived in that area, for they all knew that his father was a Greek.

4 As they traveled from town to town, they delivered the decisions reached by the apostles and elders in Jerusalem for the people to obey.

5 So the churches were strengthened in the faith and grew daily in numbers.

1 Paulo kayenda ku Debhe ne ku Lisitira, kwakabe kugala n'diyiwa wakabe eyi Timoti. Mme yabe bakabe na ibo bali n'galimoyo, bakabe bali Njuta, koga tate babe bakabe bali N'giriki.

2 Makamu ose mu Lisitira ne Ikhoniyamu akabe eleba zwakanaka nekwa Timoti.

3 Paulo kada yenda na Timoti, ndizo kantola kanthumbila. Wakathama sa ikoko, kuhanhisa Bajuta bakabe begala mu magalo iyawo, ngobe bakabe beziba kuti tate ba Timoti bakabe bali N'giriki.

4 Bakati beyenda ne mizi, bakapa bagalimoyo milayo yakabe yabigwa ne batumwa ne bakulu mu Jerusalema, bakababudza kulondolodza milayo iyeyo.

5 Ndizo makubungano kasimisiwa mu kugalamoyo ngono kawanda hhuba ne hhuba.

Mu Tiroasi: Mbono ya Paulo

6 Paul and his companions traveled throughout the region of Phrygia and Galatia, having been kept by the Holy Spirit from preaching the word in the province of Asia.

7 When they came to the border of Mysia, they tried to enter Bithynia, but the Spirit of Jesus would not allow them to.

8 So they passed by Mysia and went down to Troas.

9 During the night Paul had a vision of a man of Macedonia standing and begging him, “Come over to Macedonia and help us.”

10 After Paul had seen the vision, we got ready at once to leave for Macedonia, concluding that God had called us to preach the gospel to them.

6 Bakapinda ne mu ntunhu we Firigiya ne Galatiya, ngobe Meya Yakayenemala yakabe yabadzibisa sumikila dama mu Ezhiya.

7 Bakati beswika pa n'ganhu we Misiya, bakagwisa ngina mu ntunhu we Bhitiniya, koga Meya ya Jesu ikasibabvumile.

8 Ndizo bakapinda ne mu Misiya bedelukila ku Tiroasi.

9 Mu busiku igogo Paulo kabona mbono, muili wakabona nhu we Makedoniya ali mile enkumbila eti, “Ihha ngeno ku Makedoniya utibhatshe!”

10 Kwakati Paulo asino bona mbono iyeyo tikalulwamisila yenda ku Makedoniya, ngobe tigalamoyo kuti Ndzimu wakatidana kusumikila Ndebo Mbuya ku banhu ba ikoko.

Mu Filipi: Hhanduka kwa Lidiya

11 From Troas we put out to sea and sailed straight for Samothrace, and the next day on to Neapolis.

12 From there we traveled to Philippi, a Roman colony and the leading city of that district of Macedonia. And we stayed there several days.

13 On the Sabbath we went outside the city gate to the river, where we expected to find a place of prayer. We sat down and began to speak to the women who had gathered there.

14 One of those listening was a woman named Lydia, a dealer in purple cloth from the city of Thyatira, who was a worshiper of God. The Lord opened her heart to respond to Paul’s message.

15 When she and the members of her household were baptized, she invited us to her home. “If you consider me a believer in the Lord,” she said, “come and stay at my house.” And she persuaded us.

11 Takayenda ne kepe kubva mu Tiroasi tikatambunuka ne gungwa titjulukila ku Samotiraki, tjimuka tikayenda ku Neapoli.

12 Kubva ipapo takayenda ku Filipi, nzi nkulu mu ntunhu we Makedoniya kwakabe kubusa Baroma. Takapedza mahhuba ikoko.

13 Ne Sabatha tikabhuda mu nzi tikayenda pedlo ne gwizi kwatakakumbula kuti kungabe kuna panhu panotembezelegwa. Tikagala pasi tikalebeleka ne bakadzi bakabe bakubungana ikoko.

14 Mmwe wa ibabo wakatiwhilila wakabe ali Lidiya ebva ku Tiyathira, wakabe etengesa matjila mahaba e themba ipehhugwi. Wakabe ali nkadzi wakabe enamata Ndzimu, ngono He wakahhula nkumbulo uwe kuwhilila ne njele tjakabe tjilebgwa ndi Paulo.

15 Hule kwe abvubikwa ne be n’ha uwe, katikoka kati, “Ihhani mugale mu nzi wangu ha mabona kuti ndi n'galimoyo muna He.” Ngono katitshindilidza kuyenda.

Mu ng'umba ye busungwa ku Filipi

16 Once when we were going to the place of prayer, we were met by a slave girl who had a spirit by which she predicted the future. She earned a great deal of money for her owners by fortune-telling.

17 This girl followed Paul and the rest of us, shouting, “These men are servants of the Most High God, who are telling you the way to be saved.”

18 She kept this up for many days. Finally Paul became so troubled that he turned around and said to the spirit, “In the name of Jesus Christ I command you to come out of her!” At that moment the spirit left her.

19 When the owners of the slave girl realized that their hope of making money was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to face the authorities.

16 Limwe hhuba titjayenda ku bugalo gwe ntembezelo, takahanganidziwa ne tjanana tje nlandakadzi tjakabe tjina meya mbi wakabe utjithama kuti tjilebe zwimbeli. Tjakabe tjiwanila botetshi batjo mari njinji ngoleba zwinohha.

17 Katobelela Paulo naswi, emimila eti, “Balume ibaba balanda be Ndzimu upehhugwi hhugwi! Banomubudza zila ye jidzo!”

18 Wakathama ikoku mahhuba manjinji, kudzina Paulo esilingika, katendebuka, ngono kati ku meya, “Ne zina la Jesu Khirisiti, ndokulaya kubhuda muunli!” Meya ikabhuda muunli ne lubaka igogo.

19 Botetshi babe bakati bebona kuti thama mari ndiye akutjipo, bakabhata Paulo na Silasi bakabakwebela ku basumikilisi ku lubahhe.

20 They brought them before the magistrates and said,
“These men are Jews, and are throwing our city into
an uproar

21 by advocating customs unlawful for us Romans to
accept or practice.”

22 The crowd joined in the attack against Paul and
Silas, and the magistrates ordered them to be stripped
and beaten.

23 After they had been severely flogged, they were
thrown into prison, and the jailer was commanded to
guard them carefully.

24 Upon receiving such orders, he put them in the inner
cell and fastened their feet in the stocks.

25 About midnight Paul and Silas were praying and
singing hymns to God, and the other prisoners were
listening to them.

26 Suddenly there was such a violent earthquake that
the foundations of the prison were shaken. At once all
the prison doors flew open, and everybody’s chains
came loose.

27 The jailer woke up, and when he saw the prison
doors open, he drew his sword and was about to kill
himself because he thought the prisoners had escaped.

28 But Paul shouted, “Don’t harm yourself! We are all
here!”

29 The jailer called for lights, rushed in and fell
trembling before Paul and Silas.

30 He then brought them out and asked, “Sirs, what
must I do to be saved?”

31 They replied, “Believe in the Lord Jesus, and you
will be saved–you and your household.”

32 Then they spoke the word of the Lord to him and to
all the others in his house.

20 Bakabayisa mbeli kwe basumikilisi bakulu be
Roma, ngono bakati, “Balume ibaba Bajuta, ngono
banodzonga nzi wedu nkulu.

21 Banodiya mipanga inonyanyayidzana ne milayo
yedu; iswi Baroma, atingaamutjile mipanga iyeyi
nenguba kuli kuihingisa.”

22 Ngono mbunga ukama nabo mu kuthasela Paulo na
Silasi. Basumikilisi bakulu be Roma bakapalula hazu
dza Paulo na Silasi bakalaya kuti balobgwe.

23 Hule kwe lobgwa kwakayipa, bakalongwa mu
ng'umba ye busungwa, ngono nlindi we ng'umba ye
busungwa kalayiwa kuti ailise ne njele.

24 Nlindi we ng'umba ye busungwa kati aamutjila
ndayo iyeyi, kabalonga mu ng'umba i tje mukati
kasungilila makumbo abo pakati kwe mapango
anolema.

25 Koga pakati kwe busiku Paulo na Silasi bakabe
betembezela bembila Ndzimu njimbo, ngono
basungwa bamwe bakabawhilila.

26 Tjinyolotjo kukabe ne kutenenyeka kwe hango
kukulu, kwakazunguza ng'umba ye busungwa nenge
thiwa dzayo. Kang'ompela mikoba yose ikahhuka,
ketani dzikasununguka mu basungwa bose.

27 Nlindi we ng'umba ye busungwa kamuka, ngono
kati ebona mikoba ye ng'umba ye busungwa
yakahhuka, kakumbula kuti basungwa batihha, ndizo
kahomola bukanu gugwe, eti unozwibulaya.

28 Koga Paulo kamilidza whi kati, “Usizwikubadze!
Tiyapo tose!”

29 Nlindi kadana kuti kuhhisiwe mavone, kalabukila
mukati, kawila pa makumbo a Paulo na Silasi etetema
ehla.

30 Ipapo kabadusila kuhhe, ngono kakumbila eti,
“Botate, ndakafanila thamani kuti nditjidziwe?”

31 Bakadabila beti, “Galamoyo muna He Jesu, ndizo
unowotjidziwa, iwe ne n’ha uwo.”

32 Ipapo bakasumikila dama la He kuunli ne ku bamwe
bose mu ng'umba iye.

33 At that hour of the night the jailer took them and washed their wounds; then immediately he and all his family were baptized.

34 The jailer brought them into his house and set a meal before them; he was filled with joy because he had come to believe in God–he and his whole family.

35 When it was daylight, the magistrates sent their officers to the jailer with the order: “Release those men.”

36 The jailer told Paul, “The magistrates have ordered that you and Silas be released. Now you can leave. Go in peace.”

37 But Paul said to the officers: “They beat us publicly without a trial, even though we are Roman citizens, and threw us into prison. And now do they want to get rid of us quietly? No! Let them come themselves and escort us out.”

38 The officers reported this to the magistrates, and when they heard that Paul and Silas were Roman citizens, they were alarmed.

39 They came to appease them and escorted them from the prison, requesting them to leave the city.

40 After Paul and Silas came out of the prison, they went to Lydia’s house, where they met with the brothers and encouraged them. Then they left.

33 Ne lubaka igogo gwe busiku nlisi we ng'umba ye busungwa kabatola kangudza mabanga abo; ngono iye ne be n’ha uwe bose bakabvubikwa tjinyolotjo.

34 Ipapo katola Paulo na Silasi kabayisa ku ng'umba iye ngono kabapa zodliwa kuti badle. Iye ne be n’ha uwe bakahhala kuhanha, ngobe agalamoyo mu Ndzimu.

35 Koga tjimuka mangwanana basumikilisi bakulu be Roma bakatuma maphorisa abo ne ndayo inoti, “Letjani balume ibabo bayende.”

36 Ndizo Nlindi we ng'umba ye busungwa kabudza Paulo kati, “Basumikilisi bakulu be Roma bahhisa ndayo ne kuko na Silasi kuti musunungugwe. Mungayenda zwenyu ndizo bhudani muyende, ne kunyalala.”

37 Koga Paulo kati kubali, “Bakatiloba mmwe ne mmwe akalinga koga tisawang'wa nlandu nenguba tili Baroma kakale bakatilahila mu ng'umba ye busungwa. Apa ngwenu banotidusa ne kwakasumbikala kene? Aa, ngabahhe tje kwabo batiduse.”

38 Maphorisa akaleba matama iyawa ku basumikilisi bakulu be Roma; ngono bakati bewha kuti Paulo na Silasi Baroma, bakahla.

39 Ndizo bakayenda bakabakumbila mazwibhatigwa; ipapo bakabadusa mu ng'umba ye busungwa bakabakumbila kuti babhude mu nzi.

40 Paulo na Silasi bakabhuda mu ng'umba ye busungwa bakakumba Lidiya. Bakahangana ne makamu bakabapa matama e gulumbidzo ngono kubvapo bakayenda.

Acts 17 Mihingo 17

Mu Tesalonika

1 When they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a Jewish synagogue.

2 As his custom was, Paul went into the synagogue, and on three Sabbath days he reasoned with them from the Scriptures,

3 explaining and proving that the Christ had to suffer and rise from the dead. “This Jesus I am proclaiming to you is the Christ, “ he said.

4 Some of the Jews were persuaded and joined Paul and Silas, as did a large number of God-fearing Greeks and not a few prominent women.

5 But the Jews were jealous; so they rounded up some bad characters from the marketplace, formed a mob and started a riot in the city. They rushed to Jason’s house in search of Paul and Silas in order to bring them out to the crowd.

6 But when they did not find them, they dragged Jason and some other brothers before the city officials, shouting: “These men who have caused trouble all over the world have now come here,

7 and Jason has welcomed them into his house. They are all defying Caesar’s decrees, saying that there is another king, one called Jesus.”

8 When they heard this, the crowd and the city officials were thrown into turmoil.

9 Then they made Jason and the others post bond and let them go.

1 Paulo na Silasi bakayenda bakapinda ne mu Amfipholi ne Apholoniya bakaswika ku Tesalonika, iko kwakabe kuna ng'umba ye mitembezelo ye Bajuta.

2 Se wolobela kukwe Paulo kayenda ku ng'umba ye mitembezelo. Kagala tshipi nhatu enyanyayidzana nabo nekwe whalo, ebala

3 etjenesa Whalo dze Ndzimu elakidza mudzili kuti Mesiya wakabe akafanila dziyila ne muka mu bafi. Paulo kati, “Jesu iwoyu wandinoleba ne kukwe kumuli ndiye Mesiya.”

4 Bamwe babo bakawhisisa, ndizo bakama na Paulo na Silasi; ne bafumakadzi bana mamo banjinji ne BaGiriki banjinji bakabe benamata Ndzimu.

5 Koga Bajuta bakabe ne ndandala, ngono bakakubunganya bamwe banhu basibe tjimwe mu dzizila bakabumba mbunga. Bakadzonga nzi wose, ngono bakangina mu nzi we nlume wakabe edang'wa Jasoni, beti banowowana Paulo na Silasi kuti babahhise ku banhu.

6 Koga bakati babahaya, bakahhuhhuta Jasoni ne amwe makamu bakabayisa mbeli kwe babusi be nzi bemimila beti, “Ibaba balume bakadzonga pamwe ne pamwe! Ngwenu batjihhabo ngeno,

7 ngono Jasoni wakabagadza mu ng'umba iye. Bose banotjuluka milayo ya Khaisara, beti kuna mmwe He nkulu, unoyi Jesu.”

8 Banhu ne balauli be nzi bakadzoneka ha bewha ikoku.

9 Balauli bakalipisa Jasoni na ibabo bamwe, themba ye mari inohakika kuti basunungugwe, ndizo bakabaletja bakayenda.

Mu Bheriya

10 As soon as it was night, the brothers sent Paul and Silas away to Berea. On arriving there, they went to the Jewish synagogue.

11 Now the Bereans were of more noble character than the Thessalonians, for they received the message with great eagerness and examined the Scriptures every day to see if what Paul said was true.

12 Many of the Jews believed, as did also a number of prominent Greek women and many Greek men.

13 When the Jews in Thessalonica learned that Paul was preaching the word of God at Berea, they went there too, agitating the crowds and stirring them up.

14 The brothers immediately sent Paul to the coast, but Silas and Timothy stayed at Berea.

15 The men who escorted Paul brought him to Athens and then left with instructions for Silas and Timothy to join him as soon as possible.

10 Kukati kube busiku, makamu zwikanyelusila Paulo na Silasi ku Bheriya. Bakati beswika bakayenda ku ng'umba ye mitembezelo ye Tjijuta.

11 Banhu baikoko bakabe bakahalabvuka kupinda Batesalonika. Bakaamutjila dama ne mazwiwho abo wose, ngono mahhuba wose bakabe belingisisa mu Whalo dze Ndzimu kubona kene tjadiyiwa ndi Paulo tji malebeswa.

12 Bunji mubali bakagalamoyo; ne bakadzi be Tjigiriki banjinji bana mamo ne balume banjinji be Tjigiriki na ibo bakagalamoyo.

13 Koga Bajuta mu Tesalonika bakati bewha kuti Paulo wakasumikilabo dama le Ndzimu mu Bheriya, bakahha ikoko bakatangisa dzonga banhu.

14 Tjinyolotjo makamu kadusa Paulo kayenda ku gungwa; koga Silasi na Timoti bakasala mu Bheriya.

15 Balume bakabe bepelekedza Paulo bakayenda naye kunoti mu Atene ipapo bakahandukila ku Bheriya ne ndayilo inobva muna Paulo kuti Silasi na Timoti bantobele tjinyolotjo.

Mu Atene

16 While Paul was waiting for them in Athens, he was greatly distressed to see that the city was full of idols.

17 So he reasoned in the synagogue with the Jews and the God-fearing Greeks, as well as in the marketplace day by day with those who happened to be there.

18 A group of Epicurean and Stoic philosophers began to dispute with him. Some of them asked, “What is this babbler trying to say?” Others remarked, “He seems to be advocating foreign gods.” They said this because Paul was preaching the good news about Jesus and the resurrection.

19 Then they took him and brought him to a meeting of the Areopagus, where they said to him, “May we know what this new teaching is that you are presenting?

16 Paulo kati atjakamilila Silasi na Timoti mu Atene meya iye ikakodzoneka mukati kukwe ha ebona nzi sekwa uli hhele midzimu.

17 Ndizo kalebesana ne Bajuta ne Bezwitjaba banonamata Ndzimu mu ng'umba ye mitembezelo ne mu lubahhe mahhuba wose elebeleka ne banhu banopinda zwabo.

18 Badiyi bamwe be zwidiyo zwe Tjiepikuri ne be zwidiyo zwe Tjisitoiki bakanyanyayidzana naye. Bamwe babo bakabhuzwa beti, “Nlebanyi iwoyu katini?” Bamwe bakadabila beti, “Unonga unoleba nekwe midzimu ipoga.” Bakaleba ikoku, ngobe Paulo wakabe esumikila nekwa Jesu nenge kumuka mu bafi.

19 Ndizo bakatola Paulo bakan’hhisa pa lubahhe gwe nzi iwoyo gunoyi Areopago, ngono bakati, “Tohaka ziba diya ikoku kutswha kwaunoleba ne kwako.

20 You are bringing some strange ideas to our ears, and we want to know what they mean.”

21 (All the Athenians and the foreigners who lived there spent their time doing nothing but talking about and listening to the latest ideas.)

22 Paul then stood up in the meeting of the Areopagus and said: “Men of Athens! I see that in every way you are very religious.

23 For as I walked around and looked carefully at your objects of worship, I even found an altar with this inscription: TO AN UNKNOWN GOD.

24 “The God who made the world and everything in it is the Lord of heaven and earth and does not live in temples built by hands.

25 And he is not served by human hands, as if he needed anything, because he himself gives all men life and breath and everything else.

26 From one man he made every nation of men, that they should inhabit the whole earth; and he determined the times set for them and the exact places where they should live.

27 God did this so that men would seek him and perhaps reach out for him and find him, though he is not far from each one of us.

28 ‘For in him we live and move and have our being.’ As some of your own poets have said, ‘We are his offspring.’

29 “Therefore since we are God’s offspring, we should not think that the divine being is like gold or silver or stone–an image made by man’s design and skill.

30 In the past God overlooked such ignorance, but now he commands all people everywhere to repent.

20 Zwinhu zwatinowha uzwileba zwitswha mutili, ngono tohaka ziba kuti zobvani.”

21 Banhu bose be Atene ne bataya bakabe begala ikoko bakabepedza lubaka gwabo beleba kene bewhilila tjimwe tjitswha.

22 Paulo kama pakati kwe lubahhe gwe Areopago kati, “Ndobona kuti mu zila dzose imwi Baatene mu banamati.

23 Ngobe ndati ndipalama nzi wenyu ndilinga magalo amunonamata, ndawana tjibeso tjakakwagwa kuyi, ‘Ku Ndzimu Usingazibgwe.’ Itjetjo tjamunonamata, nenguba musingatjizibe, nditjo tjandinoleba kumuli ne kwatjo ngwenu.

24 Ndzimu iwo wakathama hango ne tjimwe ne tjimwe tjimuili, ndi He we kudzimu ne hango, ngono autogala mu ng'umba dze mitembezelo dzakathamwa ne nhu,

25 kene kuli haka tjimwe tjatingaunamata ne kuuhingila, se uli iwo unopa butjilo ne meya inofemiwa ne tjimwe ne tjimwe ku mmwe ne mmwe.

26 Wakathama zwitjaba zose kubva mu nhu nng'ompela kuti bagale mu hango yose. Iwo ne kwawo wakabiga kale misi ne miganhu ye magalo kwabanowogala.

27 Wakathama ikoku kuti ndizo bauhake, kuti pamwe bangaambamba bakauwana. Nenguba Ndzimu usi kule kule ne mmwe ne mmwe wedu ngoti;

28 ‘Muuli totjila tikayenda tikabepo.’ Koga sekwa kalebgwa ne batetembeli bamwe benyu beti, ‘Ne malebeswa ti bana bawo.’

29 Se tili bana be Ndzimu, tisikumbule kuti mbumbiko yawo inonga ye tjifano tjakathamwa ne golide kene siliva kene bgwe, tjithamwa ne bunyambi ne njalakang'wa dze nhu.

30 Misi ye saziba Ndzimu wakailinga ukaitjuludza meho, koga ngwenu unolaya bose kumwe ne kumwe kuti bahandukile matjinyo abo.

31 For he has set a day when he will judge the world
with justice by the man he has appointed. He has
given proof of this to all men by raising him from the
dead.”

32 When they heard about the resurrection of the dead,
some of them sneered, but others said, “We want to
hear you again on this subject.”

33 At that, Paul left the Council.

34 A few men became followers of Paul and believed.
Among them was Dionysius, a member of the
Areopagus, also a woman named Damaris, and a
number of others.

31 Ngobe wakabiga hhuba launowosumikilisa hango
yose ne ndulamo ne nlume wawakahalula.
Wakalakidza malebeswa a ikoku ku mmwe ne mmwe
ne musa nlume iwoyo mu bafi!”

32 Bakati bewha Paulo eleba nekwe musiwa kwe bafi,
bamwe babo bakanseka mahanya, koga bamwe bakati,
“Tohaka wha ulebeleka nekwa ikoku kakale.”

33 Ndizo Paulo kabva mubali.

34 Koga bamwe balume bakabhatana naye, ngono
bakagalamoyo, pakati kwabo kwakabe kuna
Diyonisiyo we N'areopago; ne mmwe nkadzi
edang'wa Damarisi ne bamwe.

Acts 18 Mihingo 18

Mu Khorinte

1 After this, Paul left Athens and went to Corinth.

2 There he met a Jew named Aquila, a native of Pontus, who had recently come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had ordered all the Jews to leave Rome. Paul went to see them,

3 and because he was a tentmaker as they were, he stayed and worked with them.

4 Every Sabbath he reasoned in the synagogue, trying to persuade Jews and Greeks.

5 When Silas and Timothy came from Macedonia, Paul devoted himself exclusively to preaching, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.

6 But when the Jews opposed Paul and became abusive, he shook out his clothes in protest and said to them, “Your blood be on your own heads! I am clear of my responsibility. From now on I will go to the Gentiles.”

7 Then Paul left the synagogue and went next door to the house of Titius Justus, a worshiper of God.

8 Crispus, the synagogue ruler, and his entire household believed in the Lord; and many of the Corinthians who heard him believed and were baptized.

9 One night the Lord spoke to Paul in a vision: “Do not be afraid; keep on speaking, do not be silent.

10 For I am with you, and no one is going to attack and harm you, because I have many people in this city.”

1 Hule kwa ikoku, Paulo kabhuda mu Atene, ngono kayenda ku Khorinte.

2 Ikoko kahangana ne Njuta unodang'wa kuyi Akwhila wakabe ezwagwa ku Ponto. Wakabe atjamboswika ebva ku Italiya ne nkadzi uwe Phurisila, ngobe Kilaudiyo wakabe abva Bajuta bose kuti babhude mu Roma. Paulo wakayenda kunobabona,

3 ngobe wakabe ali nthumi we dzitente sa ibo, wakagala kahinga nabo.

4 Sabatha limwe ne limwe wakalebeleka mu ng'umba ye mitembezelo, egwisa kugadzamoyo Bajuta ne BaGiriki.

5 Kukati Silasi na Timoti behha bebva ku Makedoniya, Paulo wakabe akasimisila esumikila, epa butendeki ku Bajuta kuti Mesiya ndi Jesu.

6 Koga Bajuta bakati benyanyayidza Paulo ben'gongobola, kahahamula zwiambalo zwizwe kulakidza kusabvumana nabo, ngono kati kubali, “Butjilo gwenyu ngagube mu maboko enyu! Imi andina nlandu. Kubva ngwenu ndowoyenda kuna Bezwitjaba.”

7 Paulo kabva ipapo kayenda ku nzi we nlume unodang'wa Tito Jusito nnamati we Ndzimu. Nzi uwe wakabe uli pedlo ne ng'umba ye mitembezelo.

8 Khirisipo, ntungamili we ng'umba ye mitembezelo wakagalamoyo muna He kose ne n’ha uwe ngono BaKhorinte banjinji bakati bewha Paulo bakagalamoyo.

9 Gumwe busiku He kalebeleka na Paulo mu mbono eti, “Usihle koga lebeleka, usinyalale.

10 Ngobe ndinawe, ngono akuna unowokumukila kakukubadza, ngobe ndina banhu banjinji mu nzi iwoyu nkulu.”

11 So Paul stayed for a year and a half, teaching them the word of God.

12 While Gallio was proconsul of Achaia, the Jews made a united attack on Paul and brought him into court.

13 “This man,” they charged, “is persuading the people to worship God in ways contrary to the law.”

14 Just as Paul was about to speak, Gallio said to the Jews, “If you Jews were making a complaint about some misdemeanor or serious crime, it would be reasonable for me to listen to you.

15 But since it involves questions about words and names and your own law–settle the matter yourselves. I will not be a judge of such things.”

16 So he had them ejected from the court.

17 Then they all turned on Sosthenes the synagogue ruler and beat him in front of the court. But Gallio showed no concern whatever.

11 Ndizo Paulo kagala ikoko gole lina gaswa ebadiya dama le Ndzimu.

12 Galiyo kati ali nlauli we Akhaiya, Bajuta bakahangana bakamukila Paulo, ngono bakan’hisa ku lubahhe.

13 Bakati, “Nlume iwoyu unotshindilidza banhu kunamata Ndzimu ne zila dzisingayendidzane ne nlayo.”

14 Koga kukati Paulo ali pedlo nolebeleka, Galiyo kati ku Bajuta, “Ikoku ha kwabe kuli nekwe tjakayipa kene nlandu nkulu, kwabe kungawhika kuti ndimuwhilile Bajuta.”

15 Ngono se kuli nekwe matama ne mazina nene nlayo wenyu, pedzani ndebo imwi. Ndolamba kube nsumikilisi we zwinhu zwakajali.

16 Ndizo kabatata mu lubahhe.

17 Ipapo bose bakahandukila Sositenesi ntungamili we ng'umba ye mitembezelo bakanloba mbeli kwe lubahhe. Koga Galiyo kasibe ne hanya.

Bgwilila ku Antiyokhi

18 Paul stayed on in Corinth for some time. Then he left the brothers and sailed for Syria, accompanied by Priscilla and Aquila. Before he sailed, he had his hair cut off at Cenchrea because of a vow he had taken.

19 They arrived at Ephesus, where Paul left Priscilla and Aquila. He himself went into the synagogue and reasoned with the Jews.

20 When they asked him to spend more time with them, he declined.

21 But as he left, he promised, “I will come back if it is God’s will.” Then he set sail from Ephesus.

22 When he landed at Caesarea, he went up and greeted the church and then went down to Antioch.

18 Hule kwa ikoko Paulo kagala ikoko mahhuba manjinji. Ipapo kasiya makamu kayenda ku Siriya ne gungwa ana Phurisila na Akwhila. Wakatesela mavudzi ku Khenikiriya, ngobe wakabe atuna.

19 Bakaswika ku Efeso Paulo kwaakasiya Phurisila na Akwhila. Iye ne kukwe kangina mu ng'umba ye mitembezelo, ngono kalebeleka ne Bajuta.

20 Bakati benkumbila kuti agale nabo lubakana kalamba.

21 Koga wakati eyenda, kagadzabgwe kati, “Ndowobuya akuli da kwe Ndzimu.” Ipapo kayenda ne gungwa kubva ku Efeso.

22 Kati edeluka ku Sizariya, kanobuyisa Gubungano, kubvapo kadelukila ku Antiyokhi.

23 After spending some time in Antioch, Paul set out from there and traveled from place to place throughout the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.

23 Kukati Paulo agala lubaka gulefu mu Antiyokhi, kamilika kubva ipapo, ngono kayenda ebva mu bugalo gumwe engina mu gumwe mu ntunhu wose we Galatiya ne Firigiya esimisa badiyiwa bose.

Apholosi mu Efeso ne Khorinte

24 Meanwhile a Jew named Apollos, a native of Alexandria, came to Ephesus. He was a learned man, with a thorough knowledge of the Scriptures.

24 Ipapo, Njuta unodang'wa Apholosi n'gali we Alekizanda, kahha ku Efeso. Wakabe ali nlume wakadiyika ana luzibo gukulu gwe whalo.

25 He had been instructed in the way of the Lord, and he spoke with great fervor and taught about Jesus accurately, though he knew only the baptism of John.

25 Wakabe adiyiwa mu zila ya He, ngono kalebeleka akalonga meya ediya zubuyanana nekwa Jesu nenguba akabe eziba bvubika kwa Johani koga.

26 He began to speak boldly in the synagogue. When Priscilla and Aquila heard him, they invited him to their home and explained to him the way of God more adequately.

26 Wakatangisa lebeleka mu ng'umba ye mitembezelo akasimamoyo. Kukati Phurisila na Akwhila ben’wha, bakantola ngono bakantjenesela zila ye Ndzimu zubuyanana.

27 When Apollos wanted to go to Achaia, the brothers encouraged him and wrote to the disciples there to welcome him. On arriving, he was a great help to those who by grace had believed.

27 Apholosi kati ehako yenda ku Akhaiya, makamu akankulumbidza akakwalila badiyiwa ikoko kun'amutjila. Kati eswika, kabe ne lubhatsho gukulu kuna ibabo bakabe bakagalamoyo ne ngoni dze Ndzimu.

28 For he vigorously refuted the Jews in public debate, proving from the Scriptures that Jesus was the Christ.

28 Wakanyanyayidza Bajuta kwakabangalala elebeleka mbeli kwe banhu, elakidza mu whalo dze Ndzimu kuti Mesiya ndi Jesu.

Acts 19 Mihingo 19

Paulo mu Efeso

1 While Apollos was at Corinth, Paul took the road through the interior and arrived at Ephesus. There he found some disciples

2 and asked them, “Did you receive the Holy Spirit when you believed?” They answered, “No, we have not even heard that there is a Holy Spirit.”

3 So Paul asked, “Then what baptism did you receive?” “John’s baptism,” they replied.

4 Paul said, “John’s baptism was a baptism of repentance. He told the people to believe in the one coming after him, that is, in Jesus.”

5 On hearing this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.

6 When Paul placed his hands on them, the Holy Spirit came on them, and they spoke in tongues and prophesied.

7 There were about twelve men in all.

8 Paul entered the synagogue and spoke boldly there for three months, arguing persuasively about the kingdom of God.

9 But some of them became obstinate; they refused to believe and publicly maligned the Way. So Paul left them. He took the disciples with him and had discussions daily in the lecture hall of Tyrannus.

10 This went on for two years, so that all the Jews and Greeks who lived in the province of Asia heard the word of the Lord.

1 Apholosi kati atjimu Khorinte, Paulo kayenda ali tje mukati kwe ntunhu, ngono kaswika mu Efeso. Ikoko kawana bamwe badiyiwa,

2 ngono kababhuzwa kati, “Apa makaamutjila Meya Yakayenemala pamakabe bagalimoyo kene?” Bakadabila beti, “Aa, atinhu tikawha na iko kuti kuna Meya Yakayenemala.”

3 Paulo kabhuzwa kati, “Ngono makaamutjila bvubikwa kwakatini?” Bakadabila beti, “Bvubikwa kwa Johani.”

4 Paulo kati, “Bvubika kwa Johani kwakabe kuli kwe handukila matjinyo; ngono wakabudza banhu kugalamoyo muna iye wakabe ewohha hule kukwe, iye Jesu.”

5 Bakati bewha ikoku, bakabvubikwa ne zina la He Jesu.

6 Paulo kabiga maboko awe pehhugwi kwabo, ngono Meya Yakayenemala ikadelukila mubali; bakalebeleka ne ndimi kakale bakalebabo dama le Ndzimu.

7 Bose bakabe bangabe balume bali gumi lina babili.

8 Paulo kangina mu ng'umba ye mitembezelo, ngono mu mimwedzi ili mitatu kalebeleka ngosimamoyo ne banhu, elebeleka nabo egwisa kubagadzamoyo mu buhe gwe Ndzimu.

9 Koga kwakabe kuti bamwe bakakukutala, bakasigalemoyo, bakaleba zwakabipa nekwe Zila ya He mbeli kwe gubungano. Ndizo Paulo kabasiya, katola ibabo bakabe begalamoyo, ngono mahhuba wose elebeleka mu ng'umba ye zwidiyo ya Tirano kubva mu lubaka gwe gumi lina ling'ompela.

10 Ikoku kukayendilambeli makole mabili, ndizo banhu bose bakabe begala mu ntunhu we Ezhiya, Bajuta ne Bezwitjaba bakawha dama la He.

Bakololo ba Sikeva

11 God did extraordinary miracles through Paul,

12 so that even handkerchiefs and aprons that had touched him were taken to the sick, and their illnesses were cured and the evil spirits left them.

13 Some Jews who went around driving out evil spirits tried to invoke the name of the Lord Jesus over those who were demon-possessed. They would say, “In the name of Jesus, whom Paul preaches, I command you to come out.”

14 Seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, were doing this.

15 One day the evil spirit answered them, “Jesus I know, and I know about Paul, but who are you?”

16 Then the man who had the evil spirit jumped on them and overpowered them all. He gave them such a beating that they ran out of the house naked and bleeding.

17 When this became known to the Jews and Greeks living in Ephesus, they were all seized with fear, and the name of the Lord Jesus was held in high honor.

18 Many of those who believed now came and openly confessed their evil deeds.

19 A number who had practiced sorcery brought their scrolls together and burned them publicly. When they calculated the value of the scrolls, the total came to fifty thousand drachmas.

20 In this way the word of the Lord spread widely and grew in power.

11 Ndzimu wakabe uhinga ndi Paulo makaabadzo asakawolobegwa.

12 Tukwana ne khiba dzaakahingisa dzakabe dziyisiwa ku bagwele, ngono magwele abo ebhuda mubali ne meya yakayipa ibhuda mubali.

13 Bamwe Bajuta bakabe beyenda bedusa meya yakabipa bakagwisa hingisa zina la He Jesu kuthama ikoku. Bakati ku meya yakayipa, “Ndokulaya ne zina la Jesu, iye Paulo waanosumikila.”

14 Bakololo bali kutendeka ba Sikeva Ntungamili we Baphirisiti we Tjijuta bakabe bethama ikoku.

15 Koga meya mbi ikati kubali, “Jesu ndonziba, na Paulo ndonziba koga imwi, muboani?”

16 Nlume iwoyo wakabe ana meya mbi kabatjulukila kagwanabo kabakulila ne masimba. Bakatihha bakabhuda mu ng'umba iye basakasungila kakale bana mbonje.

17 Ikoku kukazibgwa ne bagali bose be Efeso ne Bajuta kose ne Bezwitjaba bakahhala luhlo, ngono zina la He Jesu likakudziwa.

18 Bunji gwa ibabo bakabe batjibe bagalimoyo bakahha, bezwileba matjinyo abo kakale bedusila patjena Mihingo yabo mibi yabakabe bethama.

19 Bunji gwa ibabo bakabe behingisa malipa bakakubunganya whalo dzabo, ngono bakadzipisa mbeli kwe banhu. Bakahanganya themba ye whalo idzedzo, ngono yose yakabe zwiwulu zwili makumi mahanu (50 000) e maloso e siliva.

20 Dama la He likakula likawanda ne masimba.

Phipiti mu Efeso

21 After all this had happened, Paul decided to go to Jerusalem, passing through Macedonia and Achaia. “After I have been there,” he said, “I must visit Rome also.”

21 Hule kwe zwinhu izwezwi zwahingikala, Paulo kakumbula yenda epalama Makedoniya ne Akhaiya eyenda ku Jerusalema, eti, “Kubva ikoko ndakafanila yenda ku Roma.”

22 He sent two of his helpers, Timothy and Erastus, to Macedonia, while he stayed in the province of Asia a little longer.

23 About that time there arose a great disturbance about the Way.

24 A silversmith named Demetrius, who made silver shrines of Artemis, brought in no little business for the craftsmen.

25 He called them together, along with the workmen in related trades, and said: “Men, you know we receive a good income from this business.

26 And you see and hear how this fellow Paul has convinced and led astray large numbers of people here in Ephesus and in practically the whole province of Asia. He says that man-made gods are no gods at all.

27 There is danger not only that our trade will lose its good name, but also that the temple of the great goddess Artemis will be discredited, and the goddess herself, who is worshiped throughout the province of Asia and the world, will be robbed of her divine majesty.”

28 When they heard this, they were furious and began shouting: “Great is Artemis of the Ephesians!”

29 Soon the whole city was in an uproar. The people seized Gaius and Aristarchus, Paul’s traveling companions from Macedonia, and rushed as one man into the theater.

30 Paul wanted to appear before the crowd, but the disciples would not let him.

31 Even some of the officials of the province, friends of Paul, sent him a message begging him not to venture into the theater.

22 Ndizo katuma Timoti na Erasito, babili be babhatshi babe mu Makedoniya iye esala kwe lubakana mu Ezhiya.

23 Kwakabe kuna kudzongeka kukulu mu Efeso mu lubaka igogo nekwe Zila ya He.

24 Mmwe mpfuli we siliva wakabe eyi Demetiriyo wakabe ethama zwifano zwe siliva zwe ng'umba ye ndzimukadzi Aritemisi, ngono n’hingo uwe wakabe ubuzila bahingi kwazo.

25 Ndizo kabadana bose ne bamwe bakabe bana n’hingo unoyendidzana ne wabo, kati kubali, “Balume, moziba kuti fumwa yedu inobva mu n’hingo iwoyu.

26 Ngwenu, mobona mukazwiwhila tjinohingwa ne nhu iwoyu Paulo. Kati midzimu yakabehhiwa ne banhu ate ili midzimu dumbu, ndizo wakatubula kugadzamoyo banhu banjinji kabatungamilila ntome kose muno mu Efeso ne mu ntunhu wose we Ezhiya.

27 Ndizo kuna mbhatsha dze kuti n’hingo wedu iwoyu ube ne zina lakayipa. Ate ikoku koga, kuna mbatshabo dze kuti ng'umba ye ndzimukadzi nkulu Aritemisi inowolengudzika ne kuti unowodelusiwa mu bukulu gwawo, ndzimukadzi unonamatiwa ne mmwe ne mmwe mu Ezhiya ne mu hango yose!”

28 Bakati bewha matama iyawa, bakahhala buhongola bakatangisa mimila beti, “Nkulu Aritemisi we Baefeso!”

29 Hhoba ikayenda ne nzi wose. Mbunga wose ukalabuka ukangina mu ng'umba ye mizano ukahhuhhuta Gayo na Arisitako be Makedoniya ibo bakabe beyenda na Paulo mu njendo dzidze.

30 Paulo ne kukwe wakabe ehaka ngina pakati kwe mbunga, koga badiyiwa bakasimbvumile.

31 Bamwe be babusi be Ezhiya, bakabe bali bazwalani babe, bakayisa thumo kuunli benkumbila kuti asitongo zwilakidza mu ng'umba ye mizano.

32 The assembly was in confusion: Some were shouting one thing, some another. Most of the people did not even know why they were there.

33 The Jews pushed Alexander to the front, and some of the crowd shouted instructions to him. He motioned for silence in order to make a defense before the people.

34 But when they realized he was a Jew, they all shouted in unison for about two hours: “Great is Artemis of the Ephesians!”

35 The city clerk quieted the crowd and said: “Men of Ephesus, doesn’t all the world know that the city of Ephesus is the guardian of the temple of the great Artemis and of her image, which fell from heaven?

36 Therefore, since these facts are undeniable, you ought to be quiet and not do anything rash.

37 You have brought these men here, though they have neither robbed temples nor blasphemed our goddess.

38 If, then, Demetrius and his fellow craftsmen have a grievance against anybody, the courts are open and there are proconsuls. They can press charges.

39 If there is anything further you want to bring up, it must be settled in a legal assembly.

40 As it is, we are in danger of being charged with rioting because of today’s events. In that case we would not be able to account for this commotion, since there is no reason for it.”

41 After he had said this, he dismissed the assembly.

32 Mu lubaka igogo gubungano lose lakabe lili mu phipiti, bamwe banhu bakabe bemimila beleba tjabanoleba, bamwe bemimila beleba tjipoga, ngono bunji gwabo gwakabe gusingazibe kuti bakubunganilani.

33 Bamwe be banhu ipapo bakatola kuti Alekizanda wakabe ali iye u nlandu, se Bajuta bakanthama kuti ayende mbeli. Ipapo Alekizanda kalakidza ne luboko kuti banhu banyalale, ngono kagwisa lebeleka ezwimila.

34 Koga bakati beziba kuti Njuta, bakamimila bose beleba tjinhu tjing'ompela mu awara mbili beti, “Aritemisi we Efeso ndiye nkulu!”

35 Ku bupelo nkwalili we nzi katubula dzikamisa mbunga. Kati, “Bakanyi kwedu Baefeso! Mmwe ne mmwe unoziba kuti nzi we Efeso nlondolodzi we ng'umba ya Aritemisi nkulu nenge bgwe lakayenemala lakawa libva kudzimu.

36 Aapo ungalandula zwinhu izwezwi. Ndizo makafanila dzikama, musithame tjimwe ne mhupu.

37 Mahhisa balume ibaba neno nenguba basatolela ng'umba dze midzimu yedu kene kuli leba tjakayipa nekwe ndzimukadzi wedu.

38 Ha Demetiriyo ne bahingi babe bana nlandu wabanopa mmwe, mabahhe akahhuka ne balauli bayapo ndizo ngabatjetane.

39 Koga ha kuna tjimwe kakale tjamunohaka, pana itjetji tjowolulwamisiwa mu gubungano le babaki bamuno kuyendidzana ne nlayo.

40 Ngobe nekwe tjahingikala nasi, kuna mbatsha dze kuti tingatjetegwa phipiti. Akuna dama latingaleba labanga hhoba iyeyi.”

41 Kati aleba ikoku kapaladza n’hangano.

Acts 20 Mihingo 20

Ku Makedoniya ne Giriki

1 When the uproar had ended, Paul sent for the disciples and, after encouraging them, said good-by and set out for Macedonia.

2 He traveled through that area, speaking many words of encouragement to the people, and finally arrived in Greece,

3 where he stayed three months. Because the Jews made a plot against him just as he was about to sail for Syria, he decided to go back through Macedonia.

4 He was accompanied by Sopater son of Pyrrhus from Berea, Aristarchus and Secundus from Thessalonica, Gaius from Derbe, Timothy also, and Tychicus and Trophimus from the province of Asia.

5 These men went on ahead and waited for us at Troas.

6 But we sailed from Philippi after the Feast of Unleavened Bread, and five days later joined the others at Troas, where we stayed seven days.

1 Hule kwe hhoba yapela, Paulo kadana badiyiwa ngono kabawoneka ne matama ano kulumbidza. Ipapo kamilika kayenda ku Makedoniya.

2 Kapalama mitunhu iyeyo, ngono kakulumbidza banhu ne matama manjinji. Ipapo kaswika ku Giriki.

3 Kapedza mwedzi ili mitatu ikoko. Kukati Bajuta belangana ne kukwe, iye kabe abe pedlo ne yenda ne kepe ku Siriya akazwimisila pinda ne Makedoniya.

4 Sopata we Bheriya ali nkololo wa Piro, kayenda naye; na Arisitako na Sekundo bebva ku Tesalonika; na Gayo, ebva ku Debhe; Tikikasi na Tirofimo, bebva ku ntunhu we Ezhiya na Timoti.

5 Bakayendila mbeli bakanotimilila mu Thiroasi.

6 Takayenda ne gungwa kubva mu Filipi hule kwe N’hingo we Tjiwunga Tjisina Mbidzo, ngono hule kwe mahhuba mahanu tikabhatana nabo mu Thiroasi, iko kwatakapedza mahhuba ali kutendeka.

Kumba kwe bupelo kwa Paulo ku Thiroasi

7 On the first day of the week we came together to break bread. Paul spoke to the people and, because he intended to leave the next day, kept on talking until midnight.

8 There were many lamps in the upstairs room where we were meeting.

9 Seated in a window was a young man named Eutychus, who was sinking into a deep sleep as Paul talked on and on. When he was sound asleep, he fell to the ground from the third story and was picked up dead.

10 Paul went down, threw himself on the young man and put his arms around him. “Don’t be alarmed,” he said. “He’s alive!”

7 Ngono ne hhuba le kutanga mu tshipi madekwana tikakubunganila kobana zodliwa. Paulo kalebeleka ne banhu ngono kayendilambeli kuswikila pakati kwe busiku, se akabe emuka eyenda.

8 Mavone manjinji akabe epfuta mu ng'umba ipehhugwi kwatakabe tahanganila.

9 Mmwe n’hhuhha wakabe edang'wa Yutiko wakabe ali gele pa fesitere katshomwayila, hule kabhakwha ne whope Paulo atjakayendilambeli ngolebeleka ne bulefu, kakuligwa ne whope ngono kawila pasi ebva ku ng'umba ye butatu pehhugwi. Bakati bennunga, kabe afa.

10 Koga Paulo kadeluka kakotama ngono kan'gumbatila. Kati, “Musidziyidzike, unotjila!”

11 Then he went upstairs again and broke bread and ate. After talking until daylight, he left.

11 Paulo kati abgwilila pehhugwi, kapemula tjiwunga kadla, ngono kalebeleka nabo lubaka gulefu kudzina hhuba libhuda, ndizo kayenda.

12 The people took the young man home alive and were greatly comforted.

12 Bakayenda ne n’hhuhha kanyi etjila, ngono bakanyaladzika kwazo.

Kubva ku Thiroasi kunoti Mileto

13 We went on ahead to the ship and sailed for Assos, where we were going to take Paul aboard. He had made this arrangement because he was going there on foot.

13 Takayendila mbeli ku kepe ngono tikayenda ne gungwa ku Asosi, kwatakabe tinotanhisa Paulo. Wakabe alongolosa sa ikoko, ngobe iye ne kukwe wakabe akazwimisila yenda ne makumbo.

14 When he met us at Assos, we took him aboard and went on to Mitylene.

14 Kati ehangana naswi mu Asosi tikantanhisa ngono tikayenda ku Mitilene.

15 The next day we set sail from there and arrived off Kios. The day after that we crossed over to Samos, and on the following day arrived at Miletus.

15 Tikayenda ne gungwa kubva ipapo, ngono tikaswika kwakalingisana ne Kiyosi tjimuka. Hule kwe hhuba ling'ompela tikaswika ku Samosi, ngono tjimuka tikaswika ku Mileto.

16 Paul had decided to sail past Ephesus to avoid spending time in the province of Asia, for he was in a hurry to reach Jerusalem, if possible, by the day of Pentecost.

16 Paulo wakabe akumbula yenda ne gungwa epinda ne mu Efeso, kuti asilahe lubaka mu ntunhu we Ezhiya ngoti wakabe elibilidzila kube yapo mu Jerusalema ne hhuba le Phentekosite, ha kwakabe kutubuka.

Ndebeleko ye woneka kwa Paulo ku bakulu be Efeso

17 From Miletus, Paul sent to Ephesus for the elders of the church.

17 Kubva mu Mileto Paulo kayisa thumo ku Efeso, kudana bakulu be gubungano kuti bahhe kuunli.

18 When they arrived, he said to them: “You know how I lived the whole time I was with you, from the first day I came into the province of Asia.

18 Bakati baswika kati kubali, “Imwi ne kwenyu moziba sekwa ndakatjila pakati kwenyu kubva mu hhuba le kutanga nditshamba mu Ezhiya.

19 I served the Lord with great humility and with tears, although I was severely tested by the plots of the Jews.

19 Ndakahingila He ne kuzwiyisa pasi kose nenge mihodzi nene ndiko dzakahha kundili ne milangano ye Bajuta.

20 You know that I have not hesitated to preach anything that would be helpful to you but have taught you publicly and from house to house.

20 Moziba kuti akuna tjandakasumbika tjakabe tjina lubhatsho mumuli se ndakabe ndisumikila ndidiya patjena ne kubva mu ng'umba ndiyenda kuyimwe.

21 I have declared to both Jews and Greeks that they must turn to God in repentance and have faith in our Lord Jesus.

21 Ndakalebeleka ne Bajuta ne Bezwitjaba nekwe handukila ku Ndzimu nenge kugalamoyo muna He wedu Jesu.

22 “And now, compelled by the Spirit, I am going to
Jerusalem, not knowing what will happen to me there.

23 I only know that in every city the Holy Spirit warns
me that prison and hardships are facing me.

24 However, I consider my life worth nothing to me, if
only I may finish the race and complete the task the
Lord Jesus has given me–the task of testifying to the
gospel of God’s grace.

25 “Now I know that none of you among whom I have
gone about preaching the kingdom will ever see me
again.

26 Therefore, I declare to you today that I am innocent
of the blood of all men.

27 For I have not hesitated to proclaim to you the
whole will of God.

28 Keep watch over yourselves and all the flock of
which the Holy Spirit has made you overseers. Be
shepherds of the church of God, which he bought with
his own blood.

29 I know that after I leave, savage wolves will come in
among you and will not spare the flock.

30 Even from your own number men will arise and
distort the truth in order to draw away disciples after
them.

31 So be on your guard! Remember that for three years
I never stopped warning each of you night and day
with tears.

32 “Now I commit you to God and to the word of his
grace, which can build you up and give you an
inheritance among all those who are sanctified.

33 I have not coveted anyone’s silver or gold or
clothing.

22 Ngono ngwenu, mu kuwha Meya, ndoyenda ku
Jerusalema, ndisingazibe tjinowonondihingikalalila
ikoko,

23 kuhhe kwe kuti Meya Yakayenemala inolebeleka
nami kuti mu nzi mmwe ne mmwe busungwa nenge
kudziyidziwa zwakandilinda.

24 Koga anditotola butjilo gwangu guna themba kene
gudika kundili, ndohaka koga widza thumo yangu ne
pedza n’hingo He Jesu wabakandipa kuuhinga. Iwo,
kuleba Ndebo Mbuya nekwe ngoni dze Ndzimu.

25 “Bonani ndoziba kuti imwi mose bandakayenda
pakati kwenyu ndisumikila nekwe buhe gwe Ndzimu
amutjowobona tjiso tjangu.

26 Ndizo ndomubudza ndisimisa mu hhuba lino nditi,
ha mmwe wenyu angalahika, andina nlandu.

27 Ngobe andizotongo sumbika kumubudza nekwe
kuda kose kwe Ndzimu.

28 Ndizo muzwilise, mulise mwhizi dzose
dzamakalisisiwa ne Meya Yakayenemala, kutjengeta
gubungano le Ndzimu, lawakathama ne malopa e
Nkololo wawo.

29 Ndoziba kuti hule kwe ndayenda, mhele dzinohlisa
dzowohha pakati kwenyu, ngono adzitowotjidza
mwhizi.

30 Lubaka gowohha gunowoti balume bamwe banobva
mumuli bakaleba manyepkwha kupambusila
bagalimoyo kubali.

31 Ndizo, ibeni ne njele, mualakane kuti mu makole
matatu, andizoletja tjemela siku ne sikati mmwe ne
mmwe wenyu ndilila.

32 “Ngono ngwenu ndomuyisa mu kutjeneta kwe
Ndzimu ne mu dama le ngoni dzawo, ilo linotubula
kumubumba likamupa nhaka Ndzimu yaunayo kupa
bayengemadziwa bawo.

33 Andizotongo yemula siliva kene golide kene
zwiambalo zwemmwe.

34 You yourselves know that these hands of mine have supplied my own needs and the needs of my companions.

35 In everything I did, I showed you that by this kind of hard work we must help the weak, remembering the words the Lord Jesus himself said: ‘It is more blessed to give than to receive.’”

36 When he had said this, he knelt down with all of them and prayed.

37 They all wept as they embraced him and kissed him.

38 What grieved them most was his statement that they would never see his face again. Then they accompanied him to the ship.

34 Imwi ne kwenyu moziba kuti ndakahinga ndi iyawa maboko angu kuwana tjimwe ne tjimwe tjakabe tjihakwa ne bakwhinya bangu kose nami.

35 Ndakamulakidza mu zwinhu zose kuti ngohinga kwazo mu zila iyeyi takafanilo bhatsha basakasima tikumbula matama akalegwa ndi He Jesu eti, ‘Pa koyitila mhahhambuya pa piwa!’”

36 Paulo kati epedza, kapfigama pasi katembezela nabo bose.

37 Bakalila bose ben'gumbatila bemputa.

38 Bakabe bali mu buyendasi kwazo, ngobe wakabe ati abatjowombona kakale. Ndizo bakampeleka ku ikepe.

Acts 21 Mihingo 21

Paulo unoyenda ku Jerusalema

1 After we had torn ourselves away from them, we put
out to sea and sailed straight to Cos. The next day we
went to Rhodes and from there to Patara.

2 We found a ship crossing over to Phoenicia, went on
board and set sail.

3 After sighting Cyprus and passing to the south of it,
we sailed on to Syria. We landed at Tyre, where our
ship was to unload its cargo.

4 Finding the disciples there, we stayed with them
seven days. Through the Spirit they urged Paul not to
go on to Jerusalem.

5 But when our time was up, we left and continued on
our way. All the disciples and their wives and children
accompanied us out of the city, and there on the beach
we knelt to pray.

6 After saying good-by to each other, we went aboard
the ship, and they returned home.

7 We continued our voyage from Tyre and landed at
Ptolemais, where we greeted the brothers and stayed
with them for a day.

8 Leaving the next day, we reached Caesarea and
stayed at the house of Philip the evangelist, one of the
Seven.

9 He had four unmarried daughters who prophesied.

10 After we had been there a number of days, a prophet
named Agabus came down from Judea.

1 Tikati tathubukana nabo, tikayenda ne gungwa
takatambunukila ku Kosi, tjimuka tikanoti ku Rodesi,
kubva ipapo tikayenda ku Patara.

2 Takawana kepe tjitjulukila ku Fenishiya tikatanha
ngono tikayenda ne gungwa.

3 Tikapinda nzi we Sipuro tili ku burwa tiwubonela
kudlana ngono tikayendilambeli tiyenda ne gungwa ku
Siriya. Takadeluka ku Tire kepe tjedu kwatjakabe
tjakafanilo tula thundu yatjoko.

4 Tikati tiwana badiyiwa ikoko, tikagala nabo
mahhuba ali kutendeka. Ne Meya, bakakumbila Paulo
kuti asipindile ku Jerusalema.

5 Koga kukati mahhuba edu ikoko awila,
tikayendilambeli mu zila yedu. Bagalimoyo bose ne
bakadzi babo ne bana babo bakatidusa mu nzi, ngono
ipapo mu mhili dze gungwa tikatembezela
tikawonekana.

6 Kubvapo tikatanha kepe, ngono ibo bakabgwilila
kanyi.

7 Takati tawidza gwendo gwedu kubva ku Tire
tikaswika ku Pitolemeo ngono takabuyisa makamu
tikagala nabo hhuba ling'ompela.

8 Takapinda tjimuka tikanoti ku Sizariya ngono
tikaswika ku ng'umba ya Filipo nsumikili mmwe we
bali kutendeka tikagala naye.

9 Wakabe ana bakololokadzi bali banna
basakalobogwa bakabe belebesambeli.

10 Tikati tagala ikoko mahhuba mahomanana,
nlebesambeli unodang'wa Agabhasi kaswika ebva ku
Judiya.

11 Coming over to us, he took Paul's belt, tied his own hands and feet with it and said, "The Holy Spirit says, 'In this way the Jews of Jerusalem will bind the owner of this belt and will hand him over to the Gentiles.'"

11 Kahha kutili, ngono katola mmwandabula wa Paulo kazwisunga ndiwo maboko ne makumbo, ngono kati, "Meya Yakayenemala ikati, 'Ne zila iyeyi Bajuta be Jerusalema banowosunga mweni we mmwandabula iwoyu, ngono banowompa Bezwitjaba.'"

12 When we heard this, we and the people there pleaded with Paul not to go up to Jerusalem.

12 Tikati tiwha ikoku, iswi ne banhu bakabe bali ipapo tikakumbila Paulo kuti asiyende ku Jerusalema.

13 Then Paul answered, "Why are you weeping and breaking my heart? I am ready not only to be bound, but also to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus."

13 Ipapo Paulo kadabila eti, "Apa ini mulila muwhisa moyo wangu zogwadza kene? Andizozwilulwamisila sungwa koga, koga ne fila ku Jerusalema ndakakuzwilulwamisila, ndifila zina la He Jesu."

14 When he would not be dissuaded, we gave up and said, "The Lord's will be done."

14 Kukati Paulo asingabvumane naswi tikatoboka ngono tikati, "Kuda kwa He ngakuyitiwe."

15 After this, we got ready and went up to Jerusalem.

15 Hule kwe mahhuba iyawa takazwilulwamisa, ngono tikatatnila ku Jerusalema.

16 Some of the disciples from Caesarea accompanied us and brought us to the home of Mnason, where we were to stay. He was a man from Cyprus and one of the early disciples.

16 Bamwe batobeli be ku Sizariya bakayenda naswi bakatiyisa ku nzi wa Munasoni kwatakabe takafanila gala. Wakabe ali nlume unobva ku Sipuro kakale ali mmwe we badiyiwa be kutanga.

Paulo unoyenda kunobona Jakubo

17 When we arrived at Jerusalem, the brothers received us warmly.

17 Takati tiswika ku Jerusalema, makamu akatiamutjila zubuyanana.

18 The next day Paul and the rest of us went to see James, and all the elders were present.

18 Tjimuka, Paulo kayenda naswi kunobona Jakubo, ngono bakulu bose bakabe bali yapo.

19 Paul greeted them and reported in detail what God had done among the Gentiles through his ministry.

19 Paulo kababuyisa, ngono kabika ne buhhalo kuti Ndzimu wakathamani pakati kwe Bezwitjaba ne kuuhingila kukwe.

20 When they heard this, they praised God. Then they said to Paul: "You see, brother, how many thousands of Jews have believed, and all of them are zealous for the law.

20 Bakati bewha ikoku, bakakudza Ndzimu. Ipapo bakati kuna Paulo, "Gamu Paulo unobona kuti zwiwulu zwingapani zwe banhu pakati kwe Bajuta zwagalamoyo? Ngono bose bakatukutilila londolodza nlayo.

21 They have been informed that you teach all the Jews who live among the Gentiles to turn away from Moses, telling them not to circumcise their children or live according to our customs.

21 Bakabudziwa ne kuko kuti unodiya Bajuta bose banogala ne Bezwitjaba kufupatila Mushe, ubabudza kuti basithumbile bana babo kene londolodza milenje.

22 What shall we do? They will certainly hear that you have come,

22 Towothamani? Ne malebeswa banowowha kuti wahha,

23 so do what we tell you. There are four men with us who have made a vow.

24 Take these men, join in their purification rites and pay their expenses, so that they can have their heads shaved. Then everybody will know there is no truth in these reports about you, but that you yourself are living in obedience to the law.

25 As for the Gentile believers, we have written to them our decision that they should abstain from food sacrificed to idols, from blood, from the meat of strangled animals and from sexual immorality.”

26 The next day Paul took the men and purified himself along with them. Then he went to the temple to give notice of the date when the days of purification would end and the offering would be made for each of them.

23 ndizo hinga tjatinokubudza. Tina balume banna bakatuna.

24 Tola balume ibaba uzwitjenapadze kang'ompela nabo ulipe tjinyikilo dzabo kuti miholo yabo itesegwe. Ipapo mmwe ne mmwe unowoziba kuti akuna malebeswa mu ndebo dzinolebgwa ne kuko ne kuti iwe unotjilila mu kuwha nlayo.

25 Koga nekwe Bezwitjaba bakabe bagalimoyo takabatumila lukwalo tibabudza kuti takalebeleka tikapedza titi basitongo dla zodliwa zwakapiwa midzimu kene malopa kene mhuka yakasiniwa nenge kuti bazwidzibe mu bupombgwe.”

26 Tjimuka Paulo katola balume ibabo ngono kazwitjenapadza nabo. Ipapo kayenda ku Ng'umba ye Ndzimu kupa tjizibiso tje kuti mahhuba etjenapadziwa anowowila lini nenge kuti tjibhayilo tjithamigwe mmwe ne mmwe wabo.

Paulo wakabhakwha mu Ng'umba ye Ndzimu

27 When the seven days were nearly over, some Jews from the province of Asia saw Paul at the temple. They stirred up the whole crowd and seized him,

28 shouting, “Men of Israel, help us! This is the man who teaches all men everywhere against our people and our law and this place. And besides, he has brought Greeks into the temple area and defiled this holy place.”

29 (They had previously seen Trophimus the Ephesian in the city with Paul and assumed that Paul had brought him into the temple area.)

30 The whole city was aroused, and the people came running from all directions. Seizing Paul, they dragged him from the temple, and immediately the gates were shut.

31 While they were trying to kill him, news reached the commander of the Roman troops that the whole city of Jerusalem was in an uproar.

27 Kukati mahhuba ali kutendeka abe pedlo nopela, bamwe Bajuta banobva ku Ezhiya bakabe babona Paulo ku Ng'umba ye Ndzimu, bakadzonga mbunga wose, kakale bakambhata

28 bemimila beti, “Balume be Iziraeli, mutibhatshe! Oyu ndiye nlume unodiyila banhu bose ntome nekwe banhu bedu ne nlayo wedu nenge bugalo igogu. Pehhugwi kwa ikoko, wakahhisa BaGiriki kabalonga mu Ng'umba ye Ndzimu, ngono bakatemapadza bugalo igogu gwakayenemala.”

29 Bakabe batongo bona Tirofimo N'efeso ali mu nzi ana Paulo, ngono bakaalakana kuti Paulo wakabe an’hhisa ku Ng'umba ye Ndzimu.

30 Nzi nkulu wose ukadzoneka, ngono banhu bakahha bose bakalabuka. Bakabhata Paulo ngono bakankakatila kuhhe kwe Ng'umba ye Ndzimu, ngono tjinyolotjo mikoba ikahhaligwa.

31 Bakati batjagwisa kumbulaya, matama ekuti nzi wose we Jerusalema wapanduka kaswika ku Nkulu we babhayani be Roma.

32 He at once took some officers and soldiers and ran down to the crowd. When the rioters saw the commander and his soldiers, they stopped beating Paul.

33 The commander came up and arrested him and ordered him to be bound with two chains. Then he asked who he was and what he had done.

34 Some in the crowd shouted one thing and some another, and since the commander could not get at the truth because of the uproar, he ordered that Paul be taken into the barracks.

35 When Paul reached the steps, the violence of the mob was so great he had to be carried by the soldiers.

36 The crowd that followed kept shouting, “Away with him!”

32 Tjinyolotjo katola babhayani ne balauli be babhayani bali zana ngono bakalabukila ku mbunga. Kukati bapanduki bebona Nkulu ne babhayani bakamisa loba Paulo.

33 Nkulu we babhayani kahha kansunga, ngono kati asungwe ne ketani mbili. Ipapo kabhuzwa kuti ndiani nenge kuti watjinyani.

34 Bamwe mu mbunga bakamimila beleba tjimwe, koga bamwe belebabo tjipoga, ngono Nkulu we babhayani kasitubule wha malebeswa ne hhoba, kalaya kuti Paulo ayisiwe ku nzi we babhayani.

35 Paulo kati eswika pa danho dzongeka kwe mbunga kwakabe kuli kukulu kwaakadzina kasengwa ne babhayani.

36 Mbunga wakatobela ukayendilambeli mbeli umimila uti, “Mumbulaye!”

Paulo wakazwileba mbeli kwe Nkulu we babhayani

37 As the soldiers were about to take Paul into the barracks, he asked the commander, “May I say something to you?”

38 “Do you speak Greek?” he replied. “Aren’t you the Egyptian who started a revolt and led four thousand terrorists out into the desert some time ago?”

39 Paul answered, “I am a Jew, from Tarsus in Cilicia, a citizen of no ordinary city. Please let me speak to the people.”

40 Having received the commander’s permission, Paul stood on the steps and motioned to the crowd. When they were all silent, he said to them in Aramaic:

37 Kukati babhayani babe pedlo nolonga Paulo mu nzi we babhayani, kabhuzwa Nkulu we babhayani kati, “Apa ndingaleba tjimwe nawe?” Kadabila eti, “Unoziba Tjigiriki kene?

38 Apa ate iwe N'egipiti wakatangisa bupanduki, ngono kabe ntungamili we bapanduki be babulayi bali zwiwulu zwili zwinna (4 000) ku tjilambanyika mahhuba akapinda kene?”

39 Paulo kadabila kati, “Imi ndi Njuta, unobva ku Thasasi mu Silisiya, ndili n'gali we nzi wakalumba. Ndokumbila kuti mundiletje ndilebeleke ne banhu.”

40 Paulo kati abvumigwa ne Nkulu we babhayani kama mu danho ngono kanyaladza bose ne maboko awe, kukati kwabe ne kunyalala kukulu kati kubali ne Tjihebheru:

Acts 22 Mihingo 22

1 “Brothers and fathers, listen now to my defense.”

2 When they heard him speak to them in Aramaic, they became very quiet.

3 Then Paul said: “I am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city. Under Gamaliel I was thoroughly trained in the law of our fathers and was just as zealous for God as any of you are today.

4 I persecuted the followers of this Way to their death, arresting both men and women and throwing them into prison,

5 as also the high priest and all the Council can testify. I even obtained letters from them to their brothers in Damascus, and went there to bring these people as prisoners to Jerusalem to be punished.

1 “Makamu na botate, mundiwhilile andizwimila ngwenu mbeli kwenyu!”

2 Bakati bewha elebeleka nabo ne Tjihebheru bakanyalala kwazo; ngono Paulo kayendilambeli kati:

3 “Imi ndi Njuta ndakazwaligwa mu Thasasi mu Silisiya, koga alegwa mu nzi iwowuno ndili pasi kwa Gamaliyele. Ndakaamutjila ndayo yakasima mu nlayo wa bobatategulu bedu ngono ndakabe ndakatukutilila Ndzimu samwi mose nasi.

4 Ndakadziyidza kunoti mu lufu, banhu bakabe betobela zila iyeyi. Ndakabhata balume ne bakadzi ha balahila mu ng'umba ye busungwa.

5 Ntungamili we Baphirisiti ne Gulukota lose bangatendeka kuti ndoleba malebeswa. Ndakaamutjila mubali whalo dzakwaligwa makamu mu Damasiko, ndizo ayenda ikoko kunobhata banhu ibaba ne kubahhisa ngeno ku Jerusalema bakasungwa kuti balobgwe.

Paulo unolebeleka nekwe handuka kukwe (Mihingo 9:1-19; 26:12-18)

6 “About noon as I came near Damascus, suddenly a bright light from heaven flashed around me.

7 I fell to the ground and heard a voice say to me, ‘Saul! Saul! Why do you persecute me?’

8 “ ‘Who are you, Lord?’ I asked. “ ‘I am Jesus of Nazareth, whom you are persecuting,’ he replied.

9 My companions saw the light, but they did not understand the voice of him who was speaking to me.

10 “ ‘What shall I do, Lord?’ I asked. “ ‘Get up,’ the Lord said, ‘and go into Damascus. There you will be told all that you have been assigned to do.’

6 “Ndakati nditjayenda ndiabilila Damasiko, kungabe pakati kwe masikati tjinyolotjo tjedza tjikulu tjibva kudzimu tjakandipoteleka.

7 Ndakawila pasi, ngono awha whi liti kundili, ‘Saulo, Saulo! Apa unondidziyidzilani kene?’

8 Adabila ndibhuzwa nditi, ‘Ndimwi ani He?’ Iye kadabila eti kundili, ‘Ndimi Jesu we Nazareta, iye waunodziyidza.’

9 Balume bakabe banami bakabona tjedza, koga abazowha whi lakabe lilebeleka nami.

10 Abhuzwa ati, ‘Ndihingeni ngono He?’ Ngono He kati kundili, ‘Milika ungine mu Damasiko, ngono ikweno unowobudziwa tjimwe ne tjimwe tjawakahaluligwa kutjihinga!’

11 My companions led me by the hand into Damascus,
because the brilliance of the light had blinded me.

12 “A man named Ananias came to see me. He was a
devout observer of the law and highly respected by all
the Jews living there.

13 He stood beside me and said, ‘Brother Saul, receive
your sight!’ And at that very moment I was able to see
him.

14 “Then he said: ‘The God of our fathers has chosen
you to know his will and to see the Righteous One and
to hear words from his mouth.

15 You will be his witness to all men of what you have
seen and heard.

16 And now what are you waiting for? Get up, be
baptized and wash your sins away, calling on his
name.’

11 Ndakabe bhofu nekwe tjedza tjinopenya, ndizo
bandakabe ndinabo bakandikweba ne luboko
bakanditungamilila mu Damasiko.

12 “Mu nzi iwoyo kwakabe kuna nlume edang'wa kuyi
Ananiyasi, nlume wakabe enamata kunoyendidzana ne
nlayo, etetiwa kwazo ne Bajuta bose bakabe begala
ikoko.

13 Kahha kundili, kama pandili, ngono kati, ‘Gamu
Saulo, pofunuka!’ Ne lubaka igogo apofunuka, ngono
ambona.

14 Kati, ‘Ndzimu wa bobatategulu bedu wakuhalulila
ziba kuda kwawo, kubona Nlulwami ne kuwha whi
linobva mu nlomo uwe.

15 Ngobe unowobe ntendeki ku banhu bose nekwe
tjawakabona nene tjawakawha.

16 Ndizo ngwenu, utjigelileni? Milika, ubvubikiwe
ungule jinyo lilo udana zina lile.’

Dang'wa kwa Paulo kusumikila kuna Bezwitjaba

17 “When I returned to Jerusalem and was praying at
the temple, I fell into a trance

18 and saw the Lord speaking. ‘Quick!’ he said to me.
‘Leave Jerusalem immediately, because they will not
accept your testimony about me.’

19 “ ‘Lord,’ I replied, ‘these men know that I went from
one synagogue to another to imprison and beat those
who believe in you.

20 And when the blood of your martyr Stephen was
shed, I stood there giving my approval and guarding
the clothes of those who were killing him.’

21 “Then the Lord said to me, ‘Go; I will send you far
away to the Gentiles.’”

22 The crowd listened to Paul until he said this. Then
they raised their voices and shouted, “Rid the earth of
him! He’s not fit to live!”

17 “Ndakahha ku Jerusalema, ngono ati
nditjatembezela mu Ng'umba ye Ndzimu, abe ne
mbono,

18 yandakabona He muili beti kundili, ‘Libilidza
ubhude mu Jerusalema tjinyolotjo, ngobe banhu muno
abatowoamutjila butendeki gugo ne kwangu.’

19 Adabila nditi, ‘He, banhu banoziba zubuyanana kuti
ndakayenda ku ng'umba dze mitembezelo kulonga mu
ng'umba ye busungwa ne loba ibabo bakabe
begalamoyo mumuli.

20 Kwakati lopa le ntendeki wenyu Sitifani litebugwa,
imi ndakabe ndili ipapo ndibvumana ne bulawa kukwe
ndakalinda zwiambalo zwe babulayi babe.’

21 He bakati kundili, ‘Yenda, ngobe ndowokutuma
kule kule kuna Bezwitjaba.’”

22 Banhu bakawhilila Paulo kudzina eleba ikoku, koga
ipapo bakatangisa mimilila pehhugwi beti, “Dusani
nhu wakajali mu hango! Mumbulaye! Aazofanilo
tjila!”

23 As they were shouting and throwing off their cloaks and flinging dust into the air,

24 the commander ordered Paul to be taken into the barracks. He directed that he be flogged and questioned in order to find out why the people were shouting at him like this.

25 As they stretched him out to flog him, Paul said to the centurion standing there, “Is it legal for you to flog a Roman citizen who hasn’t even been found guilty?”

26 When the centurion heard this, he went to the commander and reported it. “What are you going to do?” he asked. “This man is a Roman citizen.”

27 The commander went to Paul and asked, “Tell me, are you a Roman citizen?” “Yes, I am,” he answered.

28 Then the commander said, “I had to pay a big price for my citizenship.” “But I was born a citizen,” Paul replied.

29 Those who were about to question him withdrew immediately. The commander himself was alarmed when he realized that he had put Paul, a Roman citizen, in chains.

23 Bakabe bemimila belahanya zwiambalo zwabo, bepukula whuluba.

24 Nkulu we babhayani kalaya kuti Paulo ayisiwe mu ng'umba ye babhayani, kababva kati banlobe ne rwabha kuti babone kuti ini Bajuta bemmimila sa ikoku.

25 Koga bakati bansunga kuti banlobe Paulo kati ku nlauli we babhayani bali zana wakabe ali mile ipapo, “Apa ku mu nlayo kuti ulobe n'gali we Roma asatongo sumikilisigwa mmwe nlandu kene?”

26 Nlauli we babhayani kati ewha ikoku, kayenda ku Nkulu we babhayani, ngono kambhuzwa kati, “Mohaka thamani kene? Nlume iwoyu N’roma!”

27 Ndizo Nkulu we babhayani kayenda kuna Paulo kambhuzwa eti, “Undibudze, apa un'gali we Roma kene?” Paulo kadabila eti, “Ee.”

28 Nkulu we babhayani kati, “Ndakabe N’roma ngolipa themba whulu ye mari.” Paulo kahandula eti, “Koga imi ndakazwagwa ndili N’roma.”

29 Tjinyolotjo balume bakabe bewombhuzwa bakabgwilila hule bebva panli; Nkulu we babhayani kapalukamoyo asinoziba kuti Paulo N’roma nenge kuti wansunga ne dziketani.

Paulo mbeli kwe Gulukota

30 The next day, since the commander wanted to find out exactly why Paul was being accused by the Jews, he released him and ordered the chief priests and all the Sanhedrin to assemble. Then he brought Paul and had him stand before them.

30 Nkulu we babhayani kada ziba malebeswa kuti Bajuta bakabe bebona Paulo nlandu weni; ndizo tjimuka kasunungula Paulo kalaya Baphirisiti bakulu ne Gulukota lose kuti bahangane. Ipapo katola Paulo kammisa mbeli kwabo.

Acts 23 Mihingo 23

1 Paul looked straight at the Sanhedrin and said, “My brothers, I have fulfilled my duty to God in all good conscience to this day.”

2 At this the high priest Ananias ordered those standing near Paul to strike him on the mouth.

3 Then Paul said to him, “God will strike you, you whitewashed wall! You sit there to judge me according to the law, yet you yourself violate the law by commanding that I be struck!”

4 Those who were standing near Paul said, “You dare to insult God’s high priest?”

5 Paul replied, “Brothers, I did not realize that he was the high priest; for it is written: ‘Do not speak evil about the ruler of your people.’”

6 Then Paul, knowing that some of them were Sadducees and the others Pharisees, called out in the Sanhedrin, “My brothers, I am a Pharisee, the son of a Pharisee. I stand on trial because of my hope in the resurrection of the dead.”

7 When he said this, a dispute broke out between the Pharisees and the Sadducees, and the assembly was divided.

8 (The Sadducees say that there is no resurrection, and that there are neither angels nor spirits, but the Pharisees acknowledge them all.)

9 There was a great uproar, and some of the teachers of the law who were Pharisees stood up and argued vigorously. “We find nothing wrong with this man,” they said. “What if a spirit or an angel has spoken to him?”

10 The dispute became so violent that the commander was afraid Paul would be torn to pieces by them. He ordered the troops to go down and take him away from them by force and bring him into the barracks.

1 Paulo kalingisisa Gulukota, ngono kati, “Makamu angu, hana yangu i mbuyanana nekwe zila yandakatjila ndiyo mbeli kwe Ndzimu kuswikila hhuba lino.”

2 Nekwa ikoku Ntungamili we Baphirisiti Ananiyasi kabva bakabe bali mile pedlo na Paulo kuti anlobe mu nlomo.

3 Ipapo Paulo kati kuunli, “Ndzimu unowoloba iwe, iwe guma lakadzulugwa butjena ndiwe! Apa ugele ipapo undisumikilisa ne nlayo, koga iwe ne kuko utjuluka nlayo ne kuti ndilobgwe!”

4 Ibabo bakabe bali mile pedlo na Paulo bakati, “Apa unotuka Ntungamili we Baphirisiti we Ndzimu kene?”

5 Paulo kati, “Makamu, ndabe ndisingazibe kuti ndiye Ntungamili we Baphirisiti; ngobe kwakakwagwa kuyi, ‘Usilebe bubi nekwe nlauli we banhu ba kanyi kuko.’”

6 Paulo kati ebona kuti bamwe babo Basadusi koga bamwe Bafarisi kamilidzila whi pehhugwi mu Gulukota kati, “Makamu, imi ndi Mfarisi, nkololo we Bafarisi. Ndosekesegwa kugalabgwe nenge kumuka kwe bafi!”

7 Kati aleba ikoku kukabe ne hhoba pakati kwe Basadusi ne Bafarisi, ngono gubungano likabe ne kuthubukana pakati.

8 Basadusi banoti akuna kumuka mu bafi ne kuti akuna batumwa be Ndzimu kene Meya, koga Bafarisi banoti zwinhu zose izwezwi zwiyapo.

9 Kwakabe ne hhoba whulu, ngono bamwe be badiyi be nlayo bakabe bali Bafarisi bakamilika, ngono bakakakabala kwazo beti, “Iswi atitobona nlandu mu nlume iwoyu. Meya kene ntumwa we kudzimu ha alebeleka nayeke?”

10 Kakabadzana kwakabe kwakabangalala kwakati Nkulu we babhayani kahla kuti banowopalula Paulo. Kabva babhayani kuti badeluke bankombeledze ban’hhise mu nzi we babhayani.

11 The following night the Lord stood near Paul and said, “Take courage! As you have testified about me in Jerusalem, so you must also testify in Rome.”

11 Busiku igogo He bakama whunde na Paulo, ngono bakati, “Ibe ne tjilopa! Sekwa wakapa butendeki ne kwangu mu Jerusalema wakafanila kunopabo butendeki ku Roma.”

Nlangano nekwe butjilo gwa Paulo

12 The next morning the Jews formed a conspiracy and bound themselves with an oath not to eat or drink until they had killed Paul.

12 Mangwanana etjimuka Bajuta bakathama nlangano ngono bakazwisunga ne tuna kuti basidle kene kuli ng'wa kudzina bebulaya Paulo.

13 More than forty men were involved in this plot.

13 Balume banopinda makumi manna bakabe bali mu nlangano iwoyo.

14 They went to the chief priests and elders and said, “We have taken a solemn oath not to eat anything until we have killed Paul.

14 Bakayenda ku Baphirisiti bakulu neku bakulu, ngono bakati, “Tatuna takalonga meya kusadla tjimwe kudzina tibulaye Paulo.

15 Now then, you and the Sanhedrin petition the commander to bring him before you on the pretext of wanting more accurate information about his case. We are ready to kill him before he gets here.”

15 Ndizoke ngwenu, imwi ne Gulukota, kumbilani Nkulu we babhayani kun’hhisa mbeli kwenyu muti mohaka matama amwe e malebeswa nekwe ndebo iye. Takazwilulwamisila kumbulaya asanhu kaswika ipapa.”

16 But when the son of Paul’s sister heard of this plot, he went into the barracks and told Paul.

16 Koga kukati nzekulu wa Paulo we tjiyisana ewha nekwe nlangano iwoyo kangina mu nzi we babhayani, ngono kabudza Paulo.

17 Then Paul called one of the centurions and said, “Take this young man to the commander; he has something to tell him.”

17 Ipapo Paulo kadana mmwe we balauli be babhayani bali zana kati, “Yisa mbisana iwoyu ku Nkulu we babhayani; una tjaanohaka mbudza.”

18 So he took him to the commander. The centurion said, “Paul, the prisoner, sent for me and asked me to bring this young man to you because he has something to tell you.”

18 Ndizo kansa ku Nkulu we babhayani ebe eti, “Paulo we nsungwa wandidana, ngono kandikumbila kuti ndihhise mbisana iwoyu kumuli, ngobe una tjaanohaka mubudza.”

19 The commander took the young man by the hand, drew him aside and asked, “What is it you want to tell me?”

19 Nkulu we babhayani kabhata mbisana ne luboko, kamila naye ntome ngono kambhuzwa bali boga kati, “Ini tjaunohaka kundibudza?”

20 He said: “The Jews have agreed to ask you to bring Paul before the Sanhedrin tomorrow on the pretext of wanting more accurate information about him.

20 Kati, “Bajuta babvumana kuti bamukumbile hhisa Paulo mbeli kwe Gulukota mangwana beti banohaka matama amwe e malebeswa ne kukwe.

21 Don’t give in to them, because more than forty of them are waiting in ambush for him. They have taken an oath not to eat or drink until they have killed him. They are ready now, waiting for your consent to their request.”

21 Musibabvumile, ngobe balume banopinda makumi manna babo bakanlalila mu zila. Batuna kuti abatowodla kene kuli ng'wa kudzina bambulaya. Bakazwilulwamisa ngwenu bamilile kuti mubabvumile mu kukumbila kwabo.”

22 The commander dismissed the young man and cautioned him, “Don’t tell anyone that you have reported this to me.”

22 Nkulu we babhayani kabva n’hhuhha kati ayende, ngono kantjemela eti, “Usibudze mmwe kuti wandibudza ikoku.”

Paulo unoyisiwa ku mbusi Felikisi

23 Then he called two of his centurions and ordered them, “Get ready a detachment of two hundred soldiers, seventy horsemen and two hundred spearmen to go to Caesarea at nine tonight.

23 Ipapo kadana babili be balauli be babhayani bali zana, kababva kati, “Lulwamisani goko le babhayani bali mazana mabili ne balume bali makumi ali kutendeka bakatanha mbizi ne balume bali mazana mabili bakabhata mathumo, kuyenda ku Sizariya ne lubaka gwe buhhanalume busiku guno.

24 Provide mounts for Paul so that he may be taken safely to Governor Felix.”

24 Muwanile Paulo mbizi kuti atanhe, kuti ndizo anoswika zubuyanana ku mbusi Felikisi.”

25 He wrote a letter as follows:

25 Ngono kakwala lukwalo eti,

26 Claudius Lysias, To His Excellency, Governor Felix: Greetings.

26 “Ndimi Kilaudiyo Lisiyasi, ndikwalila mbilimanenje Mbusi Felikisi, Ndobuyisa.

27 This man was seized by the Jews and they were about to kill him, but I came with my troops and rescued him, for I had learned that he is a Roman citizen.

27 Nlume iwoyu wakabhakwha ne Bajuta, ngono bakabe bali pedlo ne kumbulaya koga ahha ne babhayani bangu an'gwila, ngobe ndakabe ndawha kuti n'gali we Roma.

28 I wanted to know why they were accusing him, so I brought him to their Sanhedrin.

28 Ndakabe ndihako ziba kuti ini bempa nlandu ndizo an’hhisa ku Gulukota labo.

29 I found that the accusation had to do with questions about their law, but there was no charge against him that deserved death or imprisonment.

29 Ndakawana ili kuti nlandu waanobong'wa wakalingisana ne nlayo wabo, koga kwakabe kusina nlandu wakalizana kuti afe kene alongwe mu ng'umba ye busungwa.

30 When I was informed of a plot to be carried out against the man, I sent him to you at once. I also ordered his accusers to present to you their case against him.

30 Ndakati ndabudziwa nekwe nlangano unoyitiwa nekwe nlume iwoyu, antumila kukuli tjinyolotjo. Kakale ndakabva banombona nlandu kuti bamubudze nlandu uwe.”

31 So the soldiers, carrying out their orders, took Paul with them during the night and brought him as far as Antipatris.

31 Ndizo babhayani, ngolondolodza ndayo, bakayenda na Paulo busiku, ngono bakan’hhisa ku Antipatirisi.

32 The next day they let the cavalry go on with him,
while they returned to the barracks.

33 When the cavalry arrived in Caesarea, they
delivered the letter to the governor and handed Paul
over to him.

34 The governor read the letter and asked what
province he was from. Learning that he was from
Cilicia,

35 he said, “I will hear your case when your accusers
get here.” Then he ordered that Paul be kept under
guard in Herod’s palace.

32 Tjimuka babhayani banoyenda ne makumbo
bakabgwilila ku nzi we babhayani, ngono bakaletja
babhayani be mbizi bakayenda naye.

33 Kukati babhayani banoyenda ne mbizi beswika mu
Sizariya bakayisa lukwalo ku mbusi, na Paulo bakansa
kuunli.

34 Mbusi kabala lukwalo, ngono kabhuzwa kuti
unobva ku ntunhu upi. Wakati ewha kuti unobva ku
Silisiya

35 kati, “Ndowokuwhilila ha banokubona nlandu
baswika.” Ipapo kalaya kuti Paulo alisiwe ali mu
ng'umba ya Herode ye buhe.

Acts 24 Mihingo 24

Paulo unobong'wa nlandu ne Bajuta

1 Five days later the high priest Ananias went down to Caesarea with some of the elders and a lawyer named Tertullus, and they brought their charges against Paul before the governor.

2 When Paul was called in, Tertullus presented his case before Felix: “We have enjoyed a long period of peace under you, and your foresight has brought about reforms in this nation.

3 Everywhere and in every way, most excellent Felix, we acknowledge this with profound gratitude.

4 But in order not to weary you further, I would request that you be kind enough to hear us briefly.

5 “We have found this man to be a troublemaker, stirring up riots among the Jews all over the world. He is a ringleader of the Nazarene sect

6 and even tried to desecrate the temple; so we seized him.

1 Hule kwe mahhuba mahanu Ntungamili we Baphirisiti Ananiyasi kayenda ku Sizariya ana bamwe bakulu ne mmilili wakabe eyi Tetulo. Bakabudza mbusi milandu yabanotilika Paulo.

2 Ipapo Paulo kadanigwa mukati, ngono Tetulo katangisa tjeta sawhoku: “Ne kwenyu totjilila mu mbakiso kakale ne butjenjebvu gwenyu mbilimanenje Felikisi, bhudilila kwakahhisiwa mu tjaba itjetji.

3 Ne zila dzose kakale pamwe ne pamwe, ikoku tokuamutjila ne mboko.

4 Anditohaka tjinya lubaka gwenyu, ndizo ndomukumbila kuti mube ne n’hhahho kuwhilila mbiko wedu mfupi.

5 Iswi takawana nlume iwoyu ali mbatsha; unomusa phipiti pakati kwe Bajuta bose mu hango yose kakale ntungamili we bhiko le Banazareta.

6 Wakagwisa longa hambgwa Ng'umba ye Ndzimu, koga tikambhata. Iswi takalangana kunsumikilisa ne nlayo wedu.

TJIKALANGA ONLY · NOT IN THIS ENGLISH EDITION

7 Koga Lisiyasi Nkulu we babhayani kahha, ngono ne masimba makulu kantola mutili.

8 By examining him yourself you will be able to learn the truth about all these charges we are bringing against him.”

9 The Jews joined in the accusation, asserting that these things were true.

8 Ipapo Lisiyasi kalaya kuti basumikilisi babe bahhe mbeli kwenyu. Ha mumbhuzwa iwoyu nlume, imwi ne kwenyu mowotubula ziba muunli zwinhu zose zwatinombona nlandu muzwili.”

9 Bajuta bakabvumabo kuti zwinhu izwezo malebeswa.

Kuzwimila kwa Paulo mbeli kwa Felikisi

10 When the governor motioned for him to speak, Paul replied: “I know that for a number of years you have been a judge over this nation; so I gladly make my defense.

10 Mbusi kabva Paulo kuti alebeleke, ngono Paulo kati: “Ndoziba kuti makabe nsumikilisi we tjaba itjetji makole manjinji, ndizo ndakahanha kuzwimila mbeli kwenyu.

11 You can easily verify that no more than twelve days ago I went up to Jerusalem to worship.

12 My accusers did not find me arguing with anyone at the temple, or stirring up a crowd in the synagogues or anywhere else in the city.

13 And they cannot prove to you the charges they are now making against me.

14 However, I admit that I worship the God of our fathers as a follower of the Way, which they call a sect. I believe everything that agrees with the Law and that is written in the Prophets,

15 and I have the same hope in God as these men, that there will be a resurrection of both the righteous and the wicked.

16 So I strive always to keep my conscience clear before God and man.

17 “After an absence of several years, I came to Jerusalem to bring my people gifts for the poor and to present offerings.

18 I was ceremonially clean when they found me in the temple courts doing this. There was no crowd with me, nor was I involved in any disturbance.

19 But there are some Jews from the province of Asia, who ought to be here before you and bring charges if they have anything against me.

20 Or these who are here should state what crime they found in me when I stood before the Sanhedrin–

21 unless it was this one thing I shouted as I stood in their presence: ‘It is concerning the resurrection of the dead that I am on trial before you today.’”

22 Then Felix, who was well acquainted with the Way, adjourned the proceedings. “When Lysias the commander comes,” he said, “I will decide your case.”

11 Sekwa mungaziba ne kwenyu, ate mahhuba anopinda gumi lina mabili ndakayenda ku Jerusalema kunonamata Ndzimu.

12 Bajuta abazondiwana ndinyanyayidzana ne mmwe mu Ng'umba ye Ndzimu kene kuli kundiwana ndidzonga banhu, mu Ng'umba ye Ndzimu kene mu ng'umba dze mitembezelo kene kumwe mu nzi.

13 Na iko abangape butendeki guhhele gwe milandu yabanondipa.

14 Tjandinobvuma ndi etji: Ndonamata Ndzimu wa bobatategulu bedu kuyendidzana ne Zila ye Ndzimu ibo yabanoti manyepkwha. Koga ndogalamoyo tjimwe ne tjimwe tjakakwagwa mu nlayo ne mu whalo dze balebesambeli.

15 Ndina kugalabgwe iko kwabanako ibaba ne kwabo mu Ndzimu, kuti banhu bose, bakalulwama ne babi banowomuka mu lufu.

16 Ndizo ndohinga ne matatabuko angu wose misi yose kube ne hana mbuyanana mbeli kwe Ndzimu na mbeli kwe banhu.

17 “Ndakabuya ku Jerusalema hule kwe makole manjinji ndiwopa tjaba tja kanyi kwedu zwipo zwe bahayi ne zwibhayilo.

18 Ndakati nditjahinga ikoku bakandiwana mu Ng'umba ye Ndzimu ndapedza n’hingo we kuzwitjenapadza. Kwakabe kusina mbunga wakabe unami, kusina phipiti.

19 Koga bamwe Bajuta bakabe bebva ku ntunhu we Ezhiya bakabe bali ipapo; ibo ne kwabo bakafanila hha mbeli kwenyu balebe milandu yangu ha banayo.

20 Kene letja balume ibaba balebe jinyo labakandibona nlandu ndilo pandakama mbeli kwe Gulukota,

21 kuhhe kwe tjinhu tjing'ompela tjandakaleba pandakama mbeli kwabo nditi, ‘Ndimile mbeli kwenyu nasi ndisumikilisigwa kumuka kwe bafi.’”

22 Ipapo Felikisi, iye wakabe ana zibo whulu nekwe Zila ye Ndzimu kamisa ndebo. Kababva kati, “Kowoti Lisiyasi Nkulu we babhayani ahha ndowopedza ndebo yenyu.”

23 He ordered the centurion to keep Paul under guard but to give him some freedom and permit his friends to take care of his needs.

23 Kalaya nlauli wakalinda Paulo kun'gadza akalindiwa, koga abe ne lusununguko ne kuti kakale aletje bazwalani babe kumpa zwaanohaya.

Paulo mbeli kwa Felikisi na Durusila

24 Several days later Felix came with his wife Drusilla, who was a Jewess. He sent for Paul and listened to him as he spoke about faith in Christ Jesus.

24 Hule kwe mahhuba Felikisi kahha ne nkadzi uwe Durusila, wakabe ali Njuta. Kadanigwa Paulo ngono kan’whilila elebeleka nekwe kugalamoyo muna Khirisiti Jesu.

25 As Paul discoursed on righteousness, self-control and the judgment to come, Felix was afraid and said, “That’s enough for now! You may leave. When I find it convenient, I will send for you.”

25 Paulo kati eyendilambeli eleba nekwe ndulamo nene kuzwidziba ne hhuba linohha le kusumikilisiwa, Felikisi kahla ngono kati, “Ungayendazo ngwenu. Ndowokudana kakale ha ndawana lubaka.”

26 At the same time he was hoping that Paul would offer him a bribe, so he sent for him frequently and talked with him.

26 Wakabe eyemula kuti Paulo ampe mari; ngono ndi ikoku kan'danigwa kanjinji, ngono kalebeleka naye.

27 When two years had passed, Felix was succeeded by Porcius Festus, but because Felix wanted to grant a favor to the Jews, he left Paul in prison.

27 Hule kwe makole mabili, Porokiyo Fesito katola mamo a Felikisi. Felikisi kahaka kuti athamile Bajuta tjabanoda ndizo kaletja Paulo ali mu ng'umba ye busungwa.

Acts 25 Mihingo 25

Paulo unozwimimila kuna He nkulu we Roma

1 Three days after arriving in the province, Festus went up from Caesarea to Jerusalem,

2 where the chief priests and Jewish leaders appeared before him and presented the charges against Paul.

3 They urgently requested Festus, as a favor to them, to have Paul transferred to Jerusalem, for they were preparing an ambush to kill him along the way.

4 Festus answered, “Paul is being held at Caesarea, and I myself am going there soon.

5 Let some of your leaders come with me and press charges against the man there, if he has done anything wrong.”

6 After spending eight or ten days with them, he went down to Caesarea, and the next day he convened the court and ordered that Paul be brought before him.

7 When Paul appeared, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing many serious charges against him, which they could not prove.

8 Then Paul made his defense: “I have done nothing wrong against the law of the Jews or against the temple or against Caesar.”

9 Festus, wishing to do the Jews a favor, said to Paul, “Are you willing to go up to Jerusalem and stand trial before me there on these charges?”

10 Paul answered: “I am now standing before Caesar’s court, where I ought to be tried. I have not done any wrong to the Jews, as you yourself know very well.

1 Kukati hule kwe mahhuba matatu Fesito aswika mu ntunhu uwe, katanhila ku Jerusalema ebva ku Sizariya.

2 Baphirisiti bakulu ne batungamili be Bajuta bakambudza milandu yabanotilika Paulo.

3 Tjinyolotjo bakakumbila Fesito, kuti ababhatshe koga, kuti athame kuti Paulo ayisiwe ku Jerusalema, ngobe bakabe belulwamisila kuti alaligwe abulawe mu zila.

4 Fesito kadabila eti, “Paulo umu ng'umba ye busungwa ku Sizariya, ngono imi ne kwangu ndowoyendako tjinyolotjo.

5 Bamwe batungamili benyu ngabayende nami, ha kuli kuti kuna tjimwe tjibi ne kukwe, baswike bampe nlandu.”

6 Kukati agala mahhuba ali hhanakadzi kene gumi nabo kadelukila ku Sizariya, ngono tjimuka kadana lubahhe kalaya kuti Paulo ahhisiwe mbeli kukwe.

7 Paulo kati ehha, Bajuta bakabe badeluka babva ku Jerusalema bakama kumpoteleka beleba milandu yakabangalala ne kukwe, koga basingatubule kuitjenesa ne buhhalo.

8 Ipapo Paulo kazwilebelekela eti, “Andizothama tjimwe tjakayipa ku nlayo we Bajuta kene Ng'umba ye Ndzimu kene kuna Khaisara.”

9 Fesito kayemula hanhisa Bajuta kati kuna Paulo, “Unohaka yenda ku Jerusalema kunosumikilisigwa milandu iyeyi mbeli kwangu kene?”

10 Paulo kadabila eti, “Ndimile mbeli kwe lubahhe gwa Khaisara, pandakafanila sumikilisiwapo. Akuna tjandakatjinya ku Bajuta, sekwa munoziba zubuyanana.

11 If, however, I am guilty of doing anything deserving death, I do not refuse to die. But if the charges brought against me by these Jews are not true, no one has the right to hand me over to them. I appeal to Caesar!”

11 Koga ha ili kuti ndi nlandu we thama tjimwe tjandakafanilo fila, anditolambo fa, ngono ha ili kuti milandu yandinobong'wa ne Bajuta ate ili malebeswa, akuna una simba le kundiyisa kubali. Ndozwimimila kuna Khaisara!”

12 After Festus had conferred with his council, he declared: “You have appealed to Caesar. To Caesar you will go!”

12 Kukati Fesito alebeleka ne Gulukota lile kati, “Iwe wazwimimila kuna Khaisara, yenda kuna Khaisara!”

Paulo mbeli kwa Agiripa na Bherinisi

13 A few days later King Agrippa and Bernice arrived at Caesarea to pay their respects to Festus.

13 Hule kwe mahhuba mahomanana He nkulu Agiripa na Bherinisi bakaswika ku Sizariya kuamutjila Fesito.

14 Since they were spending many days there, Festus discussed Paul’s case with the king. He said: “There is a man here whom Felix left as a prisoner.

14 Se bakagala mahhuba manjinji ikoko, Fesito kalebeleka ndebo ya Paulo na He nkulu. Kati, “Kuna nlume ipapa wakasiyiwa ndi Felikisi ali nsungwa.

15 When I went to Jerusalem, the chief priests and elders of the Jews brought charges against him and asked that he be condemned.

15 Ndakati ndili ku Jerusalema, Baphirisiti bakulu ne bakulu be Bajuta bakahhisa milandu ne kukwe ngono bakakumbila kuti abong'we nlandu.

16 “I told them that it is not the Roman custom to hand over any man before he has faced his accusers and has had an opportunity to defend himself against their charges.

16 Ndakababudza kuti ate kuli mpanga we Tjiroma sunga nhu kene ali ani asanhu kalingisana ne banombona nlandu ngono kawana lubaka gwe kuzwilebelekela nekwe milandu yabanompa.

17 When they came here with me, I did not delay the case, but convened the court the next day and ordered the man to be brought in.

17 Bakati behha ngeno nami, andizotongo nonoka nekwe ndebo koga ndakadana lubahhe tjimuka, alaya kuti nlume iwoyu ahhisiwe.

18 When his accusers got up to speak, they did not charge him with any of the crimes I had expected.

18 Batjeti babe bakati bemilika kulebeleka, bakasintjete ne tjinya kwandakabe ndakakumbula.

19 Instead, they had some points of dispute with him about their own religion and about a dead man named Jesus who Paul claimed was alive.

19 Koga, bakabe bana zwabasingabvumane naye muzwili nekwe namata kwabo, kakale nekwe nlume wakafa unoyi Jesu wakabe Paulo esimisa eti unotjila.

20 I was at a loss how to investigate such matters; so I asked if he would be willing to go to Jerusalem and stand trial there on these charges.

20 Ndakabe ndakadzimila ndisingazibe kuti ndingahakisisa tjini zwinhu zwakajali; ndizo ndakambhuzwa kuti kene ungada yenda ku Jerusalema kunosumikilisigwa milandu iyeyi ikoko.

21 When Paul made his appeal to be held over for the Emperor’s decision, I ordered him held until I could send him to Caesar.”

21 Kukati Paulo ekumbila kuti atjengetegwe whiwa ndi He nkulu, alaya kuti atjengetiwe kudzina ndintumila kuna Khaisara.”

22 Then Agrippa said to Festus, “I would like to hear this man myself.” He replied, “Tomorrow you will hear him.”

23 The next day Agrippa and Bernice came with great pomp and entered the audience room with the high ranking officers and the leading men of the city. At the command of Festus, Paul was brought in.

24 Festus said: “King Agrippa, and all who are present with us, you see this man! The whole Jewish community has petitioned me about him in Jerusalem and here in Caesarea, shouting that he ought not to live any longer.

25 I found he had done nothing deserving of death, but because he made his appeal to the Emperor I decided to send him to Rome.

26 But I have nothing definite to write to His Majesty about him. Therefore I have brought him before all of you, and especially before you, King Agrippa, so that as a result of this investigation I may have something to write.

27 For I think it is unreasonable to send on a prisoner without specifying the charges against him.”

22 Ipapo Agiripa kati kuna Fesito, “Ndohaka zwiwhila nlume iwoyu imi.” Kadabila eti, “Unowon’wha mangwana.”

23 Tjimuka Agiripa na Bherinisi bakahha ne mazwikudzo ngono bakangina mu ng'umba ye buhanganilo bana bakulu be babhayani ne batungamili be nzi. Ndizo ne laya kwa Fesito Paulo kahhisiwa.

24 Fesito kati, “He nkulu Agiripa na bose banaswi, mobona nlume iwoyu! Tjaba tjose tje Bajuta tjakandikumbila ne kukwe mu Jerusalema na muno mu Sizariya bemimila beti aazotjafanilo tjila.

25 Ndakawana kuli kuti aazotjinya tjimwe tjakalizana lufu, ngobe wakazwimimilila kuna Khaisara, ndakabona kuti ndintumile ku Roma.

26 Koga akuna itjo tje malebeswa tjandingakwalila He wangu ne kukwe. Ndizo ndan’hhisa mbeli kwenyu mose, kwazo kwazo mbeli kwenyu, imwi He nkulu Agiripa, nditi pamwe Hule kwe kumbhuzwisisa ndingawana tjandingakwala.

27 Ngobe ndobona kusakafanila pizila nsungwa mbeli kusingatjenesiwe milandu iye.”

Acts 26 Mihingo 26

Paulo unozwimila mbeli kwa Agiripa

1 Then Agrippa said to Paul, “You have permission to speak for yourself.” So Paul motioned with his hand and began his defense:

2 “King Agrippa, I consider myself fortunate to stand before you today as I make my defense against all the accusations of the Jews,

3 and especially so because you are well acquainted with all the Jewish customs and controversies. Therefore, I beg you to listen to me patiently.

4 “The Jews all know the way I have lived ever since I was a child, from the beginning of my life in my own country, and also in Jerusalem.

5 They have known me for a long time and can testify, if they are willing, that according to the strictest sect of our religion, I lived as a Pharisee.

6 And now it is because of my hope in what God has promised our fathers that I am on trial today.

7 This is the promise our twelve tribes are hoping to see fulfilled as they earnestly serve God day and night. O king, it is because of this hope that the Jews are accusing me.

8 Why should any of you consider it incredible that God raises the dead?

9 “I too was convinced that I ought to do all that was possible to oppose the name of Jesus of Nazareth.

10 And that is just what I did in Jerusalem. On the authority of the chief priests I put many of the saints in prison, and when they were put to death, I cast my vote against them.

1 Agiripa kati kuna Paulo, “Una ndetjedzelo kuzwilebelekela.” Paulo katambunudza luboko gugwe kazwimila sawhoku:

2 “He nkulu Agiripa! Ndozwikumbula ndina mhahha kuti nasi ndizwimile mbeli kuko mu zwinhu zose Bajuta zwabanonditjeta ndizo,

3 ngobe uziba zubuyanana milenje ne ndebo dze Bajuta dzabanonyanyayidzana mudzili. Ndizo ndomukumbila kuti mundiwhilile ne moyonlefu.

4 “Bose Bajuta banoziba sekwa ndakatjila kubvila ndili ntukununu. Banoziba sekwa ndakapedza butjilo gwangu gose, kutanga mu hango ya kanyi kwedu nenge ku Jerusalema.

5 Kwabe ntolo beziba, ha beda tendeka kuti kubva mu kutangisa ndakatjila ndili ndungululo ye bhiko le milayo yakasima kwazo ye namata kwedu, le Bafarisi.

6 Ngono ngwenu ndimile pano ndisumikilisiwa nekwe kugalabgwe kwandinako mu kugadziwabgwe kwa bobatategulu ne Ndzimu,

7 itjo tjinhu njudzi dza kanyi kwedu dzili gumi lina mbili tjadzinogalabgwe kuamutjila, dzinamata Ndzimu siku ne sikati dzakalongamoyo. Ngono nekwa ikoku kugalabgwe, He nkulu, Bajuta banonditilika nlandu!

8 Ini muwana kwakasima bvuma kuti Ndzimu unomusa bafi?

9 “Imi ne kwangu ndakawana kwakafanila kuti ndithame zwinhu zwinjinji kunyanyayidza zina la Jesu we Nazareta.

10 Itjetjo nditjo tjandakahinga mu Jerusalema. Ndakaamutjila simba mu Baphirisiti bakulu, ngono alonga bunjinji gwe bagalimoyo mu ng'umba ye busungwa; bakati besumikilisigwa lufu, namibo abvumana nako.

11 Many a time I went from one synagogue to another to have them punished, and I tried to force them to blaspheme. In my obsession against them, I even went to foreign cities to persecute them.

11 Ndakabadziyidza kanjinji mu ng'umba dzose dze mitembezelo, ngono agwisa kubathama kuti batuke Ndzimu wabo. Ne kubagwadzilamoyo kukulu, ndakabadziyidza ne ku mizi ye zwitjaba zwipoga.

Paulo unoleba nekwehanduka kukwe (Mihingo 9:1-19; 22:6-16)

12 “On one of these journeys I was going to Damascus with the authority and commission of the chief priests.

12 “Nditjo tjandakabendayendila ku Damasiko ne simba nenge ndayo dzinobva mu Baphirisiti bakulu.

13 About noon, O king, as I was on the road, I saw a light from heaven, brighter than the sun, blazing around me and my companions.

13 He nkulu, kwakabe kuli pakati kwe masikati, ndili mu zila ha ndibona tjedza tjinopenya kupinda hhuba, tjibva pehhugwi ngono tjikapenya kundipoteleka na ibabo bakabe bayenda nami.

14 We all fell to the ground, and I heard a voice saying to me in Aramaic, ‘Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick against the goads.’

14 Takati tawila pasi tose, awha whi liti kundili mu Tjihebheru, ‘Saulo, Saulo! Apa unondidziyidzilani kene? Unozwikubadza ne pfula nheswi dze mbambo.’

15 “Then I asked, ‘Who are you, Lord?’

15 Abhuzwa ati, ‘Ndimwi ani He?’ Ngono He bakadabila beti, ‘Ndimi Jesu, waunodziyidza.

16 “ ‘I am Jesus, whom you are persecuting,’ the Lord replied. ‘Now get up and stand on your feet. I have appeared to you to appoint you as a servant and as a witness of what you have seen of me and what I will show you.

16 Koga milika ume ne makumbo. Ndakuzwilakidza nekwa ikoku, kukuhalula kuti uhinge kakale ube ntendeki mu zwinhu zwawandibona muzwili ne muna izwezo zwandinowokuzwilakidza.

17 I will rescue you from your own people and from the Gentiles. I am sending you to them

17 Ndowokuangulila mu banhu be Iziraeli ne muna Bezwitjaba ibo bandinokutuma kubali,

18 to open their eyes and turn them from darkness to light, and from the power of Satan to God, so that they may receive forgiveness of sins and a place among those who are sanctified by faith in me.’

18 kuhhula meho abo, kuti ndizo bahandukile hhalima babe tjedza. Bahandukile simba la Satani bahhe ku simba le Ndzimu, kuti ndizo ne galamoyo kwabo mundili baamutjile kuzwiibhatigwa zwibi zwabo, ngono bawane bugalo pakati kwe bayengemali.’

Paulo unoleba nekwe n’hingo uwe

19 “So then, King Agrippa, I was not disobedient to the vision from heaven.

19 “Ngono ndizo, He nkulu Agiripa, andizonyanyayidza mbono wandakabona kubva kudzimu.

20 First to those in Damascus, then to those in Jerusalem and in all Judea, and to the Gentiles also, I preached that they should repent and turn to God and prove their repentance by their deeds.

20 Ndakatanga ku Damasiko, kubvapo ati ku Jerusalema ne Judiya ne kuna Bezwetjaba, ndisumikila kuti bahandukile matjinyo abo bahhe ku Ndzimu kakale bahinge Mihingo inolakidza aba handuka.

21 That is why the Jews seized me in the temple courts and tried to kill me.

22 But I have had God’s help to this very day, and so I stand here and testify to small and great alike. I am saying nothing beyond what the prophets and Moses said would happen–

23 that the Christ would suffer and, as the first to rise from the dead, would proclaim light to his own people and to the Gentiles.”

24 At this point Festus interrupted Paul’s defense. “You are out of your mind, Paul!” he shouted. “Your great learning is driving you insane.”

25 “I am not insane, most excellent Festus,” Paul replied. “What I am saying is true and reasonable.

26 The king is familiar with these things, and I can speak freely to him. I am convinced that none of this has escaped his notice, because it was not done in a corner.

27 King Agrippa, do you believe the prophets? I know you do.”

28 Then Agrippa said to Paul, “Do you think that in such a short time you can persuade me to be a Christian?”

29 Paul replied, “Short time or long–I pray God that not only you but all who are listening to me today may become what I am, except for these chains.”

30 The king rose, and with him the governor and Bernice and those sitting with them.

31 They left the room, and while talking with one another, they said, “This man is not doing anything that deserves death or imprisonment.”

32 Agrippa said to Festus, “This man could have been set free if he had not appealed to Caesar.”

21 Nekwa ikoku Bajuta bakandibhata ndili mu Ng'umba ye Ndzimu ngono bakagwisa kundibulaya.

22 Koga kuswikila hhuba lino ndabe ndibhatshiwa ne Ndzimu, ndizo ndimile pano kupa butendeki gwangu kuna bose, ku batukununu ne bakulukulu ne kunofanana. Tjandinoleba nditjozwatjo balebesambeli na Mushe tjabakati tjowohingikala,

23 kuti Mesiya wakadziyila, ngono ne kube we kutanga kumuka mu bafi, kuleba tjedza tje jidzo ku Bajuta ne kuna Bezwitjaba.”

24 Kukati Paulo ezwimila ne zila iyeyi, Fesito kamilidza whi kati “Iwe unopenga Paulo! Kuzwidiya kuko kukulu kokupengesa!”

25 Paulo kadabila eti, “Anditopenga Mbilimanenje Fesito! Ndoleba matama ana malebeswa asina bupengo.

26 He nkulu banoziba nekwe zwinhu izwezwi, ndizo kubali ndolebeleka ndakasununguka, ngoti ndogala moyo kuti zwinhu izwezwi azwizobalahikila ngoti azwizohingikalila mu kotjo.

27 He nkulu Agiripa, apa mogalamoyo balebesambeli kene? Ndoziba kuti mobagalamoyo!”

28 Agiripa kati kuna Paulo, “Apa unokumbula kuti mu lubaka igogu gufutswhanana unowondithama N’khirisiti kene?”

29 Paulo kadabila eti, “Kene lubaka gufutswhana kene gulefu, ntembezelo wangu ku Ndzimu whuti kusibe imwi koga nanga na bose makandiwhilila nasi, mube tjandili itjo, kuhhe kwe ketani idzedzi!”

30 Ipapo He nkulu ne mbusi na Bherinisi ne bakabe bali gele nabo bakamilika,

31 ngono bakati babva ipapo, bakalebesana beti, “Nlume iwoyu aazothama tjimwe tjaangafila kene kuli longwa mu ng'umba ye busungwa.”

32 Ngono Agiripa kati kuna Fesito, “Nlume iwoyu unobe asunungugwa ha asakabe asapizila ndebo kuna Khaisara.”

Acts 27 Mihingo 27

Paulo unoyenda ne gungwa ku Roma

1 When it was decided that we would sail for Italy,
Paul and some other prisoners were handed over to a
centurion named Julius, who belonged to the Imperial
Regiment.

2 We boarded a ship from Adramyttium about to sail
for ports along the coast of the province of Asia, and
we put out to sea. Aristarchus, a Macedonian from
Thessalonica, was with us.

3 The next day we landed at Sidon; and Julius, in
kindness to Paul, allowed him to go to his friends so
they might provide for his needs.

4 From there we put out to sea again and passed to the
lee of Cyprus because the winds were against us.

5 When we had sailed across the open sea off the coast
of Cilicia and Pamphylia, we landed at Myra in Lycia.

6 There the centurion found an Alexandrian ship
sailing for Italy and put us on board.

7 We made slow headway for many days and had
difficulty arriving off Cnidus. When the wind did not
allow us to hold our course, we sailed to the lee of
Crete, opposite Salmone.

8 We moved along the coast with difficulty and came
to a place called Fair Havens, near the town of Lasea.

9 Much time had been lost, and sailing had already
become dangerous because by now it was after the
Fast. So Paul warned them,

10 “Men, I can see that our voyage is going to be
disastrous and bring great loss to ship and cargo, and
to our own lives also.”

1 Kwakati kwapedzisisiwa kuti toyenda ne gungwa ku
Italiya, bakayisa Paulo ne bamwe basungwa ku nlauli
we babhayani bali zana “We goko la Agusito, iye
edang'wa Juliyo.”

2 Tikatanha kepe tjakabe tjibva ku Adiramitiumi,
tjakabe tjakalulwamisigwa yenda ku mizi ye ntunhu
we Ezhiya imu manginilo e gungwa, ngono tikayenda
ne gungwa. Arisitako we Makedoniya wakabe ebva ku
Tesalonika wakabe anaswi.

3 Tjimuka tikaswika ku Sidoni. Juliyo wakabe ana
bunhu kuna Paulo kanletja kayenda kunobona
bazwalani babe, kupiwa tjaanohaya.

4 Tikayendilambeli kubva ipapo, se mhepo yakabe
itutudza yakalingisana naswi, takayenda ne gungwa
tili ku ndzibo wakasitilika we tjigwizi tje Sipuro.

5 Tikatjuluka gungwa gwe Silisiya ne Phamufiliya
ngono tikaswika ku Mira mu Lisiya.

6 Ikoko nlauli kawana kepe tje Alekizanda tjakabe
tjiyenda ku Italiya, ndizo katitanhisa.

7 Tikayenda ne gungwa ne bunono mahhuba, ngono ne
bukukutu bukulu bhelelo tikanoswika kwakalingisana
ne nzi we Kinido. Mhepo ikasitibvumile kuyendila
mbeli mu ndzibo iwoyo, ndizo tikayenda ne gungwa
mu ndzibo wakasitilika we tjigwizi tje Kirete, tipinda
ne pa Salimone.

8 Takayenda ne bukukutu bukulu takasumha ne mhili
tikanoswika ku bugalo gunoyi Mamilo asina Mbatsha,
pedlo ne nzi we Laseya.

9 Takapedza lubaka gulefu ikoko, kudzina kube
mbatsha yendilambeli ne gwendo mu gungwa, ngobe
ngwenu hhuba le kuzwinyima zodliwa lakabe lapinda.
Ndizo Paulo kabakumbuludza eti,

10 “Balume, ndobona kuti gwendo gwedu gowobe ne
whubadzi ne kutjinyikigwa kukulu kusi kwe thundu ne
kepe koga, koga nenge matjilo edu.”

11 But the centurion, instead of listening to what Paul said, followed the advice of the pilot and of the owner of the ship.

12 Since the harbor was unsuitable to winter in, the majority decided that we should sail on, hoping to reach Phoenix and winter there. This was a harbor in Crete, facing both southwest and northwest.

11 Koga nlauli we babhayani bali zana kagadziwamoyo ne tjakalebgwa ne ntakuli ne mweni we kepe, koga, kasiwhilile tjakalebgwa ndi Paulo.

12 Mamilo e zwikepe akabe asi akalulwama kupedzela mbaba muali; ndizo bunji gwe balume ibabo gukada yenda ne gungwa ne gwisa swika ku Fenishiya, akutubuka kuti tipedzele mbaba ikoko. Fenishiya mamilo, amu Kirete akalingisana na pakati kwe burwa guku bhehhuba ne bunandzwa guku bhehhuba.

Dutu mu gungwa

13 When a gentle south wind began to blow, they thought they had obtained what they wanted; so they weighed anchor and sailed along the shore of Crete.

13 Mhepo ndelu ndelu inobva ku burwa ikatangisa whuwhudza, ndizo balume ibabo bakakumbula kuti bangayendilambeli ne mano abo, ndizo bakasunungula zwibhati zwe kepe bakayenda ne gungwa bakasumha ne Kirete.

14 Before very long, a wind of hurricane force, called the “northeaster,” swept down from the island.

14 Koga tjinyolotjo dutu linodang'wa “Bunandzwa-Bhehhuba” likatutudza lideluka mu tjigwizi.

15 The ship was caught by the storm and could not head into the wind; so we gave way to it and were driven along.

15 Ikaloba kepe, ngono sekwa kabe kusingatubuke kuti kepe tjilingisane ne mhepo, tikaletja gwisa, ngono tikatjiletja tjitakugwa ne mhepo.

16 As we passed to the lee of a small island called Cauda, we were hardly able to make the lifeboat secure.

16 Takawana mbakililo ha tipinda ku burwa ne tjigwizi tjitukununu tjinoyi Khauda. Ikoko ne bukukutu, tikatubula tjidza n'goro we kepe.

17 When the men had hoisted it aboard, they passed ropes under the ship itself to hold it together. Fearing that they would run aground on the sandbars of Syrtis, they lowered the sea anchor and let the ship be driven along.

17 Bakaukwebela mukati, kakale ipapo bakasungilila misungo besimisa kupoteleka kepe. Bakabe behla kuti pamwe banowowila mu nsetje vula paili homanana kwakadziba ku Libhiya, ndizo bakadelusa saile bakaletja kepe tjitakugwa ne mhepo.

18 We took such a violent battering from the storm that the next day they began to throw the cargo overboard.

18 Dutu lina masimba likayendilambeli, ndizo tjimuka bakatangisa lahila thundu ye kepe kuhhe,

19 On the third day, they threw the ship’s tackle overboard with their own hands.

19 ngono mu hhuba le butatu bakaposela kuhhe zwihingiswa zwimwe zwe kepe.

20 When neither sun nor stars appeared for many days and the storm continued raging, we finally gave up all hope of being saved.

20 Mu mahhuba manjinji takabe tisingabone hhuba kene nyenyedzi, ngono mhepo ikayendilambeli ngotutudza kwazo. Ipapo tikapelegwa ne kugalabgwe kwe tjidziwa.

21 After the men had gone a long time without food,
Paul stood up before them and said: “Men, you should
have taken my advice not to sail from Crete; then you
would have spared yourselves this damage and loss.

22 But now I urge you to keep up your courage,
because not one of you will be lost; only the ship will
be destroyed.

23 Last night an angel of the God whose I am and
whom I serve stood beside me

24 and said, ‘Do not be afraid, Paul. You must stand
trial before Caesar; and God has graciously given you
the lives of all who sail with you.’

25 So keep up your courage, men, for I have faith in
God that it will happen just as he told me.

26 Nevertheless, we must run aground on some island.”

27 On the fourteenth night we were still being driven
across the Adriatic Sea, when about midnight the
sailors sensed they were approaching land.

28 They took soundings and found that the water was a
hundred and twenty feet deep. A short time later they
took soundings again and found it was ninety feet
deep.

29 Fearing that we would be dashed against the rocks,
they dropped four anchors from the stern and prayed
for daylight.

30 In an attempt to escape from the ship, the sailors let
the lifeboat down into the sea, pretending they were
going to lower some anchors from the bow.

31 Then Paul said to the centurion and the soldiers,
“Unless these men stay with the ship, you cannot be
saved.”

32 So the soldiers cut the ropes that held the lifeboat
and let it fall away.

21 Hule kwe lubaka gulefu balume basingadle, Paulo
kama mbeli kwabo kati, “Balume, mobe
makandiwhilila ngono mukasibhude mu Kirete; ipapo
tobe takaleya tjinyikilo ne ndahikilo dzose idzedzi.

22 Koga ngwenu ndomukumbila, Simisani moyo!
Akuna ne nng'ompela wenyu unowolahikigwa ne
butjilo gugwe; kepe nditjo tjoga tjinowolahikigwa.

23 Ngobe busiku gwapinda ntumwa we kudzimu
wandili wawo, iwo wandinonamata wakahha kundili

24 kati, ‘Usihle Paulo! Wakafanilo ma mbeli kwa
Khaisara. Ndzimu watjidza bose banoyenda nawe mu
gungwa.’

25 Ndizo simisani moyo, balume! Ndogalabgwe
Ndzimu kuti kowobe koga sekwa ndakabudziwa.

26 Koga towotakuligwa mu tjimwe tjigwizi.”

27 Gwakabe guli busiku gwe bugumi lina kunna, ngono
takabe titakugwatakugwa ne dutu mu gungwa gwe
Adiriya. Ne lubaka gungabe gwa pakati kwe busiku
bayendisi be kepe bakakumbulila kuti takabe tisedzela
pedlo ne hango.

28 Ndizo bakalahila nsungo mu vula wakasungiligwa
tjinhu tjinolema, ngono bakawana vula yakangina
kungapa mitha dzili makumi manna; hule kwe lubaka
gutukununu bakathama sa ikoko kakale, ngono
bakawana ili makumi matatu e nhambo kungina.

29 Bakahla kuti kepe tjingalobana ne hongwe, ndizo
bakadelusa zwibhati zwinna hule kwe kepe, ngono
bakatembezela kuti kuyedze.

30 Ipapo bayendisi be kepe bakagwisa tihha bebhuda
mu kepe, bakadelusila n'goro we kepe mu vula
bethama se banonodelusa zwibhati zwimwe mbeli kwe
kepe.

31 Koga Paulo kati ku nlauli we babhayani ne ku
babhayani, “Ha bayendisi be kepe basingagale mu
kepe, amungatjidziwe.”

32 Ndizo babhayani bakathubula nsungo wakabhata
n'goro ne kepe bakauletja ukayenda.

33 Just before dawn Paul urged them all to eat. “For the last fourteen days,” he said, “you have been in constant suspense and have gone without food–you haven’t eaten anything.

34 Now I urge you to take some food. You need it to survive. Not one of you will lose a single hair from his head.”

35 After he said this, he took some bread and gave thanks to God in front of them all. Then he broke it and began to eat.

36 They were all encouraged and ate some food themselves.

37 Altogether there were 276 of us on board.

38 When they had eaten as much as they wanted, they lightened the ship by throwing the grain into the sea.

33 Kukati kuyendila kuyedza, Paulo kabakumbila bose kudla zodliwa eti, “Magala mahhuba ali gumi lina manna ngwenu, ngono lubaka gose igogo amuzodla tjimwe.

34 Ndomukumbila, idlani zodliwa; zowomupa masimba, ngoti akuna tjinowomulahikila.”

35 Hule kwe leba ikoku, Paulo katola zodliwa, kaboka Ndzimu mbeli kwabo bose, kapemula katangisa dla.

36 Bakakulumbidzika, ngono mmwe ne mmwe wabo kadlabo zodliwa.

37 [Tose takabe tili mazana mabili ana makumi ali kutendeka ne banhu bali kutanhatu (276) mu kepe.]

38 Hule kwe mmwe ne mmwe adla kwakalizanila, bakalelusa kepe ngolahila mathunde wose mu gungwa.

Pkwhanyika kwe kepe

39 When daylight came, they did not recognize the land, but they saw a bay with a sandy beach, where they decided to run the ship aground if they could.

40 Cutting loose the anchors, they left them in the sea and at the same time untied the ropes that held the rudders. Then they hoisted the foresail to the wind and made for the beach.

41 But the ship struck a sandbar and ran aground. The bow stuck fast and would not move, and the stern was broken to pieces by the pounding of the surf.

42 The soldiers planned to kill the prisoners to prevent any of them from swimming away and escaping.

43 But the centurion wanted to spare Paul’s life and kept them from carrying out their plan. He ordered those who could swim to jump overboard first and get to land.

39 Kukati kuyedza, bayendisi be kepe bakasizibe hango iyeyo, koga bakabona bunginilo guna nsetje, ngono bakakumbula kuti, akutubuka balonge kepe ipapo.

40 Ndizo bakathubula zwibhati bakazwiletja zwinyungila mu gungwa, ngono bakasunungula misungo yakabe yakabhata migoti inolaula kepe. Ipapo bakamilidza saile limbeli kwe kepe kuti ndizo mhepo isundile kepe mbeli, ngono tikayenda mbeli ku mhili.

41 Koga kepe tjikaloba dundulu le nsetje ngono tjikama pasi; ngono tjikabhaya pasi tjikasitubule yenda, ku bhato latjo kukavunanyiwa zwitibhutibhu ne mapundu e vula.

42 Babhayani bakaluka mano e bulaya basungwa bose, kubadzibila kulobela bhamu ku mhili beti bangatihha.

43 Koga nlauli we babhayani kahaka tjidza Paulo, ndizo kabadzibila thama ikoku. Koga kalaya bose balume bangaloba bhamu kudzatila mu vula kutanga kuti babhudile ku mhili;

44 The rest were to get there on planks or on pieces of
the ship. In this way everyone reached land in safety.

44 bakasala bekotobela, bakabhatilila mu mapulanka ne
mu zwitibhutibhu zwavunika zwe kepe. Oku ndiko
sekwa takabhudila tose mu mhili titjila.

Acts 28 Mihingo 28

Mu Malita

1 Once safely on shore, we found out that the island was called Malta.

2 The islanders showed us unusual kindness. They built a fire and welcomed us all because it was raining and cold.

3 Paul gathered a pile of brushwood and, as he put it on the fire, a viper, driven out by the heat, fastened itself on his hand.

4 When the islanders saw the snake hanging from his hand, they said to each other, “This man must be a murderer; for though he escaped from the sea, Justice has not allowed him to live.”

5 But Paul shook the snake off into the fire and suffered no ill effects.

6 The people expected him to swell up or suddenly fall dead, but after waiting a long time and seeing nothing unusual happen to him, they changed their minds and said he was a god.

7 There was an estate nearby that belonged to Publius, the chief official of the island. He welcomed us to his home and for three days entertained us hospitably.

8 His father was sick in bed, suffering from fever and dysentery. Paul went in to see him and, after prayer, placed his hands on him and healed him.

9 When this had happened, the rest of the sick on the island came and were cured.

10 They honored us in many ways and when we were ready to sail, they furnished us with the supplies we needed.

1 Tikati tatjila tabe mu mhili tikaziba kuti tjigwizi itjetjo tjodang'wa kuyi Malita.

2 Banhu banogala mutjili bakabe ne bunhu mutili gusakawolobeleka. Bakabesa moto, ngono bakatiamutjila, ngobe vula yakabe ina, ngono kupota.

3 Paulo kakubunganya fukatigwa le whunyana, ngono kati edzilonga mu moto nyoka ikabhuda mudzili ngopisa kwe moto, ikazwipombedza mu luboko gugwe.

4 Kukati bagali be tjigwizi bebona nyoka yakalembeleka mu luboko gugwe, bakalebeleka tje kwabo beti, “Nlume iwoyu wakafanila ali mbulayi; ngobe nenguba atjila mu gungwa, ndulamo aitoduma kuti atjile.”

5 Koga Paulo kahahamulila nyoka mu moto ikabe isan’whisa zogwadza.

6 Banhu bakabe beti pamwe unowozwimba kene kawa kafa, koga kukati balinda lubaka gulefu bakabona kusina tjimwe tjipoga tjan’hingikalila, bakahandula mikumbulo yabo, ngono bakati u ndzimu!

7 Kwakabe kuna minda pedlo ili ya Phabhuliyo, nkulu we tjigwizi. Wakatiamutjila katibhata ne bunhu mahhuba matatu.

8 Tate babe bakabe begwala bali lele begwala bugwele gwe luhhahhamo ne ntumbu we mahaba. Paulo kangina kubabona ngono kati atembezela kabiga maboko pehhugwi kwabo kabapodza.

9 Kukati ikoku kwahingikala bose be bagwele mu tjigwizi bakahha, ngono bakapodziwa.

10 Bakatikudza ne zila njinji, ngono tikati tazwilulwamisila yenda ne gungwa, bakatipa zwatinohaya.

Bva ku Malita neyendilambeli ku Roma

11 After three months we put out to sea in a ship that had wintered in the island. It was an Alexandrian ship with the figurehead of the twin gods Castor and Pollux.

12 We put in at Syracuse and stayed there three days.

13 From there we set sail and arrived at Rhegium. The next day the south wind came up, and on the following day we reached Puteoli.

14 There we found some brothers who invited us to spend a week with them. And so we came to Rome.

15 The brothers there had heard that we were coming, and they traveled as far as the Forum of Appius and the Three Taverns to meet us. At the sight of these men Paul thanked God and was encouraged.

11 Hule kwe mimwedzi mitatu tikayenda ne gungwa tili mu kepe tjakabe tjapedzela mbaba mu tjigwizi itjetjo. Tjakabe tjili kepe tje Alekizanda tjina tjfano tje midzimu ye “Mabili Kasito na Polukisi.”

12 Takama pa Sirakusi tikagalapo mahhuba matatu.

13 Kubva ikoko tikayenda ne kepe, ngono tikanoswika ku Regiyo. Tjimuka mhepo ye burwa ikahha, mu hhuba linotobela tikaswika ku Puteoli.

14 Ikoko takawana amwe makamu bakatikumbila pedza tshipi ing'ompela nawo. Ipapoke tikayenda ku Roma.

15 Makamu ikoko bakawha kuti tohha. Ndizo bakayenda kunoti ku Lubahhe gwe Apiyo ne ku Ng'umba Nhanu dze Bayendi. Ndizo Paulo kati ebona makamu kakulumbidzika kaboka Ndzimu.

Mu Roma

16 When we got to Rome, Paul was allowed to live by himself, with a soldier to guard him.

17 Three days later he called together the leaders of the Jews. When they had assembled, Paul said to them: “My brothers, although I have done nothing against our people or against the customs of our ancestors, I was arrested in Jerusalem and handed over to the Romans.

18 They examined me and wanted to release me, because I was not guilty of any crime deserving death.

19 But when the Jews objected, I was compelled to appeal to Caesar–not that I had any charge to bring against my own people.

20 For this reason I have asked to see you and talk with you. It is because of the hope of Israel that I am bound with this chain.”

21 They replied, “We have not received any letters from Judea concerning you, and none of the brothers who have come from there has reported or said anything bad about you.

16 Takati tiswika ku Roma, Paulo kabvumigwa gala ega, ana mbhayani kuntjengeta.

17 Hule kwe mahhuba matatu kakubunganya batungamili be Bajuta. Bakati bakubungana Paulo kati kubali, “Makamu angu, nenguba kusina tjandakatjinya ku banhu ba kanyi kwedu kene kunyanyayidzana ne mipanga yabo batategulu bedu, ndakasungwa mu Jerusalema ayisiwa ku Baroma.

18 Bakati bandibhuzwisisa, ngono bakayemula kundisunungula, ngobe ndakabe ndisina nlandu wakalizana lufu.

19 Koga Bajuta bakati belamba, akombeledzeka kuti ndipindile kuna Khaisara kusi kuti ndina tjimwe tjandinotjeta banhu ba kanyi kwangu nditjo.

20 Nekwa ikoku ndakumbila kumubona kuti ndilebeleke namwi. Ndakasungwa ne ketani iyeyi nekwe kugalabgwe kwe Iziraeli.”

21 Bakadabila beti, “Atizowana whalo dzinobva ku Judiya ne kuko kakale akuna gamu lakabva ikoko lakabika kene likaleba tjimwe tjakayipa ne kuko.

22 But we want to hear what your views are, for we know that people everywhere are talking against this sect.”

22 Koga tohaka wha kuti nkumbulo uwo ini, ngobe toziba kuti banhu kumwe ne kumwe banolebeleka kunyanyayidzana ne bhiko ileli.”

23 They arranged to meet Paul on a certain day, and came in even larger numbers to the place where he was staying. From morning till evening he explained and declared to them the kingdom of God and tried to convince them about Jesus from the Law of Moses and from the Prophets.

23 Bakati babigila Paulo hhuba bakahha bali banji ku bugalo gwaakabe egala. Kubva mangwanana kunoti madekwana, wakatjenesa kaleba kubali buhe gwe Ndzimu, ngono kagwisa kubagadzamoyo nekwa Jesu kubva mu nlayo wa Mushe ne mu whalo dze balebesambeli.

24 Some were convinced by what he said, but others would not believe.

24 Bamwe bakagalamoyo tjaanoleba koga bamwe bakasigalemoyo.

25 They disagreed among themselves and began to leave after Paul had made this final statement: “The Holy Spirit spoke the truth to your forefathers when he said through Isaiah the prophet:

25 Bakanyanyayidzana tje kwabo, ngono bakatangisa yenda Paulo asinoleba ndebo inoti: “Meya Yakayenemala yakaleba malebeswa kuna bobatategulu benyu payakati ndi Isaya nlebesambeli,

26 “ ‘Go to this people and say, “You will be ever hearing but never understanding; you will be ever seeing but never perceiving.”

26 ‘Yenda ku banhu ibaba uti:
Ne lebeswa mowowha koga mukasiwhisise,
kakale ne lebeswa mowobona koga
mukasibonesese,

27 For this people’s heart has become calloused; they hardly hear with their ears, and they have closed their eyes. Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their hearts and turn, and I would heal them.’

27 ngobe moyo ye banhu ibaba mikukutu;
zebe dzabo dzakati tshi,
meho abo akavululwata.
Bangabva bebona ne meho abo,
bakawha ne zebe dzabo
bakapedzisisa ne mimoyo yabo
bakahanduka
ndizo abapodza.’”

28 “Therefore I want you to know that God’s salvation has been sent to the Gentiles, and they will listen!”

28 “Ndizo zibani kuti jidzo ileli le Ndzimu lakahisigwa Bezwitjaba, ngono banowowhilila!”

TJIKALANGA ONLY · NOT IN THIS ENGLISH EDITION

29 [Kukati aleba ikoku, Bajuta bakayenda bekakabadzana tje kwabo.]

30 For two whole years Paul stayed there in his own rented house and welcomed all who came to see him.

30 Makole mabili wose ahhele Paulo kagala ipapo mu ng'umba yaakabe ezwilipila, kaamutjila bose bakabe behha kuwombona,

31 Boldly and without hindrance he preached the kingdom of God and taught about the Lord Jesus Christ.

31 esumikila buhe gwe Ndzimu kakale ediya nekwa He Jesu Khirisiti akahalabvuka kusina tjinondzibilidza.

Source and licence

Kalanga text: *Mihingo*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Romans Baroma

16 CHAPTERS · 432 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
11 12 13 14 15 16

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Paulo ekwalila Baroma wakagukwala ezibisa kuti unowokumba gubungano la Khirisiti liku Roma. Mazwimisilo awe akabe ili kunokulumbidza BaKhirisiti ikoko lubaka gufutshwanana, ebe epindila ku Sipeini ne lubhatsho gwabo. Wakakwala etjenesa nekwe bugalimoyo gwe n'Khirisiti ne sekwa gungatungamila BaKhirisiti tjila butjilo gwakalulwama. Lukwalo igogu gwakafuma zwidiyo zwe bugalimoyo.

Hule kwe kwebuyisa gubungano la Khirisiti li ku Roma nenge kubabudza sekwa anobatembezelela, Paulo unobalakidza itjo tjaanoleba ne kwatjo mu lukwalo, "Ngobe mu ndebo iyeyi ndulamo ye Ndzimu inozumbunugwa ne kugalamoyo" (Baroma 1:17).

Paulo unoyendilambeli etjenesa sa ikoku. Banhu bose, Bajuta ne Bezwitjaba bakafanila lulwamisiwa ne Ndzimu, ngobe banhu bose bapasi kwe simba le tjibi. Banhu banolulwamisiwa ne Ndzimu ne bugalimoyo muna Jesu Khirisiti. Kubva ipapo Paulo unoyendilambeli etjenesa nekwe butjilo gutshwa mu bung'ompela na Khirisiti gunobva mu kube mwana we Ndzimu. N'galimoyo watjibe ne kunyalala ne Ndzimu kakale wasunungugwa ne Meya ye Ndzimu mu simba le tjibi nenge lufu. Mu ndima ye buhanu kunoti ye buhhanakadzi (5—8) Paulo unolebabo nekwe nhingo we nlayo nenge simba le Meya ye Ndzimu mu butjilo gwe n'galimoyo. Ipapo Paulo unolebeleka kwazo kuti Bajuta ne Bezwitjaba banongina tjini mu ndongoloso ye tjidza banhu yabakathamigwa ne Ndzimu. Unopeleledza nekuti lambiwa kwa Jesu ne Bajuta kumu ndongoloso ye Ndzimu ye kuhhisa banhu bose mu ngoni dze Ndzimu dzimuna Jesu Khirisiti, kakale unobvuma kuti Bajuta abatowolamba Jesu tjose.

Tje bupelo Paulo unokwala nekwe butjilo gwe n'Khirisiti sekwa akafanila tjila, kwazo kwazo nekwe zila ye ludo mu kuhingidzana ne bamwe. Unoleba nekwe hingila Ndzimu, n'hingo unohingwa ne BaKhirisiti behingila balauli be hango ya kanyi kwabo nenge bhatshana kwe BaKhirisiti nenge kwe njalakang'wa. Unopeleledza lukwalo gugwe ne buyisa kukwe nenge matama anokudza Ndzimu.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga e lukwalo nenge tjagunoleba 1:1-17

Ini banhu bakafanilo tjidziwa 1:18—3:20

Zila ye Ndzimu ye tjidza banhu 3:21—4:25

Butjilo gutshwa muna Khirisiti 5:1—8:39

Iziraela mu ndongoloso ye Ndzimu 9:1—11:36

Mazwiibhato e TjiKhirisiti 12:1—15:13

Matama e bupelo 15:14—16:27

Return to Books

Romans 1 Baroma 1

1 Paul, a servant of Christ Jesus, called to be an apostle
and set apart for the gospel of God--

2 the gospel he promised beforehand through his
prophets in the Holy Scriptures

3 regarding his Son, who as to his human nature was a
descendant of David,

4 and who through the Spirit of holiness was declared
with power to be the Son of God by his resurrection
from the dead: Jesus Christ our Lord.

5 Through him and for his name’s sake, we received
grace and apostleship to call people from among all
the Gentiles to the obedience that comes from faith.

6 And you also are among those who are called to
belong to Jesus Christ.

7 To all in Rome who are loved by God and called to
be saints: Grace and peace to you from God our Father
and from the Lord Jesus Christ.

1 Ndimi Paulo, nlanda wa Khirisiti Jesu ndakadang'wa
kube ntumwa ndika-haluligwa ndebo mbuya ye
Ndzimu,

2 yawakagadzabgwe ntolo ne balebesambeli ne mu
whalo dzakayengemala,

3 ili ndebo mbuya nekwe Nkololo wawo, wakazwagwa
ali tjizekugwana tja Dafite.

4 Wakalakidziwa kuti nkololo we Ndzimu ne Meya
yakayengemala ha emusiwa ne simba mu bafi, iye
Jesu Khirisiti He wedu,

5 watakaamutjila ngoni ne butumwa ndiye, kuti ndizo
Bezwitjaba bose baamutjile bugalimoyo nekwe zina
lile,

6 kubviwa namwibo banodang'wa kuti mube ba Jesu
Khirisiti.

7 Ndokwalila bose Ndzimu bawunoda mu nzi we
Roma bakadang'wa kube bayengemali nditi: Ngoni ne
kunyalala kunobva ku Ndzimu Tate bedu na He Jesu
Khirisiti kube namwi.

Ntembezelo wa Paulo we boka

8 First, I thank my God through Jesus Christ for all of
you, because your faith is being reported all over the
world.

9 God, whom I serve with my whole heart in preaching
the gospel of his Son, is my witness how constantly I
remember you

10 in my prayers at all times; and I pray that now at last
by God’s will the way may be opened for me to come
to you.

11 I long to see you so that I may impart to you some
spiritual gift to make you strong--

12 that is, that you and I may be mutually encouraged
by each other’s faith.

8 Tjekutanga ndoboka Ndzimu wangu ne zina la Jesu
Khirisiti ne kwenyu mose, ngobe galamoyo kwenyu
kolebgwa hango yose.

9 Ngobe Ndzimu wandinohingila ne moyo wangu
wose ndisumikila ndebo mbuya ye Nkololo wawo,
ntendeki wangu unoziba sekwa ndinomukumbula

10 misi yose ha nditembezela, ndikumbila kuti ne imwe
zila neda kwe Ndzimu nditubule hha kumuli.

11 Ngobe ndoyemula kumubona, kuti ndimukobele
tjipo tje tjimeya kumusimisa,

12 kuti ndizo tikulumbidzane ne galamoyo kwedu, imi
ne kwenyu, namwi nekwangu.

13 I do not want you to be unaware, brothers, that I planned many times to come to you (but have been prevented from doing so until now) in order that I might have a harvest among you, just as I have had among the other Gentiles.

13 Ndohaka kuti muzibe etji makamu, ndikanjinji nditi ndowohha kumuli koga kuna zwinomanikanya kuti ndivune zwizwalo, mumuli ne muna bose Bezwitjaba.

14 I am obligated both to Greeks and non-Greeks, both to the wise and the foolish.

14 Ndakasungika kusumikila ndebo mbuya, ku BaGiriki ne kubamwe basi BaGiriki, kuna bakatjenjela ne kuna basakatjenjela.

15 That is why I am so eager to preach the gospel also to you who are at Rome.

15 Ndizo, ndina nyota ye sumikila ndebo mbuya kumulibo imwi baku Roma.

Ndebo mbuya ina simba

16 I am not ashamed of the gospel, because it is the power of God for the salvation of everyone who believes: first for the Jew, then for the Gentile.

16 Anditobhatisiwa honi ne ndebo mbuya, ngobe i simba le Ndzimu kutjidza mmwe ne mmwe unogalamoyo, ku Bajuta kutanga kunoti ne kuna Bezwitjaba.

17 For in the gospel a righteousness from God is revealed, a righteousness that is by faith from first to last, just as it is written: “The righteous will live by faith.”

17 Ngobe mu ndebo iyeyi ndulamo ye Ndzimu inozumbunugwa ne kugalamoyo, sekwa kwakakwagwa kuyi, “Iye wakalulwamisiwa ne kugalamoyo unowotjila.”

Banhu bose bana nlandu mu meho e Ndzimu

18 The wrath of God is being revealed from heaven against all the godlessness and wickedness of men who suppress the truth by their wickedness,

18 Buhongola gwe Ndzimu gozumbunugwa gubva kudzimu gudelukila bose babi nenge mbipo ye banhu banodzibila malebeswa ne mbipo yabo.

19 since what may be known about God is plain to them, because God has made it plain to them.

19 Ngobe tjingazibgwa nekwe Ndzimu tjipatjena kubali, ngoti Ndzimu wakabalakidza itjo.

20 For since the creation of the world God’s invisible qualities--his eternal power and divine nature--have been clearly seen, being understood from what has been made, so that men are without excuse.

20 Tjinga Ndzimu kwawakabumba hango, mbumbiko yawo isingaboneke, ne simba lawo lisingapele ne budzimu gwawo zose izwezwi zwakatjeneseka zubuyanana mu zwinhu zwakabumbiwa. Ndizo banhu abana tjabangabhatila patjili.

21 For although they knew God, they neither glorified him as God nor gave thanks to him, but their thinking became futile and their foolish hearts were darkened.

21 Ngoti nenguba bakabe beziba Ndzimu abazoukudza se Ndzimu kene kuli kuuboka, koga zose zwabanoalakana azwina n’hingo, bakafa meya, mikumbulo yabo ihhalima.

22 Although they claimed to be wise, they became fools

22 Nenguba bezwibva beti bakatjenjela, koga bazwilengwe,

23 and exchanged the glory of the immortal God for images made to look like mortal man and birds and animals and reptiles.

24 Therefore God gave them over in the sinful desires of their hearts to sexual impurity for the degrading of their bodies with one another.

25 They exchanged the truth of God for a lie, and worshiped and served created things rather than the Creator--who is forever praised. Amen.

26 Because of this, God gave them over to shameful lusts. Even their women exchanged natural relations for unnatural ones.

27 In the same way the men also abandoned natural relations with women and were inflamed with lust for one another. Men committed indecent acts with other men, and received in themselves the due penalty for their perversion.

28 Furthermore, since they did not think it worthwhile to retain the knowledge of God, he gave them over to a depraved mind, to do what ought not to be done.

29 They have become filled with every kind of wickedness, evil, greed and depravity. They are full of envy, murder, strife, deceit and malice. They are gossips,

30 slanderers, God-haters, insolent, arrogant and boastful; they invent ways of doing evil; they disobey their parents;

31 they are senseless, faithless, heartless, ruthless.

32 Although they know God’s righteous decree that those who do such things deserve death, they not only continue to do these very things but also approve of those who practice them.

23 mu bumo gwekuti bakudze Ndzimu usingalobe, banokudza zwifano zwakathamiwa se nhu unoloba kene se nyuni kene se mhuka kene zwitjili zwinosoba na pasi.

24 Ndizo Ndzimu wakaletja banhu ibabo kuhinga zwinhu zose zwe hambgwa zwinoyemugwa ne mimoyo yabo, ngono banothamana zwinobhatisa honi ne mibili yabo.

25 Ngoti banotenganya malebeswa nekwe Ndzimu ne manyepkhwa, bakanamata kakale bakahingila tjibumbiwa mu bumo gwe Mbumbi iye wakafanila kudziwa ne kusingapele! Ngakujalo.

26 Nekwa ikoku, Ndzimu wakabaletjedzela mu njemulo dzabo dzinobhatisa honi. Ne bakadzi babo bakahandulila yendiso yakawolobeleka ye kuwalilana kuna isakawolobeleka.

27 Ne balumebo bakaletja zila yakawolobeleka yekuwalilana ne bakadzi ngono bakawalilana tjekwabo. Balume banothama mihingo inobhatisa honi ne bamwe balume. Nekwa ikoku banoamutjila mbhayilo we hamu wakabafanila.

28 Ngono nekuti abazowana kwakafanila kuti bazibe Ndzimu, wakabaletja bali mu mikumbulo yabo yakabola, kuti bahinge zwinhu izwezo zwabasakafanila hinga.

29 Bahhele zila dzose dze bubi, ne kusalulwama ne bugovu ne bubi, bahhele fupa ne bulaya ne gwa ne tjebela ne sudze. Bana bung'wa,

30 ngono banolebelana bubi, banobenga Ndzimu, bana masapa, banozwida, bezwikudza, banokumbula zila njinji dze hinga bubi, abatowha bazwadzi babo.

31 Abana mikumbulo kakale abatogalikabgwe, abatolakidza bunhu kene whila bamwe zogwadza.

32 Nenguba beziba nlayo we Ndzimu, kuti banothama zwakajali bakafanigwa ne lufu, abatothama izo koga, koga banolumbidza bamwe kuzwihingabo.

Romans 2 Baroma 2

Sumikilisa kwe Ndzimu kwakalulwama

1 You, therefore, have no excuse, you who pass judgment on someone else, for at whatever point you judge the other, you are condemning yourself, because you who pass judgment do the same things.

2 Now we know that God's judgment against those who do such things is based on truth.

3 So when you, a mere man, pass judgment on them and yet do the same things, do you think you will escape God's judgment?

4 Or do you show contempt for the riches of his kindness, tolerance and patience, not realizing that God's kindness leads you toward repentance?

5 But because of your stubbornness and your unrepentant heart, you are storing up wrath against yourself for the day of God's wrath, when his righteous judgment will be revealed.

6 God "will give to each person according to what he has done."

7 To those who by persistence in doing good seek glory, honor and immortality, he will give eternal life.

8 But for those who are self-seeking and who reject the truth and follow evil, there will be wrath and anger.

9 There will be trouble and distress for every human being who does evil: first for the Jew, then for the Gentile;

10 but glory, honor and peace for everyone who does good: first for the Jew, then for the Gentile.

11 For God does not show favoritism.

1 Ndizo iwe unosumikilisa bamwe, auna tjaungabhatila patjili, kene uli ani; ngobe ha usumikilisa bamwe, ngono ube uthama izwezobo zwabanothama unozwisumikilisa.

2 Toziba kuti sumikilisa kwe Ndzimu kwakalulwamila ibabo banothama zwinhu zwakajalo ngobe kumalebeswa.

3 Ngono iwe, nhu koga unosumikilisa bamwe koga uzwithamabo. Apa unokumbula kuti unowodzeta sumikilisa kwe Ndzimu kene?

4 Kene unolingila pasi n'hhahho wawo nkulukulu ne moyo wawo nyolo ne moyo wawo nlefu? Apa autoziba kuti n'hahho we Ndzimu wakathamigwa kukutungamilila mu handukila matjinyo awo?

5 Koga nekwe bukomba gugo nenge moyo uwo nkukutu kuhanduka, unozwibiganyidzila hamu mu hhuba linowoti buhongola gwe Ndzimu ne sumikilisa kwawo kwakalingisana kukazumbunuka.

6 Ngobe Ndzimu unowopa mmwe ne mmwe mbhayilo kuyendidzana ne mihingo iye.

7 Ibabo banoyendilambeli ne moyonlefu behinga ndulamo ngono behaka kudziwa ne tetiwa ne kusafa, ibo Ndzimu unowobapa butjilo gusingapele.

8 Koga ibabo banozwialakana boga, ngono basingawhe malebeswa, koga betobela bubi, Ndzimu unowobagwadzilamoyo ukabe ne buhongola mu bali.

9 Kowobepo dziyila ne whazogwadza mu bali bose ibabo banohinga bubi, kutanga ne Bajuta kukoti kuna Bezwitjaba.

10 Koga kowobe ne kudziwa ne tetiwa ne kunyalala kubali bose banohinga ndulamo, kutangisa ne Bajuta kukoti Bezwitjaba,

11 ngobe Ndzimu auna halaulo.

12 All who sin apart from the law will also perish apart from the law, and all who sin under the law will be judged by the law.

13 For it is not those who hear the law who are righteous in God’s sight, but it is those who obey the law who will be declared righteous.

14 (Indeed, when Gentiles, who do not have the law, do by nature things required by the law, they are a law for themselves, even though they do not have the law,

15 since they show that the requirements of the law are written on their hearts, their consciences also bearing witness, and their thoughts now accusing, now even defending them.)

16 This will take place on the day when God will judge men’s secrets through Jesus Christ, as my gospel declares.

12 Bose bakatjinya kusina nlayo, banowoloba kuhhe kwe nlayo, koga bose banotjinya bali pasi kwe nlayo banowosumikilisiwa ne nlayo.

13 Ngobe ate kuli banowha nlayo, banobe balulwami mbeli kwe Ndzimu, koga ne banolondolodza nlayo ndibo banolulwamisiwa.

14 Ha Bezwitjaba ibo basina nlayo behinga ne kwabo zwabo tjinohakwa ne nlayo, ba nlayo ne kwabo, nenguba basakapiwa nlayo.

15 Banolakidza kuti tjinohakwa ne nlayo tjakakwagwa mu mimoyo yabo, ha hana dzabo dzipabo butendeki ne njalakang'wa dzabo gumwe lubaka dzibatilika nlandu koga gumwe lubaka dzibamila,

16 mu hhuba Ndzimu usumikilisa nhu uzumbunula zwakasumbikala ndi Khirisiti Jesu, sekwa kuli iko mu ndebo mbuya yangu.

Nlayo unolebani nekwe Bajuta?

17 Now you, if you call yourself a Jew; if you rely on the law and brag about your relationship to God;

18 if you know his will and approve of what is superior because you are instructed by the law;

19 if you are convinced that you are a guide for the blind, a light for those who are in the dark,

20 an instructor of the foolish, a teacher of infants, because you have in the law the embodiment of knowledge and truth- -

21 you, then, who teach others, do you not teach yourself? You who preach against stealing, do you steal?

22 You who say that people should not commit adultery, do you commit adultery? You who abhor idols, do you rob temples?

23 You who brag about the law, do you dishonor God by breaking the law?

24 As it is written: “God’s name is blasphemed among the Gentiles because of you.”

17 Koga ha uzwidana Njuta wakabiga mu nlayo, uzwikudza nekwe buzwalani gugo ne Ndzimu

18 kakale uziba Ndzimu tjaunohaka, wakadiyiwa mu nlayo tjakalulwama,

19 ngono ha una malebeswa kuti u nkwebi we mapofu, u tjedza tje bamu hhalima,

20 u nlayi we zwilengwe ne n'diyi we batjetjana, ngobe una nlayo unoziba tjimwe ne tjimwe ne buhhalo kakale tjaunoleba malebeswa.

21 Iwe ngono unodiya bamwe autozwidiya kene? Iwe unodiya bamwe uti basikwibe, apa iwe unokwiba kene?

22 Iwe unoti banhu basithame bupombgwe, apa unothama bupombgwe kene? Unohema midzimu yakabehhiwa, koga apa unokwiba mu ng'umba dze midzimu yakabehhiwa kene?

23 Iwe unozwikudza nekwe nlayo, apa unolengudza Ndzimu nokutjuluka nlayo kene?

24 Ngobe kwakakwagwa kuyi, “Zina le Ndzimu losapugwa ne Bezwitjaba ne kwenyu.”

25 Circumcision has value if you observe the law, but if
you break the law, you have become as though you
had not been circumcised.

26 If those who are not circumcised keep the law's
requirements, will they not be regarded as though they
were circumcised?

27 The one who is not circumcised physically and yet
obeys the law will condemn you who, even though
you have the written code and circumcision, are a
lawbreaker.

28 A man is not a Jew if he is only one outwardly, nor
is circumcision merely outward and physical.

29 No, a man is a Jew if he is one inwardly; and
circumcision is circumcision of the heart, by the Spirit,
not by the written code. Such a man's praise is not
from men, but from God.

25 Thumbigwa kuna n'hingo ha ulondolodza nlayo,
koga ha usingalondolodze nlayo thumbigwa kuko
kowobe kusi thumbigwa.

26 Ndizo ha nhu usakathumbigwa elondolodza nlayo,
apa sathumbigwa kukwe akutowotogwa se thumbigwa
kene?

27 Ngono ibabo basakathumbigwa koga belondolodza
nlayo banowokubona nlandu iwe una nlayo
wakakwagwa kakale wakathumba koga
usingalondolodze nlayo.

28 Njuta wakwako ate Njuta tjakuhhe koga, ne
buthumbi gwe malebeswa ate gwakuhhe koga kakale
guli gwe mbili.

29 Njuta wakwako Njuta tja mukati ne buthumbi gwe
malebeswa negwe moyo, gwe Meya ate
gwakakwagwa koga mu nlayo. Nhu wakajalo
unokudziwa ne Ndzimu, kusi ne banhu.

Romans 3 Baroma 3

1 What advantage, then, is there in being a Jew, or what value is there in circumcision?

2 Much in every way! First of all, they have been entrusted with the very words of God.

3 What if some did not have faith? Will their lack of faith nullify God’s faithfulness?

4 Not at all! Let God be true, and every man a liar. As it is written: “So that you may be proved right when you speak and prevail when you judge.”

5 But if our unrighteousness brings out God’s righteousness more clearly, what shall we say? That God is unjust in bringing his wrath on us? (I am using a human argument.)

6 Certainly not! If that were so, how could God judge the world?

7 Someone might argue, “If my falsehood enhances God’s truthfulness and so increases his glory, why am I still condemned as a sinner?”

8 Why not say--as we are being slanderously reported as saying and as some claim that we say--”Let us do evil that good may result”? Their condemnation is deserved.

1 Apa ngono Bajuta banoyita pabamwe neni kene? Kakale apa n’hingo we buthumbi ini kene?

2 Kobhatsha kwazo, ne zila dzose! Tje kutanga, Ndzimu wakabathama batjengeti be matama awo.

3 Koga ha bamwe babo basakabe ne bugalimoyo kee? Apa kusagalamoyo ikoku kokolomodza bugalimoyo gwe Ndzimu kene?

4 Ndobva! Ndzimu una malebeswa misi yose, nenguba banhu bose bali banyepi, sekwa kwakakwagwa kuyi,
“Kuti ndizo mululwamisiwe ne matama enyu,
kakale muhayiwe nlandu ha musumikilisiwa.”

5 Koga ha bubi gwedu gulakidza ndulamo ye Ndzimu tingatini wali? Apa tingati Ndzimu mbi ha utithamila buhongola kene? Ndoleba se kunoleba banhu.

6 Ndobva! Ha kwabe kwakajalo Ndzimu ungasumikilisa hango tjini kene?

7 Koga ha manyepkhwa angu ehhisa kudziwa kwe Ndzimu nothama malebeswa e Ndzimu kuti aboneke ne buhhalo, ndi tja bongwa nlandu ntjini kene?

8 Ini ngono tisingathame mbipo, kuti ndizo naka kuhhe? Bamwe banhu banotitjinya mazina beti tojalo. Bong'wa nlandu kwabo kwakabafanila.

Akuna wakalulwama

9 What shall we conclude then? Are we any better? Not at all! We have already made the charge that Jews and Gentiles alike are all under sin.

10 As it is written: “There is no one righteous, not even one;

11 there is no one who understands, no one who seeks God.

9 Ngono ngwenu kee? Apa iswi Bajuta toyita pa bamwe kene? Ndobva ne kutukununu! Ndakaleba kale kuti Bajuta kose ne Bezwitjaba tipasi kwe simba le tjibi,

10 sekwa kwakakwagwa kuyi,
“Akuna iye wakalulwama,
ndobva ne nng'ompela.

11 Akuna unowhisisa,
akuna unohaka Ndzimu.

12 All have turned away, they have together become worthless; there is no one who does good, not even one.”

12 Bose bakafupatila Ndzimu,
bose bakatjinya.
Akuna unothama ndulamo,
ndobva ne nng'ompela.

13 “Their throats are open graves; their tongues practice deceit.” “The poison of vipers is on their lips.”

13 Whulo dzabo dzonga zwikumbu zwakahama banotjengedza ne ndimi dzabo
bana buhungu gunonga gwe nyoka mu milomo yabo,

14 “Their mouths are full of cursing and bitterness.”

14 milomo yabo ihhele bhiso ne buhongola.

15 “Their feet are swift to shed blood;

15 Banolibilidzila tebula lopa,

16 ruin and misery mark their ways,

16 pabapinda matongo ne buyendasi,

17 and the way of peace they do not know.”

17 zila ye mbakiso abatoiziba.

18 “There is no fear of God before their eyes.”

18 Akuna hla Ndzimu mubali.”

19 Now we know that whatever the law says, it says to those who are under the law, so that every mouth may be silenced and the whole world held accountable to God.

19 Ngwenu toziba kuti tjimwe ne tjimwe nlayo tjaunoleba, unotjileba kuna ibabo bapasi kwe nlayo, kuti milomo yose inyaladziwe ne hango yose ibe ne kuzwidabilila ku Ndzimu,

20 Therefore no one will be declared righteous in his sight by observing the law; rather, through the law we become conscious of sin.

20 ngobe akuna nhu ungalulwamisiwa nohinga tjinohakwa ne nlayo, ne kuti luzibo gwe tjibi gohha ne nlayo.

Zila ye Ndzimu ye lulwamisa banhu

21 But now a righteousness from God, apart from law, has been made known, to which the Law and the Prophets testify.

21 Koga ngwenu zila ye Ndzimu ye lulwamisa banhu yakazumbunugwa kuhhe kwe nlayo, nenguba nlayo ne balebesambeli bepa butendeki ne kwayo.

22 This righteousness from God comes through faith in Jesus Christ to all who believe. There is no difference,

22 Ndzimu unolulwamisa banhu ne galamoyo kwabo muna Jesu Khirisiti. Ngoti akuna halaulo,

23 for all have sinned and fall short of the glory of God,

23 se banhu bose bakatjinya bakathayela gudzo le Ndzimu.

24 and are justified freely by his grace through the redemption that came by Christ Jesus.

24 Koga banolulwamisiwa ne ngoni dze Ndzimu dzili tjipo ne kudzutunugwa kumuna Khirisiti Jesu,

ENGLISH

25 God presented him as a sacrifice of atonement, through faith in his blood. He did this to demonstrate his justice, because in his forbearance he had left the sins committed beforehand unpunished--

26 he did it to demonstrate his justice at the present time, so as to be just and the one who justifies those who have faith in Jesus.

TJIKALANGA

25–26 Ndzimu wakadusa Nkololo wawo ili tjibhayilo kuti ne lopa lile tiamutjigwe ne kugalamoyo. Ikoku Ndzimu wakabe ulakidza kuti mu misi yakapinda wakabe ne moyo nlefu ukasibe ne hanya ne zwibi zwe banhu, koga ngwenu una hanya nazo kuti ndizo alakidze ndulamo yawo. Ikoku ukuthama ngoamutjila bathu bose bana kugalamoyo muna Jesu.

---

27 Where, then, is boasting? It is excluded. On what principle? On that of observing the law? No, but on that of faith.

28 For we maintain that a man is justified by faith apart from observing the law.

29 Is God the God of Jews only? Is he not the God of Gentiles too? Yes, of Gentiles too,

30 since there is only one God, who will justify the circumcised by faith and the uncircumcised through that same faith.

31 Do we, then, nullify the law by this faith? Not at all! Rather, we uphold the law.

27 Tingazwikudza neni ngono? Akuna. Ini tisingazwikudze? Apa tingazwikudza ne mihingo kene? Aa, ne kugalamoyo koga.

28 Topedza titi, nhu unolulwamisiwa ne kugalamoyo, kusi ne londolodza nlayo.

29 Apa Ndzimu nde we Bajuta koga kene? Apa ate uli Ndzimu we Bezwitjababo kene? Ee, nde we Bezwitjababo.

30 Se Ndzimu uli nng'ompela unolulwamisa bakathumbigwa ne kugalamoyo kwabo ne basakathumbigwa ne kugalamoyo kwabobo.

31 Apa ikoku kobva kuti ne kugalamoyo ikoku tolaha nlayo kene? Ndobva! Tosimisa nlayo.

Romans 4 Baroma 4

Tjilakidzo nekwa Abhurahama

1 What then shall we say that Abraham, our forefather, discovered in this matter?

2 If, in fact, Abraham was justified by works, he had something to boast about--but not before God.

3 What does the Scripture say? “Abraham believed God, and it was credited to him as righteousness.”

4 Now when a man works, his wages are not credited to him as a gift, but as an obligation.

5 However, to the man who does not work but trusts God who justifies the wicked, his faith is credited as righteousness.

6 David says the same thing when he speaks of the blessedness of the man to whom God credits righteousness apart from works:

7 “Blessed are they whose transgressions are forgiven, whose sins are covered.

8 Blessed is the man whose sin the Lord will never count against him.”

9 Is this blessedness only for the circumcised, or also for the uncircumcised? We have been saying that Abraham’s faith was credited to him as righteousness.

10 Under what circumstances was it credited? Was it after he was circumcised, or before? It was not after, but before!

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness that he had by faith while he was still uncircumcised. So then, he is the father of all who believe but have not been circumcised, in order that righteousness might be credited to them.

1 Tingatini ngono nekwa batategulu bedu, Abhurahama?

2 Ngobe ha Abhurahama akalulwamisiwa ne mihingo, ungabe ana tjimwe tjaangazwikudza nditjo, koga kusi mbeli kwe Ndzimu.

3 Whalo dzikatini? “Abhurahama wakagalamoyo Ndzimu, ngono galamoyo kukwe kukatogwa ili ndulamo.”

4 Kuna iye unohinga, ndipo iye aitotogwa ili tjipo, koga inotogwa ili fanilo.

5 Kuna iye usingahinge koga egalabgwe Ndzimu, kuti ndiwo unolulwamisa babi, galamoyo kukwe kotogwa ili ndulamo.

6 Ndizo Dafite naiye bo unoleba nekwe wanisiwa mhahhambuya kwe nhu unoyi wakawanisiwa mhahhambuya ne Ndzimu kuhhe kwe mihingo eti,

7 “Banamhahhambuya ibabo bakazwiibhatigwa matjinyo abo,
nebana zwibi zwakabuhikiwa.

8 Kwakawanisiwa mhahhambuya nhu He waasingobalila zwibi zwizwe.”

9 Apa iko mhahhambuya iyeyi ndeye bakathumbigwa koga, kene ndeye basakathumbigwabo? Se tati, “Galamoyo kwa Abhurahama kwakatogwa ili ndulamo.”

10 Kwakahingikala tjini kuti kutogwe ne zila iyeyo? Wakabe atjithumbigwa kene asanhu kathumbigwa? Kwakahingikala asanhu kathumbigwa.

11 Wakaamutjila thumbigwa kuli lutjwayo gwe ndulamo yaakabe nayo ne kugalamoyo kukwe asanhu kathumbigwa. Ili kunthama tate ba bose bakagalamoyo basakathumbigwa ngono kukatogwa ili ndulamo kubali.

12 And he is also the father of the circumcised who not only are circumcised but who also walk in the footsteps of the faith that our father Abraham had before he was circumcised.

12 Sa ikoko ndi tatebo be bakathumbigwa, kusi kuti whuthumbigwa koga, kuli kuti banogalamoyo mu Ndzimu sa Abhurahama tate bedu, basathu bakathumbigwa.

Ndzimu unogadzabgwe banogalamoyo muunli

13 It was not through law that Abraham and his offspring received the promise that he would be heir of the world, but through the righteousness that comes by faith.

13 Gadziwabgwe kwa Abhurahama ne bana babe kuti bapfuwe hango, akuzohha ngobe Abhurahama akabe elondolodza nlayo, koga kwakahha ne ndulamo yaakawana ne galamoyo.

14 For if those who live by law are heirs, faith has no value and the promise is worthless,

14 Ha kuli kuti balondolodzi be nlayo ndibo banowobe bagalinhaka, kowobe kubva kuti galamoyo akutobva tjimwe kakale gadziwabgwe akuna n'hingo.

15 because law brings wrath. And where there is no law there is no transgression.

15 Ne kuti nlayo unohhisa buhongola gwe Ndzimu, koga pasina nlayo akuna tjibi.

16 Therefore, the promise comes by faith, so that it may be by grace and may be guaranteed to all Abraham's offspring-- not only to those who are of the law but also to those who are of the faith of Abraham. He is the father of us all.

16 Ndizo gadziwabgwe kwakateyiwa pehhugwi kwe galamoyo kuti bose bana ba Abhurahama babe ne gobe mu gadziwabgwe kumu ngoni dze Ndzimu, kusi ibabo banolondolodza nlayo boga, koga na ibabo banogalamoyo sa Abhurahama. Abhurahama ndi tate bedu tose.

17 As it is written: "I have made you a father of many nations." He is our father in the sight of God, in whom he believed--the God who gives life to the dead and calls things that are not as though they were.

17 Sekwa kwakakwagwa kuyi, "Ndakakuthama tate be zwitjaba zwi njinji." Mbeli kwe Ndzimu iwo wakaagalamoyo, iwo unopa bafi butjilo, unoti ukathama zwinhu zwisakatongobe yapo zwikabe yapo.

18 Against all hope, Abraham in hope believed and so became the father of many nations, just as it had been said to him, "So shall your offspring be."

18 Mu kugalabgwe, Abhurahama wakagalabgwe nenguba kwakabe kusingagalikebgwe, ndizo kabe "tate be zwitjaba zwinjinji" sekwa akabe abviwa, kuyi "Bana babo banowobe banjinji sa ikoku."

19 Without weakening in his faith, he faced the fact that his body was as good as dead--since he was about a hundred years old--and that Sarah's womb was also dead.

19 Aazonyala meya mu kugalamoyo kukwe ha ekumbula mbili uwe, iwo wakabe ungafanidzanyiwa ne wakafa ne kuti wakabe ana makole angabhata zana, kene ekumbula kusawana bana kwa Sara.

20 Yet he did not waver through unbelief regarding the promise of God, but was strengthened in his faith and gave glory to God,

20 Aazodudumwa kene kuli sagalabgwe kugadzabgwe kwe Ndzimu, koga wakasima mu kugalamoyo, ekudza Ndzimu,

21 being fully persuaded that God had power to do what he had promised.

21 egalamoyo ne buhhalo kuti Ndzimu unotubula hinga tjawakagadzabgwe.

22 This is why “it was credited to him as
righteousness.”

23 The words “it was credited to him” were written not
for him alone,

24 but also for us, to whom God will credit
righteousness--for us who believe in him who raised
Jesus our Lord from the dead.

25 He was delivered over to death for our sins and was
raised to life for our justification.

22 Ndizo wali ne kugalamoyo kukwe, “Ndzimu
wakanlulwamisa.”

23 Matama anoti, “galamoyo kwakatogwa ili
ndulamo,” aazokwaligwa iye ega.

24 Akakwaligwa naswibo. Iswi tinogalamoyo
galamoyo kwedu kotogwa ili ndulamo muunli iwo
wakamusa Jesu He wedu mu bafi.

25 Iye wakabulayigwa zwibi zwedu kamusigwa
ndulamo yedu.

Romans 5 Baroma 5

Kunyalala ne hanha

1 Therefore, since we have been justified through faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ,

1 Ndizo se takalulwamisiwa ne kugalamoyo tina kunyalala ne Ndzimu ndi Jesu Khirisiti, He wedu.

2 through whom we have gained access by faith into this grace in which we now stand. And we rejoice in the hope of the glory of God.

2 Nekukwe takawana zila ye ngina mu ngoni dze Ndzimu, dzatili mudzili, ngono ne kugalamoyo tohanha ne kugalabgwe kuti towobe ne gobe mu gudzo le Ndzimu!

3 Not only so, but we also rejoice in our sufferings, because we know that suffering produces perseverance;

3 Tjikulu tohanha mu kudziyila kwedu, ngobe toziba kuti dziyila kohhisa kusimidzila.

4 perseverance, character; and character, hope.

4 Simidzila kohhisa mbumbiko yakasima inohhisa kugalabgwe.

5 And hope does not disappoint us, because God has poured out his love into our hearts by the Holy Spirit, whom he has given us.

5 Ngono galabgwe akutotibhatisa honi ngoti ludo gwe Ndzimu gwakadigwa mu mimoyo yedu ne Meya yakayengemala iyo yatakapiwa.

6 You see, at just the right time, when we were still powerless, Christ died for the ungodly.

6 Takati tisina sekwa tingazwibhatsha, Khirisiti kafila babi ne lubaka gwaka-lingisana.

7 Very rarely will anyone die for a righteous man, though for a good man someone might possibly dare to die.

7 Kwakasima kuti nhu afile nlulwami, nenguba pamwe kungatikala kuti mmwe afile nhu una n’hhahho.

8 But God demonstrates his own love for us in this: While we were still sinners, Christ died for us.

8 Koga Ndzimu unolakidza ludo gwawo mutili ne kuti takati titji batjinyi Khirisiti katifila!

9 Since we have now been justified by his blood, how much more shall we be saved from God’s wrath through him!

9 Ndizo se ngwenu takalulwamisiwa ne malopa a Jesu, kukulu kwazo towotjidziwa mu buhongola gwe Ndzimu!

10 For if, when we were God’s enemies, we were reconciled to him through the death of his Son, how much more, having been reconciled, shall we be saved through his life!

10 Ha kuli kuti takati tili zwita zwe Ndzimu, tikagadzanyiwa ne Ndzimu ne lufu gwe Nkololo wawo, tjidziwa kwedu ndiye kukulu.

11 Not only is this so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received reconciliation.

11 Kusi ikoko koga, iswi tohanha mu Ndzimu ndi He Jesu Khirisiti, iye wakati-gadzanya ne Ndzimu.

Adamu na Khirisiti

12 Therefore, just as sin entered the world through one man, and death through sin, and in this way death came to all men, because all sinned--

13 for before the law was given, sin was in the world. But sin is not taken into account when there is no law.

14 Nevertheless, death reigned from the time of Adam to the time of Moses, even over those who did not sin by breaking a command, as did Adam, who was a pattern of the one to come.

15 But the gift is not like the trespass. For if the many died by the trespass of the one man, how much more did God’s grace and the gift that came by the grace of the one man, Jesus Christ, overflow to the many!

16 Again, the gift of God is not like the result of the one man’s sin: The judgment followed one sin and brought condemnation, but the gift followed many trespasses and brought justification.

17 For if, by the trespass of the one man, death reigned through that one man, how much more will those who receive God’s abundant provision of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one man, Jesus Christ.

18 Consequently, just as the result of one trespass was condemnation for all men, so also the result of one act of righteousness was justification that brings life for all men.

19 For just as through the disobedience of the one man the many were made sinners, so also through the obedience of the one man the many will be made righteous.

20 The law was added so that the trespass might increase. But where sin increased, grace increased all the more,

21 so that, just as sin reigned in death, so also grace might reign through righteousness to bring eternal life through Jesus Christ our Lord.

12 Ndizoke, se tjibi tjakahha mu hango ne nhu nng'ompela, lufu gukahhisiwa ne tjibi, lufu gwakaandama ne banhu, ngobe bose bakathama tjibi.

13 Tjibi tjakabe yapo mu hango nlayo usanhu ukabigwa, koga pasina nlayo tjibi atjitobagwa.

14 Koga lufu gwakabusa kubva mu nsi wa Adamu kunoti muna wa Mushe ne muna ibabo bakabe basatjinya sa Adamu, iye wakabe ali tjifano tje wakabe ewohha, iye Jesu.

15 Koga tjipo tje Ndzimu atjitonga tjibi. Ha banhu banjinji bakafa ne tjibi tje nhu nng'ompela. Ngoni dze Ndzimu iwulu seni dzinodelukila banji dzinohha ne nhu nng'ompela Jesu Khirisiti.

16 Tjipo tjoleyana ne tjibi tje nhu iwoyo nng'ompela: Ngobe sumikilisiwa kwakahha ne jinyo ling'ompela, kwakazwala kubong'wa nlandu, koga tjipo tjinohha hule kwe matjinyo manji, tjohhisa kuhayiwa nlandu.

17 Ha nekwe jinyo le nhu nng'ompela lufu gwakabusa ne nhu iwoyo, ibabo banoamutjila ngoni dzakawanda ne tjipo tje ndulamo, banowobusa kukulu seni mu butjilo ne nhu nng'ompela iye Jesu Khirisiti.

18 Ngono se jinyo le nhu nng'ompela lakahhisa kubong'wa nlandu kwe banhu bose, kwakajalobo n’hingo we ndulamo we nhu nng'ompela wakahhisila banhu bose kusabong'wa nlandu nenge kubapa bose butjilo.

19 Ngobe se banhu banji bakabe batjinyi ne kusawha kwe nhu nng'ompela, sa ikokobo, ne kuwha kwe nhu nng'ompela, banhu bose banowolulwamisiwa.

20 Nlayo wakahha kuwandisa jinyo, koga tjibi patja kawanda, ngoni dze Ndzimu dzakawanda kupinda.

21 Ndizo se tjibi tjakabusa mu lufu, ngoni dze Ndzimu dzobusa ne ndulamo dzititungamilila ku butjilo gusingapele ndi Jesu Khirisiti He wedu.

Romans 6 Baroma 6

Takafa ku tjibi koga totjila kuna Khirisiti

1 What shall we say, then? Shall we go on sinning so that grace may increase?

2 By no means! We died to sin; how can we live in it any longer?

3 Or don’t you know that all of us who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

4 We were therefore buried with him through baptism into death in order that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too may live a new life.

5 If we have been united with him like this in his death, we will certainly also be united with him in his resurrection.

6 For we know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be done away with, that we should no longer be slaves to sin--

7 because anyone who has died has been freed from sin.

8 Now if we died with Christ, we believe that we will also live with him.

9 For we know that since Christ was raised from the dead, he cannot die again; death no longer has mastery over him.

10 The death he died, he died to sin once for all; but the life he lives, he lives to God.

11 In the same way, count yourselves dead to sin but alive to God in Christ Jesus.

12 Therefore do not let sin reign in your mortal body so that you obey its evil desires.

1 Towotini ngono? Tiyendilembeli mu tjibi, kuti ndizo ngoni dze Ndzimu dziwande kene?

2 Ndobva! Tingati iswi takafa ku tjibi, tikayendilambeli mutjili tjini wali?

3 Apa amutoziba kuti iswi tose bakabvubikiwa muna Khirisiti Jesu, takabvubikiwa mu lufu gugwe kene?

4 Ne bvubikiwa kwedu, takabiganyiwa naye ne fa naye mu bvubiko. Ndizo se Khirisiti akamusiwa mu lufu ne gudzo la Tate, sa ikoko naswibo titjile butjilo gutshwa.

5 Ha kuli kuti takabhatshanyiwa naye mu lufu gunonga gugwe, towobhatshanyiwa naye mu muka kunonga kukwe.

6 Toziba kuti mbumbiko yedu yantolo yakabambugwa na Khirisiti, kuti mbumbiko mbi ilobesiwe, ndizo tisitongobe titji balanda be tjibi,

7 ngobe iye wakafa, wakasunungugwa mu tjibi.

8 Koga ha takafa na Khirisiti, togalamoyo kuti towotjilabo naye,

9 ngobe toziba kuti Khirisiti wakamusiwa mu bafi, ngono aangatjafe kakale, lufu agutjina simba muunli.

10 Lufu gwaakafa, wakafa ku tjibi kang'ompela. Koga butjilo gwaanotjila unotjilila Ndzimu.

11 Ndizo namwibo makafanila kuzwitola muli bakafa ku tjibi, koga motjila ku Ndzimu muna Khirisiti Jesu.

12 Musitjaletjedzele tjibi tjikalaula mibili yenyu inofa tjimuthama kuti muwhilile njemulo dzatjo.

13 Do not offer the parts of your body to sin, as instruments of wickedness, but rather offer yourselves to God, as those who have been brought from death to life; and offer the parts of your body to him as instruments of righteousness.

13 Musitongo pa ndungululo dze mibili yenyu tjibi, se zwihingisiwa zwe bubi, koga muzwipe Ndzimu se banhu bakamusiwa mu lufu bakayisiwa mu butjilo ne ndungululo dzenyu mudziyise ku Ndzimu, dzili zwihingisiwa zwinohinga zwe ndulamo.

14 For sin shall not be your master, because you are not under law, but under grace.

14 Ngoti tjibi atjitjowobe ne simba mumuli, se musitjipasi kwe nlayo koga mabe pasi kwe ngoni.

Balanda be ndulamo

15 What then? Shall we sin because we are not under law but under grace? By no means!

15 Ngonoke? Apa titjinye, ngobe tisi pasi kwe nlayo koga tili pasi kwe ngoni kene? Ndobva!

16 Don’t you know that when you offer yourselves to someone to obey him as slaves, you are slaves to the one whom you obey--whether you are slaves to sin, which leads to death, or to obedience, which leads to righteousness?

16 Apa amutoziba kuti ha muzwipa ku mmwe se balanda mun’wha, mu balanda be wamunowha, kene be tjibi tjinoyisa ku lufu, kene be wha kunoyisa ku ndulamo?

17 But thanks be to God that, though you used to be slaves to sin, you wholeheartedly obeyed the form of teaching to which you were entrusted.

17 Koga ngakubokwe Ndzimu, kuti imwi makatongobe muli balanda be tjibi, mowotjiwha ne mimoyo yenyu yose zwidiyo zwamakapiwa.

18 You have been set free from sin and have become slaves to righteousness.

18 Ngono semakatji-sunungugwa mu tjibi matjibe balanda be ndulamo.

19 I put this in human terms because you are weak in your natural selves. Just as you used to offer the parts of your body in slavery to impurity and to ever-increasing wickedness, so now offer them in slavery to righteousness leading to holiness.

19 Ndoleba noleba kwe banhu, ngobe mbumbiko yenyu inasatubula kuwhisisa. Koga sekwa makabe mupa ndungululo dze mibili yenyu mu kutemapala ne mu bubi gusibuhoma, ngwenu ipani ndungululo dze mibili yenyu ndulamo ndizo muyengemadziwe.

20 When you were slaves to sin, you were free from the control of righteousness.

20 Makati muli balanda be tjibi, makabe makasununguka mu ndulamo.

21 What benefit did you reap at that time from the things you are now ashamed of? Those things result in death!

21 Koga ngwenu makabuyigwa neni mu kuhinga zwinhu zwamunobhatigwa ne shoni kene? Bhelelo le zwinhu izwezo lufu!

22 But now that you have been set free from sin and have become slaves to God, the benefit you reap leads to holiness, and the result is eternal life.

22 Koga ngwenu se matjisunungugwa mu tjibi, ngono matjibe balanda be Ndzimu, mbhayilo wamunowana buyengemali, ne bhelelo lago butjilo gusingapele.

23 For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

23 Ngobe mbhayilo we tjibi lufu, koga tjipo tje Ndzimu butjilo gusingapele mu na Khirisiti Jesu He wedu.

Romans 7 Baroma 7

Tjilakidzo tje ndobolo

1 Do you not know, brothers--for I am speaking to men who know the law--that the law has authority over a man only as long as he lives?

1 Apa amutoziba kene makamu kuti nlayo unolaula nhu ha atjatjila koga? Ndolebeleka ne banhu banoziba nlayo.

2 For example, by law a married woman is bound to her husband as long as he is alive, but if her husband dies, she is released from the law of marriage.

2 Kongasawoku, nkadzi wakalobogwa wakasungwa ne nlayo ku nlume uwe ha nlume atjatjila, koga ha nlume uwe atjifa nkadzi wasununguka mu nlayo we ndobolo.

3 So then, if she marries another man while her husband is still alive, she is called an adulteress. But if her husband dies, she is released from that law and is not an adulteress, even though she marries another man.

3 Ndizo ha elobogwa ne mmwe nlume koga nlume uwe atjatjila, unowodang'wa mhombgwekadzi. Koga ha nlume uwe afa, wasununguka mu nlayo iwoyu, ndizo ha elobogwa ne mmwe ate ali mhombgwekadzi.

4 So, my brothers, you also died to the law through the body of Christ, that you might belong to another, to him who was raised from the dead, in order that we might bear fruit to God.

4 Saikoko makamu angu makafa ku nlayo, ndi Khirisiti, kuti ndizo ngwenu mube be upoga ba iye wakamusiwa mu bafi, kuti ndizo mube ne zwizwalo mu Ndzimu.

5 For when we were controlled by the sinful nature, the sinful passions aroused by the law were at work in our bodies, so that we bore fruit for death.

5 Takati titjatjilila tjinyama njemulo dzedu mbi dzinosasayidzigwa ne nlayo dzakabe dzihinga mu mibili yedu, dzakasima kuti dzizwale mitjelo ye lufu.

6 But now, by dying to what once bound us, we have been released from the law so that we serve in the new way of the Spirit, and not in the old way of the written code.

6 Koga ngwenu takasunungugwa mu nlayo, ngoti takafa kuna itjo tjakatongobe tjakatisunga. Ndizo atitohinga tili pasi kwe nlayo nkulukugwi wakabe wakakwagwa, timu butjilo gutshwa gwe Meya.

Nlayo ne tjibi

7 What shall we say, then? Is the law sin? Certainly not! Indeed I would not have known what sin was except through the law. For I would not have known what coveting really was if the law had not said, “Do not covet.”

7 Towotini ngono? Towoti nlayo tjibi kene? Ndobva! Koga ha nlayo wakabe usipo ndobe ndisakaziba tjibi. Ha nlayo wakabe usati, “Usitjibe” ndobe ndisakaziba kuti tjiba ini.

8 But sin, seizing the opportunity afforded by the commandment, produced in me every kind of covetous desire. For apart from law, sin is dead.

8 Koga nekwe nlayo tjibi tjakawana tjibaka tje thama zila dzose dze tjiba mundili. Kuhhe kwe nlayo tjibi tjakafa.

9 Once I was alive apart from law; but when the commandment came, sin sprang to life and I died.

9 Ndakatongobe ndili mpenyu kuhhe kwe nlayo, koga nlayo wakati uhha, tjibi tjikamuka, ngono afa.

10 I found that the very commandment that was intended to bring life actually brought death.

11 For sin, seizing the opportunity afforded by the commandment, deceived me, and through the commandment put me to death.

12 So then, the law is holy, and the commandment is holy, righteous and good.

13 Did that which is good, then, become death to me? By no means! But in order that sin might be recognized as sin, it produced death in me through what was good, so that through the commandment sin might become utterly sinful.

10 Ngono nlayo iwo wakabe wakafanila hhisa butjilo, ku ndili wakahhisa lufu.

11 Ngobe tjibi ngowana tjibaka tjakatubula mu nlayo tjikanditjebela, ne kwawo tjikandibulaya.

12 Ndizo nlayo wakayengemala ne ndayo yakayengemala kakale yakalulwama imbuya.

13 Apa ikoku kobva kuti tjakalulwama tjakandihhisila lufu kene? Ndobva! Tjibi nditjo tjakahhisa lufu ngohingisa tjakalulwama, kuti ndizo tjibi tjiboneke kuti tjibi. Ngono ndizo ne nlayo tjibi tjolakidziwa tjakayipa kupindisa.

Ngwa imu nhu

14 We know that the law is spiritual; but I am unspiritual, sold as a slave to sin.

15 I do not understand what I do. For what I want to do I do not do, but what I hate I do.

16 And if I do what I do not want to do, I agree that the law is good.

17 As it is, it is no longer I myself who do it, but it is sin living in me.

18 I know that nothing good lives in me, that is, in my sinful nature. For I have the desire to do what is good, but I cannot carry it out.

19 For what I do is not the good I want to do; no, the evil I do not want to do--this I keep on doing.

20 Now if I do what I do not want to do, it is no longer I who do it, but it is sin living in me that does it.

21 So I find this law at work: When I want to do good, evil is right there with me.

22 For in my inner being I delight in God's law;

14 Toziba kuti nlayo u tjimeya, koga imi ndi tjinyama, ndakatengesiwa kube nlanda we tjibi.

15 Anditowhisisa mihingo yangu, ngobe anditohinga tjandinoda koga ndohinga itjo tjandisingahake.

16 Ndizo ha ndihinga tjandisingahake ndobvuma kuti nlayo wakalulwama.

17 Ndizo akutji imi ndinotjithama koga i tjibi tjigele mundili.

18 Ngobe ndoziba kuti akuna tjakalulwama tjinogala mundili, ndobva kuti mu mbumbiko yangu ye tjinyama. Ndingayemula hinga tjakalulwama koga asitubule kutjihinga;

19 ngobe tjandinohinga ate tjakanaka tjandinohaka hinga, koga, mbipo yandisingahake hinga ndiyo yandinohinga.

20 Koga ngwenu andihinga tjandisingahake hinga, akutji imi ndinotjihinga koga tjibi tjinogala mundili.

21 Ndizo ndotjiwana kwabe nlayo kuti ha ndihaka hinga tjakalulwama, mbipo ipedlo nami.

22 Ngobe mukati kwangu ndohanhila nlayo we Ndzimu,

23 but I see another law at work in the members of my
body, waging war against the law of my mind and
making me a prisoner of the law of sin at work within
my members.

24 What a wretched man I am! Who will rescue me
from this body of death?

25 Thanks be to God--through Jesus Christ our Lord!
So then, I myself in my mind am a slave to God’s law,
but in the sinful nature a slave to the law of sin.

23 koga ndobona nlayo upoga uhinga mu ndungululo
dze mbili wangu, ugwa ne nlayo we nkumbulo wangu,
ngono undithama nsungwa we nlayo we tjibi unogala
mu ndungululo dze mbili wangu.

24 Ndodziyila seni! Apa ndiani unowondiangulila mu
mbili iwoyu we lufu kene?

25 Ngakubokiwe Ndzimu, iwo unohinga ikoku ndi He
wedu Jesu Khirisiti! Ndizo ngwenu imi ne kwangu mu
nkumbulo wangu ndolondolodza nlayo we Ndzimu,
koga mu tjinyama ndolondolodza nlayo we tjibi.

Romans 8 Baroma 8

Butjilo mu Tjimeya

1 Therefore, there is now no condemnation for those who are in Christ Jesus,

2 because through Christ Jesus the law of the Spirit of life set me free from the law of sin and death.

3 For what the law was powerless to do in that it was weakened by the sinful nature, God did by sending his own Son in the likeness of sinful man to be a sin offering. And so he condemned sin in sinful man,

4 in order that the righteous requirements of the law might be fully met in us, who do not live according to the sinful nature but according to the Spirit.

5 Those who live according to the sinful nature have their minds set on what that nature desires; but those who live in accordance with the Spirit have their minds set on what the Spirit desires.

6 The mind of sinful man is death, but the mind controlled by the Spirit is life and peace;

7 the sinful mind is hostile to God. It does not submit to God’s law, nor can it do so.

8 Those controlled by the sinful nature cannot please God.

9 You, however, are controlled not by the sinful nature but by the Spirit, if the Spirit of God lives in you. And if anyone does not have the Spirit of Christ, he does not belong to Christ.

10 But if Christ is in you, your body is dead because of sin, yet your spirit is alive because of righteousness.

1 Ndizo ngwenu akutjina unowobong'wa nlandu muna ibabo banotjilila muna Khirisiti Jesu,

2 ngobe nlayo we Meya ye butjilo muna Khirisiti Jesu wakandisunungula mu nlayo we tjibi ne lufu.

3 Ngoti Ndzimu wakathama tjakakona nlayo wakabe walelusiwa ne mbumbiko mbi ye tjinyama, ngotumila Nkololo wawo ehha ali mu mbumbiko mbi ye nhu ali tjibhayilo tjinodusa tjibi.

4 Ndzimu wakathama ikoku, kuti ndizo ndulamo inohakwa ne nlayo ihinge mutili, iswi banotjila kuyendidzana ne Meya, kusi kuyendidzana ne tjinyama.

5 Ibabo banotjila tjinyama, mikumbulo yabo imu tjinyama, koga ibabo banotjilila mu Meya, mikumbulo yabo imu zwinhu zwe Meya.

6 Tjilila mu mikumbulo ye zwe tjinyama kohhisa lufu, tjilila mu mikumbulo ye zwe Meya kohhisa butjilo ne kunyalala.

7 Ne kuti nkumbulo we tjinyama tjita ku Ndzimu, autowhilila nlayo we Ndzimu, ngobe lebeswa usingatubule.

8 Ibabo bamu tjinyama abangahanhise Ndzimu.

9 Koga imwi amute muli mu tjinyama, mumu Tjimeya ha kuli kuti ne lebeswa Meya ye Ndzimu igele mumuli. Iye usina Meya ya Khirisiti ate ali nhu wa Khirisiti.

10 Koga ha Khirisiti ali mumuli, nenguba mibili yenyu yakabulawa ne tjibi, meya yenyu inotjila nekwe ndulamo.

11 And if the Spirit of him who raised Jesus from the dead is living in you, he who raised Christ from the dead will also give life to your mortal bodies through his Spirit, who lives in you.

12 Therefore, brothers, we have an obligation--but it is not to the sinful nature, to live according to it.

13 For if you live according to the sinful nature, you will die; but if by the Spirit you put to death the misdeeds of the body, you will live,

14 because those who are led by the Spirit of God are sons of God.

15 For you did not receive a spirit that makes you a slave again to fear, but you received the Spirit of sonship. And by him we cry, “Abba, Father.”

16 The Spirit himself testifies with our spirit that we are God’s children.

17 Now if we are children, then we are heirs--heirs of God and co-heirs with Christ, if indeed we share in his sufferings in order that we may also share in his glory.

11 Ha Meya ya iye wakamusa Jesu mu bafi igala mumuli, iye wakamusa Khirisiti Jesu mu bafi unowopabo mibili yenyu bupenyu, ne Meya iye inogala mumuli.

12 Ndizo wali makamu akutotikombeledza kulaugwa ne tjinyama kene kuli tjila tjinyama,

13 ngobe ha mutjila kunoyendidzana ne tjinyama, mowofa. Koga ha mubulaya mihingo isakalulwama ye mbili ne Meya, mowotjila.

14 Ngobe bose bakatungamigwa ne Meya ye Ndzimu, bana be Ndzimu.

15 Ngobe amuzoamutjila meya ye bulanda kumubgwiliza mu luhlo, koga makaamutjila Meya inomuthama bana be Ndzimu, yatinoti ndiyo tikalila titi “Abha, Tate.”

16 Meya ne kwayo inopa butendeki ne meya yedubo inopa butendeki kuti ti bana be Ndzimu.

17 Ha tili bana bawo, tibagalinhaka be bushe gwe Ndzimu, ti bagalinhaka be Ndzimu tose na Khirisiti; ha kuli kuti todziyila naye, kuti ndizo tikudziwe naye.

Tjedza tje Ndzimu tjawobe tjedu

18 I consider that our present sufferings are not worth comparing with the glory that will be revealed in us.

19 The creation waits in eager expectation for the sons of God to be revealed.

20 For the creation was subjected to frustration, not by its own choice, but by the will of the one who subjected it, in hope

21 that the creation itself will be liberated from its bondage to decay and brought into the glorious freedom of the children of God.

22 We know that the whole creation has been groaning as in the pains of childbirth right up to the present time.

18 Ndobona kuti dziyila kwe misi ino akuzolizana fanidzanyiwa ne gudzo latinowozumbunuligwa.

19 Nekuti lubumbo gwakalindila ne kuhuba kukulu zumbunugwa kwe bana be Ndzimu.

20 Ngobe lubumbo gwakalahisiwa mazwimisilo ago, kusi ne kuda kwago, koga kuli ne kuda kwa iye wakagulahisa ne kugalabgwe kuti gowosunungugwa.

21 Lubumbo ne kwago gowosunungugwa mu busungwa gwago gwe kubola, gukahhisiwa mu gudzo le kusununguka kwe bana be Ndzimu.

22 Toziba kuti lubumbo gose gwagala guli mubuyendasi ngothumbgwa kuswikila ngwenu.

23 Not only so, but we ourselves, who have the firstfruits of the Spirit, groan inwardly as we wait eagerly for our adoption as sons, the redemption of our bodies.

24 For in this hope we were saved. But hope that is seen is no hope at all. Who hopes for what he already has?

25 But if we hope for what we do not yet have, we wait for it patiently.

26 In the same way, the Spirit helps us in our weakness. We do not know what we ought to pray for, but the Spirit himself intercedes for us with groans that words cannot express.

27 And he who searches our hearts knows the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints in accordance with God’s will.

28 And we know that in all things God works for the good of those who love him, who have been called according to his purpose.

29 For those God foreknew he also predestined to be conformed to the likeness of his Son, that he might be the firstborn among many brothers.

30 And those he predestined, he also called; those he called, he also justified; those he justified, he also glorified.

23 Ngono ate lubumbo goga gumubuyendasi, naswibo iswi tina mitjelo ye kutanga ye Meya timubuyendasibo tje mukati setakalindila kuti tithamiwe bana, ne kudzutunugwa kwe mibili yedu.

24 Ngobe mukugalabgwe ikoku takatjidziwa. Koga galabgwe muna tjinoboneka ate galabgwe. Ndiani ungagalabgwe tjaanobona kene?

25 Koga ha tigalabgwe tjatisingabone, totjilindila ne moyo nlefu.

26 Saikokobo Meya inotibhatsha, mu kusasima kwedu, ngobe atitoziba tembezela sekwa takafanila; koga Meya ne kwayo inotilebelekela ne gomela kusingake kukatjenesiwa ne matama.

27 Ngono Ndzimu iwo unohakisisa mimoyo ye banhu, unoziba nkumbulo we Meya, ngobe Meya inolebelekela bayengamali kuyendidzana ne da kwe Ndzimu.

28 Toziba kuti mu zwinhu zose Ndzimu unoshingila bubuya ibabo banouda, ibabo bakadang'wa kuyendidzana ne ndongoloso yawo.

29 Ibabo Ndzimu bawakaziba kale wakababigila ntomebo kuti bahandugwe bafanane ne Nkololo wawo, kuti abe mbano pakati kwe thobeledzani njinji.

30 Ngono ibabo Ndzimu bawakabigila ntome, wakabadana, ibabo bakadang'wa wakabalulwamisa, ngono ibabo bawakalulwamisa wakabakudza.

Jesu unotilakidza kuti Ndzimu unotida kungapani

31 What, then, shall we say in response to this? If God is for us, who can be against us?

32 He who did not spare his own Son, but gave him up for us all--how will he not also, along with him, graciously give us all things?

33 Who will bring any charge against those whom God has chosen? It is God who justifies.

34 Who is he that condemns? Christ Jesus, who died--more than that, who was raised to life--is at the right hand of God and is also interceding for us.

31 Towotini ngono nekwa ikoku? Ha Ndzimu uli mile naswi, ndiani unganyanyayidzana naswi?

32 Apa iwo usakatjiba Nkololo wawo koga wakanthama tjibhayilo ne kwedu tose, apa autowotipa bo zwinhu zose naye kene?

33 Ndiani unowobona bahalugwa be Ndzimu nlandu kene? Ndzimu ndiwo unolulwamisa banhu.

34 Ndiani ngono unowobona nlandu? Apa ndi Khirisiti Jesu, iye wakafa, ee, iye wakamusiwa mu bafi uku luboko gwe ludli gwe Ndzimu unotilebelekela kene?

35 Who shall separate us from the love of Christ? Shall
trouble or hardship or persecution or famine or
nakedness or danger or sword?

36 As it is written: “For your sake we face death all day
long; we are considered as sheep to be slaughtered.”

37 No, in all these things we are more than conquerors
through him who loved us.

38 For I am convinced that neither death nor life,
neither angels nor demons, neither the present nor the
future, nor any powers,

39 neither height nor depth, nor anything else in all
creation, will be able to separate us from the love of
God that is in Christ Jesus our Lord.

35 Ndiani ungatithubukanya ne ludo gwa Khirisiti? Apa
i manikano, kene kuwhazogwadza kukulukulu, kene
kudziyidziwa, kene hhala, kene kuyenda mbudlo, kene
mbatsha, kene thumo linobulaya?

36 Sekwa kwakakwagwa kuyi,
“Ne kwenyu tobulawa hhuba lose,
tobhakhwa se mwhizi dzinonobhayiwa.”

37 Aa, mu zwinhu zose izwezwi topinda bakundi munli
iye wakatida.

38 Ndina malebeswa ekuti akuna tjingatithubukanya ne
ludo gugwe, lufu kene butjilo, batumwa be kudzimu
kene meya mibi kene zwinhu zwiyapo, kene zwinhu
zwinohha, kene masimba e babi,

39 kene pehhugwi, kene pasi akuna tjimwe mu
lubumbo gose tjingatubula kutithubukanya ne ludo
gwe Ndzimu igo gwatinowana ndi Khirisiti Jesu He
wedu.

Romans 9 Baroma 9

Bahalugwa be Ndzimu

1 I speak the truth in Christ--I am not lying, my conscience confirms it in the Holy Spirit--

1 Ndoleba malebeswa muna Khirisiti, anditonyepa. Hana yangu inonditendekela mu Meya yakayengemala,

2 I have great sorrow and unceasing anguish in my heart.

2 kuti ndina buyendasi bukulu ne kuwha zogwadza mu moyo wangu kusingapele.

3 For I could wish that I myself were cursed and cut off from Christ for the sake of my brothers, those of my own race,

3 Ngobe ndoyemula kuti imi ne kwangu ndingabe ndakalongwa bhiso athubukanyiwa na Khirisiti kuyitila makamu angu, ibabo be ludzi gwangu

4 the people of Israel. Theirs is the adoption as sons; theirs the divine glory, the covenants, the receiving of the law, the temple worship and the promises.

4 ibo banhu be Iziraela. Tjabo bakahalugwa kube bana, i gudzo le Ndzimu ne zwibvumano ne piwa nlayo ne kunamata ne kugadziwabgwe.

5 Theirs are the patriarchs, and from them is traced the human ancestry of Christ, who is God over all, forever praised! Amen.

5 Bobatategulu babo ludzi gwa Khirisiti panyama, Ndzimu iwo upehhugwi kwa bose, ngaukudziwe ne kusingapele! Ngakujalo.

6 It is not as though God’s word had failed. For not all who are descended from Israel are Israel.

6 Akutobva kuti dama le Ndzimu lakakong'wa, ngobe ate kuli kuti bose bana be Iziraela, Baiziraela.

7 Nor because they are his descendants are they all Abraham’s children. On the contrary, “It is through Isaac that your offspring will be reckoned.”

7 Kakale akutobva kuti bose bana ba Abhurahama, ngobe bali be ludzi gwa Abhurahama. Koga Ndzimu wakati kuna Abhurahama, “Bana babo banowodang'wa ne zina la Isaki.”

8 In other words, it is not the natural children who are God’s children, but it is the children of the promise who are regarded as Abraham’s offspring.

8 Ne imwe zila kobva kuti bana bakazwagwa nekwe nyama ate ibo bana be Ndzimu, be kugadziwabgwe ndibo bana be Ndzimu bakwako;

9 For this was how the promise was stated: “At the appointed time I will return, and Sarah will have a son.”

9 ngobe gadzabgwe kwakalebgwa sawhoku, “Ne lubaka gwakabigwa ndowobuya ngono Sara unowowana nkololo.”

10 Not only that, but Rebekah’s children had one and the same father, our father Isaac.

10 Kusi ikoko koga, Ribheka wakati awana bana ne nlume nng'ompela, ibo tate bedu Isaki,

11 Yet, before the twins were born or had done anything good or bad--in order that God’s purpose in election might stand:

11 nenguba kwakati basanhu bakazwagwa kakale basanhu bakathama tjimwe tjakanaka kene tjakayipa, kuti ndizo kuhalula kwe Ndzimu kuyendilembeli, kusi ne mihingo, kuli ne kuhalula kwawo,

12 not by works but by him who calls--she was told, “The older will serve the younger.”

12 Ribheka wakabviwa kukayi, “Whola inowohingila ntjetjana.”

13 Just as it is written: “Jacob I loved, but Esau I hated.”

14 What then shall we say? Is God unjust? Not at all!

15 For he says to Moses, “I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion.”

16 It does not, therefore, depend on man’s desire or effort, but on God’s mercy.

17 For the Scripture says to Pharaoh: “I raised you up for this very purpose, that I might display my power in you and that my name might be proclaimed in all the earth.”

18 Therefore God has mercy on whom he wants to have mercy, and he hardens whom he wants to harden.

13 Sekwa kwakakwagwa, kuyi “Jakubo ndakan'da, koga Esau ndakambenga.”

14 Towotini ngono? Apa tingati Ndzimu autosumikilisa ne ndingisanyo kene? Ndobva!

15 Ngobe ukati kuna Mushe,
“Ndowowhila ngoni iye wandinowhila ngoni,
ngono ndowowhila zogwadza iye wandinoda kuwhila zogwadza.”

16 Ndizo akutobva mu kuda kene mu matatabuko e nhu koga kobva mu ngoni dze Ndzimu.

17 Whalo dze Ndzimu dzoti kuna Faro we Egipiti, “Ndakamusila ikoku, kuti ndilakidze simba langu mukuli kakale kuti zina langu lilebgwe mu hango yose.”

18 Ndizo Ndzimu unowhila ngoni iye waunoda kuwhila ngoni, koga unokukutadza moyo iye waunoda kukukutadza.

Ndzimu unolaha kakale unowhila ngoni

19 One of you will say to me: “Then why does God still blame us? For who resists his will?”

20 But who are you, O man, to talk back to God? “Shall what is formed say to him who formed it, ‘Why did you make me like this?’”

21 Does not the potter have the right to make out of the same lump of clay some pottery for noble purposes and some for common use?

22 What if God, choosing to show his wrath and make his power known, bore with great patience the objects of his wrath--prepared for destruction?

23 What if he did this to make the riches of his glory known to the objects of his mercy, whom he prepared in advance for glory--

24 even us, whom he also called, not only from the Jews but also from the Gentiles?

19 Mmwe wenyu ungati kundili, “Ngono ini Ndzimu utjatibona nlandu? Ndiani unganyanyayidzana ne da kwawo?”

20 Koga uani iwe ungadabidzana ne Ndzimu? Apa tjakabumbiwa tjingati kuna wakatjibumba, “Ini wakandibumba ujali kene?”

21 Apa mbumbi we hali aana simba mu ntapkhwi kubumba hali dze mihingo ipehhugwi ne dze mihingo ipasi ne ntapkhwi iwo zwawo kene?

22 Kungayingwi ha Ndzimu wakabe uhaka lakidza buhongola gwawo ne kuyita kuti simba lawo lizibgwe, koga ukabe ne moyonlefu kuna bawakagwadzilamoyo, ibo bakabe bakafanila loba,

23 kuti ndizo ulakidze fumwa ye gudzo lawo kuna bawakawhila zogwadza ibo bawakagala wahalulila gudzo,

24 naswibo takadangwa, kusi Bajuta koga, ne Bezwitjababo.

25 As he says in Hosea: “I will call them ‘my people’
who are not my people; and I will call her ‘my loved
one’ who is not my loved one,”

25 Sekwa unoleba mu lukwalo gwa Hoziya uti,
“Ibabo bakabe basi banhu bangu,
ndowobadana ‘Banhu bangu,’
na iye wandakabe ndisingade,
ndowon'dana ‘N'diwa wangu.’

26 and, “It will happen that in the very place where it
was said to them, ‘You are not my people,’ they will
be called ‘sons of the living God.’”

26 Ne mu bugalo kwakayi kubali,
‘Ate muli banhu bangu,’
banowodang'wa ‘Bakololo be Ndzimu unotjila.’ ”

27 Isaiah cries out concerning Israel: “Though the
number of the Israelites be like the sand by the sea,
only the remnant will be saved.

27 Isaya unomimila nekwe Iziraela eti,
“Nenguba bunji gwe Baiziraela gunga nsetje we
gungwa,
kowotjidziwa malimbelimbe koga.

28 For the Lord will carry out his sentence on earth
with speed and finality.”

28 Ngobe He banowohinga ngolibilidza
kakale ne buhhalo kusumikilisa kwabo mu hango.”

29 It is just as Isaiah said previously: “Unless the Lord
Almighty had left us descendants, we would have
become like Sodom, we would have been like
Gomorrah.”

29 Kakale se kwakalebegwa mbeli ndi Isaya eti,
“He bana masimba ha babe basakatisiyila bana,
tobe takanga Sodoma, tikathamiwa se Gomora.”

Ndebo mbuya yakalingisanabo ne Iziraela

30 What then shall we say? That the Gentiles, who did
not pursue righteousness, have obtained it, a
righteousness that is by faith;

30 Towotini ngono? Towoti Bezwitjaba bakabe
basingahake ndulamo, ngono bakayiwana iyo ndulamo
ne kugalamoyo,

31 but Israel, who pursued a law of righteousness, has
not attained it.

31 koga Iziraela, iyo yakatemelela mu ndulamo inohha
ne nlayo aizotubula kuhingikadza nlayo.

32 Why not? Because they pursued it not by faith but as
if it were by works. They stumbled over the
“stumbling stone.”

32 Ne kutini? Ne kuti abazobe behaka ne kugalamoyo,
koga bakabe behaka ndulamo ne mihingo.
Bakakunhiwa ne bgwe linokunha,

33 As it is written: “See, I lay in Zion a stone that
causes men to stumble and a rock that makes them
fall, and the one who trusts in him will never be put to
shame.”

33 sekwa kwakakwagwa kuyi,
“Bonani, ndobiga mu Ziyoni
bgwe linowokunha banhu,
hongwe inowobaliga,
iye unogalamoyo muunli
aatowobhatisiwa honi.”

Romans 10 Baroma 10

[1] Brothers, my heart’s desire and prayer to God for the Israelites is that they may be saved.

[2] For I can testify about them that they are zealous for God, but their zeal is not based on knowledge.

[3] Since they did not know the righteousness that comes from God and sought to establish their own, they did not submit to God’s righteousness.

[4] Christ is the end of the law so that there may be righteousness for everyone who believes.

[1] Makamu, yemula kwe moyo wangu ne ntembezelo wangu ku Ndzimu whuti Baiziraela batjidziwe.

[2] Ndopa butendeki nekwabo kuti banohingayilila Ndzimu, koga kuhingayila kwabo akuna luzibo.

[3] Ne haya luzibo nekwe ndulamo inobva mu Ndzimu, ne haka kuzwithamila kwabo, abazozwipa mu ndulamo ye Ndzimu.

[4] Ngobe Khirisiti ndiye bhelelo le nlayo, kuti mmwe ne mmwe unakugalamoyo alulwamisiwe.

Jidzo nde la bose

[5] Moses describes in this way the righteousness that is by the law: “The man who does these things will live by them.”

[6] But the righteousness that is by faith says: “Do not say in your heart, ‘Who will ascend into heaven?’ “ (that is, to bring Christ down)

[7] “or ‘Who will descend into the deep?’ “ (that is, to bring Christ up from the dead).

[8] But what does it say? “The word is near you; it is in your mouth and in your heart,” that is, the word of faith we are proclaiming:

[9] That if you confess with your mouth, “Jesus is Lord,” and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.

[10] For it is with your heart that you believe and are justified, and it is with your mouth that you confess and are saved.

[11] As the Scripture says, “Anyone who trusts in him will never be put to shame.”

[12] For there is no difference between Jew and Gentile--the same Lord is Lord of all and richly blesses all who call on him,

[5] Mushe wakakwala eti, “Iye unolondolodza ndulamo inolebgwa ne nlayo unowotjila ndiyo.”

[6] Koga ndulamo yakatemelela mu kugalamoyo ikati, “Usitongo zwibhuzwa mu moyo uti ndiani, unowotanhila kudzimu?” Kobva kuti kudelusila Khirisiti pasi.

[7] Kene “Ndiani unowodelukila mu gomba?” Kobva kumusa Khirisiti mu bafi.

[8] Koga dama le Ndzimu likatini kene? “Dama lipedlo nawe, limu nlomo ne mu moyo uwo.” Ndilo dama le kugalamoyo, latinosumikila.

[9] Nekuti ha uleba ne nlomo uwo uti Jesu ndi He ubvuma mu moyo uwo kuti Ndzimu wakammusa mu bafi, unowotjidziwa.

[10] Nekuti nhu unobvuma ne moyo uwe, ndizo kalulwamisiwa, kaleba ne nlomo uwe, katjidziwa.

[11] Whalo dzoti, “Akuna iye unogalamoyo muunli unowobhatisiwa honi.”

[12] Akuna kuthubukana pakati kwe Njuta ne N'giriki, ngobe He iyezwe ndiye He wa bose, ngono unothamila mhahhambuya bose banon'dana.

13 for, “Everyone who calls on the name of the Lord will be saved.”

14 How, then, can they call on the one they have not believed in? And how can they believe in the one of whom they have not heard? And how can they hear without someone preaching to them?

15 And how can they preach unless they are sent? As it is written, “How beautiful are the feet of those who bring good news!”

16 But not all the Israelites accepted the good news. For Isaiah says, “Lord, who has believed our message?”

17 Consequently, faith comes from hearing the message, and the message is heard through the word of Christ.

18 But I ask: Did they not hear? Of course they did:
“Their voice has gone out into all the earth,
their words to the ends of the world.”

19 Again I ask: Did Israel not understand? First, Moses says,
“I will make you envious by those who are not a nation;
I will make you angry by a nation that has no understanding.”

20 And Isaiah boldly says,
“I was found by those who did not seek me;
I revealed myself to those who did not ask for me.”

21 But concerning Israel he says,
“All day long I have held out my hands
to a disobedient and obstinate people.”

13 Nekuti, “Mmwe ne mmwe unodana zina la He unowotjidziwa.”

14 Koga banhu bangan'dana tjini iye wabasakagalamoyo? Ngono bangagalamoyo tjini muna wabasakawha ne kukwe? Kakale banowowha tjini kusina nsumikili.

15 Ngono banhu banowosumikila tjini basatumwa? Sekwa kwakakwagwa kuyi “Kwakanaka seni ha basumikili be hhisa ndebo mbuya!”

16 Koga ate bose bakaamutjila ndebo mbuya. Isaya wakati, “He, ndiani wakagalamoyo tjaakawha naswi?”

17 Ndizo wali, galamoyo kobva muna tjawawha, tjawawha tjobva mukusumikigwa kwa Khirisiti.

18 Koga ndobhuzwa nditi: Apa abazowha kene? Tjose bakawha!
“Mawhi e basumikili akahhala hango yose,
matama abo kaswika ku phelelo dze hango.”

19 Ndobhuzwa kakale nditi: Apa banhu be Iziraela abazowhisisa kene? Mushe kutanga wakati,
“Ndowokuthama kuti uthamile fupa basi tjaba,
kuti ndizo mube ne fupa
ne tjaba tjisakatjenjela
ndowokugwadzisamoyo.”

20 Ngono Isaya unoleba akasima eti,
“Ndakawang'wa ndi ibabo bakabe basingandihake,
ndakazwilakidza kuna ibabo bakabe basingabhuzwe ne kwangu.”

21 Koga nekwe Iziraela kati,
“Hhuba lose ndakatjinga ne maboko angu,
nditjingila banhu basingawhe kakale banonyanyayidza.”

Romans 11 Baroma 11

Limbelimbe le Iziraela

1 I ask then: Did God reject his people? By no means! I am an Israelite myself, a descendant of Abraham, from the tribe of Benjamin.

1 Ndobhuzwa ngono kuti, apa Ndzimu wakalamba banhu bawo kene? Ndobva! Imi ne kwangu ndi N'iziraela, tjizekugwana tja Abhurahama ndili we n’ha wa Bhenjamini.

2 God did not reject his people, whom he foreknew. Don’t you know what the Scripture says in the passage about Elijah--how he appealed to God against Israel:

2 Ndzimu auzolamba banhu bawo, bawakaziba kuli kale. Apa amutoziba kuti Whalo dzotini nekwa Elija, se kwaanokumbila Ndzimu kuti ubone Iziraela nlandu?

3 “Lord, they have killed your prophets and torn down your altars; I am the only one left, and they are trying to kill me”?

3 Kati, “He, Baiziraela bakabulaya balebesambeli benyu, bakapkhwanya zwibeso zwenyu zwe zwibhayilo, ndimi ndoga ndasala, ngono banohaka ndibulaya.”

4 And what was God’s answer to him? “I have reserved for myself seven thousand who have not bowed the knee to Baal.”

4 Koga Ndzimu wakan'dabila utini kene? Wakati, “Ndakazwibiganyidzila balume bali zwiwulu zwili kutendeka basakatongopfigamila Bhaale.”

5 So too, at the present time there is a remnant chosen by grace.

5 Ndizo kwakajalo nangwenu, kuna malimbelimbe Ndzimu awakahalula ne ngoni dzawo.

6 And if by grace, then it is no longer by works; if it were, grace would no longer be grace.

6 Koga ha akahalugwa kwakabigwa mu ngoni dzawo, kobva kuti halula akuzotemelela mu mihingo, ha kwabe kwakajalo, ngoni dzawo dzingabe dzisitji ngoni.

7 What then? What Israel sought so earnestly it did not obtain, but the elect did. The others were hardened,

7 Ngono kee? Banhu be Iziraela bakakong'wa wana tjabakabe behaka. Bahalugwa bakatjiwana, koga bakasala bose bakakukutala.

8 as it is written: “God gave them a spirit of stupor, eyes so that they could not see and ears so that they could not hear, to this very day.”

8 Sekwa kwakakwagwa kuyi,
“Ndzimu wakabapa meya ye wope,
kuti meho asibone ne zebe dzisiwhe,
kuswikila hhuba lino.”

9 And David says: “May their table become a snare and a trap, a stumbling block and a retribution for them.

9 Ngono Dafite kati,
“Dzene butjilo gwabo gungabe dati ne bhuhhu,
ne tjinobakunha ne kulobgwa kwabo.

10 May their eyes be darkened so they cannot see, and their backs be bent forever.”

10 Meho abo ngaapofupadziwe, kuti ndizo basibone;
bagogonyale mu ne kusingapele.”

11 Again I ask: Did they stumble so as to fall beyond recovery? Not at all! Rather, because of their transgression, salvation has come to the Gentiles to make Israel envious.

12 But if their transgression means riches for the world, and their loss means riches for the Gentiles, how much greater riches will their fullness bring!

11 Ndizo ndobhuzwa, apa bakakunhiwa, kuti ndizo bawe kene? Ndobva! Koga ngotjinya kwabo, jidzo lakahha kuna Bezwitjaba, kuti ndizo Baiziraela babe ne fupa.

12 Ngono ha tjinya kwabo kufumisa hango, ne kong'wa kwabo kufumisa Bezwitjaba. Tjidziwa kwe Baiziraela kowopamha fumwa inopinda iyeyi kanjinji seni!

Ndzimu wakatjidza Bezwitjaba

13 I am talking to you Gentiles. Inasmuch as I am the apostle to the Gentiles, I make much of my ministry

14 in the hope that I may somehow arouse my own people to envy and save some of them.

15 For if their rejection is the reconciliation of the world, what will their acceptance be but life from the dead?

16 If the part of the dough offered as firstfruits is holy, then the whole batch is holy; if the root is holy, so are the branches.

17 If some of the branches have been broken off, and you, though a wild olive shoot, have been grafted in among the others and now share in the nourishing sap from the olive root,

18 do not boast over those branches. If you do, consider this: You do not support the root, but the root supports you.

19 You will say then, “Branches were broken off so that I could be grafted in.”

20 Granted. But they were broken off because of unbelief, and you stand by faith. Do not be arrogant, but be afraid.

21 For if God did not spare the natural branches, he will not spare you either.

22 Consider therefore the kindness and sternness of God: sternness to those who fell, but kindness to you, provided that you continue in his kindness. Otherwise, you also will be cut off.

13 Ngwenu ndolebeleka namwi Bezwitjaba. Se ndili ntumwa kuna Bezwitjaba, ndokudza n’hingo wangu,

14 kuti ndizo Bajuta, ibo be ludzi gwangu babe ne fupa, kuti ndizo bamwe babo batjidziwe.

15 Ngobe ha lambiwa kwabo kubva gadzanyiwa kwe hango, amutjigwa kwabo kowobeni ha isi tjila kwe bafi koga?

16 Ha ipemu tje tjiwunga tjidusiwa se tjipo tje kutanga, tjakayengemala, tjiwunga tjose tjobe tjakayengemala, ngono ha ndzi we nti wakayengemala ne nhabi dzawo dzakayengemala.

17 Koga ha nhabi dzimwe dze ntoba wakadzwagwa dzakathubugwa, imwi lutabi gwe ntoba we hango mukamedzekiwa muunli, mu magalo abo kuti mube ne gobe mu nti we ntoba,

18 musitongo zwikudza se munopinda nhabi. Ha muzwikudza, mualakane kuti imwi ate imwi makabhata ndzi koga ndzi ndiwo wakabhata imwi.

19 Koga mowoti, “Nhabi dzakathubugwa kuti timedzekiwe.”

20 Ikoku malebeswa. Bakathubugwa ne kusagalamoyo kwabo, koga imwi musime ne kugalamoyo. Ndizo musizwikudze, koga mube ne hla.

21 Ha Ndzimu usakatjiba nhabi dze wakadzwagwa, namwibo autowomutjiba.

22 Bonani n’hhahho ne bushongola gwe Ndzimu. Una buhongola kuna ibabo bakawa, koga una n’hhahho kumuli ha muyendilambeli mu n’hahho wawo. Koga kuhhe kwa ikoku, namwibo mowothubugwa.

23 And if they do not persist in unbelief, they will be grafted in, for God is able to graft them in again.

23 Ngono ne bamwebo abasayendilambeli mu kusagalamoyo banowomedzekiwa kakale, ngobe Ndzimu una simba le kubamedzeka kakale.

24 After all, if you were cut out of an olive tree that is wild by nature, and contrary to nature were grafted into a cultivated olive tree, how much more readily will these, the natural branches, be grafted into their own olive tree!

24 Ngono ha imwi makathubugwa mu ntoba we hango ne mbumbiko, mube mu medzekiwa kusingayendidzane ne mbumbiko, mu ntoba wakadzwagwa, ngono kowobe kulelu kungapani kumedzeka kakale nhabi idzedzi dzakathubugwa muna mayi badzo kene?

Ndzimu unowhila banhu bose ngoni

25 I do not want you to be ignorant of this mystery, brothers, so that you may not be conceited: Israel has experienced a hardening in part until the full number of the Gentiles has come in.

25 Kuti musizwipe butjenjebvu gwa musinago, makamu, ndohaka kuti muwhisise masazibgwe iyawa. Kukukutala kwakangina mu bamwe ba Iziraela, kuswikila Bezwitjaba betjidziwa ne buhhalo.

26 And so all Israel will be saved, as it is written: “The deliverer will come from Zion; he will turn godlessness away from Jacob.

26 Ndizo Iziraela yose inowotjidziwa, sekwa kwakakwagwa kuyi,
“Nsununguli unowobva ku Ziyoni,
unowodusa bubi gose mu ludzi gwa Jakubo.

27 And this is my covenant with them when I take away their sins.”

27 Ngono etji nditjo tjinowobe tjibvumano tjangu nabo, ha ndidusa zwibi zwabo.”

28 As far as the gospel is concerned, they are enemies on your account; but as far as election is concerned, they are loved on account of the patriarchs,

28 Ne kwe ndebo mbuya Baiziraela zwita zwe Ndzimu ne kwenyu, ngohalugwa Baiziraela banodiwa nekwa bobatategulu babo;

29 for God’s gifts and his call are irrevocable.

29 ngobe zwipo zwe Ndzimu ne kudana kwawo azwitohanduka.

30 Just as you who were at one time disobedient to God have now received mercy as a result of their disobedience,

30 Sekwa makatongobe musingawhe Ndzimu, ngono ngwenu makawhigwa zogwadza ne sawha kwabo,

31 so they too have now become disobedient in order that they too may now receive mercy as a result of God’s mercy to you.

31 ndizo naibo bakahaya kuwha kuti se kwamakawhigwa zogwadza, na ibobo bawhigwe zogwadza.

32 For God has bound all men over to disobedience so that he may have mercy on them all.

32 Ndzimu wakathama bathu bose basungwa be kusawha kwabo, kuti ndizo ubawhile ngoni bose.

Takafanila kuti tikudze Ndzimu

33 Oh, the depth of the riches of the wisdom and knowledge of God! How unsearchable his judgments, and his paths beyond tracing out!

33 Banhu bedu! Fumwa ye butjenjebvu ne luzibo gwe Ndzimu zwikulu seni! Sumikilisa kwawo akuna ungakutjenesa, ndiani ungalonda zila dzawo kene?

34 “Who has known the mind of the Lord? Or who has
been his counselor?”

35 “Who has ever given to God, that God should repay
him?”

36 For from him and through him and to him are all
things. To him be the glory forever! Amen.

34 “Ndiani wakaziba nkumbulo wa He? Ndiani
wakabe nkumbuludzi wabo?

35 Kene ndiani wakatongoupa tjipo
kuti ekotjibuzigwa?”

36 Zwinhu zose zwakabumbiwa ndiwo, zwinhu zose
zwiyapo ndiwo, kakale zwili zwawo. Ndzimu
ngaukudziwe ne kusingapele kose! Ngakujalo.

Romans 12 Baroma 12

Butjilo guno kudza Ndzimu

1 Therefore, I urge you, brothers, in view of God’s mercy, to offer your bodies as living sacrifices, holy and pleasing to God--this is your spiritual act of worship.

1 Ndizoke, makamu, nekwe ngoni dze Ndzimu ndomukumbila kuti mupe Ndzimu mibili yenyu ili tjibhayilo tjinotjila, tjakayengemala tjinoamutjilika ku Ndzimu, kuli iko namata kwenyu kwe Tjimeya.

2 Do not conform any longer to the pattern of this world, but be transformed by the renewing of your mind. Then you will be able to test and approve what God’s will is--his good, pleasing and perfect will.

2 Musizwifananye ne hango ino, koga handugwani ngobumbiwa butshwa, ngobumbiwa butshwa kwe mikumbulo yenyu, kuti ndizo mulakidze tjingabe tjili da kwe Ndzimu ne tjakalulwama tjingaamutjilika kakale ne tjakapelela.

3 For by the grace given me I say to every one of you: Do not think of yourself more highly than you ought, but rather think of yourself with sober judgment, in accordance with the measure of faith God has given you.

3 Ngono ne ngoni dzandapiwa ndoti ku mmwe ne mmwe wenyu, asizwikumbule kupinda sekwa akafanila kuzwikumbula. Koga azwikumbule kulizana ne kugalamoyo kwawakapiwa ne Ndzimu.

4 Just as each of us has one body with many members, and these members do not all have the same function,

4 Koga se mu mbili nng'ompela tina ndungululo njinji ngono ndungululo idzedzi dzose dzina mihingo yakasiyana.

5 so in Christ we who are many form one body, and each member belongs to all the others.

5 Ndizo nenguba tili banjinji, ti mbili nng'ompela muna Khirisiti, koga mmwe ne mmwe i ndungululo ye mmwe.

6 We have different gifts, according to the grace given us. If a man’s gift is prophesying, let him use it in proportion to his faith.

6 Setina zwipo zwakakasiyana kuyendidzana ne ngoni dzatakapiwa ngatizwihingeseni. Ha tjipo tje nhu ili kulebesambeli ngaakuhingise kulizana ne kugalamoyo kukwe,

7 If it is serving, let him serve; if it is teaching, let him teach;

7 ha kuli hinga, ngaahinge; ha kuli diya, ngaadiye;

8 if it is encouraging, let him encourage; if it is contributing to the needs of others, let him give generously; if it is leadership, let him govern diligently; if it is showing mercy, let him do it cheerfully.

8 ha kuli kulumbidza bamwe, ngaakulumbidze; ha kuli pa ngaape akasununguka; iye unobhatsha, ngaabhatshe akalonga meya; ha kuli mawhilozogwadza ngaakuhinge ne kuhanha.

9 Love must be sincere. Hate what is evil; cling to what is good.

9 Ludo ngagube gwakwako. Bengani tjakayipa, mubhate makasimisa muna tjakalulwama.

10 Be devoted to one another in brotherly love. Honor one another above yourselves.

10 Danani ne ludo gwe makamu, pindanani mu kukudzana.

11 Never be lacking in zeal, but keep your spiritual fervor, serving the Lord.

12 Be joyful in hope, patient in affliction, faithful in prayer.

13 Share with God’s people who are in need. Practice hospitality.

14 Bless those who persecute you; bless and do not curse.

15 Rejoice with those who rejoice; mourn with those who mourn.

16 Live in harmony with one another. Do not be proud, but be willing to associate with people of low position. Do not be conceited.

17 Do not repay anyone evil for evil. Be careful to do what is right in the eyes of everybody.

18 If it is possible, as far as it depends on you, live at peace with everyone.

19 Do not take revenge, my friends, but leave room for God’s wrath, for it is written: “It is mine to avenge; I will repay,” says the Lord.

20 On the contrary: “If your enemy is hungry, feed him; if he is thirsty, give him something to drink. In doing this, you will heap burning coals on his head.”

21 Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

11 Hingani kwazo musibe simbe. Meya ngaimulonge nyota, shingayililani He.

12 Hanhani mu kugalabgwe kwenyu, ibeni ne moyonlefu mu dziyidziwa, mutembezele misi yose.

13 Ipani bagalimoyo zwabanohaya, muzwiwolobedze amutjila bezi mu mizi yenyu.

14 Tilani mhahhambuya banomudziyidza, mubatile mhahhambuya musibalonge bhiso.

15 Hanhani ne bakahanha, lilani ne banolila.

16 Gadzanani; musizwikudze, koga muzwihanganye ne be tjimo tjipasi mu butjilo, musitongo zwitola kuti makatjenjela moga.

17 Musibgwilizile ne tjakayipa. Ibeni ne njele kuhinga tjakafanila mu meho e mmwe ne mmwe.

18 Ha kutubuka muna sekwa munobona, tjilani ne kunyalala ne mmwe ne mmwe.

19 Badiyiwa bangu musitongo bgwilizila, koga letjani buhongola gwe Ndzimu guhinge; ngobe kwakakwagwa kuyi, “Bgwilizila nde kwangu, ndowobgwilizila, kojalo He.”

20 Kwakakwagwa muwhalo kuti, “Tjita tjitjo ha tjina hhala, utjipe zodliwa; ha tjina nyota, utjipe vula tjing'we; ngobe ngothama ikoku unowobe ubutitika masimbe anopfuta mu n’holo uwe.”

21 Musikuligwe ne bubi, koga kundani bubi ne ndulamo.

Romans 13 Baroma 13

Muwhilile ibabo banobusa

1 Everyone must submit himself to the governing authorities, for there is no authority except that which God has established. The authorities that exist have been established by God.

1 Mmwe ne mmwe ngaazwiyise pasi kwe babusi, ngobe akuna buhe guyapo aagusi gunobva ku Ndzimu, buhe guyapo gwakabigwa ne Ndzimu.

2 Consequently, he who rebels against the authority is rebelling against what God has instituted, and those who do so will bring judgment on themselves.

2 Ndizo iye unopandukila buhe unopandukila tjakalaugwa ne Ndzimu, ngono ibabo banothama sa ikoko banowozwihhisila kusumikilisiwa.

3 For rulers hold no terror for those who do right, but for those who do wrong. Do you want to be free from fear of the one in authority? Then do what is right and he will commend you.

3 Ngobe balauli abatohlisa kuna banohinga ndulamo, koga banohlisa kuna banothama tjisakalulwama. Apa unohaka kuti usihle unobusa kene? Ndizo thama tjakalulwama unowobvumana nawe,

4 For he is God’s servant to do you good. But if you do wrong, be afraid, for he does not bear the sword for nothing. He is God’s servant, an agent of wrath to bring punishment on the wrongdoer.

4 ngobe balauli balanda be Ndzimu, kuti ndizo mululwamigwe. Koga ha uhinga tjakayipa, ipapo un’hle, ngobe aazosengela bukanu suli. Nlanda we Ndzimu unohingikadza hamu ye Ndzimu kuna unohinga mbipo.

5 Therefore, it is necessary to submit to the authorities, not only because of possible punishment but also because of conscience.

5 Ndizo nekwa ikoku nhu wakafanila kuzwiyisa pasi kwe balauli kusi kuyitila hamu ye Ndzimu koga, ne kuyitila hana.

6 This is also why you pay taxes, for the authorities are God’s servants, who give their full time to governing.

6 Ndizo wali molipa lukhetho, ngobe babusi banohingila Ndzimu abe hinga mihingo yabo ne buhhalo.

7 Give everyone what you owe him: If you owe taxes, pay taxes; if revenue, then revenue; if respect, then respect; if honor, then honor.

7 Ndizo lipani bose bamunokolota, mulipe lukhetho kuna bakafanila gulipiwa, mulipe mari kuna bakafanila lipiwa, tetani bakafanila tetiwa mukudze bakafanila kudziwa.

Bhatanani

8 Let no debt remain outstanding, except the continuing debt to love one another, for he who loves his fellowman has fulfilled the law.

8 Musibe ne wamuna nlandu naye, koga danani, ngobe iye unoda mmwe walondolodza nlayo.

9 The commandments, “Do not commit adultery,” “Do not murder,” “Do not steal,” “Do not covet,” and whatever other commandment there may be, are summed up in this one rule: “Love your neighbor as yourself.”

10 Love does no harm to its neighbor. Therefore love is the fulfillment of the law.

11 And do this, understanding the present time. The hour has come for you to wake up from your slumber, because our salvation is nearer now than when we first believed.

12 The night is nearly over; the day is almost here. So let us put aside the deeds of darkness and put on the armor of light.

13 Let us behave decently, as in the daytime, not in orgies and drunkenness, not in sexual immorality and debauchery, not in dissension and jealousy.

14 Rather, clothe yourselves with the Lord Jesus Christ, and do not think about how to gratify the desires of the sinful nature.

9 Milayo inoti, “Usithame bupombgwe, usibulaye, usikwibe, usitjibe.” Milayo iyeyi ne imwe yose, yakapetegwa mu nlayo nng'ompela unoti, “Ida mmwe nhu sekwa unozwida.”

10 Ludo agutothamila mbakidzani mbipo ndizo wali, kuda whulondolodza nlayo wose.

11 Kuhe kwa ikoku moziba kuti lubaka ndi gupi, moziba kuti gwahha ne buhhalo kuti mumuke mu whope dzenyu, ngobe jidzo lipedlo naswi ngwenu kupinda patakatangisa galamoyo.

12 Busiku gwapinda ntolo kwabe masikati. Ngatilahileni kutjena mihingo ye hhalima, ngono ngatiambaleni zwiambalo zwe ngwa zwe tjedza.

13 Ngatizwibhateni zubuyanana se banhu banotjila mu masikati, kusina kusazwibhata kene laladza, kusina bupombgwe kene kusazwidziba, kusina ngwa kene fupa.

14 Koga muzwiambadze He Jesu Khirisiti, ngono musikudze kugutsha mbumbiko dzenyu dze bubi.

Romans 14 Baroma 14

Usisumikilise gamu lili

1 Accept him whose faith is weak, without passing judgment on disputable matters.

2 One man’s faith allows him to eat everything, but another man, whose faith is weak, eats only vegetables.

3 The man who eats everything must not look down on him who does not, and the man who does not eat everything must not condemn the man who does, for God has accepted him.

4 Who are you to judge someone else’s servant? To his own master he stands or falls. And he will stand, for the Lord is able to make him stand.

5 One man considers one day more sacred than another; another man considers every day alike. Each one should be fully convinced in his own mind.

6 He who regards one day as special, does so to the Lord. He who eats meat, eats to the Lord, for he gives thanks to God; and he who abstains, does so to the Lord and gives thanks to God.

7 For none of us lives to himself alone and none of us dies to himself alone.

8 If we live, we live to the Lord; and if we die, we die to the Lord. So, whether we live or die, we belong to the Lord.

9 For this very reason, Christ died and returned to life so that he might be the Lord of both the dead and the living.

10 You, then, why do you judge your brother? Or why do you look down on your brother? For we will all stand before God’s judgment seat.

1 Amutjilani nhu usakasima mu kugalamoyo, koga musikakabadzane naye nekwe mikumbulo iye.

2 Nhu mmwe ungabe ne kugalamoyo kukulu kulu kwaanotubula dla tjimwe ne tjimwe, koga nhu usakasima mu kugalamoyo unodla milibo koga.

3 Nhu unodla tjimwe ne tjimwe ngaasilingile pasi usingadle, usingadle asibone nlandu unodla tjimwe ne tjimwe, ngobe Ndzimu wakan'amutjila.

4 Uani iwe kubona nlandu nlanda we mmwe? Tetshi uwe ndiye unowobona kuti kene unopundula kene unokong'wa. Ngono unowopundula, ngobe Ndzimu uwe unotubula kunthama kuti apundule.

5 Nhu unotola limwe hhuba se lakayengemala kupinda limwe, koga mmwe etola kuti mahhuba wose anofanana. Mmwe ne mmwe wakafanila kube ne malebeswa ahhele mu nkumbulo uwe.

6 Iye unokudza hhuba limwe unohinga ejalo kukudza He, iye unodla tjimwe ne tjimwe unokuhinga kukudza Ndzimu, ngobe unobokela Ndzimu zodliwa. Iye usingadle zwimwe zwinhu unokuhinga kukudza He, ngono unoboka Ndzimu.

7 Akuna wedu unozwitjilila, akuna wedu unozwifila.

8 Ha titjila totjilila He, ha tifa tofila He. Ndizo kene titjila kene tifa, ti ba He.

9 Ngobe nangwenu Khirisiti wakafa, ngono kabgwilila mu butjilo kuti abe He we banotjila ne bakafa.

10 Ini usumikilisa gamu lilo kene? Kene ini ulingila gamu lilo pasi kene? Tose towoma mbeli kwe Ndzimu kusumikilisiwa ndiwo.

11 It is written: “ ‘As surely as I live,’ says the Lord,
‘every knee will bow before me; every tongue will
confess to God.’”

11 Ngobe kwakakwagwa kukayi,
“Ne malebeswa ha nditjila, kojalo He,
mmwe ne mmwe unowondipfigamila,
ne mmwe ne mmwe unowoleba kuti ndi Ndzimu.”

12 So then, each of us will give an account of himself
to God.

12 Mmwe ne mmwe wedu unowozwidabiligwa ku
Ndzimu.

Musithamise bagalimoyo bamwe tjibi

13 Therefore let us stop passing judgment on one
another. Instead, make up your mind not to put any
stumbling block or obstacle in your brother’s way.

13 Ndizo ngatimiseni kusumikilisa, koga tisitongo
zwimisila biga mu zila ye gamu ledu tjimwe
tjingalikunha kene tjingandzinganyidza.

14 As one who is in the Lord Jesus, I am fully
convinced that no food is unclean in itself. But if
anyone regards something as unclean, then for him it
is unclean.

14 Ndoziba ne buhhalo muna He Jesu kuti akuna
zodliwa zwakatemapala ne kwazo, koga
zwakatemapalila nhu unobe ekumbula kuti
zwakatemapala.

15 If your brother is distressed because of what you eat,
you are no longer acting in love. Do not by your eating
destroy your brother for whom Christ died.

15 Ha uwhisa zogwadza gamu lilo ne tjaunodla, ipapo
autjahingila mu ludo. Usiti ne dla kuko ukabulaya
gamu lilo Khirisiti laakafila.

16 Do not allow what you consider good to be spoken
of as evil.

16 Usiletje lulwama kuko kukalebgwa bubi,

17 For the kingdom of God is not a matter of eating and
drinking, but of righteousness, peace and joy in the
Holy Spirit,

17 ngobe buhe gwe Ndzimu ate guli dla ne ng'wa, koga
nde gwe ndulamo ne kunyalala ne hanha mu Meya
yakayengemala.

18 because anyone who serves Christ in this way is
pleasing to God and approved by men.

18 Ndizo iye unohingila Khirisiti ne zila yakajali,
unohanhisa Ndzimu kakale unokudziwa ne banhu.

19 Let us therefore make every effort to do what leads
to peace and to mutual edification.

19 Ngatitjisalani hule tjimwe ne tjimwe tjinothama
kunyalala ne bhatshana mu kusimisana.

20 Do not destroy the work of God for the sake of food.
All food is clean, but it is wrong for a man to eat
anything that causes someone else to stumble.

20 Musikolomodze n’hingo we Ndzimu ne zila ye
zodliwa. Zodliwa zose zwibuyanana, koga kwakayipa
whudla tjimwe tjinowothama mmwe kawila mu tjibi.

21 It is better not to eat meat or drink wine or to do
anything else that will cause your brother to fall.

21 Akuzolulwama kuti udle nyama kene ung'we
nkumbi kene uthame tjimwe koga tjingaliga gamu lilo
kugalamoyo.

22 So whatever you believe about these things keep
between yourself and God. Blessed is the man who
does not condemn himself by what he approves.

22 Galamoyo kwaunako ngakube pakati kuko ne
Ndzimu. Kowohanha iye usingazwisumikilise muna
tjaanothama.

23 But the man who has doubts is condemned if he eats, because his eating is not from faith; and everything that does not come from faith is sin.

23 Koga ha edudumwa nekwe tjaanoja, Ndzimu unombona nlandu ha etjidla, ngobe tjaanothama atjizobva mu kugalamoyo, ngono tjimwe ne tjimwe tjisingabve mu kugalamoyo tjibi.

Romans 15 Baroma 15

Tisizwihanhise, tihanhise bamwe

1 We who are strong ought to bear with the failings of the weak and not to please ourselves.

2 Each of us should please his neighbor for his good, to build him up.

3 For even Christ did not please himself but, as it is written: “The insults of those who insult you have fallen on me.”

4 For everything that was written in the past was written to teach us, so that through endurance and the encouragement of the Scriptures we might have hope.

5 May the God who gives endurance and encouragement give you a spirit of unity among yourselves as you follow Christ Jesus,

6 so that with one heart and mouth you may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

1 Iswi bakasima takafanila bhatsha basakasima mu kundambarika kwabo, kusi kuzwihanhisa.

2 Mmwe ne mmwe wedu ngaahanhise waagele naye, anthamile bubuya kuti ansimise.

3 Ngoti Khirisiti aazozwihanhisa. Koga sekwa kwakakwagwa kuyi, “Masapa a ibabo bakamutuka akawila pehhugwi kwangu.”

4 Tjimwe ne tjimwe tjakakwagwa mu misi yakapinda, tjakakwaligwa kutidiya, kuti ndizo tizwibhatilile nenge kukulumbidziwa ne whalo kuti tibe ne kugalabgwe.

5 Dzene Ndzimu, iwo unopa kubhatilila ne gulumbidzo, ungamupa kutjidzana ne whanano sekunohakwa ndi Khirisiti Jesu,

6 kuti ndizo mukudze Ndzimu, ibo Tate ba He wedu Jesu Khirisiti, ne whi ling'ompela.

Ndebo mbuya ndeye Bezwitjababo

7 Accept one another, then, just as Christ accepted you, in order to bring praise to God.

8 For I tell you that Christ has become a servant of the Jews on behalf of God’s truth, to confirm the promises made to the patriarchs

9 so that the Gentiles may glorify God for his mercy, as it is written: “Therefore I will praise you among the Gentiles; I will sing hymns to your name.”

10 Again, it says, “Rejoice, O Gentiles, with his people.”

11 And again, “Praise the Lord, all you Gentiles, and sing praises to him, all you peoples.”

7 Ndizo amutjilanani, sekwamakaamutjigwa ndi Khirisiti nekwe gudzo le Ndzimu.

8 Ngobe ndomubudza kuti Khirisiti wakabe nlanda we bakathumbigwa kulakidza malebeswa e Ndzimu kuti ahhadzise kugadzabgwe kwakagadziwabgwe bobatategulu babo,

9 kuti ndizo Bezwitjaba bakudze Ndzimu nekwe mawhilo zogwadza awo. Sekwa kwakakwagwa kuyi, “Ndizo ndowomukudza pakati kwe Bezwitjaba, ndowomumbila njimbo dzinokudza!”

10 Ngono kakale kukayi, “Hanhani ne banhu be Ndzimu imwi Bezwitjaba!”

11 Zwako kakale kukayi,
“Kudzani He mose Bezwitjaba,
ngono banhu bose ngabankudze!”

12 And again, Isaiah says, “The Root of Jesse will
spring up, one who will arise to rule over the nations;
the Gentiles will hope in him.”

12 Ngono kakale Isaya kati,
“We ludzi gwa Jesi unowohha;
iye unomilika kabusa Bezwitjaba,
munli Bezwitjaba banowogalabgwe.”

13 May the God of hope fill you with all joy and peace
as you trust in him, so that you may overflow with
hope by the power of the Holy Spirit.

13 Dzene Ndzimu, iwo unopa kugalabgwe, ungamupa
kuhanha kose ne kunyalala mu kugalamoyo kwenyu,
kuti ndizo ne simba le Meya yakayengemala
kugalabgwe kuwande mumuli.

Tjakathama kuti Paulo akwale ngosimamoyo ikoku

14 I myself am convinced, my brothers, that you
yourselves are full of goodness, complete in
knowledge and competent to instruct one another.

14 Makamu angu, ne kwangu ndogutshika kuti
muhhele ndulamo ne kuti muna luzibo gose ne kuti
imwi motubula diyana.

15 I have written you quite boldly on some points, as if
to remind you of them again, because of the grace God
gave me

15 Koga muzwimwe ndamukwalila ndakasimisamoyo
ili kumukumbuludza, ndiyikhwa ne ngoni
dzandakapiwa ne Ndzimu,

16 to be a minister of Christ Jesus to the Gentiles with
the priestly duty of proclaiming the gospel of God, so
that the Gentiles might become an offering acceptable
to God, sanctified by the Holy Spirit.

16 kube n’hingi wa Khirisiti Jesu kuna Bezwitjaba.
Ndohinga se mpirisiti mu kusumikila ndebo mbuya ye
Ndzimu, kuti ndizo tjibhayilo tje Bezwitjaba
tjiamutjigwe ne Meya yakayengemala.

17 Therefore I glory in Christ Jesus in my service to
God.

17 Muna Khirisiti Jesu, ndinako kuti ndizwikudzile
n’hingo wangu ku Ndzimu wangu.

18 I will not venture to speak of anything except what
Christ has accomplished through me in leading the
Gentiles to obey God by what I have said and done- -

18 Ngono ndowosimamoyo, ngono aleba nekwe
tjakahingwa ndi Khirisiti endihingisa kutungamila
Bezwitjaba mu kuwha, ne dama ne mihingo,

19 by the power of signs and miracles, through the
power of the Spirit. So from Jerusalem all the way
around to Illyricum, I have fully proclaimed the gospel
of Christ.

19 nenge simba le zwilakidzo ne matjenamiso ne simba
le Meya yakayengemala. Kuti ndizo kubva mu
Jerusalema kuyenda tjose kupoteleka kunoti ku
Ilirikumu ndakasumikila ndebo mbuya ya Khirisiti ne
buhhalo.

20 It has always been my ambition to preach the gospel
where Christ was not known, so that I would not be
building on someone else’s foundation.

20 Njemulo dzangu mutjibaka tjose dzagala kuli
kusumikila ndebo mbuya muna basingazibe Khirisiti,
kuti ndisibve ndibaka mupfiwa dzakabakwa ne upoga.

21 Rather, as it is written: “Those who were not told
about him will see, and those who have not heard will
understand.”

21 Koga sekwa kwakakwagwa kuyi,
“Ibabo basakabudziwa ne kukwe banowobona,
kakale banowowhisisa basakawha ne kukwe.”

Paulo unothama mano e kukumba Roma

22 This is why I have often been hindered from coming to you.

23 But now that there is no more place for me to work in these regions, and since I have been longing for many years to see you,

24 I plan to do so when I go to Spain. I hope to visit you while passing through and to have you assist me on my journey there, after I have enjoyed your company for a while.

25 Now, however, I am on my way to Jerusalem in the service of the saints there.

26 For Macedonia and Achaia were pleased to make a contribution for the poor among the saints in Jerusalem.

27 They were pleased to do it, and indeed they owe it to them. For if the Gentiles have shared in the Jews' spiritual blessings, they owe it to the Jews to share with them their material blessings.

28 So after I have completed this task and have made sure that they have received this fruit, I will go to Spain and visit you on the way.

29 I know that when I come to you, I will come in the full measure of the blessing of Christ.

30 I urge you, brothers, by our Lord Jesus Christ and by the love of the Spirit, to join me in my struggle by praying to God for me.

31 Pray that I may be rescued from the unbelievers in Judea and that my service in Jerusalem may be acceptable to the saints there,

32 so that by God's will I may come to you with joy and together with you be refreshed.

33 The God of peace be with you all. Amen.

22 Ndizo ndakabe ndimanikana kanjinji kuhha kumuli.

23 Koga ngwenu, ngoti ndapedza n'hingo wangu mu mitunhu iyeyi ne kuti tjingakwandakayemula makole manjinji kuhha kumuli,

24 ndogalabgwe kuti ndowomubona ha ndipindila ku Sipeini nenge kuti mowondibhatsha mu gwendo gwangu, hule kwe kuhanhilana mu kumukumba ne bufupi.

25 Mu lubaka igogu wali ndoyenda ku Jerusalema kuyisa lubhatsho ku bayengemali.

26 Ngoti be Makedoniya ne Akaiya bakabe ne kuhanha mu kudusa bakahangana bedusila bayengemali be Jerusalema.

27 Bakahanhila thama saikoko, ngono ne malebeswa kwakalingisana kuti babab hatshe. Se Bajuta bakakobana mhahhambuya yabo ye tjimeya ne Bezwitjaba, Bezwitjaba bakafanila hingisa zwinhu zwabo zwe tjinyama kubhatsha Bajuta.

28 Ngono ndowoti ndapedza n'hingo iwoyu, ndabapa zwipo zose izwezwi zwabakakubunganyigwa, ndowopinda ne kumuli ndiyenda ku Sipeini.

29 Koga ndoziba kuti ndowoti ndihha kumuli, ndowohha ne buhhalo gwe mhahhambuya ya Khirisiti.

30 Ndomukulumbidza makamu, ne zina la He wedu Jesu Khirisiti nenge ludo gwe Meya kuti mu bhatane nami mu kunditembezelela kwazo ku Ndzimu,

31 kuti ndivikiligwe muna basingagalemoyo mu Judiya ne kuti n'hingo wangu ku Jerusalema uamutjilike ku bayengemali.

32 Kuti ndizo, ne da kwe Ndzimu, ndihhe kumuli ne kuhanha kakale ndinyatutusiwe ne kube namwi.

33 Ndzimu we kunyalala ngaube namwi mose. Ngakujalo.

Romans 16 Baroma 16

Paulo unobuyisa bamwe banhu ku Roma

1 I commend to you our sister Phoebe, a servant of the church in Cenchrea.

2 I ask you to receive her in the Lord in a way worthy of the saints and to give her any help she may need from you, for she has been a great help to many people, including me.

3 Greet Priscilla and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus.

4 They risked their lives for me. Not only I but all the churches of the Gentiles are grateful to them.

5 Greet also the church that meets at their house. Greet my dear friend Epenetus, who was the first convert to Christ in the province of Asia.

6 Greet Mary, who worked very hard for you.

7 Greet Andronicus and Junias, my relatives who have been in prison with me. They are outstanding among the apostles, and they were in Christ before I was.

8 Greet Ampliatus, whom I love in the Lord.

9 Greet Urbanus, our fellow worker in Christ, and my dear friend Stachys.

10 Greet Apelles, tested and approved in Christ. Greet those who belong to the household of Aristobulus.

11 Greet Herodion, my relative. Greet those in the household of Narcissus who are in the Lord.

12 Greet Tryphena and Tryphosa, those women who work hard in the Lord. Greet my dear friend Persis, another woman who has worked very hard in the Lord.

13 Greet Rufus, chosen in the Lord, and his mother, who has been a mother to me, too.

14 Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas and the brothers with them.

1 Ndomuzibisa hazwadzi yedu Febhe, ntiyakoni mu gubungano le Kenikiriya,

2 mun'amutjile muna He ne kwakafanila bayengemali kakale mumpe lubhatsho gumwe ne gumwe gwaangahaka mumuli, ngobe wakabe mbatshi we banhu banjinji kose nami ntja wakandibhatsha.

3 Buyisani Purisila na Akhwila, bahingi nami muna Khirisiti Jesu.

4 Bakalonga matjilo abo mu mbhatsha ne kwangu. Kusi imi koga, ne gubungano lose le Bezwitjaba lobatenda.

5 Buyisanibo gubungano linohanganila ku nzi wabo. Buyisani Epeneto wandinoda, wakabe iye we kutanga kuhanduligwa muna Khirisiti mu ntunhu we Ezhiya.

6 Buyisani Mariya iye wakamuhingila kwazo.

7 Buyisani makamu angu Andironiko na Juniyasi busungwa nami. Banozibgwa kwazo pakati kwe batumwa kakale bakaamutjila Khirisiti imi ndisanhu.

8 Buyisani Ampiliyato wandinoda muna He.

9 Buyisani Ubhanosi n’hingi naswi muna Khirisiti ne n'diwa wangu Sitakisi.

10 Buyisani Apelesi wakagagwabgwe muna Khirisiti. Buyisani ibabo be n’ha wa Arisitobhulo.

11 Buyisani Herodiyoni gamu langu. Buyisani ibabo be n’ha wa Narikiso ba muna He.

12 Buyisani Tirifina na Tirifosa, bakadzi ibabo banohinga kwazo muna He. Buyisani n'diwa wangu Pesisi iye mmwe nkadzi wakahinga kwazo muna He.

13 Buyisani Rufu, iye unozibgwa kwazo muna He, na mmeyabe, ibo bakabe mme kundilibo.

14 Buyisani Asinikirito, Fulegoni, Hemesi, Patirobhasi, Hemasi ne makamu abanawo.

15 Greet Philologus, Julia, Nereus and his sister, and Olympas and all the saints with them.

16 Greet one another with a holy kiss. All the churches of Christ send greetings.

15 Buyisani Filologo, Juliya, Nereusi ne hazwadzi iye na Olimpasi kose ne bayengemali babanabo.

16 Buyisanani ne kubutjilana kwakayengemala. Makubungano wose a Khirisiti anomubuyisa.

Ndayo dze bupelo

17 I urge you, brothers, to watch out for those who cause divisions and put obstacles in your way that are contrary to the teaching you have learned. Keep away from them.

18 For such people are not serving our Lord Christ, but their own appetites. By smooth talk and flattery they deceive the minds of naive people.

19 Everyone has heard about your obedience, so I am full of joy over you; but I want you to be wise about what is good, and innocent about what is evil.

20 The God of peace will soon crush Satan under your feet. The grace of our Lord Jesus be with you.

21 Timothy, my fellow worker, sends his greetings to you, as do Lucius, Jason and Sosipater, my relatives.

22 I, Tertius, who wrote down this letter, greet you in the Lord.

23 Gaius, whose hospitality I and the whole church here enjoy, sends you his greetings. Erastus, who is the city's director of public works, and our brother Quartus send you their greetings.

17 Ndomukumbila makamu, kube ne njele muna ibabo banohhisa kuthubukana kakale bebiga zwinopinganyidza mu zila dzenyu zwinonyanyayidzana ne kudiya kwamakawana. Thubukanani nabo.

18 Ngoti banhu bakajalo abatohingila He wedu Khirisiti, koga banohingila njemulo dzabo. Banotjebela banhu basingazibe tjimwe ne matama abo akanaka kakale anokudza kwe manyepkhwa.

19 Mmwe ne mmwe wakaziba nekwe kuwha kwenyu, ndizo ndihhele kuhanha ne kwenyu, koga ndohaka kuti mutjenjele muna tjakalulwama kakale mube basina nlandu muna tjakayipa.

20 Ndzimu unotipa kunyalala unowotjimbidza wakanyanga Satani kusi kwe makumbo enyu. Ngoni dza He wedu Jesu Khirisiti ngadzibe namwi.

21 Timoti, n'hingi nami, unomubuyisa, kose na Lukiyo, Jasoni na Sosipata bahingi nami.

22 Imi Tetiyo, nkwalili we lukwalo igogu, ndomubuyisa muna He.

23 Gayo, iye n'amutjili wangu ne banhu be gubungano mu nzi uwe unobuyisa. Erasito, iye mbhati we mari e nzi nkulu ne gamu ledu Kwato banomubuyisa.

TJIKALANGA ONLY · NOT IN THIS ENGLISH EDITION

24 [Ngoni dza He wedu Jesu Khirisiti dzingabe namwi mose. Ngakujalo.]

Gwe bupelo Paulo unokudza Ndzimu

25 Now to him who is able to establish you by my gospel and the proclamation of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery hidden for long ages past,

26 but now revealed and made known through the prophetic writings by the command of the eternal God, so that all nations might believe and obey him--

27 to the only wise God be glory forever through Jesus Christ! Amen.

25 Ngatikudzeni Ndzimu, iwo unotubula kumusimisa mu kugalamoyo kwenyu mu Ndebo mbuya yandinosumikila nekwa Jesu Khirisiti kakale kuyendidzana ne zumbunuko ye malebeswa akabe akasumbikiwa lubaka gulefu.

26 Koga ngwenu, malebeswa iyawa akalebgwa edusigwa patjena ne whalo dze balebesambeli, ezibisiwa zwitjaba zose, se Ndzimu usingapele wakalaula, kuti kuhhe kuwha kwe kugalamoyo.

27 Ngakukudziwe ndi Jesu Khirisiti Ndzimu wakatjenjela mu zwinhu zose ne kusingapele kose. Ngakujalo.

Source and licence

Kalanga text: *Baroma*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

1 Corinthians 1 Bakorinta

16 CHAPTERS · 437 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
11 12 13 14 15 16

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Paulo gwe kutanga ekwalila Bakhorinte gwakakwagwa gwakalingisana ne manikano dze butjilo ne bugalimoyo gwe TjiKhirisiti. Manikano dzakabe dzatjibe yapo mu gubungano lakabe latangiswa ndi Paulo ku Khorinte. Mu lubaka igogo, Khorinte wakabe uli nzi nkulu we Tjigiriki kwakabe kugala njudzi njinji dzakasiyana siyana. Ndiko kwakabe kugala nlauli we Akaiya, uli ntunhu we Roma. Wakabe uzibgwa kwazo mu kushaba nenge zwilenje zwina mazwikudzo kwazo nenge bupombgwe nenge kunamata kwakathubukana.

Kwazo kwazo ntumwa iwoyu wa Jesu wakabe akazwilingisanya ne manikano dzinonga kuthubukana kwe bugalimoyo nenge bupombgwe mu gubungano nenge bhuzo dzakabe dzakalingisana ne kuwalilana kusakalingisana nenge ndobolo nenge njalakang'wa dze banhu nenge kuyendisiwa zubuyanana kwe gubungano nenge zwipo zwe Meya yakayengemala nenge kumusiwa mu bafi. Ne butjenjebvu bukulu kulu unolakidza kuti ndebo mbuya inolebeleka tjini nekwa idzedzi bhuzo.

Ndima ye bugumi lina butatu (13) inolakidza ludo, kuti ndigo tjipo tje Ndzimu tjinopinda zwipo zose ku banhu, kakale panonga ipo panozibgwa kwazo mu lukwalo igogu.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Matama e kutanga 1:1–9

Kuthubukana mu gubungano 1:10–4:21

Kutjidzana zubuyanana pa n’ha 5:1–7:40

BaKhirisiti ne basingagalemoyo 8:1–11:1

Butjilo mu gubungano ne kunamata Ndzimu 11:2–14:40

Kumuka mu bafi kwa Khirisiti ne bagalimoyo 15:1–58

Zwipo zwakadusigwa BaKhirisiti mu Judiya 16:1–4

Mazwimisilo a Paulo ne matama awe e bupelo 16:5–24

Return to Books

1 Corinthians 1 1 Bakorinta 1

1 Paul, called to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes,

1 Ndimi Paulo, iye wakadang'wa nge kuda kwe Ndzimu kube ntumwa wa Khirisiti* Jesu, ndina gamu* ledu Sositenesi.

2 To the church of God in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus and called to be holy, together with all those everywhere who call on the name of our Lord Jesus Christ–their Lord and ours:

2 Ku gubungano le Ndzimu limu Khorinte, kuna ibabo bakayengemadziwa muna Khirisiti Jesu, bakadang'wa kube bayengemali, naibo bose kumwe ne kumwe banodana zina la He wedu Jesu Khirisiti, iye He wabo ne wedu nditi:

3 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 Ngoni ne kunyalala kunobva ku Ndzimu Tate bedu na He Jesu Khirisiti ngakube namwi.

Mhahhambuya inobva kuna Khirisiti

4 I always thank God for you because of his grace given you in Christ Jesus.

4 Ndoboka Ndzimu misi yose ne kwenyu nekwe ngoni dze Ndzimu dzamakapiwa muna Khirisiti Jesu,

5 For in him you have been enriched in every way–in all your speaking and in all your knowledge–

5 mu tjimwe ne tjimwe mu kufumisiwa mu nli mu zwinhu zose, mu ndebeleko yenyu yose ne luzibo gwenyu gose.

6 because our testimony about Christ was confirmed in you.

6 Koga se butendeki* gwedu nekwa Khirisiti gwakahhadzisika mumuli,

7 Therefore you do not lack any spiritual gift as you eagerly wait for our Lord Jesus Christ to be revealed.

7 kuti musihaye kene tjili tjipi tjipo tje meya, ha mutjakalindila ne nyota ne moyo unopisa kuboneka kwa He wedu Jesu Khirisiti.

8 He will keep you strong to the end, so that you will be blameless on the day of our Lord Jesus Christ.

8 Ndiye unowomusimisa kunoti ku bupelo, kuti musibe ne nlandu mu hhuba la He wedu Jesu Khirisiti.

9 God, who has called you into fellowship with his Son Jesus Christ our Lord, is faithful.

9 Ndzimu unogalikabgwe ndiwo wakamudana kube ne hangano ne Nkololo wawo Jesu Khirisiti, He wedu.

Kuthubukana mu gubungano

10 I appeal to you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree with one another so that there may be no divisions among you and that you may be perfectly united in mind and thought.

10 Ne zina la He wedu Jesu Khirisiti ndomukumbila mose zwikamu, kuti mube ne kubvumana muna tjamunoleba kuti kusibe ne kuthubukana, muhangane mu nkumbulo mube ne moyo nng'ompela.

11 My brothers, some from Chloe’s household have informed me that there are quarrels among you.

11 Ngobe ndakabikigwa ne ben’ha waka Kilowe kuti kuna hhoba pakati kwenyu.

12 What I mean is this: One of you says, “I follow Paul”; another, “I follow Apollos”; another, “I follow Cephas “; still another, “I follow Christ.”

13 Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Were you baptized into the name of Paul?

14 I am thankful that I did not baptize any of you except Crispus and Gaius,

15 so no one can say that you were baptized into my name.

16 (Yes, I also baptized the household of Stephanas; beyond that, I don’t remember if I baptized anyone else.)

17 For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel–not with words of human wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

12 Ndobva kuti, mmwe ne mmwe unoti “Imi ndiwa Paulo,” kene “Imi ndiwa Apolosi,” kene “Imi ndiwa Kefasi,” kene “Imi ndiwa Khirisiti.”

13 Apa Khirisiti wakathubukana kene? Apa Paulo ndiye wakabambuligwa imwi kene? Kene makabvubikiwa mu zina la Paulo?

14 Ndoboka kuti akuna wenyu wandakabvubika kuhhe kwa Kirisipo na Gayo.

15 Ndizo akuna ungati makabvubikiwa mu zina langu,

16 bamwe kakale bandakabvubika nde be n’ha wa Sitifani. Kuhhe kwabo, anditoziba kuti kene kuna wandakabvubika.

17 Ngobe Khirisiti aazondituma kubvubika, koga wakandituma kusumikila ndebo mbuya. Anditolebeleka se ntjenjebvu, ngobe tjileyanyo tja Khirisiti tjingabva tjihayisiwa masimba atjo.

Khirisiti simba kakale butjenjebvu gwe Ndzimu

18 For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

19 For it is written: “I will destroy the wisdom of the wise; the intelligence of the intelligent I will frustrate.”

20 Where is the wise man? Where is the scholar? Where is the philosopher of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world?

21 For since in the wisdom of God the world through its wisdom did not know him, God was pleased through the foolishness of what was preached to save those who believe.

22 Jews demand miraculous signs and Greeks look for wisdom,

23 but we preach Christ crucified: a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles,

18 Ndebo ye tjileyanyo bulengwe kuna ibabo banoloba, koga kutili iswi banotjidziwa i simba le Ndzimu.

19 Ngobe kwakakwagwa kukayi,
“Ndowolobesa butjenjebvu gwe bakatjenjela,
ne luzibo gwe banoziba ndowogulaha.”

20 Apa ungayi ntjenjebvu kene? Apa ungayi n'diyi we nlayo*? Apa ungayi nyanyayidzi we misi ino kene? Apa Ndzimu auzothama kuti butjenjebvu gwe hango ino gube bulengwe kene?

21 Ngobe mu butjenjebvu gwe Ndzimu, hango aizoziba Ndzimu nge butjenjebvu gwayo, ndizo Ndzimu wakada kuti utjidze ibabo banogalamoyo ne bulengwe gwe tjatinosumikila.

22 Bajuta banohaka zwilakidzo, BaGiriki ibo banohaka butjenjebvu.

23 Koga iswi tosumikila Khirisiti wakabambugwa, tjikunhi ku Bajuta kakale bulengwe kuna Bezwitjaba,*

24 but to those whom God has called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.

25 For the foolishness of God is wiser than man’s wisdom, and the weakness of God is stronger than man’s strength.

26 Brothers, think of what you were when you were called. Not many of you were wise by human standards; not many were influential; not many were of noble birth.

27 But God chose the foolish things of the world to shame the wise; God chose the weak things of the world to shame the strong.

28 He chose the lowly things of this world and the despised things–and the things that are not–to nullify the things that are,

29 so that no one may boast before him.

30 It is because of him that you are in Christ Jesus, who has become for us wisdom from God–that is, our righteousness, holiness and redemption.

31 Therefore, as it is written: “Let him who boasts boast in the Lord.”

24 Koga kuna ibabo bakadang'wa, Bajuta kene BaGiriki, Khirisiti ndiye simba le Ndzimu ne butjenjebvu gwe Ndzimu.

25 Ngobe bulengwe gwe Ndzimu gopinda butjenjebvu gwe nhu ne kuhaya masimba kwe Ndzimu kopinda matatabuko e nhu.

26 Zwikamu, kumbulani tjamakabe muli itjo ha mudang'wa, ate bali banjinji benyu bakabe bebong'wa ne hango bali banhu bakatjenjela, ate banjinji bakabe bana masimba, ate banjinji bakabe bazwaligwa mu miha ipehhugwi.

27 Koga Ndzimu wakahalula tjinotogwa kuti bulengwe mu hango kubhatisa batjenjebvu honi nditjo, Ndzimu wakahalula zwisakasima kubhatisa honi bana matatabuko.

28 Ndzimu wakahalula zwinhu zwipasi, zwinolingigwa pasi ne hango ne zwinhu zwinoyi ate zwe tjimwe kutobosa zwinhu zwiyapo.

29 Oku kwakathamigwa kuti kuhaye nhu unozwiloba fuba mbeli kwe Ndzimu.

30 Ndzimu wakamuthama bang'ompela na Khirisiti Jesu, iye Ndzimu wawakathama kube butjenjebvu gwedu, ukanthama kube ndulamo yedu ne buyengemali gwedu ne sununguko yedu.

31 Ndizo wali kwakakwagwa kuyi,
“Iye unozwiloba fuba ngaazwilobe fuba nekwa He.”

1 Corinthians 2 1 Bakorinta 2

Thumo nekwa Khirisiti wakabambugwa

1 When I came to you, brothers, I did not come with eloquence or superior wisdom as I proclaimed to you the testimony about God.

2 For I resolved to know nothing while I was with you except Jesus Christ and him crucified.

3 I came to you in weakness and fear, and with much trembling.

4 My message and my preaching were not with wise and persuasive words, but with a demonstration of the Spirit’s power,

5 so that your faith might not rest on men’s wisdom, but on God’s power.

1 Pandakahha kumuli zwikamu, andizohha ndisumikila masazibgwe e Ndzimu ndihingisa matama makulu kulu kene butjenjebvu,

2 ngobe andizoda kuziba tjimwe pakati kwenyu kuhhe kwa Jesu Khirisiti, iye wakabambugwa.

3 Ndakabe ndi namwi ndisakasima kakale ndina kuhla nditetema,

4 ne ndebeleko yangu ne kudiya kwangu azwizobe zwili ne matama e butjenjebvu anolobegwa mhande koga zwakabe zwilakidza simba le Meya yakayengemala,

5 kuti ndizo kugalamoyo kwenyu kusigale mu butjenjebvu gwe banhu koga kugale mu simba le Ndzimu.

Butjenjebvu gwe Ndzimu

6 We do, however, speak a message of wisdom among the mature, but not the wisdom of this age or of the rulers of this age, who are coming to nothing.

7 No, we speak of God’s secret wisdom, a wisdom that has been hidden and that God destined for our glory before time began.

8 None of the rulers of this age understood it, for if they had, they would not have crucified the Lord of glory.

9 However, as it is written: “No eye has seen, no ear has heard, no mind has conceived what God has prepared for those who love him”–

10 but God has revealed it to us by his Spirit.

6 Koga kuna ibabo bakakula tjimeya toleba butjenjebvu nenguba gusi butjenjebvu gwe banhu bangwenu kene gwe babusi bangwenu ibabo be masimba anopela.

7 Koga toleba butjenjebvu gwe Ndzimu gwe masazibgwe gwakasumbikala, igo Ndzimu gwawakahaka kuti tikudziwe ndigo hango isanhu ikathamwa.

8 Akuna mmwe we babusi bangwenu wakawhisisa ikoku, ngobe abakabe bewhisisa banobe basakabulaya He we gudzo.

9 Koga, se kwakakwagwa kuyi,
“Tjisakatongo bong’wa, kene tjikawhika ne zebe,
tjisakatongoti mmwe katjikumbula,
nditjo Ndzimu tjawakalulwamisila ibabo banouda.”

10 Ndzimu wakatilakidza zwinhu izwezwi ne Meya yawo. Ngobe Meya inohakisisa tjimwe ne tjimwe, nenge zwinhu zwimukatikati zwe Ndzimu.

11 The Spirit searches all things, even the deep things
of God. For who among men knows the thoughts of a
man except the man's spirit within him? In the same
way no one knows the thoughts of God except the
Spirit of God.

12 We have not received the spirit of the world but the
Spirit who is from God, that we may understand what
God has freely given us.

13 This is what we speak, not in words taught us by
human wisdom but in words taught by the Spirit,
expressing spiritual truths in spiritual words.

14 The man without the Spirit does not accept the
things that come from the Spirit of God, for they are
foolishness to him, and he cannot understand them,
because they are spiritually discerned.

15 The spiritual man makes judgments about all things,
but he himself is not subject to any man's judgment:

16 "For who has known the mind of the Lord that he
may instruct him?" But we have the mind of Christ.

11 Apa ndiani unoziba tjimu moyo we nnhu kuhhe kwe
meya ye nhu, iyo imukati kukwe kene? Ndizo akuna
unowhisisa zwinhu zwimukatikati kwe Ndzimu kuhhe
kwe Meya ye Ndzimu.

12 Ngwenu atizoamutjila meya ye hango, koga
takaamutjila meya inobva ku Ndzimu kuti ndizo
tizibisise zwipo zwatinopiwa ne Ndzimu.

13 Ndizo atitolebeleka ne matama atakadiyiwa ne
butjenjebvu gwe nhu, koga ne matama atakadiyiwa ne
Meya, titjenesa malebeswa e Meya ye Ndzimu kuna
ibabo bana Meya ye Ndzimu.

14 Nhu tjinyama aatoamutjila zwipo zwe Meya ye
Ndzimu, ngobe bulengwe kunli, kakale
aatozwiwhisisa, ngobe zwakafanila lingisisiwa
zwikazibgwa ne bhatsho ye Meya.

15 Nhu tjimeya unotubula kulingisisa kaziba zwinhu
zose, koga iye aana unotubula kunlingisisa kanziba,

16 ngobe kwakakwagwa kuyi,
"Ndiani unoziba nkumbulo wa He
kwaangadzina kadiya He?"
Koga iswi, tina nkumbulo wa Khirisiti.

1 Corinthians 3 1 Bakorinta 3

Balanda be Ndzimu

1 Brothers, I could not address you as spiritual but as worldly–mere infants in Christ.

1 Koga imi zwikamu, ndakabe ndisingake alebeleka namwi se ndinolebeleka ne banhu tjimeya, koga ndabe ndingalebeleka namwi se banhu tjinyama kene se bana muna Khirisiti.

2 I gave you milk, not solid food, for you were not yet ready for it. Indeed, you are still not ready.

2 Ndakamupa nkaka, kusi zodliwa zwakabhata, ngobe zwakabe zwisanhu zwikamulizana, ngono nangwenu azwinhu zwikamulizana,

3 You are still worldly. For since there is jealousy and quarreling among you, are you not worldly? Are you not acting like mere men?

3 ngobe mu banhu tjinyama. Ngoti se kutjina ndandala ne hhoba pakati kwenyu, apa ate muli banhu tjinyama kakale muzwibhata se banhu koga kene?

4 For when one says, “I follow Paul,” and another, “I follow Apollos,” are you not mere men?

4 Ha mmwe eti, “Imi ndiwa Paulo,” ngono mmwe eti, “Imi ndiwa Apolosi” ate muli banhu koga kene?

5 What, after all, is Apollos? And what is Paul? Only servants, through whom you came to believe–as the Lord has assigned to each his task.

5 Apa Apolosi ini? Na Paulo ini? Balanda koga bamakagalamoyo ndibo. Sekwabakapiwa n’hingo ndi He.

6 I planted the seed, Apollos watered it, but God made it grow.

6 Imi ndakadzwala, ngono Apolosi wakadilidzila, koga Ndzimu ndiwo wakakudza.

7 So neither he who plants nor he who waters is anything, but only God, who makes things grow.

7 Ndizo unodzwala ne unodilidzila ate bali tjimwe, koga Ndzimu iwo unokudza ndiwotjimwe.

8 The man who plants and the man who waters have one purpose, and each will be rewarded according to his own labor.

8 Iye unodzwala ne unodilidzila bakalizana, ngono mmwe ne mmwe wabo unowopiwa mbhayilo kuyendidzana ne n’hingo waakahinga.

9 For we are God’s fellow workers; you are God’s field, God’s building.

9 Ngobe iswi tohinga tose tihingila Ndzimu, ngono imwi mu nnda we Ndzimu. Kakale mu mbako ye Ndzimu.

10 By the grace God has given me, I laid a foundation as an expert builder, and someone else is building on it. But each one should be careful how he builds.

10 Kuyendidzana ne ngoni dzandakapiwa ne Ndzimu, ndakateya ng'umba se nyambi ye mbaki, ngono mmwe upoga unobaka pehhugwi kwe thiwa iyeyi. Mmwe ne mmwe nhu ngaabe ne njele kuti unobaka tjini pehhugwi kwayo.

11 For no one can lay any foundation other than the one already laid, which is Jesus Christ.

11 Ngobe akuna ungateya thiwa imwe kuhe kwe yakateyiwa kale, iyo ili Jesu Khirisiti.

12 If any man builds on this foundation using gold,
silver, costly stones, wood, hay or straw,

13 his work will be shown for what it is, because the
Day will bring it to light. It will be revealed with fire,
and the fire will test the quality of each man’s work.

14 If what he has built survives, he will receive his
reward.

15 If it is burned up, he will suffer loss; he himself will
be saved, but only as one escaping through the flames.

16 Don’t you know that you yourselves are God’s
temple and that God’s Spirit lives in you?

17 If anyone destroys God’s temple, God will destroy
him; for God’s temple is sacred, and you are that
temple.

18 Do not deceive yourselves. If any one of you thinks
he is wise by the standards of this age, he should
become a “fool” so that he may become wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness in God’s
sight. As it is written: “He catches the wise in their
craftiness”;

20 and again, “The Lord knows that the thoughts of the
wise are futile.”

21 So then, no more boasting about men! All things are
yours,

22 whether Paul or Apollos or Cephas or the world or
life or death or the present or the future–all are yours,

23 and you are of Christ, and Christ is of God.

12 Ha bamwe be baka mu thiwa iyeyi ne golide bamwe
ne siliva bamwe ne mabgwe e themba ipezhugwi,
bamwe ne mapango bamwe ne buwha bamwe ne
mahanga,

13 n’hingo we nnhu mmwe ne mmwe unowoboneka,
ngobe hhuba la Khirisiti lowolakidza, ngobe
inowolikiwa ne moto, ngono unowolakidza kuti
mmwe ne mmwe nhu wakahinga n’hingo wakatini.

14 Ha tjakabakwa tjingakona moto, mbaki mmwe ne
mmwe unowowana mbhayilo.

15 Ha n’hingo we mmwe ungatshwa, unowolahikigwa
ngono iye ne kukwe unowotjidziwa, koga ebhugwa
mu moto.

16 Apa amutoziba kuti imwi mu ng'umba ye Ndzimu
nenge kuti Meya ye Ndzimu inogala mumuli kene?

17 Iye unokolomola ng'umba ye Ndzimu, Ndzimu
unowonkolomola, ngobe ng'umba ye Ndzimu
yakayengemala, ngono imwi ne kwenyu mu ng'umba
iyeyo.

18 Kusibe ne unozwitjengedza. Ha mmwe wenyu
ekumbula kuti wakatjenjela mu mahhuba ano, ngaabe
tjilengwe, kuti ndizo abe ntjenjebvu.

19 Ngobe butjenjebvu gwe hango ino bulengwe mu
meho e Ndzimu, ne kuti kwakakwagwa kuyi,
“Ndzimu unobhatshila batjenjebvu mu butjakwani
gwabo.”

20 Kakale kukayi, “He banoziba kuti mikumbulo ye
batjenjebvu madanha.”

21 Ndizo ngakusibe ne unozwiloba fuba ne mmwe nhu,
ngobe zwinhu zose nde zwenyu,

22 Paulo, kene Apolosi kene Pita kene hango, kene
butjilo kene lufu, kene misi ino kene misi inohha, kose
ikoku nde kwenyu,

23 ngono imwi mu banhu BaKhirisiti, ngono Khirisiti
nde we Ndzimu.

1 Corinthians 4 1 Bakorinta 4

Batumwa* ba Jesu Khirisiti

1 So then, men ought to regard us as servants of Christ and as those entrusted with the secret things of God.

1 Ndizo banhu bakafanila kutitola tili balanda ba Khirisiti kakale tili batjengeti be masazibgwe e Ndzimu.

2 Now it is required that those who have been given a trust must prove faithful.

2 Tjikulu whuti batjengeti kohakika kuti bagalikebgwe.

3 I care very little if I am judged by you or by any human court; indeed, I do not even judge myself.

3 Kundili tjinhu tjitukununu kwazo kusumikilisiwa ndimwi kene mu mabahhe e banhu. Naiko anditozwisumikilisa.

4 My conscience is clear, but that does not make me innocent. It is the Lord who judges me.

4 Nenguba ndisingazwibone nlandu, akutobva kuti andina nlandu. Imi ndosumikilisiwa ndi He.

5 Therefore judge nothing before the appointed time; wait till the Lord comes. He will bring to light what is hidden in darkness and will expose the motives of men’s hearts. At that time each will receive his praise from God.

5 Ndizo musisumikilise tjibaka tjisanhu tjikaswika, He basanhu bakahha, ndibo banowodusila mu tjedza zwakasumbikala mu hhalima bakadusila patjena mazwimisilo e moyo. Ipapo mmwe ne mmwe unowoamutjila ku Ndzimu kukudziwa kwakanlizana.

6 Now, brothers, I have applied these things to myself and Apollos for your benefit, so that you may learn from us the meaning of the saying, “Do not go beyond what is written.” Then you will not take pride in one man over against another.

6 Ndaleba zwinhu izwezwi zose ndizwilingisanya nami na Apolosi kubhatsha imwi zwikamu kuti muzwidiye ndiswi sawhoku “Muhinge tjakakwagwa koga,” kuti kuhaye mmwe wenyu unozwikudza ema ne mmwe nhu koga elingila mmwe pasi.

7 For who makes you different from anyone else? What do you have that you did not receive? And if you did receive it, why do you boast as though you did not?

7 Ndiyani unobona tjakathubukana mumuli kene? Ini tjamunatjo tjamusakapiwa? Ha makatjipiwa mungazwikudza tjini, se munonga musakatjipiwa?

8 Already you have all you want! Already you have become rich! You have become kings–and that without us! How I wish that you really had become kings so that we might be kings with you!

8 Makaguta kale! Makafuma kale! Mabe boHe bakulu kale kuhhe kwe bhatsho yedu. Ndoyemula seni kuti dzene mabe boHe bakulu dumbu kuti ndizo naswi tibe boHe bakulu namwi!

9 For it seems to me that God has put us apostles on display at the end of the procession, like men condemned to die in the arena. We have been made a spectacle to the whole universe, to angels as well as to men.

9 Imi ndobona kuli kuti Ndzimu wakapa iswi batumwa mamo apasi pasi se balume basumikilisigwa kubulawa mu meho e mmwe ne mmwe, ngobe tolingiligwa ne hango yose, ne batumwa be kudzimu ne banhu.

10 We are fools for Christ, but you are so wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, we are dishonored!

10 Iswi ti zwilengwe nekwa Khirisiti, koga imwi makatjenjela muna Khirisiti! Iswi atizosima koga imwi makasima! Imwi molumbidziwa koga iswi tolengudziwa.

11 To this very hour we go hungry and thirsty, we are in rags, we are brutally treated, we are homeless.

11 Kuswikila tjibaka tina hhala ne nyota, takaambala makandana, tolobgwa ne mizi atina,

12 We work hard with our own hands. When we are cursed, we bless; when we are persecuted, we endure it;

12 kakale tohinga tihinga nge maboko edu. Ha tigongobogwa tila mhahhambuya, ha tidziyidziwa todzikitadza,

13 when we are slandered, we answer kindly. Up to this moment we have become the scum of the earth, the refuse of the world.

13 ha titjinyiwa mazina togwisa kugadzana. Tofanana ne malala e hango ino, tihambgwa mu zwinhu zose!

14 I am not writing this to shame you, but to warn you, as my dear children.

14 Anditomukwalila ikoku kumubhatisa honi koga kumutjemela se bana bangu banodika.

15 Even though you have ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers, for in Christ Jesus I became your father through the gospel.

15 Nenguba muna babhabhi banjinji muna Khirisiti, amuna botate banjinji, ngobe ndakabe tate benyu muna Khirisiti Jesu ne kumuhhisila ndebo mbuya.

16 Therefore I urge you to imitate me.

16 Ndomukulumbidza, ibeni bayedzi bangu.

17 For this reason I am sending to you Timothy, my son whom I love, who is faithful in the Lord. He will remind you of my way of life in Christ Jesus, which agrees with what I teach everywhere in every church.

17 Nekwa ikoku ndakatuma Timoti kumuli, mwanangu unodika kakale unogalikabgwe muna He, kuti amukumbuludze zila dzangu muna Khirisiti nenge sekwa ndinodiya pamwe ne pamwe mu gubungano limwe ne limwe.

18 Some of you have become arrogant, as if I were not coming to you.

18 Bamwe benyu banozwikudza bekumbula kuti anditowomukumba.

19 But I will come to you very soon, if the Lord is willing, and then I will find out not only how these arrogant people are talking, but what power they have.

19 Koga ndowohha kumuli tjinyolotjo ha He beda, ngono ipapo anditowobe ndihhila kuwowha ndebeleko dze banhu ibabo banozwikudza koga ndowobe ndihhila kuwobona simba labo.

20 For the kingdom of God is not a matter of talk but of power.

20 Ngobe buHe* gwe Ndzimu ate matama koga, gumu simba.

21 What do you prefer? Shall I come to you with a whip, or in love and with a gentle spirit?

21 Apa moyemulani? Apa ndihhe kumuli ne hamu, kene ne ludo gwe moyo nnyolo kene?

1 Corinthians 5 1 Bakorinta 5

Sazwibhata mu gubungano

1 It is actually reported that there is sexual immorality among you, and of a kind that does not occur even among pagans: A man has his father’s wife.

1 Tjoselele kolebgwa kuti kuna kuwalilana nhobo pakati kwenyu kusingawang'we nemu banhu basinganamate Ndzimu dumbu, ngoti nlume unowalilana nhobo ne nkadzi wa tate babe.

2 And you are proud! Shouldn’t you rather have been filled with grief and have put out of your fellowship the man who did this?

2 Ngono mozwikudza seni! Apa amuzofanila lila kene? Iye wakathama sa ikoko ngaadusiwe mumuli.

ENGLISH

3 Even though I am not physically present, I am with you in spirit. And I have already passed judgment on the one who did this, just as if I were present.

4 When you are assembled in the name of our Lord Jesus and I am with you in spirit, and the power of our Lord Jesus is present,

TJIKALANGA

3–4 Ngono nenguba ndisipo pamuli ndi namwi mu meya, ndizo ndasumikilisa kale se ndiyapo ne zina la He Jesu ngekwe nlume wakathama tjinhu tjakajalo. Ha makakubungana meya yangu i pakati kwenyu ne simba la He Jesu,

5 hand this man over to Satan, so that the sinful nature may be destroyed and his spirit saved on the day of the Lord.

5 mupe iwoyo nlume Satani kuti mbili uwe ukolomogwe koga meya iye itjidziwe mu hhuba la He Jesu.

6 Your boasting is not good. Don’t you know that a little yeast works through the whole batch of dough?

6 Kuzwikudza kwenyu akuzolulwama. Apa amutoziba kuti, “Mbidzo* homanana inobidza bgwisa gose gwavangwa kene?”

7 Get rid of the old yeast that you may be a new batch without yeast–as you really are. For Christ, our Passover lamb, has been sacrificed.

7 Dusani mbidzo ya ntolo, ndizo mube bgwisa butshwa, se muli igo bgwisa gusina mbidzo. Ngobe Khirisiti, i pkhwizana yedu ye Nzano we Pinda Pehhugwi, wakathamiwa tjibhayilo.

8 Therefore let us keep the Festival, not with the old yeast, the yeast of malice and wickedness, but with bread without yeast, the bread of sincerity and truth.

8 Ndizo ngatitini tilondolodza Nzano we Pinda Pehhugwi, kusibe ne mbidzo ya ntolo, mbidzo ye mbengano ne bubi, koga kube ne tjiwunga tjisina mbidzo, tjiwunga tje bubuya ne malebeswa.

9 I have written you in my letter not to associate with sexually immoral people–

9 Ndakamukwalila mu lukwalo gwangu nditi musihingidzane ne nhu unowalilana thobo kusakalingisana.

10 not at all meaning the people of this world who are
immoral, or the greedy and swindlers, or idolaters. In
that case you would have to leave this world.

11 But now I am writing you that you must not
associate with anyone who calls himself a brother but
is sexually immoral or greedy, an idolater or a
slanderer, a drunkard or a swindler. With such a man
do not even eat.

12 What business is it of mine to judge those outside
the church? Are you not to judge those inside?

13 God will judge those outside. “Expel the wicked
man from among you.”

10 Ndakabe ndisingabve nhu unowalilana
kusakalingisana we hango ino, ndisingabve iyawo
magovu ne batoleli kene banobvigamila midzimu*,
ngobe oko kungabva kuti mufuluke mu hango ino.

11 Koga ndakamukwalila kuti musizwizwadzanye ne
gamu lina nlandu we kuwalilana kusi iko, kene
bugovu, kene unobvigamila midzimu kene etjinya
bamwe mazina kene ali tjilaladzi kene ntoleli,
musitongo kuma kene dla ne nhu wakajalo.

12 Apa n’hingo wangu kene, kusumikilisa bakuhhe?
Ate ibo bamukati kwe gubungano bamakafanila
sumikilisa kene?

13 Ndzimu unosumikilisa bakuhhe. Whalo* dze
Ndzimu dzoti “Tatani nhu mbi pakati kwenyu.”

1 Corinthians 6 1 Bakorinta 6

Sumikilisa makamu nawe

1 If any of you has a dispute with another, dare he take it before the ungodly for judgment instead of before the saints?

1 Ha mmwe wenyu ana ndebo ne mmwe, apa ungayiisa mbeli kwe basingazibe Ndzimu mu bumo gwe kuti ayiise mbeli kwe bayengemali kene?

2 Do you not know that the saints will judge the world? And if you are to judge the world, are you not competent to judge trivial cases?

2 Apa amutoziba kuti bayengemali banowosumikilisa hango kene? Ngono ha hango yosumikiliswa ndimwi apa amuzolizana kusumikilisa mu zwinhu zwitukununu kene?

3 Do you not know that we will judge angels? How much more the things of this life!

3 Apa amutoziba kuti towosumikilisa batumwa be kudzimu kene? Ndizo totubula kusumikilisa zwinhu zwe butjilo guno.

4 Therefore, if you have disputes about such matters, appoint as judges even men of little account in the church!

4 Ndizo ha muna ndebo dzakajalo, ini mudzibiga mbeli kwe banhu basingatolegwe pehhugwi ne gubungano?

5 I say this to shame you. Is it possible that there is nobody among you wise enough to judge a dispute between believers?

5 Ndoleba ikoku kumubhatisa honi. Apa kungabe kusina pakati kwenyu nhu wakatjenjela kubakisanya makamu?

6 But instead, one brother goes to law against another– and this in front of unbelievers!

6 Koga gamu loyisa limwe gamu ku nlayo, ngono ikoku kuhingikala mbeli kwe banhu basina kugalamoyo.

7 The very fact that you have lawsuits among you means you have been completely defeated already. Why not rather be wronged? Why not rather be cheated?

7 Kube ne ndebo pakati kwenyu dzinoyenda ku nlayo kolakidza kuti makakong'wa. Apa akutoyita kuti udzikitadzile kukombeledzwa nlandu usiuwo kene? Apa akutoyita kuti utolegwe kene?

8 Instead, you yourselves cheat and do wrong, and you do this to your brothers.

8 Koga imwi ne kwenyu mokombeledza mukatolela naiwo makamu dumbu.

9 Do you not know that the wicked will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived: Neither the sexually immoral nor idolaters nor adulterers nor male prostitutes nor homosexual offenders

9 Apa amutoziba kuti banhu basakalulwama habatongina mu buHe gwe Ndzimu kene? Musitjengedzeke, banowalilana kuhhe kwe ndobolo kene banopfigamila midzimu kene phombgwe kene nlume unowalilana ne mmwe nlume kene nkadzi unowalilana ne mmwe nkadzi

10 nor thieves nor the greedy nor drunkards nor slanderers nor swindlers will inherit the kingdom of God.

10 kene mbava kene magovu kene zwilaladzi, kene banotjinya bamwe mazina kene banotjebela, akuna wabo unowongina mu buHe gwe Ndzimu.

11 And that is what some of you were. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and by the Spirit of our God.

11 Bamwe benyu bakatongobe bakajalo. Koga makangudziwa, makayengemadziwa, makahayisiwa nlandu mu zina la He Jesu Khirisiti nemu Meya ye Ndzimu.

Hingisani mibili yenyu kukudza Ndzimu

12 “Everything is permissible for me”–but not everything is beneficial. “Everything is permissible for me”–but I will not be mastered by anything.

12 “Zwinhu zose zobvumiligwa mundili,” koga ate zwinhu zose zwinobhatsha, “Zwinhu zose zobvumiligwa mundili,” koga anditowobvuma kuti kube ne tjinowondithama nlanda watjo.

13 “Food for the stomach and the stomach for food”–but God will destroy them both. The body is not meant for sexual immorality, but for the Lord, and the Lord for the body.

13 “Zodliwa zwakathamigwa ntumbu ne ntumbu wakathamigwa zojiwa.” Koga Ndzimu unowozwilobesa zose. Mbili auzothamigwa bupombgwe koga wakathamigwa He, na He bakathamigwa mbili.

14 By his power God raised the Lord from the dead, and he will raise us also.

14 Ndzimu wakamusa He mu lufu, ngono naswibo unowotimusa mu lufu ne simba lawo.

15 Do you not know that your bodies are members of Christ himself? Shall I then take the members of Christ and unite them with a prostitute? Never!

15 Apa amutoziba kuti mibili yenyu i ndungululo dza Khirisiti kene? Apa ndingatola ndungululo dza Khirisiti ndikadzithama ndungululo dze fukula kene? Ndobva!

16 Do you not know that he who unites himself with a prostitute is one with her in body? For it is said, “The two will become one flesh.”

16 Apa amutoziba kene kuti iye unozwibhatshanya ne fukula unobe mbili nng'ompela nayo? Ngobe kwakakwagwa kuyi, “Babili banowobe mbili nng'ompela.”

17 But he who unites himself with the Lord is one with him in spirit.

17 Koga iye wabhatana na He unobe meya ing'ompela nabo.

18 Flee from sexual immorality. All other sins a man commits are outside his body, but he who sins sexually sins against his own body.

18 Thubukanani ne bupombgwe. Jinyo limwe ne limwe nhu laanothama li kuhhe kwe mbili uwe koga phombgwe inotjinyila mbili wayo.

19 Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit, who is in you, whom you have received from God? You are not your own;

19 Apa amutoziba kuti mibili yenyu bugalo gwe Meya yakayengemala, imumuli yamakapiwa ne Ndzimu kene? Mibili iyeyo ate yenyu.

20 you were bought at a price. Therefore honor God with your body.

20 Makatengwa ne themba. Ndizo hingisani mibili yenyu ne zila inohanhisa Ndzimu.

1 Corinthians 7 1 Bakorinta 7

Ndobolo

1 Now for the matters you wrote about: It is good for a man not to marry.

1 Ngwenu, ndoleba nekwe zwinhu zwamakakwala ne kwazo. Kwakalulwama kuti nlume asitongowalilana nhobo ne nkadzi.

2 But since there is so much immorality, each man should have his own wife, and each woman her own husband.

2 Koga ngobe buphombgwe gowonga banhu banjinji, nlume mmwe ne mmwe ngaabe ne nkadzi uwe ne nkadzi mmwe ne mmwe abe ne nlume uwe.

3 The husband should fulfill his marital duty to his wife, and likewise the wife to her husband.

3 Nlume ngaape nkadzi uwe fanilo dzidze dze ndobolo ne nkadzi ngaape nlume uwe fanilo dzidze dze ndobolo.

4 The wife’s body does not belong to her alone but also to her husband. In the same way, the husband’s body does not belong to him alone but also to his wife.

4 Nkadzi aatolaula mbili uwe, koga unolaugwa ne nlume, ne nlume aatolaula mbili uwe koga unolaugwa ne nkadzi.

5 Do not deprive each other except by mutual consent and for a time, so that you may devote yourselves to prayer. Then come together again so that Satan will not tempt you because of your lack of self-control.

5 Musinyimane walilana kuhhe kwe mabvumana kwe lubaka gufutshwanana kuti muzwipe mu kutembezela, koga kubvapo hanganani kakale kuti ndizo Satani asimuwonge ne kong'wa kuzwidziba.

6 I say this as a concession, not as a command.

6 Ndomubudza ikoku ne ndetjedzelo koga kusi ndayo.

7 I wish that all men were as I am. But each man has his own gift from God; one has this gift, another has that.

7 Ndoyemula kuti dzene banhu bose babe benga imi, koga mmwe ne mmwe una tjipo tjitje tjinobva ku Ndzimu, mmwe una etji mmwe una etjiya.

8 Now to the unmarried and the widows I say: It is good for them to stay unmarried, as I am.

8 Kuna ibabo basakalobola ne basakalobogwa ne tjilikadzi ndikati kwakanaka kuti bagale boga sami.

9 But if they cannot control themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with passion.

9 Koga ha bekong'wa kuzwibhata ngabalobole, ngobe koyita kulobola pa kupisika ne njemulo.

10 To the married I give this command (not I, but the Lord): A wife must not separate from her husband.

10 Kuna bakalobola, ndopa ndayo, kusi imi koga kuli He kuti nkadzi ngaasithubukane ne nlume uwe,

11 But if she does, she must remain unmarried or else be reconciled to her husband. And a husband must not divorce his wife.

11 koga ha ethubukana ne nlume, ngaagale asakalobogwa kene abgwililane ne nlume uwe, nlume na iyebo asilambe nkadzi uwe.

12 To the rest I say this (I, not the Lord): If any brother has a wife who is not a believer and she is willing to live with him, he must not divorce her.

12 Ku bamwe bose, imi kusi He, ati, ha gamu lina nkadzi usin'galimoyo ngono iwoyu nkadzi ebvuma kugala naye, ngaasinlambe.

13 And if a woman has a husband who is not a believer and he is willing to live with her, she must not divorce him.

13 Ha nkadzi ana nlume usi n'galimoyo koga ebvuma kugala naye ngaasinlambe.

14 For the unbelieving husband has been sanctified through his wife, and the unbelieving wife has been sanctified through her believing husband. Otherwise your children would be unclean, but as it is, they are holy.

14 Ngobe nlume usingagalemoyo unoyengemadziwa ne nkadzi uwe, usingagalemoyo unoamutjigwa ne Ndzimu ne zila ye nlume uwe unogalamoyo. Kuhhe kwa ikoku bana benyu banobe bakatemapala, koga sekwa kuli iko bakayengemala.

15 But if the unbeliever leaves, let him do so. A believing man or woman is not bound in such circumstances; God has called us to live in peace.

15 Koga ha nkhwinya usingagalemoyo eyemula kuti kuthubukaniwe ngakube sa ikoko. Pakajalo n'galimoyo we tjilume kene we tjikadzi wakasununguka. Ndzimu wakamudana kutjilila mu kunyalala.

16 How do you know, wife, whether you will save your husband? Or, how do you know, husband, whether you will save your wife?

16 Nkadzi, unoziba tjini? Pamwe ungatjidza nlume uwo. Iwe nlume unoziba tjini? Pamwe ungatjidza nkadzi uwo.

Tjilani sekwa makadang'wa ne Ndzimu

17 Nevertheless, each one should retain the place in life that the Lord assigned to him and to which God has called him. This is the rule I lay down in all the churches.

17 Tjing'ompela wuti mmwe ne mmwe atjile butjilo gwaakapiwa ndi He, igo gwaakadang'wa kutjilila muguli ne Ndzimu. Oyu nlayo wandinobigila makubungano wose.

18 Was a man already circumcised when he was called? He should not become uncircumcised. Was a man uncircumcised when he was called? He should not be circumcised.

18 Apa kuna wakabe akathumbigwa kale mu lubaka gwaakadang'wa? Ngaasiduse tjwayo dze kuthumbigwa* kukwe. Apa kuna wakabe asakathumbigwa mu tjibaka tjaakadang'wa kene? Ngaasihake kuti athumbigwe.

19 Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing. Keeping God’s commands is what counts.

19 Kuthumbigwa akutobva tjimwe ne kusathumbigwa akutobva tjimwe. Tjinobva tjimwe ulondolodza milayo ye Ndzimu.

20 Each one should remain in the situation which he was in when God called him.

20 Mmwe ne mmwe ngaagale mu tjimo tjaakadang'wa ali mutjili ne Ndzimu.

21 Were you a slave when you were called? Don’t let it trouble you–although if you can gain your freedom, do so.

21 Apa wakabe uli nlanda pawakadang'wa kene? Kusikudziyidze ikoku. Koga ha uwana tjibaka tje kusununguka, sununguka!

22 For he who was a slave when he was called by the Lord is the Lord’s freedman; similarly, he who was a free man when he was called is Christ’s slave.

22 Ngobe nhu wakadang'wa ndi He ali mu bulanda watjibe nhu wa He wakasununguka. Kakale na iye wakadang'wa ali mu sununguko watjibe nlanda wa Khirisiti.

23 You were bought at a price; do not become slaves of men.

23 Makatengwa ne themba, ndizo musibe balanda be banhu.

24 Brothers, each man, as responsible to God, should remain in the situation God called him to.

24 Ndizo makamu, tjimo kene tjili tjipi nnhu tjaakadang'wa ali mutjili, ngaabe mutjili ne Ndzimu.

Bhuzo ngekwe basakalobogwa ne betjilikadzi

25 Now about virgins: I have no command from the Lord, but I give a judgment as one who by the Lord's mercy is trustworthy.

25 Ngwenu nekwe basakalobogwa nenge basakalobola, imi andina nlayo unobva kuna He, koga ndopa nkumbulo wangu se nhu unogalikabgwe kuli ne ngoni dza He.

26 Because of the present crisis, I think that it is good for you to remain as you are.

26 Ndobona kuti nekwe dziyidzika kwe misi ino, koyita, kuti nlume agale sekwa ali iko.

27 Are you married? Do not seek a divorce. Are you unmarried? Do not look for a wife.

27 Ha wakalobola, usigwise lamba nkadzi. Ha usakalobola, usihake ndobolo.

28 But if you do marry, you have not sinned; and if a virgin marries, she has not sinned. But those who marry will face many troubles in this life, and I want to spare you this.

28 Koga ha ulobola autotjinya, ne mmwanadi ha elobogwa aatotjinya. Koga ibabo banolobola, bana mang'oni mu butjilo igogu, ngono ndoyemula kumubakilila muna ikoku.

29 What I mean, brothers, is that the time is short. From now on those who have wives should live as if they had none;

29 Ndobva kuti zwikamu, lubaka gwakabigwa gwatjibe gufutshwanana. Kubva nasi kuyenda mbeli, ibabo bana bakadzi ngabatjile se basinabo,

30 those who mourn, as if they did not; those who are happy, as if they were not; those who buy something, as if it were not theirs to keep;

30 ne bamu tjililo se basimu tjililo ne bakahanha se bakahoba ne banotenga ngabange basina thundu,

31 those who use the things of the world, as if not engrossed in them. For this world in its present form is passing away.

31 ne banohingidzana ne hango ngabatjile se basingahingidzane nayo; ngobe hango iyeyi sekwa ili iko ngwenu ino pinda.

32 I would like you to be free from concern. An unmarried man is concerned about the Lord's affairs–how he can please the Lord.

32 Ndohaka kuti musidziyidzike. Nlume usakalobola unolongamoyo mu n'hingo wa He, ngobe ehaka kuhanhisa He.

33 But a married man is concerned about the affairs of this world–how he can please his wife–

33 Koga nlume wakalobola unolongamoyo muna zwe hango, ngobe ehaka kuhanhisa nkadzi uwe,

34 and his interests are divided. An unmarried woman or virgin is concerned about the Lord's affairs: Her aim is to be devoted to the Lord in both body and spirit. But a married woman is concerned about the affairs of this world–how she can please her husband.

34 ne mikumbulo iye mibili. Nkadzi kene mmwanadi usakalobogwa unolongamoyo mu mihingo ya He ne kuti ungayengemala mu mbili ne mu meya tjini, koga nkadzi wakalobogwa unolongamoyo muna zwe hango kuti ungahanhisa nlume uwe tjini.

35 I am saying this for your own good, not to restrict you, but that you may live in a right way in undivided devotion to the Lord.

35 Ndoleba ikoku kubhatsha imwi, ndisingamudzibise, koga ndohaka kuti mutjile ne zila yakalulwama muzwipe kwakapelela kuna He musina mimoyo mibili.

36 If anyone thinks he is acting improperly toward the virgin he is engaged to, and if she is getting along in years and he feels he ought to marry, he should do as he wants. He is not sinning. They should get married.

36 Ha mmwe ekumbula kuti aatozwibhata ku mmwanadi waakabigilidza, ebona kuti unokong'wa kuzwidziba, kobe kwatjifanila kuti anlobole, ndizo ngaanlobole sekwa anoyemula, ate tjibi.

37 But the man who has settled the matter in his own mind, who is under no compulsion but has control over his own will, and who has made up his mind not to marry the virgin–this man also does the right thing.

37 Koga iye wakapedza tjose mu moyo uwe, asina tjinommanikanya koga elaula njemulo dzidze, ngono akazwimisila ikoku mu moyo uwe kugala akambiganyidza, unothama zubuyanana.

38 So then, he who marries the virgin does right, but he who does not marry her does even better.

38 Ndizo iye unolobola mmwanadi iwoyu unothama zubuyanana, koga iye usingalobole unopinda unolobola.

39 A woman is bound to her husband as long as he lives. But if her husband dies, she is free to marry anyone she wishes, but he must belong to the Lord.

39 Nkadzi wakasungwa nge tjibvumano* tjaakathama tje ndobolo butjilo gwe nlume uwe gose. Ha nlume efa, nkadzi watjisunuguka kulobogwa ne waanoyemula kulobogwa ndiye, koga wakafanila kube ali n’Khirisiti.

40 In my judgment, she is happier if she stays as she is–and I think that I too have the Spirit of God.

40 Ngono ungahanha kugala sekwa ali iko kupinda akalobogwa. Imi ndiko sekwa ndinobona, ngono ndobvuma kuti ndina Meya ye Ndzimu.

1 Corinthians 8 1 Bakorinta 8

Zodliwa zwakapiwa midzimu

1 Now about food sacrificed to idols: We know that we all possess knowledge. Knowledge puffs up, but love builds up.

2 The man who thinks he knows something does not yet know as he ought to know.

3 But the man who loves God is known by God.

4 So then, about eating food sacrificed to idols: We know that an idol is nothing at all in the world and that there is no God but one.

5 For even if there are so-called gods, whether in heaven or on earth (as indeed there are many “gods” and many “lords”),

6 yet for us there is but one God, the Father, from whom all things came and for whom we live; and there is but one Lord, Jesus Christ, through whom all things came and through whom we live.

7 But not everyone knows this. Some people are still so accustomed to idols that when they eat such food they think of it as having been sacrificed to an idol, and since their conscience is weak, it is defiled.

8 But food does not bring us near to God; we are no worse if we do not eat, and no better if we do.

9 Be careful, however, that the exercise of your freedom does not become a stumbling block to the weak.

10 For if anyone with a weak conscience sees you who have this knowledge eating in an idol’s temple, won’t he be emboldened to eat what has been sacrificed to idols?

11 So this weak brother, for whom Christ died, is destroyed by your knowledge.

12 When you sin against your brothers in this way and wound their weak conscience, you sin against Christ.

1 Ngwenu, nekwe zodliwa zwakapiwa midzimu toziba kuti, “Tose tina luzibo.” Luzibo gohiyisa nhu, koga ludo gosimisa nhu.

2 Iye unokumbula kuti unoziba tjimwe, aanhukaziba sekwa akafanila atjizibe.

3 Koga ha nhu eda Ndzimu unozibgwa ne Ndzimu.

4 Ndizo, nekwe dla zodliwa zwakapiwa midzimu, toziba kuti midzimu ate ili tjimwe tjinotjila ne kuti akuna Ndzimu kuhhe kwe nng'ompela.

5 Nenguba kungabe kuna banodang'wa “midzimu,” kudzimu kene mu hango, dumbu nenguba ili yapo “midzimu” na “boHe” banjinji,

6 kutili kuna Ndzimu nng'ompela, ibo Tate, zwinhu zose zobva kubali kakale totjila ne kwabo, kakale kuna He nng'ompela iye Jesu Khirisiti. Zwinhu zose zwiyapo ndiye, naswibo tiyapo ndiye.

7 Koga ate mmwe ne mmwe unoziba ikoku. Bamwe banhu ne kuwolobela midzimu koti ha bedla zodliwa zwakajali banokumbula ne kwazo se zwakapiwa midzimu, ngono se hana dzabo dzisakasima dzotemapala.

8 Zodliwa azwingatisedzedze ku Ndzimu. Ate tili babi kupindisa atisingadle kakale atitoyita atidla.

9 Koga yelani njele kuti kusununguka kwenyu kusibe tjikunhi kuna basakasima.

10 Ha mmwe una hana isakasima ekubona iwe una luzibo igogu udla mu ng'umba ye midzimu, apa angakulumbidzike kudla zwakapiwa midzimu kene?

11 Ndizo ne luzibo gugo, gamu ileli lisakasima, Khirisiti laakafila, lalobesiwa.

12 Ha utjinyila makamu awo ukubadza hana dzabo dzisakasima, unotjinyila Khirisiti.

13 Therefore, if what I eat causes my brother to fall into sin, I will never eat meat again, so that I will not cause him to fall.

13 Ndizo ha zodliwa zwithama kuti gamu langu liwe, anditjowodla nyama, ngobe ndingabva ndithama kuti gamu langu liwe.

1 Corinthians 9 1 Bakorinta 9

Fanilo ne mihingo ye ntumwa wa Jesu

1 Am I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not the result of my work in the Lord?

2 Even though I may not be an apostle to others, surely I am to you! For you are the seal of my apostleship in the Lord.

3 This is my defense to those who sit in judgment on me.

4 Don’t we have the right to food and drink?

5 Don’t we have the right to take a believing wife along with us, as do the other apostles and the Lord’s brothers and Cephas?

6 Or is it only I and Barnabas who must work for a living?

7 Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its grapes? Who tends a flock and does not drink of the milk?

8 Do I say this merely from a human point of view? Doesn’t the Law say the same thing?

9 For it is written in the Law of Moses: “Do not muzzle an ox while it is treading out the grain.” Is it about oxen that God is concerned?

10 Surely he says this for us, doesn’t he? Yes, this was written for us, because when the plowman plows and the thresher threshes, they ought to do so in the hope of sharing in the harvest.

11 If we have sown spiritual seed among you, is it too much if we reap a material harvest from you?

1 Apa andizosununguka kene? Apa ate ndili ntumwa wa Jesu kene? Andizobona Jesu He wedu kene? Apa ate muli mbhayilo we n’hingo wangu muna He kene?

2 Ha kuli kuti ku bamwe andite ndili ntumwa wa Jesu, iko ndi iye kumuli, ngobe imwi ndimwi lutjwayo gwe kuti ndi ntumwa wa He.

3 Ndowozwidabilila muna ibabo banowondibhuzwa nditi;

4 Apa atina fanilo kupiwa zodliwa ne zwinong'wiwa kene?

5 Apa atina fanilo dze kuyenda ne nkadzi wakalobogwa we n’Khirisiti mu njendo se bamwe batumwa ne banung'una ba He na Pita kene?

6 Kene ndimi na Bhanabhasi koga basina fanilo dze kuletjedza kuhingila kuzwitjidza kene?

7 Ndiupi unohinga n’hingo we bubhayani, ngono ezwilipa kene? Ndiani unoti alima n’hhambi mu nnda kasidle ntjelo wawo kene? Ndiupi unopfuwa zwipfuwo kasing'we nkaka wazo kene?

8 Apa ndoleba ikoku nge ndaulo ye banhu kene? Nlayo autoleba itjo zwatjo kene?

9 Ngobe kwakakwagwa mu nlayo wa Mushe kuyi, “Usisunge nlomo ng'ombe inohokola mapfunde.” Apa Ndzimu ipapa unoleba nekwe ng'ombe kene?

10 Apa autoleba ne kwedu kene? Kwakakwaligwa iswi, ngobe ha nlimi elima ne n’hokoli ha ehokola, bakafanila thama ikoku ne kugalabgwe kose kuti banowobe ne gobe muna tjavung'wa.

11 Ha tadzwala mbewu ye tjimeya mumuli, apa akuzofanila kuti tiwane zwe tjinyama zwatinotjila ndizo mumuli kene?

12 If others have this right of support from you,
shouldn’t we have it all the more? But we did not use
this right. On the contrary, we put up with anything
rather than hinder the gospel of Christ.

13 Don’t you know that those who work in the temple
get their food from the temple, and those who serve at
the altar share in what is offered on the altar?

14 In the same way, the Lord has commanded that
those who preach the gospel should receive their
living from the gospel.

15 But I have not used any of these rights. And I am not
writing this in the hope that you will do such things
for me. I would rather die than have anyone deprive
me of this boast.

16 Yet when I preach the gospel, I cannot boast, for I
am compelled to preach. Woe to me if I do not preach
the gospel!

17 If I preach voluntarily, I have a reward; if not
voluntarily, I am simply discharging the trust
committed to me.

18 What then is my reward? Just this: that in preaching
the gospel I may offer it free of charge, and so not
make use of my rights in preaching it.

19 Though I am free and belong to no man, I make
myself a slave to everyone, to win as many as
possible.

20 To the Jews I became like a Jew, to win the Jews. To
those under the law I became like one under the law
(though I myself am not under the law), so as to win
those under the law.

21 To those not having the law I became like one not
having the law (though I am not free from God’s law
but am under Christ’s law), so as to win those not
having the law.

12 Ha bamwe bana fanilo iyeyi ye kutjidziwa mumuli,
apa iswi atizofanila kube ne whulu kupinda yabo
kene? Koga atizoihingisa fanilo iyeyi, kakale
todzikitadzila tjimwe ne tjimwe pana kuti
tidzinganyidze ndebo mbuya ngekwa Khirisiti.

13 Apa amutoziba kuti ibabo banohinga mu ng'umba ye
Ndzimu, banowana zodliwa zwabo mu ng'umba ye
Ndzimu kene, na ibabo banopila zwibhayilo mu
tjibeso bana gobe mu tjibhayilo kene?

14 Ne kunofanana, He bakalaula kuti ibabo
banosumikila ndebo mbuya bawane tjabanotjila nditjo
ne ndebo mbuya.

15 Nenguba kwakajalo andizotongo hingisa imwe ye
fanilo idzedzi, kakale anditokwala ikoku kuti
mutjitangisa kundipa. Bukulu ndingafa pana kuti
ndiletje mmwe anditolele tjandinozwikudza nditjo.

16 Ha ndisumikila ndebo mbuya andingazwikudze,
ngoti ndakafanila kuisumikila. Yee mme wee
ndapalala, ha ndisingasumikile ndebo mbuya.

17 Ha ndithama ikoku ngoda kwangu, ndingalingilila
mbhayilo. Ha ndisingathame ngoda kwangu, koga
ndokuthama uli n’hingo wandakapiwa,

18 ngono mbhayilo wangu ini? Ndiwoyu: ndosumikila
ndebo mbuya kuhhe kwe ndipo, ndisingahingise fanilo
dzangu nge buhhalo se nsumikili.

19 Nenguba imi ndakasununguka ndisina
wakandipfuwa ndakazwithama nlanda wa bose kuti
ndizo ndiwane banji.

20 Ku Bajuta ndakabe Njuta, kuti ndiwane Bajuta.
Kuna ibabo bapasi kwe nlayo ndakabe nhu upasi kwe
nlayo, nenguba imi ndisi pasi kwe nlayo, kuti ndizo
ndiwane bapasi kwe nlayo.

21 Kuna ibabo bakuhhe kwe nlayo ndakanga nhu u
kuhhe kwe nlayo kuwana ibabo bakuhhe kwe nlayo.
Oku akutobva kuti anditolondolodza nlayo we
Ndzimu, ngobe ndi pasi kwe nlayo wa Khirisiti.

22 To the weak I became weak, to win the weak. I have become all things to all men so that by all possible means I might save some.

22 Ha ndili pakati kwe basakasima ndobe usakasimabo, kuti ndiwane basakasima. Ndabe zwinhu zose ku banhu bose, kuti ha kutubuka nditjidze bamwe babo ne zila imwe ne imwe.

23 I do all this for the sake of the gospel, that I may share in its blessings.

23 Ndothama ikoku ndithamila ndebo mbuya, kuti ndibe ne gobe mu mhahhambuya yayo.

24 Do you not know that in a race all the runners run, but only one gets the prize? Run in such a way as to get the prize.

24 Apa amutoziba kuti mu kutangidzana ne lubilo balabuki banolabuka bose, koga nng'ompela kawana tjiala* kene? Ndizo labukani ne zila yamunowowana tjiala.

25 Everyone who competes in the games goes into strict training. They do it to get a crown that will not last; but we do it to get a crown that will last forever.

25 Mmwe ne mmwe nlabuki unozwibhata mu zwinhu zose. Banokuthama kuwana tjiala tjinohakala, koga iswi tothama kuwana tjisingahakale.

26 Therefore I do not run like a man running aimlessly; I do not fight like a man beating the air.

26 Imi anditolabuka koga, anditoloba veyisi se nhu unoloba mhepo koga,

27 No, I beat my body and make it my slave so that after I have preached to others, I myself will not be disqualified for the prize.

27 ngono ndoloba mbili wangu aulaula, kuti ndisiti hule kwe ndasumikila ku bamwe, imi ne kwangu ndibe ndiwang'wa ndakafanilo lahiwa.

1 Corinthians 10 1 Bakorinta 10

Kuzwitjengeta mu midzimu

1 For I do not want you to be ignorant of the fact, brothers, that our forefathers were all under the cloud and that they all passed through the sea.

2 They were all baptized into Moses in the cloud and in the sea.

3 They all ate the same spiritual food

4 and drank the same spiritual drink; for they drank from the spiritual rock that accompanied them, and that rock was Christ.

5 Nevertheless, God was not pleased with most of them; their bodies were scattered over the desert.

6 Now these things occurred as examples to keep us from setting our hearts on evil things as they did.

7 Do not be idolaters, as some of them were; as it is written: “The people sat down to eat and drink and got up to indulge in pagan revelry.”

8 We should not commit sexual immorality, as some of them did–and in one day twenty-three thousand of them died.

9 We should not test the Lord, as some of them did–and were killed by snakes.

10 And do not grumble, as some of them did–and were killed by the destroying angel.

11 These things happened to them as examples and were written down as warnings for us, on whom the fulfillment of the ages has come.

12 So, if you think you are standing firm, be careful that you don’t fall!

1 Ndohaka kuti mualakane makamu kuti bobatategulu bedu bose bakabe bali kusi kwe gole nenge kuti bose bakatjuluka gungwa.

2 Bose bakabvubikwa kube batobeli ba Mushe mu gole ne mu gungwa.

3 Kakale bose bakadla zodliwa zwe tjimeya

4 kakale bose bakang'wa tjing'o tje tjimeya. Ngobe bakang'wa mu hongwe ye kudzimu, iyeyo yakabe yakabatobela, ngono hongwe iyeyo ndi Khirisiti.

5 Bunji gwabo abazohanhisa Ndzimu, ndizo bakabulawa mu tjilambanyika.

6 Zwinhu izwezwi zwakahingikala kutjenjedza iswi kuti tisiyemule bubi sa ibo.

7 Musibe bapfigamili be midzimu se kwakathama bamwe babo, ngobe kwakakwagwa kuyi, “Banhu bakagala pasi kudla ne kung'wa, kakale bakamilika bakazana.”

8 Tisithameni bupombgwe se kwakathama bamwe babo, ngono zwiwulu zwili makumi mabili ana kutatu (23000) zwikafa hhuba ling'ompela.

9 Tisilikeni He, se kwakathama bamwe babo, ngono bakalobesiwa ne nyoka,

10 kene kuli kung'ong'ola se kwakathama bamwe babo, ngono bakalobesiwa ne nlobesi.

11 Zwinhu izwezwi zwakababahingikalila kuli kutjenjedza, ngono zwakakwagwa kudiya iswi banotjila mu misi ye bupelo.

12 Ndizo iye unokumbula kuti umile wakasima ngaabe nge njele kuti asiwe.

13 No temptation has seized you except what is common to man. And God is faithful; he will not let you be tempted beyond what you can bear. But when you are tempted, he will also provide a way out so that you can stand up under it.

13 Akuna ndiko yakamuwila isakatongo wila nhu. Ndzimu unogalikabgwe ndizo aungakuletjedzele kuti ulikiwe kunopinda matatabuko awo, koga ne ndiko Ndzimu unohhisa zila yaungabhuda ndiyo, kuti usimisile.

14 Therefore, my dear friends, flee from idolatry.

14 Ndizo badiwa bangu, mu zwikupe tjose mu kunamata midzimu.

15 I speak to sensible people; judge for yourselves what I say.

15 Ndolebeleka ne banhu bakatjenjela, muzwibonegwe kene tjandinoleba malebeswa.

16 Is not the cup of thanksgiving for which we give thanks a participation in the blood of Christ? And is not the bread that we break a participation in the body of Christ?

16 Bhepe le mahhambuya latinobokela, apa ate kukobana mu malopa a Khirisiti kene? Tjiwunga tjatinokwamula, apa ate kukobana mbili wa Khirisiti kene?

17 Because there is one loaf, we, who are many, are one body, for we all partake of the one loaf.

17 Sekuna tjiwunga tjing'ompela, iswi banjinji ti mbili nng'ompela, ngobe iswi tose tokobana tjiwunga itjetjo tjing'ompela.

18 Consider the people of Israel: Do not those who eat the sacrifices participate in the altar?

18 Kumbulani banhu be Iziraela, apa ibaba banodla zwibhayilo abana gobe mu tjibeso tje zwibhayilo kene?

19 Do I mean then that a sacrifice offered to an idol is anything, or that an idol is anything?

19 Apa ndobvani kene? Apa ndobva kuti zodliwa zwakapiwa midzimu zwi tjimwe kene, kene iyo midzimu i tjimwe?

20 No, but the sacrifices of pagans are offered to demons, not to God, and I do not want you to be participants with demons.

20 Aa! Ndobva kuti basinganamate Ndzimu banopa zwibhayilo meya mibi. Anditohaka kuti mube ne buzwalani ne meya mibi.

21 You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons too; you cannot have a part in both the Lord’s table and the table of demons.

21 Amungang'we mu bhepe la He ne bhepe le meya mibi. Amungadle mu ndilo ya He ne mu ndilo ye meya mibi.

22 Are we trying to arouse the Lord’s jealousy? Are we stronger than he?

22 Apa tohaka yita kuti He babe ne fupa kene? Apa takasima kubapinda kene?

23 “Everything is permissible”–but not everything is beneficial. “Everything is permissible”–but not everything is constructive.

23 “Zwinhu zose zobvumiligwa,” koga ate zwinhu zose zwinobhatsha, “Zwinhu zose zobvumiligwa,” koga ate zwinhu zose zwinobumba.

24 Nobody should seek his own good, but the good of others.

24 Ngakuhaye unozwihakila bubuya, koga ngaaguhakile bamwe.

25 Eat anything sold in the meat market without raising questions of conscience,

25 Idlani tjinotengesiwa mu matengeselo e nyama musingabhuzwe muyitila hana.

26 for, “The earth is the Lord’s, and everything in it.”

27 If some unbeliever invites you to a meal and you want to go, eat whatever is put before you without raising questions of conscience.

28 But if anyone says to you, “This has been offered in sacrifice,” then do not eat it, both for the sake of the man who told you and for conscience’ sake–

29 the other man’s conscience, I mean, not yours. For why should my freedom be judged by another’s conscience?

30 If I take part in the meal with thankfulness, why am I denounced because of something I thank God for?

31 So whether you eat or drink or whatever you do, do it all for the glory of God.

32 Do not cause anyone to stumble, whether Jews, Greeks or the church of God–

33 even as I try to please everybody in every way. For I am not seeking my own good but the good of many, so that they may be saved.

26 Ngobe “Hango nde ya He ne tjimwe ne tjimwe tjimuili.”

27 Ha mmwe we basingagalemoyo ekudanila zodliwa ha uhaka kuyenda, yenda, udle kene ilini tjawapiwa, usinabhuzo.

28 Koga aangati kukuli, “Zodliwa izwezwi zwapiwa midzimu,” ipapo usidle zodliwa izwezo uthamila iwoyo wakubudza kakale uthamila hana,

29 Anditobva hana iyo, ndobva iye. Kusununguka kwangu kungalaugwa ne hana ye mmwe nhu tjini?

30 Ha ndidla ne kuboka, ini ndingongobolegwa itjetjo tjandinobokela?

31 Ndizo kene unodla kene ung'wa, kene unothamani koga, thama kose kukudza Ndzimu.

32 Usigwadzisemoyo kene ali Njuta kene N'giriki kene gubungano le Ndzimu,

33 sekwa ndinogwisa kuhanhisa banhu bose mu tjimwe ne tjimwe tjandinothama, ndisingazwihakigwe mbuzilo koga ndikudza bose kuti ndizo batjidziwe.

1 Corinthians 11 1 Bakorinta 11

[1] Follow my example, as I follow the example of Christ.

[1] Ibeni bayedzi bangu, sami ndili n'yedzi wa Khirisiti.

Kuambala mu n’holo mu ntembezelo

[2] I praise you for remembering me in everything and for holding to the teachings, just as I passed them on to you.

[2] Ndomukudza, ngobe mondikumbula mu tjimwe ne tjimwe, ngono mukabhata zwidiyo koga sekwa ndakamudiya izo.

[3] Now I want you to realize that the head of every man is Christ, and the head of the woman is man, and the head of Christ is God.

[3] Koga ndohaka kuti muwhisise kuti n’holo we nlume mmwe ne mmwe ndi Khirisiti, n’holo we nkadzi nlume ne n’holo wa Khirisiti Ndzimu.

[4] Every man who prays or prophesies with his head covered dishonors his head.

[4] Nlume mmwe ne mmwe unotembezela kene unoleba dama le Ndzimu akaambala tjimwe mu n’holo unolengudza n’holo uwe,

[5] And every woman who prays or prophesies with her head uncovered dishonors her head–it is just as though her head were shaved.

[5] koga nkadzi unotembezela kene unoleba dama le Ndzimu asakaambala tjimwe mu n’holo uwe, kofanana ne angabe akatesegwa n’holo.

[6] If a woman does not cover her head, she should have her hair cut off; and if it is a disgrace for a woman to have her hair cut or shaved off, she should cover her head.

[6] Ha nkadzi asingaambale tjimwe mu n’holo uwe ngaatesele mavudzi awe; koga ha kubhatisa honi kuti nkadzi atesegwe, ngaambale tjimwe mu n’holo uwe.

[7] A man ought not to cover his head, since he is the image and glory of God; but the woman is the glory of man.

[7] Nlume aazofanila ambala tjimwe mu n’holo uwe, se ali tjifano ne gudzo* le Ndzimu. Koga nkadzi i gudzo le nlume.

[8] For man did not come from woman, but woman from man;

[8] Ngobe nlume aazobva mu nkadzi, koga nkadzi wakabva mu nlume.

[9] neither was man created for woman, but woman for man.

[9] Kakale nlume aazobumbigwa nkadzi, koga nkadzi wakabumbigwa nlume.

[10] For this reason, and because of the angels, the woman ought to have a sign of authority on her head.

[10] Ndizo nkadzi wakafanila ambala tjimwe mu n’holo uwe tjinolakidza simba nekwe batumwa be kudzimu, kukudza batumwa be kudzimu.

[11] In the Lord, however, woman is not independent of man, nor is man independent of woman.

[11] Nenguba kwakajalo muna He, nkadzi ate ali tjimwe kuhhe kwe nlume, ne nlume ate ali tjimwe kuhhe kwe nkadzi,

[12] For as woman came from man, so also man is born of woman. But everything comes from God.

[12] ngobe nenguba nkadzi akathamwa kubva mu nlume, ngwenu nlume wozwagwa ne nkadzi. Ngono zwinhu zose zobva ku Ndzimu.

13 Judge for yourselves: Is it proper for a woman to pray to God with her head uncovered?

14 Does not the very nature of things teach you that if a man has long hair, it is a disgrace to him,

15 but that if a woman has long hair, it is her glory? For long hair is given to her as a covering.

16 If anyone wants to be contentious about this, we have no other practice–nor do the churches of God.

13 Muzwibonegwe, apa kwakalingisana kene kuti nkadzi atembezele Ndzimu asakafukidza n’holo?

14 Apa mbumbiko ye zwinhu ne kwayo aitomudiya kuti mavudzi malefu mu nlume anobhatisa honi?

15 Koga ha nkadzi ana mavudzi malefu, bubuya gugwe, ngobe mavudzi awe wakaapiwa kube tjifukidzi.

16 Ha mmwe asingabvumane na ikoku, akuna mmwe nlenje watinawo ne makubungano e Ndzimu aana mmwe nlenje.

Tjilayilo tja He (Matewu 26:26-29; Mako 14:22-25; Luke 22:14-20)

17 In the following directives I have no praise for you, for your meetings do more harm than good.

18 In the first place, I hear that when you come together as a church, there are divisions among you, and to some extent I believe it.

19 No doubt there have to be differences among you to show which of you have God’s approval.

20 When you come together, it is not the Lord’s Supper you eat,

21 for as you eat, each of you goes ahead without waiting for anybody else. One remains hungry, another gets drunk.

22 Don’t you have homes to eat and drink in? Or do you despise the church of God and humiliate those who have nothing? What shall I say to you? Shall I praise you for this? Certainly not!

23 For I received from the Lord what I also passed on to you: The Lord Jesus, on the night he was betrayed, took bread,

24 and when he had given thanks, he broke it and said, “This is my body, which is for you; do this in remembrance of me.”

17 Koga mu zwidiyo zwinotobela, anditomukudza, ngobe ha muhangana amutohanganila bubuya koga mohanganila bubi.

18 Tjekutanga ndowha kuyi, ha muhangana mu gubungano kuna kusawhanana pakati kwenyu, ngono ndobvuma kungaba kuna lebeswa muna itjetji,

19 ngobe kwakafanila kube ne kuthubukana pakati kwenyu kuti ndizo ibabo bana malebeswa pakati kwenyu baboneke.

20 Ha muhangana, ate tjilayilo tja He tjamunodla,

21 ngobe ha mudla, mmwe ne mmwe unondila mbeli ngodla asingamilile kene ani, ngono kube kuthama kuti bamwe babe ne hhala koga bamwe balaladze.

22 Ini ikoku, apa amuna mizi yamungadlila muili mukang'wila muili kene? Kene molingila pasi gubungano le Ndzimu mukabhatisa honi ibabo basina tjabo? Ndimubve nditini kene? Apa ndimukudze muna ikoku kene? Aa, andingamukudze.

23 Ngobe imi ndakaamutjila muna He itjetjo tjandakapindisila kumuli. He Jesu bakati mu busiku gwabakawongiwa bakatola tjiwunga,

24 bakati baboka bakatjipemula, ndizo bakati, “Oyu mbili wangu unopigwa imwi. Muthame ikoku tjili tjikumbuludzo tjangu.”

25 In the same way, after supper he took the cup,
saying, “This cup is the new covenant in my blood; do
this, whenever you drink it, in remembrance of me.”

26 For whenever you eat this bread and drink this cup,
you proclaim the Lord’s death until he comes.

27 Therefore, whoever eats the bread or drinks the cup
of the Lord in an unworthy manner will be guilty of
sinning against the body and blood of the Lord.

28 A man ought to examine himself before he eats of
the bread and drinks of the cup.

29 For anyone who eats and drinks without recognizing
the body of the Lord eats and drinks judgment on
himself.

30 That is why many among you are weak and sick,
and a number of you have fallen asleep.

31 But if we judged ourselves, we would not come
under judgment.

32 When we are judged by the Lord, we are being
disciplined so that we will not be condemned with the
world.

33 So then, my brothers, when you come together to
eat, wait for each other.

34 If anyone is hungry, he should eat at home, so that
when you meet together it may not result in judgment.
And when I come I will give further directions.

25 Ne zila iyeyo zwayo, hule kwe tjilayilo, He bakatola
bhepe le nkumbi we n’hhambi ngono bakati, “Bhepe
ileli Tjibvumano tjitshwa mu malopa angu. Muthame
ikoku misi yose mung'we kundikumbula.”

26 Tjibaka tjimwe ne tjimwe itjetji ha mudla tjiwunga
mung'wa mu bhepe le nkumbi we n’hhambi, moleba
lufu gwa He kudzina behha.

27 Ndizo wali ani naani unodla tjiwunga kene eng'wa
mu bhepe la He ne zila isingakudze He una nlandu we
kulonga mbili ne malopa a He hambgwa.

28 Mmwe ne mmwe ngaazwihakisise kutanga ekotjiti
edla tjiwunga ne kung'wa mu bhepe.

29 Ngobe iye unodla ebe eng'wa asingazibe mbili wa
He unozwidanila kusumikilisiwa.

30 Ndizo wali bunjinji gwenyu muli zwiworoworo
mugwala ne bamwe benyu bakafa.

31 Ha tabe tingazwihakisisa kutanga, tabe
tisingawosumikilisiwa.

32 Koga ha tisumikilisiwa ndi He, totjemegwa kuti
ndizo tisilahiwe kang'ompela ne hango.

33 Ndizoke makamu, ha mukubungana mudla,
mililanani.

34 Ha mmwe ana hhala, ngaadle ku nzi kuti
musikubunganile kubong'wa nlandu. Nekwe zwimwe
zwithu ndowopa milayo ndahha.

1 Corinthians 12 1 Bakorinta 12

Zwipo zwinobvwa ku Meya yakayengemala

1 Now about spiritual gifts, brothers, I do not want you to be ignorant.

1 Ngwenu nekwe zwipo zwe tjimeya, makamu, anditohaka kuti musizibe ne kwazo.

2 You know that when you were pagans, somehow or other you were influenced and led astray to mute idols.

2 Moziba kuti makati musanhu mukaziba Ndzimu makabe muwongiwa kakale mudzimidziwa kutobela midzimu isingalebeleke.

3 Therefore I tell you that no one who is speaking by the Spirit of God says, “Jesus be cursed,” and no one can say, “Jesus is Lord,” except by the Holy Spirit.

3 Ndizo ndoti muzibe kuti akuna ungati elebeleka ne Meya ye Ndzimu kati, “Jesu ngaabe ne bhiso,” kakale akuna ungati, “Jesu ndi He,” asingalebesiwe ne Meya yakayengemala.

4 There are different kinds of gifts, but the same Spirit.

4 Kuna zwipo zwakasiyana, koga Meya ili iyo zwayo.

5 There are different kinds of service, but the same Lord.

5 Kuna kuhingila kwakasiyana, koga kuhingigwa He iyezwe.

6 There are different kinds of working, but the same God works all of them in all men.

6 Kuna mihingo yakasiyana, koga Ndzimu ndiwo zwawo unoihhisa mu mmwe ne mmwe.

7 Now to each one the manifestation of the Spirit is given for the common good.

7 Mmwe ne mmwe unopiwa kuzwilakidza kwe Meya yakayengemala munli kubhatsha bose.

8 To one there is given through the Spirit the message of wisdom, to another the message of knowledge by means of the same Spirit,

8 Mmwe unopiwa matama e butjenjebvu, mmwe kapiwa matama e luzibo ne Meya iyo zwayo.

9 to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by that one Spirit,

9 Mmwe unopiwa kugalamoyo ne Meya iyo zwayo, mmwe kapiwa ne Meya iyeyobo zwipo zwe kupodza,

10 to another miraculous powers, to another prophecy, to another distinguishing between spirits, to another speaking in different kinds of tongues, and to still another the interpretation of tongues.

10 koga mmwe kapiwa kuhinga masazibgwe, ngono mmwe kapiwa bulebesambeli, mmwe unopiwa kuthubukanya pakati kwe meya, mmwe kapiwa tjipo tje ndimi dzipoga, koga mmwe kapiwa simba le kutjenesa ndimi.

11 All these are the work of one and the same Spirit, and he gives them to each one, just as he determines.

11 Kose ikoku kopiwa ne Meya iyo zwayo, iyo inokobela mmwe ne mmwe sekwa yada.

Mbili nng'ompela una ndungululo njinji

12 The body is a unit, though it is made up of many parts; and though all its parts are many, they form one body. So it is with Christ.

12 Se mbili uli nng'ompela una ndungululo njinji, kakale ndungululo dzose dze mbili, nenguba dzili njinji, dzi mbili nng'ompela, kwakajalobo na Khirisiti.

13 For we were all baptized by one Spirit into one body–whether Jews or Greeks, slave or free–and we were all given the one Spirit to drink.

13 Ngobe takabvubikiwa ne Meya ing'ompela tose mu mbili nng'ompela, Bajuta kene Bezwitjaba, kene balanda kene banhu bakasunuguka, kakale tose takang'wa Meya ing'ompela.

14 Now the body is not made up of one part but of many.

14 Kwakajalo mbili auna ndungululo ing'ompela koga una ndungululo njinji.

15 If the foot should say, “Because I am not a hand, I do not belong to the body,” it would not for that reason cease to be part of the body.

15 Ha gumbo lingati, “Ngobe ndisi luboko, andite ndili ndungululo ye mbili,” ikoku akungalithame likasibe ndungululo ye mbili.

16 And if the ear should say, “Because I am not an eye, I do not belong to the body,” it would not for that reason cease to be part of the body.

16 Ne zebe ha ingati, “Ngobe ndisi hhiho, andite ndili ndungululo ye mbili.” Ikoku akungaithame ikasibe ndungululo ye mbili.

17 If the whole body were an eye, where would the sense of hearing be? If the whole body were an ear, where would the sense of smell be?

17 Ha mbili wose wabe uli hhiho, kuwha kobe kuli poni? Ha mbili wose wabe uli zebe, kunuwhidza kobe kuli poni?

18 But in fact God has arranged the parts in the body, every one of them, just as he wanted them to be.

18 Koga sekwa kuli iko, Ndzimu wakalongolosa ndungululo mu mbili, imwe ne imwe sekwa unoda.

19 If they were all one part, where would the body be?

19 Ha kose kwabe kuli ndungululo ing'ompela, mbili unobe uli poni?

20 As it is, there are many parts, but one body.

20 Sekwa kuli iko, kuna ndungululo njinji, koga mbili nng'ompela.

21 The eye cannot say to the hand, “I don’t need you!” And the head cannot say to the feet, “I don’t need you!”

21 Ndizo ngwenu hhiho alingati ku luboko, “Imi andina n’hingo nawe,” Ne n’holo aungati ku makumbo, “Imi andina n’hingo nawe.”

22 On the contrary, those parts of the body that seem to be weaker are indispensable,

22 Koga na idzo ndungululo dze mbili dzinolingika dzisina n’hingo nkulu atingatjile tisinadzo.

23 and the parts that we think are less honorable we treat with special honor. And the parts that are unpresentable are treated with special modesty,

23 Ndungululo dze mibili yedu dzatinotola se dzi pasi ndidzo dzatinokudza kwazo ne ndungululo dze mbili dzisingadusigwe patjena dzobhakwa ne njele whulu kupinda

24 while our presentable parts need no special treatment. But God has combined the members of the body and has given greater honor to the parts that lacked it,

24 ndungululo dzinodusigwa patjena. Koga ndiko Ndzimu sekwa akabumba mbili nokudza ndungululo dzi pasi,

25 so that there should be no division in the body, but that its parts should have equal concern for each other.

25 kuti ndizo kusibe ne kusawhanana mu mbili, koga kuti ndungululo dzitjengetane kwakafanana.

26 If one part suffers, every part suffers with it; if one part is honored, every part rejoices with it.

27 Now you are the body of Christ, and each one of you is a part of it.

28 And in the church God has appointed first of all apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, also those having gifts of healing, those able to help others, those with gifts of administration, and those speaking in different kinds of tongues.

29 Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles?

30 Do all have gifts of healing? Do all speak in tongues? Do all interpret?

31 But eagerly desire the greater gifts. And now I will show you the most excellent way.

26 Ha ndungululo ing'ompela idziyila, dzose dzodziyila, koga ha ndungululo ing'ompela ikudziwa, dzose dzohanha nayo.

27 Imwi mu mbili wa Khirisiti, ngono mmwe ne mmwe i ndungululo yawo.

28 Mu gubungano Ndzimu wakabiga ndungululo dzose ne kutobedzana, kutanga batumwa, gwe bubili balebesambeli,* gwe butatu badiyi, betobegwa nge bahingi be masazibgwe, kutobela bapodzi, babhatshi, kukowoti bayendisi be mihingo, kubvapo kuti balebi be ndimi dzipoga.

29 Apa bose batumwa kene? Apa bose balebesambeli kene? Apa bose badiyi kene? Apa bose banohinga masazibgwe kene?

30 Apa bose bana zwipo zwe kupodza kene? Apa bose banolebeleka ne ndimi dzipoga kene? Apa bose banotjenesa ndimi dzipoga kene?

31 Koga imwi yemulani ne malebeswa zwipo zwipehhugwi. Ndowomulakidza zila inopinda dzimwe dzose.

1 Corinthians 13 1 Bakorinta 13

Ludo

[1] If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am only a resounding gong or a clanging cymbal.

[2] If I have the gift of prophecy and can fathom all mysteries and all knowledge, and if I have a faith that can move mountains, but have not love, I am nothing.

[3] If I give all I possess to the poor and surrender my body to the flames, but have not love, I gain nothing.

[4] Love is patient, love is kind. It does not envy, it does not boast, it is not proud.

[5] It is not rude, it is not self-seeking, it is not easily angered, it keeps no record of wrongs.

[6] Love does not delight in evil but rejoices with the truth.

[7] It always protects, always trusts, always hopes, always perseveres.

[8] Love never fails. But where there are prophecies, they will cease; where there are tongues, they will be stilled; where there is knowledge, it will pass away.

[9] For we know in part and we prophesy in part,

[10] but when perfection comes, the imperfect disappears.

[11] When I was a child, I talked like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became a man, I put childish ways behind me.

[1] Ha ndilebeleka ne ndimi dze banhu nenge dze batumwa be kudzimu, koga ndisina ludo, ndonga tshipi inolidziwa ilonga hhoba, kene tiloko inolobana.

[2] Ngono ha ndina simba le bulebesambeli ndiwhisisa masazibgwe wose, ndina luzibo gose, kakale ha ndina kugalamoyo kose kunomilidza matombo, koga ndisina ludo, ate ndili tjimwe.

[3] Ha ndikoba kose kwandinako nenguba ndingapa mbili wangu kuti upisiwe, koga ndisina ludo, anditobuyigwa ne tjimwe.

[4] Ludo guna moyonlefu, guna n’hhahho, ludo aguna fupa kene kuzwikudza kene kuzwida,

[5] agutohaya mazwibhato. Ludo agutozwihakila; agutogwadzisiwamoyo kene kuli kubhata mmwe ne moyo;

[6] agutohanhila mbipo, koga gohanhila ndulamo.*

[7] Ludo agutonyalamoyo mu zwinhu zose, gogalamoyo zwinhu zose, gogalabgwe zwinhu zose, gosimisila mu zwinhu zose.

[8] Ludo agutopela, ha kuli kusumikila kowopinda ne ndimi dzowoma, ha guli luzibo gowopinda.

[9] Ne kuti luzibo gwedu ne kusumikila dama le Ndzimu azwizopelela,

[10] koga panowohha tjakapelela, tjisakapelela tjowopinda.

[11] Pandakabe nditji mwana, ndakabe ndilebeleka se mwana, ndialakana se mwana ndihingisa mikumbulo ye bumwana; ndakati ndabe nlume athubukana ne zwinhu zwe bumwana.

12 Now we see but a poor reflection as in a mirror; then
we shall see face to face. Now I know in part; then I
shall know fully, even as I am fully known.

13 And now these three remain: faith, hope and love.
But the greatest of these is love.

12 Ne kuti ngwenu tobona mu tjiboni
kusingaboneseseke, koga ipapo towobe takalingisana
nge meho. Ngwenu ndoziba ntome koga, koga ipapo
ndowobe ndiwhisisa ne buhhalo sekwa
ndakawhisisiwa.

13 Ndizo ngwenu zwinhu zwitatu ezwi: kugalamoyo ne
kugalabgwe ne ludo azwitoyenda kumwe, koga tjikulu
muna izwezwi ludo.

1 Corinthians 14 1 Bakorinta 14

Nekwe zwipo zwinobva ku Meya

1 Follow the way of love and eagerly desire spiritual gifts, especially the gift of prophecy.

1 Thamani kuti ludo gube mazwimisilo enyu, muyemule ne malebeswa kube ne zwipo zwe tjimeya, kwazo kwazo tjipo tje kusumikila dama ne bulebesambeli!

2 For anyone who speaks in a tongue does not speak to men but to God. Indeed, no one understands him; he utters mysteries with his spirit.

2 Ngobe iye unolebeleka ne lulimi gupoga aatolebeleka ne banhu, koga unolebeleka ne Ndzimu, ngobe akuna unon'whisisa. Unoleba masazibgwe e malebeswa ne simba le Meya.

3 But everyone who prophesies speaks to men for their strengthening, encouragement and comfort.

3 Koga iye unosumikila dama le bulebesambeli unolebeleka ne banhu kubasimisa ne kubakulumbidza ne kubanyaladza.

4 He who speaks in a tongue edifies himself, but he who prophesies edifies the church.

4 Iye unolebeleka ne lulimi gupoga unozwisimisa, koga iye unosumikila dama le bulebesambeli unobhatsha gubungano.

5 I would like every one of you to speak in tongues, but I would rather have you prophesy. He who prophesies is greater than one who speaks in tongues, unless he interprets, so that the church may be edified.

5 Ndohaka kuti mose mulebeleke ne ndimi dzipoga; koga tjikulu dzene mungabe ne tjipo tje kusumikila dama le bulebesambeli. Iye unosumikila dama le bulebesambeli nkulu pana unolebeleka ne ndimi dzipoga, kuhhe kwe kungabe kuna mmwe unotjenesa, kuti gubungano libhatshike.

6 Now, brothers, if I come to you and speak in tongues, what good will I be to you, unless I bring you some revelation or knowledge or prophecy or word of instruction?

6 Ndizo wali, zwikamu, ha ndihha kumuli ndilebeleka ne ndimi dzipoga, apa ndingamubuzila tjimwe kuhhe kwe ndingamuhhisila zumbunulo imwe kene luzibo kene dama le bulebesambeli kene tjidiyo?

7 Even in the case of lifeless things that make sounds, such as the flute or harp, how will anyone know what tune is being played unless there is a distinction in the notes?

7 Ne zwilidzo zwisingatjile, zwinonga nyele kene dende, ha zwithama nlidzo usingawhisisike, nhu ungaziba tjini kuti kolidziwani?

8 Again, if the trumpet does not sound a clear call, who will get ready for battle?

8 Ne lunyanga ha gusingathame nlidzo unowhisisika ndiani ungazwilulwamisila ngwa kene?

9 So it is with you. Unless you speak intelligible words with your tongue, how will anyone know what you are saying? You will just be speaking into the air.

9 Ndizo kwakajalobo ne kwenyu, ha imwi ne ndimi dzipoga muleba ndebo isingawhisisike, mmwe nhu ungaziba tjini tjinolebgwa? Ngobe molebelekela mu mhepo koga.

10 Undoubtedly there are all sorts of languages in the world, yet none of them is without meaning.

11 If then I do not grasp the meaning of what someone is saying, I am a foreigner to the speaker, and he is a foreigner to me.

12 So it is with you. Since you are eager to have spiritual gifts, try to excel in gifts that build up the church.

13 For this reason anyone who speaks in a tongue should pray that he may interpret what he says.

14 For if I pray in a tongue, my spirit prays, but my mind is unfruitful.

15 So what shall I do? I will pray with my spirit, but I will also pray with my mind; I will sing with my spirit, but I will also sing with my mind.

16 If you are praising God with your spirit, how can one who finds himself among those who do not understand say “Amen” to your thanksgiving, since he does not know what you are saying?

17 You may be giving thanks well enough, but the other man is not edified.

18 I thank God that I speak in tongues more than all of you.

19 But in the church I would rather speak five intelligible words to instruct others than ten thousand words in a tongue.

20 Brothers, stop thinking like children. In regard to evil be infants, but in your thinking be adults.

21 In the Law it is written: “Through men of strange tongues and through the lips of foreigners I will speak to this people, but even then they will not listen to me,” says the Lord.

22 Tongues, then, are a sign, not for believers but for unbelievers; prophecy, however, is for believers, not for unbelievers.

10 Kuna ndimi dzili njinji dzakasiyana mu hango, ngono akuna gumwe gwadzo gusina tjagunobva.

11 Koga andisingazibe tjeneso ye lulimi, ndowobe ntaya ku nlebeleki ne nlebeleki kabe ntaya kundili.

12 Se imwi makazwimisila kube ne zwipo zwinopiwa ne Meya, makafanila kuti mugwise kuzwihingisa kwazo kubaka gubungano.

13 Ndizo iye unolebeleka ne ndimi dzipoga ngaatembezelele simba le kutjenesa tjaanoleba.

14 Ngobe ha nditembezela ne ndimi dzipoga, meya yangu inotembezela, koga nkumbulo wangu auna tjinoubuyila.

15 Ndingahingani ngono? Ndowotembezela ne Meya yangu atembezela nenge nkumbulo wangubo, ndowomba ne meya amba nenge nkumbulo.

16 Ha ukudza Ndzimu mu meya iyo, nhu upakati kwa ibabo basingawhisise ungati “Ngakujalo*” tjini mu kuboka kuko ngono asingazibe tjaunoleba?

17 Ungabe uboka Ndzimu ne buhhalo, koga mmwe nhu aatobhatshika.

18 Ndobokela Ndzimu kuti ndolebeleka ne ndimi kumupinda mose.

19 Koga mu gubungano bukulu ndingaleba matama mahanu anowhika kudiya bamwe pana kuti ndilebe matama ali zwiwulu zwili gumi mu lulimi gupoga.

20 Makamu, letjani kukumbula se bana; ibeni ngawana mu bubi, koga mu kukumbula ibeni bawhola.

21 Kwakakwagwa mu nlayo kuyi,
“Ne banhu be ndimi dzipoga
nenge milomo ye bataya
ndowolebeleka ne banhu ibaba
ngono na ipapo abatowondiwhilila,” kojalo He.

22 Ndizo wali ndimi dzipoga tjilakidzo kuna basingagalemoyo kusi kuna banogalamoyo, koga bulebesambeli tjilakidzo kuna banogalamoyo kusi basingagalemoyo.

23 So if the whole church comes together and everyone speaks in tongues, and some who do not understand or some unbelievers come in, will they not say that you are out of your mind?

24 But if an unbeliever or someone who does not understand comes in while everybody is prophesying, he will be convinced by all that he is a sinner and will be judged by all,

25 and the secrets of his heart will be laid bare. So he will fall down and worship God, exclaiming, “God is really among you!”

23 Ndizo ha gubungano lose lakakubungana, ngono mmwe ne mmwe elebeleka ne ndimi dzipoga, kube kuti bamwe basingawhisise kene basingagalemoyo bebe bengina, apa abangati mopenga kene?

24 Koga bose ha besumikila dama le bulebesambeli, ngono usingagalemoyo kene nhu koga ebe engina, ungatjemegwa ne dama le Ndzimu linobva mu gubungano lose kuti ntjinyi ngono mawhi wose aanowha anowonsumikilisa,

25 ngono zwakasumbikala zwe moyo uwe zowodusigwa patjena. Ndizo unowowila pasi kanamata Ndzimu, kaleba eti, “Ndzimu upakati kwenyu dumbu.”

Hingidzana kwakalulwama mu gubungano

26 What then shall we say, brothers? When you come together, everyone has a hymn, or a word of instruction, a revelation, a tongue or an interpretation. All of these must be done for the strengthening of the church.

27 If anyone speaks in a tongue, two–or at the most three–should speak, one at a time, and someone must interpret.

28 If there is no interpreter, the speaker should keep quiet in the church and speak to himself and God.

29 Two or three prophets should speak, and the others should weigh carefully what is said.

30 And if a revelation comes to someone who is sitting down, the first speaker should stop.

31 For you can all prophesy in turn so that everyone may be instructed and encouraged.

32 The spirits of prophets are subject to the control of prophets.

26 Towotini ngono makamu? Ha mukubungana kunamata Ndzimu, mmwe ana lumbo kumba, mmwe ana tjidiyo kudiya, mmwe ana tjaazumbunuligwa ne Ndzimu kutjileba, mmwe ana tjaangaleba ne ndimi dzipoga, mmwe etjenesa tjalebgwa. Izwezwi zose ngazwithamwe kusimisa gubungano.

27 Ha bamwe belebeleka ne ndimi dzipoga, ngababe babili koga kene batatu, ngono basipinde ipapo. Balebeleke ngotobedzana; ngono mmwe upoga ngaatjenese tjinolebgwa.

28 Koga ha kusina ungatjenesa, mmwe ne mmwe wabo ngaanyalale mu gubungano, ngono azwilebese iye koga, kakale alebese ne Ndzimu.

29 Balebesambeli babili kene batatu ngabalebeleke, ngono bamwe ngababone bahakisise nekwe mawhi alebgwa.

30 Koga ha Ndzimu ungazumbunulila tjimwe mmwe ugele pasi, iwhoyo unolebeleka ngaanyalale.

31 Ngobe imwi mose mungasumikila dama le bulebesambeli, nng'ompela ne nng'ompela, kuti mmwe ne mmwe azwidiye, kakale mukulumbidzike.

32 Meya ye balebesambeli inolaugwa ne balebesambeli,

33 For God is not a God of disorder but of peace.

33 ngobe Ndzimu ate uli Ndzimu we phiphiti koga nde we mbakiso. Oku ndiko sekwa kunohingikala mu makubungano e bayengemali,

34 As in all the congregations of the saints, women should remain silent in the churches. They are not allowed to speak, but must be in submission, as the Law says.

34 bakadzi bakafanila nyalala mu makubungano. Ngobe abatobvumigwa kulebeleka, koga ngabasitungamile mu zwinhu zose, se kunoleba nlayo.

35 If they want to inquire about something, they should ask their own husbands at home; for it is disgraceful for a woman to speak in the church.

35 Ha behaka kubhuzwa nekwe tjimwe, ngababhuzwe balume babo kanyi. Ngobe kobhatisa honi kuti nkadzi alebeleke mu gubungano.

36 Did the word of God originate with you? Or are you the only people it has reached?

36 Ini! Dama le Ndzimu lakatangisa ndimwi kene? Kene ndimwi moga balakaswika kubali?

37 If anybody thinks he is a prophet or spiritually gifted, let him acknowledge that what I am writing to you is the Lord’s command.

37 Ha mmwe ekumbula kuti nlebesambeli, kene ana tjipo tje tjimeya, wakafanilo amutjila kuti tjandinomukwalila i ndayo ya He.

38 If he ignores this, he himself will be ignored.

38 Koga ha ehayila hanya ikoku na iye unowohayigwa hanya.

39 Therefore, my brothers, be eager to prophesy, and do not forbid speaking in tongues.

39 Ndizo wali, zwikamu zwangu, muzwimisile kusumikila dama le bulebesambeli koga musidzibise banhu kulebeleka ne ndimi dzipoga.

40 But everything should be done in a fitting and orderly way.

40 Koga tjimwe ne tjimwe tjakafanilo thamiwa zubuyanana ne ndongoloso.

1 Corinthians 15 1 Bakorinta 15

Kumuka mu bafi kwa Khirisiti

1 Now, brothers, I want to remind you of the gospel I preached to you, which you received and on which you have taken your stand.

1 Ndizo ngwenu, ndohaka kumukumbuludza, makamu, nekwe ndebo mbuya yandakamusumikilila, iyo yamakaamutjila, yamakasazamila,

2 By this gospel you are saved, if you hold firmly to the word I preached to you. Otherwise, you have believed in vain.

2 iyo inomutjidza ha mubhatilila mu ili. Kuhhe kwekuti mube muli gelilemoyo suli.

3 For what I received I passed on to you as of first importance: that Christ died for our sins according to the Scriptures,

3 Ngobe ndakamuswiswa tjikulu kwazo tjili itjo tjandakaamutjilabo, kuti Khirisiti wakafila matjinyo edu sekwa kwakakwagwa mu whalo dze Ndzimu;

4 that he was buried, that he was raised on the third day according to the Scriptures,

4 Nekuti wakabiganyiwa nenge kuti wakamusiwa mu bafi mu hhuba le butatu sekwa kwakakwagwa mu whalo;

5 and that he appeared to Peter, and then to the Twelve.

5 nenge kuti wakabong'wa ndi Pita, ngono kubva ipapo kabong'wa ne batumwa baligumi lina babili.

6 After that, he appeared to more than five hundred of the brothers at the same time, most of whom are still living, though some have fallen asleep.

6 Kubva ipapo wakazwilakidza ku makamu anopinda mazana mahanu (500) lubaka gung'ompela, ngono bunji gwabo batjatjila, nenguba bamwe bakatjitjinyika.

7 Then he appeared to James, then to all the apostles,

7 Kubva ipapo kazwilakidza kuna Jakubo, ngono hule kwa ipapo kaboneka ku batumwa bose ba Jesu.

8 and last of all he appeared to me also, as to one abnormally born.

8 Imi se ndinga nhu wakazwagwa nge lubaka gusi igo, wakaboneka kundili gwe bupelo.

9 For I am the least of the apostles and do not even deserve to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

9 Ngobe ndimi ntukununu tjose mu batumwa babe na iko andizolizana kudang'wa ntumwa, ngobe ndakadziyidza gubungano le Ndzimu.

10 But by the grace of God I am what I am, and his grace to me was not without effect. No, I worked harder than all of them–yet not I, but the grace of God that was with me.

10 Koga nditja ndili itjo ne ngoni dze Ndzimu, ngono ngoni dzawo kundili adzizobe suli. Koga ndakahinga kwazo kupinda mmwe ne mmwe we batumwa bamwe, ngono kwakabe kusi imi, koga dzili ngoni dze Ndzimu dzi nami.

11 Whether, then, it was I or they, this is what we preach, and this is what you believed.

11 Kene kwakabe kuli imi ndakasumikila kene kuli ibo, yetji nditjo tjatinosumikila ngono nditjo tjamunogalamoyo.

Kumuka mu bafi kwedu

12 But if it is preached that Christ has been raised from the dead, how can some of you say that there is no resurrection of the dead?

13 If there is no resurrection of the dead, then not even Christ has been raised.

14 And if Christ has not been raised, our preaching is useless and so is your faith.

15 More than that, we are then found to be false witnesses about God, for we have testified about God that he raised Christ from the dead. But he did not raise him if in fact the dead are not raised.

16 For if the dead are not raised, then Christ has not been raised either.

17 And if Christ has not been raised, your faith is futile; you are still in your sins.

18 Then those also who have fallen asleep in Christ are lost.

19 If only for this life we have hope in Christ, we are to be pitied more than all men.

20 But Christ has indeed been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep.

21 For since death came through a man, the resurrection of the dead comes also through a man.

22 For as in Adam all die, so in Christ all will be made alive.

23 But each in his own turn: Christ, the firstfruits; then, when he comes, those who belong to him.

24 Then the end will come, when he hands over the kingdom to God the Father after he has destroyed all dominion, authority and power.

12 Sangwenu ha tisumikila kuti Khirisiti wakamusiwa mu bafi, ini bamwe benyu beti akuna kumuka kwe bafi?

13 Ngono ha kusina kumuka kwe bafi, kobva kuti na iye Khirisiti aazomusiwa.

14 Ngono ha Khirisiti asakamusiwa mu bafi, tosumikilila suli namwi mogalilamoyo suli.

15 Kukulu pana ikoku, towang'wa tili batendeki be manyepkhwa nekwe Ndzimu, ngobe takatendeka nekwe Ndzimu kuti wakamusa Khirisiti mu bafi, ngono ha ali malebeswa kuti bafi abatomusiwa, ipapo Ndzimu auzomusa Khirisiti mu bafi.

16 Ngono ha bafi basingamusiwe, ipapo na Khirisiti aazomusiwa mu bafi.

17 Ha Khirisiti asakamusiwa mu bafi, kugalamoyo kwenyu akuna n’hingo, kakale mutji mu zwibi zwenyu.

18 Ipapo ibabo bakafa bali mu kubhatana na Khirisiti bakaloba.

19 Ha kugalabgwe kwedu muna Khirisiti kuli kwe butjilo guno koga, ipapo towhisa ngoni kupinda mmwe ne mmwe nhu mu hango.

20 Koga malebeswa kuti Khirisiti wakamusiwa mu bafi, ali iye mbano ya ibabo bakayizela mu lufu.

21 Ngono se lufu gwakahha ne nhu ne kumuka mu bafi kwakahhabo ne nhu.

22 Ngono se banhu bose befa nekwa Adamu, sa ikokobo bose banowotjidziwa nekwa Khirisiti.

23 Koga mmwe ne mmwe unomusiwa mu lufu ne ndongoloso yakanlingisana: Khirisiti wakamusiwa kutanga; ngono pa kuhha kukwe batobeli babe banowomusiwa.

24 Ipapo bhelelo lowobe lihha; Khirisiti paanowopindisila buHe ku Ndzimu kuna Tate hule kwe akolomodza kose milayo ye hango ne mibuso ne masimba ayo,

25 For he must reign until he has put all his enemies under his feet.

26 The last enemy to be destroyed is death.

27 For he “has put everything under his feet.” Now when it says that “everything” has been put under him, it is clear that this does not include God himself, who put everything under Christ.

28 When he has done this, then the Son himself will be made subject to him who put everything under him, so that God may be all in all.

29 Now if there is no resurrection, what will those do who are baptized for the dead? If the dead are not raised at all, why are people baptized for them?

30 And as for us, why do we endanger ourselves every hour?

31 I die every day–I mean that, brothers–just as surely as I glory over you in Christ Jesus our Lord.

32 If I fought wild beasts in Ephesus for merely human reasons, what have I gained? If the dead are not raised, “Let us eat and drink, for tomorrow we die.”

33 Do not be misled: “Bad company corrupts good character.”

34 Come back to your senses as you ought, and stop sinning; for there are some who are ignorant of God–I say this to your shame.

25 ngobe Khirisiti wakafanilo busa kudzina Ndzimu ubiga zwita zwizwe kusi kwe makumbo awe.

26 Tjita tje bupelo kulobesiwa lufu.

27 Ngobe whalo dze Ndzimu dzoti “Ndzimu wakabiga zwinhu zose kusi kwe makumbo awe.” Kupatjena kuti matama anoti, “zwinhu zose” zwakabigwa kusi kwe makumbo awe. Akutobva Ndzimu iwo wakabiga zwinhu zose kusi kwa Khirisiti.

28 Ha zwinhu zose zwabigwa kusi kukwe, ipapo Nkololo ne kukwe, unowozwibiga kusi kwe Ndzimu, iwo wakabiga zwinhu zose kusi kukwe, kuti Ndzimu ube tjimwe ne tjimwe ku mmwe ne mmwe.

29 Ngono ngwenu ibabo banhu banobvubikigwa bafi, banowotini? Ha ili kuti bafi abatomusiwa tjose, ini banhu bebvubikigwa bafi?

30 Ngono ne kwedu, ini tizwilonga mu mbatsha lubaka gumwe ne gumwe.

31 Makamu, ndofa hhuba ne hhuba! Ndozwiloba fuba ne kwenyu muna Khirisiti Jesu He wedu.

32 Ndobuyigwa neni ha ndilebeleka se nhu koga. Ha ndakagwa ne zwibandana ku Efeso ne mazwiwo e banhu, ndakabuyigwa neni? Ha bafi basingamusiwe, “Ngatidleni ting'we, ngobe mangwana tofa.”

33 Musitjengedzeke, “Bakhwinya basakalulwama banotjinya mazwiibhato akanaka.”

34 Musani mikumbulo yenyu, muletje kutjinya. Bamwe benyu abatoziba Ndzimu. Ndoleba ikoku mwaza kumubhatisa honi.

Mbili we kumuka mu bafi

35 But someone may ask, “How are the dead raised? With what kind of body will they come?”

36 How foolish! What you sow does not come to life unless it dies.

37 When you sow, you do not plant the body that will be, but just a seed, perhaps of wheat or of something else.

35 Koga mmwe ungabhuzwa kati, “Bafi banomusiwa tjini? Banowoboneka bali mu mbili wakatini?”

36 Tjilengwe ndiwe! Tjaunodzwala atjitomela tjisafa kutanga.

37 Ngono tjaunodzwala ate uli mmela iwo unowobepo, i mbewu koga, pamwe ili ye pfunde pamwe ili ye tjimwe tjipoga.

38 But God gives it a body as he has determined, and to each kind of seed he gives its own body.

39 All flesh is not the same: Men have one kind of flesh, animals have another, birds another and fish another.

40 There are also heavenly bodies and there are earthly bodies; but the splendor of the heavenly bodies is one kind, and the splendor of the earthly bodies is another.

41 The sun has one kind of splendor, the moon another and the stars another; and star differs from star in splendor.

42 So will it be with the resurrection of the dead. The body that is sown is perishable, it is raised imperishable;

43 it is sown in dishonor, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power;

44 it is sown a natural body, it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.

45 So it is written: “The first man Adam became a living being”; the last Adam, a lifegiving spirit.

46 The spiritual did not come first, but the natural, and after that the spiritual.

47 The first man was of the dust of the earth, the second man from heaven.

48 As was the earthly man, so are those who are of the earth; and as is the man from heaven, so also are those who are of heaven.

49 And just as we have borne the likeness of the earthly man, so shall we bear the likeness of the man from heaven.

50 I declare to you, brothers, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable.

51 Listen, I tell you a mystery: We will not all sleep, but we will all be changed–

38 Koga Ndzimu unoipa mbili wawada, unopa imwe ne imwe mbewu mbili wakafanila.

39 Ngono nyama aitofanana yose, kuna nyama ye banhu, kuna ye mhuka, nyunyi dzina ipoga, ngono whobe ipogabo.

40 Kuna mibili ye kudzimu kakale kuna mibili ye hango, koga bubuya gwe mibili ye kudzimu gosiyana ne bubuya gwe mibili ye hango.

41 Kuna bubuya gwe hhuba ne gumwe bubuya gwe mwedzi ne gumwe gwe nyenyedzi; ngono nyenyedzi inosiyana ne imwe nyenyedzi ne bubuya.

42 Kumuka kwe bafi kowobe kwakajalo. Mbili unotshigwa se mbewu ivukidziwa ne unobola koga unomusiwa ne usingabole.

43 Unovumbikiwa wakabipa, ukamusiwa wakanaka. Unotshigwa usina simba, ukamusiwa una simba.

44 Unoti udzwagwa ukabe uli mbili we tjinyama, unowoti umusiwa ukabe uli mbili we tjimeya sekwa kuna mbili we tjinyama ne mbili we tjimeya uyapobo.

45 Kwakakwagwa kukayi, “Nhu we kutanga Adamu wakabumbiwa ali tjitjili tjinotjila,” Adamu we bupelo kabe Meya inopa butjilo.

46 Ate tjili tjimeya tjakahha kutanga koga tjinyama, hule kube kuhha tjimeya.

47 Nhu we kutanga, wakabe ali we whuluba ye hango koga nhu we bubili wakabe ebva kudzimu.

48 Se kwakabe kuli nhu we whuluba, ibabo be whuluba bakajalobo; ngono nhu we kudzimu sekwa ali iko, ibabo be kudzimu bakajalobo.

49 Koga sekwa takabe mu tjifano tje nhu we vu, towobebo mu tjifano tje nhu we kudzimu.

50 Ndomubudza, makamu, nyama ne malopa azwingapfuwe buHe gwe Ndzimu, kene kunobola akungapfuwe kusingabole.

51 Bonani! Ndomubudza masazibgwe. Atitowofa tose, koga tose towohandugwa,

52 in a flash, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, the dead will be raised imperishable, and we will be changed.

53 For the perishable must clothe itself with the imperishable, and the mortal with immortality.

54 When the perishable has been clothed with the imperishable, and the mortal with immortality, then the saying that is written will come true: “Death has been swallowed up in victory.”

55 “Where, O death, is your victory? Where, O death, is your sting?”

56 The sting of death is sin, and the power of sin is the law.

57 But thanks be to God! He gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 Therefore, my dear brothers, stand firm. Let nothing move you. Always give yourselves fully to the work of the Lord, because you know that your labor in the Lord is not in vain.

52 mu lubaka gufupi fupi, mu kubonya kwe hhiho, nsi we lunyanga gwe bupelo. Lunyanga gowolila, kakale bafi banowomusiwa bali basingatjabole, ngono iswi towohandugwa.

53 Ngobe mbili iwoyu unobola unowoambala kusabola ne mbili iwoyu unofa unowoambala kusafa.

54 Panowobe tjinobola tjaambala tjisingabole ne tjinofa tjaambala tjisingafe, ipapo kowohingikala tjakakwagwa kuyi, “Lufu gwamidziwa ne kukundiwa!”

55 “Lufu, kukunda kuko kuponi?
Lufu, lubolela gugo guponi?”

56 Lubolela gwe lufu i jinyo, ngono simba le jinyo nlayo.

57 Koga ngakubokiwe Ndzimu, iwo unotipa kukunda ndi Jesu Khirisiti.

58 Ndizo ngwenu, makamu angu anodika, simani, musingazunguziwe nge tjimwe. Misi yose muzwipa ne buhhalo mu n’hingo wa He, muziba kuti, muna He n’hingo wenyu ate uli suli.

1 Corinthians 16 1 Bakorinta 16

Zwipo zwe bagalimoyo naswi

1 Now about the collection for God’s people: Do what I told the Galatian churches to do.

1 Ngwenu nekwe zwipo zwinopiwa bayengemali. Thamanibo sekwa ndakabva makubungano aku Galatiya.

2 On the first day of every week, each one of you should set aside a sum of money in keeping with his income, saving it up, so that when I come no collections will have to be made.

2 Hhuba le kutanga mu tshipi imwe ne imwe, mmwe ne mmwe wenyu abigile tjimwe ntome atjibiganye, sekwa angabe awana, kuti kusibe ne kukubunganya ha ndahha.

3 Then, when I arrive, I will give letters of introduction to the men you approve and send them with your gift to Jerusalem.

3 Ngono ndowotindihha, ndowotuma ibabo bamunowobe mahalula bana lukwalo kuyisa tjipo tjenyu ku Jerusalema.

4 If it seems advisable for me to go also, they will accompany me.

4 Ha kwakafanila kuti ndingayendabo, banowoyenda nami.

Mazwimisilo a Paulo

5 After I go through Macedonia, I will come to you–for I will be going through Macedonia.

5 Ndowomukumba ndisinobva ku Makedoniya, ngobe ndakazwimisila kunopinda nako,

6 Perhaps I will stay with you awhile, or even spend the winter, so that you can help me on my journey, wherever I go.

6 pamwe ndowogala namwi lubaka guhomanana, pamwe apedza nsi wose we mbaba, kuti mundibhatshe kuyendila mbeli ne gwendo gwangu, kumwe ne kumwe kwandinoyenda.

7 I do not want to see you now and make only a passing visit; I hope to spend some time with you, if the Lord permits.

7 Anditohaka kumubona sangwenu ndipinda koga; ndogalabgwe kupedza lubaka namwi, ha He ebvuma.

8 But I will stay on at Ephesus until Pentecost,

8 Koga ndowobe mu Efeso kuswikila Pentekosite,*

9 because a great door for effective work has opened to me, and there are many who oppose me.

9 ngobe nkoba wakaahama wandihhukila kuti ndihinge, koga banonyanyayidzana nami banjinji.

10 If Timothy comes, see to it that he has nothing to fear while he is with you, for he is carrying on the work of the Lord, just as I am.

10 Ha Timoti ehha, mun'amutjile, ngobe unohinga n’hingo wa He sekwa ndinohinga.

11 No one, then, should refuse to accept him. Send him on his way in peace so that he may return to me. I am expecting him along with the brothers.

11 Ndizo kuhaye unon'lingila pasi. Mumbhatshe ayendile mbeli ne gwendo gugwe ne kunyalala, kuti abuye kundili; ngobe takanlingilila ne makamu.

12 Now about our brother Apollos: I strongly urged him to go to you with the brothers. He was quite unwilling to go now, but he will go when he has the opportunity.

12 Nekwe gamu ledu Apolosi, ndakankulumbidza kwazo kumukumba ne amwe makamu, koga kwakabe kusi kuda kukwe koga unowohha ha kutubuka.

Matama e bupelo

13 Be on your guard; stand firm in the faith; be men of courage; be strong.

13 Tjenjelani, mume makasima mu kugalamoyo kwenyu, ibeni ne tjilopa, simani.

14 Do everything in love.

14 Mubone kuti tjimwe ne tjimwe tjamunothama motjithama ne ludo.

15 You know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints. I urge you, brothers,

15 Moziba kuti Sitifani ne n’ha uwe ndibo bahanduki be BaKhirisiti be kutanga mu Akaiya, kakale bakazwipa kuhingila bayengemali. Ndomukulumbidza imwi makamu,

16 to submit to such as these and to everyone who joins in the work, and labors at it.

16 kuti muzwiyise pasi kuna banonga ibaba ne ku mmwe ne mmwe unobhatabo n’hingo kakale kahinga.

17 I was glad when Stephanas, Fortunatus and Achaicus arrived, because they have supplied what was lacking from you.

17 Ndakahanha kuti Sitifani, na Fotunato, na Akaiko bahha ngeno; kubepo kwabo kumilile imwi ne musipo pano,

18 For they refreshed my spirit and yours also. Such men deserve recognition.

18 ngono bahanhisa meya yangu ne yenyu. Banhu bakajali koda kuti bazibgwe.

19 The churches in the province of Asia send you greetings. Aquila and Priscilla greet you warmly in the Lord, and so does the church that meets at their house.

19 Makubungano amu Ezhiya anomubuyisa. Akhwila na Phurisila ne gubungano linohanganila mu nzi wabo banomubuyisa kwazo muna He.

20 All the brothers here send you greetings. Greet one another with a holy kiss.

20 Makamu ose ngeno anomubuyisa. Buyisanani nobutjilana kwakayengemala.

21 I, Paul, write this greeting in my own hand.

21 Imi Paulo ndokwala ne gwangu luboko ndimubuyisa.

22 If anyone does not love the Lord–a curse be on him. Come, O Lord!

22 Ha mmwe asingade He, ngaabe ne bhiso! “Maranata” He wedu ihha!

23 The grace of the Lord Jesus be with you.

23 Ngoni dza He Jesu ngadzibe namwi.

24 My love to all of you in Christ Jesus. Amen.

24 Ludo gwangu gube namwi mose muna Khirisiti Jesu. Ngakujalo.

Source and licence

Kalanga text: *1 Bakorinta*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

2 Corinthians 2 Bakorinta

13 CHAPTERS · 257 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

11 12 13

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Paulo gwe bubili ekwalila BaKhorinte gwakakwagwa mu lubaka gwakabe gwakan'simila mu kuhingidzana kukwe ne gubungano le BaKhorinte. Bamwe be gubungano bakabe bentjotja. Koga iye unolakidza kuti unoyemula kungapani kubakisana nabo kakale unolakidza kuhanha kukwe kukulu ha mbakisano yabe yapo.

Mu kutangisa kwe lukwalo, Paulo unolebeleka nekwe kuhingidzana kukwe ne gubungano liku Khorinte, etjenesa kuti ini akahandula ne buhongola masapa ne kukwebakwebana mu gubungano kakale etjenesa kuti buhongola igogo gwakathama kuti kube nge kuhandukila matjinyo nenge kubakisana. Kubva ipapo unokumbila gubungano kuti lithame n'hahho we kudusa zwipo zwinowobhatsha BaKhirisiti be banohaya mu Judiya. Mu ndima dze bupelo Paulo unoma ne butumwa gugwe, ngobe banhu bamwe bahomanana ku Khorinte bakabe bezwibva beti ndibo batumwa be malebeswa, beti Paulo ndiye ntumwa we manyepkhwa.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Matama e kutanga 1:1-11

Paulo ne gubungano li ku Khorinte 1:12–7:16

Zwipo zwakadusigwa BaKhirisiti ku Judiya 8:1–9:15

Paulo unoma ne ndaulo iye yebutumwa 10:1–13:10

Matama e bupelo 13:11-14

Return to Books

2 Corinthians 1 2 Bakorinta 1

1 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother, To the church of God in Corinth, together with all the saints throughout Achaia:

1 Ndimi Paulo ntumwa wa Khirisiti Jesu nge kuda kwe Ndzimu, ndina Timoti gamu ledu. Tobuyisa gubungano le Ndzimu limu Khorinte ne bayengemali bose bamu Akaiya yose titi:

2 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

2 Ngoni ne kunyalala kunobva ku Ndzimu Tate bedu na He Jesu Khirisiti ngakube namwi.

Paulo unoboka Ndzimu

3 Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of compassion and the God of all comfort,

3 Ngakukudziwe Ndzimu, Tate ba He wedu Jesu Khirisiti, Tate be ngoni, Ndzimu we nyaladzo mu zwinhu zose,

4 who comforts us in all our troubles, so that we can comfort those in any trouble with the comfort we ourselves have received from God.

4 iwo unotinyaladza mu kudziyila kwedu kose, kuti ndizo titubule kunyaladza ibabo bana kudziyila kumwe ne kumwe ne nyaladzo yatinonyaladziwa ndiyo ne Ndzimu.

5 For just as the sufferings of Christ flow over into our lives, so also through Christ our comfort overflows.

5 Ngobe se tina gobe mukudziyila kwa Khirisiti kwakatiwandila, ne nyaladzo ya Khirisiti yakatiwandilabo.

6 If we are distressed, it is for your comfort and salvation; if we are comforted, it is for your comfort, which produces in you patient endurance of the same sufferings we suffer.

6 Ha tidziyila, todziyilila nyaladzo ne jidzo lenyu; ha tinyaladziwa, namwibo mobe ne nyaladzo yamunowana ha mudzikitadza ne moyonlefu kudziyila kwatinodziyilabo ndiko.

7 And our hope for you is firm, because we know that just as you share in our sufferings, so also you share in our comfort.

7 Kugalabgwe kwedu mumuli akutozunguzika; ngobe toziba kuti se muna gobe mukudziyila kwedu, muna gobebo mu kunyaladzika kwedu.

8 We do not want you to be uninformed, brothers, about the hardships we suffered in the province of Asia. We were under great pressure, far beyond our ability to endure, so that we despaired even of life.

8 Atitohaka kuti musizibe, makamu, nekwe kudziyila kwatakabe nako mu ntunhu we Ezhiya, ngobe takabe takamanikanyiwa kukulu kwazo, kwakabe kwakatipinda, ndizo tikawana ne butjilo nekwago tagutoboka.

9 Indeed, in our hearts we felt the sentence of death. But this happened that we might not rely on ourselves but on God, who raises the dead.

9 Mulebeswa takazwiwana tinga banhu basumikilisigwa lufu; koga ikoko kwakabe kuli kutithama kuti tisizwigalebgwe koga tigalebgwe Ndzimu iwo unomusa bafi.

10 He has delivered us from such a deadly peril, and he will deliver us. On him we have set our hope that he will continue to deliver us,

10 Wakatidzutunula mu mbhatsha dzinohlisa dze lufu, ngono unowotidzutunula, muunli takabiga kugalabgwe kwedu kuti unowoti dzutunula kakale.

11 as you help us by your prayers. Then many will give thanks on our behalf for the gracious favor granted us in answer to the prayers of many.

11 Namwibo mutibhatshe ne ntembezelo, kuti ndizo banji banowotibokela ku Ndzimu nekwe mhahhambuya yatakapiwa ili kudabigwa kwe mitembezelo minjinji.

Paulo unohandula mano awe

12 Now this is our boast: Our conscience testifies that we have conducted ourselves in the world, and especially in our relations with you, in the holiness and sincerity that are from God. We have done so not according to worldly wisdom but according to God's grace.

12 Tozwikudza ne butendeki gunopiwa ne hana dzedu kuti takazwibhata zubuyanana mu hango, kwazo kwazo mu kuhingidzana kwedu namwi ne bubuyanana nenge kuhalabvuka kunobva ku Ndzimu, kusi ne butjenjedu gwe hango, koga ne ngoni dze Ndzimu.

13 For we do not write you anything you cannot read or understand. And I hope that,

13 Ngobe atina tjatinomukwalila kuhhe kwe tjamungabala kakale tjamungawhisisa. Ndogalabgwe kuti mowowhisisa ne buhhalo,

14 as you have understood us in part, you will come to understand fully that you can boast of us just as we will boast of you in the day of the Lord Jesus.

14 sekwa makawhisisa kutukununu kuti mungazwikudza ne kwedu, saswi tingazwikudza ne kwenyu mu hhuba la He Jesu.

15 Because I was confident of this, I planned to visit you first so that you might benefit twice.

15 Ndakabe ndina malebeswa a ikoku, ndakabe ndihakahha ikoko kutanga kuti kuhanha kwenyu kuhhadzisike kabili.

16 I planned to visit you on my way to Macedonia and to come back to you from Macedonia, and then to have you send me on my way to Judea.

16 Ndakabe ndihaka kumukumba ndili mu zila yangu ndiyenda ku Makedoniya ne ndobuya ku Makedoniya kuti mundibhatshe mu gwendo gwangu kuyenda ku Judiya.

17 When I planned this, did I do it lightly? Or do I make my plans in a worldly manner so that in the same breath I say, "Yes, yes" and "No, no"?

17 Apa mu kuleba ikoku ndakabe ne bulelu koga kene? Apa ndongoloso dzangu dzonga dze nhu tjinyama kene, ndili zwimisile kuti "Ee" na "Aa" lubaka gung'ompela kene?

18 But as surely as God is faithful, our message to you is not "Yes" and "No."

18 Se Ndzimu ne malebeswa ugalikabgwe, dama ledu kumuli alizotongobe "Ee" na "Aa."

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by me and Silas and Timothy, was not "Yes" and "No," but in him it has always been "Yes."

19 Ngobe Nkololo we Ndzimu, iye Jesu Khirisiti wakasumikigwa pakati kwenyu ndimi na Silivano na Timoti, wakabe asi "Ee" na "Aa." Koga muunli misi yose ndi "Ee."

20 For no matter how many promises God has made, they are "Yes" in Christ. And so through him the "Amen" is spoken by us to the glory of God.

20 Ngobe kugadzabgwe kose kwe Ndzimu kuna "Ee" muunli, ndizo toleba titi "Ngakujalo" ndi Khirisiti kukudza Ndzimu.

21 Now it is God who makes both us and you stand
firm in Christ. He anointed us,

22 set his seal of ownership on us, and put his Spirit in
our hearts as a deposit, guaranteeing what is to come.

23 I call God as my witness that it was in order to spare
you that I did not return to Corinth.

24 Not that we lord it over your faith, but we work with
you for your joy, because it is by faith you stand firm.

21 Koga Ndzimu ndiwo unotithama tose iswi namwi
kuti tibhatilile muna Khirisiti, ngono wakatihalula,

22 wakatibiga lutjwayo gwawo, ngono ukatipa Meya
yawo mu mimoyo yedu ili tjipo tjinogadzabgwe.

23 Koga ndodana Ndzimu kupa butendeki ne kwangu!
Kusahha kwangu ku Khorinte kwakabe kuli
kumutjengeta.

24 Atitomulaulila kugalamoyo kwenyu, ngobe toziba
kuti mumile mu kugalamoyo kwenyu koga tohinga
namwi tihingila kuhanha kwenyu.

2 Corinthians 2 2 Bakorinta 2

[1] So I made up my mind that I would not make another painful visit to you.

[1] Ndizo ndakapeleledza ndabona kuti ndisitjamukumbe kunowobva kumuwhisa zogwadza kakale.

[2] For if I grieve you, who is left to make me glad but you whom I have grieved?

[2] Ngobe ha ndingamuwhisa zogwadza, ndiani ungandihanhisa kene, kuhhe kwenyu imwi bandawhisa zogwadza?

[3] I wrote as I did so that when I came I should not be distressed by those who ought to make me rejoice. I had confidence in all of you, that you would all share my joy.

[3] Ngono ndakakwala gumwe lukwalo sekwa ndakakwala ndisingahake, kuti ndisiwhisiwe zogwadza ndi ibabo bakafanila ndihanhisa, ngobe ndakabe ndina malebeswa ne kwenyu mose, kuti hanha kwangu kowobe hanha kwenyu mose.

[4] For I wrote you out of great distress and anguish of heart and with many tears, not to grieve you but to let you know the depth of my love for you.

[4] Ndakamukwalila ndili mukudziyidzika, ndiwha zogwadza mu moyo, nditebula mihodzi kusi kuti ndimuwhise zogwadza, koga ili kumuzibisa nekwe ludo gwandinago mumuli.

Kuzwiibhatigwa kwe n'gwadzisi

[5] If anyone has caused grief, he has not so much grieved me as he has grieved all of you, to some extent–not to put it too severely.

[5] Ngono, ha mmwe akawhisa mmwe zogwadza, aazokuthama kundili, koga wakakuthamila imwi mose, kene bamwe benyu zwako. Ndoleba ikoku, ngobe anditohaka kupamhidza.

[6] The punishment inflicted on him by the majority is sufficient for him.

[6] Hamu yaalobgwa ne bunji gwenyu yakanlizana.

[7] Now instead, you ought to forgive and comfort him, so that he will not be overwhelmed by excessive sorrow.

[7] Ndizo ngwenu munzwiibhatigwe mun'nyaladze, kuti ndizo asikuligwe ne buyendasi gwakapindilila.

[8] I urge you, therefore, to reaffirm your love for him.

[8] Ndomukumbila kuti munlakidze kakale kuti mon'da.

[9] The reason I wrote you was to see if you would stand the test and be obedient in everything.

[9] Ndakakwala lukwalo igoguya, ngobe ndakabe ndihaka kumulika ne kubona kene mondiwha mutjimwe ne tjimwe.

[10] If you forgive anyone, I also forgive him. And what I have forgiven–if there was anything to forgive–I have forgiven in the sight of Christ for your sake,

[10] Ani naani wamunonzwiibhatigwa namibo ndonzwiibhatigwabo; ngobe tjandanzwiibhatigwa mutjili, akuli kuti kuna tjandakafanila kunzwiibhatigwa ndithamila imwi mbeli kwa Khirisiti.

[11] in order that Satan might not outwit us. For we are not unaware of his schemes.

[11] Kudzibila Satani kuti asitibhatilepo, ngobe ate kuli kuti atitoziba njalakang'wa dzidze.

Kudziyidzika mu meya kwa Paulo

12 Now when I went to Troas to preach the gospel of Christ and found that the Lord had opened a door for me,

13 I still had no peace of mind, because I did not find my brother Titus there. So I said good-by to them and went on to Macedonia.

12 Ngwenu ndakati ndayenda ku Tiroasi kunosumikila ndebo mbuya ya Khirisiti, ndikawana He bandihhulila nkoba,

13 koga nkumbulo wangu ukasigadzikane, ngobe andizowana gamu langu Tito ikoko. Ndizo ndakabawoneka apindila ku Makedoniya.

Kunda ndi Khirisiti

14 But thanks be to God, who always leads us in triumphal procession in Christ and through us spreads everywhere the fragrance of the knowledge of him.

15 For we are to God the aroma of Christ among those who are being saved and those who are perishing.

16 To the one we are the smell of death; to the other, the fragrance of life. And who is equal to such a task?

17 Unlike so many, we do not peddle the word of God for profit. On the contrary, in Christ we speak before God with sincerity, like men sent from God.

14 Koga ngakubokwe Ndzimu, iwo unotitungamila misi yose mu kukunda ndi Khirisiti. Ndzimu unoyendisa zibo ye nnuwho unozipa nekwa Khirisiti kumwe ne kumwe ndiswi.

15 Ngobe ti nnuwho unozipa wa Khirisiti unopiwa Ndzimu, muna ibabo banotjidziwa ne muna banoloba.

16 Kuna unolobesiwa ti nnuwho we lufu, kuna unotjidziwa ti nnuwho we butjilo. Ndiani ngono wakalizanila n’hingo wakajali?

17 Iswi atitonga bunji gunohaba ne dama le Ndzimu, koga ti bathu ba Khirisiti bakahanduka bana malebeswa, bakatumwa ne Ndzimu, tolebeleka mu meho e Ndzimu muna Khirisiti.

2 Corinthians 3 2 Bakorinta 3

Balanda be Tjibvumano tjitshwa

1 Are we beginning to commend ourselves again? Or do we need, like some people, letters of recommendation to you or from you?

2 You yourselves are our letter, written on our hearts, known and read by everybody.

3 You show that you are a letter from Christ, the result of our ministry, written not with ink but with the Spirit of the living God, not on tablets of stone but on tablets of human hearts.

4 Such confidence as this is ours through Christ before God.

5 Not that we are competent in ourselves to claim anything for ourselves, but our competence comes from God.

6 He has made us competent as ministers of a new covenant–not of the letter but of the Spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

7 Now if the ministry that brought death, which was engraved in letters on stone, came with glory, so that the Israelites could not look steadily at the face of Moses because of its glory, fading though it was,

8 will not the ministry of the Spirit be even more glorious?

9 If the ministry that condemns men is glorious, how much more glorious is the ministry that brings righteousness!

10 For what was glorious has no glory now in comparison with the surpassing glory.

11 And if what was fading away came with glory, how much greater is the glory of that which lasts!

1 Apa tatangisa kuzwikudza kakale kene? Kene tonga bamwe banhu banohaka whalo dzinomuzibisa kuti ndiswi boani, kene dzinobva kumuli dzizibisa bamwe kuti ndiswi kene.

2 Imwi ne kwenyu, mu lukwalo gwedu, gwakakwagwa mu mimoyo yedu, gunozibgwa ne gunobagwa ne mmwe ne mmwe.

3 Molakidza kuti mu lukwalo gunobva kuna Khirisiti guhha ndiswi, gusakakwagwa ne inki, koga gwakakwagwa ne Meya ye Ndzimu unotjila. Gusakakwagwa mu mabgwe, koga gwakakwagwa mu mimoyo ye banhu.

4 Ikoku ihalabvuko yatinayo nekwa Khirisiti mu Ndzimu.

5 Kusingabve kuti takalizanila ne kwedu kwatingati tjimwe ne tjimwe tjobva mutili, kulizanila kwedu kobva ku Ndzimu,

6 iwo wakatithama kulizanila kube bahingili be Tjibvumano tjitshwa, tjisi tje nlayo wakakwagwa, koga tje Meya. Ngobe nlayo wakakwagwa unobulaya, koga Meya inopa butjilo.

7 Ngwenu ha hingila kunohisa lufu kwakakwagwa mu mabgwe, kwakahha ne tjedza tjingapa, tjakayita Baiziraela kuti basilinge Mushe mu buso, nenguba penya ikoku kwakabe kopela,

8 apa kuhingila kwe Meya akungabe ne tjedza tjikulu kupinda kene?

9 Ha kwakabe kuna tjedza mu kuhingila kunolobesa, kuhingila kwe ndulamo kwakafanila kupinde ne tjedza.

10 Ne malebeswa ipapa tjakabe tjina tjedza atjitjina tjedza, ngwenu kwatjibe ne tjedza tjinotjikulila.

11 Ngobe ha ili kuti kunopinda kwakahha ne tjedza, kunogalila tjose kwakafanila kube ne tjedza tjikulu.

12 Therefore, since we have such a hope, we are very bold.

13 We are not like Moses, who would put a veil over his face to keep the Israelites from gazing at it while the radiance was fading away.

14 But their minds were made dull, for to this day the same veil remains when the old covenant is read. It has not been removed, because only in Christ is it taken away.

15 Even to this day when Moses is read, a veil covers their hearts.

16 But whenever anyone turns to the Lord, the veil is taken away.

17 Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom.

18 And we, who with unveiled faces all reflect the Lord's glory, are being transformed into his likeness with ever-increasing glory, which comes from the Lord, who is the Spirit.

12 Se tina kugalabgwe kwakajali, tina tjilopa.

13 Atitonga Mushe, iye wakabe ekwididza buso gugwe ne jila kuti ba Iziraela basibone bhelelo le tjedza tjakabe tjipela.

14 Koga mikumbulo yabo yakabe yakakukutala, ngobe na nasi ha bebala Tjibvumano tjikulukugwi jila ileliya litjiyapo halizofukunugwa, ngobe lofukunugwa ndi Khirisiti koga.

15 Ee, kuswikila nasi ha bebala nlayo jila lokwididza mikumbulo yabo,

16 koga ha nhu ehandukila kuna He, jila ileli lofukunugwa.

17 Ngwenu, He ndibo Meya, ngono pana Meya ya He, pana sununguko.

18 Ngono iswi tose be njiso dzakafukunugwa tilakidza tjedza tja He, tohandugwa kunga iye ne tjedza tjinokula misi yose, ngobe ikoku kobva muna He iye Meya.

2 Corinthians 4 2 Bakorinta 4

Fumwa ye tjimeya mu hali dze ntapkhwi

1 Therefore, since through God’s mercy we have this ministry, we do not lose heart.

2 Rather, we have renounced secret and shameful ways; we do not use deception, nor do we distort the word of God. On the contrary, by setting forth the truth plainly we commend ourselves to every man’s conscience in the sight of God.

3 And even if our gospel is veiled, it is veiled to those who are perishing.

4 The god of this age has blinded the minds of unbelievers, so that they cannot see the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God.

5 For we do not preach ourselves, but Jesus Christ as Lord, and ourselves as your servants for Jesus’ sake.

6 For God, who said, “Let light shine out of darkness,” made his light shine in our hearts to give us the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ.

7 But we have this treasure in jars of clay to show that this all-surpassing power is from God and not from us.

8 We are hard pressed on every side, but not crushed; perplexed, but not in despair;

9 persecuted, but not abandoned; struck down, but not destroyed.

10 We always carry around in our body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be revealed in our body.

11 For we who are alive are always being given over to death for Jesus’ sake, so that his life may be revealed in our mortal body.

12 So then, death is at work in us, but life is at work in you.

1 Ndizo atitonyalamoyo, ngobe Ndzimu ne ngoni dzawo wakatipa kuhingila ikoku.

2 Takalambana ne zila dzakasumbikala dzinobhatisa honi, atitohinga ne bupitipiti, kene kuli kutjinya dama le Ndzimu, koga ne kuleba malebeswa a patjena kuzwilakidza kumwe ne kumwe kuti togalikabgwe mbeli kwe Ndzimu.

3 Ha ndebo mbuya yatinosumikila yakasumbikala, yakasumbikalila ibabo banoloba koga.

4 Ne kwabo ndzimu we hango ino, iye Satani wakapofupadza mikumbulo ye basingagalemoyo kuti basibone tjedza tje ndebo mbuya ye kupenya kwa Khirisiti, iye mbumbiko ye Ndzimu.

5 Ngobe atitozwisumikila iswi, koga tosumikila Jesu Khirisiti ali He, koga iswi tili balanda benyu nekwa Jesu.

6 Ngobe Ndzimu ndiwo wakati, “Tjedza ngatjipenye kubva mu hhalima” Ndiwozwawo wakathama kuti tjedza tjawo tjipenye mu mimoyo yedu kutipa zibo ye kupenya kwe Ndzimu mu buso gwa Khirisiti.

7 Koga tina fumwa iyeyi mu majegwa, kulakidza kuti simba gulu lobva ku Ndzimu, alitobva kutili.

8 Iswi togwadzisiwa ne zila dzose, koga atitokundiwa, mimwe misi todudumwa, koga tikasinyalemoyo,

9 Todziyidziwa, koga Ndzimu autotisiya, mimwe misi tolobgwa tikawila pasi koga tikasife.

10 Misi yose takasenga lufu gwa Jesu mu mibili yedu, kuti ndizo butjilo gwa Jesu gubonekebo mu mibili yedu.

11 Ngobe atitjatjila, togala takalingisana ne lufu tibulayigwa Jesu, kuti ndizo butjilo gwa Jesu gubonekebo mu mibili yedu inobola.

12 Ndizo wali lufu gohinga mutili, koga butjilo gohinga mumuli.

13 It is written: “I believed; therefore I have spoken.”
With that same spirit of faith we also believe and
therefore speak,

14 because we know that the one who raised the Lord
Jesus from the dead will also raise us with Jesus and
present us with you in his presence.

15 All this is for your benefit, so that the grace that is
reaching more and more people may cause
thanksgiving to overflow to the glory of God.

13 Setina meya iyo zwayo ye kugalamoyo sa iye
akakwala eti, “Ndakagalamoyo, ndizo alebeleka,”
naswibo togalamoyo, ndizo tolebeleka,

14 tiziba kuti iwo wakamusa He Jesu mu bafi
unowotimusabo na Jesu kakale ukatihhisa namwi
paulipo.

15 Ikoku kose kobuzila imwi, kuti ndizo ngoni dze
Ndzimu dzinoyendilambeli dzitjidza banhu banjinji
dzipamhidze mitembezelo ye kuboka ne kukudza
Ndzimu.

Tjila ne kugalamoyo

16 Therefore we do not lose heart. Though outwardly
we are wasting away, yet inwardly we are being
renewed day by day.

17 For our light and momentary troubles are achieving
for us an eternal glory that far outweighs them all.

18 So we fix our eyes not on what is seen, but on what
is unseen. For what is seen is temporary, but what is
unseen is eternal.

16 Ndizo atitonyalamoyo. Nenguba mbumbiko yedu ya
kuhhe itjinyika, mbumbiko yedu ya mukati
inobumbiwa butshwa hhuba limwe ne limwe.

17 Ngobe kudziyila ikoku kwe lubaka gufutshwanana
kotilulwamisila gudzo gulu lisingapele lisina
tjalingafananidziwa natjo.

18 Ngobe atitolinga zwinobong'wa, koga tolinga
zwisingabong'we; ngobe zwinobong'wa zopinda, koga
zwisingabong'we zogalila tjose.

2 Corinthians 5 2 Bakorinta 5

1 Now we know that if the earthly tent we live in is destroyed, we have a building from God, an eternal house in heaven, not built by human hands.

1 Ngobe toziba kuti ha n’haha we hango watinogala muuli ukolomogwa, tina mbako inobva ku Ndzimu, ng'umba isakathamwa ne maboko, inogala ne kusingapele kudzimu.

2 Meanwhile we groan, longing to be clothed with our heavenly dwelling,

2 Ha titjimu n’haha iwoyu, topisigwa kwazo mu moyo, takahuba kwazo kuti tiambale bugalo gwedu gwe kudzimu

3 because when we are clothed, we will not be found naked.

3 kuti ha tiguambala tisiwang'we tili mbudlo.

4 For while we are in this tent, we groan and are burdened, because we do not wish to be unclothed but to be clothed with our heavenly dwelling, so that what is mortal may be swallowed up by life.

4 Ngobe ha titjimu n’haha iwoyu, tina hungu, tolemegwa, ngekuti atitohaka kuti tiambugwe, koga kuti tiambadziwe mbili we kudzimu, kuti tjinobola tjiamidziwe ne butjilo.

5 Now it is God who has made us for this very purpose and has given us the Spirit as a deposit, guaranteeing what is to come.

5 Ndzimu ndiwo wakatilulwamisila ikoku, ndiwo wakatipa Meya se tjipo tjinogadzabgwe.

6 Therefore we are always confident and know that as long as we are at home in the body we are away from the Lord.

6 Ndizo wali tina kugalabgwe misi yose. Toziba kuti ha titji kanyi mu mbili, tikule na He,

7 We live by faith, not by sight.

7 ngobe toyenda nogalamoyo, kusi nobona.

8 We are confident, I say, and would prefer to be away from the body and at home with the Lord.

8 Atitohla koga toyemula kuthubukana ne mbili kuti tibe na He.

9 So we make it our goal to please him, whether we are at home in the body or away from it.

9 Ndizo kene tili kanyi kene tisi kanyi, mazwimisilo edu whwun’hanhisa.

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ, that each one may receive what is due him for the things done while in the body, whether good or bad.

10 Ngobe tose takafanila kuboneka mbeli kwe tjigalo tje sumikiliso tja Khirisiti, kuti mmwe ne mmwe aamutjile tjakanaka kene tjakayipa, kuyendidzana ne tjaakathama atjatjila.

Whananyiwa ne Ndzimu ndi Khirisiti

11 Since, then, we know what it is to fear the Lord, we try to persuade men. What we are is plain to God, and I hope it is also plain to your conscience.

11 Ndizo noziba kuti hla She kobvani, togwisa kukulumbidza banhu kuhha ku Ndzimu, koga tjatili itjo tjozibgwa ne Ndzimu, ngono ndogalabgwe kuti namwi moziba ikoku mu hana dzenyu.

12 We are not trying to commend ourselves to you again, but are giving you an opportunity to take pride in us, so that you can answer those who take pride in what is seen rather than in what is in the heart.

13 If we are out of our mind, it is for the sake of God; if we are in our right mind, it is for you.

14 For Christ’s love compels us, because we are convinced that one died for all, and therefore all died.

15 And he died for all, that those who live should no longer live for themselves but for him who died for them and was raised again.

16 So from now on we regard no one from a worldly point of view. Though we once regarded Christ in this way, we do so no longer.

17 Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; the old has gone, the new has come!

18 All this is from God, who reconciled us to himself through Christ and gave us the ministry of reconciliation:

19 that God was reconciling the world to himself in Christ, not counting men’s sins against them. And he has committed to us the message of reconciliation.

20 We are therefore Christ’s ambassadors, as though God were making his appeal through us. We implore you on Christ’s behalf: Be reconciled to God.

21 God made him who had no sin to be sin for us, so that in him we might become the righteousness of God.

12 Atitozwikudza kumuli, koga tomupa tjamungazwikudza nditjo ne kwedu, kuti ndizo mutubule kudabila ibabo banozwikudza ne mamo e nhu kusi ne moyo uwe.

13 Ha tipenga nde kwedu ne Ndzimu, ha tisingapenge kobhatsha imwi,

14 ngobe ludo gwa Khirisiti gotilaula, ngobe togalamoyo kuti nhu nng'ompela wakafila bose, ndizo ne imwe zila bose bakafa.

15 Ngono wakafila bose, kuti ibabo banotjila basitjazwitjilile, koga batjilile iye wakabafila kamusiwa.

16 Ndizo kubva ngwenu, atina watinolinga ne hhiho le tjinyama, nenguba takatongo linga Khirisiti ne hhiho le tjinyama, ha titjanlinga sa ikoko.

17 Ndizo ani kene ani umuna Khirisiti, wabe tjibumbiwa tjitshwa, mbumbiko whulukugwi yapinda, koga tshwa yahha.

18 Kose ikoku kobva ku Ndzimu, iwo wakatipa Khirisiti kuti atigadzanye nawo ndizo ukatipabo n’hingo we kugadzanya.

19 Ne amwe matama, ndi Khirisiti, Ndzimu wakagadzanya hango nawo, usingababalile matjinyo abo, ngono ukatipa dama le kugadzanya.

20 Ndizo iswi ti bamilili ba Khirisiti, Ndzimu unomutetedzela ndiswi; tomukumbila mu bumo gwa Khirisiti kuti mugadzane ne Ndzimu.

21 Ne kwedu Ndzimu wakantilika jinyo, iye usakatongo ziba jinyo, kuti ndizo muunli tibe ndulamo ye Ndzimu.

2 Corinthians 6 2 Bakorinta 6

1 As God’s fellow workers we urge you not to receive God’s grace in vain.

2 For he says, “In the time of my favor I heard you, and in the day of salvation I helped you.” I tell you, now is the time of God’s favor, now is the day of salvation.

3 We put no stumbling block in anyone’s path, so that our ministry will not be discredited.

4 Rather, as servants of God we commend ourselves in every way: in great endurance; in troubles, hardships and distresses;

5 in beatings, imprisonments and riots; in hard work, sleepless nights and hunger;

6 in purity, understanding, patience and kindness; in the Holy Spirit and in sincere love;

7 in truthful speech and in the power of God; with weapons of righteousness in the right hand and in the left;

8 through glory and dishonor, bad report and good report; genuine, yet regarded as impostors;

9 known, yet regarded as unknown; dying, and yet we live on; beaten, and yet not killed;

10 sorrowful, yet always rejoicing; poor, yet making many rich; having nothing, and yet possessing everything.

11 We have spoken freely to you, Corinthians, and opened wide our hearts to you.

12 We are not withholding our affection from you, but you are withholding yours from us.

13 As a fair exchange–I speak as to my children–open wide your hearts also.

1 Tili bahingi ne Ndzimu, tomukumbila kuti musiamutjilile ngoni dze Ndzimu suli,

2 ngobe Ndzimu ukati, “Ne lubaka gwakalingisana ndakamuwha, ngono amubhatsha mu hhuba le kutjidziwa.” Bonani, ngwenu ndigo lubaka gwakalingisana, bonani ngwenu ndilo hhuba le jidzo.

3 Atina watinobigila tjikunhi mu zila iye, kuti ndizo kusiwang'we nlandu mu n’hingo wedu.

4 Koga se balanda be Ndzimu tozwikudza mu zila imwe ne imwe ne kudzikitadzila kudziyila, mu mang'oni nenge mu manikano

5 Tolobgwa tikalongwa mu ng'umba dze busungwa, tikabe mu phipiti, tikahinga kunolema, tikasibone whope, tikafa ne hhala.

6 Ne bubuyanana gwedu ne zibo ne moyonlefu ne bunhu ne Meya yakayengemala ne ludo gwakwako,

7 ne ndebo ye malebeswa ne simba le Ndzimu ne zwibhayano zwe ndulamo, tjimwe tjibhayano tje luboko gwe ludli, tjimwe tje luboko gwe lumewhe,

8 mu kukudziwa ne mu kusakudziwa, mu kulebgwa zubuyanana ne mu kulebgwa zwakabipa. Tobhakhwa se batjengedzi, koga iswi tili mu malebeswa,

9 tobhakhwa se tisingazibgwe, koga iswi tizibgwa zubuyanana, totogwa se bakafa, koga bonani, iswi totjila. Nenguba tilobgwa hamu atinhutabulawa,

10 nenguba tina buyendasi, misi yose takahanha. Tonga bahayi, koga tothama banjinji kuti babe bafumi. Tonga tisina tjatinatjo, koga tina zwinhu zose.

11 BaKhorinte, takalebeleka namwi takahalabvuka.

12 Ate kuli kuti ludo gwedu kumuli guhomanana koga imwi ndimwi musingatide ne buzhalo.

13 Ndolebeleka se ndinolebeleka ne bana bangu nditi, mutihhulile mimoyo yenyu sekwa takamuhhulila yedu.

Tjenjelelani basi bagalimoyo

14 Do not be yoked together with unbelievers. For what do righteousness and wickedness have in common? Or what fellowship can light have with darkness?

15 What harmony is there between Christ and Belial? What does a believer have in common with an unbeliever?

16 What agreement is there between the temple of God and idols? For we are the temple of the living God. As God has said: “I will live with them and walk among them, and I will be their God, and they will be my people.”

17 “Therefore come out from them and be separate, says the Lord. Touch no unclean thing, and I will receive you.”

18 “I will be a Father to you, and you will be my sons and daughters, says the Lord Almighty.”

14 Musikwebe ne jokwe ling'ompela ne basingagalemoyo. Ngobe apa ndulamo ne mbipo zwina bukhwinya poni kene? Kene tjedza ne hhalima zohanganyilani kene?

15 Apa Khirisiti na Bheliali banobvumana poni kene? Kene n'galimoyo uneni tjaakahanganyila ne usingagalemoyo kene?

16 Ng'umba ye Ndzimu inobvumana poni ne midzimu? Iswi ti ng'umba ye Ndzimu unotjila, se Ndzimu wakati, “Ndowogala mubali, ayenda pakati kwabo, ngono ndowobe Ndzimu wabo, ibo banowobe banhu bangu.”

17 Ndizo “Bhudani mubali, muthubukane nabo,” kojalo He, “Musibhate tjimwe tjakatemapala, ipapo ndowomuamutjila,

18 ngono ndowobe tate kumuli, imwi mukabe bakololo ne bakololokadzi bangu,” kojalo He Masimbawose.

2 Corinthians 7 2 Bakorinta 7

1 Since we have these promises, dear friends, let us purify ourselves from everything that contaminates body and spirit, perfecting holiness out of reverence for God.

1 Setina kugadziwabgwe ikoku, badiwa, ngatizwitjenapadzeni mu tjimwe ne tjimwe tjinotemapadza mbili ne meya, ngono tibe ne buyengemali guhhele mu kuhla Ndzimu.

Paulo unohanhila kuhanduka kwe gubungano

2 Make room for us in your hearts. We have wronged no one, we have corrupted no one, we have exploited no one.

2 Mutihhulile mimoyo yenyu. Atina watakatjinyila, atina watakatenga, atina watakatjebela.

3 I do not say this to condemn you; I have said before that you have such a place in our hearts that we would live or die with you.

3 Anditoleba ikoku kumubona nlandu, ngobe ndakaleba kuli kale kuti mu mimoyo yedu tinako, kuti tife tose nenge kuti titjile tose.

4 I have great confidence in you; I take great pride in you. I am greatly encouraged; in all our troubles my joy knows no bounds.

4 Ndomugalabgwe kwazo. Ndina kuzwikudza kukulu mumuli. Ndihhele kunyaladzika. Mu kudziyidzika kwedu kose, ndina kuhanha kunjisa.

5 For when we came into Macedonia, this body of ours had no rest, but we were harassed at every turn– conflicts on the outside, fears within.

5 Ne patakahha mu Makedoniya, mibili yedu aizotongobe ne kunyaluluka, koga takabe takalingisana ne mang'oni wose, tikweba kwebana ne zwita zwedu, tidzulana ngohla mukati kwedu.

6 But God, who comforts the downcast, comforted us by the coming of Titus,

6 Koga Ndzimu iwo unonyaladza bakanyala mikumbulo, wakatinyaladza ngohha kwa Tito.

7 and not only by his coming but also by the comfort you had given him. He told us about your longing for me, your deep sorrow, your ardent concern for me, so that my joy was greater than ever.

7 Ate kuhha kukwe koga kwakatinyaladza, koga nenge nyaladzo yamakan'nyaladza ndiyo. Wakatibudza sekwa makandihuba, ne sekwa munogwadzika ndiko, ne sekwa munondida ndiko, ngono ndizo ndakahanha kupindisa.

8 Even if I caused you sorrow by my letter, I do not regret it. Though I did regret it–I see that my letter hurt you, but only for a little while–

8 Nenguba lukwalo gwangu gwakamugwadza anditozwisola, nenguba ndakazwisola, ngobe ndobona kuti lukwalo igogo gwakamulonga buyendasi, nenguba kwakabe kwe lubaka gufutshwanana.

9 yet now I am happy, not because you were made sorry, but because your sorrow led you to repentance. For you became sorrowful as God intended and so were not harmed in any way by us.

9 Sekwa kuli iko, ndohanha, koga ndisingahanhisiwe ne kuti makagwadzika, koga ne kuti kugwadzika kwenyu kwakamuthama kuti muhandukile matjinyo enyu. Gwadzika ikoku kwakahingisiwa nge Ndzimu, kuti ndizo kube kusina tjimwe tjakayipa tjatakamuthama.

10 Godly sorrow brings repentance that leads to
salvation and leaves no regret, but worldly sorrow
brings death.

11 See what this godly sorrow has produced in you:
what earnestness, what eagerness to clear yourselves,
what indignation, what alarm, what longing, what
concern, what readiness to see justice done. At every
point you have proved yourselves to be innocent in
this matter.

12 So even though I wrote to you, it was not on account
of the one who did the wrong or of the injured party,
but rather that before God you could see for
yourselves how devoted to us you are.

13 By all this we are encouraged. In addition to our
own encouragement, we were especially delighted to
see how happy Titus was, because his spirit has been
refreshed by all of you.

14 I had boasted to him about you, and you have not
embarrassed me. But just as everything we said to you
was true, so our boasting about you to Titus has
proved to be true as well.

15 And his affection for you is all the greater when he
remembers that you were all obedient, receiving him
with fear and trembling.

16 I am glad I can have complete confidence in you.

10 Gwadzika kunolaugwa ne Ndzimu kohhisa
kuhandukila matjinyo kunoyisa ku jidzo, akutohhisa
kupunamoyo, koga gwadzika kwe hango kohhisa lufu.

11 Bonani kuti gwadzika kwenyu kwakamubuzila
kutukutila kwakatini, kuzwimisila kulakidza ha musi
nlandu, kugwadzamoyo, kulobgwa ne hana, kuhuba,
ludo ne kuloba hamu. Mazwilakidza amusi nlandu mu
tjimwe ne tjimwe nekwa ikoku.

12 Ndizo nenguba ndakamukwalila, kwakabe kusi
nekwe wakatjinya kene wakatjinyigwa, koga kwakabe
kuli kuti, kutitukutilila ne kutida kwenyu
kuzumbunugwe kumuli mu meho e Ndzimu.

13 Ndizo takanyaladzika. Pehhugwi kwe kunyaladzika
kwedu takahanhila kwazo kuhanha kwa Tito, ngobe
meya iye yakahanhisiwa ndimwi mose.

14 Ndakazwikudza ne kwenyu kuunli, ngono imwi
amuzondibhatisa honi. Takamubudza malebeswa misi
yose, ngono kuzwikudza kwedu kuna Tito
kwakajalobo, kwakalakidza kuti ku malebeswa.

15 Ngono ludo gugwe gwaanomuda ndigo gokula, ha
ekumbula kuwha kwenyu mose ne hla ne kutetema
kwamakan'amutjila ndiko.

16 Ndohanha, ngobe ndina kugalabgwe kuhhele
mumuli.

2 Corinthians 8 2 Bakorinta 8

Kupa kwe TjiKhirisiti

1 And now, brothers, we want you to know about the grace that God has given the Macedonian churches.

1 Tohaka kuti muzibe, makamu, nekwe ngoni dze Ndzimu idzo dzakalakidziwa mu makubungano e Makedoniya.

2 Out of the most severe trial, their overflowing joy and their extreme poverty welled up in rich generosity.

2 Mukulikwa kwakayipa ne kudziyila kwabakawilana nako, koga kuhanha kwabo kwakabe kukulu kwakayita kuti bakobane bakasununguka nenguba bakabe bali bahayi.

3 For I testify that they gave as much as they were able, and even beyond their ability. Entirely on their own,

3 Ndotendeka kuti bakapa kunolizana notubula kwabo ne kupinda kuda kwabo.

4 they urgently pleaded with us for the privilege of sharing in this service to the saints.

4 Bakatikumbila bakalonga meya kuti babe ne gobe kuhinga mu kubhatsha bayengemali be Ndzimu mu Judiya.

5 And they did not do as we expected, but they gave themselves first to the Lord and then to us in keeping with God’s will.

5 Ikoku kwakabe kuli kwatisakaalakana. Tje kutanga bakazwipa kuna He, ngono bakazwipa ne mutili ne kuda kwe Ndzimu.

6 So we urged Titus, since he had earlier made a beginning, to bring also to completion this act of grace on your part.

6 Ndizo iswi takakulumbidza Tito, kuti sekwa akatangisa kale ngaapedzise n’hingo iwoyu wakanaka pakati kwenyu.

7 But just as you excel in everything–in faith, in speech, in knowledge, in complete earnestness and in your love for us–see that you also excel in this grace of giving.

7 Ngono ngwenu sekwa muli mbeli mu tjimwe ne tjimwe, mu kugalamoyo nemu ndebeleko nemu zibo nemu kumusa meya nemu kutida kwenyu, mubone kuti mu mbeli nemu n’hingo iwoyu wakanaka.

8 I am not commanding you, but I want to test the sincerity of your love by comparing it with the earnestness of others.

8 Anditomupa nlayo, koga ndohaka kubona kuti kene ludo gwenyu nge gwakwako ne kugufanidzanya ne kutukutila kwe bamwe.

9 For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sakes he became poor, so that you through his poverty might become rich.

9 Moziba ngoni dza He wedu Jesu Khirisiti, kuti nenguba akabe akafuma, wakabe n’hayi ne kwenyu, kuti ne buhayi gugwe, imwi mufume.

10 And here is my advice about what is best for you in this matter: Last year you were the first not only to give but also to have the desire to do so.

10 Mu ndebo iyeyi ndomupa tjikumbuludzo: Koyita kuti mupedzise tjamakatangisa makenyi, musingahinge koga muhinga noda,

11 Now finish the work, so that your eager willingness to do it may be matched by your completion of it, according to your means.

11 kuti ndizo kuzwilulwamisila kuda kwenyu kuyendidzane nopedzisa ne matatabuko enyu.

12 For if the willingness is there, the gift is acceptable according to what one has, not according to what he does not have.

12 Ha kutukutilila kuli yapo, tjipo tjoamutjilika ku Ndzimu kuyendidzana ne tjaunatjo, kusi ne tjausinatjo.

13 Our desire is not that others might be relieved while you are hard pressed, but that there might be equality.

13 Anditobva kuti bamwe baamugwe, imwi mulemesegwe, koga ndobva kuti kube nge kulizalizana,

14 At the present time your plenty will supply what they need, so that in turn their plenty will supply what you need. Then there will be equality,

14 kuti zwinjinji zwamunazo ngwenu zwibhatshe kuhaya kwabo, kuti ndizo zwinjinji zwabanowobe nazo zwihhe zwibhatshe kuhaya kwenyu. Ha kwakajalo kowobe ne kulizalizana.

15 as it is written: “He who gathered much did not have too much, and he who gathered little did not have too little.”

15 Sekwa kwakakwagwa kuyi, “Iye wakatonotha kunjinji aazobe ne kunjisa, na iye wakatonotha kuhomanana aazobe ne kuhomanisa.”

Tito ne bakhwinya babe

16 I thank God, who put into the heart of Titus the same concern I have for you.

16 Ngakubokiwe Ndzimu iwo wakalonga ludo muna Tito kumubhatsha, igogo gwandinagobo.

17 For Titus not only welcomed our appeal, but he is coming to you with much enthusiasm and on his own initiative.

17 Tito aazoamutjila kunkumbila kwedu koga, koga wakagala abe ehaka hha kumuli noda kukwe.

18 And we are sending along with him the brother who is praised by all the churches for his service to the gospel.

18 Ton’hhisa ana gamu linozibgwa kwazo nosumikila ndebo mbuya kwalo mu makubungano wose.

19 What is more, he was chosen by the churches to accompany us as we carry the offering, which we administer in order to honor the Lord himself and to show our eagerness to help.

19 Ngono kusi nekwa ikoku koga, wakahalugwa ne makubungano kuti ayende naswi mu n’hingo iwoyu wakanaka watinoyendisa kukudza He ne kulakidza mazwimisilo edu akalulwama.

20 We want to avoid any criticism of the way we administer this liberal gift.

20 Tohaka kuti kuhaye watibona nlandu nekwe tjipo itjetji tjakanaka tjatinoyendisa.

21 For we are taking pains to do what is right, not only in the eyes of the Lord but also in the eyes of men.

21 Takazwimisila thama tjakalulwama, kusi mu meho a He koga, koga nenge mu meho e banhu.

22 In addition, we are sending with them our brother who has often proved to us in many ways that he is zealous, and now even more so because of his great confidence in you.

22 Ngono banohha ne gamu ledu latakalika kanjinji tikawana lakatukutila mu zwinhu zwinjinji, koga ngwenu watjitukutila kupindisa misi yose ne kugalabgwe kwaanako mumuli.

23 As for Titus, he is my partner and fellow worker among you; as for our brothers, they are representatives of the churches and an honor to Christ.

24 Therefore show these men the proof of your love and the reason for our pride in you, so that the churches can see it.

23 Tito, iye nkhwinya wangu kakale n’hingi nami mu kumuhinga kwedu; nekwe makamu edu, ibo batumwa be makubungano, ndibo Khirisiti baanokudziwa ne kwabo.

24 Ndizo mubalakidze ludo gwenyu mbeli kwe makubungano nenge tjatinomukudzila.

2 Corinthians 9 2 Bakorinta 9

Lubhatsho ku BaKhirisiti bamwe

1 There is no need for me to write to you about this service to the saints.

2 For I know your eagerness to help, and I have been boasting about it to the Macedonians, telling them that since last year you in Achaia were ready to give; and your enthusiasm has stirred most of them to action.

3 But I am sending the brothers in order that our boasting about you in this matter should not prove hollow, but that you may be ready, as I said you would be.

4 For if any Macedonians come with me and find you unprepared, we–not to say anything about you–would be ashamed of having been so confident.

5 So I thought it necessary to urge the brothers to visit you in advance and finish the arrangements for the generous gift you had promised. Then it will be ready as a generous gift, not as one grudgingly given.

6 Remember this: Whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows generously will also reap generously.

7 Each man should give what he has decided in his heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.

8 And God is able to make all grace abound to you, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work.

9 As it is written: “He has scattered abroad his gifts to the poor; his righteousness endures forever.”

1 Akungahayike kuti ndimukwalile nekwe n’hingo we kupa bayengemali zwipo,

2 ngobe ndoziba kuda kwenyu, ngono ndozwikudza ne kwenyu ku banhu be Makedoniya. Nditi, “Makamu mu Akaiya akazwilulwamisila kubhatsha kubvila makenyi.” Kumusa meya kwenyu kwakamusa bunji gwabo.

3 Koga ndotuma makamu, kuti ndizo kuzwikudza kwedu ne kwenyu kusitongobe kwe suli muna ikoku. Koga kuti ndizo mube makazwilulwamisa sekwa ndakati mowobe makazwilulwamisa.

4 Ha kungabe ne bamwe banobva ku Makedoniya bangahha nami bebe bewana musakazwilulwamisa, tingabhakhwa ne honi seni, koga imwi mungabhakhwa ne honi kupindisa nenguba kuna kuzwikudza kwakajali.

5 Ndizo ndawana kwakalingisana kukulumbidza makamu ihawa kuhha kumuli kunditangila kuti balulwamisile mbeli kwe lubaka tjipo itjetji tjamakagadzabgwe. Ipapo tjowobe tjakalulwama ha ndiswika, ngono tjisi tjamakombeledzwa koga tjili tjipo tjamapa ne moyo ntjena.

6 Kumbulani whoku: Ani kene ani unodzwala kutukununu unowovuna kutukununubo, koga iye unodzwala kunjinji unowovuna kunjinji.

7 Mmwe ne mmwe wakafanila ape sekwa ada asingazeyeze kene asingakombeledziwe, ngobe Ndzimu unoda nhu unopa akahanha.

8 Kakale Ndzimu unotubula kumupa tjipo tjimwe ne tjimwe ne buhhalo, kuti ndizo misi yose mube muna tjimwe ne tjimwe tjakaswika, mutubule kupana ne buhhalo mu n’hingo mmwe ne mmwe wakalulwama.

9 Sekwa kwakakwagwa kuyi, “Unoandamisa, unopa bahayi, ndulamo iye aitopela.”

10 Now he who supplies seed to the sower and bread
for food will also supply and increase your store of
seed and will enlarge the harvest of your
righteousness.

10 Iye unopa ndzwali mbewu ne tjiwunga kudla
unowomupa kawandisa mbewu yenyu ngono
kawatsha mbuzilo ye ndulamo.

11 You will be made rich in every way so that you can
be generous on every occasion, and through us your
generosity will result in thanksgiving to God.

11 Mowofumisiwa ne zila dzose kuti ndizo mupane ne
sununguko whulu ndizo bunjinji gowoboka Ndzimu
nekwe zwipo zwenyu zwabanoamutjila mutili.

12 This service that you perform is not only supplying
the needs of God’s people but is also overflowing in
many expressions of thanks to God.

12 Ngobe n’hingo iwoyu wamunohinga autobhatsha
kuhaya kwe bayengemali koga, koga unopinda
ukahhisa kuboka kukulu ku Ndzimu.

13 Because of the service by which you have proved
yourselves, men will praise God for the obedience that
accompanies your confession of the gospel of Christ,
and for your generosity in sharing with them and with
everyone else.

13 N’hingo wenyu iwoyu unowolakidza meya yenyu ye
TjiKhirisiti, bamwe banjinji banowokudza Ndzimu
nekwe kuwha ndebo mbuya ya Khirisiti, iyo
yamunoleba ne kupana kwenyu kukulu kubali ne ku
bamwe bose.

14 And in their prayers for you their hearts will go out
to you, because of the surpassing grace God has given
you.

14 Ngono banowomutembezelela bakamuhuba nekwe
ngoni dze Ndzimu whulu mumuli.

15 Thanks be to God for his indescribable gift!

15 Ngakutendiwe Ndzimu nekwe tjipo tjawo tjisina
themba.

2 Corinthians 10 2 Bakorinta 10

Paulo unozwilebelekela nekwe tjaali itjo mu butumwa gugwe

1 By the meekness and gentleness of Christ, I appeal to you–I, Paul, who am “timid” when face to face with you, but “bold” when away!

1 Imi Paulo, ne kwangu ndomukumbila ne kuzwiyisa pasi nenge bunhu gwa Khirisiti, imi ndinoyi ndigwala ha ndakalingisana namwi, koga ndakasimamoyo ha ndili kule namwi.

2 I beg you that when I come I may not have to be as bold as I expect to be toward some people who think that we live by the standards of this world.

2 Ndomukumbila kuti musithame kuti ndisisime moyo sekwa ndakazwimisila ne buhhalo, kuna ibabo banotialakanila kuti tozwibhata ne mazwiibhato e shango.

3 For though we live in the world, we do not wage war as the world does.

3 Nenguba tigala mu hango atitogwa ngwa ye hango,

4 The weapons we fight with are not the weapons of the world. On the contrary, they have divine power to demolish strongholds.

4 ngobe zwibhayano zwatinogwa ndizo ate zwibhayano zwe hango, koga zwina simba lakayengemala kulobesa matihhilo akasima.

5 We demolish arguments and every pretension that sets itself up against the knowledge of God, and we take captive every thought to make it obedient to Christ.

5 Tokolomola kukakabadzana kose, ne kuzwikudza kumwe ne kumwe kunodzinganyidza luzibo gwe Ndzimu, tikasunga nkumbulo mmwe ne mmwe kuti uwhe Khirisiti.

6 And we will be ready to punish every act of disobedience, once your obedience is complete.

6 Ngono towobe takazwilulwamisila kuloba hamu kusawha kumwe ne kumwe, ha kuwha kwenyu kwapelela.

7 You are looking only on the surface of things. If anyone is confident that he belongs to Christ, he should consider again that we belong to Christ just as much as he.

7 Imwi lingani zwi mbeli kwe meho enyu. Ha mmwe egalabgwe kuti nde wa Khirisiti, ngaazwikumbuludze kuti iswi ti BaKhirisiti bo.

8 For even if I boast somewhat freely about the authority the Lord gave us for building you up rather than pulling you down, I will not be ashamed of it.

8 Nenguba ndizwikudza kupindisa nekwe ndaulo yedu iyo He yabakatipa kumubaka koga kusi kumukolomola, anditowoibhatigwa ne shoni.

9 I do not want to seem to be trying to frighten you with my letters.

9 Anditohaka kuti kulingike ndinga ndinohaka kumupalusamoyo ne whalo dzangu.

10 For some say, “His letters are weighty and forceful, but in person he is unimpressive and his speaking amounts to nothing.”

10 Bamwe banoti, “Whalo dzidze dzolema, dzakasima, koga iye ne kukwe aali pano nlelu lelu, zwilebo zwizwe ate zwili tjimwe.”

11 Such people should realize that what we are in our letters when we are absent, we will be in our actions when we are present.

12 We do not dare to classify or compare ourselves with some who commend themselves. When they measure themselves by themselves and compare themselves with themselves, they are not wise.

13 We, however, will not boast beyond proper limits, but will confine our boasting to the field God has assigned to us, a field that reaches even to you.

14 We are not going too far in our boasting, as would be the case if we had not come to you, for we did get as far as you with the gospel of Christ.

15 Neither do we go beyond our limits by boasting of work done by others. Our hope is that, as your faith continues to grow, our area of activity among you will greatly expand,

16 so that we can preach the gospel in the regions beyond you. For we do not want to boast about work already done in another man’s territory.

17 But, “Let him who boasts boast in the Lord.”

18 For it is not the one who commends himself who is approved, but the one whom the Lord commends.

11 Banhu bakajalo ngabazibe kuti tjatinoleba ne lukwalo tisipo, nditjo tjatinowothama ha tili yapo.

12 Iswi atizozwilizanya kene kuli kuzwifananya na ibabo banozwikudza. Koga ha mmwe ezwifananya ne mmwe, ngono mmwe ezwiyelesedza ne mmwe pakati kwenyu, kobva kuti abatowhisisa.

13 Koga iswi atingazwikudze kupinda tjilizanyo, towoma mu tjilizanyo tjatakapiwa ne Ndzimu, kuhinga namwi na iko kuli mukatibo.

14 Takabe tisingapindilile mu tjilizanyo tjedu patakahha kumuli, ngobe ndiswi bekutanga kuhhisa ndebo mbuya ya Khirisiti kumuli.

15 Atitozwikudza kwakapindilila ne mihingo ye bamwe bathu, i kuhhe kwe tjilizanyo tjedu, koga kugalabgwe kwedu whuti se kugalamoyo kwenyu kukula, n’hingo wedu pakati kwenyu unowokula kwazo.

16 Kuti ndizo tisumikile ndebo mbuya mu shango dzimwe dzi mbeli kwe yenyu tisingazwikudze ne n’hingo wakahingwa kale mu nnda we mmwe nhu.

17 Koga “Iye unohaka kuzwikudza ngaazwikudze ne tjakahingwa ndi He.”

18 Ngobe nhu unozwikudza ate iye unoamutjigwa, koga nhu unokudziwa ndi He ndiye unoamutjigwa.

2 Corinthians 11 2 Bakorinta 11

Banyepi banozwiti batumwa ba Jesu

1 I hope you will put up with a little of my foolishness;
but you are already doing that.

2 I am jealous for you with a godly jealousy. I
promised you to one husband, to Christ, so that I
might present you as a pure virgin to him.

3 But I am afraid that just as Eve was deceived by the
serpent’s cunning, your minds may somehow be led
astray from your sincere and pure devotion to Christ.

4 For if someone comes to you and preaches a Jesus
other than the Jesus we preached, or if you receive a
different spirit from the one you received, or a
different gospel from the one you accepted, you put up
with it easily enough.

5 But I do not think I am in the least inferior to those
“super-apostles.”

6 I may not be a trained speaker, but I do have
knowledge. We have made this perfectly clear to you
in every way.

7 Was it a sin for me to lower myself in order to
elevate you by preaching the gospel of God to you free
of charge?

8 I robbed other churches by receiving support from
them so as to serve you.

9 And when I was with you and needed something, I
was not a burden to anyone, for the brothers who came
from Macedonia supplied what I needed. I have kept
myself from being a burden to you in any way, and
will continue to do so.

10 As surely as the truth of Christ is in me, nobody in
the regions of Achaia will stop this boasting of mine.

1 Ndoyemula kuti mube ne moyonlefu ne bulengwe
gwangu. Ibeni ne moyonlefu nami!

2 Ndowha ndina kubinda mumuli kunobva ku Ndzimu,
ngobe ndakamubigilidza ndobolo kumuyisa kuna
Khirisiti muli mmwanadi mbuyanana una nlume
nng'ompela, iye Khirisiti.

3 Koga ndodziyidzika ne kuti se nyoka yakatjengela
Eva ne kutjenjelela ntome kwayo, mikumbulo yenyu
inowotjinyiwa, mube musiya kuzwipa kwe malebeswa
kakale kwakatjena muna Khirisiti.

4 Moamutjila ne kuhanha mmwe ne mmwe unohha
esumikila Jesu upoga muna watakasumikila,
mukaamutjila meya ipoga muna yamakaamutjila
kakale mukaamutjila ndebo mbuya ipoga muna
yamakaamutjila mutili!

5 Anditobvuma kuti ndi ntukunu pa batumwa ibabo
banoyi bakulukulu.

6 Nenguba ndisi nyambi yelebeleka, koga ndina
luzibo. Ikoku takakutjenesa kumuli misi yose ne mu
zwinhu zose.

7 Apa ndakathama jinyo ne kuzwiyisa pasi kuti imwi
mukudziwe, ne kusumikila ndebo mbuya ye Ndzimu
kumuli kuhhe kwe haka lubhatsho mumuli kene?

8 Ndakakwibila makubungano amwe ngoamutjila
lubhatsho muali kuhingila imwi.

9 Ngono pandakabe ndi namwi, koga ndihaya, andina
wandakabe ntolo kuunli, ngobe zwandakabe ndihaya
zwakadusiwa ne makamu anobva ku Makedoniya.
Ndizo ndakaletja kumulemesela, kene
anditowomulemesela.

10 Se malebeswa a Khirisiti ali mundili, kuzwikudza
kwangu ikoku akutowonyaladziwa mu mitunhu ye
Akaiya.

11 Why? Because I do not love you? God knows I do!

11 Apa ndoleba ikoku nekutini? Nekuti ndisingamude kene? Ndzimu unoziba kuti ndomuda!

12 And I will keep on doing what I am doing in order to cut the ground from under those who want an opportunity to be considered equal with us in the things they boast about.

12 Tjandinohinga ngwenu ndowoyendilambeli nditjihinga, kuti ndihayise ibabo mazwikudzo ibaba banohaka kuti batogwe se banolizana naswi muna tjabanozwikudza nditjo.

13 For such men are false apostles, deceitful workmen, masquerading as apostles of Christ.

13 Banhu bakajali batumwa be manyepkhwa, bahingi banotjebela, banozwithama batumwa ba Khirisiti.

14 And no wonder, for Satan himself masquerades as an angel of light.

14 Ngono akutotjenamisa, ngobe na iye Satani unozwithama ntumwa we kudzimu we tjedza.

15 It is not surprising, then, if his servants masquerade as servants of righteousness. Their end will be what their actions deserve.

15 Ndizo akutotjenamisa ha balanda babe na ibobo bezwithama balanda be ndulamo. Bhelelo labo lowofanana ne mihingo yabo.

Kudziyila kwa Paulo ali ntumwa wa Jesu

16 I repeat: Let no one take me for a fool. But if you do, then receive me just as you would a fool, so that I may do a little boasting.

16 Ndobgwililula nditi ngakusibe ne unokumbula kuti ndi tjilengwe. Koga ha mungakumbula sa ikoko, mundiamutjile se tjilengwe, kuti ndizo namibo ndizwikudze kutukununu.

17 In this self-confident boasting I am not talking as the Lord would, but as a fool.

17 Tjandinoleba anditotjileba ne simba la He, koga ndolebeleka se tjilengwe mu kuzwikudza kwakajali.

18 Since many are boasting in the way the world does, I too will boast.

18 Se banji bezwikudza nekwe zwe hango namibo ndowozwikudza,

19 You gladly put up with fools since you are so wise!

19 ngobe mothamila zwilengwe moyonlefu na iko makahanha, imwi ne kwenyu makatjenjela.

20 In fact, you even put up with anyone who enslaves you or exploits you or takes advantage of you or pushes himself forward or slaps you in the face.

20 Mobe ne moyonlefu ha nhu emuthama balanda, kene emutjebela kene emubhatilapo, kene emulingila pasi, kene emulonga haula mate.

21 To my shame I admit that we were too weak for that! What anyone else dares to boast about–I am speaking as a fool–I also dare to boast about.

21 Ndina honi kuleba kuti iswi takakong'wa kuthama zwinhu izwezo! Koga tjimwe ne tjimwe tjaanozwikudza nditjo, ndolebeleka se tjilengwe, namibo ndingazwikudza nditjo.

22 Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they Abraham’s descendants? So am I.

22 Kene Bahebheru? Namibo ndi iye. Kene Baiziraela? Namibo ndi iye. Kene be ludzi gwa Abhurahama? Namibo ndi igo.

23 Are they servants of Christ? (I am out of my mind to talk like this.) I am more. I have worked much harder, been in prison more frequently, been flogged more severely, and been exposed to death again and again.

24 Five times I received from the Jews the forty lashes minus one.

25 Three times I was beaten with rods, once I was stoned, three times I was shipwrecked, I spent a night and a day in the open sea,

26 I have been constantly on the move. I have been in danger from rivers, in danger from bandits, in danger from my own countrymen, in danger from Gentiles; in danger in the city, in danger in the country, in danger at sea; and in danger from false brothers.

27 I have labored and toiled and have often gone without sleep; I have known hunger and thirst and have often gone without food; I have been cold and naked.

28 Besides everything else, I face daily the pressure of my concern for all the churches.

29 Who is weak, and I do not feel weak? Who is led into sin, and I do not inwardly burn?

30 If I must boast, I will boast of the things that show my weakness.

31 The God and Father of the Lord Jesus, who is to be praised forever, knows that I am not lying.

32 In Damascus the governor under King Aretas had the city of the Damascenes guarded in order to arrest me.

33 But I was lowered in a basket from a window in the wall and slipped through his hands.

23 Kene balanda BaKhirisiti? Imi ndi nlanda unoyita pabali. Ndoleba se mpengo! Ndakahinga kwakasima kubapinda kwazo, ndakabe mu ng'umba ye busungwa kanjinji kubapinda, ndakalobgwa kanjinji abe pedlo ne lufu kanjinji.

24 Ndakalobgwa kahanu ne Bajuta hamu dzili makumi manna anodusa ing'ompela.

25 Ndakalobgwa katatu ne zwikombo ne Baroma, akikithidziwa ne mabgwe. Katatu kose kepe tjandakabe ndiyenda nditjo tjakanyumbgwila mu gungwa ha angama mu vula ne kuzwibhatilila mu zwipivu zwe kepe busiku gose amuka ndiwha ndakajalo hhuba lose.

26 Ndakayenda njendo njinji, abe mu mbatsha dze njizi ne dze zwigebeng'a, abe mu mbatsha dze bakanyi kwangu ne be zwitjaba, abe mu mbatsha mu mizi mikulu, abe mu mbatsha mu tjilambanyika nenge mu gungwa, abe mu mbhatsha mu makamu e manyepkhwa.

27 Ndakahinga kunolema, apedza masiku manjinji ndisingayizele, muhhala ne nyota, kanjinji ndisingadle, ndipota ndisina zwiambalo.

28 Ngono kuhhe kwe zwimwe zwinhu, ndodziyidzika hhuba ne hhuba ndikumbula nekwe makubungano wose.

29 Panobe mmwe asakasima, imi ndozwiwha ndisakasimabo, panobe mmwe awila mu jinyo imi ndohhala buyendasi.

30 Ha kuli kuti ndina kuzwikudza, ndowozwikudza nekwe zwithu zwinolakidza kusasima kwangu.

31 Ndzimu ibo Tate ba He Jesu, iwo unokudziwa kusingapele, unoziba kuti anditonyepa.

32 Pandakabe ndili mu Damasiko, nlauli wakabe ali pasi kwa He nkulu Aretasi wakabiga balindi pa nkoba we nzi nkulu kundibhata.

33 Koga ndakadelusigwa kuhhe ne buli limu guma ndili mu tundu, abe ndileya mbatsha dze mazwimisilo awe.

2 Corinthians 12 2 Bakorinta 12

Mbono ne kudziyidzika kwa Paulo

1 I must go on boasting. Although there is nothing to be gained, I will go on to visions and revelations from the Lord.

2 I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven. Whether it was in the body or out of the body I do not know–God knows.

3 And I know that this man–whether in the body or apart from the body I do not know, but God knows–

4 was caught up to paradise. He heard inexpressible things, things that man is not permitted to tell.

5 I will boast about a man like that, but I will not boast about myself, except about my weaknesses.

6 Even if I should choose to boast, I would not be a fool, because I would be speaking the truth. But I refrain, so no one will think more of me than is warranted by what I do or say.

7 To keep me from becoming conceited because of these surpassingly great revelations, there was given me a thorn in my flesh, a messenger of Satan, to torment me.

8 Three times I pleaded with the Lord to take it away from me.

9 But he said to me, “My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness.” Therefore I will boast all the more gladly about my weaknesses, so that Christ’s power may rest on me.

1 Ndakafanila ndizwikudze, nenguba kusingabuzile tjimwe. Koga ngwenu ndowoleba nekwe mbono nenge zumbunulo dza He.

2 Ndoziba mmwe nlume muna Khirisiti iye wakati makole ali gumi lina manna (14) akapinda, kadzamuligwa kudzimu kwe butatu, kene kuti kwakahingikala kene yakabe ili mbono koga anditoziba, koziba Ndzimu.

3 Ngono ndoziba kuti nlume iwoyu kene wakabe ali mu mbili kene kuhhe kwe mbili anditoziba, koziba Ndzimu,

4 wakadzamuligwa ku Paradaisi ngono kawha zwinhu zwisingalebgwe, zwinhu zwisingabvumigwe nhu kuti azwilebe.

5 Ndowozwikudza nekwa iwoyu nlume, koga ne kwangu anditowozwikudza, kuhhe kwe kuzwikudza nekwe kusasima kwangu.

6 Ha kuli kuti ndohaka kuzwikudza, ndowobe ndisi tjilengwe, ngobe ndowobe ndileba malebeswa. Koga ndozwidziba mu kuzwikudza, kuti ndizo kusibe ne mmwe unondikumbulila kupinda tjaanobona mundili kene tjaanowha tjibva mundili.

7 Ngono kundidziba kuti ndisihhale mazwikudzo nekwe zumbunulo dzandakabona whulu kupindisa, ndakalongwa miwha mu nyama yangu, iye ntumwa wa Satani kundidziyidza kuti ndizo ndisizwikudze.

8 Katatu kose ndakakumbila He nekwa ikoku, kuti kubhude mundili,

9 koga He wakati kundili, “Ngoni dzangu dzakakulizana, ngobe simba langu lohhadzisika mu kusasima kuko.” Ndowozwikudza kwazo ndakahanha mu kusasima kwangu, kuti simba la Khirisiti libe mundili.

10 That is why, for Christ’s sake, I delight in
weaknesses, in insults, in hardships, in persecutions, in
difficulties. For when I am weak, then I am strong.

10 Ndizo nekwa Khirisiti ndoamutjila nge kuhanha
kusasima ne masapa ne zogwadza ne kudziyidziwa ne
dzimanikano, ngobe pandisakasima, ipapo ndakasima.

Paulo unoyitila hanya BaKhorinte

11 I have made a fool of myself, but you drove me to it.
I ought to have been commended by you, for I am not
in the least inferior to the “super-apostles,” even
though I am nothing.

11 Ndakabe tjilengwe! Makandikombeledza kube itjo,
kwakajalo ndabe ndakafanila kudziwa ndimwi. Ate
ndili ntukunu pana ibabo batumwa banoyi bakulukulu,
nenguba imi ndisi tjimwe.

12 The things that mark an apostle–signs, wonders and
miracles–were done among you with great
perseverance.

12 Zwilakidzo zwe ntumwa wa Jesu wakwako
zwakahingwa pakati kwenyu ne moyonlefu, ne
zwilakidzo ne matjenamiso ne mihingo mikulu.

13 How were you inferior to the other churches, except
that I was never a burden to you? Forgive me this
wrong!

13 Makabhakhwa ne zila ipi inogwadza kupinda
makubungano mamwe kene, kuhhe kwe kuti imi ne
kwangu andizobe ntolo kumuli? Mundizwiibhatigwe
nlandu iwoyu!

14 Now I am ready to visit you for the third time, and I
will not be a burden to you, because what I want is not
your possessions but you. After all, children should
not have to save up for their parents, but parents for
their children.

14 Ndakazwilulwamisila kumukumba gwe butatu
ngwenu. Koga anditowobe ntolo kumuli, ngobe
anditohaka tjimwe tjenyu, koga ndohaka imwi. Ngobe
bana ate ili ibo banobiganyidzila bazwadzi, koga
bazwadzi ndibo banobiganyidzila bana babo.

15 So I will very gladly spend for you everything I
have and expend myself as well. If I love you more,
will you love me less?

15 Ndowohanha kwazo kuhingisa tjandinatjo, azwipila
na kose kwandili iko. Apa ha ndimuda kwazo imwi
mowondida kutukununu kene?

16 Be that as it may, I have not been a burden to you.
Yet, crafty fellow that I am, I caught you by trickery!

16 Ngatitini ndakabe ndisi ntolo kumuli. Koga mmwe
unowoti ndakabe ndili tjakwani, ngono amuteya ne
butjakwani.

17 Did I exploit you through any of the men I sent you?

17 Apa ndakahaba ndimwi ne mmwe wa ibabo
bandakatuma kumuli kene?

18 I urged Titus to go to you and I sent our brother with
him. Titus did not exploit you, did he? Did we not act
in the same spirit and follow the same course?

18 Ndakakulumbidza Tito kuhha kumuli, ngono antuma
ne limwe gamu. Apa Tito wakahaba ndimwi kene?
Apa atizozwibhata ne meya dzinofanana kene? Apa
atizotola nhambo dzinofanana kene?

19 Have you been thinking all along that we have been
defending ourselves to you? We have been speaking in
the sight of God as those in Christ; and everything we
do, dear friends, is for your strengthening.

19 Apa mabe mualakana lubaka gose kuti takabe
tizwivikilila mbeli kwenyu kene? Tabe tilebeleka
muna Khirisiti mbeli kwe Ndzimu, ngono kose kuli
kumubaka, badiwa bangu.

20 For I am afraid that when I come I may not find you as I want you to be, and you may not find me as you want me to be. I fear that there may be quarreling, jealousy, outbursts of anger, factions, slander, gossip, arrogance and disorder.

21 I am afraid that when I come again my God will humble me before you, and I will be grieved over many who have sinned earlier and have not repented of the impurity, sexual sin and debauchery in which they have indulged.

20 Ndohla kuti pamwe ndowohha ndiwana muli bapoga musi tjandinoyemula kuti mube itjo, namwi mukawana ndili upoga ndisi tjamunoyemula kuti ndibe ndili itjo. Ndohla kuti ndowowana kukakabadzana ne fupa ne buhongola ne kuzwikumbula ne kutjinyana mazina ne bung'wa, kuzwida ne kusayendidzana.

21 Ndohla kuti pandinowohha kakale Ndzimu wangu unowondiyisa pasi mbeli kwenyu, ngono ndowozwiwana ndililila banjinji bakatjinya mu misi yakapinda koga bakasihandukile matjinyo abo e kuwalilana nhobo kunobhatisa honi ne kuwalilana nhobo kusakalingisana ne njemulo dzisakanaka dzekuwalilana nhobo.

2 Corinthians 13 2 Bakorinta 13

Kutjenjedza kwe bupelo

1 This will be my third visit to you. “Every matter must be established by the testimony of two or three witnesses.”

2 I already gave you a warning when I was with you the second time. I now repeat it while absent: On my return I will not spare those who sinned earlier or any of the others,

3 since you are demanding proof that Christ is speaking through me. He is not weak in dealing with you, but is powerful among you.

4 For to be sure, he was crucified in weakness, yet he lives by God’s power. Likewise, we are weak in him, yet by God’s power we will live with him to serve you.

5 Examine yourselves to see whether you are in the faith; test yourselves. Do you not realize that Christ Jesus is in you–unless, of course, you fail the test?

6 And I trust that you will discover that we have not failed the test.

7 Now we pray to God that you will not do anything wrong. Not that people will see that we have stood the test but that you will do what is right even though we may seem to have failed.

8 For we cannot do anything against the truth, but only for the truth.

9 We are glad whenever we are weak but you are strong; and our prayer is for your perfection.

10 This is why I write these things when I am absent, that when I come I may not have to be harsh in my use of authority–the authority the Lord gave me for building you up, not for tearing you down.

1 Nde gwe butatu ndihha kumuli, “Ndebo imwe ne imwe yakafanila kusimisiwa ne butendeki gwe banhu babili kene batatu.”

2 Ndakatjemela ibabo bakatjinya kutanga ne bamwe bose, ngono ndobatjemela ngwenu ndisipo, sekwa ndakathama ndilipo mu kukumba kwangu kwe bubili, nditi ha ndihha kakale anditowobaletja,

3 se muhaka butendeki gwe kuti Khirisiti unolebeleka mundili. Ate ili kuti aazosima kuhinga namwi, koga una masimba pakati kwenyu.

4 Wakabambugwa mu kusasima, koga unotjila ne simba le Ndzimu. Ngobe atizosima muunli, koga mu kuhingidzana namwi, towotjila naye ne simba le Ndzimu.

5 Muzwihakisise kubona kene makabhatilila mu kugalamoyo kwenyu. Muzwibhuzwisise. Apa amutoziba kuti Jesu Khirisiti umumuli kene? Kuhhe kwe musawana tjimwe mukuzwibhuzwisisa kwenyu!

6 Ndogalabgwe kuti mowobona kuti iswi atizokong'wa.

7 Koga totembezela Ndzimu kuti tshene musingasathama tjisakalulwama. Kusi kuti iswi tingabe takunda ndiko, koga kuti imwi muthama tjakalulwama nenguba tinganga takakong'wa.

8 Ngobe atina simba lingakunda malebeswa, koga tina simba le kumilila malebeswa koga.

9 Ngobe tohanha ha tisakasima imwi makasima. Tjatinotembezelela whuti ndulamo yenyu ipamhidzike.

10 Ndokwala ikoku ndisipo pamuli, kuti nditi ndiswika ndisibe nkukutu kumuli mu kuhingisa simba landakapiwa ndi He kubumba ndilo kusi kukolomodza ndilo.

Matama e bupelo

11 Finally, brothers, good-by. Aim for perfection, listen to my appeal, be of one mind, live in peace. And the God of love and peace will be with you.

12 Greet one another with a holy kiss.

13 All the saints send their greetings.

14 May the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

11 Makamu, ndopedza nditi, salani zubuyanana, lulwamisani matjilo enyu, teedzani kukumbila kwangu, whililanani, galani ne kunyalala ngono Ndzimu we ludo ne kunyalala unowobe namwi.

12 Buyisanani ne kubutjilana kwakayengemala.

13 Bayengemali bose banomubuyisa.

14 Ngoni dza He Jesu Khirisiti ne ludo gwe Ndzimu ne kubhatana kwe Meya yakayengemala ngakube namwi mose.

Source and licence

Kalanga text: *2 Bakorinta*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Galatians Bagalatiya

6 CHAPTERS · 149 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Ndebo mbuya nekwa Jesu yakati itangisa kusumikigwa nenge kuamutjigwa ne banhu bakabe basi Bajuta, kukabe ne bhuzo ye kuti kene nhu wakafanila kulondolodza nlayo wa MuHe kuti ndizo abe n’Khirisiti. Paulo wakabe eti tjinhu tjinohakika muzwili zose kuti ndizo nhu abe ne butjilo muna Khirisiti, bugalimoyo, igo gonotithama balulwami mbeli kwe Ndzimu. Koga mu makubungano e Galatiya, mu ntunhu we Roma mu Ezhiya, kwakabe kwahha banhu bakabe benyanyayidza Paulo beti, nlayo wakafanila londolodziwa kuti ndizo nhu abe nlulwami mbeli kwe Ndzimu.

Lukwalo gwa Paulo ekwalila Bagalatiya wakagukwala elakidza bugalimoyo gwe malebeswa ne mazwiibhato akalulwama aakabe atongo diya ne kwawo kuna ibabo bakabe bakalingisana ne zwidiyo zwe bakahha zwe manyepkhwa.

Paulo unotangisa ne kulakidza kuti ini akafanila dang'wa ntumwa wa Jesu. Unotsha-mbilidza kuti thumo iye inobva ku Ndzimu, kusi mu ndaulo ye nhu nenge kuti n’hingo uwe umu banhu basi Bajuta. Ndizo unoyendilambeli etjenesa kuti ne bugalimoyo goga banhu banobe balulwami mbeli kwe Ndzimu. Mu ndima dze bupelo Paulo unolakidza kuti mazwiibhato e TjiKhirisiti anobva koga mu ludo, ngono ludo gobva mu bugalimoyo muna Khirisiti.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1:1-10

Fanilo ya Paulo kudang'wa ntumwa wa Jesu 1:11–2:21

Ndebo mbuya nekwe ngoni dze Ndzimu 3:1–4:31

Sununguko ye n’Khirisiti nenge zwaakafanilo hinga 5:1–6:10

Matama e bupelo 6:11-18

Return to Books

Galatians 1 Bagalatiya 1

1 Paul, an apostle--sent not from men nor by man, but by Jesus Christ and God the Father, who raised him from the dead--

2 and all the brothers with me, To the churches in Galatia:

3 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ,

4 who gave himself for our sins to rescue us from the present evil age, according to the will of our God and Father,

5 to whom be glory for ever and ever. Amen.

1 Ndimi Paulo, ntumwa wa Jesu, imi ndisakadang'wa ne nhu kube ntumwa, koga ndakadang'wa ndi Jesu Khirisiti ne Ndzimu Tate, ibo bakammusa mu bafi, ne

2 makamu ose angeno tobuyisa makubungano e Galatiya titi;

3 Ngoni ne kunyalala kunobva ku Ndzimu Tate na He Jesu Khirisiti ngakube namwi,

4 Khirisiti iye wakazwipa kube tjibhayilo tje matjinyo edu, kutisunungula mu bubi gwe misi ino, kuli kuda kwe Ndzimu Tate bedu.

5 Ngabakudziwe ne kusingapele kose. Ngakujalo.

Ndebo mbuya ing'ompela

6 I am astonished that you are so quickly deserting the one who called you by the grace of Christ and are turning to a different gospel--

7 which is really no gospel at all. Evidently some people are throwing you into confusion and are trying to pervert the gospel of Christ.

8 But even if we or an angel from heaven should preach a gospel other than the one we preached to you, let him be eternally condemned!

9 As we have already said, so now I say again: If anybody is preaching to you a gospel other than what you accepted, let him be eternally condemned!

10 Am I now trying to win the approval of men, or of God? Or am I trying to please men? If I were still trying to please men, I would not be a servant of Christ.

6 Ndotjenamisiwa ne kuti, tjinyolotjo motjisiya iye wakamudana ne ngoni dza Khirisiti, mutobela ndebo mbuya ipoga,

7 kusingabve kuti kuna imwe ndebo mbuya, koga kuna bamwe banomudziyidza, behaka kuleyanya ndebo mbuya ya Khirisiti.

8 Kene kuli iswi, kene ntumwa we kudzimu ha angamusumikilila imwe ndebo mbuya ipoga, kusi iyeyi yatakamusumikilila, ngaabe ne bhiso.

9 Sekwa takaleba kutanga, nditjaleba kakale nditi, ha kuli kuti kuna mmwe unomusumikilila ndebo mbuya ipoga inoleyana ne yamaka-amutjila, ngaabe ne bhiso.

10 Apa ndohaka kudiwa ne banhu kene ne Ndzimu? Kene ndogwisa kuhanhisa banhu? Ha ndabe nditjahanhisa banhu, ndobe ndisi nlanda wa Khirisiti.

Paulo sekwa akabe ntumwa

11 I want you to know, brothers, that the gospel I preached is not something that man made up.

11 Ndohaka kuti muzibe etji makamu, kuti ndebo mbuya yandakasumikila ate ili ndebo mbuya yakazwithamigwa koga ne banhu.

12 I did not receive it from any man, nor was I taught it; rather, I received it by revelation from Jesus Christ.

13 For you have heard of my previous way of life in Judaism, how intensely I persecuted the church of God and tried to destroy it.

14 I was advancing in Judaism beyond many Jews of my own age and was extremely zealous for the traditions of my fathers.

15 But when God, who set me apart from birth and called me by his grace, was pleased

16 to reveal his Son in me so that I might preach him among the Gentiles, I did not consult any man,

17 nor did I go up to Jerusalem to see those who were apostles before I was, but I went immediately into Arabia and later returned to Damascus.

18 Then after three years, I went up to Jerusalem to get acquainted with Peter and stayed with him fifteen days.

19 I saw none of the other apostles--only James, the Lord’s brother.

20 I assure you before God that what I am writing you is no lie.

21 Later I went to Syria and Cilicia.

22 I was personally unknown to the churches of Judea that are in Christ.

23 They only heard the report: “The man who formerly persecuted us is now preaching the faith he once tried to destroy.”

24 And they praised God because of me.

12 Andizo i amutjila ibva mu nhu, kakale akuna wakandidiya iyo, koga ndaka i amutjila ili zumbunulo inobva kuna Jesu Khirisiti.

13 Ngobe makawha sekwa ndakabe nditjila mu tjilenje tje Bajuta, sekwa ndakadziyidza kwazo gubungano le Ndzimu ndihaka kulikolomola,

14 ndakabe ndakasima mu tjilenje tje Bajuta kupinda thaka dzangu mu banhu ba kanyi kwangu, ndakalonga meya ne buhhalo mu zwilenje zwa bobatategulu.

15 Koga Ndzimu iwo wakandihalula ndisanhu azwagwa, ukandidana ne ngoni dzawo,

16 wakahanhila kundizumbunulila Nkololo wawo, kuti ndisumikile ne kukwe kuna Bezwitjaba. Akuna nhu wandakakumbuludzana naye,

17 kakale andizotongoyenda ku Jerusalema, kuna ibabo bakahagwa bali batumwa ba Jesu kunditangila, koga ndakayenda tjinyolotjo ku Arabhiya, abva abgwilila ku Damasiko.

18 Ngono kwakati hule kwe makole matatu ayenda ku Jerusalema kunokumba Pita. Ndakagala naye mahhuba ali gumi lina mahanu.

19 Akuna mmwe ntumwa wandakabona kakale kuhhe kwa Jakubo, nnung'una wa He.

20 Tjandinokwala malebeswa mbeli kwe Ndzimu. Anditonyepa!

21 Hule kwa ipapo ndakayenda ku mitunhu ye Siriya ne Silisiya.

22 Be makubungano a Khirisiti mu Judiya bakabe basanhu bakandibona.

23 Bakabe bewha kulebgwa koga kuyi: “Nlume wakatongobe etidziyidza, ngwenu unosumikila bugalimoyo gwaakatongo gwisa kukolomodza!”

24 Ndizo bakakudza Ndzimu nge kwangu.

Galatians 2 Bagalatiya 2

Paulo ne batumwa bamwe

1 Fourteen years later I went up again to Jerusalem,
this time with Barnabas. I took Titus along also.

1 Hule kwe makole ali gumi lina manna (14),
ndakayenda kakale ku Jerusalema ndina Bhanabhasi
na Tito.

2 I went in response to a revelation and set before them
the gospel that I preach among the Gentiles. But I did
this privately to those who seemed to be leaders, for
fear that I was running or had run my race in vain.

2 Ndakayenda, ngobe Ndzimu wakandizumbunulila
kuti ndiyendeko. Ndakatjenesela batungamili
pakasumbikala nekwe ndebo mbuya yandino-
sumikilila Bezwitjaba. Ndakathama saikoko ngobe
ndakabe ndisingade kuti n’hingo wangu
wandakahinga ne wandinohinga ngwenu usibesuli.

3 Yet not even Titus, who was with me, was compelled
to be circumcised, even though he was a Greek.

3 Nanga Tito iye wandakabe ndi naye,
aazokombeledzwa kuthumbigwa, nenguba ali N'giriki.

4 This matter arose because some false brothers had
infiltrated our ranks to spy on the freedom we have in
Christ Jesus and to make us slaves.

4 Ikoku kwakahingikala ngobe makamu e
manyepkhwa akangina mu gubungano ledu ne
butjakwani, bali hodzi, kuti babone kusununguka
kwatinako muna Khirisiti Jesu. Bakabe behaka
kutithama balanda,

5 We did not give in to them for a moment, so that the
truth of the gospel might remain with you.

5 koga kuti ndizo malebeswa e Ndebo mbuya
abiganyike mumuli, atizo-bvumana nabo.

6 As for those who seemed to be important--whatever
they were makes no difference to me; God does not
judge by external appearance--those men added
nothing to my message.

6 Ngono ibabo bakabe bekaiwa bali bapehhugwi,
tjabakabe bali itjo aatjitobva tjimwe kundili, Ndzimu
auna halaulo, banhu ibabo akuna tjimwe tjabakapamha
mundili.

7 On the contrary, they saw that I had been entrusted
with the task of preaching the gospel to the Gentiles,
just as Peter had been to the Jews.

7 Koga mu bumo gwa ikoku bakabona kuti Ndzimu
wakandipa n’hingo we kusumikila ndebo mbuya kuna
basakathumba koga sekwa kwakapiwa Pita n’hingo
we kusumikila ndebo mbuya kuna bakathumbigwa,

8 For God, who was at work in the ministry of Peter as
an apostle to the Jews, was also at work in my
ministry as an apostle to the Gentiles.

8 ngobe Ndzimu sekwa wakatungamila Pita mu
n’hingo uwe se ntumwa kuna bakathumbigwa
wakanditungamilabo mu n’hingo wangu we butumwa
kuna Bezwitjaba.

9 James, Peter and John, those reputed to be pillars,
gave me and Barnabas the right hand of fellowship
when they recognized the grace given to me. They
agreed that we should go to the Gentiles, and they to
the Jews.

10 All they asked was that we should continue to
remember the poor, the very thing I was eager to do.

9 Jakubo, na Pita na Johani, ibabo bakabe betogwa bali
n’hongo’hongo wakabhata mbandu, bakati babona
ngoni dzandakathamigwa ne Ndzimu, bakatibhata
maboko, imi na Bhanabhasi kuli tjilakidzo tjekuti
tibang'ompela, iswi tihinge pakati kwe Bezwitjaba,
ngono ibo bahinge pakati kwe bakathumbigwa.

10 Tjabakakumbila koga whuti tikumbule bashayi, itjo
tjinhu tjandakabe nditukutilila tjihinga.

Paulo unotjemela Pita ku Antiyoki

11 When Peter came to Antioch, I opposed him to his
face, because he was clearly in the wrong.

12 Before certain men came from James, he used to eat
with the Gentiles. But when they arrived, he began to
draw back and separate himself from the Gentiles
because he was afraid of those who belonged to the
circumcision group.

13 The other Jews joined him in his hypocrisy, so that
by their hypocrisy even Barnabas was led astray.

14 When I saw that they were not acting in line with
the truth of the gospel, I said to Peter in front of them
all, “You are a Jew, yet you live like a Gentile and not
like a Jew. How is it, then, that you force Gentiles to
follow Jewish customs?

15 “We who are Jews by birth and not ‘Gentile sinners’

16 know that a man is not justified by observing the
law, but by faith in Jesus Christ. So we, too, have put
our faith in Christ Jesus that we may be justified by
faith in Christ and not by observing the law, because
by observing the law no one will be justified.

17 “If, while we seek to be justified in Christ, it
becomes evident that we ourselves are sinners, does
that mean that Christ promotes sin? Absolutely not!

18 If I rebuild what I destroyed, I prove that I am a
lawbreaker.

11 Koga Pita wakati ahha ku Antiyoki, ha
n'nyanyayidza pa meho e mmwe ne mmwe ngobe
wakabe etjinya.

12 Kwakati banhu bakatumwa ndi Jakubo basanhu
bakaswika ikoko, Pita wakabe edla ne Bezwitjaba.
Koga banhu ibabo bakati batjihha, kazwi-thubukanya
ne Bezwitjaba kasitjadle nabo, ngobe wakabe ehla
goko lebaka-thumbigwa.

13 Ngono bamwe Bajuta bakakuhhuka mu bupitipiti
gwa Pita; ngono na Bhanabhasi kalahiwa ne
kutobelela bupitipiti gwabo.

14 Ndakati ndibona kuti abatohinga bali mu
ndongoloso ye malebeswa e ndebo mbuya, ati kuna
Pita mbeli kwabo bose, “Iwe u Njuta, koga unotjila se
we zwitjaba. Ungakombeledza Bezwitjaba kutjila se
Bajuta tjini wali?”

15 Iswi ti Bajuta nozwagwa, ate tili Bezwitjaba
batjinyi,

16 toziba kuti nhu atolulwa-misiwa nolondolodza
nlayo, unolulwamisiwa nogalamoyo muna Jesu
Khirisiti. Ndizo naswibo takagalamoyo muna Khirisiti
Jesu, kuti tilulwamisiwe nogalamoyo muna Khirisiti,
kusi ne kulondolodza tjinohakwa ne nlayo.
Nolondolodza tjinohakwa ne nlayo akuna
ungalulwamisiwa.

17 Ndizo ha tihaka kululwamisiwa muna Khirisiti,
koga tiwang'wabo tili batjinyi, apa ikoku kobva kuti
Khirisiti unokudza jinyo kene? Lebeswa akuzojalo!

18 Ha ndibaka kakale tjandakakolomola, ipapo
ndowobe ndilakidza kuti ndotjuluka nlayo.

19 For through the law I died to the law so that I might
live for God.

20 I have been crucified with Christ and I no longer
live, but Christ lives in me. The life I live in the body,
I live by faith in the Son of God, who loved me and
gave himself for me.

21 I do not set aside the grace of God, for if
righteousness could be gained through the law, Christ
died for nothing!”

19 Nekwe nlayo ndakafa, ndibulawa ne nlayo, kuti
nditjilile Ndzimu.

20 Ndakabambugwa na Khirisiti, ndizo akutji imi
ndinotjila, koga ndi Khirisiti unotjila mundili. Butjilo
gwandinotjila ngwenu mu nyama, ndotjila ne
kugalamoyo mu Nkololo we Ndzimu, iye wakandida,
kakale wakandifila.

21 Anditolamba ngoni dze Ndzimu, koga ha nhu
elulwamisiwa mbeli kwe Ndzimu ne nlayo, kobva kuti
Khirisiti wakafila suli.

Galatians 3 Bagalatiya 3

Kulondolodza nlayo kene bugalimoyo

1 You foolish Galatians! Who has bewitched you? Before your very eyes Jesus Christ was clearly portrayed as crucified.

1 Zwilengwe ndimwi zwe Bagalatiya! Ndiani wakamulowa kene? Pa meho enyu makabona ndakidzo mbuyanana yekubambugwa kwa Jesu Khirisiti!

2 I would like to learn just one thing from you: Did you receive the Spirit by observing the law, or by believing what you heard?

2 Ndohaka ziba tjinhu tjing'ompela koga ne kwenyu: Apa makaamutjila Meya nolondolodza nlayo kene ne kugalamoyo muna tjamakawha?

3 Are you so foolish? After beginning with the Spirit, are you now trying to attain your goal by human effort?

3 Mungabe zwilengwe kungapa kene! Makatangisa ne Meya, ngono ngwenu apa mohaka kupeleledza ne matatabuko e tjinyama kene?

4 Have you suffered so much for nothing- -if it really was for nothing?

4 Apa makazwidziyidza kungapa ngapa muzwidziyidzila suli kene? Ndobva ha ili kuti ne lebeswa i suli.

5 Does God give you his Spirit and work miracles among you because you observe the law, or because you believe what you heard?

5 Apa Ndzimu unomupa Meya, ukathama makaabadzo pakati kwenyu ngobe mulondolodza nlayo, kene ngobe mugalamoyo tjamakawha?

6 Consider Abraham: “He believed God, and it was credited to him as righteousness.”

6 Kumbulani Abhurahama; “Wakagalamoyo mu Ndzimu, ngono Ndzimu wakantola ali nlulwami.”

7 Understand, then, that those who believe are children of Abraham.

7 Ndizo mobona kuti banhu be kugalamoyo ndibo bana ba Abhurahama.

8 The Scripture foresaw that God would justify the Gentiles by faith, and announced the gospel in advance to Abraham: “All nations will be blessed through you.”

8 Whalo dze Ndzimu dzakabonela mbeli kuti, Ndzimu unowolulwamisa Bezwitjaba ne kugalamoyo. Ndizo whalo dzikasumikila ndebo mbuya kuna Abhurahama dziti, “Zwitjaba zose zowowanisiwa mhahhambuya ne kuko.”

9 So those who have faith are blessed along with Abraham, the man of faith.

9 Ndizo ibabo bana kugalamoyo banowanisiwa mhahhambuya na Abhurahama n'galimoyo.

10 All who rely on observing the law are under a curse, for it is written: “Cursed is everyone who does not continue to do everything written in the Book of the Law.”

10 Ibabo banogalabgwe mu kulondolodza nlayo banotjilila pasi kwe bhiso. Ngobe kwakakwagwa kuyi, “Una bhiso mmwe ne mmwe usingayendilembeli nothama tjimwe ne tjimwe tjimu lukwalo gwe nlayo!”

11 Clearly no one is justified before God by the law, because, “The righteous will live by faith.”

11 Ngwenu kupatjena kuti akuna unolulwamisiwa mbeli kwe Ndzimu ne kulondolodza nlayo, ngobe “Nlulwami unowotjila ne kugalamoyo.”

12 The law is not based on faith; on the contrary, “The man who does these things will live by them.”

12 Koga nlayo auzoteyegwa pehhugwi kwe kugalamoyo, ngobe “Iye unohinga mihingo iyeyo unowotjila ndiyo.”

13 Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us, for it is written: “Cursed is everyone who is hung on a tree.”

13 Khirisiti wakatidzutunula mu bhiso le nlayo ne kube pasi kwe bhiso mubumo gwedu, ngobe kwakakwagwa kuyi, “Una bhiso mmwe ne mmwe unobambugwa mu nti,”

14 He redeemed us in order that the blessing given to Abraham might come to the Gentiles through Christ Jesus, so that by faith we might receive the promise of the Spirit.

14 kuti muna Khirisiti Jesu wanisiwa mhahhambuya kwa Abhurahama kube muna Bezwitjaba, kuti ne kugalamoyo tiamutjile Meya yaka gadziwabgwe ne Ndzimu.

15 Brothers, let me take an example from everyday life. Just as no one can set aside or add to a human covenant that has been duly established, so it is in this case.

15 Makamu angu, imani ndimupe tjilakidzilo ne ndebeleko yakawolobeleka: Ha tjibvumano tjathamiwa tjikabvumaniwa, akuna ungatjitjuluka kene ungatji-pamhidza.

16 The promises were spoken to Abraham and to his seed. The Scripture does not say “and to seeds,” meaning many people, but “and to your seed,” meaning one person, who is Christ.

16 Ngwenu, Ndzimu wakagadzabgwe Abhurahama ne mwana uwe. Nkwalo wakayengemala autoti “Ne bana,” ubva bali banjinji, koga ukati “Mwana” ubva nhu nng'ompela koga, iye Khirisiti.

17 What I mean is this: The law, introduced 430 years later, does not set aside the covenant previously established by God and thus do away with the promise.

17 Tjandinobva whuti, Ndzimu wakathama tjibvumano na Abhurahama, kakale wakagadzabgwe kutjilondolodza. Nlayo wakahha hule kwe makole ali mazana manna ana makumi matatu (430), aungakolomodze tjibvumano itjetjo kene kuli kukolomodza tjagadziwabgwe.

18 For if the inheritance depends on the law, then it no longer depends on a promise; but God in his grace gave it to Abraham through a promise.

18 Ha tjipo tje Ndzimu tjihha ne nlayo, atjitji tje kugadzabgwe. Koga Ndzimu wakapa Abhurahama tjipo ne kun'gadzabgwe.

N’hingo we nlayo ne we kugadzabgwe

19 What, then, was the purpose of the law? It was added because of transgressions until the Seed to whom the promise referred had come. The law was put into effect through angels by a mediator.

19 Ngono ngwenu nlayo iwokee, n’hingo wawo wakabe ulini? Wakapamha nekwe jinyo, kudzina mwana wa Abhurahama, iye wakapiwa kugadzabgwe ehha. Nlayo wakahinga ne batumwa be kudzimu ne tjibanga.

20 A mediator, however, does not represent just one party; but God is one.

20 Koga tjibanga ate tjili milile nhu nng'ompela koga, ngono Ndzimu nng'ompela.

21 Is the law, therefore, opposed to the promises of God? Absolutely not! For if a law had been given that could impart life, then righteousness would certainly have come by the law.

21 Apa ikoku kobva kuti nlayo unonyanyayidzana ne kugadzabgwe kwe Ndzimu kene? Akutobva kujalo! Ha banhu bakabe babigigwa nlayo ungabapa butjilo, ipapo tingabe takathamwa balulwami ne kulondolodza nlayo.

22 But the Scripture declares that the whole world is a prisoner of sin, so that what was promised, being given through faith in Jesus Christ, might be given to those who believe.

22 Koga Whalo dze Ndzimu dzoleba kuti hango yose ipasi kwe simba le jinyo, kuti ndizo tjakagadziwabgwe muna Jesu Khirisiti tjipiwe ibabo banogalamoyo.

23 Before this faith came, we were held prisoners by the law, locked up until faith should be revealed.

23 Koga kugalamoyo kwakati kusanhu kukahha, takabe takasungwa ne nlayo kudzina kugalamoyo kuzumbunugwa.

24 So the law was put in charge to lead us to Christ that we might be justified by faith.

24 Ndizo nlayo wakabe ntjengeti wedu kudzina Khirisiti ehha, kuti ndizo tilulwamisiwe ne kugalamoyo.

25 Now that faith has come, we are no longer under the supervision of the law.

25 Ngwenu se kugalamoyo kwatjihha, atitji pasi kwe simba le nlayo,

26 You are all sons of God through faith in Christ Jesus,

26 ne kuti mose mu bana be Ndzimu ne kugalamoyo muna Khirisiti Jesu.

27 for all of you who were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ.

27 Ngobe bose benyu bakabvubikiwa muna Khirisiti, bakaambala Khirisiti.

28 There is neither Jew nor Greek, slave nor free, male nor female, for you are all one in Christ Jesus.

28 Akuna kuthubukana pakati kwe Njuta ne N'giriki, nlanda kene nsununguki, nhu we tjilume kene we tjikadzi, ngobe mu bang'ompela koga muna Khirisiti Jesu.

29 If you belong to Christ, then you are Abraham’s seed, and heirs according to the promise.

29 Ha muli ba Khirisiti, kobva kuti mu bana ba Abhurahama, ndizo mowoamutjila tjamaka-gadziwabgwe ne Ndzimu.

Galatians 4 Bagalatiya 4

1 What I am saying is that as long as the heir is a child,
he is no different from a slave, although he owns the
whole estate.

2 He is subject to guardians and trustees until the time
set by his father.

3 So also, when we were children, we were in slavery
under the basic principles of the world.

4 But when the time had fully come, God sent his Son,
born of a woman, born under law,

5 to redeem those under law, that we might receive the
full rights of sons.

6 Because you are sons, God sent the Spirit of his Son
into our hearts, the Spirit who calls out, “Abba,
Father.”

7 So you are no longer a slave, but a son; and since you
are a son, God has made you also an heir.

1 Tjandinoleba whuti, n'gali nhaka ha atji mwana,
unobhakhwa koga se nlanda nenguba ne malebeswa
zwinhu zose zwili zwizwe.

2 Ha atji ntjetjana, kuna babhabhi ne batjengeti
banotjengeta zwinhu zwizwe kuswikila lubaka
gwakabigwa ndi tate babe guswika.

3 Naswibo takati tili bana, takabe balanda be zwidiyo
zwe meya ye lubumbo.

4 Koga kwakati lubaka guhha ne buhhalo, Ndzimu
ukatuma Nkololo wawo waka-zwagwa ne nkadzi,
ezwaligwa mu nlayo,

5 kudzutunula ibabo bapasi kwe nlayo, kuti tibe bana
be Ndzimu

6 Ngobe muli bana bawo, Ndzimu wakatumila Meya
ye Nkololo wawo mu mimoyo yedu, Meya iyo
inodanilila iti, “Abha Tate!”

7 Ndizo ngwenu, mu Ndzimu ha utji nlanda, koga
wabe mwana, ngono se wabe mwana wawo, Ndzimu
wakakuthama kuti ube n'gali nhaka.

Dziyidzika kwa Paulo nekwe Bagalatiya

8 Formerly, when you did not know God, you were
slaves to those who by nature are not gods.

9 But now that you know God--or rather are known by
God--how is it that you are turning back to those weak
and miserable principles? Do you wish to be enslaved
by them all over again?

10 You are observing special days and months and
seasons and years!

11 I fear for you, that somehow I have wasted my
efforts on you.

12 I plead with you, brothers, become like me, for I
became like you. You have done me no wrong.

13 As you know, it was because of an illness that I first
preached the gospel to you.

8 Kutanga, makati musanhu mukaziba Ndzimu,
makabe muli balanda ba izwezo zwisi midzimu.

9 Koga ngwenu se moziba Ndzimu, kene ndingati,
ngwenu se mozibgwa ne Ndzimu, mobgwililila tjini
ku meya isakasima, inohaya wali? Mohaka kube
balanda bayo kakale?

10 Molondolodza mahhuba mamwe ne mimwedzi ne
misi ne makole mamwe.

11 Ndogwadzika ne kwenyu, kuti ne imwe zila
ndakazanisa masimba angu mumuli.

12 Ndomukumbila, makamu angu, ibeni sami, ngobe
nami ndatjibe samwi. Akuna tjamakanditjinyila.

13 Moziba kuti ini ndakasumikila ndebo mbuya kumuli
tje kutanga; ngobe ndakabe ndigwala.

14 Even though my illness was a trial to you, you did not treat me with contempt or scorn. Instead, you welcomed me as if I were an angel of God, as if I were Christ Jesus himself.

15 What has happened to all your joy? I can testify that, if you could have done so, you would have torn out your eyes and given them to me.

16 Have I now become your enemy by telling you the truth?

17 Those people are zealous to win you over, but for no good. What they want is to alienate you from us, so that you may be zealous for them.

18 It is fine to be zealous, provided the purpose is good, and to be so always and not just when I am with you.

19 My dear children, for whom I am again in the pains of childbirth until Christ is formed in you,

20 how I wish I could be with you now and change my tone, because I am perplexed about you!

14 Koga nenguba bugwele gwangu gwakabe guli ndiko kumuli; amuzondilingila pasi, kene kuli kundilamba. Koga makandiamutjila sekwa mungaamutjila ntumwa we kudzimu, sa Khirisiti Jesu ne kukwe.

15 Kuhanha kwenyu kwakayendayi? Ndina malebeswa ekuti akwabe kutubuka, mungabe makakonyombola meho enyu mukandipa iwo.

16 Apa ndatjibe tjita tjenyu ngwenu ne kumubudza malebeswa kene?

17 Bahu ibaba bakatukutilila kuti mubatobelelele suli. Tjabanohaka koga whumu-thubukanya naswi, kuti ndizo mutukutilile ibo.

18 Kwakanaka kutukutilila tjimwe, ha kuli kuti tjinotukutiligwa tjakalulwama, kusi kutukutila ha ndinamwi koga.

19 Bana bangu! Koga se nkadzi umu zwibhayo zwe kutshibama, kwakajalobo mu ndili, kuswikilila mukula muna Khirisiti.

20 Ndoyemula kwazo kuti ndingabe ndi namwi ngwenu, kuti ndizo ndihandule whi langu ngobe ndakatjenama ne kwenyu.

Haga na Sara

21 Tell me, you who want to be under the law, are you not aware of what the law says?

22 For it is written that Abraham had two sons, one by the slave woman and the other by the free woman.

23 His son by the slave woman was born in the ordinary way; but his son by the free woman was born as the result of a promise.

24 These things may be taken figuratively, for the women represent two covenants. One covenant is from Mount Sinai and bears children who are to be slaves: This is Hagar.

25 Now Hagar stands for Mount Sinai in Arabia and corresponds to the present city of Jerusalem, because she is in slavery with her children.

21 Mundibudze imwi banohaka kube pasi kwe nlayo, apa amutowha nlayo tjaunoleba kene?

22 Kwakakwagwa kuti Abhurahama wakabe ana bakololo babili, mmwe waka-nzwala ne nlandakadzi, mmwe ne nkadzi wakabe asi nlanda.

23 Nkololo uwe waaka-zwala ne nlandakadzi, wakazwagwa ne zila ye banhu bose, koga nkololo uwe waaka-zwala ne nkadzi usi nlanda, wakazwagwa ne kugadziwabgwe ne Ndzimu.

24 Zwinhu izwezwi zwifaniso: Bakadzi ibaba babili, kobviwa zwibvumano zwibili. Tjibvumano tje kutanga nde tje dombo le Sinai, tjozwalila bana mu bulanda, ndi Haga.

25 Haga, i Dombo le Sinai mu Arabhiya, iye umilile nzi nkulu Jerusalema mu mahhuba ano, ne kuti umu busungwa ne bana babe.

26 But the Jerusalem that is above is free, and she is our mother.

27 For it is written: “Be glad, O barren woman, who bears no children; break forth and cry aloud, you who have no labor pains; because more are the children of the desolate woman than of her who has a husband.”

28 Now you, brothers, like Isaac, are children of promise.

29 At that time the son born in the ordinary way persecuted the son born by the power of the Spirit. It is the same now.

30 But what does the Scripture say? “Get rid of the slave woman and her son, for the slave woman’s son will never share in the inheritance with the free woman’s son.”

31 Therefore, brothers, we are not children of the slave woman, but of the free woman.

26 Koga nkadzi mmwe umilile Jerusalema u pehhugwi waka-sununguka, ngono ndiye mme bedu.

27 Ngobe kwakakwagwa kukayi,
“Hanha kwazo iwe balumbila,
iwe usingawane bana!
Pululudza umimile ne kuhanha,
iwe usakatongobe mu zwibhayo!
Ngobe bana be nkadzi wakasiyiwa banji
kupinda bana be wakalobogwa.”

28 Ngwenu imwi, makamu angu, monga Isaki, mu bana be kugadziwabgwe.

29 Ne lubaka igogo nkololo wakazwagwa ne zila ye banhu bose wakadziyidza nkololo waka-zwagwa ne Meya ngono kwakajalo zwako nangwenu.

30 Koga Whalo dzikatini kene? Whalo dzikati, “Tata nlandakadzi ne nkololo uwe, ngobe nkololo we nlandakadzi aatogala nhaka ne nkololo we nkadzi usi nlanda.”

31 Ndizo makamu, iswi ate tili bakololo be nlandakadzi koga tibana be nkadzi usi nlanda.

Galatians 5 Bagalatiya 5

Sununguko muna Khirisiti

1 It is for freedom that Christ has set us free. Stand
firm, then, and do not let yourselves be burdened
again by a yoke of slavery.

2 Mark my words! I, Paul, tell you that if you let
yourselves be circumcised, Christ will be of no value
to you at all.

3 Again I declare to every man who lets himself be
circumcised that he is obligated to obey the whole law.

4 You who are trying to be justified by law have been
alienated from Christ; you have fallen away from
grace.

5 But by faith we eagerly await through the Spirit the
righteousness for which we hope.

6 For in Christ Jesus neither circumcision nor
uncircumcision has any value. The only thing that
counts is faith expressing itself through love.

7 You were running a good race. Who cut in on you
and kept you from obeying the truth?

8 That kind of persuasion does not come from the one
who calls you.

9 "A little yeast works through the whole batch of
dough."

10 I am confident in the Lord that you will take no
other view. The one who is throwing you into
confusion will pay the penalty, whoever he may be.

11 Brothers, if I am still preaching circumcision, why
am I still being persecuted? In that case the offense of
the cross has been abolished.

12 As for those agitators, I wish they would go the
whole way and emasculate themselves!

1 Khirisiti wakatisunungula kuti tibe ne lusununguko.
Ndizo simidzilani, musitjabgwilile mu jokwe le
bulanda kakale.

2 Whililani! Imi, Paulo, ndomubva nditi ha
muthumbigwa, kobva kuti Khirisiti aatowobe ana
n'hingo mu muli.

3 Kakale ndoti ku mmwe ne mmwe unothumbigwa,
kohakika kuti mulondolodze nlayo wose.

4 Imwi banohaka kululwamisiwa ne kulondolodza
nlayo, makazwithubukanya na Khirisiti. Mukuhhe
kwe ngoni dze Ndzimu.

5 Noti iswi ne kugalamoyo takalindila ne Meya
kululwamisiwa kwatakagadziwabgwe.

6 Ha tili muna Khirisiti Jesu, kuthumbigwa kene
kusathumbigwa akutobva tjimwe, tjinohakika
whugalamoyo kunozwilakidza ne mihingo ye ludo.

7 Makabe makayendilambeli zubuyanana! Ndiani
wakamudzinganyidza, kuti musiwhe malebeswa?

8 Kukulumbidza ikoku akutobva ku Ndzimu, iwo
unomudana.

9 Mbidzo homanana inobidza bgwisa gose gwe
tjiwunga gwavangwa.

10 Ndogalabgwe muna He kuti amutowoamutjila
mmwe nkumbulo upoga, kuhhe kwe wangu, koga
iwoyo unomu-diyila ntome, kene ali ani,
unowolobgwa ne Ndzimu.

11 Makamu, ha ndabe nditjasumikila kuthumbigwa, ini
nditjadziyidziwa? Ha kwakajalo, ipapo tjileyano tja
Khirisiti aatjina nlandu.

12 Ndoyemula kuti banhu ibabo banomu-dzonga
mazwiwo, bazwikatshile.

13 You, my brothers, were called to be free. But do not use your freedom to indulge the sinful nature; rather, serve one another in love.

13 Imwi makamu angu, makadanigwa lusununguko. Ngono musihingise lusununguko gwenyu kuthama zwe tjinyama. Koga hingilanani ne ludo.

14 The entire law is summed up in a single command: “Love your neighbor as yourself.”

14 Ngobe nlayo wose waka-hingikadziwa mu dama ling'ompela linoti, “Ida mmwe nnhu sekwa unozwida.”

15 If you keep on biting and devouring each other, watch out or you will be destroyed by each other.

15 Koga ha mulumana, mudlana ne meno, ibeni ne njele kuti musilobesane.

Butjilo gwe tjimeya

16 So I say, live by the Spirit, and you will not gratify the desires of the sinful nature.

16 Koga tjandinoleba ndi etji, tungamigwani ne Meya, kuti ndizo musihanhise njemulo dze tjinyama.

17 For the sinful nature desires what is contrary to the Spirit, and the Spirit what is contrary to the sinful nature. They are in conflict with each other, so that you do not do what you want.

17 Ngobe njemulo dze tjinyama dzothama tjinonyanyayidzana ne Meya ne njemulo dze Meya, dzonyanyayidzana ne njemulo dze tjinyama. Zwinhu izwezwi, zonyanyayidzana, kuti musithame tjamunohaka thama.

18 But if you are led by the Spirit, you are not under law.

18 Koga ha makatungamigwa ne Meya, amute muli pasi kwe nlayo.

19 The acts of the sinful nature are obvious: sexual immorality, impurity and debauchery;

19 Zwinohingwa ne mbumbiko ye tjinyama zwipatjena: Kuwalilana nhobo kusaka-lingisana, kuwalilana nhobo kunobhatisa honi ne njemulo dzisakanaka dzekuwalilana nhobo,

20 idolatry and witchcraft; hatred, discord, jealousy, fits of rage, selfish ambition, dissensions, factions

20 ne pfigamila midzimu yakabehhiwa ne buloyi ne lubengo ne fupa ne gwadzamoyo ne yemula kuna ndandala. Banothubukana ne mibungana, bethama zwikowa zwinonyanyayidzana,

21 and envy; drunkenness, orgies, and the like. I warn you, as I did before, that those who live like this will not inherit the kingdom of God.

21 banotjiba, banon'gwa, bana kusazwidziba ne kuhinga zwimwe zwakabipa. Ndomutjenjedza sekwa ndakamutjenjedza kutanga, ibabo bano-thama zwithu izwezwi, kuti abatowowana gobe mu BuHe gwe Ndzimu.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,

22 Koga zwizwalo zwe Meya ludo ne hanho ne mbakiso ne moyonlefu ne bunhu ne kululwama ne kugagwabgwe

23 gentleness and self-control. Against such things there is no law.

23 ne bunyolo ne kuzwiibhata. Akuna nlayo unonyanyayi-dzana ne zwinhu izwezwi.

24 Those who belong to Christ Jesus have crucified the sinful nature with its passions and desires.

25 Since we live by the Spirit, let us keep in step with the Spirit.

26 Let us not become conceited, provoking and envying each other.

24 Kakale ibabo ba Khirisiti Jesu, bakasiya mbumbiko yabo ye tjinyama, ne nyota mbi ne njemulo dzayo mbi.

25 Ha titjila ne Meya ngatitungamigweni ne Meya.

26 Ngatisizwikudzeni kene kuli kutangana, kene kube ne fupa mu bamwe.

Galatians 6 Bagalatiya 6

Thamilani bose bubuya

1 Brothers, if someone is caught in a sin, you who are spiritual should restore him gently. But watch yourself, or you also may be tempted.

2 Carry each other’s burdens, and in this way you will fulfill the law of Christ.

3 If anyone thinks he is something when he is nothing, he deceives himself.

4 Each one should test his own actions. Then he can take pride in himself, without comparing himself to somebody else,

5 for each one should carry his own load.

6 Anyone who receives instruction in the word must share all good things with his instructor.

7 Do not be deceived: God cannot be mocked. A man reaps what he sows.

8 The one who sows to please his sinful nature, from that nature will reap destruction; the one who sows to please the Spirit, from the Spirit will reap eternal life.

9 Let us not become weary in doing good, for at the proper time we will reap a harvest if we do not give up.

10 Therefore, as we have opportunity, let us do good to all people, especially to those who belong to the family of believers.

1 Makamu, ha mmwe wenyu athama tjakayipa, imwi be tjimeya mu mbuze mu zila ne bunyolo. Koga uzwilise kuti usitjengelekebo.

2 Amulanani mitolo, ne zila yakajalo mowobe mulondolodza nlayo wa Khirisiti.

3 Ha mmwe ekumbula kuti iye u tjimwe, koga asi tjimwe, unozwitjengedza.

4 Mmwe ne mmwe ngalingisise mihingo iye, ngono ndizo kubvapo ungazwikudza, asingazwifananye ne mmwe,

5 ngobe mmwe ne mmwe wakafanila senga mitolo iye.

6 Mmwe ne mmwe unodiyiwa dama wakafanila kobana tjimwe ne tjimwe tjibuya tjaanatjo ne n'diyi uwe.

7 Musitjengedzeke, Ndzimu ha ungathamwe tjilengwe. Nhu unovuna tjaadzwala.

8 Iye unodzwala mu nnda uwe we tjinyama, unowovuna golomodzo mu tjinyama, koga iye unodzwala mu nnda we Meya, unowovuna butjilo gusingapele mu Meya.

9 Ngatisinyadziweni ne kuhinga bubuya, ngobe ne lubaka gwakalingisana towovuna kwakafanila, ha tisanyalamoyo.

10 Ndizoke, ha titjina lubaka, ngatithamileni bathu bose bubuya, kwazo kwazo ibabo be n’ha we bagalimoyo.

Matama e bupelo

11 See what large letters I use as I write to you with my own hand!

11 Bonani kuti ndomukwalila ne hanga whulu kungapani, ndikwala ne gwangu luboko!

12 Those who want to make a good impression outwardly are trying to compel you to be circumcised. The only reason they do this is to avoid being persecuted for the cross of Christ.

13 Not even those who are circumcised obey the law, yet they want you to be circumcised that they may boast about your flesh.

14 May I never boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world.

15 Neither circumcision nor uncircumcision means anything; what counts is a new creation.

16 Peace and mercy to all who follow this rule, even to the Israel of God.

17 Finally, let no one cause me trouble, for I bear on my body the marks of Jesus.

18 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.

12 Ibabo banogwisa kumukombeledza kuthumbigwa, ndibo banohaka kuyita mahungwandibong'we bezwikudza ne zwinhu zwe tjinyama. Banoyita ikoku ngobe behla kudziyidzigwa tjileyano tja Khirisiti.

13 Ate ili kuti kene ibabo bakathumbigwa banolondolodza nlayo, koga banohaka kuti muthumbigwe, kuti ndizo bazwikudze ne kuthumbigwa kwenyu.

14 Imi kuti ndizwikudze, ndowozwikudza koga nekwe tjileyano tja He wedu Jesu Khirisiti, ngobe ne tjileyano tjitje, ha nditjatjila sekuno tjila banhu be hango, koga habatowhisisa kuti ini nditjila saikoku.

15 Kuthumbigwa kene kusathumbigwa akutobva tjimwe, koga tjinhu tjikulu i mbumbiko tshwa.

16 Kunyalala ne mawhilongoni ngazwibe muna ibabo banotobela matama iyawa, ne mu Baiziraela bose be Ndzimu.

17 Ndopeleledza nditi, ngakuhaye unondidziyidza, ngobe mu mbili wangu ndina mabanga nekwa Jesu.

18 Ngoni dza He wedu Jesu Khirisiti ngadzibe namwi makamu. Ngakujalo.

Source and licence

Kalanga text: *Bagalatiya*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Ephesians Baefeso

6 CHAPTERS · 155 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6

Return to Books

TJIZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Paulo ekwalila Baefeso kutanga golingisana ne “mazwimisilo e Ndzimu … kubhatshanya zwinhu zose muna Khirisiti, zwinhu zwi kudzimu ne zwinhu zwimu hango” (1:10). Kakale tjikumbuludzo ku banhu be Ndzimu kuti bakafanilo tjilila mu ndongoloso whulu ye Ndzimu mu kubhatshanya banhu ne kube bang'ompela na Jesu Khirisiti.

Mu kutangisa kwe lukwalo, nkwali unoyendilambeli etjenesa mongo we ndebo elebe-leka nekwe zila Ndzimu Tate yabanobhatshanya ne kubahalula nenge sekwa banozwi-bhatigwa matjinyo muna Jesu Khirisiti Nkololo. Nenge Ndzimu sekwa unotigadzabgwe kukulu ne Meya ya kayengamala. Tjebubili nkwali unokumbuludza babali kuti babhatane muna He Jesu babe tjinhu tjingompela mu butjilo gwabo.

Kwakahingisiwa ndebeleko njinji dze zwifaniso ne zila njinji kulakidza bung'ompela gwe bahu be Ndzimu mu kubhatana kwabo na Khirisiti: Gubungano le Ndzimu longa mbili we nhu, Khirisiti ali iye n’holo; kene longa mbako, Khirisiti ali iye bgwe lendzibo unotambunudza mbako yose; kakale gubungano ileli longa nkadzi, Khirisiti ali iye nlume we nkadzi iwoyu. Lukwalo igogu yendilambeli gulebeleka ne bunyambi kwazo ne zila nkwali yaanozunguziwa ne ngoni dze Ndzimu dzi muna Khirisiti. Tjimwe ne tjimwe tjobong'wa ne zila ye ludo gwa Khirisiti nenge tjibhayilo tjaakabe itjo ne kuzwibhatigwa matjinyo ne ngoni nenge buyengemali.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1:1-2

Khirisiti ne gubungano 1:3–3:21

Butjilo gutshwa muna Khirisiti 4:1–6:20

Matama e bupelo 6:21-24

Return to Books

Ephesians 1 Baefeso 1

1 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God,
To the saints in Ephesus, the faithful in Christ Jesus:

1 Ndimi Paulo, ntumwa wa Khirisiti Jesu ne kuda kwe Ndzimu. Ku bayengemali bamu Nzi we Efeso, ibo bakagalamoyo muna Khirisiti Jesu.

2 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

2 Ngoni ne kunyalala kunobva ku Ndzimu Tate bedu na He Jesu Khirisiti ngakube namwi.

Mhahhambuya ye tjimeya muna Khirisiti

3 Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in the heavenly realms with every spiritual blessing in Christ.

3 Ngakukudziwe Ndzimu Tate ba He wedu Jesu Khirisiti, bakatipa mhahhambuya muna Khirisiti ne mhahhambuya imwe ne imwe ye tjimeya mu magalo e kudzimu.

4 For he chose us in him before the creation of the world to be holy and blameless in his sight. In love

4 Ngobe Ndzimu wakatihalula kale kube bawo muna Khirisiti, hango isanhu ikabambiwa, kuti ndizo tiyengemale tibe basina nlandu.

5 he predestined us to be adopted as his sons through Jesus Christ, in accordance with his pleasure and will–

5 Ndzimu wakatithama bakololo bawo bakapelela ndi Jesu Khirisiti mu ludo gwawo, kuyendidzana ne mazwimisilo e kuda kwawo.

6 to the praise of his glorious grace, which he has freely given us in the One he loves.

6 Ngatikudzileni Ndzimu ngoni dzawo whulu dza wakatipa ne sununguko mu nkololo wawo unodika!

7 In him we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, in accordance with the riches of God’s grace

7 Muunli tina kusununguka ne lopa lile, ne kutizwibhatigwa matjinyo edu, kuyendidzana ne bukulu gwe ngoni dzawo,

8 that he lavished on us with all wisdom and understanding.

8 dzawakatiwhila kungapangapa, mu butjenjebvu gwawo ne kuwhisisa,

9 And he made known to us the mystery of his will according to his good pleasure, which he purposed in Christ,

9 ngobe Ndzimu wakathama kuti tiwhisise masazibgwe e kuda kwawo, kuyendidzana ne mazwimisilo awo akalulwama awakapedza kale muna Khirisiti.

10 to be put into effect when the times will have reached their fulfillment–to bring all things in heaven and on earth together under one head, even Christ.

10 Ikoku ili ndongoloso ye Ndzimu kuswikila lubaka gwakafanila guhha, kubhatshanya zwinhu zose muna Khirisiti, zwinhu zose zwi kudzimu ne zwinhu zwimu hango.

11 In him we were also chosen, having been predestined according to the plan of him who works out everything in conformity with the purpose of his will,

11 Muna Khirisiti, kuyendidzana ne ndongoloso ye Ndzimu unothama zwinhu zose kuyendidzana ne njendiso ye kuda kwawo,

12 in order that we, who were the first to hope in Christ, might be for the praise of his glory.

13 And you also were included in Christ when you heard the word of truth, the gospel of your salvation. Having believed, you were marked in him with a seal, the promised Holy Spirit,

14 who is a deposit guaranteeing our inheritance until the redemption of those who are God’s possession–to the praise of his glory.

12 iswi takagalabgwe kutanga muna Khirisiti, takahaluligwa kuti titjilile kulumbidza gudzo lawo.

13 Namwibo sekwa makawha dama le malebeswa, iyo ndebo mbuya ye jidzo lenyu, koga mukagalamoyo muna Khirisiti, makatjwayiwa ne Meya yakayengemala yawaka-gadzabgwe,

14 ili itjo tjibigilidzo tje nhaka yedu yatakagadziwabgwe ne Ndzimu, ngono ikoku kotipa malebeswa e kuti, Ndzimu unowodzutunula bana bawo kuuteta ne kuukudza.

Ntembezelo wa Paulo

15 For this reason, ever since I heard about your faith in the Lord Jesus and your love for all the saints,

16 I have not stopped giving thanks for you, remembering you in my prayers.

17 I keep asking that the God of our Lord Jesus Christ, the glorious Father, may give you the Spirit of wisdom and revelation, so that you may know him better.

18 I pray also that the eyes of your heart may be enlightened in order that you may know the hope to which he has called you, the riches of his glorious inheritance in the saints,

19 and his incomparably great power for us who believe. That power is like the working of his mighty strength,

20 which he exerted in Christ when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly realms,

21 far above all rule and authority, power and dominion, and every title that can be given, not only in the present age but also in the one to come.

22 And God placed all things under his feet and appointed him to be head over everything for the church,

23 which is his body, the fullness of him who fills everything in every way.

15 Nekwa ikoku nenge kuwha nekwe bugalimoyo gwenyu muna He Jesu ne ludo gwamunoda bayengemali bose ndigo,

16 anditoletja boka Ndzimu ne kwenyu, ndimu-kumbula mu mitembezelo yangu,

17 kuti Ndzimu wa He wedu Jesu Khirisiti, Tate banokudziwa bamupe meya inowomutjenjedza ikamuzumbunulila Ndzimu, kuti muuzibe.

18 Mikumbulo yenyu ngaibe ne tjedza kuti muzibe kuti kugalabgwe kwawakamudanila ini, ne kuti muzibe bukulu gwe fumwa yawo yawakagadzabgwe kuti unowoipa bayengemali,

19 nenge kuziba simba lawo gulu lisina palinoma, lili mutili iswi banogalamoyo, kuyendidzana ne simba lawo gulu.

20 Ndzimu wakahingisa simba ileli mu kumusa Khirisiti mu bafi, ngono ukan'gadza ku luboko gwawo gwe ludli mu magalo e kudzimu,

21 pehhugwi kwe babusi bose ne balauli ne masimba na boHe ne pehhugwi kwe zina limwe ne limwe lingadang'wa, kusimu nsi uno koga ne muna unohha.

22 Ndzimu wakabiga zwinhu zose kusi kwe ndaulo ya Khirisiti, ukanthama n’holo we zwinhu zose mu gubungano.

23 Gubungano ileli, ndilo mbili uwe, ilo linohhadziwa ndiye unohhadza tjimwe ne tjimwe.

Ephesians 2 Baefeso 2

Kubva mu lufu kungina mu butjilo

1 As for you, you were dead in your transgressions and sins,

2 in which you used to live when you followed the ways of this world and of the ruler of the kingdom of the air, the spirit who is now at work in those who are disobedient.

3 All of us also lived among them at one time, gratifying the cravings of our sinful nature and following its desires and thoughts. Like the rest, we were by nature objects of wrath.

4 But because of his great love for us, God, who is rich in mercy,

5 made us alive with Christ even when we were dead in transgressions–it is by grace you have been saved.

6 And God raised us up with Christ and seated us with him in the heavenly realms in Christ Jesus,

7 in order that in the coming ages he might show the incomparable riches of his grace, expressed in his kindness to us in Christ Jesus.

8 For it is by grace you have been saved, through faith–and this not from yourselves, it is the gift of God–

9 not by works, so that no one can boast.

10 For we are God's workmanship, created in Christ Jesus to do good works, which God prepared in advance for us to do.

1 Imwi makabe makafa mu kutjinya kwenyu ne mu zwibi

2 zwamakabe mutjilila muzwili mutobela zila dze hango iyeyi ne dze mbusi we tjibombo tje mhepo, iyo meya inohinga ngwenu muna ibabo basingawhe nlayo.

3 Tose takatongo tjililabo mazwiwo e tjinyama, titobela njemulo dze mibili ne mikumbulo yedu. Ndizo ne mbumbiko yedu, takabe takafanilo delukigwa ne buhongola gwe Ndzimu se banhu bose.

4 Koga Ndzimu, iwo una mawhilozogwadza kwazo, ne ludo gwawo lukulu gwawakatida ndigo,

5 ne patakabe takafa ne matjinyo edu, wakathama kuti titjile tose na Khirisiti. Makatjidziwa ne ngoni.

6 Ngono Ndzimu wakatimusa na Khirisiti, ukatigadza naye kudzimu mu kubhatana na Khirisiti Jesu,

7 kuti ndizo mu misi inohha, ungandaukalakidza bunji gwe ngoni dzawo dzisina tjilizanyo ne n'hahho wawo kutili muna Khirisiti Jesu.

8 Ngobe makatjidziwa ne ngoni ne kugalamoyo, ngono ikoku akuzothamiwa ndimwi, koga tjipo tje Ndzimu,

9 kusi ne mihingo, kuti ndizo kuhaye unozwi-kudza.

10 Takathamiwa tjatili itjo ne Ndzimu wakatibumba muna Khirisiti Jesu, kuhinga mihingo mibuya, iyo Ndzimu yawakatilulwamisila kale kuti tiilondolodze.

Bung'ompela muna Khirisiti

11 Therefore, remember that formerly you who are Gentiles by birth and called "uncircumcised" by those who call themselves "the circumcision" (that done in the body by the hands of men)–

11 Ndizo kumbulani kuti makati mu gumwe lubaka, imwi Bezwitjaba ngozwagwa, makabe mudang'wa kuyi "basakathumbigwa" ndi ibabo bakabe bezwidana beti "bakathumbigwa," kwakathamwa mu mbili ne maboko e nhu.

12 remember that at that time you were separate from Christ, excluded from citizenship in Israel and foreigners to the covenants of the promise, without hope and without God in the world.

12 Kumbulani kuti mu lubaka igogo makabe makathubukana na Khirisiti, muli bataya mu hango ye Iziraela, kakale muli bahhi basi be zwibvumano zwakagadziwabgwe ne Ndzimu ku banhu bawo, musina kugalabgwe, kakale musina Ndzimu mu hango.

13 But now in Christ Jesus you who once were far away have been brought near through the blood of Christ.

13 Koga ngwenu, imwi bamuna Khirisiti Jesu, imwi makatongobe mulikulekule makasedzedziwa pedlo ne malopa a Khirisiti.

14 For he himself is our peace, who has made the two one and has destroyed the barrier, the dividing wall of hostility,

14 Ngobe Khirisiti i mbakiso yedu, iye wakathama kuti tose tibe bang'ompela, wakakolomodza tjidzibilidzi, iwo n'ganhu unotithubukanya,

15 by abolishing in his flesh the law with its commandments and regulations. His purpose was to create in himself one new man out of the two, thus making peace,

15 ngokolomodza nlayo ne milawana yawo kuti ndizo abumbe muunli mbumbiko ing'ompela tshwa ye nhu mu bumo gwa idzedzo mbili, kuti ndizo kube ne kunyalala.

16 and in this one body to reconcile both of them to God through the cross, by which he put to death their hostility.

16 Kuti ndizo agadzanye bubili ne Ndzimu, mu mbili nng'ompela ne tjileyanyo, kuli kupedza ne tjileyanyo, sawha-nana.

17 He came and preached peace to you who were far away and peace to those who were near.

17 Wakahha kasumikila ndebo mbuya ye kunyalala kumuli, imwi makabe muli kule ne kuna ibabo bakabe bali pedlo.

18 For through him we both have access to the Father by one Spirit.

18 Ngobe ndiye, iswi tose Bajuta ne Bezwitjaba totubula kuhha pana Tate ne Meya ing'ompela.

19 Consequently, you are no longer foreigners and aliens, but fellow citizens with God’s people and members of God’s household,

19 Ndizo amutji bataya kene bahhi, koga mabe beni be hango, imwi mose ne bayengemali ne bagali bose be n’ha we Ndzimu,

20 built on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the chief cornerstone.

20 makabakwa pehhugwi kwe pfiwa ye batumwa ba Jesu ne balebesambeli, Khirisiti Jesu ne kukwe ali iye bgwe le ndzibo linotambunudza mbako.

21 In him the whole building is joined together and rises to become a holy temple in the Lord.

21 Munli, mbako yose yakabhatana, ngono ndiye unoipamha kube ng'umba yakayengemala ye Ndzimu muna He.

22 And in him you too are being built together to become a dwelling in which God lives by his Spirit.

22 Kakale munli, namwibo makabumbigwanyiwa kube bugalo, Ndzimu gwaunogala muguli mu Meya.

Ephesians 3 Baefeso 3

N’hingo wa Paulo ehingila Bezwitjaba

1 For this reason I, Paul, the prisoner of Christ Jesus
for the sake of you Gentiles–

2 Surely you have heard about the administration of
God’s grace that was given to me for you,

3 that is, the mystery made known to me by revelation,
as I have already written briefly.

4 In reading this, then, you will be able to understand
my insight into the mystery of Christ,

5 which was not made known to men in other
generations as it has now been revealed by the Spirit
to God’s holy apostles and prophets.

6 This mystery is that through the gospel the Gentiles
are heirs together with Israel, members together of one
body, and sharers together in the promise in Christ
Jesus.

7 I became a servant of this gospel by the gift of God’s
grace given me through the working of his power.

8 Although I am less than the least of all God’s people,
this grace was given me: to preach to the Gentiles the
unsearchable riches of Christ,

9 and to make plain to everyone the administration of
this mystery, which for ages past was kept hidden in
God, who created all things.

10 His intent was that now, through the church, the
manifold wisdom of God should be made known to
the rulers and authorities in the heavenly realms,

11 according to his eternal purpose which he
accomplished in Christ Jesus our Lord.

12 In him and through faith in him we may approach
God with freedom and confidence.

1 Nekwa ikoku, imi Paulo, ndi nsungwa wa Khirisiti
Jesu ne kwenyu imwi Bezwi-tjaba.

2 Ndobvuma ne buhhalo kuti, makawha kuti Ndzimu
ne ngoni dzawo, wakandipa n’hingo ne kwenyu,

3 nenge sekwa ndakazibisiwa masazibgwe iyawo ne
zumbunulo, sekwa ndakakwala ne bufupi.

4 Ha mubala ipapa, mungawhisisa luzibo gwangu mu
masazibgwe a Khirisiti.

5 Mu zwizekugwana zwakapinda, masazibgwe iyawa
aazotongo zumbunuligwa banhu, se ngwenu
kwakazumbunuligwa batumwa bawo bakayengemala
ne balebesambeli ne Meya.

6 Ndizo wali, Bezwitjaba batjibe bagali nhaka na
ibabo, batjibe ndungululo dze mbili nng'ompela,
kakale bana gobe mu kugadzabgwe kumuna Khirisiti
Jesu ne ndebo mbuya.

7 Ndakabe nlanda we ndebo mbuya iyeyi ne tjipo tje
ngoni dze Ndzimu, itjo tjandakapiwa ne kuhinga kwe
simba lawo.

8 Nenguba ndili ntukunu mu ntukunu tjose we
bayengemali, ngoni idzedzi dzakahhisiwa mundili
kusumikilila be Bezwitjaba fumwa isingapele ya
Khirisiti,

9 nenge kuthama kuti banhu bose babone kuti
ndongoloso ye masazibgwe akabe akasumbikala
kubvila ntolo mu Ndzimu wakabumba zwinhu zose.

10 Kuti ne gubungano, butjenjebvu igogu gunjinji gwe
Ndzimu, ngwenu guzibisiwe babusi ne balauli mu
magalo e kudzimu,

11 kuyendidzana ne ndongoloso yawo isingapele,
yawakahingisa muna Khirisiti Jesu He wedu.

12 Tina tjilopa ndiye kuhha pa Ndzimu tisingahle
takasimamoyo ne kugalamoyo muunli.

13 I ask you, therefore, not to be discouraged because of my sufferings for you, which are your glory.

13 Ndizo ndokumbila kuti, musinyadziwemoyo nekwa ndinomudziyilila, ngobe igudzo lenyu.

Ludo gwa Khirisiti

14 For this reason I kneel before the Father,

14 Nekwa ikoku, ndopfigama mbeli kwa Tate,

15 from whom his whole family in heaven and on earth derives its name.

15 ibo be zina n’ha mmwe ne mmwe kudzimu ne mu hango launodang'wa ndilo.

16 I pray that out of his glorious riches he may strengthen you with power through his Spirit in your inner being,

16 Ndotembezela kuti, kuyendidzana ne fumwa ye gudzo labo, tshene bangamusimisa ne simba le Meya yabo, kuti musime tjemukatikati kwenyu,

17 so that Christ may dwell in your hearts through faith. And I pray that you, being rooted and established in love,

17 nenge kuti Khirisiti agale mu mimoyo yenyu ne kugalamoyo, kuti se makadzikigwa mukateyiwa mu ludo,

18 may have power, together with all the saints, to grasp how wide and long and high and deep is the love of Christ,

18 kuti mube ne masimba e kuwhisisa ne buhhalo ne bayengemali bose, bupabi ne bulefu ne bukulu ne mukati kwe ludo gwa Khirisiti,

19 and to know this love that surpasses knowledge–that you may be filled to the measure of all the fullness of God.

19 igo gunopinda luzibo kuti ndizo muhhadziwe ne mbumbiko yose ye Ndzimu muti tupu.

20 Now to him who is able to do immeasurably more than all we ask or imagine, according to his power that is at work within us,

20 Iye unotubula ne simba linohinga mutili, kuthama zwinhu zwinjinji, kupinda kose kwatingakumbila kene kwatingaalakana,

21 to him be glory in the church and in Christ Jesus throughout all generations, for ever and ever! Amen.

21 ngaakudziwe ne gubungano, muna Khirisiti Jesu kunoti mu zwizekugwana zose, ne kusingapele kose! Ngakujalo.

Ephesians 4 Baefeso 4

Bhatana mu mbili wa Khirisiti

1 As a prisoner for the Lord, then, I urge you to live a life worthy of the calling you have received.

1 Ndizo ngwenu, imi ndili nsungwa nekwa He, ndomukumbila, nditi tjilani ne zila yamakadangwa kuti mutjile ndiyo.

2 Be completely humble and gentle; be patient, bearing with one another in love.

2 Muzwiyise pasi, kakale mube banyolo, ibeni ne moyonlefu. Mulakidzane ludo ne kusanyalamoyo.

3 Make every effort to keep the unity of the Spirit through the bond of peace.

3 Gwisani ne matatabuko wose kusimisa bhatana kwamakapiwa ne Meya, musimisa ne kunyalala.

4 There is one body and one Spirit–just as you were called to one hope when you were called–

4 Kuna mbili nng'ompela ne Meya ing'ompela, koga sekwa makadanigwa kugalabgwe kung'ompela se kwa makadang'wa,

5 one Lord, one faith, one baptism;

5 He nng'ompela, kugalamoyo kung'ompela, kubvubika kung'ompela,

6 one God and Father of all, who is over all and through all and in all.

6 ne Ndzimu nng'ompela, kakale uli Tate bedu tose, ibo bapehhugwi kwedu tose kakale ba pehhugwi kwezwinhu zose, kakale ba mutili tose.

7 But to each one of us grace has been given as Christ apportioned it.

7 Koga mmwe ne mmwe wakawhigwa ngoni ne tjilizanyo tje tjipo tja Khirisiti.

8 This is why it says: “When he ascended on high, he led captives in his train and gave gifts to men.”

8 Ndizo kukayi,
“Wakati etanhila pehhugwi,
kayenda ne basungwa banjinji,
kapa banhu zwipo.”

9 (What does “he ascended” mean except that he also descended to the lower, earthly regions?

9 Ha kuyi “Etanhila pehhugwi” kobvani? Kobva kuti, kutanga wakadelukila pasi kwe hango?

10 He who descended is the very one who ascended higher than all the heavens, in order to fill the whole universe.)

10 Iye wakadeluka ndiyezwe wakatanhila pehhugwi, kupinda kudzimu kose, kuti ndizo ahhale lubumbo gose.

11 It was he who gave some to be apostles, some to be prophets, some to be evangelists, and some to be pastors and teachers,

11 Ndiye wakapa zwipo zwakathama bamwe kube batumwa, bamwe balebesambeli, bamwe kube basumikili, bamwe kube balisi be gubungano ne badiyi,

12 to prepare God’s people for works of service, so that the body of Christ may be built up

12 kululwamisila bayengemali n’hingo we kuhingila gubungano, kuti ndizo mbili wa Khirisiti ubumbike,

13 until we all reach unity in the faith and in the knowledge of the Son of God and become mature, attaining to the whole measure of the fullness of Christ.

14 Then we will no longer be infants, tossed back and forth by the waves, and blown here and there by every wind of teaching and by the cunning and craftiness of men in their deceitful scheming.

15 Instead, speaking the truth in love, we will in all things grow up into him who is the Head, that is, Christ.

16 From him the whole body, joined and held together by every supporting ligament, grows and builds itself up in love, as each part does its work.

13 kudzina tose tingina mu kubhatana kwe bugalimoyo nenge kwe luzibo nekwe Nkololo we Ndzimu ne kukula ne njalakang'wa nenge kulizana na Khirisiti ne buhhalo.

14 Atizofanila yendilambeli ne butjetjana titutudzigwa yeno na yeno ne mhepo imwe ne imwe ye zwidiyo zwe banhu ne butjakwani nenge bukwelekwele nenge butjengedzi.

15 Koga noleba malebeswa mu ludo, muna zose, towokulila muunli iye N’holo, iye Khirisiti.

16 Ndiye unobhatshanya ndungululo dzose dze mbili, edzithumanya ne tshinga, se ndungululo imwe ne imwe inohinga zubuyanana, ithama kuti mbili ukule zubuyanana mu kuzwibumba kwawo mu ludo.

Butjilo butshwa muna Khirisiti

17 So I tell you this, and insist on it in the Lord, that you must no longer live as the Gentiles do, in the futility of their thinking.

18 They are darkened in their understanding and separated from the life of God because of the ignorance that is in them due to the hardening of their hearts.

19 Having lost all sensitivity, they have given themselves over to sensuality so as to indulge in every kind of impurity, with a continual lust for more.

20 You, however, did not come to know Christ that way.

21 Surely you heard of him and were taught in him in accordance with the truth that is in Jesus.

22 You were taught, with regard to your former way of life, to put off your old self, which is being corrupted by its deceitful desires;

23 to be made new in the attitude of your minds;

24 and to put on the new self, created to be like God in true righteousness and holiness.

17 Ngwenu ndoleba ndakasimisila muna He, musitjayendilembeli mutjila se basingagale moyo, be mikumbulo isina n’hingo.

18 Mikumbulo yabo imu hhalima, kakale baka-thubukana ne butjilo gwe Ndzimu ne kuhaya luzibo ku mubali, ngobe mimoyo yabo yakakukutala.

19 Abana honi, banozwitjilila mu mizipo, belibilidzila kuzwilonga hambgwa, kakale basingazwidzibe.

20 Imwi ate itjo tja makazwidiya nekwa Khirisiti.

21 Ndobvuma kuti, makawha ne kukwe mukadiyiwa muunli, se malebeswa ali muna Jesu.

22 Thubukanani ne mbumbiko yenyu whulukugwi ye matjilo enyu e kutanga asakalulwama ne njemulo dze bupitipiti,

23 meya yenyu ne njalakang'wa dzenyu ngadzibe tshwa.

24 Ibeni batshwa, ne mbumbiko inonga ye Ndzimu mu ndulamo ye malebeswa ne buyengemali.

25 Therefore each of you must put off falsehood and speak truthfully to his neighbor, for we are all members of one body.

26 “In your anger do not sin”: Do not let the sun go down while you are still angry,

27 and do not give the devil a foothold.

28 He who has been stealing must steal no longer, but must work, doing something useful with his own hands, that he may have something to share with those in need.

29 Do not let any unwholesome talk come out of your mouths, but only what is helpful for building others up according to their needs, that it may benefit those who listen.

30 And do not grieve the Holy Spirit of God, with whom you were sealed for the day of redemption.

31 Get rid of all bitterness, rage and anger, brawling and slander, along with every form of malice.

32 Be kind and compassionate to one another, forgiving each other, just as in Christ God forgave you.

25 Ndizo mmwe ne mmwe, alebe malebeswa ne wakabakidzana naye aletje manyepkhwa, ngobe tose ti ndungululo dze mbili nng'ompela.

26 Muti magwadzamoyo, musiletjedzele kugwadzamoyo kwenyu kukamuthamisa tjibi, kakale musigwadzemoyo kuswikila kumila kwe hhuba.

27 Musipe Nvanganyi tjibaka.

28 Mbava ngaisitjakwibe, koga ngaihinge n’hingo wakalulwama ne maboko ayo, kuti ndizo ipebo basina.

29 Musiletje ndebo mbimbi dzikabhuda mu milomo yenyu, koga kubhude ndebo dzakalulwama kusimisa bamwe koga, sekwa kunowobe kuhakika, kuti banodziwha dzibabumbe.

30 Musiwhise zogwadza Meya yakayengemala ye Ndzimu yamakatjwayiwa ndiyo guli lutjwayo gwe hhuba le kudzutunugwa.

31 Hungu yose ne buhongola ne kugwadzamoyo ne kulongelana hhoba ne kutjinyana mazina ne kubengana kose, kose kubhude mumuli.

32 Muthamilane bunhu, mube ne mimoyo minyolo, muzwiibhatilana milandu, Ndzimu sekwa wakamuzwiibhatigwa muna Khirisiti.

Ephesians 5 Baefeso 5

Tjilila mu tjedza

1 Be imitators of God, therefore, as dearly loved children

2 and live a life of love, just as Christ loved us and gave himself up for us as a fragrant offering and sacrifice to God.

3 But among you there must not be even a hint of sexual immorality, or of any kind of impurity, or of greed, because these are improper for God’s holy people.

4 Nor should there be obscenity, foolish talk or coarse joking, which are out of place, but rather thanksgiving.

5 For of this you can be sure: No immoral, impure or greedy person–such a man is an idolater–has any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

6 Let no one deceive you with empty words, for because of such things God’s wrath comes on those who are disobedient.

7 Therefore do not be partners with them.

8 For you were once darkness, but now you are light in the Lord. Live as children of light

9 (for the fruit of the light consists in all goodness, righteousness and truth)

10 and find out what pleases the Lord.

11 Have nothing to do with the fruitless deeds of darkness, but rather expose them.

12 For it is shameful even to mention what the disobedient do in secret.

13 But everything exposed by the light becomes visible,

1 Ndizo kee ibeni bayedzi be Ndzimu, se bana banodika.

2 Mutjilile mu ludo, koga sa Khirisiti akatida, kapa butjilo gugwe ku Ndzimu ne kwedu, guli tjipo ne tjibhayilo tje motsha kuunli.

3 Koga kuwalilana nhobo kusakalingisana ne kuwalilana kunobhatisa honi ne bugovu, zwisitongowhika zwili mumuli, ngobe azwizofanila bayengemali.

4 Kusibe ne ndebo dzinobhatisa honi kene zwilebo zwe bulengwe kene kudadilana kunotukana kwe bulengwe, ngobe kose ikoku akuzofanila, koga ngakube ne kutenda.

5 Muzibe kuti akuna nhu unowalilana kusakalingisana kene unowalilana kunobhatisa honi kene uno tjiba, unonga nhu unonamata midzimu unowana gobe mu buHe gwa Khirisiti ne gwe Ndzimu.

6 Kusibe ne unomutjebela ne matama asi iwo, ngobe i zwinhu zwakajali zwinothama kuti buhongola gwe Ndzimu gudelukile banhu basingauwhe.

7 Ndizo musihingidzane nabo.

8 Makatongobe muli halima, koga ngwenu mabe tjedza muna He. Tjilani se bana be tjedza,

9 ngobe mbuzilo ye tjedza inowang'wa mu tjimwe ne tjimwe tjakalulwama ne tjina malebeswa kakale

10 mugwisile kuzwidiya zwinhu zwinohanhisa He.

11 Musi yendidzane ne mihingo isina mbuzilo ye hhalima, koga muidusile patjena.

12 Ngobe kobhatisa honi, na iko kuleba zwabanohinga pakasumbikala.

13 Koga tjimwe ne tjimwe tjinodusigwa patjena ne tjedza tjoboneka,

14 for it is light that makes everything visible. This is why it is said: “Wake up, O sleeper, rise from the dead, and Christ will shine on you.”

14 ngobe tjimwe ne tjimwe tjinobvila patjena i tjedza. Ndizo kuyi,
“Muka, iwe wakayizela,
muka mu bafi,
ngobe Khirisiti unowokupenyela.”

15 Be very careful, then, how you live–not as unwise but as wise,

15 Ibeni ne njele kuti motjila tjini, kusi se basakatjenjela, koga se bakatjenjela,

16 making the most of every opportunity, because the days are evil.

16 muhingisa zubuyanana lubaka gumwe ne gumwe, ngobe iyawa mahhuba mabi.

17 Therefore do not be foolish, but understand what the Lord’s will is.

17 Ndizo musibe manaba, koga whisisani kuti kuda kwa He ini.

18 Do not get drunk on wine, which leads to debauchery. Instead, be filled with the Spirit.

18 Musilaladzisiwe ne nkumbi we n’hhambi, ngobe ikoku kokwebela ku budakwa. Koga hhalani Meya yakayengemala.

19 Speak to one another with psalms, hymns and spiritual songs. Sing and make music in your heart to the Lord,

19 Imbani mose Njimbo, imbani njimbo dzinokudza Ndzimu nenge njimbo dze tjimeya. Mbilani He ne mimoyo yenyu yose.

20 always giving thanks to God the Father for everything, in the name of our Lord Jesus Christ.

20 Muboke misi yose ku Ndzimu Tate nekwe tjimwe ne tjimwe, ne zina la He wedu Jesu Khirisiti.

Bakadzi ne balume

21 Submit to one another out of reverence for Christ.

21 Mube ne kuzwiyisilana pasi pakati kwenyu, ngobe moteta Khirisiti.

22 Wives, submit to your husbands as to the Lord.

22 Bakadzi, muzwiyise pasi kwe balume benyu, se kuna He.

23 For the husband is the head of the wife as Christ is the head of the church, his body, of which he is the Savior.

23 Ngobe nlume n’holo we nkadzi, sa Khirisiti ali n’holo we gubungano mbili uwe, kakale ndiye Ntjidzi we gubungano.

24 Now as the church submits to Christ, so also wives should submit to their husbands in everything.

24 Se gubungano lizwiyisa pasi kuna Khirisiti, ndizo bakadzibo ngaba-zwiyise pasi ku balume babo, mu tjimwe ne tjimwe.

25 Husbands, love your wives, just as Christ loved the church and gave himself up for her

25 Balume, idani bakadzi benyu, sa Khirisiti akada gubungano, kakale kalifila,

26 to make her holy, cleansing her by the washing with water through the word,

26 kuliyengemadza ne kulisuka ne vula nenge dama,

27 and to present her to himself as a radiant church,
without stain or wrinkle or any other blemish, but holy
and blameless.

28 In this same way, husbands ought to love their wives
as their own bodies. He who loves his wife loves
himself.

29 After all, no one ever hated his own body, but he
feeds and cares for it, just as Christ does the church–

30 for we are members of his body.

31 “For this reason a man will leave his father and
mother and be united to his wife, and the two will
become one flesh.”

32 This is a profound mystery–but I am talking about
Christ and the church.

33 However, each one of you also must love his wife as
he loves himself, and the wife must respect her
husband.

27 kuti alizwiamutjilile mu kunaka kwalo kose, lisina
hambgwa lisakawhewhana, kakale lisina tjimwe itoyi,
koga lakayengemala lisina nlandu.

28 Sa ikoko balume bakafanila kuda bakadzi babo se
mibili yabo. Iye unoda nkadzi uwe unozwida.

29 Akuna wakatongohema mbili uwe, koga unoudlisa
kautjengeta, sa Khirisiti ethama ku gubungano,

30 ngobe ti ndungululo dze mbili uwe.

31 “Nekwa ikoku, nlume unowosiya tate babe na
mmeyabe kabhatana ne nkadzi uwe, ngono ibaba
babili banowobe mbili nng'ompela.”

32 Oku masazibgwe makulu kwazo, ngono ati ikoku
ndokufanisa na Khirisiti ne gubungano.

33 Nenguba kwakajalo mmwe ne mmwe wenyubo,
ngaade nkadzi uwe sekwa anozwida, nkadzi iye
wakafanila teta nlume uwe.

Ephesians 6 Baefeso 6

Bana ne bazwadzi

1 Children, obey your parents in the Lord, for this is right.

2 “Honor your father and mother”–which is the first commandment with a promise–

3 “that it may go well with you and that you may enjoy long life on the earth.”

4 Fathers, do not exasperate your children; instead, bring them up in the training and instruction of the Lord.

1 Bana, iwhani bazwadzi benyu muna He, ngobe oku kwakalulwama.

2 “Teta tate babo na mmeyabo,” oku nlayo we kutanga una kugadziwabgwe,

3 “Kuti ndizo ululwamigwe ne butjilo nenge kuti utjile butjilo bulefu mu hango.”

4 Botate, musihongole bana benyu, koga mubakudzile mu kudiya ne kulaya kwa He.

Balanda na botetshi

5 Slaves, obey your earthly masters with respect and fear, and with sincerity of heart, just as you would obey Christ.

6 Obey them not only to win their favor when their eye is on you, but like slaves of Christ, doing the will of God from your heart.

7 Serve wholeheartedly, as if you were serving the Lord, not men,

8 because you know that the Lord will reward everyone for whatever good he does, whether he is slave or free.

9 And masters, treat your slaves in the same way. Do not threaten them, since you know that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no favoritism with him.

5 Balanda, iwhani botetshi benyu be hango, mubahle kakale mubatetema ne moyo nng'ompela, sekwa mungawha Khirisiti.

6 Kusi kuti mubawhe ne kubabona ne meho muhaka kubahanhisa, koga mubawhe se balanda ba Khirisiti muthama kuda kwe Ndzimu ne mimoyo yenyu yose.

7 Ne mazwimisilo akalulwama hingani se munohingila He, kusi nhu,

8 ngobe moziba kuti mu n’hingo mmwe ne mmwe wakalulwama, kene uli upi mowouwanila mbhayilo kuna He, kene unlanda kene wakasununguka.

9 Botetshi, hingilani balanda benyubo mujalo, letjani kubadziyidza. Muzibe, kuti iye He wabo, kakale ali He wenyu u kudzimu ngono aatohalaula.

Zwibhayano zwe Ndzimu zose

10 Finally, be strong in the Lord and in his mighty power.

11 Put on the full armor of God so that you can take your stand against the devil’s schemes.

10 Gwe bupelo, simani muna He ne mu simba lile gulu.

11 Ambalani zwiambalo zwe ngwa zose zwe Ndzimu kuti ndizo muzwigwile mu butjengedzi gwe Nvanganyi,

12 For our struggle is not against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the powers of this dark world and against the spiritual forces of evil in the heavenly realms.

13 Therefore put on the full armor of God, so that when the day of evil comes, you may be able to stand your ground, and after you have done everything, to stand.

14 Stand firm then, with the belt of truth buckled around your waist, with the breastplate of righteousness in place,

15 and with your feet fitted with the readiness that comes from the gospel of peace.

16 In addition to all this, take up the shield of faith, with which you can extinguish all the flaming arrows of the evil one.

17 Take the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God.

18 And pray in the Spirit on all occasions with all kinds of prayers and requests. With this in mind, be alert and always keep on praying for all the saints.

19 Pray also for me, that whenever I open my mouth, words may be given me so that I will fearlessly make known the mystery of the gospel,

20 for which I am an ambassador in chains. Pray that I may declare it fearlessly, as I should.

12 ngobe ngwa yedu aizolingisana ne nyama ne malopa, koga yakalingisana ne babusi ne balauli ne masimba e hhalima anolaula hango ino, nenge meya mibi mu magalo ekudzimu.

13 Ndizo ambalani zwiambalo zwe ngwa zose zwe Ndzimu, kuti hhuba le mbipo liti lihha muzwigwile, kakale mutimagwa ngwa yose, mume makasima.

14 Imani makasima makazwilulwamisa, makazwisunga nhunji ne malebeswa ali mmwandabula mu nhunji dzenyu, makaambala tjivikili tje ndulamo mu fuba,

15 ne makumbo enyu akambadziwa kuzwilulwamisa kuleba ndebo mbuya ye mbakiso.

16 Pehhugwi kwa ikoku, tolani thebe ye kugalamoyo, yamungadzimisa misebe inopfuta ye mbi.

17 Mbalani tjivikili tje jidzo mu n’holo ne thumo le Meya, ilo dama le Ndzimu.

18 Tembezelani misi yose mu Meya, ne mitembezelo yose yakasiyanasiyana. Tjengetani kakale muyendilembeli mutembezelela bayengemali bose misi yose.

19 Munditembezelelebo kuti ha ndihhula nlomo wangu koga, ndipiwe matama akalulwama, kuti ndizo ne kusahla, ndizibise banhu masazibgwe e ndebo mbuya,

20 yandili mmilili wayo mu busungwa. Tembezelani kuti, dzene ndingaileba sekwa ndakafanila, ndisingahle.

Matama e bupelo

21 Tychicus, the dear brother and faithful servant in the Lord, will tell you everything, so that you also may know how I am and what I am doing.

22 I am sending him to you for this very purpose, that you may know how we are, and that he may encourage you.

23 Peace to the brothers, and love with faith from God the Father and the Lord Jesus Christ.

21 Tikikasi gamu linodika, kakale ali nlanda unogagwabgwe muna He, unowomubudza tjimwe ne tjimwe, kuti ndizo namwibo muzibe kuti ndomuka tjini nenge kuti ndohingani.

22 Nditjo tjandantumila kumuli, kuti muzibe mamuko edu ne nge kuti amukulumbidze.

23 Kunyalala ngakube ku makamu ne ludo guna kugalamoyo kunobva ku Ndzimu Tate na He wedu Jesu Khirisiti.

24 Grace to all who love our Lord Jesus Christ with an undying love.

24 Ngoni dze Ndzimu ngadzibe kuna bose banoda He wedu Jesu Khirisiti ne ludo gusingame.

Source and licence

Kalanga text: *Baefeso*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Philippians Bafilipi

4 CHAPTERS · 104 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Paulo ekwalila Bafilipi gwakakwaligwa gubungano le kutanga laka-tangisiwa ndiye Paulo ku Yuropu mu ntunhu wakabe uli pasi kwe ndaulo ye Baroma udang'wa kuyi Makedoniya. Ntumwa iwhoyu wa Jesu wakakwala lukwalo igogu ali mu ng'umba ye busungwa. Mu lubaka igogo wakabe edziyidziwa ne kunyanyayidziwa ne badiyi bamwe be gubungano kakale wakabe asingayizedziwe ne zwidiyo zwe manyepkhwa zwakabe zwidiyiwa mu gubungano le Filipi. Nenguba kwakajalo lukwalo igo golakidza kuhanha ne kusima kungatjenesiwa koga ne bugalimoyo bukulu gwa Paulo muna Jesu Khirisiti.

Tjinhu tjikulu Paulo tjaakabe ekwalila lukwalo igogu yakabe ili kuboka BaKhirisiti be Filipi nekwe tjipo tjabakabe bantumidzila mu lubaka gwaakabe ali mu kuhaya kukulu. Unohingisa tjibaka itjetji kubasimisa, kuti ndizo babe ne tjilopa kakale basimidzile mu kudziyidzika, kukwe ne kwabo. Unobakumbila kuti babe ne kuzwiyisa pasi kunonga kwa Jesu bumo gwe kuti balaugwe ne bugovu nenge mazwikudzo. Unobakumbuludza kuti butjilo gwabo muna Khirisiti tjipo tje ngoni dze Ndzimu, tjabakaamutjila ne kugalamoyo kusi ne kulondolodza mizano ne zwilenje zwe milayo ye Tjijuta. Unokwala nekwe kuhanha ne kunyalala Ndzimu kwaunopa ibabo banotjilila muna Khirisiti.

Lukwalo igogu gwakatemelela kwazo ngekwe kuhanha ne kusima ne kubhatana ne kusimidzila mu bugalimoyo ne mu butjilo gwe TjiKhirisiti. Gozumbunula kakale ludo gukulu Paulo gwaakabe eda gubungano le ku Filipi ndigo.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1:1-11

Tjimo tja Paulo 1:12-26

Butjilo muna Khirisiti 1:27–2:18

Mazwimisilo nekwa Timoti na Epafurodito 2:19-30

Tjenjedziwa mu zwita nemu mbatsha 3:1–4:9

Paulo ne bazwalani babe be Bafilipi 4:10-20

Matama e bupelo 4:21-23

Return to Books

Philippians 1 Bafilipi 1

Dumiliso

1 Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus at Philippi, together with the overseers and deacons:

1 Ndimi Paulo, ndina Timoti, tili balanda ba Khirisiti Jesu. Ku bayengemali bose muna Khirisiti Jesu bamu nzi we Filipi ne badiyi ne batiyakoni be gubungano:

2 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

2 Ngoni ne kunyalala kunobva ku Ndzimu Tate bedu na He Jesu Khirisiti ngakube namwi.

Paulo unotembezelela babali be lukwalo gugwe

3 I thank my God every time I remember you.

3 Ndoboka Ndzimu wangu misi yose ha ndimukumbula.

4 In all my prayers for all of you, I always pray with joy

4 Lubaka gumwe ne gumwe gwandinomutembezelela, ndotembezela ne kuhanha,

5 because of your partnership in the gospel from the first day until now,

5 ndiboka sekwa makabhatana nami mu n’hingo we ndebo mbuya, kubva mu hhuba le kutangisa kowoti ngwenu,

6 being confident of this, that he who began a good work in you will carry it on to completion until the day of Christ Jesus.

6 ndina malebeswa e kuti iye wakatangisa n’hingo wakanaka mumuli, unowoupedzisa mu hhuba la Khirisiti Jesu.

7 It is right for me to feel this way about all of you, since I have you in my heart; for whether I am in chains or defending and confirming the gospel, all of you share in God’s grace with me.

7 Kwakandilulwamila kuzwiwha sa ikoku ne kwenyu mose, ngobe mumu moyo wangu misi yose. Mose makahanganila ngoni dze Ndzimu nami, kose mu busungwa gwangu ne mu kuvikilila ne kusimisa ndebo mbuya.

8 God can testify how I long for all of you with the affection of Christ Jesus.

8 Ndzimu ntendeki wangu, kuti ndoyemula kumubona mose kwazo ne ludo gwa Khirisiti Jesu.

9 And this is my prayer: that your love may abound more and more in knowledge and depth of insight,

9 Ngono ntembezelo wangu whuti, ludo gwenyu guyendilembeli gupamhidzike ne luzibo nenge kuwhisisa ne buhhalo,

10 so that you may be able to discern what is best and may be pure and blameless until the day of Christ,

10 kuti ndizo mutubule kuhalula tjakalulwama kupinda zose, ngono mube bakatjenapala musibe ne nlandu mu Hhuba la Khirisiti,

11 filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ--to the glory and praise of God.

11 mowowang'wa muna mitjelo ihhele ye ndulamo inohha ndi Jesu Khirisiti kukudza ne kulumbidza Ndzimu.

Kutjila whutjilila Khirisiti

12 Now I want you to know, brothers, that what has happened to me has really served to advance the gospel.

12 Ndohaka muziba etji makamu, zwakandihingikalila zwakabhatsha kuandamisa ndebo mbuya.

13 As a result, it has become clear throughout the whole palace guard and to everyone else that I am in chains for Christ.

13 Ngono nekwa ikoku, babhayani bose pano ne bamwe bose banoziba kuti ndi mu busungwa nekwa Khirisiti.

14 Because of my chains, most of the brothers in the Lord have been encouraged to speak the word of God more courageously and fearlessly.

14 Bunjinji gwe makamu, bakasimisiwa muna He ne busungwa gwangu, kakale batjibe ne tjilopa kuleba dama le Ndzimu basingahle.

15 It is true that some preach Christ out of envy and rivalry, but others out of goodwill.

15 Malebeswa whukuti bamwe banosumikila Khirisiti ne ndandala nenge kukakabadzana, koga bamwe banonsumikila ne mazwiwo akalulwama.

16 The latter do so in love, knowing that I am put here for the defense of the gospel.

16 Aba banokuthama ne ludo, ngobe beziba kuti Ndzimu wakandipa n’hingo we kuvikilila ndebo mbuya.

17 The former preach Christ out of selfish ambition, not sincerely, supposing that they can stir up trouble for me while I am in chains.

17 Ibabo bamwe banosumikila Khirisiti ne kuhaka kuzwihingila bali boga kusi ne moyo wakalulwama behaka kundidziyidza kunjinji mu busungwa gwangu.

18 But what does it matter? The important thing is that in every way, whether from false motives or true, Christ is preached. And because of this I rejoice.

18 Apa koti tjimwe kene? Kene Khirisiti unosumikigwa ne zila ipi kene ipi, yakabipa kene ye malebeswa, ngono nekwa ikoko ndohanha. Ee ndowohanha,

19 Yes, and I will continue to rejoice, for I know that through your prayers and the help given by the Spirit of Jesus Christ, what has happened to me will turn out for my deliverance.

19 ngobe ndoziba kuti ne mitembezelo yenyu nenge lubhatsho gwe Meya ya Jesu Khirisiti, ikoku kowohanduka kukandisunungula.

20 I eagerly expect and hope that I will in no way be ashamed, but will have sufficient courage so that now as always Christ will be exalted in my body, whether by life or by death.

20 Sekwa ndinoyemula, kakale ndigalabgwe kuti anditowobhakhwa ne honi mu n’hingo wangu, koga ne kulebeleka ndakasimisamoyo sekwa ndagala ndithama, Khirisiti unowokudziwa mu mbili wangu; kene kuli ne butjilo kene ne lufu.

21 For to me, to live is Christ and to die is gain.

21 Ngobe kundili kutjila ndi Khirisiti, kufa imbuzilo.

22 If I am to go on living in the body, this will mean fruitful labor for me. Yet what shall I choose? I do not know!

22 Koga ha ili kuti kutjila ndiko kuna n’hingo una mbhayilo, ipapo anditoziba kuti ndingahalula kupi.

23 I am torn between the two: I desire to depart and be with Christ, which is better by far;

23 Ndi pakati kwe mikumbulo mibili, ndoyemula kuthubukana ne butjilo ndikanobe na Khirisiti, ngobe ikoku kobhatsha kwazo.

24 but it is more necessary for you that I remain in the body.

25 Convinced of this, I know that I will remain, and I will continue with all of you for your progress and joy in the faith,

26 so that through my being with you again your joy in Christ Jesus will overflow on account of me.

27 Whatever happens, conduct yourselves in a manner worthy of the gospel of Christ. Then, whether I come and see you or only hear about you in my absence, I will know that you stand firm in one spirit, contending as one man for the faith of the gospel

28 without being frightened in any way by those who oppose you. This is a sign to them that they will be destroyed, but that you will be saved--and that by God.

29 For it has been granted to you on behalf of Christ not only to believe on him, but also to suffer for him,

30 since you are going through the same struggle you saw I had, and now hear that I still have.

24 Koga kube nditjatjila mu nyama kohakika kupindisa, kuti mubhatshike.

25 Ndogalamoyo ndi ikoku, ndoziba kuti ndowotjila, ngono ayendilambeli namwi mose, ndithamila ikoku kuyendilambeli kwenyu ne kuhanha mu kugalamoyo,

26 koyita kuti mundili mube ne tjamungazwikudza nditjo muna Khirisiti Jesu nekwe kuhha kwangu kumuli kakale.

27 Tjikulu whuti, zila ye butjilo gwenyu ngaiyendilane ne ndebo mbuya ya Khirisiti, kuti ndizo kene ndihha kuwomubona kene ndisipo, ndiwhe ne kwenyu kuti makabhata makasimisa ne meya ing'ompela ne nkumbulo nng'ompela mugwisila kugalamoyo kwe ndebo mbuya,

28 musingahle tjimwe mu zwita zwenyu, woku tjilakidzo kubali tje kulobesiwa kwabo, koga tje jidzo lenyu, linobva ku Ndzimu.

29 Ngobe makakupiwa kuti, nekwa Khirisiti musigalemoyo muunli koga, mudziyilebo ne kukwe,

30 muli mu ngwa iyozwayo yamakabona, koga ngwenu muwha kuyi ndi muili.

Philippians 2 Bafilipi 2

Kuzwiyisa pasi kwa Khirisiti ne bukulu gugwe

1 If you have any encouragement from being united with Christ, if any comfort from his love, if any fellowship with the Spirit, if any tenderness and compassion,

2 then make my joy complete by being like-minded, having the same love, being one in spirit and purpose.

3 Do nothing out of selfish ambition or vain conceit, but in humility consider others better than yourselves.

4 Each of you should look not only to your own interests, but also to the interests of others.

5 Your attitude should be the same as that of Christ Jesus:

6 Who, being in very nature God, did not consider equality with God something to be grasped,

7 but made himself nothing, taking the very nature of a servant, being made in human likeness.

8 And being found in appearance as a man, he humbled himself and became obedient to death-- even death on a cross!

9 Therefore God exalted him to the highest place and gave him the name that is above every name,

10 that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth,

11 and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

1 Ndizo ha ili kuti kuna kukulumbidza muna Khirisiti,
ne nyaladzo mu ludo gugwe, ne kukobana ne Meya,
ne moyo nyolo ne kuwhila zogwadza,

2 hhadzisani kuhanha kwangu ne bung'ompela mu nkumbulo, muna ludo gung'ompela ne meya ing'ompela ne nkumbulo nng'ompela.

3 Musihinge tjimwe ne kuzwikumbulila koga kene kuzwikudza, koga mu kuzwiyisa pasi, tolani kuti bamwe banoyita pamuli.

4 Mmwe ne mmwe wenyu ngaasilinge zwinon’hanhisa koga, koga ngaalinge ne zwinohanhisa bamwe.

5 Ibeni ne njalakang'wa edzi mumuli, idzo dzamunadzo muna Khirisiti Jesu:

6 Iye wakati ali Ndzimu,
kasitole kulizana ne Ndzimu,
ili tjimwe tjingagala tjakanamatigwa

7 koga wakasiya kose kukwe,
kangina mu bulanda
kabe mutjifano tje banhu.

8 Ngono kati awanika ali mu tjifano tje nhu kazwiyisa pasi,
kabe unowha kudzina engina mu lufu,
igo lufu mu tjileyano ntja.

9 Ndizo Ndzimu wakammilidzila pehhugwi kwazo,
ukampa zina lipehhugwi,
zina linopinda limwe ne limwe,

10 kuti ndizo ne zina la Jesu
zwibvi zose zwipfigame,
kudzimu ne mu hango na pasi,

11 ne lulimi gumwe ne gumwe gulebe,
kuti Jesu Khirisiti ndi He,
kukudza Ndzimu Tate.

Penyani se tjedza mu hango

12 Therefore, my dear friends, as you have always obeyed--not only in my presence, but now much more in my absence--continue to work out your salvation with fear and trembling,

12 Ndizo badiwa bangu, sekwa magala mundiwha, kusi ndili yapo koga ne mu busipo gwangu mundiwhe kupinda, muhingile tjidziwa kwenyu ne kuhla nenge kutetema,

13 for it is God who works in you to will and to act according to his good purpose.

13 ngobe Ndzimu unohinga mumuli, kuthama kuti mutubule kuhingila ne kuhaka kuhanhisa iwo.

14 Do everything without complaining or arguing,

14 Hingani tjimwe ne tjimwe musingang'ong'ole kene kuli kukakabadzana,

15 so that you may become blameless and pure, children of God without fault in a crooked and depraved generation, in which you shine like stars in the universe

15 kuti ndizo musibe ne nlandu, mube babuyanana, muli bana be Ndzimu basina itoyi pakati kwe tjizekugwana tjakakombama tjakabipa kwazo. Mopenya pakati kwabo, muli tjedza mu hango,

16 as you hold out the word of life--in order that I may boast on the day of Christ that I did not run or labor for nothing.

16 makabhatisisa dama le butjilo, kuti ndizo mu hhuba la Khirisiti ndizwikudze kuti, andizolabukila suli kene kuhingila suli.

17 But even if I am being poured out like a drink offering on the sacrifice and service coming from your faith, I am glad and rejoice with all of you.

17 Nenguba malopa angu angadigwa pehhugwi kwe tjibhayilo tje kugalamoyo kwenyu, ndakahanha, ndopululudza namwi mose.

18 So you too should be glad and rejoice with me.

18 Sa ikoko namwibo makafanila muhanhe, mupululudze nami.

Timoti na Epafurodito

19 I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, that I also may be cheered when I receive news about you.

19 Ndogalabgwe muna He Jesu, kuti ndowotuma Timoti kumuli tjinyolotjo, kuti ndizo ndikulumbidziwe ne nhawu ne kwenyu.

20 I have no one else like him, who takes a genuine interest in your welfare.

20 Andina mmwe unonga iye, ungabe ne hanya namwi ne malebeswa.

21 For everyone looks out for his own interests, not those of Jesus Christ.

21 Akuna wandinaye unonga iye, bose banogwisila njemulo dzabo koga, dzisi dza Jesu Khirisiti.

22 But you know that Timothy has proved himself, because as a son with his father he has served with me in the work of the gospel.

22 Koga moziba sekwa akazwilakidza tjaali itjo. Wakahinga nami mu ndebo mbuya, se nhu ne nkololo uwe.

23 I hope, therefore, to send him as soon as I see how things go with me.

23 Ndizo ndogalabgwe kuntuma tjinyolotjo ha ndabona kuti tjimo ini ne kwangu.

24 And I am confident in the Lord that I myself will come soon.

24 Ndogalamoyo muna He kuti nami ndowohha ikoko tjinyolotjo.

25 But I think it is necessary to send back to you
Epaphroditus, my brother, fellow worker and fellow
soldier, who is also your messenger, whom you sent to
take care of my needs.

26 For he longs for all of you and is distressed because
you heard he was ill.

27 Indeed he was ill, and almost died. But God had
mercy on him, and not on him only but also on me, to
spare me sorrow upon sorrow.

28 Therefore I am all the more eager to send him, so
that when you see him again you may be glad and I
may have less anxiety.

29 Welcome him in the Lord with great joy, and honor
men like him,

30 because he almost died for the work of Christ,
risking his life to make up for the help you could not
give me.

25 Ndakakumbula kuti kwakafanila kutuma
Epafurodito gamu langu, kakale ali n’hingi nami. Ti
babhayani tose, iye ntumwa wenyu wakandibhatsha
muna zwandinohaya.

26 Wakabe akamuhuba mose, ngono ali mu buyendasi,
ngobe makawha kuti wakabe egwala.

27 Dumbu wakagwala, kahoko fa kabuya patukununu,
koga Ndzimu wakan’whila zogwadza. Kusi iye koga,
namibo kuti buyendasi gusi tanhikane ne gumwe
buyendasi.

28 Ndakatukutilila kuntuma, kuti muhanhile kumbona
kakale nenge kuti pamwe ndisidziyidzike kwazo.

29 Ndizo mun'amutjile muna He ne kuhanha kose,
mutete banhu bakajali,

30 ngobe wakahoko be afa, efila n’hingo wa Khirisiti,
elonga butjilo gugwe mu mbatsha, kuwidza n’hingo
wenyu kundili.

Philippians 3 Bafilipi 3

Ndulamo ye malebeswa

1 Finally, my brothers, rejoice in the Lord! It is no trouble for me to write the same things to you again, and it is a safeguard for you.

1 Tje bupelo makamu angu, hanhani muna He. Ate ali mang'oni ku ndili, kumukwalila zwinhu izozwazo kakale akuna mbatsha kumuli.

2 Watch out for those dogs, those men who do evil, those mutilators of the flesh.

2 Muzwitjengete mu mbgwa, muzwitjengete mu bahingi be bubi, muzwitjengete muna banopalulanya mbili.

3 For it is we who are the circumcision, we who worship by the Spirit of God, who glory in Christ Jesus, and who put no confidence in the flesh--

3 Ngobe ndiswi buthumbi gwe malebeswa, iswi tinopfigamila Ndzimu ne Meya yawo, tizwiloba fuba muna Khirisiti Jesu. Atitogalabgwe mu mihingo ye tjinyama;

4 though I myself have reasons for such confidence.

4 nenguba imi ne kwangu ndina tjandingagalabgwe mutjili tje tjinyama. Ha kuli kuti kuna unatjaanga-galabgwe mutjili tje tjinyama, imi ndingagalabgwe kupinda.

5 If anyone else thinks he has reasons to put confidence in the flesh, I have more: circumcised on the eighth day, of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; in regard to the law, a Pharisee;

5 Ndakathumbigwa mu hhuba le buhhanakadzi le kuzwagwa kwangu. Ndi N'iziraela nozwagwa, we ludzi gwa Bhenjamini, N’hebheru, wakazwagwa ne Bahebheru; nekwe kulondolodza nlayo, ndi Mfarasi;

6 as for zeal, persecuting the church; as for legalistic righteousness, faultless.

6 nekwe kutukutilila, ndakabe ndatukutilila kudziyidza bagalimoyo; nekwe kuwana ndulamo kwe Ndzimu mu kulondolodza nlayo, andina nlandu.

7 But whatever was to my profit I now consider loss for the sake of Christ.

7 Koga mbuzilo kene ili ipi yandakabe ndinayo, ndoyitola ili ndahikilo nekwa Khirisiti.

8 What is more, I consider everything a loss compared to the surpassing greatness of knowing Christ Jesus my Lord, for whose sake I have lost all things. I consider them rubbish, that I may gain Christ

8 Ne malebeswa ndotola tjimwe ne tjimwe ili ndahikilo, ngobe luzibo gwandinago nekwa Khirisiti Jesu He wangu gopinda zwinhu zose. Ne kukwe ndakalahikigwa ne zwinhu zose, ngono azwitola zwili malala, kuti ndizo Khirisiti abe mbuzilo kundili,

9 and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but that which is through faith in Christ--the righteousness that comes from God and is by faith.

9 kuti kakale ndiwang'we munli, ndisina ndulamo ne kwangu yakatemelela mu nlayo, koga ndibe ne ndulamo ye Ndzimu ne kugalamoyo muna Khirisiti. Iko kubvumila kunobva ku Ndzimu, kunohaka kugalamoyo,

10 I want to know Christ and the power of his resurrection and the fellowship of sharing in his sufferings, becoming like him in his death,

10 kuti ndizo ndizibe Khirisiti ne masimba e kumuka kukwe ne kudziyidzika mu kubhatana naye, ndifanana naye mu lufu gugwe,

11 and so, somehow, to attain to the resurrection from the dead.

11 kuti, ha kutubuka, ndimusiwe mu bafi.

Kulabukila kuwana mbhayilo

12 Not that I have already obtained all this, or have already been made perfect, but I press on to take hold of that for which Christ Jesus took hold of me.

12 Anditobva kuti ndakatubula kale kene kuti ndakatjilulwama. Ndoyendilambeli ndigwisa kuwana mbhayilo, ngobe Khirisiti Jesu wakandithama abe uwe.

13 Brothers, I do not consider myself yet to have taken hold of it. But one thing I do: Forgetting what is behind and straining toward what is ahead,

13 Makamu, andito-kumbula kuti imi ndauwana kale; koga tjing'ompela tjandinothama, whukangang'wa tjihule kwangu ndibe ndigwisila kuswika kuna tji mbeli.

14 I press on toward the goal to win the prize for which God has called me heavenward in Christ Jesus.

14 Ndoyendilambeli ndigwisila kunowidza lubilo, kuti ndiwane mbhayilo wandakadanigwa kudzimu ne Ndzimu muna Khirisiti Jesu.

15 All of us who are mature should take such a view of things. And if on some point you think differently, that too God will make clear to you.

15 Tose bakakula tjimeya ngatibeni ne nkumbulo wakajalo. Koga ha mukumbula ne zila ipoga nekwa ikoku, Ndzimu unowomuzumbunulila ikokubo.

16 Only let us live up to what we have already attained.

16 Koga ngatitjililileni mu malebeswa atakawana.

17 Join with others in following my example, brothers, and take note of those who live according to the pattern we gave you.

17 Makamu, yendilanimbeli mube bayedzi bangu, mulingilile ibabo banolondolodza tjilakidzilo tjatakamupa.

18 For, as I have often told you before and now say again even with tears, many live as enemies of the cross of Christ.

18 Ngobe banjinji bandakamubudza ne kwabo kanjinji, ngono na ngwenu nditjamubudza nekwabo ne mishodzi, banotjila se zwita zwe tjileyano tja Khirisiti.

19 Their destiny is destruction, their god is their stomach, and their glory is in their shame. Their mind is on earthly things.

19 Bhelelo labo whuloba, Ndzimu wabo ntumbu wabo, ngono banozwikudza ne tjabakafanila kubhatigwa ne honi. Mikumbulo yabo imu zwinhu zwe hango.

20 But our citizenship is in heaven. And we eagerly await a Savior from there, the Lord Jesus Christ,

20 Koga bugalo gwedu gu kudzimu, kakale takalindila Ntjidzi kubvako, iye He Jesu Khirisiti,

21 who, by the power that enables him to bring everything under his control, will transform our lowly bodies so that they will be like his glorious body.

21 iye unowohandula mibili yedu isakasima kuti inge mbili uwe we kukudziwa, ne simba linontubulisa kuyisa zwinhu zose pasi kukwe.

Philippians 4 Bafilipi 4

Ndayo

1 Therefore, my brothers, you whom I love and long for, my joy and crown, that is how you should stand firm in the Lord, dear friends!

2 I plead with Euodia and I plead with Syntyche to agree with each other in the Lord.

3 Yes, and I ask you, loyal yokefellow, help these women who have contended at my side in the cause of the gospel, along with Clement and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice!

5 Let your gentleness be evident to all. The Lord is near.

6 Do not be anxious about anything, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, present your requests to God.

7 And the peace of God, which transcends all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

8 Finally, brothers, whatever is true, whatever is noble, whatever is right, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is admirable--if anything is excellent or praiseworthy--think about such things.

9 Whatever you have learned or received or heard from me, or seen in me--put it into practice. And the God of peace will be with you.

1 Ndizo ngwenu makamu angu, imwi bandinoda kakale bandakahuba, imwi kuhanha ne kuzwikudza kwangu, bhatisani musimise muna He badiwa bangu.

2 Ndokumbilisisa Yuwodiya na Sintike kuwhanana muna He.

3 Ndokukumbilabo iwe unohinga nami ne malebeswa, kuti mubhatshe bakadzi ibabo, ngobe bagala behinga nami bakasimidzila mu n’hingo we ndebo mbuya na Kilementi ne bahingi bamwe bose be mazina amu lukwalo gwe butjilo.

4 Hanhani muna He misi yose. Ndowoleba kakale nditi, hanhani.

5 Bunhu gwenyu ngagube patjena, gubong'we ne banhu bose. He babe pedlo pedlo.

6 Musidziyidzike ne tjimwe, koga kumbilani tjimwe ne tjimwe mu Ndzimu ne mitembezelo nenge kuboka.

7 Ngono kunyalala kwe Ndzimu kopinda whisiso yose, inowotjengeta mimoyo ne mikumbulo yenyu muna Khirisiti Jesu.

8 Tje bupelo, makamu, mualakane kwazo nekwe tjimwe ne tjimwe tje malebeswa, tjimwe ne tjimwe tjingakudziwa, tjimwe ne tjimwe tjakalulwama, tjimwe ne tjimwe tjibuyanana, tjimwe ne tjimwe tjinohanhisa, tjimwe ne tjimwe tjinolingika, ha kuli kuti kuna tjimwe tjina ndulamo, tjakalizana kudziwa, kumbulani nekwe zwithu zwaka-jalo!

9 Tjamakazwidiya ne tjamakaamutjila ne tjamakawha ne tjamakabona mundili mutjithame, ngono Ndzimu we kunyalala unowobe namwi.

Kubokela zwipo zwe Bafilipi

10 I rejoice greatly in the Lord that at last you have renewed your concern for me. Indeed, you have been concerned, but you had no opportunity to show it.

11 I am not saying this because I am in need, for I have learned to be content whatever the circumstances.

12 I know what it is to be in need, and I know what it is to have plenty. I have learned the secret of being content in any and every situation, whether well fed or hungry, whether living in plenty or in want.

13 I can do everything through him who gives me strength.

14 Yet it was good of you to share in my troubles.

15 Moreover, as you Philippians know, in the early days of your acquaintance with the gospel, when I set out from Macedonia, not one church shared with me in the matter of giving and receiving, except you only;

16 for even when I was in Thessalonica, you sent me aid again and again when I was in need.

17 Not that I am looking for a gift, but I am looking for what may be credited to your account.

18 I have received full payment and even more; I am amply supplied, now that I have received from Epaphroditus the gifts you sent. They are a fragrant offering, an acceptable sacrifice, pleasing to God.

19 And my God will meet all your needs according to his glorious riches in Christ Jesus.

20 To our God and Father be glory for ever and ever. Amen.

10 Ndohanha kwazo muna He, kuti gwa hule molakidza kuti mutjakumbula ne kwangu. Malebeswa whuti, magala mukumbula ne kwangu, koga muhaya tjbaka tje kuzwilakidza.

11 Ate kuli kuti ndong'ong'ola nekwe zwandinohaya, ngobe ndakazwidiya kuti, mu tjimo tjimwe ne tjimwe tjandili mutjili, ndiwile zwilopa.

12 Ndoziba kuti haya kwakatini, kakale ndoziba kuti kube ne kunjinji kwakatini. Mu tjimo tjimwe ne tjimwe ndakazwidiya butjenjebvu gwakasumbikala gwe kuguta ne hhala, gwe kube ne fumwa.

13 Ndingahinga tjimwe ne tjimwe ne simba lile, iye unondisimisa.

14 Koga makathama bunhu kuhanganyila nami manikano dzangu.

15 Ngono imwi Bafilipi ne kwenyu moziba kuti mu kutangisa kwe ndebo mbuya, pandakabva ku Makedoniya, akuna gubungano lakabhatana nami mu kupa ne mu kuamutjila, amusi imwi moga,

16 ngobe ne ndili ku Tesalonika, makanditumilila lubhatsho mupamhulula ha ndi guhaka.

17 Ate kuli kuti ndohaka tjipo tjenyu; koga ndohaka kuti mbuzilo ipamhiwe muna zwamakabiganya.

18 Ndakalipiwa ndipo ihhele, kakale inopinda, ndina kose kwandinohaka se ndakaamutjila muna Epafurodito zwipo zwamakatumilila, zwipo zwinonuwhilila kunozipa, tjibhayilo tjinoamutjilika, tjinohanhisa Ndzimu.

19 Ngono Ndzimu wangu unowomupa zose zwamunohaya, kuyendidzana ne fumwa yawo whulu muna Khirisiti Jesu.

20 Ku Ndzimu, Tate bedu ngakube ne gudzo ne kusingapele kose. Ngakujalo.

Matama e bupelo

21 Greet all the saints in Christ Jesus. The brothers who are with me send greetings.

21 Buyisani bayengemali bose muna Khirisiti Jesu. Makamu anami anomubuyisa.

22 All the saints send you greetings, especially those who belong to Caesar’s household.

23 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

22 Bayengemali bose banomubuyisa, kwazo be n’ha wa Kaisara.

23 Ngoni dza He Jesu Khirisiti ngadzibe mu meya yenyu. Ngakujalo.

Source and licence

Kalanga text: *Bafilipi*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Colossians Bakolosa

4 CHAPTERS · 95 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Paulo ekwalila Bakolosi gwakakwaligwa gubungano li ku Kolosi. Kolosi unzi umu Ezhiya ku bhehhuba kwe Efeso. Gubungano ileli lakabe lisatangisiwa ndi Paulo, koga lakabe lili mu ntunhu wakabe wakalingisana naye, sekwa akabe etuma bahingi bebva ku Efeso, nzi nkulu we Ezhiya, mu ntunhu we Roma. Paulo wakabe awha kuti kwakabe kuna badiyi be manyepkhwa mu gubungano li ku Kolosi bakabe belebeleka betshambilidza kuti nhu wakafanila pfigamila “meya yose inolaula kene inobusa hango,” kuti ndizo bazibe Ndzimu nenge kuti batjidziwe. Pehhugwi kwa ikoku, badiyi ibabo bakabe beti, nhu wakafanila hingiwa ne imwe zila se kuthumbigwa kakale wakafanila londolodza milayo yakasima nekwe zodliwa ne zwimwe.

Paulo unokwala enyanyayidza zwidiyo izwezwi ne thumo ye malebeswa ye TjiKhirisiti. Tjikulu mu n’handulo iye whukuti Jesu Khirisiti unotubula pa jidzo lihhele nenge kuti idzedzi bvumo dzimwe ne zwiyitoyito zodusa nhu mu zila ya Jesu. Ndi Jesu, Ndzimu wakabumba hango ngono ndiye kakale, Ndzimu unohhisa tjimwe ne tjimwe kakale kuuli. Ndimu kubhatana na Khirisiti koga kwakuna kugalabgwe kwe kutjidziwa kwe hango. Kubva ipapo Paulo unolakidza tjinobviwa ne zwidiyo izwezwi zwikulu kulu ethamila butjilo gwe bagalimoyo.

Mbali ngaazibe kuti Tikikasi, iye wakayisa lukwalo igogu ku Kolosi atumwa ndi Paulo wakabe ana Onesimasi nlanda wakati Paulo kakwalila tetshi uwe Filimoni ne kukwe.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1:1-8

Mbumbiko nenge n’hingo wa Khirisiti 1:9–2:19

Butjilo gutshwa mu kubhatana na Khirisiti 2:20–4:6

Matama e bupelo 4:7-18

Return to Books

Colossians 1 Bakolosa 1

1 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother,

2 To the holy and faithful brothers in Christ at Colosse: Grace and peace to you from God our Father.

1 Ndimi Paulo ntumwa wa Khirisiti Jesu ne kuda kwe Ndzimu. Ndina Timoti gamu ledu.

2 Ku bayengemali, ibo makamu anogalamoyo muna Khirisiti, amu nzi we Kolosi. Ngoni ne kunyalala kunobva ku Ndzimu Tate bedu ngazwibe namwi.

Ntembezelo we kuboka

3 We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you,

4 because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love you have for all the saints--

3 Misi yose ha timutembezelela, toboka Ndzimu ibo Tate ba He wedu Jesu Khirisiti,

4 ngobe takawha nekwe kugalamoyo kwenyu muna Khirisiti Jesu nenge ludo gwamunago mu bayengemali bose.

5 the faith and love that spring from the hope that is stored up for you in heaven and that you have already heard about in the word of truth, the gospel

6 that has come to you. All over the world this gospel is bearing fruit and growing, just as it has been doing among you since the day you heard it and understood God’s grace in all its truth.

7 You learned it from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf,

8 and who also told us of your love in the Spirit.

9 For this reason, since the day we heard about you, we have not stopped praying for you and asking God to fill you with the knowledge of his will through all spiritual wisdom and understanding.

10 And we pray this in order that you may live a life worthy of the Lord and may please him in every way: bearing fruit in every good work, growing in the knowledge of God,

11 being strengthened with all power according to his glorious might so that you may have great endurance and patience, and joyfully

5 Oku koikhwa ne kugalabgwe kwamakabigigwa kudzimu. Makawha kale nekwe kugalabgwe ikoku mu dama le malebeswa, iyo ndebo mbuya,

6 yakahha mu hango yose, inozwala zwizwalo kakale ikula sekwa yakayita pakati kwenyu kubvila hhuba lamakaiwha mukawhisisa ngoni dze Ndzimu mu malebeswa.

7 Sekwa makawha na Epafurasi, nlanda naswi unodika, unohingila Khirisiti ne malebeswa mu bumo gwedu.

8 Wakatibudza nekwe ludo gwamakapiwa ne Meya.

9 Nekwa ikoku, kubva tjose mu hhuba latakawha ne kwako, atizotongo letja kumutembezelela ne kukumbila Ndzimu kuti umuhhadze ne luzibo gwe kuda kwawo mu butjenjebvu gose ne kuwhisisa kunohhisiwa ne Meya yawo,

10 kuti ndizo mutjile butjilo gwakalulwamila He, gunon’hanhisa ne buhhalo, makayendilambeli ne mihingo yenyu yakalulwama inozwala zwizwalo nenge sekwa luzibo gwenyu nekwe Ndzimu gupamhidzika.

11 Dzene mungasimisiwa ne kusima kose kunobva mu simba lawo gulu. Kuti ndizo mutubule kube ne kusimidzila kukulu ne moyonlefu, nekuhanha,

12 giving thanks to the Father, who has qualified you to share in the inheritance of the saints in the kingdom of light.

13 For he has rescued us from the dominion of darkness and brought us into the kingdom of the Son he loves,

14 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

12 nekuboka Tate, ibo bakatithama kuti tibe ne fanilo dzekube ne gobe mu nhaka ye bayengemali mu buhe gwe tjedza.

13 Wakatidusa mu simba le hhalima ukatiyisa ku buhe gwe Nkololo wawo unodika,

14 iye watinowana kudzutunungwa ne mazwiibhatigo e zwibi.

Khirisiti ne n’hingo uwe

15 He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation.

16 For by him all things were created: things in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or powers or rulers or authorities; all things were created by him and for him.

17 He is before all things, and in him all things hold together.

18 And he is the head of the body, the church; he is the beginning and the firstborn from among the dead, so that in everything he might have the supremacy.

19 For God was pleased to have all his fullness dwell in him,

20 and through him to reconcile to himself all things, whether things on earth or things in heaven, by making peace through his blood, shed on the cross.

21 Once you were alienated from God and were enemies in your minds because of your evil behavior.

22 But now he has reconciled you by Christ’s physical body through death to present you holy in his sight, without blemish and free from accusation--

15 Khirisiti tjifano tje Ndzimu usingaboneke,
ndiye mbano ye lubumbo gose.

16 Zwinhu zose zwakabumbigwa munli,
zwinhu zwi kudzimu ne zwimu hango,
zwinoboneka ne zwisingaboneke,
zwigalo zwe buhe kene mibuso
kene babusi kene balauli.
Ndzimu wakathama zwinhu zose ndiye
uzwithamila iye.

17 Wakabe yapo zwinhu zose
zwisanhu zwikabe yapo,
muunli tjimwe ne tjimwe tjimu magalo atjo.

18 Ndiye n’holo we mbili, ilo gubungano.
Ndiye kutangisa,
kakale ndiye we kutanga emusiwa mu bafi,
kuti ndizo abe pehhugwi mu tjimwe ne tjimwe.

19 Kwakahanhisa Ndzimu kuti mbumbiko yawo yose igale muunli.

20 Ndzimu wakagadzanya zwinhu zose nawo ndiye, mu hango ne kudzimu, uthama mbakiso ne malopa e tjileyano tjitje.

21 Ngono imwi makatongobe makathubukana ne Ndzimu, muli zwita zwawo mu mikumbulo yenyu muhinga zwa zwakayipa,

22 koga ngwenu, ne lufu gwe nkololo wawo Ndzimu wakamugadzanya, kuti ndizo umubone mbeli kwawo makayengemala musina nlandu kakale musinga soleke.

23 if you continue in your faith, established and firm,
not moved from the hope held out in the gospel. This
is the gospel that you heard and that has been
proclaimed to every creature under heaven, and of
which I, Paul, have become a servant.

23 Kobva koga mu kuti moyendilambeli mu
kugalamoyo, makagadzikana makasimidzila
musingatsheduke mu kugalabgwe mu ndebo mbuya
yamakawha yakasumikiligwa itjili tjimwe ne tjimwe
tjimu hango, iyo imi Paulo yandakabe n'hingi wayo.

N'hingo wa Paulo

24 Now I rejoice in what was suffered for you, and I fill
up in my flesh what is still lacking in regard to
Christ's afflictions, for the sake of his body, which is
the church.

24 Ngwenu, ndohanha mu kuwhisiwa zogwadza
kwangu ne kwenyu, ngono mu nyama yangu
ndopeleledza tjakasala mu kuwhisiwa zogwadza kwe
mbili wa Khirisiti, ilo gubungano.

25 I have become its servant by the commission God
gave me to present to you the word of God in its
fullness--

25 Ndakabe n'hingi we gubungano ne n'hingo
wandakapiwa ne kwenyu, kuti dama le Ndzimu
lizibgwe ne buhhalo,

26 the mystery that has been kept hidden for ages and
generations, but is now disclosed to the saints.

26 lili masazibgwe akasumbikala makole manjinji mu
zwizekugwana zwinjinji, koga ngwenu akazibisiwa
bayengemali bawo.

27 To them God has chosen to make known among the
Gentiles the glorious riches of this mystery, which is
Christ in you, the hope of glory.

27 Kubali Ndzimu wakahalula kuti bazibe kuti bukulu
gwe fumwa ye gudzo le masazibgwe iyawa gungapani
mu njudzi dzose, masazibgwe iyawa ndikuti Khirisiti
unogala mumuli, iye kugalabgwe kwe gudzo.

28 We proclaim him, admonishing and teaching
everyone with all wisdom, so that we may present
everyone perfect in Christ.

28 Ndizo Khirisiti ndiye watinosumikila, titjemela
kakale tidiya mmwe ne mmwe butjenjebvu gose, kuti
ndizo tihhise mmwe ne mmwe akapelela muna
Khirisiti.

29 To this end I labor, struggling with all his energy,
which so powerfully works in me.

29 Kuti ikoku kutubuke, ndohinga ndigwisa ne simba la
Khirisiti linondisimisa lihinga lili mundili.

Colossians 2 Bakolosa 2

1 I want you to know how much I am struggling for you and for those at Laodicea, and for all who have not met me personally.

2 My purpose is that they may be encouraged in heart and united in love, so that they may have the full riches of complete understanding, in order that they may know the mystery of God, namely, Christ,

3 in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge.

4 I tell you this so that no one may deceive you by fine-sounding arguments.

5 For though I am absent from you in body, I am present with you in spirit and delight to see how orderly you are and how firm your faith in Christ is.

1 Ndohaka kuti muzibe kuti ndomuhingila kuli kungapani, kose neba ku Laodikeya na bose basanhu bakabona tjiso tjangu,

2 kuti mimoyo yabo ikulumbidzike se bakabhatana mu ludo, kuti ndizo babe ne fumwa ye kuwhisisa ne buhhalo kakale babe ne luzibo gwe masazibgwe e Ndzimu, Khirisiti nge kukwe,

3 muunli kwakasumbikwa matula e butjenjebvu ne luzibo.

4 Ndomubudza ikoku kuti ndizo kuhaye wamutjengela ne ndebeleko ye bupitipiti.

5 Ngobe nenguba ndisipo pamuli ne kwangu, ndi namwi mu meya, ngono ndohanha kubona sekwa muli gedzikane kakale ne ne kugalamoyo kwenyu kwakasima muna Khirisiti.

Butjilo guhhele muna Khirisiti

6 So then, just as you received Christ Jesus as Lord, continue to live in him,

7 rooted and built up in him, strengthened in the faith as you were taught, and overflowing with thankfulness.

8 See to it that no one takes you captive through hollow and deceptive philosophy, which depends on human tradition and the basic principles of this world rather than on Christ.

9 For in Christ all the fullness of the Deity lives in bodily form,

10 and you have been given fullness in Christ, who is the head over every power and authority.

11 In him you were also circumcised, in the putting off of the sinful nature, not with a circumcision done by the hands of men but with the circumcision done by Christ,

6 Ndizoke, sekwa makaamutjila Khirisiti Jesu ali He, tjililani muunli,

7 makadzikigwa muunli kakale makabakwa muunli, mukasimisiwa mu kugalamoyo sekwa makadiyiwa, muboka ne buhhalo.

8 Muyele njele kuti kusibe ne wamutapa ne ndebeleko dze butjenjebvu gwe banhu guhhele butjengedzi, gunobva mu zwilenje zwe banhu, zwinobva mu meya inolaula lubumbo igogu, ngono zwisingabve muna Khirisiti.

9 Mbumbiko yose ye Ndzimu ne buhhalo igele mu mbili wa Khirisiti.

10 Ndizo mu kubhatana na Khirisiti makapiwa butjilo ne buhhalo, iye n'holo we ndaulo yose ne simba lose.

11 Muunli makathumbigwa kusi ne buthumbi gunothamiwa ne bathu, koga ne buthumbi gunothamiwa ndi Khirisiti, gunobva kusunungugwa kwenyu mu mbumbiko ye nyama.

12 having been buried with him in baptism and raised
with him through your faith in the power of God, who
raised him from the dead.

13 When you were dead in your sins and in the
uncircumcision of your sinful nature, God made you
alive with Christ. He forgave us all our sins,

14 having canceled the written code, with its
regulations, that was against us and that stood opposed
to us; he took it away, nailing it to the cross.

15 And having disarmed the powers and authorities, he
made a public spectacle of them, triumphing over
them by the cross.

16 Therefore do not let anyone judge you by what you
eat or drink, or with regard to a religious festival, a
New Moon celebration or a Sabbath day.

17 These are a shadow of the things that were to come;
the reality, however, is found in Christ.

18 Do not let anyone who delights in false humility and
the worship of angels disqualify you for the prize.
Such a person goes into great detail about what he has
seen, and his unspiritual mind puffs him up with idle
notions.

19 He has lost connection with the Head, from whom
the whole body, supported and held together by its
ligaments and sinews, grows as God causes it to grow.

12 Mu kubvubikiwa makabiganyiwa na Khirisiti kakale
mukamusiwa naye ne kugalamoyo kwamunako mu
simba le Ndzimu, iwo wakammusa mu bafi.

13 Ngono imwi makatongobe makafa ne matjinyo enyu
ne mukusathumbigwa kwe mibili yenyu. Ndzimu
wakamuthama batjili mose na Khirisiti, hule kwe
kutizwiibhatigwa zwibi zwedu zose.

14 Wakabukuha nkwalo we milandu yedu ne milayo
inosunga kaidusa tjose ne kuikothomela mu tjileyano.

15 Ndzimu wakakunda babusi ne balauli, wakabadusila
patjena ne kubakunda muna Khirisiti.

16 Ndizo musibvumile ani kene ani kuti amutilike
nlandu nekwe zodliwa ne zwing'o ne misi ye mizano
kose ne Nzano we Mwedzi ntshwa kene hhuba le
Sabata.

17 Ezwi mituzi ye zwinhu zwinohha, ngono koga
lebeswa lowang'wa muna Khirisiti.

18 Musitongo letjedzela ani kene ani kamuthama kuti
mubvume zwidiyo zwe manyepkhwa zwe kunamata
batumwa be kudzimu ngoti kungathama kuti
musiwane mbhayilo wenyu. Nhu unodiya saikoku
wakabiga masimba awe kudiya ne zwaanobona zwe
manyepkhwa, unozwikudza ne mikumbulo iyeyo
yaanozwibumbila, koga ne lebeswa aana
tjaangazwikudza natjo,

19 asakabhatilila muna Khirisiti, iye n’holo iwo
unobhatshanya mbili ne tshinga kakale mbili
unotjidziwa n’e nsholo, ndizo mbili unokula ne kukula
kunobva ku Ndzimu.

Fa ne tjila na Khirisiti

20 Since you died with Christ to the basic principles of
this world, why, as though you still belonged to it, do
you submit to its rules:

21 “Do not handle! Do not taste! Do not touch!”?

20 Ha makafa na Khirisiti, ku meya ye lubumbo, ini
mutjila se ungati mutji banhu be hango kene? Ini
mulondolodza milayo yayo inoti,

21 “Usibhate etji! Usilabile whoku! Usikunhe
whokuya?”

22 These are all destined to perish with use, because
they are based on human commands and teachings.

23 Such regulations indeed have an appearance of
wisdom, with their self-imposed worship, their false
humility and their harsh treatment of the body, but
they lack any value in restraining sensual indulgence.

22 Milayo yose iyeyi yakalingisana ne zwithu
zwinotjimbidza pela ha zwihingisiwa; milayo
inothamiwa ne banhu kakale ikadiyiwa ne banhu.

23 Milayo iyeyi inolingika se butjenjebvu ne
kuzwibigila milawana ye bululwami kuzwiyisa pasi
kunozwithamigwa ne ne kuwhisa mbili zogwadza
kwakapindilila ili zila ye kunamata Ndzimu; ngono
azwitobhatsha nhu mu njemulo mbi dzakapindilila dze
mbili.

Colossians 3 Bakolosa 3

1 Since, then, you have been raised with Christ, set your hearts on things above, where Christ is seated at the right hand of God.

2 Set your minds on things above, not on earthly things.

3 For you died, and your life is now hidden with Christ in God.

4 When Christ, who is your life, appears, then you also will appear with him in glory.

1 Se makamusiwa na Khirisiti, lingisani mimoyo yenyu ku zwinhu zwe kudzimu, Khirisiti kwaageleko ku luboko gwe ludli gwe Ndzimu.

2 Lingisani mikumbulo yenyu ku zwinhu zwe kudzimu kusi mu zwinhu zwe hango.

3 Ngobe makafa, ngwenu butjilo gwenyu gwakasumbikiwa na Khirisiti mu Ndzimu.

4 Ha Khirisiti, iye butjilo gwenyu, ehha kakale mu hango, namwibo mowoboneka naye mu gudzo.

Butjilo gwa ntolo ne butshwa

5 Put to death, therefore, whatever belongs to your earthly nature: sexual immorality, impurity, lust, evil desires and greed, which is idolatry.

6 Because of these, the wrath of God is coming.

7 You used to walk in these ways, in the life you once lived.

8 But now you must rid yourselves of all such things as these: anger, rage, malice, slander, and filthy language from your lips.

9 Do not lie to each other, since you have taken off your old self with its practices

10 and have put on the new self, which is being renewed in knowledge in the image of its Creator.

11 Here there is no Greek or Jew, circumcised or uncircumcised, barbarian, Scythian, slave or free, but Christ is all, and is in all.

5 Ngono misani tjoselele zose zwe mbumbiko yenyu ye tjinyama: kuwalilana nhobo kusakalingisana, kuwalilana nhobo kunobhatisa honi, njemulo dzakayipa dze kuwalilana ne bugovu, ngobe bugovu gonga kupfigamila midzimu.

6 Nekuti nekwa izwezwi, buhongola gwe Ndzimu gwaswika.

7 Imwi ne kwenyu makatongobe mutjila ne zila yakajalo.

8 Ngono ngwenu lahani zwihu zwinonga ezwi: kugwadzamoyo ne buhongola ne kugwadzisa bamwe mimoyo ne kulebela bamwe manyepkhwa kene ili kuhingisa masapa mu milomo yenyu.

9 Musinyepelane, ngobe makaambula mbumbiko yenyu whulukugwi ne mipanga yayo,

10 kakale makaambala mbumbiko tshwa inothamiwa tshwa ne luzibo mu tjifano tje mbumbi wayo.

11 Nekwa ikoku akutjina thubukano pakati kwe N'giriki ne Njuta, pakati kwe nhu wakathumbigwa ne usakathumbigwa, pakati kwe banhu basingalebe Tjigiriki ne Bapanduki bakasalila hule, nlanda kene nsununguki, koga Khirisiti ndiye n’hongo’hongo wakabhata mbabvu kakale Khirisiti umuna bose.

12 Therefore, as God’s chosen people, holy and dearly loved, clothe yourselves with compassion, kindness, humility, gentleness and patience.

13 Bear with each other and forgive whatever grievances you may have against one another. Forgive as the Lord forgave you.

14 And over all these virtues put on love, which binds them all together in perfect unity.

15 Let the peace of Christ rule in your hearts, since as members of one body you were called to peace. And be thankful.

16 Let the word of Christ dwell in you richly as you teach and admonish one another with all wisdom, and as you sing psalms, hymns and spiritual songs with gratitude in your hearts to God.

17 And whatever you do, whether in word or deed, do it all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

12 Ndizo se banhu bakazwihaluligwa ne Ndzimu, bayengemali, kakale ukamuda kwazo, ibeni ne ngoni ne bunhu ne kuzwiyisa pasi ne moyon'nyolo nenge moyonlefu.

13 Yitilanani moyonlefu muzwiibhatilane muna tjamunonenelana nekwatjo. Muzwiibhatilane koga sa He sekwa bakamuzwiibhatigwa.

14 Pehhugwi kwa zose izwezwi zwakalulwama, ibeni ne ludo igo gunohanganya kose ne whanano yakapelela.

15 Kunyalala kwa Khirisiti ngakubuse mu mimoyo yenyu, ngobe se mbili nng'ompela makadanigwa ku kunyalala ikoku. Ndizo ibeni ne kuboka.

16 Dama la Khirisiti ngaligale mumuli ne buhhalo. Diyanani mulayane ne butjenjebvu gose. Imbani Njimbo, imbani njimbo dzinokudza Ndzimu nenge njimbo dze tjimeya ne kuboka mu mimoyo yenyu.

17 Ngono tjimwe ne tjimwe tjamunothama kene tjamunoleba, mutjithame ne zina la He Jesu muboka Ndzimu Tate ndiye.

Zwalana mu butjilo gutshwa

18 Wives, submit to your husbands, as is fitting in the Lord.

19 Husbands, love your wives and do not be harsh with them.

20 Children, obey your parents in everything, for this pleases the Lord.

21 Fathers, do not embitter your children, or they will become discouraged.

22 Slaves, obey your earthly masters in everything; and do it, not only when their eye is on you and to win their favor, but with sincerity of heart and reverence for the Lord.

23 Whatever you do, work at it with all your heart, as working for the Lord, not for men,

18 Bakadzi bakalobogwa, tetani balume benyu, ngobe kwakafanila muna He.

19 Balume bakalobola, idani bakadzi benyu musingabakaikanye.

20 Bana, iwhani bazwadzi benyu mu tjimwe ne tjimwe, ngobe ikoku kohanhisa He.

21 Botate musitange bana benyu, ngobe bangabva benyalamoyo.

22 Balanda, iwhani botetshi benyu be hango mu tjimwe ne tjimwe; musingabawhe nobabona muhaka kubahanhisa, koga mu bawhe ne moyo nng'ompela nenge kuhla He.

23 Tjimwe ne tjimwe tjamunothama, mutjithame ne moyo yenyu yose, koga se munohingila He kusi banhu.

24 since you know that you will receive an inheritance
from the Lord as a reward. It is the Lord Christ you
are serving.

25 Anyone who does wrong will be repaid for his
wrong, and there is no favoritism.

24 Moziba kuti mowowana nhaka muna He, uli iwo
mbhayilo wenyu; mohingila He Khirisiti.

25 Iye unoyita kusi iko unowowana mbhayilo
wakalingisana ne kuyita kusi iko, ngono akuna
halaulo.

Colossians 4 Bakolosa 4

[1] Masters, provide your slaves with what is right and fair, because you know that you also have a Master in heaven.

[1] Botetshi, bhatani balanda benyu ne zila yakalulwama kakale ne kulizalizana, ngobe moziba kuti namwibo muna Tetshi kudzimu.

Ndayo

[2] Devote yourselves to prayer, being watchful and thankful.

[2] Yendilanimbeli makasimidzila mu ntembezelo, mumuse moyo ha mutembezela, muboka Ndzimu.

[3] And pray for us, too, that God may open a door for our message, so that we may proclaim the mystery of Christ, for which I am in chains.

[3] Mutitembezelelebo kuti Ndzimu batipe tjibaka tje kuti tilebe masazibgwe a Khirisiti, ngobe ndiwo andakasungigwa.

[4] Pray that I may proclaim it clearly, as I should.

[4] Tembezelani kuti ndialebe ne kunowhisisika sekwandakafanila leba.

[5] Be wise in the way you act toward outsiders; make the most of every opportunity.

[5] Muzwibhate ne zila inolakidza butjenjebvu kuna ibabo basi bagalimoyo ngono muhingisa zubuyanana tjibaka tjimwe ne tjimwe kulebeleka nabo.

[6] Let your conversation be always full of grace, seasoned with salt, so that you may know how to answer everyone.

[6] Ndebo dzenyu ngadzibe ne bunhu, mube ne lulimi gunozipa, kakale makafanila ziba handula mmwe ne mmwe zubuyanana.

Matama e bupelo

[7] Tychicus will tell you all the news about me. He is a dear brother, a faithful minister and fellow servant in the Lord.

[7] Tikikasi unowomubudza nhawu dzose ne kwangu. Iye gamu linodika, n’hingi unogalikabgwe, kakale nlanda naswi muna He.

[8] I am sending him to you for the express purpose that you may know about our circumstances and that he may encourage your hearts.

[8] Tjandinontumila kumuli ndi etji, kuti muzibe tjimo tjedu ne kuti mukulumbidzike mu mimoyo yenyu.

[9] He is coming with Onesimus, our faithful and dear brother, who is one of you. They will tell you everything that is happening here.

[9] Unowohha na Onesimasi gamu ledu linogalikabgwe kakale linodika. Iye mmwe wenyu. Banowomubudza tjimwe ne tjimwe tjinohingikala ngeno.

[10] My fellow prisoner Aristarchus sends you his greetings, as does Mark, the cousin of Barnabas. (You have received instructions about him; if he comes to you, welcome him.)

[10] Nsungwa nami Arisitako, unomubuyisa kose na Mako gamu la Bhanabhasi. Makabudziwa ne kukwe kale; ndizo ha kuli kuti ungahha kumuli, mun'amutjile.

11 Jesus, who is called Justus, also sends greetings.
These are the only Jews among my fellow workers for
the kingdom of God, and they have proved a comfort
to me.

12 Epaphras, who is one of you and a servant of Christ
Jesus, sends greetings. He is always wrestling in
prayer for you, that you may stand firm in all the will
of God, mature and fully assured.

13 I vouch for him that he is working hard for you and
for those at Laodicea and Hierapolis.

14 Our dear friend Luke, the doctor, and Demas send
greetings.

15 Give my greetings to the brothers at Laodicea, and
to Nympha and the church in her house.

16 After this letter has been read to you, see that it is
also read in the church of the Laodiceans and that you
in turn read the letter from Laodicea.

17 Tell Archippus: “See to it that you complete the
work you have received in the Lord.”

18 I, Paul, write this greeting in my own hand.
Remember my chains. Grace be with you.

11 Jesu, unodang'wa Jusito, unomubuyisabo. Ndibo
koga Bajuta mu bagalimoyo muna Khirisiti banohinga
nami, tihingila buHe gwe Ndzimu ngono
bakandinyaladza kwazo.

12 Epafurasi mmwe wenyu kakale ali nlanda wa
Khirisiti Jesu unomubuyisabo. Unogala
emutembezelela ne moyo uwe wose kuti ndizo
musimisile ne luzibo guhhele musingadudumwe mu
kuda kwe Ndzimu kose.

13 Ndopa butendeki ne kukwe gwe kuti wakamuhingila
akasimisa ne ba ku Laodikeya ne ba ku Hiyerapolisi.

14 N'diwa wedu Luke we ng'anga na Demasi,
banomubuyisa.

15 Buyisani makamu amu Laodikeya, na Nimfa ne
gubungano linohanganila mu nzi uwe.

16 Ha mabaligwa lukwalo igogu, thamani kuti
gubagwebo mu gubungano le Balaodikeya, imwibo
mubale lukwalo gunobva ku Laodikeya.

17 Muti kuna Akipo, “Ubone kuti unopedza n’hingo
wawakapiwa mu kuhingila He.”

18 Imi Paulo, ndokwala dumiliso iyeyi ne gwangu
luboko. Kumbulani busungwa gwangu. Ngoni dze
Ndzimu ngadzibe namwi.

Source and licence

Kalanga text: *Bakolosa*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

1 Thessalonians 1 Batesalonika

5 CHAPTERS · 89 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5

Return to Books

TJIZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Tesalonika wakabe uli nzi nkulu we Makedoniya mu ntunhu we Roma. Paulo wakati abva ku Filipi kanotangisa gubungano ikoko. Kwakati tjinyolotjo kukabe ne kunyanyayidza kwe Bajuta bakabe bethamila Paulo fupa ngobe wakabe eyendila mbeli zubuyanana mu kusumikila thumo ye TjiKhirisiti pakati kwe basi Bajuta bakabe beda Tjijuta. Bajuta ibabo bakatata Paulo kayenda ku Bhereya. Hule kwa ipapo, atjiswika ku Khorinte, Paulo wakaamutjila zibiso inobva ku n’hingi naye Timoti, nekwe tjimo mu gubungano li ku Tesalonika.

Lukwalo gwa Paulo gwe kutanga ekwalila Batesalonika gwakakwagwa kukulumbidza nenge kusimisa BaKhirisiti ba ikoko. Unobokela kuwha nekwe bugalimoyo gwabo nenge ludo gwabo. Unobakumbuludza nekwe butjilo gwaakatjila anabo, kubvapo ebe edabila bhuzo dzakabe dzatjibe mu gubungano nekwe kubuya kwa Khirisiti: Apa n'galimoyo wakafa kene unowofa Khirisiti asanhu kabuya unowobe ne gobe le butjilo gusingapele linohhisiwa ne kubuya kwa Khirisiti kene? Kakale Khirisiti unowobuya lini kakale? Paulo unozwipa lubaka igogu kubabudza kuti bayendele mbeli behinga bali nyelele bakalinda ne kugalabgwe kuswikila Khirisiti ehha.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Matama e kutanga 1:1

Kuboka nenge kukudza 1:2–3:13

Tjemelo nekwe mazwiibhato e TjiKhirisiti 4:1–12

Ndayo ngekwe kuhha kwa Khirisiti 4:13–5:11

Zwikumbuludzo zwe bupelo 5:12–22

Matama e bupelo 5:23–28

Return to Books

1 Thessalonians 1 1 Batesalonika 1

1 Paul, Silas and Timothy, To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace and peace to you.

1 Ndimi Paulo, ndina Silivano, na Timoti. Ku gubungano le Batesalonika mu Ndzimu Tate na He Jesu Khirisiti: Ngoni ne kunyalala ngakube namwi.

Butjilo ne bugalimoyo gwe Batesalonika

2 We always thank God for all of you, mentioning you in our prayers.

2 Toboka Ndzimu misi yose ne kwenyu mose, timutembezelela mu mitembezelo yedu.

3 We continually remember before our God and Father your work produced by faith, your labor prompted by love, and your endurance inspired by hope in our Lord Jesus Christ.

3 Togala tikumbula mbeli kwe Ndzimu Tate bedu, n'hingo wenyu unozwagwa ne bugalimoyo, kuhinga kwenyu kukulu kunozwagwa ne ludo nenge kusimisila kwenyu kunozwagwa ne kugalabgwe muna He wedu Jesu Khirisiti.

4 For we know, brothers loved by God, that he has chosen you,

4 Makamu* anodiwa ne Ndzimu, toziba kuti wakamuhalula,

5 because our gospel came to you not simply with words, but also with power, with the Holy Spirit and with deep conviction. You know how we lived among you for your sake.

5 ngobe ndebo mbuya yedu aizohha kumuli ne matama koga, yakahha ne masimba ne Meya yakayengemala nenge kubvuma kwakapelela. Moziba sekwa takabe tizwiibhata tili gele pakati kwenyu tithamila imwi.

6 You became imitators of us and of the Lord; in spite of severe suffering, you welcomed the message with the joy given by the Holy Spirit.

6 Makabe bayedzi bedu ne ba He; nenguba makabe ne kudziyila kukulu, makaamutjila dama nge kuhanha kunobva mu Meya yakayengemala.

7 And so you became a model to all the believers in Macedonia and Achaia.

7 Ndizo makabe tjilakidzilo ku bagalimoyo bose be Makedoniya ne Akaiya.

8 The Lord's message rang out from you not only in Macedonia and Achaia--your faith in God has become known everywhere. Therefore we do not need to say anything about it,

8 Ngobe dama nekwa He alizoti kubhuda mumuli, likazibgwa mu Makedoniya ne Akaiya koga, lakazibgwa kumwe ne kumwe nenge zila yamakabe mu kugalamoyo ndiyo mu Ndzimu. Ndizo akutjina tjatingaleba ne kwako,

9 for they themselves report what kind of reception you gave us. They tell how you turned to God from idols to serve the living and true God,

9 ngobe ibo ne kwabo banoleba ne sekwa makatiamutjila nenge sekwa makaletjedza pfigamila midzimu, ngono motjipfigamila Ndzimu unotjila, wakwako,

10 and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead--Jesus, who rescues us from the coming wrath.

10 nenge kulindila kuhha kwe Nkololo wawo ebva kudzimu, iye wawakamusa mu bafi. Jesu iye unotiangulila mu buhongola gunohha.

1 Thessalonians 2 1 Batesalonika 2

N’hingo wa Paulo ku Batesalonika

1 You know, brothers, that our visit to you was not a failure.

2 We had previously suffered and been insulted in Philippi, as you know, but with the help of our God we dared to tell you his gospel in spite of strong opposition.

3 For the appeal we make does not spring from error or impure motives, nor are we trying to trick you.

4 On the contrary, we speak as men approved by God to be entrusted with the gospel. We are not trying to please men but God, who tests our hearts.

5 You know we never used flattery, nor did we put on a mask to cover up greed- -God is our witness.

6 We were not looking for praise from men, not from you or anyone else.

7 As apostles of Christ we could have been a burden to you, but we were gentle among you, like a mother caring for her little children.

8 We loved you so much that we were delighted to share with you not only the gospel of God but our lives as well, because you had become so dear to us.

9 Surely you remember, brothers, our toil and hardship; we worked night and day in order not to be a burden to anyone while we preached the gospel of God to you.

10 You are witnesses, and so is God, of how holy, righteous and blameless we were among you who believed.

11 For you know that we dealt with each of you as a father deals with his own children,

1 Koga imwi makamu moziba kuti, kumu kumba kwedu akuzobe kuli madanha.

2 Koga nenguba muziba kuti takabe tadziyila kale, tikabhakhwa kunobhatisa honi ku Filipi, koga ne lubhatsho gwe Ndzimu wedu takasimisamoyo kumubudza ndebo mbuya yawo patjena, nenguba kwakabe kuna kunyanyayidziwa kukulu.

3 Tjatinomukumbila atjitobva mu kulahika kene mu mikumbulo isi mibuyanana, kakale atitogwisa kumulaha.

4 Koga tolebeleka tili bakaamutjigwa ne Ndzimu, kuti ndebo mbuya ingabigwa mu maboko edu. Atitogwisa kuhanhisa banhu, koga togwisa kuhanhisa Ndzimu, iwo unolika mimoyo yedu.

5 Moziba kuti atizotongo hha kumuli tizipisa ndebo, kakale atizotongo leba ndebo inosumbika bugovu. Ndzimu ntendeki wedu.

6 Takabe tisingahake kukudziwa ne banhu, imwi kene mmwe koga,

7 Se batumwa ba Khirisiti tobetakabe ntolo kumuli, koga takabe banyolo pakati kwenyu, tinga mayi belela bana babo batukununu.

8 Takabe timuda kwatakahanhila kuhanganyila namwi kusi ndebo mbuya yoga ye Ndzimu ne matjilo edubo, ngobe makabe mudika kwazo.

9 Ngobe moalakana, kuhinga nenge kudziyidzika kwazo kwedu makamu, takahinga siku ne sikati, kuti tisibe ntolo mumuli ha timusumikilila ndebo mbuya ye Ndzimu kumuli.

10 Mu batendeki, kose ne Ndzimu ntendeki, kuti takabe tili bakayengemala tjini, tili balulwami kakale tisina nlandu, tili pakati kwenyu imwi banogalamoyo.

11 Moziba kuti takabhata mmwe ne mmwe wenyu koga sa tate bebhata bana babo,

12 encouraging, comforting and urging you to live lives worthy of God, who calls you into his kingdom and glory.

13 And we also thank God continually because, when you received the word of God, which you heard from us, you accepted it not as the word of men, but as it actually is, the word of God, which is at work in you who believe.

14 For you, brothers, became imitators of God's churches in Judea, which are in Christ Jesus: You suffered from your own countrymen the same things those churches suffered from the Jews,

15 who killed the Lord Jesus and the prophets and also drove us out. They displease God and are hostile to all men

16 in their effort to keep us from speaking to the Gentiles so that they may be saved. In this way they always heap up their sins to the limit. The wrath of God has come upon them at last.

12 timusimisa, timunyaladza, timukulumbidza, kuti mutjile butjilo gwakafanila Ndzimu, iwo unomudanila mu gudzo* le buhe* gwawo.

13 Kakale togala tiboka Ndzimu, ngobe makati muamutjila dama le Ndzimu, ilo lamakawha ndiswi, makaliamutjila kusi se dama le nhu, koga se dama le Ndzimu sekwa lili ilo, ilo linohinga mumuli imwi banogalamoyo.

14 Imwi makamu, makabe bayedzi be makubungano e Ndzimu mu Judiya iwo amuna Khirisiti Jesu, ngobe makadziyidziwa ne bakanyi kwenyu, koga saibo bakadziyidziwa ne Bajuta,

15 ibo bakabulaya He Jesu ne balebesambeli,* kakale bakatidziyidza. Abatohanhisa Ndzimu, kakale banonyanyayidza banhu bose

16 ne kutidzibisa kulebeleka ne Bezwitjaba, kuti ndizo Bezwitjaba batjidziwe. Ne zila iyeyi, behhadza tjilizanyo tje zwibi zwabo misi yose. Koga buhongola gwe Ndzimu gwadzina gukabahhila kubupelo.

Njemulo dza Paulo kukumba Batesalonika

17 But, brothers, when we were torn away from you for a short time (in person, not in thought), out of our intense longing we made every effort to see you.

18 For we wanted to come to you-- certainly I, Paul, did, again and again-- but Satan stopped us.

19 For what is our hope, our joy, or the crown in which we will glory in the presence of our Lord Jesus when he comes? Is it not you?

20 Indeed, you are our glory and joy.

17 Koga makamu, kwakati takathubukana namwi lubaka gufupi, takabe tili tose mu mikumbulo. Mu kumuhuba kwedu kukulu, takagwisa kwazo kuti tihhe timubone ne meho.

18 Ngobe takabe tihaka hha kumuli, imi Paulo, ndakagwisa kanjinji koga Satani katima mbeli.

19 Dumbu kugalabgwe kwedu ne kuhanha kwedu kene tjiala tje kukunda kungabeni, ha tima mbeli kwa He wedu Jesu Khirisiti ha ehha? Kungabeni ha isi imwi kene?

20 Ndimwi kuzwikudza ne kuhanha kwedu.

1 Thessalonians 3 1 Batesalonika 3

1 So when we could stand it no longer, we thought it best to be left by ourselves in Athens.

2 We sent Timothy, who is our brother and God's fellow worker in spreading the gospel of Christ, to strengthen and encourage you in your faith,

3 so that no one would be unsettled by these trials. You know quite well that we were destined for them.

4 In fact, when we were with you, we kept telling you that we would be persecuted. And it turned out that way, as you well know.

5 For this reason, when I could stand it no longer, I sent to find out about your faith. I was afraid that in some way the tempter might have tempted you and our efforts might have been useless.

6 But Timothy has just now come to us from you and has brought good news about your faith and love. He has told us that you always have pleasant memories of us and that you long to see us, just as we also long to see you.

7 Therefore, brothers, in all our distress and persecution we were encouraged about you because of your faith.

8 For now we really live, since you are standing firm in the Lord.

9 How can we thank God enough for you in return for all the joy we have in the presence of our God because of you?

10 Night and day we pray most earnestly that we may see you again and supply what is lacking in your faith.

11 Now may our God and Father himself and our Lord Jesus clear the way for us to come to you.

1 Ndizo takati tibona tikong'wa, tikayemula kuti tisale toga mu Atene.

2 Takatuma Timoti gamu ledu, n'hingili we Ndzimu naswi mu kusumikila ndebo mbuya ya Khirisiti, kumusimisa nenge kumukulumbidza mu bugalimoyo gwenyu,

3 kuti ndizo kuhaye unosagadzinyiwa ne ndiko idzedzi. Moziba zubuyanana kuti ikoku kwakatilingisana.

4 Ne malebeswa takati tinamwi, takabe timubudza lubaka gutjipo kuti towodziyidziwa; ngono sekwa munoziba, nditjo tjakahingikala.

5 Ndizo nekwa ikoku ndakati ndibona kuti andingatjatubule kudzikitadza, ndakatumila nhu ndida ziba sekwa munotjila mu bugalimoyo gwenyu. Ndidziyidzika mu meya ndialakana kuti pamwe nliki wakamulika, ngono n'hingo wedu ukasibe ne mbhayilo.

6 Koga se Timoti akatjibuya edwa kumuli ngono katihhisila nhawu dzakanaka nekwe bugalimoyo nenge ludo gwenyu. Wakatibudza kuti lubaka gose motikumbula ne kwakanaka nenge kuti makahuba kutibona, se naswibo takamuhuba.

7 Ndizo ngwenu makamu, mu buyendasi gwedu ne kudziyidziwa, takakulumbidzika ne kwe bugalimoyo gwenyu.

8 Ngobe ngwenu tozwiwha titjila dumbu, ngoti mumile makasima muna He.

9 Apa tingaboka Ndzimu kungapani ne kwenyu, nekwe kuhanha kose kwatinako ne kwenyu mbeli kwe Ndzimu wedu kene?

10 Siku ne sikati totembezela ne kugalamoyo, kuti titubule kumubona kakale kuti ndizo timupe tjamunohaya mu kugalamoyo kwenyu.

11 Tshene Ndzimu wedu, ibo Tate ne kwabo na He wedu Jesu bangatihhulila zila kuti tihhe kumuli.

12 May the Lord make your love increase and overflow
for each other and for everyone else, just as ours does
for you.

13 May he strengthen your hearts so that you will be
blameless and holy in the presence of our God and
Father when our Lord Jesus comes with all his holy
ones.

12 Tshene He bangayita kuti, ludo gwenyu
gupamhidzike, kuswikila mudana kwazo, kakale
mudzine mude banhu bose sekwa tinomuda iswi.

13 Tshene bangasimisa mimoyo yenyu mu
buyengemali, kuti ha He Jesu ehha ne
bayengemali babe musibe ne nlandu mbeli kwe
Ndzimu wedu, kakale bali Tate bedu.

1 Thessalonians 4 1 Batesalonika 4

Butjilo gunohanhisa Ndzimu

1 Finally, brothers, we instructed you how to live in order to please God, as in fact you are living. Now we ask you and urge you in the Lord Jesus to do this more and more.

1 Tjebupelo makamu, tomukumbila kakale timukulumbidza muna He Jesu, kuti sekwa makazwidiya mutili kutjila ne kuhanhisa Ndzimu, tomukulumbidza kuti sekwa munothama, muyendele mbeli kunopinda ikoku.

2 For you know what instructions we gave you by the authority of the Lord Jesus.

2 Ngobe moziba ndayo dzatakamupa ne simba la He Jesu.

3 It is God's will that you should be sanctified: that you should avoid sexual immorality;

3 Kuda kwe Ndzimu whuti mube bayengemali,* muletje kuwalilana nhobo kuhhe kwe ndobolo,

4 that each of you should learn to control his own body in a way that is holy and honorable,

4 mmwe ne mmwe wenyu, wakafanila kuziba kutjila ne nkadzi uwe ne zila yakayengemala ina ntuzi,

5 not in passionate lust like the heathen, who do not know God;

5 kusi ne njemulo dzakabipa dze kuwalilana, sekwa kunoyita basingagalemoyo, basingazibe Ndzimu.

6 and that in this matter no one should wrong his brother or take advantage of him. The Lord will punish men for all such sins, as we have already told you and warned you.

6 Ngakuhaye unotjinyila kene katjebela gamu litje nekwe zwinhu zwakajalo. He banowoloba banhu nekwe matjinyo wose akajalo, sekwa takamubudza tikamutjemela kale.

7 For God did not call us to be impure, but to live a holy life.

7 Ngobe Ndzimu auzotidanila kuti tibe ne hambgwa, koga kuti titjile butjilo gwakayengemala.

8 Therefore, he who rejects this instruction does not reject man but God, who gives you his Holy Spirit.

8 Ndizo iye unolamba ndayo idzedzi, aatolamba nhu, koga unolamba Ndzimu, iwo unomupa Meya yawo yakayengemala.

9 Now about brotherly love we do not need to write to you, for you yourselves have been taught by God to love each other.

9 Ngwenu nekwe ludo pakati kwe makamu, akungahayike kuti tingamukwalila, ngobe imwi ne kwenyu, makadiyiwa ne Ndzimu kudana.

10 And in fact, you do love all the brothers throughout Macedonia. Yet we urge you, brothers, to do so more and more.

10 Ne malebeswa, moda makamu ose mu Makedoniya. Koga tomukulumbidza makamu mudane kunopinda ikoku.

11 Make it your ambition to lead a quiet life, to mind your own business and to work with your hands, just as we told you,

11 Muzwimisile kutjila butjilo gwe kunyalala, ne kuhinga mihingo yenyu, muhinga ne maboko enyu koga sekwa takamubudza,

12 so that your daily life may win the respect of outsiders and so that you will not be dependent on anybody.

12 kuti ndizo mutetiwe ne basi babvumili, nekuti musitongo tjila nopiwa ne bamwe zwamunohaya.

Kuhha kwa He

13 Brothers, we do not want you to be ignorant about those who fall asleep, or to grieve like the rest of men, who have no hope.

14 We believe that Jesus died and rose again and so we believe that God will bring with Jesus those who have fallen asleep in him.

15 According to the Lord’s own word, we tell you that we who are still alive, who are left till the coming of the Lord, will certainly not precede those who have fallen asleep.

16 For the Lord himself will come down from heaven, with a loud command, with the voice of the archangel and with the trumpet call of God, and the dead in Christ will rise first.

17 After that, we who are still alive and are left will be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air. And so we will be with the Lord forever.

18 Therefore encourage each other with these words.

13 Makamu, atitohaka kuti mugale muli mu hhalima nekwe banofa, kene kuhhala buyendasi se banhu basina kugalabgwe.

14 Se tigalamoyo kuti Jesu wakafa kakale kamuka, togalamoyo kuti Ndzimu unoti uhhisa Jesu ukahhisilanya naibabo bakafa begalamoyo munli.

15 Nekwa ikoku tomubudza nekwe tjinolebgwa ne dama la He, kuti iswi batjatjila, batinowobe tasala kuswikila kuhha kwa He, ne malebeswa atitowotangila ibabo bakafa.

16 Ngobe He ne kwabo banowodeluka kudzimu ne whi gulu le ndaulo nenge whi le ntumwa nkulu we Ndzimu nenge nlidzo we lunyanga gwe Ndzimu. Ngono bafi bakafila muna Khirisiti banowomuka kutanga.

17 Hule kwa ikoko, iswi batjatjila bakasala, towohangana nabo mu makole kuhanganidza He mu mhepo. Ngono, towogalila tjose na He.

18 Ndizo nyaladzanani ne matama iyawa.

1 Thessalonians 5 1 Batesalonika 5

Muzwilulwamisile kuhha kwa He

1 Now, brothers, about times and dates we do not need to write to you,

2 for you know very well that the day of the Lord will come like a thief in the night.

3 While people are saying, “Peace and safety,” destruction will come on them suddenly, as labor pains on a pregnant woman, and they will not escape.

4 But you, brothers, are not in darkness so that this day should surprise you like a thief.

5 You are all sons of the light and sons of the day. We do not belong to the night or to the darkness.

6 So then, let us not be like others, who are asleep, but let us be alert and self-controlled.

7 For those who sleep, sleep at night, and those who get drunk, get drunk at night.

8 But since we belong to the day, let us be self-controlled, putting on faith and love as a breastplate, and the hope of salvation as a helmet.

9 For God did not appoint us to suffer wrath but to receive salvation through our Lord Jesus Christ.

10 He died for us so that, whether we are awake or asleep, we may live together with him.

11 Therefore encourage one another and build each other up, just as in fact you are doing.

1 Ndizo ngwenu makamu, akungahayike kuti timukwalile nekwe zwibaka nenge misi,

2 ngobe imwi ne kwenyu moziba kuti hhuba la He lowohha se mbava busiku.

3 Banhu banowoti batjati, “Kuna mbakililo ne kunyalala,” kukolomoka kowobawila se zwibhayo zwe nkadzi wakazwisenga, kakale abana kwabangatihhila.

4 Koga imwi makamu, ate muli mu hhalima, kwamungatjenamisiwa ne hhuba ilelo se mungatjenamisiwa ne mbava.

5 Mose mu bana be tjedza, kakale mu bana be masikati. Ate tili be busiku, kene be hhalima.

6 Ndizo ngatisifananeni ne bamwe, bakabhakhwa ne whope, koga ngatizwitjengeteni tibe ne kuzwibhata.

7 Ngobe ibabo banoyizela, banoyizela busiku ne banolaladza, banolaladza busiku.

8 Koga se iswi tili be masikati, ngatibeni ne kuzwibhata, tiambale kugalamoyo ne ludo, zwili tjivikili tje zwifuba zwedu ne kugalabgwe kwe kutjidziwa, kuli tjivikili tje miholo yedu.

9 Ngobe Ndzimu auzotihalulila kuti tiwhe zogwadza zwe buhongola koga wakatihalulila kuti tiamutjile jidzo muna He wedu Jesu Khirisiti.

10 Wakatifila kuti ndizo kene takalinga kene takayizela, titjile naye.

11 Ndizo kulumbidzanani kakale mubakane sekwa munothama ngwenu.

Ndayo dze bupelo ne dumiliso

12 Now we ask you, brothers, to respect those who work hard among you, who are over you in the Lord and who admonish you.

12 Ngwenu tomukumbila makamu, kuteta banohinga bakasima pakati kwenyu, bakamutungamila muna He, kakale bemulaya.

13 Hold them in the highest regard in love because of their work. Live in peace with each other.

14 And we urge you, brothers, warn those who are idle, encourage the timid, help the weak, be patient with everyone.

15 Make sure that nobody pays back wrong for wrong, but always try to be kind to each other and to everyone else.

16 Be joyful always;

17 pray continually;

18 give thanks in all circumstances, for this is God's will for you in Christ Jesus.

19 Do not put out the Spirit's fire;

20 do not treat prophecies with contempt.

21 Test everything. Hold on to the good.

22 Avoid every kind of evil.

23 May God himself, the God of peace, sanctify you through and through. May your whole spirit, soul and body be kept blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.

24 The one who calls you is faithful and he will do it.

25 Brothers, pray for us.

26 Greet all the brothers with a holy kiss.

27 I charge you before the Lord to have this letter read to all the brothers.

28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

13 Mubakudze kwazo mu ludo nekwe n'hingo wabo. Ngakube ne mbakiso pakati kwenyu.

14 Tomukulumbidza makamu, titi tjemelani ibabo basingahake hinga, simisani magwala, mubhatshe basingatubule, mube ne moyonlefu mu mmwe ne mmwe.

15 Muthame kuti kusibe ne kubgwilizilana bubi ne bubi, koga ibeni ne bunhu mu bamwe namwi ne muna bose.

16 Hanhani misi yose.

17 Mugale mutembezela,

18 bokani mutjimwe ne tjimwe, ngobe oku ndiko kuda kwe Ndzimu muna Khirisiti Jesu ne kwenyu.

19 Musidzime moto we Meya.

20 Musilingile pasi bulebesambeli.

21 Koga hakisisani tjimwe ne tjimwe kubona kuti kene nditjo. Bhatililani muna kwakalulwama.

22 Leyani bubi gumwe ne gumwe.

23 Dzene tshene Ndzimu we kunyalala ne kwawo ungamuyengemadza ne buhhalo. Dzene tshene meya yenyu ne mibili yenyu ingagala isina nlandu kuhha kwa He wedu Jesu Khirisiti.

24 Iye unomudana, unogalikamoyo, kakale unowokuthama.

25 Makamu mutitembezelele.

26 Buyisani makamu ose ne kubutjilana kwakayengemala.

27 Ndomubva mbeli kwa He kuti, muyite kuti lukwalo igogu gubaligwe makamu ose.

28 Ngoni dza He wedu Jesu Khirisiti ngadzibe namwi.

Source and licence

Kalanga text: *1 Batesalonika*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

2 Thessalonians 2 Batesalonika

3 CHAPTERS · 47 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3

Return to Books

TJIZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Kuhangahangana kwakathamwa nosawhisisa nekwe buya kwa Khirisiti kwakabe kwayendelambeli noloba zebe gubungano le ku Tesalonika. Lukwalo gwa Paulo gwe bubili ekwalila Batesalonika golebeleka nekwe kuti hhuba le hha kwa He lakaswika kale. Paulo unolandula epamha etjenesa nekwa ikoku, elakidza kuti Khirisiti unowoti asanhu kabuya, bubi nenge mbipo zowopatuka zwikanoswika pazwinopelelapo mu butungamili gwe mmwe unotjenamisa unodang'wa Mbimbi, iye unowobe elandula Khirisiti.

Paulo unoleba akatemelela mu ndebeleko ye kuti babali bayendelembeli bakaligila zwilopa mu bugalimoyo gwabo nenguba kuna manikano nenge kudziyidzika. Bakafanila kuyendilambeli bezwihingila kuti bazwitjidze Paulo sekwa akabe ethama ne bahingi naye nenge kuyendilambeli behinga ndulamo.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1:1-2

Kukudza ne kuboka 1:3-12

Ndayo nekwe hha kwa Khirisiti 2:1-17

Tjemelo nekwe mazwiibhato e TjiKhirisiti 3:1-15

Matama e bupelo 3:16-18

Return to Books

2 Thessalonians 1 2 Batesalonika 1

1 Paul, Silas and Timothy, To the church of the
Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus
Christ:

2 Grace and peace to you from God the Father and the
Lord Jesus Christ.

1 Ndimi Paulo, ndina Silasi na Timoti.
Ku gubungano le Batesalonika mu Ndzimu Tate bedu
na He Jesu Khirisiti:

2 Ngoni ne kunyalala kunobva ku Ndzimu Tate bedu
na He Jesu Khirisiti ngakube namwi.

Boka ne Ntembezelo

3 We ought always to thank God for you, brothers, and
rightly so, because your faith is growing more and
more, and the love every one of you has for each other
is increasing.

4 Therefore, among God's churches we boast about
your perseverance and faith in all the persecutions and
trials you are enduring.

5 All this is evidence that God's judgment is right, and
as a result you will be counted worthy of the kingdom
of God, for which you are suffering.

6 God is just: He will pay back trouble to those who
trouble you

7 and give relief to you who are troubled, and to us as
well. This will happen when the Lord Jesus is revealed
from heaven in blazing fire with his powerful angels.

8 He will punish those who do not know God and do
not obey the gospel of our Lord Jesus.

9 They will be punished with everlasting destruction
and shut out from the presence of the Lord and from
the majesty of his power

10 on the day he comes to be glorified in his holy
people and to be marveled at among all those who
have believed. This includes you, because you
believed our testimony to you.

3 Takafanila boka Ndzimu misi yose ne kwenyu
makamu, kwakafanila, ngobe galamoyo kwenyu
kokula kuyenda mbeli ne ludo gwamunodana ndigo
gokula.

4 Ndizo pakati kwe makubungano e Ndzimu,
tozwiloba ifuba nekwe kusimidzila kwenyu ne
kugalamoyo kwenyu mu kudziyidziwa kose ne
kuwhisiwa zogwadza kwamunodzikitadzila.

5 Kose ikoku kolakidza kuti kusumikilisa kwe Ndzimu
kwakalulwama, ngono nekwa ikoko mowothang'wa
bakafanila buhe gwe Ndzimu, iwo wamunodziyilila.

6 Ndzimu wakalulwama, unowodziyidza ibabo
banomudziyidza,

7 koga, ukamunyalulusa, imwi banodziyidziwa, kose
naswibo. Oku kowohingikala He Jesu ezumbunuka
kubva kudzimu ne batumwa babe be kudzimu bana
masimba,

8 ali mu moto unopfuta ewhisa zogwadza ibabo
banolamba Ndzimu kakale basina hanya ne ndebo
mbuya ya He wedu Jesu.

9 Banowolobgwa hamu ye golomodzo lisingapele,
bakatatigwa kule na He ne bukulu gwe simba lile

10 mu hhuba laanowohha kukudziwa mu banhu babe
bakayengemala ne kulumbidziwa ndi bose
bakagalamoyo. Namwibo mowobe munabo, ngobe
makagalamoyo butendeki gwedu kumuli.

11 With this in mind, we constantly pray for you, that
our God may count you worthy of his calling, and that
by his power he may fulfill every good purpose of
yours and every act prompted by your faith.

12 We pray this so that the name of our Lord Jesus may
be glorified in you, and you in him, according to the
grace of our God and the Lord Jesus Christ.

11 Ha tikumbula ikoku, tomutembezelela misi yose kuti
dzene tshene Ndzimu ungamuthama kuti mufanigwe
nodanigwa kwenyu kuunli, kakale kuti ne simba lawo
ungahhadzisa mazwimisilo enyu wose ekuhinga
ndulamo, ne mihingo yenyu ye bugalimoyo,

12 kuti ndizo zina la He wedu Jesu likudziwe ne
kwenyu, namwibo mukudziwe ne kukwe
kuyendidzana ne ngoni dze Ndzimu wedu ne dza He
wedu Jesu Khirisiti.

2 Thessalonians 2 2 Batesalonika 2

Mbimbi

1 Concerning the coming of our Lord Jesus Christ and our being gathered to him, we ask you, brothers,

1 Nekwe hha kwa He wedu Jesu Khirisiti ne kukubungana kwedu kuti tihangane naye, tomukumbila makamu

2 not to become easily unsettled or alarmed by some prophecy, report or letter supposed to have come from us, saying that the day of the Lord has already come.

2 kuti musitongo hangana miholo kene mukapalukamoyo, muyitiwa ne bulebesambeli kene mbiko kene lukwalo, zwinoyi zwakabva kutili guti hhuba la He lakatjihha kale.

3 Don’t let anyone deceive you in any way, for that day will not come until the rebellion occurs and the man of lawlessness is revealed, the man doomed to destruction.

3 Kuhaye unomutjebela ne imwe zila, ngobe hhuba ilelo alitowohha kudzina kupanduka kuhha, na iye mbimbi ezumbunugwa, iye wakabigigwa kuloba.

4 He will oppose and will exalt himself over everything that is called God or is worshiped, so that he sets himself up in God’s temple, proclaiming himself to be God.

4 Unowonyanyayidza, kazwibiga pehhugwi kwe tjimwe ne tjimwe tjinodang'wa kuyi ndzimu kene tjinopfigamigwa, na iko unowozwibiga pehhugwi mu Ng'umba ye Ndzimu, ezwidana eti Ndzimu.

5 Don’t you remember that when I was with you I used to tell you these things?

5 Apa amutoalakana kene kuti ndakati ndi namwi ndakabe ndimubudza zwinhu izwezwi?

6 And now you know what is holding him back, so that he may be revealed at the proper time.

6 Ngono ngwenu moziba kuti wakabhakhwa neni. Moziba kuti wakabhatigwa kuti akowozumbunugwa ne lubaka gwakalingisana.

7 For the secret power of lawlessness is already at work; but the one who now holds it back will continue to do so till he is taken out of the way.

7 Ngobe simba gulu biibi lakasumbikala lohinga kale, koga lowozumbunugwa ha iwoyo wakalibhata adusiwa mu zila.

8 And then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will overthrow with the breath of his mouth and destroy by the splendor of his coming.

8 Ngono mbimbi unowozumbunugwa, ngono He Jesu unowombulaya ne meya ye nlomo uwe, kanlobesa nekwe kuhha kukwe.

9 The coming of the lawless one will be in accordance with the work of Satan displayed in all kinds of counterfeit miracles, signs and wonders,

9 Hha kwe mbimbi kowobe kuli kuhinga kwa Satani, iye uno hingisa masimba akasiyana siyana nenge zwilakidzo ne matjenamiso e manyepkhwa,

10 and in every sort of evil that deceives those who are perishing. They perish because they refused to love the truth and so be saved.

10 nenge bubi gose gwakasiyana siyana gwe butjakwani gunotjebela ibabo banowoloba, ngobe bakalamba kuda malebeswa kuti ndizo batjidziwe.

11 For this reason God sends them a powerful delusion so that they will believe the lie

11 Nekwa ikoku Ndzimu unobatumila tjidzimilabgwe tjikulu kuti ndizo bagalemoyo mu manyepkhwa,

12 and so that all will be condemned who have not believed the truth but have delighted in wickedness.

12 kuti ndizo basakagalamoyo mu malebeswa koga bakazipigwa ne mbipo, bose babong'we nlandu.

Makahaluligwa kutjidziwa

13 But we ought always to thank God for you, brothers loved by the Lord, because from the beginning God chose you to be saved through the sanctifying work of the Spirit and through belief in the truth.

13 Koga takafanila boka Ndzimu misi yose ne kwenyu makamu anodiwa ndi He, ngobe kubva tjose mu kutangisa, Ndzimu wakamuhalulila kutjidziwa ne n’hingo we Meya inoyengemadza nenge kugalamoyo kwenyu mu malebeswa.

14 He called you to this through our gospel, that you might share in the glory of our Lord Jesus Christ.

14 Wakamudanila ikoku ne ndebo mbuya yedu kuti namwibo mube ne gobe mu gudzo la He wedu Jesu Khirisiti.

15 So then, brothers, stand firm and hold to the teachings we passed on to you, whether by word of mouth or by letter.

15 Ndizo, makamu, imani makasima kakale mubhatilile mu zwidiyo zwatakapizila kumuli ne nlomo kene ne lukwalo.

16 May our Lord Jesus Christ himself and God our Father, who loved us and by his grace gave us eternal encouragement and good hope,

16 Dzene tshene He wedu Jesu Khirisiti ne kukwe ne Ndzimu Tate bedu, ibo bakatida, kakale bakatipa nyaladzo isingapele ne kugalabgwe kwakalulwama ne ngoni dzabo,

17 encourage your hearts and strengthen you in every good deed and word.

17 dzene bangayendilambeli bakasimisa mimoyo yenyu, mu n’hingo mmwe ne mmwe wakanaka nenge dama lakanaka.

2 Thessalonians 3 2 Batesalonika 3

Mutitembezelele

1 Finally, brothers, pray for us that the message of the Lord may spread rapidly and be honored, just as it was with you.

2 And pray that we may be delivered from wicked and evil men, for not everyone has faith.

3 But the Lord is faithful, and he will strengthen and protect you from the evil one.

4 We have confidence in the Lord that you are doing and will continue to do the things we command.

5 May the Lord direct your hearts into God's love and Christ's perseverance.

1 Tjebupelo makamu, mutitembezelele kuti dzene tshene dama la He lingaandama tjinyolotjo, likakunda, sekwa lakathama mumuli.

2 Kakale mutembezele kuti dzene tingasunungugwa mu banhu bakabipa ne babi, ngobe ate mmwe ne mmwe unogalamoyo.

3 Koga He banogalikabgwe, ndizo banowomusimisa bakamubakilila mu bubi.

4 Toyendilambeli tigalabgwe mumuli muna He, kuti mowoyendilamebeli muthama zwinhu zwatinomutuma.

5 Dzene tshene He bangalingisa mimoyo yenyu ku ludo gwe Ndzimu ne mukudzikitadza kwa Khirisiti.

Mmwe ne mmwe wakafanila hinga

6 In the name of the Lord Jesus Christ, we command you, brothers, to keep away from every brother who is idle and does not live according to the teaching you received from us.

7 For you yourselves know how you ought to follow our example. We were not idle when we were with you,

8 nor did we eat anyone's food without paying for it. On the contrary, we worked night and day, laboring and toiling so that we would not be a burden to any of you.

9 We did this, not because we do not have the right to such help, but in order to make ourselves a model for you to follow.

10 For even when we were with you, we gave you this rule: "If a man will not work, he shall not eat."

11 We hear that some among you are idle. They are not busy; they are busybodies.

6 Muzina la He wedu Jesu Khirisiti, tomulaya makamu, kuzwidusa mu gamu limwe ne limwe le simbe kakale lisingatjile kuyendidzana ne kudiya kwamakaamutjila mutili.

7 Ngobe imwi ne kwenyu moziba kutobela tjilakidzilo tjedu. Takabe tisisimbe ti namwi,

8 kakale akuna watakadla zodliwa zwizwe tisazwilipila. Koga takahinga siku ne sikati, tihinga titukutila kuti ndizo tisibe ntolo kummwe wenyu.

9 Takathama ikoku kusi kuti atina fanilo mu lubhatsho igogu, koga takabe tizwithama tjilakidzilo kumuli tjamungatobela.

10 Ngobe ne ti namwi, takamupa ndayo iyeyi, "Ha nhu asingahinge aatowodla."

11 Towha kuyi bamwe pakati kwenyu ndi bomawhauhingani, abatohinga; tjabanoziba koga whunginikana ne zwinhu zwe bamwe.

12 Such people we command and urge in the Lord Jesus Christ to settle down and earn the bread they eat.

12 Banhu bakajalo tobalaya kakale tobakulumbidza muna He Jesu Khirisiti kuti badzikame bahingile zodliwa zwabanodla.

13 And as for you, brothers, never tire of doing what is right.

13 Ngono imwi, makamu, musitongo nyadziwa nohinga tjakalulwama.

14 If anyone does not obey our instruction in this letter, take special note of him. Do not associate with him, in order that he may feel ashamed.

14 Ha mmwe asingawhe ndayo yedu mu lukwalo igogu, munlonge hhiho. Musihingidzane naye, kuti ndizo abhakhwe ne honi.

15 Yet do not regard him as an enemy, but warn him as a brother.

15 Musintole se tjita koga muntjemele se gamu.

Matama e bupelo

16 Now may the Lord of peace himself give you peace at all times and in every way. The Lord be with all of you.

16 Ngwenu dzene tshene He we mbakiso ne kukwe angamupa mbakiso mu zwibaka zose nenge mu zila dzose. He ngababe namwi mose.

17 I, Paul, write this greeting in my own hand, which is the distinguishing mark in all my letters. This is how I write.

17 Imi Paulo ndozwikwalila ne luboko gwangu kumubuyisa koku, ngono ikoku ndigo lutjwayo gwe lukwalo gwangu gumwe ne gumwe. Ndiko sekwa ndinokwala.

18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

18 Dzene tshene ngoni dza He wedu Jesu Khirisiti dzingabe namwi mose.

Source and licence

Kalanga text: *2 Batesalonika*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

1 Timothy 1 Timoti

6 CHAPTERS · 113 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Timoti wakabe ali ntjetjana kakale ali n’Khirisiti ebva ku Ezhiya. Mmeyabe bakabe bali Njuta. Tate babe bakabe bali N'giriki. Wakabe mbhatshi wa Paulo kakale ali nkhwinya uwe mu n’hingo wabo we thumo. Lukwalo gwa Paulo gwe kutanga ekwalila Timoti goleba nekwe zwinhu zwikulukulu zwitatu.

Tje kutanga lukwalo gotjenjedza Timoti kuti abe ne njele, ngobe kuna zwidiyo zwe manyepkhwa mu gubungano. Zwidiyo zwe Bajuta zwakahangana ne zwidiyo zwe tjaba dzimwe dzipoga, zwakabe zwakatemelela mu kuti hango iyeyi yatigele muili kakale yatinobona ne meho imbi ngono nhu ungatjidziwa koga ha angawana luzibo gumwe gwakasumbikala nenge kuhinga zwimwe zwilenje, zwinonga kusadla zodliwa zwimwe nenge kusalobola kene kusalobogwa. Lukwalo igogu kakale goleba nekwe ndayo dze njendiso ne kunamata mu gubungano ne tjeneso nekwe mazwiibhato anohakika mu badiyi be gubungano ne mu batiyakoni* babo.

Tje bupelo, Timoti unokumbuludzwa kuti wakafanila kuzwiibhata tjini kuti abe nlanda wa Jesu Khirisiti wakalulwama kakale unokumbuludzwa nekwe mihingo yakalingisana mu makubungano akasiyana siyana e bagalimoyo.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1:1-2

Ndayo nekwe gubungano ne bahingi balo 1:3–3:16

Ndayo kuna Timoti nekwe n’hingo uwe 4:1–6:21

Return to Books

1 Timothy 1 1 Timoti 1

1 Paul, an apostle of Christ Jesus by the command of God our Savior and of Christ Jesus our hope,

2 To Timothy my true son in the faith: Grace, mercy and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

1 Ndimi Paulo ntumwa wa Khirisiti Jesu ne ndayo ye Ndzimu Ntjidzi wedu na Khirisiti Jesu, iye kugalabgwe kwedu.

2 Kuna Timoti nkololo wangu tjose mu bugalimoyo:
Ngoni ne mawhilo zogwadza ne kunyalala kunobva ku Ndzimu Tate na Khirisiti Jesu He wedu ngakube nawe.

Tjenjedziwa mu zwidiyo zwe manyepkhwa

3 As I urged you when I went into Macedonia, stay there in Ephesus so that you may command certain men not to teach false doctrines any longer

4 nor to devote themselves to myths and endless genealogies. These promote controversies rather than God’s work–which is by faith.

5 The goal of this command is love, which comes from a pure heart and a good conscience and a sincere faith.

6 Some have wandered away from these and turned to meaningless talk.

7 They want to be teachers of the law, but they do not know what they are talking about or what they so confidently affirm.

8 We know that the law is good if one uses it properly.

9 We also know that law is made not for the righteous but for lawbreakers and rebels, the ungodly and sinful, the unholy and irreligious; for those who kill their fathers or mothers, for murderers,

10 for adulterers and perverts, for slave traders and liars and perjurers–and for whatever else is contrary to the sound doctrine

3 Sekwa ndakakukulumbidza ndiyenda ku Makedoniya, gala ku Efeso, kuti ndizo ubve bamwe banhu kuti basidiye zwidiyo zwipoga,

4 kene kuzwipa mu ngano ne mazina e lutshinga gwa bobatategulu asingapele. Oku kohhisa kunyanyayidzana mu bumo gwe n’hingo we Ndzimu, iwo unohha ne kugalamoyo.

5 Mazwimisilo e ndayo iyeyi ludo, igo gunobva mu moyo mbuyanana ne njalakang'wa mbuyanana ne kugalamoyo kwe malebeswa.

6 Bamwe bakabhuda muna izwezwi, ngono bakalahika ne kuhandukila ku ndebo dzisina n’hingo.

7 Banoyemula kube badiyi be nlayo koga abatoziba tjabanoleba nenge nekwaizo zwabanoti i lebeswa ntja.

8 Toziba kuti nlayo wakanaka, ha nhu euhingisa zubuyanana,

9 eziba kakale kuti nlayo auzothamigwa banhu bakalulwama, koga wakathamigwa basingaulondolodze ne basingawhe, basingazibe Ndzimu ne batjinyi, basakayengemala ne basinganamate Ndzimu, ibo banobulaya botate kene bomme yabo, babulayi,

10 mhombgwe ne betjilume banowalilana nhobo ne banotenga betengesa balanda ne banyepi ne banopa butendeki gwe manyepkhwa ne tjimwe ne tjimwe tjinonyanyayidzana ne zwidiyo zwakatambunuka,

11 that conforms to the glorious gospel of the blessed God, which he entrusted to me.

11 zwinobvumana ne ndebo mbuya yandakapiwa, ye Ndzimu una gudzo kakale una mhahhambuya.

Bokela ngoni dze Ndzimu

12 I thank Christ Jesus our Lord, who has given me strength, that he considered me faithful, appointing me to his service.

12 Ndoboka Khirisiti Jesu He wedu, iye wakandipa matatabuko, ngobe wakandibona ndili unogalikabgwe, nekundihalulila n'hingo uwe.

13 Even though I was once a blasphemer and a persecutor and a violent man, I was shown mercy because I acted in ignorance and unbelief.

13 Nenguba ndakatongo ntuka, ndikandziyidza ndikansapula, koga ndakawhigwa ngoni ngobe ndakahinga sa ikoko ne kusaziba nenge kusagalamoyo.

14 The grace of our Lord was poured out on me abundantly, along with the faith and love that are in Christ Jesus.

14 Ngono He wakadila ngoni dzidze dzikahhala tupu mundili ne kugalamoyo ne ludo zwimuna Khirisiti Jesu.

15 Here is a trustworthy saying that deserves full acceptance: Christ Jesus came into the world to save sinners–of whom I am the worst.

15 Ndebo ye lebeswa ntja yakwako, yakafanila amutjigwa ne buhhalo ndi eyi, Khirisiti Jesu wakahha mu hango kutjidza batjinyi, ibo bandinopinda bose mu butjinyi.

16 But for that very reason I was shown mercy so that in me, the worst of sinners, Christ Jesus might display his unlimited patience as an example for those who would believe on him and receive eternal life.

16 Koga ndakawhigwa ngoni, kuti ndizo mundili, imi ntjinyi unopinda bose, Jesu Khirisiti alakidze bumoyonlefu gugwe, tjili tjilakidzilo tja ibabo banowogalamoyo muunli, ngono bakawana butjilo gusingapele.

17 Now to the King eternal, immortal, invisible, the only God, be honor and glory for ever and ever. Amen.

17 Ngwenu ngakube ne kuteta gudzo ne kusingapele kose kuna He nkulu tjose, usingafe kakale usingaboneke. Ngakujalo.

18 Timothy, my son, I give you this instruction in keeping with the prophecies once made about you, so that by following them you may fight the good fight,

18 Timoti nkololo wangu, ndokupa ndayo iyeyi kuyendidzana ne kulebesambeli kwakalebgwa ne kuko kuti ndizo mukusima kuko, mukutobela bulebesambeli igogu, ungagwa ngwa yakanaka,

19 holding on to faith and a good conscience. Some have rejected these and so have shipwrecked their faith.

19 wakabhatilila mu kugalamoyo ne hana mbuyanana. Bamwe bakalamba whilila hana dzabo, ndizo bakatjinya kugalamoyo kwabo,

20 Among them are Hymenaeus and Alexander, whom I have handed over to Satan to be taught not to blaspheme.

20 mubali ili Himeneo na Alekizanda, ibo bandakapa Satani kuti bazwidiye kusatuka Ndzimu.

1 Timothy 2 1 Timoti 2

Namata Ndzimu kwe gubungano

1 I urge, then, first of all, that requests, prayers, intercession and thanksgiving be made for everyone–

1 Ngwenu, tjekutanga ndokukulumbidza kuti kukumbila ne mitembezelo ne kutembezelela bamwe ne kutenda kuyitigwe banhu bose,

2 for kings and all those in authority, that we may live peaceful and quiet lives in all godliness and holiness.

2 kuyitigwe bohe bakulu na ibabo bana masimba, kuti ndizo titjile butjilo gwe kunyalala ne mbakiso mu kunamata Ndzimu ne zila dzose.

3 This is good, and pleases God our Savior,

3 Oku kwakanaka kakale kohanhisa Ndzimu Ntjidzi wedu,

4 who wants all men to be saved and to come to a knowledge of the truth.

4 iye unohaka kuti banhu bose batjidziwe kakale bahhe mu luzibo gwe malebeswa.

5 For there is one God and one mediator between God and men, the man Christ Jesus,

5 Ngobe kuna Ndzimu nng'ompela kakale kuna n'gadzanyi nng'ompela pakati kwe Ndzimu ne banhu, iye Khirisiti Jesu, ali nhu.

6 who gave himself as a ransom for all men–the testimony given in its proper time.

6 Iye wakazwipa se nlipilili we banhu bose, sa ikoko butendeki gwakapiwa ne lubaka gwago gwakafanila.

7 And for this purpose I was appointed a herald and an apostle–I am telling the truth, I am not lying–and a teacher of the true faith to the Gentiles.

7 Nekwa ikoko, ndakahalugwa kube nsumikili ne ntumwa wa Jesu, kudiya Bezwitjaba bugalimoyo ne malebeswa, ndolebesa anditonyepa.

8 I want men everywhere to lift up holy hands in prayer, without anger or disputing.

8 Ndohaka kuti balume kumwe ne kumwe batembezele ne njalakang'wa dzakatjena, basakagwadzamoyo kakale basingakangahhane.

9 I also want women to dress modestly, with decency and propriety, not with braided hair or gold or pearls or expensive clothes,

9 Kakale ndohaka kuti bakadzi baambale zubuyanana, kwakafanila, kakale kwakalulwama, kusi ne mavudzi akalukiwa kanakisiwa ne golide kene ne mabgwe mabuya anothama ndalama kene zwiambalo zwe ntengo upehhugwi,

10 but with good deeds, appropriate for women who profess to worship God.

10 koga ne mihingo yakanaka, yakafanila bakadzi banolakidza hla Ndzimu.

11 A woman should learn in quietness and full submission.

11 Nkadzi wakafanila kuzwidiya akanyalala ne kuzwiyisa pasi kwakapelela.

12 I do not permit a woman to teach or to have authority over a man; she must be silent.

12 Anditobvumila nkadzi kudiya kene kube ne simba pehhugwi kwe nlume, wakafanila nyalala.

13 For Adam was formed first, then Eve.

13 Ngobe Adamu wakabumbiwa kutanga, kukoti Eva.

14 And Adam was not the one deceived; it was the woman who was deceived and became a sinner.

15 But women will be saved through childbearing–if they continue in faith, love and holiness with propriety.

14 Kakale Adamu aazotjebegwa, koga nkadzi ndiye wakatjebegwa, ndizo kasilondolodze nlayo we Ndzimu.

15 Koga nkadzi unowotjidziwa ngokutshibama, ha eyendilambeli mu kugalamoyo nenge ludo nenge kuyengemala nenge kudzikama.

1 Timothy 3 1 Timoti 3

Badiyi be gubungano

1 Here is a trustworthy saying: If anyone sets his heart on being an overseer, he desires a noble task.

2 Now the overseer must be above reproach, the husband of but one wife, temperate, self-controlled, respectable, hospitable, able to teach,

3 not given to drunkenness, not violent but gentle, not quarrelsome, not a lover of money.

4 He must manage his own family well and see that his children obey him with proper respect.

5 (If anyone does not know how to manage his own family, how can he take care of God’s church?)

6 He must not be a recent convert, or he may become conceited and fall under the same judgment as the devil.

7 He must also have a good reputation with outsiders, so that he will not fall into disgrace and into the devil’s trap.

1 Ndebo iyeyi malebeswa: Ha mmwe eyemula kube nlingi we gubungano unoyemula n’hingo nkulu.

2 Ngono nlingi we gubungano wakafanila kube akatambunuka, ali nlume we nkadzi nng'ompela, akadzikama, akatitja, ana ntutshi, ana bunhu, etubula diya,

3 asingalaladze, asina ngwa, koga ana moyo nnyolo, asina hhoba, asingade mari.

4 Wakafanila tubula kuyendisa n’ha uwe zubuyanana, ediya bana babe kun’wha, benteta kwakafanila.

5 Ha nlume asingazibe kuyendisa n’ha uwe, apa ungatjengeta gubungano le Ndzimu tjini kene?

6 Azofanila kube ali nhu wakahanduka ngwenu, ngobe ungabva ezwikudza ndizo kasumikilisiwa sekwa Nvanganyi akasumikilisiwa.

7 Wakafanila kube ana zina buyanana muna bakuhhe, kuti ndizo asitobokiwe kawila mu dati le Nvanganyi.

Batiyakoni be gubungano

8 Deacons, likewise, are to be men worthy of respect, sincere, not indulging in much wine, and not pursuing dishonest gain.

9 They must keep hold of the deep truths of the faith with a clear conscience.

10 They must first be tested; and then if there is nothing against them, let them serve as deacons.

11 In the same way, their wives are to be women worthy of respect, not malicious talkers but temperate and trustworthy in everything.

8 Batiyakoni na ibobo bakafanila kube balume banofanigwa ne kutetiwa, bana malebeswa, basingagale ngolaladza kakale basina bugovu gwe fumwa.

9 Bakafanila bhatilila mu malebeswa e kugalamoyo bana hana mbuyanana.

10 Bakafanila lingisisiwa kutanga, ngono ha kusina tjimwe tjisakalingisana ne kwabo, ngabahinge bali batiyakoni.

11 Sa ikoko, bakadzi bakafanila kube bakadzi bakafanigwa ngotetiwa, basi banotjinya bamwe mazina, koga bali gedzikane, begalikabgwe mu tjimwe ne tjimwe.

12 A deacon must be the husband of but one wife and must manage his children and his household well.

13 Those who have served well gain an excellent standing and great assurance in their faith in Christ Jesus.

12 Ntiyakoni wakafanila kube nlume we nkadzi nng'ompela, kakale wakafanila kulela bana babe ne n’ha uwe zubuyanana.

13 Ibabo banohinga zubuyanana banowana tjimo tjakanaka nenge ganyo mu bugalimoyo gwabo muna Khirisiti Jesu.

Masazibgwe makulu

14 Although I hope to come to you soon, I am writing you these instructions so that,

15 if I am delayed, you will know how people ought to conduct themselves in God’s household, which is the church of the living God, the pillar and foundation of the truth.

16 Beyond all question, the mystery of godliness is great: He appeared in a body, was vindicated by the Spirit, was seen by angels, was preached among the nations, was believed on in the world, was taken up in glory.

14 Nenguba ndigalabgwe kuhha kukuli tjinyolotjo, ndokukwalila milayo iyeyi kuti ndizo

15 ha ndinonoka, unowoziba banhu sekwa bakafanila kuzwibhata mu ng'umba ye Ndzimu, ilo gubungano le Ndzimu unotjila, mhanda ne luswingo gwe malebeswa.

16 Ne malebeswa akuna ungalamba masazibgwe e bugalimoyo gwedu:

Wakahha ali nhu,
Meya ikalakidza kuti unolebesa,
kabong'wa ne batumwa be kudzimu.
Kasumikigwa pakati kwe zwitjaba,
kukagagwamoyo muunli mu hango yose
katolegwa kudzimu mu gudzo.

1 Timothy 4 1 Timoti 4

Badiyi be manyepkhwa

1 The Spirit clearly says that in later times some will abandon the faith and follow deceiving spirits and things taught by demons.

1 Meya inoleba kulipatjena kuti, mu zwibaka zwe bupelo bamwe banowosiya kugalamoyo, ngono bakatobela meya inotjebela ne zwidiyo zwinodiyiwa ne meya mibi.

2 Such teachings come through hypocritical liars, whose consciences have been seared as with a hot iron.

2 Zwidiyo izwezo zohha ne batjebeli be banyepi, be hana dzakadingindila dzonga dzakababugwa.

3 They forbid people to marry and order them to abstain from certain foods, which God created to be received with thanksgiving by those who believe and who know the truth.

3 Banodzibila banhu kulobola, bebadziba kuti basidle zwimwe zodliwa zwakathamiwa ne Ndzimu kuti zwiamutjigwe ne kutenda ndi ibabo banogalamoyo ne banoziba malebeswa.

4 For everything God created is good, and nothing is to be rejected if it is received with thanksgiving,

4 Ngobe tjimwe ne tjimwe tjakathamiwa ne Ndzimu tjakanaka, kakale akuna tjakafanila lambiwa ha ili kuti tjoamutjigwa ne kutenda,

5 because it is consecrated by the word of God and prayer.

5 ngobe tjayengemadziwa ne dama le Ndzimu ne ntembezelo.

Nlanda wakalulwama wa Khirisiti Jesu

6 If you point these things out to the brothers, you will be a good minister of Christ Jesus, brought up in the truths of the faith and of the good teaching that you have followed.

6 Ha ubudza makamu zwinhu izwezwi, unowobe n’hingi wakalulwama wa Khirisiti Jesu, wakakudzigwa mu malebeswa e kugalamoyo ne kudiya kwakalulwama kwamakatobela.

7 Have nothing to do with godless myths and old wives’ tales; rather, train yourself to be godly.

7 Koga thubukanani ne ngano, ne bvumilo dze manyepkhwa dzisi mu Ndzimu, uzwiwolobedze kutjila butjilo gwe kunamata Ndzimu.

8 For physical training is of some value, but godliness has value for all things, holding promise for both the present life and the life to come.

8 Kusimisa mbili kwakalulwama, koga kunamata Ndzimu kwakalulwamila zwinhu zose, ngobe kogadzabgwe mu butjilo guno ne butjilo gunohha.

9 This is a trustworthy saying that deserves full acceptance

9 Ndebo ye malebeswa inohaka kuamutjigwa ne buhhalo ndi eyi:

10 (and for this we labor and strive), that we have put our hope in the living God, who is the Savior of all men, and especially of those who believe.

10 Ngoti tohinga kwazo nekuti takabiga kugalabgwe kwedu mu Ndzimu unotjila, iwo Ntjidzi we banhu bose, kwazo ibabo banogalamoyo.

11 Command and teach these things.

11 Laya, udiye zwinhu izwezwi.

12 Don’t let anyone look down on you because you are young, but set an example for the believers in speech, in life, in love, in faith and in purity.

13 Until I come, devote yourself to the public reading of Scripture, to preaching and to teaching.

14 Do not neglect your gift, which was given you through a prophetic message when the body of elders laid their hands on you.

15 Be diligent in these matters; give yourself wholly to them, so that everyone may see your progress.

16 Watch your life and doctrine closely. Persevere in them, because if you do, you will save both yourself and your hearers.

12 Kuhaye unokudeyelela ngobe uli ntjetjana, koga bigila bagalimoyo tjilakidzilo ne tjaunoleba nenge mu mazwiibhato awo mu ludo, mu kugalamoyo ne mu bubuyanana.

13 Kuswikila ndihha ugale ubalila banhu whalo dze Ndzimu, ne kubalaya, ne kubadiya.

14 Usihayile hanya tjipo tjitjo tjawakapiwa ne kubigiwa maboko ne Gulukota le bakulu, ili thumo ye bulebesambeli.

15 Hinga zwinhu izwezwi, uzwipe muzwili ne buhhalo, kuti ndizo mmwe ne mmwe abone kubhudilila kuko.

16 Utjengete butjilo gugo kwazo ne tjaunodiya, uzwibhatilile mutjili, ngobe ha ujalo unowozwitjidza iwe kose ne bawhilili babo.

1 Timothy 5 1 Timoti 5

Mihingo ye bagalimoyo

1 Do not rebuke an older man harshly, but exhort him as if he were your father. Treat younger men as brothers,

1 Usitjemele nhuntana ne bushongola, koga unkulumbidze se unokulumbidza tate babo, ubhate balume batjetjana pakuli se banung'una babo,

2 older women as mothers, and younger women as sisters, with absolute purity.

2 bakadzi bawhola ubatole sa bomme yabo, bakadzi batjetjana pakuli, ibo se hazwadzi dzidzo ne bubuyanana gwakapelela.

3 Give proper recognition to those widows who are really in need.

3 Teta ne kwakafanila tjilikadzi dzinohaya kwemalebeswa.

4 But if a widow has children or grandchildren, these should learn first of all to put their religion into practice by caring for their own family and so repaying their parents and grandparents, for this is pleasing to God.

4 Koga ha tjilikadzi ina bana kene bana be bana, bakafanila kuti bazwidiye kutanga kuti balakidze bakanyi kwabo zila yekunamata ne kutenda bazwadzi babo, ngobe ikoku kohanhisa Ndzimu.

5 The widow who is really in need and left all alone puts her hope in God and continues night and day to pray and to ask God for help.

5 Tjilikadzi inodziyila kwelebeswa ngono ili yoga koga, inogalabgwe mu Ndzimu, iyendila mbeli siku ne sikati kutembezela ne kukumbila bhatsho ku Ndzimu;

6 But the widow who lives for pleasure is dead even while she lives.

6 Koga tjilikadzi inotjilila nzipo yakafa nenguba itjila.

7 Give the people these instructions, too, so that no one may be open to blame.

7 Ubabudze ikoku, kuti kusibe ne wabo unobong'wa nlandu.

8 If anyone does not provide for his relatives, and especially for his immediate family, he has denied the faith and is worse than an unbeliever.

8 Ha mmwe asingatjengete hama dzidze, kwazo kwazo be n’ha uwe, wazwilandula kugalamoyo kakale mbimbi kupinda nhu usingagalemoyo.

9 No widow may be put on the list of widows unless she is over sixty, has been faithful to her husband,

9 Kusibe ne tjilikadzi yakwalisiwa kuhhe kwe ina makole anopinda makumi matanhatu nenge kuti ibe yakalobogwa kang'ompela,

10 and is well known for her good deeds, such as bringing up children, showing hospitality, washing the feet of the saints, helping those in trouble and devoting herself to all kinds of good deeds.

10 kakale izibgwa zubuyanana ne mihingo iye yakalulwama, inonga kulela bana ne fanilo ne kuamutjila bezi, kakale yakazwimisila kuzwiyisa pasi kungudza makumbo e bayengemali, ba mu manikano ne kuzwipa mu mihingo yose yakanaka.

11 As for younger widows, do not put them on such a list. For when their sensual desires overcome their dedication to Christ, they want to marry.

11 Usitongo kwalisa tjilikadzi tjetjana, ngobe njemulo dzadzo dzingadzikulila mu kuzwipa kwabo muna Khirisiti, dzikahaka kulobogwa,

12 Thus they bring judgment on themselves, because they have broken their first pledge.

12 ndizo dzikazwiwanisa nlandu dzikalobgwa ne Ndzimu, ngobe dzisalondolodza tjadzakazwimisila itjo kutanga.

13 Besides, they get into the habit of being idle and going about from house to house. And not only do they become idlers, but also gossips and busybodies, saying things they ought not to.

13 Kuhhe kwa ikoko dzozwiwolobedza kutjinya lubaka ne kutendeleka mu mizi ngono adzitobe dzitjinya lubaka koga, dzoyenda dzileba haya dzakanginikana ne zwisi zwadzo dzileba zwadzisakafanila leba.

14 So I counsel younger widows to marry, to have children, to manage their homes and to give the enemy no opportunity for slander.

14 Ndizo ndokulumbidza tjilikadzi tjetjana kuti dzilobogwe, dzibe ne bana, dziyendise miha yadzo ne kusapa tjita tjibaka kuti tjinya mazina.

15 Some have in fact already turned away to follow Satan.

15 Ngobe dzimwe dzakalahika dzikatobela Satani.

16 If any woman who is a believer has widows in her family, she should help them and not let the church be burdened with them, so that the church can help those widows who are really in need.

16 Ha mmwe nkadzi unobe ali n'galimoyo ana makamu e tjilikadzi mu nzi uwe, wakafanila kubabhatsha asingaletje gubungano kulemegwa ndibo kuti ndizo gubungano libhatshe ibabo banodziyila kupinda.

17 The elders who direct the affairs of the church well are worthy of double honor, especially those whose work is preaching and teaching.

17 Bakulu banotungamila gubungano zubuyanana, bakafanigwa ne kulipiwa kabili, kwazo kwazo ibabo banohinga kwazo mu kusumikila nenge kudiya.

18 For the Scripture says, “Do not muzzle the ox while it is treading out the grain,” and “The worker deserves his wages.”

18 Ngobe whalo dzoti, “Usisunge ng'ombe nlomo ha ihokola mapfunde.” Kakale “N’hingi wakafanigwa ne ndipo iye.”

19 Do not entertain an accusation against an elder unless it is brought by two or three witnesses.

19 Usiamutjile kubong'wa nlandu kwe nkulu we gubungano kuhhe kwekwahhisiwa batendeki babili kene batatu.

20 Those who sin are to be rebuked publicly, so that the others may take warning.

20 Ibabo banoyendilambeli notjinya ubatjemele mbeli kwe banhu, kuti ndizo bamwebo batjenjele.

21 I charge you, in the sight of God and Christ Jesus and the elect angels, to keep these instructions without partiality, and to do nothing out of favoritism.

21 Ndokulaya mbeli kwe Ndzimu na Khirisiti Jesu ne batumwa be kudzimu bakayengemala kulondolodza milayo iyeyi kuhhe kwe kumila mmwe, kakale kusathama tjimwe ne kuhalaula.

22 Do not be hasty in the laying on of hands, and do not share in the sins of others. Keep yourself pure.

22 Usilibilidzile kubiga banhu maboko kene kube ne gobe mu tjibi tjemmwe. Gala uli mbuyanana.

23 Stop drinking only water, and use a little wine because of your stomach and your frequent illnesses.

23 Using'we vula koga, ung'webo nkumbi we n’hhambi ntukununu kubhatsha kuhinga kwe ntumbu uwo se ugala ugwala koga wali.

24 The sins of some men are obvious, reaching the place of judgment ahead of them; the sins of others trail behind them.

25 In the same way, good deeds are obvious, and even those that are not cannot be hidden.

24 Zwibi zwe bamwe banhu zwipatjena, kakale zotungamilila kunosumikilisiwa kubatangila, koga zwibi zwe bamwe banhu zobong'wa hule.

25 Sa ikoko mihingo mibuya ipatjena, na iyeyo isipatjena aingagale yakasumbikala.

1 Timothy 6 1 Timoti 6

1 All who are under the yoke of slavery should consider their masters worthy of full respect, so that God’s name and our teaching may not be slandered.

1 Bose bamu jokwe le bulanda bakafanila linga botetshi bali banhu banofanigwa ne kutetiwa kwakapelela, kuti ndizo zina le Ndzimu ne zwidiyo zwisitjinyiwe.

Tjidiyo tje manyepkhwa ne fumwa dze malebeswa

2 Those who have believing masters are not to show less respect for them because they are brothers. Instead, they are to serve them even better, because those who benefit from their service are believers, and dear to them. These are the things you are to teach and urge on them.

2 Ibabo bana botetshi banogalamoyo abazofanila kubahayila mazwibhato ngobe bali maikamu. Koga bakafanila kubahingila kupinda, ngobe ibabo banobuyigwa mu n’hingo wabo bagalimoyo kakale bali badiwa. Ezwi ndizo zwinhu zwawakafanila kubadiya ne kubalaya.

3 If anyone teaches false doctrines and does not agree to the sound instruction of our Lord Jesus Christ and to godly teaching,

3 Ha mmwe ediya zwidiyo zwipoga, asingabvumane ne zwidiyo zwe malebeswa zwa He wedu Jesu Khirisiti ne zwidiyo zwinoyendidzana nohla Ndzimu,

4 he is conceited and understands nothing. He has an unhealthy interest in controversies and quarrels about words that result in envy, strife, malicious talk, evil suspicions

4 unozwida kakale akuna tjaanoziba. Unowhanana ne kunyanyayidzana nenge kukakabadzana nekwe matama kunohhisa ndandala ne kutukana ne ndebo dzinotjinya bamwe mazina, kukumbulila kwakayipa

5 and constant friction between men of corrupt mind, who have been robbed of the truth and who think that godliness is a means to financial gain.

5 nenge kusayendidzana kusingapele pakati kwe banhu be mikumbulo yakaleleka bakalahikigwa ne malebeswa, kakale banokumbula kuti kunamata Ndzimu ndiyo zila ye kuwana fumwa ye mari.

6 But godliness with contentment is great gain.

6 Koga kunamata Ndzimu, i mbuyilo whulu, ina kugutshika ne tjaunatjo.

7 For we brought nothing into the world, and we can take nothing out of it.

7 Ngobe akuna tjatakahhisa mu hango, akuna tjatinowotola mu hango iyeyi.

8 But if we have food and clothing, we will be content with that.

8 Koga ha kuli kuti tina zodliwa ne zwiambalo, takafanila kugutshiwa ndi ikoko.

9 People who want to get rich fall into temptation and a trap and into many foolish and harmful desires that plunge men into ruin and destruction.

9 Koga ibabo banohaka kufuma, banowowila mu kulikwa ne mu dati le njemulo njinji dze bulengwe dzinokubadza, kakale dzinolahila nhu mu kuloba ne kukolomoka.

10 For the love of money is a root of all kinds of evil. Some people, eager for money, have wandered from the faith and pierced themselves with many griefs.

10 Ngobe ludo gwe mari ndigo ndzi we bubi gose, bamwe banhu, noda mari, bakabhuda mu kugalamoyo, ngono bakazwiwhisa zogwadza kunjinji.

Ndayo kuna Timoti

11 But you, man of God, flee from all this, and pursue
righteousness, godliness, faith, love, endurance and
gentleness.

12 Fight the good fight of the faith. Take hold of the
eternal life to which you were called when you made
your good confession in the presence of many
witnesses.

13 In the sight of God, who gives life to everything,
and of Christ Jesus, who while testifying before
Pontius Pilate made the good confession, I charge you

14 to keep this command without spot or blame until
the appearing of our Lord Jesus Christ,

15 which God will bring about in his own time–God,
the blessed and only Ruler, the King of kings and Lord
of lords,

16 who alone is immortal and who lives in
unapproachable light, whom no one has seen or can
see. To him be honor and might forever. Amen.

17 Command those who are rich in this present world
not to be arrogant nor to put their hope in wealth,
which is so uncertain, but to put their hope in God,
who richly provides us with everything for our
enjoyment.

18 Command them to do good, to be rich in good
deeds, and to be generous and willing to share.

19 In this way they will lay up treasure for themselves
as a firm foundation for the coming age, so that they
may take hold of the life that is truly life.

20 Timothy, guard what has been entrusted to your
care. Turn away from godless chatter and the opposing
ideas of what is falsely called knowledge,

11 Koga iwe, nhu we Ndzimu, tihha ikoku kose,
uzwimisile ndulamo, ne hla Ndzimu ne kugalamoyo
ne ludo ne kudzikitadza nenge moyon'nyolo.

12 Igwa ngwa mbuyanana ye bugalimoyo. Uwane
butjilo gusingapele gwawakadanigwa pawakazwileba
bugalimoyo gugo kwakatambunuka mbeli kwe
batendeki banjinji.

13 Mu meho e Ndzimu iwo unopa tjimwe ne tjimwe
butjilo ne mu meho a Khirisiti Jesu iye wakati epa
butendeki mbeli kwa Pontiyo Pilato kazwileba
kwakatambunuka, ndokulaya kuti

14 ulondolodze ndayo iyeyi kusina toyi kene nlandu
kuswikila kuboneka kwa He wedu Jesu Khirisiti,

15 iko Ndzimu kwaunowohhisa ne lubaka gwawo,
Ndzimu iwo una makombolelo, iwo Mbusi ali yega.
Iye He nkulu wa bohe bakulu, kakale He wa bohe,

16 iwo woga usingafe, kakale unogala mu tjedza
tjisingasedzegwe kutjili, usina wakatongo ubona kene
ungaubona. Ngakubepo gudzo ne simba lisingapele
kuunli. Ngakujalo.

17 Ibva ibabo bakafuma fumwa ye hango iyeyi, kuti
basihiye kene kubiga kugalabgwe kwabo mu fumwa
dzisina malebeswa, koga bagalebgwe mu Ndzimu, iwo
unotipa ne buhhalo tjimwe ne tjimwe tje kuhanha
kwedu.

18 Bakafanila thama zwakalulwama, babe ne fumwa
mu mihingo yakalulwama ne kupana nenge
kuzwimisila kukobana ne bamwe.

19 Ne zila iyeyi, banowozwibigila pfiwa yakalulwama
ye mangwana, kuti ndizo bawane butjilo gwe
malebeswa.

20 Timoti, lisa tjawakapiwa mu maboko awo.
Thubukana ne ndebo dzisina bundzimu nenge
kukakabadzana kwe bulengwe iko kunodang'wa
“Luzibo,”

21 which some have professed and in so doing have wandered from the faith. Grace be with you.

21 bamwe gwabakati banago ngono ne zila iyeyi bakabhuda mu kugalamoyo. Ngoni dze Ndzimu dzibe namwi.

Source and licence

Kalanga text: *1 Timoti*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

2 Timothy 2 Timoti

4 CHAPTERS · 83 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4

Return to Books

TJIZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwa Paulo gwe bubili ekwalila Timoti gwakabe gokumbuludza iye Timoti pa nyama, se mbhatshi untjetjana wa Paulo. Mongo we ndebo whuti Timoti asimidzile. Timoti unokumbuludziwa kakale ekulumbidziwa kuti ayendilembeli epa butendeki nekwa Jesu Khirisiti ne kubhatilila mu zwidiyo zwe malebeswa zwe ndebo mbuya ne ye Tjibvumano tjikulukugwi nenge kuhinga n'hingo uwe we budiyi ne we busumikili, kose ikoku akuthame nenguba edziyidziwa ntome enyanyayidziwa.

Timoti unotjenjedziwa nekwe mbatsha dze kunginikana ne "Kukangahhana kwe bulengwe gwe kuhaya luzibo" zwisina lubhatsho, koga zwitjinya ibabo banozwiteedza.

Muna kose ikoku, Timoti unokumbuludzwa nekwe ndakidzilo ye butjilo gwa iye nkwali nenge mazwimisilo awe, bugalimoyo gugwe ne moyonlefu ne ludo ne kusimidzila ne kudziyidzika ne kudziyidziwa.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1:1-2

Kukudziwa ne kumbuludziwa 1:3–2:13

Kudiya ne kutjenjedza 2:14–4:5

Paulo ne kukwe 4:6-18

Matama e bupelo 4:19-22

Return to Books

2 Timothy 1 2 Timoti 1

1 Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, according to the promise of life that is in Christ Jesus,

2 To Timothy, my dear son: Grace, mercy and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

1 Ndimi Paulo ntumwa wa Khirisiti Jesu ne kuda kwe Ndzimu, kuyendidzana ne kugadzabgwe kwe butjilo gumuna Khirisiti Jesu.

2 Kuna Timoti nkololo wangu unodika. Ngoni ne mawhilo zogwadza ne kunyalala kunobva ku Ndzimu Tate na Khirisiti Jesu He wedu ngakube nawe.

Tenda ne kulumbidza

3 I thank God, whom I serve, as my forefathers did, with a clear conscience, as night and day I constantly remember you in my prayers.

4 Recalling your tears, I long to see you, so that I may be filled with joy.

5 I have been reminded of your sincere faith, which first lived in your grandmother Lois and in your mother Eunice and, I am persuaded, now lives in you also.

6 For this reason I remind you to fan into flame the gift of God, which is in you through the laying on of my hands.

7 For God did not give us a spirit of timidity, but a spirit of power, of love and of self-discipline.

8 So do not be ashamed to testify about our Lord, or ashamed of me his prisoner. But join with me in suffering for the gospel, by the power of God,

9 who has saved us and called us to a holy life–not because of anything we have done but because of his own purpose and grace. This grace was given us in Christ Jesus before the beginning of time,

10 but it has now been revealed through the appearing of our Savior, Christ Jesus, who has destroyed death and has brought life and immortality to light through the gospel.

11 And of this gospel I was appointed a herald and an apostle and a teacher.

3 Ndotenda Ndzimu, iwo wandinohingila ne hana mbuyanana sa bobatategulu bangu bakabe beuhingila, ndimukumbula misi yose mu mitembezelo yangu.

4 Ha ndikumbula mihodzi iyo, ndoyemula siku ne sikati kukubona kuti ndizo ndihhale kuhanha.

5 Ndoalakana kugalamoyo kuko kwakwako, kugalamoyo kwakabe kuli muna kuku babo Loisi kutanga, na mmeyabo Yunisi, koga ngwenu ndina malebeswa ekuti kwabe mukuli.

6 Ndizo nekwa ikoku ndikualakanisa kuti upfutidze tjipo tje Ndzimu tjimukuli ne kukubiga maboko kwangu.

7 Ngobe Ndzimu auzotipa meya ye bugwala koga wakatipa meya ye simba neye ludo neye kuzwibhata.

8 Ndizo usibhakhwe ne honi kuleba nekwa He wedu, kene ne kwangu imi nsungwa nekukwe. Koga bhatana nami mu kudziyilila ndebo mbuya, ne simba la He,

9 ibo bakatitjidza bakatidanila ku butjilo gwakayengemala, kusi nekwe tjimwe tjatakahinga koga ngekwe mazwimisilo awo ne ngoni dzawakatipa muna Khirisiti Jesu ntolo tjose,

10 koga ngwenu kwakazumbunugwa ne kuhha kwe Ntjidzi wedu, Khirisiti Jesu, iye wakakolomola simba le lufu ngono kahhisa butjilo nenge kusafa pa tjedza ne ndebo mbuya.

11 Nekwe ndebo mbuya iyeyi ndakahalugwa kube nsumikili ne kube ntumwa nenge kube n'diyi.

12 That is why I am suffering as I am. Yet I am not ashamed, because I know whom I have believed, and am convinced that he is able to guard what I have entrusted to him for that day.

12 Ndizo ndidziyila sekwa ndinodziyila. Koga anditobhakhwa ne honi, ngobe ndoziba wandakagalamoyo muunli, ngoti ndina lebeswa lekuti unotubula kulisa tjandakapiwa mu maboko angu kuswikila Hhuba ilelo.

13 What you heard from me, keep as the pattern of sound teaching, with faith and love in Christ Jesus.

13 Tjawakawha ndimi, utjibhate tjili tjilakidzilo tje kudiya kwakwako, mu kugalamoyo kose ne mu ludo zwimuna Khirisiti Jesu.

14 Guard the good deposit that was entrusted to you– guard it with the help of the Holy Spirit who lives in us.

14 Tjengeta lebeswa lawakapiwa ne Meya yakayengemala inogala mutili.

15 You know that everyone in the province of Asia has deserted me, including Phygelus and Hermogenes.

15 Unoziba kuti bose bamu ntunhu we Ezhiya bakandifupatila, ngono mubali kuli Figelo na Hemogenesi.

16 May the Lord show mercy to the household of Onesiphorus, because he often refreshed me and was not ashamed of my chains.

16 Dzene He angawhila zogwadza be n’ha wa Onesiforo, ngobe kanjinji wakandisimisa kakale aazobhatisiwa honi ne ketani dzakandisunga,

17 On the contrary, when he was in Rome, he searched hard for me until he found me.

17 koga wakati eswika ku Roma, kandihaka kwazo kadzina kandiwana.

18 May the Lord grant that he will find mercy from the Lord on that day! You know very well in how many ways he helped me in Ephesus.

18 Dzene He bangan’whila zogwadza mu Hhuba ilelo! Kakale unoziba zubuyanana kuti wakabhatsha kungapani ku Efeso.

2 Timothy 2 2 Timoti 2

Mbhayani Khirisiti Jesu we malebeswa

1 You then, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

2 And the things you have heard me say in the presence of many witnesses entrust to reliable men who will also be qualified to teach others.

3 Endure hardship with us like a good soldier of Christ Jesus.

4 No one serving as a soldier gets involved in civilian affairs–he wants to please his commanding officer.

5 Similarly, if anyone competes as an athlete, he does not receive the victor’s crown unless he competes according to the rules.

6 The hardworking farmer should be the first to receive a share of the crops.

7 Reflect on what I am saying, for the Lord will give you insight into all this.

8 Remember Jesus Christ, raised from the dead, descended from David. This is my gospel,

9 for which I am suffering even to the point of being chained like a criminal. But God’s word is not chained.

10 Therefore I endure everything for the sake of the elect, that they too may obtain the salvation that is in Christ Jesus, with eternal glory.

11 Here is a trustworthy saying: If we died with him, we will also live with him;

12 if we endure, we will also reign with him. If we disown him, he will also disown us;

1 Ndizo iwe nkololo wangu, sima mu ngoni dzimuna Khirisiti Jesu,

2 ne muna zwawaka-ndiwha ndileba mbeli kwe batendeki banjinji, uzwipe balume banogalikabgwe banowo-tubula kudiya bamwe.

3 Dzikitadzila kudziyila se mbhayani wakalulwama wa Khirisiti Jesu.

4 Aakuna mbhayani umu n’hingo unonginikana ne zwinhu zwe banhu basi babhayani, nekuti mazwimisilo awe whwuhanhisa iye wan'danila ngwa.

5 Tjilabuki atjitoambadziwa tjiala kuhhe kwe tjapedza labuka kuyendidzana ne milayo ye labuka.

6 Nlimi unohinga kwazo ndiye wakafanila wana kutanga gobe le zwidlo.

7 Ukumbule kwazo tjandinoleba, ngobe He banowokupa whisiso ye tjimwe ne tjimwe.

8 Alakana Jesu Khirisiti, kuti wakamuka mu bafi, iye tjizekugwana tja Dafite sekwa ndinosumikila mu ndebo mbuya yangu,

9 ndebo mbuya yandinodziyilila kwandinodzina asungwa ne ketani se tjigebeng'a. Koga dama le Ndzimu alizosungwa ne ketani.

10 Ndizo ndodzikitadzila tjimwe ne tjimwe nekwe bahalugwa kuti ndizo na ibobo bawane jidzo li muna Khirisiti Jesu ne gudzo lalo lisingapele.

11 Eyi ndebo malebeswa,
“Ha takafa naye,
towotjilabo naye.

12 Ha tidzikitadza,
towobusabo naye.
Ha tinzwilandula,
unowotizwilandulabo.

13 if we are faithless, he will remain faithful, for he
cannot disown himself.

13 Ha tisina kugalikabgwe,
iye unowobe ne kugalikabgwe koga,
ngobe aangazwilandule.”

N’hingi wakaamutjigwa

14 Keep reminding them of these things. Warn them before God against quarreling about words; it is of no value, and only ruins those who listen.

14 Ubakumbuludze zwinhu izwezwi. Ubatjemelele mbeli kwe Ndzimu kukangahhana nekwe matama, akuna n’hingo, koga kobulaya ibabo bakawhilila.

15 Do your best to present yourself to God as one approved, a workman who does not need to be ashamed and who correctly handles the word of truth.

15 Gwisa kwazo kuzwilakidza mbeli kwe Ndzimu se wakaamutjigwa, uli n’hingi usingawoti kabhakhwa ne honi, unobhata zubuyanana dama le malebeswa.

16 Avoid godless chatter, because those who indulge in it will become more and more ungodly.

16 Uzwiduse mu ndebgwana dzisina bundzimu, ngobe dzowokwebela banhu kule ne Ndzimu.

17 Their teaching will spread like gangrene. Among them are Hymenaeus and Philetus,

17 Kudiya kwabo kowonyikihila se londa lisingapole, mubali kuli Himeneo na Fileto

18 who have wandered away from the truth. They say that the resurrection has already taken place, and they destroy the faith of some.

18 ibo bakapambuka mu malebeswa ngobhatilila mukuti kumuka kwe bafi kwakapinda kale, ngono banobulaya kugalamoyo kwe bamwe.

19 Nevertheless, God’s solid foundation stands firm, sealed with this inscription: “The Lord knows those who are his,” and, “Everyone who confesses the name of the Lord must turn away from wickedness.”

19 Koga, pfiwa ye Ndzimu yakasima aitozunguzika, muili kwakakwagwa matama awa, “He banoziba banhu babo,” ngono, “Iye unodana zina la He wakafanila kufupatila bubi.”

20 In a large house there are articles not only of gold and silver, but also of wood and clay; some are for noble purposes and some for ignoble.

20 Mu ng'umba whulu kuna zwinhu zwisi zwe golide ne siliva koga, kuna zwakathamwa ne lukuni ne ntapkhwi, zwimwe zwakathamigwa mihingo inokudziwa zwimwe isinga-kudziwe.

21 If a man cleanses himself from the latter, he will be an instrument for noble purposes, made holy, useful to the Master and prepared to do any good work.

21 Ha nhu ezwitjenapadzila mihingo isingakudziwe, unowobe tjihingisiwa tje mihingo inokudziwa, eyengemadziwa, ana lubhatsho kuna botetshi be ng'umba, kakale akalulwamila kuhingisigwa n’hingo wakalulwama.

22 Flee the evil desires of youth, and pursue righteousness, faith, love and peace, along with those who call on the Lord out of a pure heart.

22 Uhlile kule njemulo mbi dze bu-hhuhha koga uzwimisile ndulamo ne kugalamoyo ne ludo ne kunyalala kang'ompela na ibabo banonamata He ne moyo wakatjena.

23 Don’t have anything to do with foolish and stupid arguments, because you know they produce quarrels.

23 Ube kutjena ne kukangahhana kwe bulengwe gwe kuhaya luzibo, ngobe unoziba kuti kohhisa hhoba.

24 And the Lord’s servant must not quarrel; instead, he must be kind to everyone, able to teach, not resentful.

25 Those who oppose him he must gently instruct, in the hope that God will grant them repentance leading them to a knowledge of the truth,

26 and that they will come to their senses and escape from the trap of the devil, who has taken them captive to do his will.

24 Nlanda wa He aazofanila kube nhu we hhoba, koga wakafanila kube ne bunhu ku mmwe ne mmwe, etubula kudiya ana moyonlefu,

25 etjemela banonnyanyayidza nebunyolo, pamwe swiyo Ndzimu ungabapa kuhandukila matjinyo abo bakapelela baziba malebeswa,

26 ndizo bakapudzumuka mu dati le Nvanganyi iye wakabathama basungwa mu kulondolodza kuda kukwe.

2 Timothy 3 2 Timoti 3

Mahhuba e bupelo

1 But mark this: There will be terrible times in the last days.

2 People will be lovers of themselves, lovers of money, boastful, proud, abusive, disobedient to their parents, ungrateful, unholy,

3 without love, unforgiving, slanderous, without self-control, brutal, not lovers of the good,

4 treacherous, rash, conceited, lovers of pleasure rather than lovers of God–

5 having a form of godliness but denying its power. Have nothing to do with them.

6 They are the kind who worm their way into homes and gain control over weak-willed women, who are loaded down with sins and are swayed by all kinds of evil desires,

7 always learning but never able to acknowledge the truth.

8 Just as Jannes and Jambres opposed Moses, so also these men oppose the truth–men of depraved minds, who, as far as the faith is concerned, are rejected.

9 But they will not get very far because, as in the case of those men, their folly will be clear to everyone.

1 Koga uwhisise whoku, kowobe ne misi yakabangalala mu mahhuba e bupelo.

2 Ngobe banhu banowobe ne kuzwida ne da mari ne kuzwiloba fuba ne kuzwikudza ne kutukana ne sawha bazwadzi babo ne satenda ne kusayengemala

3 ne kusabe ne ludo ne kusazwibhatigwana ne tjinya bamwe mazina ne kusazwibhata ne kube ne buhongola ne sada bubuya ne kube

4 mapitipiti ne kube matjapa ne kuzwibona ne da mizipo pana da Ndzimu,

5 belingika bana kunamata kunonga kwedu, koga belandula simba lako. Ibe kutjena ne banhu bakajalo.

6 Nekuti mu banhu bakajalo kuna banongina mu mizi ngono bakatola bakadzi basakasima banolemegwa kale ne zwibi kakale banodengadengesiwa ne njemulo dzakasiyana siyana,

7 banodiyiwa misi yose koga basingatongo tubula kuziba malebeswa.

8 Koga sa Janesi na Jambhuresi bakanyanyayidza Mushe, balume ibaba banonyanyayidza malebeswa, banhu be mi-kumbulo yakabola, yakathama kuti kugalamoyo kwabo kwakaleleka kulambiwe.

9 Koga abatowonoti poni, sa ibabo balume babili, bulengwe gwabo gowobvila patjena ku mmwe ne mmwe.

Ndayo dze bupelo

10 You, however, know all about my teaching, my way of life, my purpose, faith, patience, love, endurance,

10 Koga iwe wakalondolodza zwidiyo zwangu ne mazwibhato angu ne mazwimisilo angu ne kugalamoyo kwangu ne bumoyonlefu gwangu ne ludo gwangu ne kudzikitadza kwangu

11 persecutions, sufferings–what kinds of things happened to me in Antioch, Iconium and Lystra, the persecutions I endured. Yet the Lord rescued me from all of them.

12 In fact, everyone who wants to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted,

13 while evil men and impostors will go from bad to worse, deceiving and being deceived.

14 But as for you, continue in what you have learned and have become convinced of, because you know those from whom you learned it,

15 and how from infancy you have known the holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

16 All Scripture is God-breathed and is useful for teaching, rebuking, correcting and training in righteousness,

17 so that the man of God may be thoroughly equipped for every good work.

11 ne kuwhisiwa zogwadza kwangu ne kudziyidzika kwangu, zwinhu zwakandihingikalila ku Antiyoki ne ku Ikoniyo ne ku Lisitira ne kuwhisiwa zogwadza kwangu kwandakasimidzilamoyo. Koga He bakandiangulila mukuli kose.

12 Ne lebeswa bose banoyemula tjila butjilo gwe kunamata muna Khirisiti Jesu banowowhisiwa zogwadza

13 koga banhu babi ne batjebeli banowopandukila mbeli mu kutjebela na ibo betjebegwabo.

14 Koga iwe yendilambeli muna tjawakazwidiya ne tjaunogalamoyo mu-tjili wakasimisila, ukumbula wakakudiya,

15 ne sekwa wakaziba whalo dzakayengemala utji ntjetjana, idzo dzinotubula kukudiya nekwe jidzo ne kugalamoyo muna Khirisiti Jesu.

16 Whalo dze Ndzimu dzose dzakayengemala dzakafemegwa ne Ndzimu ngono dzakalulwamila kudiya, kutjemela, kululwamisa nenge kudiya kutjilila mu ndulamo,

17 kuti ndizo nhu we Ndzimu abe wakapelela, akazwilulwamisila n’hingo mmwe ne mmwe wakanaka

2 Timothy 4 2 Timoti 4

[1] In the presence of God and of Christ Jesus, who will judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I give you this charge:

[2] Preach the Word; be prepared in season and out of season; correct, rebuke and encourage–with great patience and careful instruction.

[3] For the time will come when men will not put up with sound doctrine. Instead, to suit their own desires, they will gather around them a great number of teachers to say what their itching ears want to hear.

[4] They will turn their ears away from the truth and turn aside to myths.

[5] But you, keep your head in all situations, endure hardship, do the work of an evangelist, discharge all the duties of your ministry.

[6] For I am already being poured out like a drink offering, and the time has come for my departure.

[7] I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.

[8] Now there is in store for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will award to me on that day–and not only to me, but also to all who have longed for his appearing.

[1] Ndokulaya mbeli kwe Ndzimu na Khirisiti Jesu, iye unowosumikilisa batjili ne bafi nenge kuboneka kukwe ne buhe gugwe nditi,

[2] sumikila dama, ugale wakazwilulwamisa misi ili iyo kene isi iyo, handula, tjemela, ukulumbidze, ube ne moyonlefu kwazo, udiya ne njele.

[3] Ngobe lubaka gowohha panowoti banhu bakasimililane ne zwidiyo zwakalulwama. Koga, kugutsha njemulo dzabo, banowokubunganya bezwipoteledza ne badiyi banjinji banodiya tjabanohaka zebe dzabo dzitjiwha.

[4] Banowozwina zebe dzabo mukuwha malebeswa ngono bakawhilila ngano dze manyepkhwa.

[5] Koga iwe, uzwiibhate mu zwibaka zose, simidzila mu kudziyila, dzwala ndebo mbuya, hinga n’hingo we Ndzimu ne buhhalo.

[6] Ngobe imi ndatjibe mu tjimo tje kuthamiwa tjibhayilo ne lubaka gwe kuyenda kwangu gwahha.

[7] Ndakagwa ngwa yakalulwama, ndakapedza kulabuka, ndakabhatilila bugalimoyo.

[8] Ngwenu ndakabiganyidzigwa tjiala tje ndulamo, itjo He, Nsumikilisi waka-lulwama, tjaanowondipa mu hhuba ilelo, kusi imi ndoga, koga na ibo bose bakalinda ne ludo kuboneka kukwe.

Matama e bupelo

[9] Do your best to come to me quickly,

[10] for Demas, because he loved this world, has deserted me and has gone to Thessalonica. Crescens has gone to Galatia, and Titus to Dalmatia.

[11] Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, because he is helpful to me in my ministry.

[12] I sent Tychicus to Ephesus.

[9] Gwisa kwazo hha kundili tjinyolotjo,

[10] ngobe Demasi, ne kuda hango iyeyi kukwe, wakandifupatila kayenda ku Tesalonika. Kiresikensi wakayenda ku Galatiya ngono Tito kayenda ku Dalimatiya.

[11] Luke ndiye yega unami. Haka Mako ubuye naye, ngobe unondibhatsha kwazo mu n’hingo wangu.

[12] Ndakatumila Tikikasi ku Efeso.

13 When you come, bring the cloak that I left with Carpus at Troas, and my scrolls, especially the parchments.

13 Ha uhha uhhe ne hazu yandakasiya kuna Karipo ku Tiroasi nenge whalo dzangu, kwazo kwazo dze ganda.

14 Alexander the metalworker did me a great deal of harm. The Lord will repay him for what he has done.

14 Alekizanda mpfuli we tshipi, wakandiwhisa zogwadza kwazo. He banowompa mbhayilo we tjaakathama.

15 You too should be on your guard against him, because he strongly opposed our message.

15 Nawe uzwilise muunli, ngobe wakanyanyayidza thumo yedu kwazo.

16 At my first defense, no one came to my support, but everyone deserted me. May it not be held against them.

16 Ndakati ndizwimilila mu ndebo gwe kutanga akuna wakama nami, koga bose bakandifupatila. Dzene bangasabong'wa nlandu nekwa ikoku!

17 But the Lord stood at my side and gave me strength, so that through me the message might be fully proclaimed and all the Gentiles might hear it. And I was delivered from the lion’s mouth.

17 Koga He bakama nami bakandipa masimba kuti ndizo bandihingise kuleba dama ne buhhalo, kuti ne Bezwitjaba bose baliwhe. Ngono ndakaanguligwa mu nlomo we humba.

18 The Lord will rescue me from every evil attack and will bring me safely to his heavenly kingdom. To him be glory for ever and ever. Amen.

18 He banowondiangulila mu bubi gose bakanditjidzila buhe gwe kudzimu. Ngakube ne gudzo kubali, ne kusingapele kose. Ngakujalo.

Kubuyisa

19 Greet Priscilla and Aquila and the household of Onesiphorus.

19 Buyisa Purisila na Akhwila ne be n’ha wa Onesiforo.

20 Erastus stayed in Corinth, and I left Trophimus sick in Miletus.

20 Erasito wakasala mu Korinta, ngono ndakasiya Tirofimo mu Mileto egwala.

21 Do your best to get here before winter. Eubulus greets you, and so do Pudens, Linus, Claudia and all the brothers.

21 Gwisa kuti uhhe ngeno kusanhu kukabe mu mbaba. Yebhulosi unokubuyisa na Pudenisi, na Lino, na Kilaudiya ne makamu ose banomubuyisa.

22 The Lord be with your spirit. Grace be with you.

22 Dzene He bangabe nawe. Ngoni ngadzibe namwi.

Source and licence

Kalanga text: *2 Timoti*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Titus Tito

3 CHAPTERS · 46 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Tito wakabe ali Wezwitjaba wakakohandukila ku TjiKhirisiti, kahinga na Paulo ali mbhatshi uwe. Lukwalo gwa Paulo ekwalila Tito gwakakwaligwa mbhatshi uwe ntjetjana u ku Kirete, wakabe asiyiwa ikoko kuyendisa n’hingo we gubungano. Lukwalo gozwilingisanya ne zwinhu zwitatu:

Tje kutanga, Tito unokumbuludziwa kuti n'diyi we gubungano wakafanila kube ne mazwibhato akatini, kwazo kwazo pakati kwe Bakirete banjinji be mazwiibhato akayipa. Tje bubili, Tito unokumbuludziwa sekwa akafanila diya bagalimoyo ne kusiyana kwabo mu gubungano: Kubviwa balume bakulukulu, bakadzi bakulukulu, na ibobo bakafanila diya bakadzi batjetjana, balume batjetjana ne balanda. Gwe bupelo, nkwali unokumbuludza Tito nekwe mazwiibhato e TjiKhirisiti, kwazo kwazo mbakiso ne whanano ndizo zwinohakika kuti ndizo kusihemaniwe kakale kusibe ne kukangazhana nenge kuthubukana mu gubungano.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1:1-4

Bahingili be gubungano 1:5-16

Mihingo ye bagalimoyo nge kusiyana siyana kwabo bali mu gubungano 2:1-15

Tjenjedzo ne gumbuludzo 3:1-11

Matama e bupelo 3:12-15

Return to Books

Titus 1 Tito 1

1 Paul, a servant of God and an apostle of Jesus Christ
for the faith of God's elect and the knowledge of the
truth that leads to godliness–

2 a faith and knowledge resting on the hope of eternal
life, which God, who does not lie, promised before the
beginning of time,

3 and at his appointed season he brought his word to
light through the preaching entrusted to me by the
command of God our Savior,

4 To Titus, my true son in our common faith: Grace
and peace from God the Father and Christ Jesus our
Savior.

1 Ndimi Paulo nlanda we Ndzimu kakale ndili ntumwa
wa Jesu Khirisiti kuyendisi-lambeli bugalimoyo mu
bahalugwa be Ndzimu nenge kuyendisilambeli mubali
luzibo gwe bundzimu gwe malebeswa,

2 gwe kugalabgwe kwe butjilo gusingapele
kwatakapiwa ntolo ntolo ne Ndzimu usingatongo
nyepa,

3 ngono kukati mu lubaka gwakafanila
kugadziwabgwe ikoku kukabvila patjena mu dama
lawo, n'hingo we diya wandakapiwa ne ndaulo ye
Ndzimu, Ntjidzi wedu.

4 Kuna Tito, mwana wangu mu bugalimoyo gwatinago
tose: Ngoni ne kunyalala kunobva ku Ndzimu Tate na
Khirisiti Jesu Ntjidzi wedu ngadzibe nawe.

N'hingo wa Tito ku Kirete

5 The reason I left you in Crete was that you might
straighten out what was left unfinished and appoint
elders in every town, as I directed you.

6 An elder must be blameless, the husband of but one
wife, a man whose children believe and are not open
to the charge of being wild and disobedient.

7 Since an overseer is entrusted with God's work, he
must be blameless–not overbearing, not quick-
tempered, not given to drunkenness, not violent, not
pursuing dishonest gain.

8 Rather he must be hospitable, one who loves what is
good, who is self-controlled, upright, holy and
disciplined.

9 He must hold firmly to the trustworthy message as it
has been taught, so that he can encourage others by
sound doctrine and refute those who oppose it.

10 For there are many rebellious people, mere talkers
and deceivers, especially those of the circumcision
group.

5 Etji nditjo tjakathama kuti ndi kusiye ku Kirete, kuti
upedzise zwakabe zwisapela, kakale uhalule bakulu
mu makubungano, mu mizi yose sekwa ndakakubva.

6 Wahalugwa kube nkulu wakafanila abe ali nlume
usina nlandu waangatilikiwa, ali nlume we nkadzi
nng'ompela ana bana banoteedza bazwadzi kakale
basingazwilahilile.

7 Nekwe ntungamili we gubungano se ali ntjengeti we
ng'umba ye Ndzimu, wakafanila kuti asibe ne nlandu.
Aazofanila kube ne mazwikudzo kene kube moyana
kene kube tjidakwa kene kube govu le fumwa,

8 koga wakafanila kube ne n'hhazho, kakale ade
zwakanaka, azwilise, abe nhu wakatambunuka,
akayengemala kakale ezwibhata.

9 Wakafanila yendilambeli akasimidzila mu dama le
malebeswa sekwa akalidiyiwa, kuti ndizo atubule
kulidiya ne zila yakalingisana, kuti ndizo akunde
banyanyayidzi babe.

10 Ne kuti kuna balume banjinji be bapanduki,
banoleba ndebo dzisina tjadzinobva kakale bali
batjengedzi,

11 They must be silenced, because they are ruining whole households by teaching things they ought not to teach–and that for the sake of dishonest gain.

12 Even one of their own prophets has said, “Cretans are always liars, evil brutes, lazy gluttons.”

13 This testimony is true. Therefore, rebuke them sharply, so that they will be sound in the faith

14 and will pay no attention to Jewish myths or to the commands of those who reject the truth.

15 To the pure, all things are pure, but to those who are corrupted and do not believe, nothing is pure. In fact, both their minds and consciences are corrupted.

16 They claim to know God, but by their actions they deny him. They are detestable, disobedient and unfit for doing anything good.

11 Bakafanila nyaladziwa mu zwinhu zwabanoleba, ne kuti banodzonga miha yakabakwa, ne diyila mbuzilo ye mari isina n’hingo bediya nekwe zwinhu zwa basaka fanila diya ne kwazo.

12 Mmwe wabo, we nlebesambeli, wakati, “Bakirete banyepi misi yose, bazwibandana zwibiibi, basimbe dze magovu.”

13 Butendeki igogu malebeswa, ndizo ubatjemele wakasima, kuti ndizo babe ne bugalimoyo gwakasima,

14 mu bumo gwe kuteedza zwilebo zwe tjilenje tje Bajuta, kene milayo ye banhu banolaha malebeswa.

15 Ku banhu babuyanana zwinhu zose zwibuyanana, koga kuna ibabo babi kakale basingagalemoyo, akuna tjibuyanana. Njalakang'wa dzabo ne hana dzabo imbimbi.

16 Banoleba kuti banoziba Ndzimu, koga banoulandula ne mihingo yabo, banohemesa, kakale abatowha, akuna tjakalulwama tjabakalizanila kutjihinga.

Titus 2 Tito 2

Zwidiyo zwinogalikabgwe

1 You must teach what is in accord with sound doctrine.

2 Teach the older men to be temperate, worthy of respect, self-controlled, and sound in faith, in love and in endurance.

3 Likewise, teach the older women to be reverent in the way they live, not to be slanderers or addicted to much wine, but to teach what is good.

4 Then they can train the younger women to love their husbands and children,

5 to be self-controlled and pure, to be busy at home, to be kind, and to be subject to their husbands, so that no one will malign the word of God.

6 Similarly, encourage the young men to be self-controlled.

7 In everything set them an example by doing what is good. In your teaching show integrity, seriousness

8 and soundness of speech that cannot be condemned, so that those who oppose you may be ashamed because they have nothing bad to say about us.

9 Teach slaves to be subject to their masters in everything, to try to please them, not to talk back to them,

10 and not to steal from them, but to show that they can be fully trusted, so that in every way they will make the teaching about God our Savior attractive.

11 For the grace of God that brings salvation has appeared to all men.

1 Koga iwe udiye tjinobvumana ne zwidiyo zwe malebeswa.

2 Ubve balume bawhola kuti badzikame, babe ne njalakang'wa dzakalulwama bazwibhate, babe ne bugalimoyo ne ludo ne kusimidzila.

3 Ubve bakadzi bawhola kuti na ibo bathame sa ikokobo, kuti babe ne mazwiibhato anoyemulika, basi banyepi kene balanda be zwing'o. Bakafanila diya tjakalulwama,

4 kuti ndizo badiye bakadzi batjetjana kuda balume babo ne bana babo,

5 kuti bazwibhate, babe babuyanana bahinge mihingo yabo ye mu nzi, babe ne bunhu, kakale bazwiyise pasi mu balume babo, kuti ndizo dama le Ndzimu lisilingigwe pasi.

6 Sa ikoko ukulumbidze bahhuhha kuzwibhata.

7 Uthame kuti mu tjimwe ne tjimwe tjaunothama ube tjilakidzo tje mihingo yakalulwama, udiye zwidiyo zwinogalikabgwe, ne zila ina ntuzi,

8 kakale udiye zwidiyo zwakatambunuka zwisingasolese, kuti ndizo banokunyanyayidza babhakhwe ne shoni, bahaye bubi gwabangaleba ne kwedu.

9 Ubve balanda bazwiyise pasi muna botetshi babo ne kubahanhisa ne zila dzose, basingahandudzane nabo,

10 abazofanila bakwibila, bagalikebgwe mu tjimwe ne tjimwe kuti bubuya gwe zwidiyo zwe Ndzimu Ntjidzi wedu guzwilakidze mubali.

11 Ne kuti ngoni dze Ndzimu dzakazumbunukila kutjidziwa kwe mmwe ne mmwe,

12 It teaches us to say “No” to ungodliness and worldly
passions, and to live self-controlled, upright and godly
lives in this present age,

13 while we wait for the blessed hope–the glorious
appearing of our great God and Savior, Jesus Christ,

14 who gave himself for us to redeem us from all
wickedness and to purify for himself a people that are
his very own, eager to do what is good.

15 These, then, are the things you should teach.
Encourage and rebuke with all authority. Do not let
anyone despise you.

12 dzitidiya thubukana ne haya bugalimoyo nenge
nyota ye zwinhu zwe hango ino, kuti tigadzikane,
titambunuke, ne tjila butjilo gunolakidza bundzimu
mu hango iyeyi,

13 takalindila kugalabgwe kwaka kuna mhahhambuya,
ne hha kwe gudzo le Ndzimu wedu nkulu ne Ntjidzi
wedu Jesu Khirisiti,

14 iye wakazwipa kutidzutunula mu bubi gose ne
kutizwitjenapadzila etithama tjaba tjite tjibuyanana
tjina ludo bukulu gwe thama mihingo mibuyanana.

15 Ulebe zwinhu izwezwi. Usimise gubungano kakale
utjemele ne masimba. Kusibe ne unokulingila pasi.

Titus 3 Tito 3

Mazwibhato e TjiKhirisiti

1 Remind the people to be subject to rulers and authorities, to be obedient, to be ready to do whatever is good,

2 to slander no one, to be peaceable and considerate, and to show true humility toward all men.

3 At one time we too were foolish, disobedient, deceived and enslaved by all kinds of passions and pleasures. We lived in malice and envy, being hated and hating one another.

4 But when the kindness and love of God our Savior appeared,

5 he saved us, not because of righteous things we had done, but because of his mercy. He saved us through the washing of rebirth and renewal by the Holy Spirit,

6 whom he poured out on us generously through Jesus Christ our Savior,

7 so that, having been justified by his grace, we might become heirs having the hope of eternal life.

8 This is a trustworthy saying. And I want you to stress these things, so that those who have trusted in God may be careful to devote themselves to doing what is good. These things are excellent and profitable for everyone.

9 But avoid foolish controversies and genealogies and arguments and quarrels about the law, because these are unprofitable and useless.

10 Warn a divisive person once, and then warn him a second time. After that, have nothing to do with him.

1 Ukumbuludze banhu kuwhilila balauli ne batungamili, bawhe, bagale bakalindila hinga mihingo mimwe ne mimwe, yakalulwama.

2 Kusibe ne wabanoleba bubi ne kukwe, bazwiduse mu lulebo, babe ne bunhu nenge thamila bathu bose mazwibhato.

3 Ne kuti naswi lebeswa takatongobe zwilengwe ne mimwe misi, tisingawhe, takatjengeleka tiyendila ntome tida zwinhu zwe hango ino kwakapindilila, tipiza mahhuba edu. Tithamila bamwe bubi mwaza ne ndandala ne kuyemula kusakalulwama, tibengwa ne bahu, naswibo tibengana.

4 Koga kwakati Ndzimu, Ntjidzi wedu uzumbunula bunhu ne ludo gwakanaka,

5 ukatitjidza, usinga titjidze ne mihingo yakanaka yatakahinga, koga ne kwe mawhilo zogwadza awo, ne kusukiwa ne zwagwa kakale ne thamwa batshwa ne Meya yakayengemala,

6 yawakalonga ne buhhalo mutili ndi Jesu Khirisiti Ntjidzi wedu,

7 kuti ndizo tisibong'we nlandu ne ngoni dzawo, tibe be bagali nhaka mu kugalabgwe mu butjilo gusingapele.

8 Ndebo iyeyi inogalikabgwe. Ndohaka kuti ulebe wakasima mu zwinhu izwezwi, kuti ndizo ibabo bakagalamoyo mu Ndzimu babe ne njele, bahinge mihingo mibuyanana, mihingo yakajali mibuyanana kakale inobuzila.

9 Koga uzwiduse mu kukakabadzana kwe bulengwe nenge kulondolodza bukamu ne hhoba ne kukwebakwebana ngekwe nlayo. Ngobe zwinhu zwakajalo azwitobuzila, kakale azwina nhingo.

10 Ha makumbuludza nhu we mpaladzi kabili kose asingateedze, muthubukane naye.

11 You may be sure that such a man is warped and sinful; he is self-condemned.

11 Muzibe kuti nhu wakajalo una njalakang'wa dzakakombama kakale ntjinyi. Wakazwisumikilisa kale.

Ndayo ye bupelo

12 As soon as I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis, because I have decided to winter there.

12 Ha nditуma Aritemasi kene Tikikasi kumuli, ugwise ne buhhalo hha kundili ku Nikopoli, ne kuti ndohaka kuti ndipize nsi we mbaba ko.

13 Do everything you can to help Zenas the lawyer and Apollos on their way and see that they have everything they need.

13 Ugwise kwazo kulibilidzisa Zenasi we nlebelekeli we zwe milayo na Apolosi mu gwendo gwabo. Basihaye tjimwe.

14 Our people must learn to devote themselves to doing what is good, in order that they may provide for daily necessities and not live unproductive lives.

14 Bahu ba kanyi kwedu ngabazwidiye hinga hingo yakanaka, kuti ndizo babhatshe muna zwinobe zwihaka thamiwa tjinyolotjo, kuti basibe basina mitjelo.

15 Everyone with me sends you greetings. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all.

15 Bose banami banokubuyisa. Ubuyise bose banotida mu kugalamoyo. Ngoni dze Ndzimu ngadzibe namwi mose.

Source and licence

Kalanga text: *Tito*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Philemon Filimoni

1 CHAPTERS · 25 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Filimoni wakabe ali n’Khirisiti una tjilumbi tjikulu; wakafanila akabe ali mmwe we gubungano le Kolosi kakale ali tetshi wa Onesimasi. Onesimasi wakabe atihha mu bulanda gugwe, ngono ne imwe zila kazibana na Paulo mu ng’umba ye busungwa. Onesimasi wakahandugwa ndi Paulo kabe n’Khirisiti. Lukwalo gwa Paulo ekwalila Filimoni gonkumbila kuti agadzane na Onesimasi nlanda uwe. Paulo wakabe ebgwiliza Onesimasi kuna tetshi uwe Filimoni, ngono enkumbila kuti aamutjile Onesimasi asi nlanda waanzwiibhatigwa koga, koga ali gamu muna Khirisiti.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1-3

Kudziwa kwa Filimoni 4-7

Kumbiligwa kwa Onesimasi 8-22

Matama e bupelo 23-25

Return to Books

Philemon 1 Filimoni 1

1 Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother,

1 Ndimi Paulo, nsungwa nekwa Khirisiti Jesu, ndina Timoti gamu ledu. Ku n’hingi naswi unodika Filimoni

2 To Philemon our dear friend and fellow worker, to Apphia our sister, to Archippus our fellow soldier and to the church that meets in your home:

2 na Afiya, hazwadzi yedu, na Akipo mbhayani naswi ne gubungano linohanganila mu nzi uwo.

3 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 Ngoni ne kunyalala kunobva ku Ndzimu Tate bedu na He Jesu Khirisiti ngakube namwi.

Ludo gwa Filimoni ne bugalimoyo gugwe

4 I always thank my God as I remember you in my prayers,

4 Lubaka gumwe ne gumwe ndoboka Ndzimu wangu ha ndikukumbula mu mitembezelo yangu,

5 because I hear about your faith in the Lord Jesus and your love for all the saints.

5 ngobe ndowha nekwe ludo gugo mu banhu bose be Ndzimu ne kugalamoyo kwaunako muna He Jesu.

6 I pray that you may be active in sharing your faith, so that you will have a full understanding of every good thing we have in Christ.

6 Ndotembezela kuti usime mukukobana bugalimoyo kuko kuti ndizo ube ne kuwhisisa kuhhele ne tjimwe ne tjimwe tjatinatjo muna Khirisiti.

7 Your love has given me great joy and encouragement, because you, brother, have refreshed the hearts of the saints.

7 Gamu langu, ndina kuhanha ne kukulumbidzika kukulu kunobva mu ludo gugo! Wakahanhisa mimoyo ye banhu be Ndzimu bose.

Onesimasi

8 Therefore, although in Christ I could be bold and order you to do what you ought to do,

8 Nekwa ikoku, nenguba ndina halabvuko tjose muna Khirisiti, kukulaya hinga tjakafanila hingiwa,

9 yet I appeal to you on the basis of love. I then, as Paul–an old man and now also a prisoner of Christ Jesus–

9 koga ngobe ndokuda, mu bumo gwekuti ndikulaye ndokukumbila. Imi Paulo nhuntana, nsungwa nekwa Khirisiti Jesu,

10 I appeal to you for my son Onesimus, who became my son while I was in chains.

10 ndokukumbila nekwa Onesimasi nkololo wangu muna Khirisiti, wandakabe tate babe ndili mu busungwa.

11 Formerly he was useless to you, but now he has become useful both to you and to me.

11 Wakatongobe asina n’hingo kukuli, koga ngwenu watjibe ne n’hingo kukuli ne kundili.

12 I am sending him–who is my very heart–back to you.

12 Ndombgwiliza kukuli ngwenu, ndin’da kwazo ne ludo gwangu gose.

13 I would have liked to keep him with me so that he could take your place in helping me while I am in chains for the gospel.

13 Ndabe ndingada gala naye ngeno nditjimu busungwa nekwe Ndebo mbuya kuti andibhatshe mu bumo gugo.

14 But I did not want to do anything without your consent, so that any favor you do will be spontaneous and not forced.

14 Koga anditoyemula tola nhambo imwe kuhhe kwe ndingaziba iwe sekwa unoalakana, kuti ndulamo iyo isitongobe ne kukombeledzwa, koga kube iwe unothama nosununguka.

15 Perhaps the reason he was separated from you for a little while was that you might have him back for good–

15 Pamwe wakathubukanyiwa nawe kwe luibaka gufupi kuti ndizo uhhe ube naye kwatjose,

16 no longer as a slave, but better than a slave, as a dear brother. He is very dear to me but even dearer to you, both as a man and as a brother in the Lord.

16 asitji nlanda koga, ngono abe nhu unopinda nlanda atjibe gamu linodika muna Khirisiti. Ndon'da seni! Ngono iwe wakafanila kun'da kupinda, se nlanda kakale gamu lilo muna He!

17 So if you consider me a partner, welcome him as you would welcome me.

17 Ndizo ha ndili nkhwinya uwo, un'amutjile sekwa ungandiamutjila.

18 If he has done you any wrong or owes you anything, charge it to me.

18 Ha akakutjinyila kene ekukolota tjimwe, utjikwale mu nlandu wangu.

19 I, Paul, am writing this with my own hand. I will pay it back–not to mention that you owe me your very self.

19 Imi Paulo, ndokwala ikoku ne luboko gwangu nditi, "Ndowokulipa." Andinako, kakale andizofanila kube nako kukukumbuludza, kuti unondikolota butjilo gugo.

20 I do wish, brother, that I may have some benefit from you in the Lord; refresh my heart in Christ.

20 Ndoyemula gamu langu, kuti ndibe ne lubhatsho gunobva mukuli, muna He. Nyatutusa moyo wangu muna Khirisiti.

21 Confident of your obedience, I write to you, knowing that you will do even more than I ask.

21 Ngobe ndogalabgwe kuwha kuko, ndokukwalila ndiziba kuti unowohinga ne kunopinda tjandinokumbila.

22 And one thing more: Prepare a guest room for me, because I hope to be restored to you in answer to your prayers.

22 Kakale undilulwamisile buyizelo, ngobe ndogalabgwe kuti Ndzimu unodabila mitembezelo yenyu mose, ukathama kuti ndihhe kumuli.

Matama e bupelo

23 Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, sends you greetings.

23 Epafurasi nsungwa nekwa Khirisiti Jesu sami, unokubuyisa,

24 And so do Mark, Aristarchus, Demas and Luke, my fellow workers.

24 na Mako, na Arisitako, na Demasi, na Luke, bahingi nami banobuyisabo.

25 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

25 Ngoni dza He Jesu Khirisiti ngadzibe namwi.

Source and licence

Kalanga text: *Filimoni*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Hebrews Bahebheru

13 CHAPTERS · 303 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwakakwaligwa Bahebheru gwakakwaligwa goko le BaKhirisiti bakabe benyanyayidziwa kwabakabe bangapelela belaha bugalimoyo gwe TjiKhirisiti. Nkwali unobakulumbidza mu bugalimoyo gwabo kuti Jesu Khirisiti i zumbunulo ye malebeswa kakale ye bupelo ye Ndzimu. Mu kwala sa ikoko unolakidza zwinhu zwitatu zwe malebeswa: (1) Jesu ndiye Nkololo we Ndzimu ne kusingapele kose, wakazwidiya londolodza da kwe Ndzimu ne dziyidziwa kwaakaamutjila mu hango. Se ali Nkololo we Ndzimu, Jesu nkulu pa balebesambeli be Tjibvumano tjikulukugwi ne mu batumwa be kudzimu ne pana iye Mushe ne kukwe. (2) Ndzimu wakaleba kuti Jesu mpirisiti ne kusingapele kose, nkulu pa Bapirisiti be Ndzimu be Tjibvumano tjikulukugwi. (3) Ndzimu unotjidza banhu mu tjibi ndi Jesu nenge mu luhlo nenge mu lufu; ngono Jesu se ali Mpirisiti nkulu una jidzo le malebeswa, ilo lakabe lakatungamigwa ne zwilenje nenge zwibhayilo zwe mhuka zwe bugalimoyo gwe Bahebheru.

Ne lakidza bugalimoyo gwe bamwe banhu bakabe bana tjilumbi tjikulu kwazo mu mabvilo e Iziraela (ndima 11), nkwali uno kulumbidza babali babe kuti bayendilembeli mu bugalimoyo gwabo, kakale mu ndima 12 unobakulumbidza kuyendilambeli begalamoyo kunoti ku bupelo, kuyendilambeli bakalinga kuna Jesu misi yose, kakale badzikitadzile kudziyidzika nenge kuwhisiwa zogwadza kungabawila. Lukwalo gopeleledza ne matama e gumbuludzo ne anotjenjedza.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga: Khirisiti ali zumbunulo ye Ndzimu ne buhhalo 1:1-3

Bukulu gwa Khirisiti pa batumwa be kudzimu 1:4—2:18

Bukulu gwa Khirisiti pana Mushe na Joshuwa 3:1—4:13

Bukulu gwe bupirisiti gwa Khirisiti 4:14—7:28

Bukulu gwe tjidumano tja Khirisiti 8:1—9:28

Bukulu gwe tjibhayilo tja Khirisiti 10:1-39

Pfiwa ye bugalimoyo 11:1—12:29

Hanhisa Ndzimu 13:1-19

Ntembezelo unopeleledza lukwalo 13:20-21

Matama e bupelo 13:22-25

Return to Books

Hebrews 1 Bahebheru 1

Dama le Ndzimu lihha ne Nkololo wawo

1 In the past God spoke to our forefathers through the prophets at many times and in various ways,

2 but in these last days he has spoken to us by his Son, whom he appointed heir of all things, and through whom he made the universe.

3 The Son is the radiance of God's glory and the exact representation of his being, sustaining all things by his powerful word. After he had provided purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty in heaven.

1 Ntolo, Ndzimu wakalebeleka na bobatategulu bedu ne zila njinji dzakasiyana uhingisa balebesambeli,

2 koga mu mahhuba ano e bupelo wakalebeleka naswi ne Nkololo wawo, iye wawakabumba lubumbo ndiye ukabuya ukambiga kube n'gali nhaka we zwinhu zose.

3 Ndiye tjilakidzo tje gudzo ne tjifano tje mbumbiko yawo. Wakabhata lubumbo ne dama lile lina masimba. Wakati asinothama tjenapadzo ye zwibi kagala ku luboko gwe ludli gwe Ndzimu Masimbawose.

Bukulu gwe Nkololo we Ndzimu

4 So he became as much superior to the angels as the name he has inherited is superior to theirs.

5 For to which of the angels did God ever say, "You are my Son; today I have become your Father "? Or again, "I will be his Father, and he will be my Son"?

6 And again, when God brings his firstborn into the world, he says, "Let all God's angels worship him."

7 In speaking of the angels he says, "He makes his angels winds, his servants flames of fire."

8 But about the Son he says, "Your throne, O God, will last for ever and ever, and righteousness will be the scepter of your kingdom.

4 Nkololo kabe nkulu pa batumwa be kudzimu, se zina laakamutjila lili gulu pana abo,

5 ngobe Ndzimu auzotongo bva mmwe we batumwa bawo be kudzimu ukati,
"U nkololo wangu,
nasi ndabe Tate babo."
Kakale Ndzimu auzotongo bva mmwe we batumwa be kudzimu ukati,
"Ndowobe Tate babe,
iye unowobe Nkololo wangu."

6 Koga Ndzimu wakati uhhisa Nkololo wawo we mbano mu hango, ukati,
"Batumwa be Ndzimu bose ngabannamate."

7 Nekwe batumwa be kudzimu, wakalebeleka ukati,
"Unothama batumwa bawo be kudzimu bakabe mhepo,
ne balanda bawo unobathama bakabe mpfuto we moto."

8 Koga ngekwe Nkololo wawo wakalebeleka uti,
"Tjigalo tjenyu tje buhe, Ndzimu,
tjowobepo ne kusingapele
ne ludozo gwe ndulamo ludozo gwe buhe gwenyu.

9 You have loved righteousness and hated wickedness;
therefore God, your God, has set you above your
companions by anointing you with the oil of joy.”

10 He also says, “In the beginning, O Lord, you laid the
foundations of the earth, and the heavens are the work
of your hands.

11 They will perish, but you remain; they will all wear
out like a garment.

12 You will roll them up like a robe; like a garment
they will be changed. But you remain the same, and
your years will never end.”

13 To which of the angels did God ever say, “Sit at my
right hand until I make your enemies a footstool for
your feet”?

14 Are not all angels ministering spirits sent to serve
those who will inherit salvation?

9 Makada ndulamo mukabenga bubi;
ndizo Ndzimu, iwo Ndzimu wenyu,
wakamuhhodza mafuta e kuhanha
kunopinda kwe bakhwinya benyu.”

10 Kakale wakati,
“Imwi, He, mu kutangisa makabumba hango,
ne hhuhhugwi n’hingo we maboko enyu.

11 Zose zowoloba, koga imwi mukagalila tjose,
zowohakala zose se tjiambalo.

12 Se ngubo mowozwipeta
zwikahandugwa.
Koga imwi mowogalila tjose,
ne butjilo gwenyu agutowopela.”

13 Koga ndi upi ntumwa we kudzimu wakatongo
bviwa ne Ndzimu uti,
“Gala ku luboko gwangu gwe ludli
kudzina ndithama zwita zwizo tjigalo tje makumbo
awo.”

14 Apa batumwa be kudzimu bose ate bali meya
inohinga, yakatumwa kuhingila ibabo banowoamutjila
jidzo kene?

Hebrews 2 Bahebheru 2

Jidzo gulu

1 We must pay more careful attention, therefore, to what we have heard, so that we do not drift away.

2 For if the message spoken by angels was binding, and every violation and disobedience received its just punishment,

3 how shall we escape if we ignore such a great salvation? This salvation, which was first announced by the Lord, was confirmed to us by those who heard him.

4 God also testified to it by signs, wonders and various miracles, and gifts of the Holy Spirit distributed according to his will.

1 Ndizo takafanila kube ne njele whulu kwazo muna tjatakawha, kuti tisitongobva tibhuda muzila.

2 Ha kuli kuti dama lakalebgwa ne batumwa be kudzimu lakabe lili malebeswa, ngono mmwe ne mmwe usakalilondolodza kene kuliwha kaamutjila hamu yakafanila,

3 apa towodzeta tjini ha tisina hanya nekwe jidzo ileli gulu zwingapa? Lakalebgwa ndi He kutanga, likakowobedzegwa mu zebe dzedu ndi ibabo bakan'wha,

4 ha Ndzimu naiwo upa butendeki ne zwilakidzo ne matjenamiso ne masazibgwe akasiyana siyana nenge zwipo zwe Meya yakayengemala, zwakakobiwa kuyendidzana ne kuda kwawo.

Iye unotitungamilila mu kutjidziwa

5 It is not to angels that he has subjected the world to come, about which we are speaking.

6 But there is a place where someone has testified:
"What is man that you are mindful of him, the son of man that you care for him?

7 You made him a little lower than the angels; you crowned him with glory and honor

8 and put everything under his feet.? In putting everything under him, God left nothing that is not subject to him. Yet at present we do not see everything subject to him.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the grace of God he might taste death for everyone.

5 Ndzimu auzopa batumwa be kudzimu ndaulo mu hango inohha, yatinolebeleka ne kwayo.

6 Kwakalebgwa pamwe panhu kuyi,
"Nhu ini kene tjamungawha mukumbula,
nkololo we nhu ini kene tjamungatjengeta?

7 Makanthama ali ntukunu pa batumwa be kudzimu kwe tjibakana,
makammbadza gudzo ne tjilumbi,

8 mukabiga tjimwe ne tjimwe tjamakabumba pasi kukwe."
Mukubiga tjimwe ne tjimwe pasi kwe nhu, Ndzimu auzosiya tjimwe kuhhe kwe ndaulo iye. Sekwa kuli iko ngwenu atitobona nhu ebusa zwinhu zose.

9 Koga tobona Jesu, wakabe athamiwa ntukunu pa batumwa be kudzimu kwe tjibakana, atjimbadziwa gudzo ne tjilumbi, ngobe wakadziyidziwa mu lufu, kuti ndizo ne ngoni dze Ndzimu alabilile mmwe ne mmwe lufu.

10 In bringing many sons to glory, it was fitting that
God, for whom and through whom everything exists,
should make the author of their salvation perfect
through suffering.

11 Both the one who makes men holy and those who
are made holy are of the same family. So Jesus is not
ashamed to call them brothers.

12 He says, “I will declare your name to my brothers;
in the presence of the congregation I will sing your
praises.”

13 And again, “I will put my trust in him.” And again
he says, “Here am I, and the children God has given
me.”

14 Since the children have flesh and blood, he too
shared in their humanity so that by his death he might
destroy him who holds the power of death–that is, the
devil–

15 and free those who all their lives were held in
slavery by their fear of death.

16 For surely it is not angels he helps, but Abraham’s
descendants.

17 For this reason he had to be made like his brothers
in every way, in order that he might become a merciful
and faithful high priest in service to God, and that he
might make atonement for the sins of the people.

18 Because he himself suffered when he was tempted,
he is able to help those who are being tempted.

10 Ngobe kwakabe kwakalingisana kuti Ndzimu iwo
wakathama zwinhu zose, kakale iwo unozwitjengeta,
mukuhhisa kwawo bana banjinji ku gudzo, uthame
ntangisi we jidzo labo lipelele ne kudziyila.

11 Ngobe iye unoyengemadza ne banoyengemadziwa
banobva pang'ompela. Nekwa ikoku, Jesu
aatobhakhwa ne honi kubadana banung'una babe,

12 eti,
“Ndowoleba zina lenyu ku banung'una bangu,
pakati kwe gubungano ndowomukudza.”

13 Kakale,
“Ndowobiga mu Ndzimu.” Kakale,
“Ndipano ne bana bandakapiwa ne Ndzimu.”

14 Se bana bakahanganyila mbumbiko ye mbili ne
malopa, Jesu ne kukwe wakazwihanganyila nabo.
Eyitila kuti ne lufu gugwe akolomole una simba le
kubulaya, iye Nvanganyi,

15 ngono asunungule ibabo bakatjila butjilo gwabo
gose betjila mu bulanda gwe hla lufu.

16 Ngoti malebeswa whuti, aatobhatsha batumwa be
kudzimu, koga iye unobhatsha ludzi gwa Abhurahama.

17 Ndizo wakabe efanila kuti ange banung'una babe ne
mbumbiko yose kuti ndizo abe Ntungamili we
Bapirisiti una ngoni unogalikabgwe mu hingila
Ndzimu, kuzwipa ali tjibhayilo tjinodusa matjinyo e
banhu.

18 Ngoti iye ne kukwe wakadziyila kakale kalikwa,
ngwenu unotubula bhatsha banolikwa.

Hebrews 3 Bahebheru 3

Jesu nkulu pana Mushe

1 Therefore, holy brothers, who share in the heavenly calling, fix your thoughts on Jesus, the apostle and high priest whom we confess.

1 Ndizo wali makamu angu akayengemala, imwi makadang'wabo ne Ndzimu, kumbulani Jesu, iye ntumwa kakale ali Ntungamili we Bapirisiti we kugalamoyo kwedu.

2 He was faithful to the one who appointed him, just as Moses was faithful in all God’s house.

2 Wakabe egagwabgwe ne wakambiga mu mamo iyawa, koga sa Mushe akabe ehinga n’hingo uwe mu ng'umba ye Ndzimu ne kugalikabgwe.

3 Jesus has been found worthy of greater honor than Moses, just as the builder of a house has greater honor than the house itself.

3 Ngobe Jesu wakawanika efanigwa ne gudzo gulu kupinda Mushe koga se mbumbi we ng'umba ana gudzo kupinda ng'umba yaakabumba. Ndizo Jesu wakawanika akalizana kulumbidziwa kupinda Mushe.

4 For every house is built by someone, but God is the builder of everything.

4 Ngobe ng'umba imwe ne imwe ina wakaibumba, koga mbumbi we zwinhu zose Ndzimu.

5 Moses was faithful as a servant in all God’s house, testifying to what would be said in the future.

5 Mushe wakabe egalikabgwe mu ng'umba ye Ndzimu ali nlanda, kutendeka nekwe zwinhu zwakabe zwitjowolebgwa hule.

6 But Christ is faithful as a son over God’s house. And we are his house, if we hold on to our courage and the hope of which we boast.

6 Koga Khirisiti se ali Nkololo wakabe egalikabgwe mu ng'umba yose. Iswi ng'umba iye ha tibhata tisimisa kukulumbidzika kwedu tizwiloba fuba mu kugalabgwe kwedu.

Tjenjedza nekwe kusagalamoyo

7 So, as the Holy Spirit says: “Today, if you hear his voice,

7 Ndizo wali, se Meya yakayengemala iti,
“Nasi ha muwha whi lawo,

8 do not harden your hearts as you did in the rebellion, during the time of testing in the desert,

8 musikukutadze mimoyo yenyu, se pa bupanduki,
mu hhuba le kulikiwa mu tjilambanyika,

9 where your fathers tested and tried me and for forty years saw what I did.

9 pakati bobatategulu benyu bakandilika,
ngono bakabona mihingo yangu makole ali makumi manna.

10 That is why I was angry with that generation, and I said, ‘Their hearts are always going astray, and they have not known my ways.’

10 Nekwa ikoko ndakagwadzilamoyo tjizekugwana itjetjo ngono ati,
‘Banogala bepambuka mu mimoyo yabo.
Abanhu bakaziba zila yangu.’

11 So I declared on oath in my anger, ‘They shall never enter my rest.’”

11 Sekwandakatuna mu kugwadzamoyo kwangu nditi,
‘Abatowongina mu kunyaluluka kwangu!’ ”

12 See to it, brothers, that none of you has a sinful, unbelieving heart that turns away from the living God.

12 Yelani njele makamu kuti kusibve kukabe kuna mbipo mu mmwe wenyu, asingagale moyo, emutungamilila mu zila inomudusa mu Ndzimu unotjila.

13 But encourage one another daily, as long as it is called Today, so that none of you may be hardened by sin’s deceitfulness.

13 Koga kulumbidzanani mahhuba wose akutjayi “Nasi” kuyita kuti kusibe ne wenyu unokukutadziwa ne butjengedzi gwe jinyo.

14 We have come to share in Christ if we hold firmly till the end the confidence we had at first.

14 Ngobe tina gobe muna Khirisiti ha tibhata tisimisa kunoti kubupelo mu bugalimoyo gwedu gwatakabe nago kutanga.

15 As has just been said: “Today, if you hear his voice, do not harden your hearts as you did in the rebellion.”

15 Sekwa kwaka palebgwa kuyi,
“Nasi ha muwha whi lawo,
musikukutadze mimoyo yenyu se pa bupanduki.”

16 Who were they who heard and rebelled? Were they not all those Moses led out of Egypt?

16 Apa ndiboani bakwaha ngono bakaupandukila kene? Apa ate ibabo bose bakabva mu Egipiti bakatungamigwa ndi Mushe kene?

17 And with whom was he angry for forty years? Was it not with those who sinned, whose bodies fell in the desert?

17 Apa ndiboani Ndzimu bawakagwadzilamoyo makole ali makumi manna kene? Ate ibabo bakatjinya bakaloba mu tjilambanyika kene?

18 And to whom did God swear that they would never enter his rest if not to those who disobeyed?

18 Ndzimu wakatunila boani kuti abatowongina mu kunyaluluka kwawo, ha isi ibabo basakauwha kene?

19 So we see that they were not able to enter, because of their unbelief.

19 Ndizo tobona kuti abazotubula ngina mu kunyaluluka, ngobe bakabe basagalamoyo.

Hebrews 4 Bahebheru 4

Nyaluluka kwe banhu be Ndzimu

1 Therefore, since the promise of entering his rest still stands, let us be careful that none of you be found to have fallen short of it.

1 Ndizo ngakuti kugadziwabgwe mukungina mu kunyaluluka kutjiyapo, tiyeleni njele, kuti kusibe ne mmwe wenyu unowowang'wa akong'wa noswika mu kunyaluluka ikoko.

2 For we also have had the gospel preached to us, just as they did; but the message they heard was of no value to them, because those who heard did not combine it with faith.

2 Ngobe ndebo mbuya yakahhabo kutili koga se kubali, koga dama labakawha alizobabhatsha nge tjimwe, ngobe lakahaya kugalamoyo mu bawhi balo.

3 Now we who have believed enter that rest, just as God has said, “So I declared on oath in my anger, ‘They shall never enter my rest.’”

3 Ndizo iswi takagalamoyo tongina mu kunyaluluka ikoko sekwa wakati,
“Sekwa ndakatuna mu kugwadzamoyo,
‘Abatowongina mu kunyaluluka kwangu,’ ”
nenguba mihingo yawo yakafidziwa pa kubumbiwa kwe hango.

4 And yet his work has been finished since the creation of the world. For somewhere he has spoken about the seventh day in these words: “And on the seventh day God rested from all his work.”

4 Ngobe una pawakaleba nekwe hhuba le kutendeka uti, “Ndzimu wakanyaluluka mu hhuba le butendeka mu mihingo yawo yose.”

5 And again in the passage above he says, “They shall never enter my rest.”

5 Kakale ipapa ukati, “Abatowongina mu kunyaluluka kwangu.”

6 It still remains that some will enter that rest, and those who formerly had the gospel preached to them did not go in, because of their disobedience.

6 Ndizo kutjina bakasalila kungina mu kunyaluluka ikoku zwako, nebakawha ndebo mbuya kutanga abazotubula ngina, kuli ne kusawha,

7 Therefore God again set a certain day, calling it Today, when a long time later he spoke through David, as was said before: “Today, if you hear his voice, do not harden your hearts.”

7 ndizo Ndzimu unobiga limwe hhuba, linoyi “Nasi.” Wakalileba hule kwe makole manjinji etuma Dafite sekwa kwakalebgwa kuyi,
“Nasi, ha muwha whi lawo,
musikukutadze mimoyo yenyu.”

8 For if Joshua had given them rest, God would not have spoken later about another day.

8 Ngobe Joshuwa ha akabe abapa kunyaluluka, Ndzimu unobe usakati hule ukaleba nekwe limwe huba.

9 There remains, then, a Sabbath-rest for the people of God;

9 Ndizo wali kunyaluluka ne Sabata kutjakasalila banhu be Ndzimu;

10 for anyone who enters God’s rest also rests from his own work, just as God did from his.

10 ngobe iye unowongina mu kunyaluluka kwe Ndzimu, unowobe enyaluluka mu mihingo iye, se Ndzimu wakanyalulukabo muna yawo.

11 Let us, therefore, make every effort to enter that rest, so that no one will fall by following their example of disobedience.

11 Ngatigwiseni tjose kuti tingine mu kunyaluluka ikoko, kuti kusibe ne mmwe wedu unowokonedziwa ne zila yakajalo ye kusawha.

12 For the word of God is living and active. Sharper than any double-edged sword, it penetrates even to dividing soul and spirit, joints and marrow; it judges the thoughts and attitudes of the heart.

12 Ngobe dama le Ndzimu lotjila, kakale lohinga, lopiza kupinda bukanu guna ntha dzinotema mbili, lobhaya likathubukanya meya ne butjilo, mongo ne malunganilo. Losumikilisa njemulo ne mikumbulo ye moyo we nhu.

13 Nothing in all creation is hidden from God’s sight. Everything is uncovered and laid bare before the eyes of him to whom we must give account.

13 Akuna tjakasumbikala ku Ndzimu, tjimwe ne tjimwe mu lubumbo gose tjakaambuka, tjipatjena mu meho awo, iwo watakafanila kuzwileba mbeli kwawo.

Jesu ndiye Ntungamili we Bapirisiti kwazo

14 Therefore, since we have a great high priest who has gone through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold firmly to the faith we profess.

14 Ndizo setina mpirisiti nkulu kwazo wakapinda epalama hhuhhugwi, iye Jesu Nkololo we Ndzimu, ngatibhatilileni mu kugalamoyo kwatinoleba titi tinako.

15 For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who has been tempted in every way, just as we are–yet was without sin.

15 Ngobe atina Ntungamili we Bapirisiti usingatubule kuwhisisa kusasima kwedu, koga tina wakalikiwabo saswi, koga kabe usina tjibi.

16 Let us then approach the throne of grace with confidence, so that we may receive mercy and find grace to help us in our time of need.

16 Ngatisedzeleni ngono ku tjigalo tje buhe gwe ngoni, ne kugalamoyo kuti tiamutjile mawhilozogwadza ne ngoni mu tjibaka tjatinowobe tihaka lubhatsho.

Hebrews 5 Bahebheru 5

1 Every high priest is selected from among men and is appointed to represent them in matters related to God, to offer gifts and sacrifices for sins.

1 Ntungamili we Bapirisiti mmwe ne mmwe unohalugwa mu banhu unopiwa n’hingo we kuzwadzanya banhu ne Ndzimu, eyisa zwipo ne zwibhayilo zwe zwibi.

2 He is able to deal gently with those who are ignorant and are going astray, since he himself is subject to weakness.

2 Unotubula bhata zubuyanana ibabo banotjinya ngohaya luzibo, se naiye ekuligwa nokong'wa.

3 This is why he has to offer sacrifices for his own sins, as well as for the sins of the people.

3 Ndizo wali akafanila dusa tjibhayilo tje zwibi zwizwe ne zwe banhubo.

4 No one takes this honor upon himself; he must be called by God, just as Aaron was.

4 Akuna unozwipa mamo ekube Ntungamili we Bapirisiti, koga wakafanila dang'wa ne Ndzimu sekwa kwakadang'wa Aroni.

5 So Christ also did not take upon himself the glory of becoming a high priest. But God said to him, “You are my Son; today I have become your Father.”

5 Ndizo sayikoko Khirisiti aazozwipa mamo ekube Ntungamili we Bapirisiti, koga wakapiwa ne Ndzimu iwo wakati kunli,
“U Nkololo wangu,
nasi ndabe Tate babo.”

6 And he says in another place, “You are a priest forever, in the order of Melchizedek.”

6 Sekwa wakaleba pamwe panhu uti,
“Unowobe mpirisiti ne kusingapele,
mu ndongoloso ya Melikizedeki.”

7 During the days of Jesus’ life on earth, he offered up prayers and petitions with loud cries and tears to the one who could save him from death, and he was heard because of his reverent submission.

7 Mu butjilo gugwe muno mu hango, Jesu wakabe etembezela ne tjililo ekumbila ne mihodzi, ku Ndzimu iwo wakabe ungantjidza mu lufu. Ngono Ndzimu ukan'wha ngoteta kukwe.

8 Although he was a son, he learned obedience from what he suffered

8 Nenguba akabe ali Nkololo, wakazwidiya wha ne dziyila kwaakadziyila ndiko.

9 and, once made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him

9 Wakati awha ne buhhalo, kabe nsenya we kutjidziwa kwabo bose banon’wha kusingapele.

10 and was designated by God to be high priest in the order of Melchizedek.

10 Ndzimu ukan'dana Ntungamili we Bapirisiti kuyendidzana ne ndongoloso ya Melikizedeki.

Musilahe kugalamoyo muna Khirisiti

11 We have much to say about this, but it is hard to explain because you are slow to learn.

11 Ne kwaikoku kunjinji kwatingaleba, koga kwakasima kutjenesa, ngobe makazwina zebe.

12 In fact, though by this time you ought to be teachers,
you need someone to teach you the elementary truths
of God’s word all over again. You need milk, not solid
food!

13 Anyone who lives on milk, being still an infant, is
not acquainted with the teaching about righteousness.

14 But solid food is for the mature, who by constant
use have trained themselves to distinguish good from
evil.

12 Ngoti nenguba mu lubaka guno makafanila kube
badiyi, mutjahaka mmwe kumudiya kakale zwidiyo
zwe kutanga zwe dama le Ndzimu. Mohaka nkaka
pana kuti muhake zodliwa zwakabhata.

13 Ngobe iye unotjila ne nkaka utjimwana, aana luzibo
gwe dama le ndulamo.

14 Zodliwa zwakabhata nde zwe bakulukulu, nde zwe
bana njalakang'wa dzakawolobeleka ngohingisiwa
kuthubukanya tjakalulwama ne tjisakalulwama.

Hebrews 6 Bahebheru 6

1 Therefore let us leave the elementary teachings about Christ and go on to maturity, not laying again the foundation of repentance from acts that lead to death, and of faith in God,

1 Ndizo ngwenu ngatisiyeni zwidiyo zwe kutanga nekwa Khirisiti tiyendilembeli ne zwe buwhola. Tisiteye kakale pfiwa ye zwidiyo nekwe kuhanduka mu mihingo isina lubhatsho ne kugalamoyo mu Ndzimu,

2 instruction about baptisms, the laying on of hands, the resurrection of the dead, and eternal judgment.

2 zwidiyo zwe kubvubikiwa nenge zwe biga maboko ne zwe muka kwe bafi nenge zwe kusumikilisiwa kusingapele.

3 And God permitting, we will do so.

3 Towothama woku ha Ndzimu ubvuma.

4 It is impossible for those who have once been enlightened, who have tasted the heavenly gift, who have shared in the Holy Spirit,

4 Ngobe akutotubuka handula kakale ibabo bakabe bawana tjedza bakalabila tjipo tje kudzimu, bakabe ne gobe le Meya yakayengemala,

5 who have tasted the goodness of the word of God and the powers of the coming age,

5 kakale bakalabila zipa kwe dama le Ndzimu ne masimba e misi inohha,

6 if they fall away, to be brought back to repentance, because to their loss they are crucifying the Son of God all over again and subjecting him to public disgrace.

6 ha befupatila handuka kwabo, banobambula Nkololo we Ndzimu kakale, benlengudza.

7 Land that drinks in the rain often falling on it and that produces a crop useful to those for whom it is farmed receives the blessing of God.

7 Ngobe nnda unong'wa vula inona kukudza mitjelo una lubhatsho muna ibabo baunolimigwa, unowanisiwa mhahhambuya ne Ndzimu.

8 But land that produces thorns and thistles is worthless and is in danger of being cursed. In the end it will be burned.

8 Koga ha umela miwha ne zwihoho auna n’hingo, umu mbatsha dze kulongwa bhiso, bhelelo lawo whupisiwa.

9 Even though we speak like this, dear friends, we are confident of better things in your case–things that accompany salvation.

9 Nenguba tilebeleka sa ikoku ne kwenyu badiwa, togalabgwe kuti mowowana mhahhambuya inohhisa jidzo.

10 God is not unjust; he will not forget your work and the love you have shown him as you have helped his people and continue to help them.

10 Ngobe Ndzimu ate kuli kuti auzolulwama kwawungahayila hanya n’hingo wenyu ne ludo gwamakalakidza ne kwawo mu bhatsha bayengemali sekwa mutja thama nangwenu.

11 We want each of you to show this same diligence to the very end, in order to make your hope sure.

11 Toyemula kuti mmwe ne mmwe wenyu alakidze kumuse meya mu kuwhisisa malebeswa e kugalabgwe kuswikila ku bupelo.

12 We do not want you to become lazy, but to imitate those who through faith and patience inherit what has been promised.

12 Kuti ndizo musibe simbe, koga mube bayedzi baibabo bakati ne kugalamoyo nenge moyonlefu bakaamutjila kugadziwabgwe.

Gadzabgwe kwe malebeswa kwe Ndzimu

13 When God made his promise to Abraham, since there was no one greater for him to swear by, he swore by himself,

13 Ngobe Ndzimu wakati uthama tjibvumano na Abhurahama, ukatuna ne zina lawo sekwakabe kusina mmwe nkulu pawuli wawakabe ukatuna naye.

14 saying, “I will surely bless you and give you many descendants.”

14 Wakatuna uti, “Ne malebeswa ndowomutila mhahhambuya kakale athama kuti uwande.”

15 And so after waiting patiently, Abraham received what was promised.

15 Abhurahama kati alindila ne moyonlefu, kaamutjila tjaakabe agadziwabgwe.

16 Men swear by someone greater than themselves, and the oath confirms what is said and puts an end to all argument.

16 Banhu banotuna ne mmwe nkulu pabali, ngono mu kusawililana kwabo kose, kutuna ndiko kunoligila ndebo.

17 Because God wanted to make the unchanging nature of his purpose very clear to the heirs of what was promised, he confirmed it with an oath.

17 Ndzimu wakati uhaka lakidza bagalinhaka mbumbiko isingahanduke ye kugadzabgwe kwawo kwawakabapa ne zila inogadzamoyo, ukatuna,

18 God did this so that, by two unchangeable things in which it is impossible for God to lie, we who have fled to take hold of the hope offered to us may be greatly encouraged.

18 kuyita kuti ne zwithu zwibili zwisingahanduke zwausingake ukabona Ndzimu nlandu muzwili, iswi takatihha tihaka dihhilo tikulumbidzike kwazo kubhatisa kugalabgwe kwakabigiwa mbeli kwedu.

19 We have this hope as an anchor for the soul, firm and secure. It enters the inner sanctuary behind the curtain,

19 Tina kugalabgwe ikoku se midzi ye butjilo gwedu, kugalabgwe kunginila tjemukati mu ng'umbana itja mukati hule kwe tjisitilo,

20 where Jesus, who went before us, has entered on our behalf. He has become a high priest forever, in the order of Melchizedek.

20 ndiko Jesu kwaakangina ali ntangidzi alimilile iswi, kabe Ntungamili we Bapirisiti ne kusingapele kuyendidzana ne ndongoloso ya Melikizedeki.

Hebrews 7 Bahebheru 7

Melikizedeki Mpirisiti

1 This Melchizedek was king of Salem and priest of God Most High. He met Abraham returning from the defeat of the kings and blessed him,

1 Melikizedeki iwoyu wakabe ali He we Salema, kakale ali mpirisiti we Ndzimu Upehhugwi hhugwi wakahanganidza Abhurahama ebva kubulaya bohe mu ngwa ngono kantila mhahhambuya,

2 and Abraham gave him a tenth of everything. First, his name means “king of righteousness”; then also, “king of Salem” means “king of peace.”

2 ipapo Abhurahama kan'dusila tjebugumi muna kose kwaakabe anako. Tje kutanga handulidzo ye zina la Melikizedeki lobva kuti, “He we ndulamo;” kakale wakabe ali he we Salema, kubviwa kuti, “He we kunyalala.”

3 Without father or mother, without genealogy, without beginning of days or end of life, like the Son of God he remains a priest forever.

3 Melikizedeki aana tate kene mme kene ludzi, aana panotangisa butjilo gugwe kene pagunopelela, unonga Nkololo we Ndzimu, bupirisiti gugwe goyendilambeli ne kusingapele.

4 Just think how great he was: Even the patriarch Abraham gave him a tenth of the plunder!

4 Bonani ngono kuti nkulu kungapani! Na Abhurahama batategulu bedu wakan'dusila tjebugumi muna kose kwabakabe batapa mu ngwa.

5 Now the law requires the descendants of Levi who become priests to collect a tenth from the people–that is, their brothers–even though their brothers are descended from Abraham.

5 Bana ba Levi bakapiwa bupirisiti bana ndayilo mu nlayo inoti batole tjebugumi mu banhu, betjitola mu bana batate babo, nenguba bali bakololo ba Abhurahama naibobo.

6 This man, however, did not trace his descent from Levi, yet he collected a tenth from Abraham and blessed him who had the promises.

6 Koga nlume iwoyu usi we ludzi gwabo, wakapiwa tjebugumi ndi Abhurahama, ngono Abhurahama iye wakaamutjila kugadzabgwe kwe Ndzimu, katila mhahhambuya Melikizedeki.

7 And without doubt the lesser person is blessed by the greater.

7 Akuna ungalandula kuti nhu ntukunu unothamigwa mhahhambuya ne nkulu.

8 In the one case, the tenth is collected by men who die; but in the other case, by him who is declared to be living.

8 Mu ndongoloso iyeyi tjebugumi tjoamutjigwa ne banhu banofa, koga mu ndongoloso iyeya tjakaamutjigwa ne unotendekwa ne kukwe kuti unotjila.

9 One might even say that Levi, who collects the tenth, paid the tenth through Abraham,

9 Nhu ungana kati Levi ne kukwe iye unoamutjila tjebugumi, wakadusa tjebugumi muna Abhurahama;

10 because when Melchizedek met Abraham, Levi was still in the body of his ancestor.

10 ngobe Levi wakabe atji mu malopa a batategulu babe Abhurahama, ha Melikizedeki en’hanganidza.

11 If perfection could have been attained through the Levitical priesthood (for on the basis of it the law was given to the people), why was there still need for another priest to come–one in the order of Melchizedek, not in the order of Aaron?

11 Ha lulwama kwakapelela kwawanika ne bupirisiti gwa Levi, se banhu bakaamutjila nlayo balipasi gwago, kwakabe kowobe kutjahakigwani kuti kube ne mmwe mpirisiti kuyendidzana ne ndongoloso ya Melikizedeki kuhhe kwe wakatumigwa ne ndongoloso ya Aroni?

12 For when there is a change of the priesthood, there must also be a change of the law.

12 Ngobe ha kuna kuhanduka mu bupirisiti ne mu nlayo kube ne kuhandukabo.

13 He of whom these things are said belonged to a different tribe, and no one from that tribe has ever served at the altar.

13 Iye unolebegwa zwinhu izwezwi, ne we ludzi gupoga, kusina unobva mu guli wakatongo hinga pa tjibeso tje zwibhayilo.

14 For it is clear that our Lord descended from Judah, and in regard to that tribe Moses said nothing about priests.

14 Ku patjena kuti He wedu wakazwagwa ali we ludzi gwa Juda, ngono nekwe ludzi igogo, Mushe aazoleba tjimwe nekwe Bapirisiti.

Mpirisiti mmwe unonga Melikizedeki

15 And what we have said is even more clear if another priest like Melchizedek appears,

15 Ikoku kobe patjena kwazo ha mpirisiti upoga ehha, enga Melikizedeki.

16 one who has become a priest not on the basis of a regulation as to his ancestry but on the basis of the power of an indestructible life.

16 Aazothamwa mpirisiti kuyendidzana ne milayo ye lutshinga, koga wakathamwa ne simba le butjilo gusingalobe.

17 For it is declared: “You are a priest forever, in the order of Melchizedek.”

17 Ngobe kotendekwa ne kukwe kuyi,
“Iwe u mpirisiti ne kusingapele,
kuyendidzana ne ndongoloso ya Melikizedeki.”

18 The former regulation is set aside because it was weak and useless

18 Ngono nlayo we kutanga wakabigigwa ntome, ngobe wakabe usakasima kakale usina n’hingo.

19 (for the law made nothing perfect), and a better hope is introduced, by which we draw near to God.

19 Ngobe nlayo awuna tjimwe tjawakathama tjikapelela. Koga ngwenu galabgwe kunoyita kwakahhisiwa, iko kunoti sedzedza pedlo ne Ndzimu.

20 And it was not without an oath! Others became priests without any oath,

20 Kwakathamiwa ne tuna kwe Ndzimu. Ibabo bakabe bakathamiwa Bapirisiti kutanga bakabigwa kuhhe kwe tuna ikoku.

21 but he became a priest with an oath when God said to him: “The Lord has sworn and will not change his mind: ‘You are a priest forever.’”

21 Koga Jesu wakabigwa mpirisiti hule kwe kutuna kwe Ndzimu pawakan'dwa ukati,
“He wakatuna
ngono aangahanduse nkumbulo uwe.” Kati,
“U mpirisiti ne kusingapele.”

22 Because of this oath, Jesus has become the guarantee of a better covenant.

22 Nekwa ikoku Jesu kabe itjo tjatingawana mu tjibvumano tjinoyita.

23 Now there have been many of those priests, since death prevented them from continuing in office;

23 Bapirisiti be kutanga bakabe bali banjinji, ngoti lufu gwakabe gubadzibisa yendilambeli n’hingo ngobe bakabe befa.

24 but because Jesus lives forever, he has a permanent priesthood.

24 Jesu ne kusingapele una bupirisiti gusingapele.

25 Therefore he is able to save completely those who come to God through him, because he always lives to intercede for them.

25 Ndizo unotubula tjidza mu misi yose, ibabo banohha ku Ndzimu ndiye, se etjila misi yose ku Ndzimu.

26 Such a high priest meets our need–one who is holy, blameless, pure, set apart from sinners, exalted above the heavens.

26 Ngobe kwakalingisana kuti tibe ne Ntungamili we Bapirisiti wakajali wakayengemala, usina nlandu, mbuyanana, wakathubukana ne batjinyi wakamilidzigwa pehhugwi kwe kudzimu.

27 Unlike the other high priests, he does not need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for the sins of the people. He sacrificed for their sins once for all when he offered himself.

27 Akutohayika kuti ayise zwibhayilo se Bapirisiti bakulu ibabaye, akutohayika kuti azwiyisile tjibhayilo tje zwibi zwizwe kutanga ekoyisila banhu hule; wakathama ikoku kang'ompela ethamila misi yose paakazwipa kube tjibhayilo.

28 For the law appoints as high priests men who are weak; but the oath, which came after the law, appointed the Son, who has been made perfect forever.

28 Ne malebeswa nlayo unobiga banhu basakasima kube Bapirisiti bakulu, koga dama le tuna ileli lakahha hule kwe nlayo lobiga Nkololo, iye wakathamiwa mpehha ne kusingapele.

Hebrews 8 Bahebheru 8

Jesu Ntungamili we Bapirisiti

1 The point of what we are saying is this: We do have such a high priest, who sat down at the right hand of the throne of the Majesty in heaven,

2 and who serves in the sanctuary, the true tabernacle set up by the Lord, not by man.

3 Every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices, and so it was necessary for this one also to have something to offer.

4 If he were on earth, he would not be a priest, for there are already men who offer the gifts prescribed by the law.

5 They serve at a sanctuary that is a copy and shadow of what is in heaven. This is why Moses was warned when he was about to build the tabernacle: “See to it that you make everything according to the pattern shown you on the mountain.”

6 But the ministry Jesus has received is as superior to theirs as the covenant of which he is mediator is superior to the old one, and it is founded on better promises.

7 For if there had been nothing wrong with that first covenant, no place would have been sought for another.

8 But God found fault with the people and said: “The time is coming, declares the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah.

9 It will not be like the covenant I made with their forefathers when I took them by the hand to lead them out of Egypt, because they did not remain faithful to my covenant, and I turned away from them, declares the Lord.

1 Tjikulu muna tjatinoleba whuti, tina Ntungamili we Bapirisiti wakajalo, iye ugele ku ludli gwe tjigalo tje Ndzimu kudzimu,

2 unohinga mu bugalo gwakayengemala, N’haha we malebeswa usakabakwa ne nhu koga wakabakwa ndi He.

3 Ngobe Ntungamili we Bapirisiti mmwe ne mmwe unobigigwa kupa zwipo ne zwibhayilo, ndizo mpirisiti iwoyu naiyebo wafanila kuti abe ne tjaanopa.

4 Ngobe ha abe ali mu hango, unobe asi mpirisiti, se kuna Bapirisiti banopa zwipo kuyendidzana ne nlayo kale.

5 Banohinga mu ifano ne ntuzi we bugalo gwakayengemala, ngoti Mushe wakati abe pedlo ngobaka n’haha kalayiwa ne Ndzimu uti, “Ubone kuti unothama tjimwe ne tjimwe kuyendidzana ne tjawakalakidziwa pehhugwi kwe dombo.”

6 Koga sekwakuli iko ngwenu, Jesu wakapiwa n’hingo nkulu unopinda wantolo se tjibvumano tjaamilile tjiyita, setjithamigwa mu kugadzabgwe kunoita.

7 Ngobe ha tjibvumano tje kutanga tjakabe tjisina nlandu, tjibvumano tje bubili tjobe tjisakabepo.

8 Koga Ndzimu wakabona banhu bawo nlandu, ndizo uti,

“Mahhuba anowohha, kojalo He,
andinowothama Tjibvumano tjitshwa
ne banhu be Iziraela, kose ne banhu be Juda.

9 Atjitowonga tjibvumano tjandakathama
na bobatategulu babo, mu hhuba landakababhata
ne luboko, ndibatungamila kubva mu Egipiti.
Ngobe abazoyendilambeli mu tjibvumano tjangu,
ndizo asibe ne hanya nabo, kojalo He.

10 This is the covenant I will make with the house of
Israel after that time, declares the Lord. I will put my
laws in their minds and write them on their hearts. I
will be their God, and they will be my people.

11 No longer will a man teach his neighbor, or a man
his brother, saying, ‘Know the Lord,’ because they
will all know me, from the least of them to the
greatest.

12 For I will forgive their wickedness and will
remember their sins no more.”

13 By calling this covenant “new,” he has made the
first one obsolete; and what is obsolete and aging will
soon disappear.

10 Etji nditjo tjibvumano tjandinowothama ne
Baiziraela,
hule kwe mahhuba iyawo, kojalo He.
Ndowolonga milayo yangu mu mikumbulo yabo
kakale aikwala mu mimoyo yabo.
Ngobe ndowobe Ndzimu wabo,
ibo banowobe banhu bangu.

11 Akuna wabo unowodiya wakanyi kukwe
kene kuli kubva gamu lile eti,
‘Ziba He.’
Ngobe bose banowondiziba,
kubva mu ntjetjana kunoti whola tjose.

12 Ndowobe ne ngoni mu matjinyo abo
ngono anditjowokumbula zwibi zwabo.”

13 Mu lebeleka nekwe “Tjibvumano tjitshwa,”
wakathama tjibvumano tje kutanga kuti tjisitjabe ne
n’hingo. Ngono tjinhu tjisitjina n’hingo kakale
tjikwegula tjakalingisana ngoloba.

Hebrews 9 Bahebheru 9

Pfigamilo Ndzimu mu hango ne Kudzimu

1 Now the first covenant had regulations for worship and also an earthly sanctuary.

2 A tabernacle was set up. In its first room were the lampstand, the table and the consecrated bread; this was called the Holy Place.

3 Behind the second curtain was a room called the Most Holy Place,

4 which had the golden altar of incense and the gold-covered ark of the covenant. This ark contained the gold jar of manna, Aaron’s staff that had budded, and the stone tablets of the covenant.

5 Above the ark were the cherubim of the Glory, overshadowing the atonement cover. But we cannot discuss these things in detail now.

6 When everything had been arranged like this, the priests entered regularly into the outer room to carry on their ministry.

7 But only the high priest entered the inner room, and that only once a year, and never without blood, which he offered for himself and for the sins the people had committed in ignorance.

8 The Holy Spirit was showing by this that the way into the Most Holy Place had not yet been disclosed as long as the first tabernacle was still standing.

9 This is an illustration for the present time, indicating that the gifts and sacrifices being offered were not able to clear the conscience of the worshiper.

1 Tjibvumano tje kutanga naitjo tjakabe tjina milayo ye kunamata Ndzimu ne n’haha we kunamata wa muno mu hango.

2 Kwakabakiwa n’haha utjakuhhe, wakabe uli bugalo gwakayengemala. Imomo kwakabe kuna bugalo gwe luvone ne tafuli inobigiwa tjiwunga tjadusigwa Ndzimu.

3 Hule kwe tjisitili tje bubili kuli n’haha unodang'wa Bugalo gwakayengemala kupinda magalo wose akayengemala.

4 Imomo kwakabe kuna tjibeso tje golide tjinopisigwa motsha, ne bhokisi le tjibvumano lakabe lakadzulugwa ne golide, mulili kwakabe kuna hali ye golide igala mana ne ludozo gwa Aroni gwakati gukathinila ne mabgwe mabili e tjibvumano ne hali ye golide yakabe igala mana.

5 Pehhugwi kwe bhokisi ileli kwakabe kuna batumwa be Ndzimu banopenya bakasitila tjigalo tje ngoni. Koga atingatjenese zwinhu izwezwi ngwenu.

6 Kwakati zwinhu izwezwi zwisinolulwamisiwa ne zila yakajalo, Bapirisiti bakabe bogala bengina mu n’haha ukuhhe kuhinga mihingo ye kunamata.

7 Ngono koga mu n’haha we bubili kongina Ntungamili we Bapirisiti koga, naiye engina kang'ompela koga ne gole, engina akasenga malopa aanopa ezwipila ebe epila milandu ye banhu.

8 Ne zila iyeyi Meya yakayengemala inolakidza kuti zila inongina mu bugalo gwakayengemala kupinda magalo wose akayengemala ayinhu ikahhugwa, ha n’haha we kutanga utji yapo.

9 Ikoku kolakidza nekwe misi ino. Kuyendidzana ne ndongoloso iyeyi, zwipo ne zwibhayilo zwinopiwa Ndzimu azwingalulwamise hana ye unoupfigamila,

10 They are only a matter of food and drink and various ceremonial washings–external regulations applying until the time of the new order.

10 koga kohinga ne zodliwa ne zwing'o ne ngudziwa, ili milawana ye kubuyapidza mbili tjakuhhe kuswikila ndongoloso tshwa ibepo.

11 When Christ came as high priest of the good things that are already here, he went through the greater and more perfect tabernacle that is not man-made, that is to say, not a part of this creation.

11 Koga Khirisiti wakati ehha ali Ntungamili we Bapirisiti we zwinhu zwakanaka zwakahha, kangina kuhinga mu tente whulu yakapelela isakathamiwa ne maboko, isi ye lubumbo guno,

12 He did not enter by means of the blood of goats and calves; but he entered the Most Holy Place once for all by his own blood, having obtained eternal redemption.

12 wakangina kang'ompela kakale asingatjowongina kakale mu Bugalo gwakayengemala kupinda magalo wose akayengemala asakasenga malopa e mbudzi kene e zwikondolo, koga ne awe malopa kawana kudzutunula kusingapele.

13 The blood of goats and bulls and the ashes of a heifer sprinkled on those who are ceremonially unclean sanctify them so that they are outwardly clean.

13 Ngobe ha kuli kuti kunyasiwa kwe nnhu wakatemapala ne malopa e mbudzi ne e mikono nenge milota ye mholombe kutjenapala mbili;

14 How much more, then, will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself unblemished to God, cleanse our consciences from acts that lead to death, so that we may serve the living God!

14 malopa a Khirisiti iwo anowobatjenapadza kungapani iye wakati ne Meya inotjila ne kusingapele kazwipa Ndzimu, ali tjibhayilo tjisina tjifo, kuyengemadza mikumbulo yenyu kuti ibhude mu mihingo isina lubhatsho, kuti tihingile Ndzimu unotjila.

15 For this reason Christ is the mediator of a new covenant, that those who are called may receive the promised eternal inheritance–now that he has died as a ransom to set them free from the sins committed under the first covenant.

15 Ndizo Khirisiti ndiye mmilili we tjibvumano tjitshwa, kuyita kuti ndizo ibabo bakadang'wa baamutjile nhaka isingapele yabakagadziwabgwe se Khirisiti akafa kubasunungula mu kutjinya kwabakathama mu mahhuba e tjidumano tje kutanga.

16 In the case of a will, it is necessary to prove the death of the one who made it,

16 Ha kuli kuti kuna lukwalo gunokoba lukata, kwakafanila zibgwa kuti malebeswa nkwali wago wakafa;

17 because a will is in force only when somebody has died; it never takes effect while the one who made it is living.

17 ngobe lukwalo gunokoba lukata gohinga koga mweni wago afa, agutohinga atjatjila.

18 This is why even the first covenant was not put into effect without blood.

18 Ndizo ne tjibvumano tje kutanga na itjobo atjizotongohinga kusina malopa.

19 When Moses had proclaimed every commandment of the law to all the people, he took the blood of calves, together with water, scarlet wool and branches of hyssop, and sprinkled the scroll and all the people.

19 Ngobe Mushe wakabe eti asinozibisa banhu ndayo yose ye nlayo, katola malopa e zwikondolo ne e mbudzi akahanganyiwa ne vula ne wulu haba ne n’hangule ebe eanyasa lukwalo gwe nlayo kose ne banhu bose.

20 He said, “This is the blood of the covenant, which God has commanded you to keep.”

21 In the same way, he sprinkled with the blood both the tabernacle and everything used in its ceremonies.

22 In fact, the law requires that nearly everything be cleansed with blood, and without the shedding of blood there is no forgiveness.

20 Elebeleka eti, “Awa ndiwo malopa e tjibvumano tjakalaugwa ne Ndzimu kuti mu tjilondolodze.”

21 Ne zila iyeyo zwayo, Mushe wanyasa N’haha we Tjibvumano ne zwinhu zose zwinohingisiwa mu kunamata Ndzimu malopa.

22 Malebeswa whuti, mu nlayo, bunji gwe zwinhu gotjenapadziwa ne malopa ne zwibi zwe banhu zozwiibhatigwa koga ha kwatebuka malopa.

Khirisiti ndiye tjibhayilo tjinodusa jinyo

23 It was necessary, then, for the copies of the heavenly things to be purified with these sacrifices, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ did not enter a man-made sanctuary that was only a copy of the true one; he entered heaven itself, now to appear for us in God’s presence.

25 Nor did he enter heaven to offer himself again and again, the way the high priest enters the Most Holy Place every year with blood that is not his own.

26 Then Christ would have had to suffer many times since the creation of the world. But now he has appeared once for all at the end of the ages to do away with sin by the sacrifice of himself.

27 Just as man is destined to die once, and after that to face judgment,

28 so Christ was sacrificed once to take away the sins of many people; and he will appear a second time, not to bear sin, but to bring salvation to those who are waiting for him.

23 Kwakabe kwakalingisana kuti mituzi ye zwinhu zwi kudzimu itjenapadziwe nge zwinhu izwezwi, koga zwe kudzimu izo, zwitjenepadziwe ne zwibhayilo zwinoyita pana izwezwi.

24 Ngobe Khirisiti aazongina mu bugalo gwakayengemala gwakathamwa ne banhu, igo gwakabe guli ntuzi we zwinhu zwakwako. Koga wakangina kudzimu tjose iko kwaali mmilili wedu mbeli kwe Ndzimu.

25 Kene aazobe ezwithama tjibhayilo gole ne gole, sekwakabe kuthama Ntungamili we Bapirisiti wakabe engina mu Bugalo gwakayengemala kupinda magalo wose akayengemala akasenga malopa asi awe.

26 Ha kwakabe kwakajalo wakabe ewobe akafanila kudziyila kanjinji kubvila mu kubumbiwa kwe hango. Koga, wakahha ngwenu mu bupelo gwe misi yose, wakahha kang'ompela kakale asingatjawohha, kadusa jinyo ne kuzwithama tjibhayilo.

27 Mmwe ne mmwe wakalingisana nofa kang'ompela, ngono hule kwa ipapo asumikilisiwe.

28 Sa ikoko Khirisiti na iyebo wakabe tjibhayilo kang'ompela kudusa jinyo le banji. Unowoboneka gwe bubili, asingahhile jinyo le banhu, koga ewotjidza ibabo bakanlindila ne mimoyo yabo yose.

Hebrews 10 Bahebheru 10

1 The law is only a shadow of the good things that are coming–not the realities themselves. For this reason it can never, by the same sacrifices repeated endlessly year after year, make perfect those who draw near to worship.

2 If it could, would they not have stopped being offered? For the worshipers would have been cleansed once for all, and would no longer have felt guilty for their sins.

3 But those sacrifices are an annual reminder of sins,

4 because it is impossible for the blood of bulls and goats to take away sins.

5 Therefore, when Christ came into the world, he said:
“Sacrifice and offering you did not desire, but a body you prepared for me;

6 with burnt offerings and sin offerings you were not pleased.

7 Then I said, ‘Here I am–it is written about me in the scroll–I have come to do your will, O God.’”

8 First he said, “Sacrifices and offerings, burnt offerings and sin offerings you did not desire, nor were you pleased with them” (although the law required them to be made).

9 Then he said, “Here I am, I have come to do your will.” He sets aside the first to establish the second.

10 And by that will, we have been made holy through the sacrifice of the body of Jesus Christ once for all.

11 Day after day every priest stands and performs his religious duties; again and again he offers the same sacrifices, which can never take away sins.

1 Se nlayo uli ntuzi we zwinhu zwakanaka zwinowohha, usina mbumbiko yazo ye malebeswa, awungathame ibabo banohha pedlo kunamata Ndzimu bakabe banhu bakapelela ne zwibhayilo zwinoyendilambeli zwipiwa gole ne gole.

2 Ha kwabe kusakajalo, apa banobe basakawidza kudusa zwibhayilo kene? Ha kuli kuti banamati bakatongo tjenapadziwa, banobe basitjina hana ne kwe tjibi tjabo.

3 Koga mu zwibhayilo izwezwi kuna gumbuludzo le tjibi gole ne gole,

4 ngobe akutotubuka kuti malopa e mikono ne e mbudzi aduse zwibi.

5 Nekwa ikoku, Khirisiti wakati ehha mu hango kati,
“Amutohaka zwibhayilo ne zwipo,
koga mandilulwamisila mbili.

6 Zwibhayilo zwinopisiwa,
ne zwibhayilo zwe kudusa tjibi azwitomuhanhisa.

7 Kubvapo ndakati, ‘Ndipano kuhinga da kwenyu Ndzimu,
koga sekwa kwakakwagwa ne kwangu mu
lukwalo.’ ”

8 Kutanga wakati, “Amutohaka, kakale amutohanhisiwa ne zwibhayilo ne zwipo kene zwibhayilo zwinopisiwa nenge zwibhayilo zwe kudusa tjibi.” (Zwibhayilo izwezwi, zwakabe zwidusiwa kuyendidzana ne nlayo).

9 Kabuya kati, “Ndipano kuhinga da kwenyu.” Unomisa zwibhayilo zwe kutanga kuti ndizo atangise zwebubili.

10 Ne da kwe Ndzimu, takayengemadziwa ne mbili wa Jesu Khirisiti waakadusa kang'ompela kakale asingatjowoudusa kuti ube tjibhayilo.

11 Mpirisiti mmwe ne mmwe unohinga mihingo iye mahhuba wose epa zwibhayilo zwinofana epamhulula. Zwibhayilo izwezwi azwitodusa zwibi.

12 But when this priest had offered for all time one sacrifice for sins, he sat down at the right hand of God.

12 Koga Khirisiti wakati adusila misi yose tjibhayilo tjing'ompela tje kudusa zwibi, kagala ku luboko gwe ludli gwe Ndzimu.

13 Since that time he waits for his enemies to be made his footstool,

13 Kubvapo kalindila kudzina Ndzimu uthama zwita zwizwe tjigalo tje makumbo awe.

14 because by one sacrifice he has made perfect forever those who are being made holy.

14 Ne tjibhayilo tjing'ompela, wakalulwamisa kwakapelela bose ibabo banoyengemadziwa.

15 The Holy Spirit also testifies to us about this. First he says:

15 Ne Meya yakayengemala naiyo inotendeka ngoti inoti,

16 “This is the covenant I will make with them after that time, says the Lord. I will put my laws in their hearts, and I will write them on their minds.”

16 “Etji nditjo tjibvumano tjandinowothama nabo
mu mahhuba anohha.
Ndowolonga milayo yangu mu mimoyo yabo
aikwala mu mikumbulo yabo,” kojalo He.

17 Then he adds: “Their sins and lawless acts I will remember no more.”

17 Inopamha kakale iti, “Anditowokumbula zwibi zwabo ne zwiyito zwabo zwakayipa.”

18 And where these have been forgiven, there is no longer any sacrifice for sin.

18 Ndizo pana kuzwiibhatigwa, akutjina tjibhayilo tjingabe tjingatjadusigwa tjibi.

Ngatisedzeleni pa Ndzimu

19 Therefore, brothers, since we have confidence to enter the Most Holy Place by the blood of Jesus,

19 Ndizo wali, makamu, se tina kugalabgwe kungina mu bugalo gwe Ndzimu gwakayengemala ne malopa a Jesu,

20 by a new and living way opened for us through the curtain, that is, his body,

20 ne zila tshwa inotjila yaakatihhulila kupinda pa tjisitili, kobva kuti ne mbili uwe,

21 and since we have a great priest over the house of God,

21 kakale se tina Ntungamili we Bapirisiti unotjengeta Ng'umba ye Ndzimu,

22 let us draw near to God with a sincere heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled to cleanse us from a guilty conscience and having our bodies washed with pure water.

22 ngatisedzeleni ku Ndzimu ne mimoyo ina malebeswa ne kugalamoyo kwakwako, ne mimoyo mibuyanana ne hana ne mibili yakangudziwa ne vula mbuyanana.

23 Let us hold unswervingly to the hope we profess, for he who promised is faithful.

23 Ngatibhatiseni kugalabgwe kwedu tisingazunguzike, ngobe iye wakagadzabgwe unogalikabgwe.

24 And let us consider how we may spur one another on toward love and good deeds.

24 Ngatikumbuleni sekwatingamusidzilana ludo ne kuyitilana bubuya,

25 Let us not give up meeting together, as some are in the habit of doing, but let us encourage one another–and all the more as you see the Day approaching.

25 tisingaletje hangana se bamwe besokang'angwa. Koga ngatikulumbidzaneni, se mubona kuti hhuba le hha kwa He losedzela pedlo.

26 If we deliberately keep on sinning after we have received the knowledge of the truth, no sacrifice for sins is left,

27 but only a fearful expectation of judgment and of raging fire that will consume the enemies of God.

28 Anyone who rejected the law of Moses died without mercy on the testimony of two or three witnesses.

29 How much more severely do you think a man deserves to be punished who has trampled the Son of God under foot, who has treated as an unholy thing the blood of the covenant that sanctified him, and who has insulted the Spirit of grace?

30 For we know him who said, “It is mine to avenge; I will repay,” and again, “The Lord will judge his people.”

31 It is a dreadful thing to fall into the hands of the living God.

32 Remember those earlier days after you had received the light, when you stood your ground in a great contest in the face of suffering.

33 Sometimes you were publicly exposed to insult and persecution; at other times you stood side by side with those who were so treated.

34 You sympathized with those in prison and joyfully accepted the confiscation of your property, because you knew that you yourselves had better and lasting possessions.

35 So do not throw away your confidence; it will be richly rewarded.

36 You need to persevere so that when you have done the will of God, you will receive what he has promised.

37 For in just a very little while, “He who is coming will come and will not delay.

26 Ngobe atitjinya mwaza tisinoamutjila lebeswa, akutjina tjibhayilo tjinowodusa jinyo ledu.

27 Tjasala whulindila ngohla kusumikilisiwa kunohha ne moto unohlisa, iwo unowolobesa zwita zwe Ndzimu.

28 Mmwe ne mmwe unotjuluka nlayo wa Mushe unobulawa asingawhigwe ngoni ha ewang'wa ana nlandu ne butendeki gwe banhu babili kene batatu.

29 Hamu iwhulu inowoloba nhu unolengudza Nkololo we Ndzimu katshamba malopa e tjibvumano ne makumbo koga ali iwo aakayengemadziwa ndiwo, ngono ngothama ikoku ebe egwadzisa moyo Meya ye ngoni.

30 Ngobe toziba iye wakati, “Bgwilizila nde kwangu, ndowobgwilizila.” Kakale wakati, “He banowosumikilisa banhu babo.”

31 Tjinhu tjinohlisa kwazo kuwila mu maboko e Ndzimu unotjila!

32 Koga kumbulani misi yakapinda, makati musinowana tjedza mukasimisila kumilana ne kudziyila,

33 Gumwe lubaka makabe musotukiwa pakati kwe banhu kakale mukadziyidziwa, gumwe lubaka muma ne bakabe bebhakhwabo saikoko.

34 Ngobe makabe ne kuwhila ngoni basungwa, moti matapigwa thundu dzenyu, mukadzikitadzila ndahikilo yenyu ne mimoyo yakahalabvuka, ngobe muziba kuti muna tjimwe tje themba whulu tjigelile tjose.

35 Ndizo musitongo sabe ne kuligila zwilopa, ngobe kuligila zwilopa kuna mbhayilo nkulu.

36 Ngobe makafanila kube ne kudzikitadza, kuti ndizo muhinge da kwe Ndzimu ngono mube muamutjila tjawakagadzabgwe.

37 “Ngobe lubaka gwasala gufutshwanana
ngono iye unohha unowohha,
aatowononoka.

38 But my righteous one will live by faith. And if he
shrinks back, I will not be pleased with him.”

39 But we are not of those who shrink back and are
destroyed, but of those who believe and are saved.

38 Koga nlulwami wangu unowotjila ne kugalamoyo,
koga ha angabgwilila hule,
aatowohathisa moyo wangu.”

39 Koga ate tili banhu banobgwilila hule bakalahika.
Koga togalamoyo tikalondolodza butjilo gwedu.

Hebrews 11 Bahebheru 11

Galamoyo

1 Now faith is being sure of what we hope for and certain of what we do not see.

2 This is what the ancients were commended for.

3 By faith we understand that the universe was formed at God’s command, so that what is seen was not made out of what was visible.

4 By faith Abel offered God a better sacrifice than Cain did. By faith he was commended as a righteous man, when God spoke well of his offerings. And by faith he still speaks, even though he is dead.

5 By faith Enoch was taken from this life, so that he did not experience death; he could not be found, because God had taken him away. For before he was taken, he was commended as one who pleased God.

6 And without faith it is impossible to please God, because anyone who comes to him must believe that he exists and that he rewards those who earnestly seek him.

7 By faith Noah, when warned about things not yet seen, in holy fear built an ark to save his family. By his faith he condemned the world and became heir of the righteousness that comes by faith.

8 By faith Abraham, when called to go to a place he would later receive as his inheritance, obeyed and went, even though he did not know where he was going.

9 By faith he made his home in the promised land like a stranger in a foreign country; he lived in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise.

1 Kugalamoyo whube ne malebeswa mu zwinhu zwatinogalabgwe mu zwili.

2 Ngobe banhu ba ntolo bakahanhisa Ndzimu ne kugalamoyo.

3 Ne kugalamoyo towhisisa kuti hango yakathamiwa ne dama le Ndzimu, kobva kuti zwatinobona zwakathamiwa ne zwinhu zwisingaboneke.

4 Ne kugalamoyo Abele wakapa Ndzimu tjibhayilo tjibuya pana tja Kaini. Nekwa ikoko kaamutjigwa ali nlulwami, Ndzimu uli ntendeki ngoamutjila zwipo zwizwe. Abele wakafa koga ne kugalamoyo kukwe utjalebelekazwe.

5 Ne kugalamoyo Enoki wakatolegwa kudzimu kuti asife. Aazobvapo kabong'wa, ngobe Ndzimu wakabe wantola. Koga wakati asanhu katogwa, kwakabe ne butendeki gwe kuti wakahanhisa Ndzimu.

6 Ausina kugalamoyo akutotubuka hanhisa Ndzimu ngobe kene ali ani unozwisedzedza ku Ndzimu wakafanila kuti abe ebvuma kuti Ndzimu uyapo, kakale nenge kuti unopa mbhayilo ibabo banouhaka.

7 Ne kugalamoyo Nowa wakati atjenjedziwa ne Ndzimu nekwe zwinohha koga zwisanhu zwikaboneka kayela njele, ndiko kabaka ng'umba inoangama mu vula se n'goro kutjidza be n’ha uwe. Ne kujalo kalakidza kuti hango ina nlandu, ngono kabe n'galinhaka we ndulamo inohha ne kugalamoyo.

8 Ne kugalamoyo Abhurahama wakati abviwa kuyi afuluke mu hango ya kanyi kukwe ayende ku hango yaakabe ewopiwa kateedza kayenda nenguba akabe asingazibe kwaanoyenda.

9 Ne kugalamoyo wakagala mu hango yaakagadziwabgwe se n’hhi umu hango isi iye ana Isaki na Jakubo bagalinhaka be kugadziwabgwe naye.

10 For he was looking forward to the city with foundations, whose architect and builder is God.

10 Ngoti wakabe akalindila nzi nkulu una pfiwa, wakabambiwa ukabakwa ne Ndzimu.

11 By faith Abraham, even though he was past age–and Sarah herself was barren–was enabled to become a father because he considered him faithful who had made the promise.

11 Ne kugalamoyo Sara wakati aamutjila simba le kuzwisenga, nenguba akabe akwegula wakagalabgwe kuti iye wakan'gadzabgwe unogalikamoyo.

12 And so from this one man, and he as good as dead, came descendants as numerous as the stars in the sky and as countless as the sand on the seashore.

12 Nenguba nlume iwoyu akabe atjifanana ne nhu wakafa, kwakabhuda munli njudzi njinji se nyenyedzi dzehhuhhugwi, njinji se nsetje umu mhili ye gungwa usingake ukabagwa.

13 All these people were still living by faith when they died. They did not receive the things promised; they only saw them and welcomed them from a distance. And they admitted that they were aliens and strangers on earth.

13 Ibaba bose bakafa begalamoyo, basanhu bakaamutjila tjabakagadziwabgwe, koga bakati batjibona bakatjiamutjila tjili kule. Kakale bakaamutjila kuti bataya ne bahhi mu hango iyeyi.

14 People who say such things show that they are looking for a country of their own.

14 Ngobe banhu banolebeleka sa ikoku banolakidza nelebeswa kuti banohaka yabo hango.

15 If they had been thinking of the country they had left, they would have had opportunity to return.

15 Ha bakabe bakumbula hango yabakasiya banobe bakawana tjibaka tje bgwilila.

16 Instead, they were longing for a better country–a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God, for he has prepared a city for them.

16 Koga sekwakuli iko banohaka hango inoyita, ili hango i kudzimu. Ndizo Ndzimu autobabhatigwa ne shoni kudang'wa Ndzimu wabo, ngobe wakabalulwamisila nzi nkulu.

17 By faith Abraham, when God tested him, offered Isaac as a sacrifice. He who had received the promises was about to sacrifice his one and only son,

17 Ne kugalamoyo Abhurahama wakati elikiwa ne Ndzimu, kadusa Isaki kube tjibhayilo. Iye wakabe awana tjaakabe agadziwabgwe ne Ndzimu, wakabe akazwimisila kuun’dusila nkololo uwe wakabe ali iye ega,

18 even though God had said to him, “It is through Isaac that your offspring will be reckoned.”

18 iye ne kukwe wakabe abviwa ne Ndzimu uti, “Njudzi dzandinokugadzabgwe ne kwadzo dzowobva muna Isaki.”

19 Abraham reasoned that God could raise the dead, and figuratively speaking, he did receive Isaac back from death.

19 Abhurahama wakabe egalamoyo kuti Ndzimu ungamusa bafi, ndizo akabgwilizigwa Isaki se wabva mu lufu.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau in regard to their future.

20 Ne kugalamoyo Isaki wakathamila mhahhambuya Jakubo na Esau mahhuba ambeli.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of Joseph’s sons, and worshiped as he leaned on the top of his staff.

21 Ne kugalamoyo Jakubo wakati efa, kathamila mhahhambuya mmwe ne mmwe we bakololo ba Josefa, enamata Ndzimu akanayila ludozo gugwe.

22 By faith Joseph, when his end was near, spoke about the exodus of the Israelites from Egypt and gave instructions about his bones.

23 By faith Moses' parents hid him for three months after he was born, because they saw he was no ordinary child, and they were not afraid of the king's edict.

24 By faith Moses, when he had grown up, refused to be known as the son of Pharaoh's daughter.

25 He chose to be mistreated along with the people of God rather than to enjoy the pleasures of sin for a short time.

26 He regarded disgrace for the sake of Christ as of greater value than the treasures of Egypt, because he was looking ahead to his reward.

27 By faith he left Egypt, not fearing the king's anger; he persevered because he saw him who is invisible.

28 By faith he kept the Passover and the sprinkling of blood, so that the destroyer of the firstborn would not touch the firstborn of Israel.

29 By faith the people passed through the Red Sea as on dry land; but when the Egyptians tried to do so, they were drowned.

30 By faith the walls of Jericho fell, after the people had marched around them for seven days.

31 By faith the prostitute Rahab, because she welcomed the spies, was not killed with those who were disobedient.

32 And what more shall I say? I do not have time to tell about Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, Samuel and the prophets,

33 who through faith conquered kingdoms, administered justice, and gained what was promised; who shut the mouths of lions,

22 Ne kugalamoyo Josefa wakati abe pedlo nofa kaleba nekwe fuluka kwe Baiziraela bebva mu Egipiti, ngono kabalaya kuti abiganyiwe tjini.

23 Ne kugalamoyo Mushe wakati azwagwa kansumbika mimwedzi mitatu ne bazwadzi babe, ngobe bakabe babona akanaka, abazohla tjuluka nlayo wakabe wabigwa ndi He nkulu.

24 Ne kugalamoyo Mushe wakati akula kalamba dang'wa mwana we nkololokadzi wa Faro.

25 Wakahalula kudziyidziwa pang'ompela ne banhu be Ndzimu mu bumo gwe mizipo inopela ye tjibi.

26 Wakabona kuti lengudzigwa Khirisiti ifumwa whulu kupinda fumwa ye Egipiti, ngobe wakabe akalinga mbhayilo unowohha.

27 Ne kugalamoyo Mushe wakabva mu Egipiti asingahle buhongola gwa Faro, ngoti wakadzikitidza se unonga wakabe ebona iye usingaboneke.

28 Ne kugalamoyo wakathama ndongoloso ye Kupinda pehhugwi kanyasa malopa mu matendele kuti ndizo ntumwa we kudzimu unolobesa mbano dze Egipiti asitongo bulaya mbano dze Baiziraela.

29 Ne kugalamoyo banhu bakatjuluka Gungwa Haba se banoyenda pasi pakawoma; koga Baegipiti bakati behha beti banoyedza Baiziraela bakang'wa nkopkhwi bakafa.

30 Ne kugalamoyo makuma e Jeriko akawa, apotelekwa mahhuba ali kutendeka.

31 Ne kugalamoyo Rahabu we fukula aazoloba na ibabo bakabe basingawhe Ndzimu, ngobe aamutjila hodzi ne bunhu.

32 Tjimwe ini wali tjandingaleba tjinopinda ikoku? Andingawane lubaka gwe leba nekwa Gideoni, na Bharaki, na Samisoni, na Jefuta, na Dafite, na Samuele nenge balebesambeli.

33 Bakati ne kugalamoyo bakakunda mibuso, bakabusa ne ndulamo ngono bakawana tjabakabe bagadziwabgwe, bakahhalila milomo ye humba,

34 quenched the fury of the flames, and escaped the edge of the sword; whose weakness was turned to strength; and who became powerful in battle and routed foreign armies.

34 Bakadzima mimoto yakabangalala, bakadzeta mathumo anopiza, haya masimba kwabo kukahandugwa kukabe masimba, bakasima mu ngwa bakakunda babhayani be babva kule.

35 Women received back their dead, raised to life again. Others were tortured and refused to be released, so that they might gain a better resurrection.

35 Bakadzi bakaamutjila bafi babo ne kumusiwa mu bafi.
Bamwe bakadziyidziwa ngono bakalamba kusunungugwa, kuti ndizo bawane kumusiwa mu butjilo gunoyita.

36 Some faced jeers and flogging, while still others were chained and put in prison.

36 Bamwe bakadadigwa bakalobgwa, bakasungwa ne dziketani bakalongwa mu ng'umba dze busungwa.

37 They were stoned; they were sawed in two; they were put to death by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, persecuted and mistreated–

37 Bakakikithidziwa ne mabgwe, bamwe bakasahiwa bethubugwa napakati, bakabulawa ne thumo. Bakabe beyenda yenda bakaambala makukuta e mwhizi, kene e mbudzi, bali bahayi, bedziyidziwa basingabhakhwe zubuyanana.

38 the world was not worthy of them. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground.

38 Bakatendeleka se basina kanyi, beyenda mu tjilambanyika mu matombo, begala mu makuwhu nenge mu mimwina ye hango. Hango yakabe isakabafanila.

39 These were all commended for their faith, yet none of them received what had been promised.

39 Bose ibaba nenguba bakakudziwa ne kugalamoyo kwabo, abazoamutjila tjakabe tjagadziwabgwe ne Ndzimu,

40 God had planned something better for us so that only together with us would they be made perfect.

40 se Ndzimu wakabe watiwanila kutjikale tjimwe tjinoyita, kuti ndizo basitongothamiwa bakapelela basinaswi.

Hebrews 12 Bahebheru 12

Ti bana be Ndzimu

1 Therefore, since we are surrounded by such a great cloud of witnesses, let us throw off everything that hinders and the sin that so easily entangles, and let us run with perseverance the race marked out for us.

2 Let us fix our eyes on Jesus, the author and perfecter of our faith, who for the joy set before him endured the cross, scorning its shame, and sat down at the right hand of the throne of God.

3 Consider him who endured such opposition from sinful men, so that you will not grow weary and lose heart.

4 In your struggle against sin, you have not yet resisted to the point of shedding your blood.

5 And you have forgotten that word of encouragement that addresses you as sons: “My son, do not make light of the Lord’s discipline, and do not lose heart when he rebukes you,

6 because the Lord disciplines those he loves, and he punishes everyone he accepts as a son.”

7 Endure hardship as discipline; God is treating you as sons. For what son is not disciplined by his father?

8 If you are not disciplined (and everyone undergoes discipline), then you are illegitimate children and not true sons.

9 Moreover, we have all had human fathers who disciplined us and we respected them for it. How much more should we submit to the Father of our spirits and live!

1 Setakapotelekwa ne mbunga nkulu we batendeki, ngatilaheni tjimwe ne tjimwe tjingatipinganyidza, kose ne tjibi tjinotinamatila, ngono tilabuke takasimidzila mu lubilo gu mbeli kwedu,

2 takalinga Jesu ntangisi ne mpeleledzi we kugalamoyo kwedu, iye wakati abona hanha kunon’hhila kadzikitadzila tjileyano ehayila hanya kulengudziwa, ngono ngwenu ugele ku luboko gwe ludli gwe tjigalo tje Ndzimu.

3 Kumbulani Jesu wakadzikitadzila kunyanyayidziwa ne babi, kuti ndizo musinyalemoyo mukabva mutoboka.

4 Mu kugwisana kwenyu ne tjibi akunhu kukaswika mu tjimo tjekuti mu gwe kungathama kuti lopa lenyu litebugwe.

5 Apa makakangang'wa dama linokulumbidza se bakololo kene? Dama linoti,
“Nkololo wangu, usikutole kuli kulelu lelu tjemegwa ndi He
kakale usinyalemoyo ha He bekuloba,

6 ngobe He banotjemela iye wabanoda,
bakabuya bakaloba mmwe ne mmwe mwana wabanoamutjila.”

7 Dzikitadzilani tjemegwa, Ndzimu unomutola se bakololo. Ndiupi mwana usingatjemegwe ndi tate babe kene?

8 Ha musingatjemegwe se bana bose, kobva kuti mu bana be bupombgwe. Ate muli bana be malebeswa.

9 Tina botate bedu mu hango ino banotitjemela, koga tobateta ne kwako. Apa atizofanila kuzwiyisa pasi kupindisa, kuna Tate bedu banotipa meya ne butjilo kene?

10 Our fathers disciplined us for a little while as they thought best; but God disciplines us for our good, that we may share in his holiness.

10 Botate bedu bakabe betitjemela kwe tjibaka tjifupi, sekwa banobona kufanila, koga Ndzimu unotitjemela kutibhatsha iswi, kuti ndizo tihanganyile nawo kuyengemala kwawo.

11 No discipline seems pleasant at the time, but painful. Later on, however, it produces a harvest of righteousness and peace for those who have been trained by it.

11 Ngobe ha utjemegwa, mu lubaka igogo akutozipa kogwadza, hule kwe tjemegwa ndiko kunoha zwizwalo zwe kunyalala kwe ndulamo kuna bakadiyiwa notjemegwa.

Ndayo ne kutjenjedza

12 Therefore, strengthen your feeble arms and weak knees.

12 Ndizo simisani maboko enyu akalembeleka ne zwibvi zwenyu zwakanyala!

13 “Make level paths for your feet,” so that the lame may not be disabled, but rather healed.

13 “Thamilani makumbo enyu zidlana dzakatambunuka,” kuti ndizo una gumbo linogwadza lisilemale, koga lipodziwe.

14 Make every effort to live in peace with all men and to be holy; without holiness no one will see the Lord.

14 Gwisani kube ne mbakiso ne banhu bose nenge kuti muyengemale, ngobe akuna unowobona He kuhhe kwe kuyengemala.

15 See to it that no one misses the grace of God and that no bitter root grows up to cause trouble and defile many.

15 Muyite kuti kuhaye unowokong'wa wana ngoni dze Ndzimu, ndizo kusibe ne unowomela pakati kwenyu se ndzi unobaba, kahhisa phipiti, katjinya banjinji,

16 See that no one is sexually immoral, or is godless like Esau, who for a single meal sold his inheritance rights as the oldest son.

16 ibeni ne njele kuti kusibe ne mhombgwe, kene nhu usina hanya ne Ndzimu sa Esau, iye wakatengesa kube mbano kukwe ne ndilo ye zodliwa.

17 Afterward, as you know, when he wanted to inherit this blessing, he was rejected. He could bring about no change of mind, though he sought the blessing with tears.

17 Moziba kuti kwakati hule wohaka mhahhambuya kalambiwa; ngobe kwakabe kusitjina sekwaangahanduka muna tjakathama, nenguba akabe ehaka ne mishodzi.

18 You have not come to a mountain that can be touched and that is burning with fire; to darkness, gloom and storm;

18 Amuzohha ku zwinhu zwamungabhata ne maboko, ku bhuba le moto, ku hhalima, pakati zwititi ne dutu.

19 to a trumpet blast or to such a voice speaking words that those who heard it begged that no further word be spoken to them,

19 Amuzohha ku nlidzo we lunyanga kene ku whi lakati lilebeleka banhu bakakumbila kuti lisiyendilembeli.

20 because they could not bear what was commanded: “If even an animal touches the mountain, it must be stoned.”

20 Ngobe bakabe basingatubule kumilana ne ndaulo yabakapiwa inoti, “Ha kene mhuka ingakunha dombo ilelo, yakafanila kikithidziwa ne mabgwe.”

21 The sight was so terrifying that Moses said, “I am trembling with fear.”

21 Kwakabe kudlisa kwazo bona tjinhu tjakajalo Mushe kwaakadzina kati, “Ndotetema ne luhlo.”

22 But you have come to Mount Zion, to the heavenly Jerusalem, the city of the living God. You have come to thousands upon thousands of angels in joyful assembly,

22 Koga imwi mahha ku dombo le Ziyoni ne ku nzi nkulu we Ndzimu unotjila, Jerusalema we kudzimu ne ku batumwa be kudzimu mu n’hangano we kuhanha,

23 to the church of the firstborn, whose names are written in heaven. You have come to God, the judge of all men, to the spirits of righteous men made perfect,

23 ku n’hangano we mbano dzakakwagwa mazina kudzimu, mahha ku nsumikilisi iwo Ndzimu wa bose ne ku meya ye banhu bakalulwama ngono bakalulwamisiwa kwakapelela.

24 to Jesus the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks a better word than the blood of Abel.

24 Mahha kuna Jesu tjibanga tje Tjibvumano tjitshwa, mahha ku malopa akanyasiwa, anolebeleka zwinhu zwinoyita pana a Abele.

25 See to it that you do not refuse him who speaks. If they did not escape when they refused him who warned them on earth, how much less will we, if we turn away from him who warns us from heaven?

25 Ibeni ne njele, musilambe whilila iye unolebeleka. Ngobe ibabo bakalamba whilila iye wakatjemela ali mu hango, bakahaya madzetelo. Ngono apa iswi ha tilamba iye unotjemela ebva kudzimu, towodzeta tjini?

26 At that time his voice shook the earth, but now he has promised, “Once more I will shake not only the earth but also the heavens.”

26 Ipapo, whi lile likazunguza hango, koga ngwenu wakagadzabgwe eti, “Ndowopapha kang'ompela koga azunguza zhuzhugwi kose ne shango.”

27 The words “once more” indicate the removing of what can be shaken–that is, created things–so that what cannot be shaken may remain.

27 Matama anoti, “Ndowopamha, kang'ompela koga” anolakidza kuti kowozunguziwa kukadusiwa zwinhu zose muna zwakathamiwa, kuti ndizo kusale zwisingazunguzike.

28 Therefore, since we are receiving a kingdom that cannot be shaken, let us be thankful, and so worship God acceptably with reverence and awe,

28 Ndizo ngatibokeni Ndzimu, ngobe toamutjila buhe gusingake gukazunguziwa, ngono namata Ndzimu ne zila inouhanhisa, ne kuteta nenge hla,

29 for our “God is a consuming fire.”

29 ngobe Ndzimu wedu moto unolobesa.

Hebrews 13 Bahebheru 13

Sekwa tingahanhisa Ndzimu

1 Keep on loving each other as brothers.

2 Do not forget to entertain strangers, for by so doing some people have entertained angels without knowing it.

3 Remember those in prison as if you were their fellow prisoners, and those who are mistreated as if you yourselves were suffering.

4 Marriage should be honored by all, and the marriage bed kept pure, for God will judge the adulterer and all the sexually immoral.

5 Keep your lives free from the love of money and be content with what you have, because God has said, “Never will I leave you; never will I forsake you.”

6 So we say with confidence, “The Lord is my helper; I will not be afraid. What can man do to me?”

7 Remember your leaders, who spoke the word of God to you. Consider the outcome of their way of life and imitate their faith.

8 Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

9 Do not be carried away by all kinds of strange teachings. It is good for our hearts to be strengthened by grace, not by ceremonial foods, which are of no value to those who eat them.

10 We have an altar from which those who minister at the tabernacle have no right to eat.

1 Ludo gwe makamu ngaguyendile mbeli pakati kwenyu.

2 Muamutjile bayendi ne bunhu mu miha yenyu, ngobe ngojalo bamwe bakaamutjila batumwa be kudzimu basingazibe.

3 Kumbulani bamu ng'umba dze busungwa, se mumu busungwa nabo, na ibabo banobhakhwa zwakayipa, ngobe namwibo mungadziyidzikabo.

4 Ndobolo ngaikudziwe pakati kwe banhu bose, nhobo ye ndobolo ngaibe mbuyanana, ngobe Ndzimu unowosumikilisa mhombgwe ne basinga zwibhate.

5 Mutjile butjilo gusingalaugwe ne ludo gwe mari, ngono mugutshike ne tjamunatjo. Ngobe Ndzimu wakati, “Andingakulahe, kene akusiya.”

6 Ndizo tingaleba ngogutshika titi,
“He mbhatshi wangu.
Anditowohla.
Apa nhu ungandiyitani kene?”

7 Kumbulani batungamili benyu, ibabo bakamubudza dama le Ndzimu. Kumbulani sekwa bakatjila netjakabva mu butjilo gwabo, ngono muyedzelele kugalamoyo kwabo.

8 Jesu Khirisiti ndiyezwe wa madekwe ne wa nasi newe kusingapele.

9 Musitongo tungamiligwa ntome ne zwidiyo zwakasiyana siyana, zwisakawolobeleka. Kwakanaka kuti moyo usimisiwe ne ngoni dze Ndzimu, kusi ne zodliwa zwisakabuzila tjimwe ibabo bakanamatilana nazo.

10 Tina tjibeso tje zwibhayilo tjinoti ibabo banohinga mu n’haha we zwibhayilo bakasibe ne fanilo dze dla zwimutjili.

11 The high priest carries the blood of animals into the Most Holy Place as a sin offering, but the bodies are burned outside the camp.

12 And so Jesus also suffered outside the city gate to make the people holy through his own blood.

13 Let us, then, go to him outside the camp, bearing the disgrace he bore.

14 For here we do not have an enduring city, but we are looking for the city that is to come.

15 Through Jesus, therefore, let us continually offer to God a sacrifice of praise–the fruit of lips that confess his name.

16 And do not forget to do good and to share with others, for with such sacrifices God is pleased.

17 Obey your leaders and submit to their authority. They keep watch over you as men who must give an account. Obey them so that their work will be a joy, not a burden, for that would be of no advantage to you.

18 Pray for us. We are sure that we have a clear conscience and desire to live honorably in every way.

19 I particularly urge you to pray so that I may be restored to you soon.

11 Ngobe mibili ye mhuka idzedzo dze malopa anohhisiwa ne Ntungamili we Bapirisiti mu bugalo gwakayengemala kupinda wose akayengemala, tjili tjibhayilo tje tjibi, inopisigwa kuhhe kwe nzi.

12 Sa ikoko Jesu na iyebo wakafila kuhhe kwe nzi, kuti ayengemadze banhu ne malopa awe.

13 Ndizo ngatiyendeni kunli kuhhe kwe nzi, tisengane ne kugongobogwa kwaakadzikatidzila.

14 Ngoti muno atina nzi usingalobe, koga titjahaka nzi unohha.

15 Ngatiyendilenimbeli muna Jesu tiyiseni tjibhayilo tje gudzo ku Ndzimu, ikoku zwizwalo milomo ye banokudza zina lawo.

16 Musitongo letja hinga ndulamo nenge kobana tjamunatjo, ngobe zwibhayilo zwakajali zohanhisa Ndzimu.

17 Muwhe batungamili benyu, muhinge tjabanomubva. Ngobe banotjengeta meya yenyu, se banhu banowoyisa mbiko ku Ndzimu. Itani kuti bahinge n'hingo wabo ne kuhanha, kusi ne buyendasi, ngobe ikoko akungamubuzile tjimwe.

18 Mutitembezelele, ngobe tina hana mbuyanana. Toyemula hinga ndulamo mu tjimwe ne tjimwe.

19 Ndomukulumbidza ndisimisa, kuti muthame ikoku, ndizo nditjimbidze hha kumuli.

Ntembezelo ku bupelo

20 May the God of peace, who through the blood of the eternal covenant brought back from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep,

21 equip you with everything good for doing his will, and may he work in us what is pleasing to him, through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. Amen.

20 Dzene Ndzimu we kunyalala iwo wakamusa He wedu Jesu mu bafi, iye nlisi nkulu we mwhizi, ne malopa e tjibvumano tjisingapele,

21 ungamupa kose kwakanaka kuti ndizo muhinge da kwawo ungahinga mumuli itjetjo tjinouhanhisa, ndi Jesu Khirisiti. Ngaukudziwe ne kusingapele. Ngakujalo.

Matama e bupelo

22 Brothers, I urge you to bear with my word of exhortation, for I have written you only a short letter.

23 I want you to know that our brother Timothy has been released. If he arrives soon, I will come with him to see you.

24 Greet all your leaders and all God’s people. Those from Italy send you their greetings.

25 Grace be with you all.

22 Ndomukumbila, makamu, amutjilani ne moyonlefu dama langu le kukulumbidza, ngobe ndamukwalila ne bufutshwanana.

23 Ndomuzibisa kuti gamu ledu Timoti, wakasunungugwa. Ha angahha tjinyolotjo, ndowohha naye kuwomubona.

24 Buyisani batungamili benyu bose ne bayengemali bose. Banobva ku Italiya banomubuyisa.

25 Ngoni dze Ndzimu dzibe namwi mose.

Source and licence

Kalanga text: *Bahebheru*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

James Jakubo

5 CHAPTERS · 108 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwakakwagwa ndi Jakubo golebeleka kwazo nekwe ndaulo dzakafanila hingisiwa, dzakakwaligwa “banhu be Ndzimu bose bakaandama mu hango yose.” Nkwali unohingisa zwifaniso zwakatjena mu ndebeleko iye, kulakidza ndaulo nekwe butjenjebvu gwakafanila hingisiwa, kakale igo gunotungamila mazwiibhato etji Khirisiti. Nkwali unolebeleka nekwe zwinhu zwakasiyana siyana, zwinonga fumwa nenge kushaya nenge ndiko nenge mazwiibhato akalulwama, kualakanila bamwe nekwe zwatinowha, kene zwatinoziba ne kwabo ne bugalimoyo ne mihingo nenge kulebeleka ne butjenjebvu ne kulebesana kusakalulwama kunonga tukana ne mazwikudzo ne kuzwiyisa pasi ne kusumikilisa bamwe ne kuzwiloba fuba nenge moyonlefu nenge ntembezelo.

Lukwalo igogu gwakasimisila kwazo mu bukulu gwe mihingo yakabhatana ne bugalimoyo, mu kuyendisiwa kwe gubungano le TjiKhirisiti.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1:1

Bugalimoyo ne butjenjebvu 1:2-8

Buhayi ne fumwa 1:9-11

Kulika ne kulikwa 1:12-18

Kuwha ne kushinga 1:19-27

Tjemelo nekwe halaulo 2:1-13

Kugalamoyo ne kuhinga 2:14-26

N’Khirisiti ne kulebeleka kukwe 3:1-18

N’Khirisiti ne hango 4:1–5:6

Ndayo dzakasiyana siyana 5:7-20

Return to Books

James 1 Jakubo 1

1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ,
To the twelve tribes scattered among the nations:
Greetings.

1 Ndimi Jakubo nlanda we Ndzimu ne wa He Jesu Khirisiti. Ku njudzi dzili gumi lina mbili dze Iziraela dzakaandama mu hango, ndomubuyisa!

Galamoyo ne butjenjebvu

2 Consider it pure joy, my brothers, whenever you face trials of many kinds,

2 Makamu angu, hanhani ha muzwiwana muli mu ndiko dzakasiyana.

3 because you know that the testing of your faith develops perseverance.

3 Ngobe moziba kuti kulikiwa kwe bugalimoyo gwenyu kohhisa kudzikitadza.

4 Perseverance must finish its work so that you may be mature and complete, not lacking anything.

4 Muletje kudzikitadza ikoku kuwidze n'hingo ne buhhalo.

5 If any of you lacks wisdom, he should ask God, who gives generously to all without finding fault, and it will be given to him.

5 Ha mmwe wenyu ehaka butjenjebvu gwe kudzimu, ngaakumbile ku Ndzimu, ngobe unopa mmwe ne mmwe ne lusununguko usinga-kayikanye.

6 But when he asks, he must believe and not doubt, because he who doubts is like a wave of the sea, blown and tossed by the wind.

6 Koga ha ekumbila agalebgwe kuti unowopiwa, asidudumwe, ngobe ha edudumwa, unonga dutu le vula ye gungwa linotututudzigwa kumwe ne kumwe ne mhepo.

ENGLISH

7 That man should not think he will receive anything from the Lord;

8 he is a double-minded man, unstable in all he does.

TJIKALANGA

7–8 Nhu wakajalo, una mikumbulo mibili, unoyenda edudumwa mu mihingo iye, asialakane kuti ungaamutjila tjimwe muna He.

Fumwa ne buhayi

9 The brother in humble circumstances ought to take pride in his high position.

9 Gamu lisina tjalo ngalihanhile kuti Ndzimu walikudza.

10 But the one who is rich should take pride in his low position, because he will pass away like a wild flower.

10 Gamu lakafuma nailo ngalisiwhe zogwadza ha Ndzimu aliyisa pasi. Ngoti unoloba se luba le buwha,

11 For the sun rises with scorching heat and withers the plant; its blossom falls and its beauty is destroyed. In the same way, the rich man will fade away even while he goes about his business.

11 ngobe hhuba lobhuda ne kupisa kwalo kukulu, ngono likapisa buwha, luba likawa, bubuya gwalo gukapela. Butjilo gwe nfumi gowolobabo ne zila yakajalobo, atjakanginikana ne fumwa iye.

Likiwa

12 Blessed is the man who perseveres under trial,
because when he has stood the test, he will receive the
crown of life that God has promised to those who love
him.

13 When tempted, no one should say, “God is tempting
me.” For God cannot be tempted by evil, nor does he
tempt anyone;

14 but each one is tempted when, by his own evil
desire, he is dragged away and enticed.

15 Then, after desire has conceived, it gives birth to
sin; and sin, when it is full-grown, gives birth to death.

16 Don’t be deceived, my dear brothers.

17 Every good and perfect gift is from above, coming
down from the Father of the heavenly lights, who does
not change like shifting shadows.

18 He chose to give us birth through the word of truth,
that we might be a kind of firstfruits of all he created.

12 Unamhahhambuya nhu unodzikitadza mu ndiko, ne
kuti ha alikiwa kakunda, mbhayilo uwe unowobe
butjilo gusingapele, Ndzimu gwawakagadzabgwe
banouda.

13 Ngakusibe ne unoti ha elikwa kati, “Ndolikwa ne
Ndzimu.” Ngobe Ndzimu aungalikwe ne bubi naiwo
awuna nhu waunolika.

14 Koga nhu mmwe ne mmwe unolikiwa ha eteyiwa
kakale ewongiwa ne njemulo dzidze dzakayipa.

15 Njemulo dzoti dzatjiwanda dzikazwala tjibi, tjibi
tjoti tjakula tjikazwala lufu.

16 Musitongotjebegwa makamu angu anodika.

17 Tjipo tjimwe ne tjimwe tjibuyanana, tjakanaka,
tjobva pehhugwi, kuna ibo Tate be tjedza tje
nyenyedzi ne mwedzi ibo basingahanduke se mituzi.

18 Ne kuda kwawo wakatibumba ne dama le
malebeswa, kuti ndizo tibe iswi mitjelo yekutanga mu
zwibumbiwa zwawo zose.

Wha dama ne londolodza mihingo

19 My dear brothers, take note of this: Everyone should
be quick to listen, slow to speak and slow to become
angry,

20 for man’s anger does not bring about the righteous
life that God desires.

21 Therefore, get rid of all moral filth and the evil that
is so prevalent and humbly accept the word planted in
you, which can save you.

22 Do not merely listen to the word, and so deceive
yourselves. Do what it says.

23 Anyone who listens to the word but does not do
what it says is like a man who looks at his face in a
mirror

24 and, after looking at himself, goes away and
immediately forgets what he looks like.

19 Bhatani matama iyawa makamu anodika.
Muzwidiye whilila musingatjimbidzile lebeleka kene
gwadzamoyo.

20 Ngobe gwadzamoyo kwe nhu akutohinga ndulamo
ye Ndzimu.

21 Ndizo thubukanani ne hambgwa yose ne bubi gose
gunowanda, ngono muzwiyise pasi muamutjile dama
linodzwagwa ne Ndzimu, linotubula kumutjidza.

22 Koga hingani tjinolebgwa ne dama,
musingazwitjengedze ne whilila koga.

23 Ngobe ha kuna unowhilila dama, koga asingahinge
tjalinoleba, unonga nhu unolinga tjiso tjitje mu tjiboni,

24 ne kuti unozwibona, ngono kayendazwe kati
tjinyolotjo kakangang'wa kuti wazwibona akatini.

25 But the man who looks intently into the perfect law that gives freedom, and continues to do this, not forgetting what he has heard, but doing it–he will be blessed in what he does.

26 If anyone considers himself religious and yet does not keep a tight rein on his tongue, he deceives himself and his religion is worthless.

27 Religion that God our Father accepts as pure and faultless is this: to look after orphans and widows in their distress and to keep oneself from being polluted by the world.

25 Koga iye una njele ne nlayo iwo wakapelela unosunungula banhu, ngono eutobelela, asinga kangang'we tjaawha koga etjilondolodza, unowowanigwa mhahhambuya muna tjaanothama.

26 Ha kuna mmwe pakati kwenyu ezwibva eti nnamati we Ndzimu, ngono eti elebeleka kasihale matama, unozwitjengedza mu moyo, namata kukwe akuna n’hingo.

27 Namata kwakalulwama kusina hambgwa mu meho e Ndzimu, kakale bali Tate, ndi whoku: kubhatsha siyang'wa ne tjilikadzi mu kuwha zogwadza kwabo nenge gala kuhhe kwe hambgwa ye hango.

James 2 Jakubo 2

Halaulana

1 My brothers, as believers in our glorious Lord Jesus Christ, don’t show favoritism.

2 Suppose a man comes into your meeting wearing a gold ring and fine clothes, and a poor man in shabby clothes also comes in.

3 If you show special attention to the man wearing fine clothes and say, “Here’s a good seat for you,” but say to the poor man, “You stand there” or “Sit on the floor by my feet,”

4 have you not discriminated among yourselves and become judges with evil thoughts?

5 Listen, my dear brothers: Has not God chosen those who are poor in the eyes of the world to be rich in faith and to inherit the kingdom he promised those who love him?

6 But you have insulted the poor. Is it not the rich who are exploiting you? Are they not the ones who are dragging you into court?

7 Are they not the ones who are slandering the noble name of him to whom you belong?

8 If you really keep the royal law found in Scripture, “Love your neighbor as yourself,” you are doing right.

9 But if you show favoritism, you sin and are convicted by the law as lawbreakers.

10 For whoever keeps the whole law and yet stumbles at just one point is guilty of breaking all of it.

11 For he who said, “Do not commit adultery,” also said, “Do not murder.” If you do not commit adultery but do commit murder, you have become a lawbreaker.

12 Speak and act as those who are going to be judged by the law that gives freedom,

1 Makamu, se bagalimoyo muna Jesu Khirisiti He we tjedza, musitongobe ne halaulo.

2 Ne kuti ha kuhha banhu mu gubungano lenyu, mmwe akaambala linga le golide ne zwiambalo zwakanaka, mmwe ali n’hayi wakapalukigwa,

3 mube muti kuna we zwiambalo zwakanaka, “Ihha ugale apa pakalulwama,” mube mubva n’hayi muti, “Mila apaye,” kene “Gala pasi,”

4 apa amuzohalaula mukabe basumikilisi bana mikumbulo mibi kene?

5 Whililani makamu anodika. Amutoziba kuti Ndzimu wakahalula bahayi mu hango kuti babe bafumi mu bugalimoyo nenge kuti babe ibo banowobe bana be buhe mu buhe gwe kudzimu, igo gwawakabagadzabgwe banouda kene?

6 Koga makalengudza bahayi. Apa ate ili bafumi banomutshambilidza bemukwebela mu lubahhe kuti musumikilisiwe kene?

7 Apa bafumi ate ibo banotuka zina gulu, ileli lamunodang'wa ndilo kene?

8 Ha mulondolodza nlayo we buhe umu whalo dze Ndzimu unoti, “Ida mmwe nhu sekwa unozwida,” mothama zubuyanana.

9 Koga ha muhalaula banhu mothama tjibi, ne nlayo unomubona nlandu we kuti mu batjinyi.

10 Ne kuti iye unotobela milayo mimwe yose koga katjuluka nng'ompela, unofanana ne watjuluka yose.

11 Ne kuti iye wakati, “Usi thame bupombgwe,” ndiyezwe wakati, “Usibulaye.” Ngono ngwenu ha usingathame bupombgwe koga ubulaya, unobe watjuluka milayo yose.

12 Ndizo muti tjamunoleba mutjihinge, muziba kuti mowosumikilisiwa ne nlayo we lusununguko.

13 because judgment without mercy will be shown to anyone who has not been merciful. Mercy triumphs over judgment!

13 Ngobe sumilikisa akuna mawhilongoni muna usakabe ne mawhilongoni, se mawhilongoni e kun'da kusumikilisa.

Ibeni ne mihingo inolakidza galamoyo kwenyu

14 What good is it, my brothers, if a man claims to have faith but has no deeds? Can such faith save him?

14 Kobuzilani makamu, ha nhu eti unogalamoyo, koga asina mihingo? Galamoyo kwakajalo kungantjidza kene?

15 Suppose a brother or sister is without clothes and daily food.

15 Ha makamu amwe ehha kumuli eamba hhala ne zwiambalo asina,

16 If one of you says to him, “Go, I wish you well; keep warm and well fed,” but does nothing about his physical needs, what good is it?

16 ngono mmwe wenyu kabe ezwibva eti, “Yendani ne mbakiso, mudle mugute, mufuke mudziyigwe,” koga musaapa zodliwa ne zwiambalo, kobhatshani kene?

17 In the same way, faith by itself, if it is not accompanied by action, is dead.

17 Ne galamoyo ha kusina mihingo, kuli galamoyo koga, kwakafa.

18 But someone will say, “You have faith; I have deeds.” Show me your faith without deeds, and I will show you my faith by what I do.

18 Koga mmwe ungati kumuli, “Iwe una kugalamoyo, ngono imi ndina mihingo.” Tongo ndilakidza galamoyo kuko kusina mihingo, imi ndowokulakidza galamoyo kwangu ne mihingo.

19 You believe that there is one God. Good! Even the demons believe that–and shudder.

19 Mobvuma kuti kuna Ndzimu nng'ompela, mothama zubuyanana. Ne meya mibi inobvuma, ika tetema.

20 You foolish man, do you want evidence that faith without deeds is useless?

20 Tjilengwe ndiwe! Apa unohaka lakidziwa kuti galamoyo kusina mihingo aatekwetjimwe kene?

21 Was not our ancestor Abraham considered righteous for what he did when he offered his son Isaac on the altar?

21 Autoziba kuti tate bedu Abhurahama bakatogwa balinlulwami ne Ndzimu ne mishingo yabo, ne kuti bakabe bapa Ndzimu mwana wabo Isaki, tjili tjibhayilo tje tjibeso kene?

22 You see that his faith and his actions were working together, and his faith was made complete by what he did.

22 Unobona kuti galamoyo kukwe kwakabe kwakahangana ne mihingo kene?

23 And the scripture was fulfilled that says, “Abraham believed God, and it was credited to him as righteousness,” and he was called God’s friend.

23 Ndizo kukahingikala matama amu whalo dze Ndzimu anoti, “Abhurahama wakagalamoyo mu Ndzimu, ngono ne galamoyo kukwe Ndzimu wakanthama nlulwami.” Ndizo kadang'wa kuyi nzwalani we Ndzimu.

24 You see that a person is justified by what he does and not by faith alone.

24 Mobona kuti nhu unothamwa nlulwami ne mishingo kusi nge kugalamoyo kuli koga?

25 In the same way, was not even Rahab the prostitute considered righteous for what she did when she gave lodging to the spies and sent them off in a different direction?

26 As the body without the spirit is dead, so faith without deeds is dead.

25 Amutoziba kuti Rahabu we fukula wakathamwa nlulwami ne mishingo kene? Wakati kaamutjila hodzi, ngono kadzilonga mu zila isina zwita.

26 Ngono se mbili usina meya wakafa, galamoyo kusina mihingo na ikobo kwakafa.

James 3 Jakubo 3

Lulimi

1 Not many of you should presume to be teachers, my brothers, because you know that we who teach will be judged more strictly.

2 We all stumble in many ways. If anyone is never at fault in what he says, he is a perfect man, able to keep his whole body in check.

3 When we put bits into the mouths of horses to make them obey us, we can turn the whole animal.

4 Or take ships as an example. Although they are so large and are driven by strong winds, they are steered by a very small rudder wherever the pilot wants to go.

5 Likewise the tongue is a small part of the body, but it makes great boasts. Consider what a great forest is set on fire by a small spark.

6 The tongue also is a fire, a world of evil among the parts of the body. It corrupts the whole person, sets the whole course of his life on fire, and is itself set on fire by hell.

7 All kinds of animals, birds, reptiles and creatures of the sea are being tamed and have been tamed by man,

8 but no man can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison.

9 With the tongue we praise our Lord and Father, and with it we curse men, who have been made in God’s likeness.

10 Out of the same mouth come praise and cursing. My brothers, this should not be.

11 Can both fresh water and salt water flow from the same spring?

1 Makamu angu, musitongobe badiyi muli banjinji, ngobe moziba kuti iswi badiyi towosumikilisiwa kwakasima kupinda bamwe.

2 Ne kuti tose toti tikapambuka kanjinji, ha kuli kuti kuna usingatongopambuka muna tjaanoleba, nhu wakajalo wakalulwama kwakapelela, ngobe unotubula kulaula mbili uwe wose.

3 Ha tilonga matomu mu milomo ye mbizi kuti dzitiwhe, tobetiti tilaule mibili yadzo.

4 Bonani zwikepe naizobo, nenguba zwili zwikulu kungapani, zwitututdziwa ne mhepo dzina masimba makulu kwazo, zolaugwa ne n'goti ntukununu kuti zwiyende kumwe ne kumwe kunohakiwa nge n'yendisi wazo.

5 Sa ikoko lulimi gutukununu mu mbili, koga gozwikudza ne zwinhu zwikulu kulu. Bonani, hango isi homa inopisiwa ne moto ntukununu.

6 Ngono lulimi gonga moto. I ndungululo ihhele bubi mu mibili yedu ngobe goyipisa mbili wose gulonga moto mu butjilo gwedu gose. Gobhatidziwa ne moto usingadzimike.

7 Ne kuti mhuka imwe ne imwe ne nyuni ne zwitjili zose zwinosoba na pasi ne zwitjili zwimu gungwa, zokatisiwa kakale zwagala zwikatisiwa ne bathu.

8 Koga akuna nhu ungakatisa lulimi. Agutolaulika guhhele bubi kakale guhhele buhungu gunobulaya.

9 Tokudza He Tate ne lulimi, tikabuya tilonga bhiso mu banhu ndigo zwago, ibo bakathamiwa mu tjifano tje Ndzimu.

10 Mu nlomo uli nng'ompela kobva donhodzo ne bhiso. Makamu, akuzofanila kuti kube saikoko.

11 Apa makatongo bona tshime libvilila vula inobaba ne inozipa lubaka gung'ompela kene?

12 My brothers, can a fig tree bear olives, or a grapevine bear figs? Neither can a salt spring produce fresh water.

12 Mpaya aungazwale matoba ne n’hambi aungazwale phaya. Ndizo nditi akuna tshime lingabvilila vula inobaba ne inozipa lubaka gung'ompela.

Butjenjebvu gunobva Kudzimu

13 Who is wise and understanding among you? Let him show it by his good life, by deeds done in the humility that comes from wisdom.

13 Ndiani wakatjenjela unowhisisa pakati kwenyu kene? Ngaalakidze mihingo iye ne butjilo gugwe gwakalulwama ne kuzwiyisa pasi kunozwagwa ne butjenjebvu.

14 But if you harbor bitter envy and selfish ambition in your hearts, do not boast about it or deny the truth.

14 Koga ha muna fupa ne njemulo mu mimoyo yenyu dze kuzwihanhisa musizwikudze munyepela malebeswa.

15 Such “wisdom” does not come down from heaven but is earthly, unspiritual, of the devil.

15 Butjenjebvu gwakajalo agutobva pehhugwi, nde gwe hango, aategwe Tjimeya ndegwe Nvanganyi.

16 For where you have envy and selfish ambition, there you find disorder and every evil practice.

16 Ne kuti pana fupa ne njemulo dzakayipa, pakahanga-hangana kakale kuna mihingo yose mibi.

17 But the wisdom that comes from heaven is first of all pure; then peace-loving, considerate, submissive, full of mercy and good fruit, impartial and sincere.

17 Koga butjenjebvu gunobva pehhugwi gwakatjena, goda mbakiso, bunyolo kakale gowhisisa, guna mawhilo zogwadza ne mihingo mibuyanana ne buhhalo, aguna halaulo kene butjengedzi.

18 Peacemakers who sow in peace raise a harvest of righteousness.

18 Ngono ntjelo we ndulamo unodzwagwa ne mbakiso ne banothama mbakiso.

James 4 Jakubo 4

Buzwalani ne hango

1 What causes fights and quarrels among you? Don’t they come from your desires that battle within you?

1 Ini tjinobanga ngwa ne kukwebakwebana pakati kwenyu? Azwitobva mu njemulo dzenyu dzinogwisana mukati kwenyu kene?

2 You want something but don’t get it. You kill and covet, but you cannot have what you want. You quarrel and fight. You do not have, because you do not ask God.

2 Moyemula koga mukasizwiwane, ndizo mukabulaya. Muna tjiba mu zwinhu zwinjinji, ngono tjiba dzenyu adzitopunduka, ndizo mukwebakwebana mudza mugwa. Amutowana zwinhu zwamunohaka ne kuti amutozwikumbila.

3 When you ask, you do not receive, because you ask with wrong motives, that you may spend what you get on your pleasures.

3 Ngono ha mukumbila amutowana ne kuti amutokumbila ne zila yakalulwama. Mokumbilila hanhisa njemulo dzenyu.

4 You adulterous people, don’t you know that friendship with the world is hatred toward God? Anyone who chooses to be a friend of the world becomes an enemy of God.

4 Banhu basingagagwebgwe ndimwi! Apa amutoziba kuti ha muli bazwalani be hango mu zwita zwe Ndzimu kene?

5 Or do you think Scripture says without reason that the spirit he caused to live in us envies intensely?

5 Kene mozwibva muti ndebo iyeyi imu whalo dze Ndzimu, inoti “Ndzimu una njemulo dzinopisika nekwe meya yawakalonga mutili,” ate malebeswa?

6 But he gives us more grace. That is why Scripture says: “God opposes the proud but gives grace to the humble.”

6 Koga ngoni dzatinowhigwa ne Ndzimu inji, ndizo whalo dze Ndzimu dziti, “Ndzimu unonyanyayidza banhu banozwikudza, koga unowhila ngoni banozwiyisa pasi.”

7 Submit yourselves, then, to God. Resist the devil, and he will flee from you.

7 Muzwipe mu Ndzimu mugwisane ne Nvanganyi, ndizo Nvanganyi unowomutihha.

8 Come near to God and he will come near to you. Wash your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded.

8 Muzwisedzedze ku Ndzimu ndizo na iwobo unowozwisedzedza kumuli. Ngulani maboko enyu, batjinyi ndimwi! Mutjenese mimoyo yenyu, banhu ndimwi be mimiyo ikabili!

9 Grieve, mourn and wail. Change your laughter to mourning and your joy to gloom.

9 Ibeni ne buyendasi muwhe zogwadza mulile ne tjiseko tjenyu tjihanduke tjibe tjililo. Hatha kwenyu ngakuhanduke kube fubala ne wha zogwadza.

10 Humble yourselves before the Lord, and he will lift you up.

10 Muzwiyise pasi mbeli kwa He ndizo unowomukudza.

Usisumikilise gamu litjo

11 Brothers, do not slander one another. Anyone who speaks against his brother or judges him speaks against the law and judges it. When you judge the law, you are not keeping it, but sitting in judgment on it.

12 There is only one Lawgiver and Judge, the one who is able to save and destroy. But you–who are you to judge your neighbor?

11 Musilebane bubi makamu. Iye unoleba bubi nekwe limwe gamu, kene elibona nlandu, unobe eleba bubi nekwe nlayo, koga ha ubona nlayo nlandu auteuli nlondolodzi we nlayo koga unsumikilisi wawo.

12 Kuna nng'ompela unopa nlayo kakale unosumikilisa, iye unotubula tjidza ne kolomola. Koga iwe, uani unobona mmwe nhu nlandu kene?

Musizwilobe fuba

13 Now listen, you who say, “Today or tomorrow we will go to this or that city, spend a year there, carry on business and make money.”

14 Why, you do not even know what will happen tomorrow. What is your life? You are a mist that appears for a little while and then vanishes.

15 Instead, you ought to say, “If it is the Lord’s will, we will live and do this or that.”

16 As it is, you boast and brag. All such boasting is evil.

17 Anyone, then, who knows the good he ought to do and doesn’t do it, sins.

13 Whililani imwi munoti, “Nasi kene mangwana towoyenda kwakati, tikanolaluka tihaba tikubunganya mari manjinji,”

14 koga musingazibe kuti kowobe kuli njani mangwana. Butjilo gwenyu ini kene? Monga fulele inobe yapo ikabva ipela tjinyolotjo.

15 Makafanila kuti muti, “Ha He eda, towotjila tikahinga sa whoku na whoku.”

16 Ngono ngwenu mozwikudza muzwiloba fuba. Koga kuzwiloba fuba ikoko kubiibi.

17 Iye unoziba tjakalulwama tjaakafanila thama koga kasitjithame, unothama jinyo.

James 5 Jakubo 5

Bafumi

1 Now listen, you rich people, weep and wail because of the misery that is coming upon you.

1 Whililani imwi bafumi, lilani mukuwe nekwe buyendasi gwamuswikila.

2 Your wealth has rotted, and moths have eaten your clothes.

2 Fumwa yenyu yakabola ne zwiambalo zwenyu zwakadliwa ne ntjenje.

3 Your gold and silver are corroded. Their corrosion will testify against you and eat your flesh like fire. You have hoarded wealth in the last days.

3 Golide ne siliva dzenyu dzakadliwa ne bulala. Bulala igogu gowobe butendeki gwekuti mu nlandu. Gowomudla se moto. Makazwikubunganyila fumwa mu mahhuba e bupelo.

4 Look! The wages you failed to pay the workmen who mowed your fields are crying out against you. The cries of the harvesters have reached the ears of the Lord Almighty.

4 Bonani ndipo dze bahingi bakavuna mu minda yenyu, dzamusakalipa! Banolila. Tjililo tjabo tjakangina mu zebe dza He we masimba wose.

5 You have lived on earth in luxury and self-indulgence. You have fattened yourselves in the day of slaughter.

5 Makatjilila mu pepkhwe mu hango muzwihanhisa. Muzwikodza muzwilulwamisila hhuba le bulawa.

6 You have condemned and murdered innocent men, who were not opposing you.

6 Makabona nlandu mukabuya mukabulaya banhu bakalulwama basinga lambane namwi.

Moyonlefu ne ntembezelo

7 Be patient, then, brothers, until the Lord’s coming. See how the farmer waits for the land to yield its valuable crop and how patient he is for the autumn and spring rains.

7 Ibeni ne moyonlefu makamu, kuswikila kubuya kwa He. Bonani, nlimi unomilila mitjelo mibuya ye hango ne moyonlefu kudzina iwana vula yekutanga ne yebupelo.

8 You too, be patient and stand firm, because the Lord’s coming is near.

8 Namwibo, musinyalemoyo, simani, ne kuti hha kwa He kwabe pedlo.

9 Don’t grumble against each other, brothers, or you will be judged. The Judge is standing at the door!

9 Musing'ong'olelane makamu kuti ndizo musisumikilisiwe. Bonani, Nsumikilisi wabe pedlo.

10 Brothers, as an example of patience in the face of suffering, take the prophets who spoke in the name of the Lord.

10 Maikamu tolani tjilakidzilo mukudziyila nekube ne moyonlefu kwe balebesambeli bakalebeleka mu zina la He.

11 As you know, we consider blessed those who have persevered. You have heard of Job’s perseverance and have seen what the Lord finally brought about. The Lord is full of compassion and mercy.

11 Toti bakawanigwa mhahhambuya, ngobe bakasimidzila. Makawha nekwe moyonlefu wa Jobe, ngono makabona kuti bhelelo He wakanthamilani. He una mawhilo zogwadza ne ngoni.

12 Above all, my brothers, do not swear–not by heaven or by earth or by anything else. Let your “Yes” be yes, and your “No,” no, or you will be condemned.

13 Is any one of you in trouble? He should pray. Is anyone happy? Let him sing songs of praise.

14 Is any one of you sick? He should call the elders of the church to pray over him and anoint him with oil in the name of the Lord.

15 And the prayer offered in faith will make the sick person well; the Lord will raise him up. If he has sinned, he will be forgiven.

16 Therefore confess your sins to each other and pray for each other so that you may be healed. The prayer of a righteous man is powerful and effective.

17 Elijah was a man just like us. He prayed earnestly that it would not rain, and it did not rain on the land for three and a half years.

18 Again he prayed, and the heavens gave rain, and the earth produced its crops.

19 My brothers, if one of you should wander from the truth and someone should bring him back,

20 remember this: Whoever turns a sinner from the error of his way will save him from death and cover over a multitude of sins.

12 Tjikulu ndi etji makamu, musitongo tuna ne kudzimu kene ne hango kene neni. Koga “Ee” wenyu ngaabe “Ee” na “Aa” wenyu ngaabe “Aa,” kuti ndizo musiwang'we nlandu.

13 Apa kuna mmwe wenyu unodziyila kene? Ngaatembezele. Apa kuna wakahanha kene? Ngaambe njimbo dzinokudza Ndzimu.

14 Apa kuna mmwe wenyu unogwala kene? Ngaadane bakulu be gubungano bantembezelele babuye ban’hhodze mafuta ne zina la He.

15 Ntembezelo unotembezegwa ne kugalamoyo unowopodza n'gwele. He unowompa mamuko. Ngono ha ana jinyo He unowonzwiibhatigwa.

16 Ndizo muzwilebe matjinyo enyu mmwe ku mmwe, mutembezelelane kuti mupodziwe. Ntembezelo we nlulwami una masimba kakale unohinga.

17 Elija wakabe ali nhu unonga iswi. Wakatembezela akalonga meya mu nyama kuti vula isine mu hango, ngono nelebeswa vula ikasine makole matatu ana gaswa.

18 Kati hule kwa ikoko katembezela kakale kuti vula ine, ngono hhuhhugwi kukahhuka vula ikana hango ikabe ne zwizwalo.

19 Makamu angu, ha mmwe wenyu angalahikigwa ne malebeswa, ngono mmwe una ngoni kambuzila ku malebeswa,

20 iye wambuza ngaazibe kuti, nhu wadusa ntjinyi mu zila iye isakalulwama, unotjidza meya iye mu lufu. Kakale matjinyo awe wose ne bunji gwawo anowozwiibhatigwa ne Ndzimu.

Source and licence

Kalanga text: *Jakubo*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

1 Peter 1 Pita

5 CHAPTERS · 105 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5

Return to Books

TJIZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe kutanga gwakakwagwa ndi Pita gwakabe gukwaligwa BaKhirisiti banodang'wa ipapa kuyi “Bahalugwa be Ndzimu,” bakabe bakaandama ku bunandzwa gwe Ezhiya. Mazwimisilo makulu e lukwalo igogu whukulumbidza babali, bakabe bakalingisana ne kudziyidziwa nenge kudziyidzika ne zila ye bugalimoyo gwabo. Nkwali unokulumbidza babali be lukwalo gugwe ne kubakumbuludza nekwe ndebo mbuya nekwa Jesu Khirisiti, iye we lufu ne kumuka mu bafi ne kugadziwabgwe kwe kuhha kukwe kunobagadzabgwe. Nekwe kugalabgwe ikoku, badzikitadzile kudziyidzika kwabo bakaligila zwilopa beziba kuti edzi i ndiko dzinolika malebeswa e bugalimoyo gwabo nenge kuti banowopiwa mbhayilo “mu hhuba Khirisiti laanowozumbunugwa.”

Pehhugwi kwe gulumbidzo mu misi ye manikano, nkwali unohaka kuti babali be lukwalo gugwe batjile sekwa kwakafanila BaKhirisiti kutjila ndiko.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1:1-2

Gumbuludzo nekwe jidzo le Ndzimu 1:3-12

Tjenjedzo ngekwe butjilo gwe buyengemali 1:13–2:10

Mazwidabiligo e n’Khirisiti mu lubaka gwe kudziyila 2:11–4:19

Kuzwiyisa pasi kwe n’Khirisiti ne kuhinga kukwe 5:1-11

Matama e bupelo 5:12-14

Return to Books

1 Peter 1 1 Pita 1

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, To God’s elect,
strangers in the world, scattered throughout Pontus,
Galatia, Cappadocia, Asia and Bithynia,

2 who have been chosen according to the
foreknowledge of God the Father, through the
sanctifying work of the Spirit, for obedience to Jesus
Christ and sprinkling by his blood: Grace and peace be
yours in abundance.

1 Ndimi Pita, ntumwa wa Jesu Khirisiti. Ku bahalugwa
be Ndzimu banonga bataya bakaandama ntunhu wose
we Ponto ne mu Galatiya ne mu Kapadokiya ne mu
Ezhiya ne mu Bhitiniya,

2 bakahalugwa ngozibila mbeli kwe Ndzimu Tate,
bakayengemadziwa ne Meya yakayengemala, kuwha
Jesu Khirisiti kuti munyasiwe ne malopa awe: Ngoni
ne kunyalala ngakuwande pakati kwenyu.

Galabgwe kunotjila

3 Praise be to the God and Father of our Lord Jesus
Christ! In his great mercy he has given us new birth
into a living hope through the resurrection of Jesus
Christ from the dead,

4 and into an inheritance that can never perish, spoil or
fade–kept in heaven for you,

5 who through faith are shielded by God’s power until
the coming of the salvation that is ready to be revealed
in the last time.

6 In this you greatly rejoice, though now for a little
while you may have had to suffer grief in all kinds of
trials.

7 These have come so that your faith–of greater worth
than gold, which perishes even though refined by fire–
may be proved genuine and may result in praise, glory
and honor when Jesus Christ is revealed.

8 Though you have not seen him, you love him; and
even though you do not see him now, you believe in
him and are filled with an inexpressible and glorious
joy,

9 for you are receiving the goal of your faith, the
salvation of your souls.

3 Ngakukudziwe Ndzimu kakale bali Tate ba He wedu
Jesu Khirisiti! Ne ngoni dzabo whulu, takazwagwa
butshwa mu kugalabgwe kunotjila, ne kumusiwa kwa
Jesu Khirisiti mu bafi,

4 nekugala nhaka tjisingalobe, tjisina hambgwa, kakale
tjisingafubale, tjamakabigigwa kudzimu,

5 imwi bavikiligwa ne masimba e Ndzimu, ne
bugalimoyo kuyitila jidzo lakalindila zumbunugwa mu
nsi we bupelo.

6 Hanhani muna ikoku, nenguba mu nsi uno
mungadziyila kuhomanana ne ndiko dzakasiyana
siyana,

7 kuti ndizo malebeswa e bugalimoyo gwenyu guna
themba inopinda ye golide inoti nenguba iloba, koga
inolikiwa ne moto, sa ikokobo bugalimoyo gwenyu
gungabe mbhayilo mu kukudza ne kumilidzila
pehhugwi ne kutetiwa mu kuzumbunugwa kwa Jesu
Khirisiti.

8 Nenguba musakambona, muna ludo muunli, nenguba
musingambone sangwenu mogalamoyo muunli,
muhanha kunotjenamisa, kukulu kwazo.

9 Mohanha ngobe muamutjila mbuzilo ye bugalimoyo
gwenyu, ilo jidzo lenyu.

10 Concerning this salvation, the prophets, who spoke of the grace that was to come to you, searched intently and with the greatest care,

11 trying to find out the time and circumstances to which the Spirit of Christ in them was pointing when he predicted the sufferings of Christ and the glories that would follow.

12 It was revealed to them that they were not serving themselves but you, when they spoke of the things that have now been told you by those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven. Even angels long to look into these things.

10 Balebesambeli bakaleba nekwe ngoni dzakabe dzowobe dzenyu, bakahakisisa kakale bakabhuzwisisa nekwe jidzo ileli.

11 Bakabhuzwisisa kuti kowobe kwakatini kene nsi upi unotjenesiwa ne meya ya Khirisiti imubali, ha ilebesambeli nekwe kudziyidziwa kwa Khirisiti nenge kukudziwa kunowotobela.

12 Bakazumbunuligwa kuti bakabe basingazwithamile, koga bakabe bethamila imwi, mu zwinhu izwezwi zwamunobudziwa misi ino ndi ibabo bakasumikila ndebo mbuya kumuli ne Meya yakayengemala yakatumwa ibva kudzimu, ili izo zwinhu batumwa be kudzimu zwabagala behaka kubona.

Kokiwa mu butjilo gwakayengemala

13 Therefore, prepare your minds for action; be self-controlled; set your hope fully on the grace to be given you when Jesus Christ is revealed.

14 As obedient children, do not conform to the evil desires you had when you lived in ignorance.

15 But just as he who called you is holy, so be holy in all you do;

16 for it is written: “Be holy, because I am holy.”

17 Since you call on a Father who judges each man’s work impartially, live your lives as strangers here in reverent fear.

18 For you know that it was not with perishable things such as silver or gold that you were redeemed from the empty way of life handed down to you from your forefathers,

19 but with the precious blood of Christ, a lamb without blemish or defect.

13 Ndizo, lulwamisani njalakang'wa dzenyu kuhinga, muzwibhate. Kugalabgwe kwenyu ngakube mu ngoni dzinohha kumuli mu kuzumbunugwa kwa Jesu Khirisiti.

14 Se bana banowha, musitjayendidzane ne njemulo dzinobva mu kuhaya luzibo kwenyu kwa ntolo.

15 Koga, sa iye wakamudana ali n'yengemali, ibeni bayengemali namwibo, mutjimwe ne tjimwe tjamunothama;

16 sekwa kwakakwagwa, kuyi “Yengemalani, ne kuti imi ndakayengemala.”

17 Ha mudana muti Tate bedu, ibo banosumikilisa mmwe ne mmwe ne mihingo iye kuhhe kwe halaulo, mutjilile mu kuhla Ndzimu mu misi yose ye butaya gwenyu mu hango.

18 Moziba kuti makadzutunugwa mu mipanga isina shingo yamakadiyiwa ndi botate benyu. Amuzodzutunugwa ne zwithu zwinoloba se siliva ne golide,

19 koga makadzutunugwa ne malopa anodika kwazo a Khirisiti, sa iyawaye e pkhwizana isina bulema kene tjifo.

20 He was chosen before the creation of the world, but was revealed in these last times for your sake.

21 Through him you believe in God, who raised him from the dead and glorified him, and so your faith and hope are in God.

22 Now that you have purified yourselves by obeying the truth so that you have sincere love for your brothers, love one another deeply, from the heart.

23 For you have been born again, not of perishable seed, but of imperishable, through the living and enduring word of God.

24 For, “All men are like grass, and all their glory is like the flowers of the field; the grass withers and the flowers fall,

25 but the word of the Lord stands forever.” And this is the word that was preached to you.

20 Wakagala abigigwa nhingo iwoyu hango isanhu ikabambiwa, koga kazumbunugwa mu bupelo gwe misi ne kwenyu.

21 Makagalamoyo mu Ndzimu ndiye, iwo wakammusa mu bafi ukampa gudzo, ndizo bugalimoyo ne kugalabgwe kwenyu zwimu Ndzimu.

22 Sekwa makatjenapadza meya dzenyu ne kuwha malebeswa, kuti ndizo mube ne ludo gwakalulwama mu makamu, danani ne malebeswa ne moyo yenyu yose.

23 Makazwagwa butshwa, kusi ne mbewu ye nyama inobola, koga ne mbewu isingabole, ilo dama linotjila kakale ligelile tjose le Ndzimu.

24 Ngoti kwakakwagwa kuyi, “Banhu bose banonga buwha,
nenge bubuya gwabo gonga luba le hango.
Buwha goswabiswa ne hhuba, ngono luba likawa,

25 koga dama la He ligele ne kusingapele tjose.” Dama ilelo i ndebo mbuya yamakasumikiligwa.

1 Peter 2 1 Pita 2

Bgwe linotjila ne itjaba tjakayengemala

1 Therefore, rid yourselves of all malice and all deceit, hypocrisy, envy, and slander of every kind.

2 Like newborn babies, crave pure spiritual milk, so that by it you may grow up in your salvation,

3 now that you have tasted that the Lord is good.

4 As you come to him, the living Stone–rejected by men but chosen by God and precious to him–

5 you also, like living stones, are being built into a spiritual house to be a holy priesthood, offering spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

6 For in Scripture it says: “See, I lay a stone in Zion, a chosen and precious cornerstone, and the one who trusts in him will never be put to shame.”

7 Now to you who believe, this stone is precious. But to those who do not believe, “The stone the builders rejected has become the capstone,”

8 and, “A stone that causes men to stumble and a rock that makes them fall.” They stumble because they disobey the message–which is also what they were destined for.

9 But you are a chosen people, a royal priesthood, a holy nation, a people belonging to God, that you may declare the praises of him who called you out of darkness into his wonderful light.

10 Once you were not a people, but now you are the people of God; once you had not received mercy, but now you have received mercy.

1 Ndizo, letjani bubi gose ne butjebeli ne bung'wa ne bugovu nenge kugongobola.

2 Munge bana batjazwagwa, banohaka nkaka muna bommeyabo, hakani nkaka wakwako we tjimeya, kuti ukudze meya yenyu mutjidziwe,

3 ne kuti sangwenu makalabila bubuya gwa He.

4 Ihhani kuunli, ilo bgwe linotjila, lakalambiwa ne banhu, koga mu meho e Ndzimu lakahalugwa lili bgwe lina n’hingo nkulu.

5 Ngono se mabgwe anotjila namwibo mubumbiwa ng'umba ye tjimeya, kuti mube ne buphirisiti gwakayengemala, kuti muduse zwibhayilo zwe tjimeya zwinoamutjilika ku Ndzimu ndi Jesu Khirisiti.

6 Ngobe whalo, dzikati
“Bonani, ndobiga bgwe mu Ziyoni
bgwe lakanaka lakahalugwa linotambunudza mbako.
Ndizo iye unotenda mulili aatowobhatisiwa honi.”

7 Koga kumuli imwi munogalamoyo, lina n’hingo wakanaka nkulu kwazo, koga kuna ibabo basingagalemoyo kwakakwagwa kukayi,
“Bgwe lakalambiwa ne babaki latjibe
ilo bgwe lakatambunudza ng'umba ku ndzibo.”

8 Ngono,
“Ndilo bgwe linowokunha banhu,
ihongwe inowobaliga.”
Ne kuti banokunhiwa ne kusawha dama, itjo Ndzimu tjawakababalila.

9 Koga imwi mu ludzi gwakahalugwa, gwe buphirisiti gwe buhe, tjaba tjakayengemala, banhu ba iwo Ndzimu, kuti musumikile mihingo inotjenamisa ye wakamudana emudusa mu hhalima, emulonga mu tjedza tjinokaabadza.

10 Makatongobe musi banhu, koga ngwenu mu banhu be Ndzimu. Makatongobe musakawhigwa ngoni, koga ngwenu makawhigwa ngoni.

Balanda be Ndzimu

11 Dear friends, I urge you, as aliens and strangers in the world, to abstain from sinful desires, which war against your soul.

11 Badiwa, ndomukumbila muli bataya kakale muli bapindi mu hango iyeyi, nditi muthubukane ne njemulo dze tjinyama, idzo dzinogwisana ne meya yenyu.

12 Live such good lives among the pagans that, though they accuse you of doing wrong, they may see your good deeds and glorify God on the day he visits us.

12 Yendelani mbeli ne mazwiibhato akalulwama muna basingagalemoyo, kuti ha beleba ne kwenyu beti mu batjinyi, bakumbule mihingo yenyu yakalulwama, koga banowokudza Ndzimu mu hhuba le kusumikilisiwa.

13 Submit yourselves for the Lord’s sake to every authority instituted among men: whether to the king, as the supreme authority,

13 Muzwiyise pasi kwe ndaulo imwe ne imwe ye banhu, muthamila He Jesu, kene ili ku nlauli nkulu,

14 or to governors, who are sent by him to punish those who do wrong and to commend those who do right.

14 kene bayendisi be milayo, bakatumwa ne nlauli nkulu kuwowhisa zogwadza ibabo banotjinya nenge kukudza ibo banothama ndulamo.

15 For it is God’s will that by doing good you should silence the ignorant talk of foolish men.

15 Ne kuti whuda kwe Ndzimu, kuti mu kuhinga zubuyanana kwenyu munyaladze zwilengwe zwinoleba ngohaya luzibo.

16 Live as free men, but do not use your freedom as a cover-up for evil; live as servants of God.

16 Mutjile se banhu bakasununguka, koga musingahingise sununguko yenyu kuzwimba mbipo, mutjile se balanda be Ndzimu.

17 Show proper respect to everyone: Love the brotherhood of believers, fear God, honor the king.

17 Tetani banhu bose. Mude makamu mububvumili. Muhle Ndzimu. Kudzani nlauli nkulu.

Tjilakidzilo tje kudziyidzika kwa Khirisiti

18 Slaves, submit yourselves to your masters with all respect, not only to those who are good and considerate, but also to those who are harsh.

18 Balanda muzwiyise pasi kwa botetshi benyu ne mazwiibhato wose, kusi kuna botetshi bakalulwama bana bunhu koga, na ibo banomutshamba ne makumbo.

19 For it is commendable if a man bears up under the pain of unjust suffering because he is conscious of God.

19 Ngobe koamutjilika ha nhu ekumbula Ndzimu e dzikitadzila kudziyidziwa ne kusakafanila.

20 But how is it to your credit if you receive a beating for doing wrong and endure it? But if you suffer for doing good and you endure it, this is commendable before God.

20 Mungatetigwani wali, ha mungadzikitadzila kulobgwa matjinya kene? Koga ha mungadzikitadzila kudziyidzigwa mihingo yakalulwama, muamutjila ku Ndzimu.

21 To this you were called, because Christ suffered for you, leaving you an example, that you should follow in his steps.

22 “He committed no sin, and no deceit was found in his mouth.”

23 When they hurled their insults at him, he did not retaliate; when he suffered, he made no threats. Instead, he entrusted himself to him who judges justly.

24 He himself bore our sins in his body on the tree, so that we might die to sins and live for righteousness; by his wounds you have been healed.

25 For you were like sheep going astray, but now you have returned to the Shepherd and Overseer of your souls.

21 Nditjo tjamakadanigwa itjetji, ne kuti Khirisiti na iyebo wakadziyilila imwi, emusiyila tjilakidzilo, kuti mutobele nkwala uwe.

22 “Aana tjibi tjaakathama, akuna butjebeli gwakawang'wa mu kulebeleka kukwe.”

23 Wakati etukiwa, aazohandula. Wakati ewha zogwadza aazotukana koga wakagalabgwe muna iye unosumikilisa ne ndulamo.

24 Iye ne kukwe wakasenga zwibi zwedu mu mbili uwe, mu tjileyano, kuti ndizo tife ku tjibi, koga titjile ku ndulamo. Makapodziwa ne mabanga awe.

25 Makabe mamila se pkhwizi, koga ngwenu makabuya ku Nlisi kakale ali Ntjengeti we meya yenyu.

1 Peter 3 1 Pita 3

Bakadzi ne balume

1 Wives, in the same way be submissive to your husbands so that, if any of them do not believe the word, they may be won over without words by the behavior of their wives,

1 Sa ikoko namwibo bakadzi, muzwiyise pasi kwe balume benyu, kuti ndizo bamwe, nenguba basingagalemoyo mu dama, bangawongiwa ne mazwiibhato e bakadzi babo kuhhe kwe dama,

2 when they see the purity and reverence of your lives.

2 ha bebona bubuyanana ne kuteta mu mazwiibhato enyu.

3 Your beauty should not come from outward adornment, such as braided hair and the wearing of gold jewelry and fine clothes.

3 Kuzwinakisa kwenyu ngakusibe kuzwinakisa kwa kuhhe, kunolukiwa mavudzi kuzwinakisiwa ne golide nenge kuambala zwiambalo zwakanaka,

4 Instead, it should be that of your inner self, the unfading beauty of a gentle and quiet spirit, which is of great worth in God’s sight.

4 Koga kunaka kwenyu ngakube kwe tjamukati ne kusingalobe kwe bubuya gwakalulwama gwe kudzikama kwe meya, iyo inodika kwazo mu meho e Ndzimu.

5 For this is the way the holy women of the past who put their hope in God used to make themselves beautiful. They were submissive to their own husbands,

5 Ntolo, bakadzi bakayengemala, bakabe begalabgwe mu Ndzimu bakabe bezwinakisa ne kuzwiyisa pasi kwe balume babo,

6 like Sarah, who obeyed Abraham and called him her master. You are her daughters if you do what is right and do not give way to fear.

6 sa Sara akabe ewha Abhurahama, en'dana eti He. Ngono ngwenu mu bana babe ha muhinga ndulamo, kusina tjamunoletja tjikamuhlisa.

7 Husbands, in the same way be considerate as you live with your wives, and treat them with respect as the weaker partner and as heirs with you of the gracious gift of life, so that nothing will hinder your prayers.

7 Sa ikoko namwibo balume, galani ne bakadzi benyu ne kuwhisisa muziba kuti nkadzi iye wakabumbiwa asina matatabuko. Mubatete ngobe mu bagali nhaka mose be butjilo gunohha ne ngoni. Kuti ndizo mitembezelo yenyu kuhaye tjayidzibilidza.

Dziyidzigwa kuhinga ndulamo

8 Finally, all of you, live in harmony with one another; be sympathetic, love as brothers, be compassionate and humble.

8 Tjebupelo, mose bhatanani mu meya ne mu kuwhilana zogwadza ne kudana se makamu, mube ne moyo wakanaka ne njalakang'wa dzina kuzwiyisa pasi.

9 Do not repay evil with evil or insult with insult, but with blessing, because to this you were called so that you may inherit a blessing.

9 Musibgwilizile bubi ne bubi, kene kutuka ne kutuka. Koga bumo gwa ikoko hingani bubuya, ne kuti nditjo tjamakadanigwa, kuti ndizo muwane mhahhambuya.

10 For, “Whoever would love life and see good days
must keep his tongue from evil and his lips from
deceitful speech.

11 He must turn from evil and do good; he must seek
peace and pursue it.

12 For the eyes of the Lord are on the righteous and his
ears are attentive to their prayer, but the face of the
Lord is against those who do evil.”

13 Who is going to harm you if you are eager to do
good?

14 But even if you should suffer for what is right, you
are blessed. “Do not fear what they fear; do not be
frightened.”

15 But in your hearts set apart Christ as Lord. Always
be prepared to give an answer to everyone who asks
you to give the reason for the hope that you have. But
do this with gentleness and respect,

16 keeping a clear conscience, so that those who speak
maliciously against your good behavior in Christ may
be ashamed of their slander.

17 It is better, if it is God’s will, to suffer for doing
good than for doing evil.

18 For Christ died for sins once for all, the righteous
for the unrighteous, to bring you to God. He was put
to death in the body but made alive by the Spirit,

19 through whom also he went and preached to the
spirits in prison

20 who disobeyed long ago when God waited patiently
in the days of Noah while the ark was being built. In it
only a few people, eight in all, were saved through
water,

21 and this water symbolizes baptism that now saves
you also–not the removal of dirt from the body but the
pledge of a good conscience toward God. It saves you
by the resurrection of Jesus Christ,

10 Ngoti,
“Iye unoda butjilo
ne kubona mahhuba akalulwama,
ngaaduse lulimi gugwe mu bubi,
ne nlomo uwe usilebe butjebeli.

11 Ngaahanduke mu bubi, ahinge ndulamo,
ngaahake mbakiso aitihhilile.

12 Ngoti meho a He amu balulwami,
kakale banowha mitembezelo yabo
koga He banofupatila ibabo banohinga mbipo.”

13 Ndiani ungakuwhisa zogwadza, ha mutukutilila
tjakalulwama kene?

14 Koga nenguba mungadziyidzigwa ndulamo, maka
tigwa mhhahambuya. Musihle ne kwabo, kene
mukadziyidzika,

15 Koga mu mimoyo yenyu, yengemadzani Khirisiti sa
He. Mugale makazwilulwamisila kudabila mmwe ne
mmwe unowobe emubhuzwa nekwe kugalabgwe ku
mumuli, mukuthame ne bunyolo nenge kuteta.

16 Mube ba buyanana mu hana dzenyu, kuti ndizo
ibabo banomutukila mazwiibhato enyu mabuyanana
muna Khirisiti, babhakhwe ne honi.

17 Koyita kudziyidzigwa ndulamo, ha kuli kuda kwe
Ndzimu, pana kudziyidzigwa mihingo mibi,

18 ngobe Khirisiti wakafila zwibi zwedu tose
kang'ompela, nlulwami efila basakalulwama, kuti
atiyise ku Ndzimu, kabulawa mu tjinyama, koga
kamusiwa mu Meya,

19 yakayenda ikanosumikilila meya imu busungwa,

20 iyo yakati ntolo ikasiwhe, Ndzimu pawakabe
wakalinda ne moyonlefu mu nsi wa Nowa, mu
kubakiwa kwe ikepe; kwakati banhu bahomanana, bali
hhanakadzi bakatjidziwa ne vula.

21 Etji tjakabe tjili tjifano tje kubvubikiwa
tjinomutjidza ngwenu, kusi ne kudusa hambgwa imu
mbili, koga kuli kumbila hana mbuyanana ku Ndzimu
jidzo ne kumuka kwa Jesu Khirisiti

22 who has gone into heaven and is at God’s right
hand–with angels, authorities and powers in
submission to him.

22 iye wakayenda kudzimu, kakale watjibe ku luboko
gwe ludli gwe Ndzimu ne batumwa be kudzimu ne
batungamili ne bana masimba, bose ban’wha.

1 Peter 4 1 Pita 4

Matjilo akashanduka

1 Therefore, since Christ suffered in his body, arm yourselves also with the same attitude, because he who has suffered in his body is done with sin.

2 As a result, he does not live the rest of his earthly life for evil human desires, but rather for the will of God.

3 For you have spent enough time in the past doing what pagans choose to do–living in debauchery, lust, drunkenness, orgies, carousing and detestable idolatry.

4 They think it strange that you do not plunge with them into the same flood of dissipation, and they heap abuse on you.

5 But they will have to give account to him who is ready to judge the living and the dead.

6 For this is the reason the gospel was preached even to those who are now dead, so that they might be judged according to men in regard to the body, but live according to God in regard to the spirit.

1 Ndizo se Khirisiti akadziyila mu nyama, mubhatilile mu kusahla kudziyila: iye wakadziyila mu nyama wakathubukana ne tjibi,

2 kuti ndizo atjile butjilo gugwe gose asingatjade kuhinga bubi, koga ehinga ludo gwe Ndzimu.

3 Misi yakapinda makabe muhinga tjinodiwa ne basingagalemoyo, mutjilila mu njemulo dzakayipa ne kulaladza ne mizano ye zwing'o zwinolaladzisa ne kuwalilana nhobo kusakalingisana ne kupfigamila midzimu kusi mu nlayo.

4 Banotjenamisiwa ne kuti amutji mu mizano yabo ye zwing'o ne zodliwa zwakapindisisa sa ibo, ngono banomutuka.

5 Koga banowozwidabiligwa kuna iye ugele akalinda kusumikilisa batjili ne bafi.

6 Ndizo ndebo mbuya yakasumikiligwa na ibo bafi, kuti nenguba bakasumikilisiwa se banhu bose, koga batjile mu meya se Ndzimu.

Balanda be Ndzimu banohingisa zwipo zwawo

7 The end of all things is near. Therefore be clear minded and self-controlled so that you can pray.

8 Above all, love each other deeply, because love covers over a multitude of sins.

9 Offer hospitality to one another without grumbling.

10 Each one should use whatever gift he has received to serve others, faithfully administering God’s grace in its various forms.

11 If anyone speaks, he should do it as one speaking the very words of God. If anyone serves, he should do it with the strength God provides, so that in all things God may be praised through Jesus Christ. To him be the glory and the power for ever and ever. Amen.

7 Bupelo gwe zwithu zose gwabe pedlo, ndizo ibeni ne njele muzwidzibe kuti mutembezele.

8 Tjikulu muna zose ndi etji, yendelanimbeli mudana kwazo, ngobe ludo gozwimba zwibi zwinjinji.

9 Ibeni nge n’hhahho kuhhe kwe ng'ong'olo.

10 Makapiwa zwipo zwakasiyana siyana ne Ndzimu, ndizo mmwe ne mmwe ngaahingile bamwe ne tjipo tjitje se ntjengeti wakalulwama.

11 Unobe elebeleka ngaalebeleke se unoleba matama e Ndzimu. Unohingila bamwe ngaahinge se unohinga ne simba le Ndzimu, kuti ndizo mu tjimwe ne tjimwe Ndzimu ukudziwe muna Jesu Khirisiti. Gudzo ne simba nde zwawo ne kusingapele kose. Ngakujalo.

Dziyidzika uli n’Khirisiti

12 Dear friends, do not be surprised at the painful trial you are suffering, as though something strange were happening to you.

13 But rejoice that you participate in the sufferings of Christ, so that you may be overjoyed when his glory is revealed.

14 If you are insulted because of the name of Christ, you are blessed, for the Spirit of glory and of God rests on you.

15 If you suffer, it should not be as a murderer or thief or any other kind of criminal, or even as a meddler.

16 However, if you suffer as a Christian, do not be ashamed, but praise God that you bear that name.

17 For it is time for judgment to begin with the family of God; and if it begins with us, what will the outcome be for those who do not obey the gospel of God?

18 And, “If it is hard for the righteous to be saved, what will become of the ungodly and the sinner?”

19 So then, those who suffer according to God’s will should commit themselves to their faithful Creator and continue to do good.

12 Badiwa, musitjenamisiwe ne ndiko dzinolema dzinohha kumulika, kukanga kunohingikala tjimwe tjisingazibgwe mumuli.

13 Koga hanhani ha muzwiwana makahanganyila zogwadza zwa Khirisiti, kobvwa kuti mowohanhabo kwazo ha gudzo lile ne masimba lizumbunugwa.

14 Ha mukayikanyiwa nekwe zina la Khirisiti, mobe makatigwa mhhahhambuya, ne kuti Meya ye gudzo, iyo Meya ye Ndzimu imumuli.

15 Koga kusibe ne wenyu unowowanika edziyila ali mbulayi, kene ali mbava, kene ali tjigebeng'a, kene ali unonginikana ne zwinhu zwe bamwe.

16 Koga ha mudziyila mu BuKhirisiti, musibhakhwe ne honi, koga mukudze Ndzimu ne zina ilelo la Khirisiti.

17 Nsi watjihha, we kuti kusumikilisiwa kutangise muna be n’ha we Ndzimu, ngono ha kutangisa ndiswi, bhelelo la ibabo basiwha ndebo mbuya ye Ndzimu lowobeni?

18 “Ha kwakasima mu nlulwami kutjidziwa, kowohingikalani muna ibaba batjinyi basingazibe Ndzimu?”

19 Ndizo ibabo banodziyila kuli kuda kwe Ndzimu, bayendelembeli bethama ndulamo, ngabayise meya yabo mu Mbumbi unogalikabgwe.

1 Peter 5 1 Pita 5

Gubungano le Ndzimu

1 To the elders among you, I appeal as a fellow elder, a witness of Christ’s sufferings and one who also will share in the glory to be revealed:

1 Ndizo ndokulumbidza bakulu mumuli, ndili nkulubo samwi, kakale ndili ntendeki we kudziyila kwa Khirisiti, takahanganyila gudzo linowozumbunugwa.

2 Be shepherds of God’s flock that is under your care, serving as overseers–not because you must, but because you are willing, as God wants you to be; not greedy for money, but eager to serve;

2 Tjengetani gubungano le Ndzimu, ngobe mu balisi balo musingakombeledziwe, koga muda se Ndzimu uda kuti muthame, kusi kwe bugovu gwe mbuzilo koga kuli mazwimisilo enyu,

3 not lording it over those entrusted to you, but being examples to the flock.

3 kusi kutshambilidza ibabo bamunolaula, koga muli zwilakidzilo ku gubungano.

4 And when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that will never fade away.

4 Ha Nlisi nkulu eswika, mowowana tjiala tje gudzo tjisingafubale.

5 Young men, in the same way be submissive to those who are older. All of you, clothe yourselves with humility toward one another, because, “God opposes the proud but gives grace to the humble.”

5 Sa ikoko namwibo batjetjana, muzwiyise pasi kwe bawhola. Mose muzwiyise pasi kwakapelela mmwe ku mmwe ne kuti “Ndzimu unonyanyayidza banozwikudza, koga unowhila ngoni banozwiyisa pasi.”

6 Humble yourselves, therefore, under God’s mighty hand, that he may lift you up in due time.

6 Muzwiyise pasi kwe simba gulu le Ndzimu, kuti nsi ha uswika Ndzimu umukudze.

7 Cast all your anxiety on him because he cares for you.

7 Isani zose zwinomudziyidza kuuli, ne kuti ndiwo unomutjengeta.

8 Be self-controlled and alert. Your enemy the devil prowls around like a roaring lion looking for someone to devour.

8 Ibeni ne kuzwidziba, mutjengete. Tjita tjenyu Nvanganyi unoyenda yenda ebomba se humba ihele buhongola, ehaka waangadla.

9 Resist him, standing firm in the faith, because you know that your brothers throughout the world are undergoing the same kind of sufferings.

9 Lambanani naye, mubhatilile mu bugalimoyo gwenyu, muziba kuti hango yose makamu enyu anodziyidzika kunofanana na ikoku.

10 And the God of all grace, who called you to his eternal glory in Christ, after you have suffered a little while, will himself restore you and make you strong, firm and steadfast.

10 Koga hule kwe madziyila kusi kungapani, Ndzimu we ngoni dzose, iwo wakamudana kuti muhhe ku gudzo lawo lisingapele muna Khirisiti, unowomuthama bakapelela, ukamubaka, ukamusimisa.

11 To him be the power for ever and ever. Amen.

11 Simba ngalibe ku Ndzimu ne kusingapele kose. Ngakujalo.

Matama e bupelo

12 With the help of Silas, whom I regard as a faithful brother, I have written to you briefly, encouraging you and testifying that this is the true grace of God. Stand fast in it.

12 Ndakumbila Silasi kuti andikwalile lukwalo igogu. Iye igamu linogalamoyo sekwa ndinonziba, ndamukwalila ne bufutshwanana, ndimusimisa ndileba kuti idzedzi ndidzo ngoni dze malebeswa dze Ndzimu. Imani makasimisila mu ngoni idzedzi.

13 She who is in Babylon, chosen together with you, sends you her greetings, and so does my son Mark.

13 Gubungano li ku Bhabhiloni, lakahalugwa samwi lomudumilisa, ngono ne nkololo wangu Mako unodumilisabo.

14 Greet one another with a kiss of love. Peace to all of you who are in Christ.

14 Dumilisanani ne butjilana kwe ludo. Kunyalala kumuli mose bamuna Khirisiti.

Source and licence

Kalanga text: *1 Pita*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

2 Peter 2 Pita

3 CHAPTERS · 61 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3

Return to Books

TJIZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe bubili gwakakwagwa ndi Pita gwakakwaligwa BaKhirisiti banjinji be misi ye kutanga. Gwakatemelela kwazo mu badiyi be manyepkhwa nenge mu zwinhu zwakayipa zwinozwagwa ne zwidiyo zwakajalo. Dabilo ye zwinhu izwezwi inowang'wa mu kubhatilila mu luzibo gwe malebeswa gwe Ndzimu nenge gwa He Jesu Khirisiti, luzibo igogo gwakabva mu banhu bakabona Jesu ne meho kakale bakan’wha ne zebe dzabo ediya. Nkwali wakatemelela kwazo mu zwidiyo zwa ibabo banoleba kuti Khirisiti aatowobuya kakale; unoleba kuti tjinononosabuya kwa Khirisiti whuti Ndzimu “autohaka kuti kube ne unolobesiwa, koga unohaka kuti banhu bose bahandukile zwibi zwabo.”

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1:1-2

Kudang'wa kwe n’Khirisiti 1:3-21

Badiyi be manyepkhwa 2:1-22

Kuhha kwe bupelo kwa Khirisiti 3:1-18

Return to Books

2 Peter 1 2 Pita 1

1 Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, To those who through the righteousness of our God and Savior Jesus Christ have received a faith as precious as ours:

1 Ndimi Simoni Pita, nlanda kakale ndili ntumwa wa Jesu Khirisiti. Kuna ibabo bakaamutjila bugalimoyo gunolizana ne gwedu, mu ndulamo ye Ndzimu wedu ne Ntjidzi wedu Jesu Khirisiti:

2 Grace and peace be yours in abundance through the knowledge of God and of Jesus our Lord.

2 Dzene tshene ngoni ne kunyalala kungamuwandila mu luzibo gwenyu nekwe Ndzimu ne ngekwa Jesu He wedu.

Butjilo gwatinodanigwa ne Ndzimu

3 His divine power has given us everything we need for life and godliness through our knowledge of him who called us by his own glory and goodness.

3 Simba le buyengemali gugwe lakatipa zwinhu zose zwatinohaya mu butjilo ne bundzimu, ne luzibo gwedu nekwa iye wakatidana ne gudzo lile nenge kululwama kukwe.

4 Through these he has given us his very great and precious promises, so that through them you may participate in the divine nature and escape the corruption in the world caused by evil desires.

4 Ne zwinhu izwezwi wakatipa kugalabgwe kukwe kukulu, kuti ne zwinhu izwezwi, mutihhe mbhatsha dze bubi gumu hango gwe nyota ye kutjinya, ngono mube ne gobe mu zwinhu zwakayengemala.

5 For this very reason, make every effort to add to your faith goodness; and to goodness, knowledge;

5 Nekwa iko ikoku, gwisani ne matatabuko wose kupamha bugalimoyo gwenyu ne thama zwakalulwama, muna zwakalulwama pamhani luzibo.

6 and to knowledge, self-control; and to self-control, perseverance; and to perseverance, godliness;

6 Mu luzibo pamhani kuzwidziba, mukuzwidziba pamhani kusimidzila, mukusimidzila pamhani bundzimu,

7 and to godliness, brotherly kindness; and to brotherly kindness, love.

7 mu bundzimu pamhani kuwhanana ne makamu, mu whanano ye makamu pamhani ne ludo.

8 For if you possess these qualities in increasing measure, they will keep you from being ineffective and unproductive in your knowledge of our Lord Jesus Christ.

8 Ngobe zwinhu izwezwi ha zwili zwenyu kakale zwakawanda, zowomuthama kuti musibe simbe mu luzibo nekwa He wedu Jesu Khirisiti.

9 But if anyone does not have them, he is nearsighted and blind, and has forgotten that he has been cleansed from his past sins.

9 Iye usina zwinhu izwezwi unobonela pedlo, i bhofu, kakale wakakangang'wa kuti wakasukwa mu zwibi zwizwe zwa ntolo.

10 Therefore, my brothers, be all the more eager to make your calling and election sure. For if you do these things, you will never fall,

10 Ndizoke makamu, mutukutilile kusimisa kudang'wa kwenyu ne halugwa, ngobe ha muthama sa ikoku, amutowokong'wa ngoyendilambeli.

11 and you will receive a rich welcome into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

11 Ngono mowoamutjigwa kwakanaka mu kungina mu buhe gusingapele gwa He wedu, kakale Ntjidzi wedu Jesu Khirisiti.

12 So I will always remind you of these things, even though you know them and are firmly established in the truth you now have.

12 Ndizo ndakazwimisila kumukumbuludza misi yose nekwe zwinhu zwakajali, nenguba muzwiziba kakale muhinga ne buhhalo malebeswa amunawo.

13 I think it is right to refresh your memory as long as I live in the tent of this body,

13 Ndobvuma nditi kwakalulwama kuti ha nditjatjila ndimuzunguze, ndimualakanise,

14 because I know that I will soon put it aside, as our Lord Jesus Christ has made clear to me.

14 se ndiziba kuti lubaka gwe kolomogwa kwe n’haha wangu gwabe pedlo, sekwa He wedu Jesu Khirisiti akandilakidza.

15 And I will make every effort to see that after my departure you will always be able to remember these things.

15 Koga ndowothama kose kwandingatubula kuti nditi ndanyalala, mualakane nekwe zwinhu izwezwi.

Batendeki bakabona bukulu gwa Khirisiti

16 We did not follow cleverly invented stories when we told you about the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.

16 Atizotobelela ngano dzakathamiwa ne butjenjebvu gwe banhu, ha timuzibisa nekwe masimba ne kuhha kwa He wedu Jesu Khirisiti, koga iswi ne kwedu takabona ne meho edu bukulu gwe buhe gugwe.

17 For he received honor and glory from God the Father when the voice came to him from the Majestic Glory, saying, “This is my Son, whom I love; with him I am well pleased.”

17 Ngobe wakati eamutjila kutetiwa ne gudzo kubva ku Ndzimu Tate. Whi le Ndzimu Masimbawose lakahha kuunli liti, “Oyu ndiye Nkololo wangu unodika, ndohanha kwazo ne kukwe!”

18 We ourselves heard this voice that came from heaven when we were with him on the sacred mountain.

18 Iswi ne kwedu takawha whi ileli libva kudzimu, ngobe takabe ti naye mu dombo lakayengemala.

19 And we have the word of the prophets made more certain, and you will do well to pay attention to it, as to a light shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

19 Ndizo tina malebeswa akapelela mu matama akalebgwa ne balebesambeli. Mowobe muthama zubuyanana kuwhilila matama iyawa, kowobe kunga ha mubhatidza luvone mu hhalima. Yendilanimbeli kuswikila mahhokuyedza na masasi tjipenya mu mimoyo yenyu.

20 Above all, you must understand that no prophecy of Scripture came about by the prophet’s own interpretation.

20 Kutanga zibani kuti akuna bulebesambeli gwe whalo dze Ndzimu gunozwitjenesegwa ne nhu,

21 For prophecy never had its origin in the will of man,
but men spoke from God as they were carried along by
the Holy Spirit.

21 ne kuti akuna dama le bulebesambeli lakatongo
bhuda ne kuda kwe nhu, koga banhu bakabe
belebeleka matama anobva ku Ndzimu, belaugwa ne
Meya yakayengemala misi yose.

2 Peter 2 2 Pita 2

Badiyi be manyepkhwa

1 But there were also false prophets among the people, just as there will be false teachers among you. They will secretly introduce destructive heresies, even denying the sovereign Lord who bought them– bringing swift destruction on themselves.

1 Koga balebesambeli be manyepkhwa na ibo bakabe yapo pakati kwe banhu, koga sekwa badiyi be manyepkhwa banowobe yapo pakati kwenyu, banowohhisa ne zila yakasumbikala zwidiyo zwinokolomola zwisi zwe malebeswa, ne kuzwilandula He ntja wakabadzutunula, ndizo banowozwitjimbidzila kuloba.

2 Many will follow their shameful ways and will bring the way of truth into disrepute.

2 Ngono banji banowotobela zila dzabo dze kuwalilana dzinobhatisa honi, ngono ne zila ye badiyi ibaba, zila ye malebeswa inowogongobogwa.

3 In their greed these teachers will exploit you with stories they have made up. Their condemnation has long been hanging over them, and their destruction has not been sleeping.

3 Mu bugovu gwabo, banowomulaha ne manyepkhwa, kuti ndizo batole mari mu muli. Kusumikilisiwa kwabo akubilobamilila ntolo, ngono kolomogwa kwabo kwakabalinda.

4 For if God did not spare angels when they sinned, but sent them to hell, putting them into gloomy dungeons to be held for judgment;

4 Ngobe Ndzimu auzoletja batumwa be kudzimu bakabe batjinya, koga wakabaposela mu mwina umukatikati, iko kwabakabigwa busungwa gwe hhalima, bakalindila hhuba le kusumikilisiwa;

5 if he did not spare the ancient world when he brought the flood on its ungodly people, but protected Noah, a preacher of righteousness, and seven others;

5 ha Ndzimu usakaletja hango ya ntolo, koga wakahhisa nkubila mu hango ye banhu bakabe betjinya, koga ukatjidza Nowa, iye wakabe ediya ndulamo, ne bamwe bali kutendeka.

6 if he condemned the cities of Sodom and Gomorrah by burning them to ashes, and made them an example of what is going to happen to the ungodly;

6 Ha Ndzimu wakalotesa mizi ye Sodoma ne Gomora, ikasala ili nlota, uthama tjilakidzilo tje tjinowohingikala muna basina hanya ne Ndzimu.

7 and if he rescued Lot, a righteous man, who was distressed by the filthy lives of lawless men

7 Ha Ndzimu wakaangulila Lote, nlume we nlulwami, wakabe ewhisiwa zogwadza ne zila dzabo dze kuwalilana dzinobhatisa honi,

8 (for that righteous man, living among them day after day, was tormented in his righteous soul by the lawless deeds he saw and heard)–

8 nlume iwoyo we nlulwami, wakabe egala pakati kwabo, ngono hhuba ne hhuba wakabe engina buyendasi bukulu kwazo ne kubona nenge kuwha mihingo yabo yakabe isi mu nlayo.

9 if this is so, then the Lord knows how to rescue godly men from trials and to hold the unrighteous for the day of judgment, while continuing their punishment.

9 Ndizo akwakajalo He banoziba sekwa bangatjidza banhu banotjila se kunohaka Ndzimu mu ndiko, ne kugadza banhu basakalulwama mu busungwa, kuswikila hhuba le sumikiliso,

10 This is especially true of those who follow the corrupt desire of the sinful nature and despise authority.

10 kwazo kwazo ibabo banotobela njemulo dzisi idzo dze mibili yabo, ngono belingila pasi buhe gwe Ndzimu. Badiyi ibabo, banhu bakasima moyo, kakale banozwikudza basingahle kuleba bubi nekwa ibabo bakakudziwa.

11 Bold and arrogant, these men are not afraid to slander celestial beings; yet even angels, although they are stronger and more powerful, do not bring slanderous accusations against such beings in the presence of the Lord.

11 Koga batumwa be kudzimu, nenguba bana bukulu ne masimba anopinda e badiyi ibaba, abatobaleba bubi bebasumikilisa mbeli kwa He.

12 But these men blaspheme in matters they do not understand. They are like brute beasts, creatures of instinct, born only to be caught and destroyed, and like beasts they too will perish.

12 Koga banhu ibaba se mhuka dzisingalaugwe, zwibumbgwa zwinoloba dzakazwaligwa bhakhwa nenge kubulawa, dzisingaalakane, banotuka Ndzimu mu tjimwe ne tjimwe tjabasingawhisise. Ngono banowolobesiwabo se mhuka dze hango.

13 They will be paid back with harm for the harm they have done. Their idea of pleasure is to carouse in broad daylight. They are blots and blemishes, reveling in their pleasures while they feast with you.

13 Banowolipiwa ne kuwhisiwa zogwadza koga sekwa bakathamabo. Mu bali kuhanha whupapamadza tjimwe ne tjimwe patjena masikati, tjabanohinga tjinodzima nyota ye njemulo dze mibili yabo; zwibadzi zwinobhatisa honi ha behha bewodla zodliwa namwi, kakale bali mu kuhanha, bethama zila dzabo dze bupitipiti.

14 With eyes full of adultery, they never stop sinning; they seduce the unstable; they are experts in greed–an accursed brood!

14 Ne meho abo ahhele bupongwe habatoguta thama jinyo. Banowonga basakasima. Bakawolobedza mimoyo yabo bugovu. Ndzimu wakabalonga bhiso!

15 They have left the straight way and wandered off to follow the way of Balaam son of Beor, who loved the wages of wickedness.

15 Bakafupatila zila yakatambunuka bakadzimila, bakatobela zila ya Bhalamu nkololo wa Bheore, wakabe eda mbuzilo ye bubi,

16 But he was rebuked for his wrongdoing by a donkey–a beast without speech–who spoke with a man’s voice and restrained the prophet’s madness.

16 ngono katjemelegwa jinyo lile ne kakambe, mhuka isingalebeleke ikalebeleka se nhu, ikamisa mihingo ye bupengo yakabe ithamwa ne nlebesambeli.

17 These men are springs without water and mists driven by a storm. Blackest darkness is reserved for them.

17 Banhu ibaba banofanana ne misenya yakawomelela, banofanana ne fulele itutudziwa ne dutu; Ndzimu wakababiganyidzila magalo mu hhalima dema dema.

18 For they mouth empty, boastful words and, by appealing to the lustful desires of sinful human nature, they entice people who are just escaping from those who live in error.

19 They promise them freedom, while they themselves are slaves of depravity–for a man is a slave to whatever has mastered him.

20 If they have escaped the corruption of the world by knowing our Lord and Savior Jesus Christ and are again entangled in it and overcome, they are worse off at the end than they were at the beginning.

21 It would have been better for them not to have known the way of righteousness, than to have known it and then to turn their backs on the sacred command that was passed on to them.

22 Of them the proverbs are true: “A dog returns to its vomit,” and, “A sow that is washed goes back to her wallowing in the mud.”

18 Banolebeleka matama makulu kulu asina tjaanobva, banohingisa njemulo dzabo dze kuwalilana kunobhatisa honi dze tjinyama, kubhatshila banhu banobe kuli iko batjabhuda mu ndahiko.

19 Banobagadzabgwe sununguko, ngono ibo bali basungwa be jinyo; ngobe nhu nsungwa we tjimwe ne tjimwe tjinonlaula.

20 Ha banhu batihha zila dzinolonga bubi, dze hango, ne luzibo gwa He wedu kakale ali Ntjidzi wedu Jesu Khirisiti, bebva bebhatshigwa kakale bebuya bekundiwa ndidzo, banhu bakajalo bamu ndahiko whulu inopinda yabakabe bali muili kutanga.

21 Kungabe kwakababhatsha, abakabe bati bukulu bakasizibe zila ye ndulamo pana kuti baizibe bebva beti hule befupatila ndayo yakayengemala yabakapiwa.

22 Kwakabahingikalila ne malebeswa mapeswa anoti, “Mbgwa inobgwilila ikanodla mapfo ayo” kakale “Ngulube yangudziwa inobgwilila ikanobumbuluka mu dope.”

2 Peter 3 2 Pita 3

Hhuba la He

1 Dear friends, this is now my second letter to you. I have written both of them as reminders to stimulate you to wholesome thinking.

1 Badiwa, ogu lukwalo gwe bubili gwanda mu kwalila, mu whalo idzedzi dzandakamukwalila ndakagwisa kumukumbuludza kuti ndimuse njalakang'wa dzenyu mbuyanana.

2 I want you to recall the words spoken in the past by the holy prophets and the command given by our Lord and Savior through your apostles.

2 Kuti mualakane matama akalebgwa ntolo ne balebesambeli bakayengemala nenge ndayo yakabva kuna He kakale ali Ntjidzi, yakahha ne batumwa babe kumuli.

3 First of all, you must understand that in the last days scoffers will come, scoffing and following their own evil desires.

3 Tje kutanga makafanila whisisa kuti mu mahhuba e bupelo badadi banowohha bedada kakale betobela njemulo dzabo dzakayipa,

4 They will say, “Where is this ‘coming’ he promised? Ever since our fathers died, everything goes on as it has since the beginning of creation.”

4 bemubva beti, “Wakamugadzabgwe kuti unowohha, ngono uponi? Botate bedu tjinga kwabakafa, tjimwe ne tjimwe tjigele sekwa tjakabe tjili itjo kubva ku mabvilo e hango.”

5 But they deliberately forget that long ago by God’s word the heavens existed and the earth was formed out of water and by water.

5 Banokangang'wa mwaza kuti, ntolo kwazo Ndzimu wakadusa dama, ngono kudzimu kukabumbika. Hango yakabumbiwa kubva mu vula, ibumbiwa ne vula,

6 By these waters also the world of that time was deluged and destroyed.

6 ngono ndinge vula ye nkubila yakanyeledza ikalobesa hango ye kutanga.

7 By the same word the present heavens and earth are reserved for fire, being kept for the day of judgment and destruction of ungodly men.

7 Ne dama ilelo zwalo, kudzimu kwa ngwenu ne hango ya ngwenu zwakabiganyidzigwa moto. Zwakabiganyidziwa kuswikila hhuba le kusumikilisiwa nenge kulobesiwa kwe basinga tjile ne kunohakwa ne Ndzimu.

8 But do not forget this one thing, dear friends: With the Lord a day is like a thousand years, and a thousand years are like a day.

8 Koga musitongo kangang'wa tjing'ompela etji, badiwa! Kuna He hhuba ling'ompela lofanana ne makole ali tjiwulu (1000), na iwo makole ali tjiwulu anofanana ne hhuba ling'ompela.

9 The Lord is not slow in keeping his promise, as some understand slowness. He is patient with you, not wanting anyone to perish, but everyone to come to repentance.

9 He abatononoka mu kuhinga tjabakagadzabgwe se kunokumbula bamwe. Koga bana moyonlefu ne kwenyu, ngti abatohaka kuti kube ne mmwe unolobesiwa, koga banoyemula kuti bose bahanduke mu matjinyo abo.

10 But the day of the Lord will come like a thief. The heavens will disappear with a roar; the elements will be destroyed by fire, and the earth and everything in it will be laid bare.

10 Koga hhuba la He lowohha se mbava, ngono hhuhhugwi kowonyelela ne hhoba whulu ne lubumbo gose gwe hhuhhugwi gowokolomodziwa ne moto, ngono ne hango ne tjimwe ne tjimwe tjimuili tjowopisiwa.

11 Since everything will be destroyed in this way, what kind of people ought you to be? You ought to live holy and godly lives

11 Ngono se zwinhu zose izwezwi zowonyeledziwa ne zila yakajali, imwi makafanila mube banhu bakatini? Makafanila tjila butjilo gwe buyengemali ne bundzimu,

12 as you look forward to the day of God and speed its coming. That day will bring about the destruction of the heavens by fire, and the elements will melt in the heat.

12 makalindila hhuba le Ndzimu kakale muthama kuti lihhe tjinyolotjo. Hhuba ilelo linowothama kuti hhuhhugwi kupisiwe kakale kunyeledziwe nenge lubumbo gose gwe hhuhhugwi gukolomodziwe ne moto.

13 But in keeping with his promise we are looking forward to a new heaven and a new earth, the home of righteousness.

13 Koga nekwe kugadzabgwe kukwe takamilila kudzimu kutshwa ne hango tshwa, iko kunowobe kuli nzi we ndulamo.

14 So then, dear friends, since you are looking forward to this, make every effort to be found spotless, blameless and at peace with him.

14 Ndizo badiwa, muti se makamilila hhuba ilelo, tukutililani kuti muwang'we muna kunyalala musina tjibadzi tje bubi.

15 Bear in mind that our Lord’s patience means salvation, just as our dear brother Paul also wrote you with the wisdom that God gave him.

15 Zibani kuti bumoyonlefu gwa He i jidzo koga sekwa makakwaligwa ndi Paulo, gamu ledu linodika, ehingisa butjenjebvu gwaakapiwa,

16 He writes the same way in all his letters, speaking in them of these matters. His letters contain some things that are hard to understand, which ignorant and unstable people distort, as they do the other Scriptures, to their own destruction.

16 eleba sa ikoku mu whalo dzose dzaanokwala nekwako. Kuna zwinhu zwakasima kuwhisisika mu whalo dzidze, zwinoyita kuti banhu basina luzibo ne bana njalakang'wa dzisakagadzikana bakazwitjenesa, ne zila ipoga sekwa banothama ne whalo dzimwe dze Ndzimu ngono bakaloba.

17 Therefore, dear friends, since you already know this, be on your guard so that you may not be carried away by the error of lawless men and fall from your secure position.

17 Koga imwi badiwa, moziba kale ikoku. Muzwitjengete kuti ndizo musitongokwebegwa mu zila ye jinyo, ye banhu basina nlayo mubva muletja kugadzikana kwenyu.

18 But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be glory both now and forever! Amen.

18 Koga kulani mu ngoni ne mu luzibo gwa He wedu Ntjidzi Jesu Khirisiti. Ngaakudziwe ngwenu nenge kusingapele! Ngakujalo.

Source and licence

Kalanga text: *2 Pita*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

1 John 1 Johani

5 CHAPTERS · 105 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1 2 3 4 5

Return to Books

TJIZIBISO NGEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe kutanga gunobva kuna Johani gwakatemelela mu zwinhu zwibili. Tje kutanga gokulumbidza babali bago kuti batjilile mu whanano ne Ndzimu nenge nkololo wawo Jesu Khirisiti. Tje bubili gobatjenjedza nekwe zwidiyo zwe manyepkhwa zwingakolomola whanano iyeyi. Zwidiyo izwezo zwakabe zwili mu nteyo we kuti mbuyilo ye bubi inodwa mukuzwihanganya ne zwe hango, ndizo Jesu, Nkololo we Ndzimu, wakabe asingake kabe akabe ali nhu dumbu we nyama ne lopa. Badiyi ibabo bakabe beti nhu ungatjidziwa koga, ha angasatobelela njalakang'wa dze butjilo gwe hango ino; kakale bediyabo kuti jidzo alina palinohangana ne milayo ye kuwalilana kuhhe kwe ndobolo nenge kuda makamu.

Nkwali unokwala enyanyayidza zwidiyo zwakajalo ekwala etjenesa kuti Jesu Khirisiti wakabe ali nhu dumbu we nyama ne lopa, kakale unoleba etshambilidza kuti bose banogalamoyo muna Jesu Khirisiti kakale beda Ndzimu bakafanila kudana.

Zwimu lukwalo igogu nge bufupi

Matama e kutanga: Dama le butjilo 1:1–4

Tjedza ne hhalima 1:5–2:29

Bana be Ndzimu ne bana be Mbimbi 3:1–24

Malebeswa ne manyepkhwa 4:1–6

N’hingo we ludo 4:7–21

Bugalimoyo gunokunda 5:1–21

Return to Books

1 John 1 1 Johani 1

Dama le butjilo

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked at and our hands have touched–this we proclaim concerning the Word of life.

2 The life appeared; we have seen it and testify to it, and we proclaim to you the eternal life, which was with the Father and has appeared to us.

3 We proclaim to you what we have seen and heard, so that you also may have fellowship with us. And our fellowship is with the Father and with his Son, Jesus Christ.

4 We write this to make our joy complete.

1 Tomuzibisa nekwe dama le butjilo, ilo lakabe lilipo mu kutangisa, ilo latakawha, latakabona ne meho edu, latakalinga tikalibhata ne maboko edu, ilo Dama le butjilo.

2 Butjilo igogu gwakazumbunugwa, ngono tikagubona, totendeka ne kwago, timusumikilila nekwe butjilo gusingapele gwakabe guna Tate ngono tikaguzumbunuligwa.

3 Tjatakabona kakale tikatjiwha nditjo tjatinomusumikilila, kuti ndizo mube bang'ompela naswi mu whanano yatinayo na Tate ne Nkololo wabo Jesu Khirisiti.

4 Tokwala sa ikoku kuti ndizo tihanhe ne buhhalo.

Ndzimu tjedza

5 This is the message we have heard from him and declare to you: God is light; in him there is no darkness at all.

6 If we claim to have fellowship with him yet walk in the darkness, we lie and do not live by the truth.

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus, his Son, purifies us from all sin.

8 If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us.

9 If we confess our sins, he is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness.

10 If we claim we have not sinned, we make him out to be a liar and his word has no place in our lives.

5 Eyi ndiyo ndailo yatakawha kuna Jesu, ngono tomubudza titi Ndzimu tjedza, muunli akuna hhalima ndobva.

6 Ha titi tina whanano nawo koga tiyendilambeli ne kutjilila mu hhalima, tobe tinyepa tisingatjilile mu malebeswa.

7 Koga ha titjilila mu tjedza, sa iwo uli mu tjedza, tobe tina whanano pakati kwedu, ngono malopa e Nkololo wawo Jesu anotisuka jinyo lose.

8 Ha titi atina jinyo, tozwitjengedza, ngono akuna malebeswa mutili.

9 Ha tileba matjinyo edu, Ndzimu unogalikamoyo kakale wakalulwama ngono unowotizwiibhatigwa matjinyo edu ukatisuka kusalulwama kose.

10 Ha titi atizotjinya tobe tiuthama nnyepi, ngono dama lawo lobe lisi mutili.

1 John 2 1 Johani 2

Khirisiti nlebelekeli wedu

1 My dear children, I write this to you so that you will not sin. But if anybody does sin, we have one who speaks to the Father in our defense–Jesus Christ, the Righteous One.

2 He is the atoning sacrifice for our sins, and not only for ours but also for the sins of the whole world.

3 We know that we have come to know him if we obey his commands.

4 The man who says, “I know him,” but does not do what he commands is a liar, and the truth is not in him.

5 But if anyone obeys his word, God’s love is truly made complete in him. This is how we know we are in him:

6 Whoever claims to live in him must walk as Jesus did.

1 Bana bangu, ndomukwalila lukwalo igogu kuti ndizo musitjinye. Koga ha mmwe wenyu etjinya, tina nlebelekeli wedu kuna Tate, iye Jesu Khirisiti we nlulwami,

2 ndiye tjibhayilo tjinodusa matjinyo edu. Asi edu koga, ne matjinyo e hango yose.

3 Ha tilondolodza milayo iye, ndiko sekwa tingabe ne luzibo guhhele kuti tonziba.

4 Iye unoti “Ndonziba,” koga asingalondolodze milayo iye, nnyepi, ngono malebeswa ate ali muunli.

5 Koga iye unolondolodza dama lile, muunli ludo gwe Ndzimu guyapo ne buhhalo. Tingabvuma kuti timuunli, ha titjila sa whoku:

6 Iye unozwibva eti unotjilila muunli wakafanila tjila ne zila yaakatjilabo ndiyo.

Nlayo ntshwa

7 Dear friends, I am not writing you a new command but an old one, which you have had since the beginning. This old command is the message you have heard.

8 Yet I am writing you a new command; its truth is seen in him and you, because the darkness is passing and the true light is already shining.

9 Anyone who claims to be in the light but hates his brother is still in the darkness.

10 Whoever loves his brother lives in the light, and there is nothing in him to make him stumble.

11 But whoever hates his brother is in the darkness and walks around in the darkness; he does not know where he is going, because the darkness has blinded him.

12 I write to you, dear children, because your sins have been forgiven on account of his name.

7 Badiwa, anditomukwalila mmwe nlayo ntshwa, koga ndomukwalila nekwe nlayo nkulukugwi wamakabe munawo kubva mu kutangisa. Nlayo iwoyu nkulukugwi ndilo dama lamakawha.

8 Nenguba ndimukwalila nlayo ntshwa, malebeswa awo anobong'wa muunli ne mumuli, ngobe hhalima lopinda, ngono tjedza tje malebeswa tjotjipenya kale.

9 Iye unoti umu tjedza koga ebenga gamu litje, unobe atjimu hhalima zwe.

10 Iye unoda gamu litje ugele mu tjedza, ngono mu tjedza akuna tjingathama kuti utjinye.

11 Koga iye unobenga gamu litje umu hhalima kakale unoyenda mu hhalima, ngono aatoziba kwaanoyenda, ngobe hhalima lakampofupadza.

12 Bana bangu, ndomukwalila ngobe matjinyo enyu makaazwiibhatigwa nekwe zina lile.

13 I write to you, fathers, because you have known him who is from the beginning. I write to you, young men, because you have overcome the evil one. I write to you, dear children, because you have known the Father.

13 Botate, ndamukwalila ngobe monziba iye unobva mu kutangisa. Imwi bahhuhha, ndamukwalila ngobe makakunda mbimbi.

14 I write to you, fathers, because you have known him who is from the beginning. I write to you, young men, because you are strong, and the word of God lives in you, and you have overcome the evil one.

14 Botate, ndamukwalila ngobe monziba iye wakabe alipo kubva mu kutangisa. Bahhuhha, ndamukwalila ngobe makasima nenge dama le Ndzimu logala mumuli, kakale makakunda mbimbi.

15 Do not love the world or anything in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.

15 Muside hango kene tjimwe tje hango. Ha mmwe eda hango, aatoda Tate.

16 For everything in the world–the cravings of sinful man, the lust of his eyes and the boasting of what he has and does–comes not from the Father but from the world.

16 Ngoti tjimwe ne tjimwe tjimu hango; njemulo dze mbili ne njemulo dze meho ne kuzwida mubutjilo, akutobva kuna Tate, koga ndekwe hango.

17 The world and its desires pass away, but the man who does the will of God lives forever.

17 Hango inopela ne njemulo dzayo, koga iye unothama kuda kwe Ndzimu unotjilila tjose.

Tjita tja Khirisiti

18 Dear children, this is the last hour; and as you have heard that the antichrist is coming, even now many antichrists have come. This is how we know it is the last hour.

18 Bana bangu, kwabe tjibaka tje bupelo! Makawha kuti tjita tja Khirisiti tjaswika; ngono ngwenu zwita zwa Khirisiti zwinji zwabe yapo kale, ndizo nekwa ikoku toziba kuti kwabe nsi we bupelo.

19 They went out from us, but they did not really belong to us. For if they had belonged to us, they would have remained with us; but their going showed that none of them belonged to us.

19 Ibaba banhu tjoselele ate bali bamwe bedu, ndizo wali bakatisiya; ha bakabe bali bamwe bedu, banobe bakagala naswi. Koga bakayenda kuti kube patjena kuti akuna wabo tjose wakabe ali wedu.

20 But you have an anointing from the Holy One, and all of you know the truth.

20 Koga imwi makahhodziwa ne Wakayengemala, ngono mose muna luzibo.

21 I do not write to you because you do not know the truth, but because you do know it and because no lie comes from the truth.

21 Ndomukwalila, kusi kuti ngobe musingazibe malebeswa; koga ngobe muaziba, ne kuti mozibabo kuti akuna manyepkhwa anobva mu malebeswa.

22 Who is the liar? It is the man who denies that Jesus is the Christ. Such a man is the antichrist–he denies the Father and the Son.

22 Nnyepi ndiani ngono, aaisi mmwe ne mmwe unolandula kuti Jesu ndi Khirisiti. Nhu wakajalo tjita tja Khirisiti, unolandula bose Tate ne Nkololo.

23 No one who denies the Son has the Father; whoever acknowledges the Son has the Father also.

23 Ngobe iye unolandula Nkololo, na Tate unobalandulabo; iye unoleba kuti unobvuma mu Nkololo, na Tate unabo.

24 See that what you have heard from the beginning remains in you. If it does, you also will remain in the Son and in the Father.

25 And this is what he promised us–even eternal life.

26 I am writing these things to you about those who are trying to lead you astray.

27 As for you, the anointing you received from him remains in you, and you do not need anyone to teach you. But as his anointing teaches you about all things and as that anointing is real, not counterfeit–just as it has taught you, remain in him.

28 And now, dear children, continue in him, so that when he appears we may be confident and unashamed before him at his coming.

29 If you know that he is righteous, you know that everyone who does what is right has been born of him.

24 Thamani kuti tjamakawha kubva mu kutangisa tjigale mumuli. Ha tjamakawha tjigala mumuli namwibo mowogala mu Nkololo ne muna Tate.

25 Ngono ikoku ndiko kwatakagadziwabgwe ndiye, butjilo gusingapele.

26 Ndamukwalila ikoku nekwa ibabo banogwisa kumudzimidza.

27 Koga kuhhodziwa kwamakahhodziwa ndiye kumumuli, ndizo amutohaka mmwe kumudiya. Se kuhhodza kukwe kumudiya nekwe tjimwe ne tjimwe, kakale ili lebeswa lisina manyepkhwa, koga sekwa kwakamudiya galani munli.

28 Ee, bana bangu, ibeni bang'ompela naye, kuti ndizo ati ehha tisime, ngono tisibhakhwe ne honi ha ehha.

29 Ha muziba kuti wakalulwama, mungazibabo kuti mmwe ne mmwe unothama tjakalulwama mwana uwe.

1 John 3 1 Johani 3

Bana be Ndzimu

1 How great is the love the Father has lavished on us,
that we should be called children of God! And that is
what we are! The reason the world does not know us
is that it did not know him.

2 Dear friends, now we are children of God, and what
we will be has not yet been made known. But we
know that when he appears, we shall be like him, for
we shall see him as he is.

3 Everyone who has this hope in him purifies himself,
just as he is pure.

4 Everyone who sins breaks the law; in fact, sin is
lawlessness.

5 But you know that he appeared so that he might take
away our sins. And in him is no sin.

6 No one who lives in him keeps on sinning. No one
who continues to sin has either seen him or known
him.

7 Dear children, do not let anyone lead you astray. He
who does what is right is righteous, just as he is
righteous.

8 He who does what is sinful is of the devil, because
the devil has been sinning from the beginning. The
reason the Son of God appeared was to destroy the
devil's work.

9 No one who is born of God will continue to sin,
because God's seed remains in him; he cannot go on
sinning, because he has been born of God.

10 This is how we know who the children of God are
and who the children of the devil are: Anyone who
does not do what is right is not a child of God; nor is
anyone who does not love his brother.

1 Bonani kuti Tate bakatida ne ludo gungapani,
kwatinodang'wa bana be Ndzimu! Koga malebeswa
tibana bawo. Hango aitotiziba, ngobe aizotongo ziba
Ndzimu.

2 Badiwa, tibana be Ndzimu sangwenu. Akunhu
kukatjena kuti towobeni, koga toziba kuti nsi
waanohha towobe tinga iye, ne kuti towombona ali
sekwa agele.

3 Mmwe ne mmwe unogalabgwe muunli ne zila iyeyi
unozwitjenapadza ebe mbuyanana sa iye ali
mbuyanana.

4 Mmwe ne mmwe unotjinya unotjuluka nlayo; ngobe
jinyo whutjuluka nlayo.

5 Moziba kuti Jesu wakahhila kudusa matjinyo edu,
ngono iye ne kukwe aana jinyo.

6 Akuna unontjilila unoyendilambeli notjinya. Iye
unoyendilambeli ne kutjinya aazombona kene kuli
kunziba.

7 Bana bangu, kuhaye wamutjebela. Iye unothama
ndulamo wakalulwama koga sa Khirisiti akalulwama.

8 Iye unotjinya nde we Nvanganyi, ngobe Nvanganyi
wakatjinya kubva mu kutangisa. Nkololo we Ndzimu
wakahhila kuwolobesa mihingo ye Nvanganyi.

9 Akuna mwana we Ndzimu unotjinya, ngobe
mbumbiko ye Ndzimu igele munli, ngono aangatjinye
ngobe mwana we Ndzimu.

10 Woku ndiko sekwa tinoziba bana be Ndzimu ne
bana be Nvanganyi; Iye unothama tjisakalulwama ate
ali we Ndzimu, naiye usingade gamu litje.

Danani

11 This is the message you heard from the beginning: We should love one another.

12 Do not be like Cain, who belonged to the evil one and murdered his brother. And why did he murder him? Because his own actions were evil and his brother’s were righteous.

13 Do not be surprised, my brothers, if the world hates you.

14 We know that we have passed from death to life, because we love our brothers. Anyone who does not love remains in death.

15 Anyone who hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life in him.

16 This is how we know what love is: Jesus Christ laid down his life for us. And we ought to lay down our lives for our brothers.

17 If anyone has material possessions and sees his brother in need but has no pity on him, how can the love of God be in him?

18 Dear children, let us not love with words or tongue but with actions and in truth.

Kulumbidzika mbeli kwe Ndzimu

19 This then is how we know that we belong to the truth, and how we set our hearts at rest in his presence

20 whenever our hearts condemn us. For God is greater than our hearts, and he knows everything.

21 Dear friends, if our hearts do not condemn us, we have confidence before God

22 and receive from him anything we ask, because we obey his commands and do what pleases him.

23 And this is his command: to believe in the name of his Son, Jesus Christ, and to love one another as he commanded us.

11 Ndebeleko yamakawha mu kutangisa, nde inoti tidane.

12 Tisitongonga Kaini wakabe ali we mbimbi ngono kabulaya nnung'una uwe. Wakabe embulayilani? Wakabe embulaya ngobe mihingo iye yakabe ili mibi, ye nnung'una uwe yakalulwama.

13 Musitongo tjenama makamu, ha hango imubenga.

14 Toziba kuti takabhuda mu lufu tikangina mu butjilo, ngobe toda makamu edu. Iye usina ludo utjimu lufu.

15 Iye unobenga gamu lile mbulayi, ngono moziba kuti akuna mbulayi una butjilo gusingapele.

16 Toziba kuti ludo ini ne zila eyi; Khirisiti wakatifila. Ndizo takafanila, naswibo kufila makamu eedu.

17 Iye unobe ana thundu ye hango, eti ebona gamu lile lihaka lubhatsho, kalamba kulibhatsha, ludo gwe Ndzimu gungagala muunli tjini?

18 Bana bangu, ngatisilebelekeni nekwe ludo koga, ngatidane ne malebeswa muna tjatinothama.

19 Ha tina ludo gwakajali, ndiko kwatingaziba kuti timu zila ye malebeswa, ngono towosima ha tili mile mbeli kwe Ndzimu.

20 Ha kuli kuti mimoyo yedu inotitilika nlandu, Ndzimu nkulu paili, kakale unoziba tjimwe ne tjimwe.

21 Badiwa, ha mimoyo yedu isingatitilike nlandu, takasima mbeli kwe Ndzimu.

22 Toamutjila ku uli kene ilini tjatinokumbila, ngobe tolondolodza milayo yawo kakale mihingo yedu inouhanhisa.

23 Ngono nlayo wawo unoti, tigalemoyo mu zina le Nkololo wawo Jesu Khirisiti kakale tidane koga sekwa wakatidwa.

24 Those who obey his commands live in him, and he
in them. And this is how we know that he lives in us:
We know it by the Spirit he gave us.

24 Bose banolondolodza milayo yawo bang'ompela
nawo, na iwo nng'ompela nabo. Toziba kuti
nng'ompela naswi, tizibisiwa ne Meya yawakatipa.

1 John 4 1 Johani 4

Meya ye malebeswa ne meya ye manyepkhwa

1 Dear friends, do not believe every spirit, but test the spirits to see whether they are from God, because many false prophets have gone out into the world.

2 This is how you can recognize the Spirit of God: Every spirit that acknowledges that Jesus Christ has come in the flesh is from God,

3 but every spirit that does not acknowledge Jesus is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming and even now is already in the world.

4 You, dear children, are from God and have overcome them, because the one who is in you is greater than the one who is in the world.

5 They are from the world and therefore speak from the viewpoint of the world, and the world listens to them.

6 We are from God, and whoever knows God listens to us; but whoever is not from God does not listen to us. This is how we recognize the Spirit of truth and the spirit of falsehood.

1 Badiwa, musitongo galamoyo Meya imwe ne imwe, koga mubone kene meya iyeyo inobva ku Ndzimu, ngobe balebesambeli banjinji be manyepkhwa bakaandama mu hango.

2 Mungabona kuti Meya ndeye Ndzimu sawoku; Meya imwe ne imwe inotendeka kuti Jesu Khirisiti wakahha ali mu nyama, ndeye Ndzimu.

3 Koga meya imwe ne imwe isingatendeke nekwa Jesu ate ili ye Ndzimu. Eyo ndiyo meya ye tjita tja Khirisiti, iyo yamakawha kuti yaswika, ngono ngwenu yatjibe mu hango.

4 Bana bangu, mube Ndzimu, makakunda zwita zwa Khirisiti, ngobe Meya igele mumuli ina masimba kupinda imu hango.

5 Nde be hango, ndizo tjabanoleba nde tje hango, ngono hango inobawhilila.

6 Iswi ti be Ndzimu. Iye unoziba Ndzimu unotiwhilila, ngono iye usi we Ndzimu aatotiwhilila. Nekwa ikoku toziba kuthubukanya meya ye malebeswa muna meya ye manyepkhwa.

Ndzimu uludo

7 Dear friends, let us love one another, for love comes from God. Everyone who loves has been born of God and knows God.

8 Whoever does not love does not know God, because God is love.

9 This is how God showed his love among us: He sent his one and only Son into the world that we might live through him.

10 This is love: not that we loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning sacrifice for our sins.

7 Badiwa, ngatidaneni, ne kuti ludo ndegwe Ndzimu, ngono iye una ludo mwana we Ndzimu kakale unoziba Ndzimu.

8 Iye usina ludo aatoziba Ndzimu, ngobe Ndzimu ludo.

9 Ludo gwe Ndzimu takaguzumbunuligwa ne zila eyi, Ndzimu wakatuma Nkololo wawo uyega mu hango, kuti ndizo titjile ndiye.

10 Ludo gwakajali, ate kuli kuti ndiswi takada Ndzimu, koga Ndzimu ndiwo wakatida ukabuya ukatuma Nkololo wawo kuti awobe tjibhayilo tjinodusa matjinyo edu.

11 Dear friends, since God so loved us, we also ought to love one another.

12 No one has ever seen God; but if we love one another, God lives in us and his love is made complete in us.

13 We know that we live in him and he in us, because he has given us of his Spirit.

14 And we have seen and testify that the Father has sent his Son to be the Savior of the world.

15 If anyone acknowledges that Jesus is the Son of God, God lives in him and he in God.

16 And so we know and rely on the love God has for us. God is love. Whoever lives in love lives in God, and God in him.

17 In this way, love is made complete among us so that we will have confidence on the day of judgment, because in this world we are like him.

18 There is no fear in love. But perfect love drives out fear, because fear has to do with punishment. The one who fears is not made perfect in love.

19 We love because he first loved us.

20 If anyone says, “I love God,” yet hates his brother, he is a liar. For anyone who does not love his brother, whom he has seen, cannot love God, whom he has not seen.

21 And he has given us this command: Whoever loves God must also love his brother.

11 Badiwa, ha Ndzimu wakatida kwakajalo, naswibo takafanila kudana.

12 Akuna nhu wakatongo bona Ndzimu. Ha tidana, Ndzimu ugele mutili nenge ludo gwawo gwakapelela mutili.

13 Toziba kuti tigele mu Ndzimu na iwo ugele mutili, ngobe wakatipa Meya yawo.

14 Takabona kakale totendeka kuti Tate bakatuma Nkololo wabo ali Ntjidzi we hango.

15 Iye unoleba kuti Jesu Nkololo we Ndzimu, Ndzimu ugele muunli, na iye ugele mu Ndzimu.

16 Ndizo toziba kakale togalamoyo ludo gwe Ndzimu gwaunotida ndigo. Ndzimu ludo, ngono iye ugele mu ludo ugele mu Ndzimu, ne Ndzimu ugele muunli.

17 Ludo gwakahhadzisika mutili sawhoku: kuti tisime mu hhuba le kusumikilisiwa, ngobe sekwa agele, naswibo takajalobo mu hango iyeyi.

18 Akuna luhlo mu ludo, koga ludo gwakapelela gotata luhlo gose. Luhlo goyendidzana ne hamu, ngono iye unohla aazopelela mu ludo.

19 Todana ngobe Ndzimu wakatida kutanga.

20 Iye unoti “Ndoda Ndzimu” koga ebenga gamu lile, nnyepi. Ne kuti iye usingade gamu lile laanobona, aangade Ndzimu waasakatongo bona.

21 Kakale wakatipa nlayo iwoyu watakawana muunli unoti, “Iye unoda Ndzimu wakafanila kuda gamu lilebo.”

1 John 5 1 Johani 5

Bugalimoyo gwakakunda hango

1 Everyone who believes that Jesus is the Christ is born of God, and everyone who loves the father loves his child as well.

2 This is how we know that we love the children of God: by loving God and carrying out his commands.

3 This is love for God: to obey his commands. And his commands are not burdensome,

4 for everyone born of God overcomes the world. This is the victory that has overcome the world, even our faith.

5 Who is it that overcomes the world? Only he who believes that Jesus is the Son of God.

1 Mmwe ne mmwe unogalamoyo kuti Jesu ndi Khirisiti, mwana we Ndzimu, ngono iye unoda nzwadzi unoda ne mwana uwe.

2 Tingaziba kuti toda bana be Ndzimu ha tida Ndzimu, kakale tilondolodza milayo yawo.

3 Ludo gwe Ndzimu ndi wogu, kuti tilondolodze milayo yawo. Ngono milayo ye Ndzimu aitolema.

4 Mmwe ne mmwe unozwagwa ne Ndzimu unokunda hango. Kukunda hango ndi woku, bugalimoyo gwedu.

5 Unokunda hango ndiupi? Ndiye unogalamoyo kuti Jesu Nkololo we Ndzimu kene?

Zwinhu zwinotendeka nekwa Jesu Khirisiti

6 This is the one who came by water and blood–Jesus Christ. He did not come by water only, but by water and blood. And it is the Spirit who testifies, because the Spirit is the truth.

7 For there are three that testify:

8 the Spirit, the water and the blood; and the three are in agreement.

9 We accept man's testimony, but God's testimony is greater because it is the testimony of God, which he has given about his Son.

10 Anyone who believes in the Son of God has this testimony in his heart. Anyone who does not believe God has made him out to be a liar, because he has not believed the testimony God has given about his Son.

11 And this is the testimony: God has given us eternal life, and this life is in his Son.

12 He who has the Son has life; he who does not have the Son of God does not have life.

6 Jesu Khirisiti iye wakahha ne vula ne malopa, aazohha ne vula koga, wakahha ne vula ne malopa. Meya yakayengemala ndiyo inotendeka ne kwako, ngobe Meya i lebeswa.

7 Kuna batendeki batatu,

8 Meya yakayengemala ne vula ne malopa, butatu igugo gobvumana.

9 Ha tiamutjila butendeki gwe banhu, butendeki gwe Ndzimu igo gopinda, ngobe ogu ndigo butendeki gwe Ndzimu. Iwo ne kwawo unotendekela Nkololo wawo.

10 Iye unogalamoyo mu Nkololo we Ndzimu, una butendeki mukati kukwe. Iye usingagalemoyo mu Ndzimu, unobe eunyepesa, ngobe aazogalamoyo mu butendeki gwe Ndzimu, nekwe Nkololo wawo.

11 Butendeki igogu ndi ogu, Ndzimu wakatipa butjilo gusingapele, ngono butjilo igogu gumu Nkololo wawo.

12 Iye una Nkololo, una butjilo igogu. Iye usina Nkololo we Ndzimu aanago.

Butjilo gusingapele

13 I write these things to you who believe in the name of the Son of God so that you may know that you have eternal life.

13 Ndokwalila imwi munogalamoyo mu zina le Nkololo we Ndzimu, kuti ndizo muzibe kuti muna butjilo gusingapele.

14 This is the confidence we have in approaching God: that if we ask anything according to his will, he hears us.

14 Oku ndiko kusima kwedu mu Ndzimu, kuti tjimwe ne tjimwe tjatinokumbila ne kuda kwawo, unotiwha.

15 And if we know that he hears us–whatever we ask–we know that we have what we asked of him.

15 Ngono ha tiziba kuti unotiwha mutjimwe ne tjimwe tjatinokumbila, tobe nge luzibo gwe kuti taamutjila zwatakumbila.

16 If anyone sees his brother commit a sin that does not lead to death, he should pray and God will give him life. I refer to those whose sin does not lead to death. There is a sin that leads to death. I am not saying that he should pray about that.

16 Iye unobona gamu lile lihinga jinyo lisingabulaye, unowolikumbilila ngoni mu Ndzimu, ngono Ndzimu unowopa gamu ileli butjilo, ndobva ibabo banothama jinyo lisinga bulaye. Kuna jinyo linobulaya. Anditobva kuti kube ne unolitembezelela.

17 All wrongdoing is sin, and there is sin that does not lead to death.

17 Tjimwe ne tjimwe tjisakalulwama i jinyo, koga kuna jinyo lisingabulaye.

18 We know that anyone born of God does not continue to sin; the one who was born of God keeps him safe, and the evil one cannot harm him.

18 Toziba kuti mwana mmwe ne mmwe we Ndzimu aatoyendilambeli ne kutjinya, koga Nkololo we Ndzimu unontjengeta, ngono mbimbi aatonkuma.

19 We know that we are children of God, and that the whole world is under the control of the evil one.

19 Toziba kuti tibe Ndzimu koga hango yose imu simba le mbimbi.

20 We know also that the Son of God has come and has given us understanding, so that we may know him who is true. And we are in him who is true–even in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

20 Toziba kuti Nkololo we Ndzimu wakahha, ngono wakathama kuti tiwhisise, kuti tizibe Ndzimu we malebeswa. Timuunli iwo we malebeswa, mu Nkololo wawo Jesu Khirisiti. Oyu ndiwo Ndzimu we malebeswa nenge butjilo gusingapele.

21 Dear children, keep yourselves from idols.

21 Bana bangu, bonani kuti mube kutjena ne kunamata midzimu.

Source and licence

Kalanga text: *1 Johani*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

2 John 2 Johani

1 CHAPTERS · 13 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe bubili gunobva kuna Johani gwakakwagwa ne “Nkulu we gubungano” ekwalila gubungano laanodana eti, “Mfumakadzi wakahalugwa kose ne bana babe.” Ndebeleko iye ifupi ngono unokumbila kuti bagalimoyo badane kakale etjenjedza nekwe badiyi be manyepkhwa ne zwidiyo zwabo.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1-3

Ludo ndigo tjinhu tje kutanga 4-6

Tjenjedza nekwe zwidiyo zwe manyepkhwa 7-11

Matama e bupelo 12-13

Return to Books

2 John 1 2 Johani 1

Matama e kutanga

1 The elder, To the chosen lady and her children,
whom I love in the truth–and not I only, but also all
who know the truth–

1 Ndimi nkulu we gubungano. Ku
mfumakadzi wakahalugwa kose ne bana babe,
bandinoda mu malebeswa, kusi imi koga, na bose
banoziba malebeswa,

2 because of the truth, which lives in us and will be
with us forever:

2 ne zila ye malebeswa agele mutili kakale anowobe
naswi ne kusingapele kose.

3 Grace, mercy and peace from God the Father and
from Jesus Christ, the Father's Son, will be with us in
truth and love.

3 Ngoni ne mawhilozogwadza ne mbakiso zowobe
naswi kubva ku Ndzimu Tate nenge kuna Jesu
Khirisiti Nkololo wa Tate, mu malebeswa ne ludo.

Malebeswa ne ludo

4 It has given me great joy to find some of your
children walking in the truth, just as the Father
commanded us.

4 Ndakahanha kwazo kuwana bamwe be bana babo
belondolodza malebeswa koga sekwa takabudziwa ndi
Tate.

5 And now, dear lady, I am not writing you a new
command but one we have had from the beginning. I
ask that we love one another.

5 Ngono ngwenu ndokukumbila, iwe mfumakadzi,
ndisingange ndinokukwalila nlayo ntshwa.
Ndokukwalila nekwe nlayo watakawha mu kutangisa,
unoti tidane.

6 And this is love: that we walk in obedience to his
commands. As you have heard from the beginning, his
command is that you walk in love.

6 Ludo ndi wogu, kuti titobele milayo yabo; nlayo
ndiwoyu, sekwa makawha mu kutangisa, makafanila
tjilila mu ludo.

7 Many deceivers, who do not acknowledge Jesus
Christ as coming in the flesh, have gone out into the
world. Any such person is the deceiver and the
antichrist.

7 Batjebeli batjibe banjinji mu hango, ibabo
basingabvume kuti Jesu Khirisiti wakahha ali nhu.
Nhu mmwe ne mmwe wakajalo ntjebeli kakale tjita tja
Khirisiti.

8 Watch out that you do not lose what you have
worked for, but that you may be rewarded fully.

8 Muzwitjengete kuti musilahikigwe ne
tjamakahingila, koga muzwiwanile mbhayilo.

9 Anyone who runs ahead and does not continue in the
teaching of Christ does not have God; whoever
continues in the teaching has both the Father and the
Son.

9 Iye unoyendilambeli asingatobele zwidiyo zwa
Khirisiti aana Ndzimu. Iye unoyendilambeli ne
kutobela zwidiyo una Tate ne Nkololo.

10 If anyone comes to you and does not bring this
teaching, do not take him into your house or welcome
him.

10 Ha kuli kuti kuna ungahha kumuli asingahhise
zwidiyo izwezwi, musitongo n'amutjila mu ng'umba
dzenyu nenguba kuli kumbuyisa;

[11] Anyone who welcomes him shares in his wicked work.

[11] ngobe kumbuyisa nhu wakajalo kobe kuli kuhanganyila naye bubi gwe mihingo iye.

Matama e bupelo

[12] I have much to write to you, but I do not want to use paper and ink. Instead, I hope to visit you and talk with you face to face, so that our joy may be complete.

[12] Nenguba ndina zwinhu zwinjinji zwandakafanila kumukwalila ne kwazo, anditowohingisa phepha ne inki, koga ndogalabgwe kuti ndowohha kuwomubona kuti ndilebeleke namwi takalingisana, kuti ndizo hanha kwedu kupelele.

[13] The children of your chosen sister send their greetings.

[13] Bana be hazwadzi iyo yakahalugwa banomubuyisa.

Source and licence

Kalanga text: *2 Johani*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

3 John 3 Johani

1 CHAPTERS · 14 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gwe butatu gunobva kuna Johani gwakakwagwa ne “Nkulu we gubungano” ekwalila ntungamili we gubungano unodang'wa Gayo. Nkwali unokudza Gayo nekwe lubhatsho gugwe ku BaKhirisiti bamwe, kakale ebatjenjedza nekwe nlume unodang'wa Diyotirefesi.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1-4

Gayo unokudziwa 5-8

Diyotirefesi unosogwa 9-10

Demetiriyo unokudziwa 11-12

Matama e bupelo 13-15

Return to Books

3 John 1 3 Johani 1

Matama e kutanga

1 The elder, To my dear friend Gaius, whom I love in the truth.

2 Dear friend, I pray that you may enjoy good health and that all may go well with you, even as your soul is getting along well.

3 It gave me great joy to have some brothers come and tell about your faithfulness to the truth and how you continue to walk in the truth.

4 I have no greater joy than to hear that my children are walking in the truth.

1 Ndimi nkulu we gubungano. Ku n'diwa wangu Gayo, wandinoda ne malebeswa.

2 N'diwa, ndotembezela kuti kose kukuyendile zubuyanana ne kuti ube ne mamuko koga sekwa wakalulwama mu tjimeya.

3 Ndakahanha kwazo pakaswika amwe e makamu, ngono betendeka nekwe malebeswa e butjilo gugo, iko ntja sekwa utobela malebeswa.

4 Akuna kumwe hanha kunopinda ikoku kwandingabe nako, ndiwha kuti bana bangu banotobela malebeswa.

Gayo unokudziwa

5 Dear friend, you are faithful in what you are doing for the brothers, even though they are strangers to you.

6 They have told the church about your love. You will do well to send them on their way in a manner worthy of God.

7 It was for the sake of the Name that they went out, receiving no help from the pagans.

8 We ought therefore to show hospitality to such men so that we may work together for the truth.

5 N'diwa, unothama zubuyanana ha ubhatsha makamu, nenguba bali bahhi,

6 bakabudza gubungano le Ndzimu nekwe ludo gwenyu mu lili. Unowobe uthama zubuyanana ha ubatuma ne zila inodiwa ne Ndzimu.

7 Bakati beyenda kunohinga n’hingo wa Khirisiti, bakasibvume amutjila tjinobva ku banhu basi bagalimoyo.

8 Ndizo takafanila bhatsha balume bakajalo, kuti tihanganyile nabo mihingo yabo ye malebeswa.

Diyotirefesi na Demetiriyo

9 I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to be first, will have nothing to do with us.

10 So if I come, I will call attention to what he is doing, gossiping maliciously about us. Not satisfied with that, he refuses to welcome the brothers. He also stops those who want to do so and puts them out of the church.

9 Ndakwalila tjimwe ku gubungano le Ndzimu, koga Diyotirefesi, iye unoda kuzwi-tungamidza, aana hanya ne bukulu gwedu aatotiamutjila.

10 Ndizo ndowoti, ndihha ndowolebeleka nekwe tjaanothama, etitilika nlandu ne manyepkhwa. Naiko ikoku akuton'gadzamoyo, ndizo aatoamutjila makamu, kakale unodzibisa ibabo banobe behaka amutjila makamu, ebuya ebatata mu gubungano le Ndzimu.

11 Dear friend, do not imitate what is evil but what is good. Anyone who does what is good is from God. Anyone who does what is evil has not seen God.

12 Demetrius is well spoken of by everyone–and even by the truth itself. We also speak well of him, and you know that our testimony is true.

11 Badiwa, musiyedze bubi, koga yedzani ndulamo. Iye unothama ndulamo nde we Ndzimu. Iye unothama bubi aazobona Ndzimu.

12 Mmwe ne mmwe wakapa butendeki gunoma na Demetiriyo, ngono ne malebeswa anoma naye. Naswibo totendeka ne kukwe, ngono moziba kuti butendeki gwedu malebeswa.

Matama e bupelo

13 I have much to write you, but I do not want to do so with pen and ink.

13 Ndina zwinhu zwinjinji zwandinohaka mukwalila ne kwazo, koga anditowomukwalila ne kwazo ne lusiba ne inki.

ENGLISH

14 I hope to see you soon, and we will talk face to face. Peace to you. The friends here send their greetings. Greet the friends there by name.

TJIKALANGA

14–15 Ndizo ndogalabgwe kumubona tjinyolotjo, ngono towolebeleka takalingisana. Mbakiso ngaibe namwi. Bazwalani banomubuyisa. Buyisani bazwalani, mmwe ne mmwe wabo.

Source and licence

Kalanga text: *3 Johani*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Jude Judi

1 CHAPTERS · 25 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1

Return to Books

JUDE

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Lukwalo gunobva kuna Judi gotjenjedza BaKhirisiti kuti bazwilise mu badiyi be manyepkhwa banoti bagalimoyo. Mu lukwalo igogu gufupi, gunofanana ne lukwalo gwe bubili gunobva kuna Pita, nkwali unokulumbidza babali be lukwalo gugwe kuti babhayanile bugalimoyo gwakapelela gwabakapiwa ne Ndzimu.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1-2

Mazwibhato nenge zwidiyo nenge ndahiko ye badiyi be manyepkhwa 3-16

Gulumbidzo kuyendilambeli ne bugalimoyo 17-23

Ntembezelo we kukudza 24-25

Jude 1 Judi 1

1 Jude, a servant of Jesus Christ and a brother of James, To those who have been called, who are loved by God the Father and kept by Jesus Christ:

2 Mercy, peace and love be yours in abundance.

1 Ndimi Judi, nlanda wa Jesu Khirisiti, ndili nnung'una wa Jakubo. Ndokwalila ibabo bakadang'wa, banodika mu Ndzimu Tate, koga bakatjengetigwa Jesu Khirisiti:

2 Mawhilo ngoni ne mbakiso ne ludo ngazwibe namwi zwimuwandile.

Badiyi be manyepkhwa

3 Dear friends, although I was very eager to write to you about the salvation we share, I felt I had to write and urge you to contend for the faith that was once for all entrusted to the saints.

3 Badiwa, nenguba ndakabe ndihaka kwazo kumukwalila nekwe jidzo latinalo tose, ndawana kwakalingisana kumukwalila ndimukulumbidza kugwila kugalamoyo igogu gwati gukapiwa bayengemali.

4 For certain men whose condemnation was written about long ago have secretly slipped in among you. They are godless men, who change the grace of our God into a license for immorality and deny Jesus Christ our only Sovereign and Lord.

4 Banhu bamwe bakati kulobesiwa kwabo kukakwagwa ntolo bamunginilila ne kwakasumbikika. Banhu banonyanyayidza Ndzimu, banohandula ngoni dze Ndzimu wedu bedzithama bugovu, bezwilandula Tetshi wedu nng'ompela koga, iye Jesu Khirisiti.

5 Though you already know all this, I want to remind you that the Lord delivered his people out of Egypt, but later destroyed those who did not believe.

5 Kene muziba zwenyu ikoku kose kale, ndohaka kumukumbuludza kuti iye wakasunungula bahu mu Egipiti, wakati hule kalobesa ibabo bakabe basingagalemoyo.

6 And the angels who did not keep their positions of authority but abandoned their own home–these he has kept in darkness, bound with everlasting chains for judgment on the great Day.

6 Ne batumwa be kudzimu basakatjengeta mamo abo koga bakasiya nzi wabo, wakababiga mu hhalima mu busungwa gusingapele kuti basumikilisiwe mu hhuba gulu.

7 In a similar way, Sodom and Gomorrah and the surrounding towns gave themselves up to sexual immorality and perversion. They serve as an example of those who suffer the punishment of eternal fire.

7 Koga se Sodoma ne Gomora ne mizi mikulu yakaipoteleka yakathama bupombgwe bunjisa ne kuthama zwinhu ne zila isi ye tjilenje kube kupa tjilakidzilo tja ibabo banowoamutjila hamu ye moto usingadzimiwe.

8 In the very same way, these dreamers pollute their own bodies, reject authority and slander celestial beings.

8 Ne zila yakajalobo ibaba bawoloti banothama mibili yabo hambgwa belamba ndaulo ye Ndzimu kakale betuka bakudziwa be kudzimu.

9 But even the archangel Michael, when he was disputing with the devil about the body of Moses, did not dare to bring a slanderous accusation against him, but said, “The Lord rebuke you!”

9 Koga ntumwa we kudzimu nkulu Mikaele, paakabe enyanyayidzana ne Nvanganyi nekwe mbili wa Mushe aazotongo nsumikilisa, koga wakati, “He ngabakutjemele.”

10 Yet these men speak abusively against whatever they do not understand; and what things they do understand by instinct, like unreasoning animals–these are the very things that destroy them.

11 Woe to them! They have taken the way of Cain; they have rushed for profit into Balaam's error; they have been destroyed in Korah's rebellion.

12 These men are blemishes at your love feasts, eating with you without the slightest qualm–shepherds who feed only themselves. They are clouds without rain, blown along by the wind; autumn trees, without fruit and uprooted–twice dead.

13 They are wild waves of the sea, foaming up their shame; wandering stars, for whom blackest darkness has been reserved forever.

14 Enoch, the seventh from Adam, prophesied about these men: "See, the Lord is coming with thousands upon thousands of his holy ones

15 to judge everyone, and to convict all the ungodly of all the ungodly acts they have done in the ungodly way, and of all the harsh words ungodly sinners have spoken against him."

16 These men are grumblers and faultfinders; they follow their own evil desires; they boast about themselves and flatter others for their own advantage.

10 Koga ibaba banhu banotuka tjimwe ne tjimwe tjabasingazibisise; ngono banolobesiwa ne zwinhu izwezo zwabanoziba ne mbumbiko se mhuka dzisingakumbule.

11 Yee mme wee! Mapalala imwi bakatobela zila ya Kaini! Bakatihhilila mbuzilo ne zila ye kulahika sa Bhalamu, bakalobesiwa mu kupanduka sa Kora.

12 Aba zwibadzi mu mizano yenyu ye ludo, bejadla namwi basina luhlo ne lutukununu gose; bakazwilinga ibo koga; makole asina vula, anowulusiwa ne mhepo, miti isina mitjelo mu lubaka gwe mitjelo, yakafa, ikadzikunugwa.

13 Mabundo e vula ye gungwa, anopfa mafulo anobhatisa honi. Banonga nyenyedzi dzinoyendayenda dzakabiganyidzigwa hhalima dema ne kusingapele.

14 Enoki, iye we tjizekugwana tje kutendeka kubva muna Adamu, wakalebela mbeli nekwa ibaba eti, "Bonani, He unohha ne bali zwiwulu wulu zwe babe bakayengemala

15 kusumikilisa mmwe ne mmwe, ne kubona nlandu bose bakahinga mihingo yabo isina Ndzimu nenge matama wose mabi akalebgwa nge batjinyi nekwe Ndzimu!"

16 Aba bang'ong'oli ne bakombeledzi banotobela njemulo dzabo dzakabiya banozwikudza banozipisa lulimi betjengela bamwe kuti kubhatshike ibo koga.

Simidzila

17 But, dear friends, remember what the apostles of our Lord Jesus Christ foretold.

18 They said to you, "In the last times there will be scoffers who will follow their own ungodly desires."

19 These are the men who divide you, who follow mere natural instincts and do not have the Spirit.

20 But you, dear friends, build yourselves up in your most holy faith and pray in the Holy Spirit.

17 Koga, badiwa, kumbulani tjakalebegwa mbeli ne batumwa ba He wedu Jesu Khirisiti.

18 Bakati kumuli, "Mu nsi we bupelo kowobe ne badadi banotobela njemulo dzabo dzakayipa dzisina meya ye Ndzimu."

19 Ibaba ndibo banodana kupalalana, bana meya isi iyo abana Meya yakayengemala.

20 Koga imwi, banodika, muzwibumbeni ne buhhalo mu kugalamoyo kwenyu kwakayengemala kwazo, mutembezela mu Meya yakayengemala.

21 Keep yourselves in God’s love as you wait for the mercy of our Lord Jesus Christ to bring you to eternal life.

22 Be merciful to those who doubt;

23 snatch others from the fire and save them; to others show mercy, mixed with fear–hating even the clothing stained by corrupted flesh.

21 Muzwitjengetele mu ludo gwe Ndzimu, lindilani mawhilo ngoni a He wedu Jesu Khirisiti kumupa butjilo gusingapele.

22 Ibeni ne ngoni kuna banodudumwa.

23 Tjidzani bamwe ne kubabhula mu moto usingadzimike; ku bamwe mulakidze ngoni dzakahangana nohla, muhema na itjo tjiambalo tja ibaba bakahhodzeka nge hambgwa ye njemulo dzabo dzakayipa.

Ntembezelo we kukudza

24 To him who is able to keep you from falling and to present you before his glorious presence without fault and with great joy–

25 to the only God our Savior be glory, majesty, power and authority, through Jesus Christ our Lord, before all ages, now and forevermore! Amen.

24 Ngwenu kuunli iye unotubula kumutjengeta kuti musiwe, kamuyisa mbeli kukwe ali mu gudzo musina nlandu ngono muna kuhanha kukulu,

25 ku Ndzimu nng'ompela koga Ntjidzi wedu, muna Jesu Khirisiti, He wedu, ngakube gudzo ne bukulu ne masimba ne ndaulo se kwakabe kuli iko kutanga nangwenu nenge kusingapele. Ngakujalo.

Source and licence

Kalanga text: *Judi*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books

The English-Kalanga Bilingual Language Learning Bible

Revelation Zumbunulo

22 CHAPTERS · 404 VERSES

Chapters · Ndima

Each number opens that chapter in both languages.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

Return to Books

TJIZIBISO NEKWE LUKWALO IGOGU

Zumbunulo yakazumbunuligwa Johani yakakwagwa ne misi yakati BaKhirisiti bakabe bedziyidziwa ne zila ye bugalimoyo gwabo muna Jesu Khirisiti He. Tjinohakwa ne nkwali whuti babali be lukwalo gugwe, babe ne kugalabgwe kakale bakulumbidzike nene kuti bayendilembeli begalemoyo mu lubaka gwe kudziyila ne dziyidziwa. Oku kolakidza ndongoloso ye zwinowohingikala notobedzana kwazo. Bunji gwe zwakakwagwa mu lukwalo i zumbunulo dzinotobedzana nene mbono dzakakwagwa ne ndebeleko inopesa yakabe ingawhiwa ne BaKhirisiti be misi iyeyo, koga ku banhu bamwe akabe ali matjenamiso.

Matama e ndima dze lukwalo igogu anobgwilulugwa kanjinji ne zila dzakathubukana dze mbono. Nenguba kuna mikumbulo minjinji yakathubukana nekwe tjeneso lukwalo igogu, ndebeleko whulu whuti Ndzimu unowoti ku bupelo ukakunda iye Satani we banhu kose ne batobeli babe, unowopa ibabo banogalamoyo mu ludo gwawo, mbhayilo we butjilo gusingapele mu kudzimu kutswha ne hango ndzwa.

Zwimu lukwalo igogu ne bufupi

Matama e kutanga 1:1-8

Mbono ye kutanga ne whalo dzinoyenda ku makubungano ali kutendeka 1:9–3:22

Lukwalo guna zwihhalilo zwili kutendeka 4:1–8:1

Nyanga dzinolidziwa dzili kutendeka 8:2–11:19

Bhophona ne zwibandana zwibili 12:1–13:18

Mbono dzakasiyana siyana 14:1–15:8

Ndilo dzili kutendeka dze kugwadzamoyo kwe Ndzimu 16:1-21

Pkwhanyiwa kwe Bhabhiloni ne kundiwa kwe tjibandana, nlebesambeli we manyepkwha ne Nvanganyi 17:1–20:10

Sumikiliso ye bupelo 20:11-15

Kudzimu kutswha, hango ndzwa ne Jerusalema ndzwa 21:1–22:5

Matama e bupelo 22:6-21

Return to Books

Revelation 1 Zumbunulo 1

Matama e kutanga

1 The revelation of Jesus Christ, which God gave him to show his servants what must soon take place. He made it known by sending his angel to his servant John,

1 Eyi i zumbunulo ya Jesu Khirisiti yaakapiwa ne Ndzimu kulakidza balanda bawo tjinowohingikala tjinyolotjo. Jesu kayizibisa ne tuma ntumwa uwe we kudzimu kuyizibisa nlanda uwe Johani.

2 who testifies to everything he saw–that is, the word of God and the testimony of Jesus Christ.

2 Johani kapa butendeki nekwe dama le Ndzimu nekwe tjakahingwa ndi Jesu Khirisiti, kaleba tjimwe ne tjimwe tjaakabona.

3 Blessed is the one who reads the words of this prophecy, and blessed are those who hear it and take to heart what is written in it, because the time is near.

3 Unamhahhambuya unobalila pehhugwi matama e bulebesambeli igogu, ne banowha matama iyawo bana mhahhambuya ne banolondolodza tjakakwagwa muguli ngobe lubaka gwasedzela.

Buyisiwa kwe makubungano ali kutendeka

4 John, To the seven churches in the province of Asia: Grace and peace to you from him who is, and who was, and who is to come, and from the seven spirits

4 Ndimi Johani, ndokwalila makubungano ali kutendeka mu ntunhu we Ezhiya: Ngoni ngadzibe namwi ne kunyalala kunobva ku Ndzimu iwo wakabepo, nangwenu uyapo, kakale utjawohha, nene kunobva ku meya ili kutendeka imbeli kwe tjigalo tje buhe gwe Ndzimu,

5 before his throne, and from Jesus Christ, who is the faithful witness, the firstborn from the dead, and the ruler of the kings of the earth.

5 ne kuna Jesu Khirisiti iye ntendeki unogalikabgwe, mbano muna bakamusiwa mu bafi, kakale ali mbusi wa bohe be hango. Kuunli iye unotida, kakale akatisunungula mu zwibi zwedu ne malopa awe,

6 To him who loves us and has freed us from our sins by his blood, and has made us to be a kingdom and priests to serve his God and Father–to him be glory and power for ever and ever! Amen.

6 katithama kuti tibe buhe ne Baphirisiti be Ndzimu uwe, ibo tate babe. Kuna Jesu Khirisiti ngakube ne gudzo nenge simba ne kusingapele kose. Ngakujalo.

7 Look, he is coming with the clouds, and every eye will see him, even those who pierced him; and all the peoples of the earth will mourn because of him. So shall it be! Amen.

7 Bonani, unohha ne makole, ngono meho wose anowombona, kose na ibabo bakambhaya ne njudzi dzose dze hango dzowolila ne kukwe. Ngakujalo.

8 “I am the Alpha and the Omega,” says the Lord God, “who is, and who was, and who is to come, the Almighty.”

8 “Ndimi bhalule kakale bhelelo,” kolebeleka He Ndzimu, iwo uyapo, kakale wakabe yapo, kakale utjawohha, iwo Masimbawose.

Mbono ya Johani ebona Khirisiti

9 I, John, your brother and companion in the suffering and kingdom and patient endurance that are ours in Jesus, was on the island of Patmos because of the word of God and the testimony of Jesus.

9 Ndimi Johani gamu lenyu, imi ndakahanganyila namwi muna Jesu kudziyidziwa nenge buhe ne moyonlefu mu kudzikitadza, ndakabe ndili mu tjigwizi tje Patimosi nekwe dama le Ndzimu nenge butendeki gwa Jesu.

10 On the Lord's Day I was in the Spirit, and I heard behind me a loud voice like a trumpet,

10 Ndakabe mu Meya ne hhuba la He, ngono awha whi gulu linonga nsindo we lunyanga gunolidziwa hule kwangu,

11 which said: "Write on a scroll what you see and send it to the seven churches: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia and Laodicea."

11 liti, "Kwala mu lukwalo tjaunobona, ngono ugutumilile ku makubungano ali kutendeka, mu nzi we Efeso newe Simirina newe Pegamo newe Tiyatira newe Sadisi newe Filadelifiya newe Laodikeya."

12 I turned around to see the voice that was speaking to me. And when I turned I saw seven golden lampstands,

12 Ipapo atendebuka alinga hule kuti ndibone unolebeleka nami, ngono abona zwigadziko zwe mavone ali kutendeka zwakathamiwa ne golide,

13 and among the lampstands was someone "like a son of man," dressed in a robe reaching down to his feet and with a golden sash around his chest.

13 ngono pakati kwazo kwakabe kuna mmwe unonga Nkololo we Nhu, akaambala hazu ndefu, akazwisunga pa fuba ne mmwandabula we golide.

14 His head and hair were white like wool, as white as snow, and his eyes were like blazing fire.

14 N'holo uwe ne mavudzi awe akabe ali matjena se lungudze, ali matjena enga makaa e vula, ngono meho awe enga mpfuto we moto,

15 His feet were like bronze glowing in a furnace, and his voice was like the sound of rushing waters.

15 makumbo awe epenya se tshipi inoyi bhurasi yakapholitjiwa, yakapisiwa mu vutho ikakuyungiwa, ngono whi lile lakabe linga nsindo we vula njinji.

16 In his right hand he held seven stars, and out of his mouth came a sharp double-edged sword. His face was like the sun shining in all its brilliance.

16 Wakabe akabhata nyenyedzi dzili kutendeka mu luboko gugwe gwe ludli, ngono mu nlomo uwe kukabhuda bukanu gunopiza guna mahali mabili. Buso gugwe gwakabe gupenya se hhuba linopenya ne masimba wose.

17 When I saw him, I fell at his feet as though dead. Then he placed his right hand on me and said: "Do not be afraid. I am the First and the Last.

17 Ndakati ndimbona awila pasi mbeli kwe makumbo awe ndinga ndafa, wakabiga luboko gugwe gwe ludli pehhugwi kwangu, ebe eti, "Usihle, ndimi we kutanga kakale we bupelo.

18 I am the Living One; I was dead, and behold I am alive for ever and ever! And I hold the keys of death and Hades.

18 Ndimi unotjila, ndakabe ndafa, ngono bona ndotjila ne kusingapele kose. Ndina simba pehhugwi kwe lufu ne bugalo gwe bafi.

19 “Write, therefore, what you have seen, what is now
and what will take place later.

20 The mystery of the seven stars that you saw in my
right hand and of the seven golden lampstands is this:
The seven stars are the angels of the seven churches,
and the seven lampstands are the seven churches.

19 Ndizo kwala zwinhu zwaunobona, zwinhu zose
zwiyapo sangwenu ne zwinhu zwinowohingikala hule
kwa ipapa.

20 Akuli nekwe masazibgwe e nyenyedzi dzili
kutendeka dzawabona mu luboko gwangu gwe ludli
ne zwigadziko zwe mavone zwe golide zwili
kutendeka, nyenyedzi idzedzi dzili kutendeka
batumwa be kudzimu mu makubungano ali kutendeka.
Zwigadziko zwe mavone zwe golide zwili kutendeka
makubungano ali kutendeka.”

Revelation 2 Zumbunulo 2

Ndayidzo inoyenda ku Efeso

1 “To the angel of the church in Ephesus write: These
are the words of him who holds the seven stars in his
right hand and walks among the seven golden
lampstands:

2 I know your deeds, your hard work and your
perseverance. I know that you cannot tolerate wicked
men, that you have tested those who claim to be
apostles but are not, and have found them false.

3 You have persevered and have endured hardships for
my name, and have not grown weary.

4 Yet I hold this against you: You have forsaken your
first love.

5 Remember the height from which you have fallen!
Repent and do the things you did at first. If you do not
repent, I will come to you and remove your lampstand
from its place.

6 But you have this in your favor: You hate the
practices of the Nicolaitans, which I also hate.

7 He who has an ear, let him hear what the Spirit says
to the churches. To him who overcomes, I will give
the right to eat from the tree of life, which is in the
paradise of God.

1 “Kwalila ntumwa we kudzimu we gubungano limu
Efeso sawhoku: “Eyi i ndayidzo inobva kuna iye
wakabhata nyenyedzi dzili kutendeka mu luboko
gugwe gwe ludli, iye unoyenda yenda pakati kwe
zwigadziko zwe mavone zwakathamwa ne golide
zwili kutendeka.

2 Ndoziba mihingo yenyu, hinga zwakasima kwenyu
ne moyonlefu mu kudzikitadza, nene sekwa
musingake mukaletjedzela banhu babi, makalika ibabo
banozwidana beti batumwa ba Jesu koga basi ibo,
ngoti makawana bali be manyepkwha.

3 Ndoziba kuti modzikitadza ne moyonlefu,
makasimisilila zina langu musinganyale.

4 Koga tjandisingahake mumuli ndi etji, makaletja
ludo gwamakabe nago mu kutanga.

5 Kumbulani pa makawa, mu handukile matjinyo
enyu, ngono muhinge mihingo yamakabe muhinga
kutanga. Ha musingahanduke, ndowodusa tjigadziko
tjenyu tje luvone mu bugalo gwatjo.

6 Koga tjamunatjo ndiyetji, mohema mihingo ye banhu
banoyi Banikolaita, iyo yandinohemabo.

7 “Iye una zebe ngaawhe tjinolebgwa ne Meya ku
makubungano. “Kuna ibabo banowokunda,
ndowobapa fanilo ye kuti badle ntjelo we nti we
butjilo, umu nnda we Ndzimu.

Ndayidzo inoyenda ku Simirina

8 “To the angel of the church in Smyrna write: These
are the words of him who is the First and the Last,
who died and came to life again.

9 I know your afflictions and your poverty–yet you are
rich! I know the slander of those who say they are
Jews and are not, but are a synagogue of Satan.

8 “Kwalila ntumwa we kudzimu we gubungano limu
Simirina sawhoku: “Awa matama anobva kuna iye we
kutanga kakale we bupelo, wakafa kabuya katjila.

9 Ndoziba dziyidziwa kwenyu ne buhayi gwenyu, koga
dumbu makafuma. Ndoziba ndebo mbimbi
dzinolebgwa ne kwenyu ndi ibabo banozwidana beti
ndibo Bajuta, koga basi ibo, bali gubungano la Satani.

10 Do not be afraid of what you are about to suffer. I tell you, the devil will put some of you in prison to test you, and you will suffer persecution for ten days. Be faithful, even to the point of death, and I will give you the crown of life.

11 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. He who overcomes will not be hurt at all by the second death.

10 Musihle ikoku kwabe pedlo ne kumuwila. Bonani, Satani wabe pedlo ne longa bamwe benyu mu ng'umba ye busungwa, kuti mulikwe, ngono mowodziyidziwa mahhuba ali gumi. Mugalemoyo kuswikila lufu, ngono ndowomupa tjiala tje butjilo.

11 “Iye una zebe ngaawhe tjinolebgwa ne Meya ku makubungano. “Iye unokunda aatowowhisiwa zogwadza ne lufu gwe bubili.

Ndayidzo inoyenda ku Pegamo

12 “To the angel of the church in Pergamum write: These are the words of him who has the sharp, doubleedged sword.

13 I know where you live–where Satan has his throne. Yet you remain true to my name. You did not renounce your faith in me, even in the days of Antipas, my faithful witness, who was put to death in your city–where Satan lives.

14 Nevertheless, I have a few things against you: You have people there who hold to the teaching of Balaam, who taught Balak to entice the Israelites to sin by eating food sacrificed to idols and by committing sexual immorality.

15 Likewise you also have those who hold to the teaching of the Nicolaitans.

16 Repent therefore! Otherwise, I will soon come to you and will fight against them with the sword of my mouth.

17 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who overcomes, I will give some of the hidden manna. I will also give him a white stone with a new name written on it, known only to him who receives it.

12 “Kwalila ntumwa we kudzimu we gubungano limu Pegamo sawhoku: “Awa matama anobva kuna iye una bukanu gunopiza guna mahali mabili.

13 Ndoziba kwamunogala, iko kuna tjigalo tja Satani tje buhe. Mukabhatilila mu zina langu ne bugalimoyo gwangu amuzozwigulandula nenge mu misi ya Antipasi, iye ntendeki wangu, n'galimoyo wangu wakabulawa pakati kwenyu, iko kunogala Satani.

14 Koga ndina zwinhu zwihomanana zwandisingade mumuli, kuna bamwe pakati kwenyu banotobelela diya kwa Bhalamu, wakadiya Bhalaki kudzimidza tjaba tje Iziraela ne kuyita kuti badle zodliwa zwakapiwa midzimu yakabehhiwa nenge kusazwidziba kuwalilana nhobo kuhhe kwe ndobolo.

15 Kakale muna banhu pakati kwenyu banotobelela zwidiyo zwe Banikolaita”

16 Ngono ngwenu handukilani matjinyo enyu, ha musingahaduke, ndowohha kumuli tjinyolotjo, ngono ndowogwa ne banhu ibabo ne bukanu gwe nlomo wangu.

17 “Iye una zebe, ngaawhe tjinolebgwa ne Meya ku makubungano. “Iye unowokunda ndowompa imwe ye mana yakasumbikala. Kakale ndowompa bgwe jena lakakwagwa zina dzwa lisina unoliziba kuhhe kwe unoamutjila.

Ndayidzo inoyenda ku Tiyatira

18 “To the angel of the church in Thyatira write: These
are the words of the Son of God, whose eyes are like
blazing fire and whose feet are like burnished bronze.

19 I know your deeds, your love and faith, your service
and perseverance, and that you are now doing more
than you did at first.

20 Nevertheless, I have this against you: You tolerate
that woman Jezebel, who calls herself a prophetess.
By her teaching she misleads my servants into sexual
immorality and the eating of food sacrificed to idols.

21 I have given her time to repent of her immorality,
but she is unwilling.

22 So I will cast her on a bed of suffering, and I will
make those who commit adultery with her suffer
intensely, unless they repent of her ways.

23 I will strike her children dead. Then all the churches
will know that I am he who searches hearts and minds,
and I will repay each of you according to your deeds.

24 Now I say to the rest of you in Thyatira, to you who
do not hold to her teaching and have not learned
Satan’s so-called deep secrets (I will not impose any
other burden on you):

25 Only hold on to what you have until I come.

26 To him who overcomes and does my will to the end,
I will give authority over the nations–

27 ‘He will rule them with an iron scepter; he will dash
them to pieces like pottery’–

18 “Kwalila ntumwa we kudzimu we gubungano limu
Tiyatira sawhoku: “Awa matama anobva ku Nkololo
we Ndzimu, iye una meho anonga mpfuto we moto,
una makumbo anongadzima se tshipi inoyi bhurasi
yakapholitjiwa.

19 Ndoziba mihingo yenyu, ndoziba ludo gwenyu
nenge kugalamoyo kwenyu, hingila bamwe kwenyu
ne moyonlefu wenyu ne kudzikitadza kwenyu.
Ndoziba mihingo yenyu ya hule inopinda ye kutanga.

20 Koga tjandisingade mumuli, whuti moamutjila
nkadzi iwoyu unoyi Jezebhele, iwoyu unozwidana
nlebesambeli etjengela balanda bangu ne zwidiyo
zwibiibi zwe kuwalilana nhobo kuhhe kwe ndobolo
nenge dla zodliwa zwakapiwa midzimu ye zwifano.

21 Ndakampa lubaka gwe kuti ahanduke, koga
unolamba handukila mihingo iye mibi ye walilana
kuhhe kwe ndobolo.

22 Ndizo ndowomposela mu nhobo dzinopisa, na ibabo
banohinga mihingo ye bupombgwe naye,
ndowobalonga mu kudziyila kukulu, ha
basingowohandukila mihingo yabo.

23 Ndowobulaya bana babe. Ndizo makubungano wose
anowoziba kuti ndimi ndinohakisisa njalakang'wa
nene moyo, ngono ndowopa mmwe ne mmwe wenyu
kwakalingisana ne mihingo iye.

24 “Koga kubamwe benyu bose mu Tiyatira
basakatobela zwidiyo zwakajalo, basakatongozwidiya
zwinhu zwinodang'wa kuyi zwikowa zwakasumbikala
zwa Satani, kumuli ndoti, andina mmwe ntolo
wanditjawomusengesa.

25 Koga bhatililani itjetjo tjamunatjo kudzina ndihha.

26 Iye unokunda kakale kahinga mihingo yangu
kuswikila nsi we bupelo, ndowompa simba le laula
zwitjaba,

27 ngono unowobalaula ne ludozo gwe tshipi,
unowobapkwhanya bakasala benga zwiyenga zwe hali
ye ntapkwhe, unowowana simba ileli koga sami
ndakaliwana kuna Tate.

28 just as I have received authority from my Father. I will also give him the morning star.

29 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

28 Pehhugwi kwa ikoko ndowompa Masasi.

29 “Iye una zebe, ngaawhe tjinolebgwa ne Meya ku makubungano.

Revelation 3 Zumbunulo 3

Ndayidzo inoyenda ku Sadisi

1 “To the angel of the church in Sardis write: These are the words of him who holds the seven spirits of God and the seven stars. I know your deeds; you have a reputation of being alive, but you are dead.

1 “Kwalila ntumwa we kudzimu we gubungano limu Sadisi sawhoku: “Awa matama a iye una meya ili kutendeka ye Ndzimu ne nyenyedzi dzili kutendeka. Ndoziba mihingo iyo, unodang'wa kuyi unotjila, ngono wakafa,

2 Wake up! Strengthen what remains and is about to die, for I have not found your deeds complete in the sight of my God.

2 ndizo muka, ngono usimise tjaunatjo na itjo tjabe pedlo nofa, ne kuti andizowana mihingo iyo ili yakapelela mu meho e Ndzimu wangu.

3 Remember, therefore, what you have received and heard; obey it, and repent. But if you do not wake up, I will come like a thief, and you will not know at what time I will come to you.

3 Ndizo, alakana zwidiyo zwawakadiyiwa. Bhatilila mu zwili utjile, uhandukile matjinyo awo. Ha usingamuke, ndowohha kukuli se mbava, ngono autowoziba lubaka gwandinowohha ndigo.

4 Yet you have a few people in Sardis who have not soiled their clothes. They will walk with me, dressed in white, for they are worthy.

4 Koga kutjina basibangana mu Sadisi basakahhadza zwiambalo zwabo hambgwa, ngono banowoyenda nami bakaambala zwiambalo zwitjena, ngoti kwakabafanila.

5 He who overcomes will, like them, be dressed in white. I will never blot out his name from the book of life, but will acknowledge his name before my Father and his angels.

5 Iye unokunda unowombadziwa sa ikoko, zwiambalo zwitjena, ngono anditowobuhika zina lile mu lukwalo gwe butjilo. Ndowoleba zina lile pana Tate nepa batumwa babo.

6 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

6 “Iye una zebe, ngaawhe tjinolebgwa ne Meya ku makubungano.

Ndayidzo inoyenda ku Filadelifiya

7 “To the angel of the church in Philadelphia write: These are the words of him who is holy and true, who holds the key of David. What he opens no one can shut, and what he shuts no one can open.

7 “Kwalila ntumwa we kudzimu we gubungano limu Filadelifiya sawhoku: “Awa matama e wakayengemala, una malebeswa, una tjihhulo tja Dafite, unohhula kukahaya ungahhalila, unohhalila kukahaya ungahhula.

8 I know your deeds. See, I have placed before you an open door that no one can shut. I know that you have little strength, yet you have kept my word and have not denied my name.

8 Ndoziba mihingo iyo. Bonani, ndahhula nkoba mbeli kuko, iwo usina unotubula kuuhhalila. Ndoziba kuti muna masimba matukununu, koga makalondolodza dama langu kakale amuzondizwilandula.

9 I will make those who are of the synagogue of Satan,
who claim to be Jews though they are not, but are
liars–I will make them come and fall down at your feet
and acknowledge that I have loved you.

10 Since you have kept my command to endure
patiently, I will also keep you from the hour of trial
that is going to come upon the whole world to test
those who live on the earth.

11 I am coming soon. Hold on to what you have, so that
no one will take your crown.

12 Him who overcomes I will make a pillar in the
temple of my God. Never again will he leave it. I will
write on him the name of my God and the name of the
city of my God, the new Jerusalem, which is coming
down out of heaven from my God; and I will also
write on him my new name.

13 He who has an ear, let him hear what the Spirit says
to the churches.

9 Bona, ndowothama ibabo be ng'umba ya Satani,
banozwibva beti Bajuta, ngono basi ibo koga be
nyepa, bonani, ndowothama kuti bahhe banamate pa
makumbo enyu, bazibe kuti ndakamuda.

10 Ne kuti makalondolodza ndayo yangu ne
kudzikitadza ne moyo nlefu, ndowomulondolodza mu
nsi we ndiko inohha mu hango yose, kulika ibabo
bagele mu hango.

11 Ndohha tjinyolotjo, bhatisisani tjamunatjo, kuti
ndizo kusitongobe ne mmwe ungamutolela tjiala
tjenyu.

12 Iye unokunda ndowonthama mhanda mu Ng'umba
ye Ndzimu wangu. Aangatjafe abhuda muili.
Ndowokwala muunli zina le Ndzimu wangu ne zina le
nzi nkulu we Ndzimu wangu, Jerusalema ntswha,
unodeluka ubva ku Ndzimu wangu kudzimu. Kakale
ndowokwala zina langu dzwa muunli.

13 “Iye una zebe ngaawhe tjinolebgwa ne Meya ku
makubungano.

Ndayidzo inoyenda ku Laodikeya

14 “To the angel of the church in Laodicea write: These
are the words of the Amen, the faithful and true
witness, the ruler of God’s creation.

15 I know your deeds, that you are neither cold nor hot.
I wish you were either one or the other!

16 So, because you are lukewarm–neither hot nor cold–
I am about to spit you out of my mouth.

17 You say, ‘I am rich; I have acquired wealth and do
not need a thing.’ But you do not realize that you are
wretched, pitiful, poor, blind and naked.

18 I counsel you to buy from me gold refined in the
fire, so you can become rich; and white clothes to
wear, so you can cover your shameful nakedness; and
salve to put on your eyes, so you can see.

14 “Kwalila ntumwa we kudzimu we gubungano limu
Laodikeya sawhoku: “Awa matama anobva kuna
Ngakujalo, ntendeki unogagwabgwe we malebeswa,
bubvilo gwe lubumbo gwe Ndzimu.

15 Ndoziba mihingo yenyu, amutotonhola kakale
amutopisa. Kwabe kungayita ha mabe mutonhola kene
mupisa!

16 Ndizo, se mudziya, musingatonhole kakale
musingapise, ndowomupfa amudusa mu nlomo
wangu.

17 Ukati, ‘Ndakafuma, ndimile zubuyanana, andina
tjandinohaya.’ Koga autoziba kuti umu buyendasi,
unowhisa ngoni! U n’hayi, u mbudlo kakale u bhofu.

18 Ndizo, ndokukumbuludza kuti utenge golide
mundili yakatjenesiwa ngopisiwa mu moto kuti
ufume, ne zwiambalo zwitjena ufuke uzwimbe
mbudlo iyo inobhatisa honi kuti isibong'we, utenge ne
mafuta aungahhodza mu meho awo kuti ubone.

19 Those whom I love I rebuke and discipline. So be earnest, and repent.

20 Here I am! I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in and eat with him, and he with me.

21 To him who overcomes, I will give the right to sit with me on my throne, just as I overcame and sat down with my Father on his throne.

22 He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.”

19 Ibabo bandinoda ndobatjemela abalaya. Ndizo, simidzila uhandukile matjinyo awo.

20 Bonani, ndimile pa nkoba ndokokodza, ha mmwe angawha whi langu kahhula nkoba, ndowongina adla naye, ngono na iye unowodla nami.

21 Iye unokunda ndowompa ndetjedzelo yegala nami mu tjigalo tje buhe gwangu koga sekwa ndakakunda, ndigele na Tate mu tjigalo tje buhe gwabo.

22 “Iye una zebe ngaawhe tjinolebgwa ne Meya ku makubungano.”

Revelation 4 Zumbunulo 4

Namata Ndzimu kudzimu

1 After this I looked, and there before me was a door
standing open in heaven. And the voice I had first
heard speaking to me like a trumpet said, “Come up
here, and I will show you what must take place after
this.”

2 At once I was in the Spirit, and there before me was a
throne in heaven with someone sitting on it.

3 And the one who sat there had the appearance of
jasper and carnelian. A rainbow, resembling an
emerald, encircled the throne.

4 Surrounding the throne were twenty-four other
thrones, and seated on them were twenty-four elders.
They were dressed in white and had crowns of gold on
their heads.

5 From the throne came flashes of lightning, rumblings
and peals of thunder. Before the throne, seven lamps
were blazing. These are the seven spirits of God.

6 Also before the throne there was what looked like a
sea of glass, clear as crystal.

7 In the center, around the throne, were four living
creatures, and they were covered with eyes, in front
and in back. The first living creature was like a lion,
the second was like an ox, the third had a face like a
man, the fourth was like a flying eagle.

1 Hule kwa ikoko alinga, ngono abona nkoba
wakahhuka kudzimu! Ngono whi lakabe lina nlidzo
unonga we lunyanga gunolidziwa lakabe lalebeleka
nami kutanga, likati, “Tanhila neno, ngono
ndowokulakidza tjakafanila hingikala hule kwa
ikoku.”

2 Tjinyolotjo Meya Yakayenemala ikadelukila mundili,
ngono abona, tjigalo tje buhe tjikudzimu, kuna mmwe
ugele mu tjigalo itjetjo!

3 Iwoyo wakabe ali gele ipapo wakabe epenya se
mabgwe anoyi jasipa ne kaneliyeni, ngono kupoteleka
tjigalo itjetjo kwakabe kuna nlalabungwe una mbala
we nkwakwa.

4 Kupoteleka tjigalo tje buhe kwakabe kuna zwigalo
zwili makumi mabili ana mido minna, muzwili kuli
gele bakulu bali makumi mabili ana banhu bali banna,
bakambala butjena, mu miholo yabo bakambala
zwiala zwe golide.

5 Mu tjigalo tje buhe kwaka be kubhuda lupenyo gwe
vula ne mawhi ne kutitima. Kwabe kuna mavone ali
kutendeka mbeli kwe tjigalo tje buhe, mavone meya
ye Ndzimu ili kutendeka.

6 Kakale mbeli kwe tjigalo tje buhe kwakabe kuna
tjinhu tjinolingikala se gungwa gwe halasi
gwakatjenapala gunonga dayimani. Kupoteleka tjigalo
tje buhe, mu midzibo yatjo minna kuna zwitjili
zwinna, zwihhele meho mbeli na hule.

7 Tjitjili tje kutanga tjakabe tjinga humba, tje bubili
tjakabe tjinga ngabe, tje butatu tjina buso gunonga
gwe nhu, tje bunna tjinga dzu linowuluka.

8 Each of the four living creatures had six wings and
was covered with eyes all around, even under his
wings. Day and night they never stop saying: “Holy,
holy, holy is the Lord God Almighty, who was, and is,
and is to come.”

9 Whenever the living creatures give glory, honor and
thanks to him who sits on the throne and who lives for
ever and ever,

10 the twenty-four elders fall down before him who sits
on the throne, and worship him who lives for ever and
ever. They lay their crowns before the throne and say:

11 “You are worthy, our Lord and God, to receive glory
and honor and power, for you created all things, and
by your will they were created and have their being.”

8 Zwitjili izwezwi zose ne bunna gwazo, tjimwe ne
tjimwe tjazo tjina mapapiro matanhatu, zwilihhele
meho pamwe ne pamwe na mukati na kuhhe kwe
mapapiro. Siku ne sikati azwitoma mba zwiti,
“Wakayenemala, wakayenemala, wakayenemala, iye
He Ndzimu Masimbawose wakabe uli yapo, uyapo
kakale utjawohha.”

9 Lubaka gumwe ne gumwe zwitjili izwezwi
gwazwinokudza zwilumbidza kakale zwiboka iye
ugele mu tjigalo tje buhe, iye unotjila ne kusingapele
kose,

10 bakulu ibaba bali makumi mabili ana banhu banna,
banowila pasi mbeli kwe ugele tjigalo tje buhe, ngono
bennamata iye unotjila ne kusingapele kose. Beposela
zwiala zwabo pa tjigalo tje buhe bemba beti,

11 “He wedu kakale Ndzimu wedu, makafanila
amutjila gudzo ne ndumbidzo ne masimba, ngobe
makabumba zwinhu zose, ne kuda kwenyu zwakabe
yapo zwikabumbika.”

Revelation 5 Zumbunulo 5

Lukwalo ne Mwhizana

1 Then I saw in the right hand of him who sat on the throne a scroll with writing on both sides and sealed with seven seals.

2 And I saw a mighty angel proclaiming in a loud voice, “Who is worthy to break the seals and open the scroll?”

3 But no one in heaven or on earth or under the earth could open the scroll or even look inside it.

4 I wept and wept because no one was found who was worthy to open the scroll or look inside.

5 Then one of the elders said to me, “Do not weep! See, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has triumphed. He is able to open the scroll and its seven seals.”

6 Then I saw a Lamb, looking as if it had been slain, standing in the center of the throne, encircled by the four living creatures and the elders. He had seven horns and seven eyes, which are the seven spirits of God sent out into all the earth.

7 He came and took the scroll from the right hand of him who sat on the throne.

8 And when he had taken it, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb. Each one had a harp and they were holding golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.

9 And they sang a new song: “You are worthy to take the scroll and to open its seals, because you were slain, and with your blood you purchased men for God from every tribe and language and people and nation.

1 Ndakabona mu luboko gwe ludli gwa iye ugele mu tjigalo tje buhe, lukwalo gwakakwagwa mukati na kuhhe, gwakapetiwa gwakahhaligwa ne zwihhalilo zwili kutendeka.

2 Abona ntumwa we kudzimu wakasima elebeleka ne whi lipehhugwi eti, “Ndiani wakalizanila hhula lukwalo igogu?”

3 Koga kwakabe kusina ne nng'ompela kudzimu kene mu hango kene kusi kwe hango wakabe etubula hhula lukwalo nekene kuli linga zwimukati.

4 Ndakalila kwazo, ngobe kwakabe kusina wawang'wa akalizanila hhula lukwalo kene bala zwimukati.

5 Ipapo mmwe we bakulu kabe eti kundili, “Usilile, bona, Humba ye ludzi gwa Juda, we ludzi gwa Dafite, wakunda, kobva kuti ungahhula zwihhalilo izwezwi zwili kutendeka kahhula lukwalo.”

6 Ndakabona Mwhizana yakabe ilingika seyakabe yatongobulawa ili mile pa tjigalo tje buhe ne zwibumbiwa zwinna zwinotjila, yakabe ina nyanga dzili kutendeka ne meho ali kutendeka ali meya ye Ndzimu ili kutendeka yakabe yatumwa mu hango yose.

7 Mwhizana ikayenda ikanotola lukwalo mu luboko gwe ludli gwe ugele mu tjigalo tje buhe.

8 Yakati yatola lukwalo, zwitjili zwinna ne bakulu bakabe bali makumi mabili ana banhu banna, bakawila pasi mbeli kwe Mwhizana, mmwe ne mmwe wakabe ana dende ne ndilo dze golide dzili hhele motsha zwili milile mitembezelo ye bayenemali.

9 Bakamba lumbo gutswha, beti, “Wakalizana tola lukwalo ne hhula zwihhalilo zwago, ngoti wakabulawa ngono ne malopa awo wakadzutunulila Ndzimu banhu kubva mu ludzi gumwe ne gumwe ne mu lulimi gumwe ne gumwe ne mu banhu bamwe ne bamwe ne mu zwitjaba zose.

10 You have made them to be a kingdom and priests to serve our God, and they will reign on the earth.”

11 Then I looked and heard the voice of many angels, numbering thousands upon thousands, and ten thousand times ten thousand. They encircled the throne and the living creatures and the elders.

12 In a loud voice they sang: “Worthy is the Lamb, who was slain, to receive power and wealth and wisdom and strength and honor and glory and praise!”

13 Then I heard every creature in heaven and on earth and under the earth and on the sea, and all that is in them, singing: “To him who sits on the throne and to the Lamb be praise and honor and glory and power, for ever and ever!”

14 The four living creatures said, “Amen,” and the elders fell down and worshiped.

10 Wakabathama tjaba tje buhe, Baphirisiti banohingila Ndzimu wedu, ngono banowobusa mu hango.”

11 Ipapo alinga, ngono awha whi le batumwa be kudzimu banjinji, bali zwiwulu wulu kupoteleka tjigalo tje buhe ne kupoteleka zwibumbiwa zwinotjila ne bakulu.

12 Bakamba ne whi lipehhugwi beti, “Mwhizana yakabe yabulawa yakalizana kuamutjila buhe ne fumwa ne butjenjebvu ne simba, ne gudzo ne ndumbidzo ne mhahhambuya.”

13 Ngono ndakawha tjibumbiwa tjimwe ne tjimwe kudzimu ne mu hango na kusi kwe hango ne mu gungwa na zose zwimba zwiti, “Kuunli ugele pehhugwi kwe tjigalo tje buhe ne ku Mwhizana ngakube ne mhahhambuya ne gudzo ne tjedza ne simba ne kusingapele kose.”

14 Zwibumbiwa zwinotjila zwinna zwakahandula zwiti, “Ngakujalo.” Ngono bakulu bakawila pasi, bakanamata Ndzimu.

Revelation 6 Zumbunulo 6

Zwihhalilo zwili zwitanhatu

1 I watched as the Lamb opened the first of the seven seals. Then I heard one of the four living creatures say in a voice like thunder, “Come!”

2 I looked, and there before me was a white horse! Its rider held a bow, and he was given a crown, and he rode out as a conqueror bent on conquest.

3 When the Lamb opened the second seal, I heard the second living creature say, “Come!”

4 Then another horse came out, a fiery red one. Its rider was given power to take peace from the earth and to make men slay each other. To him was given a large sword.

5 When the Lamb opened the third seal, I heard the third living creature say, “Come!” I looked, and there before me was a black horse! Its rider was holding a pair of scales in his hand.

6 Then I heard what sounded like a voice among the four living creatures, saying, “A quart of wheat for a day’s wages, and three quarts of barley for a day’s wages, and do not damage the oil and the wine!”

7 When the Lamb opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature say, “Come!”

8 I looked, and there before me was a pale horse! Its rider was named Death, and Hades was following close behind him. They were given power over a fourth of the earth to kill by sword, famine and plague, and by the wild beasts of the earth.

9 When he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slain because of the word of God and the testimony they had maintained.

1 Ngono ndakabona Mwhizana ihhula tjihhalilo tje kutanga mu zwihhalilo zwili kutendeka, ngono ndakawha tjimwe tje zwibumbiwa zwinotjila zwinna tjilebeleka ne whi linonga nsindo we gole tjiti, “Ihha!”

2 Ndakalinga, ngono abona mbizi njena, ntanhi wayo wakabe akabhata dati, ngono kapiwa tjiala tje buhe. Kayenda ali nkundi kunokunda.

3 Mwhizana ikati ihhula tjihhalilo tje bubili, ngono awha tjibumbiwa tjinotjila tje bubili tjiti, “Ihha!”

4 Kukabhuda imwe mbizi kakale, ili haba kwakabondelela. Ntanhi wayo wakapiwa masimba edusa mbakiso mu hango, kuti ndizo banhu babulayane. Ngono kapiwa thumo gulugulu.

5 Mwhizana ikati ihhula tjihhalilo tje butatu, awha tjibumbiwa tje butatu tjiti, “Ihha!” Ndakalinga, ngono abona mbizi nhema. Ntanhi wayo wakabe akabhata kale mu luboko gugwe.

6 Ndakawha nsindo unonga whi ubva pakati kwe zwibumbiwa zwinna liti, “Lithara ye korong i ndipo ye hhuba, lithara dzili nhatu dze bhali i ndipo ye hhuba. Koga musitjinye mafuta ne nkumbi.”

7 Ikati ihhula tjihhalilo tje bunna awha tjibumbiwa tje bunna tjiti, “Ihha!”

8 Alinga, ngono abona mbizi ye mbala we dundubadzi. Ntanhi wayo wakabe edang'wa kuyi Lufu, ngono bugalo gwe bafi gwakansala hule, ngono bapiwa simba pehhugwi kwe lubabi gwe bunna gwe hango, kubulaya ne thumo nenge bhamba nene dzingwele dzisina ndapo nenge kuhingisa mhuka dze hango.

9 Mwhizana ikati ihhula tjihhalilo tje buhanu, abona kusi kwe tjibeso meya ye banhu bakabulayigwa dama le Ndzimu ne butendeki gwabakapa.

10 They called out in a loud voice, “How long,
Sovereign Lord, holy and true, until you judge the
inhabitants of the earth and avenge our blood?”

11 Then each of them was given a white robe, and they
were told to wait a little longer, until the number of
their fellow servants and brothers who were to be
killed as they had been was completed.

12 I watched as he opened the sixth seal. There was a
great earthquake. The sun turned black like sackcloth
made of goat hair, the whole moon turned blood red,

13 and the stars in the sky fell to earth, as late figs drop
from a fig tree when shaken by a strong wind.

14 The sky receded like a scroll, rolling up, and every
mountain and island was removed from its place.

15 Then the kings of the earth, the princes, the generals,
the rich, the mighty, and every slave and every free
man hid in caves and among the rocks of the
mountains.

16 They called to the mountains and the rocks, “Fall on
us and hide us from the face of him who sits on the
throne and from the wrath of the Lamb!

17 For the great day of their wrath has come, and who
can stand?”

10 Bakabe bedana ne whi lipehhugwi beti, “He
Masimbawose, wakayenemala, una malebeswa,
kowotola lubaka gungapani, musanhu mukasumikilisa
banhu ba muno mu hango, ne kubgwilizila malopa edu
abakatebula?”

11 Mmwe ne mmwe wabo wakapiwa zwiambalo
zwitjena. Ngono bakabviwa kukayi banyaluluke kwe
lubaka gulefunyana, kudzina balanda sa ibo ne
makamu abo, babulawebo ngobe babe pedlo
nobulawa, sa ibo bakabulawa, kuti mbalo iswike.

12 Ngono ikati ihhula tjihhalilo tje butanhatu, alinga
abona tengenyeka kwe hango kukulu, hhuba
likahanduka likabe dema se jila dema le tjililo ne
mwedzi ukahanduka ukanga malopa.

13 Nyenyedzi dzikawila pasi se ntjelo usakayibva,
uhahamuka mu nti ha mhepo ina masimba
iwuzunguza.

14 Hhuhhugwi kukanyelela se lukwalo gupetiwa,
dombo limwe ne limwe ne tjigwizi tjimwe ne tjimwe
tjikadusiwa mu magalo atjo.

15 Ipapo bohe bakulu be hango ino ne babusi ne balauli
be babhayani ne bafumi ne bana masimba ne banhu
bose, balanda ne bakasungunuka bakabgwata mu
makuwhu ne kusi kwe mahongwe mu matombo.

16 Bakadana matombo ne mahongwe ne whi
lipehhugwi beti, “Mutiwile, mutisumbikile buso gwa
iye ugele mu tjigalo tje buhe ne buhongola gwe
Mwhizana!

17 Hhuba gulu le buhongola gwabo latjihha, ngono
ndiani ungalimilila?”

Revelation 7 Zumbunulo 7

Banhu bali 144 000 be Iziraela

1 After this I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth to prevent any wind from blowing on the land or on the sea or on any tree.

2 Then I saw another angel coming up from the east, having the seal of the living God. He called out in a loud voice to the four angels who had been given power to harm the land and the sea:

3 “Do not harm the land or the sea or the trees until we put a seal on the foreheads of the servants of our God.”

4 Then I heard the number of those who were sealed: 144,000 from all the tribes of Israel.

5 From the tribe of Judah 12,000 were sealed, from the tribe of Reuben 12,000, from the tribe of Gad 12,000,

6 from the tribe of Asher 12,000, from the tribe of Naphtali 12,000, from the tribe of Manasseh 12,000,

7 from the tribe of Simeon 12,000, from the tribe of Levi 12,000, from the tribe of Issachar 12,000,

8 from the tribe of Zebulun 12,000, from the tribe of Joseph 12,000, from the tribe of Benjamin 12,000.

1 Hule kwa ikoku, ndakabona batumwa be kudzimu bali banna bali mile ku mbihho nna dze hango, bedzibila mhepo kuti isitutudze mu hango kene mu gungwa kene zunguza nti ne ng'ompela wose.

2 Ipapo abona ntumwa mmwe we kudzimu ebva ku bhehhuba akabhata lutjayo gwe Ndzimu unotjila, edana ne whi lipehhugwi, edana batumwa be kudzimu banna bakapiwa simba ne Ndzimu kutjinya hango ne gungwa.

3 Ntumwa iwoyo we kudzimu wakalebeleka eti, “Musitongo kolomola hango, kene gungwa kene miti kuswikila tatjaya balanda be Ndzimu wedu mu mhahha dzabo.”

4 Ngono ndakawha kuti mbalo ye banhu bakatjayiwa yakabe ili 144000. Bakabe bebva mu njudzi dzili gumi lina mbili dze Iziraela,

5 zwiwulu zwili gumi lina zwibili (12000) zwibva mu ludzi gwa Juda, zwili (12000) muna gwa Rubheni, zwili (12000) zwibva muna gwa Gadi;

6 zwiwulu zwili gumi lina zwibili (12000) zwibva mu ludzi gwa AHeri, zwili (12000) muna gwa Nafutali, zwili (12000) muna gwa Manase;

7 zwiwulu zwili gumi lina zwibili (12000) mu ludzi gwa Simiyoni, zwili (12000) muna gwa Levi, zwili (12000) muna gwa Isakari;

8 zwiwulu zwili gumi lina zwibili (12000) mu ludzi gwa Zebhuloni, zwili (12000) mu ludzi gwa Josefa ne zwili (12000) muna gwa Bhenjamini.

Mbunga we banhu nkulu

9 After this I looked and there before me was a great multitude that no one could count, from every nation, tribe, people and language, standing before the throne and in front of the Lamb. They were wearing white robes and were holding palm branches in their hands.

9 Hule kwa ikoku ndakalinga, ngono abona mbunga we banhu nkulu, kwakabe kusina ungabala banhu bose ibaba bakabe bebva mu tjaba tjimwe ne tjimwe ne mu njudzi dzose ne mu banhu bose ne mu ndimi dzose bali mile mbeli kwe tjigalo tje buhe na mbeli kwe Mwhizana, bakambala hazu tjena ndefu dzinoma ku zwinyala bakabhata nhabi dze milala mu maboko abo.

10 And they cried out in a loud voice: “Salvation belongs to our God, who sits on the throne, and to the Lamb.”

10 Bakalebeleka ne whi lipehhugwi beti, “Jidzo lobva ku Ndzimu wedu ugele mu tjigalo tje buhe ne ku Mwhizana.”

11 All the angels were standing around the throne and around the elders and the four living creatures. They fell down on their faces before the throne and worshiped God,

11 Batumwa be kudzimu bose bakama bakakombeledza tjigalo tje buhe belonga mukati bakulu ne zwibumbiwa zwinotjila zwinna. Bakawila pasi ne njiso dzabo mbeli kwe tjigalo tje buhe be namata Ndzimu

12 saying: “Amen! Praise and glory and wisdom and thanks and honor and power and strength be to our God for ever and ever. Amen!”

12 beti, “Ngakujalo! Ndumbidzo ne gudzo ne butjenjebvu ne mboko ne gudzo ne buhe ne masimba kube kwe Ndzimu ne kusingapele kose! Ngakujalo.”

13 Then one of the elders asked me, “These in white robes–who are they, and where did they come from?”

13 Ndizo mmwe we bakulu wakandibhuzwa kati, “Ndiboani banhu ibaba bakambala hazu tjena, banobva ngayi?”

14 I answered, “Sir, you know.”

14 Ahandula nditi, “Ndimwi mungaziba He wangu.” Kati kundili, “Ibaba ndibo bakabva mu ndiko whulu kwazo; bakasuka hazu dzabo mu malopa e Mwhizana dzikabe njena.

15 And he said, “These are they who have come out of the great tribulation; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb. Therefore, “they are before the throne of God and serve him day and night in his temple; and he who sits on the throne will spread his tent over them.

15 Ndizo bali mile mbeli kwe tjigalo tje buhe gwe Ndzimu, bewunamata siku ne sikati mu Ng'umba yawo. Ndizo iwo ugele mu tjigalo tje buhe unowobabakilila ne kube yapo kwawo.

16 Never again will they hunger; never again will they thirst. The sun will not beat upon them, nor any scorching heat.

16 Abatjawotongo bhakwha ne hhala kene ne nyota kakale; hhuba alitowotongo tjabapisa kene kuli mhepo inopisa.

17 For the Lamb at the center of the throne will be their shepherd; he will lead them to springs of living water. And God will wipe away every tear from their eyes.”

17 Mwhizana iyo pakati kwe tjigalo tje buhe inowobe nlisi wabo kakale inowobatungamilila ku misenya ye vula inopa butjilo. Ngono Ndzimu unowobuhika n’hodzi mmwe ne mmwe mu meho abo.”

Revelation 8 Zumbunulo 8

Tjihhalilo tje butendeka

[1] When he opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour.

[2] And I saw the seven angels who stand before God, and to them were given seven trumpets.

[3] Another angel, who had a golden censer, came and stood at the altar. He was given much incense to offer, with the prayers of all the saints, on the golden altar before the throne.

[4] The smoke of the incense, together with the prayers of the saints, went up before God from the angel’s hand.

[5] Then the angel took the censer, filled it with fire from the altar, and hurled it on the earth; and there came peals of thunder, rumblings, flashes of lightning and an earthquake.

[1] Mwhizana yakati ihhula tjihhalilo tje butendeka, kukabe ne kunyalala kudzimu, lubaka gungaswika gaswa le awara.

[2] Hule kwa ipapo abona batumwa be kudzimu bali kutendeka, ibo banoma mbeli kwe Ndzimu, ngono bakapiwa nyanga dzinolidziwa dzili kutendeka.

[3] Mmwe ntumwa we kudzimu kahha kama pa tjibeso tje zwibhayilo akabhata tjidla tje golide tjinopisigwa motsha. Ngono kapiwa motsha uli nnjinji kwazo kupa Ndzimu pang'ompela ne mitembezelo ye bayenemali bose mu tjibeso tje golide mbeli kwe tjigalo tje buhe.

[4] Busi gwe motsha gukamilika guyenda pehhugwi ne mitembezelo ye bayengemali kubva mu luboko gwe ntumwa we kudzimu wakabe ali mile mbeli kwe Ndzimu.

[5] Hule kwaipapo ntumwa katola tjidla tjinopisigwa motsha katjihhadza moto unobva mu tjibeso tje zwibhayilo ebe etjiposela mu hango, kukabe ne titima ne mawhi ne penya kwe vula ne tenenyeka kwe hango.

Nyanga dzinolidziwa dzili kutendeka

[6] Then the seven angels who had the seven trumpets prepared to sound them.

[7] The first angel sounded his trumpet, and there came hail and fire mixed with blood, and it was hurled down upon the earth. A third of the earth was burned up, a third of the trees were burned up, and all the green grass was burned up.

[8] The second angel sounded his trumpet, and something like a huge mountain, all ablaze, was thrown into the sea. A third of the sea turned into blood,

[6] Kubva ipapo batumwa be kudzimu bali kutendeka bakabe bana nyanga dzinolidziwa dzili kutendeka bakazwilulwamisila kudzilidza.

[7] Ntumwa we kutanga kalidza lunyanga gugwe, tjivulamabgwe ne moto zwakahanganyiwa ne malopa zwikawila mu hango, ngono gwamu le butatu le hango likatswha, ngabo ye butatu ye miti ikatswha ne buwha butswha gose gu bgwelele gukatswha.

[8] Ntumwa we kudzimu we bubili kati elidza lunyanga gugwe, tjimwe tjinonga dombo gulu gulu linopfuta moto tjikaposegwa mu gungwa,

9 a third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed.

9 ngono lubabi gwe butatu gwe gungwa gukahanduka gukabe malopa, ngabo ye butatu ye zwibumbiwa zwinotjila mu gungwa zwikafa ne ngabo ye butatu ye zwikepe ikakolomodzwa.

10 The third angel sounded his trumpet, and a great star, blazing like a torch, fell from the sky on a third of the rivers and on the springs of water–

10 Ntumwa we kudzimu we butatu kalidza lunyanga gugwe, nyenyedzi whulu yakabe ipfuta se luvone ikawa ibva pehhugwi, ikawila mu ngabo nhatu dze njizi ne dze misenya ye vula.

11 the name of the star is Wormwood. A third of the waters turned bitter, and many people died from the waters that had become bitter.

11 Nyenyedzi iyeyo zina layo inoyi “Babakwendulu.” Lubabi gwe butatu gwe vula gukahanduka kukababa se ndulu, ngono banhu banjinji bakabulawa nong'wa vula iyeyo, ngobe yahanduka ikababa.

12 The fourth angel sounded his trumpet, and a third of the sun was struck, a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them turned dark. A third of the day was without light, and also a third of the night.

12 Ntumwa we kudzimu we bunna kalidza gugwe lunyanga, lubabi gwe butatu gwe hhuba gukakatshiwa, ne gwe mwedzi ne gwe nyenyedzi gukakatshiwabo, ndizo butatu gwe mbabi dze tjedza tjazo tjikabe hhalima, lubabi gwe butatu gwe masikati gukasibe ne tjedza, ne lubabi gwe butatu gwe busiku.

13 As I watched, I heard an eagle that was flying in midair call out in a loud voice: “Woe! Woe! Woe to the inhabitants of the earth, because of the trumpet blasts about to be sounded by the other three angels!”

13 Hule kwa ipapo alinga, ngono awha dzu lilila ne whi gulu, liwuluka pehhugwi, liti, “Ye mme wee! Yee mme wee! Yee mme wee! Kwapalala ibabo bagele mu hango ha nlidzo uhha ubva mu nyanga dzilidziwa tjinyolotjo ne batumwa be kudzimu batatu basala.”

Revelation 9 Zumbunulo 9

1 The fifth angel sounded his trumpet, and I saw a star
that had fallen from the sky to the earth. The star was
given the key to the shaft of the Abyss.

2 When he opened the Abyss, smoke rose from it like
the smoke from a gigantic furnace. The sun and sky
were darkened by the smoke from the Abyss.

3 And out of the smoke locusts came down upon the
earth and were given power like that of scorpions of
the earth.

4 They were told not to harm the grass of the earth or
any plant or tree, but only those people who did not
have the seal of God on their foreheads.

5 They were not given power to kill them, but only to
torture them for five months. And the agony they
suffered was like that of the sting of a scorpion when
it strikes a man.

6 During those days men will seek death, but will not
find it; they will long to die, but death will elude them.

7 The locusts looked like horses prepared for battle. On
their heads they wore something like crowns of gold,
and their faces resembled human faces.

8 Their hair was like women’s hair, and their teeth
were like lions’ teeth.

9 They had breastplates like breastplates of iron, and
the sound of their wings was like the thundering of
many horses and chariots rushing into battle.

10 They had tails and stings like scorpions, and in their
tails they had power to torment people for five
months.

1 Ntumwa we kudzimu we buhanu kalidza lunyanga
gugwe, ndakabona nyenyedzi yakawila pasi mu
hango. Nyenyedzi iyeyo ikapiwa tjihhulo tje gomba
lakangina kusina tjilizano.

2 Nyenyedzi ikahhula gomba, ngono busi
gukatutunyuka mulili se busi gunobhuda mu bibi le
moto, hhuba na pehhugwi kukati zwititi ne busi
gunobva mu gomba.

3 Kukabva mhaho mu busi igogu dzikadelukila mu
hango ngono dzikapiwa masimba anofanana ne
masimba e gungubudza.

4 Dzakabudziwa kuti dzisitongo whisa zogwadza
buwha kene miti kene tjimwe ne tjimwe tje mbala we
bgwelele tjinomela mu hango, koga dziwhise
zogwadza banhu ibabo basina lutjayo gwe Ndzimu mu
mhahha dzabo.

5 Dzakapiwa ndetjedzelo kubawhisa zogwadza
mimwedzi ili mihanu, koga dzisibabulaye, gwadza
ikoko kwakabe kunga kwe nhu walumwa ne
gungubudza.

6 Mu mahhuba iyawo banowohaka lufu, ngono
abatowogubona. Ndizo banowohaka fa koga fa
kowobatihha!

7 Mhaho idzedzo dzakabe dzilingika se mbizi
dzalulwamisigwa ngwa; mu miholo yadzo kwakabe
kuna zwinhu zwinolingika se zwiala zwakathamiwa ne
golide, ngono njiso dzadzo dzinga njiso dze banhu.

8 Mavudzi adzo enga mavudzi e bakadzi, meno adzo
enga meno e humba.

9 Dzakabe dzina makwapa anonga zwivikili zwe ngwa
zwinombagwa mu fuba, ngono hhoba ye mapapiro
adzo yakabe inga hhoba ye kara njinji dze ngwa
dzakakwebiwa ne mbizi dzakalabukila ku ngwa.

10 Dzina mimwise inonga ye gungubudza lina
buhungu, simba ladzo le whisa banhu zogwadza
mwedzi mihanu lakabe lili mu mimwise yadzo.

11 They had as king over them the angel of the Abyss,
whose name in Hebrew is Abaddon, and in Greek,
Apollyon.

12 The first woe is past; two other woes are yet to
come.

13 The sixth angel sounded his trumpet, and I heard a
voice coming from the horns of the golden altar that is
before God.

14 It said to the sixth angel who had the trumpet,
“Release the four angels who are bound at the great
river Euphrates.”

15 And the four angels who had been kept ready for
this very hour and day and month and year were
released to kill a third of mankind.

16 The number of the mounted troops was two hundred
million. I heard their number.

17 The horses and riders I saw in my vision looked like
this: Their breastplates were fiery red, dark blue, and
yellow as sulfur. The heads of the horses resembled
the heads of lions, and out of their mouths came fire,
smoke and sulfur.

18 A third of mankind was killed by the three plagues
of fire, smoke and sulfur that came out of their
mouths.

19 The power of the horses was in their mouths and in
their tails; for their tails were like snakes, having
heads with which they inflict injury.

20 The rest of mankind that were not killed by these
plagues still did not repent of the work of their hands;
they did not stop worshiping demons, and idols of
gold, silver, bronze, stone and wood–idols that cannot
see or hear or walk.

21 Nor did they repent of their murders, their magic
arts, their sexual immorality or their thefts.

11 Dzina he nkulu unodzibusa, ntumwa we gomba
lakangina kusina tjilizanyidzo. Zina lile ne Tjihebheru
ndi Abhadoni, ne Tjigiriki zina lile ndi Apoliyoni.

12 Zogwadza zwe kutanga zwapinda. Bonani,
zogwadza zwe mbumbiko mbili zwitjahha.

13 Ntumwa we kudzimu we butanhatu kalidza
lunyanga gugwe ngono awha whi libva mu nyanga
nna dze tjibeso tje golide mbeli kwe Ndzimu.

14 Whi lakati ku ntumwa we kudzimu we butanhatu
“Sunungula batumwa be kudzimu banna bakasungwa
ku gwizi bukulu gwe Yufuratesi!”

15 Batumwa ibabo banna be kudzimu
bakasunungugwa, bakabe bakalulwamisigwa hhuba
ilelo ne mwedzi iwoyo ne gole ilelo, ku bulaya ngabo
ye butatu ye banhu.

16 Mbalo ye babhayani bakatanha mbizi yakabe ili
miliyoni dzili mazana mabili, mbalo yabo ndakaiwha.

17 Ngono tjandakabona mu mbono wangu ndiyetji;
batanhi badzo bakabe bana matale akabakilila zwifuba
zwabo ali mahaba se moto, ana mbala unonga we
makole, kakale kuli mbala we ditima, miholo ye mbizi
yakabe inga miholo ye humba, ngono mu milomo
yadzo kubhuda moto ne busi ne salifa.

18 Ngabo ye butatu ye banhu yakabulawa ne hamu
idzedzo nhatu, bakabulawa ne moto ne busi ne salifa
zwibva mu milomo ye mbizi idzedzo,

19 ngobe masimba e mbizi idzedzo amu milomo yadzo
ne mu mimwise yadzo. Mimwise yadzo inonga nyoka
ina miholo, ngono dzoihingisa kukubadza.

20 Banhu bose bakabe basala, ibabo bakabe
basabulawa ne hamu idzedzi, abazotongo laha
mihingo ye maboko abo mibi, kene kuli letja namata
meya mibi kene midzimu ye golide ne siliva ne
buronzi ne mabgwe nenge zwikuni, iyo isingake
ikabona, kene kuli wha kene yenda.

21 Abazotongo handuka mu mbulayo dzabo dze banhu,
kene mu buloyi gwabo kene mu bupombgwe kene mu
bubava gwabo.

Revelation 10 Zumbunulo 10

Ntumwa we kudzimu ne lukwalo gutukununu

1 Then I saw another mighty angel coming down from heaven. He was robed in a cloud, with a rainbow above his head; his face was like the sun, and his legs were like fiery pillars.

1 Hule kwaikoku ndakabona mmwe ntumwa we kudzimu una simba edeluka ebva kudzimu, akapombedzwa ne gole, ana nlalabungwe pehhugwi kwe nholo uwe, ngono buso gugwe gwakabe gunga hhuba, makumbo awe enga mhanda dze moto.

2 He was holding a little scroll, which lay open in his hand. He planted his right foot on the sea and his left foot on the land,

2 Wakabe akabhata lukwalo gutukununu gwakahhuka mu luboko gugwe. Akatshamba ne gumbo lile le ludli mu gungwa, ne le lumewhe akatshamba mu hango,

3 and he gave a loud shout like the roar of a lion. When he shouted, the voices of the seven thunders spoke.

3 ngono kadana ne whi gulu se humba inokuma, kati edana, titima kuli kutendeka kukatitima.

4 And when the seven thunders spoke, I was about to write; but I heard a voice from heaven say, “Seal up what the seven thunders have said and do not write it down.”

4 Kwakati titima kuli kutendeka kwatitima, abe ndili pedlo nokwala, koga awha whi libva kudzimu liti, “Hhalila tjalebgwa ne titima kuli kutendeka usitongo tjikwala.”

5 Then the angel I had seen standing on the sea and on the land raised his right hand to heaven.

5 Ngono ntumwa we kudzimu wandakabona ali mile mu gungwa ne mu hango, kamilidza luboko gugwe gwe ludli, kagulingisa kudzimu.

6 And he swore by him who lives for ever and ever, who created the heavens and all that is in them, the earth and all that is in it, and the sea and all that is in it, and said, “There will be no more delay!

6 Katuna ne zina laiye unotjila ne kusingapele, iye wakabumba kudzimu na zose zwi kudzimu, ne hango na zose zwimuili, ne gungwa ne tjimwe ne tjimwe tjimulili. Katuna eti, “Kusitjabe ne kunonoka,

7 But in the days when the seventh angel is about to sound his trumpet, the mystery of God will be accomplished, just as he announced to his servants the prophets.”

7 kuti mu nsi unolidziwa lunyanga ne ntumwa we kudzimu we butendeka, masazibgwe e Ndzimu sekwa wakabudza balanda bawo, balebesambeli anowohingikala.”

8 Then the voice that I had heard from heaven spoke to me once more: “Go, take the scroll that lies open in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land.”

8 Ipapo whi landakabe ndawha lilebeleka libva kudzimu likalebeleka nami kakale likati, “Yenda unotola lukwalo gwakahhuka gumu luboko gwe ntumwa we kudzimu umile mu gungwa ne mu hango.”

9 So I went to the angel and asked him to give me the little scroll. He said to me, “Take it and eat it. It will turn your stomach sour, but in your mouth it will be as sweet as honey.”

9 Ndakayenda ku ntumwa we kudzimu, ngono ankumbila kuti andipe lukwalo igogo gutukununu, ngono iye kati kundili, “Ugutole ugudle, gowobaba mu ntumbu uwo, koga gowozipa se butji gwe nyutji mu nlomo uwo.”

10 I took the little scroll from the angel’s hand and ate
it. It tasted as sweet as honey in my mouth, but when I
had eaten it, my stomach turned sour.

11 Then I was told, “You must prophesy again about
many peoples, nations, languages and kings.”

10 Ndakatola lukwalo igogo gutukununu mu luboko
gugwe agudla, gukazipa se butji gwe nyutji mu nlomo
wangu. Ndakati ndagudla gukababa mu ntumbu
wangu.

11 Ngono abviwa kukayi “Wakafanila kulebelambeli
kakale nekwe banhu banjinji ne kwe zwitjaba ne kwe
ndimi nenge kwa bohe bakulu.”

Revelation 11 Zumbunulo 11

Batendeki babili

1 I was given a reed like a measuring rod and was told,
“Go and measure the temple of God and the altar, and
count the worshipers there.

2 But exclude the outer court; do not measure it,
because it has been given to the Gentiles. They will
trample on the holy city for 42 months.

3 And I will give power to my two witnesses, and they
will prophesy for 1,260 days, clothed in sackcloth.”

4 These are the two olive trees and the two lampstands
that stand before the Lord of the earth.

5 If anyone tries to harm them, fire comes from their
mouths and devours their enemies. This is how anyone
who wants to harm them must die.

6 These men have power to shut up the sky so that it
will not rain during the time they are prophesying; and
they have power to turn the waters into blood and to
strike the earth with every kind of plague as often as
they want.

7 Now when they have finished their testimony, the
beast that comes up from the Abyss will attack them,
and overpower and kill them.

8 Their bodies will lie in the street of the great city,
which is figuratively called Sodom and Egypt, where
also their Lord was crucified.

9 For three and a half days men from every people,
tribe, language and nation will gaze on their bodies
and refuse them burial.

1 Ndakati hule apiwa lukombo gwakabe gulingika se
lukuni gunolizanya, ngono abviwa kukayi, “Yenda
unolizanya Ng'umba ye Ndzimu ne tjibeso, ubale
banhu banonamata Ndzimu mukati.

2 Koga usitongo lizanya tjibata tjikuhhe tjakabakiligwa
ne bhakasa, ngoti tjakapiwa banhu basibagalimoyo,
banowokanyanga nzi nkulu wakayenemala mimwedzi
ili makumi manna ana mimwedzi mibili.

3 Ndowotumila batendeki bangu babili bakambala
zwiambalo zwe tjililo, ngono banowolebela mbeli
mahhuba ali tjiwulu tjina mazana mabili ana makumi
matanhatu (1260).”

4 Batendeki ibabo babili miti ye mitoba mibili ne
mavone mabili amile mbeli kwa He we hango.

5 Ha mmwe angagwisa kubakubadza, moto
unowobhuda mu milomo yabo, ngono unowobulaya
zwita zwabo, ha mmwe angagwisa kubakubadza,
unowobulawa ne zila yakajalo.

6 Bana masimba ehhalila hhuhhugwi kuti kusitongobe
ne vula inona mu lubaka gwabanowobe belebelambeli.
Bana masimba e handula vula ikabe malopa kakale
bana masimba e loba hango kanjinji sekwa bada ne
hamu imwe ne imwe yabada.

7 Ha bepedza lebelambeli, tjibandana tjinobva mu
gomba lakangina kusina tjilizano tjowogwa nabo,
tjikabakunda tjikababulaya.

8 Ngono zwidumbu zwabo zowolala mu zila ye nzi
nkulu unodang'wa nopesa kuyi Sodoma ne Egipiti
kwakabambuligwa He wabo.

9 Banhu banowobva mu njudzi dzose ne mu ndimi
dzose ne mu zwitjaba zose banowolinga zwidumbu
zwabo mahhuba ali matatu ana gaswa, ngono
banowolamba kuti zwibiganyiwe.

10 The inhabitants of the earth will gloat over them and will celebrate by sending each other gifts, because these two prophets had tormented those who live on the earth.

11 But after the three and a half days a breath of life from God entered them, and they stood on their feet, and terror struck those who saw them.

12 Then they heard a loud voice from heaven saying to them, “Come up here.” And they went up to heaven in a cloud, while their enemies looked on.

13 At that very hour there was a severe earthquake and a tenth of the city collapsed. Seven thousand people were killed in the earthquake, and the survivors were terrified and gave glory to the God of heaven.

14 The second woe has passed; the third woe is coming soon.

10 Bagele mu hango banohanhila lufu gwe batendeki ibabo. Banowothama mizano, ngono banowopana zwipo, ngobe balebesambeli ibabo babili bakabe bedziyidza bagali be hango.

11 Koga hule kwe mahhuba ali matatu ana gaswa, meya ye butjilo yakabva ku Ndzimu, ngono ikangina mu zwidumbu. Zwikamilika zwikama ne makumbo, bose bakazwibona bakapalukamoyo kwazo

12 Ndizo balebesambeli ibabo babili bakawha whi gulu linobva kudzimu liti kubali, “Tanhilani ngeno!” Bakayenda kudzimu bali mu gole, zwita zwabo zwakabalinga.

13 Ngono ne lubaka igogo kukabe ne kutenenyeka kwe hango kukulu, lubabi gwe bugumi gwe nzi nkulu gukawa, ngono banhu bali zwiwulu zwili kutendeka (7000) bakabulawa ne kutenenyeka kwe hango, bakasala bakapalukamoyo, ndizo bakakudza Ndzimu we kudzimu.

14 Zogwadza zwe bubili zwapinda, bonani, zogwadza zwe butatu zohha tjinyolotjo.

Lunyanga gwe kutendeka

15 The seventh angel sounded his trumpet, and there were loud voices in heaven, which said: “The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord and of his Christ, and he will reign for ever and ever.”

16 And the twenty-four elders, who were seated on their thrones before God, fell on their faces and worshiped God,

17 saying: “We give thanks to you, Lord God Almighty, the One who is and who was, because you have taken your great power and have begun to reign.

18 The nations were angry; and your wrath has come. The time has come for judging the dead, and for rewarding your servants the prophets and your saints and those who reverence your name, both small and great–and for destroying those who destroy the earth.”

15 Ipapo ntumwa we kudzimu we butendeka kalidza lunyanga gugwe, ngono kukabe ne mawhi anolebelekela pehhugwi, kudzimu eti, “Buhe gwe hango gwatjibe buhe gwa He wedu na Khirisiti uwe, ngono unowobusa ne kusingapele kose.”

16 Ngono bakulu bali makumi mabili ana banhu banna banogala mu zwigalo zwabo zwe buhe mbeli kwe Ndzimu, bakawila pasi ne njiso dzabo ngono bakanamata Ndzimu

17 beti, “Tomuboka He Ndzimu we Masimbawose, muyapo kakale makabe yapo ntolo. Tomuboka kuti matola masimba enyu makulu, ngono matangisa busa.

18 Njudzi dzakagwadzamoyo, koga buhongola gwenyu gukahha, ne lubaka gwe kuti bafi basumilikisiwe. Lubaka gwahha gwe kuti mupe balanda balebesambeli mbhayilo, ne bayengemali, na ibabo banolumbidza zina lenyu, bose batukunu ne bakulu. Lubaka gwatjiswika gwe lobesa ibabo banolobesa hango.”

19 Then God’s temple in heaven was opened, and within his temple was seen the ark of his covenant. And there came flashes of lightning, rumblings, peals of thunder, an earthquake and a great hailstorm.

19 Ipapo Ng'umba ye Ndzimu kudzimu ikahhugwa, ngono bhokisi le Tjibvumano likabong'wa mu ng'umba yawo. Hule kukabe ne penya kwe vula ne mawhi ne titima ne kutenenyeka kwe hango ne tjivulamabgwe tjikulu.

Revelation 12 Zumbunulo 12

Nkadzi ne bhophona

1 A great and wondrous sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun, with the moon under her feet and a crown of twelve stars on her head.

1 Ngono kukaboneka tjilakidzo tjikulu pehhugwi. Kukaboneka nkadzi, akambala hhuba, mwedzi uli kusi kwe makumbo awe, mu n'holo uwe kuna tjiala tje buhe tjina nyenyedzi dzili gumi lina nyenyedzi dzili mbili.

2 She was pregnant and cried out in pain as she was about to give birth.

2 Wakabe akazwisenga, ngono kalila ali mu nhumbgwa, ngobe wakabe atjibe pedlo notshibama.

3 Then another sign appeared in heaven: an enormous red dragon with seven heads and ten horns and seven crowns on his heads.

3 Tjimwe tjilakidzo tjikaboneka kudzimu; kwakaboneka bhophona gulu haba, lina miholo ili kutendeka ne nyanga dzili gumi, ngono pehhugwi kwe miholo yalo kuna zwialana zwili kutendeka.

4 His tail swept a third of the stars out of the sky and flung them to the earth. The dragon stood in front of the woman who was about to give birth, so that he might devour her child the moment it was born.

4 Mwise walo ukakwebela pasi ngabo ye butatu ye nyenyedzi ukadziligila mu hango. Ngono bhophona lika ma mbeli kwe nkadzi wakabe ali pedlo notshibama, kuti ndizo lidle mwana uwe tjinyolotjo ha ezwagwa.

5 She gave birth to a son, a male child, who will rule all the nations with an iron scepter. And her child was snatched up to God and to his throne.

5 Nkadzi katshibama mwana we tjiyisana unowobusa zwitjaba zose ne kombo tje tshipi, koga mwana wakadzamugwa katolegwa ku Ndzimu ku tjigalo tjitje tje buhe.

6 The woman fled into the desert to a place prepared for her by God, where she might be taken care of for 1,260 days.

6 Nkadzi wakatihhila ku tjilambanyika ku bugalo gwaakabikanyidzigwa ne Ndzimu kwaanotjengetiwa mu mahhuba ali tjiwulu tjina mazana mabili ana makumi matanhatu (1260).

7 And there was war in heaven. Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and his angels fought back.

7 Ngwa ikamuka kudzimu. Mikaele ne batumwa babe bakagwa ne bhophona, bhophona likagwabo nabo lina batumwa balo,

8 But he was not strong enough, and they lost their place in heaven.

8 koga bakakundiwa, ngono bakabe basitjina bugalo kudzimu.

9 The great dragon was hurled down–that ancient serpent called the devil, or Satan, who leads the whole world astray. He was hurled to the earth, and his angels with him.

9 Ngono bhophona ilelo gulu likalahigwa pasi, ilo nyoka ya ntolo, inodang'wa Nvanganyi kakale kuyi Satani, ntjengeli we hango yose lakalahigwa pasi mu hango ne batumwa balo bose.

10 Then I heard a loud voice in heaven say: “Now have
come the salvation and the power and the kingdom of
our God, and the authority of his Christ. For the
accuser of our brothers, who accuses them before our
God day and night, has been hurled down.

11 They overcame him by the blood of the Lamb and
by the word of their testimony; they did not love their
lives so much as to shrink from death.

12 Therefore rejoice, you heavens and you who dwell
in them! But woe to the earth and the sea, because the
devil has gone down to you! He is filled with fury,
because he knows that his time is short.”

13 When the dragon saw that he had been hurled to the
earth, he pursued the woman who had given birth to
the male child.

14 The woman was given the two wings of a great
eagle, so that she might fly to the place prepared for
her in the desert, where she would be taken care of for
a time, times and half a time, out of the serpent’s
reach.

15 Then from his mouth the serpent spewed water like
a river, to overtake the woman and sweep her away
with the torrent.

16 But the earth helped the woman by opening its
mouth and swallowing the river that the dragon had
spewed out of his mouth.

17 Then the dragon was enraged at the woman and
went off to make war against the rest of her offspring–
those who obey God’s commandments and hold to the
testimony of Jesus.

10 Ngono ndakawha whi gulu kudzimu liti, “Ngwenu
jidzo ne masimba ne buhe gwe Ndzimu wedu ne
ndaulo ya Khirisiti zwatjihha, ngobe iye unotilika
zwikamu zwedu nlandu walahigwa pasi, iye
unobatilika nlandu siku ne sikati mbeli kwe Ndzimu
wedu.

11 Makamu edu akunda bhophona ne malopa e
Mwhizana ne butendeki gwabo, ngobe
abazogumbatila matjilo abo, koga bakabe
bakazwimisila lufu.

12 Ndizo hanhani imwi mu kudzimu, ndobva imwi
mose banogala ikoko, koga hango yapalala ne gungwa
gwapalala! Ngoti Nvanganyi wahha pasi kumuli
alihhele buhongola, ngoti unoziba kuti wasaligwa ne
lubaka gufutswhanana!”

13 Bhophona lakati libona kuti laposegwa pasi mu
hango, likatobela nkadzi iwoyo wakabe azwala
mwana we tjiyisana.

14 Koga nkadzi kapiwa mapapiro ali mabili e dzu gulu
kuti atihhe bhophona awulukile ku tjilambanyika,
kwaanowotjenetegwako makole ali matatu ana gaswa.

15 Nyoka iyeyo ikapfa vula inonga gwizi guli hhele,
kuti itole nkadzi iwoyo,

16 Koga hango ikabhatsha nkadzi iwoyo ikahhula
nlomo wayo, ikamidza vula iyeyo yakabe yapfiwa ne
bhophona.

17 Ipapo bhophona likagwadzila moyo nkadzi iwoyo,
liyenda kunogwa ne bakasala be bana babe, ibabo
banolondolodza milayo ye Ndzimu, kakale betendeka
nekwa Jesu.

TJIKALANGA ONLY · NOT IN THIS ENGLISH EDITION

18 Bhophona likama mu nsetje umu phili ye gungwa.

Revelation 13 Zumbunulo 13

Zwibandana zwibili

1 And the dragon stood on the shore of the sea.

1 Ngono abona tjibandana tjibhuda mu gungwa tjina nyanga dzili gumi ne miholo ili kutendeka, pehhugwi kwe lunyanga gumwe ne gumwe kuna tjialana tje buhe, ngono pehhugwi kwe nholo mmwe ne mmwe kuna zina linotuka Ndzimu.

2 And I saw a beast coming out of the sea. He had ten horns and seven heads, with ten crowns on his horns, and on each head a blasphemous name. The beast I saw resembled a leopard, but had feet like those of a bear and a mouth like that of a lion. The dragon gave the beast his power and his throne and great authority.

2 Tjibandana itjetjo tjandakabona tjakabe tjinga n'gwe, matshambo atjo enga e bhira, nlomo watjo unga we humba. Ngono bhophona likatjipa masimba alo ne buhe gwalo ne ndaulo whulu.

3 One of the heads of the beast seemed to have had a fatal wound, but the fatal wound had been healed. The whole world was astonished and followed the beast.

3 Mmwe we miholo yatjo wakabe unabanga lingabulaya, koga banga ilelo likapola. Koga hango yose ikatobela tjibandana itjetjo yakatjenama.

4 Men worshiped the dragon because he had given authority to the beast, and they also worshiped the beast and asked, “Who is like the beast? Who can make war against him?”

4 Banhu bakanamata bhophona ngoti lakabe lapa tjibandana buhe gwalo. Bakanamata tjibandana beti, “Ndiani unonga tjibandana itjetji? Ne ungagwa natjo ndiani?”

5 The beast was given a mouth to utter proud words and blasphemies and to exercise his authority for forty-two months.

5 Tjibandana tjakapiwa nlomo we kuzwikudza ne tuka Ndzimu, tjiletjedzegwa kube ne ndaulo mimwedzi ili makumi manna ana mimwedzi mibili.

6 He opened his mouth to blaspheme God, and to slander his name and his dwelling place and those who live in heaven.

6 Tjikatangisa tuka Ndzimu ne zina lawo ne magalo awo ne banobagala kudzimu.

7 He was given power to make war against the saints and to conquer them. And he was given authority over every tribe, people, language and nation.

7 Tjikapiwa ndetjedzelo ye bhayana ne bayenemali ne kubakunda, kakale tjakabe tjapiwa ndaulo pehhugwi kwe ludzi gumwe ne gumwe ne banhu bamwe ne bamwe ne lulimi gumwe ne gumwe ne tjaba tjimwe ne tjimwe.

8 All inhabitants of the earth will worship the beast–all whose names have not been written in the book of life belonging to the Lamb that was slain from the creation of the world.

8 Ngono bose banogala mu hango banowotjinamata, bose be mazina asakakwagwa kubva mu kuteyiwa kwe hango, mu lukwalo gwe butjilo gwe Mwhizana yakabulawa.

9 He who has an ear, let him hear.

9 Ha mmwe ana zebe, ngaawhe.

10 If anyone is to go into captivity, into captivity he will go. If anyone is to be killed with the sword, with the sword he will be killed. This calls for patient endurance and faithfulness on the part of the saints.

11 Then I saw another beast, coming out of the earth. He had two horns like a lamb, but he spoke like a dragon.

12 He exercised all the authority of the first beast on his behalf, and made the earth and its inhabitants worship the first beast, whose fatal wound had been healed.

13 And he performed great and miraculous signs, even causing fire to come down from heaven to earth in full view of men.

14 Because of the signs he was given power to do on behalf of the first beast, he deceived the inhabitants of the earth. He ordered them to set up an image in honor of the beast who was wounded by the sword and yet lived.

15 He was given power to give breath to the image of the first beast, so that it could speak and cause all who refused to worship the image to be killed.

16 He also forced everyone, small and great, rich and poor, free and slave, to receive a mark on his right hand or on his forehead,

17 so that no one could buy or sell unless he had the mark, which is the name of the beast or the number of his name.

18 This calls for wisdom. If anyone has insight, let him calculate the number of the beast, for it is man’s number. His number is 666.

10 “Ha ili kuti kuna wakalingisana nosungwa, unowosungwa, wakalingisana ne bulawa ne thumo, unowobulawabo ne thumo. Oku kohaka dzikitadza ne kugalamoyo kwe bayenemali.”

11 Ipapo abona tjimwe tjibandana tjibhuda mu hango, tjina nyanga dzili mbili dzifanana ne nyanga dze Mwhizana, ngono tjikalebeleka se bhophona.

12 Tjohinga ne ndaulo yose ye tjibandana tje kutanga se mmilili watjo. Tjokombeledza hango na bose banogala muili kuti banamate tjibandana tje kutanga, tje banga linohlisa lakapola.

13 Tjibandana itjetji tje bubili tjothama zwilakidzo zwikulu, tjothama moto ukabva kudzimu ukahha pasi mu hango mu meho e banhu bose.

14 Ndizo tjotjebela banhu banogala mu hango ne zwilakidzo zwatjinoletjedziwa thama mbeli kwe tjibandana tje kutanga tjibabva tjiti bathame tjifano tje tjibandana tjakabe tjakubadziwa ne thumo ngono tjikatjila.

15 Tjakapiwa simba kufemela meya mu tjifano tje tjibandana tje kutanga kuti tjifano tje tjibandana tjilebeleke ne thama kuti ibabo basinganamate tjifano tje tjibandana babulawe.

16 Tjokombeledza banhu bose batukununu ne bakulukulu, bafumi ne bahayi, bakasununguka ne balanda kutjayiwa mu maboko abo e ludli kene mu mhahha dzabo,

17 kuyita kuti kusibe ne ungatenesa kene akatenga asina lutjayo igogo. Kobva kuti zina le tjibandana kene mbalo ye zina latjo.

18 Ikoku kohaka butjenjebvu. Iye wakatjenjela ngaazibe tjimiligwe ne mbalo ye tjibandana itjetjo, ngoti mbalo imilile zina le nhu. Mbalo yatjo mazana mathanhatu ana makumi matanhatu ana tanhatu (666).

Revelation 14 Zumbunulo 14

Mwhizana ne banhu bali 144000

1 Then I looked, and there before me was the Lamb, standing on Mount Zion, and with him 144,000 who had his name and his Father's name written on their foreheads.

2 And I heard a sound from heaven like the roar of rushing waters and like a loud peal of thunder. The sound I heard was like that of harpists playing their harps.

3 And they sang a new song before the throne and before the four living creatures and the elders. No one could learn the song except the 144,000 who had been redeemed from the earth.

4 These are those who did not defile themselves with women, for they kept themselves pure. They follow the Lamb wherever he goes. They were purchased from among men and offered as firstfruits to God and the Lamb.

5 No lie was found in their mouths; they are blameless.

1 Ipapo alinga, ngono abona Mwhizana ilimile pehhugwi kwe dombo le Ziyoni, bakabe banayo bakabe bali 144000, ibabo bakakwagwa zina layo ne zina la tate bayo mu mhahha dzabo.

2 Ngono ndakawha whi libva kudzimu liwhika linga nsindo we vula njinji. Kakale linga titima kwe vula. Ndakawha whi linonga le banhu banolidza zwitinkani zwabo.

3 Banomba lumbo gutswha mbeli kwe tjigalo tje buhe, na mbeli kwe zwibumbgwa zwinotjila zwinna ne bakulu. Akuna wakabe angazwidiya lumbo igogo kuhhe kwe bali 144000, ibo bakabe badzutunugwa mu hango.

4 Ndibo basakazwitemapadza ne bakadzi, ndizo babuyanana; ndibo bakatobela Mwhizana pamwe ne pamwe painoyenda. Bakadzutunugwa pakati kwe banhu, bali mitjelo ye kutanga ye Ndzimu ne Mwhizana.

5 Akuna manyepkwha akawang'wa mu milomo yabo ngoti basina nlandu.

Batumwa be kudzimu batatu

6 Then I saw another angel flying in midair, and he had the eternal gospel to proclaim to those who live on the earth–to every nation, tribe, language and people.

7 He said in a loud voice, "Fear God and give him glory, because the hour of his judgment has come. Worship him who made the heavens, the earth, the sea and the springs of water."

8 A second angel followed and said, "Fallen! Fallen is Babylon the Great, which made all the nations drink the maddening wine of her adulteries."

6 Ngono abona mmwe ntumwa we kudzimu ewuluka pehhugwi, akasenga ndebo mbuya isingapele, kuisumikilila bagali be hango mu tjaba tjimwe ne tjimwe ne mu ludzi gumwe ne gumwe ne mu lulimi gumwe ne gumwe ne mu banhu bamwe ne bamwe.

7 Wakati ne whi lipehhugwi, "Lumbidzani Ndzimu, muukudze, ngobe lubaka gwe kuti usumikilise banhu gwatjiswika! Muunamate iwo wakathama kudzimu ne hango ne gungwa ne misenya ye vula!"

8 Mmwe ntumwa we kudzimu we bubili wakatobela we kutanga eti, "Wawa, wawa Bhabhiloni nkulu, iye wakathama zwitjaba zose kuti zwing'we nkumbi we bupombgwe gugwe."

9 A third angel followed them and said in a loud voice:
“If anyone worships the beast and his image and
receives his mark on the forehead or on the hand,

10 he, too, will drink of the wine of God’s fury, which
has been poured full strength into the cup of his wrath.
He will be tormented with burning sulfur in the
presence of the holy angels and of the Lamb.

11 And the smoke of their torment rises for ever and
ever. There is no rest day or night for those who
worship the beast and his image, or for anyone who
receives the mark of his name.”

12 This calls for patient endurance on the part of the
saints who obey God’s commandments and remain
faithful to Jesus.

13 Then I heard a voice from heaven say, “Write:
Blessed are the dead who die in the Lord from now
on.” “Yes,” says the Spirit, “they will rest from their
labor, for their deeds will follow them.”

9 Ntumwa we kudzimu we butatu kabatobela eti ne
whi lipehhugwi, “Iye unonamata tjibandana ne tjifano
tjatjo, kakale kaamutjila lutjayo gwatjo mu mhahha
kene mu luboko,

10 kakale unowong'wa nkumbi we buhongola gwe
Ndzimu wawapimhila usakadzimugwa mu tjing'wilo
tje buhongola gwawo! Banowowhisiwa zogwadza mu
moto ne salifa inopisa, mbeli kwe batumwa be
kudzimu bakayenemala ne mbeli kwe Mwhizana.

11 Busi gwe moto we kuwhisiwa zogwadza kwabo
gomilikila pehhugwi ne kusingapele. Abana
kunyaluluka masikati kene busiku ibabo banonamata
tjibandana ne tjifano tjatjo ne mmwe ne mmwe una
lutjayo gwe zina latjo.”

12 Ikoku kohaka dzikitadza mu bayenemali, ibabo
banolondolodza milayo ye Ndzimu begalamoyo muna
Jesu.

13 Kubva ipapo awha whi libva kudzimu liti, “Kwala
ikoku, ‘Bana mhahhambuya bafi banofila muna He
kubvila ngwenu kuyenda mbeli.’” Meya ikati, “Bana
mhahhambuya dumbu kuti banyaluluke mu mihingo
yabo inolema ngobe zwiyito zwabo zobatobela.”

Lubaka gwe vuna

14 I looked, and there before me was a white cloud, and
seated on the cloud was one “like a son of man” with a
crown of gold on his head and a sharp sickle in his
hand.

15 Then another angel came out of the temple and
called in a loud voice to him who was sitting on the
cloud, “Take your sickle and reap, because the time to
reap has come, for the harvest of the earth is ripe.”

16 So he who was seated on the cloud swung his sickle
over the earth, and the earth was harvested.

17 Another angel came out of the temple in heaven, and
he too had a sharp sickle.

14 Ngono ndakati hule alinga, ndikabona gole jena,
ngono pehhugwi kwalo kuli gele mmwe unolingika se
Nkololo we Nhu, ana tjiala tje buhe tje golide mu
n’holo uwe, akabhata sikili inopiza mu luboko gugwe.

15 Ngono mmwe ntumwa we kudzimu kabhuda mu
Ng'umba ye Ndzimu, kadana iwoyo ugele pehhugwi
kwe gole ne whi lipehhugwi eti, “Tola sikili iyo
uvune, ngoti lubaka gwe vuna gwaswika; hango
yayibva ne buhhalo kuvung'wa.”

16 Ndizo iwoyo ugele pehhugwi kwe gole, kabe
ebuzila sikili iye mu hango, ngono hango ikavungwa.

17 Ngono ndakabona mmwe ntumwa we kudzimu
ebhuda mu ng'umba ye Ndzimu kudzimu, ngono na
iyebo kabe akabhata sikili inopiza.

18 Still another angel, who had charge of the fire, came from the altar and called in a loud voice to him who had the sharp sickle, “Take your sharp sickle and gather the clusters of grapes from the earth’s vine, because its grapes are ripe.”

19 The angel swung his sickle on the earth, gathered its grapes and threw them into the great winepress of God’s wrath.

20 They were trampled in the winepress outside the city, and blood flowed out of the press, rising as high as the horses’ bridles for a distance of 1,600 stadia.

18 Mmwe ntumwa we kudzimu kabva pa tjibeso tje zwibhayilo, iye wakabe elaula moto, ngono kamilidza whi kadana ntumwa wakabhata sikili inopitza kati, “Tola sikili iyo uthubule hhambi mu nnda we mihhambi we hango ne kuti hhambi dzakayibva.”

19 Ndizo ntumwa we kudzimu kabuzila sikili iye mu hango, kathubula hhambi mu n’hhambi kadziposela mu dolo lisihoma le buhongola gwe Ndzimu.

20 Hhambi dzakakobogwa mu dolo kuhhe kwe nzi nkulu, kukabhuda malopa mu duni, kukabe gwizi gwe malopa gwe bulefu gwe khilomitha dzili mazana matatu (300), ngono malopa iyawo akabe angama Nhu pa mapfudzi.

Revelation 15 Zumbunulo 15

Batumwa be kudzimu bakabhata hamu dze bupelo

1 I saw in heaven another great and marvelous sign:
seven angels with the seven last plagues–last, because
with them God's wrath is completed.

2 And I saw what looked like a sea of glass mixed with
fire and, standing beside the sea, those who had been
victorious over the beast and his image and over the
number of his name. They held harps given them by
God

3 and sang the song of Moses the servant of God and
the song of the Lamb: "Great and marvelous are your
deeds, Lord God Almighty. Just and true are your
ways, King of the ages.

4 Who will not fear you, O Lord, and bring glory to
your name? For you alone are holy. All nations will
come and worship before you, for your righteous acts
have been revealed."

5 After this I looked and in heaven the temple, that is,
the tabernacle of the Testimony, was opened.

6 Out of the temple came the seven angels with the
seven plagues. They were dressed in clean, shining
linen and wore golden sashes around their chests.

7 Then one of the four living creatures gave to the
seven angels seven golden bowls filled with the wrath
of God, who lives for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory
of God and from his power, and no one could enter the
temple until the seven plagues of the seven angels
were completed.

1 Hule abona tjilakidzilo tjimwe kudzimu, tjikulu
tjinotjenamisa, batumwa be kudzimu bali kutendeka
bana hamu dzili kutendeka dze bupelo, ngobe
buhongola gwe Ndzimu gopeleledziwa ndidzo.

2 Ngono ndakabona tjimwe tjakabe tjilingika tjinga
gungwa gwe halasi lakahanganyiwa ne moto. Ibabo
bakunda ngwa ye tjibandana ne tjifano tjatjo ne mbalo
ye zina latjo, bali mile pa whunde ne gungwa gwe
halasi bakabhata zwitinkani zwe Ndzimu

3 Bakamba lumbo gwa Mushe nlanda we Ndzimu ne
lumbo gwe Mwhizana, beti, "He, Ndzimu
Masimbawose! Mikulu kakale inotjenamisa seni
mihingo yenyu. He nkulu we misi! Zila dzenyu
dzakalulwama kakale dzi malebeswa.

4 He, ndiani usingawohla ngono kakudza zina lenyu?
Kana imwi moga ndimwi makayenemala? Zwitjaba
zose zowohha zwikawomunamata, ngobe mihingo
yenyu yakalulwama yakazumbunugwa."

5 Hule kwa ikoku ndakalinga abona ng'umba ye
n'haha we butendeki kudzimu yakabe yakahhugwa.

6 Batumwa be kudzimu bali kutendeka bakabe
bakabhata hamu dzili kutendeka, bakabhuda mu
ng'umba bakambala zwiambalo zwibuyanana zwe jila
lakanaka linopenya, ngono zwifuba zwabo
zwakasungwa ne mimwandabula ye golide.

7 Ngono kukati mmwe we zwibumbiwa zwinna
zwinotjila, kapa batumwa bali kutendeka ndilo dzili
kutendeka dzakathamwa ne golide dzili hhele
buhongola gwe Ndzimu unotjila ne kusingapele kose.

8 Ngono ng'umba ye Ndzimu ikahhala busi gwe gudzo
ne gwe simba le Ndzimu, ngono kwakabe kusina
ungangina mu ng'umba ye Ndzimu kudzina hamu dzili
kutendeka dze batumwa be kudzimu bali kutendeka
dzapelela.

Revelation 16 Zumbunulo 16

Ndilo dze buhongola gwe Ndzimu

1 Then I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, “Go, pour out the seven bowls of God’s wrath on the earth.”

1 Ndizo ndakawha whi lilebelekela pehhugwi libva mu ng'umba ye Ndzimu libva batumwa be kudzimu bali kutendeka liti, “Yendani munotebulila buhongola gwe Ndzimu gumu ndilo dzili kutendeka mu hango.”

2 The first angel went and poured out his bowl on the land, and ugly and painful sores broke out on the people who had the mark of the beast and worshiped his image.

2 Ndizo ntumwa we kudzimu we kutanga kayenda, kaswika katebulila kumu ndilo iye mu hango. Malonda anohlisa, anogwadza kabhuda muna ibabo bakabe bana lutjayo gwe tjibandana kakale benamata tjifano tjatjo.

3 The second angel poured out his bowl on the sea, and it turned into blood like that of a dead man, and every living thing in the sea died.

3 Ntumwa we kudzimu we bubili katebulila kumu ndilo iye mu gungwa, vula ikahanduka ikanga malopa e nhu wakafa, tjitjili tjimwe ne tjimwe mu gungwa tjikafa.

4 The third angel poured out his bowl on the rivers and springs of water, and they became blood.

4 Ntumwa we kudzimu we butatu katebulila kumu ndilo iye mu njizi ne mu misenya ye vula, dzikahanduka dzikabe malopa.

5 Then I heard the angel in charge of the waters say: “You are just in these judgments, you who are and who were, the Holy One, because you have so judged;

5 Ndakawha ntumwa we kudzimu we vula eti, “Makalulwama nohingisa hamu dzenyu idzedzi. Muyapo, imwi magala muli yapo, Makayenemala.

6 for they have shed the blood of your saints and prophets, and you have given them blood to drink as they deserve.”

6 Banhu bakatebula malopa e bayenemali ne e balebesambeli, ndizo mabapa malopa kuti baang'we. Ikoku kwakabafanila.”

7 And I heard the altar respond: “Yes, Lord God Almighty, true and just are your judgments.”

7 Ndakawha tjibeso tjiti, “Ee, He Ndzimu Masimbawose, sumikilisa kwenyu ku malebeswa kakale kwakalulwama.”

8 The fourth angel poured out his bowl on the sun, and the sun was given power to scorch people with fire.

8 Ntumwa we kudzimu we bunna katebulila ndilo iye mu hhuba, ngono likaletjiwa kuti lipise banhu ne moto.

9 They were seared by the intense heat and they cursed the name of God, who had control over these plagues, but they refused to repent and glorify him.

9 Banhu bakapisiwa nopisa kukulu, ngono bakatuka zina le Ndzimu, iwo una masimba mu hamu idzedzi, koga abazohanduka bakaukudza.

10 The fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom was plunged into darkness. Men gnawed their tongues in agony

10 Ntumwa we buhanu katebulila kumu ndilo iye mu tjigalo tje buhe tje tjibandana, buhe gwatjo gukabe mu hhalima. Banhu bakazwiluma ndimi nekuwha zogwadza,

11 and cursed the God of heaven because of their pains
and their sores, but they refused to repent of what they
had done.

12 The sixth angel poured out his bowl on the great
river Euphrates, and its water was dried up to prepare
the way for the kings from the East.

13 Then I saw three evil spirits that looked like frogs;
they came out of the mouth of the dragon, out of the
mouth of the beast and out of the mouth of the false
prophet.

14 They are spirits of demons performing miraculous
signs, and they go out to the kings of the whole world,
to gather them for the battle on the great day of God
Almighty.

15 “Behold, I come like a thief! Blessed is he who stays
awake and keeps his clothes with him, so that he may
not go naked and be shamefully exposed.”

16 Then they gathered the kings together to the place
that in Hebrew is called Armageddon.

17 The seventh angel poured out his bowl into the air,
and out of the temple came a loud voice from the
throne, saying, “It is done!”

18 Then there came flashes of lightning, rumblings,
peals of thunder and a severe earthquake. No
earthquake like it has ever occurred since man has
been on earth, so tremendous was the quake.

19 The great city split into three parts, and the cities of
the nations collapsed. God remembered Babylon the
Great and gave her the cup filled with the wine of the
fury of his wrath.

20 Every island fled away and the mountains could not
be found.

11 ngono bakatuka Ndzimu we kudzimu beutukila
zogwadza ne malonda amubali, koga abazohandukila
mihingo yabo.

12 Ntumwa we kudzimu we butanhatu katebulila zwi
mu ndilo iye mu gwizi gwe Yufuratesi, vula yago
yakapkwha kuhhulila zila bohe bakulu banohha bebva
ku Bhehhuba.

13 Ngono hule abona meya mitatu mibi inolingika se
mahhula, ibhuda mu nlomo we bhophona ne mu
nlomo we tjibandana ne mu nlomo we nlebesambeli
we manyepkwha.

14 Meya iyeyo mibi inohinga zwilakidzo, inoyenda
kuna bohe bakulu be hango yose kunobakubunganyila
ngwa mu hhuba gulu le Ndzimu Masimbawose.

15 “Bonani ndohha se mbava! Una mhahhambuya iye
unogala akalinga, akalulwamisa zwiambalo zwizwe
kuti asiyende ali mbudlo kubonegwa ne banhu.”

16 Ndizo meya yakakubunganya bohe bakulu panhu
panodang'wa ne lulimi gwe Tjihebheru kuyi
Amagedoni.

17 Ntumwa we kudzimu we butendeka katebulila zwi
mu ndilo iye mu mhepo, whi lipehhugwi likabva mu
tjigalo tje buhe mu ng'umba ye Ndzimu liti,
“Kwapela.”

18 Kukabe ne kutitima ne mawhi ne matutu ne midumo
ye makole ne kutengenyeka kwe hango kukulu
kusakatongobe yapo mu hango, tjinga banhu
kwabakabumbiwa.

19 Nzi nkulu ukapaluka mbabi thatu, ngono mizi
mikulu ye njudzi ikawa. Ndzimu ukaalakana nzi nkulu
we Bhabhiloni, ngono ukawukombeledza kung'wa mu
tjing'wilo tjawo tje buhongola gwawo.

20 Zwigwizi zose zwikalobesiwa ne matombo
kasiwanike.

21 From the sky huge hailstones of about a hundred pounds each fell upon men. And they cursed God on account of the plague of hail, because the plague was so terrible.

21 Mabgwe makulu kulu e tjivulamabgwe, limwe ne limwe lina kale tjinolizana ne kilogiramu dzili makumi mahanu, akawa ebva pehhugwi, ewila pehhugwi kwe banhu. Bakatuka Ndzimu, ngobe wakahhisa hamu inohlisa.

Revelation 17 Zumbunulo 17

Fukula yakabe izibgwa kwazo

1 One of the seven angels who had the seven bowls
came and said to me, “Come, I will show you the
punishment of the great prostitute, who sits on many
waters.

2 With her the kings of the earth committed adultery
and the inhabitants of the earth were intoxicated with
the wine of her adulteries.”

3 Then the angel carried me away in the Spirit into a
desert. There I saw a woman sitting on a scarlet beast
that was covered with blasphemous names and had
seven heads and ten horns.

4 The woman was dressed in purple and scarlet, and
was glittering with gold, precious stones and pearls.
She held a golden cup in her hand, filled with
abominable things and the filth of her adulteries.

5 This title was written on her forehead:

6 I saw that the woman was drunk with the blood of
the saints, the blood of those who bore testimony to
Jesus.

7 When I saw her, I was greatly astonished. Then the
angel said to me: “Why are you astonished? I will
explain to you the mystery of the woman and of the
beast she rides, which has the seven heads and ten
horns.

1 Ipapo mmwe we batumwa be kudzimu bali
kutendeka bakabe bana ndilo dzili kutendeka, kahha
kundili kati, “Ihha ngeno ndiwokulakidza sumikilisiwa
kwe fukula iyeyi igele mu vula njinji.

2 Bohe bakulu bakahinga bupombgwe naye, ngono
bagali be hango bakalaladzisiwa nong'wa nkumbi we
bufukula gugwe.”

3 Ntumwa we kudzimu kandisenela ku tjilambanyika
ndili mu Meya. Ikoko ndakabona nkadzi ali gele
pehhugwi kwe tjibandana tjihaba, tjili hhele mazina
anotuka Ndzimu; tjibandana itjetjo tjakabe tjina
miholo ili kutendeka ne nyanga dzili gumi.

4 Nkadzi iwoyo wakabe akambala zwiambalo zwe
mbala we buhaba gwakabondelela ne n’haba,
zwakanakisiwa ne golide nenge mabgwe akanaka
anopenya ne ndalama. Mu luboko gugwe wakabe
akabhata tjing'wilo tjakathamiwa ne golide, tjili hhele
zwinhu zwinohemesa ne hambgwa ye bufukula
gugwe.

5 Mu mhahha iye kwakabe kwakakwagwa zina le
masazibgwe, “Bhabhiloni nkulu, mme be fukula dzose
ne mihingo yose inohemesa mu hango.”

6 Ngono ndakabona kuti nkadzi iwoyo wakabe
akalaladza ne malopa e bayenemali nene malopa e
bakafila kutendekela Jesu. Ndakati ndimbona,
akaabala kwazo.

7 Koga ntumwa we Kudzimu kandibhuzwa kati, “Ini
wakakaabala? Ndowokutjenesela nekwe masazibgwe
e nkadzi iwoyu ne tjibandana tjaakatanha tjina miholo
ili kutendeka ne nyanga dzili gumi.

8 The beast, which you saw, once was, now is not, and will come up out of the Abyss and go to his destruction. The inhabitants of the earth whose names have not been written in the book of life from the creation of the world will be astonished when they see the beast, because he once was, now is not, and yet will come.

9 “This calls for a mind with wisdom. The seven heads are seven hills on which the woman sits.

10 They are also seven kings. Five have fallen, one is, the other has not yet come; but when he does come, he must remain for a little while.

11 The beast who once was, and now is not, is an eighth king. He belongs to the seven and is going to his destruction.

12 “The ten horns you saw are ten kings who have not yet received a kingdom, but who for one hour will receive authority as kings along with the beast.

13 They have one purpose and will give their power and authority to the beast.

14 They will make war against the Lamb, but the Lamb will overcome them because he is Lord of lords and King of kings–and with him will be his called, chosen and faithful followers.”

15 Then the angel said to me, “The waters you saw, where the prostitute sits, are peoples, multitudes, nations and languages.

16 The beast and the ten horns you saw will hate the prostitute. They will bring her to ruin and leave her naked; they will eat her flesh and burn her with fire.

17 For God has put it into their hearts to accomplish his purpose by agreeing to give the beast their power to rule, until God’s words are fulfilled.

8 Tjibandana itjetjiya tjawabona tjakatongobe yapo ngono ngwenu atjitjipo, tjowobhuda mu gomba lisina palinoma, ngono tjowoyenda kunoloba. Bagali be hango, bana mazina asakakwagwa mu lukwalo gwe butjilo kubva mu kuteyiwa kwe hango banowotjenamila kutjibona, ngobe tjakabe tjili yapo, ngono ngwenu tjisitjipo koga ngono tjitjowobe yapo.

9 “Ikoku kohaka una butjenjebvu. Miholo ili kutendeka matombo ali kutendeka agegwe pehhugwi ne nkadzi iwoyo.

10 Kuna bohe bakulubo bali kutendeka. Bahanu babo bakawa, ng'ompela uyapo, mmwe aanhu kahha; ha ehha unowobepo lubaka guhomanana koga.

11 Ngono tjibandana itjetjo tjakatongo bepo, koga ngwenu tjisipo ndi he nkulu we buhhanakadzi. Mmwe we bali kutendeka, koga unoyenda kunolobesiwa.

12 “Manyanga ali gumi awabona ndi bohe bakulu bali gumi basanhu bakaamutjila buhe, ngono banowoamutjila masimba kubusa awara i nng'ompela ne tjibandana itjetjo.

13 Ibaba ne bugumi gwabo, bana mazwimisilo mang'ompela, banopa tjibandana simba labo ne buhe gwabo.

14 Banowogwa ne Mwhizana, koga Mwhizana inowobakunda, ngobe ndi He wa bohe, ndi He nkulu wa bohe bakulu, baanabo ne bakadang'wa bakahalugwa, banogagwabgwe.”

15 Ntumwa we kudzimu kati kundili, “Vula dzawabona dzigegwe ne fukula, zwitjaba ne mibunga ye banhu nenge ndimi.

16 Nyanga dzili gumi dzawabona ne tjibandana dzowobenga fukula iyeyo, dzowotola tjimwe ne tjimwe tjainatjo, ngono dzikaisiya ili mbudlo, dzowodla nyama ye mbili wayo, dzikampisa ne moto,

17 Ndzimu wakalonga mu mimoyo yabo kuda kwawo kuti kuhingikale mazwimisilo awo nohinga bebvumana, beyisa mibuso yabo pasi kwe tjibandana kudzina kose kumu dama le Ndzimu kuhingikale.

18 The woman you saw is the great city that rules over
the kings of the earth.”

18 “Nkadzi wawabona, unzi iwoya nkulu unobusa bohe
bakulu be hango.”

Revelation 18 Zumbunulo 18

Wa kwe Bhabhiloni

1 After this I saw another angel coming down from heaven. He had great authority, and the earth was illuminated by his splendor.

2 With a mighty voice he shouted: “Fallen! Fallen is Babylon the Great! She has become a home for demons and a haunt for every evil spirit, a haunt for every unclean and detestable bird.

3 For all the nations have drunk the maddening wine of her adulteries. The kings of the earth committed adultery with her, and the merchants of the earth grew rich from her excessive luxuries.”

4 Then I heard another voice from heaven say: “Come out of her, my people, so that you will not share in her sins, so that you will not receive any of her plagues;

5 for her sins are piled up to heaven, and God has remembered her crimes.

6 Give back to her as she has given; pay her back double for what she has done. Mix her a double portion from her own cup.

7 Give her as much torture and grief as the glory and luxury she gave herself. In her heart she boasts, ‘I sit as queen; I am not a widow, and I will never mourn.’

8 Therefore in one day her plagues will overtake her: death, mourning and famine. She will be consumed by fire, for mighty is the Lord God who judges her.

9 “When the kings of the earth who committed adultery with her and shared her luxury see the smoke of her burning, they will weep and mourn over her.

1 Hule kwa ikoku ndakabona mmwe ntumwa we kudzimu edeluka ebva kudzimu ana masimba makulu, ngono tjedza tjitje tjakapenyesa hango yose.

2 Kalebeleka ne whi lina masimba eti, “Wawa, wawa nzi nkulu Bhabhiloni! Wabe bugalo gwe meya mibi, yabe makotokelo e meya mmwe ne mmwe wakayipa. Nyunyi dzose mbimbi dzinohemeka dzokotokela muunli.

3 Ngoti zwitjaba zose zwakang'wa nkumbi we hambgwa ye bufukula gugwe. Bohe bakulu be hango bakathama bupombgwe naye, balume banohaba be hango bakafumiswa ne nyota iye ye kube ne tjimwe ne tjimwe isingalaugwe.”

4 Ipapo awha limwe whi libva kudzimu liti, “Bhudani muunli banhu bangu, musitongo bva muhanganyila zwibi naye, mungabva nshanganyila hamu naye.

5 Ngoti zwibi zwizwe zwakabutitikwa zwikanoswika kudzimu, ndizo Ndzimu auzokangang'wa matjinyo awe.

6 Munthamile koga sekwa akamuthamila. Muunlipe kabili muna kose kwaakathama. Muhhadze tjing'wilo tjitje ne tjing'o tjakabila kabili kupinda tjing'o tjaakamuthamila.

7 Mun’whise zogwadza ne buyendasi gunolizana kuzwikudza kukwe nenge dla eng'wa fumwa yaakazwipa. Se ezwibva mu moyo uwe eti, ‘Ndigele ipapa ndili Hekadzi! Ate ndili tjilikadzi, tjililo andingatjibone.’

8 Ndizo hamu dzidze dzowohha mu hhuba ling'ompela, Lufu ne tjililo ne hhala. Ngono unowopisiwa ne moto, ngoti He Ndzimu una masimba unowonsumikilisa.”

9 Bohe bakulu be hango bakahinga bupombgwe naye behanganyila dla ne ng'wa, banowolila bakakuwa ne kukwe ha bebona busi gwe tswha kukwe.

10 Terrified at her torment, they will stand far off and cry: “ ‘Woe! Woe, O great city, O Babylon, city of power! In one hour your doom has come!’

10 Banowomila kule kule, behlisiwa ne whisiwa zogwadza kukwe, ngono banowoti, “Yee mme wee! Yee mme wee! Wapalala iwe nzi nkulu, usin’homa Bhabhiloni! Wasumikilisiwa mu awara i nng'ompela.”

11 “The merchants of the earth will weep and mourn over her because no one buys their cargoes any more–

11 Batengesi be thundu be hango banowonlilila ngobe akutjina unowotenga thundu dzabo kakale.

12 cargoes of gold, silver, precious stones and pearls; fine linen, purple, silk and scarlet cloth; every sort of citron wood, and articles of every kind made of ivory, costly wood, bronze, iron and marble;

12 Thundu ye golide ne siliva ne maseka akanaka ne mabgwe ne ndalama ne matyila akanaka ne jila le mbala we buhaba gwakabondelela ne jila linotedzemuka ne jila haba le themba ipehhugwi ne zwihholo ne zwinonuwhilila zwinozipa milenje lenje ye whuni dze themba ipehhugwi ne nyanga dze hhowu ne bhurasi ne dzitshipi ne mabgwe matjena anopenya;

13 cargoes of cinnamon and spice, of incense, myrrh and frankincense, of wine and olive oil, of fine flour and wheat; cattle and sheep; horses and carriages; and bodies and souls of men.

13 ne sinamoni ne motsha ne mafuta anonuwhilila zwinozipa ne nkumbi ne mafuta e ntjelo we ntoba, bgwisa gwe tjiwunga, mbewu, ng'ombe, mwhizi, mbizi, koloyi, balanda kubva kuti banhu.

14 “They will say, ‘The fruit you longed for is gone from you. All your riches and splendor have vanished, never to be recovered.’

14 Zwinhu zose zwakalulwama zwawakabe uyemula kube nazo zwakulahikila, ngono nenge fumwa iyo yose ne bubuya gugo kwayenda, ngono autowofa wazwibona kakale.

15 The merchants who sold these things and gained their wealth from her will stand far off, terrified at her torment. They will weep and mourn

15 Batengesi bakawana fumwa ngotenesa muunli banowomila kule kule, ngoti banohla whisiwa zogwadza kukwe. Banowolila bekuwila pehhugwi.

16 and cry out: “ ‘Woe! Woe, O great city, dressed in fine linen, purple and scarlet, and glittering with gold, precious stones and pearls!

16 Ngono banoti “Yee mme wee! Yee mme wee! Wapalala nzi iwoyu nkulu wakabe wakaambala ntjeka wakanaka ne jila le mbala we buhaba gwakabondelela ne jila haba le themba ipehhugwi, ngono ezwinakisa ne golide ne mabgwe anopenya ne ndalama!

17 In one hour such great wealth has been brought to ruin!’

17 Ngono walahikigwa ne fumwa iye yose mu awara i nng'ompela koga.” Bayendisi bose be zwikepe ne balauli babo ne batenesi banoyenda ne zwikepe, na ibabo banoseyenya ne zwikepe mu gungwa bakamila kule kule,

18 “Every sea captain, and all who travel by ship, the sailors, and all who earn their living from the sea, will stand far off. When they see the smoke of her burning, they will exclaim, ‘Was there ever a city like this great city?’

18 ngono bakalila ha bebona busi gwe tswha kukwe beti, “Ndiupi nzi nkulu wakatongonga iwoyu nzi nkulu kene?”

19 They will throw dust on their heads, and with
weeping and mourning cry out: “ ‘Woe! Woe, O great
city, where all who had ships on the sea became rich
through her wealth! In one hour she has been brought
to ruin!

19 Bakadila whuluba mu miholo yabo, bakalila,
bakangina mu buyendasi beti, “Yee mme wee! Yee
mme wee! Wapalala nzi nkulu! Iwo wakati bose bana
zwikepe zwinotendeleka mu gungwa bakazwifumisa
ne fumwa yawo. Mu awara i nng'ompela walahikigwa
ne tjimwe ne tjimwe.”

20 Rejoice over her, O heaven! Rejoice, saints and
apostles and prophets! God has judged her for the way
she treated you.’”

20 Hanhani ne kwawo ba kudzimu. Hanhani
bayengemali ne batumwa ba Jesu ne balebesambeli,
ngoti Ndzimu wamusumikilisila iye.

21 Then a mighty angel picked up a boulder the size of
a large millstone and threw it into the sea, and said:
“With such violence the great city of Babylon will be
thrown down, never to be found again.

21 Ngono hule ntumwa we kudzimu, una masimba
kanunga bgwe linonga gwiyo gulu, ngono kaliposela
mu gungwa eti, “Eyi ndiyo zila inowoti nzi nkulu una
masimba Bhabhiloni, ukaposegwa pasi ne masimba,
ngono autowofa wabong'wa kakale.

22 The music of harpists and musicians, flute players
and trumpeters, will never be heard in you again. No
workman of any trade will ever be found in you again.
The sound of a millstone will never be heard in you
again.

22 Zwitinkani ne kumba kwe banhu ne balidzi be nyele
ne lunyanga, akutjowobuya kukawhika mukuli kakale,
akuna n’hingi upi kene upi utjowofa abong'wa mukuli
kakale, ngono ne hhoba ye gwiyo aitjowopamha
ikawhika kakale.

23 The light of a lamp will never shine in you again.
The voice of bridegroom and bride will never be heard
in you again. Your merchants were the world’s great
men. By your magic spell all the nations were led
astray.

23 Akutjowobuya kukaboneka kakale tjedza tje luvone
mukati kuko. Akutjowobuya kukawhika kakale mawhi
e balongo ne e baloboli mukuli. Batengesi babo be
thundu bakabe bali ibo bakulu mu hango yose, ngono
ne butjenjebvu gwenyu gwe malipa, makatjebela
zwitjaba zose zwe hango.”

24 In her was found the blood of prophets and of the
saints, and of all who have been killed on the earth.”

24 Mu Bhabhiloni kwakawanika malopa e
balebesambeli ne e bayenemali ne e banhu bose
bakabulawa mu hango.

Revelation 19 Zumbunulo 19

1 After this I heard what sounded like the roar of a great multitude in heaven shouting: “Hallelujah! Salvation and glory and power belong to our God,

2 for true and just are his judgments. He has condemned the great prostitute who corrupted the earth by her adulteries. He has avenged on her the blood of his servants.”

3 And again they shouted: “Hallelujah! The smoke from her goes up for ever and ever.”

4 The twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God, who was seated on the throne. And they cried: “Amen, Hallelujah!”

1 Hule kwa ikoku ndakawha kunonga mawhi apehhugwi e bahhu banjinji kudzimu epululudza eti, “Haleluya! Jidzo ne gudzo ne masimba nde zwe Ndzimu wedu.

2 Sumikilisa kwawo kuna lebeswa ne ndulamo. Wakasumikilisa fukula yakabe itjinya hango ne bufukula gwayo, Ndzimu wakambgwilizila nekwe malopa e balanda bawo.”

3 Bakapululudza kakale beti “Haleluya! Busi gunobva munli goyenda pehhugwi ne kusingapele.”

4 Bakulu bali makumi mabili ana banhu banna ne zwibumbiwa zwinna bakawila pasi bakanamata Ndzimu, ugele mu tjigalo tje buhe, bakati, “Ngakujalo. Haleluya!”

Nzano we ndobolo ye Mwhizana

5 Then a voice came from the throne, saying: “Praise our God, all you his servants, you who fear him, both small and great!”

6 Then I heard what sounded like a great multitude, like the roar of rushing waters and like loud peals of thunder, shouting: “Hallelujah! For our Lord God Almighty reigns.

7 Let us rejoice and be glad and give him glory! For the wedding of the Lamb has come, and his bride has made herself ready.

8 Fine linen, bright and clean, was given her to wear.” (Fine linen stands for the righteous acts of the saints.)

9 Then the angel said to me, “Write: ‘Blessed are those who are invited to the wedding supper of the Lamb!’” And he added, “These are the true words of God.”

5 Kukabva whi mu tjigalo tje buhe lipululudza liti, “Kudzani Ndzimu wedu imwi balanda bawo bose ne banhu bose banoulumbidza, bose batukununu ne bakulukulu.”

6 Ipapo awha kwakabe kunga mawhi e banhu banjinji, ewhika enga wona kwe vula njinji kakale enga vula inodadamula kwazo, epululudza eti “Haleluya! Ngoti He Ndzimu wedu Masimbawose unobusa.

7 Ngatihanheni tipululudze tiukudzeni, ngobe gwabe lubaka gwe ndobolo ye Mwhizana, ndizo nlongo uwe wazwilulwamisila iyo.

8 Wapiwa zwiambalo zwibuyanana zwe jila lakanaka linopenya.” Jila ileli mihingo mibuyanana ye bayengemali.

9 Ntumwa we kudzimu kandibva kati, “Ukwale tjandinokubudza, ‘Bana-mhahhambuya ibabo bakakokiwa ku zodliwa zwe madekwana zwe nzano we ndobolo ye Mwhizana.’ ” Kati kakale kundili, “Awa matama e malebeswa e Ndzimu.”

10 At this I fell at his feet to worship him. But he said to me, “Do not do it! I am a fellow servant with you and with your brothers who hold to the testimony of Jesus. Worship God! For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.”

10 Ndakawila pasi mbeli kwe makumbo awe kuti ndinnamate, ngono kati kundili, “Usitongo thama ikoku! Imi ndi nlanda sawe ne zwikamu zwizo zwina butendeki gwa Jesu. Namata Ndzimu.” Ngobe butendeki gwa Jesu meya ye bulebesambeli.

Ntanhi we mbizi njena

11 I saw heaven standing open and there before me was a white horse, whose rider is called Faithful and True. With justice he judges and makes war.

11 Abe ndibona kudzimu kuhhuka, ngono kukaboneka mbizi njena ntanhi wayo unodang'wa N'galikabgwe, kakale eyi Malebeswa. Unosumikilisa ne ndulamo kakale ebe egwa.

12 His eyes are like blazing fire, and on his head are many crowns. He has a name written on him that no one knows but he himself.

12 Meho awe anonga mpfuto we moto, ngono wakabe akaambala zwialana zwe buhe zwinjinji mu n’holo uwe, una zina lakakwagwa munli lisina unoliziba ha isi iye koga.

13 He is dressed in a robe dipped in blood, and his name is the Word of God.

13 Wakaambala hazu yakabvubikiwa mu malopa, ngono zina laanodang'wa ndilo koyi “Dama le Ndzimu.”

14 The armies of heaven were following him, riding on white horses and dressed in fine linen, white and clean.

14 Babhayani be kudzimu bakaambala zwiambalo zwitjena zwibuyanana, bakantobela bakatanha mbizi njena.

15 Out of his mouth comes a sharp sword with which to strike down the nations. “He will rule them with an iron scepter.” He treads the winepress of the fury of the wrath of God Almighty.

15 Mu nlomo uwe kobhuda bukanu gunopiza gwaanotema zwitjaba ndigo, ngono unowobabusa ne kombo tje tshipi, unowokobola n’hhambi mu dolo le buhongola gunohlisa gwe Ndzimu Masimbawose.

16 On his robe and on his thigh he has this name written: KING OF KINGS AND LORD OF LORDS.

16 Mu hazu iye, pehhugwi kwe tjidzwa, kwakakwagwa zina linobalika sawhoku, “He nkulu wa bohe bakulu kakale He wa bohe.”

17 And I saw an angel standing in the sun, who cried in a loud voice to all the birds flying in midair, “Come, gather together for the great supper of God,

17 Ipapo abona ntumwa we kudzimu ali mile mu hhuba. Ngono kamilidza whi kadana nyunyi dzose dzinowuluka pehhugwi eti, “Ihhani mukubunganile zodliwa zwe madekwana zwe Ndzimu.

18 so that you may eat the flesh of kings, generals, and mighty men, of horses and their riders, and the flesh of all people, free and slave, small and great.”

18 Mudle zwidumbu zwa bohe bakulu ne bakulu be dzingwa ne zwe balume bakasima. Zwidumbu zwe mbizi ne zwe batanhi badzo ne zwe banhu bose, balanda ne basununguki, bakulu ne batukununu.”

19 Then I saw the beast and the kings of the earth and their armies gathered together to make war against the rider on the horse and his army.

19 Abona tjibandana na bohe bakulu be hango ne babhayani babo, bakubungana kugwa na iwoyo wakatanha mbizi ne babhayani babe.

20 But the beast was captured, and with him the false prophet who had performed the miraculous signs on his behalf. With these signs he had deluded those who had received the mark of the beast and worshiped his image. The two of them were thrown alive into the fiery lake of burning sulfur.

21 The rest of them were killed with the sword that came out of the mouth of the rider on the horse, and all the birds gorged themselves on their flesh.

20 Ngono tjibandana tjakabhakhwa kang'ompela ne nlebesambeli we manyepkhwa, iwoyo wakabe ethama zwilakidzo mu meho atjo akatjebela ibabo bakaamutjila lutjwayo gwe tjibandana, na ibabo bakabe benamata tjifano tjatjo. Nlebesambeli iwoyo ne tjibandana itjetjo bakaposegwa betjila mu gang’wa le moto unopfutidziwa ne mabgwe anodang'wa salifa.

21 Bamwe bose basala bakabulawa ne bukanu gwa iye wakatanha mbizi, bukanu gunobhuda mu nlomo uwe. Nyunyi dzakadla zwidumbu zwabo dzikaguta kwadzakazwimbigwa.

Revelation 20 Zumbunulo 20

Makole ali tjiwulu tjing'ompela

1 And I saw an angel coming down out of heaven, having the key to the Abyss and holding in his hand a great chain.

1 Kubva ipapo abona ntumwa we kudzimu edeluka ebva kudzimu akabhata tjihhulo tje gomba lakangina kusina tjilizano mu luboko gugwe ne ketani whulu whulu.

2 He seized the dragon, that ancient serpent, who is the devil, or Satan, and bound him for a thousand years.

2 Kabe ebhata bhophona, nyoka whulukugwi, inodang'wa Nvanganyi, Satani, kailonga mu busungwa kwe makole ali tjiwulu tjing'ompela (1000).

3 He threw him into the Abyss, and locked and sealed it over him, to keep him from deceiving the nations anymore until the thousand years were ended. After that, he must be set free for a short time.

3 Kaiposela mu gomba, ngono kalihhalila kalikhiya, kuti ndizo lisitjatubule tjebela banhu kakale, kudzina makole ali tjiwulu tjing'ompela apinda. Hule kwa ipapo lakafanila sunungugwa kwe lubaka gufupi.

4 I saw thrones on which were seated those who had been given authority to judge. And I saw the souls of those who had been beheaded because of their testimony for Jesus and because of the word of God. They had not worshiped the beast or his image and had not received his mark on their foreheads or their hands. They came to life and reigned with Christ a thousand years.

4 Ipapo abona zwigalo zwe buhe, ngono zwiligegwe ne bakapiwa masimba e kusumikilisa. Ndakabonabo meya ya ibabo bakabe bathubugwa mitshibha, bebulayigwa butendeki gwa Jesu ne dama le Ndzimu, ibo basakatongonamata tjibandana kene tjifano tjatjo, kene iko kuamutjila lutjayo gwatjo mu mhahha dzabo kene mu maboko abo. Bakamuka mu bafi bakabusa na Khirisiti makole ali tjiwulu tjing'ompela (1000).

5 (The rest of the dead did not come to life until the thousand years were ended.) This is the first resurrection.

5 Bafi bakasala abazomusiwa kuswikila makole ali tjiwulu tjing'ompela apinda. Ikoku ndiko muka kwe bafi kwe kutanga.

6 Blessed and holy are those who have part in the first resurrection. The second death has no power over them, but they will be priests of God and of Christ and will reign with him for a thousand years.

6 Unamhahhambuya kakale wakayenemala iwoyo unowobe mu kumusiwa kwe bafi kwe kutanga. Lufu gwe bubili aguna masimba muna ibabo, banowobe Baphirisiti be Ndzimu na Khirisiti, ngono banowobusa naye makole ali tjiwulu tjing'ompela.

Kundiwa kwa Satani

7 When the thousand years are over, Satan will be released from his prison

7 Hule kwe makole ali tjiwulu tjing'ompela Satani unowosunungugwa mu ng'umba iye ye busungwa.

8 and will go out to deceive the nations in the four corners of the earth–Gog and Magog–to gather them for battle. In number they are like the sand on the seashore.

8 Ngono unowoyenda kanotjebela zwitjaba zwimu mbihho nna dze hango, kubva kuti Gogo na Magogo, ku bakubunganyila ngwa. Bunji gwabo gonga nsetje we gungwa.

9 They marched across the breadth of the earth and surrounded the camp of God’s people, the city he loves. But fire came down from heaven and devoured them.

10 And the devil, who deceived them, was thrown into the lake of burning sulfur, where the beast and the false prophet had been thrown. They will be tormented day and night for ever and ever.

9 Bakathubulanya ne hango yose, ngono bakakomba bugalo gwe bayenemali ne nzi nkulu unodika. Koga moto wakadeluka ubva kudzimu ukabapisa.

10 Ngono Nvanganyi iye wakabatjebela kalahigwa mu gungwa gwe moto ne salifa, kuna tjibandana ne nlebesambeli we manyepkwha, banowowhisiwa zogwadza siku ne sikati ne kusingapele.

Sumikiliso ye bupelo

11 Then I saw a great white throne and him who was seated on it. Earth and sky fled from his presence, and there was no place for them.

12 And I saw the dead, great and small, standing before the throne, and books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead were judged according to what they had done as recorded in the books.

13 The sea gave up the dead that were in it, and death and Hades gave up the dead that were in them, and each person was judged according to what he had done.

14 Then death and Hades were thrown into the lake of fire. The lake of fire is the second death.

15 If anyone’s name was not found written in the book of life, he was thrown into the lake of fire.

11 Ipapo abona tjigalo tje buhe tjitjena tjikulu, na iye ugele pehhugwi kwatjo. Hango ne hhuhhugwi zwikantihha ngono zwikasitjabong'we kakale.

12 Ngono abona bafi bakulukulu ne batukununu, bali mile mbeli kwe tjigalo tje buhe, ngono whalo dzikahhugwa. Lukwalo naigo gukahhugwabo, guli lukwalo gwe butjilo. Bafi bakasumikilisiwa kuyendidzana ne mihingo yabo sekwa kwakabe kwakakwagwa mu whalo idzedzo.

13 Gungwa likadusa bafi bakabe bali mulili, Lufu ne Kumbu zwikadusa bafi bakabe bali muzwili ngono bose bakasumikilisiwa kuyendidzana ne mihingo yabo.

14 Ipapo Lufu ne Kumbu zwikaposegwa mu gungwa gwe moto, ogu ndigo lufu gwe bubili, gungwa gwe moto.

15 Mmwe ne mmwe usakakwagwa zina mu lukwalo gwe butjilo wakaposegwa mu gungwa gwe moto.

Revelation 21 Zumbunulo 21

Kudzimu kutswha ne hango ndzwa

1 Then I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away, and there was no longer any sea.

2 I saw the Holy City, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride beautifully dressed for her husband.

3 And I heard a loud voice from the throne saying, “Now the dwelling of God is with men, and he will live with them. They will be his people, and God himself will be with them and be their God.

4 He will wipe every tear from their eyes. There will be no more death or mourning or crying or pain, for the old order of things has passed away.”

5 He who was seated on the throne said, “I am making everything new!” Then he said, “Write this down, for these words are trustworthy and true.”

6 He said to me: “It is done. I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. To him who is thirsty I will give to drink without cost from the spring of the water of life.

7 He who overcomes will inherit all this, and I will be his God and he will be my son.

8 But the cowardly, the unbelieving, the vile, the murderers, the sexually immoral, those who practice magic arts, the idolaters and all liars–their place will be in the fiery lake of burning sulfur. This is the second death.”

1 Kubva ipapo abona kudzimu kutswha ne hango ndzwa, ngobe kudzimu kwe kutanga ne hango ye kutanga zwakabe zwapinda, ne gungwa lisitjipo.

2 Ngono ndakabona nzi nkulu wakayenemala, Jerusalema ndzwa, ideluka ibva kudzimu ku Ndzimu yakalulwamisiwa se nlongo wakanakisigwa nlume uwe.

3 Ndakawha whi lilebelekela pehhugwi libhuda mu tjigalo tje buhe liti, “Bona, bugalo gwe Ndzimu gwabe mu banhu. Unowogala nabo, ngono banowobe banhu bawo. Ndzimu ne kwawo unowobe nabo, ukabe Ndzimu wabo.

4 Unowobuhika mihodzi yose mu meho abo, akutjawobe ne lufu kakale, akutjawobe ne buyendasi kene tjililo kene tjibhayo, ngoti zwe kutanga azwitjipo.”

5 Ngono iwoyo ugele mu tjigalo tje buhe kalebeleka eti, “Bona, ndothama zwinhu zose butswha.” Kandibva kakale kati, “Kwala ikoku, ngoti matama iyawa anogalikabgwe, malebeswa.”

6 Ngono kati “Kwahingwa kwawila. Ndimi we kutanga newe bupelo, bubvilo ne bhelelo. Mmwe ne mmwe una nyota ndowompa ndetjedzelo ye ng'wa mu nsenya we vula ye butjilo kuhhe kwe ntengo.

7 Iye unokunda, unowoamutjila ikoku, ndowobe Ndzimu uwe, ngono iye unowobe mwanangu.

8 Koga magwala ne basingagalemoyo ne bana hambgwa ne babulayi be banhu ne mhombgwe ne banothama malipa ne banonamata midzimu ne banyepi, mbhayilo wabo unowobe mu gungwa guna moto ne salifa, ogu ndigo lufu gwe bubili.”

Jerusalema ndzwa

9 One of the seven angels who had the seven bowls
full of the seven last plagues came and said to me,
“Come, I will show you the bride, the wife of the
Lamb.”

10 And he carried me away in the Spirit to a mountain
great and high, and showed me the Holy City,
Jerusalem, coming down out of heaven from God.

11 It shone with the glory of God, and its brilliance was
like that of a very precious jewel, like a jasper, clear as
crystal.

12 It had a great, high wall with twelve gates, and with
twelve angels at the gates. On the gates were written
the names of the twelve tribes of Israel.

13 There were three gates on the east, three on the
north, three on the south and three on the west.

14 The wall of the city had twelve foundations, and on
them were the names of the twelve apostles of the
Lamb.

15 The angel who talked with me had a measuring rod
of gold to measure the city, its gates and its walls.

16 The city was laid out like a square, as long as it was
wide. He measured the city with the rod and found it
to be 12,000 stadia in length, and as wide and high as
it is long.

17 He measured its wall and it was 144 cubits thick, by
man’s measurement, which the angel was using.

18 The wall was made of jasper, and the city of pure
gold, as pure as glass.

9 Ndizo kukahha mmwe we batumwa be kudzimu bali
kutendeka bakabe bana ndilo dzihhele hamu dze
bupelo dzili kutendeka, kalebeleka nami eti, “Ihha,
ndowokulakidza nlongo, nkadzi we Mwhizana.”

10 Kandisenga ndili mu Meya kandiyisa pehhugwi kwe
dombo lefu lefu kandilakidza nzi nkulu
wakayenemala, Jerusalema udeluka ubva kudzimu ku
Ndzimu,

11 una gudzo le Ndzimu. Tjedza tjawo tjipenya se
bgwe le themba ipehhugwi, se jasipa, tjibonenela se
dayimani.

12 Wakabe una guma gulu gulu lefu lefu lina mikoba ili
gumi lina mibili, kuna batumwa be kudzimu bali gumi
lina babili pa mikoba iyeyi. Mu zwihhalilo
kwakakwagwa mazina e njudzi gumi lina mbili dze
bana be Iziraela.

13 Kwakabe kuna mikoba ili mitatu ku Bhehhuba;
mikoba ili mitatu ku Bunandzwa; mikoba ili mitatu ku
Burwa; mikoba ili mitatu ku Golombedzo.

14 Guma le nzi nkulu iwoyo lakabe lakabakigwa
pehhugwi kwe pfiwa dzili gumi lina mbili, pehhugwi
kwadzo kwakakwagwa mazina e batumwa be
Mwhizana bali gumi lina babili, ibo batumwa ba Jesu.

15 Ntumwa we kudzimu wakalebeleka nami wakabe
ana lukombo gwakathamiwa ne golide kulizanya nzi
nkulu ne mikoba yayo ne guma layo.

16 Nzi nkulu unolizana bupabi ne bulefu, ngono
kalizanya nzi nkulu ne lukombo gugwe, khilomitha
dzili zwiwulu zwibili ne mazana manna (2400) bulefu.
Bulefu ne bupabi ne bulefu kuyenda pehhugwi
kolizana.

17 Guma nailo kalilizanya, ngono lakabe lili mitha dzili
makumi ali kutanhatu kuyenda pehhugwi,
kubvumilana ne tjilizano tje banhu, kobva tje ntumwa
we kudzimu.

18 Guma lakabe lakathamwa ne jasipa, koga nzi nkulu
nekwawo wakabe wakabumbiwa ne golide
mbuyanana, inobonenela se halasi.

19 The foundations of the city walls were decorated
with every kind of precious stone. The first foundation
was jasper, the second sapphire, the third chalcedony,
the fourth emerald,

20 the fifth sardonyx, the sixth carnelian, the seventh
chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth
chrysoprase, the eleventh jacinth, and the twelfth
amethyst.

21 The twelve gates were twelve pearls, each gate
made of a single pearl. The great street of the city was
of pure gold, like transparent glass.

22 I did not see a temple in the city, because the Lord
God Almighty and the Lamb are its temple.

23 The city does not need the sun or the moon to shine
on it, for the glory of God gives it light, and the Lamb
is its lamp.

24 The nations will walk by its light, and the kings of
the earth will bring their splendor into it.

25 On no day will its gates ever be shut, for there will
be no night there.

26 The glory and honor of the nations will be brought
into it.

27 Nothing impure will ever enter it, nor will anyone
who does what is shameful or deceitful, but only those
whose names are written in the Lamb’s book of life.

19 Pfiwa dze guma le nzi nkulu dzakabe dzakanakisiwa
ne milenje yose ye mabgwe e themba ipehhugwi
akanaka. Pfiwa ye kutanga lakabe lili bgwe le jasipa,
le bubili lili safaya, le butatu lili agate, le bunna lili
emeralidi,

20 le buhanu lili onikisi, le butanhatu lili kaneliyeni, le
kutendeka lili kirisoliti, le buhhanakadzi lili bherili, le
buhhanalume lili topazi, le bugumi lili kalisedoni, le
bugumi lina kung'ompela lili tukoisi, le bugumi lina
kubili lili ametisiti.

21 Mikoba ili gumi lina mibili mabgwe mabuya
anothama ndalama ali gumi lina mabili; nkoba
ng'ompela wakathamiwa ne bgwe buya ling'ompela.
Zila i mu nzi nkulu ne ye golide mbuyanana
inobonenela se halasi.

22 Andizobona ng'umba ye Ndzimu mu nzi nkulu,
ngoti ng'umba yawo ye Ndzimu ndi He Ndzimu
Masimbawose ne Mwhizana.

23 Nzi nkulu autohaya kube ne hhuba mu uli kene
mwedzi kupenya mu uli, ngobe gudzo le Ndzimu
lopenya mu uli, Mwhizana iyo luvone gwayo.

24 Zwitjaba zwe hango zowoyenda ne tjedza tjawo
ngono bohe bakulu be hango banowohhisa fumwa
dzabo mu uli.

25 Mikoba ye nzi nkulu aitowohhaligwa masikati,
kakale akutowobe ne busiku ikweno.

26 Gudzo ne dendo le zwitjaba zwe hango yose
zowohhisiwa mu nzi nkulu.

27 Koga akuna tjakatemapala tjinowongina mu nzi
nkulu, kene ali ani unohinga zwinhu zwinobhatisa
honi kene unoleba manyepkwha, koga kowongina be
mazina akakwagwa mu lukwalo gwe Mwhizana gwe
butjilo.

Revelation 22 Zumbunulo 22

1 Then the angel showed me the river of the water of life, as clear as crystal, flowing from the throne of God and of the Lamb

2 down the middle of the great street of the city. On each side of the river stood the tree of life, bearing twelve crops of fruit, yielding its fruit every month. And the leaves of the tree are for the healing of the nations.

3 No longer will there be any curse. The throne of God and of the Lamb will be in the city, and his servants will serve him.

4 They will see his face, and his name will be on their foreheads.

5 There will be no more night. They will not need the light of a lamp or the light of the sun, for the Lord God will give them light. And they will reign for ever and ever.

1 Ntumwa wakandilakidzabo gwizi gwe vula ye butjilo, ingadzima se dayimani, ibva mu tjigalo tje buhe tje Ndzimu ne tje Mwhizana,

2 guwunga na pakati kwe zila imu nzi nkulu, mu mhili dzago dzose seli eyi na eyiya kwakamela nti we butjilo, unozwala mitjelo kagumi lina kabili ne gole, kang'ompela ne mwedzi, ngono mahhani awo anopodza zwitjaba.

3 Akutjawobe ne bhiso kakale. Tjigalo tje buhe tje Ndzimu ne Mwhizana tjowobe tjili muuli, ngono balanda bawo banowounamata.

4 Banowobona buso gwawo, ngono ne zina lawo lowobe lakakwagwa mu mhahha dzabo.

5 Akutjawobe ne busiku kakale, ngono abatjowohaka mavone kene tjedza tje hhuba, ngobe He Ndzimu unowobe ali tjedza tjabo, ngono banowobusa ne kusingapele kose.

Jesu unohha

6 The angel said to me, “These words are trustworthy and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to show his servants the things that must soon take place.”

7 “Behold, I am coming soon! Blessed is he who keeps the words of the prophecy in this book.”

8 I, John, am the one who heard and saw these things. And when I had heard and seen them, I fell down to worship at the feet of the angel who had been showing them to me.

9 But he said to me, “Do not do it! I am a fellow servant with you and with your brothers the prophets and of all who keep the words of this book. Worship God!”

6 Ntumwa we kudzimu kandibva kati, “Matama iyawa anogalikabgwe, malebeswa. Ngono He, Ndzimu we meya ye balebesambeli watuma ntumwa uwe we kudzimu kuwolakidza balanda babe tjakafanila hingikala mu misi ipedlo pedlo.”

7 “Koga bonani, ndohha tjinyolotjo. Unamhahhambuya iye unolondolodza matama e ndebelombeli imu lukwalo igogu.”

8 Imi Johani, ndimi ndakabona awha zwinhu izwezwi. Ngono ndakati ndizwiwha ne kuzwibona awila pasi kunamata pa makumbo e ntumwa we kudzimu wakandilakidza izwezwi zwinhu,

9 koga kandibva kati, “Usikuhinge, ndi nlanda sawe ne zwikamu zwizo, ibo balebesambeli, koga sa bose banolondolodza matama a mu lukwalo igogu. Namata Ndzimu.”

10 Then he told me, “Do not seal up the words of the prophecy of this book, because the time is near.

10 Ngono wakati kundili, “Usitongo hhalila matama e ndebelombeli e lukwalo igogu ngoti lubaka gwabe pedlo.

11 Let him who does wrong continue to do wrong; let him who is vile continue to be vile; let him who does right continue to do right; and let him who is holy continue to be holy.”

11 Iye usakalulwama, ngaayendilembeli asakalulwama; iye una hambgwa ngaayendilembeli ana hambgwa, na iye wakalulwama ngaayendilembeli ethama zwakalulwama, na iye wakayenemala ngaayendilembeli akayenemala.”

12 “Behold, I am coming soon! My reward is with me, and I will give to everyone according to what he has done.

12 “Bonani, ndaswika tjinyolotjo, ndohha ne mbhayilo wangu kulipa mmwe ne mmwe sekwa akahinga.

13 I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.

13 Ndimi wekutanga ne we bupelo, ndimi kutangisa ne bupelo.”

14 “Blessed are those who wash their robes, that they may have the right to the tree of life and may go through the gates into the city.

14 Kunamhahhambuya ibabo banosuka hazu dzabo, kuti ndizo babe ne fanilo dze dla ntjelo we nti we butjilo nenge kuti bangine mu nzi nkulu ne mikoba.

15 Outside are the dogs, those who practice magic arts, the sexually immoral, the murderers, the idolaters and everyone who loves and practices falsehood.

15 Ngono kuhhe kuna mbgwa ne malipa ne mhombgwe ne babulayi be banhu ne banonamata midzimu ne banoda kunyepa.

16 “I, Jesus, have sent my angel to give you this testimony for the churches. I am the Root and the Offspring of David, and the bright Morning Star.”

16 “Imi Jesu ndatuma ntumwa wangu we kudzimu kukuli ne butendeki kugupa makubungano. Ndimi we lutshinga gwa Dafite, kakale ndi nyenyedzi inopenya ye Masasi.”

17 The Spirit and the bride say, “Come!” And let him who hears say, “Come!” Whoever is thirsty, let him come; and whoever wishes, let him take the free gift of the water of life.

17 Meya ne Nlongo banoti, “Ihha.” Ngakuti iye unowha ati, “Ihha.” Iye una nyota ngaahhe. Iye unohaka ngaatole vula ye butjilo kuhhe kwe nhengo.

Bhelelo

18 I warn everyone who hears the words of the prophecy of this book: If anyone adds anything to them, God will add to him the plagues described in this book.

18 Imi Johani, ndotjenjedza mmwe ne mmwe, unowha matama iyawa e ndebelombeli ye lukwalo igogu; ha mmwe angapamhidza, Ndzimu unowompamhidzila hamu dzalebgwa mu lukwalo igogu.

19 And if anyone takes words away from this book of prophecy, God will take away from him his share in the tree of life and in the holy city, which are described in this book.

19 Koga ha mmwe angadusa tjimwe mu matama e ndebelombeli iyeyi ye lukwalo igogu, Ndzimu unowontolela gobe lile le ntjelo we nti we butjilo ne le nzi nkulu wakayenemala, izo zwinolebgwa ne kwazo mu lukwalo igogu.

20 He who testifies to these things says, “Yes, I am coming soon.” Amen. Come, Lord Jesus.

21 The grace of the Lord Jesus be with God’s people. Amen.

20 Iye unopa butendeki nekwe zwinhu izwezwi kati “Ee, tjose ndohha tjinyolotjo.” Ngakujalo. Ihhani, He Jesu.

21 Ngoni dza He Jesu ngadzibe ne bayenemali bose. Ngakujalo.

Source and licence

Kalanga text: *Zumbunulo*, supplied by Ndzimu-unami Emmanuel Moyo. Reproduced unchanged.

English text: taken from the supplied PDF, identified as the New International Version, 1984 edition.

> **Licence flag.** The NIV is under copyright held by Biblica. Standard permission covers short quotations only, well short of a complete book. Distributing this file publicly needs written permission from Biblica or their regional licensee. Rebuilding on a public domain text, such as the World English Bible, the American Standard Version or the King James Version, removes that constraint. Licence terms were not independently verified.

Return to Books